

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力训练，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力训练，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 13 个章节

1. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000001

2. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000002

3. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000003

4. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000004

5. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000005

6. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000006

7. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000007

8. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000008

9. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000009

10. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000010

11. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000011

12. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000012

13. 威斯敏斯特的驼背(the Hunchback Of Westminster) 000013

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第1/13页

[ˈwɪljəm] [lə] -  
**William Le Queux**  
威廉 乐 -

威廉·勒奎克斯

" [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər]  
" **The Hunchback of Westminster**  
" 这 倭 的 威斯敏斯特

《威斯敏斯特的驼背》

" [ˈprefəs] .  
" **Preface** .  
" 前言 .

“前言。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [bɪˈfɔːr] ['riːdɪŋ] .  
**A Word Before Reading** .  
一个 单词 前 阅读 .

阅读前须知。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['bɪzɪd] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd]  
**For many years I have busied myself making a collection of rare and**  
为了 许多 年 我 有 忙碌 我 制作 一个 收藏 的 稀有的 和  
[ˈvæljuəb(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˈdɔːkjuments] ,  
**valuable historical documents** ,  
有价值的 历史 文件 ,

多年来，我一直致力于收集珍稀有价值的历史文献。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd] ['skændlɪz] [wɪtʃ] [ðiːz]  
**and strange indeed are some of the stories and scandals which these**  
和 奇怪的 的确 是 一些 的 这 故事 和 丑闻 哪个 这些  
[ˈeɪnfənt] ,  
**ancient** ,  
古老的 ,

这些古代故事和丑闻中确实有一些非常离奇的故事。

['krɪŋkld] ['pɑːrtʃmənt] ['wɪspər] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][maɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['liːʒər] .  
**crinkled parchments whisper to me in my hours of leisure** .  
皱巴巴的 羊皮纸 耳语 到 我 在 我的 小时 的 闲暇 .

闲暇时，皱巴巴的羊皮纸仿佛在对我低语。

[ɪn] [fræns] , [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] ['rʌʃə] , [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [ɪn] ['beldʒəm] , [ɪn][ɔːl] ['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,  
**In France , in Italy , in Russia , in Germany , in Belgium , in all corners of England** ,  
在 法国 , 在 意大利 , 在 俄罗斯 , 在 德国 , 在 比利时 , 在 全部 角落 的 英格兰 ,  
[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] ,

在法国，在意大利，在俄罗斯，在德国，在比利时，在英格兰的各个角落，

[ðɪs] [kreɪz] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [led] [em 'iː] , [θruː] ['meni] [əd'ventʃəz] , [friː] [bʌt; bət] ['kæptɪv] ;  
**this craze of mine has led me , through many adventures , free but captive** ;  
这 狂热 的 矿 有 引领 我 , 通过 许多 冒险 , 自由的 但 俘虏 ;

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] ,  
**and , looking back now** ,  
和 , 寻找 后退 现在 ,

我的这种痴迷引领我经历了许多冒险，让我自由却又受制；而现在回首往事，

[aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['ri:əli] [θru:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - [noʊn] ['hɑ:bi] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðə; ði] **I realise that it has been really through this little - known hobby of mine , the**  
我 意识到 那 它 有 到过 真的 通过 这 小的 - 已知 爱好 的 矿 , 这  
[ 'hɑ:bi] [ʌv; əv] [ˌpeɪlɪ'a:grəfi] ,  
**hobby of palaeography ,**  
爱好 的 古地理学 ,

我意识到，这其实是通过我这个鲜为人知的爱好——古文字学——实现的。

[ðæt] [ðer; ðər] [hæv; həv] [kʌm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈaʊərz] [aɪ] **that there have come some of the most suggestive and magical hours I**  
那 那里 有 来 一些 的 这 最多 暗示性的 和 神奇 小时 我  
[hæv; həv] [ˈevər] [spɛnt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] ,  
**have ever spent in a wandering ,**  
有 曾经 花费 在 一个 漫游 ,

那段漫步时光，是我度过的最令人难忘、最神奇的几个小时。

[ɪˈræɪtɪk] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈhoʊlɪ] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈmu:vmənt] ,  
**erratic life that has never been wholly free from movement ,**  
不稳定的 生活 那 有 绝不 到过 完全 自由的 从 移动 ,  
[ˈdɒləntʃ] [ˈlɪvɪŋ] ,  
**restless life that has never been wholly free from movement ,**  
动荡不安的生活，从未完全摆脱过迁徙的困扰。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ˈɔ:f(ə)n] [held] [ɪts] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪˈzɪstlɪs] , [ˈrestləs] [ˈpæʃ(ə)n] **but has often held its time of danger and its resistless , restless passion**  
但 有 经常 握住 它是 时间 的 危险 和 它是 无力抵抗 , 不安 热情  
[fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] ,  
**for change ,**  
为了 改变 ,

但它常常保持着危险的时期和对变革不可阻挡、永不停歇的热情。

[ˈroʊməns] , [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .  
**romance , and adventure .**  
浪漫 , 和 冒险 .

浪漫与冒险。

[pərˈhæps] , [ðen] ,  
**Perhaps , then ,**  
也许 , 然后 ,

或许，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['ri:əli] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ʌv] [ʌv; əv] [maɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] - **it is not really wonderful that this love of mine for the records of the dead -**  
它 是 不是 真的 精彩的 那 这 爱 的 矿 为了 这 记录 的 这 死的 -  
[ænd; ənd] - [gɔ:n] [ˈeɪdʒɪz] [ˈkʌlərz] [maɪ] [ˈleɪtər] [ˈsto:riz] .  
**and - gone ages colours my later stories .**  
和 - 已消失 年龄 颜色 我的 之后 故事 .

我对逝去时代的记录的热爱影响了我后来的故事，这并不奇怪。

[jet] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈstreɪndʒli] [ɑ:d] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ,  
**Yet , in a sense , it would be strangely odd if it did not ,**  
然而 , 在 一个 感觉 , 它 会 是 奇怪的 奇怪的如果 它 做过 不是 ,  
[ˈhæpɪ] [ˈfɔ:rtʃ] ,  
**Yet , in a sense , it would be strangely odd if it did not .**  
然而，从某种意义上说，如果不是这样，那才奇怪呢。

[fɔ:r; fər] [wen] [æn; ən] [ˈɔ:θər] [ˈhi:rz] [soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] **for when an author hears so weird and thrilling a narrative of hidden**  
为了 什么时候 一个 作者 听到 所以 诡异的 和 惊险 一个 叙述 的 隐  
[ˈtreʒər] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [ˈstrɪvɪn] [tu:; tə] [rɪˈkaʊnt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈfɔ:rlɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] **treasure as this I have here striven to recount it would surely be more**  
宝藏 作为 这 我 有 这里 努力 到 叙事 它 会 一定 是 更多的  
[ðæn; ðən] [ˈhju:mən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [feɪl] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ˈɪntu:] [prɪnt] .  
**than human of him to fail to put it into print .**  
比 人类 的 他 到 失败 到 放 它 进入 打印 .

当一位作者听到像我在这里努力讲述的这样离奇刺激的寻宝故事时，如果他不把它写成书，那肯定就太不像话了。

[ðɪs] “ [ˈhʌntʃbæk] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] ” [ɪz] [ˈriːəli] [noʊ][ˈaɪd(ə)l][ˈfɪkʃ(ə)n] [spʌn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**This “ Hunchback of Westminster ” is really no idle fiction spun for the**  
这 “ 倂 的 威斯敏斯特 ” 是 真的 不 闲 置 的 小说 旋 转 为 了 这  
[entərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈaʊər] .  
**entertainment of an idle hour .**  
娱乐 的 一个 闲 置 的 小 时 .  
这部《威斯敏斯特的驼背》绝非为了消磨闲暇时光而创作的无厘头虚构作品。

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [ɪnˈdiːd] ,  
**In many ways , indeed ,**  
在 许 多 方 式 , 的 确 ,  
确实, 在很多方面都是如此。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈtrædʒɪkli] [truː] — [pərˈtɪkjələrlɪ] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [men][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]  
**it is tragically true — particularly that portion which tells how men only a few months**  
它 是 悲 剧 的 是 真 的 — 特 别 那 部 分 哪 个 讲 述 如 何 男 人 仅 有 的 一 个 很 少 几 个 月  
[əˈɡoʊ][ɪn] [ðɪs] [prəʊˈzeɪɪk] [ˈlʌndən] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtreʒər] [wɜːrθ] [ˈsevrəl]  
**ago in this prosaic London of ours fought for a certain treasure worth several**  
前 在 这 平 淡 无 奇 伦 敦 的 我 们 的 战 斗 为 了 一 个 肯 定 宝 藏 值 得 一 些  
[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] .  
**millions of pounds .**  
百 万 的 磅 .  
这确实令人悲哀——尤其是讲述几个月前, 在我们这个平凡的伦敦, 一些人为了价值数百万英镑的宝藏而战的那部分。

[ˈwɪljəm] [lə] - .  
**William Le Queux .**  
威 廉 勒 奎 克 斯 .

威廉·勒奎克斯。

[ˈtʃæptər] [wʌn] .  
**Chapter One .**  
章 — .

第一章

[haʊ] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] [beɪt] [hɪz; ɪz][træp] .  
**How Don José Baited His Trap .**  
如 何 大 学 教 师 何 塞 诱 饵 他 的 陷 阱 .

唐·何塞是如何设下陷阱的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpræktɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [ðæt] [jʌŋ]  
**It was in the second year of my practice as a private detective that young**  
它 曾 是 在 这 第 二 年 的 我 的 实 践 作 为 一 个 私 人 的 侦 探 那 年 轻 的  
[hoʊˈzeɪ] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ˈstæntən; ˈstɑː- ] [striːt] ,  
**José Casteno came to my office in Stanton Street ,**  
何 塞 - 来 了 到 我 的 办 公 室 在 斯 坦 顿 街 道 ,  
在我从事私家侦探工作的第二年, 年轻的何塞·卡斯特诺来到了我位于斯坦顿街的办公室。

[ˌdʌb(ə)ljuː ˈsiː] ,  
**WC** ,  
厕 所 ,

厕所,

[ænd; ənd] [ɪnˈtrʌstɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ]  
**and entrusted me with that strange and terrible mission in regard to which**  
和 受 托 我 和 那 奇 怪 的 和 糟 糕 的 使 命 在 看 待 到 哪 个  
[aɪ][hæv; həv] [ˈriːəli] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,  
**I have really hesitated ,**  
我 有 真 的 犹 豫 了 一 下 ,  
并将那项奇怪而可怕的任务委托给了我, 对此我一直犹豫不决。

[ɪn][ɔ:l] [sɪn'serəti] ,  
**in all sincerity** ,  
在 全部 诚意 ,

说真的，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [brɪfɔ:r] [aɪ][kɒd; kəd] [ˈæktʃuəli] [nɜ:rɪv] [maɪ'self][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntu:][maɪ]  
**for some days before I could actually nerve myself to take the public into my**  
为了 一些 天 前 我 可以 实际上 神经 我 到 拿 这 民众 进入 我的  
[ˈkɔ:nfɪdəns] .  
**confidence** .  
信心 .

我花了几天时间才鼓起勇气向公众坦诚相待。

[ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] , [maɪ][bɪɡ] [bræs] [pleɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈledʒənd] “ [ˈmɪstər] [hju:]  
**Up to that time , I remember , my big brass plate , with the legend “ Mr Hugh**  
向上 到 那 时间 , 我 记住 , 我的 大的 黄铜 盘子 , 和 这 传奇 “ 先生 休  
[ˈɡlɪn] ,  
**Glynn** ,  
格林 ,

我记得，在那之前，我的大黄铜牌上刻着“休·格林先生”的字样。

[ˈsi:kret] [ɪn'vestɪɡeɪtər] , “ [hæd; həd][ˈoʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈævərɪdʒ] [ænd; ənd]  
**Secret Investigator , “ had only succeeded in drawing a very average and**  
秘密 研究者 , “ 有 仅有的 成功了 在 绘画 一个 非常 平均的 和  
[ˈɔ:rd(ə)neri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .  
**ordinary amount of business** .  
普通的 数量 的 商业 .

“秘密调查员”这个职业只取得了非常一般的业务量。

[tru:] ,  
**True** ,  
真的 ,

真的，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈpra:fɪtəb(ə)l][ˈkeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [waɪvz] [ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [nəʊ] [wʌt]  
**I had had several profitable cases in which wives wanted to know what**  
我 有 有 一些 有利可图 案例 在 哪个 妻子们 通缉 到 知道 什么  
[ˈhæpənd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [wen] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ˈhoʊm][æt; ət][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈaʊərz] ,  
**happened to their husbands when they didn't come home at the usual hours ,**  
发生 到 他们的 丈夫们 什么时候 他们 没有 来 家 在 这 通常 小时 ,  
我曾处理过几个有利可图的案例，妻子们都想知道，如果丈夫没有按时回家，究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [ɪmpˈlɔɪəz] [wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈli:kɪdʒɪz] [θru:] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**and employers were anxious to discover certain leakages through which had**  
和 雇主 是 焦虑的 到 发现 肯定 泄漏 通过 哪个 有  
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ə; eɪ] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kæʃ] ;  
**disappeared a percentage of their cash ;**  
消失 一个 百分比 的 他们的 现金 ;

雇主们急于发现一些漏洞，导致他们的部分现金流失；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][maɪ] [wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɑ:kɪŋli] [ˈhʌmdrʌm] ,  
**but for the most part my work had been shockingly humdrum ,**  
但 为了 这 最多 部分 我的 工作 有 到过 令人震惊地 平淡无奇 ,  
但总的来说，我的工作极其乏味。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [wɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpra:mptɪd] [em ˈi:] ,  
**and already I had begun to regret the whim that had prompted me ,**  
和 已经 我 有 开始 到 后悔 这 一时兴起 那 有 提示 我 ,  
我已经开始后悔当初那冲动之下做出的决定了。

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlætər] - [deɪ] [rəʊˈmænsɪz] ,  
**after reading certain latter - day romances** ,  
后 阅读 肯定 后者 - 天 浪漫故事 ,  
在读了一些近代爱情小说之后,

[tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [maɪ] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbærɪstər] [ɪn] [ˈgreɪz] [ɪn] [tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [ðə; ðɪ] -  
**to throw up my career as a barrister in Gray's Inn to emulate the romancer's**  
到 扔 向上 我的 职业 作为 一个 律师 在 格雷的 客栈 到 仿真 这 -  
[ˈhɪroʊz] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] .  
**heroes in real life** .  
英雄 在 真实 的生活 .

放弃我在格雷律师学院的律师生涯，在现实生活中效仿浪漫小说中的英雄人物。  
[ɪnˈdiːd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈprɒːgres] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðen] ,  
**Indeed , at the rate of progress I was making then** ,  
的确 , 在 这 速度 的 进步 我 曾是 制作 然后 ,  
事实上，以我当时的进步速度来看，

[aɪ][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪɡˈzæktli] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈɪrz] [brɪˈfɔːr] [aɪ]  
**I calculated that it would be exactly forty - seven and a half years before I**  
我 计算 那 它 会 是 确切地 四十 - 七 和 一个 一半 年 前 我  
[kʊd; kəd] [seɪv] - [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈspensɪz] ,  
**could save 1000 pounds out of my expenses** ,  
可以 节省 - 磅 出去 的 我的 开支 ,  
我计算了一下，我需要整整47年半的时间才能从开支中节省下1000英镑。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [nest] - [eg] , [der] [tuː; tə][æsk] [ˈprɪti] [ˈdɔːrɪs] [nəˈpɪr] [tuː; tə] [ˈmæri]  
**and , with that as a nest - egg , dare to ask pretty Doris Napier to marry**  
和 , 和 那 作为 一个 巢 - 蛋 , 敢 到 问 漂亮的 多丽丝 纳皮尔 到 结婚  
[em ˈiː] ;  
**me** ;  
我 ;

有了这笔积蓄，我竟敢向美丽的朵丽丝·纳皮尔求婚；  
[ænd; ənd] [hens] , [æz; əz] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [enˈgeɪdʒmənts] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðen] [ðæn; ðən]  
**and hence , as such long engagements were no more fashionable then than**  
和 因此 , 作为 这样的 长的 订婚 是 不 更多的 时髦 然后 比  
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,  
**they are now** ,  
他们 是 现在 ,  
因此，当时这种长期订婚并不比现在更时髦。

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [felt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [drɪˈspɑːndənt] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈfjuːtʃər] .  
**I can assure you I often felt a trifle despondent about my future** .  
我 能 保证 你 我 经常 毛毡 一个 琐事 沮丧的 关于 我的 未来 .  
我可以向你保证，我常常对自己的未来感到有些沮丧。

[stiɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [hoʊˈzeɪ] - [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][ ˈstæntən; ˈstɑː- ] [striːt] ,  
**Still , that was before José Casteno appeared on the scene in Stanton Street** ,  
仍然 , 那 曾是 前 何塞 - 出现 在 这 场景 在 斯坦顿 街道 ,  
[ˌdʌb(ə)ljuː ˈsiː] .  
**WC** :  
厕所 :

不过，那是何塞·卡斯特诺出现在斯坦顿街（WC）之前的事了。  
[ˈæftərwərdz] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] .  
**Afterwards things , as you will see , were different** .  
然后 事物 , 作为 你 将要 看 , 是 不同的 .  
后来，情况就不同了，你将会看到。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**Now , of course ,**  
现在 , 的 课程 ,

当然, 现在.....

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]  
**there are always plenty of people who do not believe that the great and**  
那里 是 总是 很多 的 人们 WHO 做 不是 相信 那 这 伟大的 和  
[ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ɪn][laɪf] [kʌm] ['herəldɪd] [baɪ][ə; eɪ][skaɪ]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡloʊ]  
**wonderful things that happen in life come heralded by a sky angry with the glow**  
精彩的 事物 那 发生 在 生活 来 被预言 经过 一个 天空 生气的 和 这 辉光  
[ʌv; əv] [blʌd] [ɔ:r][baɪ][ə; eɪ][stɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [si:mz] [tu:; tə][reɪndʒ][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end]  
**of blood or by a storm in which the wind seems to range from end to end**  
的 血 或者 经过 一个 风暴 在 哪个 这 风 似乎 到 范围 从 结尾 到 结尾  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡæmət][ʌv; əv][ɔ:l][ˈhju:mən][ɪ'moʊ(ə)n] ,  
**of the gamut of all human emotion ,**  
的 这 范围 的 全部 人类 情感 ,

总有很多人不相信, 生活中发生的伟大而美好的事情, 会伴随着血红的天空或狂风肆虐、仿佛囊括了人类所有情感的风暴而到来。

[ænd; ənd][tu:; tə][es ʊ 'bi:][ænd; ənd] ['fri:k] [ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [pə'zest] [baɪ]  
**and to sob and shriek and sigh as though it were possessed by**  
和 到 哭泣 和 尖叫 和 叹 作为 尽管 它 是 拥有 经过  
[sʌm; səm][ˈfju:dʒətɪv][ˈspɪrɪt] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈpeɪn] .  
**some fugitive spirit stricken with mortal pain .**  
一些 逃犯 精神 受打击的 和 凡人 疼痛 .

像被某种遭受致命痛苦的亡灵附身一样, 发出呜咽、尖叫和叹息声。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ðei] ['ɑ:rgju:] , [ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [bɪ'ɡɪnɪŋz] ,  
**On the contrary , they argue , the biggest things have the smallest beginnings ,**  
在 这 相反 , 他们 争论 , 这 最大 事物 有 这 最小 开端 ,  
相反, 他们认为, 最伟大的事物往往起源于最微小的事物。

[ænd; ənd] [hens] [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] ['taɪni] [ə'fer] [bɪ'təʊkənz] ['kraɪsɪs] .  
**and hence one never knows what tiny affair betokens crisis .**  
和 因此 一 绝不 知道 什么 微小的 事务 标记 危机 .  
因此, 人们永远无法预料哪件小事会预示着危机。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] , [aɪ] [oʊn] ,  
**As a matter of fact , I hadn't noticed , I own ,**  
作为 一个 事情 的 事实 , 我 之前没有 注意到 , 我 自己的 ,  
事实上, 我并没有注意到, 我拥有,

['eni] [pɪ'kju:liər][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌn'tɪl] [ðɪs]  
**any peculiar association of sympathy between Man and Nature until this**  
任何 奇特 协会 的 同情 之间 男人 和 自然 直到 这  
[pər'tɪkjələr] [naɪt] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ,  
**particular night I write of ,**  
特别的 夜晚 我 写 的 ,  
直到我写下这段文字的那个夜晚, 人与自然之间才产生了任何特殊的同情联系。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][du:] [ˌrekə'lekt] ['veri] [wel] [aɪ 'ti:][dɪd][soʊ] ['hæpən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ɪn'di:d]  
**but then I do recollect very well it did so happen that I was very late indeed**  
但 然后 我 做 追忆 非常 出色地 它 做过 所以 发生 那 我 曾是 非常 晚的 的确  
[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,  
**at the office ,**  
在 这 办公室 ,  
但我清楚地记得, 那天我确实上班迟到了很久。



[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['terɪfaɪŋ] ['θʌndərstɔ:rm] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðæt] , [dʒʌst] [ə'baʊt]  
**that there was a most terrifying thunderstorm in London , and that , just about**  
那 那里 曾是 一个 最多 恐怖 雷雨 在 伦敦 , 和 那 , 只是 关于  
[ˈmɪdnaɪt] ,  
**midnight** ,  
午夜 ,

伦敦遭遇了一场极其可怕的雷暴，大约在午夜时分，

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz][bəʊθ] ['kævərnəs] [ænd; ənd] [ə'presɪv] .  
**the darkness was both cavernous and oppressive** .  
这 黑暗 曾是 两个都 洞穴状的 和 压迫性的 .

黑暗既深邃又压抑。

[æz; əz][aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [aɪ][kæən; kən] [rɪ'kɔ:ɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ə'gen] — [ðæt] [blæk] , [dɪ'zɜ:rtɪd]  
**As I close my eyes I can recall the whole scene again — that black , deserted**  
作为 我 关闭 我的 眼睛 我 能 记起 这 所有的 场景 再次 — 那 黑色的 , 荒凉的  
[stri:t] ,  
**street** ,  
街道 ,

当我闭上眼睛时，我仿佛又回到了那个场景——那条漆黑、空无一人的街道。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['gæslɑɪt] , [ðə; ði] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɪn][ðə; ði][swɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,  
**the flickering gaslights , the vague suggestion , in the swirl of the rain ,**  
这 闪烁 煤气灯 , 这 模糊的 建议 , 在 这 漩涡 的 这 雨 ,  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪtɪ] ,  
**of a mighty** ,  
的 一个 强大的 ,

摇曳的煤气灯，在雨幕的漩涡中隐隐约约的强大力量，

[ɪm'pælpəb(ə)] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəɪs] [rent] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**impalpable presence that was sweeping through the metropolis rent by passion and**  
无形的 在场 那 曾是 扫荡 通过 这 都会 租 经过 热情 和  
[ˈtɛrərz] [wɪtʃ] [noʊ][ˈhju:mən][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][kʊd; kəd]['evər] [gɪv] [ˈeɪp] [tu:; tə] .  
**terrors which no human imagination could ever give shape to** .  
恐怖 哪个 不 人类 想像力 可以 曾经 给 形状 到 .

一股无形的力量席卷了这座被激情和恐惧撕裂的大都市，这是任何人类的想象力都无法描绘的。

[ðen] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] ,  
**Then , all at once , a great calm seemed to fall over the night ,**  
然后 , 全部 在 一次 , 一个 伟大的 冷静的 似乎 到 落下 超过 这 夜晚 ,

突然间，夜空仿佛陷入了一片宁静之中。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [tʃer] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪərpleɪs][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd]  
**and as I swung my chair round from the fireplace to see what had**  
和 作为 我 摇摆 我的 椅子 圆形的 从 这 壁炉 到 看 什么 有  
[ˈhæpənd] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ,  
**happened I became suddenly conscious of a white** ,  
发生 我 成为 突然 有意识的 的 一个 白色的 ,

当我从壁炉旁转过椅子想看看发生了什么事时，我突然意识到眼前一片白色，

[ˈhæɡərd] [feɪs] [prest] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,  
**haggard face pressed to the window - pane staring at me with wide** ,  
枯槁 脸 按下 到 这 窗户 - 窗格 凝视 在 我 和 宽的 ,

一张憔悴的脸紧贴着窗玻璃，睁大眼睛盯着我。

[dɑ'l'eɪtɪd] [aɪz] [ðæt] ['dɔ:ɡɪd] [maɪ] ['evri] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [ɔ:l][maɪ]  
**dilated eyes that dogged my every movement and seemed to hypnotise all my**  
扩张 眼睛 那 顽强 我的 每一个 移动 和 似乎 到 催眠 全部 我的  
[ˈsensɪz] .  
**senses** .  
感官 .

瞳孔放大，如影随形地注视着我的一举一动，仿佛催眠了我的所有感官。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ][ædˈmɪt] , [aɪ] [pɔːzd] , [ˈpærələaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈheɪmləs] [ˈhɔːrər] .

**For a moment , I admit , I paused , paralysed by a nameless horror .**  
为了 一个 片刻 , 我 承认 , 我 暂停 , 瘫痪 经过 一个 无名 恐怖 .

我承认, 那一刻我愣住了, 被一种无法名状的恐惧吓得动弹不得。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈʌtər] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fraɪt] [ɑːn][ə; eɪ]  
**Immediately afterwards the utter absurdity of any serious cause for fright on a**  
立即地 然后 这 说出 荒谬 的 任何 严肃的 原因 为了 惊吓 在 一个  
[graʊnd] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊfər] [nɑːt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈdaɪɪŋ] [ˈtɜːrmɔɪl]  
**ground floor in a thoroughfare not a dozen yards from the never - dying turmoil**  
地面 地面 在 一个 通道 不是 一个 打 码 从 这 绝不 - 垂死 动荡

[ʌv; əv][ðə; ði] [strænd] [brook] [əˈpɑːn][em ˈiː] .

**of the Strand broke upon me .**  
的 这 斯特兰德 打破 之上 我 .

随后, 我立刻意识到, 在距离永不停歇的斯特兰德大街不到十二码的街道一楼, 竟然会发生如此严重的惊恐事件, 这简直荒谬至极。

[wɪð; wiθ][wʌŋ] [baʊnd] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] [dɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɪnstəntli] [flʌŋ] [fɑːr][ˈoʊpən] ,  
**With one bound I sprang to my office door , which I instantly flung far open ,**  
和 一 边界 我 弹簧 到 我的 办公室 门 , 哪个 我 即刻 扔 远的 打开 ,  
我纵身一跃, 冲到办公室门口, 一把将门拉开。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈentərd] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtəd] [ɑːn] [ˈiːðər]  
**and there immediately entered to me , without a word being uttered on either**  
和 那里 立即地 进入 到 我 , 没有 一个 单词 存在 说出 在 任何一个

[saɪd] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,  
**side , a tall ,**  
边 , 一个 高的 ,

于是, 就在这时, 一个高个子男人走进了我的面前, 我们俩一句话也没说。

[θɪn] , [ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] .  
**thin , foreign - looking man of about twenty - five .**  
薄的 , 外国的 - 寻找 男人 的 关于 二十 - 五 .

身材瘦削, 长相像外国人, 大约二十五岁。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈstəriŋ] [æt; ət][em ˈiː][soʊ] [ˈiːgərli] [θruː] [ðə; ði]  
**His was the face which I had seen staring at me so eagerly through the**  
他的 曾是 这 脸 哪个 我 有 已见 凝视 在 我 所以 急切地 通过 这  
[ˈwɪndəʊ] - [peɪn] !  
**window - pane !**  
窗户 - 窗格 !

那正是我透过窗户玻璃, 满怀渴望地盯着我的那张脸!

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈsiːznəbl] [ˈaʊər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]  
**" Pardon me coming at this unseasonable hour , " he said , with a profound**  
" 赦免 我 未来 在 这 反常的 小时 , " 他 说 , 和 一个 深刻的  
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] ,  
**gesture of humility ,**  
手势 的 谦逊 ,

"请原谅我在这个不合时宜的时间前来,"他带着深深的谦卑之意说道。

[jet] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [rɪˈfaɪnd] [ˈæksent] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈskɑːlər] .  
**yet in a gentle , refined accent that suggested the student and the scholar .**  
然而 在 一个 温和的 , 精制 口音 那 建议 这 学生 和 这 学者 .

然而, 他的口音温和而优雅, 让人联想到学生和学者。

“ [pə'rmit] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [maɪ'self] , ” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪ] , [hi:; hi] [ˈhændɪd] [em 'i:]  
“ Permit me to introduce myself , ” and , with a flourish , he handed me  
“ 允许 我 到 介绍 我 , ” 和 , 和 一个 繁荣 , 他 递交 我  
[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] - [saɪzd] [kɑ:rd] ,  
a large - sized card ,  
一个 大的 - 尺寸 卡片 ,  
“请允许我自我介绍一下,”说着, 他潇洒地递给我一张大名片。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [neɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˈfɔ:rən] [hænd] , “ [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ]  
on which was engraved the name , in a distinctly foreign hand , ” Don José  
在 哪个 曾是 刻 这 姓名 , 在 一个 明显地 外国的 手 , ” 大学教师 何塞  
Casteno ,  
- ,

上面用明显是外语的笔迹刻着“唐·何塞·卡斯特诺”的名字

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] [skrætʃt] [aʊt] .  
“ but the address was scratched out .  
“ 但 这 地址 曾是 刮痕 出去 :  
但地址已被划掉。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] [ɪn] [wʌn] [lɔ:ŋ] , [ki:n] ,  
For an instant his eyes met mine in one long , keen ,  
为了 一个 立即的 他的 眼睛 遇见 矿 在 一 长的 , 敏锐的 ,  
他的目光与我的目光交汇了一瞬, 那是一个漫长而锐利的瞬间。

[ˈlɪŋgərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ˈskru:təni] — [ɪn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ɪnstənt] , [ɪn'di:d] ,  
lingering gaze of scrutiny — in that fatal instant , indeed ,  
挥之不去的 目光 的 审查 — 在 那 致命的 立即的 , 的确 ,  
那致命的一瞬间, 的确是那种久久萦绕的审视目光。

[wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊz] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [du:] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] ,  
which follows the coming together of all men destined to do much in common ,  
哪个 跟随 这 未来 一起 的 全部 男人 注定 到 做 很多 在 常见的 ,  
这是所有注定要共同完成许多事情的人们聚集在一起的结果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [faʊnd] , [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn'veəriəbli] [dɪ'saɪdz] [ˈweðər] [wi:; wi]  
and which I have always found , in my experience , invariably decides whether we  
和 哪个 我 有 总是 成立 , 在 我的 经验 , 总是 决定 无论 我们  
[trʌst] [ɔ:r] [wi:; wi] [heit] .  
trust or we hate .  
相信 或者 我们 恨 .

而根据我的经验, 我发现, 这总是决定我们是信任还是憎恨。

[streɪndʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ˈfræŋkli] ,  
Strange as his arrival had been , I will say , frankly ,  
奇怪的 作为 他的 到达 有 到过 , 我 将要 说 , 坦率地说 ,  
坦白说, 他的到来虽然有些奇怪,

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈɡoʊstli] [ɡler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ; [ænd; ənd] ,  
I took a liking to him even in that ghostly glare of the firelight ; and ,  
我 采取 一个 喜欢 到 他 甚至 在 那 幽灵般的 强光 的 这 火光 ; 和 ,  
即使在昏暗的火光下, 我也对他产生了好感; 而且,

[ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [maɪ] [desk] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp] [ðə; ði] [ɡæs] .  
motioning him to a chair opposite to my desk , I turned up the gas .  
示意 他 到 一个 椅子 对面的 到 我的 桌子 , 我 转向 向上 这 气体 :  
我示意他坐到我办公桌对面的椅子上, 然后调大了煤气。

[ðen] [æz; əz][hi; hi] [rɪ'mu:vð] [ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [felt] [hæt][ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ə; eɪ] [ʃ'æbi] [blæk]  
**Then as he removed a wide - brimmed felt hat and unfastened a shabby black**  
然后 作为 他 已移除 一个 宽的 - 满溢 毛毡 帽子 和 解开 一个 破旧 黑色的  
[koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnvə'hes] [keɪp] ,  
**coat with a kind of Inverness cape ,**  
外套 和 一个 种类 的 因弗内斯 岬 ,  
然后, 他摘下宽边毡帽, 解开一件破旧的黑色外套, 外套上披着一件类似因弗内斯斗篷的披肩。

[moʊst][ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn][ju:z][baɪ] ['fɔ:rən] [pri:sts] , [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [ɪntə'lektʃuəl] - ['lʊkɪŋ] ,  
**most often seen in use by foreign priests , I noticed his pale , intellectual - looking ,**  
最多 经常 已见 在 使用 经过 外国的 神父 , 我 注意到 他的 苍白 , 知识分子 - 寻找 ,  
[kli:n] - ['feɪvn] [feɪs] ,  
**clean - shaven face ,**  
干净的 - 剃光 脸 ,  
我注意到他那苍白、略带书卷气、刮得干干净净的脸, 这种面具最常用于外国神父身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] ['tendər][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜ:lz] .  
**with a mouth as tender and expressive as a girl's .**  
和 一个 嘴 作为 投标 和 富有表现力的 作为 一个 女孩们 .  
嘴唇像女孩的嘴唇一样温柔而富有表现力。

" [maɪ] ['bɪznəs] ,  
" **My business ,**  
" 我的 商业 ,  
"我的生意,

" [hi; hi][bɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][eksplə'neɪ(ə)n][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [em 'i:] [si:t]  
" **he began in a low voice of explanation as soon as he saw me seat**  
" 他 开始 在 一个 低的 嗓音 的 解释 作为 很快 作为 他 锯 我 座位  
[maɪ'self][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][pen][tu:; tə] ['fa:ləʊ] [hɪm; ɪm] ,  
**myself and take up a pen to follow him ,**  
我 和 拿 向上 一个 笔 到 跟随 他 ,  
他一看到我坐下并拿起笔跟着他, 就低声开始解释起来。

" [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [dɪ'tektɪv] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [aɪ][er 'em] [ˈæŋkʃəs] [ðæt][ju:; jʊ]  
" **is by no means a piece of common detective work which I am anxious that you**  
" 是 经过 不 方法 一个 片 的 常见的 侦探 工作 哪个 我 是 焦虑的 那 你  
[ʊd; ʃəd] [ʌndər'teɪk] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] .  
**should undertake in my behalf .**  
应该 承担 在 我的 代表 .  
“这绝不是一项普通的侦查工作, 我非常希望你能代表我去做。”

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ 'ti:] [di:lz] , ['mɪstər] ['glɪn] , " [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [br'keɪm] ['veri] [greɪv]  
**On the contrary , it deals , Mr Glynn , " and now his voice became very grave**  
在 这 相反 , 它 交易 , 先生 格林 , " 和 现在 他的 嗓音 成为 非常 严重  
,  
,  
相反, 它却与格林先生有关, "说着, 他的声音变得非常严肃。

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt][ɪz] ['sta:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'striəs] — [mʌtʃ] [ðæt] ['spɛlz] [ˈʌɡli] [wɜ:rdz] [laɪk] -  
" **with much that is startling and mysterious — much that spells ugly words like '**  
" 和 很多 那 是 令人震惊 和 神秘 — 很多 那 咒语 丑陋的 字 喜欢 -  
[ˈtretʃəri] - ['i:v(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] — ['straɪkɪŋ] ,  
**treachery ' even in London — striking ,**  
背信弃义 - 甚至 在 伦敦 — 引人注目 ,  
“其中有很多令人震惊和神秘的事情——即使在伦敦, 很多事情也足以用‘背叛’这样难听的词来形容——引人注目,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] , [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [wʌn][fa:r] - [ri:tʃɪŋ] [ʌn'prɪnsəpld] , [fɔ:rən]  
**as it does , at the root of at least one far - reaching unprincipled , foreign**  
作为 它 做 , 在 这 根 的 在 至少 一 远的 - 到达 毫无原则的 , 外国的  
[ɪn'tri:g]  
**intrigue** .  
阴谋 .

而事实上，这至少是一起影响深远、毫无原则的外国阴谋的根源。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [kwaɪt] [ʼoʊpənli][ænd; ənd] [f'ræŋkli] ,  
**First of all , then , I must ask you to tell me quite openly and frankly ,**  
第一的 的 全部 , 然后 , 我 必须 问 你 到 告诉 我 相当 公然 和 坦率地说 ,  
首先，我必须请你坦诚地告诉我：

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fri:] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]  
**are you free and prepared to undertake a series of difficult and**  
是 你 自由的 和 准备 到 承担 一个 系列 的 难的 和  
[deɪndʒərəs] ['mɪʃənz] ? "  
**dangerous missions ? "**  
危险的 任务 ? "

你是否空闲且准备好执行一系列艰巨而危险的任务？

" [aɪ][eɪ 'em] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ʼæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] ; " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n] [tɜ:rmz] .  
" **I am , " I replied after a moment's pause ; " but it must be on terms .**  
" 我 是 , " 我 回复 后 一个 瞬间 暂停 ; " 但 它 必须 是 在 条款 .  
"  
"

“是的，”我顿了顿，回答道，“但必须有条件。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [tɜ:rmz] ? "  
" **And what are those terms ? "**  
" 和 什么 是 那些 条款 ? "  
“那这些术语是什么？”

" [fɜ:rst] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ænd; ənd] [p'rʌŋktʃuəli] [peɪd] , " [ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ]  
" **First , that I am well and punctually paid , " and , in spite of myself , I**  
" 第一的 , 那 我 是 出色地 和 准时 有薪酬的 , " 和 , 在 尽管如此 的 我 , 我  
[smaɪld] ,  
**smiled** ,  
微笑 ,

“首先，我的工资按时足额发放，”我不禁笑了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] ['mɜ:rsənəri] [ʼæftər][maɪ] [f'bitər] [rɪ'flekʃnz]  
**for I found quite suddenly I had grown quite mercenary after my bitter reflections**  
为了 我 成立 相当 突然 我 有 生长 相当 雇佣兵 后 我的 苦的 反思  
[ə'baʊt] [dɔ:ris] .  
**about Doris** .  
关于 多丽丝 .

因为在对多丽丝进行痛苦反思之后，我突然发现自己变得相当唯利是图。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [p'rɑ:mpɪtli] [rɪ'mju:nə'reɪtɪd] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , [f'θrʌstɪŋ]  
" **Certainly , you shall be promptly remunerated , " he returned , and , thrusting**  
" 当然 , 你 将 是 及时 有赏 , " 他 返回 , 和 , 推进  
[ə; eɪ][hænd][f'ɪntu:][ə; eɪ] [breɪst] [pɑ:kɪt] ,  
**a hand into a breast pocket** ,  
一个 手 进入 一个 胸部 口袋 ,

“当然，你会很快得到报酬，”他回答道，同时将一只手插进胸前的口袋里。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [ə; eɪ] [f'letər] [keɪs] [stʌft] [wɪð; wɪθ][bæŋk] [noʊts] .  
**he withdrew a letter case stuffed with bank notes .**  
他 退出 一个 信 案件 填充 和 银行 笔记 .  
他拿出一个装满钞票的信封。

“ [preɪ] [let] [em 'i:] [pʊt] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [seɪf] ,  
“ **Pray let me put you right on that point at once by placing that in your safe** ,  
“ 祈祷 让 我 放 你 正确的 在 那 观点 在 一次 经过 放置 那 在 你的 安全的 ,  
“ 请允许我立刻提醒您，请把那东西放在您的保险箱里。”

“ [hi:; hi] [ædɪd] .  
“ **he added** .  
“ 他 额外 :  
他补充道。

“ [teɪk] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [prəg'resɪz] ['eni] [sʌmz] [ju:; jʊ] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [rɪ'kwaɪər] .  
“ **Take from it as the work progresses any sums you may reasonably require** .  
“ 拿 从 它 作为 这 工作 进展 任何 总和 你 可能 合理 要求 :  
“随着工作的进行，从中提取你合理需要的任何款项。

[wen] [ɔ:l] [ɪz] ['oʊvər] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .  
**When all is over I will call on you to account for the amount** .  
什么时候全部 是 超过 我 将要 称呼 在 你 到 帐户 为了 这 数量 :  
一切结束后，我会要求你交代这笔款项的去向。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:] [stændz] [æt; ət] - [paʊndz] .  
**To - night it stands at 750 pounds** .  
到 - 夜晚 它 站立 在 - 磅 :  
今晚它的重量是750磅。

“ [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [noʊts] .  
“ **I counted the notes** .  
“ 我 计数 这 笔记 :  
我数了数纸牌。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [nu:] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [hi:; hi] [hæd; həd]  
**They were quite new , but perfectly genuine , and of the amount he had**  
他们 是 相当 新的 , 但 完美 真的 , 和 的 这 数量 他 有  
[ˈsteɪtɪd] ,  
**stated** ,  
声明 ,  
它们很新，但绝对正品，而且数量也和他所说的一样。

[ænd; ænd] [aɪ] ['prɔ:mptli] [lɒkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] [strɔ:ŋ] [ru:m] [ðæt] [ə'dʒɔɪn] [maɪ] ['ɑ:fɪs] ,  
**and I promptly locked them up in the small strong room that adjoined my office** ,  
和 我 及时 已锁定 他们 向上 在 这 小的 强的 房间 那 相邻的 我的 办公室 ,  
我立即将它们锁进了与我的办公室相邻的小保险库里。

[wɪtʃ] , [ə'læs] ! [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [si:n] [tu:] ['ɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['væljuəblz] .  
**which , alas ! had hitherto seen too little of all such valuables** .  
哪个 , 唉 ! 有 迄今为止 已见 也 小的 的 全部 这样的 贵重物品 :  
可惜的是，它此前对这些珍贵物品的见识还太少。

[ðen] [aɪ] [feɪst] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] [ə'gen] .  
**Then I faced Don José again** .  
然后 我 面对 大学教师 何塞 再次 :  
然后我又一次遇到了唐·何塞。

“ [maɪ] [nekst] [kən'dɪ(ə)n] , “ [aɪ] [sed] ['sləʊli] , “ [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] [ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] .  
“ **My next condition , I said slowly , is that you give me your entire confidence** .  
“ 我的 下一个 状况 , “ 我 说 缓慢地 , “ 是 那 你 给 我 你的 全部的 信心 :  
“我的下一个条件，”我缓缓说道，“就是你要完全信任我。”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [kept] [frʌm; frəm] [em 'i:] .  
**There must be nothing kept from me** .  
那里 必须 是 没有什么 保留 从 我 :  
任何事都不能瞒着我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː][ɔːl] — [æbsə'luːtli] [ɔːl] . ”  
**You must tell me all — absolutely all .** ”  
你 必须 告诉 我 全部 — 绝对地 全部 . ”  
你必须把一切都告诉我——绝对的一切。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] — [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] .  
**“ Ah , but — that is impossible , ” he replied gently .**  
” 啊 , 但 — 那 是 不可能的 , ” 他 回复 轻轻地 .  
“啊，但是——那不可能，”他温和地回答道。

“ [aɪ] ['sɪmpli] [der] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] , [wɪt] [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk]  
**“ I simply dare not reveal the details of the secret , which I want you to work**  
” 我 简单地 敢 不是 揭示 这 细节 的 这 秘密 , 哪个 我 想 你 到 工作  
[aːn] ,  
**on** ,  
在 ,  
“我实在不敢透露这个秘密的细节，这是我要你着手研究的。”

[tuː; tə] ['eni] ['sɪŋg(ə)] [soʊl] .  
**to any single soul .**  
到 任何 单身的 灵魂 .  
对任何一个灵魂而言。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][t'eɪkən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [aʊərz] .  
**If I did , my life would be taken within the following four and twenty hours .**  
如果 我 做过 , 我的 生活 会 是 已采取 之内 这 下列的 四 和 二十 小时 .  
如果我那样做，我的生命将在接下来的二十四个小时内终结。

“ [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['ʃɪvəd] ,  
**“ And all at once he shivered ,**  
” 和 全部 在 一次 他 瑟瑟发抖 ,  
“他突然打了个寒颤，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sʌm; səm] ['ɪri] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]  
**as though he had himself caught instinctively some eerie presentiment of**  
作为 尽管 他 有 他自己 捕捉 本能地 一些 怪异 预感 的  
[hɪz; ɪz] [duːm] .  
**his doom .**  
他的 厄运 .  
仿佛他本能地预感到了自己的厄运。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə][wɜːrk] [sək'sesfəli] [ɪn][ðə; ði][daːrk] ?  
**“ But how can I hope to work successfully in the dark ?**  
” 但 如何 能 我 希望 到 工作 成功地 在 这 黑暗的 ?  
“但是，我怎么能 在黑暗中成功工作呢？ ”

“ [aɪ][kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][maɪ][hændz] .  
**“ I cried , throwing up my hands .**  
” 我 哭 , 投掷 向上 我的 双手 .  
我哭着举起双手。

“ ['iːzəli] [rɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .  
**“ Easily enough , ” he returned .**  
” 容易地 足够的 , ” 他 返回 .  
“轻而易举，”他回答道。

“ [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [ðen] ['nʌθɪŋ] [niːd] [biː; bi]  
**“ All you have to do is to carry out my instructions , then nothing need be**  
” 全部 你 有 到 做 是 到 携带 出去 我的 指示 , 然后 没有什么 需要 是  
[fɪrd] .  
**feared .**  
害怕 .  
“你只需要执行我的指示，就没什么好怕的。”

[fɜːr; fər] ['ɪnstəns] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ][dɪˈzɑːər][juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [ˌʌndəˈteɪk] .  
**For instance , here is the first task which I desire you should undertake .**  
为了 实例 , 这里 是 这 第一的 任务 哪个 我 欲望 你 应该 承担 .

例如, 这是我希望你完成的第一项任务。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ['pɑːkɪt] ,  
**" And again he put his hand in his breast pocket ,**  
" 和 再次 他 放 他的 手 在 他的 胸部 口袋 ,  
" 然后他又把手插进胸前的口袋里,

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prəˈduːs] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,  
**and this time he did not produce a pocket - book ,**  
和 这 时间 他 做过 不是 生产 一个 口袋 - 书 ,

而这一次他没有拿出钱包。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] ['kʌtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvniŋz] [ɡloʊb] ,  
**but a tiny cutting which he explained came from that evening's Globe ,**  
但 一个 微小的 切割 哪个 他 解释 来了 从 那 晚上 地球 ,  
但他解释说, 那是一张很小的剪报, 来自当晚的《环球报》。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [set] [aʊt] [ðɪs] [ɑːd] ['nəʊtɪs] :  
**and which set out this odd notice :**  
和 哪个 放 出去 这 奇怪的 注意 :

其中刊登了这样一条奇怪的通知:

[tuː; tə][biː; bi][soʊld] — [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] — [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrefjuˈdʒiː]  
**To be sold — without Reserve — the Library and Effects of a Refugee**  
到 是 卖 — 没有 预订 — 这 图书馆 和 效果 的 一个 难民  
[ˈspæniʃ] [priːst] , ['liːtli] [dɪˈsiːst] .  
**Spanish priest , lately deceased .**  
西班牙语 牧师 , 最近 死者 .

现将一位近期去世的西班牙难民神父的藏书和遗物无底价出售。

[kənˈteɪnz] ['meni] ['ɜːrli] ['prɪntɪd] [bʊks] , ['hɔːriː] , [lɪˈtɜːrdʒɪkl] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['mænjʊskɪpts] .  
**Contains many early printed Books , Horae , Liturgical , and other Manuscripts .**  
包含 许多 早期的 打印 图书 , 时序 , 礼仪 , 和 其他 手稿 .

包含许多早期印刷书籍、时祷书、礼仪书和其他手稿。

[baɪ] ['ɔːkʃn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ( ['fraɪdeɪ] ) [æt; ət][θriː][ˌpiː 'em] .  
**By Auction to - morrow ( Friday ) at 3 PM .**  
经过 拍卖 到 - 明天 ( 星期五 ) 在 3 下午 .

将于明日（星期五）下午3点进行拍卖。

[ðə; ði] ['brɑːmli] [mɑːrt] , ['kɪŋz] [striːt] , ['kɒvənt] ['gɑːrdn] , [ˌdʌb(ə)ljuː 'siː] .  
**The Bromley Mart , King's Street , Covent Garden , WC**  
这 布罗姆利 市场 , 国王学院 街道 , 科文特 花园 , 厕所 .

布罗姆利市场, 国王街, 科文特花园, WC。

[naʊ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,  
**Now , almost in spite of myself ,**  
现在 , 几乎 在 尽管如此 的 我 ,

现在, 几乎是不由自主地,

[aɪ] [felt] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tɜːrn][ʌv; əv] [nəˌɡooʃiˈeɪənz] [wɪtʃ] [draːpt]  
**I felt flattered by this quaint and unexpected turn of negotiations which dropped**  
我 毛毡 受宠若惊 经过 这 古雅 和 意外 转动 的 谈判 哪个 掉落

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɑːn] ['kɑːnkriːt] [θɪŋz] .  
**so suddenly a mystery and touched on concrete things .**  
所以 突然 一个 神秘 和 感动 在 具体的 事物 .

谈判出现了这种奇特而又出乎意料的转折, 突然间解开了谜团, 触及了具体的事情, 这让我感到受宠若惊。



[let] [em 'i:] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .  
**Let me explain the reason .**  
让 我 解释 这 原因 ；

让我解释一下原因。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,  
**As a matter of fact ,**  
作为 一个 事情 的 事实 ；

事实上，

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['hɑ:bi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
**if there was one hobby at that moment that appealed to me more than**  
如果 那里 曾是 一 爱好 在 那 片刻 那 上诉 到 我 更多的 比  
[ə'nʌðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [bʊks] ,  
**another it was that connected with old books ,**  
其他 它 曾是 那 连接 和 老的 图书 ；  
如果说当时有什么爱好比其他爱好更吸引我，那就是与古籍相关的那些事了。

[oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] , [oʊld] ['sɪlvər] , [oʊld] [di:dz] , [ænd; ænd] ['tʃɑ:təz] .  
**old furniture , old silver , old deeds , and charters .**  
老的 家具 ， 老的 银 ， 老的 契约 ， 和 包机 ；  
旧家具、旧银器、旧契约和特许状。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [æd'mɪt] ['fri:li] ,  
**Indeed , I admit freely ,**  
的确 ， 我 承认 自由 ；

的确，我坦然承认，

[aɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɔ: 'redi] [sʌm; səm] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [noʊtə'raɪəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wel] -  
**I had attained already some certain amount of notoriety amongst the well -**  
我 有 已达到 已经 一些 肯定 数量 的 恶名 在 这 出色地 -  
[ɪn'fɔ:rmɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**informed in this direction ,**  
知情的 在 这 方向 ；  
我在这方面已经小有名气了，在懂行的人当中，我算是小有名气了。

[æktɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]  
**acting as I had done for the young Earl of Fotheringay before I became a**  
表演 作为 我 有 完毕 为了 这 年轻的 伯爵 的 福瑟林盖 前 我 成为 一个  
['si:krət] [ɪn'vestɪɡeɪtər] ,  
**secret investigator ,**  
秘密 研究者 ；  
就像我成为秘密调查员之前为年轻的福瑟林盖伯爵做的那样，

[ænd; ænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['li:zər] [tu:; tə] [ruʊm] [frʌm; frəm] ['ɔ:kʃn] [ma:rt] [tu:; tə]  
**and at a time when I had leisure to roam from auction mart to**  
和 在 一个 时间 什么时候 我 有 闲暇 到 漫游 从 拍卖 市场 到  
[kɜ:ri'a:səti] [ɑ:p] ,  
**curiosity shop ,**  
好奇心 店铺 ；  
在我闲暇时，可以从拍卖市场漫步到古玩店，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][oʊld] [ˈkʌntri] [ˈmæŋfɪz] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈseɪlz] — [wer]  
**and thence to old country mansions on the eve of important sales — where**  
和 因此 到 老的 国家 豪宅 在 这 前夕 的 重要的 销售量 — 在哪里  
[mɔːr] [ˈbaːɡɪnz] [ɪn] [ænˈtiːks] [ɑːr; ər] [pɪkt] [ʌp][ðæn; ðən][moʊst] [ˈwelθɪ] [ˈkjʊəriəʊ] - [kəˈlektəz] [driːm]  
**more bargains in antiques are picked up than most wealthy curio - collectors dream**  
更多的 特价商品 在 古董 是 挑选 向上 比 最多 富裕 古玩 - 收藏家 梦  
[ʌv; əv] .  
**of** .  
的 .

然后，在重要拍卖会的前夜，人们会前往乡村老宅——在那里，人们能淘到比大多数富有的古董收藏家梦寐以求的还要多的古董便宜货。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈspeʃəlɪst] [ˈnaːlɪdʒ] [ʌv; əv]  
**But how Don José could have guessed I had any specialist knowledge of**  
但 如何 大学教师 何塞 可以 有 猜对了 我 有 任何 专家 知识 的  
[ðɪs] [sɔːrt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərles] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .  
**this sort I was powerless to explain .**  
这 种类 我 曾是 无力 到 解释 .  
但唐·何塞怎么会猜到我拥有这类专业知识，我却无从解释。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði][ˌprɑːbəˈɪləti][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈroʊməns] , [ɔːr][sʌm; səm] [rer] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] [ðɪs]  
**None the less , the probability of some romance , or some rare discovery in this**  
没有任何 这 较少的 , 这 可能性 的 一些 浪漫 , 或者 一些 稀有的 发现 在 这  
[seɪl] ,  
**sale ,**  
销售 ,  
尽管如此，这次拍卖中或许会出现一些浪漫邂逅，或者一些罕见的发现。

[ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsɔːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspænjərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnæroʊli] [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ]  
**tempted me sorely , and the Spaniard , who had been narrowly watching my**  
受诱惑 我 非常 , 和 这 西班牙人 , WHO 有 到过 勉强 观看 我的  
[fɪtʃər] , [siːmd] [tuː; tə][dɪˈvaɪn] [ðæt] ,  
**features , seemed to divine that ,**  
特征 , 似乎 到 神圣的 那 ,  
这深深地诱惑了我，而那个一直仔细观察我表情的西班牙人似乎也察觉到了这一点。

[tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,  
**to recognise that I was then almost as good as won to his cause ,**  
到 认出 那 我 曾是 然后 几乎 作为 好的 作为 韩元 到 他的 原因 ,  
我意识到，那时我几乎已经完全投身于他的事业了。

[fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,  
**for all at once he lowered his eyes before me ,**  
为了 全部 在 一次 他 降低 他的 眼睛 前 我 ,  
他突然垂下眼帘，看向我。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [diːp] , [dɑːrk] [depθs] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑːnʃəs]  
**but not before I caught in their deep , dark depths the glint of some conscious**  
但 不是 前 我 捕捉 在 他们的 深的 , 黑暗的 深度 这 闪烁 的 一些 有意识的  
[ˈtraɪʌmf] .  
**triumph .**  
胜利 .  
但在此之前，我在他们深邃黑暗的深处捕捉到了一丝自觉胜利的光芒。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][bɪd][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [səˈdʒestɪd]  
“ **So you wish me to bid for these things , ” I at length suggested**  
” 所以 你 希望 我 到 出价 为了 这些 事物 , ” 我 在 长度 建议  
[ˈtentətɪvli] ,  
**tentatively ,**  
姑且 ,  
“所以你是想让我竞标这些东西？”我最终试探性地问道。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪntəˈrɑ:gətɪvli] .  
**laying the cutting on the table and tapping it interrogatively** .  
躺下 这 切割 在 这 桌子 和 窃听 它 疑问句 .

将切好的食材放在桌子上，轻轻敲击，似乎在询问什么。

“ [ɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:r][sʌm; səm] ?  
**All of them or some ?**  
” 全部 的 他们 或者 一些 ?

“全部还是部分？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈmʊmənts] [pɔ:z] .  
**I asked after another moment's pause** .  
” 我 问 后 其他 瞬间 暂停 .

“我停顿片刻后问道。”

“ [wʌn] [lɔ:t] .  
**One lot** .  
” 一 很多 .

“一批。”

[ˈnʌmbər] - , [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [ˈmænjʊskrɪpts] .  
**Number 82 , a bundle of manuscripts** .  
数字 - , 一个 捆 的 手稿 .

第 82 号，一捆手稿。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] .  
**These are very valuable** .  
这些 是 非常 有价值的 .

这些非常有价值。

“ [ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃt] .  
**And again his eyes flashed** .  
” 和 再次 他的 眼睛 闪光灯 .

“他的眼神再次闪过一丝光芒。”

“ [wʌt] [ˈlɪmɪt] [meɪ] [aɪ][ɡoʊ][tu:; tə] ? ”  
**What limit may I go to ?** ”  
” 什么 限制 可能 我 去 到 ? ”

“我的底线在哪里？ ”

“ - [paʊndz] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈpra:ɪmptli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] ,  
**2500 pounds , ” he answered promptly , and at this I started** ,  
” - 磅 , ” 他 回答 及时 , 和 在 这 我 开始 ,

“2500英镑,”他迅速回答道，我这才开口。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [oʊld] [ˈrekərdz] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [wɜ:rθ] [soʊ] [senˈseɪʃən(ə)] [ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz]  
**for there are few old records in evidence worth so sensational a sum as**  
为了 那里 是 很少 老的 记录 在 证据 值得 所以 轰动一时 一个 和 作为  
[ðɪs] .  
**this** .  
这 .

因为现存的古籍记录中，很少有价值如此惊人的数额的。

“ [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [nɑ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jə] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈi:gərli] ,  
**If the things are knocked down to you , ” he went on eagerly** ,  
” 如果 这 事物 是 敲门 向下 到 你 , ” 他 去 在 急切地 ,

“如果一切都落到了你手里,”他急切地继续说道，

“ [ə; eɪ][dræft][ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][tu:; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [ə'maʊnt] [wɪl] [bi:; bi][pʊt][ɪ'ntu:][jʊr; jər][hændz][æt; ət]  
“ **a draft on a bank to the required amount will be put into your hands at**  
“ 一个 草稿 在 一个 银行 到 这 必需的 数量 将要 是 放 进入 你的 双手 在  
[wʌnz] .  
**once** .  
一次 .

“我们会立即向您提供所需金额的银行汇票。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**As a matter of fact** ,  
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上,

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [saʊθ] [ænd; ænd] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][send][ə; eɪ]['spe(ə)l]  
**the Bank of South and Central America have promised to send a special**  
这 银行 的 南 和 中央 美国 有 承诺 到 发送 一个 特别的  
['mesɪndʒər] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rt][ɪt'self][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ][ænd; ænd][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]  
**messenger to the mart itself to watch you and to take all the financial**  
信使 到 这 市场 本身 到 手表 你 和 到 拿 全部 这 金融的  
[rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪz] [ɔ:f][jʊr; jər] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**responsibilities off your shoulders** .  
职责 离开 你的 肩膀 .

南美洲和中美洲银行承诺将派一名特使前往市场现场监视你，并承担你肩上的所有财务责任。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i: ] .  
“ **He paused , and looked at me** .  
“ 他 暂停 , 和 看起来 在 我 .

他停顿了一下，看着我。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get][ðəm; ðəm] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] [ðə; ði][nekst]['sekənd] , “ [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]  
“ **But you will never get them , “ he added the next second , “ of that I am**  
“ 但 你 将要 绝不 得到 他们 , “ 他 额外 这 下一个 第二 , “ 的 那 我 是  
['sɜ:rt(ə)n] ,  
**certain** ,  
肯定 ,

“但你永远不会得到它们,”他紧接着补充道,“对此我确信无疑。”

“ [ænd; ænd] , [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊʊ] , [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [saɪ] .  
“ **and , half unconsciously , he gave a low , desponding sigh** .  
“ 和 , 一半 不知不觉 , 他 给予 一个 低的 , 沮丧 叹 .

然后,他半是下意识地低声叹了口气,带着沮丧的神情。

“ [ʊʊ] , [ðæts] [əb'sɜ:rd] , “ [aɪ][kraɪd] , [ɔ:l'dʊʊ] [maɪ] [oʊn] [breɪn] [ri:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv]  
“ **Oh , that's absurd , “ I cried , although my own brain reeled at the magnitude of**  
“ 哦 , 那就是 荒诞 , “ 我 哭 , 虽然 我的 自己的 脑 卷曲 在 这 震级 的  
[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,  
**the commission** ,  
这 委员会 ,

“哦,这太荒谬了!”我喊道,尽管我自己的大脑也被这项委托的规模震惊了。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] .  
“ **we must not lose heart at the start** .  
“ 我们 必须 不是 失去 心 在 这 开始 .

“我们一开始就不能灰心丧气。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [æn; ən] [ɔ:k[n] [ɪz][æn; ən] [ɔ:k[n] ; ['mʌni] [hæz; həz] ['mʌni:z] ['paʊər] [ðə; ði][wɜ:rlɪd]['ʊʊvər] .  
**After all , an auction is an auction ; money has money's power the world over** .  
后 全部 , 一个 拍卖 是 一个 拍卖 ; 钱 有 钱的 力量 这 世界 超过 .

毕竟,拍卖就是拍卖;金钱在世界各地都具有强大的力量。

[peɪ] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [fɔr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] . “  
**Pay enough — and I feel sure you are bound to triumph .**”  
支付 足够的 — 和 我 感觉 当然 你 是 边界 到 胜利 . ”  
付出足够的代价——我相信你一定会成功。

“ [soʊ][aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] .  
“ **So it would seem .**  
” 所以 它 会 似乎 .  
“看来确实如此。”

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] [foʊz] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əˈgenst] [ju:; jʊ] .  
**But then you don't know the secret foes whom you will have against you .**  
但 然后 你 不 知道 这 秘密 敌人 谁 你 将要 有 反对 你 .  
但你并不知道你将面临哪些秘密敌人。

[ðer; ðər] [ˈpaʊər] — [ðer; ðər] [ˈderɪŋ] — [ðer; ðər] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈmɑ:r.vələs] .  
**Their power — their daring — their resources are marvellous .**  
他们的 力量 — 他们的 大胆 — 他们的 资源 是 奇妙 .  
他们的力量、他们的胆识、他们的资源都令人惊叹。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [maɪ] [ˈɑ:fɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˈi:v(ə)n]  
” **And he rose and paced my office , as though he could not bear even**  
” 和 他 玫瑰 和 踱步 我的 办公室 , 作为 尽管 他 可以 不是 熊 甚至  
[tu:; tə] [θɪŋk] .  
**to think .**  
到 思考 .  
“然后他站起身来，在我的办公室里踱来踱去，好像连思考都无法忍受。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪ] [meɪd] [wʌn] [ˈfɜ:rðər] [ˈefərt] .  
**None the less , I made one further effort .**  
没有任何 这 较少的 , 我 制成 — 更远 努力 .  
尽管如此，我还是做了最后一次尝试。

“ [waɪ] , “ [ˈkwestʃənd] [aɪ] , “ [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [ɔ:r][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,  
” **Why , “ questioned I , “ should they , or you for the matter of that ,**  
” 为什么 , “ 被质问 我 , “ 应该 他们 , 或者 你 为了 这 事情 的 那 ,  
“为什么,”我问道,“他们应该这样做, 或者就此而言, 你也应该这样做? ”

[ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [ˈpɑ:rtʃmənt] [ˈdɑ:kjuments][ʌv; əv][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈspæniʃ] [pri:st] ?  
**struggle for a few old parchment documents of an obscure Spanish priest ?**  
斗争 为了 一个 很少 老的 羊皮纸 文件 的 一个 朦胧 西班牙语 牧师 ?  
苦苦寻找一位名不见经传的西班牙神父的几份古老羊皮纸文件?

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɔ:r][tu:; tə] [ˈeniwʌn] ? “  
**What are they to you , or to anyone ?**”  
什么 是 他们 到 你 , 或者 到 任何人 ? ”  
它们对你来说意味着什么? 对任何人来说又意味着什么?

“ [ɑ:] , [ðæts] [priˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ][ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .  
“ **Ah , that's precisely what I cannot tell you .**  
” 啊 , 那就是 恰恰 什么 我 不能 告诉 你 .  
“啊，这正是我不能告诉你的。”

[rest] [əˈʃʊrd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl] [straɪv] [tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] ,  
**Rest assured , however , that they are , that we shall strive to buy them ,**  
休息 保证 , 然而 , 那 他们 是 , 那 我们 将 努力 到 买 他们 ,  
但请放心，它们确实存在，我们会尽力购买。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lmʊst] [ˈpræktɪkli] [ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [bi:t] [ju:; jʊ] .  
**and that they are almost practically certain to beat you .**  
和 那 他们 是 几乎 几乎 肯定 到 打 你 .  
他们几乎肯定会打败你。

[ˌnevərðəˈles] , [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] .  
**Nevertheless , fight for the things just as long as you have the strength .**  
尽管如此 , 斗争 为了 这 事物 只是 作为 长的 作为 你 有 这 力量 .

然而, 只要你还有力气, 就要为之奋斗。

[ˈæftərwərdz] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [aʊt] - ['klæst] [ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [seɪl] ,  
**Afterwards , should you be out - classed in the actual sale ,**  
然后 , 应该 你 是 出去 - 分类 在 这 实际的 销售 ,

之后, 如果你在实际销售中处于劣势,

[fɪks] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kwɛst] — [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wer] [ðoʊz]  
**fix your mind on the next point in our quest — to discover where those**  
使固定 你的 头脑 在 这 下一个 观点 在 我们的 寻求 — 到 发现 在哪里 那些  
[ˈdɑːkjumnts][ɑːr; ər][ˈteɪkən] .  
**documents are taken .**  
文件 是 已采取 .

请集中精力思考我们调查的下一个要点——找出这些文件被带到了哪里。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][faɪnd] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][fækt] [aʊt] [fɔːr; fər][em ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn][wʌn] [sens] ,  
**Even if you can only find that simple fact out for me you will , in one sense ,**  
甚至 如果 你 能 仅有的 寻找 那 简单的 事实 出去 为了 我 你 将要 , 在 一 感觉 ,  
即使你只能帮我找到这个简单的事实, 从某种意义上说, 你也会.....

[ˈæmpli] [rɪˈpeɪ] [em ˈiː] . "   
**amply repay me .** "   
充足的 偿还 我 . "

请给予我足够的补偿。

" [bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [seɪl] [wer] [jæl; ʃəl][wiː; wi] [mɪt] ?   
**" But after the sale where shall we meet ?**   
" 但 后 这 销售 在哪里 将 我们 见面 ?

“但是交易完成后, 我们在哪里见面呢? ”

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?   
**Where will you come that I may report to you ?**  
在哪里 将要 你 来 那 我 可能 报告 到 你 ?

你何时会来, 让我向你汇报?

" [aɪ] [æskt] , [stiɪl] [ɪn] [mʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .   
**" I asked , still in much confusion of mind .**   
" 我 问 , 仍然 在 很多 困惑 的 头脑 .

我问道, 心中仍然一片混乱。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] .   
**" Here , " said he ; " I'll come to - morrow night at the same hour .**   
" 这里 , " 说 他 ; " 患病的 来 到 - 明天 夜晚 在 这 相同的 小时 .

“好的,”他说, “我明天晚上同一时间会来。”

[tɪl] [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] , [hæv; həv] [tuː] ['wɒtʃwɜːdz] — [ænd; ænd] [tuː] ['wɒtʃwɜːdz] [əˈloʊn]  
**Till then , I must beg you , have two watchwords — and two watchwords alone**  
直到 然后 , 我 必须 求 你 , 有 二 口令 — 和 二 口令 独自的  
— - ['siːkrəsi] - [ænd; ænd] - [dɪˈspætʃ] . -   
**— ' secrecy ' and ' dispatch . '**   
— - 保密 - 和 - 派遣 . -

在此之前, 我必须恳求你们, 记住两个关键词——只有两个关键词——“保密”和“派遣”。

" [ænd; ænd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊ]  
**" And moving forward suddenly he picked up his hat and , with a low**  
" 和 移动 向前 突然 他 挑选 向上 他的 帽子 和 , 和 一个 低的  
[bəʊ; boʊ] ,   
**bow ,**   
弓 ,

“然后他向前走去, 突然拿起帽子, 深深鞠了一躬,

[krɒsɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
**crossed to the door** .  
交叉 到 这 门 。

走到门口。

[aɪ] , [tuː] , [rouz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [taɪm] .  
**I , too , rose , but I was not in time** .  
我 , 也 , 玫瑰 , 但 我 曾是 不是 在 时间 。

我也站了起来，但还是没来得及。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][em 'iː] .  
**He was too quick for me** .  
他 曾是 也 快的 为了 我 。

他速度太快了，我跟不上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ɡev] [em 'iː] [ə'hʌðər] [prə'faʊnd] [bəʊ; boʊ] ,  
**All at once he gave me another profound bow** ,  
全部 在 一次 他 给予 我 其他 深刻的 弓 ,

他突然又深深地向我鞠了一躬。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**and with a sharp turn of the wrist threw open the door** ,  
和 和 一个 锋利的 转动 的 这 手腕 扔 打开 这 门 ,

他手腕猛地一转，便猛地推开了门。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [ə'gen] [æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ɐnd][æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi]  
**through which he passed again as swiftly and as mysteriously as he**

[hæd; həd] [kʌm] .  
**had come** .  
有 来 。

他像来时一样迅速而神秘地再次穿过了那里。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] , [ðoʊ] , [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .  
**Not to be beaten , though , I followed him instantly into the street** .  
不是 到 是 被打败 , 尽管 , 我 随后 他 即刻 进入 这 街道 。

但我并不甘心就此认输，立刻跟在他身后上了街。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwɛstʃənz] [kɔːld] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] ['ænsər] .  
**A thousand questions called to me for answers** .  
一个 千 问题 称为 到 我 为了 答案 。

无数个问题向我发出求助，等待着我解答。

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɪn] [ðæt] ['mænər] .  
**I felt I could not let him go in that manner** .  
我 毛毡 我 可以 不是 让 他 去 在 那 方式 。

我觉得我不能就这样让他离开。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [daɪd] [daʊn] , [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [klɪrd] ,  
**By this time the storm had completely died down , the sky had cleared** ,  
经过 这 时间 这 风暴 有 完全地 死亡 向下 , 这 天空 有 已清除 ,

这时暴风雨已经完全平息，天空放晴了。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['klaʊdləs] [ænd; ɐnd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .  
**and was now cloudless and studded with stars** .  
和 曾是 现在 无云 和 带钉的 和 明星 。

现在天空万里无云，繁星点点。

[jet] , [lʊk] [wer] [aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fliːɪŋ] ['fædoʊ] ,  
**Yet , look where I would , I could not catch a trace of his fleeing shadow** ,  
然而 , 看 在哪里 我 会 , 我 可以 不是 抓住 一个 痕迹 的 他的 逃离 阴影 ,

然而，无论我往哪里看，都找不到他逃走的影子。

[ɔ:l'dʊʊ] , [baɪ][ɔ:l] [ru:lz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,  
**although** , **by all rules of time and distance** ,  
虽然 , 经过全部 规则 的 时间 和 距离 ,

尽管按照时间和距离的所有规则，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [hæv; həv] ['kʌvəd] ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [ja:dz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .  
**he could not then have covered seven or eight yards at the most** .  
他 可以 不是 然后 有 涵盖 七 或者 八 码 在 这 最多 .

他当时最多也只能跑出七八码的距离。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [dʊʊ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli]  
**It seemed , indeed , as though the pavement must have opened suddenly**

[ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .  
**and swallowed him up** .  
和 吞咽 他 向上 .

仿佛人行道突然裂开，把他吞没了一般。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ɪn'dɔ:rz] [ə'gen] [ə'hʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ]  
**Just , however , as I was about to turn indoors again another strange thing**  
只是 , 然而 , 作为 我 曾是 关于 到 转动 室内 再次 其他 奇怪的 事物  
[hæpənd] .  
**happened** :  
发生 .

然而，正当我准备再次转身走进室内时，又发生了一件奇怪的事情。

[tʃæptər] [tu:] .  
**Chapter Two** .  
章 二 .

第二章

[lɑ:t] ['eɪti] - [tu:] .  
**Lot Eighty - Two** .  
很多 八十 - 二 .

第八十二号地块。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mænz] [fɔ:rm] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]  
**Just at that moment a man's form emerged from the darkness on the opposite**

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,  
**side of the street** ,  
边 的 这 街道 ,

就在这时，街对面黑暗中出现了一个男人的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ləʊd] [bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] ['wɪspər] : “  
**and a familiar voice called to me in a loud but commanding whisper** : “

和 一个 熟悉的 嗓音 称为 到 我 在 一个 大声 但 指挥 耳语 : “  
[ˈɡlɪn] ! [ˈɡlɪn] !  
**Glynn ! Glynn !**  
格林 ! 格林 !

一个熟悉的声音用响亮而又不容置疑的低语呼唤着我：“格林！ 格林！”

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?  
**Is that you ?**  
是 那 你 ？

那是你吗？

[jʊə(r)] [hɪr] [leɪt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?  
**You're here late , aren't you ?**  
你是 这里 晚的 , 不是 你 ？

你来晚了，是吗？



“ [aɪ] [wi:ld] [raʊnd] ['slʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['spi:kər] .  
“ **I wheeled round suddenly , and recognised the speaker .**  
“ 我 带轮子的 圆形的 突然 , 和 已确认 这 扬声器 .

我猛地转过身，认出了说话的人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektər] ['neɪlɜː] [ʌv; əv] ['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] ,  
**It was Detective - Inspector Naylor of Scotland Yard ,**  
它 曾是 侦探 - 检查员 内勒 的 苏格兰 院子 ,

那是苏格兰场的侦探督察内勒。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɪn] [taɪmz] [pæst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sevrəl] [dʒɔɪnt] [ɪnvestɪ'geɪfɪnz] [ɪn] [wɪtʃ]  
**with whom in times past I had been engaged in several joint investigations in which**  
和 谁 在 时代 过去的 我 有 到过 已订婚的 在 一些 联合的 调查 在 哪个  
[sə'saɪəti][ænd; ənd] [kraɪm] [pleɪd] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['i:kwəli] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɑ:mɪnəns] .  
**society and crime played parts of equally unpleasant prominence .**  
社会 和 犯罪 玩 部分 的 同样地 令人不快的 显赫地位 .

我过去曾与他一起进行过几次联合调查，在这些调查中，社会和犯罪都扮演了同样令人不快的突出角色。

“ [hə'loʊ] !  
“ **Hullo !**  
“ 你好 !

“你好！

“ [aɪ] [sed] , [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,  
“ **I said , puzzled to know what to say ,**  
“ 我 说 , 困惑 到 知道 什么 到 说 ,

我茫然地问道，不知该说些什么。

[ænd; ənd] [stiɪl] [brɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['klaɪmæks][tu:; tə][maɪ][ləst] ['ɪntərvju:] .  
**and still bewildered by the unexpected climax to my last interview .**  
和 仍然 困惑 经过 这 意外 高潮 到 我的 最后的 面试 .

我仍然对上次采访出人意料的高潮感到困惑。

“ [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'gɑ:dli] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?  
“ **What the deuce are you doing here at this ungodly time of night ?**  
“ 什么 这 二 是 你 正在做 这里 在 这 不敬神的 时间 的 夜晚 ?

“你他妈的在这么晚的时候在这里干什么？”

[gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [prə'feʃənəli] [ɑ:n] , [eɪ] ? “  
**Got something good professionally on , eh ? ”**  
得到 某物 好的 专业地 在 , 嗯 ? ”

是不是有什么好工作上的事情进展顺利？

“ [oʊ] , [ˈræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʒɑ:b] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] ,  
“ **Oh , rather a queer job , ” he answered lightly ,**  
“ 哦 , 相当 一个 酷儿 工作 , ” 他 回答 轻轻 ,

“哦，真是份奇特的工作，”他淡淡地回答道。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [frʌnt] ,  
**bending down and pretending to strike a match on a shop front ,**  
弯曲 向下 和 假装 到 罢工 一个 匹配 在 一个 店铺 正面 ,

弯下腰，假装在商店橱窗上划火柴，

[hweə'wɪð] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] .  
**wherewith to light the cigar he was carrying .**  
以及 到 光 这 雪茄 他 曾是 携带 .

他用以点燃他随身携带的雪茄。

“ [aɪm][ˈæftər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfɔːrən] [tjæp] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːnəstəri]  
“ **I'm after a young foreign chap who has just escaped from the monastery**  
“ 我是 后 一个 年轻的 外国的 小伙子 WHO 有 只是 逃脱 从 这 修道院  
[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] ,  
**where he was a novice** ,  
在哪里 他 曾是 一个 新手 ,

“我正在寻找一个刚从他做沙弥的修道院逃出来的年轻外国小伙子，

[ænd; ʌnd][ɪz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnoʊblmən] [ɪn] [pɪˈkjuːliərli]  
**and is accused of the murder of a well-known English nobleman in peculiarly**  
和 是 被告 的 这 谋杀 的 一个 出色地 - 已知 英语 贵族 在 奇特地  
[əˈtroʊʃəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**atrocious circumstances** .  
极其恶劣 情况 .

他被指控在极其残忍的情况下谋杀了一位英国著名贵族。

[ɡʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye** .  
好的 - 再见 .

再见。

[teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .  
**Take care of yourself** .  
拿 关心 的 你自己 .

照顾好你自己。

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kluː] .  
**I'm a bit late as it is , although I think I've got a splendid clue** .  
我是 一个 少量 晚的 作为 它 是 , 虽然 我 思考 我已经 得到 一个 灿烂 线索 .

虽然我有点晚了，但我认为我找到了一个绝妙的线索。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] , [tuː] , [ˈvæniʃt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .  
“ **And he , too , vanished just as suddenly into the night** .  
“ 和 他 , 也 , 消失了 只是 作为 突然 进入 这 夜晚 .

“然后，他也像刚才那样突然消失在夜色中。”

[ˈlʌkɪli] [maɪ] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪnˈvestɪɡeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] , [ðə; ði] [kwɪr] ,  
**Luckily my business as a professional investigator of the odd , the queer** ,  
幸运的是 我的 商业 作为 一个 专业的 研究者 的 这 奇怪的 , 这 酷儿 ,  
[ˈɪnˈvɛstɪɡeɪtər] [ˈɒd] [ˈkwiːə] ,  
幸运的是，我作为一名专门调查怪异、古怪事物的职业调查员，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ɪn][laɪf][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [staʊt] [nɜːrv] [ænd; ʌnd][æn; ən]  
**and the misunderstood in life had given me a stout nerve and an**  
和 这 被误解 在 生活 有 给定 我 一个 肥硕 神经 和 一个  
[əˈbiːdiənt] [breɪn] , [soʊ] ,  
**obedient brain , so** ,  
听话 脑 , 所以 ,

生活中的不被理解让我练就了坚强的意志和听话的头脑，所以，

[ˈkrʌʃɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈflʌd] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ðæt] [roʊz] [ɪn][em ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]  
**crushing down all the flood of idle speculation that rose in me as to the**  
压碎 向下 全部 这 洪水 的 闲置的 推测 那 玫瑰 在 我 作为 到 这  
[ˈriːz(ə)n] [ænd; ʌnd] [kəˈnek(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [koʊˈɪnsɪdəns] ,  
**reason and connection of those two most extraordinary coincidences** ,  
原因 和 联系 的 那些 二 最多 非凡的 巧合 ,

我努力压制住心中涌起的关于这两个非同寻常的巧合的原因和联系的各种无谓的猜测。

[aɪ] [ˈpeɪʃntli] [riːˈtreɪst] [maɪ] [steps] , [ ˌbʌk ] [ʌp][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][maɪ][bed] .  
**I patiently retraced my steps , locked up my rooms , and turned into my bed** .  
我 耐心 重走 我的 步骤 , 已锁定 向上 我的 房间 , 和 转向 进入 我的 床 .

我耐心地原路返回，锁好房门，然后上床睡觉。

“ [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɜːrɪ] [ðerˈʌv] ,  
“ **Enough for the day is the worry thereof** ,  
“ 足够的 为了 这 天 是 这 担心 其中 ,  
“ 一天的忧虑就够了。”

“ [aɪ][toʊld][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [mɪkst] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [grɑːg] .  
“ **I told myself as I mixed a glass of steaming grog** .  
“ 我 讲述 我 作为 我 混合 一个 玻璃 的 蒸煮 格罗格酒 .  
“ 我一边给自己调了一杯热气腾腾的朗姆酒，一边这样告诉自己。”

“ [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈspænjərd] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [kəˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ]  
“ **I've got the money from this Spaniard , and I've got the commission to go**  
“ 我已经 得到 这 钱 从 这 西班牙人 , 和 我已经 得到 这 委员会 到 去  
[tuː; tə][ðæt] [ˈɔːkʃn] ,  
“ **to that auction** ,  
“ 到 那 拍卖 ,  
“我从这位西班牙人那里拿到了钱，也拿到了去参加那场拍卖会的佣金。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni][ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [ˈpʌzliŋ] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [ðɪs]  
“ **and when I am able to answer any or all the puzzling questions that this**  
“ 和 什么时候 我 是 有能力的 到 回答 任何 或者全部 这 令人费解 问题 那 这  
[mɪˈstɪriəs] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] - [hæz; həz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][emˈiː] [aɪl] [æsk][ðəm; ðəm]  
“ **mysterious visit of Don José Casteno has suggested to me I'll ask them**  
“ 神秘 访问 的 大学教师 何塞 - 有 建议 到 我 患病的 问 他们  
[ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] — [bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] .  
“ **quickly enough — but not before** .  
“ 迅速地 足够的 — 但 不是 前 .  
“等我能够回答唐·何塞·卡斯特诺这次神秘来访给我带来的任何或所有令人困惑的问题时，我会尽快提出这些问题——但在此之前不会。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] [ˈneɪlɜː] , [wel] , [ˈhiːz] [ɡɑːt][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] .  
“ **As for Mr Naylor , well , he's got his troubles** .  
“ 作为 为了 先生 内勒 , 出色地 , 他是 得到 他的 麻烦 .  
“至于奈勒先生，嗯，他遇到了一些麻烦。”

[soʊ][hæv; həv][aɪ] . - [wʌn] [dɔːg] , [wʌn] [boʊn] ,  
“ **So have I . ' One dog , one bone** ,  
“ 所以 有 我 . - — 狗 , — 骨 ,  
“我也是。“一条狗，一根骨头”，

- [æz; əz][maɪ][oʊld] [ɡruːm] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [traɪd] [tuː; tə]  
“ **' as my old groom used to say when any of the other servants tried to**  
“ - 作为 我的 老的 新郎 用过的 到 说 什么时候 任何 的 这 其他 仆人 尝试 到  
[ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪˈrɒɡətɪvz] .  
“ **interfere with his prerogatives** .  
“ 干扰 和 他的 特权 .

“正如我的老管家过去常说的那样，当其他仆人试图干涉他的特权时，他就会这样说。”  
[aɪl] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ,  
“ **I'll stick to my own lines , and that , at present , is nothing more formidable** ,  
“ 患病的 戳 到 我的 自己的 线条 , 和 那 , 在 展示 , 是 没有什么 更多的 强大 ,  
“我会坚持自己的原则，而就目前而言，这并没有什么特别之处。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [hɪnts] [ænd; ənd] [tɔːl] [tɔːk] ,  
“ **in spite of his dark hints and tall talk** ,  
“ 在 尽管如此 的 他的 黑暗的 提示 和 高的 讲话 ,  
“尽管他言辞暧昧、夸夸其谈，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [oʊld] [ˈmænjʊskrɪpts] [fɔːr; fər] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] .  
“ **than the acquisition of these old manuscripts for Don José** .  
“ 比 这 获得 的 这些 老的 手稿 为了 大学教师 何塞 .  
“比为唐·何塞搜集这些古手稿更重要。”

” [ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɑ:tɪ][ˈdʒʊərəm; ˈdʒɔ:rəm][aɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] [aɪ] [ˈrezəlu:tli] [θru:]  
” **And gulping down the hot jorum I had prepared I resolutely threw**  
” 和 吞咽 向下 这 热的 约鲁姆 我 有 准备 我 坚决地 扔  
[ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,  
**the bedclothes over my head ,**  
这 床上用品 超过 我的 头 ,  
“我咕咚咕咚喝下准备好的热饮，然后果断地把被子蒙在头上。”

[ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] .  
**and soon was fast asleep .**  
和 很快 曾是 快速地 睡着了 .  
很快他就睡着了。

[nekst] [deɪ] , [haʊˈevər] ,  
**Next day , however ,**  
下一个 天 , 然而 ,  
然而，第二天，

[aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp] [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði][mɑ:rtɪ][ɪn] [ˈkɒvənt] [ˈgɑ:rdn] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈaʊər][ðə; ði]  
**I turned up punctually at the mart in Covent Garden just before the hour the**  
我 转向 向上 准时 在 这 市场 在 科文特 花园 只是 前 这 小时 这  
[ædvərˈtaɪzmənt] [ˈspesɪfaɪd] .  
**advertisement specified .**  
广告 指定的 .  
我准时到达了科文特花园的集市，时间比广告上规定的时间早了一点。

[tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ˈæŋkɪəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ][ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] .  
**To say I was not anxious about the result of my action would be foolish .**  
到 说 我 曾是 不是 焦虑的 关于 这 结果 的 我的 行动 会 是 愚蠢 .  
要说我对自己的行为后果毫不担忧，那就太愚蠢了。

[aɪ][wʌz; wəz] — [fɔ:r; fər] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [ˈlɜ:kt] [ðəʊz]  
**I was — for always behind my business , you must remember , lurked those**  
我 曾是 — 为了 总是 在后面 我的 商业 , 你 必须 记住 , 潜伏 那些  
[sɔ:ft] , [ʃaɪ] ,  
**soft , shy ,**  
柔软的 , 害羞的 ,  
我一直——你必须记住，在我的事业背后，潜伏着那些温柔、害羞的.....

[ˈtendər] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdɔ:rɪs] [nəˈpɪr] , [wɪtʃ] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɑ:n][em ˈi:] [əˈləʊn] .  
**tender eyes of Doris Napier , which I wanted to shine on me alone .**  
投标 眼睛 的 多丽丝 纳皮尔 , 哪个 我 通缉 到 闪耀 在 我 独自的 .  
多丽丝·纳皮尔温柔的眼神，我多么希望它只照耀在我身上。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ækts][ʌv; əv]  
**All the same , I had no idea of the strange and bewildering acts of**  
全部 这 相同的 , 我 有 不 主意 的 这 奇怪的 和 扑朔迷离 行为 的  
[ˈtrɪkəri] [ɪn] [wɪtʃ] ,  
**trickery in which ,**  
诡计 在 哪个 ,  
然而，我却完全没有意识到其中那些离奇古怪、令人费解的欺骗行为。

[ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə][maɪ] [best] [ˈefərts] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] .  
**contrary to my best efforts , I was destined to become a central figure .**  
相反 到 我的 最好的 努力 , 我 曾是 注定 到 变得 一个 中央 数字 .  
尽管我竭尽全力，但我注定要成为一个中心人物。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈsi:kwəl][tu:; tə][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]  
**Had I known , of course , the sequel to them might have been very**  
有 我 已知 , 的 课程 , 这 续集 到 他们 可能 有 到过 非常  
[ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] ,  
**different , and maybe ,**  
不同的 , 和 或许 ,

当然，如果我早知道，它们的续集可能会截然不同，而且或许.....

[tu:] , [ðɪs] [ˈsto:ri] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .  
**too , this story would never have been written .**  
也 , 这 故事 会 绝不 有 到过 书面 .

而且，这个故事也永远不会被写出来。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !  
**As it was — but there !**  
作为 它 曾是 — 但 那里 !

就是这样——但是就在那里！

[let][ðə; ði] [əˈfer] [spi:k] [fɔ:r; fər][ɪtˈself] .  
**let the affair speak for itself .**  
让 这 事务 说话 为了 本身 .

让事情本身来说明一切。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [laɪk] [ðɪs] :  
**It happened like this :**  
它 发生 喜欢 这 :

事情经过是这样的：

[dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈkɪŋz] [stri:t] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hju:dʒ] [ˈwʊd(ə)n] [əˈpɑ:rtmənt] ,  
**Directly I arrived in King's Street I found the huge wooden apartment ,**  
直接地 我 到达的 在 国王学院 街道 我 成立 这 巨大的 木制的 公寓 ,

我一到国王街就找到了那间巨大的木制公寓，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fəˈmɪliər] [ru:f] [ʌv; əv] [ɡri:n] [oʊˈpeɪk] [ɡlæs] [ænd; ənd][ɪts][bɪɡ] [ˈsterɪŋ] [ˈædvɜ:taɪzmənts] [ɪn]  
**with its familiar roof of green opaque glass and its big staring advertisements in**  
和 它是 熟悉的 屋顶 的 绿色的 不透明 玻璃 和 它是 大的 凝视 广告 在  
[ˈkʌlər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
**colour on the walls ,**  
颜色 在 这 墙壁 ,

它有着标志性的绿色不透明玻璃屋顶，墙上贴满了醒目的彩色广告。

[noʊn] [tu:; tə][ˈkjʊriʊs] [ˈʌvəz ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz][ðə; ði] “ [ˈbra:m] ,  
**known to curio lovers all over the world as the “ Brom ,**  
已知 到 古玩 恋人 全部 超过 这 世界 作为 这 “ 溴 ,

全世界的古玩爱好者都称之为“Brom”，

” [ˈkraʊdɪd] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ænd; ənd] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rənərz] .  
**” crowded from end to end and door to door with foreigners .**  
” 挤 从 结尾 到 结尾 和 门 到 门 和 外国人 .

“从头到尾、从门口到门口，到处都是外国人。”

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ʌnˈju:ʒuəl] .  
**Now this was extremely unusual .**  
现在 这 曾是 极其 异常 .

这真是极其不寻常。

[ɪn][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [wei] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdi:lɜ:z] [ænd; ənd][ˈæmə,tʃɜ:z, ˈæmə,tɜ:z][tɜ:rɪn] [ʌp] [æt; ət] [ðɪ:z]  
**In an ordinary way the same dealers and amateurs turn up at these**  
在 一个 普通的 方式 这 相同的 经销商 和 业余爱好者 转动 向上 在 这些  
[ˈfʌŋkʃnz] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] — [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ʌv; əv] [kwɪk]  
**functions time after time — these people fall into methods of their own of quick**  
函数 时间 后 时间 — 这些 人们 落下 进入 方法 的 他们的 自己的 的 快的  
[ænd; ənd] [əˈgri:əb(ə)l] [əˈkweɪntəns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ɪz] [kənˈdʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɛrz]  
**and agreeable acquaintance — and the bidding is conducted with certain airs**  
和 同意 熟人 — 和 这 投标 是 实施 和 肯定 播出  
[ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rlɪd] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [dɪˈkɔ:rəm] ,  
**of old - world politeness and decorum ,**  
的 老的 - 世界 礼貌 和 礼仪 ,  
通常情况下, 同样的经销商和业余爱好者会一次又一次地出现在这些活动中——这些人形成了自己快速愉快地结识彼此的方法——竞拍过程也带着某种旧世界的礼貌和礼仪。

[wɪtʃ] [men] [hu:] [ʌv] [ðə; ði][wɜ:rk][faɪnd] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,  
**which men who love the work find very delightful and refreshing in themselves ,**  
哪个 男人 WHO 爱 这 工作 寻找 非常 愉快 和 令人耳目一新 在 他们自己 ,  
热爱这项工作的男士会从中获得极大的愉悦感和精神上的慰藉。  
[ænd; ənd] [jet] [kənˈdu:sɪv] [tu:; tə][ðə; ði][best] [ˈbɪznəs] [rɪˈzʌltz] .  
**and yet conducive to the best business results .**  
和 然而 有利的 到 这 最好的 商业 结果 .  
然而, 这却有利于取得最佳的商业成果。

[tu:; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər]  
**To - day , however , the whole atmosphere and method of the place were**  
到 - 天 , 然而 , 这 所有的 气氛 和 方法 的 这 地方 是  
[tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] .  
**changed as if by magic .**  
已更改 作为 如果 经过 魔法 .  
然而, 今天这个地方的整个氛围和方式却仿佛被施了魔法般发生了改变。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][dʒu:z] , [ˈspænjərdz] ,  
**A crowd of Jews , Spaniards ,**  
一个 人群 的 犹太人 , 西班牙人 ,  
一群犹太人、西班牙人,

[ænd; ənd] [ɪˈtæljənz][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ˈteɪkən][ɪnˈtaɪər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hju:dʒ][ænd; ənd] [ˈræmblɪŋ]  
**and Italians had practically taken entire possession of this huge and rambling**  
和 意大利人 有 几乎 已采取 全部的 拥有 的 这 巨大的 和 漫无边际  
[mɑ:rt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈi:gər] ,  
**mart , and their eager ,**  
市场 , 和 他们的 渴望的 ,  
意大利人几乎完全占据了那个庞大而杂乱的市场, 他们热情地.....

[ˈpa:lɪglɑ:t][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈkɔ:ld] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈbeɪbl] [æz; əz] [ðeɪ]  
**polyglot conversation recalled nothing less than the Tower of Babel as they**  
多语者 对话 召回 没有什么 较少的 比 这 塔 的 巴别塔 作为 他们  
[ˈtʃætəd] , [ˈtwɪstɪd] , [tɜ:rnd] , [ˈelbəʊd] ,  
**chattered , twisted , turned , elbowed ,**  
喋喋不休 , 扭曲 , 转向 , 肘击 ,  
他们说着各种各样的语言, 交谈声如同巴别塔一般, 他们叽叽喳喳、扭来扭去、转身、推搡,

[ænd; ənd][dʒes'tɪkjələrtɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æni'meɪ(ə)n][æz; əz] [ðʊv] [ðeɪ] [hæd; həd][met][tu;; tə]  
and gesticulated with as much animation as though they had met to  
和 做手势 和 作为 很多 动画片 作为 尽管 他们 有 遇见 到  
[dɪ'vauər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ 'ɾʊθʃaɪld, 'rəʊfɪlt ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [gʊdz] [ʌv; əv]  
devour the effects of a Rothschild instead of the books and goods of  
吞食 这 效果 的 一个 罗斯柴尔德 反而 的 这 图书 和 商品 的  
[ə; eɪ] [pʊr] ,  
a poor ,  
一个 贫穷的 ,

他们手舞足蹈，神态激动，仿佛他们相聚是为了享用罗斯柴尔德家族的财富，而不是穷人的书籍和货物。

[ʌn'neɪmd] , [ded] [refju'dʒi:] [pri:st] .  
unnamed , dead refugee priest .  
无名氏 , 死的 难民 牧师 .

身份不明的已故难民牧师。

[ɪn'di:d] ,  
Indeed ,  
的确 ,

的确，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu;; tə] ['elboʊ] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət]  
it was just as much as I could do to elbow my way into the place at  
它 曾是 只是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 弯头 我的 方式 进入 这 地方 在  
[ɔ:l] .  
all .  
全部 .

我竭尽全力才挤进那个地方。

[ðə; ði] [kraʊd] ['dɪdnt] ['æktɪvli] [ɪm'pi:d] [maɪ] ['prɑ:gres] ,  
The crowd didn't actively impede my progress ,  
这 人群 没有 积极 阻碍 我的 进步 ,

人群并没有主动阻碍我的行进，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd] [noʊ][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [mu:v] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [pæθ] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli] [aɪ][dɪd] ,  
but they showed no desire to move out of my path ; but finally I did ,  
但 他们 显示 不 欲望 到 移动 出去 的 我的 小路 ; 但 最后 我 做过 ,  
[dɪd] ,  
[dɪd] ,  
但他们丝毫没有要避开我的意愿；但最终我还是离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] [ju:z][ʌv; əv][maɪ] [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd] [ni:z] ,  
with a free use of my shoulders and knees ,  
和 一个 自由的 使用 的 我的 肩膀 和 膝盖 ,

我的肩膀和膝盖可以自由活动，

[skwi:z] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [keɪs] , [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [em 'i:] [haɪ] [ə'bʌv]  
squeeze myself into a good position on a packing case , which lifted me high above  
挤 我 进入 一个 好的 位置 在 一个 包装 案件 , 哪个 抬起 我 高的 多于  
[ðə; ði] [kraʊd] ,  
the crowd ,  
这 人群 ,

我挤到一只包装箱上，找到一个好位置，这样就高高地置身于人群之外。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ɔ:lsoʊ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['splendɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:strəm][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [æz; əz]  
and yet which also gave me a splendid view of the rostrum upon which , as  
和 然而 哪个 还 给予 我 一个 灿烂 看法 的 这 主席台 之上 哪个 , 作为  
[aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,  
it happened ,  
它 发生 ,

然而，这也让我得以饱览讲台的壮丽景色，而恰巧，讲台上.....

[ðə; ði] [ˌɔ:kjəˈnɪr] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] .  
**the auctioneer had just taken his seat** .  
这 拍卖 有 只是 已采取 他的 座位 .

拍卖师刚刚落座。

[ˈi:v(ə)n][hi:; hi] [si:md] [ˈræðər] [ˈstju:pɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] [væst] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ʌnˈju:ʒuəl]  
**Even he seemed rather stupefied by this vast , unexpected , and quite unusual**  
甚至 他 似乎 相当 目瞪口呆 经过 这 广阔的 , 意外 , 和 相当 异常  
[əˈseɪblɪdʒ] ,  
**assemblage** ,  
装配 ,

就连他自己似乎也被这庞大、出乎意料且相当不寻常的景象惊呆了。

[fɔ:r; fər][nʊʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪlɪt] [ɑ:n][ðə; ði]  
**for no sooner had he called silence with a touch of his mallet on the**  
为了 不 很快 有 他 称为 沉默 和 一个 触碰 的 他的 槌 在 这  
[ˈteɪbl] [ðæn; ðən][hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] :  
**table than he cleared his throat and said :**  
桌子 比 他 已清除 他的 喉 和 说 :

他刚用木槌敲了敲桌子示意大家安静，就清了清嗓子说道：

“ [aɪ] [hoʊp] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [drɔ:n] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [ˈʌndər] [ˈeni]  
“ **I hope , gentlemen , that you have not been drawn here this afternoon under any**  
“ 我 希望 , 先生们 , 那 你 有 不是 到过 绘制 这里 这 下午 在下面 任何  
[ˌmɪsæprɪˈhenʃ(ə)n] .  
**misapprehension** :  
误解 .

“先生们，我希望你们今天下午来到这里并非出于任何误解。”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ˈri:əli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [bɪg] [ˈseɪlz] ;  
**This is not really one of the days of our big sales ;**  
这 是 不是 真的 一 的 这 天 的 我们的 大的 销售量 ;

这并非我们的大促销日之一；

[ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈbʊks] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈvestmənts] ,  
**all we have to dispose of are some two hundred books , a few vestments ,**  
全部 我们 有 到 处置 的 是 一些 二 百 图书 , 一个 很少 圣职 ,  
[ænd; ənd][sʌm; səm] [kweɪnt] ,  
**and some quaint ,**  
和 一些 古雅 ,

我们只需要处理掉大约两百本书、几件法衣和一些古雅的物件。

[oʊld] [ˈmænjʊskɹɪpts] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] — [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] —  
**old manuscripts belonging to a priest — a father —**  
老的 手稿 属于 到 一个 牧师 — 一个 父亲 —

一位牧师——一位父亲——的古老手稿

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [dɪˈsperɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klɜ:rk] , [hu:] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [ˈledʒər] , [ænd; ənd] [səˈplaɪd]  
“ **He turned despairingly to his clerk , who consulted his ledger , and supplied**  
“ 他 转向 绝望地 到 他的 职员 , WHO 咨询 他的 账簿 , 和 供应  
[ðə; ði] [neɪm] [ˈni:dɪd] .  
**the name needed** .  
这 姓名 需要 .

他绝望地转向他的职员，职员查阅了账簿，提供了所需的姓名。

“ [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈælfəns] - , [hu:] , [aɪ][eɪˈem][ˈtoʊld] ,  
“ **I mean a Father Alphonse Calas sanctus , who , I am told ,**  
“ 我 意思是 一个 父亲 阿方斯 - , WHO , 我 是 讲述 ,

“我指的是阿尔方斯·卡拉桑克提乌斯神父，据我所知，



[ə'raɪvd] [kwaɪt] [mɪ'stɪrɪəsli] [ɪn] [saʊ'hæmptən] [leɪt][læst] [wi:k] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl] ['sti:mər] ['tɑ:rtər]  
**arrived quite mysteriously in Southampton late last week by the royal mail steamer Tartar**  
到达的 相当 神秘地 在 南安普顿 晚的 最后的 星期 经过 这 皇家 邮件 汽船 鞑靼  
, [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,  
, **and was , unfortunately ,**  
, 和 曾是 , 很遗憾 ,  
上周晚些时候, 一艘皇家邮轮“鞑靼号”神秘地抵达南安普顿, 不幸的是,

[faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ə'delfi] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt]  
**found dead in the room he took in a private hotel in the Adelphi only the night**  
成立 死的 在 这 房间 他 采取 在 一个 私人的 酒店 在 这 阿德尔菲 仅有的 这 夜晚  
[æftərwərdz] .  
**afterwards** .  
然后 .  
第二天晚上, 人们发现他死在了他在阿德尔菲一家私人酒店预订的房间里。

“ [maɪ][aɪ'di:ə] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪz][tu:; tə][get] [θɪŋz] ['oʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ,  
“ **My idea , to - day , is to get things over as quickly as possible ,**  
“ 我的 主意 , 到 - 天 , 是 到 得到 事物 超过 作为 迅速地 作为 可能的 ,  
“我今天的想法是尽快把事情处理完。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['mænjʊskɹɪpts][fɜ:rst] .  
**and so I will put up the manuscripts first .**  
和 所以 我 将要 放 向上 这 手稿 第一的 .  
因此, 我将先把稿件放上去。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ'self] ['weðər] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['eni] ['vælju:] ,  
**I confess I don't know myself whether certain of them are of any value ,**  
我 承认 我 不 知道 我 无论 肯定 的 他们 是 的 任何 价值 ,  
我承认我自己也不知道它们中有些是否有价值。

[ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [mɪr] ['mʌŋkɪʃ] [dʒests][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sentʃərɪz] [ə'ɡoʊ] [wen] [men]  
**or whether they are some mere monkish jests of some centuries ago when men**  
或者 无论 他们 是 一些 仅仅 僧侣般的 笑话 的 一些 几个世纪 前 什么时候 男人  
[hæd; həd] [mɔ:r] ['li:ʒər] [tu:; tə] ['penətɹeɪt] [lɔ:ŋ] ['li:g(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['hoʊksɪz] .  
**had more leisure to penetrate long legal - looking hoaxes .**  
有 更多的 闲暇 到 穿透 长的 合法的 - 寻找 骗局 .  
或者, 这仅仅是几个世纪前僧侣们开的一些玩笑, 那时人们有更多闲暇时间来识破看似合法的冗长骗局。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] ,  
**I ought to tell you , though ,**  
我 应该 到 告诉 你 , 尽管 ,  
不过, 我应该告诉你,

[ðæt] [aɪ] [tʊk] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][maɪ'self][tu:; tə][æn; ən]['ekspɜ:rt][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm]  
**that I took several of them myself to an expert at the British Museum**  
那 我 采取 一些 的 他们 我 到 一个 专家 在 这 英国 博物馆  
['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] ,  
**yesterday afternoon** ,  
昨天 下午 ,  
昨天下午, 我亲自把其中几件藏品带到大英博物馆, 请一位专家鉴定。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] ['prefəs] ,  
**and he was inclined to think they might be exceedingly precious ,**  
和 他 曾是 倾斜 到 思考 他们 可能 是 非常 宝贵的 ,  
他倾向于认为它们可能极其珍贵。



[wɜːrθ] [æɪ; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wɪθ] [ðə; ði] [fuːnˈteɪn] [ˈkɑːpi][ˈriələɪzd] — [went]  
**worth at least the fifteen hundred pounds which the Fountaine copy realised — went**  
值得 在 至少 这 十五 百 磅 哪个 这 方丹 复制 意识到 — 去  
[fɔːr; fər] [eɪˈtiːn] [paʊndz] [ten] .  
**for eighteen pounds ten** .  
为了 十八 磅 十 .

价值至少与方丹复制品所实现的价值 1500 英镑相当——最终以 18 英镑 10 元的价格售出。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmænjʊskɹɪpt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪriəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]  
**A French manuscript of the Bible of the same period with a number of**  
一个 法语 手稿 的 这 圣经 的 这 相同的 时期 和 一个 数字 的  
[ɔːrnəˈment(ə)l] [ˈɪnɪʃəls] [ænd; ænd] [ˈminiətʃəz] [fetʃt] [ˈoʊnli] [ˌsɪksˈtiːn] [paʊndz] ,  
**ornamental initials and miniatures fetched only sixteen pounds** ,  
装饰 首字母 和 微缩模型 已获取 仅有的 十六 磅 ,  
[ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən] [ˈɪkɒlɪˈɡeɪʃən] [ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən] [ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən] [ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən] [ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən]  
同时期的一部带有许多装饰性首字母和微型画的法文圣经手稿，仅售出16英镑。

[ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈlektər] , [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [æɪ; ət] [liːst] ;  
**although , as a collector , I knew it to be worth three hundred at least ;**  
虽然 , 作为 一个 集电极 , 我 知道 它 到 是 值得 三 百 在 至少 ;  
[ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən] [ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən] [ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən] [ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən] [ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən] [ˌɪkɒlɪˈɡeɪʃən]  
虽然作为一名收藏家，我知道它至少值三百元；

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːrˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈmænjʊskɹɪpt] , “ [diː] [ˈredʒɪmən] [prɪnˈkɪpiəm] ” [ʌv; əv] [ˈdʒɪdɪəs] , [ˈrɪt(ə)n]  
**while a thirteenth - century manuscript , “ De Regimen Principium ” of Egidius , written**  
尽管 一个 第十三 - 世纪 手稿 , “ 德 方案 原理 ” 的 埃吉迪乌斯 , 书面  
[ɑːn] [ˈveləm] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkɑːləmz] ,  
**on vellum in double columns** ,  
在 羊皮纸 在 双倍的 列 ,

而十三世纪埃吉迪乌斯的《论基本制度》（De Regimen Principium）手稿，是用羊皮纸以双栏形式书写的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈɪluːmɪneɪtɪd] [ˈbɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] ,  
**with a beautifully illuminated border on the front page** ,  
和 一个 非常漂亮 照明 边界 在 这 正面 页 ,

封面边缘饰有精美的彩绘边框，

[ænd; ænd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈstensl] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kəˈlektər] , [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈfɪlɪps] ,  
**and bearing the stencil mark of the well - known collector , Sir Thomas Phillips** ,  
和 轴承 这 模版 标记 的 这 出色地 - 已知 集电极 , 先生 托马斯 菲利普斯 ,  
[fetʃt] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [wʌn] [paʊndz] [ten] ;  
**fetched only twenty - one pounds ten** ;  
已获取 仅有的 二十 - 一 磅 十 ;

带有著名收藏家托马斯·菲利普斯爵士的标记，这件藏品只卖了二十一英镑一角；

[waɪl] [ə; eɪ] [twelfθ] - [ˈsentʃəri] “ - [grɪˈɡɔːrɪaɪ] , “ [æɪn; ən] [ɪˈlev(ə)nθ] - [ˈsentʃəri] [ˈlætn] [ˈbaɪb(ə)] ,  
**while a twelfth - century “ Decretales Gregorii , “ an eleventh - century Latin Bible** ,  
尽管 一个 第十二 - 世纪 “ - 格雷戈里 , “ 一个 第十一 - 世纪 拉丁 圣经 ,

而十二世纪的《格里高利教令集》（Decretales Gregorii）和十一世纪的拉丁文圣经，

[ænd; ænd][ə; eɪ] “ [ˈbɪbliə] - “ [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] , [wʌns][ðə; ði] [ˈprɒːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and a “ Biblia Versificata ” of the twelfth century , once the property of the**  
和 一个 “ 圣经 - “ 的 这 第十二 世纪 , 一次 这 财产 的 这  
[ˌdʒɛʒuːɪts] - [ˈkɑːlɪdʒ] [æɪ; ət] [ˈhaɪdlbæːʌ] ,  
**Jesuits ' College at Heidelberg** ,  
耶稣会士 - 大学 在 海德堡 ,

还有一部十二世纪的《圣经注释集》（Biblia Versificata），它曾是海德堡耶稣会学院的财产。

[fetʃt] [ˈiːkwəli] [loʊ] [ˈpraɪsɪz] .  
**fetched equally low prices** .  
已获取 同样地 低的 价格 .

成交价同样很低。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [θri:] [ˈmænjʊskɹɪpts] [kəmˈpraɪzɪŋ] [lɑ:t] [ˈeɪtɪ] - [tu:] [wɜ:r; wə] [held] [ʌp] [fɔ:r; fər]  
**Presently the three manuscripts comprising lot eighty - two were held up for**  
目前 这 三 手稿 包括 很多 八十 - 二 是 握住 向上 为了  
[ɪnˈspekʃ(ə)n] .  
**inspection** .  
检查 .

目前，第八十二批拍品中的三份手稿被扣留进行检查。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [skwer] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɑ:lərəbli] [ˈdɜ:rti] [ænd; ənd] [steɪnd] [baɪ]  
**Each was about a foot square , and was intolerably dirty and stained by**  
每个 曾是 关于 一个 脚 正方形 , 和 曾是 无法容忍地 肮脏的 和 染色 经过  
[dæmp] [ænd; ənd] [taɪm] .  
**damp and time** .  
潮湿 和 时间 .

每个大约一平方英尺，而且都非常脏，被潮湿和时间侵蚀得污渍斑斑。

“ [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌt] [ˈɔfəz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɔ:kʃəˈnɪr] ,  
“ **Now , gentlemen , what offers ?** ” **cried the auctioneer** ,  
“ 现在 , 先生们 , 什么 优惠 ? ” 哭 这 拍卖 ,  
“ 先生们，你们有什么报价？ ” 拍卖师喊道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hi; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈhæmə] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [nɑ:k] .  
**and again he brought his hammer down on the table with a sharp knock** .  
和 再次 他 带来 他的 锤 向下 在 这 桌子 和 一个 锋利的 敲 .  
他又一次用锤子重重地砸在桌子上，发出清脆的敲击声。

“ [aɪ] [gɪv] [ten] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , ” [ɪnstəntli] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,  
“ **I'll give ten pounds for them ,** ” **instantly shouted a voice in the crowd** ,  
“ 患病的 给 十 磅 为了 他们 , ” 即刻 喊叫 一个 嗓音 在 这 人群 ,  
“我出十英镑买它们！ ” 人群中立刻有人喊道。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [æ; ət] [wʌns] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnə] [ðerˈʌv] , [wɪt] ,  
**and all at once I caught sight of the face of the owner thereof , which** ,  
和 全部 在 一次 我 捕捉 视线 的 这 脸 的 这 所有者 其中 , 哪个 ,  
我突然看到了它的主人的脸，

[tu; tə] [maɪ] [ɪnˈtens] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [pru:vɪd] [tu; tə] [bi; bi] [noʊ] [ˈʌðə] [ðæn; ðən] [maɪ] [frend] [ˈpi:tər]  
**to my intense astonishment , proved to be no other than my friend Peter**  
到 我的 激烈的 惊讶 , 已证实 到 是 不 其他 比 我的 朋友 彼得  
[zu:ʃ] , [ðæt] [ɑ:d] - [ʃeɪpt] ,  
**Zouche , that odd - shaped** ,  
走车 , 那 奇怪的 - 形状 ,  
令我无比惊讶的是，那人竟然是我的朋友彼得·祖切，那个长相奇特的家伙。

[dɪˈfɔ:rmd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [fəˈmɪliərli] [noʊn] [tu; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈevriwɛr] [æz; əz]  
**deformed person who is familiarly known to the rich and learned everywhere as**  
变形 人 WHO 是 熟悉地 已知 到 这 富有的 和 学习 到处 作为  
“ [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [ʌ; əv] [ˈwestmɪnstər] .  
“ **The Hunchback of Westminster** .  
“ 这 矮 的 威斯敏斯特 .

一位畸形人，被世界各地的富人和学者熟知为“威斯敏斯特的驼背”。

“ [naʊ] , [haʊ] [hæd; həd] [ˈpi:tər] [zu:ʃ] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪˈpju:tɪd] [tu; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪˈtwi:n]  
“ **Now , how had Peter Zouche , who was reputed to spend his life between**  
“ 现在 , 如何 有 彼得 走车 , WHO 曾是 知名 到 花费 他的 生活 之间  
[ˈsʌðəbiz] , - ,  
**Sotheby's , Quaritch's** ,  
苏富比 , - ,  
“那么，据说一生都在苏富比、夸里奇等拍卖行之间辗转的彼得·祖切究竟是如何做到的呢？ ”

- , [ænd; ɐnd] - , [ænd; ɐnd] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [den][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,  
**Dobell's** , **and** **Maggs's** , **and** **that mysterious den in which he lived** ,  
- , 和 - , 和 那 神秘 丹 在 哪个 他 居住地 ,  
多贝尔的, 马格斯的, 还有他居住的那个神秘巢穴,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [gɑːt][wɪnd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtreʒərz] .  
**under the shadow of the Houses of Parliament** , **got wind of these treasures** .  
在下面 这 阴影 的 这 房屋 的 议会 , 得到 风 的 这些 宝藏 .  
在议会大厦的阴影下, 我听说了这些宝藏。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðiːz] [ˈdɑːkjuments][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [dɑːn]  
**Instinctively I felt there was something more in these documents than even Don**  
本能地 我 毛毡 那里 曾是 某物 更多的 在 这些 文件 比 甚至 大学教师  
[hoʊˈzeɪ][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,  
**José had hinted** ,  
何塞 有 暗示 ,  
我本能地觉得这些文件中隐藏着一些唐·何塞没有暗示过的东西。

[ænd; ɐnd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈhɪr] [ænd; ɐnd]  
**and so with a quick turn I caught the eye of the auctioneer and**  
和 所以 和 一个 快的 转动 我 捕捉 这 眼睛 的 这 拍卖 和  
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈbrɪskli] [əˈgen] .  
**nodded briskly again** .  
点头 轻快地 再次 .  
于是我迅速转身, 与拍卖师目光相遇, 并再次利落地点了点头。

" [ˈtwenti] [paʊndz] [ˌɔːfərd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhæməɹ] [streɪt] [æt; ət]  
" **Twenty pounds offered** , " **he said** , **and he pointed his hammer straight at**  
" 二十 磅 提供 , " 他 说 , 和 他 尖 他的 锤 直的 在  
[em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,  
“出价二十英镑,”他说着, 用锤子直指着我。

[hwerˈæt] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ɐnd] [ster] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ɐnd][ˈoʊpənli][æt; ət]  
**whereat all the crowd appeared to turn and stare suddenly and openly at**  
哪里 全部 这 人群 出现 到 转动 和 盯 突然 和 公然 在  
[em ˈiː][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ɐnd] [məˈlevələnt] [lʊks] .  
**me with fierce and malevolent looks** .  
我 和 凶猛的 和 恶意的 看起来 .  
于是, 人群突然全部转过身来, 用凶狠恶毒的目光直勾勾地盯着我。

[ðen] , [ˌɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ]  
**Then , almost in a flash as it were , the real excitement of the gathering**  
然后 , 几乎 在 一个 闪光 作为 它 是 , 这 真实的 激动 的 这 采集  
[brook] [aʊt] .  
**broke out** .  
打破 出去 .  
然后, 几乎就在一瞬间, 聚会的真正激动人心的时刻爆发了。

[brɪfɔːr] [aɪ] [kwɔɪt] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪdz][hæd; həd] [pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]  
**Before I quite knew what had happened bids had poured in from a hundred**  
前 我 相当 知道 什么 有 发生 出价 有 倾倒 在 从 一个 百  
[ˈiːgər] [ˈvɔɪsɪz] ,  
**eager voices** ,  
渴望的 声音 ,  
我还没完全反应过来, 就收到了来自上百个热情竞标者的报价。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [klaɪmd] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]  
**and the figures had miraculously climbed up , up , up with the rapidity of**  
和 这 数据 有 奇迹般地 攀登 向上 , 向上 , 向上 和 这 快速 的  
[ˈlaɪtnɪŋ] ,  
**lightning** ,  
闪电 ,

这些数字奇迹般地以闪电般的速度不断攀升，

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ɪntər'pouzɪd] [faɪv] [taɪmz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɔːl]  
**so that before I had interposed five times I believe they were actually all**  
所以 那 前 我 有 插入 五 时代 我 相信 他们 是 实际上 全部  
[ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !  
**trembling on the brink of a thousand pounds !**  
发抖 在 这 边缘 的 一个 千 磅 !

所以，在我五次介入之前，我相信他们实际上都已经濒临一千英镑的境地了！

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [θriː] ['dɜːrti] , [krɪsp][roulz][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] !  
**And this for three dirty , crisp rolls of parchment !**  
和 这 为了 三 肮脏的 , 脆 卷 的 羊皮纸 !  
就为了这三卷又脏又脆的羊皮纸！

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,  
**All the same** ,  
全部 这 相同的 ,  
尽管如此，

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [dɪ,tɜːrmi'nei](ə)n [tuː; tə][get] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rekərdz] [siːmd]  
**I must admit that my determination to get possession of those records seemed**  
我 必须 承认 那 我的 决心 到 得到 拥有 的 那些 记录 似乎  
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] ['noʊtɪd][baɪ][maɪ] ['raɪvlz] .  
**to have been carefully noted by my rivals .**  
到 有 到过 小心 著名的 经过 我的 竞争对手 .

我必须承认，我决心获取这些记录的举动似乎已被我的竞争对手们仔细察觉。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact** ,  
在 事实 ,  
实际上，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lʊks] [ʌv; əv] [veɪld] [hɑː'stɪləti] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd]  
**I was continually made conscious of those looks of veiled hostility which continued**  
我 曾是 持续 制成 有意识的 的 那些 看起来 的 含蓄 敌意 哪个 持续  
[tuː; tə][biː; bi] [ɑːt] [æt; ət][em 'iː][frəm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn][æz; əz] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [aɪ] ['tɑːpt]  
**to be shot at me from every direction as time after time I topped**  
到 是 射击 在 我 从 每一个 方向 作为 时间 后 时间 我 顶峰

[ðə; ði][bɪdz] .  
**the bids** .  
这 出价 .  
当我一次又一次地竞标成功时，我不断地感受到来自四面八方的那种隐隐的敌意目光。

[ˈmiːnwaɪl] , [tuː] , [ə; eɪ] ['stedi] ['hʌbʌb] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'raɪz] [ə'raʊnd] [em 'iː] ,  
**Meanwhile , too , a steady hubbub began to arise around me** ,  
同时 , 也 , 一个 稳定的 尘嚣 开始 到 出现 大约 我 ,  
与此同时，我周围也开始响起一阵持续的喧闹声。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn'self] [hɜːrd] [ɔːr][ˈnoʊtɪd] .  
**above which I found it was increasingly difficult to make oneself heard or noted** .  
多于 哪个 我 成立 它 曾是 日益 难的 到 制作 自己 听到 或者 著名的 .  
在更高的层次上，我发现越来越难让自己的声音被听到或被注意到。

[ˈɔːlsəʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːntest] , [ðə; ði] [kraʊd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd][pɑːrt] ,  
**Also , during a lull in the contest , the crowd appeared to sway and part ,**  
还 , 期间 一个 麻痹 在 这 竞赛 , 这 人群 出现 到 摇摆 和 部分 ,  
此外, 比赛间隙, 人群似乎摇晃并散开。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,  
**and all at once , to my astonishment ,**  
和 全部 在 一次 , 到 我的 惊讶 ,  
突然间, 令我惊讶的是,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌntbæk] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] ,  
**I found that the Hunchback of Westminster himself was standing beside me ,**  
我 成立 那 这 倭 的 威斯敏斯特 他自己 曾是 常设 旁 我 ,  
我发现, 威斯敏斯特的驼背人本人就站在我旁边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frend] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] - [kəˈlektər] [aɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd]  
**and with him the dearest friend and fellow - collector I had ever had**  
和 和 他 这 亲爱的 朋友 和 同伴 - 集电极 我 有 曾经 有  
, [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] ,  
**, the Earl of Fotheringay ,**  
, 这 伯爵 的 福瑟林盖 ,  
与他同行的还有我最亲密的朋友和收藏伙伴, 福瑟林盖伯爵。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][ˈstjuːpɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bəʊθ]  
**and when I came to examine them I was stupefied to find that both**  
和 什么时候 我 来了 到 检查 他们 我 曾是 目瞪口呆 到 寻找 那 两个都  
[menz] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈdedli] [waɪt] .  
**men's faces were deadly white .**  
男士 面孔 是 致命 白色的 .  
当我仔细查看时, 我惊愕地发现这两个人的脸都惨白得可怕。

“ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ˈɡlɪn] , ” [ˈwɪspəd] [lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] [ɪn][maɪ]  
**“ For God's sake , for your own sake , Glynn , ” whispered Lord Fotheringay in my**  
“ 为了 神的 清酒 , 为了 你的 自己的 清酒 , 格林 , ” 低声说道 主 福瑟林盖 在 我的  
[ɪr] [ɪmˈpresɪvli] ,  
**ear impressively ,**  
耳朵 令人印象深刻 ,  
“看在上帝的份上, 也看在你自己的份上, 格林,”福瑟林盖勋爵在我耳边低语, 语气令人印象深刻。

“ [end] [ðɪs] [mæd][ˈraɪv(ə)lɪ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ;  
**“ end this mad rivalry with us ;**  
“ 结尾 这 疯狂的 对抗 和 我们 ;  
“结束我们之间这种疯狂的竞争吧;

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ˈterəb(ə)l] [ˈhævək][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ][jɔːr; jər][waɪld]  
**you have no idea what terrible havoc you are making of things by your wild**  
你 有 不 主意 什么 糟糕的 混乱 你 是 制作 的 事物 经过 你的 荒野  
[bɪdz][æt; ət] [ðɪs] [moʊˈmentəs] [ˈdʒʌŋktʃər] .  
**bids at this momentous juncture .**  
出价 在 这 意义重大 契机 .  
你根本不知道你在这个关键时刻的鲁莽举动会造成多么可怕的破坏。

[stænd] [daʊn] , [mæn] , [stænd] [daʊn] , [ɔːr] [juːl] [ˈruːɪn][ɔːl] .  
**Stand down , man , stand down , or you'll ruin all .**  
站立 向下 , 男人 , 站立 向下 , 或者 你会 废墟 全部 .  
冷静点, 伙计, 冷静点, 否则你会毁了一切。

“ [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [tiːθ] [set][hɑːrd] , [aɪ] [ɡlɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪˈfaɪəntli] .  
**“ But , with my teeth set hard , I glared at him defiantly .**  
“ 但 , 和 我的 牙齿 放 难的 , 我 怒目而视 在 他 公然挑衅 .  
“但我咬紧牙关, 怒视着他。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?  
“ **What was my business to him ?**  
“ 什么 曾是 我的 商业 到 他 ？

“我与他有何干系？ ”

“ [ɪn'diːd] , [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] — [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] — [ænd; ənd][aɪ]  
“ **Indeed , my blood was up — I knew I was bound in honour — and I**  
“ 的确 , 我的 血 曾是 向上 — 我 知道 我 曾是 边界 在 荣誉 — 和 我  
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɔːkə'hɪr] ,  
**nodded again to the auctioneer ,**  
点头 再次 到 这 拍卖 ,

“的确，我热血沸腾——我知道我受荣誉约束——于是我再次向拍卖师点了点头。”

[huː] [sɔː] [em 'iː] [ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ə'ləʊd] : “ ['mɪstər] ['ɡlɪn] [sez] [twelv] ['hʌndrəd]  
**who saw me instantly , and repeated aloud : “ Mr Glynn says twelve hundred**  
WHO 锯 我 即刻 , 和 重复 大声 : “ 先生 格林 说道 十二 百  
[ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] .  
**and fifty pounds .**  
和 五十 磅 .

他立刻看到了我，并大声重复道：“格林先生说一千二百五十英镑。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [æd'væns] ?  
**Is there any advance ?**  
是 那里 任何 进步 ？

有任何进展吗？

“ [ðə; ðɪ] ['hʌntbæk] [naʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snaːlɪŋ] [ɪk'sprej(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] ['taɪgəz] .  
“ **The hunchback now turned on me with a snarling expression like a tiger's .**  
“ 这 矮 现在 转向 在 我 和 一个 咆哮 表达 喜欢 一个 老虎的 .  
“驼背转过身来，像老虎一样龇牙咧嘴地瞪着我。”

“ [fuːl] , “ [hiː; hi] [hist] , “ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [wɔːrnd] , “ [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,  
“ **Fool , “ he hissed , “ you won't be warned , “ and , raising his arm ,**  
“ 傻子 , “ 他 嘶嘶作响 , “ 你 惯于 是 警告 , “ 和 , 提高 他的 手臂 ,  
“蠢货，”他嘶嘶地说，“你根本不会得到警告，”说着，他举起了手臂，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .  
**he made a sign with his hand .**  
他 制成 一个 符号 和 他的 手 .

他用手做了个手势。

[ɔːlmoʊst] [ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd][tuː; tə][roʊl] [raɪt] ['oʊvər]  
**Almost instantly the crowd appeared to rise up en masse and to roll right over**  
几乎 即刻 这 人群 出现 到 上升 向上 英文 大众 和 到 卷 正确的 超过  
[juː 'es] ,  
**us ,**  
我们 ,

几乎就在同时，人群似乎集体起身，从我们身上滚了过去。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] ['bækwərd] , ['hedɔːŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fʊθhəʊld] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt]  
**but as I stumbled backward , headlong from my foothold , I was astonished**  
但 作为 我 踉跄 落后 , 一头扎 从 我的 立足点 , 我 曾是 惊讶  
[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ,  
**to see a man ,**  
到 看 一个 男人 ,

但当我踉跄后退，失去立足之地时，我惊讶地看到一个男人，

[gɔːt] [ʌp] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)][em 'iː][ɪg'zæktli][ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] ,  
**got up to resemble me exactly in every feature ,**  
得到 向上 到 类似 我 确切地 在 每一个 特征 ,

起床后，她长得和我一模一样，五官也完全一样。



[ˈskræmb(ə)l][ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌpˈtɜ:rnd] [keɪs] ,  
**scramble on to my place on the upturned case** ,  
争夺 在 到 我的 地方 在 这 翻转 案件 ,

我赶紧爬到翻倒的箱子上，占据了原来的位置。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [maɪ] [ˈveri] [oʊn] , [tu:; tə][kraɪ][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:kəˈnɪr] :  
**and in a voice that seemed my very own , to cry out to the auctioneer** :  
和 在 一个 嗓音 那 似乎 我的 非常 自己的 , 到 哭 出去 到 这 拍卖 :

我用一种仿佛是自己声音般的嗓音，向拍卖师喊道：

“ [ðæt] , [sɜ:r] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən][du:] .

**“ That , sir , is the most I can do .**  
” 那 , 先生 , 是 这 最多 我 能 做 .

“先生，我只能做到这样了。”

[aɪ] [naʊ] [rɪˈtaɪər] .

**I now retire** .  
我 现在 退休 .

我现在退休了。

“ [ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪr] [broʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [hi:; hi] [tu:] [skɪpt] [daʊn] [ˈɪnstəntli]  
**“ And as a cheer broke out from the crowd he too skipped down instantly**  
” 和 作为 一个 欢呼 打破 出去 从 这 人群 他 也 跳过 向下 即刻

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

**out of sight** .  
出去 的 视线 .

“人群中爆发出一阵欢呼声，他也立刻跳了下去，消失在人们的视线中。”

“ [ɑ:] , [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ˈtretʃəri] , ” [aɪ][təʊld][maɪˈself] .

**“ Ah , this is indeed treachery , ” I told myself .**  
” 啊 , 这 是 的确 背信弃义 , ” 我 讲述 我 .

“啊，这真是背叛啊，”我对自己说。

[ænd; ʌnd] , [ˈɡrɪpɪŋ] [maɪ] [ti:θ] [hɑ:rd] , [aɪ][let][maɪ] [fɪsts][goʊ] ; [nekst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] ,  
**And , gripping my teeth hard , I let my fists go ; next , with a mighty effort ,**  
和 , 扣人心弦 我的 牙齿 难的 , 我 让 我的 拳头 去 ; 下一个 , 和 一个 强大的 努力 ,

我紧紧咬住牙齿，松开了拳头；接着，我使出浑身解数，

[aɪ] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][roʊl][ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈhju:mən][mɔ:b] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] — [tu:; tə] [meɪk] [maɪ]  
**I sprang forward to roll the surging human mob out of my path — to make my**  
我 弹簧 向前 到 卷 这 滔滔 人类 暴民 出去 的 我的 小路 — 到 制作 我的

[vɔɪs] [hɜ:rd] ,

**voice heard** ,  
嗓音 听到 ,

我猛地冲上前去，将汹涌而来的人群推开——为了让大家听到我的声音。

[tu:; tə] [rɪˈɡeɪn] [maɪ][oʊld] [pəˈzɪ(ə)n] , [tu:; tə] [teɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [əˈɡen] ,  
**to regain my old position , to take command of the situation again** ,  
到 恢复 我的 老的 位置 , 到 拿 命令 的 这 情况 再次 ,

重新夺回我原来的位置，再次掌控局面，

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][bɪdz] [stɪl] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈhaɪər] , [ˈhaɪər] , [ˈhaɪər] .

**for I heard the bids still mounting higher , higher , higher** :  
为了 我 听到 这 出价 仍然 安装 更高 , 更高 , 更高 .

因为我听到出价还在不断攀升，越来越高，越来越高。

[ɪn] [veɪn] .

**In vain** .  
在 徒劳 .

徒然。

[ˈbɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋgeɪ] , [ˈhuː] , [aɪ] [θɔːt] , [ˈlʌvd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,  
**Lord Fotheringay , who , I thought , loved me as a brother ,**  
主 福瑟林盖 , WHO , 我 想法 , 喜爱 我 作为 一个 兄弟 ,  
福瑟林盖勋爵, 我原以为他视我如亲兄弟,

[wʌz; wəz][ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪənz] ,  
**was on me with a bound like a lion's ,**  
曾是 在 我 和 一个 边界 喜欢 一个 狮子的 ,  
他像狮子一样猛扑过来,

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ ɪgˈzəːtɪd ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ænd; ənd] [həːld] [em ˈiː]  
**and catching me by the throat exerted all his force and hurled me**  
和 捕捉 我 经过 这 喉 施加 全部 他的 力量 和 投掷 我  
[ˈbækwərdz] .  
**backwards .**  
向后 .

他掐住我的喉咙, 使出浑身力气把我向后甩去。

[ˌnekst] [ˈsekənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [strɔːŋɡər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,  
**Next second I found myself caught up in other and even stronger arms , and ,**  
下一个 第二 我 成立 我 捕捉 向上 在 其他 和 甚至 更强 武器 , 和 ,  
下一秒, 我发现自己又被另一双更强壮的手臂环抱住了, 而且,

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ɔːt] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [kɜːrs] ,  
**before I could utter aught save a muffled curse ,**  
前 我 可以 说出 零 节省 一个 闷音 诅咒 ,

我还没来得及说出什么话, 只发出了一声闷闷的咒骂,

[aɪ][wʌz; wəz] [flʌŋ] [hed] [fɜːrst][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈempti] [piˈænoʊ] [keɪs] ,  
**I was flung head first into an empty piano case ,**  
我 曾是 扔 头 第一的 进入 一个 空的 钢琴 案件 ,  
我被头朝下扔进了一个空的钢琴箱里,

[ðə; ði] [ˈhevi] [lɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kloʊzd] [ɑːn][em ˈiː] — [bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hɜːrd]  
**the heavy lid of which was instantly closed on me — but not before I heard**  
这 重的 盖 的 哪个 曾是 即刻 关闭 在 我 — 但 不是 前 我 听到

[ðə; ði] [ˈhæməər] [fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] [kɔːl] :  
**the hammer fall and the auctioneer call :**  
这 锤 落下 和 这 拍卖 称呼 :

沉重的盖子瞬间就盖在了我身上——但在此之前, 我听到了拍卖槌落下的声音和拍卖师的叫价:

“ [ðə; ði] [diːdz] [ɑːr; ər][ˈmɪstər][ˈpiːtər] -  
“ **The deeds are Mr Peter Zouche's .**  
” 这 契约 是 先生 彼得 - .

“这些契约是彼得·祖什先生的。”

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [eɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .  
**The price is eighteen hundred pounds .**  
这 价格 是 十八 百 磅 .

价格是1800英镑。

” [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrɪkt] !  
” **I had been tricked !**  
” 我 有 到过 被骗了 !

我被骗了!

[ˈtʃæptər] [θriː] .  
**Chapter Three .**  
章 三 .

第三章

[aɪ] [dɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][gʊʊ] [ˈfɔːrwərd] .  
**I Determine to Go Forward** .  
我 决定 到 去 向前 .

我决心继续前进。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] [waɪlst] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['priːsts]  
**How long I remained imprisoned in that box whilst the sale of the dead priest's**  
如何 长的 我 剩余 被监禁 在 那 盒子 而 这 销售 的 这 死的 牧师的  
[ɪ'fekts] [went] ['stedəli] [ˈɑːnwərd]  
**effects went steadily onward**  
效果 去 稳步 向前

我被囚禁在那个箱子里多久，而死去的牧师的遗物却在稳步出售？

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɔːlɪdʒ] .  
**I have no knowledge** .  
我 有 不 知识 .

我对此一无所知。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [reɪdʒ] [dɪ'praɪvd] [em 'iː][ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,  
**Certainly , for a time , rage deprived me of all power of reason ,**  
当然 , 为了 一个 时间 , 愤怒 被剥夺的 我 的 全部 力量 的 原因 ,  
的确，有一段时间，愤怒让我丧失了所有理智。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [laɪk][ə; eɪ] ['mædmən][ɪn] [ðoʊz] [staʊt] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz]  
**and I know I fought and struggled like a madman in those stout wooden walls**  
和 我 知道 我 战斗 和 挣扎 喜欢 一个 狂人 在 那些 肥硕 木制的 墙壁  
[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,  
**before I recognised that I was** ,  
前 我 已确认 那 我 曾是 ,

我知道，在我意识到自己身处那坚固的木墙之内之前，我曾像疯子一样奋力挣扎。

[ɪn] [truːθ] , ['ferli] ['biːtn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,  
**in truth , fairly beaten , and that the best thing I could do ,**  
在 真相 , 相当 被打败 , 和 那 这 最好的 事物 我 可以 做 ,  
说实话，我输得很惨，而这已经是我能做的最好的事了。

[ɪn] [sʌtʃ] ['fjuːt(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,  
**in such futile circumstances as these** ,  
在 这样的 徒劳 情况 作为 这些 ,  
在这种徒劳无功的情况下，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfɔːrtɪtuːd] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [fɔːr; fər] [ðæt] [drə'mætɪk] ['moʊmənt]  
**was to wait with what fortitude I could summon for that dramatic moment**  
曾是 到 等待 和 什么 坚韧 我 可以 召唤 为了 那 戏剧性 片刻  
[wen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [maɪ][soʊ] - [kɔːld] “ [frendz] ,  
**when it would please my so - called “ friends ,**  
什么时候 它 会 请 我的 所以 - 称为 “ 朋友们 ,

我只能鼓起勇气，等待那个戏剧性的时刻，让那些所谓的“朋友”高兴。

“ [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [rɪ'liːs] .  
” **the Earl of Fotheringay and the hunchback , to arrange my release** .  
” 这 伯爵 的 福瑟林盖 和 这 矮 , 到 安排 我的 发布 .  
“福瑟林盖伯爵和驼背，安排我获释。”

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdənəri] [kən'dʌkt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] , [aɪ][æd'mɪt] [ˈfræŋkli] , [brɪŋ] [maɪ'self]  
**As to their extraordinary conduct , I could not , I admit frankly , bring myself**  
作为 到 他们的 非凡的 执行 , 我 可以 不是 , 我 承认 坦率地说 , 带来 我  
[tuː; tə] [θɪŋk] .  
**to think** .  
到 思考 .

至于他们的异常行为，坦白说，我实在无法理解。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪˈtiː]    [əˈpɪrd]    [tuː; tə][emˈiː] , [soʊ][ˈbruːt(ə)l] , [soʊ] [ʌnˈfer] , [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [daɪəˈbɑːlɪk(ə)l]  
**It was , it appeared to me , so brutal , so unfair , so absolutely diabolical**  
它 曾是 , 它 出现 到 我 , 所以 野蛮 , 所以 不公平 , 所以 绝对地 邪恶的  
.  
:  
.

在我看来, 这太残酷了, 太不公平了, 简直是魔鬼行径。

[dɑːn] [hoʊˈzeɪ] - , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [wɔːrnd] [emˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]  
**Don José Casteno , as he called himself , had warned me , of course , to**  
大学教师 何塞 - , 作为 他 称为 他自己 , 有 警告 我 , 的 课程 , 到  
[ɪkˈspekt] [ˈtretʃəri] ,  
**expect treachery ,**  
预计 背信弃义 ,  
这位自称唐·何塞·卡斯特诺的人当然警告过我, 要提防背叛。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi]    [ˈkɔːʃəs]    [əˈbaʊt] [sʌm; səm]    [mɪˈstɪriəs] , [fɑːr] -    [riːtʃɪŋ] , [ænd; ənd]  
**and also to be cautious about some mysterious , far - reaching , and**  
和 还 到 是 谨慎 关于 一些 神秘 , 远的 - 到达 , 和  
[senˈseɪʃən(ə)l]    [ɪnˈtriːg] — [bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n][aɪ] ,  
**sensational intrigue — but not even I ,**  
轰动一时 阴谋 — 但 不是 甚至 我 ,  
同时, 也要警惕一些神秘、影响深远且耸人听闻的阴谋——但即使是我,

[ɪn][maɪ][ˈwaɪldɪst] [mudz] ,  
**in my wildest moods ,**  
在 我的 最狂野的 情绪 ,  
在我最疯狂的情绪中,

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]    [kɔːt]    [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən]    [ˈɔːkʃn]    [ˈmɑːrkɪt] [ɪn]  
**could have expected that I should be caught up in a London auction market in**  
可以 有 预期的 那 我 应该 是 捕捉 向上 在 一个 伦敦 拍卖 市场 在  
[brɔːd]    [ˈdeɪlaɪt]    [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv]    [ˈfɔːrən]    [ˈmɜːsəˌneriːz]    [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][bɪdʒ]    [wʊd]    [biː; bi] [pʊt]  
**broad daylight by a band of foreign mercenaries and that my bids would be put**  
广阔 日光 经过 一个 乐队 的 外国的 雇佣兵 和 那 我的 出价 会 是 放  
[aʊt][ʌv; əv][kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd]    [ðæt] [maɪ][ˈklaɪənt]    [dɪˈmɑːndɪd]    [ɔːl][maɪ]    [ˈfruːdnəs] ,  
**out of competition just at the second that my client demanded all my shrewdness ,**  
出去 的 竞赛 只是 在 这 第二 那 我的 客户 要求 全部 我的 城府 ,  
我万万没想到, 我会在光天化日之下被一群外国雇佣兵困在伦敦的拍卖市场上, 而且就在我的委托人要求我使出浑身解数的时候, 我的出价却被取消了。

[maɪ]    [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ][hɑːrd] [diːl] .  
**my intelligence , and my power to fix a hard deal .**  
我的 智力 , 和 我的 力量 到 使固定 一个 难的 交易 .  
我的智慧, 以及我促成棘手交易的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði]    [əbˈdʌkʃən]    [siːmd]    [ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr]    [ˈbɪtər] [tuː; tə][emˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][hæd; həd]  
**And the abduction seemed only the more bitter to me because it had**  
和 这 绑架 似乎 仅有的 这 更多的 苦的 到 我 因为 它 有  
[bɪn] [soʊ]    [ˈkʌnɪŋli]    [ˌendʒɪˈnɪrd]    [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [moʊst] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] “  
**been so cunningly engineered by two of my own most particular and intimate “**  
到过 所以 狡猾地 工程 经过 二 的 我的 自己的 最多 特别的 和 亲密的 “  
[frendz] !  
**friends !**  
朋友们 !  
而让我感到更加痛苦的是, 这起绑架事件竟然是由我最亲密的两位“朋友”精心策划的!

” [ɪˈventʃuəli] , [həʊˈevə] , [sʌm; səm] [saʊndz] [dɪd] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði][bɑ:ks] [weɪn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]  
“ **Eventually** , **however** , **some** **sounds** **did** **penetrate** **the** **box** **wherein** **I** **had** **been** ”  
最终 , 然而 , 一些 声音 做过 穿透 这 盒子 其中 我 有 到过  
[kənˈsi:ld] .  
**concealed** .  
暗 .

“然而，最终还是有一些声音穿透了我藏身的箱子。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈhevi] [weɪts] [ˈbi:ɪŋ] [mu:vd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] [flɔ:r] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**I** **was** **conscious** **of** **heavy** **weights** **being** **moved** **along** **the** **same** **floor** **and** **of** **the**  
我 曾是 有意识的 的 重的 重量 存在 已搬 沿着 这 相同的 地面 和 的  
[ə; eɪ] [θʌmp] [ænd; ənd][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [tʃeɪnz] .  
**a** **thump** **and** **rattle** **of** **noisy** **chains** .  
一个 扑通 和 嘎嘎作响 的 嘈杂 链条 .

我注意到有重物在同一楼层移动，还听到嘈杂的链条发出砰砰的响声和嘎嘎的碰撞声。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [kræk] ,  
**Then** **I** **heard** **a** **sharp** **crack** ,  
然后 我 听到 一个 锋利的 裂缝 ,

然后我听到一声清脆的爆裂声，

[æz; əz] [ɪf] [neɪlz] [wɜ:r; wə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]  
**as** **if** **nails** **were** **being** **driven** **into** **the** **lid** **of** **the** **case** **in** **which** **I** **had** **been**  
作为 如果 指甲 是 存在 驱动 进入 这 盖 的 这 案件 在 哪个 我 有 到过  
[kənˈfaɪnd] ,  
**confined** ,  
受限 ,

仿佛有人正将钉子钉入囚禁我的箱子盖子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstrʌktʃər] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [ˈkwɪvər] [ænd; ənd] [kri:k] [ænd; ənd] [groʊn] [ˈʌndər] [ðɪ:z]  
**and** **the** **whole** **structure** **began** **to** **quiver** **and** **creak** **and** **groan** **under** **these**  
和 这 所有的 结构 开始 到 颤动 和 吱嘎声 和 呻吟 在下面 这些  
[bloʊz] , [ʌnˈtɪl] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
**blows** , **until** , **at** **length** ,  
打击 , 直到 , 在 长度 ,

整个建筑在这些打击下开始颤抖、嘎吱作响、呻吟，直到最后，

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [maɪ] [hed] [si:md] [tu:; tə] [splɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**so** **loud** **and** **terrifying** **was** **the** **noise** **that** **my** **head** **seemed** **to** **split** **with** **the**  
所以 大声 和 恐怖 曾是 这 噪音 那 我的 头 似乎 到 分裂 和 这  
[rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] .  
**rush** **of** **blood** **and** **the** **pain** .  
匆忙 的 血 和 这 疼痛 .

那声音又大又可怕，血液涌上头顶，疼痛难忍，感觉脑袋都要裂开了。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈhæmə] [ˈsi:st] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ænˈtɪsɪpəɪtɪd] ,  
**Fortunately** , **the** **hammer** **ceased** **sooner** **than** **I** **anticipated** ,  
幸运的是 , 这 锤 停止 很快 比 我 预期 ,

幸运的是，锤子停得比我预想的要快。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhɔɪstɪd] [θru:] [ðə; ði] [er] ,  
**and** **I** **became** **conscious** **of** **the** **case** **being** **hoisted** **through** **the** **air** ,  
和 我 成为 有意识的 的 这 案件 存在 吊起 通过 这 空气 ,

我意识到那个箱子被吊在了空中。

[tu:; tə] [fɔ:l] [ˈswɪftli] [ɑ:n][tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈsprɪŋɪ] [kɑ:rt][ɔ:r] [ˈwægən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ]  
**to** **fall** **swiftly** **on** **to** **some** **springy** **cart** **or** **waggon** **that** **was** **doubtless** **in** **waiting**  
到 落下 迅速地 在 到 一些 有弹性的 大车 或者 车皮 那 曾是 毫无疑问 在 等待  
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [mɑ:rt] .  
**outside** **the** **mart** .  
外部 这 市场 .

迅速跳上一辆有弹性的手推车或货车，那辆车无疑正停在市场外面等着呢。

[ə; eɪ] [fju:]   [ˈmɪnɪts]   [ˈleɪtər][ðə; ði][bə:ks][ɪt'self] [brɪ'gæən][tu:; tə]   [jeɪk]   , [dʒʊəlɪ] , [ænd; ənd][ˈræt(ə)l] ,  
**A few minutes later the box itself began to shake , jolt , and rattle ,**  
一个 很少   分钟   之后   这   盒子   本身   开始   到   摇   ,   颠簸   ,   和   嘎嘎作响 ,  
几分钟后, 箱子本身开始摇晃、震动和发出嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]   [nu:]   [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]   [ˈbi:ɪŋ]   [ˈkæərɪd]   [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]   [rʌf]   [ˈkɑ:bld]  
**and then I knew that I was being carried over some of the rough cobbled**  
和   然后   我   知道   那   我   曾是   存在   携带   超过   一些   的   这   粗糙的   鹅卵石路  
[stri:ts]   [ə'raʊnd]   [ˈkɒvənt]   [ˈgɑ:rdn] .  
**streets around Covent Garden .**  
街道   大约   科文特   花园   .

然后我意识到, 我正被载着走过科文特花园附近一些崎岖不平的鹅卵石街道。

[ɪn][ðə; ði][end] ,   [ˈlʌld]   [baɪ] [ðɪs]   [ˈmu:vmənt]   , [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [brɪ'keɪm]   [mɔ:r] [ˈregjələr]  
**In the end , lulled by this movement , that by - and - by became more regular**  
在   这   结尾 , 昏昏欲睡经过   这   移动   ,   那   经过 -   和   -   经过   成为   更多的   常规的  
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ,  
**and even ,**  
和   甚至   ,

最终, 在这种趋势的催眠下, 这种趋势逐渐变得更加规律和均匀。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][wɔ:rn] [aʊt] [baɪ]   [ɪgˈzɔ:stʃən]   [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [aɪ][hæd; həd]   [pæst]   [θru:]   ,  
**and also worn out by exhaustion from the struggle I had passed through ,**  
和   还   磨损   出去   经过   疲惫   从   这   斗争   我   有   通过了   通过   ,  
[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ,  
**I must have slept ,**  
我   必须   有   睡着了 ,

而且由于经历了种种磨难, 我筋疲力尽, 一定是睡着了。

[fɔ:r; fər] [wen]   [aɪ][nekst] [keɪm] [tu:; tə] [noʊt] [maɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [aɪ] [faʊnd]   [ðæt]   [ˈevri]   [ˈmu:vmənt]  
**for when I next came to note my experiences I found that every movement**  
为了   什么时候   我   下一个   来了   到   笔记   我的   经历   我   成立   那   每一个   移动  
[hæd; həd]   [ˈsi:st]   [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [naʊ] [wʌz; wəz] [dʌl]   [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .  
**had ceased and that all now was dull and silent as the grave .**  
有   停止   和   那   全部   现在   曾是   乏味的   和   沉默的   作为   这   严重   .

当我下次想要记录自己的经历时, 我发现一切都停止了, 一切都变得像坟墓一样沉闷寂静。

[wʌt]   [hæd; həd]   [ˈhæpənd]   ?  
**What had happened ?**  
什么   有   发生   ?  
发生了什么事?

[hæf]   [ʌnˈkɑ:nʃəsli]   [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ]   [ˈkraʊtʃɪŋ]   [ˈpɑ:stʃər] [ɪn][ðə; ði][bə:ks][ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ]  
**Half unconsciously I rose from my crouching posture in the box and placed my**  
一半   不知不觉   我   玫瑰   从   我的   蹲伏   姿势   在   这   盒子   和   放置   我的  
[hændz] [haɪ]   [əˈbʌv] [maɪ] [hed] .  
**hands high above my head .**  
双手   高的   多于   我的   头   .

我半是下意识地从箱子里的蹲姿站了起来, 双手高举过头顶。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz]   [ˈstɑ:rtld]   [tu:; tə]   [kætʃ]   [ðə; ði]   [braɪt]   [gli:m]   [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)l] ,  
**As I did so I was startled to catch the bright gleam of a chisel ,**  
作为   我   做过   所以   我   曾是   惊慌   到   抓住   这   明亮的   闪耀   的   一个   凿   ,  
就在这时, 我突然瞥见了凿子闪着明亮的光芒, 吓了一跳。

[ðæt] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz]   [ˈbi:ɪŋ]   [ɪnˈsə:tɪd]   [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,  
**that just then was being inserted from the outside ,**  
那   只是   然后   曾是   存在   插入   从   这   外部   ,  
当时正从外面插入那个东西,

[ænd; ʌnd][ɔ:l][æʔ; ət][wʌnz][aɪ][hɜ:rd][sʌm; səm][freʃ][bləʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhæməɹ] ,  
and all at once I heard some fresh blows from a hammer ,  
和 全部 在 一次 我 听到 一些 新鲜的 打击 从 一个 锤 ,  
突然间, 我听到了几声锤子敲击的声音。

[wɪʔ] [meɪd] [em 'i:] [hoʊp] [ðæt] [æʔ; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd]  
which made me hope that at length the expected time of my deliverance had  
哪个 制成 我 希望 那 在 长度 这 预期的 时间 的 我的 解救 有  
[kʌm] ,  
come ,  
来 ,

这让我燃起了希望, 或许我期待已久的解脱时刻终于到来了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈprɑ:ses] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:rst] [ˈoʊpən] [tu:; tə] [set]  
and that the lid of the case was in process of being forced open to set  
和 那 这 盖 的 这 案件 曾是 在 过程 的 存在 强制 打开 到 放  
[em 'i:] [fri:] .  
me free .  
我 自由的 .

箱子的盖子正在被强行打开, 以便把我释放出来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ˈji:ldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .  
A moment afterwards the wooden framework yielded with a crash .  
一个 片刻 然后 这 木制的 框架 产生 和 一个 碰撞 .  
片刻之后, 木制框架轰然倒塌。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [pɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] , [ˈrendərɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [kwɪt] [blaɪnd] ,  
A flood of light poured into the box , rendering me for the time quite blind ,  
一个 洪水 的 光 倾倒 进入 这 盒子 , 渲染 我 为了 这 时间 相当 瞎的 ,  
一道强光涌入盒子, 让我一时之间完全失明。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɑ:rk] .  
for the interior of the case had been perfectly dark .  
为了 这 内部的 的 这 案件 有 到过 完美 黑暗的 .  
因为箱子内部一片漆黑。

[də'rektli; da'rektli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [spræŋ] [aʊt] , [ænd; ʌnd] , [tu:; tə]  
Directly , however , I recovered myself from this I sprang out , and , to  
直接地 , 然而 , 我 恢复 我 从 这 我 弹簧 出去 , 和 , 到  
[maɪ] [ə'grɪn] ,  
my chagrin ,  
我的 懊恼 ,

然而, 我立刻从这种状态中恢复过来, 跳了出来, 令我懊恼的是,

[faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpɑ:rʃəli] [rɪ'li:st] ,  
found that I was only partially released ,  
成立 那 我 曾是 仅有的 部分 发布 ,  
我发现自己只被部分释放了,

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈselər] [ə'baʊt] [ˈtwenti] [fi:t] [skwer] ,  
for I was now in a cellar about twenty feet square ,  
为了 我 曾是 现在 在 一个 地窖 关于 二十 脚 正方形 ,  
因为当时我身处一个大约二十平方英尺的地窖里,

[lɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɪps] [ˈlæntərn] [wɪʔ] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [baɪ][æn; ən]  
lit in the centre by a ship's lantern which depended from the ceiling by an  
点燃 在 这 中心 经过 一个 船的 灯笼 哪个 取决于 从 这 天花板 经过 一个  
[ˈaɪərn] [tʃeɪn] .  
iron chain .  
铁 链 .

中央由一盏船灯照明, 船灯通过铁链从天花板垂下。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [tu:] ,  
**Unfortunately** , **too** ,  
很遗憾 , 也 ,

不幸的是，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [hu:] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ɔ:f] [ðə; ði][lɪd] ,  
**I was not quick enough to see who it was that had struck off the lid** ,  
我 曾是 不是 快的 足够的 到 看 WHO 它 曾是 那 有 击 离开 这 盖 ,  
我反应不够快，没看清是谁把盖子掀开了。

[fɔ:r; fər][ˈɔ:lmoust][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] [æz; əz][aɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [æn; ən][aɪərn] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv]  
**for almost the same second as I emerged an iron door at the far end of**  
为了 几乎 这 相同的 第二 作为 我 出现 一个 铁 门 在 这 远的 结尾 的  
[ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,  
**the apartment closed with a crash** ,  
这 公寓 关闭 和 一个 碰撞 ,  
我刚一走出公寓，几乎就在同一秒，公寓尽头的一扇铁门砰的一声关上了。

[ə; eɪ] [ki:] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfʊtsteps] [daɪ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]  
**a key turned in the lock , and I heard a man's footsteps die away in the**  
一个 钥匙 转向 在 这 锁 , 和 我 听到 一个 男人的 脚步声 死 离开 在 这  
[ˈdɪstəns] .  
**distance** .  
距离 .

钥匙在锁里转动，我听到远处传来男人的脚步声渐渐消失。

[nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:k] , [aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**Not to be baulked , I seized the hammer which he had dropped in his**  
不是 到 是 犹豫不决 , 我 查获 这 锤 哪个 他 有 掉落 在 他的  
[ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**excitement** ,  
激动 ,

我毫不犹豫地捡起了他慌乱中掉落的锤子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bi:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**and with this beat upon the door** .  
和 和 这 打 之上 这 门 .

于是他开始敲门。

“ [let] [em ˈi:] [aʊt] , ” [aɪ] [ˈfaʊtɪd] .  
“ **Let me out , ” I shouted** .  
“ 让 我 出去 , ” 我 喊叫 .

“放我出去！”我喊道。

“ [let] [em ˈi:] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .  
“ **Let me out at once** .  
“ 让 我 出去 在 一次 .

“立刻放我出去。”

“ [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [keɪm] [mɔ:r] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspekɪd] .  
“ **A reply came more quickly than I expected** .  
“ 一个 回复 来了 更多的 迅速地 比 我 预期的 .

回复比我预想的要快。

[ˈɔ:lmoust] [ɪˈmi:diətli] [ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊsd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈfʊtsteps] ,  
**Almost immediately there followed the sounds of returning footsteps** ,  
几乎 立即地 那里 随后 这 声音 的 返回 脚步声 ,  
紧接着就传来了返回的脚步声。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ˈʌtər] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [kraɪ] : “ [hju:] ! [hju:] !  
**and to my utter astonishment I heard a familiar voice cry : “ Hugh ! Hugh !**  
和 到 我的 说出 惊讶 我 听到 一个 熟悉的 嗓音 哭 : “ 休 ! 休 !  
令我无比惊讶的是，我听到一个熟悉的声音喊道：“休！休！”



“ [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈlɒðər] [ðæn; ðən][ˈdɔːrɪs] [nəˈpɪr] [hɜːrˈself]  
“ **And the door was flung open , and no other than Doris Napier herself**  
“ 和 这 门 曾是 扔 打开 , 和 不 其他 比 多丽丝 纳皮尔 她自己  
[rʌʃt] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] .  
**rushed to my arms .**  
匆忙 到 我的 武器 :

“门猛地被推开，多丽丝·纳皮尔本人冲到我怀里。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈɔːltərnətli] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [em ˈiː][noʊ][koʊˈhɪrənt] [wɜːrd][ʌv; əv]  
**Laughing and crying alternately , she could give me no coherent word of**  
笑 和 哭泣 交替 , 她 可以 给 我 不 相干 单词 的  
[ekspləˈnei](ə)n] [ðen] , [bʌt; bət][hæf] [led] ,  
**explanation then , but half led ,**  
解释 然后 , 但 一半 引领 ,  
她时而大笑，时而哭泣，当时无法给我一个连贯的解释，但半推半就地说道：

[hæf] [ˈdrægd] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði]  
**half dragged me out of this strange hiding - place to a large apartment on the**  
一半 拖拽 我 出去 的 这 奇怪的 隐藏 - 地方 到 一个 大的 公寓 在 这  
[flɔːr] [əˈbʌv] ,  
**floor above ,**  
地面 多于 ,  
他们半拖半拽地把我从这个奇怪的藏身之处拖到楼上的一间大公寓里。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][spəˈsɪfɪk] [kaɪnd][ʌv; əv] [kɪjəriˈɑːsəti] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ,  
**which , from the specific kind of curiosities it contained ,**  
哪个 , 从 这 具体的 种类 的 奇闻异事 它 包含 ,  
就其所包含的奇珍异宝而言，

[aɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈəʊrʊmz] [ʌv; əv][ˈpiːtər] [zuːʃ] , [ðə; ði]  
**I recognised at once as one of the showrooms of Peter Zouche , the**  
我 已确认 在 一次 作为 一 的 这 展厅 的 彼得 走车 , 这  
[ˈhʌntʃbæk] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] .  
**Hunchback of Westminster .**  
矮 的 威斯敏斯特 .  
我一眼就认出这是彼得·祖切（Peter Zouche，威斯敏斯特的驼背）的展厅之一。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] !  
“ **By heaven !**  
“ 经过 天堂 !

“我的天哪！

“ [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði]  
“ **I cried in amazement as I stopped suddenly close to the open door near the**  
“ 我 哭 在 惊愕 作为 我 停止 突然 关闭 到 这 打开 门 靠近 这  
[stri:t] ;  
**street ;**  
街道 ;  
“我惊叫着，突然停在了靠近街道的敞开的门前；

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ ˈstjuːpɪfaɪd] [aɪ] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [ˈtʌftən] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]  
**and almost stupefied I surveyed the apartment in Tufton Street in which I had**  
和 几乎 目瞪口呆 我 调查 这 公寓 在 塔夫顿 街道 在 哪个 我 有  
[bɪn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][æn; ən] [ˈɑːnəˈd] [ˈvɪzɪtər] ,  
**been so often an honoured visitor ,**  
到过 所以 经常 一个 荣幸 游客 ,  
我几乎惊呆了，环顾着位于塔夫顿街的那套公寓，我曾多次荣幸地成为那里的访客。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [derd] [tu;; tə][æb'dʌkt][em 'i:][ɪn]  
“ and so this is the place of the man who has dared to abduct me in  
“ 和 所以 这 是 这 地方 的 这 男人 WHO 有 敢于 到 拐 我 在  
[ðə; ði]['oʊpən] — [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
the open — is it ?  
这 打开 — 是 它 ?

“所以，这就是那个胆敢在光天化日之下绑架我的人的藏身之处吗？ ”

[ðə; ði] ['hʌntɪbæk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] !  
The Hunchback of Westminster !  
这 倮 的 威斯敏斯特 !  
威斯敏斯特的驼背 !

[wel] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][æɫ; ʃəl][hæv; həv][tu;; tə] ['rekən] .  
Well , now I know with whom I shall have to reckon .  
出色地 , 现在 我 知道 和 谁 我 将 有 到 估计 .  
现在我知道我得跟谁算账了。

[hi;; hi][æɫ; ʃəl][nɑ:t][faɪnd][aɪ][eɪ 'em] [rɪ'mɪs] .  
He shall not find I am remiss .  
他 将 不是 寻找 我 是 疏忽 .  
他不会发现我有所疏忽。

“ [ænd; ənd][aɪ][set][maɪ] [ti:θ] [hɑ:rd] .  
“ And I set my teeth hard .  
“ 和 我 放 我的 牙齿 难的 .  
我咬紧牙关。

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , “ ['pli:dəd, 'pli:dɪd]['dɔ:rɪs] ,  
“ Don't talk like that , “ pleaded Doris ,  
“ 不 讲话 喜欢 那 , “ 恳求 多丽丝 ,  
“别那样说话,”多丽丝恳求道。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [di'teɪnɪŋ] [hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [li:d] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]  
laying a gentle detaining hand on my arm and trying to lead me in the  
躺下 一个 温和的 拘留 手 在 我的 手臂 和 尝试 到 带领 我 在 这  
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .  
direction of the pavement .  
方向 的 这 路面 .  
他轻轻地将一只手放在我的胳膊上，试图引导我走向人行道。

“ [rɪ'membər] ['mɪstər] [zu:] [ænd; ənd][ɒ:rd] ['fɑ:ðəɪŋ,geɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,  
“ Remember Mr Zouche and Lord Fotheringay are both friends of yours ,  
“ 记住 先生 走车 和 主 福瑟林盖 是 两个都 朋友们 的 你的 ,  
“记住，祖切先生和福瑟林盖勋爵都是你的朋友。”

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]  
and realise for once that you have had a very narrow escape with your  
和 意识到 为了 一次 那 你 有 有 一个 非常 狭窄的 逃脱 和 你的  
[laɪf] .  
life .  
生活 :  
并且意识到，你这次死里逃生真是侥幸。

[ju;; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] . “  
You can have no idea of the peril you have been in . “  
你 能 有 不 主意 的 这 危险 你 有 到过 在 . “  
你根本无法想象自己身处何种危险之中。

“ [noʊ] [daʊt] , “ [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['grɪmli] .  
“ No doubt , “ I returned grimly .  
“ 不 怀疑 , “ 我 返回 阴沉地 .  
“毫无疑问,”我冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ˈskersli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?  
“ **But that's scarcely the point just now , is it ?**  
“ 但 那就是 几乎 这 观点 只是 现在 , 是 它 ?  
但现在这并不是重点, 对吧?

[ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [em ˈi:][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — - [frendz] - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] —  
**You can leave me to deal with them — ' friends ' as you call them —**  
你 能 离开 我 到 交易 和 他们 — - 朋友们 - 作为 你 称呼 他们 —  
[ɔ:r] [foʊz] .  
**or foes .**  
或者 敌人 .

你可以让我去处理他们——你所谓的“朋友”——或者敌人。  
[wʌt] , [ˈdɪrɪst] ,  
**What , dearest ,**  
什么 , 亲爱的 ,

亲爱的, 什么?  
[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɪz] [ðɪs] “ — [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] — “ [ɑ:n]  
**I want to hear from you is this “ — and I smiled into her eyes — “ On**  
我 想 到 听到 从 你 是 这 “ — 和 我 微笑 进入 她 眼睛 — “ 在  
[wʌt] [mæd][ˈpri:tekst][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈlɔrd] [hɪr] ?  
**what mad pretext were you lured here ?**  
什么 疯狂的 借口 是 你 诱饵 这里 ?

我想听听你的回答——我笑着看着她的眼睛——“你究竟是被什么疯狂的借口引诱到这里来的? ”  
[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l] [soʊlz] [ɑ:n][ˈgɑ:dz] [ɜ:rθ] ,  
**How did you , of all the sweet and helpful souls on God's earth ,**  
如何 做过 你 , 的 全部 这 甜的 和 有帮助 灵魂 在 神的 地球 ,

你是世上所有善良乐于助人的人中, 怎么会做出这种事呢?  
[kʌm] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪdnæpt] — “  
**come to learn that I had been kidnapped — “**  
来 到 学习 那 我 有 到过 被绑架 — “  
后来才知道我被绑架了——”

“ [ˈfɑ:ðər] [toʊld][em ˈi:] , “ [fi:; fi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] — [ænd; ənd][fi:; fi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] .  
“ **Father told me , “ she replied , with a blush — and she bent her head .**  
“ 父亲 讲述 我 , “ 她 回复 , 和 一个 脸红 — 和 她 弯曲 她 头 .  
“爸爸告诉我的,”她脸红着回答, 然后低下了头。

“ [ˈkɜ:rn(ə)l] [nəˈpɪr] !  
“ **Colonel Napier !**  
“ 上校 纳皮尔 !  
“纳皮尔上校! ”

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [toʊld][ju:; jʊ] , “ [aɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .  
**Your father told you , “ I ejaculated .**  
你的 父亲 讲述 你 , “ 我 射精 .  
你父亲告诉你: “我射精了。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [feɪt] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [əˈfer] ,  
“ **But how in the name of fate did he come to be mixed up in this affair ,**  
“ 但 如何 在 这 姓名 的 命运 做过 他 来 到 是 混合 向上 在 这 事务 ,  
“可是, 究竟是什么命运让他卷入了这件事呢? ”

[wɪtʃ] [meɪ] [end] [ˈeniwer] — [i:v(ə)n][æn; ən] [əˈsaɪz] [kɔ:rt] . “  
**which may end anywhere — even an assize court . “**  
哪个 可能 结尾 任何地方 — 甚至 一个 大 法庭 . “  
案件的最终结果可能出现在任何地方——甚至可能是巡回法庭。

“ [lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] [keɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [flæt]  
**“ Lord Fotheringay came and had a private chat with him in our flat**  
 “ 主 福瑟林盖 来了 和 有 一个 私人的 聊天 和 他 在 我们的 平坦的  
 [æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] [kɔːrt] ,  
**at Whitehall Court ,**  
 在 白厅 法庭 ,  
 “福瑟林盖勋爵来到我们在白厅苑的公寓， 与他进行了私下交谈。”

" [fi: ʃi] [Ik'spleɪnd] .  
 " **she explained** .  
 " 她 解释 .

她解释说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ə'gəʊ] .  
**“ That was about half - an - hour ago .**  
 “ 那 曾是 关于 一半 - 一个 - 小时 前 .  
 “那是大约半小时前的事了。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:rs] , [wɒt] [pæst] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] ,  
**I don't know , of course , what passed between them ,**  
 我 不 知道 , 的 课程 , 什么 通过了 之间 他们 ,  
 我当然不知道他们之间发生了什么。

|            |                 |               |                |           |           |                 |                   |             |            |               |                  |              |               |
|------------|-----------------|---------------|----------------|-----------|-----------|-----------------|-------------------|-------------|------------|---------------|------------------|--------------|---------------|
| [bʌt; bət] | ['sʌd(ə)nli]    | ['fɑ:ðər]     | [keɪm]         | [tu:; tə] | [em 'i:]  | [ænd; ənd]      | [sed]             | [ðæt]       | [ju:; jə]  | [wɜ:r; wər]   | [ɪn]             | [greɪt]      | ['deɪndʒər]   |
| <b>but</b> | <b>suddenly</b> | <b>father</b> | <b>came</b>    | <b>to</b> | <b>me</b> | <b>and</b>      | <b>said</b>       | <b>that</b> | <b>you</b> | <b>were</b>   | <b>in</b>        | <b>great</b> | <b>danger</b> |
| 但          | 突然              | 父亲            | 来了             | 到         | 我         | 和               | 说                 | 那           | 你          | 是             | 在                | 伟大的          | 危险            |
| [ænd; ənd] | [hæd; həd]      | [bɪn]         | ['reskju:d]    | [baɪ]     | ['mɪstər] | -               | ['klevərnəs]      | [ænd; ənd]  | [ðə; ði]   | ['ɜ:lz]       | ['kwɪknəs]       | .            | .             |
| <b>and</b> | <b>had</b>      | <b>been</b>   | <b>rescued</b> | <b>by</b> | <b>Mr</b> | <b>Zouche's</b> | <b>cleverness</b> | <b>and</b>  | <b>the</b> | <b>earl's</b> | <b>quickness</b> | .            | .             |
| 和          | 有               | 到过            | 获救             | 经过        | 先生        | -               | 聪明才智              | 和           | 这          | 伯爵的           | 速度               | .            | .             |

但父亲突然跑来对我说，你当时处境非常危险，幸亏祖什先生机智过人，伯爵反应迅速，你才得以脱险。

[hi:; hi] ['ædɪd] , [tu:] ,  
He added , too ,  
 他 额外 , 也 ,

他还补充说:

[ðæt]   [ˈsʌmhaʊ]   [juː; jʊ][hæd; həd]   [mɪkst]   [jɔːr'self]   [ʌp][ɪn][sʌm; səm]['terəb(ə)l]   [kən'spɪrəsi]   [wɪtʃ]   [hiː; hi]

**that**   **somehow**   **you**   **had**   **mixed**   **yourself**   **up**   **in**   **some**   **terrible**   **conspiracy**   **which**   **he**

那   不知何故   你   有   混合   你自己   向上   在   一些   糟糕的   阴谋   哪个   他

[hæd; həd]   ['prəːmɪst]   [ðə; ði]   [ɜːrɪ]   ,

**had**   **promised**   **the**   **earl**   ,

有   承诺   这   伯爵   ,

你不知何故卷入了他向伯爵承诺的某个可怕的阴谋之中。

[wɛn] [hiː hi][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [,aɪ'tiː][ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [ðæt] [hiː hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'viːl] [tuː tə][ə; eɪ]  
**when he told him about it in confidence , that he would not reveal to a**  
 什么时候 他 讲述 他 关于 它 在 信心 , 那 他 会 不是 揭示 到 一个  
 [səʊl] ,  
**soul ,**  
 灵魂 ,

当他私下告诉对方这件事时, 他保证不会告诉任何人。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈevər] ,  
but that I might , if I cared for you as much as ever ,  
 但 那 我 可能 , 如果 我 关心 为了 你 作为 很多 作为 曾经 ,  
 但我或许会这么做, 如果我像以前一样在乎你的话。

[ænd; ɐnd][daɪd] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə][help][ju:; jə] ,  
and did really wish to help you ,  
 和 做过 真的 希望 到 帮助 你 ,  
 我真的非常想帮助你。

[teɪk] [ə; eɪ][ˈhænsəm] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪˈli:s] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈselər] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]  
**take a hansom here and release you from this cellar and tell you from**  
拿 一个 汉森 这里 和 发布 你 从 这 地窖 和 告诉 你 从  
[hɪm; ɪm] [ðæt] ,  
**him that ,**  
他 那 ,  
派个马车来, 把你从这地窖里放出来, 让他告诉你:

[wətˈevər] [ju:; jʊ][du:], [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪnstəntli] [dra:p][ɔ:l] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn][hi:; hi]  
**whatever you do , you must instantly drop all connection with some man he**  
任何 你 做 , 你 必须 即刻 降低 全部 联系 和 一些 男人 他  
[kɔ:lɪd] [hoʊˈzeɪ] - ? "  
**called José Casteno ? "**  
称为 何塞 - ? "  
无论如何, 你必须立即断绝与一个名叫何塞·卡斯特诺的人的一切联系。

" [θæŋks] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [ɪˈnʌf] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈhɑ:tlɪ] .  
" **Thanks , but that's not enough , " I answered hotly .**  
" 谢谢 , 但 那就是 不是 足够的 , " 我 回答 热 .  
"谢谢, 但这还不够,"我激动地回答道。

" [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz] , [aɪv] [ʌndərˈteɪkən] [ˈsɜ:rt(ə)n] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] - , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [ˈkæri] [aɪˈti:]  
" **The truth is , I've undertaken certain work for Casteno , and I shall carry it**  
" 这 真相 是 , 我已经 已 肯定 工作 为了 - , 和 我 将 携带 它  
[θru:] .  
**through .**  
通过 .  
"事实上, 我已经为卡斯特诺承担了一些工作, 我一定会完成它。"

[brɪˈli:v] [emˈi:] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] ,  
**Believe me that , after all has been said and explained ,**  
相信 我 那 , 后 全部 有 到过 说 和 解释 ,  
相信我, 在一切都说清楚之后,  
[aɪˈti:][ɪz][ˈkɜ:rn(ə)] [nəˈpɪr] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [ænd; ənd][nɑ:t][maɪˈself] . "  
**it is Colonel Napier who has been made a puppet and not myself . "**  
它 是 上校 纳皮尔 WHO 有 到过 制成 一个 木偶 和 不是 我 . "  
被当成傀儡的是纳皮尔上校, 而不是我。

" [jes] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ; " [aɪ] [mi:n] [lɔ:rd] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [zu:] ,  
" **Yes , " I went on ; " I mean Lord Fotheringay and Peter Zouche ,**  
" 是的 , " 我 去 在 ; " 我 意思是 主 福瑟林盖 和 彼得 走车 ,  
"是的,"我继续说道, "我是指福瑟林盖勋爵和彼得·祖什,  
" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][stɑ:rt][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [blænt] .  
" **and I saw the girl start and her face blanch .**  
" 和 我 锯 这 女孩 开始 和 她 脸 焯水 .  
我看到那个女孩吓了一跳, 脸色瞬间变得苍白。

" [ba:] !  
" **Bah !**  
" 呸 !  
"呸!  
[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][du:][tu:; tə][emˈi:] .  
**you can never know what they have dared to do to me .**  
你 能 绝不 知道 什么 他们 有 敢于 到 做 到 我 .  
你永远不会知道他们胆敢对我做出什么事来。

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [græfɪk] [bʌt; bət] [ɪn'saɪsɪv] ['sentənsɪz] [aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɔ:l][maɪ]  
“ And in a few graphic but incisive sentences I recounted to her all my  
“ 和 在 一个 很少 形象的 但 尖锐 句子 我 叙述 到 她 全部 我的  
[hju:'mɪliertɪŋ] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][ðə; ði][mɑ:rt] [ðæt] [æftər'hu:n] .  
humiliating and baffling experiences in the mart that afternoon .  
羞辱 和 莫名其妙 经历 在 这 市场 那 下午 .

“于是，我用几句生动而精辟的句子，向她讲述了那天下午我在超市里经历的所有屈辱和困惑的事情。

“ [bʌt; bət][pər'hæps] , “ [sə'dʒestɪd] ['dɔ:rɪs] ['tɪmɪdli] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['pæʃənət]  
“ But perhaps , suggested Doris timidly when I had finished my passionate  
“ 但 也许 , “ 建议 多丽丝 胆怯地 什么时候 我 有 完成的 我的 热情的  
[aʊtbɜ:rst] ,  
outburst ,  
爆发 ,

“但是，或许，”在我激情澎湃地发泄完之后，多丽丝怯怯地建议道，

“ [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ]'æftər][ɔ:l] .  
“ they did not mean anything unkind to you after all .  
“ 他们 做过 不是 意思是 任何事物 不友善 到 你 后 全部 .  
“他们其实并没有对你怀有任何恶意。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fer] [aʊt'saɪd] [jɔ:r'self] .  
Look at the affair outside yourself .  
看 在 这 事务 外部 你自己 .

跳出自身视角，从旁观者的角度来看待这件事。

[pər'hæps] [greɪt] ['ɪju:z] [hæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θri:] [oʊld] ['mænjʊskɹɪpts] ,  
Perhaps great issues hang on the recovery of those three old manuscripts ,  
也许 伟大的 问题 悬挂 在 这 恢复 的 那些 三 老的 手稿 ,  
或许，能否找回这三份古手稿关乎重大问题。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sɜ:rt] , ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [tu:l] [ʌv; əv] —  
and it is really you who are , as they assert , being made a tool of —  
[tu:; tə]['ru:ɪn][ðəm; ðəm] . “  
to ruin them . “  
到 废墟 他们 . “

正如他们所说，真正被利用来毁掉他们的，其实是你。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [aɪ][eɪ 'em][ɔ:r][nɑ:t] .  
“ I don't care whether I am or not .  
“ 我 不 关心 无论 我 是 或者 不是 .  
我不在乎我是不是。

“ [aɪ] [rɪ'tɔ:tid] ['sævɪdʒli] , ['pʊlɪŋ] [maɪ][hæt] ['taɪtli] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['tempəlz] .  
“ I retorted savagely , pulling my hat tightly across my temples .  
“ 我 反驳 野蛮地 , 拉 我的 帽子 紧紧 穿过 我的 寺庙 .  
我恶狠狠地反驳道，同时把帽子紧紧地拉到太阳穴上。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] - , [ænd; ənd][aɪ] ,  
“ I have seen Casteno , and I ,  
“ 我 有 已见 - , 和 我 ,  
“我见过卡斯特诺，而且我，

[hu:] [eɪ 'em][ju:zuəli; ju:zəli] [rɪ'pju:tɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] , [laɪk]  
who am usually reputed a fine judge of character by voice and face , like  
WHO 是 通常 知名 一个 美好的 法官 的 特点 经过 嗓音 和 脸 , 喜欢  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

他通常被认为能通过声音和面相准确判断一个人的性格，就像他一样。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第2/13页

[ænd; ɐnd][aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [si:s] [maɪ][ə,səʊsi'eɪn; ə,səʊʃi'eɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [pru:v] [kən'klu:sɪvli]  
**and I shall not cease my association with him until I prove conclusively**  
和 我 将 不是 停止 我的 协会 和 他 直到 我 证明 最终

[ðæt][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ] [trʌst] [ɔ:r] [ə'sɪstəns] .  
**that he is not worthy of my trust or assistance .**  
那 他 是 不是 值得 的 我的 相信 或者 协助 .

在我彻底证明他不值得我信任或帮助之前，我不会停止与他的交往。

“ [br'saɪdz] , ['dɔ:ris] , ” [aɪ] [went] [ɑ:n] ['ɜ:rni:stli] ,  
**“ Besides , Doris , ” I went on earnestly ,**  
“ 除了 , 多丽丝 , ” 我 去 在 切实 ,

“此外，多丽丝，”我认真地继续说道，

“ [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:nz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] ['vælju:][ɪn][laɪf] — [aɪ 'ti:]  
**“ this particular commission of his means everything that I really value in life — it**  
“ 这 特别的 委员会 的 他的 方法 一切 那 我 真的 价值 在 生活 — 它  
[mi:nz] [ju:; jʊ] !  
**means you !**  
方法 你 !

“他给予我的这项特殊委托对我来说意义非凡，它代表着我生命中最珍视的一切——那就是你！ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rekə'lekt] , [æz; əz] ['ki:nli] [æz; əz][aɪ][du:] ,  
**Don't you recollect , as keenly as I do ,**  
不 你 追忆 , 作为 敏锐地 作为 我 做 ,

你难道不像我一样记忆犹新吗？

[haʊ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rməli] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [pɔɪnt]  
**how the colonel has forbidden us to be formally engaged until I can point**  
如何 这 上校 有 禁止 我们 到 是 正式地 已订婚的 直到 我 能 观点  
[tu:; tə][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,  
**to at least a thousand pounds ,**  
到 在 至少 一个 千 磅 ,

上校禁止我们正式订立合同，除非我能拿出至少一千英镑。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] ['tru:θfəli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [fæn'tæstɪk]  
**which I can tell him truthfully that I have made out of this new fantastic**  
哪个 我 能 告诉 他 说实话 那 我 有 制成 出去 的 这 新的 极好的  
[prə'fe(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['si:krət] [ɪn'vestɪgeɪtər] ?  
**profession of mine as a secret investigator ?**  
职业 的 矿 作为 一个 秘密 研究者 ?

我可以如实告诉他，我凭借这份奇妙的新职业——秘密侦探——赚到了多少钱？

[wel] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .  
**Well , listen to me .**  
出色地 , 听 到 我 .

听我说。

[ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] [aɪ] [si:] [maɪ] [wei] [naʊ] [kwat] ['i:zəli] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'maʊnt] [aʊt][ʌv; əv] -  
**If all goes well I see my way now quite easily to make this amount out of Casteno**  
如果全部 去 出色地 我 看 我的 方式 现在 相当 容易地 到 制作 这 数量 出去 的 -  
[ə'loʊn] .  
**alone .**  
独自的 .

如果一切顺利，我现在觉得单凭卡斯特诺就能轻松赚到这笔钱。



[ɔ:ˈredi] [hi:; hi][hæz; həz][ˈhændɪd][,em ˈi:][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈpaʊndz] ,  
**Already he has handed me seven hundred and fifty pounds** ,  
已经 他 有 递交 我 七 百 和 五十 磅 ,  
他已经给了我七百五十英镑。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈkwɪkli] [rʌn] [aʊt] [ˈlðər] [wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ðæt] [ˈekstrə]  
**and I can quickly run out other work on his behalf amounting to that extra**  
和 我 能 迅速地 跑步 出去 其他 工作 在 他的 代表 金额 到 那 额外的  
[tu:] [ˈfɪfti] .  
**two fifty** .  
二 五十 .

我还可以很快帮他完成其他工作，赚取额外的250美元。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌbɔ:rd] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] , [ˈhi:l] [ˈnevər][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [prəˈfeʃən(ə)l] [ju:z][tu:; tə][,em ˈi:] .  
**As for Lord Fotheringay , he'll never be of any professional use to me** .  
作为 为了 主 福瑟林盖 , 地狱 绝不 是 的 任何 专业的 使用 到 我 .

至于福瑟林盖勋爵，他对我来说永远不会有任何专业用处。

[ˈevər] [ˌsɪns] [hi:; hi][gɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [ˈhi:z] [bɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv]  
**Ever since he got back from America he's been quite a different man to all of**  
曾经 自从 他 得到 后退 从 美国 他是 到过 相当 一个 不同的 男人 到 全部 的  
[ju: ˈes] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrendz] .  
**us who were his old friends** .  
我们 WHO 是 他的 老的 朋友们 .

自从他从美国回来后，他跟我们这些老朋友判若两人。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðər; ðər] .  
**Something dreadful must have happened to him there** .  
某物 可怕 必须 有 发生 到 他 那里 .

他在那里一定遭遇了可怕的事情。

[ˈhi:z] [tʃeɪndʒd] [ˈhɪdiəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .  
**He's changed hideously for the worse** .  
他是 已更改 极其可怕 为了 这 更糟 .

他变得面目全非，而且越来越糟糕。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] .  
" **And then I stopped suddenly** .  
" 和 然后 我 停止 突然 .

然后我突然停了下来。

[ðɪs] [ˈkæʒuəl] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [rɪˈkɔ:ld] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][,em ˈi:] ( [laɪk] [ˈkæʒuəl] [ˈrefrənsɪz]  
**This casual reference to America recalled something to me ( like casual references**  
这 随意的 参考 到 美国 召回 某物 到 我 ( 喜欢 随意的 参考  
[ɔ:f(ə)n][du:][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] ) [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kwɔɪt] [ˈfərˈgɑ:tn] .  
**often do to all of us ) that I had quite forgotten** .  
经常 做 到 全部 的 我们 ) 那 我 有 相当 被遗忘的 .

这段对美国的随意提及，让我想起了一些我早已忘记的事情（就像随意提及常常会让我们所有人想起的事情一样）。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkə] [wɪtʃ] [bəuθ] [ˌbɔ:rd]  
**It was nothing less than a connection with America which both Lord**  
它 曾是 没有什么 较少的 比 一个 联系 和 美国 哪个 两个都 主  
[ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ˈpri:st] ,  
**Fotheringay and the dead priest** ,  
福瑟林盖 和 这 死的 牧师 ,

这与美国有着千丝万缕的联系，福瑟林盖勋爵和那位死去的牧师都与美国有着这样的联系。

[ˈfɑ:ðər] [ˈælfəns] - , [hæd; həd][ɪn] [ˈkɑ:mən] .  
**Father Alphonse Calasanctius , had in common** .  
父亲 阿方斯 - , 有 在 常见的 .

阿方斯·卡拉桑克提乌斯神父，有共同之处。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] — [aɪ] [naʊ] [æskt] [maɪ'self] — [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['hæpən] [ðæt] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] -  
**Could it — I now asked myself — could it really happen that Don José Casteno**  
可以 它 — 我 现在 问 我 — 可以 它 真的 发生 那 大学教师 何塞 -  
[hæd; həd][ɔ:'lsou] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] — [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]  
**had also come from that same South American Republic — the Republic of**  
有 还 来 从 那 相同的 南 美国人 共和国 — 这 共和国 的  
['meksɪkoʊ] ?  
**Mexico ?**  
墨西哥 ?

我问自己，唐·何塞·卡斯特诺真的也来自同一个南美共和国——墨西哥共和国吗？

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [ðoʊz] ['feɪdɪd] ['pɑ:rtɪmənt] [roʊlz] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['si:kɾət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rɪ]  
**And could those faded parchment rolls relate to some secret which the Earl**  
和 可以 那些 褪色 羊皮纸 卷 涉及 到 一些 秘密 哪个 这 伯爵  
[ʌv; əv] ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['meksɪkoʊ] ,  
**of Fotheringay had discovered whilst he was in Mexico ,**  
的 福瑟林盖 有 发现 而 他 曾是 在 墨西哥 ,

那些褪色的羊皮纸卷轴会不会与福瑟林盖伯爵在墨西哥发现的某个秘密有关？

[ænd; ʌnd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [zu:ʃ] , [wʌn]  
**and in regard to which he had procured the assistance of Zouche , one**  
和 在 看待 到 哪个 他 有 采购 这 协助 的 走车 , 一  
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ,  
**of the finest ,**  
的 这 最好的 ,

而就此事，他得到了最优秀的人之一——邹彻的帮助。

[moʊst][ˈnoʊtɪd] [ænd; ʌnd]['ekspɜ:rts][ɪn][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ['saɪfər] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]  
**most noted palaeographers and experts in mediaeval cypher that the British**  
最多 著名的 古生物学家 和 专家 在 中世纪 暗号 那 这 英国  
[mju'zi:əm][hæz; həz]['evər] [ɪm'plɔɪd] ?  
**Museum has ever employed ?**  
博物馆 有 曾经 受雇 ?

大英博物馆聘用过的最著名古文字学家和中世纪密码学专家是谁？

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] , ” [pʊt] [ɪn]['dɔ:ɾɪs]['fɜ:rmlɪ] ,  
“ **I don't care , ” put in Doris firmly ,**  
“ 我 不 关心 , ” 放 在 多丽丝 牢牢 ,

“我不在乎,”多丽丝坚定地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] [ʌv; əv] [jɔ:ɾz] .  
“ **I don't care about this point of view of yours .**  
“ 我 不 关心 关于 这 观点 的 看法 的 你的 .

“我不在乎你的观点。”

[aɪv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ɡʊd] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r][tu:; tə][em 'i:][baɪ][jɔr; jər]  
**I've a strong intuition that no good will come to you or to me by your**  
我已经 一个 强的 直觉 那 不 好的 将要 来 到 你 或者 到 我 经过 你的  
[ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'eɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔ:rənər] ,  
**association with this foreigner ,**  
协会 和 这 外国人 ,

我强烈预感，你和这个外国人交往对你我都不会有好结果。

**Casteno .**

卡斯特诺。

[bɪ'li:v] [em 'i:][æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðɪs] ,  
**Believe me at least in this ,**  
相信 我 在 至少 在 这 ,

至少在这一点上，请相信我。

[ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [tu:; tə] [ækt] ['laɪtli] ,  
**that my father is not a man to speak or to act lightly** ,  
那 我的 父亲 是 不是 一个 男人 到 说话 或者 到 行为 轻轻 ,  
我父亲不是一个会轻率说话或轻率行事的人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hu:] ['ri:əli] [noʊz] [ɔ:l] , [rɪ'membər] ,  
**and he who really knows all , remember** ,  
和 他 WHO 真的 知道 全部 , 记住 ,  
记住，真正无所不知的他，

[sez] [moʊst] ['sɑ:ləmli] [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðɪs] ['mænz] ['frendʃɪp] [ʌp] [naʊ] — [æt; ət] [wʌns] . “  
**says most solemnly that you must give this man's friendship up now — at once . ”**  
说道 最多 庄严地 那 你 必须 给 这 男人的 友谊 向上 现在 — 在 一次 . ”  
他郑重其事地表示，你必须立刻断绝与此人的友谊。

[aɪ] [wəʊnt] , “ [aɪ] [snæpt] [dɪ'saɪsɪvli] .  
**“ I won't , ” I snapped decisively .**  
“ 我 惯于 , ” 我 啪啪 果断地 .  
“我不会，”我果断地说道。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fed]  
**“ For my sake , ” she pleaded , and her eyes were lustrous with unshed**  
“ 为了 我的 清酒 , ” 她 恳求 , 和 她 眼睛 是 光泽的 和 未开  
[terz] .  
**tears .**  
眼泪 .  
“看在我自己份上，”她恳求道，眼中闪烁着未落的泪光。

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [wɜ:rd] , “ [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['θroʊɪŋ] [maɪ] [ 'jəʊldəz ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]  
**“ I have given my word , ” I repeated , throwing my shoulders back with an**  
“ 我 有 给定 我的 单词 , ” 我 重复 , 投掷 我的 肩膀 后退 和 一个  
[efərt] .  
**effort .**  
努力 .  
“我已经许下诺言了，”我重复道，同时用力地向后挺了挺肩膀。

[breɪk] [aɪ 'ti:] .  
**“ Break it .**  
“ 休息 它 .  
“打破它。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [baɪ] [frɔ:d] , “ [sə'dʒestɪd] [ðɪs] ['dʒent(ə)] ['kæzjʊɪst] . “  
**It was obtained from you by fraud , ” suggested this gentle casuist . ”**  
它 曾是 获得 从 你 经过 欺诈罪 , ” 建议 这 温和的 诡辩家 . ”  
“这是你用欺诈手段得到的，”这位温和的诡辩家暗示道。

- [twʊd] [bi:; bi] [noʊ] [sɪn] . “  
**' Twould be no sin . ”**  
- 特沃德 是 不 罪 . ”  
“这不算罪过。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌni] , “ [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [rɪ'stɔ:rd] [maɪ] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts]  
**“ But the money , ” I cried , and the thought restored my determination to its**  
“ 但 这 钱 , ” 我 哭 , 和 这 想法 恢复 我的 决心 到 它是  
[fʊl] [streŋθ] .  
**full strength .**  
满的 力量 .  
“可是钱啊！”我喊道，这个念头让我重新燃起了决心。

['i:v(ə)n] ['dɔ:ris] ['weɪvəd] .  
**Even Doris wavered .**  
甚至 多丽丝 犹豫不决 .  
就连多丽丝也动摇了。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['kru:əl] .

The temptation was indeed cruel .  
这 诱惑 曾是 的确 残忍的 .

这种诱惑确实残酷。

“ [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [du:][ju: 'es][noʊ] [gʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaid] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

“ The money will do us no good , ” she replied at length .  
“ 这 钱 将要 做 我们 不 好的 , ” 她 回复 在 长度 .

“这笔钱对我们没有任何好处,”她长篇大论地回答道。

“ [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wert] . ”

“ I prefer we should wait . ”  
“ 我 更喜欢 我们 应该 等待 . ”

“我建议我们再等等。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] , ” [aɪ] [rɪ'tʊ:tid] , ['setɪŋ] [maɪ] [tʃɪn] ['fɜ:rmli][ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [maɪ] [fɪsts] .

“ But I don't , ” I retorted , setting my chin firmly and clenching my fists .  
“ 但 我 不 , ” 我 反驳 , 环境 我的 下巴 牢牢 和 紧握 我的 拳头 .

“但我没有,”我反驳道, 坚定地抬起下巴, 紧紧握住拳头。

“ [aɪ][eɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [frend] , [dɪr] [hɑ:rt] ,

“ I am tired of being treated as a little less than your friend , dear heart , ”  
“ 我 是 疲劳的 的 存在 治疗 作为 一个 小的 较少的 比 你的 朋友 , 亲爱的 心 ,

“亲爱的, 我厌倦了被你视作比朋友低一等的对待。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

and a little more than an acquaintance .  
和 一个 小的 更多的 比 一个 熟人 .

比普通熟人稍微熟一点。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] — [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — [eɪ] , [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , ” [aɪ] [went] [ɑ:n]['waɪldli] ,

I want you — your father — ay , all the world , ” I went on wildly ,  
我 想 你 — 你的 父亲 — 哎 , 全部 这 世界 , ” 我 去 在 疯狂地 ,

“我想要你——你的父亲——是的, 我想要全世界,”我疯狂地继续说道。

“ [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:][æz; əz][jʊr; jər] [ək'septɪd] ['lʌvər] .

“ to recognise me as your accepted lover . ”  
“ 到 认出 我 作为 你的 公认 情人 .

“承认我是你认可的爱人。”

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hoʊ'zeɪ] - [ ə'sɪsts ] [em 'i:][tu:; tə] [ðæt] [end] , [aɪ] [seɪ] [naʊ] , [wʌns]

And inasmuch as José Casteno assists me to that end , I say now , once  
和 因此 作为 何塞 - 助攻 我 到 那 结尾 , 我 说 现在 , 一次

[ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər][ɔ:l] ,

and for all ,  
和 为了 全部 ,

鉴于何塞·卡斯特诺先生协助我达成此目标, 我在此郑重声明:

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [fɔ:ɹ; fər][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['enɪbə:di] [els] .

that I will not give him up for your father or anybody else .  
那 我 将要 不是 给 他 向上 为了 你的 父亲 或者 任何人 别的 .

我不会为了你父亲或任何人而放弃他。

[br'saɪdz] , [ɑ:nt] [wi:; wi][tuʊld][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] ?

Besides , aren't we told there's a tide in the affairs of men ?  
除了 , 不是 我们 讲述 有 一个 潮 在 这 事务 的 男人 ?

此外, 我们不是常说男人的事也有潮汐吗?

[wel] ,

Well ,  
出色地 ,

出色地,

[aɪ] [naʊ] [pʊt] [maɪ] [ˌɪntuːɪ](ə)n] [ˈboʊɪdli] [əˈɡenst] [jɔːrɪz] — [əˈɡenst] [ˈkɜːrɪn(ə)] [ˈneɪpiərɪz] — [ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst]  
**I now put my intuition boldly against yours — against Colonel Napier's — even against**  
我 现在 放 我的 直觉 大胆地 反对 你的 — 反对 上校 纳皮尔的 — 甚至 反对  
[ðə; ði] [vɑːmpt] - [ʌp] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli] [oʊld] [ˈhʌntɪbæk] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] — [ænd; ənd][aɪ]  
**the vamped - up stories of the ugly old Hunchback of Westminster — and I**  
这 吸血鬼 - 向上 故事 的 这 丑陋的 老的 倮 的 威斯敏斯特 — 和 我  
[seɪ] [ðæt] [ðɪs] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz][æt; ət][ləst] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**say that this tide of fortune has at last come to me ;**  
说 那 这 潮 的 财富 有 在 最后的 来 到 我 ;

现在，我大胆地将我的直觉与你的直觉——与纳皮尔上校的直觉——甚至与威斯敏斯特丑陋的驼背老头的夸张故事——  
相抗衡，我说，这股好运终于降临到我身上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [noʊ] [ˈmætər] [huː] [meɪ] [reɪz] [ðer; ðər][hænd][ɪn]  
**and that I will take it at the full flood no matter who may raise their hand in**  
和 那 我 将要 拿 它 在 这 满的 洪水 不 事情 WHO 可能 增加 他们的 手 在  
[ˈprəʊtest] . “  
**protest** . ”  
反对 . ”

即使有人举手抗议，我也会欣然接受这一切。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd] ？ ” [gɑːspt] [pɜːr] [ˈdɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪvər] .  
“ **You are quite determined ? ” gasped poor Doris , with a little shiver .**  
” 你 是 相当 决定 ？ ” 倒吸一口气 贫穷的 多丽丝 , 和 一个 小的 颤抖 .

“你真是下定决心了？”可怜的多丽丝喘着气问道，还微微颤抖了一下。

“ [kwaɪt] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [əˈɡen] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .  
“ **Quite , ” I answered , and my teeth again closed with a snap .**  
” 相当 , ” 我 回答 , 和 我的 牙齿 再次 关闭 和 一个 折断 .

“确实如此，”我回答道，然后我的牙齿又啪的一声合上了。

“ [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡʌlp] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ˈtɜːrɪnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
“ **Then , ” said she , with a little gulp of terror , turning towards the door ,**  
” 然后 , ” 说 她 , 和 一个 小的 咕噜 的 恐怖 , 转弯 向 这 门 ,

“然后，”她说，带着一丝恐惧，轻轻咽了口唾沫，转身走向门口。

“ [aɪ] — [aɪ][məst; məst] [ˈhɜːri] [bæk] .  
“ **I — I must hurry back .**  
” 我 — 我 必须 匆忙 后退 .

我——我必须赶紧回去。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈfɑːðər] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,  
**I promised father that I would leave you at once if you refused ,**  
我 承诺 父亲 那 我 会 离开 你 在 一次 如果 你 拒绝 ,

我向父亲承诺，如果你拒绝，我会立刻离开你。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [məst; məst] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .  
**and I too must keep my word .**  
和 我 也 必须 保持 我的 单词 .

我也必须信守诺言。

[let] [em ˈiː] , [haʊˈevər] , [ˈwɪspər] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**Let me , however , whisper one word to you .**  
让 我 , 然而 , 耳语 — 单词 到 你 .

不过，请允许我悄悄告诉你一句话。

“ [ænd; ənd] [stiːl] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][self] - [ˈraɪtʃəsənəs] [aɪ] [bent] [daʊn] .  
“ **And still burning with self - righteousness I bent down .**  
” 和 仍然 燃烧 和 自己 - 义 我 弯曲 向下 .

“我依然带着自以为是的优越感弯下了腰。”

“ [ˈmɪzɪpə] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ][ɪn][ə; eɪ] [lɒʃ] [vɔɪs] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [prɛr] :  
“ **Mizpah** , “ **said she in a low voice , almost like a prayer** :  
“ 米斯巴 , “ 说 她 在 一个 低的 嗓音 , 几乎 喜欢 一个 祷告 :  
“米斯巴,”她低声说道, 几乎像在祈祷:

“ [ðə; ðɪ] [ɒːrd] [wɑːtʃ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈæbsənt][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
“ **The Lord watch between you and me when we are absent one from the**  
“ 这 主 手表 之间 你 和 我 什么时候 我们 是 缺席的 一 从 这  
[ˈʌðər] .  
**other** .  
其他 :

“当我们彼此分离时, 主会守护我们。”

[ˈoʊnli][hiː; hi][kæn; kən] [prəˈtekt] [juː ˈes][bəʊθ] .  
**Only He can protect us both** .  
仅有的 他 能 保护 我们 两个都 :

只有祂才能保护我们俩。

[pliːz] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] .  
**Please heaven He will** .  
请 天堂 他 将要 :

求主垂怜, 祂必会如此。

“ [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [em ˈiː] [ˈhɜːrɪdli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] [ʃiː; ʃɪ][ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] .  
“ **And kissing me hurriedly on the cheek she darted away** .  
“ 和 接吻 我 匆匆 在 这 脸颊 她 飞镖 离开 .  
“她匆匆地在我脸颊上亲了一下, 然后就跑开了。”

[nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈhænsəm][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈvænɪʃt]  
**Next instant she had sprung into a passing hansom and had vanished**  
下一个 立即的 她 有 弹簧 进入 一个 通过 汉森 和 有 消失了  
[frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,  
**from my sight** ,  
从 我的 视线 ,  
下一刻, 她跳上一辆路过的马车, 消失在我的视线中。

[ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [kwɑɪt] [dʌmˈfəʊndɪd] .  
**leaving me for a second quite dumbfounded** .  
离开 我 为了 一个 第二 相当 目瞪口呆 .  
这让我一时语塞。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] .  
**Chapter Four** .  
章 四 .

第四章

[ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [ˈhæmpstəd] .  
**The House at Hampstead** .  
这 房子 在 汉普斯特德 :

汉普斯特德庄园。

[ðʌs] [bɪˈɡæən][maɪ][ˈpaʊərɪf(ə)l] [faɪt] [fɔːr; fər] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] - [raɪts] !  
**Thus began my powerful fight for Don José Casteno's rights !**  
因此 开始 我的 强大的 斗争 为了 大学教师 何塞 - 权利 !  
于是, 我为唐·何塞·卡斯特诺争取权益的斗争就此展开!

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Looking back to - day I , of course** ,  
寻找 后退 到 - 天 我 , 的 课程 ,

回首今日, 我当然.....

[kæn; kən] [si:] [kwɔ:t] [ˈklɪrli] [həʊ] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ˈhedstrɔ:ŋ] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] ,  
**can see quite clearly how very foolish and headstrong I then was** ,  
能 看 相当 清楚地 如何 非常 愚蠢 和 固执己见 我 然后 曾是 ,  
现在回想起来,我当时是多么愚蠢和固执。

[həʊ] [aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:rnd] ,  
**how I refused to be warned** ,  
如何 我 拒绝 到 是 警告 ,  
我当时是如何拒绝接受警告的,

[i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [best] [frend] [mæn][ˈevər][hæz; həz] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .  
**even by the best friend man ever has — the woman who loves him** .  
甚至 经过 这 最好的 朋友 男人 曾经 有 — 这 女士 WHO 爱 他 .  
甚至连男人最好的朋友——爱他的女人——也对他有同样的感受。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !  
**But there !**  
但 那里 !  
但是!

[wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l][bi:; bi] [waɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvent] , [kɑ:nt] [wi:; wi] ?  
**we can all be wise after the event , can't we ?**  
我们 能 全部 是 明智的 后 这 事件 , 不能 我们 ?  
事后我们都可以变得明智, 不是吗?

[ˈɑ:dli] [ɪˈnʌf] [ðʊʊ] ,  
**Oddly enough though** ,  
奇怪 足够的 尽管 ,  
但奇怪的是,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:t] - [ɪn][maɪ][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][bəʊθ]  
**I did not meet Casteno in my offices that day at midnight as we had both**  
我 做过 不是 见面 - 在 我的 办公室 那 天 在 午夜 作为 我们 有 两个都  
[soʊ] [ˈkerfəli] [əˈreɪndʒd] .  
**so carefully arranged** .  
所以 小心 安排 .  
那天午夜,我并没有像我们之前精心安排的那样在我的办公室与卡斯特诺见面。

[tru:] , [aɪ] [ɪˈmi:diətli] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ ˈstæntən; ˈstɑ:- ] [stri:t] ,  
**True , I immediately made my way to Stanton Street** ,  
真的 , 我 立即地 制成 我的 方式 到 斯坦顿 街道 ,  
没错,我立刻前往了斯坦顿街。

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [eɪt] [ əˈklɒk, əu- ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bu:md] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [bɪg] [ben] ,  
**and by then eight o'clock had actually boomed forth from Big Ben** ,  
和 经过 然后 八 点钟 有 实际上 蓬勃发展 前进 从 大的 本 ,  
那时,大本钟已经轰鸣着响起了八点钟的声音。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsu:nər] [dɪd][aɪ] [ri:tʃ] [maɪ] [desk] [ðæn; ðən][aɪ] [faʊnd] [ˌðerˈɑ:n] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ]  
**but no sooner did I reach my desk than I found thereon a telegram which**  
但 不 很快 做过 我 抵达 我的 桌子 比 我 成立 其上 一个 电报 哪个  
[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspæɪtʃ] [æt; ət][fɔ:r] :  
**had been despatched at 4 :**  
有 到过 已派送 在 4 :  
但我刚到办公桌前,就发现上面有一份4点发出的电报:

- [ˌpi: ˈem][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɒ:s] [ˈtelɪgræf] [ˈɑ:fɪs] [baɪ][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈspænjərd] ,  
**30 PM from the Charing Cross Telegraph Office by the mysterious Spaniard** ,  
- 下午 从 这 查令 叉 电报 办公室 经过 这 神秘 西班牙人 ,  
[ˈkænsəlɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] ,  
**cancelling the appointment** ,  
取消 这 预约 ,  
下午3点30分,神秘的西班牙人在查令十字电报局取消了预约。

[ænd; ʌnd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə] :  
and calling upon me to :  
和 呼叫 之上 我 到 :

并要求我:

“ [kʌm] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][es 'ti:] . [ˈbru:nouz] , [tʃæntri] [roʊd] , [ˈhæmpstəd] .  
“ Come immediately to St . Bruno's , Chantry Road , Hampstead .  
“ 来 立即地 到 英石 . 布鲁诺的 , 圣堂 路 , 汉普斯特德 .  
“请立即前往汉普斯特德钱特里路的圣布鲁诺教堂。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] . — - .  
I know all . — Casteno .  
我 知道 全部 : — - :

我什么都知道。——卡斯蒂诺

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [su:n] ['spi:dɪŋ] [hæf] [ə'krɔ:s] [ˈlʌndən] [ɪn] [ðæt] [swɪft]  
“ As a consequence of this I was soon speeding half across London in that swift  
“ 作为 一个 结果 的 这 我 曾是 很快 超速 一半 穿过 伦敦 在 那 迅速  
[ten] - [hɔ:rs] [pən'hɑ:rd][ʌv; əv] [maɪn] ,  
ten - horse Panhard of mine ,  
十 - 马 潘哈德 的 矿 ,  
“因此, 我很快就驾驶着我那辆迅捷的十马力潘哈德汽车, 飞驰在了半个伦敦城外。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [mʌnθ] ['pri:vɪəsli] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst] [ʌv; əv][dʒenə'rɑ:səti]  
which had been given to me a month previously in a burst of generosity  
哪个 有 到过 给定 到 我 一个 月 之前 在 一个 爆裂 的 慷慨  
[baɪ][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['klaɪənt] ,  
by a foolish client ,  
经过 一个 愚蠢 客户 ,

那是上个月一位愚蠢的客户一时慷慨送给我的。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv]  
an old man , whom I had succeeded in delivering from a gang of  
一个 老的 男人 , 谁 我 有 成功了 在 运送 从 一个 帮派 的  
[ˈni:di] ['blækmeɪləz] [wɪ'ðəʊt] ['skænd(ə)] .  
needy blackmailers without scandal .  
贫困 勒索者 没有 丑闻 :

我成功地将一位老人从一群穷困潦倒的勒索者手中解救出来, 而且没有引起任何丑闻。

[ɪn'di:d] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər][frʌm; frəm] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd]  
Indeed , in less than an hour from receipt of his message , I had  
的确 , 在 较少的 比 一个 小时 从 收据 的 他的 信息 , 我 有  
[rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ,  
reached the long ,  
达到 这 长的 ,  
事实上, 从收到他的消息到抵达长途目的地, 不到一个小时的时间, 我就到达了目的地。

[ˈwaɪndɪŋ] , [ænd; ʌnd] [sɪ'klu:dɪd] ['θɜ:roʊfər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['spesɪfaɪd] .  
winding , and secluded thoroughfare which he had specified .  
绕线 , 和 僻 通道 哪个 他 有 指定的 .  
他指定的那条蜿蜒幽静的小路。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [tu:] ,  
As a matter of fact , too ,  
作为 一个 事情 的 事实 , 也 ,

事实上,



[ɪf] ['enɪbəːdi] [sɔːt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] [ɪ'fektʃuəli] [frʌm; frəm] [pə'liːs] [ænd; ənd]  
**if anybody sought a spot where he could hide effectually from police and**  
如果 任何人 寻求 一个 点 在哪里 他 可以 隐藏 有效地 从 警察 和  
[ˈpʌblɪk][ɪn] ['lʌndən] ,  
**public in London** ,  
民众 在 伦敦 ,

如果有人想在伦敦找个地方有效躲避警察和公众，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['betər] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)] ['dɪstrɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk]  
**he could never choose a better or a more suitable district than the aristocratic**  
他 可以 绝不 选择 一个 更好的 或者 一个 更多的 合适的 区 比 这 贵族  
[ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] ['hæmpstɛd] .  
**portions of Hampstead** .  
部分 的 汉普斯特德 .

他再也找不到比汉普斯特德的贵族区更好、更合适的地区了。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] [stɪl] ['lɪŋgəz] [ɪn] [ðoʊz] ['ævə,njʊs] ,  
**Much of the wild character of the heath still lingers in those avenues** ,  
很多 的 这 荒野 特点 的 这 希思 仍然 徘徊不去 在 那些 途径 ,  
这些林荫小道上仍然保留着荒野的大部分原始风貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][ɑːr; ər] ['kjəriəsli] [fjuː] , [sɪ'lekt] ,  
**and the dwellers in those parts are curiously few , select** ,  
和 这 居民 在 那些 部分 是 奇怪的是 很少 , 选择 ,  
而那些地方的居民却出奇地少，而且都是精挑细选的。

[ænd; ənd][kwɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [goʊz][ɑːn][aʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ken] .  
**and quite indifferent to what goes on outside their own ken** .  
和 相当 冷漠 到 什么 去 在 外部 他们的 自己的 肯 .  
并且对超出自己认知范围的事情漠不关心。

[es 'tiː] . ['bruːnoʊz] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ,  
**St . Bruno's , I discovered** ,  
英石 . 布鲁诺的 , 我 发现 ,

我发现，圣布鲁诺教堂

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [faɪn] [bʌt; bət] ['sɔːləteri] - ['lʊkɪŋ] ['mænʃnz] [ðæt]  
**was one of the finest of the many fine but solitary - looking mansions that**  
曾是 一 的 这 最好的 的 这 许多 美好的 但 孤 - 寻找 豪宅 那  
[stɪl] [ɪg'zɪst][ɪn] ['tʃæntri] [roʊd] .  
**still exist in Chantry Road** .  
仍然 存在 在 圣堂 路 .

它是钱特里路现存众多精致但略显孤寂的豪宅中最漂亮的一座。

[aɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊfər] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl][diː][sæk] ,  
**It stood at the far end of the thoroughfare in a cul de sac** ,  
它 站立 在 这 远的 结尾 的 这 通道 在 一个 库尔 德 囊 ,  
它位于这条干道的尽头，在一个死胡同里。

[ɪn] [wɪtʃ] [bʌt; bət][wʌn][gæs][læmp] [ bəːnd ] ['fiːbli] , ['θroʊɪŋ] [ɪntuː] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [dens]  
**in which but one gas lamp burned feebly , throwing into more striking relief the dense**  
在 哪个 但 一 气体 灯 烧伤 虚弱地 , 投掷 进入 更多的 引人注目 宽慰 这 稠密  
,  
:  
,

其中只有一盏煤气灯微弱地亮着，更突显出房屋的密集程度。

[dɑːrk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] ['peɪvmənt] .  
**dark character of the surrounding trees and moss - grown pavement** .  
黑暗的 特点 的 这 周围 树木 和 苔藓 - 生长 路面 .  
周围树木的阴暗色调和长满青苔的路面。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈoʊkən] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]  
**The only entrance to the place I could find was a small oaken door in a**  
这 仅有的 入口 到 这 地方 我 可以 寻找 曾是 一个 小的 橡木 门 在 一个  
[ˈloʊfti] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] ,  
**lofty wall of stone ,**  
高远 墙 的 石头 ,  
我能找到的唯一入口是一扇镶嵌在高耸石墙上的小橡木门。

[laɪk] [ðoʊz] [wiː; wi] [siː] [bɪlt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvestrɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ,  
**like those we see built so often for the vestries of our parish churches ,**  
喜欢 那些 我们 看 建造 所以 经常 为了 这 教区 的 我们的 教区 教堂 ,  
就像我们经常在教区教堂的圣器室里看到的那样，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊld] [æŋ; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˈrʌsti] [ˈaɪərən] [bel] - [rɪŋ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**and when I pulled an old and rusty iron bell - ring there was a**  
和 什么时候 我 拉 一个 老的 和 生锈的 铁 钟 - 戒指 那里 曾是 一个  
[pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvənt]  
**disquietening pause of some minutes before I heard the movement of any servant**  
令人不安的 暂停 的 一些 分钟 前 我 听到 这 移动 的 任何 仆人  
.  
:  
.

当我拉动一个老旧生锈的铁铃时，过了几分钟令人不安的沉默，我才听到仆人们的动静。  
[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪtˈself] [dɪd][nɑːt][ˈoʊpən] ,  
**Even then the door itself did not open ,**  
甚至 然后 这 门 本身 做过 不是 打开 ,  
即使这样，门也没有打开。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpæn(ə)l] [əˈbaʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ˈskwer] [wʌz; wəz] [θrʌst] [əˈpɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈbaʊt]  
**but a small panel about nine inches square was thrust apart at a point about**  
但 一个 小的 控制板 关于 九 英寸 正方形 曾是 推力 除 在 一个 观点 关于  
[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the height of the average man and commanding a good view of the**  
这 高度 的 这 平均的 男人 和 指挥 一个 好的 看法 的 这  
[ˈstreɪndʒəz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .  
**stranger's face and form .**  
陌生人的 脸 和 形式 .

但是，在与普通人身高大致相同的位置，一块大约九英寸见方的小面板被撑开，可以清楚地看到陌生人的脸和身形。  
“ [wʌt] [siːk] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [klɪr] , [rɪˈfaɪnd] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpriːsts] ,  
“ **What seek you , my son ?** ” **asked a clear , refined voice like a priest's ,**  
“ 什么 寻找 你 , 我的 儿子 ? ” 问 一个 清除 , 精制 嗓音 喜欢 一个 牧师的 ,  
“孩子，你寻求什么？”一个清晰、悦耳的声音问道，像是牧师的声音。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈænsər] ; “ [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] - — [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [ɔːl]  
**but when I answered ; “ Don José Casteno — he has sent for me , ” all**  
但 什么时候 我 回答 ; “ 大学教师 何塞 - — 他 有 发送 为了 我 , ” 全部  
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**was changed .**  
曾是 已更改 .

但当我回答说：“唐·何塞·卡斯特诺——他派人来找我了”时，一切都改变了。

[ðə; ði] [speɪs] [brɪˈɑːnd] [siːmd] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] — [ðə; ði] [dɔːr] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [θrɒn] [ˈoʊpən]  
**The space beyond seemed flooded with light — the door itself was thrown open**  
这 空间 超过 似乎 被淹 和 光 — 这 门 本身 曾是 抛掷 打开  
[wɜːd] — [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈbiːɪŋ] [ˈeskɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**wide — and I found myself being escorted by a man in the habit of a**  
宽的 — 和 我 成立 我 存在 护送 经过 一个 男人 在 这 习惯 的 一个  
[ˌbenɪˈdɪktɪn] [mʌŋk] ,  
**Benedictine monk** ,  
本笃会 僧 ,

门外的空间似乎充满了光线——门也敞开着——我发现自己被一位身穿本笃会修士服的男子护送着。  
[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [flæɡd] [ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**across a flagged courtyard to a fine building** ,  
穿过 一个 已标记 庭院 到 一个 美好的 建筑 ,  
穿过铺着石板的庭院, 就能看到一座漂亮的建筑,

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ] [tuː] [hjuːdʒ] [ˈwɒd(ə)n] [ dɔːz ] .  
**the entrance to which was commanded by two huge wooden doors** .  
这 入口 到 哪个 曾是 命令 经过 二 巨大的 木制的 门 :  
入口处是两扇巨大的木门。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ] , ” [sed] [maɪ] [ɡaɪd] ,  
“ **This is the home of the Order of St . Bruno , ” said my guide** ,  
“ 这 是 这 家 的 这 命令 的 英石 : 布鲁诺 , ” 说 我的 指导 ,  
“这里是圣布鲁诺骑士团的所在地,”我的导游说道。

[huː] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [dɪˈkreɪtɪ] , [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .  
**who was old and decrepit , apparently about sixty years of age** .  
WHO 曾是 老的 和 衰老 , 显然 关于 六十 年 的 年龄 :  
他年老体衰, 看起来大约六十岁。

[hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtiəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [juːst] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər]  
**His tones were those of courteous conversation as used by a man of culture**  
他的 音调 是 那些 的 有礼貌 对话 作为 用过的 经过 一个 男人 的 文化  
,  
:  
,  
他的语气彬彬有礼, 像是一位有教养的人那样交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æn; ən][oʊld][ˈlæntərn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [tuː; tə] [laɪt]  
**and he swung to and fro an old lantern he was carrying to light**  
和 他 摇摆 到 和 弗 一个 老的 灯笼 他 曾是 携带 到 光  
[maɪ] [pæθ] [æz; əz][wiː; wi] [bəʊθ] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə]  
**my path as we both waited patiently for somebody inside the building to**  
我的 小路 作为 我们 两个都 等待 耐心 为了 某人 里面 这 建筑 到  
[,ʌnˈbɑː ] [ðɪs] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈentrəns] .  
**unbar this formidable - looking entrance** .  
解除限制 这 强大 - 寻找 入口 .

他提着一盏旧灯笼来回晃动, 照亮我的路, 我们俩都耐心地等待着建筑物里的人打开这个看起来十分坚固的入口。  
“ [wiː; wi][es ˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ] - [aɪts] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , ” [hæv; həv] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈmeni] [ˈkwɔːrtərz] — [ɪn] [ˈdeli]  
“ **We St . Bruno - ites , ” he added , “ have houses in many quarters — in Delhi**  
“ 我们 英石 : 布鲁诺 - 物品 , ” 他 额外 , ” 有 房屋 在 许多 四分之一 — 在 德里  
[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn] [ˈsɪdni] ,  
**for instance , in Sydney** ,  
为了 实例 , 在 悉尼 ,  
他补充说: “我们圣布鲁诺人在许多地方都有房产——例如在德里, 在悉尼,

[ɪn] [əˈmerɪkə] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈavər; ɑːr][ˈprɪnsəp(ə)l] [pleɪs] . ”  
**in America — but this is our principal place** . ”  
在 美国 — 但 这 是 我们的 主要的 地方 : ”  
在美国——但这里是我们的主要据点。”

“ [ˈroʊməŋ] [ˈkæθɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˈbʌtnɪŋ] [ʌp][maɪ][ˈoʊvərkoʊt] ,  
“ **Roman Catholic** , **of course** , ” **I remarked** , **buttoning up my overcoat** ,  
“ 罗马 天主教 , 的 课程 , ” 我 评论 , 扣纽扣 向上 我的 大衣 ,  
“当然是罗马天主教徒,”我一边扣着大衣扣子一边说道。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [tʃɪld] [ˈæftər][maɪ] [brɪsk] [raɪd] .  
**for I felt chilled after my brisk ride** .  
为了 我 毛毡 冷藏 后 我的 轻快 骑 .  
因为我骑车疾驰之后感到有些冷。

“ [ɔːr] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ?  
“ **Or High Church** ?  
“ 或者 高的 教会 ?  
或者高教会派?

“ [aɪ] [ˈventʃərd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [fraʊn] .  
“ **I ventured as I saw his bright eyes frown** .  
“ 我 冒险 作为 我 锯 他的 明亮的 眼睛 皱眉 .  
“我看到他明亮的眼睛皱起了眉头, 于是冒险问道。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] .  
“ **Not at all** , ” **the man returned with some asperity** .  
“ 不是 在 全部 , ” 这 男人 返回 和 一些 粗糙度 .  
“一点也不,”那人语气生硬地回答道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sektz] .  
“ **We are of neither of those sects** .  
“ 我们 是 的 两者都不 的 那些 教派 .  
“我们既不属于这两个教派, 也不属于其他任何教派。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] .  
“ **But he never explained what their religion was** .  
“ 但 他 绝不 解释 什么 他们的 宗教 曾是 .  
但他从未解释过他们的宗教信仰是什么。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [haʊs] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**Just then the doors of the main house opened and we were ushered into a**  
只是 然后 这 门 的 这 主要的 房子 打开 和 我们 是 引导 进入 一个  
[mægˈnɪfɪs(ə)nt][hɔːl] ,  
**magnificent hall** ,  
壮丽 大厅 ,  
就在这时, 主屋的大门打开了, 我们被引到了一个宏伟的大厅里。

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [oʊk] [ˈpænlz] ,  
**decorated with dark oak panels** ,  
装饰 和 黑暗的 橡木 面板 ,  
装饰以深色橡木板为特色,

[ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [hæf] - [wei] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] - [rɔːt] [ˈɡæləri] [wɪtʃ] [ræn][ɑːn] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv]  
**and relieved half - way by a finely - wrought gallery which ran on three sides of**  
和 松了口气 一半 - 方式 经过 一个 精细地 - 锻 画廊 哪个 跑 在 三 侧面 的  
[ðɪs] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːrtmənt] .  
**this spacious apartment** .  
这 宽敞 公寓 .  
宽敞的公寓三面环绕着一条精雕细琢的走廊, 中途缓解了这种压抑感。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːt] - [ˈaɪərn] [ˈbrækt] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] [ɪˈmens]  
**On the fourth wall was a wrought - iron bracket on which stood an immense**  
在 这 第四 墙 曾是 一个 锻 - 铁 括号 在 哪个 站立 一个 巨大  
[ˈstætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ kɑːvd ] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)] ,  
**statue of a woman carved out of white marble** ,  
雕像 的 一个 女士 雕刻 出去 的 白色的 大理石 ,  
第四面墙上有一个锻铁支架, 上面矗立着一尊用白色大理石雕刻而成的巨大女性雕像。

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rər] [ɪɡˈzɑ:tɪk] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋli] [lɪt][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] ,  
**decorated with rare exotic flowers , and cunningly lit by a series of candles ,**  
装饰 和 稀有的 异域风情 花朵 , 和 狡猾地 点燃经过 一个 系列 的 蜡烛 ,  
用珍稀异国花卉装饰, 并巧妙地用一系列蜡烛照明,

[wɪð; wɪθ] [rɪfˈlektəz] [wɪtʃ] [dɪˈprest] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n] [fɪtʃər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**with reflectors which depressed all the light on features beautiful only with the**  
和 反射器 哪个 郁闷 全部 这 光 在 特征 美丽的 仅有的 和 这  
[ˈpæʃnləs] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvi:nəs] [di:] [ˈmɪlə] .  
**passionless splendour of a Venus de Milo .**  
无情 辉煌 的 一个 金星 德 米洛 .  
反光镜将所有光线都压低, 使原本美丽的五官如同维纳斯雕像般缺乏激情的光辉黯然失色。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] , [ˈflæŋkt] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][baɪ]  
**Down the centre of the hall was placed a long table , flanked on either side by**  
向下 这 中心 的 这 大厅 曾是 放置 一个 长的 桌子 , 侧翼 在 任何一个 边 经过  
[fɔ:rmz] ,  
**forms ,**  
表格 ,  
大厅中央摆放着一张长桌, 两侧各摆放着一些长凳。

[ænd; ənd] [ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r][ə; eɪ] [smɔ:l] [θroʊn] [ˈfæʃnd] [laɪk][æn; ən] [ˈæbətɪs] .  
**and headed by a chair or a small throne fashioned like an abbot's .**  
和 标题 经过 一个 椅子 或者 一个 小的 王座 造型 喜欢 一个 方丈的 .  
顶部摆放着一把椅子或一个小宝座, 造型类似修道院院长的宝座。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**As a matter of fact ,**  
作为 一个 事情 的 事实 ,  
事实上,

[aɪ][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm][tu:; tə] [teɪk] [ði:z] [ˈdi:teɪlɪz] [ɪn] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst]  
**I had barely time to take these details in before the brother who had first**  
我 有 仅仅 时间 到 拿 这些 细节 在 前 这 兄弟 WHO 有 第一的  
[ədˈmɪtɪd] [ˌem ˈi:] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [left] [ˌem ˈi:] .  
**admitted me turned with a low bow and left me .**  
承认 我 转向 和 一个 低的 弓 和 左边 我 .  
我还没来得及仔细了解这些细节, 当初接纳我的那位修士就深深鞠了一躬, 转身离开了。

[maɪ] [nu:] [ɡaɪd] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [ˈʌʃəd] [ˌem ˈi:][ɪn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈʌŋɡər] — [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] [aɪ]  
**My new guide who had now ushered me in was much younger — about thirty I**  
我的 新的 指导 WHO 有 现在 引导 我 在 曾是 很多 年轻 — 关于 三十 我  
[ɡest] — [bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɑ:mbər][ˈhæbrɪt][ʌv; əv] [blæk] [æz; əz]  
**guessed — but he also was dressed in the same sombre habit of black as**  
猜对了 — 但 他 还 曾是 穿着 在 这 相同的 阴沉 习惯 的 黑色的 作为  
[ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [rɪˈsi:vɪd] [ˌem ˈi:] ,  
**the one who had first received me ,**  
这 — WHO 有 第一的 已收到 我 ,  
领我进来的新向导年轻得多——我猜大概三十岁左右——但他穿着和最初接待我的那位一样庄严肃穆的黑色长袍。

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hʊd] [ænd; ənd] [ˈɡɜ:rdl][wɜ:r; wər] [waɪt] .  
**save that his hood and girdle were white .**  
节省 那 他的 兜帽 和 腰带 是 白色的 .  
只是他的兜帽和腰带是白色的。

[noʊ][wɜ:rdz] [pæst] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , [bʌt; bət] ,  
**No words passed between us , but ,**  
不 字 通过了 之间 我们 , 但 ,  
我们之间没有说话, 但是.....

[ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ə'presɪv] [ɪn][soʊ] ['brɪliəntli] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrniʃt]  
**in a silence that was almost oppressive in so brilliantly illuminated and furnished**  
在一个 沉默 那 曾是 几乎 压迫性的 在 所以 精彩 照明 和 提供  
[ə; eɪ] [plɛɪs] ,  
**a place ,**  
一个 地方 ,

在这样一个灯光璀璨、陈设精美的地方，却弥漫着近乎令人窒息的寂静。

[hiː; hi] ['eskɔːtɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈrɪtʃli] - ['kɑːrpeɪtɪd] ['pæɪsɪdʒ] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈvæljuəb(ə)l]  
**he escorted me down a long , richly - carpeted passage , hung with valuable**  
他 护送 我 向下 一个 长的 , 丰富 - 铺地毯的 通道 , 悬挂 和 有价值的  
[ˈklæsɪk(ə)l] [ˈpɪktʃəɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [skuːl] ,  
**classical pictures of a modern school ,**  
古典 图片 的 一个 现代的 学校 ,  
他陪同我走过一条铺着华丽地毯的长廊，走廊上挂满了现代画派的珍贵古典画作。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] .  
**to a room at the far end , the door of which stood invitingly open .**  
到 一个 房间 在 这 远的 结尾 , 这 门 的 哪个 站立 热情地 打开 :  
走到房间尽头，房间的门敞开着，仿佛在邀请人来参观。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [left] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] , [wɪtʃ]  
**Here I was left , but as I turned to examine my new surroundings , which**  
这里 我 曾是 左边 , 但 作为 我 转向 到 检查 我的 新的 周围环境 , 哪个  
[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,  
**suggested the rich ,**  
建议 这 富有的 ,  
我被留在了这里，但当我转身环顾四周时，发现周围的环境似乎很富人区，

[wel] - ['fɜːrniʃt] ['laɪbrəri][ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪbliəfaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒenə'reɪ](ə)n][ə'ɡoʊ] ,  
**well - furnished library of some bibliophile of a generation ago ,**  
出色地 - 提供 图书馆 的 一些 爱书人 的 一个 一代 前 ,  
上一代某位爱书人的藏书丰富的图书馆，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['stiːlɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .  
**I was conscious of somebody stealing up behind me .**  
我 曾是 有意识的 的 某人 偷窃 向上 在后面 我 :  
我感觉到有人悄悄地从后面靠近我。

[aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .  
**I turned quickly .**  
我 转向 迅速地 :  
我迅速转身。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [huː] , [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈroʊmən] ['kæsək] ,  
**It was Casteno , who , this time , was dressed in an ordinary Roman cassock ,**  
它 曾是 - , WHO , 这 时间 , 曾是 穿着 在 一个 普通的 罗马 衲 ,  
[ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ə; eɪ] [bɪ'retə] .  
**and carried a biretta .**  
和 携带 一个 比雷塔 :  
这次是卡斯特诺，他身穿普通的罗马长袍，头戴方帽。

“ [aɪm][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [soʊ] ['kwɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðoʊz] [smuːð] , [ˈiːv(ə)n] [toʊnz] ,  
“ **I'm glad that you have come so quickly , ” he said in those smooth , even tones ,**  
” 我是 高兴的 那 你 有 来 所以 迅速地 , ” 他 说 在 那些 光滑的 , 甚至 音调 ,  
“很高兴你这么快就来了，”他用平稳的语气说道。

[ˈmoʊəniŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][tuː; tə][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][kloʊz]  
**motioning me to a chair on the opposite side to one in which he sat close**  
示意 我 到 一个 椅子 在 这 对面的 边 到 一 在 哪个 他 卫星 关闭  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .  
**to the fireplace** .  
到 这 壁炉 .

他示意我坐到他坐在壁炉旁的那把椅子对面的一把椅子上。

“ [æz; əz][aɪ][ˈwaɪərd][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] .  
“ **As I wired you , I was at the auction** .  
“ 作为 我 有线 你 , 我 曾是 在 这 拍卖 .

“我给你发电的时候，正在拍卖会上。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪld] . “  
**I saw you had failed** . “  
我 锯 你 有 失败的 . “

我看出你失败了。

“ [ðen] [waɪ] [ˈevər] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænjʊskɹɪpts] [jɔːrˈself] ?  
“ **Then why ever didn't you bid for the manuscripts yourself** ?  
“ 然后 为什么 曾经 没有 你 出价 为了 这 手稿 你自己 ?  
“那么，你为什么亲自竞标这些手稿呢？”

“ [aɪ][kraɪd][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .  
“ **I cried in amazement** .  
“ 我 哭 在 惊愕 .

我惊得哭了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] ? “  
“ **Why did you let them go without a protest** ? “  
“ 为什么 做过 你 让 他们 去 没有 一个 反对 ? “

“为什么你们没有抗议就放他们走了？”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .  
“ **I didn't , he answered quietly** .  
“ 我 没有 , “ 他 回答 悄悄 .

“我没有，”他平静地回答。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɡɔːt][ʌp][tuː; tə] [ˈpəːsəneɪt] ]  
“ **As a matter of fact , I was the man who was got up to personate**  
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 这 男人 WHO 曾是 得到 向上 到 角色

[juː; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

“事实上，我就是被安排来扮演你的那个人。”

[ænd; ənd][aɪ] [stɔːpt] [ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [ʌv; əv][bɪdz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] ,  
**and I stopped the mad rush of bids , for I was satisfied** ,  
和 我 停止 这 疯狂的 匆忙 的 出价 , 为了 我 曾是 使满意 ,

我制止了疯狂的竞价，因为我已经满意了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [ˈɪntuː]  
**when I saw beyond all doubt that it was the Hunchback of Westminster into**  
什么时候 我 锯 超过 全部 怀疑 那 它 曾是 这 倭 的 威斯敏斯特 进入

[huːz] [hændz] [ðoʊz] [ˈpreʃəs] [ˈdɔːkjumənts] [wʊd] [fɔːl] ,  
**whose hands those precious documents would fall** ,  
谁 双手 那些 宝贵的 文件 会 落下 ,

当我确信无疑地看到那些珍贵的文件会落入威斯敏斯特的驼背手中时

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ɪn][ðə; ði][end] .  
**we should win our way through in the end** .  
我们 应该 赢 我们的 方式 通过 在 这 结尾 .

我们最终应该能取得胜利。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] . ”  
**At first I feared it would be the other man . ”**  
在 第一的 我 害怕 它 会 是 这 其他 男人 . ”  
起初我担心会是另一个人。

“ [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] ?  
**Fotheringay ?**  
” 福瑟林盖 ?

“Fotheringay? ”

“ [aɪ] [æskt] .  
**I asked .**  
” 我 问 .

我问道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**He nodded .**  
他 点头 .

他点了点头。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪntɪmət] [frendz] .  
**But they are intimate friends .**  
” 但 他们 是 亲密的 朋友们 .

但他们是亲密的朋友。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈæktɪŋ] [təˈgeðər] , [hænd][ænd; ænd] [ɡlʌv] . ”  
**They are acting together , hand and glove . ”**  
他们 是 表演 一起 , 手 和 手套 . ”

他们配合得天衣无缝。

“ [ðeɪ] [meɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,  
**They may now , but they won't long , ” he returned significantly ,**  
” 他们 可能 现在 , 但 他们 惯于 长的 , ” 他 返回 显著地 ,  
“他们现在或许会, 但不会太久,”他意味深长地回答道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [wei] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**fixing his eyes in a dreamy way upon the fire .**  
定影 他的 眼睛 在 一个 梦幻般的 方式 之上 这 火 .

他眼神迷离地望着火堆。

[ðen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .  
**Then he roused himself with an effort .**  
然后 他 唤醒 他自己 和 一个 努力 .

然后他费力地让自己清醒过来。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraɪvd] [æt; ət]  
**Look here , ” he went on quickly , as though he had suddenly arrived at**  
” 看 这里 , ” 他 去 在 迅速地 , 作为 尽管 他 有 突然 到达的 在  
[ə; eɪ] [moʊˈmentəs] [dɪˈsɪz(ə)n] ,  
**a momentous decision ,**  
一个 意义重大 决定 ,

“听着,”他迅速说道, 仿佛突然做出了一个重大决定似的。

“ [dəʊnt] [lets] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .  
**don't let's beat about the bush .**  
” 不 我们来吧 打 关于 这 衬套 .

咱们就别拐弯抹角了。

[let] [em 'i:] [kʌm] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .  
**Let me come at once to business .**  
让 我 来 在 一次 到 商业 .

让我直接进入正题。



[dəʊnt] ['ba:ðər] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] .  
Don't bother me with a lot of questions .  
不 打扰 我 和 一个 很多 的 问题 .  
不要问我太多问题来打扰我。

[aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [si:] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ə] ['sɪmpli] [ɪk'splɒdɪŋ] [tu;; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ɪntə'rɒgətərɪz]  
I can now see that you are simply exploding to put a lot of interrogatories  
我 能 现在 看 那 你 是 简单地 爆炸 到 放 一个 很多 的 审讯  
[tu;; tə] [em 'i:] ,  
to me ,  
到 我 ,  
我现在明白你简直是迫不及待地想向我抛出一大堆问题。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [ju;; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] ;  
beginning with a demand for the reason why I came to you at all ;  
开始 和 一个 要求 为了 这 原因 为什么 我 来了 到 你 在 全部 ;  
首先，我要问清楚我为什么会来找你；

[haʊ] [aɪ] [derd] [tu;; tə] [dres] [maɪ'self] [ʌp] [ɪg'zæktli] [laɪk] [jɔ:r'self] ;  
how I dared to dress myself up exactly like yourself ;  
如何 我 敢于 到 裙子 我 向上 确切地 喜欢 你自己 ;  
我竟敢把自己打扮得和你一模一样；

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] ['kɜ:rn(ə)] [nə'pɪr] [tu;; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] ;  
what on earth has Colonel Napier to do with this business ;  
什么 在 地球 有 上校 纳皮尔 到 做 和 这 商业 ;  
纳皮尔上校究竟跟这件事有什么关系？

[ænd; ænd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [rɪ'kwɛst] [fɔ:r; fər] [maɪ] [tru:] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər]  
and ending with a perfectly legitimate request for my true reasons for  
和 结束 和 一个 完美 合法的 要求 为了 我的 真的 原因 为了  
['hævɪŋ] [soʊ] [strɔ:n] [ænd; ænd] ['dedli] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] ['fɑ:ðərɪŋgeɪ] ,  
having so strong and deadly a hatred against this man Fotheringay ,  
拥有 所以 强的 和 致命 一个 仇恨 反对 这 男人 福瑟林盖 ,  
最后，我提出了一个完全合理的请求，想知道我为何对福瑟林盖这个男人怀有如此强烈而致命的仇恨的真正原因。

[hu:m] [aɪ] [noʊ] , [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [went] [aʊt] [bɪg] [geɪm] ['ju:tɪŋ] ,  
whom I know , before he went out big game shooting ,  
谁 我 知道 , 前 他 去 出去 大的 游戏 射击 ,  
我认识他，在他去参加大型狩猎活动之前，

[ju;; jʊ] [ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] [wʌz; wəz] [jɔr; jər] [moʊst] [fɜ:rm] [ænd; ænd] [ɑ:rd(ə)nt] [frend] .  
you always believed was your most firm and ardent friend .  
你 总是 相信 曾是 你的 最多 公司 和 热心 朋友 .  
你一直相信他是你最坚定、最热情的朋友。

" [wel] , [dʒʌst] [dəʊnt] [æsk] [em 'i:] , [ðæts] [ɔ:l] .  
" Well , just don't ask me , that's all .  
" 出色地 , 只是 不 问 我 , 那就是 全部 .  
“好吧，别问我了，就这些。”

[ɪf] [ju;; jʊ] [du:] , [aɪ] [kɑ:nt] ['ænsər] [ju;; jʊ] .  
If you do , I can't answer you .  
如果 你 做 , 我 不能 回答 你 .  
如果你这样问，我无法回答你。

[ɪf] [ju;; jʊ] [pər'sɪst] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [mi:n] [ðæt] [ju;; jʊ] [ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tu;; tə] [pɑ:rt] .  
If you persist it will inevitably mean that you and I will have to part .  
如果 你 坚持 它 将要 不可避免地 意思是 那 你 和 我 将要 有 到 部分 .  
如果你坚持下去，最终我们必然会分道扬镳。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] ['eni] ['hɪrər] [ðə; ði][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][lɑ:t] **In the latter case you will never get any nearer the solution of that mystery of lot**  
在这 后者 案件 你 将要 绝不 得到 任何 更近 这 解决方案 的 那 神秘的 很多  
[ˈeɪtɪ] - [tu:] — [ðə; ði] [θri:] ['mænʊskɪpts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fɛkts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] **eighty - two — the three manuscripts which were found in the effects of the dead**  
八十 - 二 — 这 三 手稿 哪个 是 成立 在这 效果 的 这 死的  
[ˈfɑ:ðər] ['ælfəns] - — [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] - [naɪt] .  
**Father Alphonse Calasanctius — than you are to - night .**  
父亲 阿方斯 - — 比 你 是 到 - 夜晚 .

在后一种情况下，你今晚将永远无法比今晚更接近解开第八十二批手稿之谜——这三份手稿是在已故的阿方斯·卡拉桑克提乌斯神父的遗物中发现的。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər][eɪd][ɪn] [di:dz] , [nɑ:t][wɜ:rdz] .

**“ As a matter of fact , I want your aid in deeds , not words .**  
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 我 想 你的 援助 在 契约 , 不是 字 .

“事实上，我需要你们用实际行动而不是空谈来帮助我。”

[naʊ] , [seɪ][æt; ət][wʌns] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] [help] [em 'i:] , **Now , say at once — are you prepared to trust me , and to help me ,**  
现在 , 说 在 一次 — 是 你 准备 到 相信 我 , 和 到 帮助 我 ,  
现在，立刻告诉我——你是否准备好信任我，并帮助我？

[ænd; ʌnd][nɑ:t][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈlʌtərli] ['hi:dləs] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] [wɪl] **and not to bother me for a lot of utterly needless explanations that will**  
和 不是 到 打扰 我 为了 一个 很多 的 完全地 不必要 解释 那 将要  
[ˈri:əli] — [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [li:v] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fɑ:g] [ðæn; ðən] ['evər] , **really — take my word for it — leave you in a bigger fog than ever ,**  
真的 — 拿 我的 单词 为了 它 — 离开 你 在 一个 大 多雾路段 比 曾经 ,  
也请不要来烦我，我说的那些完全没必要的解释只会让你更加困惑——相信我。

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [æbsə'lu:tli] [mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɔ:r][tɜ:rn] [ʌp][ðə; ði] [wɜ:rk] **or do you feel that you absolutely must have my confidence or turn up the work**  
或者 做 你 感觉 那 你 绝对地 必须 有 我的 信心 或者 转动 向上 这 工作  
[naʊ] , **now ,**  
现在 ,  
或者你觉得你必须立刻赢得我的信任或者加大工作力度？

[æt; ət][wʌns] ?  
**at once ?**  
在 一次 ?

立刻？

[spi:k] [aʊt] [kwɑ:t] ['pleɪnli] .  
**Speak out quite plainly .**  
说话 出去 相当 显然 .

直截了当地说出来。

[dəʊnt][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kæʃ] .  
**Don't be influenced by the thought of cash .**  
不 是 影响 经过 这 想法 的 现金 .

不要被金钱的诱惑所左右。

[kən'sɪdər] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] - ['fɪfti] [aɪ][hæv; həv] ['hændɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [jɔ:rz] — [wət'evər] ['hæpənz] .  
**Consider the seven - fifty I have handed to you as yours — whatever happens .**  
考虑 这 七 - 五十 我 有 递交 到 你 作为 你的 — 任何 发生 .

无论发生什么，都把这七块五毛钱当作是你的。

[naʊ] , [bed] - [rɑ:k] [fækt] !  
**Now , bed - rock fact !**  
现在 , 床 - 岩石 事实 !

现在，让我们来看看确凿的事实！

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪˈflektɪd] .  
“ **For a moment I reflected** .  
“ 为了 一个 片刻 我 反映 .

我沉思了一会儿。

[maɪ][ɪnˈθuːziæzəm][wʌz; wəz] [stɜːrɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][tɜːrn][aɪ] [ˈmentəli] [dɪˈfaɪd] [ˈdɔːrɪs] ,  
**My enthusiasm was stirred by his speech** , **and in turn I mentally defied Doris** ,  
我的 热情 曾是 搅拌 经过 他的 演讲 , 和 在 转动 我 精神上 违抗 多丽丝 ,  
[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,  
**the colonel** ,  
这 上校 ,

他的演讲激起了我的热情，于是我在心里对多丽丝上校表示了蔑视。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [waɪrɪd] [oʊld] [ˈhʌntɪˈbæk] .  
**and even the weird old hunchback** .  
和 甚至 这 诡异的 老的 倮 .

甚至还有那个古怪的驼背老头。

“ [aɪ][eɪˈem] [prɪˈperɪd] [tuː; tə][trʌst] [juː; jʊ] , “ [aɪ] [ˈænsər] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd] ,  
“ **I am prepared to trust you** , “ **I answered** , **holding out my hand** ,  
“ 我 是 准备 到 相信 你 , “ 我 回答 , 保持 出去 我的 手 ,  
“我愿意信任你,”我回答道，同时伸出手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪtˈfɔːrwərd] , [ˈɑːnɪst] [mæn] .  
**which he clasped with the firm touch of a straightforward** , **honest man** .  
哪个 他 紧握 和 这 公司 触碰 的 一个 直截了当 , 诚实的 男人 .

他紧紧地握住它，动作有力，展现出一位正直坦诚之人的风范。

“ [ðen] [teɪk] [ðɪs] [ˈletər] [fɔːr; fər][emˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] ,  
“ **Then take this letter for me** , “ **he said** ,  
“ 然后 拿 这 信 为了 我 , “ 他 说 ,  
“那就帮我把这封信带走吧,”他说。

[ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] [ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ðerˈfrʌm] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] -  
**fumbling in the pocket of his cassock and producing therefrom a formidable** -  
笨拙 在 这 口袋 的 他的 衲 和 生产 由此 一个 强大 -  
[ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑːkjumənt] [dʌn] [ʌp][wɪð; wɪθ][bɪg] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv] [red] [ˈliːg(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [wæks] .  
**looking document done up with big splashes of red legal** - **looking wax** .  
寻找 文档 完毕 向上 和 大的 水花 的 红色的 合法的 - 寻找 蜡 .

他摸索着从长袍口袋里掏出一份看起来很吓人的文件，上面涂着大片红色的法律用蜡。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənɪz] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,  
“ **Go to the House of Commons with it** ,  
“ 去 到 这 房子 的 公共领域 和 它 ,  
“带着它去下议院,”

[ænd; ənd][duː][nɑːt][ˈoʊpən][aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [rɪːtʃ] [ðə; ði][hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt]  
**and do not open it until you reach the hall in which Members of Parliament**  
和 做 不是 打开 它 直到 你 抵达 这 大厅 在 哪个 成员 的 议会  
[miːt] [ˈeni] [stˈreɪndʒəz] [huː] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**meet any strangers who desire to speak to them** .  
见面 任何 陌生人 WHO 欲望 到 说话 到 他们 .

直到你到达议会会见陌生人的大厅，才可以打开它。

[ðen] [rɪːd] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðerˈɪn] [ænd; ənd] — “ [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi]  
**Then read the instructions you will find therein and — ” and all at once he**  
然后 读 这 指示 你 将要 寻找 其中 和 — ” 和 全部 在 一次 他  
[stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [kənˈfjuːzd] .  
**stopped and looked confused** .  
停止 和 看起来 使困惑 .

然后阅读里面的说明，然后——“他突然停了下来，一脸困惑。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ？  
“ And what ？  
“ 和 什么 ？

然后呢？

“ [aɪ] [ˈkwɪərɪd] ， [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [si:t] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ．  
“ I queried , rising from my seat and fixing his eyes with mine ．  
“ 我 查询 ， 上升 从 我的 座位 和 定影 他的 眼睛 和 矿 ．

我站起身来，目光与他对视，问道。

“ [wel] — [juː; jʊ] [wɪl] [si:] ， “ [hiː; hi] [ˈænsər] ， [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] ， [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ，  
“ Well — you will see , “ he answered , with a strange smile , touching a bell ,  
“ 出色地 — 你 将要 看 ， “ 他 回答 ， 和 一个 奇怪的 微笑 ， 接触 一个 钟 ，  
“ 嗯——你会看到的，”他回答道，脸上带着一丝怪异的笑容，同时摸了摸一个铃铛。

[wɪtʃ] [wɔːrnd] [em ˈiː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ．  
which warned me that our interview was at an end ．  
哪个 警告 我 那 我们的 面试 曾是 在 一个 结尾 ．

这提醒我，我们的采访即将结束。

[ˈtʃæptər] [faɪv] ．  
Chapter Five ．  
章 五 ．

第五章

[ ˌɪntrəˈdjuːsɪs ] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ．  
Introduces the Hunchback ．  
介绍 这 倂 ．

隆重介绍驼背人。

[aɪ] [left] [es ˈtiː] ． [ˈbruːnoʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [maɪ] [ˈmoʊtər] [wʊd] [goʊ] [fɔːr; fər]  
I left St ． Bruno's and made as hard as my motor would go for  
我 左边 英石 ． 布鲁诺的 和 制成 作为 难的 作为 我的 发动机 会 去 为了  
[ˈwestmɪnstər] ．  
Westminster ．  
威斯敏斯特 ．

我离开了圣布鲁诺，拼尽全力开车前往威斯敏斯特。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː] [ruːlz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [dɪd] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [ˈbɪznəs]  
Under the new rules I knew that the House of Commons did practically no business  
在下面 这 新的 规则 我 知道 那 这 房子 的 公共领域 做过 几乎 不 商业  
[æt; ət] [ɔːl] [ɑːn] [ˈsætədɪz; -deɪz] ，  
at all on Saturdays ．  
在 全部 在 星期六 ，

根据新规定，我知道下议院周六实际上不进行任何议程。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [əˈfɔːd] [em ˈiː] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd]  
so that if I missed the opportunity afforded me that night I realised that I should  
所以 那 如果 我 错过 这 机会 提供 我 那 夜晚 我 意识到 那 我 应该  
[hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˌæftərˈnuːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ．  
have to wait until Monday afternoon before I broke the seal ．  
有 到 等待 直到 周一 下午 前 我 打破 这 海豹 ．

所以，如果我错过了当晚的机会，我意识到我必须等到星期一下午才能打开封条。

[ˈlʌkɪli] ， [ðə; ði] [striːts] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈaʊər] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [friː] [frʌm; frəm] [ˈtræfɪk] ，  
Luckily , the streets about that hour were practically free from traffic ,  
幸运的是 ， 这 街道 关于 那 小时 是 几乎 自由的 从 交通 ，  
幸运的是，当时街上几乎没有车辆。

[ænd; ɐnd][maɪ][pən'ha:rd] [went] [ˈpaʊndɪŋ] [ə'ɪɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪt] , [ɪf] [aɪ'ti:] [wɜ:r; wər] [ˈhɔ:rəbli]  
and my Panhard went pounding along at a pace which , if it were horribly  
和 我的 潘哈德 去 猛击 沿着 在 一个 步伐 哪个 , 如果 它 是 糟糕透了  
[ɪ'li:g(ə)] ,  
illegal ,  
非法的 ,

我的潘哈德摩托车以惊人的速度飞驰而去，即使这种速度严重违法，

[wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈmaɪtli] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ɐnd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]  
was certainly mightily pleasant and exhilarating so that by the time I was  
曾是 当然 非常 令人愉快的 和 令人振奋 所以 那 经过 这 时间 我 曾是  
[ˈteɪɪŋ] [θru:] [ˈwestmɪnstər] [ɔ:][maɪ] [daʊts] [æz; ɐz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n]  
tearing through Westminster all my doubts as to the strangeness of my reception  
撕裂 通过 威斯敏斯特 全部 我的 疑虑 作为 到 这 奇怪 的 我的 接待  
[baɪ] [ðɪs] [kwɪr] - [ˈlɒkɪŋ] [mʌŋk] [hæd; həd] [ˈvæɪft] [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ki:n] [tu:; tə][pʊt] [ðɪs]  
by this queer - looking monk had vanished and I was quite keen to put this  
经过 这 酷儿 - 寻找 僧 有 消失了 和 我 曾是 相当 敏锐的 到 放 这  
[nu:] [ˈmɪʃ(ə)n] [θru:] [wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] [ænd; ɐnd] [sək'ses] .  
new mission through with rapidity and success .  
新的 使命 通过 和 快速 和 成功 .

这当然非常令人愉快和振奋，以至于当我飞奔穿过威斯敏斯特时，我对这位外表古怪的僧侣接待我的方式感到奇怪的所  
有疑虑都消失了，我非常渴望迅速而成功地完成这项新使命。

[naʊ] , [æz; ɐz][moʊst] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ə'wer] ,  
Now , as most people are aware ,  
现在 , 作为 最多 人们 是 意识到的 ,  
[ˈnʌʊ] , [æz; ɐz][moʊst] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ə'wer] ,  
现在 , 正如大多数人所知 ,

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˈi:zi] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈækses] [ɪf] [ˈeni]  
the House of Commons is about the most easy place in the world of access if any  
这 房子 的 公共领域 是 关于 这 最多 简单的 地方 在 这 世界 的 使用权 如果 任何  
[mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ˈflɪmzi] [ˈpri:tekst] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ɪts][sɪks]  
man or woman has the most flimsy pretext of business with any one of its six  
男人 或者 女士 有 这 最多 脆弱的 借口 的 商业 和 任何 一 的 它是 六  
[ˈhʌndrəd] [ɔ:r] [soʊ] [ˈsɔ:ləm] [ænd; ɐnd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈmembər] .  
hundred or so solemn and dignified members .  
百 或者 所以 庄严 和 凝重 成员 .

如果任何人有最牵强的理由与下议院六百多名庄严而高贵的议员中的任何一位洽谈业务，那么下议院可以说是世界上最  
容易接近的地方。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][kɑ:r] ,  
I sprang from my car ,  
我 弹簧 从 我的 车 ,  
[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][kɑ:r] ,  
我跳下车 ,

[ˈhændɪd] [aɪ'ti:][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊfər] [hu:] [ˈkwɪkli] [ˈhɜ:rid] [ʌp] ,  
handed it over to the care of a loafer who quickly hurried up ,  
递交 它 超过 到 这 关心 的 一个 浪子 WHO 迅速地 慌忙 向上 ,  
[ˈhændɪd] [aɪ'ti:][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊfər] [hu:] [ˈkwɪkli] [ˈhɜ:rid] [ʌp] ,  
我把它交给了一个游手好闲的人，那人很快就匆匆忙忙地收拾好了。

[ænd; ɐnd] [ˈsɪmpli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] .  
and simply nodded to the constables in the entrance .  
和 简单地 点头 到 这 警员 在 这 入口 .  
[ænd; ɐnd] [ˈsɪmpli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] .  
他只是朝门口的警员点了点头。

[ðen] [aɪ] [ˈmɑ:tʃt] [ʌp] [ðæt] [ɪɔ:ŋ] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈpi:pld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstætʃu:z] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ɐnd]  
Then I marched up that long passage , peopled with the statues of dead and  
然后 我 行军 向上 那 长的 通道 , 人 和 这 雕像 的 死的 和  
[gɔ:n] [ˌpɑ:rləmən'terɪən] ,  
gone Parliamentarians ,  
已消失 议员们 ,

然后我沿着那条长长的通道走去，通道两旁林立着已故议员的雕像。

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:t] [haɪ][wɪð; wɪθ][æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n][æt; ət][sʌm; səm] [gʊd]  
**with head erect and heart that beat high with anticipation at some good**  
和 头 直立 和 心 那 打 高的 和 预期 在 一些 好的  
[ænd; ənd] [sen'seɪfən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .  
**and sensational development** .  
和 轰动一时 发展 .

昂首挺胸，心跳加速，期待着一些好的、轰动性的发展。

[æz; əz] [ə'reɪndʒd] , [aɪ] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔ:l] ,  
**As arranged , I stopped in the big hall ,**  
作为 安排 , 我 停止 在 这 大的 大厅 ,  
[wɜ: r; wɜ: r] [waɪtɪŋ] [i:ðə] [fɔ:r; fər] [əd'mɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]  
**where some forty or fifty persons were waiting either for admission to the**  
在哪里 一些 四十 或者 五十 人 是 等待 任何一个 为了 入学 到 这

[st'reɪndʒəz] - [ˈgæləri] [ɔ:r] [ɪn'tent] [ɑ:n] [ˈɪntəvju:z] ;  
**strangers ' gallery or intent on interviews ;**  
陌生人 - 画廊 或者 意图 在 访谈 ;  
[wɜ: r; wɜ: r] [waɪtɪŋ] [i:ðə] [fɔ:r; fər] [əd'mɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]  
**where some forty or fifty persons were waiting either for admission to the**  
在哪里 一些 四十 或者 五十 人 是 等待 任何一个 为了 入学 到 这

当时大约有四五十人正在等待进入陌生人画廊，或者准备接受采访；

[ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðə] - [ˈkʌvəd] [ˈlaʊndʒɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,  
**and , slipping on to one of the leather - covered lounges in a corner ,**  
和 , 滑倒 在 到 一 的 这 皮革 - 涵盖 休息室 在 一个 角落 ,  
[wɜ: r; wɜ: r] [waɪtɪŋ] [i:ðə] [fɔ:r; fər] [əd'mɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]  
**where some forty or fifty persons were waiting either for admission to the**  
在哪里 一些 四十 或者 五十 人 是 等待 任何一个 为了 入学 到 这

然后，他懒洋洋地滑到角落里一张皮质躺椅上，

[aɪ] [dru: ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmɪsɪv] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈhevi] [si:lz] [wɪð; wɪθ]  
**I drew the precious missive from my pocket and broke the heavy seals with**  
我 画 这 宝贵的 信函 从 我的 口袋 和 打破 这 重的 封印 和  
[wɪt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:sənd] .  
**which it had been fastened .**  
哪个 它 有 到过 系紧 .

我从口袋里掏出那封珍贵的信件，撕开了封住它的厚重封条。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [dɪd][nɑ:t][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ˌji:lɪd] [ʌp] [ɪts] [ˈsi:krət] .  
**As I expected , the package did not all at once yield up its secret .**  
作为 我 预期的 , 这 包裹 做过 不是 全部 在 一次 屈服 向上它是 秘密 .  
[wɜ: r; wɜ: r] [waɪtɪŋ] [i:ðə] [fɔ:r; fər] [əd'mɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]  
**where some forty or fifty persons were waiting either for admission to the**  
在哪里 一些 四十 或者 五十 人 是 等待 任何一个 为了 入学 到 这

正如我所料，包裹并没有一下子揭开它的秘密。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈræpər] ,  
**The outer wrapper ,**  
这 外 包装纸 ,

外包装，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ˈlɪnɪn] [klɔ:θ] [ˈsɪmələr][tu:; tə] [ðəʊz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ˈredʒɪstərd]  
**of a stout linen cloth similar to those used by the post - office for registered**  
的 一个 肥硕 亚麻布 布 相似的 到 那些 用过的 经过 这 邮政 - 办公室 为了 挂号的  
[ˈenvələʊps] ,  
**envelopes ,**  
信封 ,

一种结实的亚麻布，类似于邮局用于挂号信的布料。

[ˈmɪrli] [fel] [ɔ:f][ænd; ənd] [rɪˈvi:lɪd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈenvələʊps] , [ˈɔ:lsəʊ] [ˈkɜ:fəli] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [red]  
**merely fell off and revealed two other envelopes , also carefully stamped with red**  
仅仅 跌倒 离开 和 揭晓 二 其他 信封 , 还 小心 盖章 和 红色的  
[wæks] .  
**wax .**  
蜡 .

信封只是脱落了，露出了另外两个信封，这两个信封也都仔细地盖上了红色蜡封。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][wʌn][wʌz; wəz] ['rit(ə)n] [ɪn] ['prɪntɪd] ['kærəktərz] ,  
**On the top one was written in printed characters** ,  
在这顶部一曾是书面在打印人物 ,  
最上面那行是用印刷体写的,

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [maɪ] [bi:; bi] ['rekəg,naɪzd] :  
**as though the writer were afraid that his handwriting might be recognised** :  
作为 尽管 这 作家 是 害怕的 那 他的 手写 可能 是 已确认 :  
仿佛作者害怕自己的笔迹会被人认出来似的:

" [tu:; tə][dʒɑ:n] ['ku:pər] - , [es'kwɪər] , [em 'pi:] , [es 'ti:] . ['sti:vənz] , ['westmɪnstər] ,  
**" To John Cooper - Nassington , Esq , MP , St . Stephen's , Westminster ,**  
" 到 约翰 库珀 - 纳辛顿 , 先生 , 议员 , 英石 . 斯蒂芬的 , 威斯敏斯特 ,  
[es'dʌblju:] . " **SW** . " **SW** .  
西南 . " **SW** .  
"致约翰·库珀-纳辛顿先生，国会议员，圣斯蒂芬教堂，威斯敏斯特，西南区。"

" [ðə; ði] ['berər] [werts] .  
**" The Bearer waits** .  
" 这 持有人 等待 .  
"使者等待着。"  
" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪ'mənt] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [noʊ] [les] [æn; ən] [ə'dres] [ðæn; ðən] [ðɪs]  
**" On the other , to my astonishment , I discovered no less an address than this**  
" 在 这 其他 , 到 我的 惊讶 , 我 发现 不 较少的 一个 地址 比 这  
:  
:  
:  
:  
"另一方面，令我惊讶的是，我发现了一个地址，那就是：

[ʊ:rdʒənt] .  
**Urgent** .  
紧迫的 .  
紧迫的。  
[ˈpraɪvət] .  
**Private** .  
私人的 .  
私人的。

" [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ɑ:n] .  
**" To the Most Hon** .  
" 到 这 最多 尊敬的 .  
"致最尊敬的阁下  
[ɔ:rɪd] ['sɪrəl] ['kʌθbɜ:tsən] , [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] . "  
**Lord Cyril Cuthbertson , His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs** . "  
主 西里尔 卡斯伯特森 , 他的 陛下下的 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 . "  
英国外交大臣西里尔·卡斯伯特森勋爵。

" ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [baɪ]'mɪstər [hju:] ['glɪn] [ɪn] [keɪs] ['mɪstər] ['ku:pər] - [ʃʊd; ʃəd]  
**" Only to be delivered by Mr Hugh Glynn in case Mr Cooper - Nassington should**  
" 仅有的 到 是 发表 经过 先生 休 格林 在 案件 先生 库珀 - 纳辛顿 应该  
[dɪ'klaɪn] .  
**decline** .  
衰退 .  
"只有在库珀-纳辛顿先生拒绝的情况下，才由休·格林先生代为交付。"  
" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [felt] [tu:] [ə'stɑ:nɪft] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:r][tu:; tə][du:] ,  
**" For a second , I confess , I felt too astonished to say , or to do ,**  
" 为了 一个 第二 , 我 承认 , 我 毛毡 也 惊讶 到 说 , 或者 到 做 ,  
"坦白说，那一刻我太过震惊，以至于说不出话来，也做不了什么。"

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .  
**or even to think of anything at all .**  
或者 甚至 到 思考 的 任何事物 在 全部 .

或者甚至什么都想不起来。

[aɪ][sæt] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bɪɡ][ˈliːg(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈletərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [speɪs] ,  
**I sat , with these big legal - looking letters in front of me , gazing into space ,**  
我 卫星 , 和 这些 大的 合法的 - 寻找 信件 在 正面 的 我 , 凝视 进入 空间 ,  
我坐在那里, 面前摆着这些看起来很正式的法律文件, 目光空洞地望着前方。

[ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [məˈnuːvər] [ɑːn][ðə; ðɪ]  
**trying vainly to interpret the meaning of all these extraordinary manoeuvres on the**  
尝试 徒劳地 到 解释 这 意义 的 全部 这些 非凡的 机动 在 这  
[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈspænjərd] [huː] [maɪt] ,  
**part of a youthful Spaniard who might ,**  
部分 的 一个 青春 西班牙人 WHO 可能 ,

徒劳地试图解读这位年轻的西班牙人所做的所有这些非同寻常的举动的意义, 他或许.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [biː; bi] [ˈriːəli] [ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈenvɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [ˈfɔːrən]  
**it was true , be really a most important envoy of some far - off foreign**  
它 曾是 真的 , 是 真的 一个 最多 重要的 使者 的 一些 远的 - 离开 外国的  
[steɪt] ,  
**state ,**  
状态 ,

确实如此, 你确实是某个遥远外国的重要使节。

[bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [maɪt] [biː; bi][ɔːlsəʊ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]  
**but equally might be also , and with more apparent reason it seemed to**  
但 同样地 可能 是 还 , 和 和 更多的 明显 原因 它 似乎 到  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

但同样也可能如此, 而且在我看来, 这种说法更有道理。

[æbsəˈluːtli] [ˈnoʊbəːdi][æt; ət][ɔːl] .  
**absolutely nobody at all .**  
绝对地 无人 在 全部 .

绝对没有人。

[fɔːr; fər][ɔːrd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜːtsən] , [æz; əz][ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [əˈwer] ( [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr]  
**For Lord Cyril Cuthbertson , as all England was aware ( in common with our**  
为了 主 西里尔 卡斯伯特森 , 作为 全部 英格兰 曾是 意识到的 ( 在 常见的 和 我们的  
[ˈfɔːrən] [ˈenəmi] ,  
**foreign enemies ,**  
外国的 敌人 ,

对于西里尔·卡斯伯特森勋爵而言, 正如全英格兰所知 (与我们的外国敌人一样),

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [bɪɡ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɔːr] [ˈbʊliŋ] [ɪn][toʊn][ɔːr] [əˈɡresɪv] ) ,  
**no matter how big they might be or bullying in tone or aggressive ) ,**  
不 事情 如何 大的 他们 可能 是 或者 欺凌 在 语气 或者 挑衅的 ) ,  
无论他们多么强大, 或者语气多么霸道或咄咄逼人),

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [læst][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] .  
**was the very last man to be trifled with .**  
曾是 这 非常 最后的 男人 到 是 琐碎 和 .

他是最不容人招惹的人。

[hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] , [wen] [ɔːrd] - [fel] ,  
**He it was who , when Lord Garthdown fell ,**  
他 它 曾是 WHO , 什么时候 主 - 跌倒 ,

正是他, 在加斯当勋爵倒台时



[təʊld][ˈdʒɜ:məni][soʊ] [ˈʃɑ:rpli] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][æən; ən][ˈæfrɪkən][nɪˌɡoʊʃi'eɪ](ə)n][wi:; wi][hæd; həd][ɑ:n] **told Germany so sharply to keep out of an African negotiation we had on**  
讲述 德国 所以 尖锐地 到 保持 出去 的 一个 非洲 谈判 我们 有 在  
[hænd][dʒʌst] [ðen] [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [əˈplai] [æən; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [mənˈroʊ] [ˈdɑ:ktɪn] [tu:; tə] **hand just then or he would apply an English form of the Monroe doctrine to**  
手 只是 然后 或者 他 会 申请 一个 英语 形式 的 这 门罗 教义 到  
[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkɑ:ntɪnənt][ʌv; əv][ˈæfrɪkə][ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][əˈkwaɪər][ðər; ðər] [əˈnʌðər] **the entire continent of Africa and never allow them to acquire there another**  
这 全部的 大陆 的 非洲 和 绝不 允许 他们 到 获得 那里 其他  
[fʊt] [ʌv; əv] [speɪs] .  
**foot of space** .  
脚 的 空间 .

他严厉地告诉德国，不要插手我们当时正在进行的非洲谈判，否则他将把英国版的门罗主义应用于整个非洲大陆，绝不允许他们在那里获得一寸土地。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] ,  
**He had also** ,  
他 有 还 ,  
  
他还有，

[wen] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [reɪzɪd] [sʌm; səm][ˈfju:t(ə)l] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ˈbaʊndrɪz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] **when the United States raised some futile question about boundaries that ought to**  
什么时候 这 团结的 各州 提高 一些 徒劳 问题 关于 边界 那 应该 到  
[hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡoʊ] ,  
**have been fixed up a century ago** ,  
有 到过 固定的 向上 一个 世纪 前 ,  
  
当美国就一个世纪前就应该划定的边界问题提出一些徒劳无功的问题时，

[təʊld] [əˈmerɪkə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ; [ðər; ðər] [kleɪm] **told America that he had settled the matter in his own mind ; their claim**  
讲述 美国 那 他 有 定居 这 事情 在 他的 自己的 头脑 ; 他们的 宣称  
[wʌz; wəz] [prɪˈpɑ:stərəs] ;  
**was preposterous** ;  
曾是 荒谬 ;  
  
他告诉美国，他已经自己解决了这个问题；他们的说法荒谬至极；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rs] [aɪˈti:] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈremədi] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə] **and that , if they wished to enforce it , they had the remedy common to**  
和 那 , 如果 他们 希望 到 执行 它 , 他们 有 这 补救 常见的 到  
[ɔ:l] [neɪʃəns] ;  
**all nations** ;  
全部 国家 ;  
  
如果他们想强制执行，他们有所有国家都通用的补救措施；

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [pʊt] [fʊt] [ˈɪntu:] [ˌjʊərəˈpi:ən] **but he should advise them to remember that once they put foot into European**  
但 他 应该 建议 他们 到 记住 那 一次 他们 放 脚 进入 欧洲的  
[ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [ɪft][aɪˈti:] [aʊt] .  
**complications they couldn't lift it out** .  
并发症 他们 不能 举起 它 出去 .  
  
但他应该提醒他们，一旦踏入欧洲的复杂局面，就无法自拔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tu:] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈveri] [wel] , [ˈprɑ:mptli] [ˈbɪzɪd] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [ˈtrʌblz] **And they , too , I recollect very well , promptly busied themselves about troubles**  
和 他们 , 也 , 我 追忆 非常 出色地 , 及时 忙碌 他们自己 关于 麻烦  
[ˈels,wɜr] .  
**elsewhere** .  
别处 .  
  
我清楚地记得，他们也很快忙于处理其他事情了。

[nɑ:t][ə; eɪ][naɪs][mæn] , [pə'hæps] — [nɑ:t][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [mæn] — [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,  
**Not a nice man , perhaps — not even a courteous man — but , at all events ,**  
不是 一个 好的 男人 , 也许 — 不是 甚至 一个 有礼貌 男人 — 但 , 在 全部 活动 ,  
或许他不是个好人——甚至连礼貌都算不上——但无论如何,

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [fɪrd] ,  
**a man whom the House and the country feared ,**  
一个 男人 谁 这 房子 和 这 国家 害怕 ,  
一个令议会和全国都感到畏惧的人,

[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:m] ['hʊsbɑ:di] [derd] [pleɪ] ['eni] [geɪm] [ɔ:r] [trɪk] .  
**and on whom nobody dared play any game or trick .**  
和 在 谁 无人 敢于 玩 任何 游戏 或者 诡计 .  
谁也不敢在他身上耍任何花招或诡计。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [æn; ən][ɜ:rdʒənt] ['praɪvət] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɑ:n]  
**Yet here was evidently an urgent private communication to him from Don**  
然而 这里 曾是 显然 一个 紧迫的 私人的 沟通 到 他 从 大学教师  
[hoʊ'zeɪ] .  
**José Casteno .**  
何塞 .  
然而, 这显然是唐·何塞·卡斯特诺写给他的一封紧急私人信件。

[wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti: ?] — [ə; eɪ]['si:kret] [ʌv; əv] [steɪt] [ɔ:r][ʌv; əv] [laɪf] ?  
**What was at the bottom of it ? — a secret of State or of life ?**  
什么 曾是 在 这 底部 的 它 ? — 一个 秘密 的 状态 或者 的 生活 ?  
事情的根源是什么? ——是国家机密还是个人隐私?

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [aɪ][ə'rouz][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['stɜ:rdi] ,  
**Like a man in a dream I arose and approached one of those sturdy ,**  
喜欢 一个 男人 在 一个 梦 我 出现 和 接近 一 的 那些 结实的 ,  
我像梦中的人一样起身, 走向其中一个结实的.....

[wel] - [fed] ['kɒnstəbəlz] [hu:] [stænd][ɪ'veər][æt; ət][ðə; ði] ['bæriərz] [ðæt] [mɑ:rk][ɔ:f][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɒrɪdɔ:z]  
**well - fed constables who stand ever at the barriers that mark off the sacred corridors**  
出色地 - 美联储 警员 WHO 站立 曾经 在 这 障碍 那 标记 离开 这 神圣 走廊  
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪ'lekt] ['pʌblɪk] .  
**of the House from the vulgar footstep of the unelect public .**  
的 这 房子 从 这 庸俗 脚步 的 这 未选举 民众 .  
衣着光鲜的警卫们永远站在警戒线旁, 将神圣的议会走廊与庸俗的、未经选举的公众的脚步隔离开来。

“ [pli:z] [gɪv] [ðæt] [tu:; tə]['mɪstər] ['ku:pər] - ,  
“ **Please give that to Mr Cooper - Nassington ,**  
“ 请 给 那 到 先生 库珀 - 纳辛顿 ,  
请把这个交给库珀-纳辛顿先生。

“ [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][maɪ]  
“ **I said in a voice that I think had not the slightest resemblance to my**  
“ 我 说 在 一个 嗓音 那 我 思考 有 不是 这 丝毫 相似 到 我的  
[næt(ə)rəl] [təʊnz] .  
**natural tones .**  
自然的 音调 .  
我用一种我认为与我自然音调丝毫不相干的声音说道。

[maɪ] [mu:d] [naʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [ɪn'dɪfrəns] .  
**My mood now was one of absolute indifference .**  
我的 情绪 现在 曾是 一 的 绝对 漠不关心 .  
我此刻的心情是完全漠不关心。

[wət'evər] ['hæpənd] , [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ,  
**Whatever happened , I recognised now that I was in for something extraordinary ,**  
任何 发生 , 我 已确认 现在 那 我 曾是 在 为了 某物 非凡的 ,  
无论发生什么, 我现在意识到我即将经历一件非同寻常的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][aɪ 'ti:]['oʊvər][æt; ət][wʌns][æz; əz][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn] [ðæt] **and I felt I might as well get it over at once as sit on a lounge in that** 和 我 毛毡 我 可能 作为 出色地 得到 它 超过 在 一次 作为 坐 在 一个 休息室 在 那 [kloʊz] , **close** , 关闭 ,

我觉得与其坐在那么封闭的休息室里，不如干脆一口气把这件事做完。

[ˈstʌfi] , [ˈnɔɪzi] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [klu:] . **stuffy , noisy hall and speculate about a mystery to which I had no clue** . 闷 , 嘈杂 大厅 和 推测 关于 一个 神秘 到 哪个 我 有 不 线索 . 在闷热嘈杂的大厅里，我们开始猜测一个我一无所知的谜团。

[ˈi:v(ə)n][dʒɑ:n] [ˈku:pər] - , [ˌmɪljə'ner] , [wʌz; wəz][noʊ] [smɔ:l] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ˈlaɪən][tu:; tə][ˈtæk(ə)] **Even John Cooper - Nassington , millionaire , was no small legislative lion to tackle** 甚至 约翰 库珀 - 纳辛顿 , 百万富翁 , 曾是 不 小的 立法 狮子 到 处理 . : .

即使是身为百万富翁的约翰·库珀-纳辛顿，也不是一位容易对付的立法界巨头。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˈɪndəstriz] [wɜ:r; wər] [ˈbu:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] **In the days when South American industries were booming on the Stock Exchange** 在 这 天 什么时候 南 美国人 行业 是 蓬勃发展 在 这 库存 交换 [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɑ:p[n]z] [fɔ:r; fər] [ˈreɪlweɪz] [ɪn][ðə; ði] **he had appeared with the most wonderful options for railways in the** 他 有 出现 和 这 最多 精彩的 选项 为了 铁路 在 这 [ˈdɪfrənt] [steɪts] — [hɪr] , **different states — here** , 不同的 各州 — 这里 ,

在南美工业在证券交易所蓬勃发展的年代，他曾带着各州铁路最诱人的期权出现——就在这里。

[ðer; ðər] , **there** , 那里 ,

那里，

[ˈevriwɛr] — [ænd; ənd][ɪn] [θri:] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] **everywhere — and in three years he had emerged from the pit of** 到处 — 和 在 三 年 他 有 出现 从 这 坑 的 [ˌspekju'leɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hændz] [ˈkli:nər] [ænd; ənd] [ˈpɔ:kəts] [ˈheviərðən'er][ðæn; ðən][moʊst] . **speculation with hands cleaner and pockets heavier than most** . 推测 和 双手 清洁工 和 口袋 较重 比 最多 .

到处都是——三年后，他从投机的深渊中走了出来，双手比大多数人都干净，口袋也比大多数人都鼓了起来。

[ˈevər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] [θɪŋz] [saʊθ] [ə'merɪkən] **Ever since he had been regarded as a great authority on things South American** 曾经 自从 他 有 到过 认为 作为 一个 伟大的 权威 在 事物 南 美国人 . : .

从那时起，他就被视为南美事务方面的权威。

[wen'evər] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd][pə'ru:] [hæd; həd][ə; eɪ][set] - [tu:; tə] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ˈregjələrlɪ] [wʌns][ɪn] [tu:] **Whenever Chili and Peru had a set - to , which they did regularly once in two** 每当 辣椒 和 秘鲁 有 一个 放 - 到 , 哪个 他们 做过 经常 一次 在 二 [ˈjɪrz] , **years** , 年 ,

每当智利和秘鲁发生冲突时（他们每两年都会定期发生一次），

[ɔːr][ˌvenəˈzweɪlə] [ɡruː] [əˈfensɪv] [tuː; tə][ɪts] [ˈfrendz] , [ɔːr][ˈmeksɪkoʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [swel] [ɪtˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**or Venezuela grew offensive to its friends , or Mexico wanted to swell itself a little**  
或者 委内瑞拉 生长 进攻 到 它是 朋友们 , 或者 墨西哥 通缉 到 膨胀 本身 一个 小的 ,  
.  
.  
.

或者委内瑞拉对盟友的态度变得冒犯，或者墨西哥想要稍微扩张一下自身实力。

[dʒɑːn] [ˈkuːpər] - [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][wʌn] [saɪd] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] ; [jet] , [əˈlæs] ,  
**John Cooper - Nassington was sent for by one side or the other ; yet , alas ,**  
约翰 库珀 - 纳辛顿 曾是 发送 为了 经过 一 边 或者 这 其他 ; 然而 , 唉 ,  
约翰·库珀-纳辛顿被双方中的一方召见；然而，唉，

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ˈplezər] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈmɪljən] [tuː; tə]  
**his enemies said he had more pleasure in putting down half - a - million to**  
他的 敌人 说 他 有 更多的 乐趣 在 推杆 向下 一半 - 一个 - 百万 到  
[peɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvɑːlɪt]  
**pay the expenses of a revolution in which five or six thousand innocent varlets**  
支付 这 开支 的 一个 革命 在 哪个 五 或者 六 千 清白的 侍童  
[wɜːr; wər][bɜːrnt] [ɔːr] [bloʊn] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrniːti] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈfloʊtɪŋ] [ə; eɪ]  
**were burnt or blown into eternity than he had in subsequently floating a**  
是 烧焦的 或者 吹 进入 永恒 比 他 有 在 随后 漂浮的 一个  
[ˈkɔːstli] [wɔːr] [loʊn] ,  
**costly war loan ,**  
昂贵 战争 贷款 ,

他的敌人说，他宁愿拿出五十万来支付一场革命的费用，而这场革命导致五六千名无辜的平民被烧死或炸死，也不愿随后发行昂贵的战争贷款。

[θriː] [pɑːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [miːˈændəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] .  
**three parts of which usually meandered into his own pocket .**  
三 部分 的 哪个 通常 蜿蜒 进入 他的 自己的 口袋 .  
其中三分之二通常会落入他自己的口袋。

[stiːl] , [dʒɑːn] [ˈkuːpər] - [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,  
**Still , John Cooper - Nassington , when all was said and done ,**  
仍然 , 约翰 库珀 - 纳辛顿 , 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 ,  
然而，归根结底，约翰·库珀-纳辛顿

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [pɪkˈtɔːriəl][ˈpeɪpər][kaɪnd][ʌv; əv][.bəʊəˈnəːdʒiːz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk]  
**was but a penny pictorial paper kind of Boanerges compared with the quick**  
曾是 但 一个 一分钱 画报 纸 种类 的 博阿内格斯 比较的 和 这 快的  
.  
.  
.

与快速的相比，那不过是一张廉价的图画纸而已。

[nəˌpɒʊliˈɑːnɪk] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv] [ɔːrd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜːtsən] [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**Napoleonic qualities of Lord Cyril Cuthbertson who , by the way ,**  
拿破仑时代 品质 的 主 西里尔 卡斯伯特森 WHO , 经过 这 方式 ,  
顺便一提，西里尔·卡斯伯特森勋爵身上有着拿破仑式的特质。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɜːrst][ˈkɑːns(ə)] ,  
**had a curious personal resemblance to the First Consul ,**  
有 一个 好奇的 个人的 相似 到 这 第一的 领事 ,  
他与第一执政官有着奇特的相似之处，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .  
**and was certainly not more than thirty - five years of age .**  
和 曾是 当然 不是 更多的 比 三十 - 五 年 的 年龄 :  
而且肯定不超过三十五岁。

，[naʊ]，[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ]，[ˈhevi] - [dʒɔːd] [mæn][ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈfɪfti]，  
**Nassington**，**now**，**was** **a big**，**heavy** - **jawed man of about fifty**，  
纳辛顿，现在，曾是一个大的，重的 - 下巴男人 的 关于 五十，  
纳辛顿当时是一个身材魁梧、下巴较粗的男人，大约五十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [bɪəd] [ʌv; əv][ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɔːni]，[ˈheri]，  
**with a head and beard of iron** - **grey hair and a brawny**，**hairy**，  
和 一个 头 和 胡须 的 铁 - 灰色的 头发 和 一个 强壮的，毛茸茸，  
他有着一头铁灰色的头发和胡须，以及一个粗壮、多毛的.....

[ˈmæsɪv] [fɪst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ]；[jet]，  
**massive fist that would have felled a man at a blow**；**yet**，  
大量的 拳头 那 会 有 倒下 一个 男人 在 一个 吹；然而，  
巨大的拳头，一击足以将人击倒；然而，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [prəˈdʒektɪd] [hɪmˈself] [θruː] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈlɑːbi]   
**as he suddenly projected himself through the swing doors that divided the lobby**  
作为 他 突然 预计 他自己 通过 这 摇摆 门 那 分割 这 大厅  
[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [miːt] [emˈiː]，  
**from the hall to meet me**，  
从 这 大厅 到 见面 我，  
他突然穿过分隔大厅和走廊的旋转门，来到我面前。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd] [sent] [ˈkerfəli] [kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]   
**I saw that he was carrying the letter I had sent carefully closed in his hands**  
我 锯 那 他 曾是 携带 这 信 我 有 发送 小心 关闭 在 他的 双手  
[stiːl] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ˈstreɪndʒli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .  
**still but that his face was white and his looks strangely agitated** .  
仍然 但 那 他的 脸 曾是 白色的 和 他的 看起来 奇怪的 激动 .  
我看到他手里还小心翼翼地拿着我寄出的那封信，但他的脸色苍白，神情异常激动。

“ [ɑː]，[ˈmɪstər] [ˈɡlɪn]，” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][aɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]，[ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ]   
**“ Ah，Mr Glynn，” he said as I advanced to meet him，handing him my**  
“ 啊，先生 格林，” 他 说 作为 我 先进的 到 见面 他， 处理 他 我的  
[kɑːrd]，  
**card**，  
卡片，  
“啊，格林先生，”我走上前去递给他名片时，他说道。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbɪznəs]，[ˈɪznt] [aɪˈtiː]？  
**“ this is an extraordinary business，isn't it？**  
“ 这 是 一个 非凡的 商业， 不是 它？  
“这真是一家非凡的企业，不是吗？”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪɡər] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]   
**“ And he wrung my hand with a vigour that suggested a high degree of**  
“ 和 他 拧干 我的 手 和 一个 活力 那 建议 一个 高的 程度 的  
[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈtenʃ(ə)n] .  
**excitement and nervous tension** .  
激动 和 紧张的 紧张 .  
“他用力地握着我的手，那力道表明他非常兴奋，也很紧张。”

“ [aɪ][eɪˈem][bʌt; bət][æn; ən] [æmˈbæsədər]，[sɜːr]，” [aɪ] [rɪˈplaɪd]，[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]，  
**“ I am but an ambassador，sir，” I replied，falling into step with his**，  
“ 我 是 但 一个 大使，先生，” 我 回复， 坠落 进入 步 和 他的，  
“我只是个大使，先生，”我回答道，同时跟上他的步伐。

[ænd; ənd] [kəˈmensɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðæt] [led] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .  
**and commencing to pace up and down the corridor that led into the street** .  
和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 走廊 那 引领 进入 这 街道 .  
于是开始在通往街道的走廊里来回踱步。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ]   [ˈnɑːlɪdʒ]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]   [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn]   [wɪtʃ]   [aɪ][ˈhændɪd]  
“ I have no knowledge of the contents of the communication which I handed  
“ 我 有 不 知 识 的 这 内 容 的 这 沟 通 哪 个 我 递 交  
[tuː; tə][juː; jʊ] . ”  
to you . ”  
到 你 ； ”

“我完全不知道我交给你的那份文件的内容。”

“ [kwɑɪ] [soʊ] .  
“ Quite so .  
“ 相 当 所 以 ； ”

“正是如此。”

[kwɑɪ] [soʊ] , “ [hiː; hi]   [rɪˈtɜːrnd]   [ˈhɜːrɪdli] .  
Quite so , “ he returned hurriedly .  
相 当 所 以 , “ 他 返 回 匆 匆 ； ”

“正是如此,”他匆匆回答道。

“ [aɪ]   [ˈgæðərd]   [æz; əz]   [mʌtʃ]   [frʌm; frəm]   [wʌt]   [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtər] [tuː; tə][em ˈiː] .  
“ I gathered as much from what was said by the writer to me .  
“ 我 聚 集 作 为 很 多 从 什 么 曾 是 说 经 过 这 作 家 到 我 ； ”

“我从作者跟我说的话中了解到了这么多。”

[stiɪl] , [aɪ][eɪ ˈem][toʊld][aɪ][kæn; kən] [meɪk]   [wʌt]   [juːz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [fɪt] , [ænd; ənd] ,  
Still , I am told I can make what use of you I think fit , and ,  
仍 然 , 我 是 讲 述 我 能 制 作 什 么 使 用 的 你 我 思 考 合 身 , 和 ,

不过, 有人告诉我我可以随意利用你, 而且,

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]   [θɪŋz]   [ðæt] [ˈpʌz(ə)l] [em ˈiː] .  
truth to say , that is one of the things that puzzle me .  
真 相 到 说 , 那 是 一 的 这 事 物 那 谜 我 ； ”

说实话, 这是我感到困惑的事情之一。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [juː; jʊ] [bæk] ? ”  
Shall I take you with me or shall I send you back ? ”  
将 我 拿 你 和 我 或 者 将 我 发 送 你 后 退 ? ”

我该带你一起走, 还是该把你送回去?

“ [dʌz]   [ðæt] , [sɜːr] , [miːn] [juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] ?  
“ Does that , sir , mean you decline ?  
“ 做 那 , 先 生 , 意 思 是 你 衰 退 ? ”

“先生, 这是否意味着您拒绝? ”

“ [aɪ] [ˈkwɪərɪd] ,  
“ I queried ,  
“ 我 查 询 , ”

我问道:

[rɪˈmembərɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈsʊpərˈskɪpʃən]   [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]   [ˈenvəloʊp] [aɪ][wʌz; wəz]   [ˈtreʒərɪŋ]   [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət]  
remembering the superscription on the other envelope I was treasuring in a secret  
记 住 这 上 标 在 这 其 他 信 封 我 曾 是 珍 视 在 一 个 秘 密

[ˈpɑːkɪt]   [wɪˈðɪn] [maɪ] [vest] .  
pocket within my vest .  
口 袋 之 内 我 的 背 心 ； ”

我想起了我珍藏在背心暗袋里的另一个信封上的题词。

“ [ɡʊd]   [ˈhevəns] , [mæn] , [noʊ] !  
“ Good heavens , man , no !  
“ 好 的 天 , 男 人 , 不 ! ”

“我的天哪, 老兄, 不! ”

” [hi:; hi]    [ˈθʌndəd] .  
” he thundered .  
” 他 雷鸣 .

他怒吼道。

” [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][bɔ:rn] [fu:l] [ɔ:r] [ˈɪdiət] , [ɔ:r] [wʌt] ？  
” Do you think I am a born fool or idiot , or what ？  
” 做 你 思考 我 是 一个 出生 傻子 或者 笨蛋 , 或者 什么 ？

“你认为我是个天生的傻瓜还是白痴，还是怎样？”

[waɪ] , [ðæt] [ˈterəb(ə)] [mæn]    [ˈkʌθbɜ:tsən]    [wʊd]    [gɪv] [faɪv]    [ˈjɪrz]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv]  
Why , that terrible man Cuthbertson would give five years of his life , or one of  
为什么 , 那 糟糕的 男人 卡斯伯特森 会 给 五 年 的 他的 生活 , 或者 一 的  
[hɪz; ɪz][hændz] ,  
his hands ,  
他的 双手 ,

为什么，那个可怕的卡斯伯特森会付出五年的生命，或者失去一只手？

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [tjæns]    [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃən(ə)l] [ku:]    [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [pru:v]  
to have a magnificent chance of a sensational coup such as this may prove  
到 有 一个 壮丽 机会 的 一个 轰动一时 政变 这样的 作为 这 可能 证明  
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [raɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [lʌk] .  
to be if we are right and have a quarter of an ounce of luck .  
到 是 如果 我们 是 正确的 和 有 一个 四分之一 的 一个 盎司 的 运气 .

如果我们判断正确，并且拥有四分之一盎司的运气，那么我们就有绝佳的机会发动一场轰动性的政变。

[dʒʌst][get] [ðɪs]    [klɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] ？  
Just get this clear , will you ？  
只是 得到 这 清除 , 将要 你 ？

你把这事搞清楚好吗？

[aɪ][ək'sept] — [aɪ][ək'sept] — [aɪ][ək'sept] .  
I accept — I accept — I accept .  
我 接受 — 我 接受 — 我 接受 .

我接受——我接受——我接受。

” [ænd; ənd][hi:; hi]    [ɪn'fɔ:rst]    [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst]    [krʌʃt]    [ðə; ðɪ]  
” And he enforced his words with a grip on my arm that almost crushed the  
” 和 他 强制执行 他的 字 和 一个 紧握 在 我的 手臂 那 几乎 碎 这  
[fleʃ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][boʊnz] .  
flesh into the bones .  
肉 进入 这 骨头 .

“他用力抓住我的胳膊，几乎要把我的皮肉捏碎成骨头，以此来强调他的话。”

[ə; eɪ] [pɔ:z]    [ˈfɑ:lʊd]    ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈstɑ:pɪŋ]    [ded] , [hi:; hi] [fɪkst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
A pause followed ; and then , stopping dead , he fixed me with his eyes .  
一个 暂停 随后 ; 和 然后 , 停止 死的 , 他 固定的 我 和 他的 眼睛 .

他停顿了一下，然后突然停住，目光紧紧地盯着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ,    [ˈru:d] , [ˈklevər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,  
I could see that , shrewd , clever man of the world as he was ,  
我 可以 看 那 , 精明 , 聪明的 男人 的 这 世界 作为 他 曾是 ,

我看得出来，尽管他是个精明世故、足智多谋的人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ]    [ˈmeɜər]    [bɪfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈeni]    [dɪˈlɪbərət]    [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,  
he was taking my measure before he came to any deliberate resolution ,  
他 曾是 采取 我的 措施 前 他 来了 到 任何 商榷 解决 ,

他先是在试探我，然后才做出任何深思熟虑的决定。

[ænd; ənd][aɪ][met][hɪz; ɪz][geɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæns][æz; əz][ˈstedfæst][ænd; ənd][æz; əz][ˈfɪrləs][æz; əz]  
and I met his gaze with a glance as steadfast and as fearless as  
和 我 遇见 他的 目光 和 一个 瞥一眼 作为 坚定不移 和 作为 无畏 作为  
[hɪz; ɪz][oʊn] .  
his own .  
他的 自己的 .

我迎上他的目光，眼神坚定而无畏，与他目光交汇。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt][hæd; həd][aɪ][tu:; tə][bi:; bi][əˈfeɪmd][ʌv; əv][ɪn][sɪks][fi:t][ʌv; əv][laɪð] , [kli:n][ˈfɪgjər] ,  
After all , what had I to be ashamed of in six feet of lithe , clean figure ,  
后 全部 , 什么 有 我 到 是 羞愧 的 在 六 脚 的 轻盈 , 干净的 数字 ,  
毕竟，我拥有六英尺高、体态健美、干净利落的身材，有什么好羞愧的呢？

[æn; ən][æθˈletɪk][step] , [ænd; ənd][fɪtjər][ðæt][maɪ][wɜ:rst][frendz][wʊd][seɪ] ,  
an athletic step , and features that my worst friends would say ,  
一个 运动 步 , 和 特征 那 我的 最差 朋友们 会 说 ,  
矫健的步伐，以及我那些最讨厌的朋友会说的特点：

[ɔ:lˈðoʊ][maɪ][maʊθ][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][ˈhevi][blæk][ˈmʌstæf; məˈstæf][laɪk][ə; eɪ][kævəlri:mənz] ,  
although my mouth was hidden by a heavy black moustache like a cavalryman's ,  
虽然 我的 嘴 曾是 隐 经过 一个 重的 黑色的 胡子 喜欢 一个 骑兵的 ,  
[wɜ:r; wər][ˈɑ:nɪst] - [ˈlʊkɪŋ][ænd; ənd][rɪˈlaɪəb(ə)l] ?  
were honest - looking and reliable ?  
是 诚实的 - 寻找 和 可靠的 ?

虽然我的嘴被像骑兵一样浓密的黑色胡须遮住了，但我看起来诚实可靠吗？

"[ɔ:l][raɪt] , "[hi:; hi][sed][ɪn][ðæt][ɑ:rp] , [dɪˈsaɪsɪv][wei][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;  
" All right , " he said in that sharp , decisive way of his ;  
" 全部 正确的 , " 他 说 在 那 锋利的 , 决定性 方式 的 他的 ;  
“好的,”他用他那种干脆利落、果断的语气说道；

"[aɪ][wəʊnt][bi:t][əˈbaʊt][ðə; ði][bʊʃ][ˈeni][bɔ:ŋgər] .  
" I won't beat about the bush any longer .  
" 我 惯于 打 关于 这 衬套 任何 更长 .  
“我不再拐弯抹角了。”

[ju:; jʊ][ʌl; ʌl][gʊð][wɪð; wɪθ][emˈi:] , [ænd; ənd][ɪf] , [bɪˈtwi:n][ju:ˈes] ,  
You shall go with me , and if , between us ,  
你 将 去 和 我 , 和 如果 , 之间 我们 ,  
你要跟我一起去，如果我们之间.....

[wi:; wi][dəʊnt][meɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ði:z][fi:ndz][sɪt][ʌp] ,  
we don't make some of these fiends sit up ,  
我们 不 制作 一些 的 这些 恶魔 坐 向上 ,  
我们没能让这些恶魔坐起来，

[ænd; ənd][du:; ə; eɪ][faɪn][stroʊk][ʌv; əv][ˈbɪznəs][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][flæg] ,  
and do a fine stroke of business for the old flag ,  
和 做 一个 美好的 中风 的 商业 为了 这 老的 旗帜 ,  
并为这面古老的旗帜做了一笔漂亮的生意。

[aɪl][sɪt][daʊn][ænd; ənd][let][ðæt][mæn][aɪ][heɪt][soʊ][ˈkɔ:rdʒəli] — [lɔ:rd][ˈsɪrəl][ˈkʌθbɜ:tsən] — [hæv; həv]  
I'll sit down and let that man I hate so cordially — Lord Cyril Cuthbertson — have  
患病的 坐 向下 和 让 那 男人 我 恨 所以 诚挚地 — 主 西里尔 卡斯伯特森 — 有  
[ə; eɪ][ɑ:t][æt; ət][aɪˈti:] .  
a shot at it .  
一个 射击 在 它 .

我会坐下来，让那个我真心憎恨的人——西里尔·卡斯伯特森勋爵——来尝试一下。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] .  
But I won't — I won't — I won't .  
但 我 惯于 — 我 惯于 — 我 惯于 .  
但我不会——我不会——我不会。



” [ænd; ənd][wʌnz] [ə'gen] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [ðæt] [vaɪs] - [laɪk] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [hɪz; ɪz]  
” **And once again he stretched out that vice - like hand of his to enforce his**  
” 和 一次 再次 他 拉伸 出去 那 副 - 喜欢 手 的 他的 到 执行 他的  
[wɜ:rdz][ɑ:n][maɪ]['ʊvər] - [sləʊ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .  
**words on my over - slow imagination .**  
字 在 我的 超过 - 慢的 想像力 .

“他又一次伸出那只铁钳般的手，强迫我那迟钝的想象力接受他的话语。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][him; ɪm] — [aɪ] [slɪpt] [ɑ:n][wʌn][saɪd] — [ænd; ənd]  
**But this time I was too quick for him — I slipped on one side — and**  
但 这 时间 我 曾是 也 快的 为了 他 — 我 滑倒了 在 一 边 — 和  
[hi:; hi] [brook] [ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] .  
**he broke into a hearty laugh .**  
他 打破 进入 一个 爽朗 笑 .

但这一次我的速度比他快——我向一侧滑倒了——他哈哈大笑起来。

” [ju:l] [du:], ” [hi:; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] , ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .  
” **You'll do , ” he said admiringly , giving me a hearty slap on the back .**  
” 你会 做 , ” 他 说 钦佩地 , 给予 我 一个 爽朗 拍击 在 这 后退 .

“你肯定没问题,”他赞赏地说, 并狠狠地拍了拍我的背。

” [dʒʌst] [mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
” **Just meet me at the main entrance to the House in thirty minutes , will you ?**  
” 只是 见面 我 在 这 主要的 入口 到 这 房子 在 三十 分钟 , 将要 你 ?

“请您在三十分种后到议会大厦正门与我见面, 好吗? ”

[ðen] [wi:l] [goʊ] [streɪt] [ɑ:n] .  
**Then we'll go straight on .**  
然后 出色地 去 直的 在 .

然后我们就直接继续。

” [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['heɪsnd] [bæk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [tu:] ['kwestʃənz] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][em 'i:]  
” **But as he hastened back I could not help two questions recurring to me**  
” 但 作为 他 加快 后退 我 可以 不是 帮助 二 问题 再次发生的 到 我  
[wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] :  
**with startling distinctness :**  
和 令人震惊 明显 :

“但当他匆匆返回时, 我脑海中却不由自主地浮现出两个清晰无比的问题:

[wʌt] ” [fi:ndz] ” [wɜ:r; wər] [ðʊʊz] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə] [feɪs] ?  
**What “ fiends ” were those we had got to face ?**  
什么 ” 恶魔 ” 是 那些 我们 有 得到 到 脸 ?

我们究竟要面对哪些“恶魔”?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [laɪk] [hoʊ'zeɪ] - [soʊ] [wel]  
**And why should an insignificant - looking fellow like José Casteno so well**  
和 为什么 应该 一个 微不足道 - 寻找 同伴 喜欢 何塞 - 所以 出色地  
[ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bɪtər] [pɜ:rsən(ə)] ['raɪvəlɪz] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [strɔ:ŋ] [men][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]  
**understand the bitter personal rivalries that spring up between strong men on the same**  
理解 这 苦的 个人的 竞争 那 春天 向上 之间 强的 男人 在 这 相同的  
['pɑ:rtɪ] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['hɑʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [pleɪ] [wʌt]  
**party side in the British Houses of Parliament as to be able to play what**  
派对 边 在 这 英国 房屋 的 议会 作为 到 是 有能力的 到 玩 什么  
[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [si:] - [sɔ:] [bɪ'twi:n] [tu:] [sʌtʃ] [rɪ'daʊtəb(ə)] [æn'tæɡənɪsts]  
**looked like a game of childish see - saw between two such redoubtable antagonists**  
看起来 喜欢 一个 游戏 的 幼稚 看 - 锯 之间 二 这样的 令人敬畏的 反派  
[æz; əz] [bɜ:rd] ['sɪrəl] ['kʌθbɜ:tsən] ,

**as Lord Cyril Cuthbertson ,**  
作为 主 西里尔 卡斯伯特森 ,

为什么像何塞·卡斯特诺这样外表不起眼的人, 会对英国议会同一党派的强人之间产生的激烈个人竞争如此了解, 以至于能够在西里尔·卡斯伯特森勋爵这样两位令人敬畏的对手之间玩一场看似幼稚的跷跷板游戏呢?

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [əˈferz] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈkuːpər] - **His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs , and John Cooper -** 他的 陛下的 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 , 和 约翰 库珀 - , [ʌnˈkraʊnd] [ˈempərəɹ] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ? **Nassington , uncrowned Emperor of Greater South America ?** 纳辛顿 , 无冕者 皇帝 的 更大的 南 美国 ? 英国外交大臣, 以及约翰·库珀-纳辛顿, 这位“大南美洲无冕皇帝”?

[bəʊθ][ˈprɔːbləms] , [haʊˈevər] , **Both problems , however ,** 两个都 问题 , 然而 , 然而, 这两个问题 [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [senˈseɪʃənəli] [ðæn; ðən][ˈevər] **were destined to be answered much more rapidly and sensationnally than ever** 是 注定 到 是 回答 很多 更多的 快速 和 轰动地 比 曾经 [aɪ] [ɪkˈspektrɪd] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] . **I expected when I left the House that night .** 我 预期的 什么时候 我 左边 这 房子 那 夜晚 . 当晚我离开众议院时, 这些问题的答案注定会比我预想的更快、更令人震惊地得到解答。

[aɪ] [draʊv] [maɪ][pənˈhɑːrd][æt; ət] [breɪk] - [nek] [reɪt] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [gəˈrɑːʒ] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [leɪn] , **I drove my Panhard at break - neck rate back to its garage in St . Martin's Lane ,** 我 驾驶 我的 潘哈德 在 休息 - 脖子 速度 后退 到 它是 车库 在 英石 . 马丁的 车道 , 我开着我的潘哈德跑车以极快的速度回到了位于圣马丁巷的车库。

[ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , [snætʃt] [ə; eɪ] [ˈhʌːrɪd] [miːl] , [ænd; ənd] [tɔːr] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][tuː; tə][es ˈtiː] . **Charing Cross , snatched a hurried meal , and tore back in a hansom to St .** 查令 叉 , 抢夺 一个 慌忙 一顿饭 , 和 撕裂 后退 在 一个 汉森 到 英石 . [ˈstiːvənʒ] . **Stephen's .** 斯蒂芬的 . 在查令十字街匆匆吃了顿饭, 然后乘马车飞奔回圣斯蒂芬教堂。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈeɪvɪdənt] — [ˈkuːpər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] . **One thing was soon evident — Cooper - Nassington was a man of his word .** 一 事物 曾是 很快 明显 — 库珀 - 纳辛顿 曾是 一个 男人 的 他的 单词 . 很快, 有一件事就显而易见了——库珀-纳辛顿是个言而有信的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , **As a matter of fact ,** 作为 一个 事情 的 事实 , 事实上, [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [θriː] [ˈmɪnɪts] [baɪ] [ðəʊz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [geɪts] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði]

**I hadn't been waiting three minutes by those large and imposing gates that mark the** 我 之前没有 到过 等待 三 分钟 经过 那些 大的 和 气势磅礴 大门 那 标记 这 [meɪn] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [kuːp] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [per] **main entrance to the Houses of Parliament before his coupé and handsome pair** 主要的 入口 到 这 房屋 的 议会 前 他的 轿跑车 和 英俊的 一对 [ʌv; əv] [beɪz] [ˈklætərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] , **of bays clattered across the courtyard ,** 的 海湾 咔嗒咔嗒地 穿过 这 庭院 , 我还没在国会大厦正门那高大威严的大门旁等上三分钟, 他的双门轿跑车和两辆漂亮的海湾马车就哐啷哐啷地驶过庭院了。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] , **and pulled up with a jerk close to the kerb ,** 和 拉 向上 和 一个 混蛋 关闭 到 这 抑制 , 然后猛地把车停在路边, 离路沿很近。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:] ['entər] .  
and he thrust his head out of the carriage and bade me enter .  
和 他 推力 他的 头 出去 的 这 运输 和 巴德 我 进入 .  
他把头探出马车，示意我上车。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['veɪkənt] [si:t] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,  
In response , I took a vacant seat beside him ,  
在 回复 , 我 采取 一个 空缺 座位 旁 他 ,  
于是，我坐到他旁边的空位上。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['bi:ɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [br'twi:n] ['fʊtmən] [ænd; ənd]['mæstər] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt]  
and without a word being exchanged between footman and master , the servant  
和 没有 一个 单词 存在 交换 之间 男仆 和 掌握 , 这 仆人  
[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][bɑ:ks] [ə'gen] ,  
mounted the box again ,  
安装 这 盒子 再次 ,  
仆人和主人之间一句话也没说，仆人又把箱子搬了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .  
and the carriage was driven rapidly away .  
和 这 运输 曾是 驱动 快速 离开 .  
马车迅速驶离。

[naʊ] [dɪd][aɪ] [kən'fes] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æŋk'ʃəs] [æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][destɪ'neɪ(ə)n] ,  
Now did I confess here that I was anxious as to our destination ,  
现在 做过 我 承认 这里 那 我 曾是 焦虑的 作为 到 我们的 目的地 ,  
我刚才是否坦白说，我当时很担心我们的目的地？

['wɜ:ɹɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wəd] ['hæpən] ,  
worried as to what would happen ,  
担心 作为 到 什么 会 发生 ,  
担心会发生什么，

['tɪmɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] ['i:v(ə)n]['æftər][maɪ] [grɪm]  
timid as to the safety of myself and my companion even after my grim  
胆小 作为 到 这 安全 的 我 和 我的 伴侣 甚至 后 我的 严峻

[ænd; ənd] [prə'vʊʊkɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kɪŋ] [mɑ:rt] ,  
and provoking experiences in the auction mart ,  
和 挑衅 经历 在 这 拍卖 市场 ,  
即使在拍卖市场经历了那些可怕而令人不安的事情之后，我仍然对自己和同伴的安全感到担忧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [pʊt] [daʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .  
I should not put down what was the fact .  
我 应该 不是 放 向下 什么 曾是 这 事实 .  
我不应该把事实写下来。

[ɪn] [tru:θ] ,  
In truth ,  
在 真相 ,

事实上，

[aɪ] ['nevər] [felt] [les] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] ['eni] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv]  
I never felt less concerned about the issue of any adventure in the whole course of  
我 绝不 毛毡 较少的 担心的 关于 这 问题 的 任何 冒险 在 这 所有的 课程 的  
[maɪ] [kə'rɪr] .  
my career .  
我的 职业 .  
在我整个职业生涯中，我从未像现在这样对任何冒险活动如此漠不关心。

[ɪn'di:d] ,  
Indeed ,  
的确 ,

的确，

[wʌn][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kuːpər] - [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm]  
**one had only to be in the company of Cooper - Nassington to catch some**  
— 有 仅有的 到 是 在 这 公司 的 库珀 - 纳辛顿 到 抓住 一些  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [vəɪ'tæləti] ,  
**of the wonderful vitality ,**  
的 这 精彩的 活力 ,  
只要和库珀-纳辛顿在一起, 就能感受到他们身上那种奇妙的活力。

[ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] .  
**assurance , and resource of this most extraordinary individual .**  
保证 , 和 资源 的 这 最多 非凡的 个人 .  
这位非凡人物的自信和资源。

[ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [breɪst] [ʌp][ðə; ði] [ nəːvs ] ,  
**The very presence of the man braced up the nerves ,**  
这 非常 在场 的 这 男人 支撑 向上 这 神经 ,  
男人的出现本身就让人紧张起来。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [wʌn] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] ,  
**and insensibly one acquired some of that strong ,**  
和 无意识地 — 获得 一些 的 那 强的 ,  
不知不觉中, 人们也获得了一些那种强大的力量,

['mæstərfl] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [bredθ] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]  
**masterful habit of mind and that breadth of outlook which seemed to make**  
精湛 习惯 的 头脑 和 那 宽度 的 前景 哪个 似乎 到 制作  
[hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] ,  
**him feel that ,**  
他 感觉 那 ,  
他拥有高超的思维习惯和广阔的视野, 这似乎让他觉得:

[wət'evər] [mɪstʃənsɪz] [brɪfel] [sʌm; səm][ʌv; əv]['gɔːdʒ] ['kriːtʃərz] , [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][wʌn]  
**whatever mischances befell some of God's creatures , he , at least , was one**  
任何 意外 发生 一些 的 神的 生物 , 他 , 在 至少 , 曾是 —  
['destɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] — ['evər] [sək'sesf(ə)l] ,  
**destined to pass on — ever successful ,**  
注定 到 经过 在 — 曾经 成功的 ,  
无论上帝的某些造物遭遇了怎样的不幸, 他至少注定要离开人世——而且始终保持成功。

[ˈɔːlweɪz] [vɪk'tɔːrɪəs] .  
**always victorious .**  
总是 胜利者 .  
总是胜利者。

[æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wiː; wi] [went] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ʃɔːrt] .  
**As it happened , the journey we went was in itself short .**  
作为 它 发生 , 这 旅行 我们 去 曾是 在 本身 短的 .  
巧合的是, 我们这次旅行本身就很短暂。

['berli] [hæd; həd][wiː; wi] [pæst] [hæf] - [wei] [ə'bɔːŋ] ['mɪl,bæŋk] [stri:t] [ðæn; ðən][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]  
**Barely had we passed half - way along Millbank Street than we made a sharp**  
仅仅 有 我们 通过了 一半 - 方式 沿着 米尔班克 街道 比 我们 制成 一个 锋利的  
[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,  
**turn to the left ,**  
转动 到 这 左边 ,  
我们刚走过米尔班克街一半的路程, 就猛地向左拐了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ,  
**and before I had time to utter an expression of recognition ,**  
和 前 我 有 时间 到 说出 一个 表达 的 认出 ,  
还没等我表达出认可之意,

[ðə; ði] ['kæriɔʒ] [dru:] [ʌp][wið; wiθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][oʊld] ,  
**the carriage drew up with a jerk outside the old ,**  
这 运输 画 向上 和 一个 混蛋 外部 这 老的 ,  
马车猛地停在了老房子外面,

[ˈdɪndʒi][ˈkjəriˈɑ:səti] [[ɑ:p] [ɪn] [ˈtʌftən] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪn]  
**dingy curiosity shop in Tufton Street in which I had earlier in the day been**  
昏暗的 好奇心 店铺 在 塔夫顿 街道 在 哪个 我 有 早些时候 在 这 天 到过  
[ɪmˈprɪznd] ,  
**imprisoned ,**  
被监禁 ,  
我当天早些时候被关押在塔夫顿街那家昏暗的古玩店里。

— [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈkæni] [mæn] , [ˈpi:tər] [zu:ʃ] , [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] .  
— **the retreat of that uncanny man , Peter Zouche , the Hunchback of Westminster .**  
— 这 撤退 的 那 不可思议 男人 , 彼得 走车 , 这 倮 的 威斯敏斯特 .  
——那个古怪的男人, 彼得·祖切, 威斯敏斯特的驼背, 的隐退。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,  
**Choking down any feeling of surprise I had on the subject ,**  
窒息 向下 任何 感觉 的 惊喜 我 有 在 这 主题 ,  
我强压下心中对此事的惊讶之情。

[aɪ] [ˈmi:kli] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbru:əm] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ænd]  
**I meekly descended from the brougham at the heels of my companion and**  
我 温顺地 下降 从 这 布鲁厄姆 在 这 高跟鞋 的 我的 伴侣 和  
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˈprəʊtest] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊtʃmən] :  
**without a word of protest heard him tell his coachman :**  
没有 一个 单词 的 反对 听到 他 告诉 他的 马车夫 :  
我温顺地跟在同伴身后从马车上下来, 一言不发地听见他告诉车夫:

“ [hoʊm] .  
“ **Home .**  
“ 家 .  
“家。

” [aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðen] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪənz][den]  
” **It seemed to me then that we were both walking into the lion's den**  
” 它 似乎 到 我 然后 那 我们 是 两个都 步行 进入 这 狮子的 丹  
[təˈgeðər] ,  
**together ,**  
一起 ,  
“当时我觉得我们俩就像是一起走进了狮子窝。”

[ænd; ænd] [ðæt] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtə:rd] [ˈhæpənd] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [wʊd] [brɪˈfɔ:l] [ˌju: ˈes]  
**and that , if anything untoward happened , much the same fate would befall us**  
和 那 , 如果 任何事物 不愉快的 发生 , 很多 这 相同的 命运 会 降临 我们  
[bəʊθ] .  
**both .**  
两个都 :

而且, 如果发生任何不测, 我们俩的命运也会大致相同。  
[ðə; ði] ['kæriɔʒ] [roʊld] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][æz; əz][ɪts] [red] [laɪts] ['dɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv]  
**The carriage rolled away , and as its red lights disappeared round the bend of**  
这 运输 滚动 离开 , 和 作为 它是红色的 灯 消失 圆形的 这 弯曲 的  
[ðə; ði] [stri:t] ,  
**the street ,**  
这 街道 ,  
马车缓缓驶离, 红色的车灯消失在街角。

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] ,  
**which seemed strangely silent and deserted** ,  
哪个 似乎 奇怪的 沉默的 和 荒凉的 ,  
那里显得异常安静荒凉。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈmʌf(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkɑːmənli] [laɪk] [ə; eɪ]  
**I was rather startled to hear my companion muffle something uncommonly like a**  
我 曾是 相当 惊慌 到 听到 我的 伴侣 消音 某物 不寻常地 喜欢 一个  
[saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .  
**sigh of regret** .  
叹 的 后悔 .

我听到同伴低声叹息，那声音听起来像是后悔的叹息，这让我颇感意外。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**To think , of course** ,  
到 思考 , 的 课程 ,  
当然，想想看，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]  
**that he was a bit nervous about the upshot of our mission was nothing**  
那 他 曾是 一个 少量 紧张的 关于 这 结果 的 我们的 使命 曾是 没有什么  
[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] .  
**short of treason** .  
短的 的 叛国罪 .

他竟然对我们任务的结果感到有些紧张，这简直就是叛国。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,  
**None the less , as he advanced to the side door** ,  
没有任何 这 较少的 , 作为 他 先进的 到 这 边 门 ,  
然而，当他走向侧门时，

[ænd; ənd] [geɪv] [θriː] [pɪˈkjuːliər][tæps][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] ,  
**and gave three peculiar taps on the woodwork** ,  
和 给予 三 奇特 水龙头 在 这 木工 ,  
然后他用一种奇特的方式敲击了木制品三下。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][hænd] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ðæt] [smɔːl] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][maɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈrestɪd]  
**I found my hand travelling instinctively to that small pocket of mine in which rested**  
我 成立 我的 手 旅行 本能地 到 那 小的 口袋 的 矿 在 哪个 休息  
[ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] .  
**a revolver** .  
一个 左轮手枪 .

我的手不由自主地伸向我的小口袋，里面放着一把左轮手枪。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [əˈpɪrd] , [freɪmd] [ɪn]  
**Almost instantly his summons was answered , and there appeared , framed in**  
几乎 即刻 他的 传票 曾是 回答 , 和 那里 出现 , 框 在  
[ðə; ði] [ˈentrəns] ,  
**the entrance** ,  
这 入口 ,

他的召唤几乎立刻得到了回应，只见他出现在入口处，身影被框在门框里。

[ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] , [ə; eɪ][mən] [əˈbaʊt] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] ,  
**the grotesque figure of the hunchback , a man about four feet high** ,  
这 怪诞 数字 的 这 矮 , 一个 男人 关于 四 脚 高的 ,  
驼背的怪诞身影，身高约四英尺，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈiːg(ə)l] .  
**with a tiny head and face that instinctively recalled the profile of an eagle** .  
和 一个 微小的 头 和 脸 那 本能地 召回 这 轮廓 的 一个 鹰 .  
它的头很小，脸部轮廓让人不由自主地联想到老鹰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['bræs] ['kændlstɪk] ,  
**He was carrying a candle in a heavy brass candlestick** ,  
他 曾是 携带 一个 蜡烛 在 一个 重的 黄铜 烛台 ,  
他手里拿着一个沉重的黄铜烛台，上面放着一根蜡烛。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzɪd] [ðɪs] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] [fʊl] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]  
**and as he raised this above his head the light streamed full upon our**  
和 作为 他 提高 这 多于 他的 头 这 光 流媒体 满的 之上 我们的  
[fɪtʃər] .  
**features** .  
特征 .

当他把那东西举过头顶时，光线倾泻而下，照在我们的脸上。  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [pɔːzɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .  
**For a second he paused , uncertain what to do** .  
为了 一个 第二 他 暂停 , 不确定 什么 到 做 .  
他停顿了一下，不知所措。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪ'reɪsɪv] [smaɪl] [kɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz] , [ænd; ənd] ,  
**Then a derisive smile curled around his toothless gums , and** ,  
然后 一个 嘲讽的 微笑 卷曲 大约 他的 无牙 牙龈 , 和 ,  
然后，他那缺牙的牙龈上浮现出一抹嘲讽的笑容，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [frʌm; frəm][oʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪks'piəriənsɪz] [ment]  
**with a sneer that I knew only too well from old and bitter experiences meant**  
和 一个 冷笑 那 我 知道 仅有的 也 出色地 从 老的 和 苦的 经历 意思是  
[ˈmɪstʃɪf] ,  
**mischief** ,  
恶作剧 ,

我凭借过去痛苦的经历，非常清楚那种冷笑意味着恶意满满。

[hiː; hi] [sed] :  
**he said** :  
他 说 :

他说:  
“ [oʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , , ['ɔːlsoʊ] ['glɪn] — [ɪz][aɪ 'tiː] ?  
“ **Oh , it's you , Nassington , also Glynn — is it ?**  
“ 哦 , 它是 你 , 纳辛顿 , 还 格林 — 是 它 ?  
“哦，是你啊，纳辛顿，还有格林——是吗？”

[wel] , [kʌm] [ɪn] .  
**Well , come in** .  
出色地 , 来 在 .  
请进。

[ɪts] [æz; əz] [tʃiːp] [ɪn'saɪd][æz; əz] [aʊt] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['duːsɪd] [ʌn'plez(ə)nt] .  
**It's as cheap inside as out , and not so deuced unpleasant** .  
它是 作为 便宜的 里面 作为 出去 , 和 不是 所以 过度 令人不快的 .  
它里里外外都很廉价，而且也没那么令人讨厌。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][æz; əz][wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði]  
“ **And he backed up against the wall as we picked our way through the**  
“ 和 他 支持的 向上 反对 这 墙 作为 我们 挑选 我们的 方式 通过 这  
[ˈpæsɪdʒ] [ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['pɑːrlər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌːp] .  
**passage into a tiny parlour at the back of the shop** .  
通道 进入 一个 微小的 客厅 在 这 后退 的 这 店铺 .  
“当我们小心翼翼地穿过通道，来到商店后面的一间小客厅时，他背靠着墙站着。”

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [kloʊzd] , [lɒkt] , [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [juː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði]  
**The hunchback closed , locked , and bolted the door and followed us into the**  
这 倏 关闭 , 已锁定 , 和 螺栓连接 这 门 和 随后 我们 进入 这  
[ru:m] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] ,  
**room , placing the candle ,**  
房间 , 放置 这 蜡烛 ,

驼背人关上门, 锁好并闩上门闩, 然后跟着我们进了房间, 把蜡烛放在了门上。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .  
**with great deliberation , on the mantelpiece .**  
和 伟大的 审议 , 在 这 壁炉架 .

经过深思熟虑, 把它放在壁炉架上。

[ðen] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [stiːl] [ 'snɪrɪŋ ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [juː ˈes]  
**Then , rubbing his hands together and still sneering , he turned and faced us**  
然后 , 擦 他的 双手 一起 和 仍然 冷笑 , 他 转向 和 面对 我们  
.  
:  
.

然后, 他搓着手, 脸上带着嘲讽的笑容, 转过身来面对我们。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈnevər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi]  
**“ And now , gentlemen , ” he said , never attempting to ask us to be**  
“ 和 现在 , 先生们 , ” 他 说 , 绝不 尝试 到 问 我们 到 是  
[ˈsiːtɪd] ,  
**seated ,**  
坐着 ,

“那么, 先生们,”他说, 却始终没有示意我们坐下。

“ [pərˈhæps][juː; jə] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər]  
**“ perhaps you will be as good as to tell me to what I owe the honour**  
“ 也许 你 将要 是 作为 好的 作为 到 告诉 我 到 什么 我 欠 这 荣誉  
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ?  
**of this visit ?**  
的 这 访问 ?

“或许您能告诉我, 我此次荣幸之至, 究竟是何等恩赐?”

[maɪˈself] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] , [hjuː] [ˈɡlɪn] ,  
**Myself , I should have thought that my young friend here , Hugh Glynn ,**  
我 , 我 应该 有 想法 那 我的 年轻的 朋友 这里 , 休 格林 ,  
.  
我本以为, 我这位年轻的朋友休·格林,

[hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈpiːtər] [zuːʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːp] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]  
**had had enough of Peter Zouche and his shop and of his way of**  
有 有 足够的 的 彼得 走车 和 他的 店铺 和 的 他的 方式 的  
[ˈpeɪɪŋ] [aʊt] [ˈsɪli] [ˈfeləʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə][ʌpˈset][hɪz; ɪz][plænz] .  
**paying out silly fellows who try to upset his plans .**  
付费 出去 愚蠢的 伙伴们 WHO 尝试 到 沮丧的 他的 计划 .

受够了彼得·祖什和他的商店, 以及他惩罚那些试图破坏他计划的傻瓜的方式。

“ [ˈkuːpər] - [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˌɪntərˈpoʊzd] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈbrɔːni] [freɪm]  
**“ Cooper - Nassington took a step forward and interposed his big brawny frame**  
“ 库珀 - 纳辛顿 采取 一个 步 向前 和 插入 他的 大的 强壮的 框架  
[brɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] .  
**between myself and the hunchback .**  
之间 我 和 这 倏 .

“库珀-纳辛顿向前迈了一步, 用他魁梧的身躯挡在我跟驼背之间。

“ [lʊk] [hɪr] , [zuːʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] , [ˈmæstərfl] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**“ Look here , Zouche , ” he said in that strong , masterful way of his ,**  
“ 看 这里 , 走车 , ” 他 说 在 那 强的 , 精湛 方式 的 他的 ,  
.  
“听着, 祖切,”他用那种强硬而自信的语气说道。



“ [li:v] [ðoʊz] [trɪks] [ʌv; əv] [ˈnæstɪnəs] [fɔ:r; fər] [tʃɪldrən] , [hu:] [meɪ] , [pərˈhæps] , [flaɪ][ˈɪntu:][ə; eɪ]  
“ **leave those tricks of nastiness for children , who may , perhaps , fly into a**  
“ 离开 那些 技巧 的 令人厌恶 为了 孩子们 , WHO 可能 , 也许 , 飞 进入 一个  
[ˈtempər] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,  
**temper over them ,**  
脾气 超过 他们 ,

“把那些卑鄙的伎俩留给小孩子吧，他们或许会因此生气。”

[ænd; ənd] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪzɪts] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈænt] .  
**and lose sight of the object of their visits , but we sha'n't .**  
和 失去 视线 的 这 目的 的 他们的 访问 , 但 我们 不会 .  
他们会忘记此行的目的，但我们不会。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] ,  
“ **And he flung his hat deliberately on the table , and ,**  
“ 和 他 扔 他的 帽子 故意地 在 这 桌子 , 和 ,  
“然后他故意把帽子扔到桌子上，

[ˈdræɡɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ðə; ði][moʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [ˈku:lɪ] [ˈsi:tɪd]  
**dragging forward the most comfortable chair in the room , he coolly seated**  
拖拽 向前 这 最多 舒服的 椅子 在 这 房间 , 他 冷静地 坐着  
[hɪmˈself] [ðerˈɪn] ,  
**himself therein ,**  
他自己 其中 ,

他拖来房间里最舒服的椅子，镇定自若地坐了下来。

[pʊld] [aʊt][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] [keɪs] , [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [wi:d] [ðerˈfrʌm] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [smoʊk] .  
**pulled out a cigar case , extracted a weed therefrom , and began to smoke .**  
拉 出去 一个 雪茄 案件 , 提取 一个 杂草 由此 , 和 开始 到 抽烟 .  
他掏出一个雪茄盒，从中取出一根大麻，开始抽了起来。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈɡlɪn] , “ [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [pʌfs] ,  
“ **As for you , Glynn ,” he cried to me in a pause between the puffs ,**  
“ 作为 为了 你 , 格林 , “ 他 哭 到 我 在 一个 暂停 之间 这 泡芙 ,  
“至于你，格林，”他喘息着，停顿了一下，冲我喊道。

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:rˈself] [æt; ət] [hoʊm] [tu:] .  
“ **you make yourself at home too .**  
“ 你 制作 你自己 在 家 也 .  
“请随意，不要觉得不自在。”

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] , “ [ˈhændɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv] [ˈvestəz] ,  
**Have a cigar ,” handing me the case and a box of vestas ,**  
有 一个 雪茄 , “ 处理 我 这 案件 和 一个 盒子 的 维斯塔斯 ,  
“来根雪茄吧，”说着，他递给我一个雪茄盒和一盒维斯塔雪茄。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][let] [ðæt] [oʊld] [ˈskaʊndrəl] , [zu:] , [hæv; həv][wʌn] .  
“ **but don't let that old scoundrel , Zouche , have one .**  
“ 但 不 让 那 老的 恶棍 , 走车 , 有 一 .  
“但千万别让那个老恶棍祖切得逞。”

[aɪ ˈti:][ɔ:l] [dɪˈpendz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɪˈheɪvjər] [ˈweðər] [wi:; wi][ˈevər] [li:v] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [naʊ] [wi:v] [ˈteɪkən]  
**It all depends on his behaviour whether we ever leave him again now we've taken**  
它 全部 取决于 在 他的 行为 无论 我们 曾经 离开 他 再次 现在 我们已经 已采取  
[ʌp][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwɔ:rtərz][ɪn] [ðɪs] [ˈmʌsti] [oʊld][den][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
**up our quarters in this musty old den of his .**  
向上 我们的 四分之一 在 这 发霉的 老的 丹 的 他的 .

现在我们已经住进了他这个阴暗潮湿的老窝里，我们是否还会离开他，完全取决于他的行为。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [wɪθ] [wɜ:r; wər]  
“ **And he reached for a decanter of whiskey and a glass which were**  
“ 和 他 达到 为了 一个 醒酒器 的 威士忌酒 和 一个 玻璃 哪个 是  
[ˈstændɪŋ] [nɪr] ,  
**standing near** ,  
常设 靠近 ,

“然后他伸手去拿旁边放着的威士忌酒瓶和酒杯，  
[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pælid][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,  
**but the hunchback , who was now pallid with rage** ,  
但 这 矮 人， who 曾是 现在 苍白 和 愤怒 ,  
但那个驼背，此刻却因愤怒而脸色苍白，

[meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .  
**made a grab for him and dragged them out of his grasp** .  
制成 一个 抓住 为了 他 和 拖拽 他们 出去 的 他的 抓牢 .  
她一把抓住他，把他们从他手中拽了出来。

“ [ju:; jʊ] [bru:t] !  
“ **You brute !**  
“ 你 蛮力 !  
“你这个畜生！ ”

“ [hi:; hi] [hist] .  
“ **he hissed** .  
“ 他 嘶嘶作响 .  
他嘶嘶地说。

“ [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [bru:t] [tu:] .  
“ **The same old brute too** .  
“ 这 相同的 老的 蛮力 也 .  
“还是那个老样子，蛮横无理。”

[tel] [em 'i:][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][get][ju:; jʊ] [gɔ:n] . “  
**Tell me your business , and get you gone** . ”  
告诉 我 你的 商业 , 和 得到 你 已消失 . ”  
告诉我你的来意，然后赶紧滚蛋。

“ [ɑ:] , [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [sens] , “ [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,  
“ **Ah , now you're talking sense , ” said my companion** ,  
“ 啊 , 现在 你是 说 感觉 , ” 说 我的 伴侣 ,  
“啊，你现在说得有道理了，”我的同伴说道。

[hu:z] ['ɑ:bdʒekt] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] ,  
**whose object evidently had been to get the hunchback into a rage** ,  
谁 目的 显然 有 到过 到 得到 这 矮 进入 一个 愤怒 ,  
其目的显然是为了激怒驼背。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['kɑ:mplɪmənt] [baɪ] ['emjuleɪtɪŋ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]  
“ **and I'll repay your compliment by emulating your example and talking to**  
“ 和 患病的 偿还 你的 赞扬 经过 模拟 你的 例子 和 说 到  
[ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:] .  
**the point too** .  
这 观点 也 .

“我会以你为榜样，言简意赅地表达观点，以此来回报你的赞美。”  
[æz; əz][ju:; jʊ] [ges] ,  
**As you guess** ,  
作为 你 猜测 ,  
正如你所料，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θri:] [oʊld] ['mænjʊskripts] [wɪt] [ju:; jʊ] [ 'pə:tʃəst ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪl]  
**I have come about those three old manuscripts which you purchased at the sale**  
我 有 来 关于 那些 三 老的 手稿 哪个 你 购买 在 这 销售  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fɑ:ðər] ['ælfəns] - .  
**of the effects of a certain Father Alphonse Calasanctius .**  
的 这 效果 的 一个 肯定 父亲 阿方斯 - .

我找到了你在一位名叫阿方斯·卡拉桑提乌斯的神父的遗物拍卖会上购买的那三份古手稿。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðem; ðəm] [sɪns] ,  
**You have had time to decipher them since ,**  
你 有 有 时间 到 解码 他们 自从 ,  
您已经有时间去解读它们了。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['preʃəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz]  
**and you know they are of precious importance to the gentleman who is**  
和 你 知道 他们 是 的 宝贵的 重要性 到 这 绅士 WHO 是  
[ɪm'plɔɪŋ] ['mɪstər] ['glɪn] [hɪr] ,  
**employing Mr Glynn here ,**  
雇用 先生 格林 这里 ,  
你知道，对于雇佣格林先生的那位先生来说，这些物品极其重要。

[tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ɪ'diət] , [lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] , [ænd; ænd] , [ɔ:lsoʊ] [ɪnsɪ'dent(ə)li] , [tu:; tə][maɪ'self] .  
**to that young idiot , Lord Fotheringay , and , also incidentally , to myself .**  
到 那 年轻的 笨蛋 , 主 福瑟林盖 , 和 , 还 顺便 , 到 我 .  
致那个年轻的傻瓜福瑟林盖勋爵，顺便也致我自己。

[naʊ] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [kən'teɪn] ?  
**Now , what did they contain ?**  
现在 , 什么 做过 他们 包含 ?  
那么，它们里面装的是什么呢？

" [ænd; ænd][hi:; hi] [fɪkst] ['pi:tər] [zu:ʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
" **And he fixed Peter Zouche with those terrible eyes of his .**  
" 和 他 固定的 彼得 走车 和 那些 糟糕的 眼睛 的 他的 .  
“他用那双可怕的眼睛盯着彼得·祖切。”

[tu:; tə][em 'i:] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɑ:nləkər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst]  
**To me , a plain onlooker , it was , of course , obvious that there must**  
到 我 , 一个 清楚的 旁观者 , 它 曾是 , 的 课程 , 明显的 那 那里 必须  
[bi:; bi][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ,  
**be some strong ,**  
是 一些 强的 ,  
对我这个旁观者来说，这当然是显而易见的，其中必然存在某种强大的力量。

['si:kɾət] [bə:nd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌmɪljə'neɪ] .  
**secret bond between the hunchback and the millionaire .**  
秘密 纽带 之间 这 伧 和 这 百万富翁 .  
驼背和百万富翁之间有着秘密的联系。

['noʊbə:di] [els] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][dɪ'faɪ]['pi:tər] [zu:ʃ] [laɪk] [ðɪs] ,  
**Nobody else , I was certain , would have dared to defy Peter Zouche like this ,**  
无人 别的 , 我 曾是 肯定 , 会 有 敢于 到 违抗 彼得 走车 喜欢 这 ,  
[fɔ:r; fər] ,  
**for ,**  
为了 ,  
我确信，除了他之外，没有人敢像这样违抗彼得·祖切的命令，因为

[wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ðə; ði][oʊld][ˈkjʊriʊs] [ˈdiːlər] [lækt] [ˈniːðər] [pəˈzɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði]  
**whatever might be his faults , the old curio dealer lacked neither position in the**  
任何 可能 是 他的 故障 , 这 老的 古玩 经销商 缺乏 两者都不 位置 在 这  
[wɜːrld] ,  
**world ,**  
世界 ,

无论他有什么缺点, 这位老古董商在世界上的地位是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] , [nɔːr] [welθ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]  
**the respect of his fellows , nor wealth , that was sometimes spoken of as**  
这 尊重 的 他的 伙伴们 , 也不 财富 , 那 曾是 有时 说 的 作为  
[ˈɔːlmoʊst] [ˈfæbjələs] .  
**almost fabulous .**  
几乎 太棒了 .

他既没有赢得同僚的尊重, 也没有积累财富, 他的财富有时被人们形容为近乎不可思议。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [ˈpeti] [spart] , [ðæt] [məˈlevələns] ,  
**True , he had all that petty spite , that malevolence ,**  
真的 , 他 有 全部 那 小气 尽管如此 , 那 恶意 ,

没错, 他确实充满了那些卑鄙的怨恨和恶意。

[ðæt] [eɪk] [fɔːr; fər][ˈsɪnɪstər] [ˈmɪstʃɪf] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [wʌn][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [faɪndz][wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)]  
**that ache for sinister mischief that somehow one almost always finds with people**  
那 疼痛 为了 险恶 恶作剧 那 不知何故 一 几乎 总是 发现 和 人们  
[huː] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈfɔːrmd] [frʌm; frəm][bɜːrθ] ,  
**who have been deformed from birth ,**  
WHO 有 到过 变形 从 出生 ,

那种对邪恶恶作剧的渴望, 几乎总是在那些先天畸形的人身上发现。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɑːbvɪəs] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts][wɜːr; wər] [ˈʌpərmoʊst] .  
**but that night none of these obvious defects were uppermost .**  
但 那 夜晚 没有任何 的 这些 明显的 缺陷 是 最上层 .

但那天晚上, 这些明显的缺陷都没有成为最突出的问题。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,  
**His attitude , on the contrary ,**  
他的 态度 , 在 这 相反 ,

相反, 他的态度是:

[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] — [ðæt]  
**suggested a man who had been brought to bay much against his will — that**  
建议 一个 男人 WHO 有 到过 带来 到 湾 很多 反对 他的 将要 — 那  
[ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ] [tuː] [dred] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] — [ˈiːðər] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər]  
**of one who was faced by two dread alternatives — either to fight to the bitter**  
的 — WHO 曾是 面对 经过 二 恐惧 替代方案 — 任何一个 到 斗争 到 这 苦的  
[end][æn; ən][əˈsoʊsiəri; əˈsoʊʃiəri][ʌv; əv][oʊld] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm][moʊst] [ʌnˈkæni] [ænd; ənd][fɑːr] -  
**end an associate of old who had some most uncanny and far -**  
结尾 一个 联系 的 老的 WHO 有 一些 最多 不可思议 和 远的 -  
[riːtʃɪŋ] [hoʊld][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,  
**reaching hold over him ,**  
到达 抓住 超过 他 ,

这暗示着一个被迫陷入绝境的人——一个面临两个可怕选择的人——要么与一个对他有着某种不可思议且影响深远影响的老朋友战斗到最后一刻。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈmiːkli] [jiːld] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈvæljuːd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈhaɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz]  
**or to meekly yield up some secret which he valued almost as highly as his**  
或者 到 温顺地 屈服 向上 一些 秘密 哪个 他 有价值的 几乎 作为 高度 作为 他的  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 :

或者温顺地交出他珍视几乎与生命同等重要的秘密。

[hu:] [wɒd] [ˈtraɪʌmf] ?  
**Who would triumph ?**  
WHO 会 胜利 ?

谁将最终获胜？

[wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:r] — [faɪv] [ˈmɪnɪts] [went] [baɪ] .  
**One — two — three — four — five minutes went by .**  
— — — — — 四 — 五 分钟 去 经过 .

一分钟、两分钟、三分钟、四分钟、五分钟过去了。

[hæf] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ; [ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk]  
**Half instinctively I watched the clock on the mantelpiece ; and still the hunchback**  
一半 本能地 我 观看 这 钟 在 这 壁炉架 ; 和 仍然 这 倂  
[meɪd] [noʊ][saɪn] ,  
**made no sign ,**  
制成 不 符号 ,

我几乎是下意识地看了看壁炉架上的钟；驼背仍然没有任何反应。

[bʌt; bət] [stʊd] [hæf] [ˈhʌldɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈɑ:bstɪnətli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [fleɪmz] .  
**but stood half huddled over the fire , his gaze obstinately fixed on the flames .**  
但 站立 一半 蜷缩着 超过 这 火 , 他的 目光 顽固地 固定的 在 这 火焰 .

但他却半蜷缩在火堆旁，目光执拗地盯着火焰。

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] [haʊ] [ˈbreθləsli] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðæt] [təˈrɪfɪk] [ˈkɑ:nflɪkt] [bɪˈtwi:n] [ðoʊz] [tu:] [men]  
**I remember now how breathlessly I watched that terrific conflict between those two men**  
我 记住 现在 如何 气喘吁吁 我 观看 那 了不起 冲突 之间 那些 二 男人  
[ʌv; əv] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [pəˈzi](ə)n] ,  
**of extraordinary position ,**  
的 非凡的 位置 ,

我现在还记得，当时我多么屏息凝神地观看那两位地位非凡的人之间那场激烈的冲突。

[ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] , — [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] , [tu:] ,  
**influence , and power , — and I remember , too ,**  
影响 , 和 力量 , — 和 我 记住 , 也 ,  
[ɪnˈfluəns] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] , — [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] , [tu:] ,  
影响力、权力——我还记得，

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdedli] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]  
**thinking how it was all the more deadly and impressive because it was**  
思维 如何 它 曾是 全部 这 更多的 致命 和 感人的 因为 它 曾是  
[ɔ:l][soʊ][ˈsaɪlənt] .  
**all so silent .**  
全部 所以 沉默的 .

想到这一切之所以更加致命和令人印象深刻，正是因为一切都如此寂静。

[wʌn] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] , [æbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**One heard nothing , absolutely nothing ,**  
— 听到 没有什么 , 绝对地 没有什么 ,

什么也没听到，真的什么也没听到。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [bæk] [ˈpɑ:rlər] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstedɪ] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv] [ænˈti:k] [kla:ks] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p]  
**in that old back parlour but the steady tick - tick of antique clocks in the shop**  
在 那 老的 后退 客厅 但 这 稳定的 打钩 - 打钩 的 古董 时钟 在 这 店铺  
[əˈdʒeɪs(ə)nt] ,  
**adjacent ,**  
邻近的 ,

那间老旧的后客厅里，传来隔壁商店里古董钟表规律的滴答声。

[ðə; ði] [pʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛmˌpi:ˈes][sɪˈgɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ,  
**the puff of the MP's cigar , and the quick ,**  
这 噗 的 这 议员们 雪茄 , 和 这 快的 ,

议员雪茄的一缕轻烟，以及迅速的.....

[ˈleɪbərd] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ˈfɪɡjər] [pɔɪzd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfendər] .  
**laboured breathing of the grotesque figure poised near the fender** .  
辛勤劳作 呼吸 的 这 怪诞 数字 准备 靠近 这 挡泥板 .

挡泥板附近，一个怪诞的身影发出艰难的喘息声。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .  
**Chapter Six** .  
章 六 .

第六章

[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈsiːkrət] .  
**The Sacred Secret** .  
这 神圣 秘密 .

神圣的秘密。

[hæd; həd][aɪ] [ˈevər] [bɪn] [ˈtemptɪd] , [ɪnˈdiːd] ,  
**Had I ever been tempted , indeed ,**  
有 我 曾经 到过 受诱惑 , 的确 ,

如果我真的曾受到过诱惑，那当然是真的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] - [hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [em ˈiː]  
**to think that the mission which Don José Casteno had confided to me**  
到 思考 那 这 使命 哪个 大学教师 何塞 - 有 坦白 到 我

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlektɜːz] [geɪn] ,  
**was some small matter of a collector's gain ,**  
曾是 一些 小的 事情 的 一个 收藏家的 获得 ,

我竟然认为唐·何塞·卡斯特诺托付给我的任务，仅仅是收藏家谋取私利的小事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ˈæftər][ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [pleɪd] [æz; əz][soʊl] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**I should not have done so after the part I played as sole witness of this**  
我 应该 不是 有 完毕 所以 后 这 部分 我 玩 作为 唯一 证人 的 这  
[ˈwɜːrdləs] [ˈdraːmə] .  
**wordless drama** .  
无言 戏剧 .

我不应该那样做，因为我亲眼目睹了这场无声的戏剧，成为了唯一的见证人。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪriəs]  
**The very atmosphere of the room was pregnant with mysterious**  
这 非常 气氛 的 这 房间 曾是 孕 和 神秘

[səˈdʒestən; səgˈdʒestən][ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈɪʃuːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns]  
**suggestion of the tremendous issues that were hanging then in the balance**  
建议 的 这 巨大的 问题 那 是 绞刑 然后 在 这 平衡

.  
:  
.

房间里弥漫着一种神秘的气氛，暗示着当时悬而未决的重大问题。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]  
**I knew at last , with as much certainty as though I had read the**  
我 知道 在 最后的 , 和 作为 很多 肯定 作为 尽管 我 有 读 这

[ˈdɔːkjuments] [ðəmˈselvz] ,  
**documents themselves ,**  
文件 他们自己 ,

我终于明白了，就像我亲身阅读过这些文件一样确信无疑。

[ðæt] [ði:z] ['mænʃʊskrɪpts] [ðæt] [hæd; həd] [dra:pt] [soʊ] ['kerləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**that these manuscripts that had dropped so carelessly from the hands of a**  
那 这些 手稿 那 有 掉落 所以 粗心大意 从 这 双手 的 一个  
[ded] [mʌŋk] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] ['hə:li] - ['bɜ:rlɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['ɔ:kɪn] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['preʃəs]  
**dead monk into all the hurly - burly of a commonplace auction room were precious**  
死的 僧 进入 全部 这 喧闹 - 魁梧的 的 一个 平凡 拍卖 房间 是 宝贵的  
[ˈrekərdz] [ðæt] [əˈfektɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] ,  
**records that affected the lives** ,  
记录 那 做作的 这 生活 ,  
这些手稿原本是从一位已故僧侣手中随意掉落到普通拍卖行的喧嚣之中, 但它们却是影响人们生活的珍贵记录。

[ðə; ði] ['hæpɪnəs] , [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .  
**the happiness , the fortunes of thousands** .  
这 幸福 , 这 财富 的 数千 .  
成千上万人的幸福和财富。

[əˈgen] [ðə; ði][ˈprɑ:bləm] ['steɪtɪd] [ɪt'self] : [hu:] [wʊd] ['traɪʌmf] ?  
**Again the problem stated itself : Who would triumph ?**  
再次 这 问题 声明 本身 : WHO 会 胜利 ?  
问题再次回到了原点: 谁将获胜?

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] , [fɔ:r; fər] ['ni:ðər] ['pi:tər] [zu:] [nɔ:r][dʒɑ:n] ['ku:pər] -  
**And again I had to wait , for neither Peter Zouche nor John Cooper -**  
和 再次 我 有 到 等待 , 为了 两者都不 彼得 走车 也不 约翰 库珀 -  
[wʊd] [meɪk] ['eni] [saɪn] .  
**Nassington would make any sign** .  
纳辛顿 会 制作 任何 符号 .  
我又一次不得不等待, 因为彼得·祖切和约翰·库珀-纳辛顿都没有表示任何同意。

['sʌd(ə)nli] , [ðoʊ] , [ðə; ði][dwɔ:rf] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['i:gər] , ['bɜ:rnɪŋ] , [ævəˈrɪʃəs]  
**Suddenly , though , the dwarf stood up and fixed his eager , burning , avaricious**  
突然 , 尽管 , 这 矮人 站立 向上 和 固定的 他的 渴望的 , 燃烧 , 贪婪  
[aɪz] [ɑ:n][em 'i:] .  
**eyes on me** :  
眼睛 在 我 :  
然而, 突然间, 那个矮人站了起来, 用他那渴望、炽热、贪婪的眼睛盯着我。

" [ju:; jʊ] , ['mɪstər] ['glɪn] , " [hi:; hi] [snæpt] ,  
" **You , Mr Glynn , " he snapped ,**  
" 你 , 先生 格林 , " 他 咄咄 ,  
"你, 格林先生,"他厉声说道。

" [ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [æz; əz] [mʌtɪ] [əˈbaʊt][oʊld]['mænʃʊskrɪpts][æz; əz][moʊst][foʊks] .  
" **are a man who knows as much about old manuscripts as most folks** .  
" 是 一个 男人 WHO 知道 作为 很多 关于 老的 手稿 作为 最多 各位 :  
"他是一位对古代手稿了解不亚于大多数人的。"

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] [kəˈlek(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə]  
**I have seen your collection , and , for one who has had no means to**  
我 有 已见 你的 收藏 , 和 , 为了 一 WHO 有 有 不 方法 到  
[spi:k] [ʌv; əv] ,  
**speak of** ,  
说话的 的 ,  
我看过你的收藏, 对于一个几乎没有任何积蓄的人来说,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] .  
**you have done exceedingly well** .  
你 有 完毕 非常 出色地 .  
你做得非常出色。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ðɪs] [bɪɡ] , [ˈbʊliŋ] , [əˈɡresɪv] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [wʌt] [ðoʊz] [θriː] [diːdz]  
**Why don't you tell this big , bullying , aggressive friend of ours what those three deeds**  
为什么 不 你 告诉 这 大的 , 欺凌 , 挑衅的 朋友 的 我们的 什么 那些 三 契约  
[kən'teɪnd] ?  
**contained** ?  
包含 ？

你为什么 不 告诉我们 这位 身材高大、欺凌弱小、咄咄逼人的 朋友， 那 三项 契约 的内容 是什么呢？

[juː; jʊ][wɜːr; wə] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][sʌm; səm][pɪˈkjuːliər] [piːp(ə)l] [tuː; tə][get] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**You were employed by some peculiar people to get possession of them ,**  
你 是 受雇 经过 一些 奇特 人们 到 得到 拥有 的 他们 ,  
你受雇于一些古怪的人， 目的是 夺取 它们。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði][kɔːst] [maɪt] [biː; bi] .  
**no matter what the cost might be .**  
不 事情 什么 这 成本 可能 是 .

无论 代价 是什么。

[juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ˈveri] [ɪksplɪsɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] .  
**You received very explicit instructions about them .**  
你 已收到 非常 显式 指示 关于 他们 .

你已经收到了关于它们的非常明确的指示。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈklevər] [faɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . "  
**You made a clever fight for them . "**  
你 制成 一个 聪明的 斗争 为了 他们 . "

你为他们打了一场漂亮的仗。

" [ænd; ænd] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] [ˈstɜːrnlɪ] , " [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [nɑːk] [aʊt] -  
" **And , " I broke in sternly , " you , sir , filled the room with a ' knock out '**  
" 和 , " 我 打破 在 严厉地 , " 你 , 先生 , 已填 这 房间 和 一个 - 敲 出去 -  
[ʌv; əv][ˈdɜːrti] ,  
**of dirty ,**  
的 肮脏的 ,

“而且,”我严厉地打断道,“先生, 您让整个房间充满了令人作呕的肮脏气味,

[ˈhʌŋɡri] [ˈeɪliənz][frʌm; frəm] [ˈhwaɪt,tʃæpəl] ; [ænd; ænd] , [wen] [aɪ] [ɡruː] [ˈdeɪndʒərəs] ,  
**hungry aliens from Whitechapel ; and , when I grew dangerous ,**  
饥饿的 外星人 从 白教堂 ; 和 , 什么时候 我 生长 危险的 ,

来自白教堂的饥饿外星人; 以及, 当我变得危险时,

[juː; jʊ][ænd; ænd][jʊr; jər] [frendz] [dɪd][nɑːt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [haʊnd] [em ˈiː] [daʊn] [ænd; ænd][ˈkɪdnæp][em ˈiː] .  
**you and your friends did not scruple to hound me down and kidnap me .**  
你 和 你的 朋友们 做过 不是 顾忌 到 猎犬 我 向下 和 绑架 我 .

你和你的朋友不择手段地追捕我并绑架了我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pʊt][em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [ænd; ænd] [snætʃt] [jʊr; jər] [ˈbegərli]  
**That was the way you put me out of competition and snatched your beggarly**  
那 曾是 这 方式 你 放 我 出去 的 竞赛 和 抢夺 你的 乞丐  
[ˈtraɪʌmf] ,  
**triumph ,**  
胜利 ,

你就是这样把我淘汰出局, 夺走了你那点可怜的胜利。



[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [aɪ][ei 'em] [ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri'sais] ['kɑ:ntents]  
**but you know as well as I do that I am ignorant of the precise contents**  
但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 我 是 无知 的 这 精确的 内容  
[ɔ:r] ['kwa:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjuments] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strenjuəs]  
**or qualities of the documents which I was employed to make such a strenuous**  
或者 品质 的 这 文件 哪个 我 曾是 受雇 到 制作 这样的 一个 费力的  
[ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər] . “  
**battle for** . “  
战斗 为了 . “

但你我都清楚，我对那些我受雇费尽心力去争取的文件的pecific内容和性质一无所知。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [sniəd] , [ˈroʊlɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtuːθləs]  
“ **But , sir , “ he sneered , rolling back his lips and showing his toothless**  
“ 但 , 先生 , “ 他 冷笑 , 滚动 后退 他的 嘴唇 和 显示 他的 无牙  
[gʌmz] ,  
**gums** ,  
牙龈 ,

“但是，先生，”他冷笑着，翻了个白嘴，露出光秃秃的牙龈。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [saɪn] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] : - [ˈmɪstər] [hjuː] [ˈɡlɪn] , [ˈsiːkrət]  
“ **think of that beautiful sign outside your office : ‘ Mr Hugh Glynn , Secret**  
“ 思考 的 那 美丽的 符号 外部 你的 办公室 : - 先生 休 格林 , 秘密  
[ɪn'vestɪɡeɪtər] !  
**Investigator** !  
研究者 !

“想想你办公室外面那块漂亮的牌子：‘休·格林先生，秘密调查员！’”

- [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !  
**‘ why , nothing should be hidden from you !**  
- 为什么 , 没有什么 应该 是 隐 从 你 !  
“为什么没有什么能瞒过你呢！”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪnət] [kɑːmˌpriˈhensɪvnəs]  
“ **And he threw out his hands with a gesture of infinite comprehensiveness**  
“ 和 他 扔 出去 他的 双手 和 一个 手势 的 无限 全面性  
[ænd; ənd][bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊd] [ænd; ənd] [əˈfensɪv] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] .  
**and burst into a loud and offensive mocking laugh .**  
和 爆裂 进入 一个 大声 和 进攻 嘲讽 笑 .

“然后他张开双手，做出一个意味深长的手势，并发出了一声响亮而粗鲁的嘲讽大笑。”

“ [nɔːr] [wɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][em 'iː] [lɔːŋ] , “ [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈboʊdli] ,  
“ **Nor will this thing be a mystery to me long , “ I retorted boldly ,**  
“ 也不 将要 这 事物 是 一个 神秘 到 我 长的 , “ 我 反驳 大胆地 ,  
“这件事对我来说也不会一直是个谜，”我大胆地反驳道。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [klentʃt] [fɪst] .  
**rising and striking the top of the table with my clenched fist .**  
上升 和 引人注目 这 顶部 的 这 桌子 和 我的 紧握 拳头 .  
我站起身，用紧握的拳头猛击桌面。

“ [juː; jʊ] , [ˈpiːtər] [zuːʃ] , [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] !  
“ **You , Peter Zouche , understand that !**  
“ 你 , 彼得 走车 , 理解 那 !  
“彼得·祖切，你明白这一点吧！”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][ei 'em] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˈpɪriər]  
**At present I am merely a private soldier obeying the orders of a superior**  
在 展示 我 是 仅仅 一个 私人的 士兵 服从 这 订单 的 一个 优越的  
[ˈɑːfɪsər] ,  
**officer** ,  
官 ,

目前我只是一个服从上级命令的普通士兵。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] !  
**but , by heaven !**  
但 , 经过 天堂 !

我的天哪！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] ,  
**if it were not so ,**  
如果 它 是 不是 所以 ,

如果不是这样的话，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə] ['hænd(ə)] [ðɪs] [ə'fer] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ðæt] ['su:tɪd] [em 'i:] [best] ,  
**and I were free to handle this affair in the manner that suited me best ,**  
和 我 是 自由的 到 处理 这 事务 在 这 方式 那 适合 我 最好的 ,  
我可以自由地以最适合我的方式来处理这件事。

[du:] [ju:; jʊ] ['fænsi] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [laɪk] [ju:; jʊ] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði]  
**do you fancy you would be able to play with me like you did at the**  
做 你 想要 你 会 是 有能力的 到 玩 和 我 喜欢 你 做过 在 这  
[ɔ:kʃn] [mɑ:rt] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑ:rdn] ,  
**auction mart in Covent Garden ,**  
拍卖 市场 在 科文特 花园 ,  
你觉得你能像在科文特花园的拍卖市场那样和我玩吗？

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɔ:k] ['mi:kli] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [ɑ:p] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ænd; ənd]  
**that I would walk meekly out of your shop after I had been kicked and**  
那 我 会 走 温顺地 出去 的 你的 店铺 后 我 有 到过 踢 和  
[ˈbʌfɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] ,  
**buffeted and imprisoned ,**  
颠簸 和 被监禁 ,  
我被踢打、殴打、囚禁之后，竟然还能温顺地走出你的店门？

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ɔ:lmoʊst] [ɪ'mɪ:diətli] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [du:] [jɔr; jər]  
**and that I would come here almost immediately afterwards and let you do your**  
和 那 我 会 来 这里 几乎 立即地 然后 和 让 你 做 你的  
['lev(ə)] [best] [tu:; tə] [dʒɪr] [æt; ət] [em 'i:] [ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət] [em 'i:] [ænd; ənd] [tri:t] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒlt]  
**level best to jeer at me and sneer at me and treat me as a dolt**  
等级 最好的 到 嘲笑 在 我 和 冷笑 在 我 和 对待 我 作为 一个 笨蛋  
[ɔ:r] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?  
**or a child ?**  
或者 一个 孩子 ?  
难道我会紧接着来到这里，任由你们尽情地嘲笑我、讥讽我，把我当成傻瓜或孩子吗？

[noʊ] !  
**No !**  
不 !

不！

" [aɪ] ['θʌndəd] , " [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !  
**" I thundered , " ten thousand thousand times no !**  
" 我 雷鸣 , " 十 千 千 时代 不 !  
我怒吼道：“一万万次不！ ”

" ['lʌkɪli] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'du:d] [vɔɪs] ,  
**" Luckily , " I went on in a more subdued voice ,**  
" 幸运的是 , " 我 去 在 在 一个 更多的 低沉的 嗓音 ,  
“幸运的是,”我压低声音继续说道,

" [feɪt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [ə; eɪ] [fer] [ɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] ,  
**" fate has given me a share in this mystery ,**  
" 命运 有 给定 我 一个 分享 在 这 神秘 ,  
“命运让我参与到这个谜团中来，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] [ɑ:blə'geɪjənz] [wɪt] [aɪ][hæv; həv]  
and as soon as I am free of all the honourable obligations which I have  
和 作为 很快 作为 我 是 自由的 的 全部 这 光荣的 义务 哪个 我 有  
[ʌndər'teɪkən] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .  
undertaken you may be sure I shall be here to be reckoned with .  
已 你 可能 是 当然 我 将 是 这里 到 是 估计 和 .

一旦我摆脱了所有我所承担的荣誉义务，你们可以放心，我一定会在这里发挥作用。

[ 'su:nər] [ɔ:r][ 'leitər][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ 'bɪtərli] [rɪ'gret] [ðɪs] [tʃi:p] [skɒfɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [æt; ət][maɪ]  
Sooner or later I will make you bitterly regret this cheap scoffing of yours at my  
俄克拉荷马或者 之后 我 将要 制作 你 苦涩地 后悔 这 便宜的 嘲笑 的 你的 在 我的  
[kwa:lɪfɪ'keɪjnz] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] [dɪ'tektɪv] .  
qualifications as a professional detective .  
资格 作为 一个 专业的 侦探 .

我迟早会让你为当初轻蔑我作为专业侦探的资格而付出惨痛的代价。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)] ['si:kɪts] [ə'baʊt] ['berɪd] ['trezərz] [ænd; ənd]['kɑ:mpækts] [bɪ'twi:n] [stɜ:ts]  
I know that wonderful secrets about buried treasures and compacts between states  
我 知道 那 精彩的 秘密 关于 埋葬 宝藏 和 紧凑型 之间 各州  
[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][ɪndrɪ'vɪdʒuəlz] ,  
and churches and individuals ,  
和 教堂 和 个人 ,

我知道一些关于埋藏宝藏以及国家、教会和个人之间契约的奇妙秘密，

[laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['mænjuskɪpt] [di:dz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [left] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][soʊ] [mʌt]  
lie hidden in those old manuscript deeds that are often left kicking about as so much  
说谎 隐 在 那些 老的 手稿 契约 那 是 经常 左边 踢 关于 作为 所以 很多  
[aɪd(ə)] [lʌmbər] [ɪn] ['gærət] [ænd; ənd] ['selər] [ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] .  
idle lumber in garret and cellar and office .  
闲置的 木材 在 阁楼 和 地窖 和 办公室 .

它们就隐藏在那些古老的手稿契约中，这些契约常常像闲置的木材一样被随意地堆放在阁楼、地窖和办公室里。

[ 'noʊbə:di][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn'di:d] , [noʊz] ['betər] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [træk] [ðɪs] ['preʃəs] ['si:krət] [ʌv; əv]  
Nobody in London , indeed , knows better ; and I will track this precious secret of  
无人 在 伦敦 , 的确 , 知道 更好的 ; 和 我 将要 追踪 这 宝贵的 秘密 的  
[jɔ:rz] [daʊn] — “  
yours down — ”  
你的 向下 — ”

伦敦恐怕无人知晓真相；我一定会追查出你这个珍贵的秘密——”

“ [ɪ'nʌf] , ” [strʌk] [ɪn] ['ku:pər] - [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['terəb(ə)] [toʊnz] .  
“ Enough , ” struck in Cooper - Nassington in his most terrible tones .  
” 足够的 , ” 击 在 库珀 - 纳辛顿 在 他的 最多 糟糕的 音调 .

“够了！”库珀-纳辛顿用他最可怕的语气说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第3/13页

“ [juː; jʊ] , [ˈɡlɪn] , [hæv; həv] [naʊ] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [jɔːrˈself] .

“ You , Glynn , have now justified yourself .

“ 你 , 格林 , 有 现在 合理的 你自己 .

“格林，你现在已经证明了自己的正确性。”

[ɪts] [ðə; ði] - [tɜːrn] .

It's the hunchback's turn .

它是 这 - 转动 .

轮到驼背了。

[wʌns] [əˈɡen] [aɪ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

Once again I demand of him :

一次 再次 我 要求 的 他 :

我再次向他提出要求：

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dɪˈsaɪfəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [θriː] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmænjʊskɹɪpts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

What has he deciphered from those three queer - looking manuscripts which he

什么 有 他 已破译 从 那些 三 酷儿 - 寻找 手稿 哪个 他

[ˈpəːtʃəst] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ?

purchased this afternoon ?

购买 这 下午 ?

他从今天下午买下的那三份奇特的手稿中解读出了什么？

“ [ˈpiːtər] [zuːʃ] [ˈfɔːltəd] ; [tuː; tə][maɪ] [əˈstɔːnɪʃmənt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɒŋkəd] .

“ Peter Zouche faltered ; to my astonishment I saw that he had been conquered .

“ 彼得 走车 犹豫不决 ; 到 我的 惊讶 我 锯 那 他 有 到过 征服 .

“彼得·祖切踉跄了一下；令我惊讶的是，我发现他已经被打败了。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [ðei] [kənˈteɪn] , “ [hiː; hi] [ˈsnaːrld] ,

“ You know well enough what they contain , “ he snarled ,

“ 你 知道 出色地 足够的 什么 他们 包含 , “ 他 纠缠 ,

“你很清楚里面装的是什麼，”他咆哮道。

“ [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɔːt][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] ! “

“ or you would not be here at this hour , and in this mood ! “

“ 或者 你 会 不是 是 这里 在 这 小时 , 和 在 这 情绪 ! “

“否则你不会在这个时间，以这种心情出现在这里！ ”

“ [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [ˈkrɪp(ə)l] , “ [rɔːrd] [maɪ] [frend] ,

“ And so do you , you wicked old cripple , “ roared my friend ,

“ 和 所以 做 你 , 你 邪恶 老的 削弱 , “ 咆哮 我的 朋友 ,

“你也一样，你这个邪恶的老瘸子！”我的朋友咆哮道。

“ [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [spɛnt] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [ɑːn] [ˈpækɪŋ] [ðæt] [ˈɔːkɪn] [mɑːrt][wɪð; wɪθ]

“ or you would never have spent all that money on packing that auction mart with

“ 或者 你 会 绝不 有 花费 全部 那 钱 在 包装 那 拍卖 市场 和

[jʊr; jər] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈmɜːsənəriːz] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [nɔːk] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænjʊskɹɪpts] ;

your gang of foreign mercenaries to effect a knock - out of the manuscripts ;

你的 帮派 的 外国的 雇佣兵 到 影响 一个 敲 - 出去 的 这 手稿 ;

“否则你就不会花费那么多钱，带着你的外国雇佣兵团伙挤满拍卖市场，去抢夺那些手稿了；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpɪst] [huː] [θroʊz] [əˈwei] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**you are not the kind of philanthropist who throws away two or three thousand**  
你 是 不是 这 种类 的 慈善家 WHO 投掷 离开 二 或者 三 千  
[paʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈspæniʃ] [priːst] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [set] [aɪz]  
**pounds on the relatives of a poor Spanish priest whom you have never set eyes**  
磅 在 这 亲属 的 一个 贫穷的 西班牙语 牧师 谁 你 有 绝不 放 眼睛  
[ɑːn] .  
**on** .  
在 ：

你不是那种会毫不犹豫地素未谋面的西班牙贫困神父的亲属捐赠两三千英镑的慈善家。

[soʊ] [spiːk] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [mɔːr] [fʌs] .  
**So speak out without any more fuss** .  
所以 说话 出去 没有 任何 更多的 大惊小怪 。

所以，别再小题大做了，大胆说出来吧。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt] ? " "  
**Are they what I have been led to expect ? "**  
是 他们 什么 我 有 到过 引领 到 预计 ？ "

它们是否符合我的预期？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] [ˈmʌtəd] , [ˈlɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪ][ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] [lɪps] ;  
" **They are , " the hunchback muttered , licking his dry and feverish lips ;**  
" 他们 是 , " 这 倭 低声说道 , 舔舐 他的 干燥 和 发烧 嘴唇 ;  
"他们是,"驼背咕叻道, 舔了舔干裂发烧的嘴唇；

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [em ˈiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][diːˈkoʊd][ðəm; ðəm] .  
" **but it will take me two or three weeks to decode them** .  
" 但 它 将要 拿 我 二 或者 三 周 到 解码 他们 。

“但我需要两到三周的时间来解码它们。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]  
**I was looking at them when you came and knocked at the door with**  
我 曾是 寻找 在 他们 什么时候 你 来了 和 敲门 在 这 门 和  
[ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɔːl] - [kəmˈpelɪŋ] [ˈsɪgnəl][ʌv; əv] [jɔːrz] .  
**that cursed all - compelling signal of yours** .  
那 被诅咒的 全部 - 引人注目的 信号 的 你的 。

我正看着他们，这时你来了，用你那该死的、无所不能的信号敲响了房门。

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː][ɪn] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ? "  
**Why the deuce didn't you leave me in peace for a time ? "**  
为什么 这 二 没有 你 离开 我 在 和平 为了 一个 时间 ？ "

你他妈的为什么就不能让我清静一会儿？

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəˈrektli] [ɪnˈfɔːrmd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
" **Because I wanted to be sure I had been correctly informed , of course ,**  
" 因为 我 通缉 到 是 当然 我 有 到过 正确 知情的 , 的 课程 ,  
“当然是因为我想确保我得到的信息是正确的。”

" [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [ˈgeɪli] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði][sɪˈgɑːr] [æʃ]  
" **retorted the Member of Parliament gaily , rising and brushing the cigar ash**  
" 反驳 这 成员 的 议会 兴高采烈地 , 上升 和 刷牙 这 雪茄 灰  
[ɔːf][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .  
**off his waistcoat** .  
离开 他的 马甲 。

“议员兴高采烈地反驳道，一边起身拍掉马甲上的雪茄灰。”

" [ɪn][fækt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,  
" **In fact , in a word** ,  
" 在 事实 , 在 一个 单词 ,

“事实上，一言以蔽之，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ə'su:m] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gə:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['da:kjuments] [ðæt] [gɪv] [ðə; ði]  
**I shall assume now that you have got possession of the documents that give the**  
我 将 认为 现在 那 你 有 得到 拥有 的 这 文件 那 给 这  
[ki:] [tu:; tə][ðə; ði][pə'zi](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['trezər] [ɪn]  
**key to the position and the drainage of the Lake of Sacred Treasure in**  
钥匙 到 这 位置 和 这 引流 的 这 湖 的 神圣 宝藏 在  
- ,  
**Tangikano** ,  
- ,

我现在假设你已经掌握了有关坦吉卡诺圣宝湖位置和排水系统的关键文件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['sentʃəɪz] [ðə; ði][dɪ'pɑ:zətɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['trezərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)]  
**which was for centuries the depository of the treasures of the original**  
哪个 曾是 为了 几个世纪 这 仓库 的 这 宝藏 的 这 原来的  
[traɪbz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,  
**tribes of Mexico** ,  
部落 的 墨西哥 ,

几个世纪以来，这里一直是墨西哥原住民部落珍宝的存放地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'li:vɪd] ['ɔ:lweɪz] , [ə'pɑ:n][kwɑɪt]['kredəb(ə)l] ['eɪvɪdəns] ,  
**and which has been believed always , upon quite credible evidence** ,  
和 哪个 有 到过 相信 总是 , 之上 相当 可信的 证据 ,  
而且，基于相当可信的证据，人们一直都相信这一点。

[tu:; tə] [kən'teɪn] [gəʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['meni] ['mɪljənz] ['stɜ:rlɪŋ] .  
**to contain gold and precious stones to the amount of many millions sterling** .  
到 包含 金子 和 宝贵的 石头 到 这 数量 的 许多 百万 英镑 .  
”  
”  
”

其中含有价值数百万英镑的黄金和宝石。”

“ [jes] ; [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [kən'si:did] [zu:ʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
“ **Yes ; that is so , ” conceded Zouche , with a sigh** .  
” 是的 ; 那 是 所以 , ” 承认 走车 , 和 一个 叹 .

“是的，确实如此，”祖切叹了口气，承认道。

“ [wʌt] !  
“ **What !**  
” 什么 !

“什么！

” [aɪ] [kraɪd] , [ʌn'erɪb(ə)][tu:; tə]['staɪf(ə)][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [pi:s] [ʌv; əv]  
” **I cried , unable to stifle my excitement at hearing this extraordinary piece of**  
” 我 哭 , 无法 到 窒息 我的 激动 在 听力 这 非凡的 片 的  
[nu:z] .  
**news** .  
消息 .

听到这个非凡的消息，我激动得哭了，无法抑制内心的激动。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][læst] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['meksɪkən]  
” **Do you mean to say there has been discovered at last that wonderful Mexican**  
” 做 你 意思是 到 说 那里 有 到过 发现 在 最后的 那 精彩的 墨西哥  
[leɪk] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['ɪŋɡlənd] ['hɪrli] [went] [tu:; tə][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [spɛrn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,  
**lake over which England nearly went to war with Spain in the days of Elizabeth** ,  
湖 超过 哪个 英格兰 几乎 去 到 战争 和 西班牙 在 这 天 的 伊丽莎白 ,  
“你的意思是说，那个神奇的墨西哥湖泊终于被发现了，当年英国差点为了它与西班牙开战，伊丽莎白一世时期吗？”

[ə; eɪ] ['si:krət] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] ,  
**a secret that was supposed to be known only to the Jesuits** ,  
一个 秘密 那 曾是 据称 到 是 已知 仅有的 到 这 耶稣会士 ,  
一个原本只有耶稣会士才知道的秘密，

[hu:] [ɔ:st] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [fæj(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:kjuments] ['berɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['nɪrli]  
**who lost in some miraculous fashion all the documents bearing on the subject nearly**  
WHO 丢失的 在 一些 神奇 时尚 全部 这 文件 轴承 在 这 主题 几乎  
[θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ] ? "  
**three hundred years ago ? "**  
三 百 年 前 ? "

近三百年前，是谁以某种奇迹般的方式丢失了所有与此相关的文献？

" [aɪ] [du:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌntɪbæk] .  
" **I do , " replied the hunchback .**  
" 我 做 , " 回复 这 佬 .

“我愿意，”驼背回答道。

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [tʊk] [sʌt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [pri'kɔ:jənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [ðɪs]  
" **What did you think when I took such extraordinary precautions at the auction this**  
" 什么 做过 你 思考 什么时候 我 采取 这样的 非凡的 防范措施 在 这 拍卖 这  
[æftər'nu:n] ? — [ðæt]  
**afternoon ? — that**  
下午 ? — 那

“今天下午我在拍卖会上采取了如此特殊的预防措施，你当时是怎么想的？——

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [kweɪnt] [ænd; ænd] ['kjəriəs] ['krɪptə,græm] ?  
**I was simply playing up for some quaint and curious cryptogram ?**  
我 曾是 简单地 玩耍 向上 为了 一些 古雅 和 好奇的 密码 ?

我只是在配合某个古怪有趣的密码游戏吗？

[ba:] !  
**Bah !**  
呸 !

呸!

[men] [ʌv; əv] [maɪ] [,repju'teɪj(ə)n] [dəʊnt] [flɪŋ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər]  
**men of my reputation don't fling one thousand eight hundred pounds about for**  
男人 的 我的 名声 不 一扔 一 千 八 百 磅 关于 为了  
[tʃaɪldɪʃ] ['pʌzlz] [laɪk] [ðʊʊz] . "  
**childish puzzles like those . "**  
幼稚 谜题 喜欢 那些 . "

像我这样有声望的人，不会为了这种幼稚的谜题就挥霍一千八百英镑。

" [soʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] , " [aɪ] ['ædɪd] [tu:; tə] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .  
" **So I might have guessed , " I added to myself a little bitterly .**  
" 所以 我 可能 有 猜对了 , " 我 额外 到 我 一个 小的 苦涩地 .

“所以我也应该猜到，”我略带苦涩地对自己补充道。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ 'riəlaɪzd ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] , [bʌt; bət] , [æz; əz]  
" **I ought to have realised something of the sort was afoot , but , as**  
" 我 应该 到 有 意识到 某物 的 这 种类 曾是 步行 , 但 , 作为  
[ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**you know ,**  
你 知道 ,

“我本该意识到会有这样的事情发生，但是，正如你所知，

[wi:; wi] [kə'lektəz] [ʌv; əv] ['mænɪʊskrɪpts] [hæv; həv] [noʊn] [soʊ] [ɔ:n] [ə'baʊt] [ði:z] ['wʌndərf(ə)l] ['mɪsɪŋ]  
**we collectors of manuscripts have known so long about these wonderful missing**  
我们 收藏家 的 手稿 有 已知 所以 长的 关于 这些 精彩的 丢失的  
[ˈrekərdz] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [groʊn] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] ,  
**records that we have actually grown tired of looking out for them ,**  
记录 那 我们 有 实际上 生长 疲劳的 的 寻找 出去 为了 他们 ,  
我们这些手稿收藏家早就知道这些珍贵的遗失文献，以至于我们实际上已经厌倦了寻找它们。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv][gɔːn][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]  
and some of the best and wisest of us have gone so far as to  
和 一些 的 这 最好的 和 最明智的 的 我们 有 已消失 所以 远的 作为 到  
[daʊt][ðer; ðər][ˈveri][ɪgˈzɪstəns] . "  
doubt their very existence . "  
怀疑 他们的 非常 存在 . "

而我们当中一些最优秀、最睿智的人甚至开始怀疑它们的存在。

" [wel] , [juː; jə] [niːd] [nɑːt] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [ˈdʒiːniəli] ,  
" Well , you need not , " observed the Member of Parliament genially ,  
" 出色地 , 你 需要 不是 , " 观察到 这 成员 的 议会 和蔼地 ,  
" 嗯, 您不必如此," 这位国会议员和蔼地说道。

[ˈfɪksɪŋ][hɪz; ɪz][hæt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hed][ˈfɜːrmlɪ] .  
fixing his hat upon his head firmly .  
定影 他的 帽子 之上 他的 头 牢牢 .  
他把帽子牢牢地戴在头上。

" [ˈpreskət] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] ,  
" Prescott , in his ' Conquest of Mexico ,  
" 普雷斯科特 , 在 他的 - 征服 的 墨西哥 ,  
" 普雷斯科特在他的《征服墨西哥》一书中写道,

- [sets][aʊt][ðə; ði][fæktz][əˈbaʊt][ðə; ði][leɪk][ʌv; əv][ˈseɪkrɪd][ˈtreʒər][ɪn] - [wɪð; wɪθ][ɡreɪt]  
' sets out the facts about the Lake of Sacred Treasure in Tangikano with great  
- 套 出去 这 事实 关于 这 湖 的 神圣 宝藏 在 - 和 伟大的  
[ˈklɪrnəs] .  
clearness .  
清晰度 .  
' 非常清晰地阐述了有关唐吉卡诺圣宝湖的事实。

[aɪ][rɪˈmembər] , [ˈveri][wel] ,  
I remember , very well ,  
我 记住 , 非常 出色地 ,  
我记得很清楚。

[hiː; hi][ɪkˈspleɪnz][ðæt][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈsʌmwər][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd]  
he explains that it must be somewhere about the centre of the uninhabited  
他 解释 那 它 必须 是 某处 关于 这 中心 的 这 无人  
[ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ][ænd; ənd][ðæt][ɪts][daɪˈmenj(ə)nz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə][ˈtæk(ə)]  
portion of Mexico and that its dimensions are not too formidable to tackle  
部分 的 墨西哥 和 那 它是 方面 是 不是 也 强大 到 处理  
[fɔːr; fər][ənwaʊtɜːɪŋ] ,  
for unwatering ,  
为了 停止浇水 ,  
他解释说, 它应该位于墨西哥无人居住区的中心附近, 而且它的面积不算太大, 不至于难以进行排水作业。

[ˈbiːɪŋ][əˈbaʊt][ˈoʊnli][wʌn][ˈθaʊz(ə)nd][tuː][ˈhʌndrəd][fiːt][lɔːŋ][baɪ][wʌn][ˈθaʊz(ə)nd][fiːt][waɪd][ɑːn][ðə; ði]  
being about only one thousand two hundred feet long by one thousand feet wide on the  
存在 关于 仅有的 一 千 二 百 脚 长的 经过 一 千 脚 宽的 在 这  
[ˈsɜːrfɪs] ,  
surface ,  
表面 ,  
表面长度约为1200英尺, 宽度约为1000英尺,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][depθ][hæz; həz][nɑːt][bɪn][ˈfæðəmd] .  
but the greatest depth has not been fathomed .  
但 这 最 深度 有 不是 到过 深邃 .  
但其最深邃之处尚未被探知。



[aɪˈtiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [əˈbʌv] [siː] [ˈlev(ə)] .  
**It is known to stand at a height of about ten thousand feet above sea level** .  
它是 已知 到 站立 在 一个 高度 的 关于 十 千 脚 多于 海 等级 .  
据悉，它海拔约一万英尺。

[ɪnˈdiːd] ,  
**Indeed** ,  
的确 ,  
的确，

[ɪts] [depθs] [ɑːr; ər] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ˈseɪkrɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ ɡɒdz ][baɪ][ə; eɪ]  
**its depths are reputed to have been regarded as sacred to their gods by a**  
它是 深度 是 知名 到 有 到过 认为 作为 神圣 到 他们的 神 经过 一个  
[ˈnuːmərəs] [æbəˈrɪdʒən(ə)][pɑːpjuˈleɪ(ə)n] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts][ɪn] [ðæt]  
**numerous aboriginal population long before the appearance of the Jesuits in that**  
很多的 土著 人口 长的 前 这 外貌 的 这 耶稣会士 在 那  
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "  
**part of the world** . "  
部分 的 这 世界 . "

据说，早在耶稣会士出现在世界这一地区之前，众多土著居民就将这片水域的深处视为他们神灵的圣地。  
“ [bʌt; bət] [waɪ] , “ [aɪ] [ˈkwɪərɪd] , “ [ɪz][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ɪts] [ˈtreʒər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈfɜːrmlɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]  
“ **But why , “ I queried , “ is the value of its treasure always so firmly insisted on**  
“ 但 为什么 , “ 我 查询 , “ 是 这 价值 的 它是 宝藏 总是 所以 牢牢 坚持 在  
? “  
? “  
? “  
“但是,”我问道,“为什么人们总是如此坚定地强调它宝藏的价值呢? ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , “ [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ,  
“ **Because , “ replied he ,**  
“ 因为 , “ 回复 他 ,  
“因为,”他回答说,

“ [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] [raɪts][ðə; ði][æbəˈrɪdʒənəlz] [həˈbɪtʃuəli] [meɪd] [ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz]  
“ **in connection with their religious rites the aboriginals habitually made offerings**  
“ 在 联系 和 他们的 宗教 仪式 这 原住民 习惯性地 制成 供品  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrm][ʌv; əv][ɡoʊld] [dʌst] ,  
**to the deities of the lake in the form of gold dust ,**  
到 这 神灵 的 这 湖 在 这 形式 的 金子 灰尘 ,  
“在他们的宗教仪式中，土著居民习惯性地以金粉的形式向湖泊神灵献祭，

[ˈɡoʊldən] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ænd; ænd] [ˈemərəldz] ,  
**golden images , and emeralds ,**  
金的 图片 , 和 祖母绿 ,  
金色的图案和祖母绿，

[ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ˈemərəld] [maɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]  
**the most famous emerald mines of the world being situated in the heart of**  
这 最多 著名的 翠 矿井 的 这 世界 存在 位于 在 这 心 的  
[ˈmeksɪkoʊ] .  
**Mexico** .  
墨西哥 .  
世界上最著名的祖母绿矿位于墨西哥中心地带。

[ɪnˈdiːd] ,  
**Indeed** ,  
的确 ,  
的确，

[ 'preskət ] [ sez ] [ ðæt ] [ ðɪs ] [ pər'tɪkjələ ] [ dʒem ] [ wʌz; wəz ] [ held ] [ æz; əz ] [ 'seɪkrɪd ] [ baɪ ] [ ðə; ði ] [ 'ɜ:rlɪ ] [ traɪbz ]  
**Prescott says that this particular gem was held as sacred by the early tribes**  
普雷斯科特 说道 那 这 特别的 宝石 曾是 握住 作为 神圣 经过 这 早期的 部落  
[ in'hæbɪtɪŋ ] [ 'meksɪkoʊ ] [ æz; əz ] [ 'bi:ɪŋ ] [ ðə; ði ] [ 'embləm ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ sʌn ] ,  
**inhabiting Mexico as being the emblem of the sun ,**  
居住 墨西哥 作为 存在 这 徽 的 这 太阳 ,  
普雷斯科特说, 这颗宝石被早期居住在墨西哥的部落视为神圣之物, 因为它是太阳的象征。

[ ðeɪ ] [ ðəm'selvz ] [ 'bi:ɪŋ ] [ sʌn ] - [ 'wɜ:ʃɪpə ] .  
**they themselves being sun - worshippers .**  
他们 他们自己 存在 太阳 - 信徒 .  
他们本身就是太阳崇拜者。

[ mɔ: ] [ ðæn; ðən ] [ ðæt ] , [ ðer; ðər ] [ kɪŋ ] , [ hu: ] [ wʌz; wəz ] [ 'ɔ:lsou ] [ ðer; ðər ] [ 'pɑ:ntɪf ] ,  
**More than that , their king , who was also their pontiff ,**  
更多的 比 那 , 他们的 国王 , WHO 曾是 还 他们的 教皇 ,  
不仅如此, 他们的国王同时也是他们的教皇,

[ wʌz; wəz ] [ ɪn ] [ ðə; ði ] [ 'hæbɪt ] [ ʌv; əv ] [ 'bi:ɪŋ ] [ kəm'pli:tlɪ ] [ 'kʌvəd ] [ wɪð; wɪθ ] [ goʊld ] [ dʌst ] [ sou ] [ ə'plaɪd ] [ æz; əz ]  
**was in the habit of being completely covered with gold dust so applied as**  
曾是 在 这 习惯 的 存在 完全地 涵盖 和 金子 灰尘 所以 应用 作为  
[ tu:; tə ] [ kɔ:z ] [ hɪm; ɪm ] [ tu:; tə ] [ ʃaɪn ] [ wɪð; wɪθ ] [ greɪt ] [ 'lʌstər ] [ laɪk ] [ ðə; ði ] [ 'reɪz ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ sʌn ] .  
**to cause him to shine with great lustre like the rays of the sun .**  
到 原因 他 到 闪耀 和 伟大的 光泽 喜欢 这 射线 的 这 太阳 .  
他习惯全身涂满金粉, 金粉涂抹得使他像太阳的光芒一样闪闪发光。

[ ɪn ] [ bri:f ] ,  
**In brief ,**  
在 简短的 ,  
简而言之,

[ hi:; hi ] [ wʌz; wəz ] [ ðə; ði ] [ 'ri:əl ] - [ el ] [ də'rɑ:doʊ ] - [ ʌv; əv ] [ hu:m ] [ wi:; wi ] [ hæv; həv ] [ hɜ:rd ] [ sou ] [ mʌtʃ ] [ ænd; ənd ]  
**he was the real ' El Dorado ' of whom we have heard so much and**  
他 曾是 这 真实的 - 埃尔 多拉多 - 的 谁 我们 有 听到 所以 很多 和  
[ si:n ] [ sou ] [ 'lɪt(ə) ] ;  
**seen so little ;**  
已见 所以 小的 ;  
他就是那个我们耳闻已久却鲜少见到的真正的“黄金国”;

[ ænd; ənd ] , [ æz; əz ] [ hɪz; ɪz ] [ 'prɪnsəp(ə)l ] [ rɪ'lɪdʒəs ] [ 'serəmoʊni ] ,  
**and , as his principal religious ceremony ,**  
和 , 作为 他的 主要的 宗教 仪式 ,  
而作为他的主要宗教仪式,

[ hi:; hi ] [ wʌz; wəz ] [ wɔ:nt ] [ tu:; tə ] [ pər'fɔ:rm ] [ hɪz; ɪz ] [ ə'blu:ɪnz ] [ frʌm; frəm ] [ ə; eɪ ] [ ræft ] [ ɪn ] [ ðə; ði ] [ 'sentər ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ]  
**he was wont to perform his ablutions from a raft in the centre of the**  
他 曾是 惯于 到 履行 他的 洗礼 从 一个 筏 在 这 中心 的 这  
[ leɪk ] ,  
**lake ,**  
湖 ,  
他习惯在湖中央的木筏上进行洗漱。

[ ʌn'tɪl ] [ ðə; ði ] [ hoʊl ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ 'preʃəs ] [ 'met(ə)l ] [ wʌz; wəz ] [ wɑ:ft ] [ ə'wei ] .  
**until the whole of the precious metal was washed away .**  
直到 这 所有的 的 这 宝贵的 金属 曾是 洗过 离开 .  
直到所有贵金属都被冲走。

[ ðɪs ] [ ə'kɑ:mplɪft ] , [ ðə; ði ] [ kɪŋ ] , [ ænd; ənd ] [ ðə; ði ] [ tʃi:fs ] [ hu: ] [ wɜ:r; wər ] [ wɪð; wɪθ ] [ hɪm; ɪm ] ,  
**This accomplished , the king , and the chiefs who were with him ,**  
这 完成 , 这 国王 , 和 这 酋长们 WHO 是 和 他 ,  
此事完成后, 国王和与他同行的酋长们.....

[meɪd] [ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['kɔ:stli] ['ɔfə-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:tər] . “  
**made a rule of throwing costly offerings into the water** . ”  
制成 一个 规则 的 投掷 昂贵 供品 进入 这 水 . ”

他制定了一条规则，要把贵重的祭品扔进水里。  
“ ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪbæk] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] ,  
“ **Better than that** , ” **struck in the hunchback** , **almost with enthusiasm** ,  
“ 更好的 比 那 , ” 击 在 这 倭 , 几乎 和 热情 ,  
“比那好多了,”驼背几乎带着兴奋的语气说道。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['dʒɜ:rn(ə)l][ɑ:n] [ðɪs]  
“ **I have just been turning over an article in the South American Journal on this**  
“ 我 有 只是 到过 转弯 超过 一个 文章 在 这 南 美国人 杂志 在 这  
[veri] ['sʌbdʒekt] ,  
**very subject** ,  
非常 主题 ,

“我刚刚翻阅了《南美杂志》上关于这个主题的一篇文章，  
[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['wɜ:ʃɪpə] , [ðerə'pa:n] ,  
**and I read there that the multitude of worshippers** , **thereupon** ,  
和 我 读 那里 那 这 民众 的 信徒 , 于是 ,  
我在那里读到，众多信徒随即.....

[laɪkwaɪz] [kæst][ɪn][ðer; ðər] ['hʌmblər] [kɑ:ntrə'bju:ʃənz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]  
**likewise cast in their humbler contributions in the midst of singing and dancing**  
同样地 投掷 在 他们的 谦逊 贡献 在 这 中间 的 歌唱 和 跳舞  
[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstɹʊmənts] [æz; əz][wɜ:r; wər][ə'veɪləb(ə)l] .  
**and to the sound of such musical instruments as were available** .  
和 到 这 声音 的 这样的 音乐 仪器 作为 是 可用的 .

同样，他们也以谦卑的姿态，载歌载舞，伴着手边现有的乐器声，献上自己微薄的奉献。  
[wen] [ðə; ði] - ['bɜ:rdɪd] [men] - [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ 'ti:][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ 'ɪndiənz ] ,  
**When the ' bearded men ' reached the country it is stated that the Indians** ,  
什么时候 这 - 留着胡子的 男人 - 达到 这 国家 它 是 声明 那 这 印度人 ,  
据说，当“蓄须男子”抵达这片土地时，印第安人.....

[tu:; tə][pʊt][ðer; ðər] ['treʒər] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:θləs] [ɪn'veɪdəz] ,  
**to put their treasure beyond the power of the ruthless invaders** ,  
到 放 他们的 宝藏 超过 这 力量 的 这 无情 入侵者 ,  
为了将他们的宝藏置于残暴入侵者无法触及的地方，

[θru:] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][væst]['vælju:] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,  
**threw it into the waters of the lake to a vast value ; and , indeed** ,  
扔 它 进入 这 水 的 这 湖 到 一个 广阔的 价值 ; 和 , 的确 ,  
把它扔进湖里，使其价值连城；而且，确实如此，

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] [tu:; tə] [ʌn'wɔ:tə] [aɪ 'ti:] ,  
**an attempt was made by the Spaniards to unwater it** ,  
一个 试图 曾是 制成 经过 这 西班牙人 到 不水 它 ,  
西班牙人曾试图抽干它的水分。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [səb'mɜ:rdʒd] [ə'kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv][goʊld] [dʌst] [ænd; ənd] ['preʃəs]  
**so as to get at the submerged accumulation of gold dust and precious**  
所以 作为 到 得到 在 这 湮 积累 的 金子 灰尘 和 宝贵的  
[stoʊnz] .  
**stones** .  
石头 .

以便获取水下积聚的金粉和宝石。  
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,  
**They were not able to reach the bottom** ,  
他们 是 不是 有能力的 到 抵达 这 底部 ,  
他们没能到达底部。

[bʌt; bət][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈlɑʊərɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tu:; tə][ɪk'spəʊz]  
**but succeeded in lowering the water to such an extent as to expose**  
但 成功了 在 降低 这 水 到 这样的 一个 程度 作为 到 暴露  
[ə; eɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
**a portion of the margins of the lake** ,  
一个 部分 的 这 边距 的 这 湖 ,  
但成功地降低了水位，使湖泊的部分边缘露出水面。

[wens] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈɡʌvərnmənt] [wʌn] [ˈhʌndrəd]  
**whence they obtained sufficient to pay to the Spanish Government one hundred**  
何处 他们 获得 充足的 到 支付 到 这 西班牙语 政府 一 百  
[ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ,  
**and seventy thousand dollars** ,  
和 七十 千 美元 ,  
他们由此获得了足够的资金，向西班牙政府支付了十七万美元。

[ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] [θri:] [pər] [sent] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [ʌv; əv][faɪv] [ˈmɪljənz] [sɪks] [ˈhʌndrəd]  
**equivalent to three per cent , on a total recovered of five millions six hundred**  
相等的 到 三 每 中心 , 在 一个 全部的 恢复 的 五 百万 六 百  
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .  
**thousand dollars** :  
千 美元 :  
相当于追回总额为五百六十万美元的百分之三。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ] [ˈemərəldz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈri:əlaɪzd] [ˈsev(ə)nti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn]  
**There were also emeralds , one of which realised seventy thousand dollars in**  
那里 是 还 祖母绿 , 一 的 哪个 意识到 七十 千 美元 在  
[mə'drɪd] .  
**Madrid** :  
马德里 :  
还有祖母绿宝石，其中一颗在马德里拍出了七万美元的高价。

[ˈfɜ:rðər] [ˈpra:ɡres] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɪp][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Further progress was arrested by the sides of the cutting on the lip of the**  
更远 进步 曾是 被捕 经过 这 侧面 的 这 切割 在 这 唇 的 这  
[leɪk] - [kʌp] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .  
**lake - cup falling in with a tremendous crash** .  
湖 - 杯子 坠落 在 和 一个 巨大的 碰撞 .  
湖杯边缘的切口两侧突然崩塌，发出巨大的撞击声，阻止了进一步的进展。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [pɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][vɑ:'keɪnoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]  
**The water poured into the mouth of an adjacent volcano , and a terrible**  
这 水 倾倒 进入 这 嘴 的 一个 邻近的 火山 , 和 一个 糟糕的  
[ˈɜ:rθkweɪk] [rɪ'zʌltɪd] ,  
**earthquake resulted** ,  
地震 结果 ,  
水涌入附近一座火山的火山口，引发了一场可怕的地震。

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈdʒezʊɪt] [frendz] [fled] [ɪn] [ˈterər] .  
**before which the Spaniards and their Jesuit friends fled in terror** .  
前 哪个 这 西班牙人 和 他们的 耶稣会 朋友们 逃亡 在 恐怖 .  
西班牙人和他们的耶稣会朋友吓得落荒而逃。  
[ə; eɪ][ˈpra:pər] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ˈleɪtər][ɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
**A proper record was , however , made later on of the exact position of**  
一个 恰当的 记录 曾是 , 然而 , 制成 之后 在 的 这 精确的 位置 的  
[ðə; ði] [leɪk] ,  
**the lake** ,  
这 湖 ,  
然而，后来对湖泊的确切位置进行了正式记录。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈmɪstər] [ˈku:pər] - [ɪkˈspleɪnd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][lɔ:st] . “  
but , as Mr Cooper - Nassington explained , it was lost . ”  
但 , 作为 先生 库珀 - 纳辛顿 解释 , 它 曾是 丢失的 . ”  
但正如库珀-纳辛顿先生解释的那样，它丢失了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪˈklʌvəd] [aɪ ˈti:] , ” [aɪ][bɜ:rst] [aʊt] .  
“ And you have recovered it , ” I burst out .  
” 和 你 有 恢复 它 , ” 我 爆裂 出去 .  
“而你已经找回了它！”我脱口而出。

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] ; [bʌt; bət] [ɔ:lˈðoʊ] [rɪˈpi:tɪd] [eksprɪˈdɪŋz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,  
“ That is so ; but although repeated expeditions were made to the district ,  
” 那 是 所以 ; 但 虽然 重复 探险 是 制成 到 这 区 ,  
“确实如此；但是尽管曾多次前往该地区考察，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈlɑ:rdʒli] [ʌv; əv][vɔ:lˈkænɪk][ˈɔ:rɪdʒɪn] , [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ki:] [aɪ] [pəˈzeɪs] ,  
which is largely of volcanic origin , to discover it without the key I possess ,  
哪个 是 很大程度上 的 火山 起源 , 到 发现 它 没有 这 钥匙 我 具有 ,  
[ðeɪ] [ɔ:l] [feɪld] ;  
they all failed ;  
他们 全部 失败的 ;  
它主要由火山形成，如果没有我拥有的钥匙，他们都无法发现它；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [slɪpt] [ɑ:n] [ðeɪ] [gru:] [fju:ər] [ænd; ənd] [fju:ər] [ɪn] [ˈnʌmbər] [ʌnˈtɪl] ,  
and as the years slipped on they grew fewer and fewer in number until ,  
和 作为 这 年 滑倒了 在 他们 生长 更少 和 更少 在 数字 直到 ,  
随着岁月流逝，他们的数量越来越少，直到.....

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] ,  
as you have heard for yourself ,  
作为 你 有 听到 为了 你自己 ,  
正如你亲耳所听到的，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænjʌskɪpt]  
the whole thing has just become a will - o ' - the - wisp of the manuscript  
这 所有的 事物 有 只是 变得 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 的 这 手稿  
[ˈhʌntər] [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
hunter who , of course ,  
猎人 WHO , 的 课程 ,  
整件事现在就像手稿猎人的鬼火一样，当然，

[hæz; həz][ˈmoʊstli] [groʊn] [tu:; tə] [fi:l] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdɑ:kjʊments]  
has mostly grown to feel he is as likely to discover the missing documents  
有 大多 生长 到 感觉 他 是 作为 可能 到 发现 这 丢失的 文件  
[æz; əz][hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [faɪnd][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] .  
as he is to find the title - deeds of the temple of David .  
作为 他 是 到 寻找 这 标题 - 契约 的 这 寺庙 的 大卫 .  
他越来越觉得，自己找到丢失的文件的可能性，和找到大卫圣殿的地契的可能性一样小。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪŋ] [maɪ]  
“ But , ” said the hunchback , suddenly changing his tone and confronting my  
” 但 , ” 说 这 倭 , 突然 变化 他的 语气 和 面对 我的  
[kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [lʊk] ,  
companion with an angry look ,  
伴侣 和 一个 生气的 看 ,  
“但是,”驼背突然改变了语气，怒气冲冲地瞪着我的同伴说道，”

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
“ none of this is to the point .  
” 没有任何 的 这 是 到 这 观点 .  
“这些都不是重点。”

[aɪˈti:] [ɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ɔ:l] [soʊ] [mʌt] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [æz; əz] [fəˈmɪliər] [tu:; tə] [men] [laɪk]  
**It is , in a way , all so much ancient history and as familiar to men like**  
它是 , 在一个方式 , 全部所以 很多 古老的 历史 和 作为 熟悉的 到 男人 喜欢  
[jɔ:r'self] ,  
**yourself** ,  
你自己 ,

从某种意义上说, 这一切都是古老的历史, 对像你这样的人来说也十分熟悉。

[hu:] [ru:l] [ˈmeksɪkoʊ] [θru:] [ðə; ði] [sta:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɔ:r] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɔ:rən] [ˈɑ:fɪs] , [æz; əz]  
**who rule Mexico through the Stock Exchange or our British Foreign Office , as**  
WHO 规则 墨西哥 通过 这 库存 交换 或者 我们的 英国 外国的 办公室 , 作为  
[jɔər; jər] [ˈælfəbet] .  
**your alphabet** .  
你的 字母 .

谁通过证券交易所或我们的英国外交部统治墨西哥, 就像你们的字母表一样。

[wʌt] [aɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] :  
**What I want to know is :**  
什么 我 想 到 知道 是 :

我想知道的是:

[wʌt] [ˈbɪznəs] [ɪz] [aɪˈti:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɔ:t] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv]  
**What business is it of yours what I have bought and what I have**  
什么 商业 是 它 的 你的 什么 我 有 买 和 什么 我 有  
[dɪˈskʌvəd] ?  
**discovered ?**  
发现 ?

我买了什么、发现了什么, 关你什么事?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [fer] [ɪn] [ðɪs] [faɪnd] .  
**You have no share in this find** .  
你 有 不 分享 在 这 寻找 .

你与此项发现没有任何关联。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .  
**You have no right to information** .  
你 有 不 正确的 到 信息 .

你无权获取信息。

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [du:;] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [dɪˈmændɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] , [ænd; ənd]  
**By what right do you come here demanding to know what I have learned , and**  
经过 什么 正确的 做 你 来 这里 要求 到 知道 什么 我 有 学习 , 和  
[ʌl; jəl] [lɜ:rn] ,  
**shall learn** ,  
将 学习 ,

你凭什么来这里要求知道我已经学到和将要学到的东西?

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] [ˈleɪbər] ? "  
**with infinite patience , expense , and labour ? "**  
和 无限 耐心 , 费用 , 和 劳动 ? "

需要付出无限的耐心、金钱和劳动吗?

" [ɔ:l] [ðæt] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [ˈkɑ:mli] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈku:pər] - .  
**" All that in good time , my dear sir , " calmly returned Cooper - Nassington** .  
" 全部 那 在 好的 时间 , 我的 亲爱的 先生 , " 平静地 返回 库珀 - 纳辛顿 .

"一切都会在适当的时候发生的, 我的先生," 库珀-纳辛顿平静地回答道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [səˈfi(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] ” **For the present it must be sufficient for you that I have a very** 为了 这 展示 它 必须 是 充足的 为了 你 那 我 有 一个 非常 [ˈriːəl][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)] [steɪk] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] , **real and vital stake in what you have found** , 真实的 和 必不可少的 赌注 在 什么 你 有 成立 , “目前你只需要知道, 我对你的发现有着非常真实且至关重要的利害关系。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [triːt] [em ˈiː] [wel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbiznəs] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] **and you had better treat me well over the business when I come to you** 和 你 有 更好的 对待 我 出色地 超过 这 商业 什么时候 我 来 到 你 [əˈgen] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [diˈsaɪfəd] [ðə; ði][ˈmænjʊskɹɪpts] , **again after you have deciphered the manuscripts** , 再次 后 你 有 已破译 这 手稿 , 等你破译完手稿之后, 我再来找你谈生意的时候, 你最好好好对待我。

[ɔːr] [juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . **or you'll live to regret the day I was born** . 或者 你会 居住 到 后悔 这 天 我 曾是 出生 . 否则你终将后悔我的出生。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ˈɡlɛrɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈæŋɡrɪ] [dɪˈfaɪəns] , ” **For a second the two men stood glaring at each other in angry defiance** , ” 为了 一个 第二 这 二 男人 站立 刺眼 在 每个 其他 在 生气的 蔑视 , “两人怒目而视, 怒目而视了一秒钟, 充满挑衅意味。”

[bʌt; bət] [əˈgen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [wʌn] . **but again I saw that the millionaire won** . 但 再次 我 锯 那 这 百万富翁 韩元 . 但我再次看到, 那位百万富翁赢了。

[wətˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [hoʊld][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhʌnt][bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] **Whatever was the mysterious hold he had over the hunchback there was** 任何 曾是 这 神秘 抓住 他 有 超过 这 倭 那里 曾是 [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpʊt(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][wʌn] , **no doubt but that it was a very potent and a very effective one** , 不 怀疑 但 那 它 曾是 一个 非常 强效 和 一个 非常 有效的 一 , 无论他对驼背施加了何种神秘的控制, 毫无疑问, 这种控制非常强大, 非常有效。

[ænd; ənd] [ðæt] , [haʊˈevər] [mʌt] [zuː] [maɪt] [kɪk] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] , **and that , however much Zouche might kick and threaten** , 和 那 , 然而 很多 走车 可能 踢 和 威胁 , 不管祖切如何踢打威胁,

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] [hiːl] . **in the end he was bound to come to the other's heel** . 在 这 结尾 他 曾是 边界 到 来 到 这 其他的 脚跟 . 最终他注定要臣服于对方。

“ [ɔːl] [raɪt] . ” **All right** . ” 全部 正确的 . “好的。

[kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [taɪm] , “ [hiː; hi] [ɡraʊld] , **Come to me in a fortnight's time , ” he growled** , 来 到 我 在 一个 两周的 时间 , ” 他 咆哮 , “两周后来找我,”他咆哮道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ðen] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ” **and I'll see then what can be done** . ” 和 患病的 看 然后 什么 能 是 完毕 . “到时候我再看看能做些什么。”

[dəʊnt] [ˈfænsi] , [ðʊʊ] ,  
Don't fancy , though ,  
不 想要 , 尽管 ,

不过我并不喜欢这样。

[ðæt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈfɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [jɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rnɪʃ] [ˈmaɪnərz]  
that this business is simply fitting out a yacht with a party of Cornish miners  
那 这 商业 是 简单地 配件 出去 一个 游艇 和 一个 派对 的 康沃尔郡 矿工  
[ænd; ənd] [ˈendʒəˈnɪrz] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lu:t] . "  
and engineers and going to take possession of the loot . "  
和 工程师 和 去 到 拿 拥有 的 这 抢劫 . "

这家公司只不过是雇佣了一群康沃尔郡的矿工和工程师，为一艘游艇进行改装，然后去瓜分赃物罢了。

" [aɪ] [dəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] [ˈku:lɪ] ; " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈdʒɛʒu:ɪts] [tu:; tə]  
" I don't , " said the Member of Parliament coolly ; " there are the Jesuits to  
" 我 不 , " 说 这 成员 的 议会 冷静地 ; " 那里 是 这 耶稣会士 到  
[ˈrekən] [wɪð; wɪθ] . "  
reckon with . "  
估计 和 . "

“我不这么认为，”这位国会议员冷冷地说，“还有耶稣会士需要提防。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:rst] , " [rɪˈtɔ:tid] [zu:ʃ] ; " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈʌðər] . "  
" Yes ; but that's not the worst , " retorted Zouche ; " there are others . "  
" 是的 ; 但 那就是 不是 这 最差 , " 反驳 走车 ; " 那里 是 其他的 . "

“是啊，但这还不是最糟糕的，”邹彻反驳道，“还有其他的。”

" [ˈʌðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .  
" Others ! " cried the man in astonishment .  
" 其他的 ! " 哭 这 男人 在 惊讶 .

“其他人！”那人惊呼道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "  
" What do you mean ? "  
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [wel] , [fɜ:rst] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈskʌvəri] , [eɪ] ?  
" Well , first , who was the man that put you on the track of my discovery , eh ?  
" 出色地 , 第一的 , WHO 曾是 这 男人 那 放 你 在 这 追踪 的 我的 发现 , 嗯 ?

“那么，首先，是谁让你发现了我的秘密呢？ ”

[wʌt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɔ:r] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] [ɡlɪnz] [ɪmˈplɔɪər] ?  
What , for instance , is the name or position of Mr Glynn's employer ?  
什么 , 为了 实例 , 是 这 姓名 或者 位置 的 先生 格林的 雇主 ?

例如，格林先生的雇主姓名或职位是什么？

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪˈself] [aɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] .  
" In spite of myself I flushed and started .  
" 在 尽管如此 的 我 我 配 和 开始 .

“尽管我内心并不情愿，但我还是冲了个澡，然后开始行动。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [naʊ] [hɪr] [hu:] [dɑ:n] [hoʊˈzeɪ] - [ˈri:əli] [wʌz; wəz] ,  
Should I now hear who Don José Casteno really was ,  
应该 我 现在 听到 WHO 大学教师 何塞 - 真的 曾是 ,

现在我应该知道唐·何塞·卡斯特诺的真实身份吗？

[ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜ:tsən] ,  
if he were really a friend of Lord Cyril Cuthbertson ,  
如果 他 是 真的 一个 朋友 的 主 西里尔 卡斯伯特森 ,

如果他真是西里尔·卡斯伯特森勋爵的朋友，



[ænd; ʌnd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [æt; ət] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [es 'ti:] ! ['bruːnoʊz] .  
**and why he was a resident at that home of mystery , St . Bruno's .**  
和 为什么 他 曾是 一个 居民 在 那 家 的 神秘 , 英石 . 布鲁诺的 .  
以及他为何会成为那座神秘的圣布鲁诺疗养院的住户。

[ə'læəs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[noʊ] .  
**no .**  
不 .

不。

[aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .  
**I was doomed to disappointment .**  
我 曾是 注定失败 到 失望 .  
我注定要失望。

“ [wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrmnəs] .  
“ **We decline to tell you ,** ” **said my companion with great firmness .**  
“ 我们 衰退 到 告诉 你 , ” 说 我的 伴侣 和 伟大的 硬度 .  
“我们拒绝告诉你,”我的同伴斩钉截铁地说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [rɔːrd] [ðə; ði][dwɔːrf] .  
“ **I shall find out for myself ,** ” **roared the dwarf .**  
“ 我 将 寻找 出去 为了 我 , ” 咆哮 这 矮人 .  
“我一定要亲自去查清楚!”矮人咆哮道。

“ [duː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] ['kuːlɪ] .  
“ **Do , if you can ,** ” **returned the man coolly .**  
“ 做 , 如果 你 能 , ” 返回 这 男人 冷静地 .  
“如果可以的话,就去做吧。”那人冷冷地回答道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] .  
“ **For the present , stick to the point we are discussing .**  
“ 为了 这 展示 , 戳 到 这 观点 我们 是 讨论 .  
“目前,请坚持我们正在讨论的这一点。”

[huː] [els] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [fɪr] ? “  
**Who else have we to fear ?** ”  
WHO 别的 有 我们 到 害怕 ? “  
我们还有谁值得畏惧?

“ [ðə; ði] [kʌt] - [θroʊt] [huː] [dɪd] [ðɪs] , ” [snaːrld] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ,  
“ **The cut - throats who did this ,** ” **snarled the hunchback ,**  
“ 这 切 - 喉咙 WHO 做过 这 , ” 纠缠 这 倭 ,  
“那些杀人凶手!”驼背咆哮道。

[ˈstepɪŋ] [ˈkwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .  
**stepping quickly across the room and taking down a cloak from the walls .**  
步进 迅速地 穿过 这 房间 和 采取 向下 一个 披风 从 这 墙壁 .  
他迅速穿过房间,从墙上取下一件斗篷。

[ðen] [hiː; hi] [sprɛd] [ðə; ði]['gɑːrmənt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ʌnd] [ˈɪndɪkətɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['bʊlɪt] [hoʊlz] [ɪn]  
**Then he spread the garment out on the table and indicated certain bullet holes in**  
然后 他 传播 这 服装 出去 在 这 桌子 和 表明的 肯定 子弹 孔 在  
[ðə; ði] [bæk] .  
**the back .**  
这 后退 .  
然后他把衣服铺在桌子上,指着背面的一些弹孔。

“ [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [tuː; tə][em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] ['hoʊmwərd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .  
“ **They did this to me this afternoon as I walked homeward , ” he added .**  
“ 他们 做过 这 到 我 这 下午 作为 我 步行 回家 , ” 他 额外 :  
“今天下午我步行回家时，他们对我做了这件事，”他补充道。

“ [ðə; ði] [ʔɑ:ts] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] .  
“ **The shots came just as I was crossing Westminster Bridge .**  
“ 这 镜头 来了 只是 作为 我 曾是 过境 威斯敏斯特 桥 :  
“我当时正要过威斯敏斯特桥，枪声就响了。”

[aɪ] [sə:tʃt] ['evriwɛr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,  
**I searched everywhere for a sight of the man ,**  
我 搜索 到处 为了 一个 视线 的 这 男人 ,  
我到处寻找那个人的踪迹,  
[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:] - ['fæŋgəld] [er] - [ɡʌŋ] .  
**who must have done it with some new - fangled air - gun .**  
WHO 必须 有 完毕 它 和 一些 新的 - 时髦的 空气 - 枪 :  
他一定是使用某种新式气枪作案的。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌŋ] [æt; ət][ɔ:l] .  
**I could find none at all .**  
我 可以 寻找 没有任何 在 全部 :  
我一个也没找到。  
“ [nɔ:r][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , ” [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ; “ [dʒʌst][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [ðɪs]  
“ **Nor is that all , ” he proceeded the next moment ; ” just cast a glance in this**  
“ 也不 是 那 全部 , ” 他 继续 这 下一个 片刻 ; ” 只是 投掷 一个 瞥一眼 在 这  
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,  
**direction** ,  
方向 ,  
“而且这还不是全部，”他接着说道，“请你朝这个方向看一眼，

[wɪl] [juː; jʊ] ?  
**will you ?**  
将要 你 ?  
你会？

“ [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [stʊd] [æŋ; ən][oʊld] ['oʊkən] [tʃest]  
“ **He stumbled across the parlour to a point where stood an old oaken chest**  
“ 他 踉跄 穿过 这 客厅 到 一个 观点 在哪里 站立 一个 老的 橡木 胸部  
[ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [haɪ] ,  
**about two feet high ,**  
关于 二 脚 高的 ,  
他跌跌撞撞地穿过客厅，来到一个大约两英尺高的旧橡木箱前。

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .  
**the lid of which he threw back with a bang .**  
这 盖 的 哪个 他 扔 后退 和 一个 砰 :  
他猛地将盖子向后扔去，砰的一声。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [faɪn] ['mæstɪf] [ɪn][ðer; ðər] ?  
“ **Do you see that fine mastiff in there ?**  
“ 做 你 看 那 美好的 獒 在 那里 ?  
你看到里面那只漂亮的獒犬了吗？

“ ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fædʊʃi] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][dɔ:g][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .  
“ **pointing to the shadowy form of a huge dog in the depths of the chest .**  
“ 指向 到 这 阴暗的 形式 的 一个 巨大的 狗 在 这 深度 的 这 胸部 :  
“指着胸膛深处一个巨大犬只的模糊身影。

“ [wel] , [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] .  
“ **Well , an hour ago he was poisoned .**  
“ 出色地 , 一个 小时 前 他 曾是 中毒 .  
“ 嗯 , 一个小时前他中毒了。”

[baɪ] [hu:m] ?  
**By whom ?**  
经过 谁 ?  
由谁?

[fɔːr; fər] [wʌt] ?  
**For what ?**  
为了 什么 ?  
为了什么?

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] ,  
**I have lived here in this house , in this neighbourhood ,**  
我 有 居住地 这里 在 这 房子 , 在 这 邻里 ,  
我一直住在这栋房子里, 在这个街区里。

[fɔːr; fər][faɪv][ænd; ənd][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hæz; həz][ˈevər] [əˈkɜːrd] [bɪˈfɔːr]  
**for five and forty years and nothing of the sort has ever occurred before**  
为了 五 和 四十 年 和 没有什么 的 这 种类 有 曾经 发生 前  
.  
:  
.

四十五年来, 从未发生过类似的事情。  
“ [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [jɔːr; jər] [ˈkæərɪdʒ] [ˈrætɪd] [ʌp][aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [wɪrd] [ɪkˈspɪəriəns] .  
“ **Ten minutes before your carriage rattled up I had another weird experience .**  
“ 十 分钟 前 你的 运输 摇晃 向上 我 有 其他 诡异的 经验 .  
“在你乘坐的马车嘎吱作响之前十分钟, 我经历了另一件奇怪的事。”

[ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [aɪ] [kɑːnt] .  
**Explain it if you can — I can't .**  
解释 它 如果 你 能 — 我 不能 .  
如果你能解释一下就解释一下——我解释不了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈteɪbl] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpreʃəs] [ˈmænjʊskɹɪpts] ,  
**I was seated at this very table poring over one of those precious manuscripts ,**  
我 曾是 坐着 在 这 非常 桌子 泡 超过 一 的 那些 宝贵的 手稿 ,  
我当时就坐在这张桌子旁, 仔细研读着其中一份珍贵的手稿。

[wɪtʃ] [aɪ][haɪd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈpræktɪkli] [ɪnəkˈsesəb(ə)][tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [ɪkˈsept] [maɪˈself] ,  
**which I hide in a place practically inaccessible to anybody except myself ,**  
哪个 我 隐藏 在 一个 地方 几乎 无法进入 到 任何人 除了 我 ,  
我把它藏在一个除了我自己几乎任何人都无法到达的地方。

[wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] .  
**when I became conscious I was not alone .**  
什么时候 我 成为 有意识的 我 曾是 不是 独自的 .  
当我恢复意识时, 我发现自己并不孤单。

[ˈsʌmbəːdi] , [aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] , [hæd; həd] [kʌm] [mɪˈstɪriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**Somebody , I felt certain , had come mysteriously on the scene and was**  
某人 , 我 毛毡 肯定 , 有 来 神秘地 在 这 场景 和 曾是  
[ˈwʌtʃɪŋ] [emˈiː] [ɪnˈtentli] .  
**watching me intently .**  
观看 我 专注地 .  
我确信有人神秘地出现在我面前, 并且正专注地注视着我。

[aɪ] [glɑ:nst] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] [smɔ:l] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ]  
**I glanced up suddenly , and found there , at that small casement window which**  
我 瞥了一眼 向上 突然 , 和 成立 那里 , 在 那 小的 窗扇 窗户 哪个  
[ 'əʊpənz ] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] ,  
**opens on the street ,**  
打开 在 这 街道 ,

我突然抬头，发现那里，在那扇通向街道的小窗户里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [pleɪst] [ɪn] [pə'zi:(ə)n] ,  
**and which is usually guarded by the shutter you now see placed in position ,**  
和 哪个 是 通常 守卫 经过 这 快门 你 现在 看 放置 在 位置 ,  
通常情况下，它由你现在看到的这个安装好的快门保护着。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .  
**the face of a man .**  
这 脸 的 一个 男人 .

一张男人的脸。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wa:nt] ?  
**' What do you want ?**  
- 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

- [aɪ] [kraɪd] ['æŋgrəli] ,  
**' I cried angrily ,**  
- 我 哭 愤怒地 ,

我愤怒地哭了起来，

[ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] [bæk] ['ɪntu:] [pə'zi:(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði]  
**and darted across the room to fling the shutter back into position with all the**  
和 飞镖 穿过 这 房间 到 一扔 这 快门 后退 进入 位置 和 全部 这  
[fɔ:rs] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɜ:rt] .  
**force I could exert .**  
力量 我 可以 发挥 .

然后我冲过房间，用尽全力把快门甩回原位。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [swɪft] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .  
**But he was much too swift for me .**  
但 他 曾是 很多 也 迅速 为了 我 .

但他速度太快了，我根本追不上。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)] [rə'pɪdəti] [hi:; hi] [flʌŋ] [æn; ən] ['envəloʊp] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd]  
**With incredible rapidity he flung an envelope through the opening and darted**  
和 极好的 快速 他 扔 一个 信封 通过 这 开幕 和 飞镖  
[ɔ:f] ,  
**off ,**  
离开 ,

他以惊人的速度将一个信封扔进开口，然后飞快地跑开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [slæmd] [tə'geðər] , [æz; əz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]  
**and the shutter and window slammed together , as I intended , but with**  
和 这 快门 和 窗户 猛烈抨击 一起 , 作为 我 故意的 , 但 和  
[æn; ən] ['empti] [bæŋ] .  
**an empty bang .**  
一个 空的 砰 .

正如我所料，百叶窗和窗户砰的一声关上了，但发出的却是一声空洞的巨响。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] !  
**The scoundrel had escaped !**  
这 恶棍 有 逃脱 !

那个恶棍逃走了！

“ [wel] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'praɪzɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ]  
“ **Well , by that time I was accustomed to surprises , and so I took up the**  
“ 出色地 , 经过 那 时间 我 曾是 习惯 到 惊喜 , 和 所以 我 采取 向上 这  
[ˈenvələʊp] ,  
**envelope ,**  
信封 ,

“嗯，那时候我已经习惯了惊喜，所以我拿起了信封。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃi:p] , [ɪn'fɪəriər] [meɪk] , [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [soʊld] [baɪ] [smɔːl] [ˈsteɪʃənəz]  
**which was of a cheap , inferior make , similar to those sold by small stationers**  
哪个 曾是 的 一个 便宜的 , 下 制作 , 相似的 到 那些 卖 经过 小的 文具店  
[ɪn] [pʊr] [ˈdɪstrɪkts] .  
**in poor districts .**  
在 贫穷的 地区 .

这是廉价劣质的产品，类似于贫困地区小文具店出售的产品。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] [ə'dres] [ə'pɑːn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [siːld] .  
**It had no address upon it , but it was sealed .**  
它 有 不 地址 之上 它 , 但 它 曾是 密封 .

上面没有地址，但是封条是封的。

[aɪ] [tʊːr] [aɪ 'ti:] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn'saɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ˈberɪŋ] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] .  
**I tore it open , and found inside a piece of paper bearing this message .**  
我 撕裂 它 打开 , 和 成立 里面 一个 片 的 纸 轴承 这 信息 .

我把它撕开，发现里面有一张纸，上面写着这样一句话。

" [ˈæftər] [ˈfʌmbəlɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] [æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈməntlpiːs] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [slɪp] [ðæt]  
“ **After fumbling behind an ornament on the mantelpiece he produced a slip that**  
“ 后 笨拙 在后面 一个 装饰品 在 这 壁炉架 他 生产 一个 滑 那  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪdɪntli] [tʊːrɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈtʃaɪldz] [ˈeksərsaɪz] [bʊk] ,  
**had been evidently torn out of some child's exercise book ,**  
有 到过 显然 撕裂 出去 的 一些 孩子的 锻炼 书 ,

“他在壁炉架上的一个装饰品后面摸索了一番，掏出一张纸条，显然是从某个孩子的练习本上撕下来的。”

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [feɪnd] [ˈhændraɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)] [ə; eɪ] [ˈskuːlˌbɔɪz] :  
**and upon which was written in feigned handwriting to resemble a schoolboy's :**  
和 之上 哪个 曾是 书面 在 假装 手写 到 类似 一个 男学生 :  
上面用模仿小学生笔迹的假字写着：

“ [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] [ɪz] [noʊn] .  
“ **Your secret is known .**  
“ 你的 秘密 是 已知 .

你的秘密已被知晓。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [æɪ; əɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kleɪm] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈlɔːfl]  
**At the right moment I shall come to you and claim it for its lawful**  
在 这 正确的 片刻 我 将 来 到 你 和 宣称 它 为了 它是 合法的  
[ˈoʊnər] .  
**owner .**  
所有者 .

时机成熟时，我会来找你，把它归还给合法的主人。

[ˈmiːnwaɪl] , [briːð] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈvæljuː] [jʊr; jər] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd]  
**Meanwhile , breathe not a word to a soul as you value your property and**  
同时 , 呼吸 不是 一个 单词 到 一个 灵魂 作为 你 价值 你的 财产 和  
[jʊr; jər] [laɪf] . “  
**your life .** “  
你的 生活 . “

与此同时，在珍惜你的财产和生命时，千万不要向任何人透露一个字。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,  
“ Of course , ” added the hunchback , with a shrug of the shoulders ,  
“ 的 课程 , ” 额外 这 倭 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 ,  
“当然,”驼背耸了耸肩补充道。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [saʊndz] [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈmelədra:mə] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] .  
“ all this sounds the merest melodrama , and so it may be .  
“ 全部 这 声音 这 最 情节剧 , 和 所以 它 可能 是 .  
“这一切听起来就像是一场闹剧, 也许真是如此。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmænjʊskripts]  
But you and I know quite enough of the importance of those manuscripts  
但 你 和 我 知道 相当 足够的 的 这 重要性 的 那些 手稿  
[tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈmeni] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,  
to understand how many rich and extraordinary personages in England ,  
到 理解 如何 许多 富有的 和 非凡的 人物 在 英格兰 ,  
但是你我都非常清楚这些手稿的重要性, 也明白它们对英国众多富有而杰出的人物意味着什么。

[ɪn] [speɪn] , [ɪn][ˈmeksɪkou][hæv; həv][ðə; ði] [ˈki:nəst] [ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər][ˈkɑ:ntents] , [ðer; ðər] [rɪˈkʌvəri] ,  
in Spain , in Mexico have the keenest interest in their contents , their recovery ,  
在 西班牙 , 在 墨西哥 有 这 最热衷 兴趣 在 他们的 内容 , 他们的 恢复 ,  
[ænd; ənd][ðer; ðər][trænzˈleɪ(ə)n] .  
and their translation .  
和 他们的 翻译 .

在西班牙和墨西哥, 人们对这些书籍的内容、恢复和翻译有着最浓厚的兴趣。

[jɔ:; jər] [bɔ:rd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜ:tsən] , [fɔ:r; fər][wʌn] , “ [ɑ:t] [aʊt] [zu:] ,  
Your Lord Cyril Cuthbertson , for one , ” shot out Zouche ,  
你的 主 西里尔 卡斯伯特森 , 为了 一 , ” 射击 出去 走车 ,  
“比如西里尔·卡斯伯特森勋爵,”祖切脱口而出。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] ,  
glancing at the millionaire with eyes full of meaning ,  
瞥了一眼 在 这 百万富翁 和 眼睛 满的 的 意义 ,  
她意味深长地瞥了那位百万富翁一眼,

[jet] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɪd(ə)n] [rɪˈzentmənt] .  
yet bright with the springs of his own hidden resentment .  
然而 明亮的 和 这 弹簧 的 他的 自己的 隐 怨恨 .  
然而, 他内心深处却闪烁着他隐藏的怨恨之光。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .  
The Member of Parliament bit his lip .  
这 成员 的 议会 少量 他的 唇 .  
这位国会议员咬了咬嘴唇。

“ [ˈmeɪbi] , [ˈmeɪbi] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ Maybe , maybe , ” he said ,  
“ 或许 , 或许 , ” 他 说 ,  
“也许吧, 也许吧,”他说。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɑ:t] [went] [hoʊm][ænd; ənd] [ðæt] [ɪnwərdli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]  
but I could see the shot went home and that inwardly he was much  
但 我 可以 看 这 射击 去 家 和 那 内心 他 曾是 很多  
[pərˈtɜ:rbd] .  
perturbed .  
忐忑 .

但我看得出球进了, 而且他内心非常不安。

“ [sti:l] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][jɔ:; jər] [best] , [ðæts] [ɔ:l] .  
“ Still , you must do your best , that's all .  
“ 仍然 , 你 必须 做 你的 最好的 , 那就是 全部 .  
“不过, 你还是要尽力而为, 仅此而已。”

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ][ʊd; ʒəd] [seɪ][aɪˈtiː][ɪz][jər; jər] [frend] , [bɜːrd] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] , [huː] [fiːlz] [hiː; hi][kɑːnt] [trʌst]  
**Personally , I should say it is your friend , Lord Fotheringay , who feels he can't trust**  
亲自 , 我 应该 说 它 是 你的 朋友 , 主 福瑟林盖 , WHO 感觉 他 不能 相信  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

就我个人而言, 我认为是你的朋友福瑟林盖勋爵觉得他无法信任你。

[bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [aɪˈtiː][ɪz][jər; jər] [ˈləkaʊt] .  
**but , really , it is your lookout .**  
但 , 真的 , 它 是 你的 瞭望台 .

但说到底, 还是得靠你自己。

[kʌm] [əˈbɜːŋ] , [ˈɡlɪn] .  
**Come along , Glynn .**  
来 沿着 , 格林 .

跟我来, 格林。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ɪmˈpeɪjntli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][dwɔːrf]  
" **And he led the way impatiently down the passage , and , before the dwarf**  
" 和 他 引领 这 方式 不耐烦地 向下 这 通道 , 和 , 前 这 矮人  
[kʊd; kəd] [seɪ] [əˈhʌðər] [wɜːrd] ,  
**could say another word ,**  
可以 说 其他 单词 ,

于是他不耐烦地领着路沿着通道走下去, 还没等侏儒再说一句话,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɜːrid] [emˈiː][aʊt][ˈɪntuː] [ˈtʌftən] [striːt] ,  
**he had hurried me out into Tufton Street ,**  
他 有 慌忙 我 出去 进入 塔夫顿 街道 ,

他催促我赶紧走到塔夫顿街上,

[wɪtʃ] [siːmd] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] .  
**which seemed still to be as deserted as the grave .**  
哪个 似乎 仍然 到 是 作为 荒凉的 作为 这 严重 .

那里似乎仍然像坟墓一样荒凉。

[æz; əz][wiː; wi] [stept] [aʊt][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [brɪˈhaɪnd][juːˈes] ; [ænd; ənd] ,  
**As we stepped out we heard the door close behind us ; and ,**  
作为 我们 步 出去 我们 听到 这 门 关闭 在后面 我们 ; 和 ,

我们刚走出去, 就听到身后的门关上了; 然后,

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈletər] [wɪtʃ] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [emˈiː][tuː; tə][hænd]  
**remembering the mysterious letter which Don José had instructed me to hand**  
记住 这 神秘 信 哪个 大学教师 何塞 有 指示 我 到 手  
[tuː; tə] [bɜːrd] [ˈkʌθbɜːtsən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˌventʃuːˈælɪtiːz] ,  
**to Lord Cuthbertson in the case of certain eventualities ,**  
到 主 卡斯伯特森 在 这 案件 的 肯定 意外情况 ,

我记得唐·何塞曾嘱咐我, 在某些情况下, 要将那封神秘的信交给卡斯伯特森勋爵。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [ɑːn][ə; eɪ][bəʊld] [step] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .  
**I resolved on a bold step of my own .**  
我 已解决 在 一个 大胆的 步 的 我的 自己的 .

我决定采取一项大胆的举措。

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] ,  
" **Why , " said I suddenly to my companion ,**  
" 为什么 , " 说 我 突然 到 我的 伴侣 ,

"为什么?"我突然对我的同伴说。

“ [du:][ju:; jʊ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rən] [əˈferz] [ˈgetɪŋ] [wind] [ʌv; əv] [ðɪs]  
“ **do you fear the Secretary of State for Foreign Affairs getting wind of this**  
“ 做 你 害怕 这 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 获得 风 的 这  
[dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?  
**discovery of yours ?**  
发现 的 你的 ?

“你是否担心外交大臣会得知你的这一发现？ ”

“ [ˈnevər] [jæl; jəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpærəntli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] !  
“ **Never shall I forget the effect of this apparently innocent question of mine !**  
“ 绝不 将 我 忘记 这 影响 的 这 显然 清白的 问题 的 矿 ！  
“我永远不会忘记我这个看似无辜的问题所带来的后果！ ”

[ˈnevər] !  
**Never !**  
绝不 ！  
绝不！

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n] .  
**Chapter Seven .**  
章 七 .  
第七章

[ɪn][ ˈstæntən; ˈstɑ:- ] [stri:t] .  
**In Stanton Street .**  
在 斯坦顿 街道 .  
在斯坦顿街。

“ [waɪ] [eɪ ˈem][aɪ] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rən] [əˈferz] [meɪ] [get] [wind]  
“ **Why am I afraid that the Secretary of State for Foreign Affairs may get wind**  
“ 为什么 是 我 害怕的 那 这 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 可能 得到 风  
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmænjʊskɹɪpts] [wɪtʃ] [ˈloʊkət] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**of the discovery of those manuscripts which locate the exact whereabouts of the**  
的 这 发现 的 那些 手稿 哪个 定位 这 精确的 下落 的 这  
[leɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] [ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] ?  
**Lake of Sacred Treasure in Mexico ?**  
湖 的 神圣 宝藏 在 墨西哥 ?  
“我为什么担心外交部长会得知发现了那些手稿，这些手稿指明了墨西哥圣宝湖的确切位置？ ”

“ [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] [ˈfɜːsli] ；  
“ **repeated the Member of Parliament fiercely ;**  
“ 重复 这 成员 的 议会 激烈地 ；  
“议员语气激烈地重复道；

[ænd; ænd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈpi:tər]  
**and he came to a dead stop at the corner of the turning into Peter**  
和 他 来了 到 一个 死的 停止 在 这 角落 的 这 转弯 进入 彼得  
[stri:t] .  
**Street .**  
街道 .  
他猛地停在了通往彼得街的拐角处。

“ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈri:z(ə)nz] , “ [hi:; hi] [snæpt] .  
“ **For the best of all reasons , “ he snapped .**  
“ 为了 这 最好的 的 全部 原因 , “ 他 啪啪 .  
“这是出于最好的原因，”他厉声说道。

“ [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ] [heɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] .  
“ **He is the one man in the world I hate with all the force I am capable of .**  
“ 他 是 这 一 男人 在 这 世界 我 恨 和 全部 这 力量 我 是 有能力的 的 .  
“他是我这辈子恨之入骨的人。”



[hi:; hi][hæz; həz] [pru:vɔ] [him'self] [maɪ]['i:v(ə)]['dʒi:niəs] .  
**He has proved himself my evil genius** .  
他 有 已证实 他自己 我的 邪恶的 天才 ；  
他已经证明了自己是我的邪恶天才。

[ɪn]['pɑ:lətiks] , [ɪn] [prɪ'fɜ:rmənt] , [ɪn] ['mæɪrɪdʒ] [hi:; hi][hæz; həz] ['bi:tn] [em 'i:] ['evri] [taɪm][wi:; wi][hæv; həv]  
**In politics , in preferment , in marriage he has beaten me every time we have**  
在 政治 , 在 升迁 , 在 婚姻 他 有 被打败 我 每一个 时间 我们 有  
[kʌm] ['ɪntu:]['kɔ:nflɪkt] ;  
**come into conflict ;**  
来 进入 冲突 ；  
在政治上、晋升上、婚姻上，每次发生冲突他都打败了我；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'kʌvər] [ðɪs] [pə'zeɪn] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] — [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ju:; jʊ]  
**and if he could only recover this possession for England — for , as you**  
和 如果 他 可以 仅有的 恢复 这 拥有 为了 英格兰 — 为了 , 作为 你  
[wɪl] [faɪnd] ,  
**will find ,**  
将要 寻找 ,  
如果他能为英格兰夺回这片土地——因为，正如你将看到的，

[ðɪs] [leɪk] ['ri:əli] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ʌnd][nɑ:t][tu:; tə]['meksɪkoʊ][ɔ:r][tu:; tə] [speɪn] [ɔ:r][tu:; tə]  
**this lake really belongs to this country and not to Mexico or to Spain or to**  
这 湖 真的 属于 到 这 国家 和 不是 到 墨西哥 或者 到 西班牙 或者 到  
[ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] — [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [him'self] [ðæt] [ɡreɪt] ,  
**the Jesuits — he would make himself that great ,**  
这 耶稣会士 — 他 会 制作 他自己 那 伟大的 ,  
这个湖真正属于这个国家，而不是墨西哥、西班牙或耶稣会——他会把自己塑造成那样伟大的人物。

['pɑ:pjələɹ]['hɪroʊ][hi:; hi][ɪz]['evər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] .  
**popular hero he is ever striving to become** .  
受欢迎的 英雄 他 是 曾经 努力 到 变得 .  
他一直努力想成为一位受欢迎的英雄。

[haʊ] ?  
**How ?**  
如何 ?  
如何？

[ju:; jʊ][æsk] .  
**you ask** .  
你 问 .  
你问。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)] ['fæʃ(ə)n] .  
**In the most simple fashion** .  
在 这 最多 简单的 时尚 .  
以最简单的方式。

[hi:; hi] [wʊd] ['mɪrli] [ju:z] [ɔ:l] [ðoʊz] ['mɪljənz] [ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs]  
**He would merely use all those millions that are to be recovered from its depths**  
他 会 仅仅 使用 全部 那些 百万 那 是 到 是 恢复 从 它是 深度  
[æz; əz] [beɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lektəz] ,  
**as baits for the electors ,**  
作为 饵料 为了 这 选举人 ,  
他只会利用从海底打捞上来的数百万美元来诱骗选民。

[bəɪts] [fɔːr; fər] [ˈpeɪər] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] - [tæks] , [men] [huː] [drɪŋk] [ˈspɪrɪts] , [ɪnˈθjuːziæsts] [əˈbaʊt] [oʊld] - [eɪdʒ]  
**baits for payers of income - tax , men who drink spirits , enthusiasts about old - age**  
饵料 为了 付款人 的 收入 - 税 , 男人 WHO 喝 烈酒 , 爱好者 关于 老的 - 年龄  
[ˈpenʃənz] ,  
**pensions** ,  
养老金 ,

诱饵针对的是缴纳所得税的人、饮酒者、热衷于领取养老金的人。

[ˈbetər] [ˈhaʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .  
**better houses for the poor** .  
更好的 房屋 为了 这 贫穷的 .

为穷人提供更好的住房。

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][ˈkreɪzi][æmˈbɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪntʃˌbek] [nəˈpəʊliən] .  
**Indeed , there is no end to the crazy ambition of this pinchbeck Napoleon** .  
的确 , 那里 是 不 结尾 到 这 疯狂的 志向 的 这 平奇贝克 拿破仑 .

确实, 这个自以为是的拿破仑的疯狂野心没有尽头。

[hiː; hi][laɪvz; livz] [ˈsɪmplɪ] [tuː; tə] [brˈkʌm] [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ˈɪŋɡləndz]  
**He lives simply to become the idol of the mob in such a way as England's**  
他 生活 简单地 到 变得 这 偶像 的 这 暴民 在 这样的 一个 方式 作为 英格兰的  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈglædstəʊn] ,  
**history with all her Gladstones** ,  
历史 和 全部 她 格拉德斯通 ,

他活着就是为了成为民众的偶像, 就像英国历史上所有像格莱斯顿这样的人一样。

[hɜːr; hər] - , [ænd; ænd] [ˈʌðər] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][ˈriːəl] [noʊt] , [hæz; həz] [ˈnevər] [noʊn]  
**her Beaconsfields , and other political leaders of real note , has never known**  
她 - , 和 其他 政治的 领导人 的 真实的 笔记 , 有 绝不 已知  
— [ˈnevər] .  
— **never** .  
— 绝不 .

她的比肯斯菲尔德以及其他一些真正值得关注的政治领袖, 从未知道——从未知道。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ɪz][nɑːt] [seɪf] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈterəb(ə)] [ə; eɪ] [praɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]  
**Even the popularity of the throne is not safe with so terrible a pride as his**  
甚至 这 人气 的 这 王座 是 不是 安全的 和 所以 糟糕的 一个 自豪 作为 他的  
!  
!  
!

即使是王位的威望, 也无法保住他那可怕的傲慢!

[hiː; hi] [ˈkɛrz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɔːr] [ˈeni] [ɪnˌstɪˈtuːʃ(ə)n] .  
**He cares nothing for any personage or any institution** .  
他 关心 没有什么 为了 任何 人士 或者 任何 机构 .

他丝毫不关心任何人物或机构。

[hɪz; ɪz][wʌn][kəˈlɔːs(ə)] [ʌst] [ɪz][tuː; tə] [lɪft] [hɪmˈself] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəl] ,  
**His one colossal lust is to lift himself so high that no man shall be his equal** ,  
他的 一 庞大 欲望 是 到 举起 他自己 所以 高的 那 不 男人 将 是 他的 平等的 ,  
他最大的欲望就是把自己抬高到无人能及的高度。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʃæl; ʃəl][ˈtræv(ə)] [θruː] [ðə; ði][ˈempaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ˈbɪzˌmɑːrk]  
**but that his word shall travel through the Empire with a power which Bismarck**  
但 那 他的 单词 将 旅行 通过 这 帝国 和 一个 力量 哪个 俾斯麦  
[ˈnevər] [eɪmd] [æt; ət][ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈempərər] [hæz; həz] [ˈnevər] [felt] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə]  
**never aimed at and even the German Emperor has never felt competent to**  
绝不 旨在 在 和 甚至 这 德语 皇帝 有 绝不 毛毡 胜任的 到  
[əˈspaɪər][tuː; tə] .  
**aspire to** .  
渴望 到 .

但他的话语将传遍整个帝国, 其力量是俾斯麦从未追求过的, 甚至是德意志皇帝也从未觉得自己有能力企及的。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][laɪk][ˈnoʊbə:di] [els] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“ **I know the man like nobody else does in the House** .

” 我 知道 这 男人 喜欢 无人 别的 做 在 这 房子 .

“我比众议院里的任何人都更了解这个人。”

[wʌns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] — [bɪˈfɔ:r] [əˈpɪrd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈwʊmən] .

**Once we were friends — before appeared the inevitable woman** .

一次 我们 是 朋友们 — 前 出现 这 不可避免的 女士 .

我们曾经是朋友——直到那个命中注定的女人出现。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][ˈkɔ:nfɪdənt] .

**I was his one confidant** .

我 曾是 他的 — 知己 .

我是他唯一的知己。

[wi:; wi][ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ; [wi:; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ˈoʊvər][ðə; ði]

**We occupied the same house ; we sat side by side , night after night , over the**

我们 占领 这 相同的 房子 ; 我们 卫星 边 经过 边 , 夜晚 后 夜晚 , 超过 这

[ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,

**dinner - table** ,

晚餐 - 桌子 ,

我们住在同一栋房子里；我们夜复一夜地并肩坐在餐桌旁，

[ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi][leɪd][ˈaʊər; ɑ:r][plænz] , [ænd; ənd]

**building the same castles in the air ; but , as we laid our plans , and**

建筑 这 相同的 城堡 在 这 空气 ; 但 , 作为 我们 铺设 我们的 计划 , 和

[hi:; hi] [wækst] [strɔ:ŋ] ,

**he waxed strong** ,

他 打蜡 强的 ,

我们建造的都是空中楼阁；但是，当我们制定计划，而他的力量却日益强大时，

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tu:; tə] [əˈtʃi:v] [ɪn] [ðɪs] [ˈmʌdi] ,

**the power to will and to achieve in this muddy** ,

这 力量 到 将要 和 到 达到 在 这 浑 ,

在这种泥泞中，拥有意志力并取得成功的能力，

[pəˈlɪtɪk(ə)l][laɪf][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [keɪm] [ˈɔ:lsʊʊ][tu:; tə][em ˈi:] .

**political life of England came also to me** .

政治的 生活 的 英格兰 来了 还 到 我 .

我也开始了解英国的政治生活。

[hens] , [waɪl] [wi:; wi] [ˈkwa:rəld] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [laɪk][ˈoʊnli][wʌn] - [taɪm] [ˈbʊzəm] [kəmˈpænjənz]

**Hence , while we quarrelled and hated like only one - time bosom companions**

因此 , 尽管 我们 争吵 和 憎恨 喜欢 仅有的 — - 时间 怀 同伴

[kæn; kən] ,

**can** ,

能 ,

因此，尽管我们像曾经的知己好友那样争吵憎恨，

[wi:; wi][hæv; həv][ˈevər] [ˈkærid] [ɑ:n][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˌʌndərˈgraʊnd] [faɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði]

**we have ever carried on a terrific underground fight which has been all the**

我们 有 曾经 携带 在 一个 了不起 地下 斗争 哪个 有 到过 全部 这

[mɔ:r] [ˈdedli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n] .

**more deadly because it was hidden** .

更多的 致命 因为 它 曾是 隐 .

我们曾进行过一场极其残酷的地下斗争，正因为这场斗争是隐蔽的，所以才更加致命。

[fju:] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:lz] [ə'raʊnd] [em 'i:]['evər] [ 'ri:əlaɪzd ] [ðæt] [ə; eɪ]  
**Few expected it ; and none of the fools around me ever realised that a**  
很少 预期的 它 ; 和 没有任何 的 这 傻瓜 大约 我 曾经 意识到 那 一个  
[ˈhʌmb(ə)l] ,  
**humble ,**  
谦逊的 ,

几乎没人预料到这一点；而我周围的那些傻瓜们也从未意识到，一个谦逊的人，

[ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['membər] [laɪk] [maɪ'self][wʌz; wəz] [hʌɡɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [ˌoʊvər'θroʊ]  
**insignificant member like myself was hugging the idea of the eventual overthrow**  
微不足道 成员 喜欢 我 曾是 拥抱 这 主意 的 这 最终 推翻  
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [strɔ:ŋ] [mæn] ,  
**of this wonderful strong man ,**  
的 这 精彩的 强的 男人 ,  
像我这样的小人物，竟然也盼望着这位伟大的强人最终被推翻。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] , [ˈfi:nɪks] - [laɪk] ,  
**who had risen up , phoenix - like ,**  
WHO 有 升起 向上 , 凤凰 - 喜欢 ,  
他们如凤凰涅槃般浴火重生，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'membəd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪd] ['pɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]  
**from the ashes of a dismembered and distrusted party in the State and**  
从 这 灰烬 的 一个 肢解 和 不信任 派对 在 这 状态 和  
[hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] [ðə; ði] ['mɪstɪ] ['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['li:dər] [hu:] [də'rektɪd]  
**had brought back to Parliament the misty legend of a leader who directed**  
有 带来 后退 到 议会 这 蒙蒙 传奇 的 一个 领导者 WHO 指导  
[ðə; ði] [ətæk] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'herənt] [wɪl] .  
**the attack by the sheer magic of his own inherent will .**  
这 攻击 经过 这 透明 魔法 的 他的 自己的 固有 将要 .  
他从该州一个四分五裂、不受信任的政党的灰烬中崛起，并将一个领导人的神秘传说带回了议会，这个领导人凭借其自  
身内在意志的魔力指挥了这场袭击。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər] ! ” ['ædɪd] ['mɪstər] ['ku:pər] - , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][tuʊn][æz; əz] ,  
“ **But there ! ” added Mr Cooper - Nassington , suddenly changing his tone as ,**  
“ 但 那里 ! ” 额外 先生 库珀 - 纳辛顿 , 突然 变化 他的 语气 作为 ,  
[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,  
**away in the distance ,**  
离开 在 这 距离 ,  
“但是，在那儿！”库珀-纳辛顿先生突然改变了语气，补充道，因为在远处，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ 'fʊtsteps ] .  
**he caught the sound of rapidly approaching footsteps .**  
他 捕捉 这 声音 的 快速 接近 脚步声 .  
他听到了急促的脚步声。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ]['ræmb(ə)l][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] — [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
“ **I am sure I don't know why I ramble on like this — to you .**  
“ 我 是 当然 我 不 知道 为什么 我 漫谈 在 喜欢 这 — 到 你 .  
“我确信我不知道为什么我会这样絮絮叨叨地跟你说话。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðoʊz] ['mænjʊskɪpts][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ri:əl] [ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ekspə'dɪj(ə)n] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?  
**After all , those manuscripts are the real object of our expedition , aren't they ?**  
后 全部 , 那些 手稿 是 这 真实的 目的 的 我们的 远征 , 不是 他们 ?  
毕竟，那些手稿才是我们此行的真正目的，不是吗？

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]  
**and in regard to them I suppose we have done the best that could be**  
和 在 看待 到 他们 我 认为 我们 有 完毕 这 最好的 那 可以 是  
[dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪ'wɪldəɪŋ] [set][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .  
**done in such a bewildering set of circumstances .**  
完毕 在 这样的 一个 扑朔迷离 放 的 情况 .

至于他们，我想在这种令人困惑的情况下，我们已经尽力做到最好了。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [sent] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]  
**You had better return now to the man who sent you and report to him**  
你 有 更好的 返回 现在 到 这 男人 WHO 发送 你 和 报告 到 他  
[ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz][træn'spaɪərd] [sɪns] [ju:; jʊ] [fetʃt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**all that has transpired since you fetched me out of the House .**  
全部 那 有 发生了 自从 你 已获取 我 出去 的 这 房子 .

你最好现在就回到派你来的那个人那里，把他把我从房子里带出来之后发生的一切都告诉他。

[hi:; hi] [wɪl] [ʌndər'stænd] , [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ju:; jʊ][eɪ di: 'di:] [tu:] [wɜ:rdz][tu:; tə][jɔ:; jər] ['nærətɪv] . "  
**He will understand , particularly if you add two words to your narrative . "**  
他 将要 理解 , 特别 如果 你 添加 二 字 到 你的 叙述 . "

他会理解的，特别是如果你在叙述中加上两个词的话。

" [jes] , " [sed] [aɪ] ['i:gərli] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst] [ðəʊz] [bi:; bi] ? " "

" **Yes , " said I eagerly ; " and what must those be ? " "**  
" 是的 , " 说 我 急切地 ; " 和 什么 必须 那些 是 ? " "

"是的,"我急切地说, "那它们究竟是什么呢? "

- [ɪn][repə'reɪ](ə)n] , -  
' **In reparation , ' -  
- 在 赔偿 , -**

“作为补偿，

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , "  
" **he returned , "**  
" 他 返回 , "

“他回来了,”

- [ɪn][repə'reɪ](ə)n] . -  
' **in reparation . ' -  
- 在 赔偿 . -**

“作为补偿。”

" [ænd; ənd] , ['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɪ'leɪtɪd] ['hænsəm] , [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][em 'i:] .  
" **And , signalling to a belated hansom , he held out his hand to me .**  
" 和 , 信号传导 到 一个 迟到的 汉森 , 他 握住 出去 他的 手 到 我 .

“然后，他向一辆迟到的马车示意，并向我伸出了手。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] ['glɪn] , " [hi:; hi] [sed] ;  
" **Good - night , Mr Glynn , " he said ;**  
" 好的 - 夜晚 , 先生 格林 , " 他 说 ;

“晚安，格林先生,”他说；

" [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] ['enɪbə:di] [els] [ɪn][maɪ][laɪf] .  
" **I have trusted you to - night more than anybody else in my life .**  
" 我 有 可信 你 到 - 夜晚 更多的 比 任何人 别的 在 我的 生活 .

“今晚，我对你的信任超过了我生命中的任何人。”

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ,  
**I can't tell you why , but I have ,**  
我 不能 告诉 你 为什么 , 但 我 有 ,

我无法告诉你为什么，但我确实有。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [jɔr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][maɪ]  
**and I am sure you will not make use of anything I have said to my**  
和 我 是 当然 你 将要 不是 制作 使用 的 任何事物 我 有 说 到 我的  
[dɪsəd'væntɪdʒ] .  
**disadvantage** .  
劣势 .

我相信你不会利用我说过话来对我不利。

[ˈdaʊtləs] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] [ˈoʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] , [waɪld] [kwɛst] .  
**Doubtless , we shall meet again over this strange , wild quest .**  
毫无疑问 , 我们 将 见面 再次 超过 这 奇怪的 , 荒野 寻求 .

毫无疑问，在这场奇特而狂野的冒险中，我们还会再次相遇。

[ɪf] [wiː; wi][duː] — [neɪ] , [wət'eɪvər] ['hæpənɪz] — [rɪ'membər] [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər] [frend] ;  
**If we do — nay , whatever happens — remember I am your friend ;**  
如果 我们 做 — 不 , 任何 发生 — 记住 我 是 你的 朋友 ;

如果我们真的——不，无论发生什么——记住我是你的朋友；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jɔr; jər][æktʃuəl] [ɪm'plɔɪər] [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] ['mesɪdʒ] , - [ɪn][ˌrepə'reɪ](ə)n] !  
**but for your actual employer I repeat I have only one message , ' in reparation !**  
但 为了 你的 实际的 雇主 我 重复 我 有 仅有的 — 信息 , - 在 赔偿 !  
-  
.  
-  
-

但对于你的实际雇主，我再次重申，我只有一句话要说：“以示补偿！ ”

" [ænd; ʌnd] , ['skwi:zɪŋ] [maɪ][hænd] , [hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæb] , ['kraɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] : "  
**" And , squeezing my hand , he sprang into the cab , crying to the driver : "**  
" 和 , 挤压 我的 手 , 他 弹簧 进入 这 出租车 , 哭泣 到 这 司机 : "  
[æʃli] [ˈga:dnz] .  
**Ashley Gardens** .  
阿什利 花园 .

“然后，他紧紧握住我的手，跳进出租车，对司机喊道：‘阿什利花园。

" [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] [wei]  
**" The next instant the cab had gone and I had started to find my way**  
" 这 下一个 立即的 这 出租车 有 已消失 和 我 有 开始 到 寻找 我的 方式  
[hoʊm][ɑ:n] [fɒt] .  
**home on foot** .  
家 在 脚 .

“下一刻，出租车就开走了，我开始步行回家。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə][biː; bi][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [ðæt]  
**Unfortunately , that was not destined to be the last of my adventures that**  
很遗憾 , 那 曾是 不是 注定 到 是 这 最后的 的 我的 冒险 那  
[naɪt] ,  
**night** ,  
夜晚 ,

不幸的是，那晚的冒险经历并非就此结束。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ʌnd][wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [si:nz] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] .  
**although I was tired and worn by the stirring scenes I had passed through .**  
虽然 我 曾是 疲劳的 和 磨损 经过 这 搅拌 场景 我 有 通过了 通过 .

虽然我被我所经历的激动人心的场景弄得疲惫不堪。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪstər] ['ku:pər] - [hæd; həd] [left] [em 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz]  
**I don't think Mr Cooper - Nassington had left me a minute before I was**  
我 不 思考 先生 库珀 - 纳辛顿 有 左边 我 一个 分钟 前 我 曾是  
['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌgli] [sen'seɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:lʊd] .  
**conscious of that ugly sensation of being followed** .  
有意识的 的 那 丑陋的 感觉 的 存在 随后 .

我觉得库珀-纳辛顿先生离开我不到一分钟，我就感觉到了那种被人跟踪的难受感觉。

[æ̯t; ət][fɜːrst][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] —  
**At first I tried to believe it was a mere phantom of my imagination —**  
在 第一的 我 尝试 到 相信 它 曾是 一个 仅仅 幻影 的 我的 想像力 —  
[ðæt] [maɪ] [ nəːvs ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌpˈset] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk]  
**that my nerves had got a trifle upset by the things which the hunchback**  
那 我的 神经 有 得到 一个 琐事 沮丧的 经过 这 事物 哪个 这 佬  
[hæd; həd] [ʃʊn] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈtrɪks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]  
**had shown to us in the way of tricks that had been played upon him**  
有 所示 到 我们 在 这 方式 的 技巧 那 有 到过 玩 之上 他  
[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðʊʊz] [ˈmænjʊskrɪpts] .  
**since he had obtained those manuscripts .**  
自从 他 有 获得 那些 手稿 .

起初我试图相信这只是我想象中的幻影——驼背向我们展示的那些他得到那些手稿后所遭受的种种诡计，让我的神经有些紧张。

[ðʌs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [əˈtempt] [tuː; tə] [lʊk] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][maɪ] [wei] [ˈwɪslɪŋ] [ˈmerəli] ,  
**Thus I didn't attempt to look behind me , but went on my way whistling merrily ,**  
因此 我 没有 试图 到 看 在后面 我 , 但 去 在 我的 方式 吹口哨 兴高采烈地 ,  
[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .

[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .  
[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .

[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .  
[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .

[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .  
[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .

[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .  
[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .

[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .  
[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .

[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .  
[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .

[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .  
[ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɔɪzi] [steps] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]  
**making the pavements re - echo with my noisy steps , for by that time the**  
制作 这 人行道 关于 - 回声 和 我的 嘈杂 步骤 , 为了 经过 那 时间 这  
[striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .  
**streets were practically empty .**  
街道 是 几乎 空的 .

[ˈθroʊɪŋ] [maɪ][koʊt] [ɔːf][maɪ] [ˈʃəʊldəz] , [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌfld] , [ˈstaɪf(ə)ld][kaɪnd][ʌv; əv] [vɔɪs] : “ [ɑː] !  
**throwing my coat off my shoulders** , **cried in a muffled** , **stifled kind of voice** : “ **Ah** !  
投掷 我的 外套 离开 我的 肩膀 , 哭 在 一个 闷音 , 窒息 种类 的 嗓音 : “ 啊 !  
我脱下外套, 用一种闷闷不乐、压抑的声音喊道: “啊! ”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋɡər] .  
**I can bear it no longer** .  
我 能 熊 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[aɪ][mʌst; məst][duː][aɪ ˈtiː] .  
**I must do it** .  
我 必须 做 它 .

我必须这么做。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ɡʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye** , **good - bye** .  
好的 - 再见 , 好的 - 再见 .

再见, 再见。

” [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [baʊnd] [aɪ] [liːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][baɪ][ðə; ði][eɪd]  
” **And with a frantic bound I leaped on to the parapet by the aid**  
” 和 和 一个 疯狂的 边界 我 跳跃 在 到 这 栏杆 经过 这 援助  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ləmp] - [poʊst][ænd; ænd] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,  
**of a lamp - post and threw my arms upward with a wild** ,  
的 一个 灯 - 邮政 和 扔 我的 武器 向上 和 一个 荒野 ,  
“我疯狂地跃上栏杆, 借助路灯柱的力量, 然后疯狂地高举双臂,

[kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][nekst][ˈsekənd] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ləst] ,  
**convulsive movement** , **as though the next second must be my last** ,  
痉挛 移动 , 作为 尽管 这 下一个 第二 必须 是 我的 最后的 ,  
身体剧烈抽搐, 仿佛下一秒就是我的最后一秒。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ˈdaʊnwərd] [glæns] [tuː; tə][hɜːrɪ][maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði]  
**and that I had but to take one downward glance to hurl myself into the**  
和 那 我 有 但 到 拿 一 向下 瞥一眼 到 投 我 进入 这  
[ˈtɜːrdʒɪd] [ˈtɔːrənt] [brˈniːθ] .  
**turgid torrent beneath** .  
膨胀的 激流 下面 .  
我只需向下瞥一眼, 就会纵身跃入下方汹涌的洪流之中。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [maɪ][pərˈsuːər] [rʌft] [pel] - [mel] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bert]  
**Just as I expected** , **my pursuer rushed pell - mell into the trap that I had baited**  
只是 作为 我 预期的 , 我的 追击者 匆忙 佩尔 - 梅尔 进入 这 陷阱 那 我 有 诱饵  
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**for him** .  
为了 他 .  
正如我所料, 追捕者慌忙地冲进了我为他设下的陷阱。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][hiː; hi] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɜːr; wər][maɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz]  
**No sooner did he catch a glimpse of what he thought were my preparations**  
不 很快 做过 他 抓住 一个 一瞥 的 什么 他 想法 是 我的 准备工作  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈsuːɪsaɪd][ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [əˈbændənd] [ɔːl]  
**for a sudden and effective suicide than he instantly abandoned all**  
为了 一个 突然 和 有效的 自杀 比 他 即刻 弃 全部  
[ˈpriːtens] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,  
**pretence of concealing his presence** ,  
虚伪 的 隐藏 他的 在场 ,  
他一瞥见我似乎正在准备突然而有效的自杀, 就立刻放弃了掩饰自己存在的伪装。



[ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædʌʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈləːkɪŋ] ,  
**darted out of the shadows in which he had been lurking** ,  
飞镖 出去 的 这 阴影 在 哪个 他 有 到过 潜伏 ,  
他从一直潜伏的阴影中猛地窜了出来,

[ænd; ənd] [ˈreɪst] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡreɪhəʊnd] [təːrdz] [em ˈiː][ænd; ənd] [kɔːt] [em ˈiː][baɪ]  
**and raced as swiftly as a greyhound towards me and caught me by**  
和 比赛 作为 迅速地 作为 一个 灵缇犬 向 我 和 捕捉 我 经过  
[ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [em ˈiː] [ˈbækwəd] .  
**the sleeve and dragged me backward** .  
这 袖子 和 拖拽 我 落后 .

他像猎犬一样飞快地朝我冲过来，抓住我的袖子，把我往后拖。  
“ [juː; jʊ] [fuːl] , “ [hiː; hi][kraɪd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?  
“ **You fool** , “ **he cried** , “ **what are you up to now** ?  
“ 你 傻子 , “ 他 哭 , “ 什么 是 你 向上 到 现在 ?  
“你这个傻瓜,”他喊道,“你现在又想干什么?”

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [dɪˈtektɪv] - [ɪnˈspektər] [ˈneɪlɜː] .  
“ **And in a flash I recognised who it was — Detective - Inspector Naylor** .  
“ 和 在 一个 闪光 我 已确认 WHO 它 曾是 — 侦探 - 检查员 内勒 .  
“我瞬间认出了他是谁——是侦探督察内勒。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [təːrnd] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv]  
**With a quick spring I reached the pavement again and turned a face full of**  
和 一个 快的 春天 我 达到 这 路面 再次 和 转向 一个 脸 满的 的  
[ˈmerɪmənt] [təːrdz] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] .  
**merriment towards the officer** .  
欢乐 向 这 官 .

我迅速跳回人行道上，满脸笑容地看向警官。  
“ [ɑː] , “ [sed] [aɪ] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][koʊt] , “ [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstɔːkɪŋ] [em ˈiː] ,  
“ **Ah** , “ **said I** , **picking up my coat** , “ **so it was you who was stalking me** ,  
“ 啊 , “ 说 我 , 挑选 向上 我的 外套 , “ 所以 它 曾是 你 WHO 曾是 跟踪 我 ,  
“啊,”我一边说着一边拿起外套,“原来跟踪我的人是你啊。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?  
**was it** ?  
曾是 它 ?  
是吗?

[aɪ] [θɔːt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪk] [wʊd] [fetʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ɪˈfektɪvli] [ðæn; ðən]  
**I thought my little trick would fetch you much more rapidly and effectively than**  
我 想法 我的 小的 诡计 会 拿来 你 很多 更多的 快速 和 有效地 比  
[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [təːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .  
**if I had turned round and tried to pick you up** .  
如果 我 有 转向 圆形的 和 尝试 到 挑选 你 向上 .

我以为我的小伎俩会比我转身去抱你更快更有效地把你弄到手。  
[naʊ] , [wɒts] [jɔːr; jər] [geɪm] [ˈdɔːɡɪŋ] [maɪ] [ˈfʊtsteps] , [eɪ] ?  
**Now** , **what's your game dogging my footsteps** , **eh** ?  
现在 , 是什么 你的 游戏 狗 我的 脚步声 , 嗯 ?  
现在,你跟着我干什么?

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mʌŋk] [huː] [hæz; həz][ɡɔːt] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ?  
**You don't think I'm a young monk who has got spoiled in the making** , **do you** ?  
你 不 思考 我是 一个 年轻的 僧 WHO 有 得到 被宠坏了 在 这 制作 , 做 你 ?  
你不会认为我是个被宠坏的年轻和尚吧?

[nɒʊ] ; [ju:v] [sʌm; səm] [di:pər] , [ˈdɛdli:ʒ] [dɪˈzain] [ðæn; ðən] [ðæt] , [soʊ][ju:; jʊ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [oʊn]  
**No ; you've some deeper , deadlier design than that , so you might as well own**  
不 ; 你已经 一些 更深 , 更致命 设计 比 那 , 所以 你 可能 作为 出色地自己的  
[ʌp][æt; ət][wʌns] . "  
**up at once . "**  
向上 在 一次 : "

不，你的计划远不止于此，更加阴险致命，所以你最好立刻坦白。

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [naʊ] [hi:; hi] [ˈriələɪzd ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [du:pt]  
**" I can't , " he returned , and his face , now he realised how I had duped**  
" 我 不能 , " 他 返回 , 和 他的 脸 , 现在 他 意识到 如何 我 有 受骗  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

“我不能，”他回答道，他的表情，现在他意识到我是如何欺骗他的了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ʌnd][mɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] .  
**was a study in rage and mortification .**  
曾是 一个 学习 在 愤怒 和 屈辱 .

这是一次关于愤怒和羞辱的研究。

" [aɪ] — [aɪ][eɪˈem] [aʊt][ɑ:n] [ˈbɪznəs] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .  
**" I — I am out on business just as much as you are .**  
" 我 — 我 是 出去 在 商业 只是 作为 很多 作为 你 是 .

“我——我和你一样，经常出差。”

[ju:; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər][hænd] , [aɪ] [pleɪ] [maɪn] .  
**You play your hand , I'll play mine .**  
你 玩 你的 手 , 患病的 玩 矿 .

你出你的牌，我出我的牌。

[ˈoʊnli] [teɪk] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə] — [ðæts] [ɔ:l] .  
**Only take care what you are up to — that's all .**  
仅有的 拿 关心 什么 你 是 向上 到 — 那就是 全部 .

你只要注意自己在做什么就行了——仅此而已。

[wen] [wi:; wi][æt; ət][ˈska:tlənd] [jɑ:rd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] [wi:; wi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [meɪk] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɪrɪz]  
**When we at Scotland Yard take up a case we usually make some inquiries**  
什么时候 我们 在 苏格兰 院子 拿 向上 一个 案件 我们 通常 制作 一些 查询  
[ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ʌnd][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈklaɪənts] .  
**into the good faith and past history of our clients .**  
进入 这 好的 信仰 和 过去的 历史 的 我们的 客户 .

苏格兰场接手案件时，通常会对委托人的诚信和过往记录进行一些调查。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:][ðə; ðɪ] [seɪm] .  
**It's a pity you don't do the same .**  
它是 一个 遗憾 你 不 做 这 相同的 .

可惜你没有这样做。

[gʊd] - [naɪt] .  
**Good - night .**  
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] [hi:; hi] [ˈstroʊld] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ɪmˈbæŋkmənt] ,  
**" And with a nod full of meaning he strolled off towards the embankment ,**  
" 和 和 一个 点头 满的 的 意义 他 漫步 离开 向 这 堤 ,  
“他意味深长地点了点头，然后踱步走向堤岸。”

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə][daɪˈdʒest][hɪz; ɪz][enɪɡˈmætɪk] [rɪˈmɑ:rk] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ʌnd] [əˈloʊn] .  
**leaving me to digest his enigmatic remark in silence and alone .**  
离开 我 到 消化 他的 神秘的 评论 在 沉默 和 独自的 .

他那番意味深长的话，只留下我独自一人默默消化。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [læf] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [ˈhoʊmwərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [ɔ:f]  
**With a good - humoured laugh I took my way homeward and tried to shake off**  
和 一个 好的 - 幽默 笑 我 采取 我的 方式 回家 和 尝试 到 摇 离开  
[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:mɪnəs] [wɜ:rdz] ,  
**the effects of his ominous words ,**  
这 效果 的 他的 不祥的 字 ,  
我带着一丝笑意, 继续往家走, 试图摆脱他那些不祥之语的影响。

[wɪtʃ] , [aɪ] [oʊn] , [kɔ:zd] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [dɪsˈkwaɪətu:d] , [fɔ:r; fər] , [ˈæftər][ɔ:l] ,  
**which , I own , caused me a certain amount of disquietude , for , after all ,**  
哪个 , 我 自己的 , 导致 我 一个 肯定 数量 的 不安 , 为了 , 后 全部 ,  
我承认, 这让我感到有些不安, 毕竟,

[aɪ][ˈhædnt] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðen] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈri:əl] [aɪˈdentəti][ɔ:r][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv]  
**I hadn't a ghost of an idea then as to the real identity or object of**  
我 之前没有 一个 鬼 的 一个 主意 然后 作为 到 这 真实的 身份 或者 目的 的  
[dɑ:n] [hoʊˈzeɪ] - .  
**Don José Casteno .**  
大学教师 何塞 - .

当时我对唐·何塞·卡斯特诺的真实身份或目的丝毫没有概念。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [oʊn] , [aɪ] [felt] [ˈræðər] [ˈfɪrf(ə)l] .  
**For a time , I own , I felt rather fearful .**  
为了 一个 时间 , 我 自己的 , 我 毛毡 相当 可怕 .

说实话, 有一段时间, 我感到相当害怕。

[bʌt; bət][fɜ:rst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ɪnˈgeɪdʒd] [maɪ] [əˈten](ə)n] .  
**But first one thing and then another engaged my attention .**  
但 第一的 一 事物 和 然后 其他 已订婚的 我的 注意力 .

但先是这件事, 然后是另一件事, 吸引了我的注意力。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɑ:ləʊd] .  
**For instance , I had to find out whether I was still being followed .**  
为了 实例 , 我 有 到 寻找 出去 无论 我 曾是 仍然 存在 随后 .

例如, 我需要查明我是否仍然被人跟踪。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [nɔ:t] .  
**I decided I was not .**  
我 决定 我 曾是 不是 .

我决定不那样做。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði][ˈhju:mən] [naɪt] - [bɜ:rd][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪnˈtent] [ɑ:n][ˈroʊz; ˈraʊz][ɔ:r]  
**I had also to dodge the human night - bird of London intent on rows or**  
我 有 还 到 躲闪 这 人类 夜晚 - 鸟 的 伦敦 意图 在 行 或者  
[ɑ:mz] .  
**alms .**  
施舍 .

我还得躲避伦敦那些一心想打架或乞讨的夜猫子。

[ˈfaɪnəli] ,  
**Finally ,**  
最后 ,  
最后,

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [trəˈfælgər] [skwer] [ðə; ði] [ɪl] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz]  
**by the time I had reached Trafalgar Square the ill effects of the detective's**  
经过 这 时间 我 有 达到 特拉法加 正方形 这 患病的 效果 的 这 侦探的  
[ˈwɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [kwɪt] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**warning had quite disappeared .**  
警告 有 相当 消失 .

当我到达特拉法加广场时, 侦探警告带来的不良影响已经完全消失了。

[ɔ:ɪ][aɪ] [θɔ:ɪ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['haɪts] [rest] ,  
**All I thought of was a good night's rest** ,  
全部 我 想法 的 曾是 一个 好的 夜晚 休息 ,  
我当时只想好好睡一觉。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:lʊəd] [baɪ] [ə'hʌðər] [raɪd][ɑ:n][maɪ]['moʊtər][kɑ:r][tu:; tə] ['hæmpstəd] ,  
**to be followed by another ride on my motor car to Hampstead** ,  
到 是 随后 经过 其他 骑 在 我的 发动机 车 到 汉普斯特德 ,  
随后我将再次乘坐我的汽车前往汉普斯特德。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['entrəns] [tu:; tə] [ðæt] [mɪ'stri:əs] [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['brʊnoʊ] .  
**and another entrance to that mysterious home of the Order of St . Bruno .**  
和 其他 入口 到 那 神秘 家 的 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 .  
还有通往神秘的圣布鲁诺骑士团会址的另一个入口。

[wen] , [haʊ'evər] ,  
**When , however** ,  
什么时候 , 然而 ,  
然而，当

[aɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜ:r; wər] ['sɪtʃuert] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:]  
**I reached the street in which my offices were situate I was surprised to see**  
我 达到 这 街道 在 哪个 我的 办公室 是 位于 我 曾是 惊讶 到 看  
[ðə; ði] ['θɜ:roʊfər] [pri'zentɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts][ˈju:zuəl][dræb][ænd; ənd]['sɑ:mbər] [ə'pɪrəns] .  
**the thoroughfare presented anything but its usual drab and sombre appearance .**  
这 通道 呈现 任何事物 但 它是 通常 单调 和 阴沉 外貌 .  
我到达办公室所在的街道时，惊讶地发现这条大街呈现出的景象与往常单调阴沉的景象截然不同。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] ['prɑ:gres] [ðer'ɪn] .  
**Something extraordinary was certainly in progress therein .**  
某物 非凡的 曾是 当然 在 进步 其中 .  
其中肯定正在发生一些非同寻常的事情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [laɪk][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [stri:ts] ,  
**Instead of the place being deserted and silent like the neighbouring streets** ,  
反而 的 这 地方 存在 荒凉的 和 沉默的 喜欢 这 邻接 街道 ,  
这里不像邻近的街道那样荒凉寂静，

[noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] [θri:] ['kæərɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['flæɪŋ] [læmps][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['hɑ:rnɪs]  
**no fewer than three carriages with flashing lamps and horses in glittering harness**  
不 更少 比 三 马车 和 闪烁 灯 和 马匹 在 闪闪发光 马具  
[wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rb] ,  
**were drawn up by one side of the curb** ,  
是 绘制 向上 经过 一 边 的 这 抑制 ,  
至少有三辆马车停在路边，车灯闪烁，骏马拉着华丽的马具。

[ænd; ənd] [nɪr] [ə; eɪ] [dɔ:r] [stʊd] [kwɑɪt][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['fʊtmən] ,  
**and near a door stood quite a group of footmen** ,  
和 靠近 一个 门 站立 相当 一个 团体 的 侍从 ,  
门口附近站着一大群侍从。

[ænd; ənd] ['lʌʊfəz] [ænd; ənd] [pə'li:smən] [drɔ:n] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] [ə'semblɪdʒ] .  
**and loafers and policemen drawn thither by the unusual assemblage** .  
和 乐福鞋 和 警察 绘制 那里 经过 这 异常 装配 .  
一些闲散人员和警察被这不寻常的人群吸引到了那里。

[æz; əz][aɪ][gɑ:t] ['nɪrər] [aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['gæðərɪŋ]  
**As I got nearer I was even more surprised to find that this strange gathering**  
作为 我 得到 更近 我 曾是 甚至 更多的 惊讶 到 寻找 那 这 奇怪的 采集  
[wʌz; wəz] ['sentərd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,  
**was centred round the door of my own offices** ,  
曾是 居中 圆形的 这 门 的 我的 自己的 办公室 ,  
当我走近时，我更加惊讶地发现，这群奇怪的人竟然聚集在我办公室门口。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ 'stju:pɪfaɪd ][tu:; tə] [si:] [wɜ:r; wər] [ˈbrɪliəntli] [lɪt] [ʌp] .  
**which I was stupefied to see were brilliantly lit up .**  
哪个 我 曾是 目瞪口呆 到 看 是 精彩 点燃向上 .

我惊愕地发现它们被照亮得闪闪发光。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] ？  
“ **What on earth can have happened ？**  
“ 什么 在 地球 能 有 发生 ？

到底发生了什么事？

“ [aɪ] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] , [ˈkwɪkənɪŋ] [maɪ][steps] , [aɪ][hæf][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈtaɪni] [kraʊd] [ˈgæðərd]  
“ **I gasped , and , quickening my steps , I half ran towards the tiny crowd gathered**  
“ 我 倒吸一口气 , 和 , 加速 我的 步骤 , 我 一半 跑 向 这 微小的 人群 聚集  
[raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**round the door ,**  
圆形的 这 门 ,

我倒吸一口凉气，加快脚步，半跑着朝聚集在门口的一小群人走去。

[wɪtʃ] [si:md] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkspektɪŋ] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət][maɪ]  
**which seemed somehow to be expecting me , and gave way instinctively at my**  
哪个 似乎 不知何故 到 是 期待 我 , 和 给予 方式 本能地 在 我的  
[əˈprəʊtʃ] .  
**approach .**  
方法 .

它似乎早就预料到我的到来，在我靠近时本能地让开了路。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [ˈoʊpən][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [dɔ:r] .  
**Another moment and I had thrust open my office door .**  
其他 片刻 和 我 有 推力 打开 我的 办公室 门 .

又过了一会儿，我猛地推开了办公室的门。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][hæf] [fɪld] [baɪ][təˈbækoʊ] [smoʊk] ,  
**The place was half filled by tobacco smoke ,**  
这 地方 曾是 一半 已填 经过 烟草 抽烟 ,

房间里弥漫着半边的烟草烟雾。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði][mɪst][aɪ][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [tu:; tə] [si:] [θri:] [ˈpɜ:sənz] [hæd; həd] [ˈkɑ:mlɪ]  
**but through the mist I was astounded to see three persons had calmly**  
但 通过 这 薄雾 我 曾是 震惊 到 看 三 人 有 平静地  
[ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [əˈweɪt] [maɪ] [rɪˈtɜ:rn] — [bɔ:rd] [ˈfɑ:ðəɪŋgeɪ] ,  
**seated themselves in my room to await my return — Lord Fotheringay ,**  
坐着 他们自己 在 我的 房间 到 等待 我的 返回 — 主 福瑟林盖 ,

但透过迷雾，我惊讶地看到有三个人平静地坐在我的房间里等我回来——福瑟林盖勋爵，

[ˈkɜ:rn(ə)l] [nəˈpɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈtɜ:rmɪnd]  
**Colonel Napier , and a stranger who , as he turned his determined**  
上校 纳皮尔 , 和 一个 陌生人 WHO , 作为 他 转向 他的 决定

纳皮尔上校，以及一个陌生人，当他转身时，他坚定地表示：

[bʌt; bət] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [fɪtʃər] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈɪnstəntli] [æz; əz] [bɔ:rd] [ˈsɪrəl]  
**but forbidding looking features upon me , I recognised instantly as Lord Cyril**  
但 禁止 寻找 特征 之上 我 , 我 已确认 即刻 作为 主 西里尔  
[ˈkʌθbɜ:tsən] ,  
**Cuthbertson ,**  
卡斯伯特森 ,

但我一眼就认出，他那令人望而生畏的面容是西里尔·卡斯伯特森勋爵。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rən] [əˈferz] .  
**His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs .**  
他的 陛下的 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 .

英国外交大臣。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ju: 'es] , [ 'glɪn] , ” [ʼfa:ðəɪŋ,geɪ] [bɪ'gæŋ][ʼɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] .  
“ You must excuse us , Glynn , ” Fotheringay began almost at once .  
“ 你 必须 原谅 我们 , 格林 , ” 福瑟林盖 开始 几乎 在 一次 .  
“ 格林, 请您原谅, ”福瑟林盖几乎立刻开口说道。

“ [aɪ] [oʊn] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l][æt; ət] [ðɪs] [ʼaʊər][ænd; ənd][ʼoʊpən][jʊr; jər]  
“ I own I had no right to come here at all at this hour and open your  
“ 我 自己的 我 有 不 正确的 到 来 这里 在 全部 在 这 小时 和 打开 你的  
[ʼɑ:fɪs] .  
office .  
办公室 .

“我承认, 我根本没有权利在这个时间来到这里并打开你的办公室。”

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ] [ʼɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [hɑ:rθ] [tu:] [frendz] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər]  
Most of all, I oughtn't to have put on your hearth two friends without your  
最多 的 全部 , 我 不应该 到 有 放 在 你的 炉 二 朋友们 没有 你的  
[kən'sent] .  
consent .  
同意 .

最重要的是, 我不应该未经你同意就带两个朋友到你家壁炉旁。

[ʼoʊnli] , [æz; əz][pər'hæps][ju:; jʊ] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ʼɔ:kʃn] ,  
Only, as perhaps you guessed from the scene at the auction ,  
仅有的 , 作为 也许 你 猜对了 从 这 场景 在 这 拍卖 ,  
[ʼɔ:kʃn] ,  
[ʼɔ:kʃn] ,  
不过, 正如你从拍卖会上的情景或许已经猜到的那样,

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ʼræðər] [ʼstɜ:rɪŋ] [taɪmz] [dʒʌst] [naʊ] ,  
we live in rather stirring times just now ,  
我们 居住 在 相当 搅拌 时代 只是 现在 ,

我们现在生活在一个相当动荡的时代。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][noʊ][ʼmɑ:rdʒɪn] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][ʼɔ:rd(ə)nerɪ]  
and we had no margin left in which we could observe the ordinary  
和 我们 有 不 利润 左边 在 哪个 我们 可以 观察 这 普通的  
[ʼkə:tɪsɪz] .  
courtesies .  
礼貌 .

我们已经没有余力去遵守正常的礼节了。

[wɪð; wɪθ][ʼkɜ:rn(ə)] [nə'pɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wel] [ə'kweɪntɪd] .  
With Colonel Napier you are , of course , well acquainted .  
和 上校 纳皮尔 你 是 , 的 课程 , 出色地 熟人 .

你当然很熟悉纳皮尔上校。

[let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'hʌðər] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [mæn] .  
Let me introduce to you another distinguished man .  
让 我 介绍 到 你 其他 杰出的 男人 .

让我向你们介绍另一位杰出人士。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʼmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ɔ:rd] [ʼsɪrəl] [ʼkʌθbɜ:tsən] ,  
“ And he made a movement in the direction of Lord Cyril Cuthbertson ,  
“ 和 他 制成 一个 移动 在 这 方向 的 主 西里尔 卡斯伯特森 ,  
[hu:] [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] .  
who rose and bowed .  
WHO 玫瑰 和 鞠躬 .

“然后他朝西里尔·卡斯伯特森勋爵的方向做了个动作, 卡斯伯特森勋爵站起身来鞠了一躬。”

“ [preɪ] [bi:; bi] [ʼsi:tɪd] ,  
“ Pray be seated ,  
“ 祈祷 是 坐着 ,

请坐,

“ [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈskeɪm][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][tʃer] [æt; ət][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈtriːʊ] ” **I hastened to exclaim as I took the chair at my desk and faced the trio** .  
“ 我 加快 到 惊叹 作为 我 采取 这 椅子 在 我的 桌子 和 面对 这 三人组 ”  
.  
:  
.

我一边说着，一边拉过办公桌前的椅子，面对着这三人。

“ [aɪ] [ˈmʌsnt] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [ˈɑːnər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , ” **I mustn't say , of course , I expected this honour , because ,** .  
“ 我 不得 说 , 的 课程 , 我 预期的 这 荣誉 , 因为 , ”  
“当然，我不能说我预料到了这份荣誉，因为，

[ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] [spræŋ] [æt; ət][,em ˈiːɪn][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [ˈmɑːrkɪt] , **after the way Fotheringay sprang at me in the auction market ,** .  
后 这 方式 福瑟林盖 弹簧 在 我 在 这 拍卖 市场 ,  
在拍卖市场上，Fotheringay 突然向我抛出了橄榄枝，

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [gɑːt][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfrendlɪnəs] [fɔːr; fər][,em ˈiː] [left] — **I certainly got the impression he had no particular friendliness for me left —** .  
我 当然 得到 这 印象 他 有 不 特别的 友善 为了 我 左边 —  
[bʌt; bət] — “ **but — “** .  
但 — “

我确实感觉他对我不再有任何友善之意了——但是——”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] , ” [ˌɪntərˈpəʊzd] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ˈiːgərli] . ” **But that is precisely what we have come about , “ interposed the earl eagerly .** ”  
“ 但 那 是 恰恰 什么 我们 有 来 关于 , ” 插入 这 伯爵 急切地 .  
“但这正是我们最终的结果，”伯爵急切地插话道。

“ [ðoʊz] [θriː] [oʊld] [ˈmænjʊskripts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [soʊ] [təˈrɪfɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [ˈoʊvər] — ” **Those three old manuscripts which we made so terrific a fight over —** .  
“ 那些 三 老的 手稿 哪个 我们 制成 所以 了不起 一个 斗争 超过 — ”  
“那三份我们曾为之大战不休的古老手稿——

“ [maɪ] [lɪps] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv][,rezəˈluːʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] . ” **My lips closed , and a new look of resolution came into my face .** ”  
“ 我的 嘴唇 关闭 , 和 一个 新的 看 的 解决 来了 进入 我的 脸 . ”  
“我闭上嘴唇，脸上露出了坚定的神情。”

“ [aɪ] [siː] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] . ” **I see , “ I replied .** ”  
“ 我 看 , ” 我 回复 . ”  
“我明白了，”我回答道。

“ [ðen] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , ” **Then , as it is a matter of business ,** ”  
“ 然后 , 作为 它 是 一个 事情 的 商业 , ”  
“那么，既然这是生意上的事，

[aɪ][beg][juː; jʊ] [tel] [,em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] . **I beg you tell me what you desire in a plain , business - like fashion .** ”  
我 求 你 告诉 我 什么 你 欲望 在 一个 清楚的 , 商业 - 喜欢 时尚 .  
请你用简洁明了、公事公办的方式告诉我你的需求。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɒːrd] [ˈsɪrəl] [brɪˈgæŋ] : “ [aɪ] [ʌndərˈstænd] , ” **There was an awkward pause ; and then Lord Cyril began : “ I understand ,** ”  
“ 那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 ; 和 然后 主 西里尔 开始 : ” 我 理解 , ”  
[ˈmɪstər] [ˈɡlɪn] , **Mr Glynn ,** ”  
先生 格林 , ”  
一阵尴尬的沉默后，西里尔勋爵开口道：“我明白了，格林先生，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [təʊnz] , “ [frʌm; frəm][noʊ] [les] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən]  
” he said in his most seductive tones , “ from no less an authority than  
” 他 说 在 他的 最多 诱人的 音调 , “ 从 不 较少的 一个 权威 比  
[ðə; ði] [ɜːrɪ] [hɪr] ,  
the earl here ,  
这 伯爵 这里 ,

“他用最诱人的语气说道,“这是来自伯爵本人的权威指示。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [tuː; tə][get] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [θriː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)]['dɑːkjuments] [ðæt]  
that you have been retained to get possession of three historical documents that  
那 你 有 到过 保留 到 得到 拥有 的 三 历史 文件 那  
[wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'fektɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ded] [refju'dʒiː] [priːst] [huː] [kɔːld] [hɪm'self]  
were found among the effects of a certain dead refugee priest who called himself  
是 成立 之中 这 效果 的 一个 肯定 死的 难民 牧师 WHO 称为 他自己  
[ˈælfəns]  
Alphonse Calasanctius .  
阿方斯 .

你受聘获取三份历史文献, 这些文献是在一位自称阿尔方斯·卡拉桑克提乌斯的已故难民牧师的遗物中发现的。

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [tuː; tə] [wʌt] [ðoʊz] [diːdz] [rɪ'leɪt] ?  
Now , are you aware to what those deeds relate ?  
现在 , 是 你 意识到的 到 什么 那些 契约 涉及 ?

现在, 你知道这些行为与什么有关吗?

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .  
” I nodded , and the two men exchanged a quick look of intelligence .  
” 我 点头 , 和 这 二 男人 交换 一个 快的 看 的 智力 .

我点了点头, 两人交换了一个意味深长的眼神。

” [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , “ [prə'siːdɪd] [lɔːrd] ['kʌθbɜːtsən] ,  
” That being so , “ proceeded Lord Cuthbertson ,  
” 那 存在 所以 , “ 继续 主 卡斯伯特森 ,

“既然如此,“卡斯伯特森勋爵继续说道,

” [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['ɡʌvənmənt] ,  
” you will doubtless realise how important it is that His Majesty's Government ,  
” 你 将要 毫无疑问 意识到 如何 重要的 它 是 那 他的 陛下的 政府 ,

“你无疑会意识到陛下政府的重要性,

[ænd; ænd][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ʊd; jəd] [əb'teɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . “  
and not an enemy of this country , should obtain possession of them . “  
和 不是 一个 敌人 的 这 国家 , 应该 获得 拥有 的 他们 . “

应该由非本国敌人来占领这些土地。”

” [kwaɪt] , “ [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['strætədʒi][wɪð; wɪθ] [dɪ'pləʊməsi]  
” Quite , “ I returned , determining to meet the statesman's strategy with diplomacy  
” 相当 , “ 我 返回 , 确定 到 见面 这 政治家的 战略 和 外交  
[æz; əz][faːr] - [riːtʃɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
as far - reaching as his own .  
作为 远的 - 到达 作为 他的 自己的 .

“的确如此,“我回答道, 决心以与这位政治家一样深远的策略来应对他的策略。

” [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] , [æz; əz][faːr][æz; əz] [laɪz] [ɪn][jɔːr; jər] ['paʊər] ,  
” And may I take it that you are prepared , as far as lies in your power ,  
” 和 可能 我 拿 它 那 你 是 准备 , 作为 远的 作为 谎言 在 你的 力量 ,

“我可以认为您已经做好了准备, 尽您所能地做好准备吗? ”

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['ɡʌvənmənt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? “  
to assist His Majesty's Government in this direction ? “  
到 协助 他的 陛下的 政府 在 这 方向 ? “

协助陛下政府朝这个方向努力?



“ [ðæt] [ɪz] ['hɑ:rdli] ['hesəsəri] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“ **That is hardly necessary** , ” **I said** , **with a smile** .

“ 那 是 几乎 必要的 , ” 我 说 , 和 一个 微笑 .

“那几乎没必要,”我笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][gɑ:tɪ][ðə; ði][ˈdɑ:kjuments][æt; ət][ɔ:l] .

“ **I have not got the documents at all** .

“ 我 有 不是 得到 这 文件 在 全部 .

“我根本没有这些文件。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] —

**They are in the hands of a man with whom I am but little acquainted** —

他们 是 在 这 双手 的 一个 男人 和 谁 我 是 但 小的 熟人 —

[ˈmɪstər] [zu:] .

**Mr Zouche** .

先生 走车 .

它们现在掌握在一个我不太熟悉的人——祖什先生——手中。

[ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:][bi; bi] ['betər] [ɪf] ['preʃər] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ? ”

**Wouldn't it be better if pressure were placed on him ?** ”

不会 它 是 更好的 如果 压力 是 放置 在 他 ? ”

如果对他施加压力，岂不是更好吗？

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ə'gri:] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['sekrəteri] ['sɔ:ftli] ,

“ **I can hardly agree in that** , ” **said the Foreign Secretary softly** ,

“ 我 能 几乎 同意 在 那 , ” 说 这 外国的 秘书 轻轻 ,

“我很难同意这一点,”外交大臣轻声说道。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd, 'kaʊnɪd][bʌt; bət][nɑ:tɪ] [dɪ'fi:tɪd] [hɪm; ɪm] .

**and I saw I had countered but not defeated him** .

和 我 锯 我 有 反驳 但 不是 战败 他 .

我发现我虽然反击了他，但并没有战胜他。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ˈmɪstər] [zu:] [ɪz][nɑ:tɪ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sʌbdʒekt] , [laɪk] [jɔ:r'self] .

“ **In the first place** , **Mr Zouche is not an English subject** , **like yourself** .

“ 在 这 第一的 地方 , 先生 走车 是 不是 一个 英语 主题 , 喜欢 你自己 .

“首先，邹先生并不是像您一样的英语专业学生。”

[hi; hi][ɪz] ['spæniʃ] ,

**He is Spanish** ,

他 是 西班牙语 ,

他是西班牙人。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] ['spænjərd] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði] ['fju:tər] ['ɡlɔ:rɪz]

**with all the absurd notions of the average Spaniard as to the future glories**

和 全部 这 荒诞 概念 的 这 平均的 西班牙人 作为 到 这 未来 荣耀

[ænd; ænd] [mæg'nɪfɪsɪs] [ʌv; əv] [speɪn] .

**and magnificence of Spain** .

和 壮丽 的 西班牙 .

带着普通西班牙人对西班牙未来辉煌和壮丽的各种荒谬幻想。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [hi; hi][ænd; ænd][ɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] ['oʊvər]

**In the second place** , **he and Lord Fotheringay have had this very point over**

在 这 第二 地方 , 他 和 主 福瑟林盖 有 有 这 非常 观点 超过

[br'twi:n] [ðem; ðəm] ,

**between them** ,

之间 他们 ,

其次，他和福瑟林盖勋爵之间已经就这一点进行过讨论。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['hʌntbæk] [hæz; həz] [æbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə] [ə'sɪst] [ju: 'es][ɔ:r][ðə; ði] [ɜ:rɪ] ,

**and the hunchback has absolutely refused to assist us or the earl** ,

和 这 矮 有 绝对地 拒绝 到 协助 我们 或者 这 伯爵 ,

而那个驼背坚决拒绝帮助我们或伯爵。

[hu:] [ˈri:əli] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:kjuments] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [nəʊ] [ˈtraɪɪŋ] ,  
**who really put him on the track of the documents , and who is now trying ,**  
WHO 真的 放 他 在 这 追踪 的 这 文件 , 和 WHO 是 现在 尝试 ,  
是谁真正引导他找到了这些文件, 现在又是谁在尝试?

[ɪn][veɪn] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "  
**in vain , unfortunately , to frighten him out of them . "**  
在 徒劳 , 很遗憾 , 到 吓唬 他 出去 的 他们 : "  
可惜的是, 吓唬他还是徒劳无功。

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , " [aɪ] [riˈmɑ:kt] [ˈstɜ:rnli] ,  
**" In other words , " I remarked sternly ,**  
" 在 其他 字 , " 我 评论 严厉地 ,  
“换句话说,“我严厉地说道, “

[lɔ:rd] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ,  
**" Lord Fotheringay first of all threw in his lot with the hunchback ,**  
" 主 福瑟林盖 第一的 的 全部 扔 在 他的 很多 和 这 矮 ,  
“福瑟林盖勋爵首先站在了驼背那边,

[hu:] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplʌndər] , [ænd; ənd][wəʊnt] [dɪˈvaɪd][,aɪˈti:] .  
**who went off with the plunder , and won't divide it .**  
WHO 去 离开 和 这 掠夺 , 和 惯于 划分 它 :  
谁带着赃物逃走了, 而且不肯分。

[ðerəˈpɑ:n] [hi:; hi] [brɪˈθɔ:t] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] :  
**Thereupon he bethought himself of his patriotism , and has said to you :**  
于是 他 思考 他自己 的 他的 爱国主义 , 和 有 说 到 你 :  
于是他想起了自己的爱国情怀, 便对你说:

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [fer] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**' Here is a matter of the honour and fair fame and fortune of England .**  
- 这里 是 一个 事情 的 这 荣誉 和 公平的 名声 和 财富 的 英格兰 :  
“这关乎英格兰的荣誉、名誉和财富。”

[kʌm] ,  
**Come ,**  
来 ,  
来,

[let][ju:ˈes][sɪŋk] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɜ:rsən(ə)] [gri:d] [ænd; ənd] [ˈdɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [ðoʊz] [di:dz] [ɪn]  
**let us sink all our personal greed and differences and recover those deeds in**  
让 我们 下沉 全部 我们的 个人的 贪婪 和 差异 和 恢复 那些 契约 在  
[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:mən] [ˈbrʌðərhuð] [ʌv; əv][kɪn][ænd; ənd]  
**the name and for the sake of our common brotherhood of kin and**  
这 姓名 和 为了 这 清酒 的 我们的 常见的 兄弟情 的 亲属 和  
[blʌd] .  
**blood .**  
血 :

让我们放下个人的贪婪和分歧, 为了我们共同的血缘兄弟情谊, 重拾那些功绩。

- [maɪ][lɔ:rd] , [aɪˈti:][wəʊnt] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][emˈi:] .  
**' My lord , it won't answer with me .**  
- 我的 主 , 它 惯于 回答 和 我 :  
“大人, 它不会回答我的问题。”

[wen] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [help] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] [wʊd] [nɑ:t] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [fɔ:r; fər][emˈi:] ,  
**When I wanted help Fotheringay would not raise a finger for me ,**  
什么时候 我 通缉 帮助 福瑟林盖 会 不是 增加 一个 手指 为了 我 ,  
当我需要帮助时, 福瑟林盖镇的人却袖手旁观, 不肯伸出援手。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['stʌdɪd] [həʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [em 'iː] [bæk] .  
**but rather studied how he could throw me back** .  
但 相当 研究 如何 他 可以 扔 我 后退 .  
但他却在琢磨如何才能把我击退。

[naʊ] ['hiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)] , [let] [hɪm; ɪm][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;  
**Now he's in trouble , let him get out of it** ;  
现在 他是 在 麻烦 , 让 他 得到 出去 的 它 ;  
他现在有麻烦了, 就让他摆脱困境吧;

[bʌt; bət][let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ə; eɪ][mæn]['oʊvər][aɪ 'tiː] ,  
**but let him be a man over it** ,  
但 让 他 是 一个 男人 超过 它 ;  
但要让他像个男人一样承担责任。

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [bliːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] [hɪz; ɪz]  
**and don't let him bleat about the needs of England when he really means his**  
和 不 让 他 咩咩叫 关于 这 需求 的 英格兰 什么时候 他 真的 方法 他的  
[oʊn] [griːd] . "  
**own greed** . "  
自己的 贪婪 . "  
别让他一边高喊着英国的需要, 一边又想着满足自己的贪欲。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] , " [ri'mɑːkt] [bɔːrd] ['kʌθbɜːtsən] , " [bʌt; bət][naːt]  
**" There's a good deal in what you say , " remarked Lord Cuthbertson , " but not**  
" 有 一个 好的 交易 在 什么 你 说 , " 评论 主 卡斯伯特森 , " 但 不是  
[ˈevriθɪŋ] .  
**everything** .  
一切 .  
“你说的很有道理,”卡斯伯特森勋爵评论道, “但并非全部。”

[ber] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .  
**Bear with me a minute , and I will explain** .  
熊 和 我 一个 分钟 , 和 我 将要 解释 .  
请稍等片刻, 我会解释清楚。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] [went] [tuː; tə]  
**I have no doubt you are under the impression that when Fotheringay went to**  
我 有 不 怀疑 你 是 在下面 这 印象 那 什么时候 福瑟林盖 去 到  
[ˈmeksɪkoʊ][hiː; hi] [went] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˈhiːd] [ɡɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [spər] [kæʃ] ,  
**Mexico he went simply because he'd got a lot of spare cash** ,  
墨西哥 他 去 简单地 因为 他会 得到 一个 很多 的 空闲的 现金 ,  
我毫不怀疑你认为福瑟林盖去墨西哥仅仅是因为他有很多闲钱。

[ænd; ʌnd] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][bæg][sʌm; səm][bɪɡ] [geɪm] .  
**and wanted a change , and to bag some big game** .  
和 通缉 一个 改变 , 和 到 包 一些 大的 游戏 .  
他们想要改变现状, 也想猎取一些大型猎物。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .  
**As a matter of fact , he had no thought of the sort** .  
作为 一个 事情 的 事实 , 他 有 不 想法 的 这 种类 .  
事实上, 他根本没有想过这种事。

[hiː; hi] [went] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['praɪvət] [spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ; [ænd; ʌnd]  
**He went as a special and a private spy of the Foreign Office ; and**  
他 去 作为 一个 特别的 和 一个 私人的 间谍 的 这 外国的 办公室 ; 和  
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] ,  
**his business was** ,  
他的 商业 曾是 ,  
他以外交部特派私人间谍的身份前往; 他的任务是:

[ʌndə] [ðə; ði] [ˈhɑ:rləs] [gaɪz] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ɪŋθu:ziˈæstɪk] [ˈspɔ:rtsmən] ,  
under the harmless guise of an enthusiastic sportsman ,  
在下面 这 无害 伪装 的 一个 热情的 运动员 ,  
在热情洋溢的运动员这一无害伪装下,

[tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈru:mər] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ði:z]  
to investigate certain rumours we had heard as to the discovery of these  
到 调查 肯定 谣言 我们 有 听到 作为 到 这 发现 的 这些  
[ˈdʒezʊɪt][plænz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [leɪk] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] [wɪt] [ˈri:əli] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .  
Jesuit plans of the sacred Lake of Treasure which really belongs to England .  
耶稣会 计划 的 这 神圣 湖 的 宝藏 哪个 真的 属于 到 英格兰 .  
为了调查我们听到的一些关于发现耶稣会士绘制的圣湖宝藏计划的传闻，这个圣湖实际上属于英格兰。

[wel] , [hi:; hi][dɪd][soʊ] ,  
Well , he did so ,  
出色地 , 他 做过 所以 ,  
他确实这么做了。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈklevərli] [dɪd][hi:; hi] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɑ:nəsteri] [ɪn] [wɪt]  
and so cleverly did he manage that he penetrated the very monastery in which  
和 所以 巧妙地 做过 他 管理 那 他 渗透 这 非常 修道院 在 哪个  
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhɪd(ə)n] ,  
they were hidden ,  
他们 是 隐 ,  
他手段如此高明，竟然潜入了他们藏身的那座修道院。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpraɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər] — [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [wɪt]  
and he got at the very prior of the Order — a member of which  
和 他 得到 在 这 非常 事先的 的 这 命令 — 一个 成员 的 哪个  
[hæd; həd] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .  
had held them in his possession .  
有 握住 他们 在 他的 拥有 .  
他找到了该教团的最高领导人——该教团的一名成员曾持有这些物品。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbɑ:rgən] [wʌz; wəz] [strʌk] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈpraɪər][ænd; ənd] [hɪmˈself] ,  
A certain bargain was struck between the prior and himself ,  
一个 肯定 便宜货 曾是 击 之间 这 事先的 和 他自己 ,  
院长和他之间达成了某种交易。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈɑ:fɪs] [kʊd; kəd][send][ðə; ði][bɪg][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [rɪˈkwaɪərd][tu:; tə]  
but before the Foreign Office could send the big sum of money required to  
但 前 这 外国的 办公室 可以 发送 这 大的 和 的 钱 必需的 到  
[ˈræɪfəɪ][aɪ ˈti:] [ðɪs] [ˈfɑ:ðər] [ˈælfəns] - [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:kjuments][tu:; tə]  
ratify it this Father Alphonse Calasanctius ran away with the documents to  
批准 它 这 父亲 阿方斯 - 跑 离开 和 这 文件 到  
[ˈɪŋɡlənd] ,  
England ,  
英格兰 ,  
但是，在外交部能够支付批准该协议所需的大笔款项之前，这位名叫阿尔方斯·卡拉桑克提乌斯的神父带着文件逃往了英国。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] , [wi:; wi][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] ,  
but was , we have reason to believe ,  
但 曾是 , 我们 有 原因 到 相信 ,  
但我们有理由相信，事实的确如此。

[ˈpɔɪznd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [kəmˈpeɪtriət] [ɔ:r] [ˈrelətɪv] [hu:] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] **poisoned on his arrival by some compatriot or relative who knew nothing of the** 中毒 在 他的 到达 经过 一些 同胞 或者 相对的 WHO 知道 没有什么 的 这 [ˈvælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænjʊskɪpts] , **value of the manuscripts** , 价值 的 这 手稿 , 他抵达后不久就被某个同胞或亲戚毒死了，此人对那些手稿的价值一无所知。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rst] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] **and thought only of the forced sale of the goods which you and the earl** 和 想法 仅有的 的 这 强制 销售 的 这 商品 哪个 你 和 这 伯爵 [əˈtendɪd] . **attended** . 参加 . 而你和伯爵当时只想到了强制拍卖货物这件事。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][beg][ju:; jʊ][dəʊnt] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər][oʊld] [kəmˈpænjən] [ʌnˈferli] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rʃli] . **Therefore I beg you don't judge your old companion unfairly and harshly** . 所以 我 求 你 不 法官 你的 老的 伴侣 不公平 和 严厉地 . 因此，我恳请您不要对您的老朋友妄加评判。

[wi:; wi][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][du:] ['meni] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpʌblɪk] [kəˈpæsəti] [ðæt] [wi:; wi] **We all of us do many things for England in our public capacity that we** 我们 全部 的 我们 做 许多 事物 为了 英格兰 在 我们的 民众 容量 那 我们 [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [der] , **should not dare** , 应该 不是 敢 , 我们每个人以公众身份为英国做了很多我们不应该敢做的事情，

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [wɪʃ] , [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] . **or even wish , to do for ourselves in our own private business** . 或者 甚至 希望 , 到 做 为了 我们自己 在 我们的 自己的 私人的 商业 . 或者甚至希望，在我们自己的私人企业中这样做。

[hɪz; ɪz][soʊl] [ˈblʌndər] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] [zu:ʃ] [tu:; tə][help] [hɪm; ɪm] , **His sole blunder was to get Zouche to help him** , 他的 唯一 错误 曾是 到 得到 走车 到 帮助 他 , 他唯一的失误就是让邹彻帮他。

[brˈkæz, brˈkɔ:z] [zu:ʃ] [ɪz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] [hu:] [wʊd] [der] [ˈeni] [kraɪm] [ɔ:r] [frɔ:d] [tu:; tə][help] [hɪz; ɪz] **because Zouche is really a villain who would dare any crime or fraud to help his** 因为 走车 是 真的 一个 恶棍 WHO 会 敢 任何 犯罪 或者 欺诈罪 到 帮助 他的 [ˈkʌntri] , **country** , 国家 , 因为邹彻其实是个彻头彻尾的恶棍，为了国家他会不惜一切代价犯罪或欺诈。

[speɪn] . **Spain** . 西班牙 . 西班牙。

[soʊ][aɪˈti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæz; həz] [ˈhæpənd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] . **So it , of course , has happened as might have been expected** . 所以 它 , 的 课程 , 有 发生 作为 可能 有 到过 预期的 . 所以，事情当然如预料的那样发生了。

[zu:ʃ] [hæz; həz][rɪˈpju:di;eɪtɪd][ðə; ði] [ɜ:rl] , **Zouche has repudiated the earl** , 走车 有 被否认 这 伯爵 , 邹氏已与伯爵断绝关系。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ][hænd] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ðɪs] ['seɪkrɪd]  
**and unless you can give us a hand England is going to lose this sacred**  
和 除非 你 能 给 我们 一个 手 英格兰 是 去 到 失去 这 神圣  
[leɪk] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪljənz] [ænd; ənd] [zuːʃ] . "  
**lake and its millions and Zouche . "**  
湖 和 它是 百万 和 走车 . "  
除非你们能伸出援手，否则英格兰将会失去这片神圣的湖泊、数百万居民以及祖切。”

" [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [nesə'serəli] ['traɪʌmf] , " [aɪ] ['ænsər] .  
" **He may not necessarily triumph , " I answered .**  
" 他 可能 不是 一定 胜利 , " 我 回答 .  
“他未必会成功,”我回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['praːbəbli] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænjʊskrɪpts] .  
" **There are probably other people hot on the track of those manuscripts .**  
" 那里 是 大概 其他 人们 热的 在 这 追踪 的 那些 手稿 .  
“可能还有其他人也在紧追这些手稿。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [zuːʃ] [dɪs'ɡɔːrdʒ][frʌm; frəm]  
**To - day there have been one or two attempts to make Zouche disgorge from**  
到 - 天 那里 有 到过 一 或者 二 尝试 到 制作 走车 吐出 从  
[ə; eɪ] [sɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz][ˈtruːli][boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ;  
**a source which is truly bold and daring and resourceful ;**  
一个 来源 哪个 是 真的 大胆的 和 大胆 和 足智多谋 ;  
今天，有人尝试让邹切吐露真言，这种做法真是大胆、勇敢、足智多谋；

[aɪl] ['ə'suːm] , ['æftər] [wɪt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɜːr] .  
**I'll assume , after what you say , it is the earl .**  
患病的 认为 , 后 什么 你 说 , 它 是 这 伯爵 .  
根据你所说，我猜他就是伯爵。

[wel] , [let][ðə; ði] [ɜːr] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['preʃər] .  
**Well , let the earl continue his pressure .**  
出色地 , 让 这 伯爵 继续 他的 压力 .  
好吧，那就让伯爵继续施压吧。

[hiː; hi] [meɪ] ['fraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː] ['veri]  
**He may frighten him out of them , but I doubt it — I doubt it very**  
他 可能 吓唬 他 出去 的 他们 , 但 我 怀疑 它 — 我 怀疑 它 非常  
[mʌtʃ] .  
**much .**  
很多 .  
他或许能吓唬住他，但他不会，我非常怀疑。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ɪm'plɔɪər] . "  
**Then there is my employer . "**  
然后 那里 是 我的 雇主 . "  
然后还有我的雇主。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðæt] [mæn][ʌp] , [hjuː] , " [kʌt] [ɪn][ˈkɜːrn(ə)l] [nə'pɪr] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]  
" **You must give that man up , Hugh , " cut in Colonel Napier , who had not**  
" 你 必须 给 那 男人 向上 , 休 , " 切 在 上校 纳皮尔 , WHO 有 不是  
[hɪðər'tuː] ['spəʊkən] .  
**hitherto spoken .**  
迄今为止 说 .  
“你必须交出那个人，休,”此前一直没有说话的纳皮尔上校插话道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈwɔːtər] .  
" **He's a scoundrel of the first water .**  
" 他是 一个 恶棍 的 这 第一的 水 .  
“他是个彻头彻尾的恶棍。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**I know all about him** .  
我 知道 全部 关于 他 .

我对他的情况了如指掌。

[hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmeksɪkən] [ˈmɑ:nəsteri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ˈfɑ:ðər] [ˈælfəns]  
**He escaped from that Mexican monastery at the same time as Father Alphonse**  
他 逃脱 从 那 墨西哥 修道院 在 这 相同的 时间 作为 父亲 阿方斯  
Calasanctius ,

他和阿方斯·卡拉桑克提乌斯神父同时逃离了那座墨西哥修道院。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɪld] [ɜ:rɪ] [kəm'pænjən] , [jʌŋ] [ˈsʌtən] . "  
**but not before he killed Earl Fotheringay's companion , young Sutton** . "

但 不是 前 他 被杀 伯爵 伴侣 , 年轻的 萨顿 . "

但在此之前，他杀死了福瑟林盖伯爵的同伴，年轻的萨顿。

" [ðæt] [ɪz] [fɔ:ls] , " [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] ,  
"**That is false , suddenly interrupted a strange voice** ,  
" 那 是 错误的 , " 突然 中断 一个 奇怪的 嗓音 ,  
"那是假的,"一个陌生的声音突然打断了他们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈmeksɪkoʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz]  
"**and the police of London and Mexico know it , for the deed was**  
" 和 这 警察 的 伦敦 和 墨西哥 知道 它 , 为了 这 契据 曾是  
done by Calasanctius himself ,  
完毕 经过 他自己 ,

“伦敦和墨西哥的警察都知道这件事，因为这是卡拉桑克提乌斯本人所为。”

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ˈnɑ:vɪs] [æt; ət][ɔ:l] .  
**and not by the novice at all** .  
和 不是 经过 这 新手 在 全部 .

而且这根本不是新手能做到的。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈevriːbəːdi:z] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][maɪ][bɪg] [ˈkʌbərd] [wɜ:r; wər] [flʌŋ]  
"**And to everybody's astonishment the doors of my big cupboard were flung**  
" 和 到 每个人的 惊讶 这 门 的 我的 大的 橱柜 是 扔  
open ,  
打开 ,

“令所有人惊讶的是，我的大衣柜门突然敞开了。”

[ænd; ənd][ðər; ðər] [stept] [ðər'frʌm] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ]  
**and there stepped therefrom no less a personage than Don José Casteno**  
和 那里 步 由此 不 较少的 一个 人士 比 大学教师 何塞  
himself .  
**himself** .  
他自己 .

而在那里走出来的，正是唐·何塞·卡斯特诺本人。

[ˈtʃæptər] [eɪt] .  
**Chapter Eight** .  
章 八 .

第八章

[sʌm; səm] [greɪv] [səs'pɪjənz] .  
**Some Grave Suspicions** .  
一些 严重 怀疑 .

一些严重的怀疑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

**For a moment all was confusion .**  
为了 一个 片刻 全部 曾是 困惑 .

那一刻，一片混乱。

[ˈkɜːrn(ə)l] [nəˈpɪr] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈdʒestʃər] ,

**Colonel Napier sprang to his feet with an angry gesture ,**  
上校 纳皮尔 弹簧 到 他的 脚 和 一个 生气的 手势 ,

纳皮尔上校愤怒地跳了起来，做出一个凶狠的手势。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [lɔːrd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜːtsən] [roʊz][ænd; ənd] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

**and even Lord Cyril Cuthbertson rose and crossed over to the place where**  
和 甚至 主 西里尔 卡斯伯特森 玫瑰 和 交叉 超过 到 这 地方 在哪里

[ˈfaːðərɪŋ,geɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,

**Fotheringay was sitting near the fire ,**  
福瑟林盖 曾是 坐着 靠近 这 火 ,

甚至连西里尔·卡斯伯特森勋爵也起身走到福瑟林盖坐在火堆旁的地方。

[ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [toʊnz] .

**and consulted him in low and anxious tones .**  
和 咨询 他 在 低的 和 焦虑的 音调 .

并用低沉而焦虑的语气向他请教。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , - [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [pərˈtɜːrbd] [ʌv; əv][ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] ,

**Curiously enough , Casteno appeared to be the least perturbed of any of us ,**  
奇怪的是 足够的 , - 出现 到 是 这 至少 忐忑 的 任何 的 我们 ,

奇怪的是，卡斯特诺似乎是我们所有人中最不慌张的。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈentri] .

**although he had made such a dramatic entry .**  
虽然 他 有 制成 这样的 一个 戏剧性 入口 .

尽管他的出场方式如此引人注目。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈkɑːnfərəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

**Somehow he seemed to take his position in that conference as a matter of**  
不知何故 他 似乎 到 拿 他的 位置 在 那 会议 作为 一个 事情 的

[raɪt] ,

**right ,**  
正确的 ,

不知何故，他似乎认为自己在会议上的立场是理所当然的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

**and when he saw that none of the others were prepared to talk to**  
和 什么时候 他 锯 那 没有任何 的 这 其他的 是 准备 到 讲话 到

[hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈeni] [tɜːrmz] ,

**him on any terms ,**  
他 在 任何 条款 ,

当他发现其他人都不愿意和他进行任何形式的谈判时，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][boʊld] , [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ˈɪntərloʊpər] ,

**but were determined to treat him as a bold , impertinent interloper ,**  
但 是 决定 到 对待 他 作为 一个 大胆的 , 无礼 闯入者 ,

但他们决心将他视为一个大胆无礼的闯入者。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [stept] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [desk] ,

**he swung round from them and stepped up to my desk ,**  
他 摇摆 圆形的 从 他们 和 步 向上 到 我的 桌子 ,

他从他们中间转过身，走到我的办公桌前。

[wer] [aɪ][sæt][ˈaɪdli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] .

**where I sat idly playing with a pen .**  
在哪里 我 卫星 闲散地 玩耍 和 一个 笔 .

我当时坐在那里，百无聊赖地玩着钢笔。



“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [retʃ] [hu:m] ['kɜ:rn(ə)l] [nə'pɪr] [hæz; həz] ['spəʊkən] [ʌv; əv] ,  
“ **It is not true that I am the wretch whom Colonel Napier has spoken of** ,  
“ 它 是 不是 真的 那 我 是 这 可怜虫 谁 上校 纳皮尔 有 说 的 ,  
“ 我并非纳皮尔上校所说的那个可怜虫，这完全是无稽之谈。”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] ['veri] ['sɪmpli] , [l'ʊkɪŋ] [em 'i:] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .  
“ **he said to me very simply , looking me straight in the eyes** .  
“ 他 说 到 我 非常 简单地 , 寻找 我 直的 在 这 眼睛 .  
“ 他直视着我的眼睛，用非常简单的语气对我说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bɜ:rd] ['kʌθbə'tsən]  
“ **It is not true that I am an enemy of England , such as Lord Cuthbertson**  
“ 它 是 不是 真的 那 我 是 一个 敌人 的 英格兰 , 这样的 作为 主 卡斯伯特森  
[hæz; həz] [sə'dʒestɪd] .  
**has suggested** .  
有 建议 .  
“我并非像卡斯伯特森勋爵所暗示的那样是英国的敌人，这种说法是不属实的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['eni] [dɪs'ɑ:nərəbl] [ɔ:r] [ʌn'peɪtri'ɑ:tɪk] ['entəpraɪz] ;  
**It is not true that I am engaged in any dishonourable or unpatriotic enterprise ;**  
它 是 不是 真的 那 我 是 已订婚的 在 任何 不光彩的 或者 不爱国的 企业 ;  
我并未从事任何不光彩或不爱国的活动；

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [bɪ'ɡʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tend] ,  
**nor was it begun , as they pretend** ,  
也不 曾是 它 开始 , 作为 他们 假装 ,  
它也没有像他们声称的那样开始。

[baɪ] [maɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [koʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv]  
**by my flight from a monastery in Mexico coincident with the disappearance of**  
经过 我的 航班 从 一个 修道院 在 墨西哥 巧合 和 这 消失 的  
['fa:ðər] - ;  
**Father Calasanctius ;**  
父亲 - ;  
我从墨西哥的一座修道院逃走，恰逢卡拉桑克提乌斯神父失踪；

[nɔ:r] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn'klu:d] [ɪn] [ɪts] [treɪn] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'si:dɪŋli] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skri:t]  
**nor did it include in its train the killing of that exceedingly foolish and indiscreet**  
也不 做过 它 包括 在 它是 火车 这 杀 的 那 非常 愚蠢 和 轻率  
['pɜ:rsənɪdʒ] , ['sʌtən] .  
**personage , Sutton** .  
人士 , 萨顿 .  
它也并未包括杀死那个极其愚蠢和轻率的人——萨顿。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ] [ə'sɜ:rt] [hɪr] [ðæt] [ɔ:l] [ænd; ənd] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æli'geɪnɪz] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] ;  
**On the contrary , I assert here that all and each of those allegations are false ;**  
在 这 相反 , 我 断言 这里 那 全部 和 每个 的 那些 指控 是 错误的 ;  
相反，我在此断言，所有这些指控都是虚假的；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [bɜ:rd] ['sɪrəl] [noʊz] [aɪ 'ti:] ,  
**and what is perhaps the more intolerable is the fact that Lord Cyril knows it** ,  
和 什么 是 也许 这 更多的 无法容忍 是 这 事实 那 主 西里尔 知道 它 ,  
而更令人无法容忍的是，西里尔勋爵竟然知道这件事。

[hæz; həz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [faɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ,  
**has on his file at the Foreign Office a full report of the affair** ,  
有 在 他的 文件 在 这 外国的 办公室 一个 满的 报告 的 这 事务 ,  
外交部档案里有一份关于此事的完整报告。

"[kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]  
**coupled with a diplomatic request that the man should be found and returned**  
耦合 和 一个 外交 要求 那 这 男人 应该 是 成立 和 返回  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .  
**to his friends** .  
到 他的 朋友们 :

同时，外交上还要求找到这名男子并将其送回他的朋友身边。

"[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['sekrəteri] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **And he turned and faced the Secretary for Foreign Affairs with a**  
" 和 他 转向 和 面对 这 秘书 为了 外国的 事务 和 一个  
[ˈstraɪkɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ;  
**striking look of defiance** ;  
引人注目 看 的 蔑视 ;  
"然后他转过身，带着明显的挑衅神情面对外交部长；

[bʌt; bət] [ðæt] ['nɒʊblmən] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃælɪndʒ] .  
**but that nobleman would not take up his challenge** .  
但 那 贵族 会 不是 拿 向上 他的 挑战 .  
但那位贵族不会接受他的挑战。

[hiː; hi] ['mɪrli] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrɪ] ,  
**He merely drew a little closer to the earl** ,  
他 仅仅 画 一个 小的 更近 到 这 伯爵 ,  
他只是稍微靠近了伯爵一点。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**who was now standing listening to him with an expression of the most**  
WHO 曾是 现在 常设 聆听 到 他 和 一个 表达 的 这 最多  
[ɡreɪv] [kən'sɜːrɪn] ,  
**grave concern** ,  
严重 忧虑 ,  
此刻，一位面露极其关切之色的男子站在那里聆听他讲话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] [went] [waɪd] .  
**and the shot went wide** .  
和 这 射击 去 宽的 .  
结果球偏出了。

[ɪn][nɒʊ] [sens] [dɪskən'sɜːrtɪd] , [haʊ'evər] , [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] [kən'frʌntɪd] [em 'iː] [ə'ɡeɪn] .  
**In no sense disconcerted , however , Don José confronted me again** .  
在 不 感觉 不安 , 然而 , 大学教师 何塞 面对 我 再次 .  
然而，唐·何塞丝毫没有慌乱，再次与我对峙起来。

"[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,  
" **You see , " he said significantly** ,  
" 你 看 , " 他 说 显著地 ,  
“你看,”他意味深长地说，

"[lɔːrd] - [ˈstraɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] [aʊt]  
" **Lord Cuthbertson's striking change of manner when I am here to face him out**  
" 主 - 引人注目 改变 的 方式 什么时候 我 是 这里 到 脸 他 出去  
.  
:  
.  
“当我在这里与卡斯伯特森勋爵对峙时，他的态度发生了惊人的变化。

[aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt][dɪ'naɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][tuːld][juː; jʊ] ,  
**I repeat to you that he dare not deny what I have just told you** ,  
我 重复 到 你 那 他 敢 不是 否定 什么 我 有 只是 讲述 你 ,  
我再说一遍，他不敢否认我刚才告诉你的事。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['blækən] [maɪ] [nɜːm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]  
**although it suited his purpose well enough to blacken my name when I was not**  
虽然 它 适合 他的 目的 出色地 足够的 到 黥 我的 姓名 什么时候 我 曾是 不是  
[hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ'self] .  
**here to speak up for myself .**  
这里 到 说话 向上 为了 我 .

虽然我不在场无法为自己辩护，但他这样做完全符合他的目的，可以抹黑我的名声。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,  
**The point for you now to consider , " he went on in a lower tone ,**  
这 观点 为了 你 现在 到 考虑 , " 他 去 在 在 一个 降低 语气 ,  
"现在你需要考虑的一点是,"他压低声音继续说道。

" [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,  
**" is , as a man of honour ,**  
" 是 , 作为 一个 男人 的 荣誉 ,  
"他是一位有荣誉感的人，

[nɑːt] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːrd] ['kʌθbɜːtsən] [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]  
**not whether you can take up the cause of Lord Cuthbertson but if you**  
不是 无论 你 能 拿 向上 这 原因 的 主 卡斯伯特森 但 如果 你  
[kæn; kən] [θroʊ] [em'iː]['oʊvər][ɑːn] [sʌtʃ] ['flɪmzi] ,  
**can throw me over on such flimsy ,**  
能 扔 我 超过 在 这样的 脆弱的 ,  
不是看你是否能为卡斯伯特森勋爵伸张正义，而是看你是否能以如此站不住脚的理由把我拉下马。

[ʌnsəb'stænʃəl] [tɔːk] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] . "  
**unsubstantial talk as this has been . "**  
不实质的 讲话 作为 这 有 到过 . "  
这一切都只是空谈。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , ['dɔːrɪs][jæl; jəl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [kʌt] [ɪn] ['kɜːrn(ə)l] [nə'pɪr] ,  
**" If he doesn't , Doris shall never speak to him again , " cut in Colonel Napier ,**  
" 如果 他 不 , 多丽丝 将 绝不 说话 到 他 再次 , " 切 在 上校 纳皮尔 ,  
"如果他不答应，多丽丝以后再也不会跟他说话了,"纳皮尔上校插话道。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ɪ'æŋɡloʊ] - ['ɪndiən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][moʊst] [pə'rɪsɪstənt] ['faɪər] -  
**who was an old Anglo - Indian , and nothing if not a most persistent fire -**  
WHO 曾是 一个 老的 盎格鲁 - 印度 , 和 没有什么 如果 不是 一个 最多 执着的 火 -  
[iːtər] .  
**eater .**  
食客 .

他是一位年迈的英印混血儿，而且是一位极其执着的吞火者。

[dɑːn] [hoʊ'zeɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] .  
**Don José turned as swiftly as though he had been stung by a snake .**  
大学教师 何塞 转向 作为 迅速地 作为 尽管 他 有 到过 被蜇了 经过 一个 蛇 .  
唐·何塞猛地转身，就像被蛇蛰了一下似的。

" ['kɜːrn(ə)l] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .  
**" Colonel , that is not worthy of you , " he cried .**  
" 上校 , 那 是 不是 值得 的 你 , " 他 哭 .  
"上校，这有失您的身份!"他喊道。

" [aɪ] [beg][juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [aɪ'tiː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] ,  
**" I beg you withdraw it for your own sake ,**  
" 我 求 你 提取 它 为了 你的 自己的 清酒 ,  
"我求求你为了你自己撤回它。"

[fɔːr; fər][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ][mʊst] [ˈsɔːləmli] [ðæt] [bɪfɔːr] [ə; eɪ][deɪ][hæz; həz] [gɔːn] [juː; jʊ][wɪl] [rɪˈɡret] [aɪˈtiː] .  
“ **for I warn you most solemnly that before a day has gone you will regret it** .  
为了 我 警告 你 最多 庄严地 那 前 一个 天 有 已消失 你 将要 后悔 它 ”  
”  
”  
”  
我郑重警告你，不出一天，你就会后悔。

[ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntriːz] [səkˈses] , [rɪˈfjuːz] , “  
” **And I , as an Englishman , jealous of my country's success , refuse ,** ”  
” 和 我 , 作为 一个 英国人 , 嫉妒的 的 我的 该国的 成功 , 拒绝 , ”  
[ˈθʌndəd] [ðə; ði][ʊsɪd][ˈsoʊldʒər] .  
**thundered the old soldier** .  
雷鸣 这 老的 士兵 .  
“而我，作为一个英国人，嫉妒祖国的成功，我拒绝！”老兵怒吼道。

[let] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈɪnʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] .  
” **Let it be enough that I have spoken** .  
” 让 它 是 足够的 那 我 有 说 .  
“我说的话就足够了。”

[ˈmɪstər] [ˈɡlɪn] [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ʊn] [tʃɔɪs] .  
**Mr Glynn can make his own choice** .  
先生 格林 能 制作 他的 自己的 选择 .  
格林先生可以自己做出选择。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəʊldəz ] [hiː; hi] [stɔːkt] [ɪmˈpresɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
” **And throwing back his shoulders he stalked impressively out of the room** .  
” 和 投掷 后退 他的 肩膀 他 跟踪 令人印象深刻 出去 的 这 房间 .  
“然后他挺直肩膀，大步走出了房间。”

[ˈɔːlmʊst] [ʌnəbˈzɜːrɪd] , [tuː] ,  
**Almost unobserved , too** ,  
几乎 未被观察到的 , 也 ,  
几乎无人察觉，

[ðə; ði] [ˈsekrətəri] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [əˈferz] [ænd; ənd] [zɜːrɪ] [ˈfɑːðərɪŋɡeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [məˈnuːvəl]  
**the Secretary for Foreign Affairs and Earl Fotheringay had also manoeuvred**  
这 秘书 为了 外国的 事务 和 伯爵 福瑟林盖 有 还 操纵  
[ðer; ðər][steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ;  
**their steps towards the doorway** ;  
他们的 步骤 向 这 门口 ;  
外交大臣和福瑟林盖伯爵也朝着门口走去；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] - [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**and now , when Casteno tried to speak with them** ,  
和 现在 , 什么时候 - 尝试 到 说话 和 他们 ,  
而现在，当卡斯特诺试图与他们交谈时，

[ðeɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz]  
**they took advantage of a pause created by the sudden rattle of the colonel's**  
他们 采取 优势 的 一个 暂停 创建 经过 这 突然 嘎嘎作响 的 这 上校的  
[ˈkærɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [druːv] [tɔːrdz] [ðə; ði][strænd][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**carriage as he drove towards the Strand to slip out of the room** .  
运输 作为 他 驾驶 向 这 斯特兰德 到 滑 出去 的 这 房间 .  
他们趁着上校的马车驶向斯特兰德大街时突然发出嘎嘎声造成的短暂空隙，溜出了房间。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðer; ðər][əˈroʊz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,  
**A minute later there arose the sound of a loud commotion** ,  
一个 分钟 之后 那里 出现 这 声音 的 一个 大声 骚动 ,  
一分钟后，传来一阵喧闹声。

[æz; əz][ʌv; əv] [ dɔːz ]    ['bænd]    [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['ɜːdʒd][tuː; tə][ə; eɪ]['gæləp] ,  
**as of doors banged and of horses urged to a gallop** ,  
作为    的    门    砰的一声    和    的    马匹    敦促    到    一个    驰骋    ,  
如同砰砰的关门声和催马疾驰的声音,

[ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ðer; ðər]    ['bruːəm]    ['faːləʊd] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒɜːz] [weɪk] .  
**and both of their broughams followed hard in the old soldier's wake** .  
和    两个都    的    他们的    布鲁厄姆    随后    难的    在    这    老的    士兵的    唤醒    .  
他们的两辆马车紧随老兵身后。

“ [juː; jʊ] [siː] ,    ” [sed]    [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][tuː; tə][em 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]    ['bɪtərnəs] ,  
“ **You see , ” said Don José to me , with a little bitterness** ,  
”    你    看    ,    ”    说    大学教师    何塞    到    我    ,    和    一个    小的    苦味    ,  
“你看,”唐·何塞带着一丝苦涩对我说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][men] [bɪɡ]    ['ɪnʌf]    [tuː; tə] [feɪs] [em 'iː] [aʊt] ['oʊvər] [ðɪs]    ['mætər] .  
“ **they are not men big enough to face me out over this matter** .  
”    他们    是    不是    男人    大的    足够的    到    脸    我    出去    超过    这    事情    .  
“他们没有足够的勇气在这件事上与我对质。”

[ðeɪ] [prɪˈfɜːr][tuː; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər]    ['pɔɪznd]    [dɑːrts][æt; ət][em 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]    [ðem; ðəm][tuː; tə]  
**They prefer to fling their poisoned darts at me and to leave them to**  
他们    更喜欢    到    一扔    他们的    中毒    飞镖    在    我    和    到    离开    他们    到  
[wɜːrk][ðer; ðər] [oʊn]    ['mɪstʃɪf] ,  
**work their own mischief** ,  
工作    他们的    自己的    恶作剧    ,  
他们宁愿把毒镖射向我,也不愿让他们自食其果。

[waɪlst]    [ðeɪ]    ['skʌt(ə)l] [ɔːf] [laɪk]    ['nɔːtɪ]    ['tʃɪldrən]    [huː] [hæv; həv] [θroʊn] [sʌm; səm] [stoʊnz]    [θruː]    [ə; eɪ]  
**whilst they scuttle off like naughty children who have thrown some stones through a**  
而    他们    偷偷溜走    离开    喜欢    淘气    孩子们    WHO    有    抛掷    一些    石头    通过    一个  
['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwɔɪt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]  
**window and are quite content with the sight of the damage they have done**  
窗户    和    是    相当    内容    和    这    视线    的    这    损害    他们    有    完毕  
,  
.  
,  
.

他们像淘气的孩子一样溜走了,仿佛砸碎了窗户,却对自己造成的破坏感到非常满意。  
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]    [θɔːt]    [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊldər] .  
**without a thought of the anguish of the householder** .  
没有    一个    想法    的    这    痛苦    的    这    户主    .  
丝毫没有想到户主的痛苦。

[wel] , [wel] !  
**Well , well !**  
出色地 , 出色地 !

哎呀, 哎呀!  
[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]    [wɪtʃ]    [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt]    [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,  
**all this is the trouble which you will no doubt remember that I , at least** ,  
全部    这    是    这    麻烦    哪个    你    将要    不    怀疑    记住    那    我 ,    在    至少 ,  
所有这些麻烦,你肯定记得,至少我,

[ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'genst]    [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**expected and warned you against when I asked you to join forces with me** .  
预期的    和    警告    你    反对    什么时候    我    问    你    到    加入    力量    和    我    .  
当我邀请你与我联手时,我预料到了这一点,并且警告过你。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [naʊ] [reɪl] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [feɪt] ,  
**I must not now rail against my own fate** ,  
我    必须    不是    现在    轨    反对    我的    自己的    命运 ,  
我现在不能怨天尤人,

[bʌt; bət][aɪ][du:] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] , [du:][nɑ:t] ['dezərt] [em 'i:] .  
**but I do appeal to you — give me a fair chance , do not desert me .**  
但 我 做 上诉 到 你 — 给 我 一个 公平的 机会 , 做 不是 沙漠 我 .  
但我恳求你们——给我一个公平的机会，不要抛弃我。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['weɪvəd] .  
" **For an instant I wavered .**  
" 为了 一个 立即的 我 犹豫不决 .  
“我犹豫了一瞬间。”

[ðɪs] [kwɛst] [naʊ] [hæd; həd] [ə'su:md] ['tru:li][dʒaɪ'gæntɪk][daɪ'menʃ(ə)nz] .  
**This quest now had assumed truly gigantic dimensions .**  
这 寻求 现在 有 假定 真的 巨大 方面 .  
这项探索如今已发展成为一项规模极其庞大的任务。

[i:v(ə)n] ['ku:pər] - [si:md] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] , [fa:r] - [ɔ:f] ['fɪgjər] [ə'ɡɛnst] [ðə; ðɪ]  
**Even Cooper - Nassington seemed only a dim , far - off figure against the**  
甚至 库珀 - 纳辛顿 似乎 仅有的 一个 暗淡 , 远的 - 离开 数字 反对 这  
[oʊvər'welmɪŋ] [pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv] ['kʌθbɜ:tsən] .  
**overwhelming personality of Cuthbertson .**  
压倒 性格 的 卡斯伯特森 .  
即使是库珀-纳辛顿，与卡斯伯特森强大的个人魅力相比，也显得黯然失色，遥不可及。

# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第4/13页

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,  
**More than that** ,  
更多的 比 那 ,

不仅如此,

[aɪ] [nu:] [ɪf] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [stɜːrn] [faɪts]  
**I knew if I clung to Casteno I should have one of the most stern fights**  
我 知道 如果 我 紧紧抓住 到 - 我 应该 有 一 的 这 最多 船尾 战斗  
[wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] [nə'pɪr] ,  
**with Colonel Napier** ,  
和 上校 纳皮尔 ,

我知道如果我坚持效忠卡斯特诺,我就会和纳皮尔上校发生一场最激烈的冲突。

[hu:] [wʊd] [stɑːp] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] ['dɔːrɪs] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [em 'i:] .  
**who would stop at nothing to keep Doris apart from me** .  
WHO 会 停止 在 没有什么 到 保持 多丽丝 除 从 我 .

他会不惜一切代价让我和多丽丝分开。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [oʊn] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['laɪkwaɪz] ,  
**None the less, I had my own notions of honour likewise** ,  
没有任何 这 较少的, 我 有 我的 自己的 概念 的 荣誉 同样地 ,

然而,我也有自己对荣誉的看法。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [em 'i:] [mʌt] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪfəd] [frʌm; frəm] [ɜːr] - [ɔːr]  
**and it did not concern me much that they differed from Earl Fotheringay's or**  
和 它 做过 不是 忧虑 我 很多 那 他们 不同 从 伯爵 - 或者  
[ɔːrd] ['sɪrəl] - .  
**Lord Cyril Cuthbertson's** .  
主 西里尔 - .

他们与福瑟林盖伯爵或西里尔·卡斯伯特森勋爵的有所不同,我并不太在意。

[æftər] [ɔːl] , [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] ['teɪkən] [maɪ] [fi:] [frʌm; frəm] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] ?  
**After all, had I not taken my fee from Don José ?**  
后 全部, 有 我 不是 已采取 我的 费用 从 大学教师 何塞 ?

毕竟,我不是已经从唐·何塞那里收取了费用吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [peɪd] [em 'i:] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [æskt] ?  
**Had he not paid me all that I asked ?**  
有 他 不是 有薪酬的 我 全部 那 我 问 ?

他难道没有付给我我要求的所有款项吗?

[hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [pæst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [pledʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrd] ?  
**Had I not passed him the sacred pledge of my word ?**  
有 我 不是 通过了 他 这 神圣 保证 的 我的 单词 ?

难道我没有向他做出神圣的承诺吗?

[ænd; ænd] [soʊ] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [geɪv] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .  
**And so, at last, I gave my decision** .  
和 所以, 在 最后的, 我 给予 我的 决定 .

最终,我做出了决定。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [jɔː; jər] [laɪf] , [jɔː; jər] [bɪ'heɪvjər] , [ɔːr] [jɔː; jər] [kən'dʌkt] , " [aɪ] [kraɪd] ,  
" **I have seen nothing in your life, your behaviour, or your conduct** , " **I cried** ,  
" 我 有 已见 没有什么 在 你的 生活, 你的 行为 , 或者 你的 执行 , " 我 哭 ,

“我从未见过你生活中的任何事,你的行为,你的举止,”我哭着说。

“ [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðooz] [men] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] .  
“ to warrant me in throwing you over in the way those men have suggested .  
“ 到 保证 我 在 投掷 你 超过 在 这 方式 那些 男人 有 建议 .  
“以此为由，让我按照那些人建议的方式把你扔下去。”

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [faɪnd] [səm; səm] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪnˈtenʃən] [ɑːr; ər] [dɪsˈɑːnərəbl] ,  
Until I find some good reason to believe that your intentions are dishonourable ,  
直到 我 寻找 一些 好的 原因 到 相信 那 你的 意图 是 不光彩的 ,  
除非我找到充分的理由相信你的意图不正当,

[ðæt] [jʊr; jər] [kəˈrɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [jʊr; jər] [dɪˈzaɪɜːz] [ɑːr; ər] [ˈhɑːst(ə)l] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ]  
that your career has been criminal , that your desires are hostile to England , I  
那 你的 职业 有 到过 刑事 , 那 你的 欲望 是 敌对的 到 英格兰 , 我  
[ˈkænɑːt] [ˈdezərt] [juː; jʊ] . “  
cannot desert you . “  
不能 沙漠 你 . “  
即便你的职业生涯是犯罪的，即便你的欲望与英格兰为敌，我也不能抛弃你。”

“ [wel] [ˈspuːkən] , “ [rɪˈplaɪd] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] [ˈɜːrniʃtli] .  
“ Well spoken , “ replied Don José earnestly .  
“ 出色地 说 , “ 回复 大学教师 何塞 切实 .  
“说得好，”唐·何塞认真地回答道。

“ [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ] [ˈkredit] .  
“ Your determination does you credit .  
“ 你的 决心 做 你 信用 .  
你的决心值得称赞。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,  
Believe me ,  
相信 我 ,  
相信我，

[juː; jʊ] [æɪ; jəl] [faɪnd] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈfeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈevər] [ˈælaɪd] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ]  
you shall find no cause to make you ashamed that you ever allied yourself with  
你 将 寻找 不 原因 到 制作 你 羞愧 那 你 曾经 盟军 你自己 和  
[ˌem ˈiː] .  
me :  
我 .  
你不会找到任何理由让你为曾经与我结盟而感到羞耻。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkaːntrəri] ,  
On the contrary ,  
在 这 相反 ,  
相反，

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɡoo] [diːpər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə]  
as you go deeper into this business you will realise that you have done well to  
作为 你 去 更深 进入 这 商业 你 将要 意识到 那 你 有 完毕 出色地 到  
[stɪk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,  
stick to me ,  
戳 到 我 ,  
随着你对这个行业的深入了解，你会意识到当初坚持跟我合作是多么明智的决定。

[haʊˈevər] [ˈbæflɪŋ] [ænd; ənd] [pərˈpleksɪŋ] [meɪ] [siːm] [səm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [aɪ] [meɪ]  
however baffling and perplexing may seem some of the adventures I may  
然而 莫名其妙 和 令人费解 可能 似乎 一些 的 这 冒险 我 可能  
[hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] .  
have to ask you to undertake .  
有 到 问 你 到 承担 .  
然而，我可能要你经历的一些冒险，或许会让人感到困惑和费解。



[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] ['bɪznəs] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪn] [hænd] [tu:; tə] - [naɪt] !  
**And that reminds me of the real business we have in hand to - night !**  
和 那 提醒 我 的 这 真实的 商业 我们 有 在 手 到 - 夜晚 !

这让我想起了我们今晚真正要处理的事情！

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ɑ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [wɪð; wɪθ] ['ku:pər] - ? "  
**How did you get on at the House of Commons with Cooper - Nassington ? "**  
如何 做过 你 得到 在 在 这 房子 的 公共领域 和 库珀 - 纳辛顿 ? "

你在下议院和库珀-纳辛顿相处得怎么样？

" ['veri] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [ɪk'spekt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]  
**" Very much better than I could have dared to expect , " I replied with**  
" 非常 很多 更好的 比 我 可以 有 敢于 到 预计 , " 我 回复 和  
['fræŋknəs] ,  
**frankness** ,  
坦率 ,

“比我预想的要好得多，”我坦率地回答道。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [si:lɪd] ['pækɪt] [ə'drest] [tu:; tə] ['kʌθbɜ:tsən] .  
**and returning him his sealed packet addressed to Cuthbertson .**  
和 返回 他 他的 密封 包 已解决 到 卡斯伯特森 .

并将寄给卡斯伯特森的密封包裹退还给他。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['græfɪk] ['sentənsɪz] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**In a few graphic sentences I described to him how I had gone to the**  
在 一个 很少 形象的 句子 我 描述 到 他 如何 我 有 已消失 到 这  
[haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪbæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,  
**house of the hunchback with the Member of Parliament ,**  
房子 的 这 倮 和 这 成员 的 议会 ,

我用几句生动的话语向他描述了我 and 那位国会议员一起去驼背老人家的情景。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [əd'ventʃəz] [wi:; wi] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [ðer; ðər] .  
**and the extraordinary adventures we had undergone there .**  
和 这 非凡的 冒险 我们 有 经历 那里 .

以及我们在那里经历的非凡冒险。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɛst] ,  
**Instead , however , of being pleased with the result of the quest ,**  
反而 , 然而 , 的 存在 高兴 和 这 结果 的 这 寻求 ,  
然而，他非但没有对这次探索的结果感到满意，反而

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]  
**I could see that the Spaniard was greatly disturbed at something that had**  
我 可以 看 那 这 西班牙人 曾是 非常 不安 在 某物 那 有  
['hæpənd] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] .  
**happened on that occasion .**  
发生 在 那 场合 .

我看得出来，那位西班牙人对当时发生的事情非常不安。

[æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [wʊd] [na:t] [tel] [waɪ] [wi:; wi] [ɔ:t] [na:t] [tu:; tə] [kən'grætʃələɪt] [ɑ:r'selvz] [ðæt]  
**At first he would not tell why we ought not to congratulate ourselves that**  
在 第一的 他 会 不是 告诉 为什么 我们 应该 不是 到 祝贺 我们自己 那  
[zu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðoʊz] ['mænjʊskɪpts] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðer; ðər]  
**Zouche had promised to decipher those manuscripts and communicate their**  
走车 有 承诺 到 解码 那些 手稿 和 交流 他们的  
['kɑ:ntents] [wɪðɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtaɪt] [tu:; tə] ['mɪstər] ['ku:pər] - .  
**contents within a fortnight to Mr Cooper - Nassington .**  
内容 之内 一个 两星期 到 先生 库珀 - 纳辛顿 .

起初他不肯告诉我们，为什么我们不应该为祖什承诺在两周内破译这些手稿并将其内容告知库珀-纳辛顿先生而感到高兴。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem ˈi:][ɔ: f] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ɪkˈspreʃənz] [laɪk] “ [taɪm] [wɪl] [pru:v] , “  
**He tried to put me off with commonplace expressions like “ Time will prove , “**  
他 尝试 到 放 我 离开 和 平凡 表达式 喜欢 “ 时间 将要 证明 , “  
他试图用“时间会证明一切”之类的老生常谈来敷衍我。

“ [ˈnevər] [kaʊnt] [jɔː; jər] [ˈtʃɪkɪnz] , “ [ænd; ənd] “ [trʌst] [noʊ][mæn] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ju:; jə][kæn; kən]  
“ **Never count your chickens , “ and “ Trust no man further than you can**  
“ 绝不 数数 你的 鸡 , “ 和 “ 相信 不 男人 更远 比 你 能  
[θrəʊ] [hɪm; ɪm] ;  
**throw him ;**  
扔 他 ;  
“不要过早地数你的小鸡”，“不要相信任何人，不要相信你能把他扔得更远的人”。

“ [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][ˈriəlaɪzd ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt]  
“ **but when he realised that I was not going to be denied he admitted that**  
“ 但 什么时候 他 意识到 那 我 曾是 不是 去 到 是 否认 他 承认 那  
[maɪ] [nu:z] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈtempts] [ɑ:n][ðə; ði] - [laɪf][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ: r] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən]  
**my news about the attempts on the hunchback's life was much more serious than**  
我的 消息 关于 这 尝试 在 这 - 生活 曾是 很多 更多的 严肃的 比  
[ˈenɪbɑ:di] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] ,  
**anybody had any idea of ,**  
任何人 有 任何 主意 的 ,

但当他意识到我不会放弃时，他承认我带来的关于刺杀驼背者的消息比任何人想象的都要严重得多。  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [maɪt] [ˈterɪfaɪ] [zu:ʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][du:] [θɪŋz] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t]  
**because they might terrify Zouche and make him do things he would not**  
因为 他们 可能 恐惧 走车 和 制作 他 做 事物 他 会 不是  
[ˈʌðərwaɪz] [dri:m] [ʌv; əv] .  
**otherwise dream of .**  
否则 梦 的 .

因为它们可能会吓到祖切，让他做出他平时想都不敢想的事情。  
“ [bʌt; bət][wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər] [men] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] , [hændz] , [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , “ [aɪ] [ˌɪntəˈdʒektɪd] .  
“ **But we two are men with brains , hands , resolution , “ I interjected .**  
“ 但 我们 二 是 男人 和 大脑 , 双手 , 解决 , “ 我 插话 .

“但我们俩都是有头脑、有本事、有决心的人，”我插话道。  
“ [waɪ] [ni:d] [wi:; wi][stænd][baɪ][ænd; ənd][let] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]  
“ **Why need we stand by and let other people like Fotheringay come in and**  
“ 为什么 需要 我们 站立 经过 和 让 其他 人们 喜欢 福瑟林盖 来 在 和  
[ˈbenɪfɪt] [baɪ][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈleɪbər] ?  
**benefit by our labours ?**  
益处 经过 我们的 劳动 ?  
“我们为什么要袖手旁观，让像福瑟林盖这样的人进来，利用我们的劳动成果获利呢？ ”

[let] [ju: ˈes] [maʊnt] [ɡɑ:rd] [ˈoʊvər] [zu:ʃ] [ˈʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæz; həz][ɡɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv]  
**Let us mount guard over Zouche until he has got through his task of**  
让 我们 山 警卫 超过 走车 直到 他 有 得到 通过 他的 任务 的  
[dəˈsaɪfəɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:kjuments] . “  
**deciphering the documents . “**  
破译 这 文件 . “  
让我们守在邹彻身边，直到他完成破译文件的任务。

“ [ðæts] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , “ [rɪˈtʃ:rnd] - ,  
“ **That's exactly what I was thinking , “ returned Casteno ,**  
“ 那就是 确切地 什么 我 曾是 思维 , “ 返回 - ,  
“我正是这么想的，”卡斯特诺回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ ˈti:] [si:mz] .  
“ **but it is not so easy to do as it seems .**  
“ 但 它 是 不是 所以 简单的 到 做 作为 它 似乎 .  
“但做起来并不像看起来那么容易。”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,  
**For one thing** ,  
为了 一 事物 ,

首先,

[zuːʃ] [wʊd] [nɔːt][let][juː 'es][ækt][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdiənz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi]  
**Zouche would not let us act in the capacity of his guardians if he knew we**  
走车 会 不是 让 我们 行为 在 这 容量 的 他的 守护者 如果 他 知道 我们  
[hæd; həd][ˈeni] [æspə'eiʃənz] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːfɪs] .  
**had any aspirations at all for that office** .  
有 任何 抱负 在 全部 为了 那 办公室 .

如果祖什知道我们对监护人这个职位有任何野心，他就不会让我们以监护人的身份行事。

[ə'ʌləðər] [θɪŋ] — [wer] [kæn; kən][wiː; wi][haɪd] [ɑːr'selvz] ?  
**Another thing — where can we hide ourselves ?**  
其他 事物 — 在哪里 能 我们 隐藏 我们自己 ?

还有一件事——我们能躲到哪里去？

[ænd; ænd] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [pɔːz] ,  
**And then , " he added after a significant pause** ,  
和 然后 , " 他 额外 后 一个 重要的 暂停 ,

然后,"他停顿了很久之后补充道, “

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɑːn] [ə'ʌləðər] ['mɪʃ(ə)n] .  
**" I wanted you to be busy on another mission** .  
" 我 通缉 你 到 是 忙碌的 在 其他 使命 .

“我希望你忙于执行另一项任务。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]  
**I had a particular reason for wishing that you should go down to**  
我 有 一个 特别的 原因 为了 祝 那 你 应该 去 向下 到  
[saʊ'hæmptən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æftər'nuːn] ,  
**Southampton to - morrow afternoon** ,  
南安普顿 到 - 明天 下午 ,

我希望你明天下午去南安普顿是有特殊原因的。

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl] ['stiːmər] [ə'trɑːtəʃ][ɪz] [ɪk'spektɪd] .  
**when the royal mail steamer Atrato is expected** .  
什么时候 这 皇家 邮件 汽船 淡色 是 预期的 .

皇家邮轮“阿特拉托”号预计何时抵达。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ðæt] [bəʊt] .  
**A lady whom I want you to meet is coming by that boat** .  
一个 女士 谁 我 想 你 到 见面 是 未来 经过 那 船 .

我想让你见见的一位女士将乘那艘船过来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**As a matter of fact** ,  
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上,

[fiː; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['væljuəb(ə)l]['dɑːkjuments][fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]  
**she is bringing certain valuable documents for me and for the Order of**  
她 是 带来 肯定 有价值的 文件 为了 我 和 为了 这 命令 的  
[es 'tiː] . ['brʊnoʊ] ,  
**St . Bruno** ,  
英石 . 布鲁诺 ,

她为我和圣布鲁诺骑士团带来了一些重要的文件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪl][niːd][ɔːl][ðə; ði][prəˈtekʃn][juː; jʊ][kæn; kən][gɪv][hɜːr; hər][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈsəʊlənt]  
**and she will need all the protection you can give her between the Solent**  
和 她 将要 需要 全部 这 保护 你 能 给 她 之间 这 索伦特  
[ænd; ənd][ðə; ði][temz][ɪf][ʃiː; ʃi][ˈiznt][ˈkɪdnæpt][baɪ][sʌm; səm][frendz][ʌv; əv][ˈfɑːðəriŋ,geɪ] ,  
**and the Thames if she isn't kidnapped by some friends of Fotheringay ,**  
和 这 泰晤士河 如果 她 不是 被绑架 经过 一些 朋友们 的 福瑟林盖 ,  
如果她没有被福瑟林盖的某些朋友绑架,那么在索伦特海峡和泰晤士河之间,她需要你尽一切可能保护她。

[huː] , [wen][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈmeksɪkoʊ][lɜːrnt][ɔːl][əˈbaʊt][hɜːr; hər][ˈtreʒərz] . "  
**who , when he was in Mexico , learnt all about her treasures .**"  
WHO , 什么时候 他 曾是 在 墨西哥 , 学会了 全部 关于 她 宝藏 . "  
他当时在墨西哥, 了解到了她所有的宝藏。

" [ɪn][ðæt][keɪs][juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːtʃ][ðə; ði][ˈhʌntɪbæk] , " [aɪ][sed][dɪˈsaɪsɪvli] ,  
" **In that case you must watch the hunchback ,** " **I said decisively ,**  
" 在 那 案件 你 必须 手表 这 倭 , " 我 说 果断地 ,  
"既然如此,你就得盯紧那个驼背了。"我果断地说。

" [waɪlst][aɪ][rʌn][daʊn][frʌm; frəm][wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː][tuː; tə][saʊˈhæmptən] .  
" **whilst I run down from Waterloo to Southampton .**  
" 而 我 跑步 向下 从 滑铁卢 到 南安普顿 .  
"当我从滑铁卢跑到南安普顿的时候。"

[ðə; ði][hoʊl][ˈbɪznəs][wəʊnt][teɪk][em ˈiː][mɔːr][ðæn; ðən][ten][ˈaʊərz][frʌm; frəm][ˈlʌndən][tuː; tə][dɔːk]  
**The whole business won't take me more than ten hours from London to dock**  
这 所有的 商业 惯于 拿 我 更多的 比 十 小时 从 伦敦 到 码头  
[ænd; ənd][dɔːk][tuː; tə][ˈlʌndən] . "  
**and dock to London .**"  
和 码头 到 伦敦 . "  
从伦敦到码头再到伦敦, 整个航程不会超过十个小时。"

" [bʌt; bət][haʊ][ɑːn][zɜːrθ][ʃæl; ʃəl][aɪ][wɑːtʃ][zuːʃ] ?  
" **But how on earth shall I watch Zouche ?**  
" 但 如何 在 地球 将 我 手表 走车 ?  
"可是我该如何观看邹切的节目呢? "

[haʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][geɪn][ədˈmɪ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ʃɑːp][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][ˈnɑːlɪdʒ] ?  
**How shall I gain admission to his shop without his knowledge ?**  
如何 将 我 获得 入学 到 他的 店铺 没有 他的 知识 ?  
我怎样才能在不被他发现的情况下进入他的店铺?

[ænd; ənd][wer][kæn; kən][aɪ][haɪd][maɪˈself][wɪˈðəʊt][ˈeni][ʌnˈduː][rɪsk][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][faʊnd][aʊt] ? "  
**And where can I hide myself without any undue risk of being found out ?**"  
和 在哪里 能 我 隐藏 我 没有 任何 过度 风险 的 存在 成立 出去 ? "  
我该躲在哪里才能避免被发现的危险呢?

" [ə; eɪ][haʊs][laɪk][hɪz; ɪz] , [fʊl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪkˈstrɔːrdənəri][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [ɪz][ðə; ði][best][ˈhaɪdɪŋ] -  
" **A house like his , full of the most extraordinary curiosities , is the best hiding -**  
" 一个 房子 喜欢 他的 ; 满的 的 这 最多 非凡的 奇闻异事 ; 是 这 最好的 隐藏 -  
[pleɪs][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ,  
**place one could have ,**  
地方 一 可以 有 ,  
"像他那样的房子, 里面摆满了各种奇珍异宝, 是最好的藏身之处。"

" [aɪ][rɪˈplaɪd] .  
" **I replied .**  
" 我 回复 .  
我回答道。

" [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈtrʌb(ə)] [ɪz][tuː; tə][get][ɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː] ,  
" **The only trouble is to get inside it ,**  
" 这 仅有的 麻烦 是 到 得到 里面 它 ,  
"唯一的麻烦就是如何进入其中。"

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][help][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wa:tʃ] ['aʊər; ɑ:r]  
**but I am sure if I go with you and help you , and we watch our**  
但 我 是 当然 如果 我 去 和 你 和 帮助 你 , 和 我们 手表 我们的  
[tʃæns] ,  
**chance** ,  
机会 ,

但我确信，如果我和你一起去帮助你，我们抓住机会，

[seɪ] [waɪlʃt] [hɪz; ɪz][mæn][ɪz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃʌtər] ,  
**say whilst his man is taking down the shutters** ,  
说 而 他的 男人 是 采取 向下 这 百叶窗 ,  
就在他手下卸下百叶窗的时候，

[wiː; wi][kæn; kən][bəʊθ][slɪp][ɪn][ænd; ənd] [rʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['ʃoʊru:m,'ʃoʊrəm] , [wɪtʃ] [ɪz]  
**we can both slip in and run up to the first - floor showroom , which is**  
我们 能 两个都 滑 在 和 跑步 向上 到 这 第一的 - 地面 展厅 , 哪个 是  
['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːrlər] .  
**over the parlour** .  
超过 这 客厅 .

我们俩可以溜进去，然后跑到一楼的展厅，展厅就在客厅的楼上。

[wʌnz][ðər; ðər][aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'si:l] [jɔːr'self] ,  
**Once there I will help you to conceal yourself** ,  
一次 那里 我 将要 帮助 你 到 隐藏 你自己 ,  
到了那里我会帮你藏起来。

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ]['oʊpən][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [pi:p] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer]  
**and also open up for you a peep - hole in the ceiling of the room where**  
和 还 打开 向上 为了 你 一个 窥视 - 洞 在 这 天花板 的 这 房间 在哪里  
[ðə; ði] ['hʌntɪbæk] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['ri:sɜːrtʃ] [wɜːrk] ,  
**the hunchback does his research work** ,  
这 矮 做 他的 研究 工作 ,

而且还要在驼背做研究的房间天花板上开个窥视孔，让你能看到他工作的地方。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [paʊnst] [ɑ:n] .  
**without the slightest fear you will be pounced on** .  
没有 这 丝毫 害怕 你 将要 是 猛扑 在 .  
你丝毫不会害怕被扑倒。

[waɪ] , [oʊld][kɜːrɪ'ɑːsəti] [ʃɑːps] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər]['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr] ['dʌstɪd] !  
**Why , old curiosity shops in London are never disturbed or dusted !**  
为什么 , 老的 好奇心 商店 在 伦敦 是 绝不 不安 或者 掸去灰尘 !  
为什么伦敦的老古董店从来不会有人打扰或打扫呢！

[dʌst] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] - [ɪn] - [treɪd] .  
**Dust is part of the stock - in - trade** .  
灰尘 是 部分 的 这 库存 - 在 - 贸易 .  
灰尘是商品供应的一部分。

[moʊst] ['di:lə-z] [si:m] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfɑɪd] [ɪf] [ðeɪ] [sel] [wʌŋ] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [i:tʃ] [ru:m] [pər] [wi:k]  
**Most dealers seem perfectly satisfied if they sell one thing out of each room per week**  
最多 经销商 似乎 完美 使满意 如果 他们 卖 一 事物 出去 的 每个 房间 每 星期  
— [ænd; ənd][ɔːf(ə)n] [ðæt] [wʌŋ] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɔːr][ə; eɪ] [kɔɪn] ! " " " " " " " "  
**— and often that one thing may be merely a miniature or a coin ! " " " " " " " "**  
— 和 经常 那 一 事物 可能 是 仅仅 一个 微型 或者 一个 硬币 ! " " " " " " " "

大多数经销商似乎对每周每个房间里能卖出一件东西就非常满意了——而且通常那件东西可能只是一个微缩模型或一枚硬币！

“ [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [li:v] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈspænjərd] , [wɪð; wɪθ]  
“ **All right** , **I'll leave the arrangements with you** , ” **answered the Spaniard** , **with** ”  
全部 正确的 , 患病的 离开 这 安排 和 你 , ” 回答 这 西班牙人 , 和  
[ə; eɪ] [læf] .  
**a laugh** .  
一个 笑 .

“好的，安排就交给你了。”西班牙人笑着回答道。  
“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [si:mz]  
“ **For the present** , **however** , **the most important thing for you at least seems** ”  
为了 这 展示 , 然而 , 这 最多 重要的 事物 为了 你 在 至少 似乎  
[tu:; tə][bi:; bi] [sli:p] .  
**to be sleep** .  
到 是 睡觉 .

“但就目前而言，对你来说最重要的事似乎是睡眠。”  
[aɪ] [prə'pəʊz] , [ˈðerfɔ:r] ,  
**I propose** , **therefore** ,  
我 提出 , 所以 ,

因此，我提议：  
[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [meɪk] [ə'hʌðər] [mu:v] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ju:; jʊ][tʒ:rn][ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fju:]  
**that before we make another move of any kind you turn in and get a few**  
那 前 我们 制作 其他 移动 的 任何 种类 你 转动 在 和 得到 一个 很少  
[ˈaʊərz] - [sli:p] [waɪlst] [aɪ] [maʊnt] [gɑ:rd] . “  
**hours ' sleep whilst I mount guard** . ”  
小时 - 睡觉 而 我 山 警卫 . ”

在我们采取任何进一步行动之前，你先去睡几个小时，我负责警戒。  
“ [jes] , [aɪm][ˈtaɪərd] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈsmʌðəd] [jɔ:n] ; “ [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,  
“ **Yes** , **I'm tired** , ” **I admitted** , **with a half - smothered yawn** ; “ **and** , **after all** , ”  
是的 , 我是 疲劳的 , ” 我 承认 , 和 一个 一半 - 窒息 打哈欠 ; “ 和 , 后 全部 ,  
“是的，我累了，”我打了个哈欠，承认道；“而且，毕竟，

[wi:; wi][kæn; kən][du:] [ˈhʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu- ] ,  
**we can do nothing at the hunchback's until about nine o'clock** ,  
我们 能 做 没有什么 在 这 - 直到 关于 九 点钟 ,  
在驼背那里，我们大概要到九点钟才能开始工作。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [sə'dʒest] .  
**so I think I will do as you suggest** .  
所以 我 思考 我 将要 做 作为 你 建议 .  
所以我想我会按照你的建议去做。

“ [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:r] [koʊl][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər][aɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd]  
“ **And placing some more coal on the fire I wished him good - night and** ”  
和 放置 一些 更多的 煤炭 在 这 火 我 希望 他 好的 - 夜晚 和  
[meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][maɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt][ˈbedru:m; 'bedrʊm] ,  
**made my way to my adjacent bedroom** ,  
制成 我的 方式 到 我的 邻近的 卧室 ,  
“我往火里又添了些煤，祝他晚安，然后走向隔壁的卧室。”

[wer] , [ˈθroʊɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,  
**where** , **throwing myself on the sofa** ,  
在哪里 , 投掷 我 在 这 沙发 ,  
然后，我把自己扔到沙发上，

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'devə] [tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ'self] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːft] , [ˈdriːmləs]  
**I closed my eyes and endeavoured to push myself off into a soft , dreamless**  
我 关闭 我的 眼睛 和 努力 到 推 我 离开 进入 一个 柔软的 , 无梦  
[ˈslʌmbər] .  
**slumber** .  
睡眠 .

我闭上眼睛，努力让自己进入轻柔无梦的睡眠。

[naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ðæt] ,  
**Now it is a curious thing that ,**  
现在 它 是 一个 好奇的 事物 那 ,

现在，有一件很奇怪的事情是：

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪst] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪdəst]  
**whereas in the ordinary way I am about one of the heaviest and solidest**  
然而 在 这 普通的 方式 我 是 关于 一 的 这 最重 和 最坚固  
[ˈsliːpəz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [ˈdʒɜːrni] ,  
**sleepers you could meet in a day's journey ,**  
卧铺 你 可以 见面 在 一个 天 旅行 ,

然而，通常情况下，我可能是你在一天的旅途中能遇到的最沉、最安稳的睡眠者之一。

[wen] ['deɪndʒər] ['θretənz] [em 'iː][ɔːr][maɪ] ['ɪntrəsts] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['speʃ(ə)]  
**when danger threatens me or my interests I seem to have some special**  
什么时候 危险 威胁 我 或者 我的 兴趣 我 似乎 到 有 一些 特别的  
[ɪntuːɪ](ə)n] [wɪtʃ] [kiːps] [em 'iː] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['oʊmən][ɔːr] [saʊnd] .  
**intuition which keeps me awake and sensitive to the slightest omen or sound .**  
直觉 哪个 保持 我 醒 和 敏感的 到 这 丝毫 预兆 或者 声音 .

当危险威胁到我或我的利益时，我似乎有一种特殊的直觉，让我保持清醒，对最轻微的预兆或声音都非常敏感。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː] .  
**I can't explain it .**  
我 不能 解释 它 .

我无法解释。

[ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] .  
**There it is .**  
那里 它 是 .

找到了。

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] [pə'zest] [aɪ 'tiː] ,  
**Ever since I was a boy I have possessed it ,**  
曾经 自从 我 曾是 一个 男生 我 有 拥有 它 ,

我从孩提时代就拥有它，

[ænd; ənd][nɑːt] [wʌns][hæz; həz][aɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə][wɔːrn][em 'iː] [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ænd; ənd]  
**and not once has it failed to warn me when I ought to be up and**  
和 不是 一次 有 它 失败的 到 警告 我 什么时候 我 应该 到 是 向上 和  
[ə'baʊt] .  
**about** .  
关于 .

它从未辜负我的期望，总是在我应该起床活动的时候提醒我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪd] [ɪt'self] [moʊst] ['peɪnfəli] ['eɪvɪdənt] [ðɪs]  
**And the odd part of it was that it made itself most painfully evident this**  
和 这 奇怪的 部分 的 它 曾是 那 它 制成 本身 最多 痛苦地 明显 这  
[naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] - ['prɒfəd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][em 'iː] .  
**night on which Don José Casteno proffered to look after me .**  
夜晚 在 哪个 大学教师 何塞 - 提供的 到 看 后 我 .

奇怪的是，就在唐·何塞·卡斯特诺主动提出要照顾我的那个晚上，这件事却表现得最为痛苦。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ˈregjələ] [ˈbri:ðɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [krept] [tu:; tə] [ðə; ði] [hæf] -  
**In vain I heard his own soft and regular breathing as I crept to the half -**  
在 徒劳 我 听到 他的 自己的 柔软的 和 常规的 呼吸 作为 我 悄悄地爬 到 这 一半 -  
[ˈoʊpən] [dɔ:r] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] .  
**open door noiselessly and listened to his movements .**  
打开 门 无声 和 听着 到 他的 移动 .

我蹑手蹑脚地走到半开的门边，悄无声息地听着他的动静，却徒劳地听不到他轻柔而规律的呼吸声。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [dru:] [ðə; ði] [kloʊðz] [raɪt] [ˈoʊvər] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ʃi:p] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈoʊvər]  
**In vain I drew the clothes right over my head and conjured up sheep jumping over**  
在 徒劳 我 画 这 衣服 正确的 超过 我的 头 和 召唤 向上 羊 跳 超过  
[ə; eɪ] [stɑɪl] ;  
**a stile ;**  
一个 风格 ;

我徒劳地把衣服套在头上，想象着绵羊跳过栅栏；

[pɪgz] [ˈelboʊɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [θru:] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈoʊpən] [geɪt] ; [dɔ:gz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [ˈendləs] [prəˈseɪʃ(ə)n]  
**pigs elbowing each other through a half - open gate ; dogs passing in endless procession**  
猪 肘击 每个 其他 通过 一个 一半 - 打开 门 ; 狗 通过 在 无尽的 游行  
,  
:  
,

猪群隔着半开的栅栏互相推搡；狗群络绎不绝地经过。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈpleɪntɪv] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:ti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [maɪ] [breɪn] [aʊt]  
**each with a most plaintive look of entreaty that I should wear my brain out**  
每个 和 一个 最多 哀怨 看 的 恳求 那 我 应该 穿 我的 脑 出去  
[kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʌnˈsi:n] [bʌt; bət] [rɪˈmɔ:rsləs] [ˈmæstər] - [ˈkælkjuleɪtər] — [aɪ] [kʊd; kəd]  
**counting them for some unseen but remorseless master - calculator — I could**  
计数 他们 为了 一些 看不见 但 冷酷无情 掌握 - 计算器 — 我 可以  
[nɔ:t] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] .  
**not go to sleep .**  
不是 去 到 睡觉 .

每个小家伙都带着最哀怨的眼神，恳求我绞尽脑汁地为某个看不见但无情的计算大师数数——我根本睡不着。

[ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈbrɑ:mɪn] [ˈmædʒɪk] [wɜ:rd] “ [oʊ] — [oʊ ˈem] , ” [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ˈsloʊli] [twɑɪs] [ə; eɪ]  
**Even the Brahmin magic word “ O — om , ” which I repeated slowly twice a**  
甚至 这 婆罗门 魔法 单词 “ 哦 — om , ” 哪个 我 重复 缓慢地 两次 一个  
[ˈmɪnɪt] ,  
**minute ,**  
分钟 ,

就连婆罗门教的咒语“唵”，我也缓慢地重复两遍，每分钟重复两次。

[ɪkˈspeliŋ] [ðə; ði] [er] [i:tʃ] [taɪm] [moʊst] [kəmˈpli:tli] [frʌm; frəm] [maɪ] [lʌŋz] , [feɪld] [tu:; tə] [ˈhɪpnətaɪz]  
**expelling the air each time most completely from my lungs , failed to hypnotise**  
排出 这 空气 每个 时间 最多 完全地 从 我的 肺 , 失败的 到 催眠  
[em ˈi:] .  
**me .**  
我 .

每次我都尽可能彻底地将肺里的空气排出，但仍然无法催眠我。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [sloʊ] [ˈgreɪtɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]  
**And then all at once I heard something — a slow grating sound that seemed to**  
和 然后 全部 在 一次 我 听到 某物 — 一个 慢的 格栅 声音 那 似乎 到  
[səˈdʒest] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] .  
**suggest treachery and mischief .**  
建议 背信弃义 和 恶作剧 .

然后我突然听到了一种声音——一种缓慢而刺耳的声音，似乎暗示着背叛和恶作剧。



[wið; wɪθ][ɔ:ɪ][maɪ] ['sensɪz] ['peɪnɪfəli] [ə'ɪz:rt][aɪ] ['rɪɡəld] [ɔ:f][maɪ][bed][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd]  
With all my senses painfully alert I wriggled off my bed and went on hands and  
和 全部 我的 感官 痛苦地 警报 我 扭动 离开 我的 床 和 去 在 双手 和  
[ni:z] ,  
knees ,  
膝盖 ,

我浑身疼痛难忍，挣扎着从床上爬起来，跪在地上。

[drest] ['oʊnli][ɪn][maɪ] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ɜ:rt] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][maɪ] ['aʊtə] ['ɑ:fɪs] .  
dressed only in my trousers and shirt , to the door of my outer office .  
穿着 仅有的 在 我的 裤子 和 衬衫 , 到 这 门 的 我的 外 办公室 .

我只穿着裤子和衬衫，走到外间办公室门口。

[tu:; tə][maɪ] [səp'praɪz] [aɪ] [faʊnd] - , ['kraʊtʃɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɔ:lsʊʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði]  
To my surprise I found Casteno , crouching on his knees also , in front of the  
到 我的 惊喜 我 成立 - , 蹲伏 在 他的 膝盖 还 , 在 正面 的 这  
[ˈfaɪə] ,  
fire ,  
火 ,

令我惊讶的是，我发现卡斯特诺也跪在火堆前。

[wɪtʃ] [θru:ɪ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] ['rəʊzi] [ɡler] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kli:n] - ['feɪvən] [fɪtʃə] .  
which threw a powerful rosy glare on his clean - shaven features .  
哪个 扔 一个 强大的 红润 强光 在 他的 干净的 - 剃光 特征 .

这在他刮得干干净净的脸上投下了一片鲜艳的红晕。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['dægə] [aʊt][ʌ; əv][ə; eɪ] [belt] ['hɪd(ə)n] [nɪr] [hɪz; ɪz]  
He had pulled a long evil - looking dagger out of a belt hidden near his  
他 有 拉 一个 长的 邪恶的 - 寻找 匕首 出去 的 一个 腰带 隐 靠近 他的  
[weɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ 'ʃɑ:pənɪŋ ] [ɪts] [edʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθstoʊn] !  
waist and was sharpening its edge on the hearthstone !  
腰部 和 曾是 磨利 它是 边缘 在 这 炉石传说 !

他从藏在腰间的腰带里拔出一把又长又丑的匕首，正在炉石上磨刀！

[hi:; hi] [ment] ['mɪstʃɪf] .  
He meant mischief .  
他 意思是 恶作剧 .

他本意是想捣乱。

[tu:; tə] [hu:m] ?  
To whom ?  
到 谁 ?

对谁？

['sʌd(ə)nli] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , [hi:; hi][roʊz] ,  
Suddenly , before I had time to think , he rose ,  
突然 , 前 我 有 时间 到 思考 , 他 玫瑰 ,

突然，还没等我反应过来，他就站了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ] [hæt][hi:; hi] [stept] ['nɔɪzələsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]  
and taking up his clerical - looking hat he stepped noiselessly across the office  
和 采取 向上 他的 文员 - 寻找 帽子 他 步 无声 穿过 这 办公室  
[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,  
and hastened off down the street ,  
和 加快 离开 向下 这 街道 ,

他拿起那顶看起来像是职员戴的帽子，悄无声息地穿过办公室，然后快步沿着街道走去。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv][ˈterəb(ə)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
a look of terrible resolution on his face .  
一个 看 的 糟糕的 解决 在 他的 脸 .

他脸上露出一种无比坚定的神情。

[ˈwɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [baʊnd] ?  
**Whither was he bound ?**  
往哪里去 曾是 他 边界 ?

他将被带到哪里？

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [æz; əz][hiː; hi][sæt]  
**Had he heard something that had put him on his guard as he sat**  
有 他 听到 某物 那 有 放 他 在 他的 警卫 作为 他 卫星  
[kraʊtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] ?  
**crouched over the fire in my arm - chair ?**  
蹲着 超过 这 火 在 我的 手臂 - 椅子 ?

他是不是听到了什么话，才让他在我扶手椅上蹲着围着火堆时如此警惕？

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [ðæt] [ment] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə][em ˈiː] ?  
**Had he seen something or somebody that meant mischief to me ?**  
有 他 已见 某物 或者 某人 那 意思是 恶作剧 到 我 ?

他是不是看到了什么人或事，对我造成了不小的伤害？

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæʊərz]  
**Or had he suddenly resolved to take advantage of those early morning hours**  
或者 有 他 突然 已解决 到 拿 优势 的 那些 早期的 早晨 小时  
[tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪmˈself] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈenəmi] [huː] [lɪvd] [nɪr] [æt; ət][hænd] ?  
**to avenge himself on some enemy who lived near at hand ?**  
到 报仇 他自己 在 一些 敌人 WHO 居住地 靠近 在 手 ?

或者，他是否突然决定利用清晨的这段时间，向住在附近的某个仇人复仇？

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [felt] [maɪˈself][æz; əz][ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] [wɔːl] ;  
**That was where I felt myself as up against a solid wall ;**  
那 曾是 在哪里 我 毛毡 我 作为 向上 反对 一个 坚硬的 墙 ;

那一刻，我感觉自己就像撞上了一堵坚实的墙；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈstreɪndʒər]  
**it was so hard to divine what was at the back of a foreign stranger**  
它 曾是 所以 难的 到 神圣的 什么 曾是 在 这 后退 的 一个 外国的 陌生人  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈduːəl][ænd; ənd] [venˈdetə] [ænd; ənd]  
**with a past that might have been crowded with duel and vendetta and**  
和 一个 过去的 那 可能 有 到过 挤 和 决斗 和 复仇 和  
[ədˈventʃər] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][moʊst] [ˈdedli] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [lʌsts]  
**adventure that had given birth to a dozen most deadly hatreds and lusts**  
冒险 那 有 给定 出生 到 一个 打 最多 致命 仇恨 和 欲望  
[fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .  
**for revenge .**  
为了 复仇 .

要揣测一个外国陌生人的背后究竟隐藏着什么，实在太难了。他的过去可能充满了决斗、复仇和冒险，这些都孕育了十几种最致命的仇恨和复仇的欲望。

[hæf] [məˈkæɪnɪkli] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ]  
**Half mechanically I went to the doorway and peered through the early morning**  
一半 机械地 我 去 到 这 门口 和 窥视 通过 这 早期的 早晨  
[heɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [striːt] .  
**haze up and down Stanton Street .**  
阴霾 向上 和 向下 斯坦顿 街道 .

我半机械地走到门口，透过清晨的薄雾，向斯坦顿街上下张望。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] — [ˈnʌθɪŋ] [səˈspɪʃəs] — [ˈnʌθɪŋ] [sədʒestɪv] [æt; ət][ɔːl] .  
**I could see no one — nothing suspicious — nothing suggestive at all .**  
我 可以 看 不 — — 没有什么 可疑的 — 没有什么 暗示性的 在 全部 .

我没看到任何人——没有任何可疑之处——没有任何暗示性的迹象。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tʃ:rn][tuː; tə][maɪ]['bedru:m; 'bedrəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ]  
**I was just about to return to my bedroom when I was startled by**  
 我 曾是 只是 关于 到 返回 到 我的 卧室 什么时候 我 曾是 惊慌 经过  
 ['sʌmθɪŋ] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [fi:t] .  
**something playing about my feet .**  
 某物 玩耍 关于 我的 脚 .

我正要回卧室，突然感觉脚边有什么东西在动，吓了我一跳。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ,  
**In** **a** **flash** **I** **looked** **down** ,  
 在 一个 闪光 我 看起来 向下 ,  
 我瞬间低头一看，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][maɪ]    [ə'stɔːnɪʃmənt]    [faʊnd]    ['kɜːrn(ə)l]    [ˈneɪpiəz]    ['klʌmbər]    ['spænjəl]    [geɪzɪŋ]    [æt; ət][em 'iː]

and    to    my    astonishment    found    Colonel    Napier's    clumber    spaniel    gazing    at    me

和    到    我的    惊讶    成立    上校    纳皮尔的    克伦伯    西班牙猎犬    凝视    在    我

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]    [ə'piːlɪŋ]    [aɪz] .

with    the    most    appealing    eyes .

和    这    最多    上诉    眼睛 .

令我惊讶的是，我发现纳皮尔上校的克伦伯猎犬正用它那双迷人的眼睛凝视着我。

“ [hɹ'loʊ; 'hɹloʊ] , [feɪt] !  
 “ **Hulloa** , **Fate** !  
 “ 你好 , 命运 !  
 “你好，命运！ ”

" [aɪ] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [bʌt; bət] ['ɑːdli] [sə'dʒestɪv] [neɪm] .  
 " I said , giving him his customary but oddly suggestive name .  
 " 我 说 , 给予 他 他的 习惯 但 奇怪 暗示性的 姓名 .  
 "我说着，叫出了他惯常但又略带暗示意味的名字。"

“ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ?  
 “ Where have you sprung from ?  
 “ 在哪里 有 你 弹簧 从 ?  
 你从哪里冒出来？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?  
**What are you doing here ?**  
 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[dɪd][juː; jʊ][rʌn][ˈæftər][jʊr; jər][ˈmæstəz][ˈkærɪdʒ][wɛn][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][keɪm][wɪð; wɪθ][bɜːrd]  
**Did you run after your master's carriage when the colonel came with Lord**  
 做过 你 跑步 后 你的 硕士学位 运输 什么时候 这 上校 来了 和 主  
 [ˈkʌθbɜːtsən][ænd; ɐnd][get][lɒkt][ɪn][sʌm; səm][ˈkʌbərd][ɪn][ðə; ði][ˈɑːfɪs][hɪr] ,  
**Cuthbertson and get locked in some cupboard in the office here ,**  
 卡斯伯特森 和 得到 已锁定 在 一些 橱柜 在 这 办公室 这里 ;  
 当上校带着卡斯伯特森勋爵来的时候，你是不是追着主人的马车跑，结果被锁在了办公室的某个壁橱里？

[ɒːr][dɪd][juː; jʊ][fɔːl] [ə'sli:p] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['pepərz] ?  
**or did you fall asleep on a pile of papers ?**  
 或者 做过 你 落下 睡着了 在 一个 桩 的 文件 ?  
 还是你趴在一堆文件上睡着了？

" [ðə; ði][dɔ:ɡ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .  
 " The dog looked up , wagging his tail .  
 " 这 狗 看起来 向上 , 摇尾巴 他的 尾巴 :  
 狗狗抬起头，摇着尾巴。

[ðen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bɑ:rk] ,  
Then all at once he gave a sharp bark ,  
 然后 全部 在 一次 他 给予 一个 锋利的 吠 ,  
 然后他突然发出了一声尖锐的吠叫,

[ænd; ənd]   [ˈswɪŋɪŋ]   [raʊnd] [hiː; hi] [tɔːr]   [θruː]   [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr]   [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [hɑːrd]  
**and swinging round he tore through the open door down the street as hard**  
和 摇摆 圆形的 他 撕裂 通过 这 打开 门 向下 这 街道 作为 难的  
[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pelt] .  
**as he could pelt** .  
作为 他 可以 毛皮 .

他猛地转身，以最快的速度冲破敞开的大门，沿着街道飞奔而去。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt]   [əˈstɑːnɪʃt] .  
**For an instant I was quite astonished** .  
为了 一个 立即的 我 曾是 相当 惊讶 .

我当时感到非常惊讶。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [dɔːg]   [wʊd]   [stɑːp] [ænd; ənd]   [fʌs]   [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ænd; ənd] [pleɪ]   [ˈsevrəl]   [trɪks] .  
**As a rule the dog would stop and fuss with me and play several tricks** .  
作为 一个 规则 这 狗 会 停止 和 大惊小怪 和 我 和 玩 一些 技巧 .

通常情况下，这只狗会停下来和我玩耍，还会表演一些小把戏。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈkjʊriəs]   [ðæt] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]  
**Now his manner was so curious that I decided at last he must have**  
现在 他的 方式 曾是 所以 好奇的 那 我 决定 在 最后的 他 必须 有  
[ɪkˈspektɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .  
**expected I should follow him** .  
预期的 我 应该 跟随 他 .

他的行为举止如此古怪，我最终断定他一定是希望我跟随他。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ]   [taɪm] [jet] ,   ” [aɪ] [təʊld] [maɪˈself] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .  
“ **But that must be a long time yet , ” I told myself , with a sigh** .  
“ 但 那 必须 是 一个 长的 时间 然而 , ” 我 讲述 我 ,   和 一个 叹 .

“但那肯定还有很长一段时间，”我叹了口气对自己说。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər]   [siː] [ˈdɔːrɪs] [naʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæv; həv]   [klɪrd]   [ʌp] [ðɪs]   [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
“ **I can never see Doris now until I have cleared up this mystery of the**  
“ 我 能 绝不 看 多丽丝 现在 直到 我 有 已清除 向上 这 神秘 的 这  
[ˈmænɪʃskɪpts] [fɔːr; fər] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] .  
**manuscripts for Don José** .  
手稿 为了 大学教师 何塞 .

“在我解开唐·何塞手稿之谜之前，我永远也无法见到多丽丝。”

“ [ænd; ənd] ,   [ˈfrʌŋɪŋ]   [maɪ]   [ˈʃəʊldəz] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei]   [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm]  
“ **And , shrugging my shoulders , I made my way back to the bedroom**  
“ 和 ,   耸肩 我的 肩膀 , 我 制成 我的 方式 后退 到 这 卧室  
[wer] ,  
**where** ,  
在哪里 ,

于是，我耸了耸肩，回到了卧室。

[ˈfiːlɪŋ]   [sliːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,  
**feeling sleep was out of the question** ,  
感觉 睡觉 曾是 出去 的 这 问题 ,  
根本没法入睡。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ɪn] [ˈriːəl]   [ˈɜːrniːst] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði]   [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n]  
**and that I must try in real earnest to solve the mystery of the expedition**  
和 那 我 必须 尝试 在 真实的 认真 到 解决 这 神秘 的 这 远征  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspænjərd] ,  
**of the Spaniard** ,  
的 这 西班牙人 ,

我必须真正认真地去解开西班牙探险队的谜团。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌb] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['tɔɪlət] ,  
**I had a tub , and made a hurried toilet ,**  
我 有 一个 浴缸 , 和 制成 一个 慌忙 洗手间 ,  
我有一个浴缸, 匆匆忙忙地做了个简易厕所。

[ænd; ənd] [ðen] [set][tuː; tə] [wɜːrk][tuː; tə] [get][maɪ'self][sʌm; səm] ['brekfəst] .  
**and then set to work to get myself some breakfast .**  
和 然后 放 到 工作 到 得到 我 一些 早餐 .  
然后我就开始准备早餐。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊəz] [taɪm] , [haʊ'veər] , [da:n] [hoʊ'zeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,  
**In about half - an - hour's time , however , Don José returned ,**  
在 关于 一半 - 一个 - 小时 时间 , 然而 , 大学教师 何塞 返回 ,  
然而, 大约半小时后, 唐·何塞回来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː][ʌp][ænd; ənd] [drest] [hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt]  
**and when he caught sight of me up and dressed he gave such a start**  
和 什么时候 他 捕捉 视线 的 我 向上 和 穿着 他 给予 这样的 一个 开始  
[ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [dra:p][a:n][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .  
**of terror I thought that he would drop on the floor in a fit .**  
的 恐怖 我 想法 那 他 会 降低 在 这 地面 在 一个 合身 .  
当他看到我起床穿好衣服时, 他吓得魂飞魄散, 我以为他会吓得瘫倒在地。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['laɪtli] .  
" **Well , " I said lightly .**  
" 出色地 , " 我 说 轻轻 .  
“嗯,”我淡淡地说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ə'baʊt] , [dɪd][juː; jʊ] ?  
" **You didn't expect to see me about , did you ?**  
" 你 没有 预计 到 看 我 关于 , 做过 你 ?  
“你没想到会在这里见到我, 是吗? ”

[fækt][wʌz; wəz] , [aɪ] ['kʊdnt] [sli:p] , [soʊ][aɪ][gɔːt][ʌp][tuː; tə] [merk] [maɪ'self][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .  
**Fact was , I couldn't sleep , so I got up to make myself a cup of tea .**  
事实 曾是 , 我 不能 睡觉 , 所以 我 得到 向上 到 制作 我 一个 杯子 的 茶 .  
事实上, 我睡不着, 所以就起来给自己泡了杯茶。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'gɔːdli] ['aʊər] ? "  
**Where have you been to at this ungodly hour ? "**  
在哪里 有 你 到过 到 在 这 不敬神的 小时 ? "  
你在这不合时宜的时间去了哪里?

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] , " [hiː; hi] ['stæməd] .  
" **To a friend's , " he stammered .**  
" 到 一个 朋友们 , " 他 结结巴巴 .  
“去朋友家,”他结结巴巴地说。

" [ə; eɪ] ['frɛndz] [ɪn] ['waɪthɔːl] [kɔːrt] .  
" **A friend's in Whitehall Court .**  
" 一个 朋友们 在 白厅 法庭 .  
“一位朋友住在白厅法院。”

[dʒʌst][ə; eɪ][kɔːl] — [ə; eɪ] ['frɛndli] [kɔːl] .  
**Just a call — a friendly call .**  
只是 一个 称呼 — 一个 友好的 称呼 .  
只是打个电话——一个友好的电话。

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] [ɪn] ['waɪthɔːl] [kɔːrt] . "  
**A man I know in Whitehall Court . "**  
一个 男人 我 知道 在 白厅 法庭 . "  
我在白厅法院认识的一个人。”

“ [ɪn] ['waɪthɔ:l] [kɔ:rt] , ” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [təʊst] [aɪ][wʌz; wəz] ['bʌtərɪŋ] .  
“ **In Whitehall Court** , ” **I repeated** , **bending over** **some toast I was buttering** .  
“ 在 白厅 法庭 , ” 我 重复 , 弯曲 超过 一些 吐司 我 曾是 涂抹黄油 .  
“在白厅法院,”我重复道, 一边弯腰往涂黄油的吐司上抹黄油。

“ [waɪ] , [ðæts] [wer] ['kɜ:rn(ə)l] [nə'pɪr] [laɪvz; lɪvz] !  
“ **Why** , **that's where Colonel Napier lives** !  
“ 为什么 , 那就是 在哪里 上校 纳皮尔 生活 !  
“哎呀, 那可是纳皮尔上校的住处啊! ”

[dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['klʌmbər] ['spænjəl] ['hedɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?  
**Did you happen to see a clumber spaniel heading in that direction** ?  
做过 你 发生 到 看 一个 克伦伯 西班牙猎犬 标题 在 那 方向 ?  
你有没有看到一只克伦伯猎犬朝那个方向走去?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi]['boʊltɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn]  
**He was here a few minutes ago** , **but suddenly he bolted for his home in**  
他 曾是 这里 一个 很少 分钟 前 , 但 突然 他 螺栓连接 为了 他的 家 在  
[greɪ] [dɪ'stres] ,  
**great distress** ,  
伟大的 痛苦 ,  
他几分钟前还在这里, 但突然间, 他惊慌失措地冲回家去了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] —  
**and I thought that** —  
和 我 想法 那 —  
我当时想——

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .  
“ **But I never completed the sentence** .  
“ 但 我 绝不 完全的 这 句子 .  
但我并没有说完这句话。

[ɔ:l][æ; ət][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [fɔ:l] .  
**All at once I was startled by the sound of a loud fall** .  
全部 在 一次 我 曾是 惊慌 经过 这 声音 的 一个 大声 落下 .  
突然, 一声巨响把我吓了一跳。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .  
**I looked round** .  
我 看起来 圆形的 .  
我环顾四周。

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [dɑ:n] [hou'zeɪ] - [hæd; həd] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn]  
**To my surprise I found that Don José Casteno had dropped to the floor in**  
到 我的 惊喜 我 成立 那 大学教师 何塞 - 有 掉落 到 这 地面 在  
[ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .  
**a dead faint** .  
一个 死的 头晕的 .  
令我惊讶的是, 我发现唐·何塞·卡斯特诺已经昏倒在地。

[ˈtʃæptər] [naɪn] .  
**Chapter Nine** .  
章 九 .  
第九章。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [traɪz] [ə; eɪ] [nu:] [ru:z] .  
**The Hunchback Tries a New Ruse** .  
这 倮 尝试 一个 新的 诡计 .  
驼背人尝试新的计谋。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ɔ:r] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈsi:kwəl][mʌst; məst] [dɪˈtɜ:rmɪn] ,  
**Fortunately , or unfortunately , as the sequel must determine ,**  
幸运的是 , 或者 很遗憾 , 作为 这 续集 必须 决定 ,

幸运的是, 或者不幸的是, 这取决于续集如何安排,

[dɑ:n] [hoʊˈzeɪ] - [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [duˈreɪʃn] .  
**Don José Casteno's attack of faintness was not of long duration .**  
大学教师 何塞 - 攻击 的 模糊 曾是 不是 的 长的 期间 .

唐·何塞·卡斯特诺的晕厥持续时间并不长。

[ˈɔ:lmoʊst] , [ɪnˈdi:d] ,  
**Almost , indeed ,**  
几乎 , 的确 ,

几乎, 确实如此。

[æz; əz][aɪ] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd]  
**as I snatched up a flask of brandy from my travelling case and darted**  
作为 我 抢夺 向上 一个 烧瓶 的 白兰地 从 我的 旅行 案件 和 飞镖

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,  
**across the office to his assistance ,**  
穿过 这 办公室 到 他的 协助 ,

我迅速从旅行箱里抓起一瓶白兰地, 飞奔穿过办公室去帮他。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [di:p] [saɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] [ˈflʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi][sæt]  
**he gave a long deep sigh , his eyelids fluttered , and the next moment he sat**  
他 给予 一个 长的 深的 叹 , 他的 眼睑 飘动 , 和 这 下一个 片刻 他 卫星

[ʌp] ,  
**up ,**  
向上 ,

他长长地叹了口气, 眼皮颤动了一下, 下一刻, 他坐了起来。

[geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ˈfæ(ə)ŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**gazing in a bewildered fashion round the room .**  
凝视 在 一个 困惑 时尚 圆形的 这 房间 .

他茫然地环顾四周。

[hi:; hi] [tʊk] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [di:p] [dra:ft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wen] [aɪ] [prest] [aɪˈti:][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]  
**He took , however , a deep draught of the spirit when I pressed it upon him**  
他 采取 , 然而 , 一个 深的 草稿 的 这 精神 什么时候 我 按下 它 之上 他

,  
:  
,

然而, 当我极力劝说他接受这种精神时, 他却欣然接受了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ɪnˈkwɪər] [wʌt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]  
**but when I ventured to inquire what it was that had caused him to**  
但 什么时候 我 冒险 到 查询 什么 它 曾是 那 有 导致 他 到

[kəˈlæps] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [tu:; tə][ðə; ði][strænd]  
**collapse after his walk through the streets from the Embankment to the Strand**  
坍塌 后 他的 走 通过 这 街道 从 这 堤 到 这 斯特兰德

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] ,  
**his eyes grew large and troubled ,**  
他的 眼睛 生长 大的 和 麻烦 ,

但当我冒险询问他从堤岸走到河岸街后为何突然倒下时, 他的眼睛睁得大大的, 一脸忧虑。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .  
**although he made a tremendous effort to hide his agitation .**  
虽然 他 制成 一个 巨大的 努力 到 隐藏 他的 搅动 .

尽管他极力掩饰自己的激动之情。

“ [ˈriːəli] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [kwɪk] , [disˈdʒɔɪntɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .  
“ **Really , nothing happened to me , ” he said in a quick , disjointed fashion .**  
“ 真的 , 没有什么 发生 到 我 , ” 他 说 在 一个 快的 , 脱节的 时尚 .  
“真的,我什么事都没发生,”他语速很快,语无伦次地说。

“ [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
“ **I visited the man at Whitehall I wished to see , and then ,**  
“ 我 到访 这 男人 在 白厅 我 希望 到 看 , 和 然后 ,  
“我去白厅拜访了我想见的那个人,然后,

[fɪərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [ʌnpɹəˈtektɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [slept] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə]  
**fearing I had done wrong in leaving you unprotected as you slept trusting to**  
害怕 我 有 完毕 错误的 在 离开 你 未受保护 作为 你 睡着了 信任 到  
[maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,  
**my presence ,**  
我的 在场 ,  
我害怕自己做错了,因为你信任我,睡着时却没有得到保护。

[aɪ][ræn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] .  
**I ran as hard as I could back to your office .**  
我 跑 作为 难的 作为 我 可以 后退 到 你的 办公室 .  
我拼尽全力跑回了你的办公室。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɔːt] [ˈræðər] [aʊt][ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ,  
**The fact is , I must have got rather out of condition of late ,**  
这 事实 是 , 我 必须 有 得到 相当 出去 的 状况 的 晚的 ,  
事实上,我最近的身体状况肯定不太好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [tʊk] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ] [ɪnˈtendɪd] .  
**and the exertion took more out of me than I intended .**  
和 这 用力 采取 更多的 出去 的 我 比 我 故意的 .  
这次运动比我预想的更耗费体力。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)] [ɪn][ˈfjuːtʃər] . “  
**You must forgive me this time , and I'll be more careful in future . ”**  
你 必须 原谅 我 这 时间 , 和 患病的 是 更多的 小心 在 未来 . “  
这次请你原谅我,以后我会更加小心。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɜːrɪn(ə)] [ˈneɪpiərz] [ˈklʌmbər] [ˈspænjəl] ?  
“ **Then you didn't see anything of Colonel Napier's clumber spaniel ?**  
“ 然后 你 没有 看 任何事物 的 上校 纳皮尔的 克伦伯 西班牙猎犬 ?  
“那么你没看到纳皮尔上校的克伦伯猎犬吗? ”

“ [aɪ] [ˈkwɪərɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪˈself][ðər; ðər][əˈroʊz][ə; ei][ˈsɜːrt(ə)n][ˈæksent][ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n]  
“ **I queried , and in spite of myself there arose a certain accent of suspicion**  
“ 我 查询 , 和 在 尽管如此 的 我 那里 出现 一个 肯定 口音 的 怀疑  
[ɪn][maɪ] [toʊnz] .  
**in my tones .**  
在 我的 音调 .  
“我问道,尽管我不由自主地,语气中还是流露出一丝怀疑。”

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈstedəli] [ əˈvəːtɪd ] [frʌm; frəm]  
“ **No , I didn't , ” he replied , but he kept his gaze steadily averted from**  
“ 不 , 我 没有 , ” 他 回复 , 但 他 保留 他的 目光 稳步 避免了 从  
[maɪn] .  
**mine .**  
矿 .  
“不,我没有,”他回答道,但他始终没有看向我。

“ [noʊ] [daʊt] [aɪ][ræn] [tuː] [fæst][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] .  
“ **No doubt I ran too fast to notice anything .**  
“ 不 怀疑 我 跑 也 快速地 到 注意 任何事物 .  
“毫无疑问,我跑得太快,根本没注意到任何事情。”



[br'saɪdʒ] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [maɪ] [hed] [daʊn] .

**Besides , I always keep my head down .**  
除了 , 我 总是 保持 我的 头 向下 .

此外, 我总是低调行事。

" [ænd; ənd] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:n] , [hi:; hi][roʊz] [ʌn'stedəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]  
**" And , pretending to yawn , he rose unsteadily to his feet and took a**  
" 和 , 假装 到 打哈欠 , 他 玫瑰 不稳定地 到 他的 脚 和 采取 一个  
[si:t] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**seat near the table ,**  
座位 靠近 这 桌子 ,

“然后, 他假装打了个哈欠, 摇摇晃晃地站起身, 在桌子旁坐了下来。”

[wer'ɑ:n] [aɪ][hæd; həd][leɪd] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] .  
**whereon I had laid breakfast for us both .**  
其中 我 有 铺设 早餐 为了 我们 两个都 .

我为我们俩准备了早餐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**Of course ,**  
的 课程 ,

当然,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]  
**I should like to have asked him about the knife which I had watched him**  
我 应该 喜欢 到 有 问 他 关于 这 刀 哪个 我 有 观看 他  
[ʃɑ:rpən] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [daɪə'ba:ɪk(ə)] [ker] ,  
**sharpen with so much diabolical care ,**  
锐化 和 所以 很多 邪恶的 关心 ,

我真想问问他那把刀, 我曾亲眼看到他用一种近乎邪恶的细致方式磨刀。

[bʌt; bət][aɪ][ 'riəlaɪzd ] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['si:kɾət] ['ri:z(ə)n] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['spænjərd][wʌz; wəz]  
**but I realised that for some secret reason this innocent - looking Spaniard was**  
但 我 意识到 那 为了 一些 秘密 原因 这 清白的 - 寻找 西班牙人 曾是  
[nɑ:t] ['ri:əli] ['telɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ;  
**not really telling me the truth about his early morning mission ;**  
不是 真的 讲述 我 这 真相 关于 他的 早期的 早晨 使命 ;

但我意识到, 出于某种不可告人的原因, 这个看起来很无辜的西班牙人并没有告诉我他清晨执行任务的真相;

[ænd; ənd] , [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔ:r] ['feɪblz] ,  
**and , not wanting to be filled up with any more fables ,**  
和 , 不是 想要 到 是 已填 向上 和 任何 更多的 寓言 ,

而且, 他不想再被任何寓言故事填满,

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .  
**I decided to hold my tongue about the matter , for a time at all events .**  
我 决定 到 抓住 我的 舌头 关于 这 事情 , 为了 一个 时间 在 全部 活动 .

我决定至少暂时对此事保持沉默。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][pʊt][em 'i:] ['θɜ:rəli] [ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] ,  
**The incident , however , had put me thoroughly on my guard , and ,**  
这 事件 , 然而 , 有 放 我 彻底 在 我的 警卫 , 和 ,

然而, 那次事件让我彻底提高了警惕, 而且,

[wɪ'ðəʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] , [æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['sʌt(ə)]  
**without letting him become conscious of what was , after all , a rather subtle**  
没有 出租 他 变得 有意识的 的 什么 曾是 , 后 全部 , 一个 相当 微妙的  
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] ,  
**change of front ,**  
改变 的 正面 ,

在不让他察觉到这其实是一种相当微妙的姿态转变的情况下,

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kloʊzər] [wɑ:tʃ] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ɑ:n][hɪm; ɪm] [raɪt] [θru:] [ðə; ði][mi:l] ,  
**I kept a much closer watch than usual on him right through the meal** ,  
我 保留 一个 很多 更近 手表 比 通常 在 他 正确的 通过 这 一顿饭 ,  
整个用餐过程中, 我比平时更加密切地关注着他。

[wen] [wi:: wi] [tʃæt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kɒmənpleisɪz] .  
**when we chatted a lot of commonplaces** .  
什么时候 我们 聊天 一个 很多 的 俗语 .  
我们聊了很多家常便饭。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,  
**All the same** ,  
全部 这 相同的 ,  
尽管如此,  
[hi:: hi] [si:md] [tu:: tə] [fi:l] [ðæt] [wi:: wi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tu:: tə] [weɪst] [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]  
**he seemed to feel that we had little time to waste when breakfast was**  
他 似乎 到 感觉 那 我们 有 小的 时间 到 浪费 什么时候 早餐 曾是  
[ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][wi:: wi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [sɪgə'rets] .  
**finished and we had started our cigarettes** .  
完成的 和 我们 有 开始 我们的 香烟 .  
早餐后, 我们开始抽烟, 他似乎觉得我们没有太多时间可以浪费了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [slɪpt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [[oʊd] [noʊ][ʌn'ju:zuəl] [heɪst] [tu:: tə][bi:: bi] [ɔ:f]  
**As the seconds slipped on , and I showed no unusual haste to be off**  
作为 这 秒 滑倒了 在 , 和 我 显示 不 异常 匆忙 到 是 离开  
,  
.  
,  
时间一分一秒地流逝, 而我并没有表现出任何急于离开的迹象。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [gru:] [ˈdʒɜ:rki][ænd; ənd] [ˈnɜ:rʋəs] ,  
**his manner grew jerky and nervous** ,  
他的 方式 生长 肉干 和 紧张的 ,  
他的行为变得生硬而紧张。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hi:: hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][tu:: tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [əˈpɑ:lədʒi][tu:: tə][em 'i:] .  
**and finally he gave the signal to rise with a quick apology to me** .  
和 最后 他 给予 这 信号 到 上升 和 一个 快的 道歉 到 我 .  
最后, 他向我匆匆道了歉, 示意我起身。

“ [ˈri:əli] , [wi:: wi][mʌst; məst][bi:: bi] [ɔ:f] , ” [hi:: hi] [sed] .  
“ **Really , we must be off ,** ” **he said** .  
“ 真的 , 我们 必须 是 离开 , ” 他 说 .  
“真的, 我们必须出发了,”他说。

“ [aɪ] [fi:l] [kwɑɪt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [wʌt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - .  
“ **I feel quite anxious about what is happening at the hunchback's** .  
“ 我 感觉 相当 焦虑的 关于 什么 是 发生 在 这 - .  
“我对驼背那边发生的事情感到非常焦虑。”

[du:] [let] [ju: 'es][get][ˈɪntu:][sʌm; səm] [sɪ'kjər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [brɪfɔ:r] [bɔ:rd] [ˈfɑ:ðərɪŋgeɪ] [ɔ:r]  
**Do let us get into some secure place of concealment before Lord Fotheringay or**  
做 让 我们 得到 进入 一些 安全的 地方 的 隐蔽 前 主 福瑟林盖 或者  
[hɪz; ɪz] [ˈenvɔɪ] [əˈpɪrɪz] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .  
**his envoy appears again on the scene** .  
他的 使者 出现 再次 在 这 场景 .  
在福瑟林盖勋爵或他的使者再次出现之前, 我们最好找个安全的地方躲起来。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌæfektɪɪ(ə)n] [ˈʌ; əv] [ˈleɪzɪnəs] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn]  
” With a great affectation of laziness I rose and followed him down  
” 和 一个 伟大的 做作 的 懒惰 我 玫瑰 和 随后 他 向下  
[ˈstæntən; ˈstɑː-] [stri:t] ;  
Stanton Street ;  
斯坦顿 街道 ;

“我装出一副懒散的样子，起身跟着他沿着斯坦顿街走去；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈseɪftɪ] - [lɑːk] [ɑːn] [maɪ] [ˈɑːfɪs] ,  
and this time I put a double safety - lock on my office ,  
和 这 时间 我 放 一个 双倍的 安全 - 锁 在 我的 办公室 ,  
这次我在办公室装了双重安全锁。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈeni] [mɔːr] [sərˈpraɪz] [ˈvɪzɪts] [frʌm; frəm] [men] [laɪk] [lɔːrd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜːtsən] .  
to save me from any more surprise visits from men like Lord Cyril Cuthbertson .  
到 节省 我 从 任何 更多的 惊喜 访问 从 男人 喜欢 主 西里尔 卡斯伯特森 .  
为了避免像西里尔·卡斯伯特森勋爵这样的人再次突然造访。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] ,  
Now , as it happens ,  
现在 , 作为 它 发生 ,

现在，恰巧是这样的，

[ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ruːt] [frʌm; frəm] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [strænd] [ɪz] [baɪ] [wei] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]  
the quickest route from Stanton Street to the Strand is by way of a long  
这 最快 路线 从 斯坦顿 街道 到 这 斯特兰德 是 经过 方式 的 一个 长的  
,  
.  
,

从斯坦顿街到斯特兰德最快的路线是走一条很长的路，

[dɑːrk] , [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,  
dark , narrow passage ,  
黑暗的 , 狭窄的 通道 ,

黑暗狭窄的通道

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] - [ˈhɜːrɪd] [pæst][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]  
and although Casteno hurried past I made him retrace his steps for a few  
和 虽然 - 慌忙 过去的 我 制成 他 回溯 他的 步骤 为了 一个 很少  
[ ˌjaːdʒ ] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [θruː] [ðɪs] .  
yards and walk with me through this .  
码 和 走 和 我 通过 这 .

尽管卡斯特诺匆匆走过，但我还是让他原路返回几码，和我一起走过这段路。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈpjʊrli] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd][ˈhæbɪt] ,  
At first I imagined I had done this from purely British obstinacy and habit ,  
在 第一的 我 想象 我 有 完毕 这 从 纯粹 英国 固执 和 习惯 ,  
起初我以为我这样做纯粹是出于英国人的固执和习惯，

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət] [wʌns] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] [diːpər] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][ˈhæbɪt]  
but all at once I became conscious that some deeper influence and habit  
但 全部 在 一次 我 成为 有意识的 那 一些 更深 影响 和 习惯  
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] ,  
must have been at work ,  
必须 有 到过 在 工作 ,  
但我突然意识到，一定有一些更深层次的影响和习惯在起作用。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ][bend][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɜːrli] **for on rounding a bend I was startled to come across a group of early**  
为了 在 四舍五入 一个 弯曲 我 曾是 惊慌 到 来 穿过 一个 团体 的 早期的  
['printəz] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃɑːwɪmɪn] ['gæðəd] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'raʊnd] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] **printers ' boys and charwomen gathered excitedly around some object that lay on**  
打印机 - 男孩们 和 清洁女工 聚集 兴奋地 大约 一些 目的 那 躺 在  
[ðə; ði] [graʊnd] . **the ground** .  
这 地面 .

转过一个弯道，我惊讶地发现一群早期的印刷工人和女工兴奋地围着地上的某个东西。

[ðɪs] ['taɪni] [kraʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['pɑːrtɪd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'prəʊt] , **This tiny crowd instinctively parted at our approach** ,  
这 微小的 人群 本能地 分手了 在 我们的 方法 ,  
[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] ['kɜːrn(ə)l] ['neɪpiərz]

**and as we passed into their midst I was horrified to see Colonel Napier's**  
和 作为 我们 通过了 进入 他们的 中间 我 曾是 惊恐万分 到 看 上校 纳皮尔的  
['klʌmbər] ['spænjəl] [feɪt] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] , **clumber spaniel Fate stretched on the path** ,  
克伦伯 西班牙猎犬 命运 拉伸 在这 小路 ,

当我们穿过他们中间时，我惊恐地看到纳皮尔上校的克伦伯猎犬费特横卧在小路上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['geɪpɪŋ] [kʌt] ['oʊvər][ɪts] [hɑːrt] ! **with a great gaping cut over its heart !**  
和 一个 伟大的 张开的 切 超过 它是 心 !  
[sʌm; səm] [bruːt] [hæz; hæz] [stæbd] [aɪ 'tiː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

**" Some brute has stabbed it , " said one of the boys** ,  
" 一些 蛮力 有 刺伤 它 , " 说 一 的 这 男孩们 ,  
[sʌm; səm] [bruːt] [hæz; hæz] [stæbd] [aɪ 'tiː] [ɪn'devər] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd]

**who had been kneeling beside it endeavouring to stop the flow of blood**  
WHO 有 到过 跪着 旁 它 努力 到 停止 这 流动 的 血  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɜːrtɪ] ['hæŋkətʃɪf] . **with his dirty handkerchief** .  
和 他的 肮脏的 手帕 .  
[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] [ɪn'devər] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd]

他跪在旁边，试图用脏手帕止住血。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] . **" I did my best for him , but he was too far gone** .  
" 我 做过 我的 最好的 为了 他 , 但 他 曾是 也 远的 已消失 .  
[aɪ][dɪd][maɪ][best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] .

“我尽了全力帮助他，但他已经无可救药了。”

[ˈhiːz] ['ɔːlmoʊst] [ded] . **He's almost dead** .  
他是 几乎 死的 .  
[bʌt; bət] [sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] — [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] — [ðen] ,

他快不行了。

**" But suddenly the dog seemed to rouse himself — to lift his head — then** ,  
" 但 突然 这 狗 似乎 到 唤醒 他自己 — 到 举起 他的 头 — 然后 ,  
[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] - , **catching sight of Casteno** ,  
捕捉 视线 的 - ,  
[bʌt; bət] [sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] — [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] — [ðen] ,

“但突然间，那条狗似乎醒了过来——抬起了头——然后，看到了卡斯特诺，

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [snaɪp][æt; ət]  
he gave a low growl and made a movement as if he would snap at  
他 给予 一个 低的 咆哮 和 制成 一个 移动 作为 如果 他 会 折断 在  
[hɪz; ɪz][legz] .  
his legs .  
他的 腿 .

他低声咆哮，并做出要咬自己腿的动作。

[ðə; ði] ['spænjərd] [dʒʌmpt] [bæk] ['nɪmbli] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] ,  
The Spaniard jumped back nimbly , and one of the women exclaimed : “ Why ,  
这 西班牙人 跳了起来 后退 敏捷地 , 和 一 的 这 女性 惊呼 : “ 为什么 ,  
[ˈmɪstər] ,  
mister ,  
先生 ,  
西班牙人敏捷地跳了回去，其中一位女士惊呼道：“先生，您怎么了？”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] . “  
he seems to know you . ”  
他 似乎 到 知道 你 . “  
他好像认识你。

“ [hi:; hi] ['dʌznt] .  
“ He doesn't .  
“ 他 不 .

他没有。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , “ [kraɪd] - .  
I have never seen him before , “ cried Casteno .  
我 有 绝不 已见 他 前 , “ 哭 - .  
“我以前从来没见过他，”卡斯特诺喊道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [deθ] [ kən'vʌljən ] [si:zd] [ðə; ði] [pʊr] [bru:t] ,  
And just then death convulsions seized the poor brute ,  
和 只是 然后 死亡 抽搐 查获 这 贫穷的 蛮力 ,  
就在这时，可怜的畜生突然抽搐着死去。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [wa:tʃt] [ðə; ði][dɔ:g][daɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pæst] ['ræpɪdli] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd]  
and as the crowd watched the dog die the incident passed rapidly out of mind  
和 作为 这 人群 观看 这 狗 死 这 事件 通过了 快速 出去 的 头脑  
.  
:  
.  
当人群目睹那只狗死去时，这件事很快就被遗忘了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [fər'get] [aɪ 'ti:] ['təʊtəli] ,  
I did not , however , forget it totally ,  
我 做过 不是 , 然而 , 忘记 它 完全 ,  
但我并没有完全忘记它。

[nɔ:r][ðə; ði][fækt] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][sə'gæsəti][ænd; ənd] ['feɪθflnəs] .  
nor the fact that Fate was one in a thousand for sagacity and faithfulness .  
也不 这 事实 那 命运 曾是 一 在 一个 千 为了 睿智 和 忠诚 .  
也并非因为命运的智慧 and 忠诚是千分之一的奇迹。

[bʌt; bət] [wʌt] , [pər'hæps] ,  
But what , perhaps ,  
但 什么 , 也许 ,  
但是，或许.....

[ɪmˈprest] [em ˈiː][ðə; ði][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒgz]  
**impressed me the most was the shape and size of the wound in the dog's**  
印象深刻 我 这 最多 曾是 这 形状 和 尺寸 的 这 伤口 在 这 狗的  
[saɪd] .  
**side** .  
边 .

最让我印象深刻的是狗狗侧腹伤口的形状和大小。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdægər] [aɪ][hæd; həd] [siːn]  
**I could have sworn that it had been made by the dagger I had seen**  
我 可以 有 宣誓 那 它 有 到过 制成 经过 这 匕首 我 有 已见  
[dɑːn] [hoʊˈzeɪ] [ˈʃɑːrpən] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɛr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːfɪs] [ˈfaɪər] !  
**Don José sharpen in the glare of my office fire !**  
大学教师 何塞 锐化 在 这 强光 的 我的 办公室 火 !  
我发誓，这把匕首就是我用唐·何塞在我办公室炉火的照耀下磨的那把匕首做的！

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,  
**Unfortunately** ,  
很遗憾 ,

很遗憾，

[ʌp][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [tuː; tə][ɡoʊ][əˈpɑːn] [ɪkˈsept] [ðə; ði][moʊst][waɪld]  
**up to that point I had nothing definite to go upon except the most wild**  
向上 到 那 观点 我 有 没有什么 定 到 去 之上 除了 这 最多 荒野  
[ænd; ənd] [ɪmˈpraːbəbl] [səˈspɪ(ə)n] .  
**and improbable suspicion** .  
和 不太可能 怀疑 .  
在此之前，我没有任何确凿的证据，只有最离谱、最不可能的怀疑。

[ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈspænjərd] [kɪl] [ˈkɜːrɪn(ə)l] [ˈneɪpiərz] [dɔːɡ] ?  
**After all , why should the Spaniard kill Colonel Napier's dog ?**  
后 全部 , 为什么 应该 这 西班牙人 杀 上校 纳皮尔的 狗 ?  
毕竟，西班牙人为什么要杀死纳皮尔上校的狗呢？

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɡeɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpeti] [rɪˈvendʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .  
**Nothing was to be gained by a piece of petty revenge such as that** .  
没有什么 曾是 到 是 获得 经过 一个 片 的 小气 复仇 这样的 作为 那 .  
这种卑鄙的报复行为没有任何好处。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈwɜːrɪ] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ˈfɜːrðər] ,  
**As a consequence , I did not worry myself about the incident further** ,  
作为 一个 结果 , 我 做过 不是 担心 我 关于 这 事件 更远 ,  
因此，我没有再为这件事烦恼。

[bʌt; bət] [kənˈtentɪd] [maɪˈself][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][em ˈiː][fɜːrst][ə; eɪ]  
**but contented myself by giving the boy who had spoken to me first a**  
但 满足 我 经过 给予 这 男生 WHO 有 说 到 我 第一的 一个  
[ˈfɪlɪŋ] [tuː; tə] [wiːl] [ðə; ði] [ded] [dɔːɡ][tuː; tə] [ˈwaɪthɔːl] [kɔːrt] ,  
**shilling to wheel the dead dog to Whitehall Court** ,  
先令 到 车轮 这 死的 狗 到 白厅 法庭 ,  
但我满足于给了第一个跟我说话的男孩一先令，让他把死狗推到白厅法院去。

[ænd; ənd] [ðen] - [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsɪd] [əˈlɔːŋ] [ˈpɑːrləmənt] [striːt] [ænd; ənd] [suːn] [əˈpɪəd]  
**and then Casteno and I hastened along Parliament Street and soon appeared**  
和 然后 - 和 我 加快 沿着 议会 街道 和 很快 出现  
[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈkʊrɪoʊʃ] [ʃɑːp] .  
**outside the closed curio shop** .  
外部 这 关闭 古玩 店铺 .  
然后，我和卡斯特诺沿着议会大街快步走去，很快就出现在那家关门的古玩店外面。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərənsəz] , [ðen] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈpiːtər] [zuːʃ] [ɔːr]  
**To all appearances , then , nothing unusual had happened to Peter Zouche or**  
到 全部 外貌 , 然后 , 没有什么 异常 有 发生 到 彼得 走车 或者  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpremɪsɪz] .  
**to his premises .**  
到 他的 前提 .

从表面上看，彼得·祖切和他的住所似乎都没有发生任何异常情况。

[ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][oʊld][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [stɔːr] [stʊd] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd]  
**The street in which the old curiosity store stood was just as silent and**  
这 街道 在 哪个 这 老的 好奇心 店铺 站立 曾是 只是 作为 沉默的 和  
[dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpriːvɪəs] [naɪt] [wen] [ˈmɪstər] [ˈkuːpər] -  
**deserted as it had been the previous night when Mr Cooper - Nassington**  
荒凉的 作为 它 有 到过 这 以前的 夜晚 什么时候 先生 库珀 - 纳辛顿  
[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ʌp] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk]  
**and I drove up and had that memorable interview with the hunchback**  
和 我 驾驶 向上 和 有 那 难忘 面试 和 这 矮  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænjʊskɹɪpts] .  
**about the contents of the manuscripts .**  
关于 这 内容 的 这 手稿 .

老古玩店所在的街道和前一天晚上一样寂静荒凉。那天晚上，我和库珀-纳辛顿先生开车过来，与这位驼背老人进行了一次难忘的关于手稿内容的采访。

[ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [əˈstəː] , [noʊ] [dɪˈtektɪv] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [wa:tʃ] .  
**Nobody seemed astir , no detective appeared on the watch .**  
无人 似乎 搅拌 , 不 侦探 出现 在 这 手表 .  
周围一片寂静，没有一个人出动，也没有侦探值班。

[laɪk] [ˈʃædʊz] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] , [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] ,  
**Like shadows we crossed the road , inspected the shutters ,**  
喜欢 阴影 我们 交叉 这 路 , 检查 这 百叶窗 ,  
我们像影子一样穿过马路，检查了百叶窗，

[ænd; ənd][ˈdʒentli][bʌt; bət] [ˈnɔɪzləsli] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .  
**and gently but noiselessly tried the handle of the door .**  
和 轻轻地 但 无声 尝试 这 处理 的 这 门 .  
他轻轻地、无声地试了试门把手。

[wiː; wi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪːz] [ˈmeθədz] ,  
**We soon saw that there was no chance of gaining admission by these methods ,**  
我们 很快 锯 那 那里 曾是 不 机会 的 获得 入学 经过 这些 方法 ,  
我们很快意识到，通过这些方法根本不可能被录取。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈaɪərn][paɪp] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**but a moment later I caught sight of a long iron pipe that ran from the**  
但 一个 片刻 之后 我 捕捉 视线 的 一个 长的 铁 管道 那 跑 从 这  
[ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .  
**roof to the ground by the side of the door .**  
屋顶 到 这 地面 经过 这 边 的 这 门 .  
但片刻之后，我看到一根长长的铁管从屋顶一直延伸到门边的地面。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [klaɪm] ?  
“ **Can you climb ?**  
” 能 你 爬 ?

你会爬山吗？

“ [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspænjərd] , [rɪˈkɔːlɪŋ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]  
“ **I whispered to the Spaniard , recalling , all at once , the favourite method of**  
“ 我 低声说道 到 这 西班牙人 , 回忆 , 全部 在 一次 , 这 最喜欢的 方法 的  
[ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] [θɪːf] .  
**the portico thief .**  
这 门廊 贼 .

“我低声对西班牙人说，一下子想起了门廊窃贼最常用的作案手法。

[hiː; hi][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] .  
**He nodded .**  
他 点头 .

他点了点头。

“ [aɪ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪlər] [wʌns] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .  
“ **I served as a sailor once , “ he returned .**  
“ 我 服务 作为 一个 水手 一次 , “ 他 返回 .

“我曾经当过水手，”他回答说。

“ [ðen] [ˈfaːləʊ] [em ˈiː] , “ [aɪ] [sed] ,  
“ **Then follow me , “ I said ,**  
“ 然后 跟随 我 , “ 我 说 ,

“那就跟我来，”我说。

[ænd; ænd] [ˈsiːzɪŋ] [ðɪs] [paɪp] [aɪ] [ˈtrævld] [ʌp][baɪ][hændz][ænd; ænd] [niːz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈlev(ə)]  
**and seizing this pipe I travelled up by hands and knees until I reached the level**  
和 抓住 这 管道 我 旅行 向上 经过 双手 和 膝盖 直到 我 达到 这 等级  
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .  
**of the first - floor window - sill .**  
的 这 第一的 - 地面 窗户 - 窗台 .

我抓住这根管子，手脚并用地爬上去，直到到达一楼的窗台。

[ðen] [aʊt] [aɪ] [wɪpt] [maɪ] [naɪf] , [ænd; ænd] , [ˈfɔːrsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kætʃ] , [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] ,  
**Then out I whipped my knife , and , forcing back the catch , I raised the sash ,**  
然后 出去 我 鞭打 我的 刀 , 和 , 强制 后退 这 抓住 , 我 提高 这 窗扇 ,  
然后我拔出刀，用力拉开锁扣，抬起了腰带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][aɪ][hæd; həd][hɪt][ɑːn] [ðɪs]  
**with the result that in less than twenty seconds after I had hit on this**  
和 这 结果 那 在 较少的 比 二十 秒 后 我 有 打 在 这  
[ruːz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [əˈgen] ,  
**ruse the window had been closed again ,**  
诡计 这 窗户 有 到过 关闭 再次 ,

结果，在我识破这个计策不到二十秒后，窗户又被关上了。

[ænd; ænd][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [stʊd] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] - [ˈstrɔːŋhəʊld] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfriːdəm]  
**and both of us stood inside the hunchback's stronghold in perfect freedom**  
和 两个都 的 我们 站立 里面 这 - 据点 在 完美的 自由  
[ænd; ænd] [ˈseɪftɪ] .  
**and safety .**  
和 安全 .

我们两人都自由安全地站在驼背的堡垒里。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [kʌmz] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ʃɑːp] , “ [aɪ] [sed]  
“ **This is better than waiting until the assistant comes to open the shop , “ I said**  
“ 这 是 更好的 比 等待 直到 这 助手 来 到 打开 这 店铺 , “ 我 说  
.  
:  
.

“这样比等到店员来开门要好，”我说。



“ [ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] ,  
“ **After all , he might have given us some trouble ,**  
“ 后 全部 , 他 可能 有 给定 我们 一些 麻烦 ,  
“ 毕竟 , 他可能给我们制造了一些麻烦。”

[ˌwerˈæz] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈlændɪd] [ɔ:l] [raɪt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [əˈpɪrɪz] [æt; ət][ɔ:l] .  
**whereas here we are landed all right before he appears at all .**  
然而 这里 我们 是 登陆 全部 正确的 前 他 出现 在 全部 .  
然而 , 我们却在他出现之前就抵达了目的地。

[naʊ] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ænd; ænd][tu:; tə] [ɡet] [ˈɪntu:z] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ]  
**Now to explore and to get into position where you can see , without being**  
现在 到 探索 和 到 得到 进入 位置 在哪里 你 能 看 , 没有 存在  
[si:n] ,  
**seen** ,  
已见 ,  
现在要探索并找到一个既能观察又不被他人发现的位置。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈmæstər] [zu:ʃ] [ɪz][ʌp][tu:; tə] .  
**all that Master Zouche is up to .**  
全部 那 掌握 走车 是 向上 到 .  
佐彻大师的一切所作所为。

“ [ænd; ænd][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [pɪkt] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ˈkerfəli] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]  
“ **And we turned and picked our way carefully through the maze of**  
“ 和 我们 转向 和 挑选 我们的 方式 小心 通过 这 迷宫 的  
[ˈkjuəri:,əʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] — [ðə; ði] [ænˈti:k] [tʃests] ,  
**curios with which the place was littered — the antique chests ,**  
奇珍异宝 和 哪个 这 地方 曾是 垃圾 — 这 古董 箱子 ,  
于是我们转身 , 小心翼翼地穿过这片散落着各种奇珍异宝的迷宫——古董箱子 ,

[ðə; ði][oʊld] [ˈka:vɪd] [ˈkæbɪnəts] , [ˈdeɪnti] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪpəndeɪl] [ænd; ænd] [ˈʃerətən] ,  
**the old carved cabinets , dainty pieces of Chippendale and Sheraton ,**  
这 老的 雕刻 橱柜 , 纤巧 件 的 奇彭代尔 和 喜来登 ,  
古老的雕花橱柜 , 精致的奇彭代尔和谢拉顿风格的家具 ,

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ænd][ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈhi:ðn] [ˈaɪdl][ɔ:r][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [ˈmʌmi] [keɪs] [ˈflæŋkt] [baɪ]  
**with here and there a heathen idol or an Egyptian mummy case flanked by**  
和 这里 和 那里 一个 异教徒 偶像 或者 一个 埃及人 木乃伊 案件 侧翼 经过  
[ˈves(ə)lz] [ænd; ænd][ˌkændəˈlɑ:brə][tɔ:rn][frʌm; frəm][ˈhoʊli] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜ:rtʃɪz] .  
**vessels and candelabra torn from holy places in Christian churches .**  
船只 和 烛台 撕裂 从 圣 地方 在 基督教 教堂 .  
这里那里偶尔会摆放着异教偶像或埃及木乃伊棺材 , 旁边放着从基督教教堂圣地拆下来的器皿和烛台。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [pel] - [mel] [təˈgeðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [oʊnd] [ðem; ðəm] [dɪˈspaɪzd]  
**All were flung pell - mell together , as though the man who owned them despised**  
全部 是 扔 佩尔 - 梅尔 一起 , 作为 尽管 这 男人 WHO 拥有 他们 被鄙视的  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
所有东西都被胡乱地堆放在一起 , 仿佛它们的主人鄙视它们似的。

[ænd; ænd][hæd; həd] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ðem; ðəm][ðər; ðər][æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlʌmbər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] ,  
**and had deposited them there as so much lumber , instead of being ,**  
和 有 已存 他们 那里 作为 所以 很多 木材 , 反而 的 存在 ,  
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈri:əli] [wɜ:r; wər] ,  
**as they really were** ,  
作为 他们 真的 是 ,  
并将它们当作木材堆放在那里 , 而不是像它们原本那样。

[wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] .  
**worth thousands and thousands of pounds** .  
值得 数千 和 数千 的 磅 .

价值数千英镑。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][træp] -  
**Right at the back part of the room we were delighted to find a trap** -  
正确的 在 这 后退 部分 的 这 房间 我们 是 高兴极了 到 寻找 一个 陷阱 -  
[dɔːr] [let][ˈɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] ,  
**door let into the floor** ,  
门 让 进入 这 地面 ,

在房间最里面，我们惊喜地发现地板上有一个活板门。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] , [ɪf] [smɔːl] , [ˈriːses] ,  
**and raising this we dropped into a clean , if small , recess** ,  
和 提高 这 我们 掉落 进入 一个 干净的 , 如果 小的 , 凹陷处 ,  
我们把它举起来，放进了一个干净但很小的凹陷处。

[wɪtʃ] [ɪn] [taɪmz] [pæst][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈstɔːrɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)l][oʊld] [ˈpɪktʃərz] ,  
**which in times past had doubtless been used for storing valuable old pictures** ,  
哪个 在 时代 过去的 有 毫无疑问 到过 用过的 为了 存储 有价值的 老的 图片 ,  
过去无疑曾被用来存放珍贵的老照片。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz][wiː; wi] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈkænvəsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]  
**for in different places we found several canvases that had been taken out of**  
为了 在 不同的 地方 我们 成立 一些 画布 那 有 到过 已采取 出去 的  
[ðer; ðər] [freɪmz] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ænd; ənd] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]  
**their frames and carefully deposited and packed with their faces to the**  
他们的 框架 和 小心 已存 和 包装 和 他们的 面孔 到 这  
[wɔːl] .  
**wall** .  
墙 .

因为我们在不同的地方发现了好几幅画布，它们被从画框中取出，小心翼翼地放置和包装好，画布正面朝向墙壁。

[frəm; frəm][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [let][ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːr][end] [aɪ]  
**From the position of a tiny window that had been let into the far end I**  
从 这 位置 的 一个 微小的 窗户 那 有 到过 让 进入 这 远的 结尾 我  
[ˈgæðəd] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi][hæd; həd] [rɪːtʃt] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ]  
**gathered that at length we had reached a position over the parlour in which**  
聚集 那 在 长度 我们 有 达到 一个 位置 超过 这 客厅 在 哪个  
[aɪ] [felt] [fɔːr] [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] .  
**I felt sure we should come upon the hunchback** .  
我 毛毡 当然 我们 应该 来 之上 这 矮 .

从通往房间尽头的小窗户的位置，我判断我们终于到达了客厅上方的位置，我确信我们会在那里遇到那个驼背。

[soʊ] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [əˈpɑːn][juː 'es] ,  
**So , closing the trap - door upon us** ,  
所以 , 结束 这 陷阱 - 门 之上 我们 ,  
所以，他们把我们拒之门外。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd][set] [tuː; tə] [bɔːr] [ɪksperɪ'ment(ə)l] [hoʊlz]  
**we went down on our hands and knees and set to bore experimental holes**  
我们 去 向下 在 我们的 双手 和 膝盖 和 放 到 钻孔 实验 孔  
[brɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈræftəz] ,  
**between the rafters** ,  
之间 这 椽子 ,

我们跪在地上，开始在屋梁之间钻实验孔。

[tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ɪg'zækt] [ˈwerəbaʊts] .  
**to see whether we could distinguish our exact whereabouts** .  
到 看 无论 我们 可以 区分 我们的 精确的 下落 .  
看看我们能否确定自己的确切位置。

[ˈæftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˌdisəˈpɔɪntmənts] [wi:; wi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][lɒʊˈkeɪtɪŋ][ðə; ði] [ru:m] [aɪ][wʌz; wəz]  
**After two or three disappointments we succeeded in locating the room I was**  
后 二 或者 三 失望 我们 成功了 在 定位 这 房间 我 曾是  
[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ,  
**in search of** ,  
在 搜索 的 ,

几经周折，我们终于找到了我想要的房间。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈlaɪt] , [faʊnd] [ˈpi:tər] [zu:] [ðer; ðər] ,  
**and , to our delight , found Peter Zouche there** ,  
和 , 到 我们的 喜 , 成立 彼得 走车 那里 ,

令我们欣喜的是，我们在那里找到了彼得·祖什。

[kɜ:rlɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃer] - [ˈbedsted] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:rdnˈerəli] [ju:st] [æz; əz][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer]  
**curled up in the great chair - bedstead which he ordinarily used as an arm - chair**  
卷曲 向上 在 这 伟大的 椅子 - 床架 哪个 他 按说 用过的 作为 一个 手臂 - 椅子  
[nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**near the fire** .  
靠近 这 火 .

他蜷缩在平时放在火炉旁当扶手椅的大椅子床架里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [dʒʌst] [əˈwʊʊk] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] ,  
**He had evidently just awoke and lit his fire** ,  
他 有 显然 只是 醒来 和 点燃 他的 火 ,

他显然刚睡醒，然后点燃了火。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][sæt] [ˈhʌdlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [stɪks] [nɪr] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈket(ə)] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**for he sat huddled over the burning sticks near a tiny kettle which was**  
为了 他 卫星 蜷缩着 超过 这 燃烧 棍子 靠近 一个 微小的 壶 哪个 曾是  
[ˈsti:mɪŋ] [ˈmerəli] ,  
**steaming merrily** ,  
蒸煮 兴高采烈地 ,

他蜷缩在燃烧的木柴旁，旁边是一个冒着热气的小水壶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈblæŋkli] [ɪn] [speɪs] ,  
**his eyes fixed blankly in space** ,  
他的 眼睛 固定的 茫然地 在 空间 ,

他的目光空洞地盯着前方。

[æz; əz] [ðooʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜ:r; wər] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prəˈfaʊnd] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .  
**as though his mind were lost in the maze of some profound speculation** .  
作为 尽管 他的 头脑 是 丢失的 在 这 迷宫 的 一些 深刻的 推测 .

仿佛他的思绪迷失在某种深奥的思考迷宫中。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [æt; ət][ɔ:l] .  
**For some minutes he did not move at all** .  
为了 一些 分钟 他 做过 不是 移动 在 全部 .

他一动不动地站了好几分钟。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈræpɪd] [dɪˈsɪz(ə)n] ,  
**Then suddenly he seemed to come to some rapid decision** ,  
然后 突然 他 似乎 到 来 到 一些 迅速的 决定 ,

然后他似乎突然迅速做出了某个决定，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [ˈhɜ:rɪdli] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ]  
**for he sprang out of the chair and went hurriedly to an old Dutch**  
为了 他 弹簧 出去 的 这 椅子 和 去 匆匆 到 一个 老的 荷兰语  
[ˈkʌbərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈri:sɪs] ,  
**cupboard in a recess** ,  
橱柜 在 一个 凹陷处 ,

他猛地从椅子上跳起来，匆匆走向壁龛里的一个旧荷兰橱柜。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪɡ] [skwer] [stiːl] [bɑːks] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [dɪˈspætʃ] [bɑːks]  
from which he took a big square steel box , like a Foreign Office despatch box  
从 哪个 他 采取 一个 大的 正方形 钢 盒子 , 喜欢 一个 外国的 办公室 调度 盒子  
 ,  
 ,  
 ,

他从中取出一个方形的大钢箱，就像外交部公文箱一样。

[ˈpeɪntɪd] [məˈhɑːɡəni] [ˈkʌlə] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [bræs] [klæmps][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] .  
painted mahogany colour , with heavy brass clamps at the corners .  
绘 桃花心木 颜色 , 和 重的 黄铜 夹具 在 这 角落 .

涂成红木色，四个角上装有厚重的黄铜夹子。

“ [ðə; ði] [ˈmænjʊskrɪpts] !  
“ The manuscripts !  
“ 这 手稿 !

“手稿！

“ [ˈwɪspəd] - [ɪkˈsaɪtɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [θɹʌst] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈskɪni] [hænd]  
“ whispered Casteno excitedly as he saw the old man thrust a long skinny hand  
“ 低声说道 - 兴奋地 作为 他 锯 这 老的 男人 推力 一个 长的 瘦骨嶙峋的 手  
[ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [prəˈduːs] [ˌðerˈfrʌm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈdʒæŋɡlɪŋ] [kiːz] .  
into his trouser pocket and produce therefrom a bunch of jangling keys .  
进入 他的 裤子 口袋 和 生产 由此 一个 束 的 叮当作响 钥匙 .

“卡斯特诺兴奋地低声说道，他看到老人将一只细长的手伸进裤兜，从中掏出一串叮当作响的钥匙。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .  
But I shook my head .  
但 我 摇晃 我的 头 .

但我摇了摇头。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] - [boʊst] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈkuːpər] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]  
I remembered the hunchback's boast to Mr Cooper - Nassington that he had  
我 记得 这 - 夸 到 先生 库珀 - 纳辛顿 那 他 有  
[ˈhɪd(ə)n] [ðoʊz] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːkjuments][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ˈoʊnli][baɪ]  
hidden those precious documents in a place where they could be found only by  
隐 那些 宝贵的 文件 在 一个 地方 在哪里 他们 可以 是 成立 仅有的 经过  
[hɪmˈself] .  
himself .  
他自己 .

我记得那个驼背曾向库珀-纳辛顿先生吹嘘说，他把那些珍贵的文件藏在一个只有他自己才能找到的地方。

[ðæt] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [seɪf] [wʊd] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkerləs] [ænd; ənd]  
That ordinary - looking safe would attract the attention of the most careless and  
那 普通的 - 寻找 安全的 会 吸引 这 注意力 的 这 最多 粗心 和  
[suːpərˈfɪʃ(ə)][ʌv; əv] [ˈbɜːrglər] .  
superficial of burglars .  
浅 的 窃贼 .

那个看起来很普通的保险箱会引起最粗心、最肤浅的窃贼的注意。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈtʌənst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈpæd,lɒks] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,  
As it chanced , there were three or four padlocks attached to the case ,  
作为 它 偶然 , 那里 是 三 或者 四 挂锁 随附的 到 这 案件 ,  
碰巧的是，箱子上还挂着三四把挂锁。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈseprət] [kiː] ,  
and each one had to be opened by a separate key ,  
和 每个 一 有 到 是 打开 经过 一个 分离 钥匙 ,  
每个锁都需要用单独的钥匙才能打开。



[oʊld][ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] — [ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]  
**old Peter was busy in putting the finishing touches to his disguise — in changing**  
老的 彼得 曾是 忙碌的 在 推杆 这 精加工 触摸 到 他的 伪装 — 在 变化  
[hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [vest] ,  
**his coat and vest** ,  
他的 外套 和 背心 ;  
老彼得正忙着为他的伪装做最后的润色——换掉他的外套和背心。

[ɪn] [ˈdɒnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɡriːsi] [rægz] , [wɪt] [hiː; hi] [ˈraʊndɪd] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌflər] , [ə; eɪ][koʊt] [ˈɡriːn]  
**in donning some greasy rags , which he rounded off by a muffler , a coat green**  
在 穿戴 一些 腻 破布 , 哪个 他 圆润 离开 经过 一个 围巾 , 一个 外套 绿色的  
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,  
**with age** ,  
和 年龄 ;  
他穿上几件油腻的破烂衣服，围上围巾，披上一件泛绿的旧外套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt][soʊ][ˈdɜːrti][ænd; ənd][wɔːrɪn] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [pɪk] [aɪˈtiː][ʌp]  
**and a slouch hat so dirty and worn that few would venture to pick it up**  
和 一个 伧 帽子 所以 肮脏的 和 磨损 那 很少 会 风险投资 到 挑选 它 向上  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,  
**from the street** ,  
从 这 街道 ;  
还有一顶又脏又破的软呢帽，几乎没人会冒险从街上捡起来。

[mʌtʃ] [les] [pleɪs] [aɪˈtiː][ɑːn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈhedz] .  
**much less place it on their own heads** .  
很多 较少的 地方 它 在 他们的 自己的 头部 .  
更别说把它扛在自己头上了。

[ˈfaɪnəli] ,  
**Finally** ,  
最后 ,  
最后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [vəˈniːʃn] [ˈmɪrər] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn]  
**after a long and narrow inspection in a beautiful old Venetian mirror that hung on**  
后 一个 长的 和 狭窄的 检查 在 一个 美丽的 老的 威尼斯 镜子 那 悬挂 在  
[ðə; ði] [wɔːl] ,  
**the wall** ,  
这 墙 ,  
在对着挂在墙上的一面漂亮的威尼斯老镜子仔细端详了许久之后，

[hiː; hi] [siːmd] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ɪn][hɪz; ɪz]  
**he seemed satisfied with the change he had effected in his**  
他 似乎 使满意 和 这 改变 他 有 受影响 在 他的  
[əˈpɪrəns] ,  
**appearance** ,  
外貌 ;  
他似乎对自己外貌的改变感到满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stept] [ˈbrɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈlektɹɪk] [bel] ,  
**for he stepped briskly to the mantelpiece and touched a small electric bell** ,  
为了 他 步 轻快地 到 这 壁炉架 和 感动 一个 小的 电的 钟 ,  
他快步走到壁炉架前，摸到了一个小电铃。

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈsʌmwər] [haɪ] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .  
**which sounded somewhere high above our heads** .  
哪个 听起来 某处 高的 多于 我们的 头部 .  
听起来像是从我们头顶高处传来的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊ] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈænsər] .  
**For a moment it looked as though the summons would not be answered .**  
为了 一个 片刻 它 看起来 作为 尽管 这 传票 会 不是 是 回答 .  
一时间，看起来好像不会有人回应传唤了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**But only for a moment .**  
但 仅有的 为了 一个 片刻 .  
但只是一瞬间。

[ˈleɪtər][wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈtaɪərd] [fiːt] [ˈklæmpɪŋ] [ˈhevi] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [sterz]  
**Later we caught the sounds of tired feet clamping heavily down the wooden stairs**  
之后 我们 捕捉 这 声音 的 疲劳的 脚 夹紧 重度 向下 这 木制的 楼梯  
[ʌnˈti] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [ʌːp] [ˈlev(ə)] ,  
**until they reached the shop level ,**  
直到 他们 达到 这 店铺 等级 ,  
后来我们听到疲惫的脚步声沉重地走下木楼梯，直到到达商店所在的楼层。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ( [aɪ][kæn; kən][kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈhʌθɪŋ] [els] ,  
**then the door of the parlour ( I can call it nothing else ,**  
然后 这 门 的 这 客厅 ( 我 能 称呼 它 没有什么 别的 ,  
然后是客厅的门（我实在找不到其他称呼它了，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][ɪts] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈneɪmseɪk] ) , [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈoʊpən] ,  
**it was so typical of its middle - class namesake ) , was thrust open ,**  
它 曾是 所以 典型的 的 它是 中间 - 班级 同名者 ) , 曾是 推力 打开 ,  
它（就像它的同名中产阶级住宅一样）被猛地推开，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [juːθ] [ˈentəd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][maɪ]  
**and a youth entered bearing a most extraordinary resemblance to my**  
和 一个 青年 进入 轴承 一个 最多 非凡的 相似 到 我的  
[kəmˈpænjən] [daːn] [hoʊˈzeɪ] - !  
**companion Don José Casteno !**  
伴侣 大学教师 何塞 - !  
这时，一个年轻人走了进来，他长得与我的同伴唐·何塞·卡斯特诺惊人地相似！

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ][ˈhædnt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk][ɑːn] [ðɪs] [ˈfɜːrðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [hɪmˈself]  
**Unfortunately , I hadn't time to remark on this further before the hunchback himself**  
很遗憾 , 我 之前没有 时间 到 评论 在 这 更远 前 这 倭 他自己  
[brɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] ,  
**began to speak ,**  
开始 到 说话 ,  
可惜的是，我还没来得及对此多加评论，驼背就开口说话了。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [ɔːl][maɪ] [ˈenədʒɪz] [ænd; ænd] [ˈsensɪz] [tuː; tə][ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ][ðə; ði] [drɪft]  
**and I had to bend all my energies and senses to catching the drift**  
和 我 有 到 弯曲 全部 我的 能量 和 感官 到 捕捉 这 漂移  
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**of the conversation ,**  
的 这 对话 ,  
我不得不全神贯注，调动所有感官去理解谈话的内容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɔːrən] - [ˈsaʊndɪŋ] [təʊn] .  
**which was carried on in a low foreign - sounding tone .**  
哪个 曾是 携带 在 在 一个 低的 外国的 - 听起来 语气 .  
说话的语调低沉，带着外国口音。

“ [wel] , [pɔ:l] , ” [brɪ'gæən][ðə; ði] ['hʌntɪbæk] ['brɪskli] , “ [aɪ][hæv; həv][t'eɪkən][jɔr; jər][əd'vaɪs] , [laɪk][ə; eɪ]  
“ **Well** , **Paul** , ” **began the hunchback briskly** , “ **I have taken your advice** , **like a**  
出色地 , 保罗 , ” 开始 这 倏 轻快地 , “ 我 有 已采取 你的 建议 , 喜欢 一个  
[gʊd] ['fɑ:ðər] ,  
**good father** ,  
好的 父亲 ,

“好吧, 保罗,”驼背人干脆利落地说道,“我听从了你的建议, 就像一位好父亲一样。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] .  
**and have disguised myself in the costume you suggested** .  
和 有 伪装 我 在 这 戏服 你 建议 .

我按照你的建议, 把自己伪装成了你建议的样子。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænsfər'meɪʃ(ə)n] ?  
**What do you think of the transformation ?**  
什么 做 你 思考 的 这 转型 ?

你觉得这种转变如何?

[ɪz][aɪ'ti:][ə; eɪ] [sək'ses] ? “  
**Is it a success ?** ”  
是 它 一个 成功 ? ”

它成功了吗?

“ [aɪ'ti:] [wɪl] [du:][ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][t'aɪərd] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] ['sʌlənli] .  
“ **It will do all right** , ” **said the tired - looking youth sullenly** .  
“ 它 将要 做 全部 正确的 , ” 说 这 疲劳的 - 寻找 青年 闷闷不乐地 .

“没问题,”那位看起来很疲惫的年轻人闷闷不乐地说。

“ ['oʊnli] [teɪk] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ][hoʊld][jɔr; jər] [ 'ʃəuldəz ] .  
“ **Only take care how you hold your shoulders** .  
“ 仅有的 拿 关心 如何 你 抓住 你的 肩膀 .

“只要注意你肩膀的姿势就行了。”

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [grɪv] [ðəm'selvz] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] ['kæri] [ðəm'selvz] ,  
**Most people give themselves away by the fashion in which they carry themselves** ,  
最多 人们 给 他们自己 离开 经过 这 时尚 在 哪个 他们 携带 他们自己 ,  
[ænd; ənd][ju:; jʊ] ,  
**and you** ,  
和 你 ,

大多数人都会通过自己的举止暴露自己的身份, 而你,

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪbæk] , [wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .  
**as a hunchback , worst of all** .  
作为 一个 倏 , 最差 的 全部 .

最糟糕的情况是驼背。

“ [zu:ʃ] , [laɪk][moʊst] [dɪ'fɔ:rmd] ['pɜ:sənz] , [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['sensətɪv] ,  
“ **Zouche , like most deformed persons , was painfully sensitive** ,  
“ 走车 , 喜欢 最多 变形 人 , 曾是 痛苦地 敏感的 ,

“像大多数畸形人一样, 邹车对疼痛非常敏感。”

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['ju:θs] ['blʌntnəs] .  
**but to my surprise he did not seem to resent the youth's bluntness** .  
但 到 我的 惊喜 他 做过 不是 似乎 到 怨恨 这 青年的 钝 .

但令我惊讶的是, 他似乎并不反感这个年轻人的直率。

“ ['eni] ['ʌðər] [əd'vaɪs] ?  
“ **Any other advice ?**  
“ 任何 其他 建议 ?

还有其他建议吗?



“ [hi:; hi] [prə'si:did] , “ [maɪnd] , [aɪ][wɑ:nt][ɔ:l][jɔr; jər][tips] .  
“ **he proceeded** , “ **mind** , **I want all your tips** .  
“ 他 继续 , “ 头脑 , 我 想 全部 你的 尖端 :

他接着说:“记住,我要你们所有的小费。”

[aɪ][meɪ][bi:; bi] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] . “  
**I may be gone for a long time** . “  
我 可能 是 已消失 为了 一个 长的 时间 : “

我可能要离开很长时间。

“ [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ju:θ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [pɔ:l] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] .  
“ **No** , “ **said the youth he called Paul , slowly and critically** .  
“ 不 , “ 说 这 青年 他 称为 保罗 , 缓慢地 和 关键 :

“不,”他称之为保罗的年轻人缓慢而批判地说道。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌt] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .  
“ **There's not much to find fault with just at present** .  
“ 有 不是 很多 到 寻找 过错 和 只是 在 展示 :

“目前来看,没什么可挑剔的。”

[dəʊnt][get] [ɪk'saɪtɪd] , [ðoʊ] , [wət'evər] ['hæpənz] .  
**Don't get excited , though , whatever happens** .  
不 得到 兴奋的 , 尽管 , 任何 发生 :

但无论发生什么,都不要太激动。

[treɪn][jɔr; jər][hændz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [jɔr; jər] [tru:ɪ] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] , [ə'boʊv] [ɔ:l] ,  
**Train your hands not to reveal your true feelings , and , above all ,**  
火车 你的 双手 不是 到 揭示 你的 真的 情怀 , 和 , 多于 全部 ,

训练你的双手不要泄露你的真实感受,而且,最重要的是,

[dɪ'stɔ:rt] [ðæt] [tel] - [teɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .  
**distort that tell - tale voice of yours** .  
歪曲 那 告诉 - 故事 嗓音 的 你的 :

扭曲你那标志性的声音。

[pæl][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɔ:rənər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,  
**Pal in with some foreigner for a day or two** ,  
朋友 在 和 一些 外国人 为了 一个 天 或者 二 ,

和某个外国人一起住一两天。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ɪntə'nei(ə)n] . “  
**and pick up his trick of speech and intonation** . “  
和 挑选 向上 他的 诡计 的 演讲 和 语调 : “

并学会他的说话和语调技巧。

“ [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] .  
“ **I will , I will , “ replied the hunchback** .  
“ 我 将要 , 我 将要 , “ 回复 这 矮 :

“我会的,我会的。”驼背回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['mænjʊskɹɪpts] .  
“ **And now for those manuscripts** .  
“ 和 现在 为了 那些 手稿 :

“现在来说说这些手稿。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [ðoʊz] ['dʌmi:z] ? “  
**Have you prepared those dummies ? “**  
有 你 准备 那些 假人 ? “

那些假人准备好了吗?

“ [jes] , “ ['ænsər] [pɔ:l] .  
“ **Yes , “ answered Paul** .  
“ 是的 , “ 回答 保罗 :

“是的,”保罗回答道。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ænd] [aɪv] [ˈteɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][wɪð; wɪθ]  
“ **Here they are — the three of them — and I've taken so much pains with**  
“ 这里 他们 是 — 这 三 的 他们 — 和 我已经 已采取 所以 很多 疼痛 和  
[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [feɪkt] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪˈfaɪ] [ˈenɪbə:di] [tu:; tə] [tel] ,  
**the writing which I have faked on them that I would defy anybody to tell ,**  
这 写作 哪个 我 有 伪造 在 他们 那 我 会 违抗 任何人 到 告诉 ,  
“它们就在这里——这三个——我在这上面伪造的字迹上花费了大量心思，我敢说没人能分辨出来。”

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmaɪkrəskoʊp][ænd; ænd][ˈæsɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]  
**under a day's examination with microscope and acid , that they are not the**  
在下面 一个 天 考试 和 显微镜 和 酸 , 那 他们 是 不是 这  
[ˈri:əl] ,  
**real ,**  
真实的 ,  
经过一天的显微镜和酸液检验，证明它们并非真品。

[ˈdʒenjuɪn][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][wʌn] [θaʊz(ə)nd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪl]  
**genuine article you bought for one thousand eight hundred pounds at the sale**  
真的 文章 你 买 为了 — 千 八 百 磅 在 这 销售  
[ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] - - [ɪˈfekts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:kʃn] [mɑ:rt] . “  
**of Father Calasanctius ' effects at the auction mart . ”**  
的 父亲 - - 效果 在 这 拍卖 市场 . “  
您在拍卖行以一千八百英镑的价格购买了卡拉桑克提乌斯神父遗物拍卖会上的一件真品。”

“ [gʊd] , ” [kraɪd] [zu:ʃ] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈpru:vd] [ˈmeθəd]  
“ **Good , ” cried Zouche , rubbing his hands together in the most approved method**  
“ 好的 , ” 哭 走车 , 擦 他的 双手 一起 在 这 最多 得到正式认可的 方法  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈpedlər] .  
**of the Jewish pedlar .**  
的 这 犹太人 小贩 .  
“好！”祖切喊道，同时搓着手，这是犹太小贩最常用的庆祝方式。

“ [pæs] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tu:; tə][em ˈi:] .  
“ **Pass them over to me .**  
“ 经过 他们 超过 到 我 .  
“把它们交给我。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ju:θ] [prəˈdu:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈleðər] [keɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪɪŋ]  
“ **And the youth produced from a leather case which he had been carrying**  
“ 和 这 青年 生产 从 一个 皮革 案件 哪个 他 有 到过 携带  
[ʌnpərˈsɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [θri:] [ˈdɑ:kjuments][soʊ][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði][ˈri:əl] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]  
**unperceived by his side three documents so exactly like the real thing I had**  
未被察觉的 经过 他的 边 三 文件 所以 确切地 喜欢 这 真实的事物 我 有  
[fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:rn] [maɪˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈri:əl] [tru:θ] [ðə; ði]  
**fought for that I could have sworn myself that they were in real truth the**  
战斗 为了 那 我 可以 有 宣誓 我 那 他们 是 在 真实的 真相 这  
[θri:] [ˈkʌvətɪd] [ˈmænjʊskɹɪpts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [leɪk] !  
**three coveted manuscripts of the sacred lake !**  
三 令人垂涎的 手稿 的 这 神圣 湖 !

“那年轻人从他一直悄悄随身携带的皮箱里掏出三份文件，这些文件和我为之奋斗的真品一模一样，我甚至可以发誓，  
它们真的是圣湖的三份珍贵手稿！”

[ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t] [pæs] [ðem; ðəm] [ˈlaɪtli] .  
**The hunchback , however , did not pass them lightly .**  
这 倮 , 然而 , 做过 不是 经过 他们 轻轻 .  
然而，那个驼背并没有轻易放过他们。

[hi:; hi] [tʊk] [i:tʃ] [wʌn][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,  
**He took each one over to the window and examined it with great care ,**  
他 采取 每个 — 超过 到 这 窗户 和 检查 它 和 伟大的 关心 ,  
他把每个都拿到窗边，仔细地检查了一遍。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfɔrd] [hɪm'self] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n][ maːrks ][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][ɑːn]  
and only when he had assured himself that certain marks were present on  
和 仅有的 什么时候 他 有 保证 他自己 那 肯定 标记 是 展示 在  
[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
each one of them ,  
每个 一 的 他们 ;

只有当他确信每个标记上都有某些特征时，

[ðæt] [ɔːl] [əˈlaɪk] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][juːz][ænd; ənd] [ˈtriːtmənt] ,  
that all alike presented the same appearance of age and use and treatment ,  
那 全部 同样 呈现 这 相同的 外貌 的 年龄 和 使用 和 治疗 ;  
所有产品都呈现出相同的年代、使用和保养痕迹。

[dɪd][hiː; hi] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [bɑːks][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]  
did he place them carefully in the steel box from which he had taken  
做过 他 地方 他们 小心 在 这 钢 盒子 从 哪个 他 有 已采取  
[hɪz; ɪz][wɪɡ][ænd; ənd] [bɪrd] .  
his wig and beard .  
他的 假发 和 胡须 ;

他是否小心翼翼地将它们放进了他取出假发和假胡子的那个铁盒子里？

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːks] , [ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,  
Then he turned the keys in the locks , and , mounting a chair ,  
然后 他 转向 这 钥匙 在 这 锁 , 和 , 安装 一个 椅子 ,  
然后他转动钥匙打开锁，坐到椅子上，

[hiː; hi] [θrʌst] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈpæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈræftəz] ,  
he thrust open a secret panel in the rafters ,  
他 推力 打开 一个 秘密 控制板 在 这 椽子 ;  
他猛地推开了屋顶横梁上的一个秘密隔板，

[pʊʃt] [ˌɪnˈsaɪd] [ðɪs] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [ˈdɑːkjuments] — [æz; əz][aɪˈtiː]  
pushed inside this hiding - place the box with the forged documents — as it  
推动 里面 这 隐藏 - 地方 这 盒子 和 这 锻造 文件 — 作为 它  
[ˈhæpənd] ,  
happened ,  
发生 ;

把装有伪造文件的盒子塞进这个藏身之处——事情就是这样发生的。

[wɪˈðɪn] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzækt][spɑːt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stretʃt] , [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,  
within two feet of the exact spot where we were stretched , full length ,  
之内 二 脚 的 这 精确的 点 在哪里 我们 是 拉伸 , 满的 长度 ,  
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
listening to his conversation .  
聆听 到 他的 对话 ;

就在我们完全伸展开身体，聆听他谈话的确切位置两英尺之内。

[ðen] [hiː; hi][gɔːt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [pɔːl] .  
Then he got down and turned again to Paul .  
然后 他 得到 向下 和 转向 再次 到 保罗 ;  
然后他下了车，又转身看向保罗。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgeɪli] .  
“ That is all right , ” he said gaily .  
“ 那 是 全部 正确的 , ” 他 说 兴高采烈地 .  
“那没关系，”他兴高采烈地说。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [dʌn] ,  
“ That is a good thing done ,  
“ 那 是 一个 好的 事物 完毕 ,  
“那是一件好事，

[ænd; ənd][aɪ]    [ˈʃʊdənt]    [biː; bi] [sərˈpraɪzd]    [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː]    [ˈdʌznt]    [seɪv] [bəʊθ][maɪ]  
and I shouldn't be surprised if in a critical moment it doesn't save both my  
和 我 不应该 是 惊讶 如果 在 一个 批判的 片刻 它 不 节省 两个都 我的  
[laɪf][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] .  
life and my fortune .  
生活 和 我的 财富 .

如果在危急时刻它没能保住我的性命和财产，我也不应该感到惊讶。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][jʊr; jər] [ˈles(ə)n] [baɪ] [hɑːrt] ,    [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?  
Now you have got your lesson by heart , haven't you ?  
现在 你 有 得到 你的 课 经过 心 , 还没有 你 ?

现在你已经把课文背下来了，对吧？

[juː; jʊ] [noʊ]    [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen]    [ˈeni][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [laɪk] [hjuː]    [ˈɡlɪn] [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv]  
You know what to do when any of those men like Hugh Glynn or the Earl of  
你 知道 什么 到 做 什么时候 任何 的 那些 男人 喜欢 休 格林 或者 这 伯爵 的  
[ˈfɑːðərɪŋɡeɪ] ,  
Fotheringay ,  
福瑟林盖 ,

你知道当像休·格林或福瑟林盖伯爵这样的人出现时该怎么做。

[ɔːrɪ] [ˈeni][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒeʒʊɪt] [spaɪz] ,    [kʌm]    [ˈpɒtərɪŋ]    [əˈbaʊt] [hɪr] !  
or any of those Jesuit spies , come pottering about here !  
或者 任何 的 那些 耶稣会 间谍 , 来 闲逛 关于 这里 !

或者那些耶稣会间谍，都来这里闲逛吧！

[juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði]    [ævəˈrɪʃəs]    [fuːl] ,    [duː][juː; jʊ] [siː] ?  
You play the avaricious fool , do you see ?  
你 玩 这 贪婪 傻子 , 做 你 看 ?

你扮演的是一个贪婪的傻瓜，明白吗？

[prɪˈtend]    [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ]    [ə; eɪ][lɔːt] ,  
Pretend that you know a lot ,  
假装 那 你 知道 一个 很多 ,

假装你懂得很多，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɔːt] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [meɪd]    [wɜːrθ] [jʊr; jər]  
and that you could tell them a lot if it were only made worth your  
和 那 你 可以 告诉 他们 一个 很多 如果 它 是 仅有的 制成 值得 你的  
[waɪl] ,  
while ,  
尽管 ,

而且，只要能从中获得回报，你就能告诉他们很多东西。

[ænd; ənd] [bliːd]    [iːtʃ]    [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ,  
and bleed each one of them for all the cash you can ,  
和 流血 每个 一 的 他们 为了 全部 这 现金 你 能 ,

榨干他们每个人，尽可能多地榨取他们的钱财。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n]    [ðæt] [aɪ][hæv; həv]    [ˈvænɪʃt] ,  
in return for the information that I have vanished ,  
在 返回 为了 这 信息 那 我 有 消失了 ,

作为交换，我消失了，

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ][fɔːr; fər]    [pərˈmɪ(ə)n]    [tuː; tə][tʃːrɪn] [ðɪs]    [ɑːp]    [ˈʌpsaɪd]    [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]  
and also for permission to turn this shop upside down to find the  
和 还 为了 允许 到 转动 这 店铺 上行 向下 到 寻找 这  
[ˈmænʃʊskɹɪpts] ,  
manuscripts ,  
手稿 ,

并请求允许我把这家店翻个底朝天，找到那些手稿。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪnt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n][ɑːr; ər] [kən'siːld] ['sɪmwɪər] [ə'baʊt] [hɪr] . " **which you can hint you are certain are concealed somewhere about here** . "

哪个 你 能 暗示 你 是 肯定 是 暗 某处 关于 这里 . "

你可以暗示你确信它们就藏在这附近的某个地方。"

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] [geɪm] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] **" All right , I'm game , " said the youth , and his eyes gleamed with malice** " 全部 正确的 , 我是 游戏 , " 说 这 青年 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 恶意 [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] . **and wickedness** . 和 邪恶 .

"好吧，我奉陪，"年轻人说道，他的眼中闪烁着恶意和邪恶的光芒。

" [wen] [juːv] [meɪd] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dəʊlts] [sel] [ðoʊz] ['fɔːdʒərɪz] [tuː; tə][ðə; ði] **" When you've made all you can out of the dolts sell those forgeries to the** " 什么时候 你已经 制成 全部 你 能 出去 的 这 笨蛋 卖 那些 伪造品 到 这 [haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdə] . **highest bidder** . 最高 竞标者 .

"当你从那些傻瓜身上榨取了所有价值后，就把这些赝品卖给出价最高的人。"

[maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enɪbəːdi] [els] , **My own idea is that the Jesuits will pay you better than anybody else** , 我的 自己的 主意 是 那 这 耶稣会士 将要 支付 你 更好的 比 任何人 别的 , 我的想法是，耶稣会士会给你的薪水会比其他任何人都高。

[bʌt; bət][pər'hæps] [lɔːrd] ['sɪrəl] ['kʌθbɜːtsən] [meɪ] [pleɪ] [juː; jʊ][ʌp] [tuː] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] **but perhaps Lord Cyril Cuthbertson may play you up too closely with the aid of** 但 也许 主 西里尔 卡斯伯特森 可能 玩 你 向上 也 密切 和 这 援助 的 [sʌm; səm]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [dɪ'tektɪv] . **some Scotland Yard detectives** . 一些 苏格兰 院子 侦探 .

但或许西里尔·卡斯伯特森勋爵会借助苏格兰场侦探的帮助，对你进行过于深入的调查。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['spjʊəriəs] [diːdz] , [duː][juː; jʊ] **In that case , let him have the honour of buying the spurious deeds , do you** 在 那 案件 , 让 他 有 这 荣誉 的 购买 这 虚假的 契约 , 做 你 [siː] ? **see ?** 看 ?

既然如此，那就让他有幸购买这些伪造的地契吧，你明白吗？

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðɪːz] ['fuːliʃ] ['brɪtɪʃər] [dəʊnt][roʊl][oʊvər][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] ['kleɪvərnəs] **It's a pity these foolish Britishers don't roll over in the mud of their own cleverness** 它是 一个 遗憾 这些 愚蠢 英国人 不 卷 超过 在 这 泥 的 他们的 自己的 聪明才智 ['sʌmtaɪmz] . **sometimes** . 有时 .

可惜这些愚蠢的英国人有时不会在自己的聪明才智中跌倒。

" [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ['endɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænjərd] . **" The conversation ended , and I turned rapidly to the Spaniard .** " 这 对话 结束 , 和 我 转向 快速 到 这 西班牙人 . 谈话结束了，我迅速转向那位西班牙人。

" [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] , " [aɪ] ['wɪspəd] **" It's no good for you to stay here , as we have arranged , " I whispered** " 它是 不 好的 为了 你 到 停留 这里 , 作为 我们 有 安排 , " 我 低声说道 [tuː; tə] - , **to Casteno** , 到 - ,

"你继续待在这里对我们没好处，我们已经约好了，"我低声对卡斯特诺说。

[hu:] [naʊ] [geɪzɪd] [æt; ət][em 'i:] [ə'pi:ɪŋli] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [lɑ:rdʒ][wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs nəʊs] [ænd; ənd]  
**who now gazed at me appealingly with eyes large with nervousness and**  
WHO 现在 凝视 在 我 吸引人的 和 眼睛 大的 和 紧张 和  
[æprɪ'henʃn] .  
**apprehension** .  
忧虑 .

她此刻正用充满渴望的眼神望着我，眼中满是紧张和不安。

" [ðə; ðɪ] ['hʌntɪbæk] [wəʊnt][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] ['westmɪnstər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .  
" **The hunchback won't be seen at Westminster for some time to come** .  
" 这 倮 惯于 是 已见 在 威斯敏斯特 为了 一些 时间 到 来 .  
"在一段时间内，我们不会再在威斯敏斯特看到驼背了。"

[hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [dɪsə'pɪr] — [æz; əz] [ju:v] [hɜ:rd] ,  
**He intends to disappear — as you've heard** ,  
他 意图 到 消失 — 作为 你已经 听到 ,  
他打算消失——正如你所听到的，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][maɪ'self] — [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [dɪsə'pɪr] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]  
**the same as myself — but he must disappear in company with one of**  
这 相同的 作为 我 — 但 他 必须 消失 在 公司 和 — 的  
[ju: 'es] .  
**us** :  
我们 :

和我一样——但他必须和我们中的一人一起消失。

[naʊ] , [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ?  
**Now , who is it to be ?**  
现在 , WHO 是 它 到 是 ?  
那么，会是谁呢？

[ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] ? "  
**You or I ? "**  
你 或者 我 ? "  
你还是我？

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " ['kwɪkli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]['spænjərd] .  
" **I must go , " quickly returned the Spaniard** .  
" 我 必须 去 , " 迅速地 返回 这 西班牙人 .  
"我必须走了，"西班牙人迅速回答道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [rʌ] [ɔ:f] [ðɪs] [æftər'hu:n] [tu:; tə] [saʊ'hæmptən] [tu:; tə]  
" **Don't you remember you have to rush off this afternoon to Southampton to**  
" 不 你 记住 你 有 到 匆忙 离开 这 下午 到 南安普顿 到  
[mi:t] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [meɪl] ['sti:mər] [ə'trɑ:təɪ][ænd; ənd][tu:; tə]['eskɔ:rt][ɪn] ['seɪftɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ][gɜ:rl]  
**meet the royal mail steamer Atrato and to escort in safety to London a girl**  
见面 这 皇家 邮件 汽船 淡色 和 到 护送 在 安全 到 伦敦 一个 女孩  
[neɪmd] [kə'mi:l] - ,  
**named Camille Velasquon** ,  
命名 卡米尔 - ,

"你难道忘了今天下午要赶往南安普顿，去迎接皇家邮轮阿特拉托号，并安全护送一位名叫卡米尔·维拉斯昆的女孩前往伦敦吗？"

[hu:] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm][væljuəb(ə)]['pepərz] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]  
**who is bringing some valuable papers from Mexico for me and for the**  
WHO 是 带来 一些 有价值的 文件 从 墨西哥 为了 我 和 为了 这  
[ɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['brʊnoʊ] ?  
**Order of St . Bruno ?**  
命令 的 英石 : 布鲁诺 ?  
谁从墨西哥为我和圣布鲁诺骑士团带回了一些珍贵的文件？

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] ['teləgræft] [tu;; tə][hɜ:r; hər][tu;; tə] ['plɪməθ] [tu;; tə][ɪk'spekt][ju;; jʊ] .  
**I have already telegraphed to her to Plymouth to expect you .**  
我 有 已经 电报 到 她 到 普利茅斯 到 预计 你 .

我已经发电报通知普利茅斯的她，让她等你。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [bæk] [aɒt] . "   
**It is impossible for you to back out . "**  
它 是 不可能的 为了 你 到 后退 出去 . "

你不可能反悔了。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['eni] [gʊd] [æt; ət] [ 'ædəuiŋ ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ 'ɑ:rtf(ə)l][ænd; ənd] ['slɪpəri]   
**" But are you any good at shadowing a man as artful and slippery**  
" 但 是 你 任何 好的 在 阴影 一个 男人 作为 巧 和 滑  
[ænd; ənd] [sə'spiʃəs] [æz; əz] [zu:] ?   
**and suspicious as Zouche ?**  
和 可疑的 作为 走车 ?

“但是，你擅长跟踪像祖切这样狡猾、诡计多端、疑心重重的人吗？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] ['stɜ:rnli] .   
**" I questioned sternly .**  
" 我 被质问 严厉地 .

我严厉地质问道。

" [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu;; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['fju:tər] [ɪf] [ju;; jʊ][feɪl] . "   
**" Think for a moment what it means to your own future if you fail . "**  
" 思考 为了 一个 片刻 什么 它 方法 到 你的 自己的 未来 如果 你 失败 . "

“想想如果你失败了，会对你的未来意味着什么。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][feɪl] , " [sed] - [dɪ'saɪsɪvli] , [ 'sta:tiŋ ] [tu;; tə] [merk] [ə; eɪ] [bi:] [laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]   
**" I shall not fail , " said Casteno decisively , starting to make a bee line for the**  
" 我 将 不是 失败 , " 说 - 果断地 , 开始 到 制作 一个 蜜蜂 线 为了 这  
[træp] - [dɔ:r] ,   
**trap - door ,**  
陷阱 - 门 ,

“我绝不会失败，”卡斯特诺果断地说着，径直朝活板门走去。

[θru:] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ri:ses] .   
**through which he had entered the recess .**  
通过 哪个 他 有 进入 这 凹陷处 .

他就是从那里进入了壁龛。

" [aɪ][hæv; həv] [trækt] [skɔ:rz] [ʌv; əv][men] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [waɪld] [deɪz] [ɪn][ 'meksɪkoʊ] ,   
**" I have tracked scores of men in my time in the old , wild days in Mexico ,**  
" 我 有 已追踪 得分 的 男人 在 我的 时间 在 这 老的 , 荒野 天 在 墨西哥 ,

“在墨西哥过去那些混乱的日子里，我曾跟踪过几十个男人，

[wen] [tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] [ment] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]   
**when to be discovered as a spy meant that you were caught up by a**  
什么时候 到 是 发现 作为 一个 间谍 意思是 那 你 是 捕捉 向上 经过 一个  
['læsʊʊ][ænd; ənd] [strʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tri:] ,   
**lasso and strung to the nearest tree ,**  
套索 和 串 到 这 最近的 树 ,

间谍身份暴露的标志是被套索套住，吊到最近的树上。

[waɪlst] ['sɪmpəθaɪz] ['neɪbərz] [tʊk] [pɑ:t] - [ʃɑ:ts] [æt; ət][ju;; jʊ][aɒt][ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'vɒlvəz] .   
**whilst sympathising neighbours took pot - shots at you out of their revolvers .**  
而 同情的 邻居 采取 锅 - 镜头 在 你 出去 的 他们的 左轮手枪 .

与此同时，同情你的邻居们用左轮手枪向你开枪。

[dʒʌst] [trʌst] [tu;; tə][em 'i:] ,   
**Just trust to me ,**  
只是 相信 到 我 ,

你只要相信我。

[ænd; ænd][gʊʊ][ænd; ænd] [kən'dʌkt] [kə'mi:l] - [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈves(ə)] [aɪ] ['men](ə)nd] [tu:; tə]  
and go and conduct Camille Velasquon from the vessel I mentioned to  
和 去 和 执行 卡米尔 - 从 这 血管 我 提及 到  
[es 'ti:] . ['bru:nouʊz][ɪn] ['hæmp,sted] — [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwærə] [ɔ:l][jʊr; jər] [nɜ:rv] ,  
St . Bruno's in Hampstead — that will require all your nerve ,  
英石 . 布鲁诺的 在 汉普斯特德 — 那 将要 要求 全部 你的 神经 ,  
然后去把卡米尔·维拉斯昆从我提到的那艘船上送到汉普斯特德的圣布鲁诺教堂——这需要你所有的勇气。

[jʊr; jər] ['derɪŋ] , [ænd; ænd][jʊr; jər][rezə'lu:](ə)n] ! “  
your daring , and your resolution ! ”  
你的 大胆 , 和 你的 解决 ! ”  
你的勇气和决心!

“ [bʌt; bət] [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][get][ɑ:n] ?  
“ But how shall I know how you get on ? ”  
“ 但 如何 将 我 知道 如何 你 得到 在 ? ”  
“但我怎么知道你过得怎么样呢? ”

[wen] [jæl; jəl][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?  
When shall I hear from you ?  
什么时候 将 我 听到 从 你 ?  
我何时能收到你的消息?

[θru:] [wʌt] [tʃæn(ə)] [kæn; kən][wi:; wi] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kəm'baɪnd] [ˈæk](ə)n] ?  
Through what channel can we arrange a course of combined action ?  
通过 什么 渠道 能 我们 安排 一个 课程 的 合并 行动 ?  
我们可以通过什么渠道安排联合行动?

“ [aɪ] ['kwɪərɪd] .  
“ I queried . ”  
“ 我 查询 . ”  
我问道。

[aɪ] [wɪl] [kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:n] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs]  
“ I will communicate with you on your return from Southampton at your office ”  
“ 我 将要 交流 和 你 在 你的 返回 从 南安普顿 在 你的 办公室  
[ɪn][ 'stæntən; 'stɑ:- ] [stri:t] .  
in Stanton Street .  
在 斯坦顿 街道 .  
“等你从南安普顿回来后，我会到你在斯坦顿街的办公室和你联系。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] .  
If I can write to you I will .  
如果 我 能 写 到 你 我 将要 .  
如果可以的话，我会给你写信。

[ˈlðərwaɪz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] .  
Otherwise I will have recourse to the telegraph office .  
否则 我 将要 有 追索权 到 这 电报 办公室 .  
否则我将诉诸电报局。

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .  
But have no fear .  
但 有 不 害怕 .  
但请不要担心。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['hʌnt]bæk] [tu:] [wel] [ʌv; əv][oʊld][tu:; tə][let] [ðɪs] ['slɪpəri] [kɑ:rd] [pæs] [θru:] [maɪ]  
I know the hunchback too well of old to let this slippery card pass through my  
我 知道 这 倮 也 出色地 的 老的 到 让 这 滑 卡片 经过 通过 我的  
['fɪŋgərz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tend] [hi:; hi][ʊd; jəd] .  
fingers a moment sooner than I intend he should .  
手指 一个 片刻 很快 比 我 打算 他 应该 .  
我太了解那个驼背老头了，我绝不会让他比我预想的更早地从我指缝间溜走。



” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈstreɪndʒli] [səˈdʒestɪv] [wɜ:rdz][hi:; hi] [weɪvd] [em ˈi:][æn; ən] [əˈdu:] , [ænd; ənd]  
” And with these strangely suggestive words he waved me an adieu , and  
” 和 和 这些 奇怪的 暗示性的 字 他 挥手 我 一个 再见 , 和  
[nekst][ˈsekənd][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
next second had disappeared .  
下一个 第二 有 消失 .

“说完这些意味深长的话语，他向我挥手告别，下一秒，他就消失了。”

[taɪm] , [tu:] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [ˈpreʃəs] [tu:; tə] [weɪst] .  
Time , too , was much too precious to waste .  
时间 , 也 , 曾是 很多 也 宝贵的 到 浪费 .

时间也太宝贵了，不能浪费。

[ɔ:ˈredi] , [æz; əz][ðə; ði][ˈspænjərd][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [em ˈi:][ɪn] [ðɪs] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
Already , as the Spaniard had engaged me in this conversation ,  
已经 , 作为 这 西班牙人 有 已订婚的 我 在 这 对话 ,

就在西班牙人与我展开对话的那一刻，

[aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd][kɑ:ns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈni:θ]  
I had caught the sounds of movement and consultation in the room beneath  
我 有 捕捉 这 声音 的 移动 和 咨询 在 这 房间 下面  
, [ænd; ənd] ,  
and ,  
, 和 ,

我听到了楼下房间里传来走动和商议的声音，

[ɔ:ˈlʃoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdɪrli] [laɪkt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [met]  
although I would have dearly liked to learn how he could ever have met  
虽然 我 会 有 亲爱的 喜欢 到 学习 如何 他 可以 曾经 有 遇见  
[zu:] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɪntɪmət] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,  
Zouche in such intimate circumstances as he indicated ,  
走车 在 这样的 亲密的 情况 作为 他 表明的 ,

虽然我很想知道他究竟是如何像他所说的那样，在如此亲密的情况下与邹彻相识的，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə] [pɔ:l] , [ðæt] [ˈwɪkɪd]  
and also what was the secret of his startling likeness to Paul , that wicked  
和 还 什么 曾是 这 秘密 的 他的 令人震惊 相似 到 保罗 , 那 邪恶  
- [ˈlʊkɪŋ] [ju:θ] [bɪˈni:θ] ,  
- looking youth beneath ,  
- 寻找 青年 下面 ,

还有，他那副邪恶模样的少年外表下，为何会与保罗有着如此惊人的相似之处？

[aɪ][ˈriələɪzd] [ðæt] [aɪ] [ˈni:dɪd] [ˈevri] [ˈsekənd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈæktər][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdra:mə] ,  
I realised that I needed every second to watch the chief actor in our drama ,  
我 意识到 那 我 需要 每一个 第二 到 手表 这 首席 演员 在 我们的 戏剧 ,  
[ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] .  
the hunchback .  
这 矮 .

我意识到我需要用每一秒来观察我们这部剧的主角——驼背。

[soʊ] [əˈgen] [aɪ] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,  
So again I bent over the hole in the ceiling ,  
所以 再次 我 弯曲 超过 这 洞 在 这 天花板 ,

于是我又一次弯下腰，俯身看向天花板上的洞。

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈdepθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wʌt]  
and again I peered into the misty depths of the parlour and watched what  
和 再次 我 窥视 进入 这 蒙蒙 深度 的 这 客厅 和 观看 什么  
[ðɪs] [per] [ʌv; əv] [ˈskaʊndrəlz] [wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə] .  
this pair of scoundrels were up to .  
这 一对 的 无赖 是 向上 到 .

于是我又一次凝视着客厅里雾气弥漫的深处，看着这两个恶棍在干什么。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [zu:] [hæd; həd] ['nɪrli] [kəm'pli:tɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪnɪz]  
**By this time it seemed that Zouche had nearly completed all his preparations**  
经过 这 时间 它 似乎 那 走车 有 几乎 完全的 全部 他的 准备工作  
[fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,  
**for departure** ,  
为了 离开 ,

这时，邹彻似乎已经基本完成了所有出发准备工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][baɪ] ['kræmɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]  
**and was merely filling in the last few seconds by cramming a few**  
和 曾是 仅仅 填充 在 这 最后的 很少 秒 经过 临时抱佛脚 一个 很少  
[ˌsænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ˈɪntu:][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] ,  
**sandwiches into the capacious pockets of his overcoat** ,  
三明治 进入 这 宽敞 口袋 的 他的 大衣 ,  
他只是在最后几秒钟里，把几个三明治塞进大衣宽大的口袋里。

[waɪlst] [ðə; ði][ˈtaɪərd] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] ['emptɪd] [sʌm; səm] ['wɪski] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]  
**whilst the tired - looking youth emptied some whiskey from the bottle on the**  
而 这 疲劳的 - 寻找 青年 清空 一些 威士忌酒 从 这 瓶子 在 这  
[ˈsaɪdbɔ:rd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][flæsk] .  
**sideboard into a flask** .  
餐边柜 进入 一个 烧瓶 .

与此同时，那个看起来很疲惫的年轻人把餐具柜上瓶子里的威士忌倒进了一个酒壶里。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['hʌntbæk] [pʊld] [hɪz; ɪz][felt][hæt] [daʊn] [ˈtaɪtli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,  
**The next moment the hunchback pulled his felt hat down tightly over his forehead** ,  
这 下一个 片刻 这 倮 拉 他的 毛毡 帽子 向下 紧紧 超过 他的 前额 ,  
下一刻，驼背人把毡帽紧紧地拉下来，遮住了额头。

['præktɪkli] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][flæsk] , [wɪtʃ]  
**practically concealing the whole of his features , and snatching the flask , which**  
几乎 隐藏 这 所有的 的 他的 特征 , 和 抢夺 这 烧瓶 , 哪个  
[wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] ,  
**was now full** ,  
曾是 现在 满的 ,

他几乎完全遮住了自己的面容，一把抢过已经装满水的酒瓶。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [ɔ:f] .  
**he nodded a quick farewell to his companion and then hurried off** .  
他 点头 一个 快的 告别 到 他的 伴侣 和 然后 慌忙 离开 .  
他向同伴匆匆点头道别，然后匆匆离去。

[ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ˌæftərwərdz] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [bæŋ] ,  
**Almost immediately afterwards I heard the side door bang** ,  
几乎 立即地 然后 我 听到 这 边 门 砰 ,  
几乎就在同时，我听到侧门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][dwa:rf] [hæd; həd] ['ri:əli] [gɔ:n] ,  
**and I realised that the dwarf had really gone** ,  
和 我 意识到 那 这 矮人 有 真的 已消失 ,  
我这才意识到，那个矮人真的走了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][set] [ɔ:f][ɑ:n] [ðæt] ['kjʊriəs] [trɪp][tu:; tə] [saʊ'hæmptən] .  
**and I was free to set off on that curious trip to Southampton** .  
和 我 曾是 自由的 到 放 离开 在 那 好奇的 旅行 到 南安普顿 .  
于是，我便可以自由地踏上前往南安普顿的奇妙旅程。

[ˈtʃæptər] [ten] .  
**Chapter Ten** .  
章 十 .

[ðə; ði] ['leɪdɪ] [frʌm; frəm] ['meksɪkoʊ] .

The Lady from Mexico .  
这 女士 从 墨西哥 :

来自墨西哥的女士。

[æz; əz][aɪ][rouz] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][maɪ] ['kraʊtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['klaɪmæks][tu:; tə]

As I rose , however , from my crouching position quite a startling climax to  
作为 我 玫瑰 , 然而 , 从 我的 蹲伏 位置 相当 一个 令人震惊 高潮 到

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋz] [əd'ventʃər] [ə'kɜ:rd] .

that morning's adventure occurred .  
那 早晨 冒险 发生 :

然而, 当我从蹲伏的姿势站起身来时, 那天早晨的冒险迎来了一个相当惊人的高潮。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:ses] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [ðə; ði] [sti:l] [bɑ:ks]

All at once I caught sight of the recess in which was concealed the steel box  
全部 在 一次 我 捕捉 视线 的 这 凹陷处 在 哪个 曾是 暗 这 钢 盒子

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mænʃuskɹɪpt] ['fɔ:dʒərɪz] ,

containing the manuscript forgeries ,  
包含 这 手稿 伪造品 ,

我突然瞥见了那个壁龛, 里面藏着装有伪造手稿的钢盒。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [mu:v] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]

and I saw in a flash what an excellent move it would be for me to  
和 我 锯 在 一个 闪光 什么 一个 出色的 移动 它 会 是 为了 我 到

[rɪ'mu:v] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vi:nɪəntli] [leɪ] [hændz][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]  
remove the thing to a place where I could conveniently lay hands upon it

消除 这 事物 到 一个 地方 在哪里 我 可以 方便 躺 双手 之上 它

[wen'evər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] .

whenever I wanted it .  
每当 我 通缉 它 :

我立刻意识到, 把那东西移到我可以随时方便拿到的地方, 对我来说是多么明智的做法。

[ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeʒʊɪt] [spaɪz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,  
In imagination I pictured the surprise of the Jesuit spies , for instance ,

在 想像力 我 如图所示 这 惊喜 的 这 耶稣会 间谍 , 为了 实例 ,

例如, 我想象了耶稣会间谍们惊讶的表情。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'gɔ:dʒd] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [tu:; tə] ['mæstər] [pɔ:l] [daʊn'sterz] , ['oʊnli][tu:; tə] [faɪnd] ,  
when they had disgorged large sums to Master Paul downstairs , only to find ,

什么时候 他们 有 吐出 大的 总和 到 掌握 保罗 楼下 , 仅有的 到 寻找 ,

当他们把大笔钱财交给楼下的保罗师傅后, 却发现

[wen] [ðə; ði] [ju:θ] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:dz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] !  
when the youth reached out for the deeds , they had vanished !

什么时候 这 青年 达到 出去 为了 这 契约 , 他们 有 消失了 !

当年轻人伸手去拿那些契约时, 它们却消失了!

[ɪn'di:d] ,  
Indeed ,

的确 ,

的确,

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['tʃʌklɪd] [kwɑɪt] ['laʊdli] [wen] [aɪ] [wɪpt] [aʊt][maɪ][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ænd]  
I am afraid I chuckled quite loudly when I whipped out my jack - knife and

我 是 害怕的 我 轻笑 相当 高声 什么时候 我 鞭打 出去 我的 杰克 - 刀 和

[ə'tækt] [ðə; ði] [θɪn] ['bɔ:rdɪŋ] [ðæt] [ʃʌt] [em 'i:][ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪmɪ'teɪʃn] ['treʒər] ,  
attacked the thin boarding that shut me off from this imitation treasure ,  
遭到攻击 这 薄的 登机 那 关闭 我 离开 从 这 模仿 宝藏 ,  
恐怕我当时忍不住大笑出声来, 因为我掏出小刀, 砍开了那层薄薄的木板, 它把我与这件仿制的珍宝隔绝开来。

[soʊ] [ˈeksələnt] [dɪd][aɪ] [kənˈsi:v] [ðɪs] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][pi:s] [ʌv; əv] [pjər] [ˌɪnəˈfensɪv] [ˈhju:mər] .  
**so excellent did I conceive this act as a piece of pure inoffensive humour** .  
所以 出色的 做过 我 构想 这 行为 作为 一个 片 的 纯的 无害的 幽默 .  
我构思这个举动时，觉得它纯粹是一种无伤大雅的幽默，真是妙极了。

[fɜ:t] , [tu:] , [ˈerdɪd][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,  
**Fate , too , aided me in the business** ,  
命运 , 也 , 协助 我 在 这 商业 ,  
命运也帮助了我，让我在事业上取得了成功。

[fɔ:r; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ˈoʊnli][gɔ:t][æt; ət][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈkæskɪt]  
**for in less than five minutes I had not only got at the precious casket**  
为了 在 较少的 比 五 分钟 我 有 不是 仅有的 得到 在 这 宝贵的 棺材  
[bʌt; bət][hæd; həd] [fɔ:rst] [ðə; ði] [sti:l] [lɪd] ,  
**but had forced the steel lid** ,  
但 有 强制 这 钢 盖 ,  
不到五分钟，我不仅拿到了那珍贵的棺材，还撬开了钢盖。

[ˈteɪkən] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɔ:dʒərɪz] [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈkænvəs] ,  
**taken out the forgeries and wrapped them up in a piece of canvas** ,  
已采取 出去 这 伪造品 和 包装 他们 向上 在 一个 片 的 帆布 ,  
他取出贗品，用一块帆布包了起来。

[wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][bɔ:ks] [bæk] ,  
**which I placed in my pocket , and pushed the box back** ,  
哪个 我 放置 在 我的 口袋 , 和 推动 这 盒子 后退 ,  
我把它放进口袋，然后把盒子推了回去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði]  
**but I had actually slipped out of my hiding - place and crept down the**  
但 我 有 实际上 滑倒了 出去 的 我的 隐藏 - 地方 和 悄悄地爬 向下 这  
[sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:p] ,  
**stairs to the shop** ,  
楼梯 到 这 店铺 ,  
但实际上，我已经悄悄地从藏身之处溜了出来，蹑手蹑脚地走下楼梯来到了商店。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlʌkɪli] [stʊd] [ˈoʊpən] .  
**the front door of which luckily stood open** .  
这 正面 门 的 哪个 幸运的是 站立 打开 .  
幸运的是，它的前门是开着的。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact** ,  
在 事实 ,  
实际上，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ][kæb] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn]  
**it was not until I had got into a cab and was whirling away in**  
它 曾是 不是 直到 我 有 得到 进入 一个 出租车 和 曾是 旋转 离开 在  
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈlæmbəθ] [brɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ˈri:əli] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [θɪŋ] [aɪ]  
**the direction of Lambeth Bridge that I really appreciated what a daring thing I**  
这 方向 的 兰贝斯 桥 那 我 真的 感谢 什么 一个 大胆 事物 我  
[hæd; həd] [dʌn] .  
**had done** .  
有 完毕 .  
直到我坐上出租车，朝着兰贝斯桥方向疾驰而去时，我才真正意识到自己做了一件多么大胆的事情。

[ðən] [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [si:t] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] [ˈlɑʊdli] .  
**Then I lay back in my seat and chuckled loudly** .  
然后 我 躺 后退 在 我的 座位 和 轻笑 高声 .  
然后我靠在椅背上，大声笑了起来。

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][ˈsteɪ(ə)n] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wʌz; wəz][ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][wʌn]  
**Waterloo Station , as usual , was crowded with people hastening to one**  
滑铁卢 车站 , 作为 通常 , 曾是 挤 和 人们 加速 到 一  
[ɔːr] [ˈʌðər] [reɪs] [ˈmiːtɪŋ] ,  
**or other race meeting ,**  
或者 其他 种族 会议 ,

滑铁卢车站一如既往地挤满了赶往各个赛马场的人们。

[ə; eɪ][ˈrɪvər][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ][boʊt] [ˈspeɪ(ə)] ,  
**a river excursion , or a boat special ,**  
一个 河 短途旅行 , 或者 一个 船 特别的 ,  
[wʌz; wəz][ˈɒnə] [ˈtʃuːrʃ] ,  
一次河上游览 , 或者一次游船之旅 ,

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈkoʊzi][ˈkɔːrnər][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres]  
**but I managed to get a cosy corner in a first - class carriage of the express**  
但 我 管理 到 得到 一个 舒适 角落 在 一个 第一的 - 班级 运输 的 这 表达  
[fɔːr; fər] [saʊˈhæmptən] ,  
**for Southampton ,**  
为了 南安普顿 ,

但我设法在开往南安普顿的特快列车头等车厢里找到了一个舒适的角落。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈklætɜːɪŋ] [θruː] [ˈvɑːksˌhɔːl] [ænd; ænd] [ˈklæpəm] [ˈdʒʌŋk(ə)n] , [hɑːrd][ɑːn][maɪ]  
**and was soon clattering through Vauxhall and Clapham Junction , hard on my**  
和 曾是 很快 咔嗒咔嗒 通过 沃克斯豪尔 和 克拉珀姆 交汇处 , 难的 在 我的  
[ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊlənt] .  
**journey to the Solent .**  
旅行 到 这 索伦特 .

很快, 我就一路颠簸地穿过沃克斯豪尔和克拉珀姆枢纽站, 艰难地前往索伦特海峡。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][ædˈmɪt][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [siːnz] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː]  
**At first I admit I was too excited by the stirring scenes I had passed through**  
在 第一的 我 承认 我 曾是 也 兴奋的 经过 这 搅拌 场景 我 有 通过了 通过  
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] — [ˈiːv(ə)n] - [mɪˈstɪəriəs] [ˈʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdægər] ,  
**to think of anything else — even Casteno's mysterious sharpening of his dagger ,**  
到 思考 的 任何事物 别的 — 甚至 - 神秘 磨利 的 他的 匕首 ,

起初我承认, 我完全沉浸在那些激动人心的场景中, 以至于没有想到其他任何事情——甚至包括卡斯特诺神秘地磨利匕首的举动。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɔːfɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈbruːt(ə)] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)]  
**his disappearance from my office , and the brutal slaughter of Colonel**  
他的 消失 从 我的 办公室 , 和 这 野蛮 屠宰 的 上校  
[ˈneɪpiərz] [ˈspænjəl] .  
**Napier's spaniel .**  
纳皮尔的 西班牙猎犬 .

他从我的办公室消失, 以及纳皮尔上校的西班牙猎犬被残忍杀害。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstedɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] , [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn] ,  
**But the steady roar of the train , the ceaseless throb of the engine ,**  
但 这 稳定的 吼 的 这 火车 , 这 不停歇 搏动 的 这 引擎 ,  
[wəz; wəz][ˈkɒntɪnjuː] [ˈsɪstəntli] ,  
但火车持续不断的轰鸣声, 引擎永不停歇的轰鸣声 ,

[suːn] [kɑːmd] [maɪ][maɪnd][ænd; ænd] [ˈstedɪd] [maɪ] [nɜːrv] ,  
**soon calmed my mind and steadied my nerve ,**  
很快 平静下来 我的 头脑 和 稳定 我的 神经 ,  
[wəz; wəz][ˈkɒntɪnjuː] [ˈsɪstəntli] ,  
很快, 我的心情平静下来, 神经也稳定了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðɪs] [kə'mi:l]  
**and I caught himself wondering what kind of girl could be this Camille**  
和 我 捕捉 他自己 好奇 什么 种类 的 女孩 可以 是 这 卡米尔  
- [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [mi:t] .  
**Velasquon whom I had undertaken to meet .**  
- 谁 我 有 已 到 见面 .

我发现自己在想，我答应要见的这个名叫卡米尔·维拉斯昆的女孩究竟是怎样的人。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi][æŋ; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [taɪp] [ʌv; əv][gɜ:rl] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ,  
**She could scarcely be an ordinary type of girl , I was certain ,**  
她 可以 几乎 是 一个 普通的 类型 的 女孩 , 我 曾是 肯定 ,  
我确信，她绝不可能是个普通的女孩。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'soʊsiertɪd] [ɪn] ['eni] ['meɜər] [wɪð; wɪθ][hoʊ'zeɪ] - .  
**to be associated in any measure with José Casteno .**  
到 是 联系 在 任何 措施 和 何塞 - .

与何塞·卡斯特诺有任何形式的关联。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,  
**In point of fact ,**  
在 观点 的 事实 ,

事实上，

[aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] [gɜ:rl] [ɔ:ltə'geðər] [tu:; tə]  
**I eventually decided that she must be a very extraordinary girl altogether to**  
我 最终 决定 那 她 必须 是 一个 非常 非凡的 女孩 共 到  
[krɔ:s] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n]['væljuəb(ə)] ['pepərz] [fɔ:r; fər] [ðæt]  
**cross from Mexico to England merely with certain valuable papers for that**  
叉 从 墨西哥 到 英格兰 仅仅 和 肯定 有价值的 文件 为了 那  
[wɪrd] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [mʌŋks] ,  
**weird organisation of monks ,**  
诡异的 组织 的 僧侣 ,

我最终认定，她一定是一位非常不寻常的女孩，才能仅仅凭借一些珍贵的文件就从墨西哥前往英国，为那个古怪的僧侣组织效力。

[ðə; ðɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['brʊnoʊ] .  
**the Order of St . Bruno .**  
这 命令 的 英石 . 布鲁诺 .

圣布鲁诺骑士团。

['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .  
**Further than that I don't think I was able to make up my mind .**  
更远 比 那 我 不 思考 我 曾是 有能力的 到 制作 向上 我的 头脑 .

除此之外，我好像还没能做出决定。

[ɔ:l] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['deɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [æŋ; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [əb'dʌlkjən] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ]  
**All that suggested danger to her , an attempt at abduction , and so forth**  
全部 那 建议 危险 到 她 , 一个 试图 在 绑架 , 和 所以 前进  
— [wɪtʃ] , [rɪ'membər] ,  
— **which , remember ,**  
— 哪个 , 记住 ,

所有这些都表明她面临危险，有人企图绑架她等等——记住，

- [hæd; həd] [wɔ:rnd] [em 'i:] [ə'genst] — [aɪ] [oʊn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] .  
**Casteno had warned me against — I own I could not appreciate .**  
- 有 警告 我 反对 — 我 自己的 我 可以 不是 欣赏 .

卡斯特诺曾警告过我——我拥有的，我无法欣赏。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['perɪlz] [laɪk] [ðoʊz] [lɜ:rk][ɪn] [ðɪs] [kɑ:m] ,  
**It is always hard to believe that perils like those lurk in this calm ,**  
它 是 总是 难的 到 相信 那 危险 喜欢 那些 潜伏 在 这 冷静的 ,  
很难相信在这片平静之中竟潜藏着如此危险。

[ˈpiːsf(ə)l] [ˈɪŋɡlənd] [ˈʌv; əv][ˈʌʊərz] .  
**peaceful England of ours** .  
和平 英格兰 的 我们的 ；

我们和平的英格兰。

[ˌjet] [ðeɪ] [duː] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈveri] [suːn] [tuː; tə][maɪ][kɔːst] .  
**Yet they do , as I was destined to find very soon to my cost** .  
然而 他们 做 , 作为 我 曾是 注定 到 寻找 非常 很快 到 我的 成本 ；  
然而，事实的确如此，我很快就为此付出了代价。

[ˈæftər] [ðɪs] [aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [næpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,  
**After this I supposed I must have napped for a time ,**  
后 这 我 据称 我 必须 有 打盹 为了 一个 时间 ,  
之后我想我应该是打了个盹儿。

[fɔːr; fər] [wen] [nekst][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz]  
**for when next I looked out of the carriage window I found that the train was**  
为了 什么时候 下一个 我 看起来 出去 的 这 运输 窗户 我 成立 那 这 火车 曾是  
[sloʊɪŋ] [ɪts] [spiːd] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈentəriŋ] [saʊˈhæmptən] .  
**slowing its speed preparatory to entering Southampton** .  
减速 它是 速度 预备 到 进入 南安普顿 .  
当我再次向车窗外望去时，我发现火车正在减速，准备进入南安普顿。

[ˈlʌkɪli] , [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kənˈteɪnd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpæsɪndʒə] ,  
**Luckily , the carriage I was in contained no other passengers ,**  
幸运的是 , 这 运输 我 曾是 在 包含 不 其他 乘客 ,  
幸运的是，我所在的车厢里没有其他乘客。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pʊl] [maɪˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɪskɪts] [bɪˈfɔːr]  
**and I was able to pull myself together and munch a few biscuits before**  
和 我 曾是 有能力的 到 拉 我 一起 和 咀嚼 一个 很少 饼干 前  
[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [θruː]  
**I had to hasten across the road outside the station and to march through**  
我 有 到 趋 穿过 这 路 外部 这 车站 和 到 行进 通过  
[ðə; ði][bɪɡ] [dɑːk] [ɡerts] ,  
**the big dock gates** ,  
这 大的 码头 大门 ,  
我强打精神，匆匆吃了些饼干，然后就得赶紧穿过车站外的马路，大步走过码头的大门。

[ˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈkɑːnstəbl] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɔːrnər] [wer] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈrɔɪəl] [meɪl] [sˈtiːməz]  
**guarded by a burly constable , to that corner where incoming royal mail steamers**  
守卫 经过 一个 魁梧的 警官 , 到 那 角落 在哪里 即将到来 皇家 邮件 蒸汽船  
[ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [bɜːθt] .  
**are always berthed** .  
是 总是 停泊 .

在一名魁梧的警卫的守卫下，前往皇家邮轮经常停泊的那个角落。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðə; ði][əˈtraːtəɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] ,  
**As it happened , the Atrato had not yet put in an appearance ,**  
作为 它 发生 , 这 淡色 有 不是 然而 放 在 一个 外貌 ,  
碰巧的是，阿特拉托当时还没有亮相。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kraʊdz] [ˈʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈrelatɪvz] , [ˈhʌzbəndz] , [ˈswiːtˌhɑːts] ,  
**and there were the usual crowds of anxious relatives , husbands , sweethearts ,**  
和 那里 是 这 通常 人群 的 焦虑的 亲属 , 丈夫们 , 甜心们 ,  
[ænd; ənd] [ˈləʊfəz] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] ,  
**and loafers on the dock side** ,  
和 乐福鞋 在 这 码头 边 ,  
码头边依旧聚集着焦急的亲戚、丈夫、爱人和闲散人员。

[sʌm; səm]    ['brɪmɪŋ]    ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [nɪr]    [ˈmiːtɪŋz]    [wɪð; wɪθ]  
**some** **brimming** **over** **with** **enjoyment** **at** **the** **prospect** **of** **near** **meetings** **with**  
一些 充满 超过 和 享受 在 这 前景 的 靠近 会议 和  
[ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] ,  
**their** **loved** **ones** ,  
他们的 喜爱 一个 ;

有些人一想到即将与亲人重聚就欣喜不已。

[ˈʌðər]    ['lʊkɪŋ]    [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][ˈfretf(ə)l] ,  
**others** **looking** **nervous** **and** **fretful** ,  
其他的 寻找 紧张的 和 烦躁 ,

其他人则显得紧张焦虑。

[æz; əz]    [ðoʊ]    [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][bæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['eksʌɪlz] ,  
**as** **though** **they** **were** **the** **bearers** **of** **bad** **tidings** **to** **the** **returned** **exiles** ,  
作为 尽管 他们 是 这 持有者 的 坏的 消息 到 这 返回 流亡者 ;  
仿佛他们是给归来的流亡者带来噩耗的人。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]    [fɪrd]    [ðə; ði] [nuːz]    [wɪtʃ]    [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ]    [frendz] [wɜːr; wər] ['kæərɪŋ]    .  
**or** **at** **all** **events** **feared** **the** **news** **which** **the** **incoming** **friends** **were** **carrying** .  
或者 在 全部 活动 害怕 这 消息 哪个 这 即将到来 朋友们 是 携带 .  
或者至少害怕即将到来的朋友带来的消息。

[wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr]    [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ][tɔːl] ,    [kə'mændɪŋ]    ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] ,  
**One** **woman** **in** **particular** **attracted** **my** **attention** — **a** **tall** , **commanding** **figure** **in** **black** ,  
— 女士 在 特别的 吸引 我的 注意力 — 一个 高的 , 指挥 数字 在 黑色的 ,  
[ɪn] ['wɪdɔʊz]    [wiːdz] ,  
**in** **widow's** **weeds** ,  
在 寡妇的 杂草 ,

其中一位女性尤其吸引了我的注意——她身材高挑，气场强大，身穿黑色丧服，像是寡妇的丧服。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈiːv(ə)l] -    ['lʊkɪŋ]    [aɪz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .  
**but** **with** **two** **of** **the** **most** **evil** - **looking** **eyes** **I** **had** **ever** **seen** .  
但 和 二 的 这 最多 邪恶的 - 寻找 眼睛 我 有 曾经 已见 .

但他却长着我见过的最邪恶的两只眼睛。

[ˈsʌmhəʊ]    [ðɪs]    ['kriːtʃər]    ['fæsɪneɪtɪd] [em 'iː] .  
**Somehow** **this** **creature** **fascinated** **me** .  
不知何故 这 生物 着迷 我 .

不知为何，这种生物深深吸引了我。

[hɜːr; hər] [wɔːk] ; [hɜːr; hər][hændz] ,    [wɪtʃ]    ,    ['lʌkɪli]    , [wɜːr; wər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [glʌvz] ; [hɜːr; hər]  
**Her** **walk** ; **her** **hands** , **which** , **luckily** , **were** **destitute** **of** **gloves** ; **her**  
她 走 ; 她 双手 , 哪个 , 幸运的是 , 是 贫困 的 手套 ; 她  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] ,    ['tɑːtli] -    [prest] [lɪps] ;  
**expression** **on** **her** **thin** , **tightly** - **pressed** **lips** ;  
表达 在 她 薄的 , 紧紧 - 按下 嘴唇 ;

她的步态；她的双手，幸好没戴手套；她紧抿的薄唇上流露出的表情；

[ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn]    [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][veɪl][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the** **cut** **of** **her** **chin** **when** **she** **raised** **her** **veil** **to** **get** **a** **better** **view** **of** **the**  
这 切 的 她 下巴 什么时候 她 提高 她 面纱 到 得到 一个 更好的 看法 的 这  
[ə'prəʊtʃɪŋ]    ['ves(ə)l] ,  
**approaching** **vessel** ,  
接近 血管 ,

当她掀起面纱想更好地看清驶近的船只时，下巴被划破了。

[ɔːl][toʊld][ðer; ðər] ['straɪkɪŋ] [jet] ['diːpli]    [sə'dʒestɪv]    [teɪl] [ʌv; əv] ['kærəktər]    [rɪ'viːld] [baɪ] [ɪk'stɜːrnlz] .  
**all** **told** **their** **striking** **yet** **deeply** **suggestive** **tale** **of** **character** **revealed** **by** **externals** .  
全部 讲述 他们的 引人注目 然而 深 暗示性的 故事 的 特点 揭晓 经过 外部 .

他们都讲述了自己引人注目却又意味深长的故事，展现了外在特征所揭示的性格。



[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [seɪm] : [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][bæd] , [θru:]  
**And the tale was in every respect the same : the woman was bad , through**  
和 这 故事 曾是 在 每一个 尊重 这 相同的 : 这 女士 曾是 坏的 , 通过  
[ænd; ənd] [θru:] .  
**and through .**  
和 通过 .

故事的方方面面都一样：这个女人彻头彻尾是个坏女人。

“ [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][ji; ji][hæv; həv] [kʌm] [tu; tə] [mi:t] ?  
“ **Who on earth can she have come to meet ?**  
” WHO 在 地球 能 她 有 来 到 见面 ?  
她究竟是来见谁的呢？

“ [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,  
“ **I asked myself ,**  
” 我 问 我 ,  
我问自己，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kjəri'ɑ:səti] [ðæt] [bɪ'sets] [moʊst] [əb'zɜ:rvənt] [foʊk][ɪn] [kraʊdz] [wen] [æn; ən] ['ɔ:kwərd]  
**with the curiosity that besets most observant folk in crowds when an awkward**  
和 这 好奇心 那 围困 最多 观察者 民间 在 人群 什么时候 一个 尴尬的  
[pɔ:z] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][du:][bʌt; bət][tu; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt]  
**pause has come and there is nothing to do but to wait with what**  
暂停 有 来 和 那里 是 没有什么 到 做 但 到 等待 和 什么  
['peɪ](ə)ns] [wʌn][kæn; kən][faɪnd] ,  
**patience one can find ,**  
耐心 一 能 寻找 ,  
当人群中出现尴尬的沉默，除了尽可能耐心地等待之外别无他法时，大多数善于观察的人都会产生一种好奇心。

['i:gər] [tu; tə] [pɪk] [ʌp] ['eni] ['kæʒuəl] [ə'mju:zmənt] .  
**eager to pick up any casual amusement .**  
渴望的 到 挑选 向上 任何 随意的 娱乐 .  
渴望找到任何轻松的娱乐方式。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [nɔ:r][ə; eɪ] ['lʌvər] ,  
“ **Not a husband , certainly , nor a lover ,**  
” 不是 一个 丈夫 , 当然 , 也不 一个 情人 ,  
“当然不是丈夫，也不是情人，

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [fi; fi] [wʊd] ['nevər] [pə'reɪd] [ðoʊz] ['seɪbl] ['gɑ:rmənts][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] .  
**for in that case she would never parade those sable garments with so much unction .**  
为了 在 那 案件 她 会 绝不 游行 那些 黑貂 服装 和 所以 很多 功能 .  
如果真是那样，她就不会穿着那些涂满油彩的貂皮衣服招摇过市了。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , [bʌt; bət] [ðen] [hu:] [wʊd] , [ɔ:r][kʊd; kəd] ,  
**It must be a friend of some sort , but then who would , or could ,**  
它 必须 是 一个 朋友 的 一些 种类 , 但 然后 WHO 会 , 或者 可以 ,  
肯定是朋友之类的，但谁会这么做，或者说谁能这么做呢？

[bi; bi][ə; eɪ] [frend] [tu; tə][soʊ][daɪə'bə:ɪk(ə)l][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] , ['i:v(ə)n][tu; tə] [lʊk] [æt; ət] ?  
**be a friend to so diabolical a creature as that is , even to look at ?**  
是 一个 朋友 到 所以 邪恶的 一个 生物 作为 那 是 , 甚至 到 看 在 ?  
哪怕只是看一眼，也要和那样邪恶的生物做朋友吗？

“ [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [ə'raɪv(ə)l] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [kraʊd] ,  
“ **Just then the excitement of the boat's arrival caught up the crowd ,**  
” 只是 然后 这 激动 的 这 船的 到达 捕捉 向上 这 人群 ,  
“就在这时，船只的到来让人群兴奋不已。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔ:l][maɪ] [ə'ten](ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜ:rk] ,  
**and I had all my attention engaged in my own work ,**  
和 我 有 全部 我的 注意力 已订婚的 在 我的 自己的 工作 ,  
我当时完全专注于自己的工作。

[ɪn] ['paɪlətɪŋ] [maɪ'self] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]  
**in piloting myself well to the front , in rushing across the gangway on to the**  
在 飞行员 我 出色地 到 这 正面 , 在 匆忙 穿过 这 舷梯 在 到 这  
[ˈves(ə)] ,  
**vessel ,**  
血管 ,

我驾驶着自己迅速驶到船头，冲过舷梯登上船。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [braɪb] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['sɔːvrɪn] ['getɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədʒ]  
**and by a judicious bribe of half - a - sovereign getting one of the stewards**  
和 经过 一个 明智的 贿赂 的 一半 - 一个 - 主权 获得 一 的 这 管家  
[tuː; tə] [kən'dʌkt] [em 'iː] [streɪt] [ə'wei] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] — [mɪs] [kə'miːl]  
**to conduct me straight away to the girl I was in search of — Miss Camille**  
到 执行 我 直的 离开 到 这 女孩 我 曾是 在 搜索 的 — 错过 卡米尔  
- — [huː] ['griːtɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnɪst] [ʌv; əv]  
**Velasquon — who greeted me with one of the prettiest and most honest of**  
- — WHO 问候 我 和 一 的 这 最漂亮的 和 最多 诚实的 的  
[ˈspæniʃ] ['feɪsɪz][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ,  
**Spanish faces I had ever seen ,**  
西班牙语 面孔 我 有 曾经 已见 ,

我巧妙地贿赂了半个金币，让一位管家直接带我去见我要找的女孩——卡米尔·维拉斯昆小姐——她用我见过的最漂亮、  
最真诚的西班牙面孔之一迎接了我。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊk] [maɪ][hænd][æz; əz] ['wɔːrmlɪ] [æz; əz] [ðʊʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ɪn][ðə; ði]  
**and who shook my hand as warmly as though we had been friends in the**  
和 WHO 摇晃 我的 手 作为 热情地 作为 尽管 我们 有 到过 朋友们 在 这  
[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,  
**long ago ,**  
长的 前 ,

他热情地和我握手，仿佛我们是多年的老朋友一样。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .  
**for years and years .**  
为了 年 和 年 .

多年来。

[ɪn][eɪdʒ][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ,  
**In age she could not , certainly , have been more than twenty ,**  
在 年龄 她 可以 不是 , 当然 , 有 到过 更多的 比 二十 ,  
她的年龄肯定不超过二十岁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ɡʊd] [staɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz]  
**but there was a certain air of good style about her and her clothes**  
但 那里 曾是 一个 肯定 空气 的 好的 风格 关于 她 和 她 衣服  
[ðæt] [sə'dʒestɪd] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːŋʃəsnəs] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['səʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .  
**that suggested wealth and a consciousness of considerable social importance .**  
那 建议 财富 和 一个 意识 的 大量 社会的 重要性 .

但她身上散发着一种优雅的气质，她的穿着打扮也暗示着财富和相当重要的社会地位。

“ [hoʊ'zeɪ] ['tɛləgræft] [em 'iː][ænd; ənd][toʊld][em 'iː][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ]  
**“ José telegraphed me and told me to rely on you , ” she whispered in a**  
“ 何塞 电报 我 和 讲述 我 到 依靠 在 你 , ” 她 低声说道 在 一个  
[loʊ] [vɔɪs] ,  
**low voice ,**  
低的 嗓音 ,

“何塞给我发了电报，让我依靠你，”她低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .  
**“ and I will .**  
“ 和 我 将要 .

我会的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**As a matter of fact ,**  
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第5/13页

[aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] ['stʌdɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [fɜ:rst] - [klæs] ['pæsndʒə] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]  
**I have carefully studied all the other first - class passengers and there is no one**  
我 有 小心 研究 全部 这 其他 第一的 - 班级 乘客 和 那里 是 不 一  
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [hu:m] [wi:; wi] [ni:d] [fɜr] ,  
**amongst them whom we need fear ,**  
在 他们 谁 我们 需要 害怕 ,

我仔细观察了所有其他头等舱乘客，他们当中没有一个值得我们提防的人。

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['enəmi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [saɪd] . "  
**so we must look for enemies amongst the people on the dock side . "**  
所以 我们 必须 看 为了 敌人 在 这 人们 在 这 码头 边 . "  
所以 我们 必须在 码头边 的人群 中寻找 敌人 . "

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [prə'tekt] [ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,  
" **I think I can protect you all right , " I replied ,**  
" 我 思考 我 能 保护 你 全部 正确的 , " 我 回复 ,  
"我想我能保护好你们,"我回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] .  
**with a smile as bright and infectious as her own .**  
和 一个 微笑 作为 明亮的 和 传染性 作为 她 自己的 .  
她脸上带着和她本人一样灿烂而富有感染力的笑容。

" [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] , [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə][em 'i:] ,  
" **But take my arm , look as though you belonged to me ,**  
" 但 拿 我的 手臂 , 看 作为 尽管 你 属于 到 我 ,  
"但请挽着我的胳膊，装作你属于我的样子。"

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] .  
**as if we were brother and sister , in point of fact .**  
作为 如果 我们 是 兄弟 和 姐姐 , 在 观点 的 事实 .  
事实上，我们就像亲兄妹一样。

[wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['lʌɡɪdʒ] ? "  
**What about your luggage ? "**  
什么 关于 你的 行李 ? "  
你的行李呢？

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [ɑ:n] , " [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] ['kwɪkli] , ['stepɪŋ] [aʊt] ['breɪvli] [brɪ'saɪd] [em 'i:] .  
" **That will be sent on , " she returned quickly , stepping out bravely beside me .**  
" 那 将要 是 发送 在 , " 她 返回 迅速地 , 步进 出去 勇敢地 旁 我 .  
"那份文件会寄出去的,"她很快回答道，然后勇敢地走到我身边。

" [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stu:ərdəs] , [hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [tri:t] [aɪ 'ti:] [æz; əz]  
" **I arranged all that with the stewardess , who for the time will treat it as**  
" 我 安排 全部 那 和 这 空中小姐 , WHO 为了 这 时间 将要 对待 它 作为  
[hɜ:r; hər] [oʊn] .  
**her own .**  
她 自己的 .

“我已经和空姐安排好了一切，她暂时会把它当作自己的东西来对待。”

[aɪ] [nu:] [taɪm] [prest] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [maɪ] [drɪ'pɑ:rtʃər] . "  
**I knew time pressed , and so I did all I could to facilitate my departure . "**  
我 知道 时间 按下 , 和 所以 我 做过 全部 我 可以 到 促进 我的 离开 . "  
我知道时间紧迫，所以我尽一切努力为我的离开做准备。

“ [ðen] [let][ju: 'es] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][jɔr; jər] ['fɔ:rsait] , ” [aɪ] [sed] ,  
“ **Then let us make the most of your foresight** , ” **I said** ,  
“ 然后 让 我们 制作 这 最多 的 你的 远见 , ” 我 说 ,  
“那么,就让我们充分利用你的远见卓识吧,”我说。

[ænd; ənd] ['elboʊɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] [pæst] ['kwɪkli] [aʊt]  
**and elbowing our way through the crowd the pair of us passed quickly out**  
和 肘击 我们的 方式 通过 这 人群 这 一对 的 我们 通过了 迅速地 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [su:n] [hɪd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,  
**of the dock and soon hid ourselves in the refreshment room of the station** ,  
的 这 码头 和 很快 隐藏 我们自己 在 这 清爽 房间 的 这 车站 ,  
我们俩挤过人群,迅速离开了码头,很快就躲进了车站的茶点室。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi;; wi] [pæst] ['ræpɪdli][tu;; tə][ə; eɪ] [sləʊ] [treɪn] ,  
**from which we passed rapidly to a slow train** ,  
从 哪个 我们 通过了 快速 到 一个 慢的 火车 ,  
我们随后迅速换乘了一列慢车。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɒtər] [ɪk'spleɪnd] [wʊd] [rɪ'ventʃuəli] [lənd][ju: 'es][ɪn] ['lʌndən] ,  
**which a porter explained would eventually land us in London** ,  
哪个 一个 搬运工 解释 会 最终 土地 我们 在 伦敦 ,  
一位搬运工解释说,这条路线最终会把我们带到伦敦。

[bʌt; bət] [wʊd] [teɪk] [fɔ:r] ['aʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['prə:ses] .  
**but would take four hours over the process** .  
但 会 拿 四 小时 超过 这 过程 .  
但整个过程需要四个小时。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['seɪftɪ] [brɪ'fɔ:r] [spi:d] [wi;; wi][mʌst; məst] ['stʌdi] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ” [aɪ] ['wɪspəd] [tu;; tə][maɪ]  
“ **It is safety before speed we must study at this point** , ” **I whispered to my**  
“ 它 是 安全 前 速度 我们 必须 学习 在 这 观点 , ” 我 低声说道 到 我的  
[kəm'pænjən] ;  
**companion** ;  
伴侣 ;  
“我们现在必须先考虑安全,再考虑速度,”我低声对我的同伴说;

[ænd; ənd][wi;; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] [kən'græɪtjuleɪtɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ]  
**and we were just congratulating ourselves that we had got the carriage**  
和 我们 是 只是 祝贺 我们自己 那 我们 有 得到 这 运输  
[tu;; tə] [ɑ:r'selvz] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdʒ] ['wɪs(ə)] ['saʊndɪd] ,  
**to ourselves as the guard's whistle sounded** ,  
到 我们自己 作为 这 警卫的 哨 听起来 ,  
我们正为自己独享这节车厢而沾沾自喜时,列车员的哨声响了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'skreɪ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ][moʊst]  
**and had slipped out of Southampton with great discretion** , **when a most**  
和 有 滑倒了 出去 的 南安普顿 和 伟大的 审慎 , 什么时候 一个 最多  
[ʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] ['hæpənd] .  
**unexpected thing happened** .  
意外 事物 发生 .  
他非常谨慎地悄悄离开了南安普顿,这时发生了一件意想不到的事情。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] ,  
**The carriage door opened suddenly** ,  
这 运输 门 打开 突然 ,  
马车门突然开了,

[ænd; ʌnd][ɪn][ðər; ðər] [stept] [ðæt] ['i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] [aɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ɑ:n][ðə; ði]  
**and in there stepped that evil - looking woman in black I had noted on the**  
和 在 那里 步 那 邪恶的 - 寻找 女士 在 黑色的 我 有 著名的 在 这  
[dɑ:k] [saɪd] .  
**dock side .**  
码头 边 .

这时，我在码头边看到的那个身穿黑衣、面目狰狞的女人走了进来。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][treɪn] [ˈlʌmbld] [ɔ:f] .  
**The next instant the train rumbled off .**  
这 下一个 立即的 这 火车 隆隆声 离开 .

下一刻，火车隆隆驶离。

“ [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə] [mɪs] - , “ [aɪ] ['nevər] [ˈbɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .  
” **Confound it , ” I said to Miss Velasquon , “ I never bargained for this .**  
” 混杂 它 , ” 我 说 到 错过 - , ” 我 绝不 讨价还价 为了 这 .

“真倒霉,”我对维拉斯昆小姐说,“我从未想过会发生这种事。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈsteɪ(ə)n] .  
**I think we had better change at the next station .**  
我 思考 我们 有 更好的 改变 在 这 下一个 车站 .

我觉得我们最好在下一站换乘。

“ [ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈwɪspər] , [fɔ:r; fər][ʃi: ʃi] [lʊkt] [ʌp] .  
” **Evidently the stranger heard my whisper , for she looked up .**  
” 显然 这 陌生人 听到 我的 耳语 , 为了 她 看起来 向上 .

“显然，那位陌生人听到了我的低语，因为她抬起了头。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [sɜ:r] , “ [ʃi: ʃi] [sed] [ˈaɪsɪli] , “ [ænd; ʌnd][aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] ,  
” **You may change , sir , ” she said icily , “ and I advise you to do so ,**  
” 你 可能 改变 , 先生 , ” 她 说 冰冷地 , ” 和 我 建议 你 到 做 所以 ,

“先生，您可以改变,”她冷冷地说,“我建议您这样做。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [kəm'pænjən] [wəʊnt] .  
**but your companion won't .**  
但 你的 伴侣 惯于 .

但你的同伴不会。

“ [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][hændz] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [snæp] .  
” **And her hands came together with a vicious snap .**  
” 和 她 双手 来了 一起 和 一个 恶毒 折断 .

“然后她的双手猛地合拢，发出了一声恶狠狠的啪啪声。”

“ [haʊ] — [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
” **How — what the dickens do you mean ?**  
” 如何 — 什么 这 狄更斯 做 你 意思是 ?

“你到底是什么意思? ”

“ [aɪ] [blə:tɪd] [aʊt] , [ænd; ʌnd][maɪ] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər] .  
” **I blurted out , and my eyes flashed fire .**  
” 我 脱口而出 出去 , 和 我的 眼睛 闪光灯 火 .

我脱口而出，双眼闪过一丝怒火。

“ [ðɪs] , ” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈænsər] : “ [mɪs] [kə'mɪ:l] - , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈhæpənz] , [ɪz][ɪn][maɪ] ,  
” **This , ” the woman answered : “ Miss Camille Velasquon , as it happens , is in my ,**  
” 这 , ” 这 女士 回答 : ” 错过 卡米尔 - , 作为 它 发生 , 是 在 我的 ,

[na:tʃ][jʊr; jər] , [tʃɑ:rdʒ] .

**not your , charge .**  
不是 你的 , 收费 .

“这位,”女人回答说:“碰巧的是,卡米尔·维拉斯昆小姐是由我负责,而不是你负责。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmɪn(ə)]['lu:nətɪk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] ,  
**Unfortunately , she is an escaped criminal lunatic , and it is my business ,**  
很遗憾 , 她 是 一个 逃脱 刑事 疯子 , 和 它 是 我的 商业 ,  
不幸的是, 她是一个逃脱的疯子罪犯, 而这与我有关。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [kəm'pɑ:rtmənt] ,  
**with the aid of some friends in the adjacent compartment ,**  
和 这 援助 的 一些 朋友们 在 这 邻近的 隔间 ,  
在隔壁车厢一些朋友的帮助下,

[tu:; tə] [kən'veɪ] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['brɔ:dmɔ:r] [ə'saɪləm] .  
**to convey her at once to Broadmoor Asylum .**  
到 传达 她 在 一次 到 布罗德莫尔 庇护所 .  
立即将她送往布罗德莫尔精神病院。

" [t'æptər] [ɪ'lev(ə)n] .  
" **Chapter Eleven .**  
" 章 十一 :  
"第十一章。

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju: 'es] .  
**What Happened to us .**  
什么 发生 到 我们 :  
我们身上发生了什么？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dis'meɪd] [baɪ] [ðɪs] ['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmənz] [laɪn]  
**For a moment I own that I was dismayed by this evil - looking woman's line**  
为了 一个 片刻 我 自己的 那 我 曾是 沮丧 经过 这 邪恶的 - 寻找 女性的 线  
[ʌv; əv] [ə'tæk] .  
**of attack .**  
的 攻击 :

我承认, 那一刻我被这个面目狰狞的女人的攻击方式吓了一跳。  
[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][wʌn][ækt][ʌv; əv] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['ɪziə] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər]  
**If there be one act of grave injustice in England easier to manage than another**  
如果 那里 是 一 行为 的 严重 不公正 在 英格兰 更轻松 到 管理 比 其他  
[aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] :  
**it is this :**  
它 是 这 :

如果说在英国有什么严重不公正的事件比其他事件更容易处理, 那就是这件事:  
[tu:; tə] [trʌmp] [ʌp][sʌm; səm] [fɔ:ls] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['lu:nəsi] [ə'genst] [ə; eɪ] [seɪn] [bʌt; bət] [ʌn'kɑ:nʃəs]  
**to trump up some false charge of lunacy against a sane but unconscious**  
到 王牌 向上 一些 错误的 收费 的 疯狂 反对 一个 理智 但 无意识  
['pɜ:rs(ə)n] .  
**person .**  
人 :

捏造精神错乱的虚假指控, 陷害一个神志清醒但失去意识的人。  
[ɪf] , [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['meɪniæk][ɪz][wʌn] ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm]  
**If , in addition , you can assert that the alleged maniac is one fleeing from**  
如果, 在 添加 , 你 能 断言 那 这 据称 疯子 是 一 逃离 从  
[ɪ'dʒʌstɪs] ,  
**justice ,**  
正义 ,  
此外, 如果你还能断言所谓的疯子是逃避法律制裁的人,

[ɔːr] , [wɜːrs] [stiː] , [kən'saɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [tuːm] [ʌv; əv] [kən'vɪktɪd] ['krɪmənəlz] [laɪk]  
**or , worse still , consigned to some living tomb of convicted criminals like**  
或者 , 更糟 仍然 , 寄售 到 一些 活的 墓 的 已定罪 罪犯 喜欢  
['brɔːdmɔːr] ,  
**Broadmoor ,**  
布罗德莫尔 ,

或者更糟的是, 被送往像布罗德莫尔精神病院那样关押罪犯的活坟场。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃɒr] [tuː; tə][get] ['pʌblɪk] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] ,  
**you are pretty sure to get public sympathy and support on your side ,**  
你 是 漂亮的 当然 到 得到 民众 同情 和 支持 在 你的 边 ,  
你几乎肯定会获得公众的同情和支持。

[fɔːr; fər][ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['pɜːsənz] [fɪr] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'riːzənɪŋ]  
**for the vast majority of persons fear the insane with a wild , unreasoning**  
为了 这 广阔的 多数 的 人 害怕 这 疯狂的 和 一个 荒野 , 不讲道理  
[kaɪnd][ʌv; əv]['pænik] ,  
**kind of panic ,**  
种类 的 恐慌 ,

绝大多数人对精神病患者都抱有一种疯狂的、非理性的恐慌。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ɪntər'pəʊz] [ðə; ði] ['bɜːrli] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['dɑːktɜːz]  
**and are only too glad to interpose the burly forms of keepers and doctors**  
和 是 仅有的 也 高兴的 到 插入 这 魁梧的 表格 的 守门员 和 医生  
[brɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ðeɪ] [dred] .  
**between themselves and the objects they dread .**  
之间 他们自己 和 这 对象 他们 恐惧 .  
他们非常乐意派出魁梧的看守和医生, 挡在自己和他们所恐惧的对象之间。

['daʊtləs] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [nuː] [ðɪs] ,  
**Doubtless this wretched creature knew this ,**  
毫无疑问 这 可怜 生物 知道 这 ,  
毫无疑问, 这个可怜的家伙知道这一点。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ʌv; əv]  
**for her tones were those of an absolute mistress of herself and of**  
为了 她 音调 是 那些 的 一个 绝对 情妇 的 她自己 和 的  
[ðæt] [moʊst] [pər'pleksɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**that most perplexing situation .**  
那 最多 令人费解 情况 .  
因为她的语气完全展现出她对自己和这种最令人困惑的处境的掌控力。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [tuː] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnfəsənəs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,  
**Her attitude , too , suggested a consciousness of triumph ,**  
她 态度 , 也 , 建议 一个 意识 的 胜利 ,  
她的态度也流露出一种胜利的意识。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [kə'miːl] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd]  
**for she just looked at Camille Velasquon with a look of gravity and**  
为了 她 只是 看起来 在 卡米尔 - 和 一个 看 的 重力 和  
['wɔːrniŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [piːs] [ɔːr] ['kaɪndnəs]  
**warning that she must be careful if she wished to have any peace or kindness**  
警告 那 她 必须 是 小心 如果 她 希望 到 有 任何 和平 或者 仁慈  
[hɪr'æftər] ,  
**hereafter ,**  
此后 ,  
因为她只是用一种严肃而警告的眼神看着卡米尔·维拉斯昆, 仿佛在说, 如果她想在今后获得任何和平或善意, 就必须小心谨慎。



[ˌwerˈæz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːt][skɔːrɪn][ɔːr][æn; ən] [ˈaɪsɪ] [kənˈtempt] .  
**whereas for me she had nothing but hot scorn or an icy contempt .**  
然而 为了 我 她 有 没有什么 但 热的 轻蔑 或者 一个 冰冷的 鄙视 .  
而她对我只有炽热的蔑视或冰冷的鄙夷。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈkiːpəz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?  
“ **Did you say you had other keepers with you ?**  
“ 做过 你 说 你 有 其他 守门员 和 你 ?  
“你说你还有其他守门员和你在一起? ”

“ [aɪ] [ˈkwɪərɪd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,  
“ **I queried at length ,**  
“ 我 查询 在 长度 ,  
我详细地询问道：  
[mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [brɪfɔːr] [aɪ] [ʃʊd] [maɪ][ˈriːəl][hænd][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈlɪsɪt]  
**more anxious to gain time before I showed my real hand than to elicit**  
更多的 焦虑的 到 获得 时间 前 我 显示 我的 真实的 手 比 到 引出  
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .  
**information .**  
信息 .  
比起获取信息，我更急于在亮出真本事之前争取时间。

“ [jes] ; [aɪ][dɪd] .  
“ **Yes ; I did .**  
“ 是的 ; 我 做过 .  
“是的，我做了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [əˈsɪstənt] [ˈwɔːdəz] .  
**There are two assistant warders .**  
那里 是 二 助手 狱警 .  
有两名助理狱警。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] . “  
**I am the principal .**”  
我 是 这 主要的 . “ ”  
我是校长。

“ [ˈwɪmɪn] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”  
“ **Women , I suppose ?** ”  
“ 女性 , 我 认为 ? ”  
“我想应该是女性吧? ”

“ [bəʊθ] [ˈwɪmɪn] ! ”  
“ **Both women !** ”  
“ 两个都 女性 ! ”  
“两位都是女性! ”

“ [bəʊθ] [ˈwɪmɪn] ! ”  
“ **Both women !** ”  
“ 两个都 女性 ! ”  
“两个女人! ”

[wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? “  
**Where do they come from ?** ”  
在哪里 做 他们 来 从 ? “ ”  
它们来自哪里?  
“ [frʌm; frəm] [ˈbrɔːdmɔːr] , [laɪk] [maɪˈself] .  
“ **From Broadmoor , like myself .**  
“ 从 布罗德莫尔 , 喜欢 我 .  
“来自布罗德莫尔，和我一样。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,  
” **And she turned her head in the direction of the carriage window ,**  
” 和 她 转向 她 头 在 这 方向 的 这 运输 窗户 ,  
她转头看向马车窗的方向,

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ˈtaɪəd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'zɑɪrd] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**as though she were tired of the conversation and desired me for the**  
作为 尽管 她 是 疲劳的 的 这 对话 和 想要的 我 为了 这  
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][maɪnd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .  
**rest of the time to mind my own business .**  
休息 的 这 时间 到 头脑 我的 自己的 商业 .

仿佛她厌倦了这场谈话，希望我接下来的时间里不要多管闲事。  
[kə'miːl] - [naʊ] [plʌkt] [em 'iː] ['nɜːrvəsli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .  
**Camille Velasquon now plucked me nervously by the arm .**  
卡米尔 - 现在 拨弦 我 紧张地 经过 这 手臂 .  
卡米尔·维拉斯昆紧张地抓住了我的胳膊。

” [ðɪs] ['wʊmənz] ['stɔːrɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][laɪz] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .  
” **This woman's story is a tissue of lies , ” she whispered .**  
” 这 女性的 故事 是 一个 组织 的 谎言 , ” 她 低声说道 .  
“这个女人的故事全是谎言,”她低声说道。

” [aɪ][eɪ 'em][noʊ][ˈkrɪmɪn(ə)][ænd; ənd][noʊ]['luːnəɪtɪk] .  
” **I am no criminal and no lunatic .**  
” 我 是 不 刑事 和 不 疯子 .  
“我既不是罪犯，也不是疯子。”

[waɪ] ,  
**Why ,**  
为什么 ,  
为什么，

[aɪ]['nevər] [set] [fɒt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tɪl] [aɪ][gɔːt] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][tuː; tə] [səʊ'hæmptən] [dɔːk] [wɪð; wɪθ]  
**I never set foot in England till I got off the ship on to Southampton Dock with**  
我 绝不 放 脚 在 英格兰 直到 我 得到 离开 这 船 在 到 南安普顿 码头 和  
[juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ! ”  
**you a few minutes ago ! ”**  
你 一个 很少 分钟 前 ! ”

直到几分钟前和你一起下船，踏上南安普顿码头，我才第一次踏上英国的土地！  
” [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wɪtʃ] , ['lʌkɪli] ,  
” **Of course you didn't , ” I replied in a low tone , which , luckily ,**  
” 的 课程 你 没有 , ” 我 回复 在 一个 低的 语气 , 哪个 , 幸运的是 ,  
“你当然没有,”我低声回答道，幸运的是，这

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [pri'ventɪd] [ðæt] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ['meɪkɪŋ]  
**the rattle of the wheels prevented that grim - looking figure in the corner making**  
这 嘎嘎作响 的 这 车轮 阻止 那 严峻 - 寻找 数字 在 这 角落 制作  
[ðə; ði] [truː] [sens] .  
**the true sense .**  
这 真的 感觉 .

车轮的嘎嘎声掩盖了角落里那个神情严肃的身影的真实面目。  
” [daʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plɑːt] [daːn] [hoʊ'zeɪ] - [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'genst] ?  
” **Don't you see that this is the plot Don José Casteno warned you against ?**  
” 不 你 看 那 这 是 这 阴谋 大学教师 何塞 - 警告 你 反对 ?  
“难道你看不出来，这就是唐·何塞·卡斯特诺警告过你的阴谋吗？”

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .  
**Indeed , this is why I came down to meet you , to protect you .**  
的确 , 这 是 为什么 我 来了 向下 到 见面 你 , 到 保护 你 .  
没错，这就是我下来见你的原因，为了保护你。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [hæz; həz][pʊt][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv]  
**The trouble is , I don't know who has put her up to this crowning piece of**  
这 麻烦 是 , 我 不 知道 WHO 有 放 她 向上 到 这 加冕 片 的  
[ɪmpjədəns] .  
**impudence** .  
厚颜无耻 .

问题是, 我不知道是谁指使她做出如此厚颜无耻的举动。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst][sʌm; səm] [əb'skjər] ['enəmi] [ʌv; əv] - [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['brʊnoʊ]  
**If it is just some obscure enemy of Casteno or of the Order of St . Bruno**  
如果 它 是 只是 一些 朦胧 敌人 的 - 或者 的 这 命令 的 英石 . 布鲁诺  
[its] [ɔ:l] [raɪt] ,  
**it's all right** ,  
它是 全部 正确的 ,

如果只是卡斯特诺或圣布鲁诺骑士团的一些无名敌人, 那就没关系。

[aɪl] ['reskju:] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæz; həz][sʌm; səm][dɪplə'mætɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,  
**I'll rescue you ; but if it has some diplomatic importance** ,  
患病的 救援 你 ; 但 如果 它 有 一些 外交 重要性 ,  
[aɪ] [dɪplə'mætɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,  
我会救你; 但如果这件事具有外交意义,

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['kri:tʃər] [stændz][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [geɪm]  
**and behind this creature stands some great personage who is playing some game**  
和 在后面 这 生物 站立 一些 伟大的 人士 WHO 是 玩耍 一些 游戏  
[ʌv; əv] [jʊərə'pi:ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,  
**of European importance** ,  
的 欧洲的 重要性 ,

在这只生物背后站着一位伟人, 他正在进行一场具有欧洲重要意义的游戏。

[aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][soʊ] ['i:zi] [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] .  
**it won't be so easy as it might seem** .  
它 惯于 是 所以 简单的 作为 它 可能 似乎 .  
[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] ['i:zi] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] .  
事情不会像看起来那么容易。

['mʌni] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [spɛnt] [laɪk] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,  
**Money may have been spent like water , and , at a pinch ,**  
钱 可能 有 到过 花费 喜欢 水 , 和 , 在 一个 捏 ,  
[ænd; ənd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,  
钱可能像水一样被花掉了, 而且, 在紧急情况下,

[ðeɪ] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['wɔ:dəz] [sent][frʌm; frəm] ['brɔ:dmɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]  
**they may prove to be really warders sent from Broadmoor with false instructions**  
他们 可能 证明 到 是 真的 狱警 发送 从 布罗德莫尔 和 错误的 指示  
[ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,  
**about you** ,  
关于 你 ,

他们很可能是布罗德莫尔精神病院派来的狱警, 带着关于你的虚假指示。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:ls] [sent] . "  
**and a false scent** . "  
和 一个 错误的 香味 . "

还有一种虚假的香味。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['lʌstrəs]  
**" But you will save me , won't you ? " pleaded the girl , her eyes lustrous**  
" 但 你 将要 节省 我 , 惯于 你 ? " 恳求 这 女孩 , 她 眼睛 光泽的  
[wɪð; wɪθ] [terz] .  
**with tears** .  
和 眼泪 .

"但是你会救我的, 对吗?"女孩恳求道, 她的眼睛里闪烁着泪光。

“ [dəʊnt] [li:v] [em 'i:] [nɪr] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈkri:tʃər] .  
“ **Don't leave me near that dreadful creature** .  
“ 不 离开 我 靠近 那 可怕 生物 .

“别让我靠近那个可怕的家伙。”

[wi:; wi] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [ri:d] [ˈwɪmɪn] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən] [men] [kæn; kən] , [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði]  
**We women can read women much more rapidly than men can , even the**  
我们 女性 能 读 女性 很多 更多的 快速 比 男人 能 , 甚至 这  
[ˈkleɪvə-ɪst] ;  
**cleverest** ;  
最聪明的 ;

我们女人比男人更能看透女人，即使是最聪明的男人也一样。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈeni] [əˈfɪʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [æn; ən] [əˈsaɪləm] —  
**and I am sure she has never occupied any official position at an asylum —**  
和 我 是 当然 她 有 绝不 占领 任何 官方的 位置 在 一个 庇护所 —  
[ʃi:; ʃi] [lʊks] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres] [hɜ:ɹ'self] ! “  
**she looks more like a murderess herself ! ”**  
她 看起来 更多的 喜欢 一个 杀人犯 她自己 ! ”

我敢肯定她从未在精神病院担任过任何正式职务——她看起来更像个杀人犯！

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:ɹ] [maɪ] [best] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsu:ðɪŋli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪsɪŋ]  
“ **Well , I will certainly do my best , ” I replied soothingly , turning again and facing**  
“ 出色地 , 我 将要 当然 做 我的 最好的 , ” 我 回复 舒缓地 , 转弯 再次 和 面向  
[mɪs] - .  
**Miss Velasquon** .  
错过 - .

“嗯，我一定会尽我所能的，”我平静地回答道，然后再次转身面对维拉斯昆小姐。

[ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] ,  
**England is a queer place** ,  
英格兰 是 一个 酷儿 地方 ,

英国是个古怪的地方，

[ænd; ʌnd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [kraʊd] [təˈgeðər] [ænd; ʌnd] [tu:; tə] [wi:p] [tu:; tə] [ðem; ðəm]  
**and it is very easy to get a crowd together and to weep to them**  
和 它 是 非常 简单的 到 得到 一个 人群 一起 和 到 哭泣 到 他们  
[ænd; ʌnd] [tu:; tə] [stʌf] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [laɪz] .  
**and to stuff them with a lot of lies** .  
和 到 东西 他们 和 一个 很多 的 谎言 .

而且很容易就能把一群人聚集起来，向他们哭诉，并向他们灌输大量的谎言。

[ˈmeni] [ˈwɪkɪd] [ˈpi:p(ə)l] [get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [baɪ] [tʃi:p] [ænd; ʌnd] [ˈfu:lɪʃ] [ˈtrɪks] [laɪk]  
**Many wicked people get the better of the innocent by cheap and foolish tricks like**  
许多 邪恶 人们 得到 这 更好的 的 这 清白的 经过 便宜的 和 愚蠢 技巧 喜欢  
[ðoʊz] .  
**those** .  
那些 .

许多邪恶之人正是利用这类卑鄙愚蠢的伎俩来欺骗无辜之人。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ʌnd] [ˈpaɪlətɪd] [maɪˈself] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .  
**I stood up and piloted myself to a position opposite to the stranger** .  
我 站立 向上 和 试飞 我 到 一个 位置 对面的 到 这 陌生人 .

我站起身，走到陌生人对面。

“ [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] , ” [aɪ] [brɪˈɡæən] [ˈkwəɪətli] [bʌt; bət] [ˈfɜ:ɹmli] ,  
“ **As you can see , ” I began quietly but firmly** ,  
“ 作为 你 能 看 , ” 我 开始 悄悄 但 牢牢 ,

“正如你所看到的，”我平静但坚定地说道，

[ˈmuːvɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɹv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] , “ [mɪs] - [ænd; ənd][aɪ]  
**moving my head in the direction of my companion , “ Miss Velasquon and I**  
移动 我的 头 在 这 方向 的 我的 伴侣 , “ 错过 - 和 我  
[ɑːr; ər] [tə'geðər] .  
**are together .**  
是 一起 .

我朝同伴的方向点了点头，“我和维拉斯昆小姐在一起。”

[jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'strest] [em 'iː] [ˈveri] [matʃ] .  
**Your information has distressed me very much .**  
你的 信息 有 苦恼 我 非常 很多 .

你提供的信息让我非常难过。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə]  
**I was under the impression that my friend was quite a different personage to**  
我 曾是 在下面 这 印象 那 我的 朋友 曾是 相当 一个 不同的 人士 到  
[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] .  
**the one you make out .**  
这 一 你 制作 出去 .

我一直以为我的朋友和你描述的完全是两种不同的性格。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli]  
**All the same , I don't want to do anything that might seem to you unnecessarily**  
全部 这 相同的 , 我 不 想 到 做 任何事物 那 可能 似乎 到 你 不必要的  
[ˈhɑːst(ə)l] .  
**hostile .**  
敌对的 .

尽管如此，我不想做任何在你看来可能带有不必要敌意的事情。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ˈʌðər] [ˈwɔːdəz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**You say you have two other warders with you .**  
你 说 你 有 二 其他 狱警 和 你 .

你说你还有另外两名狱警陪同。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [ˈstɑːpɪŋ] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs]  
**Do you mind , now that the train is stopping , inviting them to come into this**  
做 你 头脑 , 现在 那 这 火车 是 停止 , 邀请 他们 到 来 进入 这  
[ˈkærɪdʒ] ?  
**carriage ?**  
运输 ?

火车停下，您介意邀请他们到这节车厢来吗？

” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] [fel] .  
” **For the first time the woman's eyes fell .**  
” 为了 这 第一的 时间 这 女性的 眼睛 跌倒 .

“女人的目光第一次垂了下来。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [dɪˈvaɪn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] .  
**She could not divine what I was up to .**  
她 可以 不是 神圣的 什么 我 曾是 向上 到 .

她完全猜不到我的意图。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] ,  
**Somehow she felt herself being pushed into a position ,**  
不知何故 她 毛毡 她自己 存在 推动 进入 一个 位置 ,

不知为何，她感觉自己被推到了一个特定的位置。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [fɔːr'siː] [wer] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈtɜːrmineɪt] .  
**but she could not foresee where it would terminate .**  
但 她 可以 不是 预见 在哪里 它 会 终止 .

但她无法预见它会在哪里结束。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [ni:d] , ” [ʃi:; ʃi] [blə:tid] [aʊt][æt; ət][lenkθ; lenθ] .

“ **I don't see the need , ” she blurted out at length .**  
“ 我 不 看 这 需要 , ” 她 脱口而出 出去 在 长度 .

“我看不出有什么必要,”她一口气说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət] ['brɔ:dmɔ:r] [dɪd] .

“ **But the authorities at Broadmoor did .**  
“ 但 这 当局 在 布罗德莫尔 做过 .

但布罗德莫尔医院的当局确实这么做了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

**That is why they sent them with you , you know .**  
那 是 为什么 他们 发送 他们 和 你 , 你 知道 .

所以他们才派他们和你一起来的, 你知道的。

[bɪ'li:v] [em 'i:] ,

**Believe me ,**  
相信 我 ,

相信我,

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'kɜ:r][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][let][ðem; ðəm][du:][ðer; ðər]['du:ti] [naʊ]

**you will incur a very grave responsibility if you don't let them do their duty now**  
你 将要 招致 一个 非常 严重 责任 如果 你 不 让 他们 做 他们的 责任 现在

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [ɪk'stri:mli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

**that I have pointed out how extremely important it is that they should .**  
那 我 有 尖 出去 如何 极其 重要的 它 是 那 他们 应该 .

既然我已经指出他们履行职责是多么重要, 如果你现在还不让他们履行职责, 你将承担非常严重的责任。

[sə'pəʊz] [mɪs] - [gru:] ['deɪndʒərəs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

**Suppose Miss Velasquon grew dangerous , for instance ,**  
认为 错过 - 生长 危险的 , 为了 实例 ,

例如, 假设维拉斯昆小姐变得危险了,

[ænd; ænd] [spræŋ] [aʊt][,ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['metlɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][lɪft]

**and sprang out of the carriage window on to the metals before you could lift**  
和 弹簧 出去 的 这 运输 窗户 在 到 这 金属 前 你 可以 举起

[ə; eɪ][hænd][tu:; tə][stɔ:p][hɜ:r; hər] ,

**a hand to stop her ,**  
一个 手 到 停止 她 ,

她还没等你抬手阻止, 就从马车窗跳到了金属车厢上。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pi:p(ə)] [seɪ] , [ðə; ði][ə'saɪləm] [ə'θɔ:rətiz] , [ðə; ði] [pə'li:s] , [ðə; ði]['kɔ:rənər] ?

**what would the railway people say , the asylum authorities , the police , the coroner ?**  
什么 会 这 铁路 人们 说 , 这 庇护所 当局 , 这 警察 , 这 验尸官 ?

铁路部门的人会怎么说? 精神病院管理人员会怎么说? 警察会怎么说? 验尸官会怎么说?

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɜ:ri] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [ɡɪv] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ] , ['mædəm] ,

**Why , I should hurry forward to give evidence against you , madam ,**  
为什么 , 我 应该 匆忙 向前 到 给 证据 反对 你 , 女士 ,

为什么? 我应该赶紧上前去指证你, 夫人。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'vɪktɪd] [,ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['mænsləʊ:tər] [baɪ] [nɪ'ɡlekt] .

**and you would be convicted of nothing less than manslaughter by neglect .**  
和 你 会 是 已定罪 的 没有什么 较少的 比 过失杀人 经过 忽视 .

你将被判定犯有过失杀人罪。

“ [ænd; ænd][tu:; tə][,eɪ di: 'di:] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rdz][aɪ] [brʊʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ləʊ] ['mɑ:kɪŋ] [læf] ,

“ **And to add irritation to my words I broke into a low mocking laugh ,**  
“ 和 到 添加 刺激 到 我的 字 我 打破 进入 一个 低的 嘲讽 笑 ,

“为了进一步激怒对方, 我忍不住低声嘲笑起来。”

[waɪl] [pʊr] [kə'mi:l] - , [hu:] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] [trɪk] ,  
**while poor Camille Velasquon , who knew I was up to some trick ,**  
尽管 贫穷的 卡米尔 - , WHO 知道 我 曾是 向上 到 一些 诡计 ,  
可怜的卡米尔·维拉斯昆, 她根本不知道我在耍什么花招。

[bʌt; bət] ['kʊdn̩t] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [terz] .  
**but couldn't see what it was , gave way to a fit of tears .**  
但 不能 看 什么 它 曾是 , 给予 方式 到 一个 合身 的 眼泪 .  
但他看不清那是什么, 顿时嚎啕大哭起来。

“ [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [snæpt] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɪ:; fɪ] [lʊkt] [mɔ:r] ['i:v(ə)]  
**“ Yours is a pretty picture , ” the woman snapped , and now she looked more evil**  
” 此致 是 一个 漂亮的 图片 , ” 这 女士 啪啪 , 和 现在 她 看起来 更多的 邪恶的  
[ðæn; ðən][ 'evər] ,  
**than ever ,**  
比 曾经 ,  
“你的照片很漂亮,”女人厉声说道, 此刻她的表情比以往任何时候都更加恶毒。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [ˌmelədrə'mætɪk] [fɔ:r; fər][maɪ] [teɪst] .  
**“ but it's too melodramatic for my taste .**  
” 但 它是 也 戏剧性的 为了 我的 品尝 .  
“但这对我来说太煽情了。”

[dʒʌst][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæərɪdʒ] [jɔ:r'self] , [ðen] [aɪ][kæən; kən] [ˌmæənɪdʒ] [ðə; ði][ˌpeɪ(ə)nt][ɔ:l] [raɪt] .  
**Just get out of this carriage yourself , then I can manage the patient all right .**  
只是 得到 出去 的 这 运输 你自己 , 然后 我 能 管理 这 病人 全部 正确的 .  
你先从这节车厢里出来, 这样我才能好好照顾病人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [fɔ:lt] , [na:t] [maɪn] . “  
**If anything happens it will be your fault , not mine . ”**  
如果 任何事物 发生 它 将要 是 你的 过错 , 不是 矿 . ”  
如果出了什么事, 都是你的错, 不是我的错。

“ [aɪ][eɪ 'em][na:t][soʊ] [jʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [aɪ] [rɪ'tɔ:tid] ['blaɪðli] .  
**“ I am not so sure about that , ” I retorted blithely .**  
” 我 是 不是 所以 当然 关于 那 , ” 我 反驳 兴高采烈地 .  
“我对此并不确定,”我轻描淡写地反驳道。

“ [bʌt; bət][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [dɪ'klaɪn] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?  
**“ But am I to understand you decline my suggestion ?**  
” 但 是 我 到 理解 你 衰退 我的 建议 ?  
“但我是否可以理解为, 您拒绝了我的建议? ”

[ɪf] [soʊ] ,  
**If so ,**  
如果 所以 ,  
如果是这样,  
[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tʊʊld][em 'i:] [æn; ən] [ʌn'tru:θ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv]  
**I can only say you have told me an untruth for some purpose of**  
我 能 仅有的 说 你 有 讲述 我 一个 谎言 为了 一些 目的 的  
[jʊr; jər] [oʊn] ,  
**your own ,**  
你的 自己的 ,  
我只能说你出于某种目的对我撒了谎。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [ˈferɪt] [aʊt] .  
**which it will be my duty to ferret out .**  
哪个 它 将要 是 我的 责任 到 雪貂 出去 .  
这将是我的职责所在, 要查明真相。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['oʊpənli] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['wɔːdəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "   
 " **I can tell you openly that you have no warders with you** . "   
 我 能 告诉 你 公然 那 你 有 不 狱警 和 你 . "   
 我可以坦白地告诉你，你身边没有任何看守。

" [aɪ][hæv; həv] . "   
 " **I have** . "   
 " 我 有 . "   
 "我有。"

" [prə'duːs] [ðəm; ðəm] . "   
 " **Produce them** . "   
 " 生产 他们 . "   
 "生产它们。"

" [aɪ][kæn; kən] . "   
 " **I can** . "   
 " 我 能 . "   
 "我可以。"

" [prə'duːs] [ðəm; ðəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,   
 " **Produce them** , " **I replied** ,   
 " 生产 他们 , " 我 回复 ,   
 "拿出来，"我回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['sɪgnəl][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɔːtəz] [huː]   
 **and I made a movement as though I would signal to some porters who**   
 和 我 制成 一个 移动 作为 尽管 我 会 信号 到 一些 搬运工 WHO   
 [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] [wʊd] [kɔːl][ə'pɑːn][ðəm; ðəm][tuː; tə][dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd]   
 **were standing near and would call upon them to judge between me and**   
 是 常设 靠近 和 会 称呼 之上 他们 到 法官 之间 我 和   
 [hɜːr'self] .   
 **herself** .   
 她自己 .   
 我做了个动作，好像要向附近的搬运工发出信号，让他们来评判我和她之间孰优孰劣。

[ðə; ði] [ruːz] [sæk'siːdəd, sæk'siːdɪd] .   
 **The ruse succeeded** .   
 这 诡计 成功了 .   
 计谋成功了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜːrs] [ðə; ði] ['wʊmən] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps]   
 **With a muttered curse the woman placed a small silver whistle to her lips**   
 和 一个 低声说道 诅咒 这 女士 放置 一个 小的 银 哨 到 她 嘴唇   
 [ænd; ənd] [bluː] [ðer'ɑːn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sɪgnəl] ,   
 **and blew thereon a curious signal** ,   
 和 吹 其上 一个 好奇的 信号 ,   
 女人低声咒骂了一句，把一个小银哨放到嘴边，吹出了一个奇特的信号。

[ˈræðər] [loʊ] , [bʌt; bət] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] .   
 **rather low , but very penetrating and distinctive** .   
 相当 低的 , 但 非常 渗透 和 独特的 .   
 音量虽然不大，但穿透力很强，很有特色。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] .   
 **The next moment she was answered** .   
 这 下一个 片刻 她 曾是 回答 .   
 下一刻，她就得到了回应。



[tu:] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ˈhɔːspɪt(ə)] [ˈnɜːrsɪz] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**Two women in the uniform of hospital nurses appeared suddenly at the window** ,  
二 女性 在 这 制服 的 医院 护士 出现 突然 在 这 窗户 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

两名身穿医院护士制服的女子突然出现在窗边，

[əuˈbeɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər][suːˈpɪriər] , [ðeɪ] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk]  
**obeying a sign from their superior , they sprang into the carriage and took**  
服从 一个 符号 从 他们的 优越的 , 他们 弹簧 进入 这 运输 和 采取  
[siːts] ,  
**seats** ,  
座位 ,

他们遵照上级的指示，跳上马车，各自落座。

[wʌn][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] , [kəˈmiːl] - , [huː] ,  
**one on one side of , and the other opposite to , Camille Velasquon , who** ,  
一 在 一 边 的 , 和 这 其他 对面的 到 , 卡米尔 - , WHO ,  
一个在卡米尔·维拉斯昆的一侧，另一个在她对面，她

[naʊ] [fiərɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ˈmʌdlɪd] [ˈevrɪθɪŋ] , [brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ][ɪn][ˈsoʊbər] [ˈɜːrniːst] .  
**now fearing that I had muddled everything , began to cry in sober earnest** .  
现在 害怕 那 我 有 混乱 一切 , 开始 到 哭 在 清醒 认真 .  
现在我害怕自己把一切都搞砸了，开始认真地哭泣起来。

[ʌnˈdɔːntɪd] , [aɪ][held][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][maɪˈself] [wen] [aɪ]  
**Undaunted , I held on to the course I had marked out for myself when I**  
无所畏惧 , 我 握住 在 到 这 课程 我 有 标记 出去 为了 我 什么时候 我  
[ˈstɑːrtɪd] .  
**started** .  
开始 .

我毫不气馁，坚持走我最初为自己制定的道路。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌns] [əˈɡen] [stiːmd] [ɔːf] , [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ]  
**Turning to the woman , as the train once again steamed off , I said with**  
转弯 到 这 女士 , 作为 这 火车 一次 再次 蒸 离开 , 我 说 和  
[aɪˈrɒnɪk,-kəl] [pəˈlaɪtnəs] :  
**ironical politeness** :  
讽刺 礼貌 :

火车再次冒着蒸汽驶离车站时，我转向那位女士，带着讽刺的礼貌说道：

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈskeptɪsɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ] .  
“ **I must really apologise for the scepticism with which I treated you** .  
” 我 必须 真的 道歉 为了 这 怀疑论 和 哪个 我 治疗 你 :  
“我必须为我之前对你抱有的怀疑态度深表歉意。”

[aɪ] [siː] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [əˈsɪstənts] [frʌm; frəm] [ˈbrɔːdmɔːr] , [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ]  
**I see , now , that you have two assistants from Broadmoor , but why don't they**  
我 看 , 现在 , 那 你 有 二 助理 从 布罗德莫尔 , 但 为什么 不 他们  
[wer] [ˈbrɔːdmɔːr] [ˈjuːnɪfɔːrmz] ? “  
**wear Broadmoor uniforms ? ”**  
穿 布罗德莫尔 制服 ? ”

我现在明白了，你有两个来自布罗德莫尔医院的助理，但为什么他们不穿布罗德莫尔医院的制服呢？

“ [ðeɪ] [duː] , “ [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .  
“ **They do , ” she cried , and then she stopped and bit her lip** .  
” 他们 做 , ” 她 哭 , 和 然后 她 停止 和 少量 她 唇 :  
“他们确实会,”她喊道，然后她停了下来，咬了咬嘴唇。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌg] [soʊ] [ˈkerləsli] [ɪn]  
**All at once she realised she had fallen into the pit I had dug so carelessly in**  
全部 在 一次 她 意识到 她 有 倒下 进入 这 坑 我 有 挖 所以 粗心大意 在  
[frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .  
**front of her** .  
正面 的 她 .

她突然意识到自己掉进了我漫不经心地在她面前挖的坑里。

“ [oʊ] [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [duː] [nɑːt] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈswiːtli] .  
“ **Oh no , indeed , they do not , ” I answered sweetly** .  
“ 哦 不 , 的确 , 他们 做 不是 , ” 我 回答 甜蜜地 .

“哦，不，他们确实没有，”我温柔地回答道。

“ [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ɑːn] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [wɔːrɪn] [baɪ] [ˈnɜːrsɪz] [æt; ət] [ˈgaɪz]  
“ **The uniforms which these women have on are only worn by nurses at Guy's**  
“ 这 制服 哪个 这些 女性 有 在 是 仅有的 磨损 经过 护士 在 伙计们  
[ˈhɑːspɪt(ə)l] .  
**Hospital** .  
医院 .

“这些女性身上穿的制服只有盖伊医院的护士才会穿。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ˈbrɔːdmɔːr] [maɪˈself] ,  
**The fact is , I have been often to Broadmoor myself** ,  
这 事实 是 , 我 有 到过 经常 到 布罗德莫尔 我 ,  
事实上，我本人也经常去布罗德莫尔医院。

[ænd; ænd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [ðer; ðər] [wer] [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [gɑːrb] .  
**and I know the nurses there wear a totally different garb** .  
和 我 知道 这 护士 那里 穿 一个 完全 不同的 外衣 .

我知道那里的护士穿着完全不同的制服。

“ [ænd; ænd] [aɪ] [ɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] - [ˈnɜːrsɪz]  
“ **And I shot a glance out of the corner of my eyes at the pseudo - nurses**  
“ 和 我 射击 一个 瞥一眼 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 在 这 伪 - 护士  
[ðəmˈselvz] .  
**themselves** .  
他们自己 .

“我用眼角瞥了一眼那些假护士。”

[wʌn] [hæd; həd] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈdeθli] [waɪt] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz]  
**One had flushed crimson , the other had gone deathly white , and was**  
一 有 酡 赤红 , 这 其他 有 已消失 致命的 白色的 , 和 曾是  
[ˈpleɪɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .  
**playing nervously with her pocket - handkerchief** .  
玩耍 紧张地 和 她 口袋 - 手帕 .

一个脸涨得通红，另一个脸色惨白，紧张地摆弄着口袋里的手帕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪmˈpɑːstər] , [aɪ] [eɪˈem] [ˈsɜːrt(ə)n] .  
**They were impostors , I am certain** .  
他们 是 冒名顶替者 , 我 是 肯定 .

我确信他们是冒名顶替者。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] , [haʊˈevər] , [roʊz] [wɪð; wɪθ] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .  
**The woman in black , however , rose with magnificent impudence to the occasion** .  
这 女士 在 黑色的 , 然而 , 玫瑰 和 壮丽 厚颜无耻 到 这 场合 .

然而，那位身穿黑衣的女子却以一种惊人的傲慢态度迎接了这一场合。

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brænd] [emˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlʃhʊd] ,  
“ **You , sir , she said , “ have been good enough to brand me with falsehood** ,  
“ 你 , 先生 , ” 她 说 , ” 有 到过 好的 足够的 到 品牌 我 和 谬误 ,

“先生,”她说,“您真是太好了,竟然给我贴上了谎言的标签。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [aɪ 'ti:] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][mɜːrmər] , ['straɪvɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
and I have borne it without a murmur , striving only to prove to you ,  
和 我 有 出生 它 没有 一个 低语 , 努力 仅有的 到 证明 到 你 ,  
我默默忍受, 一心只想向你证明:

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] , [ðæt] [aɪ] [spuːk] ['ferli] [ænd; ənd] ['truːθfəli] .  
in the discharge of my duty , that I spoke fairly and truthfully .  
在 这 释放 的 我的 责任 , 那 我 辐 相当 和 说实话 .  
在履行我的职责时, 我做到了公平、诚实地说话。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] [wen] [juː; jʊ] [ə'tæk] [maɪ] [ə'sɪstənts] .  
Now , however , you go too far when you attack my assistants .  
现在 , 然而 , 你 去 也 远的 什么时候 你 攻击 我的 助理 .  
但是, 你攻击我的助手就太过分了。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drest] ['prɑːpərli] ,  
I repeat they are dressed properly ,  
我 重复 他们 是 穿着 适当地 ,  
我再说一遍, 他们衣着得体。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['stɜːtmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'saɪləm] ,  
and I say that your statement that you have been often in our asylum ,  
和 我 说 那 你的 陈述 那 你 有 到过 经常 在 我们的 庇护所 ,  
我说, 你曾多次到访我们的庇护所,

[ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [fʌdʒ] .  
is so much fudge .  
是 所以 很多 做傻事 .  
简直就是一大堆软糖。

['oʊnli] ['dɑːktɜːz] [ænd; ənd] [pə'li:s] [ænd; ənd] [ɪn'spektəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] [goʊ][ðer; ðər][æz; əz]  
Only doctors and police and inspectors from the Home Office go there as  
仅有的 医生 和 警察 和 检查员 从 这 家 办公室 去 那里 作为  
[ə; eɪ][ˈregjələr] [ruːl] .  
a regular rule .  
一个 常规的 规则 .

通常情况下, 只有医生、警察和内政部督察才会去那里。  
" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] ,  
" I waited for a moment before I answered ,  
" 我 等待 为了 一个 片刻 前 我 回答 ,

我停顿了一会儿才回答。  
[laɪk][ə; eɪ] ['klevər] ['æktər] ['pɔːzɪz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pɔɪnt] .  
like a clever actor pauses before he puts in his most effective point .  
喜欢 一个 聪明的 演员 停顿 前 他 放置 在 他的 最多 有效的 观点 .

就像聪明的演员在提出最有力论点之前会稍作停顿一样。  
" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'petʃuəs] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] ,  
" You are impetuous , madam , " I said ,  
" 你 是 浮躁 , 女士 , " 我 说 ,  
"夫人, 您太冲动了。"我说。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [snʌf] - [bɑːks][wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] [ænd; ənd] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]  
taking out my snuff - box with studied deliberation and pretending to take a  
采取 出去 我的 鼻烟 - 盒子 和 研究 审议 和 假装 到 拿 一个  
[pɪntʃ] ; " ['veri] [ɪm'petʃuəs] .  
pinch ; " very impetuous .  
捏 ; " 非常 浮躁 .  
深思熟虑地拿出我的鼻烟盒, 假装捏一小撮; “非常冲动。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪʃɔːr] [juː; jʊ] [ˈbrændɪd] [em ˈiː] , [tuː] , [æz; əz]  
**You ought to have asked who I was before you branded me , too , as**  
你 应该 到 有 问 WHO 我 曾是 前 你 品牌 我 , 也 , 作为  
[æn; ən][ɪmˈpɑːstər] .  
**an impostor .**  
一个 骗子 .

在你给我贴上“冒名顶替者”的标签之前，你应该先问问我是谁。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv][fækt] , [aɪ][duː] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**As a matter of fact , I do belong to the police .**  
作为 一个 事情 的 事实 , 我 做 属于 到 这 警察 .

事实上，我的确是警察。

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] .  
**Here is my card .**  
这里 是 我的 卡片 .

这是我的名片。

” [ænd; ənd][aɪ][ˈkwaɪətli] [prəˈduːst] [ə; eɪ][kɑːrd][ʌ; əv] [dɪˈtektɪv] - [ɪnˈspektər] [ˈneɪlərz] [wɪtʃ] [aɪ]  
” **And I quietly produced a card of Detective - Inspector Naylor's which I**  
” 和 我 悄悄 生产 一个 卡片 的 侦探 - 检查员 奈勒 哪个 我  
[ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] .  
**happened to have in my waistcoat pocket .**  
发生 到 有 在 我的 马甲 口袋 .

“然后我悄悄地从我的马甲口袋里掏出了一张侦探督察奈勒的名片。”

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌ; əv][maɪ][ækt][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈmædʒɪk(ə)l] .  
**The effect of my act was almost magical .**  
这 影响 的 我的 行为 曾是 几乎 神奇 .

我的行为产生了近乎神奇的效果。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][em ˈiː] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] .  
**The woman in front of me started violently and shivered .**  
这 女士 在 正面 的 我 开始 暴力 和 瑟瑟发抖 .

我前面的女人猛地一惊，浑身颤抖。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [lʊk] [ʌ; əv]  
**Then with a great effort she recovered herself and gave me another look of**  
然后 和 一个 伟大的 努力 她 恢复 她自己 和 给予 我 其他 看 的  
[dɪˈfaɪəns] .  
**defiance .**  
蔑视 .

然后她费了好大劲才恢复过来，又给了我一个挑衅的眼神。

” [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌ; əv] [ˈkɑːrdbɔːrd] [aɪ] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
” **I see , ” she said , taking the piece of cardboard I handed to her with**  
” 我 看 , ” 她 说 , 采取 这 片 的 纸板 我 递交 到 她 和  
[əˈpærənt] [ˈkerləsnəs] .  
**apparent carelessness .**  
明显 疏忽 .

“我明白了，”她说，漫不经心地接过我递给她的那块纸板。

” [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [mɪs] - [baɪ][sʌm; səm] [frend] [ʌ; əv]  
” **I suppose you have been sent to look after Miss Velasquon by some friend of**  
” 我 认为 你 有 到过 发送 到 看 后 错过 - 经过 一些 朋友 的  
[hɜːrɪz] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][ˈriːəl][aɪˈdentəti][ɔːr] [kraɪmz] .  
**hers who does not know her real identity or crimes .**  
她的 WHO 做 不是 知道 她 真实的 身份 或者 犯罪 .

“我猜你是受维拉斯昆小姐的某个朋友的委托来照顾她的，而你的朋友并不知道她的真实身份或罪行。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪtɪ] , [fɔːr; fər][juː; jə] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ['weɪstɪd] .  
**It's a pity , a great pity , for you will have your journey wasted .**  
它是 一个 遗憾 , 一个 伟大的 遗憾 , 为了 你 将要 有 你的 旅行 浪费 .

真是可惜, 太可惜了, 你的旅程就白费了。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [naʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ker] , [ænd; ənd][məst; məst][gʊð][wɪð; wɪθ][juː 'es] . " **The patient , of course , is now in our care , and must go with us .** "   
这 病人 , 的 课程 , 是 现在 在 我们的 关心 , 和 必须 去 和 我们 . "

当然, 病人现在由我们照顾, 必须跟我们走。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mətʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , **" I don't know so much about that , " I returned ,**  
" 我 不 知道 所以 很多 关于 那 , " 我 返回 ,

“我不太了解那方面,”我回答道。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪːsɔːrs] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] **although I admit I was startled with the daring and resource which this woman**  
虽然 我 承认 我 曾是 惊慌 和 这 大胆 和 资源 哪个 这 女士

[wʌz; wəz] ['ʃʊɪŋ] , **was showing ,**  
曾是 显示 ,

虽然我承认, 这位女士所展现出的胆识和机智让我感到惊讶,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ['evrɪ] [trɪk] [ænd; ənd][tɜːrn][ænd; ənd][ˈkɔːrnər] **and which proved that she was up to every trick and turn and corner**  
和 哪个 已证实 那 她 曾是 向上 到 每一个 诡计 和 转动 和 角落

[ʌv; əv] [ðʊʊz] ['retʃɪd] ['luːnəsi] [lɔːz] [ʌv; əv][ˈaʊərz] . **of those wretched lunacy laws of ours .**  
的 那些 可怜 疯狂 法律 的 我们的 .

这证明她对我们那些可恶的疯狂法律的每一个诡计、每一个转折和每一个角落都了如指掌。

" [duː][juː; jə][maɪnd] ['ʃʊɪŋ] [em 'ɪː][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jə][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ? " **" Do you mind showing me the authority under which you are acting ? "**  
" 做 你 头脑 显示 我 这 权威 在下面 哪个 你 是 表演 ? "   
“请问您能否出示您的授权文件? ”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['peɪtrənaɪz] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [tʊʊnz] , **" Not at all , " she said in her most patronising and offensive tones ,**  
" 不是 在 全部 , " 她 说 在 她 最多 居高临下 和 进攻 音调 ,

“完全不是,”她用最居高临下、最令人反感的语气说道。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['retɪkjuːl] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] [ʃɪː; ʃɪ] [prə'duːst] [ðɪs] **and feeling in a reticule that depended from her waist she produced this**  
和 感觉 在 一个 网状物 那 取决于 从 她 腰部 她 生产 这

[streɪndz] [kəmjʊːnɪ'keɪʃn] : **strange communication :**  
奇怪的 沟通 :

她感觉到腰间挂着一个手提包, 里面装着一些东西, 于是她发出了这样一段奇怪的讯息:

[baɪ] ['rɔɪəl] [ə'θɔːrəti] . **By Royal Authority .**  
经过 皇家 权威 .

奉皇家授权。

['krɪmɪn(ə)l] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] , ['brɔːdmɔːr] . **Criminal Lunatic Asylum , Broadmoor .**  
刑事 疯子 庇护所 , 布罗德莫尔 .

布罗德莫尔刑事精神病院。

[tuː; tə] [ɔːl] [huːm] [aɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] . **To all whom it may concern .**  
到 全部 谁 它 可能 忧虑 .

致所有相关人士。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˈsɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɔːrənt] , [ˈdʒʊʊn][ˈvɜːrtʃuː][hænd] ,  
**This is to Certify that the Bearer of this warrant , Joan Virtue Hand ,**  
这是到证明那这持有人的这保证 , 琼美德手 ,  
兹证明本令状的持有人琼·维尔图·汉德 ,

[ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈwɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,  
**is a principal warder in the above Institution ,**  
是一个主要的看守在这多于机构 ,  
是上述机构的主要狱警 ,

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˈæbsənt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈderɪŋ]  
**and is now absent on a mission to recover possession of a particularly daring**  
和是现在缺席的在一个使命到恢复拥有 的一个特别大胆  
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪnmeɪt] ,  
**and dangerous inmate ,**  
和危险的囚犯 ,  
他现在外出执行一项任务 , 要抓捕一名特别大胆危险的囚犯。

[neɪmd] [kəˈmiːl] - , [huː] [hæz; həz] [rɪˈskeɪpt] [ˌðerˈfrʌm] ,  
**named Camille Velasquon , who has escaped therefrom ,**  
命名 卡米尔 - , WHO 有 逃脱 由此 ,  
名叫卡米尔·维拉斯昆 (Camille Velasquon) 的人已经从那里逃脱了。

[ɔːlˈðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈfʊli] [ˈsɜːrtəˈfaɪd][ˈluːnəˈtɪk][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈkaːsəreɪtɪd ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]  
**although she is a fully certified lunatic and has been incarcerated here in the**  
虽然 她 是 一个 完全 认证 疯子 和 有 到过 被监禁 这里 在 这  
[əˈbʌv] [ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɔːfl] [ˈwɔːrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [dʒʌdʒ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**above Institution on a lawful warrant from His Majesty's judge sitting at the**  
多于 机构 在 一个 合法的 保证 从 他的 陛下 的 法官 坐着 在 这  
[ˈsentrəl] [ˈkrɪmɪn(ə)] [kɔːrt] ,  
**Central Criminal Court ,**  
中央 刑事 法庭 ,

虽然她是一名被正式认定为精神病人 , 并已根据国王陛下中央刑事法院法官签发的合法逮捕令被关押在上述机构中 ,  
[hwerˈæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**whereat she was charged with the killing and slaying of two of her**  
哪里 她 曾是 带电 和 这 杀 和 杀戮 的 二 的 她  
[ˈsɪstər] ,  
**sisters ,**  
姐妹 ,

她被指控杀害了自己的两个姐妹。  
[eɪdʒd] [faɪv] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [rɪˈspektɪvli] .  
**aged five and seven respectively .**  
老年人 五 和 七 分别 .  
分别为五岁和七岁。

[ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [ˈsɪtəznz] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːrs]  
**All good and law - abiding citizens , and particularly members of the police force**  
全部 好的 和 法律 - 遵守 公民 , 和 特别 成员 的 这 警察 力量  
[ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstərz] , [ˈpɔːtəz] , [ˈseɪləz] ,  
**, station - masters , porters , sailors ,**  
 , 车站 - 大师 , 搬运工 , 水手们 ,  
所有守法公民 , 特别是警察、车站站长、搬运工、水手等人员 ,

[ˈɪp,mæstər] , [kæb] [prəpˈraɪətəz] , [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ˈkiːpəz] , [ænd; ənd][houˈtel][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] ,  
**shipmasters , cab proprietors , lodging - house keepers , and hotel managers ,**  
船长 , 出租车 业主 , 住宿 - 房子 守门员 , 和 酒店 经理 ,  
船长、出租车老板、旅馆老板和酒店经理

[ɑːr; ər] [ri'kwestɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]  
are requested to give her every assistance in conveying her patient to the  
是 请求 到 给 她 每一个 协助 在 传递 她 病人 到 这  
[ə'bəʊ] [ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n] .  
above Institution .  
多于 机构 .

请给予她一切协助，将她的病人送往上述机构。

[ænd; ænd][ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ə'genst] [ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði] [sed] [ˈdʒoʊn][ˈvɜːrtʃuː][hænd][ɪn][ðə; ði]  
And all persons are warned against impeding the said Joan Virtue Hand in the  
和 全部 人 是 警告 反对 阻碍 这 说 琼 美德 手 在 这  
[eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,  
execution of her mission ,  
执行 的 她 使命 ,  
所有人都被警告不得阻碍圣女贞德执行其使命。

[fɔːr; fər][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] ['rendər] [ðəm'selvz] [ˈlɑrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈluːnəsi] [ækt] - , [siː][ˌviː,ɑr'aɪ][es]  
for by so doing they render themselves liable to the Lunacy Act 1875 , c vii s  
为了 经过 所以 正在做 他们 使成为 他们自己 容易 到 这 疯狂 行为 - , c 七 s  
[faɪv] ,  
5 ,  
5 ,  
因为他们这样做会使自己受到 1875 年《精神病法》第七章第五条的处罚，

[sɪks] , [es'es][θriː] ,  
6 , ss 3 ,  
6 , ss 3 ,  
6，第 3 段，

[ænd; ænd][ɑːn] [kən'vɪkʃn] [meɪ] [biː; bi] ['plʌnɪft] [baɪ][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ]  
and on conviction may be punished by a term of imprisonment not exceeding  
和 在 定罪 可能 是 受到惩罚 经过 一个 学期 的 监禁 不是 超过  
[sɪks] ['kæəlɪndər] [mʌnθs] .  
six calendar months .  
六 日历 几个月 .

经定罪，可处以不超过六个月的监禁。

( [saɪnd] ) ['dʌŋləs] ['luːɪlɪn] , [tʃiːf] ['redʒɪstrɑːr] .  
( Signed ) Douglas Llewelyn , Chief Registrar .  
( 签名 ) 道格拉斯 卢埃林 , 首席 注册员 .  
( 签名 ) 道格拉斯·卢埃林，首席注册官。

[ˈveri] [ˈkerfəli] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [ˈdɔːkjumənt] [θruː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [merd] ['eni]  
Very carefully I read this document through three or four times before I made any  
非常 小心 我 读 这 文档 通过 三 或者 四 时代 前 我 制成 任何  
[ˈkɑːmənt] ,  
comment ,  
评论 ,  
我仔细阅读了这份文件三四遍才发表意见。

[ˈeni] [rɪ'rɪmɑːrk] , [ə'baʊt] [aɪ'tiː][æt; ət][ɔːl] .  
any remark , about it at all .  
任何 评论 , 关于 它 在 全部 .  
对此，你没有任何评论。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
I could feel , of course ,  
我 可以 感觉 , 的 课程 ,  
我当然能感觉到。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr]  
**that the woman was watching me and every second was growing more**  
那 这 女士 曾是 观看 我 和 每一个 第二 曾是 生长 更多的  
[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'i:zi] ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnɪk'spektɪd] ['ri:kɔːrs] [tuː; tə] ['saɪləns] .  
**and more uneasy under the stress of my unexpected recourse to silence .**  
和 更多的 不安 在下面 这 压力 的 我的 意外 追索权 到 沉默 .

那女人一直在看着我，而我出乎意料地保持沉默，让她感到越来越不安。

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː] [noʊ]  
**But still I said nothing to her ; and at last she could bear it no**  
但 仍然 我 说 没有什么 到 她 ; 和 在 最后的 她 可以 熊 它 不  
[lɔːŋgər] .  
**longer .**  
更长 .

但我仍然什么也没对她说；最终她再也无法忍受了。

" [naʊ] , ['mɪstər] ['neɪlɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] [ə'suːmd] [neɪm] ,  
" **Now , Mr Naylor , " she said , speaking to me in my assumed name ,**  
" 现在 , 先生 内勒 , " 她 说 , 请讲 到 我 在 我的 假定 姓名 ,  
"现在，奈勒先生，"她用我假名对我说。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'hensɪn] ,  
**but her voice was shrill with apprehension ,**  
但 她 嗓音 曾是 尖锐 和 忧虑 ,  
但她的声音因恐惧而尖锐。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]  
" **perhaps you will have the goodness to admit that you have been playing a**  
" 也许 你 将要 有 这 善良 到 承认 那 你 有 到过 玩耍 一个  
['veri] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['veri]  
**very dangerous game with me and that if I liked I could make it very**  
非常 危险的 游戏 和 我 和 那 如果 我 喜欢 我 可以 制作 它 非常  
['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [fɔːr; fər] [ɪntər'fɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wɔːrdər] [ænd; ənd]  
**awkward for you at Scotland Yard for interfering between a warder and**  
尴尬的 为了 你 在 苏格兰 院子 为了 干扰 之间 一个 看守 和  
[æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnəɪtɪk] [wɪ'dəʊt] ['prɑːpər] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] [ɔːr] ['wɔːrənt] . "   
**an escaped lunatic without proper inquiry or warrant . "**  
一个 逃脱 疯子 没有 恰当的 询问 或者 保证 . "

“或许你会好心承认，你一直在跟我玩一场非常危险的游戏，如果我愿意，我可以在苏格兰场让你很尴尬，因为你未经适当调查或搜查令就干涉狱警和逃脱的疯子之间的事。”

" [həmɪf] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['kʊldli] , " [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] .  
" **Humph , " I returned coldly , " I don't know so much about that .**  
" 哼 , " 我 返回 冷冷地 , " 我 不 知道 所以 很多 关于 那 .  
"哼，"我冷冷地回答，“我对此不太了解。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaitəst] ['noʊ(ə)n] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ] ['kuːlli]  
" **And before she could have the slightest notion what I was up to I coolly**  
" 和 前 她 可以 有 这 丝毫 概念 什么 我 曾是 向上 到 我 冷静地  
['loʊɜːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,  
**lowered the carriage window ,**  
降低 这 运输 窗户 ,

“在她还没来得及察觉我的意图之前，我就冷静地摇下了车窗。”



[ænd; ɐnd]   [ˈteriŋ]   [hɜːr; həɹ]   [əˈθɔːrəti]   [ˈkwikli]   [ˈIntuː]   [ˈθriː]   [ɔːr]   [fɔːr]   [ˈpiːsɪz]   [aɪ]   [flʌŋ]   [ðə; ði]   [ˈfrægmənts]  
**and tearing her authority quickly into three or four pieces I flung the fragments**  
和   撕裂   她   权威   迅速地   进入   三   或者   四   件   我   扔   这   片段  
[aʊt]   [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]   [ˈreɪlweɪ]   [æz; əz][ðə; ði]   [treɪn]   [wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]   [əˈlɔːŋ]   [æt; ət][ə; eɪ]   [reɪt]   [ʌv; əv]  
**out on to the railway as the train was whirling along at a rate of**  
出去   在   到   这   铁路   作为   这   火车   曾是   旋转   沿着   在   一个   速度   的  
[əˈbaʊt]   [ˈtwenti]   [maɪlz]   [æn; ən]   [ˈaʊər] .  
**about twenty miles an hour** .  
关于   二十   英里   一个   小时   .

我迅速将她的权威撕成三四块，然后把碎片扔到铁轨上，当时火车正以大约每小时二十英里的速度飞驰。

“ [mæn] , ” [jiː; ji]   [ˈstɔːrmd]   , [æz; əz]   [suːn]   [æz; əz][jiː; ji]   [sɔː]   [wʌt]   [aɪ][hæd; həd]   [dʌn]   ,  
**“ Man , ” she stormed , as soon as she saw what I had done ,**  
“ 男人 , ” 她   暴风雨 ,   作为   很快   作为   她   锯   什么   我   有   完毕 ,  
“老兄！”她一看到我做的事就怒气冲冲地说。

[ˈsprɪŋɪŋ]   [tuː; tə][hɜːr; həɹ]   [fiːt]   [ænd; ɐnd]   [ græbiŋ ]   [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? ”  
**springing to her feet and grabbing me by the arm , “ are you mad ? ”**  
弹簧   到   她   脚   和   抓取   我   经过   这   手臂 , “ 是   你   疯狂的 ? ”  
她猛地站起身，抓住我的胳膊，“你疯了吗？ ”

“ [aɪ][hoʊp][nɑːt] , ” [aɪ]   [sed]   [ˈkɜːrtiəsli]   .  
**“ I hope not , ” I said courteously** .  
“ 我   希望   不是 , ” 我   说   礼貌地   .  
“我希望不会,”我礼貌地说道。

“ [aɪ][traɪ][tuː; tə]   [kiːp]   [seɪn] ,  
**“ I try to keep sane ,**  
“ 我   尝试   到   保持   理智 ,  
我努力保持理智，

[ɔːlˈðoʊ]   [aɪ][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd]   [ˈsʌmtaɪmz]   [wen]   [wʌn]   [miːts]   [sʌtʃ]   [ɑːd]   [ˈpiːp(ə)l] . “  
**although I admit it is hard sometimes when one meets such odd people . ”**  
虽然   我   承认   它   是   难的   有时   什么时候   一   满足   这样的   奇怪的   人们   . “  
虽然我承认，遇到这种古怪的人有时确实很困难。

“ [bʌt; bət][duː; juː; jʊ]   [ˈriːəlaɪz]   [wʌt]   [juː; jʊ][hæv; həv]   [dʌn]   ?  
**“ But do you realise what you have done ?**  
“ 但   做   你   意识到   什么   你   有   完毕   ?  
“但是你意识到你做了什么吗？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][tɔːrn]   [ʌp]   [maɪ]   [ˈwɔːrənt]   . “  
**You have torn up my warrant . ”**  
你   有   撕裂   向上   我的   保证   . “  
你撕毁了我的逮捕令。

“ [aɪ]   [noʊ]   , ” [aɪ]   [rɪˈtɜːrnd]   [ˈsædli]   .  
**“ I know , ” I returned sadly** .  
“ 我   知道 , ” 我   返回   令人遗憾的是 .  
“我知道,”我悲伤地回答道。

“ [bʌt; bət]   [ðen]   [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]   [ɡʊd]   , [juː; jʊ]   [siː]   .  
**“ But then it was no good , you see .**  
“ 但   然后   它   曾是   不   好的 ,   你   看   .  
“但后来发现这样做并不好。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [frɔːd]   .  
**It was a fraud** .  
它   曾是   一个   欺诈罪   .  
这是一场骗局。

[aɪˈtiː][hæd; həd][noʊ][mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['brɔːdmɔːr] [ðæn; ðən][ˈjɑːndər] ['telɪgræf] [poʊst] .  
**It had no more to do with Broadmoor than yonder telegraph post .**  
它 有 不 更多的 到 做 和 布罗德莫尔 比 远处 电报 邮政 .

这跟布罗德莫尔医院毫无关系，就像跟那边的电报邮递一样毫无关系。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][mɪsˈliːd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [mɪskən'sep(ə)n] , [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [aɪˈtiː] .  
**It was designed to mislead people , and so , to save misconception , I destroyed it .**  
它 曾是 设计 到 误导 人们 , 和 所以 , 到 节省 误解 , 我 损毁 它 .

它的设计目的是为了误导人们，所以为了避免误解，我把它销毁了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][maɪ] [siːt] [ænd; ənd]['foʊldɪd][maɪ] [ɑːrmz] .  
**" And with a sardonic smile I threw myself back in my seat and folded my arms .**  
" 和 和 一个 讽刺的 微笑 我 扔 我 后退 在 我的 座位 和 折叠 我的 武器 .

“我带着一丝嘲讽的微笑，向后靠在座位上，抱起了双臂。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [ʃiː; ji] [hɪst] , [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ['wɜːrkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .  
**" Oh ! you shall pay for this , " she hissed , her features working convulsively .**  
" 哦 ! 你 将 支付 为了 这 , " 她 嘶嘶作响 , 她 特征 在职的 痉挛地 .  
“哦！你一定会为此付出代价的！”她嘶嘶地说，脸上的表情剧烈抽搐。

" ['dɪrli] , ['dɪrli] [æɪ; ʃəl][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] !  
**" Dearly , dearly shall you pay for this !**  
" 亲爱的 , 亲爱的 将 你 支付 为了 这 !  
“你将为此付出惨痛的代价！”

[ðɪs] [gɜːrɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [rɪ'skeɪp] [em'iː] — ['nevər] !  
**This girl shall never escape me — never !**  
这 女孩 将 绝不 逃脱 我 — 绝不 !  
这个女孩永远也逃不出我的手掌心——永远也逃不出！

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [fɑːt] [aʊt][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [pʊr] [kə'miːl] .  
**" And she shot out a threatening finger in the direction of poor Camille .**  
" 和 她 射击 出去 一个 威胁 手指 在 这 方向 的 贫穷的 卡米尔 .  
“然后她朝可怜的卡米尔伸出一根威胁的手指。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz][hænd] , " [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][moʊst] ['bɔːfti] [toʊn] ,  
**" Unfortunately , my dear Mrs Hand , " I said in my most lofty tone ,**  
" 很遗憾 , 我的 亲爱的 太太 手 , " 我 说 在 我的 最多 高远 语气 ,  
“很遗憾，我亲爱的汉德夫人，”我用最高傲的语气说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər][hə'roʊɪks] [laɪk] [ðiːz] .  
**" you have come upon the scene a trifle late for heroics like these .**  
" 你 有 来 之上 这 场景 一个 琐事 晚的 为了 英雄主义 喜欢 这些 .  
“你来得有点晚了，无法完成这样的英雄壮举。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [pə'zɪ(ə)n] , [naːt][aɪ][æt; ət][ɔːl] .  
**As a matter of fact , you are in the awkward position , not I at all .**  
作为 一个 事情 的 事实 , 你 是 在 这 尴尬的 位置 , 不是 我 在 全部 .  
事实上，处境尴尬的是你，而不是我。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [veri] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .  
**On the whole you have been precipitate , very precipitate , I regret to observe .**  
在 这 所有的 你 有 到过 沉淀 , 非常 沉淀 , 我 后悔 到 观察 .  
总的来说，你行事过于草率，非常草率，我很遗憾地看到这一点。

[ðʌs] [juː; jʊ] ['nevər] [gɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [aɪ] [met] [mɪs] - .  
**Thus you never got to know by what right I met Miss Velasquez** .  
因此 你 绝不 得到 到 知道 经过 什么 正确的 我 遇见 错过 - .

因此，你永远不会知道我是如何结识维拉斯昆小姐的。

[juː; jʊ] ['nevər] [ɪn'kwaɪəd] , [ɪn'di:d] .  
**You never inquired , indeed** .  
你 绝不 询问 , 的确 .

你确实从未询问过。

[ɪːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['hændɪd] [juː; jʊ] [maɪ] [kɑ:rd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [pɔːz] [ænd; ənd] [æsk] [jɔːr'self] ['weðər] [juː; jʊ]  
**Even when I handed you my card you did not pause and ask yourself whether you**  
甚至 什么时候 我 递交 你 我的 卡片 你 做过 不是 暂停 和 问 你自己 无论 你  
[wɜːr; wər] [nɑ:t] [ˈgɒɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [tuː] [fɑ:r] [ɪn] [jɔːr; jər] ['ruːdnəs] [tuː; tə] [em 'iː] [ænd; ənd] [jɔːr; jər]  
**were not going just a trifle too far in your rudeness to me and your**  
是 不是 去 只是 一个 琐事 也 远的 在 你的 粗鲁 到 我 和 你的  
[ɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] . "  
**interference with my good wishes** . "  
干涉 和 我的 好的 愿望 . "

即使我递给你名片时，你也没有停下来反思一下，你对我如此粗鲁无礼，打扰我的好意，是不是有点太过分了。

" [gʊd] [wɪʃɪz] ?  
" **Good wishes** ?  
" 好的 愿望 ?

“美好的祝愿？”

[ˈrʌbɪʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [snæpt] !  
**Rubbish , " she snapped** !  
垃圾 , " 她 啪啪 !

“胡说八道！”她厉声说道！

" [maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈfɜːrmnəs] ,  
" **My good wishes , I repeat , " I said with a good deal of firmness** ,  
" 我的 好的 愿望 , 我 重复 , " 我 说 和 一个 好的 交易 的 硬度 ,

“我再次表达我的美好祝愿，”我语气坚定地说。

[fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑ:t] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [læst] [ænd; ənd] [moʊst] [traɪ'ʌmfənt] [trʌmp] [kɑ:rd] ?  
**for was I not about to play my last and most triumphant trump card** ?  
为了 曾是 我 不是 关于 到 玩 我的 最后的 和 最多 凯 王牌 卡片 ?

难道我不是要打出我最后一张、也是最制胜的王牌吗？

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,  
" **As a matter of fact** ,  
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[ðoʊz] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː]  
**those good wishes of mine are very important to you and to these two**  
那些 好的 愿望 的 矿 是 非常 重要的 到 你 和 到 这些 二  
[dɪs'gaɪzd] ['fiːmeɪl] [huːm] [juː; jʊ] [dræg] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,  
**disguised females whom you drag about with you** ,  
伪装 女性 谁 你 拖 关于 和 你 ,

我的这些美好祝愿对你以及你随身携带的这两个乔装打扮的女人都非常重要。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['kæʒuəli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['nɜːrsɪz] ,  
" **and I casually nodded in the direction of the pseudo - nurses** ,  
" 和 我 随意地 点头 在 这 方向 的 这 伪 - 护士 ,

我漫不经心地朝那些假扮护士的人点了点头。

“ [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [aɪ][hæd; həd] [əˈrestɪd] [kəˈmiːl]  
“ **for long before any of you appeared on the scene I had arrested Camille**  
“ 为了 长的 前 任何 的 你 出现 在 这 场景 我 有 被捕 卡米尔  
- !  
**Velasquon !**  
- !

“早在你们任何人出现之前，我就已经逮捕了卡米尔·维拉斯昆！”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,  
**She was a prisoner ,**  
她 曾是 一个 囚犯 ,  
- !  
她是一名囚犯,  
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ˈrendəd] [jɔːrˈselvz] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [əˈtemptɪŋ]  
**and you have all rendered yourselves liable to punishment for attempting**  
和 你 有 全部 渲染 你们自己 容易 到 惩罚 为了 尝试  
[tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ! “  
**to get her out of my hands ! ”**  
到 得到 她 出去 的 我的 双手 ! ”  
你们都因为试图把她从我手中带走而自食其果！

“ [oʊ] , [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , “ [ˈdʒoʊn][hænd] [kraɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈvɪkʃn] [ɪn]  
“ **Oh , that's impossible , ” Joan Hand cried ; but there was no conviction in**  
“ 哦 , 那就是 不可能的 , “ 琼 手 哭 ; 但 那里 曾是 不 定罪 在  
[hɜːr; hər] [toʊnz] ,  
**her tones ,**  
她 音调 ,  
“哦，那不可能，”琼·汉德喊道；但她的语气中却毫无信心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [kənˈfedərəts] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [slɪp] [aʊt]  
**and her two confederates sprang up and made as though they would slip out**  
和 她 二 南方邦联 弹簧 向上 和 制成 作为 尽管 他们 会 滑 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [fɔːrθˈwiθ; ,fɔːrθˈwið] .  
**of the carriage forthwith .**  
的 这 运输 立即 .

她的两个同伙跳了起来，装作要立刻溜出马车的样子。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][ plɑːntɪd ] [maɪˈself] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [dɔːr]  
**In an instant I planted myself between them and the door — the only door**  
在 一个 立即的 我 已种植 我 之间 他们 和 这 门 — 这 仅有的 门  
[ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈlɑːkt] .  
**that remained unlocked .**  
那 剩余 已解锁 .  
我立刻挡在了他们和门之间——那是唯一一扇还没上锁的门。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈleɪdɪz] , “ [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][ˈkænɑːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs]  
“ **Excuse me , ladies , ” I said ; “ I cannot permit you to leave me in this**  
“ 原谅 我 , 女士们 , “ 我 说 ; “ 我 不能 允许 你 到 离开 我 在 这  
[ʌŋserəˈmoʊniəs] [ˈfæʃ(ə)n] . “  
**unceremonious fashion . ”**  
随便 时尚 . “  
“对不起，女士们，”我说，“我不能允许你们以这种不体面的方式离开我。”

“ [waɪ] , [wiːv] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] , “ [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɡɑːspt] .  
“ **Why , we've done nothing , ” one of them gasped .**  
“ 为什么 , 我们已经 完毕 没有什么 , “ 一 的 他们 倒吸一口气 .  
“为什么？ 我们什么都没做啊！ ”其中一人喘着气说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] . “  
“ **We are free . ”**  
“ 我们 是 自由的 . “  
“我们自由了。”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [aɪ] ['blaɪðli] [əb'zɜ:rvd] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [θri:] [maɪ] ['prɪzənəz] .  
“ **Not at all** , ” **I blithely observed** , “ **you are all three my prisoners** . ”  
“ 不是 在 全部 , ” 我 兴高采烈地 观察到 , “ 你 是 全部 三 我的 囚犯 ” .  
“完全不是,”我轻描淡写地说,“你们三个都是我的囚犯。”

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['fɜ:lsli] [reprɪ'zentɪŋ] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɜ:rsɪz] [ɪn'geɪdʒd]  
**I charge all of you with falsely representing yourselves to be nurses engaged**  
我 收费 全部 的 你 和 错误地 代表 你们自己 到 是 护士 已订婚的  
[æt; ət][ðə; ði] ['brɔ:dmɔ:ɹ] ['krɪmɪn(ə)l] ['lu:nətik] [ə'saɪləm] ,  
**at the Broadmoor Criminal Lunatic Asylum** ,  
在 这 布罗德莫尔 刑事 疯子 庇护所 ,  
我指控你们所有人谎称自己是布罗德莫尔刑事精神病院的护士。

[ænd; ənd] , [waɪlst] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,  
**and** , **whilst doing so** ,  
和 , 而 正在做 所以 ,  
并且在这样做的时候,

[ɪn'devər] [tu:; tə]['reskju:] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['lɔ:fəli] [ɪn][maɪ] ['kʌstədi] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**endeavouring to rescue a prisoner lawfully in my custody on the charge of a**  
努力 到 救援 一个 囚犯 合法地 在 我的 保管 在 这 收费 的 一个  
['sɪri:z] [ʌv; əv] [frɔ:dz] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,  
**series of frauds in the Mexican Republic** ,  
系列 的 欺诈 在 这 墨西哥 共和国 ,  
试图营救一名因在墨西哥共和国犯下一系列欺诈罪行而被我合法拘留的囚犯,

— [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ekstrə'dɪŋ] [kɔ:rt] [æt; ət][baʊ; boʊ] [stri:t] [tu:; tə]  
— **a girl whom I am taking to the Extradition Court at Bow Street to**  
— 一个 女孩 谁 我 是 采取 到 这 引渡 法庭 在 弓 街道 到  
[ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] ['pepəɹz] ;  
**await the arrival of the necessary papers** ;  
等待 这 到达 的 这 必要的 文件 ;  
—我要带她去鲍街引渡法庭,等待相关文件的到来;

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] .  
**and I warn you all to be careful what you say to me** .  
和 我 警告 你 全部 到 是 小心 什么 你 说 到 我 .  
我警告你们所有人,说话要小心。

[ 'eni] [rɪ'mɑ:rk] [ju:; jʊ] [ 'hæpən] [tu:; tə] [meɪk] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][ju:z] [ɪn] [ 'eɪd əns] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,  
**Any remark you happen to make now I shall use in evidence against you** ,  
任何 评论 你 发生 到 制作 现在 我 将 使用 在 证据 反对 你 ,  
你现在说的任何话,我都会用作指控你的证据。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ][dəʊnt][get] [pʊt] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɜ:rm][ʌv; əv]['pi:n(ə)l]  
**and if the lot of you don't get put away for a long term of penal**  
和 如果 这 很多 的 你 不 得到 放 离开 为了 一个 长的 学期 的 刑事  
['sɜ:rvɪtu:d] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ 'maɪti] [ɑ:d] [tu:; tə][em 'i:] .  
**servitude it will be mighty odd to me** .  
奴役 它 将要 是 强大的 奇怪的 到 我 .  
如果你们这些人没有被判处长期苦役,我会觉得非常奇怪。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [gæŋ] [ʌv; əv] [ 'fi:meɪl] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [strʌk] . “  
**You are certainly the wickedest gang of females I have ever struck** . ”  
你 是 当然 这 最邪恶的 帮派 的 女性 我 有 曾经 击 . ”  
你们绝对是我遇到过的最邪恶的一群女人。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [strʌk] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [retʃ] , ” [skri:md] [ðə; ði] [ 'wʊmən] [hænd] ,  
“ **And I'll strike you** , **you wretch** , ” **screamed the woman Hand** ,  
“ 和 患病的 罢工 你 , 你 可怜虫 , ” 尖叫 这 女士 手 ,  
“我要打你,你这个恶棍!”汉德女人尖叫道。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tʊːrn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] [kɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][said]  
**and before I could turn the woman in black caught me a blow on the side**  
和 前 我 可以 转动 这 女士 在 黑色的 捕捉 我 一个 吹 在 这 边  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [sent][em ˈiː] [ˈkræʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [siːt] .  
**of the head that sent me crashing to my seat .**  
的 这 头 那 发送 我 崩溃 到 我的 座位 .  
还没等我转身，那个黑衣女人就一拳打在我的头部侧面，把我打得重重地摔在了座位上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [ðeɪ] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .  
**That was the only chance they had , but they took it almost in a flash .**  
那 曾是 这 仅有的 机会 他们 有 , 但 他们 采取 它 几乎 在 一个 闪光 .  
那是他们唯一的机会，但他们几乎瞬间就抓住了它。  
[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][treɪn] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈvɑːks,hɔl] ,  
**Just then the train was drawing into Vauxhall ,**  
只是 然后 这 火车 曾是 绘画 进入 沃克斯豪尔 ,  
就在这时，火车驶入了沃克斯豪尔站。

[ænd; ənd][laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðeɪ] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn]  
**and like lightning they tore open the door of the carriage and sprang on**  
和 喜欢 闪电 他们 撕裂 打开 这 门 的 这 运输 和 弹簧 在  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,  
**to the platform ,**  
到 这 平台 ,  
他们像闪电般撕开车门，跳上站台。

[tuː; tə] [dɪsəˈpɪr] [ˈɪnstəntli] [ɪn][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .  
**to disappear instantly in a bewildering network of waiting - rooms .**  
到 消失 即刻 在 一个 扑朔迷离 网络 的 等待 - 房间 .  
瞬间消失在令人眼花缭乱的候诊室网络中。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [rɪˈliːvd] [ðæn; ðən] [ˈlðərwaɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [flaɪt] ,  
**For my own part , I was rather relieved than otherwise at their flight ,**  
为了 我的 自己的 部分 , 我 曾是 相当 松了口气 比 否则 在 他们的 航班 ,  
就我个人而言，他们的离境让我感到更多的是如释重负。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊːrnd] [tuː; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [kəˈmiːl] - [ɑːn][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]  
**and I turned to congratulate Camille Velasquon on the skill with which we**  
和 我 转向 到 祝贺 卡米尔 - 在 这 技能 和 哪个 我们  
[hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [aʊtˈwɪt] [ðem; ðəm] .  
**had managed to outwit them .**  
有 管理 到 智胜 他们 .  
于是我转身向卡米尔·维拉斯昆表示祝贺，称赞我们凭借高超的技巧智胜了他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] !  
**But she , too , had disappeared !**  
但 她 , 也 , 有 消失 !  
但她也消失了！

[ˈtʃæptər] [twelv] .  
**Chapter Twelve .**  
章 十二 .  
第十二章。

[wʌt] [ðə; ði][ˈpepərz] [sed] .  
**What the Papers Said .**  
什么 这 文件 说 .  
报纸上说了什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .  
**With a startled exclamation I began to search up and down .**  
和 一个 惊慌 感叹 我 开始 到 搜索 向上 和 向下 .  
我惊叫一声，开始上下寻找。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][oʊn] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

At first , I own , I did not know what to do .  
在 第一的 , 我 自己的 , 我 做过 不是 知道 什么 到 做 .

起初, 我完全不知道该怎么办。

[truː] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lə:kt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli]  
True , the mystery of how that carriage door had been unlocked was quickly  
真的 , 这 神秘 的 如何 那 运输 门 有 到过 已解锁 曾是 迅速地  
[ɪ'luːsɪdeɪtɪd] ,  
elucidated ,  
阐明 ,

没错, 那扇马车门是如何被打开的谜团很快就被解开了。

[fɔːr; fər][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [lʊkt] [aʊt][aɪ] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [drɔːn] [juː 'es] [ə'boːŋ] [ə; eɪ]  
for directly I looked out I saw that the engine had drawn us along a  
为了 直接地 我 看起来 出去 我 锯 那 这 引擎 有 绘制 我们 沿着 一个  
[ˈsɪŋg(ə)] [set][ʌv; əv] ['metlɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['steɪf(ə)n] [wer] [p'lætʃmz] [stʊd] [kwɔɪt] [kloʊz]  
single set of metals to a point in the station where platforms stood quite close  
单身的 放 的 金属 到 一个 观点 在 这 车站 在哪里 平台 站立 相当 关闭  
[tuː; tə][ðə; ði] ['sa:ləteri] [træk] .  
to the solitary track .  
到 这 孤 追踪 .

因为我向外望去, 看到火车头沿着一条铁轨把我们拉到了车站的某个地方, 那里的站台离那条孤零零的铁轨很近。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] ,  
There were plenty of porters on either side of the compartment ,  
那里 是 很多 的 搬运工 在 任何一个 边 的 这 隔间 ,  
车厢两侧有很多搬运工。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['iːziɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrli][tuː; tə]  
and it was no doubt the easiest thing in the world for the girl to  
和 它 曾是 不 怀疑 这 最容易 事物 在 这 世界 为了 这 女孩 到  
['bekən] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ænd; ænd][tuː; tə][slɪp] [ɔːf][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]  
beckon one to her assistance and to slip off as I was seeking to  
招手 一 到 她 协助 和 到 滑 离开 作为 我 曾是 寻求 到  
[dɪ'skʌvər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðæt] [ʃæm] [frʌm; frəm] ['brɔːdmɔːr] [ænd; ænd][hɜːr; hər]  
discover what became of that sham warderess from Broadmoor and her  
发现 什么 成为 的 那 假 女狱警 从 布罗德莫尔 和 她  
[kən'fedərəts] .  
confederates .  
南方邦联 .

毫无疑问, 对那个女孩来说, 招手叫人来帮忙然后溜走是世界上最容易的事, 而我当时正在调查那个来自布罗德莫尔的冒牌女看守和她的同伙的下落。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][goʊ][æt; ət][ɔːli] ?  
But why should she go at all ?  
但 为什么 应该 她 去 在 全部 ?

但她为什么要去呢?

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .  
At that point she was perfectly safe .  
在 那 观点 她 曾是 完美 安全的 .

那时她完全安全了。

[aɪ][hæd; həd] ['biːtn] [ɔːf][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][æb'dʌkt][hɜːr; hər] .  
I had beaten off the attempt to abduct her .  
我 有 被打败 离开 这 试图 到 拐 她 .  
我击退了绑架她的企图。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**So far as either of us could foresee she would be able to go to her**  
所以 远的 作为 任何一个 的 我们 可以 预见 她 会 是 有能力的 到 去 到 她  
[ˈrefju:dʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈbrʊnoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈseɪfti]  
**refuge at the headquarters of the Order of St . Bruno with perfect safety**  
避难所 在 这 总部 的 这 命令 的 英石 : 布鲁诺 和 完美的 安全  
[ænd; ənd] [i:z] .  
**and ease** .  
和 舒适 :

据我们两人所预见，她可以非常安全、轻松地前往圣布鲁诺骑士团总部避难。

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] !  
**And yet , just as I had secured this , she had vanished !**  
和 然而 , 只是 作为 我 有 安全 这 , 她 有 消失了 !  
然而，就在我确保这一点的时候，她却消失了！

[wʌt] [ɪk'skju:s][kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [tu:; tə][hoʊ'zeɪ] - ?  
**What excuse could I make to José Casteno ?**  
什么 原谅 可以 我 制作 到 何塞 - ?  
我该如何向何塞·卡斯特诺解释呢？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fri:k] [ɔ:r] , [ˈæftər][ɔ:l] ,  
**And could it have been a sudden freak or , after all ,**  
和 可以 它 有 到过 一个 突然 怪物 或者 , 后 全部 ,  
这会不会只是一次突如其来的意外，或者，归根结底.....

[hæd; həd] [ˈsʌmbɑ:di] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][em 'i:] [wen] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ,  
**had somebody got the better of me when my back was turned , and ,**  
有 某人 得到 这 更好的 的 我 什么时候 我的 后退 曾是 转向 , 和 ,  
趁我转身的时候，有人占了我便宜，而且，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hænd] , [hæd; həd] [ˈkɪdnæpt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**in spite of the woman Hand , had kidnapped the girl in the flash of a**  
在 尽管如此 的 这 女士 手 , 有 被绑架 这 女孩 在 这 闪光 的 一个  
[ˈmoʊmənt] ?  
**moment ?**  
片刻 ?  
尽管汉德是个女人，但她却在瞬间绑架了那个女孩？

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,  
**For my own part ,**  
为了 我的 自己的 部分 ,  
就我个人而言，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ˈsteɪ(ə)n] [laɪk] [ˈvɑ:ks,hɔl] [ʃi:; ʃi]  
**I confess I could not believe that in a busy and crowded station like Vauxhall she**  
我 承认 我 可以 不是 相信 那 在 一个 忙碌的 和 挤 车站 喜欢 沃克斯豪尔 她  
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪpt] [ɔ:f] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [θru:] [ə; eɪ] [lɒkt] [ˈkæərɪdʒ] [dɔ:r] [wɪ'ðəʊt]  
**could have been whipped off so suddenly through a locked carriage door without**  
可以 有 到过 鞭打 离开 所以 突然 通过 一个 已锁定 运输 门 没有  
[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .  
**a sound if only she had had any desire to remain .**  
一个 声音 如果 仅有的 她 有 有 任何 欲望 到 保持 .

我承认，我简直不敢相信，在像沃克斯豪尔这样繁忙拥挤的车站，如果她真的想留下来，她竟然能如此突然地被悄无声息地从锁着的车厢门里带走。

[pər'hæps] , [tu:] ,  
**Perhaps , too ,**  
也许 , 也 ,  
或许也是这样。



[hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [frʌm; frəm] - [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)] [tuː; tə] [saʊθ] [ˈlʌndən] [ˈoʊnli]  
**her secret instructions from Casteno were to travel to South London only**  
她 秘密 指示 从 - 是 到 旅行 到 南 伦敦 仅有的  
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɑːrt] [ˈkʌmpəni] [wið; wiθ] [em ˈiː] .  
**and then to part company with me .**  
和 然后 到 部分 公司 和 我 .

卡斯特诺给她的秘密指示是，她只需前往伦敦南部，然后与我分道扬镳。

[naʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈveri] [veɪg] [ðə; ði] [ˈspænjərd] [hæd; həd]  
**Now I came to think of it I remembered how very vague the Spaniard had**  
现在 我 来了 到 思考 的 它 我 记得 如何 非常 模糊的 这 西班牙人 有  
[bɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈbɪznəs] ,  
**been about the entire business ,**  
到过 关于 这 全部的 商业 ,  
现在想想，我才想起来那个西班牙人对整件事的描述有多么含糊其辞。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈhæpən] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .  
**particularly as to what was to happen when the journey was over .**  
特别 作为 到 什么 曾是 到 发生 什么时候 这 旅行 曾是 超过 .  
尤其是关于旅程结束后会发生什么。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ] [siːmd] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [θruː]  
**In the end I seemed compelled to decide that the girl had gone off through**  
在 这 结尾 我 似乎 被迫 到 决定 那 这 女孩 有 已消失 离开 通过  
[hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,  
**her own free will ,**  
她 自己的自由的 将要 ,  
最后，我不得不认定，这个女孩是出于自愿离开的。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˈmɪstɪf] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] [aɪ] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv]  
**but in order to make quite certain that no mischief was afoot I leaped out of**  
但 在 命令 到 制作 相当 肯定 那 不 恶作剧 曾是 步行 我 跳跃 出去 的  
[ðə; ði] [treɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [ˈsaʊndɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði]  
**the train just as the whistle sounded for its departure and searched the**  
这 火车 只是 作为 这 哨 听起来 为了 它是 离开 和 搜索 这  
[ˈsteɪf(ə)n] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .  
**station through and through .**  
车站 通过 和 通过 .  
但为了确保没有发生任何不测，火车鸣笛启程的那一刻，我立刻跳下车，把车站里里外外都搜了个遍。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd] [aɪ] [dɪˈskʌvər] .  
**Not a sign of my charge could I discover .**  
不是 一个 符号 的 我的 收费 可以 我 发现 .  
我丝毫没有发现任何与我的指控有关的迹象。

[ðen] [aɪ] [dɪd] [wʌt] , [pərˈhæps] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] .  
**Then I did what , perhaps , I ought to have done in the first place .**  
然后 我 做过 什么 , 也许 , 我 应该 到 有 完毕 在 这 第一的 地方 .  
然后我做了或许我一开始就应该做的事。

[aɪ] [braɪbd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [tuː; tə] [ɪnˈtɛrəgeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,  
**I bribed one of the porters to interrogate his comrades on the subject ,**  
我 受贿 一 的 这 搬运工 到 审问 他的 同志们 在 这 主题 ,  
我贿赂了一名搬运工，让他就此事审问他的同伴。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [gɑːt] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪf(ə)n] [hændz] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi]  
**and finally got word from one of the station hands what appeared to be**  
和 最后 得到 单词 从 一 的 这 车站 双手 什么 出现 到 是  
[ðə; ði] [ˈriːəl] [truːθ] .  
**the real truth .**  
这 真实的 真相 .  
最后，他从车站的一名工作人员那里得知了似乎是真相的消息。

[ə; eɪ] ['pɔ:rtli] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] ,  
**A portly but distinguished looking stranger** ,  
一个 肥胖的 但 杰出的 寻找 陌生人 ,  
一位身材略胖但相貌堂堂的陌生人

[hu:] ['kæriəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [er] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] [drest] ,  
**who carried himself with a military air and was exceedingly well dressed** ,  
WHO 携带 他自己 和 一个 军队 空气 和 曾是 非常 出色地 穿着 ,  
他举止间透着军人的气质，衣着也极其考究。

[wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu;; tə][step] ['fɔ:rwərd] [tu;; tə][ðə; ði] ['kæriədʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] - [wʌz; wəz]  
**was observed to step forward to the carriage in which Miss Velasquon was**  
曾是 观察到 到 步 向前 到 这 运输 在 哪个 错过 - 曾是  
[ˈsi:tɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dru:] [tu;; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd][tu;; tə] [pæs] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]  
**seated as soon as the train drew to a standstill and to pass her a**  
坐着 作为 很快 作为 这 火车 画 到 一个 停顿 和 到 经过 她 一个  
[smɔ:l] [kɑ:rd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['veri] [greɪt] [heɪst] .  
**small card on which he had written something in very great haste** .  
小的 卡片 在 哪个 他 有 书面 某物 在 非常 伟大的 匆忙 .  
火车一停稳，就有人看到他走到维拉斯昆小姐所在的马车旁，递给她一张小卡片，上面匆匆写着什么。

[ðə; ði][gɜ:rl][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ['ɪnstəntli] [ʃi;; ʃi] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .  
**The girl nodded instantly she read his message** .  
这 女孩 点头 即刻 她 读 他的 信息 .  
女孩一看到他的信息就立刻点了点头。

[ˌðerˈɑ:n] , [ðə; ði][mæn] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ki:] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði]  
**Thereon , the man whipped out a a train key , and in a flash threw open the**  
其上 , 这 男人 鞭打 出去 一个 一个 火车 钥匙 , 和 在 一个 闪光 扔 打开 这  
[ˈdɔ:rweɪ] ,  
**doorway** ,  
门口 ,  
于是，那人迅速掏出一把火车钥匙，一眨眼的功夫就打开了车门。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] [slɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] ,  
**through which the girl slipped like a shadow** ,  
通过 哪个 这 女孩 滑倒了 喜欢 一个 阴影 ,  
女孩像影子一样溜了过去，

[lɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɜ:z] [æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi][wɜ:r; wər][sʌm; səm][oʊld] , ['ɪntɪmət] ,  
**linking her arm in the stranger's as though he were some old , intimate** ,  
链接 她 手臂 在 这 陌生人的 作为 尽管 他 是 一些 老的 , 亲密的 ,  
[ænd; ənd] ['haɪli] - ['trʌstɪd] [frend] .  
**and highly - trusted friend** .  
和 高度 - 可信 朋友 .  
她挽着陌生人的胳膊，仿佛他是一位年长、亲密、值得信赖的老朋友。

[nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]  
**Next instant they were lost in the maze of people on the platform ; but a**  
下一个 立即的 他们 是 丢失的 在 这 迷宫 的 人们 在 这 平台 ; 但 一个  
[nu:z] [læd] ,  
**news lad** ,  
消息 小伙子 ,  
下一刻，他们就迷失在站台上熙熙攘攘的人群中；但一个报童，

[hu:] [soʊld] ['pepərz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['eksɪt] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði][træmz] , [keɪm] ['fɔ:rwərd] ,  
**who sold papers outside the main exit close to the trams , came forward** ,  
WHO 卖 文件 外部 这 主要的 出口 关闭 到 这 电车 , 来了 向前 ,  
在靠近电车的主出口外卖报纸的人站了出来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt][hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)] [kwaɪt] [wel] ,  
**and he declared that he recollected seeing the couple quite well** ,  
和 他 声明 那 他 回忆 看到 这 夫妻 相当 出色地 ,  
他声称自己清楚地记得见过这对夫妇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [droʊv]  
**and that they entered a carriage that was waiting near at hand and drove**  
和 那 他们 进入 一个 运输 那 曾是 等待 靠近 在 手 和 驾驶  
[ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] .  
**off in the direction of Victoria** .  
离开 在 这 方向 的 维多利亚 .  
然后他们上了一辆停在附近的马车，朝维多利亚方向驶去。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:ntent] .  
**With that I had to be content** .  
和 那 我 有 到 是 内容 .  
我只能接受这个结果了。

['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ɔ:r][bəd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ðen] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .  
**Whether it was good or bad I had no means then to determine** .  
无论 它 曾是 好的 或者 坏的 我 有 不 方法 然后 到 决定 .  
当时我无法判断这件事是好是坏。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]  
**I could only hope that things had turned out as well as they ought to**  
我 可以 仅有的 希望 那 事物 有 转向 出去 作为 出色地 作为 他们 应该 到  
[hæv; həv] [dʌn] .  
**have done** .  
有 完毕 .  
我只能希望事情最终能像它应该的那样发展。

['ɪnwərdli] , [haʊ'evər] ,  
**Inwardly , however** ,  
内心 , 然而 ,  
然而，在内心深处，

[aɪ] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [mɔ:ɪr] [æt; ət][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ðə; ði][nekst]  
**I registered a vow that I would get more at the mind of my employer the next**  
我 挂号的 一个 发誓 那 我 会 得到 更多的 在 这 头脑 的 我的 雇主 这 下一个  
[taɪm][hi:; hi][sent][em 'i:] ['terɪŋ] [hæf] [ə'krɔ:s] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,  
**time he sent me tearing half across England to the rescue of a girl** ,  
时间 他 发送 我 撕裂 一半 穿过 英格兰 到 这 救援 的 一个 女孩 ,  
我暗自发誓，下次老板再派我横跨半个英格兰去救女孩时，我一定要好好琢磨琢磨他到底是怎么想的。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fæsɪnertɪŋ] [ʃi:; ʃi] [mɑ:t] [bi:; bi] , [ɔ:r][ɪn] [wʌt] ['perəl] .  
**no matter how fascinating she might be , or in what peril** .  
不 事情 如何 迷人 她 可能 是 , 或者 在 什么 危险 .  
无论她多么迷人，或者身处何种危险之中。

[ðen] [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vɪŋ] ['pepəɪz] ,  
**Then I bought a copy of one of the evening papers** ,  
然后 我 买 一个 复制 的 一 的 这 晚上 文件 ,  
然后我买了一份晚报。

[ænd; ənd] [heɪlɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm] [də'rektɪd] [ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]  
**and hailing a hansom directed the driver to take me back to my offices**  
和 欢呼 一个 汉森 指导 这 司机 到 拿 我 后退 到 我的 办公室  
[ɪn][ 'stæntən; 'stɑ:- ] [stri:t] ,  
**in Stanton Street** ,  
在 斯坦顿 街道 ,  
我拦下一辆马车，指示司机送我回位于斯坦顿街的办公室。

[wɜː] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**where Don José had promised to telegraph to me .**

在哪里 大学教师 何塞 有 承诺 到 电报 到 我 .

唐·何塞曾答应给我发电报。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][sæt] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,  
**For a time I sat well back in the soft ,**

为了 一个 时间 我 卫星 出色地 后退 在 这 柔软的 ,

有一段时间, 我舒服地坐在柔软的座椅后面,

[wel] - [ʌpˈhoʊlstərd] [kæb][ænd; ənd][let][maɪ] [θɔːts] [rʌn] [ˈraɪət][ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]  
**well - upholstered cab and let my thoughts run riot on the extraordinary series of**

出色地 - 软垫 出租车 和 让 我的 想法 跑步 暴动 在 这 非凡的 系列 的

[ədˈventʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [fɪrs] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːkʃn]  
**adventures that had befallen since I had made that fierce fight in the auction**

冒险 那 有 发生 自从 我 有 制成 那 凶猛的 斗争 在 这 拍卖

[ruːm] .  
**room .**

房间 .

我坐进装饰精美的驾驶室, 任思绪驰骋, 回想起自从我在拍卖厅里进行了一场激烈的搏斗之后, 发生的一系列非凡的冒险经历。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [wʌn]  
**Have you ever noticed that there is something mysterious in the mere fact that one**

有 你 曾经 注意到 那 那里 是 某物 神秘 在 这 仅仅 事实 那 一

[hæz; həz] [ ˈpəːtʃəst ] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈɪdɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ðæt] [meɪks] [wʌn][ə; eɪ] [preɪ]  
**has purchased a copy of the last edition of a paper that makes one a prey**

有 购买 一个 复制 的 这 最后的 版 的 一个 纸 那 制作 一 一个 猎物

[tuː; tə] [ˈretrəspekt] ?  
**to retrospect ?**

到 回顾 ?

你有没有注意到, 仅仅是购买了一份报纸的最后一期, 就似乎有一种神秘的力量, 使人容易陷入回顾的情绪中?

[naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ten][ɑːn] [wɪt] [aɪ] [ˈpɜːrtʃəs] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈdʒɜːrn(ə)l][aɪ] [ˈnevər] [glæns]  
**Nine times out of the ten on which I purchase an evening journal I never glance**

九 时代 出去 的 这 十 在 哪个 我 购买 一个 晚上 杂志 我 绝不 瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] .  
**at the columns .**

在 这 列 .

十次我买一本晚间杂志, 有九次我根本不会去看专栏。

[bʌt; bət] [wʌns] [let][em ˈiː] [əˈmɪt][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] , [ˈiːvəli] - [ˈfoʊldɪd] [ʃiːt] ,  
**But once let me omit to provide myself with a damp , evilly - folded sheet ,**

但 一次 让 我 忽略 到 提供 我 和 一个 潮湿 , 邪恶地 - 折叠 床单 ,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈretʃɪd] .  
**and I am wretched .**

和 我 是 可怜 .

但只要我忘记给自己准备一张潮湿、折叠得乱七八糟的床单, 我就痛苦不堪。

[ɔːl] [maɪ] [ nəːvs ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .  
**All my nerves are on the alert .**

全部 我的 神经 是 在 这 警报 .

我浑身神经紧绷。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] .  
**I can think of nothing to interest me .**

我 能 思考 的 没有什么 到 兴趣 我 .

我什么都提不起兴趣。

[ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [ˈdʒɜːrni] [siːmz] [ʌv; əv][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][lenkθ; lenθ] .

The shortest journey seems of intolerable length .  
这 最短 旅行 似乎 的 无法容忍 长度 :

最短的旅程似乎也漫长得令人难以忍受。

[aɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp] [fægd] , [ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] .

I finish up fagged , irritable , and stupid .  
我 结束 向上 疲惫不堪 , 易怒的 , 和 愚蠢的 :

我下班后感到筋疲力尽、烦躁易怒、头脑昏沉。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As a matter of fact ,  
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上,

[aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈkɑːpi] [ðæt] [pərˈtɪkjələr]

I am certain I should never have looked at that particular copy that particular

我 是 肯定 我 应该 绝不 有 看起来 在 那 特别的 复制 那 特别的  
[naɪt] [hæd; həd][nɑːt] [tuː] [ˈleðər] - [lʌndʒd] [ˈpeɪpər] “ [rʌnəːz] ,  
night had not two leather - lunged paper “ runners ,  
夜晚 有 不是 二 皮革 - 猛扑 纸 “ 跑步者 ,

我确信, 如果不是两个肺活量惊人的报纸“跑者”, 我那天晚上绝对不应该去看那份报纸。

” [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [senˈseɪʃənz] ,

” who live on Metropolitan sensations ,  
” WHO 居住 在 大都会 感觉 ,

“那些靠都市风情生活的人,

[ˈsʌd(ə)nli] [luːmd] [ʌp][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][æz; əz][wiː; wi] [ˈrætlɪd] [pæst][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]

suddenly loomed up on either side of the cab as we rattled past the site of

突然 迫近 向上 在 任何一个 边 的 这 出租车 作为 我们 摇晃 过去的 这 地点 的  
[ðə; ði][oʊld] [ˈmɪlˌbæŋk] [ˈprɪzn] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][ˈpepərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][emˈiː] .  
the old Millbank Prison and waved their papers in front of me .  
这 老的 米尔班克 监狱 和 挥手 他们的 文件 在 正面 的 我 :

当我们呼啸着经过旧米尔班克监狱遗址时, 驾驶室两侧突然冒出两个人, 在我面前挥舞着他们的文件。

” [ˈhɔːrəb(ə)l][ˈtrædzədi][ɪn] [ˈwaɪthɔːl] [kɔːrt] !

” Horrible tragedy in Whitehall Court !  
” 可怕 悲剧 在 白厅 法庭 !

“白厅法院发生了可怕的悲剧! ”

” [ðeɪ] [rɔːrd] .

” they roared .  
” 他们 咆哮 :

他们咆哮道。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhænsəm] [ʃɑːt] [pæst][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði]

The driver whipped up his horse , and the hansom shot past them into the

这 司机 鞭打 向上 他的 马 , 和 这 汉森 射击 过去的 他们 进入 这  
[ˈgæðərɪŋ] [ˈblæknəs] ,  
gathering blackness ,  
采集 黑 ,

车夫策马扬鞭, 双轮马车飞驰而过, 消失在越来越浓的黑暗中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz] [ræŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] .

but the echo of their words rang through my brain .  
但 这 回声 的 他们的 字 响铃 通过 我的 脑 :

但他们的话语却在我脑海中不断回响。

” [ˈhɔːrəb(ə)l][ˈtrædzədi][ɪn] [ˈwaɪthɔːl] [kɔːrt] .

” Horrible tragedy in Whitehall Court .  
” 可怕 悲剧 在 白厅 法庭 :

“白厅法院发生了一起可怕的悲剧。”

” [waɪ] , [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ˈdɔːrɪs] [lɪvd] ！  
” **Why** , **I recollected suddenly that was where Doris lived** ！  
” 为什么 , 我 回忆 突然 那 曾是 在哪里 多丽丝 居住地 ！

“哎呀，我突然想起来，多丽丝就住在那里！”

[kʊd; kəd] [ˈsʌmθɪŋ] — [oʊ] , [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] ； [ðɪs] [flaɪt] [ʌv; əv] [kəˈmiːl] -  
**Could something — oh , no , it was ridiculous ; this flight of Camille Velasquon**  
可以 某物 — 哦 , 不 , 它 曾是 荒谬的 ； 这 航班 的 卡米尔 -

[hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] [ˈnɜːrvəs] .  
**had made me nervous** .  
有 制成 我 紧张的 .

是不是有什么事——哦，不，这太荒谬了；卡米尔·维拉斯昆的这次飞行让我感到紧张。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfræntɪk] [græb] [æt; ət] [maɪ] [ˈpeɪpər] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡloʊb] ,  
**None the less , I made a frantic grab at my paper — it was a Globe** ,  
没有任何 这 较少的 , 我 制成 一个 疯狂的 抓住 在 我的 纸 — 它 曾是 一个 地球 ,

尽管如此，我还是慌忙抓起报纸——那是一份《环球报》。

[aɪ] [rɪˈmembər] — [ˈsʌmhaʊ] [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [noʊts] [sʌt] [ˈtraɪfəlz] [ɪn] [ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈkraɪsɪs] — [ænd; ænd]  
**I remember — somehow one always notes such trifles in a supreme crisis — and**  
我 记住 — 不知何故 — 总是 笔记 这样的 琐事 在 一个 最高 危机 — 和

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪfθ] [peɪdʒ] ,  
**with trembling fingers I turned to the fifth page** ,  
和 发抖 手指 我 转向 到 这 第五 页 ,

我记得——不知为何，在危急关头，人们总是会注意到这些琐事——于是我颤抖着手指翻到了第五页。

[wer] , [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [oʊld] [ɪkˈspɪəriəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ænd; ænd] [moʊst]  
**where , I knew from old experience , I should find the latest and most**  
在哪里 , 我 知道 从 老的 经验 , 我 应该 寻找 这 最新的 和 最多

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈɡɪv(ə)n] .  
**important intelligence given** .  
重要的 智力 给定 .

根据以往经验，我知道在那里可以找到最新、最重要的情报。

[ɑː] ！  
**Ah** ！  
啊 ！

啊！

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [mɪˈsteɪkən] .  
**I was not mistaken** .  
我 曾是 不是 错误 .

我没弄错。

[hɪr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] :  
**Here it was** :  
这里 它 曾是 :

就是这里：

[ˈmɜːrdər] [ɪn] [ˈwaɪthɔːl] [kɔːrt]  
**MURDER IN WHITEHALL COURT**  
谋杀 在 白厅 法庭

白厅法院谋杀案

[əˈnʌðər] [mɪˈstɪəriəs] [kraɪm]  
**ANOTHER MYSTERIOUS CRIME**  
其他 神秘 犯罪

又一起神秘罪案

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?  
**But what was that ?**  
但 什么 曾是 那 ?

但那是什么？

[fə'mɪliər] [neɪmz] ?  
Familiar names ?  
熟悉的 姓名 ?

熟悉的名字？

[ˈpi:p(ə)l] , [si:nz] , [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] !  
People , scenes , circumstances I recalled as though they were my own !  
人们 , 场景 , 情况 我 召回 作为 尽管 他们 是 我的 自己的 !

我回忆起那些人物、场景和事，就好像它们都发生在我自己身上一样！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gæsp][aɪ] [held] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʃi:t] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [kæb] [læmp] ,  
With a great gasp I held the pink sheet close to the cab lamp ,  
和 一个 伟大的 喘气 我 握住 这 粉色的 床单 关闭 到 这 出租车 灯 ;

我倒吸一口凉气，把粉红色的床单紧紧地贴在驾驶室的灯前。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] [ˈmædli] [əˈb:ŋ] [ˈpɑ:rləmənt] [stri:t] ,  
and as we were whirling madly along Parliament Street ,  
和 作为 我们 是 旋转 疯狂地 沿着 议会 街道 ;

当我们沿着议会街疯狂旋转时，

[klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self] ,  
close to the actual scene of the crime itself ,  
关闭 到 这 实际的 场景 的 这 犯罪 本身 ;

靠近犯罪现场本身，

[aɪ] [ri:d] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [waɪlst] [aɪ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə]  
I read this account of what had happened whilst I that morning had tried to  
我 读 这 帐户 的 什么 有 发生 而 我 那 早晨 有 尝试 到

[snætʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [ʌv; əv][ˈbrʊkən] [ˈslʌmbər] .  
snatch but a few hours of broken slumber .  
抢夺 但 一个 很少 小时 的 破碎的 睡眠 .

那天早上，我试图抓紧时间睡几个小时，却读到了关于那天发生的事情的描述。

“ [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][sɪks] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪˈkju:liərli] [əˈtroʊfəs] [ˈkærəktər]  
“ About half - past six this morning a murder of a peculiarly atrocious character  
“ 关于 一半 - 过去的 六 这 早晨 一个 谋杀 的 一个 奇特地 极其恶劣 特点

[wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ðæt] [blɔ:k] [ʌv; əv][ˈflæts] [noʊn] [æz; əz] [ɪmˈbæŋkmənt] [ˈmænjnz] [ɪn] [ˈwaɪthɔ:l]  
was discovered in that block of flats known as Embankment Mansions in Whitehall  
曾是 发现 在 那 堵塞 的 公寓 已知 作为 堤 豪宅 在 白厅

[kɔ:rt] .  
Court .  
法庭 .

“今天早上六点半左右，在白厅法院堤岸大厦这栋公寓楼里发现了一起性质极其残忍的谋杀案。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈneɪpiərz] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈrɪtʃərdzən] ,  
It seems that Colonel Napier's valet , a man named Richardson ,  
它 似乎 那 上校 纳皮尔的 代客泊车 , 一个 男人 命名 理查森 ;

看来纳皮尔上校的贴身男仆，名叫理查森，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [əˈweɪk] [ɪn] [ˈkɔ:nsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈtu:θeɪk] ,  
who was early awake in consequence of an attack of toothache ,  
WHO 曾是 早期的 醒 在 结果 的 一个 攻击 的 牙疼 ;

他因牙痛而早早醒来，

[wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [biˈli:vɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər][help] [prəˈsi:dɪŋ]  
was startled by hearing what he believed was a shout for help proceeding  
曾是 惊慌 经过 听力 什么 他 相信 曾是 一个 喊 为了 帮助 进行中

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ru:m] .  
from his master's room .  
从 他的 硕士学位 房间 .

他听到主人房间里传来一声呼救声，吓了一跳。

[hi:; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:kt] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['getɪŋ] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,  
He went at once to the door and knocked , and , on getting no reply ,  
他 去 在 一次 到 这 门 和 敲门 , 和 , 在 获得 不 回复 ,  
他立刻走到门口敲门, 但无人应答,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] ['entərd] ,  
he turned the handle and entered ,  
他 转向 这 处理 和 进入 ,  
他转动门把手走了进去。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə] [si:] ['kɜ:rn(ə)l] [nə'pɪr] [stret[t] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ,  
when he was horrified to see Colonel Napier stretched on the bed ,  
什么时候 他 曾是 惊恐万分 到 看 上校 纳皮尔 拉伸 在 这 床 ,  
当他惊恐地看到纳皮尔上校躺在床上时,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dægə] - [θrʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ded] .  
with a great dagger - thrust in the region of his heart , and quite dead .  
和 一个 伟大的 匕首 - 推力 在 这 地区 的 他的 心 , 和 相当 死的 .  
他被匕首狠狠刺中心脏部位, 当场毙命。

[æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ʃəʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [mi:nz] ['tʃoʊzn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rdəreɪ] [tu:; tə] [ɪ'fekt]  
An open window showed at once the means chosen by the murderer to effect  
一个 打开 窗户 显示 在 一次 这 方法 选定 经过 这 凶手 到 影响  
[æn; ən] ['entrəns] ,  
an entrance ,  
一个 入口 ,  
一扇敞开的窗户立刻暴露了凶手选择的入室方式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zi] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æn; ən] ['aɪərn] [paɪp] [ræn] [pæst] [,aɪ 'ti:]  
which was rendered all the more easy by the fact that an iron pipe ran past it  
哪个 曾是 渲染 全部 这 更多的 简单的 经过 这 事实 那 一个 铁 管道 跑 过去的 它  
[ɑ:n] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
on its way from the roof to the earth .  
在 它是 方式 从 这 屋顶 到 这 地球 .  
由于一根铁管从屋顶通向地面, 正好从它旁边经过, 这使得盗窃变得更加容易。

[ðə; ði] ['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] [spræŋ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kəd; kəd] [si:] [noʊ] [saɪn]  
The valet sprang at once to the window , but he could see no sign  
这 代客泊车 弹簧 在 一次 到 这 窗户 , 但 他 可以 看 不 符号  
[ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] ,  
of any person ,  
的 任何 人 ,  
男仆立刻跳到窗边, 但他没有看到任何人的踪影。

[ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['mesɪndʒə] - [kɔ:l] [fɔ:r; fər]  
and darting to an inner room he turned on a district messenger - call for  
和 飞镖 到 一个 内 房间 他 转向 在 一个 区 信使 - 称呼 为了  
[ðə; ði] [pə'li:s] .  
the police .  
这 警察 .  
他冲进一间内室, 打开区信使呼叫警察。

[ðen] [hi:; hi] [ræn] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .  
Then he ran back to the bedroom .  
然后 他 跑 后退 到 这 卧室 .  
然后他跑回了卧室。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [kəd; kəd] [nɑ:t] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ded] ['meni] ['sekəndz; sɪ'ka:ndz] .  
The colonel could not then have been dead many seconds .  
这 上校 可以 不是 然后 有 到过 死的 许多 秒 .  
上校当时不可能已经死亡几秒钟。



[ˈevriθɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðæt] .  
**Everything pointed to that** .  
一切 尖 到 那 :

种种迹象都表明确实如此。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [waɪ] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] .  
**Nor was it clear why the crime had been committed** .  
也不 曾是 它 清除 为什么 这 犯罪 有 到过 坚定的 :

犯罪动机也不明确。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .  
**Nothing had been removed from the bedroom — nothing at all** .  
没有什么 有 到过 已移除 从 这 卧室 — 没有什么 在 全部 :

卧室里什么都没拿走——什么都没拿走。

[dɪˈtektɪv] - [ɪnˈspektər] [ˈneɪlɜː] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] ,  
**Detective - Inspector Naylor and other officers were quickly on the scene** ,  
侦探 - 检查员 内勒 和 其他 警官 是 迅速地 在 这 场景 ,

侦缉督察奈勒和其他警员迅速赶到现场。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðʊʊ] [ðeɪ] [səːtʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [faɪnd] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɔːr] [ʌv; əv]  
**but although they searched they could not find any trace of the murderer or of**  
但 虽然 他们 搜索 他们 可以 不是 寻找 任何 痕迹 的 这 凶手 或者 的

[ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [diːd] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] .  
**the weapon with which the terrible deed was accomplished** .  
这 武器 和 哪个 这 糟糕的 契据 曾是 完成 :

尽管他们进行了搜寻，但始终没有找到凶手的任何踪迹，也没有找到作案凶器的踪迹。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [ˈmɪstəri] , [fɔːr; fər] [ˈkɜːrn(ə)]  
**At the time of writing , indeed , the crime is enveloped in mystery , for Colonel**  
在 这 时间 的 写作 , 的确 , 这 犯罪 是 被包裹 在 神秘 , 为了 上校

[nəˈpɪr] ,  
**Napier** ,  
纳皮尔 ,

截至撰稿时，这起罪案仍然笼罩在神秘之中，因为纳皮尔上校.....

[huː] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [fɔːr; fər] [ˈherɪfəd] ,  
**who was formerly Member of Parliament for Hereford** ,  
WHO 曾是 以前 成员 的 议会 为了 赫里福德 ,

他曾是赫里福德选区的国会议员，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [haɪ] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [frʌnˈtɪr] ,  
**and had won high recognition for services on the Indian frontier** ,  
和 有 韩元 高的 认出 为了 服务 在 这 印度 边境 ,

并因在印度边境的贡献而获得高度赞誉。

[wʌz; wəz] [kənˈsɪdəd] [baɪ] [ɔːl] [ə; eɪ] [mʊst] [ˈpɔːpjələr] [mæn] .  
**was considered by all a most popular man** .  
曾是 经过考虑的 经过全部 一个 最多 受欢迎的 男人 :

他被所有人认为是一位非常受欢迎的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊər] , [ænd; ənd] [liːvz] [ˈoʊnli] [wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [huː] , [ˈlʌkɪli] ,  
**He was a widower , and leaves only one child , a daughter , who , luckily ,**  
他 曾是 一个 鳏夫 , 和 树叶 仅有的 一 孩子 , 一个 女儿 , WHO , 幸运的是 ,

他是个鳏夫，只留下一个孩子，一个女儿，幸运的是，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .  
**at the time of the tragedy was away on a visit** .  
在 这 时间 的 这 悲剧 曾是 离开 在 一个 访问 :

悲剧发生时，他正在外地探亲。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [aɪ][kənˈfes] [aɪ][felt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [spiːk] ,  
” **For a few moments after reading this I confess I felt at a loss to speak** ,  
” 为了 一个 很少 时刻 后 阅读 这 我 承认 我 毛毡 在 一个 损失 到 说话 ,  
“读完这段话后，我承认有那么一会儿，我一时语塞，说不出话来。”

[tuː; tə] [muːv] , [iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɪdiəs] , [soʊ] [əˈpɔːlɪŋ] , [soʊ]  
**to move , even to think — the thing was so hideous , so appalling , so**  
到 移动 , 甚至 到 思考 — 这 事物 曾是 所以 可怕 , 所以 令人震惊 , 所以  
[kəmˈpliːt] .  
**complete** .  
完全的 .

动弹不得，甚至连思考都做不到——那东西太可怕了，太骇人了，太彻底了。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ][əˈkjuːt] [ðæt][aɪ ˈtiː] [krʌʃt] [ˌem ˈiː] [brɪˈniːθ] [ɪts] [weɪt] .  
**The horror of it all seemed so acute that it crushed me beneath its weight** .  
这 恐怖 的 它 全部 似乎 所以 急性 那 它 碎 我 下面 它是 重量 .  
这一切的恐怖如此强烈，仿佛要将我压垮。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][sɪt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] , [lʊk] [wer] [ðeɪ] [wʊd] ,  
**I could only sit with eyes that , look where they would** ,  
我 可以 仅有的 坐 和 眼睛 那 , 看 在哪里 他们会 ,  
我只能呆呆地坐着，眼神飘忽不定。

[pərˈsiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ˈtʃeɪmbər] — [ðæt] [mæn][aɪ][hæd; həd]  
**perceived nothing but the dread scene in the death chamber — that man I had**  
感知 没有什么 但 这 恐惧 场景 在 这 死亡 房间 — 那 男人 我 有  
[ə; eɪ] [kiːn] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈstrɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**a keen affection for stricken to the heart** .  
一个 敏锐的 感情 为了 受打击的 到 这 心 .

我只看到了死刑室里可怕的一幕——我深爱的那个人心如刀绞。

[ˈmeɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [ˈsʌfər] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɑːks] [get] [ˈkjʊriəsli] [klerˈvɔɪənt] [ɪn][ðə; ði]  
**Maybe some of us who suffer such awful shocks get curiously clairvoyant in the**  
或许 一些 的 我们 WHO 遭受 这样的 可怕 冲击 得到 奇怪的是 通灵者 在 这  
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡretɪst] [ˈtraɪəl] .  
**moments of our greatest trial** .  
时刻 的 我们的 最 审判 .

也许我们当中有些人，在遭受如此可怕的打击后，会在最艰难的时刻产生一种奇特的预知能力。

[aɪ][ˈkænəʊt] [tel] .  
**I cannot tell** .  
我 不能 告诉 .  
我无法判断。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [aɪ] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [kæb] , [peɪd] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [fer] ,  
**I only know I descended from that cab , paid the man his fare** ,  
我 仅有的 知道 我 下降 从 那 出租车 , 有薪酬的 这 男人 他的 票价 ,  
我只知道我下了出租车，付了车费。

[ænd; ænd] [ˈentərd] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ ˈstæntən; ˈstɑː- ] [striːt] , [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .  
**and entered my office in Stanton Street , like one in a trance** .  
和 进入 我的 办公室 在 斯坦顿 街道 , 喜欢 — 在 一个 发呆 .  
他像着了魔似的走进了我位于斯坦顿街的办公室。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ][breɪn] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [daʊt] , [ænd; ænd]  
**All the time my brain was beating through a cloud of horror , doubt , and**  
全部 这 时间 我的 脑 曾是 殴打 通过 一个 云 的 恐怖 , 怀疑 , 和  
[səˈspiʃ(ə)n] ;  
**suspicion** ;  
怀疑 ;

我的大脑一直被恐惧、怀疑和猜忌的阴云笼罩着；

[bʌt; bət] , [ˈfaɪnəli] , [æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**but** , **finally** , **as** **I flung myself into a chair in front of the fire** ,  
但 , 最后 , 作为 我 扔 我 进入 一个 椅子 在 正面 的 这 火 ,  
但最终, 当我猛地扑到火炉前的椅子上时,

[ˈevri] [pɔɪnt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [klɪr] [fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz] [ðʊʊ] [baɪ][ˈmædʒɪk] .  
**every point appeared to clear for me as though by magic** .  
每一个 观点 出现 到 清除 为了 我 作为 尽管 经过 魔法 .  
所有的问题都像变魔术一样, 一下子清晰了起来。

[ðen] [wʌn][ˈterəb(ə)l] [ˈkwestʃən] [ˌsteəd] [ʌp][æ; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] :  
**Then one terrible question stared up at me with awe - inspiring distinctness** :  
然后 一 糟糕的 问题 凝视 向上 在 我 和 敬畏 - 鼓舞人心 明显 :  
这时, 一个可怕的问题以一种令人敬畏的清晰感凝视着我:

[wʌz; wəz] [ðɪs] [kraɪm] [ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][hoʊˈzeɪ] - ?  
**Was this crime the work of José Casteno** ?  
曾是 这 犯罪 这 工作 的 何塞 - ?  
这起犯罪是何塞·卡斯特诺所为吗?

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði][ˈprɑːbləm] ,  
**Somehow the problem** ,  
不知何故 这 问题 ,  
问题似乎出在这里。

[wen] [aɪ][hæd; həd][wʌnz] [ˈstetɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈevər] [aʊt]  
**when I had once stated it to myself and had taken it for ever out**  
什么时候 我 有 一次 声明 它 到 我 和 有 已采取 它 为了 曾经 出去  
[ʌv; əv] [ðæt] [dɪm] [ˈriːdʒən][ʌv; əv][ɪnˈtændʒəb(ə)l][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,  
**of that dim region of intangible speculation** ,  
的 那 暗淡 地区 的 无形 推测 ,  
当我曾经把它告诉自己, 并永远地从那朦胧的、无形的推测领域中剥离出来之后,

[dɪd][nɑːt] [sərˈpraɪz] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈɡreɪtli] .  
**did not surprise me very greatly** .  
做过 不是 惊喜 我 非常 非常 .  
这并没有让我感到非常意外。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ] [riˈkɔːld] [həʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Instinctively I recalled how significant had been the Spaniard's appeal to the**  
本能地 我 召回 如何 重要的 有 到过 这 西班牙人的 上诉 到 这  
[ˈkɜːrn(ə)] [wen] [hiː; hi] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ˈdɔːrɪs][tuː; tə][hoʊld][noʊ] [ˈfɜːrðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]  
**colonel when he threatened to compel Doris to hold no further communication**  
上校 什么时候 他 威胁 到 迫使 多丽丝 到 抓住 不 更远 沟通  
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**with me** .  
和 我 .

我本能地想起, 当西班牙人威胁要强迫多丽丝不再与我联系时, 他对上校的呼吁是多么重要。

" [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪðˈdrɔː] [ðæt] , [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [deɪ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈɡret] [jʊr; jər]  
" **I beg you withdraw that , withdraw it this day , or you will regret your**  
" 我 求 你 提取 那 , 提取 它 这 天 , 或者 你 将要 后悔 你的  
[dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**determination** .  
决心 .

"我求你收回那句话, 今天就收回, 否则你会后悔你的决定。"

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [əˈɡen] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [nelt] ,  
" **Then I saw again Don José as he had looked when he knelt** ,  
" 然后 我 锯 再次 大学教师 何塞 作为 他 有 看起来 什么时候 他 跪下 ,  
"然后我又看到了唐·何塞跪着时的样子,

[dʒʌst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,  
**just where I was sitting at that moment** ,  
只是 在哪里 我 曾是 坐着 在 那 片刻 ,  
当时我就坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌlən] [glɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdægər]  
**with the sullen glare of the flames on his upturned face and his dagger**  
和 这 忧郁 强光 的 这 火焰 在 他的 翻转 脸 和 他的 匕首  
[pɔɪzɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈʃɑːpənɪŋ]  
**poised to catch the light on the edge that he had just finished sharpening**  
准备 到 抓住 这 光 在 这 边缘 那 他 有 只是 完成的 磨利  
[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈtensətɪ] [ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] .  
**with so much intensity and precision** .  
和 所以 很多 强度 和 精确 .

火焰阴沉地照在他仰起的脸上，匕首蓄势待发，准备捕捉火焰在他刚刚用无比的专注和精准磨利的刀刃上的光芒。  
[ˈæftər][ɔːl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn]  
**After all , it was quite possible that the lust of murder had seized him in**  
后 全部 , 它 曾是 相当 可能的 那 这 欲望 的 谋杀 有 查获 他 在  
[ðoʊz] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,  
**those seconds** ,  
那些 秒 ,  
毕竟，很有可能在那几秒钟里，杀人的欲望攫住了他。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪˈself]  
**the desire to make good his own words both to the colonel and to myself**  
这 欲望 到 制作 好的 他的 自己的 字 两个都 到 这 上校 和 到 我  
.  
:  
.  
他渴望兑现自己对上校和我的承诺。  
[aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ][kraɪm] [wen] [ɔːl] [ˈlʌndən] [slept] ; [ænd; ənd] , [əˈlæs] !  
**It would appear so easy to commit a crime when all London slept ; and , alas !**  
它 会 出现 所以 简单的 到 犯罪 一个 犯罪 什么时候全部 伦敦 睡着了 ; 和 , 唉 !

当整个伦敦都沉睡时，犯罪似乎很容易；唉！  
[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːzi] , [ˈpeɪnfəli] , [ˈpɪtləsli] [ˈiːzi] ,  
**it had been easy , painfully , pitilessly easy** ,  
它 有 到过 简单的 , 痛苦地 , 无情地 简单的 ,  
这太容易了，容易得令人痛苦，残酷无情。

[tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] [ˈɡælənt] [oʊld][ˈsoʊldʒər][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .  
**to put an end to that gallant old soldier as he lay slumbering in his bed** .  
到 放 一个 结尾 到 那 英勇 老的 士兵 作为 他 躺 沉睡 在 他的 床 .  
结束这位英勇老兵的生命，当时他正躺在床上酣睡。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ɡreɪt] [ˈdæmɪŋ] [fækt] [stʊd] [aʊt] [əˈɡenst] - — [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Certainly one great damning fact stood out against Casteno — the killing of the**  
当然 一 伟大的 令人震惊的 事实 站立 出去 反对 - — 这 杀 的 这  
[ˈkɜːnəlz] [dɔːɡ] [feɪt] .  
**colonel's dog Fate** .  
上校的 狗 命运 .  
当然，对卡斯特诺来说，有一件非常确凿的事实格外引人注目——他杀死了上校的爱犬费蒂。

[huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈstæbɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ,  
**Who else could have any interest in the stabbing of that poor** ,  
WHO 别的 可以 有 任何 兴趣 在 这 刺 的 那 贫穷的 ,  
除了他，还有谁会对刺杀那个可怜人感兴趣？

[ˈfeɪθf(ə)l] [bru:t] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəɾər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ?  
faithful brute than the murderer of his master ?  
忠实 蛮力 比 这 凶手 的 他的 掌握 ?  
忠诚的野兽比杀害主人的凶手还要忠诚？

[ænd; ənd] [hu:] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˈʌɡli] [ɡæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] [seɪv] [hoʊˈzeɪ] - ?  
And who else could have made that ugly gash in his side save José Casteno ?  
和 WHO 别的 可以 有 制成 那 丑陋的 伤口 在 他的 边 节省 何塞 - ?  
除了何塞·卡斯特诺，还有谁能在他侧腹造成那道难看的伤口？

[nɔ:ɾ] , [ɪnˈdi:d] ,  
Nor , indeed ,  
也不 , 的确 ,  
确实，  
[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsɑ:lɪd] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
was that the only solid link in the chain of guilt I was forging against the  
曾是 那 这 仅有的 坚硬的 关联 在 这 链 的 有罪 我 曾是 锻造 反对 这  
[ˈspænjərd] .  
Spaniard .  
西班牙人 .  
那是我用来指责西班牙人的罪恶链条中唯一坚实的一环。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [riˈkɔ:ld] [haʊ] [ˈkerfəli] [hi; hi][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [wer] [ðə; ði]  
All at once I recalled how carefully he had avoided the passage where the  
全部 在 一次 我 召回 如何 小心 他 有 避免 这 通道 在哪里 这  
[ˈspænjəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstri:kən] [daʊn] .  
spaniel had been stricken down .  
西班牙猎犬 有 到过 受打击的 向下 .  
我突然想起他如何小心翼翼地避开那条猎犬被击倒的通道的。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈæksɪdənt] — [ɔ:r] [ˈkɑ:nʃəns] ?  
Was that accident — or conscience ?  
曾是 那 事故 — 或者 良心 ?  
那究竟是意外，还是良心驱使？

[ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][hi; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [ˈskræmblɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈaɪərn][paɪp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]  
Also the agility he had shown in scrambling up that iron pipe outside the  
还 这 敏捷 他 有 所示 在 争抢 向上 那 铁 管道 外部 这  
- [ɑ:p] [wen] [wi; wi] [went] [tu; tə][spai][ɑ:n] [zu:ʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌʌpˈsterz] [ru:m] .  
hunchback's shop when we went to spy on Zouche from that upstairs room .  
- 店铺 什么时候 我们 去 到 间谍 在 走车 从 那 楼上 房间 .  
还有，当我们从楼上的房间偷窥邹哲时，他敏捷地爬上驼背商店外面的铁管。

[hi; hi][hæd; həd][təʊld][emˈi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [æt; ət] [si:] .  
He had told me , of course , he had learned the trick at sea .  
他 有 讲述 我 , 的 课程 , 他 有 学习 这 诡计 在 海 .  
他当然告诉我，他是在海上学会这招的。

[hi; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ;  
He may have done that ;  
他 可能 有 完毕 那 ;  
他可能做过这件事；

[bʌt; bət] [maɪt] [hi; hi][nɔ:t][ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [sʌm; səm][ˈri:s(ə)nt] [ˈpræktɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪmˈbæŋkmənt]  
but might he not also have acquired some recent practice outside Embankment  
但 可能 他 不是 还 有 获得 一些 最近的 实践 外部 堤  
[ˈmænɪnz] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [si:md] [ˈprɪti] [klɪr] [ðə; ði][ˈmɜ:rdəɾər] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmeθəd] ?  
Mansions which it seemed pretty clear the murderer entered by the same method ?  
豪宅 哪个 它 似乎 漂亮的 清除 这 凶手 进入 经过 这 相同的 方法 ?  
但是，他会不会也在堤岸大厦外练过一些枪法呢？很明显，凶手就是用同样的方法进入了堤岸大厦。

[stʌŋ] [tu:; tə] [despə'reɪʃn] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [faʊl] [sək'ses] [ɪn] [lɪŋkɪŋ] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs]  
**Stung to desperation at my own foul success in linking my employer up with this**  
被蜚了 到 绝望 在 我的 自己的 犯规 成功 在 链接 我的 雇主 向上 和 这  
[ˈɔ:f(ə)l] [kraɪm] [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['trækɪŋ] [ðə; ði][mæn] [daʊn] ,  
**awful crime I resolved that I would lose no time in tracking the man down** ,  
可怕 犯罪 我 已解决 那 我 会 失去 不 时间 在 追踪 这 男人 向下 ,  
因为我成功地将我的雇主与这起可怕的罪行联系起来, 我感到无比愤慨和绝望, 我决心立即追捕这个人。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .  
**and his guilt** .  
和 他的 有罪 .

以及他的罪恶感。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['trezər] [ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f] ['meksɪkoʊ] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][æŋ; ən]  
**What did the Lake of Sacred Treasure in far - off Mexico matter to me in an**  
什么 做过 这 湖 的 神圣 宝藏 在 远的 - 离开 墨西哥 事情 到 我 在 一个  
[ˈaʊər] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best][ænd; ænd]  
**hour red with blood as that was — the blood of one of my best and**  
小时 红色的 和 血 作为 那 曾是 — 这 血 的 一 的 我的 最好的 和  
[ˈtru:ɪst] [frendz] ?  
**truest friends** ?  
最真实的 朋友们 ?

在这样一个血流成河的时刻——那是我最好的朋友之一的鲜血——远在墨西哥的圣宝湖对我来说又有什么意义呢？

[let] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] [ænd; ænd][lɔ:rd] ['sɪrəl] ['kʌθbɜ:tsən] [plɑ:t][ænd; ænd][plæn] .  
**Let the Earl of Fotheringay and Lord Cyril Cuthbertson plot and plan** .  
让 这 伯爵 的 福瑟林盖 和 主 西里尔 卡斯伯特森 阴谋 和 计划 .  
让福瑟林盖伯爵和西里尔·卡斯伯特森勋爵密谋策划吧。

[let] ['mɪstər] ['ku:pər] - ['ferɪt] [aʊt] ['pɪ:tər] [zu:] [ænd; ænd][dræg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]  
**Let Mr Cooper - Nassington ferret out Peter Zouche and drag from him the**  
让 先生 库珀 - 纳辛顿 雪貂 出去 彼得 走车 和 拖 从 他 这  
[ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪfər] ['mænjʊskrɪpts] .  
**secret of the cipher manuscripts** .  
秘密 的 这 密码 手稿 .

让库珀-纳辛顿先生找出彼得·祖什, 从他那里套出密码手稿的秘密。

[eɪ] , [let][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts][send][ðer; ðər][moʊst] ['trʌsti] [spaɪz] ,  
**Ay , let the Jesuits send their most trusty spies** ,  
哎 , 让 这 耶稣会士 发送 他们的 最多 可靠 间谍 ,  
好吧, 就让耶稣会派出他们最可靠的间谍吧。

[aɪ][æt; ət] [li:st] [wʊd] [teɪk] [noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði][mæsk]  
**I at least would take no hand in the struggle again until I had torn the mask**  
我 在 至少 会 拿 不 手 在 这 斗争 再次 直到 我 有 撕裂 这 面具  
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪlən] .  
**from this villain** .  
从 这 恶棍 .

至少在揭开这个恶棍的真面目之前, 我不会再插手这场斗争。

['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] , [aɪ][brɪ'gæŋ] [straɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .  
**Rising impatiently , I began striding rapidly up and down the room** .  
崛起 不耐烦地 , 我 开始 大步走 快速 向上 和 向下 这 房间 .  
我急躁地站起身, 开始在房间里快速来回踱步。

[hɪðər'tu:] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .  
**Hitherto the minutes had gone by on the wings of the wind** .  
迄今为止 这 分钟 有 已消失 经过 在 这 翅膀 的 这 风 .  
此前, 时间仿佛乘着风的翅膀悄然流逝。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]    [kɑ:njəs]    [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt][ʌv; əv][taɪm] ,  
**I had not been conscious of the flight of time** ,  
我 有 不是 到过 有意识的 的 这 航班 的 时间 ,  
我当时并没有意识到时间的流逝。

[ɔ:l'dʊʊ]    [ðə; ði][hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['trævəlɪŋ]    [kla:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:][hæd; həd] ['trævld]    [raʊnd]  
**although the hands on the travelling clock in front of me had travelled round**  
虽然 这 双手 在 这 旅行 钟 在 正面 的 我 有 旅行 圆形的  
[ðə; ði]['daɪəl] [tu:] ,  
**the dial two** ,  
这 拨号 二 ,  
虽然我面前的旅行钟上的指针已经绕表盘转了两圈,

[ɪf] [nɑ:t] [θri:] , [taɪmz] .  
**if not three , times** .  
如果 不是 三 , 时代 .  
如果不是三次, 那就是三次。

[naʊ] [ðə; ði]'sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [si:md] [meɪd] [ʌv; əv] [li:d] .  
**Now the seconds seemed made of lead** .  
现在 这 秒 似乎 制成 的 带领 .  
现在, 每一秒都仿佛是由铅制成的。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pæs] .  
**They would not pass** .  
他们 会 不是 经过 .  
他们不会通过。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt][em 'i:] , [ænd; ənd] ['fretɪd] [em 'i:] .  
**They hung about me , and fretted me** .  
他们 悬挂 关于 我 , 和 有格纹的 我 .  
他们围着我转, 让我心烦意乱。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] :  
**Again and again I asked myself** :  
再次 和 再次 我 问 我 :  
我一遍又一遍地问自己:

“ [waɪ] [dʌz] [nɑ:t][hoʊ'zeɪ] - ['telɪgræf] [em 'i:][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ænd; ənd] [tel]  
“ **Why does not José Casteno telegraph me as he had promised and tell**  
“ 为什么 做 不是 何塞 - 电报 我 作为 他 有 承诺 和 告诉  
[em 'i:] [wer] [hi:; hi][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɜrd] [sɪns] [hi:; hi] [slɪpt]    [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [træk]  
**me where he is and how he has fared since he slipped off on the track**  
我 在哪里 他 是 和 如何 他 有 表现 自从 他 滑倒了 离开 在 这 追踪  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnt[bæk] ?  
**of the hunchback** ?  
的 这 倭 ?  
“何塞·卡斯特诺为什么不按承诺给我发电报, 告诉我他在哪里, 自从他沿着驼背的踪迹溜走后, 他的境况如何呢? ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .  
“ **It was no good** .  
“ 它 曾是 不 好的 .  
“这可不行。”

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt][ðer; ðər] [fɔ:rmɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [nu:] [sə'spɪ(ə)n] ,  
**No answer came , and bit by bit there formed in my mind a new suspicion** ,  
不 回答 来了 , 和 少量 经过 少量 那里 形成 在 我的 头脑 一个 新的 怀疑 ,  
没有得到任何回答, 我的心中渐渐形成了一种新的怀疑。

[ə; eɪ] [nu:] [dred] .  
**a new dread** .  
一个 新的 恐惧 .  
一种新的恐惧。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['spænjərd] [hæd; həd] ['teɪkən] [fraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd]  
**What if the Spaniard had taken fright at the publicity the crime had**  
什么 如果 这 西班牙人 有 已采取 惊吓 在 这 宣传 这 犯罪 有  
[əb'teɪnd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [zuːʃ] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [ɪn]  
**obtained and had left his chase of Zouche to secure his own safety in**  
获得 和 有 左边 他的 追赶 的 走车 到 安全的 他的 自己的 安全 在  
[sʌm; səm] [faːr] - [ɔːf] [lənd] ,  
**some far - off land ,**  
一些 远的 - 离开 土地 ,

如果西班牙人因为案件的曝光而感到害怕，为了自身安全而放弃追捕祖什，逃往遥远的异国他乡，那又会怎样呢？  
[wer] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] ?  
**where he would never be suspected and where he could never be found ?**  
在哪里 他 会 绝不 是 怀疑 和 在哪里 他 可以 绝不 是 成立 ?  
他会去往哪个地方，既不会被怀疑，也永远找不到？

[aɪ] [maɪt] [weɪt] , [ðen] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] : ['kɜːrn(ə)l] [nə'pɪr] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ʌnə'vendʒd]  
**I might wait , then , until the crack of doom : Colonel Napier would remain unavenged**  
我 可能 等待 , 然后 , 直到 这 裂缝 的 厄运 : 上校 纳皮尔 会 保持 未复仇  
.  
:  
.

那么，我或许会等到世界末日来临：纳皮尔上校的复仇将永远无法实现。

['fi:vərɪʃli] [aɪ] [tʊːr] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [bɔːt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [leɪt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Feverishly I tore out into the streets and bought up all the late editions of the**  
狂热地 我 撕裂 出去 进入 这 街道 和 买 向上全部 这 晚的 版本 的 这  
[iːvnɪŋ] ['pepərz] [wɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ] [hændz] [ɑːn] .  
**evening papers which I could lay my hands on .**  
晚上 文件 哪个 我 可以 躺 我的 双手 在 .  
我急忙冲到街上，买下了所有能找到的晚报。

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [kraɪm] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['stɑːlɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ] (ə)n [ʌv; əv] ['lʌndənɜːz] [soʊ] [wel]  
**This mysterious crime had impressed the stolid imagination of Londoners so well**  
这 神秘 犯罪 有 印象深刻 这 沉稳 想像力 的 伦敦人 所以 出色地  
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɒrəz] [ðæt] [end] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪt]  
**accustomed to horrors that end in nothingness to a degree that was quite**  
习惯 到 恐怖 那 结尾 在 虚无 到 一个 程度 那 曾是 相当  
[ʌn'juːʒuəl] ;  
**unusual ;**  
异常 ;

这起神秘的罪案给伦敦人——他们早已习惯了那些最终都无疾而终的恐怖事件——留下了极其罕见的印象；  
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [hæd; həd] [bɔːntɪt] [aʊt] ['ɪntuː] ['lʊrɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn]  
**and all the journals had launched out into lurid descriptions of the dead man**  
和 全部 这 期刊 有 发射 出去 进入 骇人的 描述 的 这 死的 男人  
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [sens] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [siːzd] [ɑːn]  
**and the manner of his passing so that a horrid sense of nausea seized on**  
和 这 方式 的 他的 通过 所以 那 一个 可怕的 感觉 的 恶心 查获 在  
[em 'iː] ,  
**me ,**  
我 ,

所有报纸都开始对死者及其死因进行耸人听闻的描述，这让我感到一阵恶心。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['lʊðsəm] ['entərpraɪz] ;  
**and I cursed journalism and all its loathsome enterprise ;**  
和 我 被诅咒的 新闻业 和 全部它是 令人厌恶的 企业 ;  
我诅咒新闻业及其所有令人厌恶的行径；



[ɔ:ˈbi:ɪt][aɪˈti:][aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ˈi:gər] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ]  
**albeit it I was most eager myself at the same moment to take advantage**  
尽管 它 我 曾是 最多 渴望的 我 在 这 相同的 片刻 到 拿 优势  
[ʌv; əv][ɪts] [dɪsˈkʌvərɪz] .  
**of its discoveries** .  
的 它是 发现

尽管当时我自己也非常渴望利用它的发现。

[wʌn][ˈpeɪpər] , [haʊˈevər] ,  
**One paper , however ,**  
一 纸 , 然而 ,

然而，有一篇论文

[hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ðæt] [θru:] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkɜ:rəns] — [ðə; ði][stɑ:r] —  
**had got a paragraph that threw a new light on the occurrence — the Star —**  
有 得到 一个 段落 那 扔 一个 新的 光 在 这 发生 — 这 星星 —  
[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [θrɑ:bɪŋ] [ˈi:gərnəs] :  
**and I read it with throbbing eagerness :**  
和 我 读 它 和 悸动 渴望 :

我在《星报》上看到一段对这起事件提出新见解的文章，我迫不及待地读了起来：

[ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈθi:əri]  
**A STARTLING THEORY**  
一个 令人震惊 理论

一个惊人的理论

“ [ˈleɪtɪst] [ɪnˈkwaɪərɪz][tu:; tə] - [naɪt] [tend] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [brˈhaɪnd][ðə; ði]  
“ **Latest inquiries to - night tend to show that there is a good deal behind the**  
“ 最新的 查询 到 - 夜晚 趋向 到 展示 那 那里 是 一个 好的 交易 在后面 这  
[deθ] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)] [nəˈpɪr] .  
**death of Colonel Napier .**  
死亡 的 上校 纳皮尔 .

“今晚的最新调查结果显示，纳皮尔上校的死因背后有很多隐情。”

[ðə; ði] [pəˈli:s] [ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɑ:bdʒekt][ðæn; ðən] [θeft] ,  
**The police are certain that the murderer has some other object than theft ,**  
这 警察 是 肯定 那 这 凶手 有 一些 其他 目的 比 盗窃 ,  
警方确信凶手除了盗窃之外还有其他目的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [tæsk][aɪˈti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði]  
**at which task it was said that he must have been disturbed by the**  
在 哪个 任务 它 曾是 说 那 他 必须 有 到过 不安 经过 这  
[ˈsʌd(ə)n] [ˈtæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,  
**sudden tapping on the door by the valet ,**  
突然 窃听 在 这 门 经过 这 代客泊车 ,

据说，他当时正在执行某项任务，一定是受到了男仆突然敲门声的打扰。

[ˈrɪtʃərdəsən] .  
**Richardson** .  
理查森

理查森。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈru:mərd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] [ˈneɪlɜː] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ʌv; əv]  
**It is rumoured that the appearance of Detective Naylor on the scene was of**  
它 是 传闻 那 这 外貌 的 侦探 内勒 在 这 场景 曾是 的  
[set] [dɪˈzain] .  
**set design** .  
放 设计

有传言称，侦探奈勒出现在现场是布景设计的一部分。

[ˈneɪlɜː] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepəɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,  
**Naylor** , **as** **was** **stated in the papers a few days ago** ,  
内勒 , 作为 曾是 声明 在 这 文件 一个 很少 天 前 ,  
正如几天前报纸上报到的那样, 内勒

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [ɪn][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdəɪər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ]  
**has** **the** **warrant in hand** **for** **the** **arrest** **of** **the** **murderer** **of** **young** **George**  
有 这 保证 在 手 为了 这 逮捕 的 这 凶手 的 年轻的 乔治  
[ˈsʌtən] ,  
**Sutton** ,  
萨顿 ,

已持有逮捕杀害年轻乔治·萨顿的凶手的逮捕令。

[ə; eɪ][məən] [huː] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,  
**a** **man** **who** , **it** **will** **be** **remembered** ,  
一个 男人 WHO , 它 将要 是 记得 ,  
人们将会记住他。

[fled] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɑːnəstəri] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ][æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd]  
**fled** **to** **this** **country** **from** **a** **monastery in** **Mexico** **after** **he** **had** **committed**  
逃亡 到 这 国家 从 一个 修道院 在 墨西哥 后 他 有 坚定的  
[ðə; ði] [diːd] .  
**the** **deed** .  
这 契据 .

犯下罪行后, 他从墨西哥的一座修道院逃到了这个国家。

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n]  
**Now** **the** **two** **crimes** **are** **connected in the** **minds** **of** **the** **police** **for** **some** **reason**  
现在 这 二 犯罪 是 连接 在 这 思想 的 这 警察 为了 一些 原因  
[ðeɪ] [wɪl] [naːt][daɪˈvʌldʒ] ;  
**they** **will** **not** **divulge** ;  
他们 将要 不是 泄露 ;

现在, 警方出于某种原因将这两起案件联系起来, 但他们不愿透露原因;

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪspəd] [ˈfriːli] [æt; ət] [ˈskɔːtlənd] [jɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ][məən] [huː] [pʊts] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]  
**and** **it** **is** **whispered** **freely** **at** **Scotland Yard** **that** **a** **man** **who** **puts** **his** **hands** **on**  
和 它 是 低声说道 自由 在 苏格兰 院子 那 一个 男人 WHO 放置 他的 双手 在  
[ðə; ði] [ˈmɜːrdəɪər] [ʌv; əv] [ˈsʌtən] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈrest] [ðə; ði] [əˈsæsn] [ʌv; əv] [breɪv]  
**the** **murderer** **of** **Sutton** **will** **at** **the** **same** **time** **arrest** **the** **assassin** **of** **brave**  
这 凶手 的 萨顿 将要 在 这 相同的 时间 逮捕 这 刺客 的 勇敢的  
[ˈkɜːrn(ə)l] [nəˈpɪr] .  
**Colonel Napier** .  
上校 纳皮尔 .

苏格兰场内部私下议论纷纷, 谁能抓到杀害萨顿的凶手, 谁就能同时逮捕杀害勇敢的纳皮尔上校的凶手。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [kwɛst] [ɪz] [ˈhaɪli] [ˈkɑːmplɪkətɪd] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]  
**Unfortunately** , **the** **quest** **is** **highly** **complicated** , **and** **at** **the** **clubs** **there** **are**  
很遗憾 , 这 寻求 是 高度 复杂的 , 和 在 这 俱乐部 那里 是  
[sʌm; səm][waɪld] , [roʊˈmæntɪk] [ˈstɔːrɪz] [əˈfloʊt] ,  
**some** **wild** , **romantic** **stories** **afloat** ,  
一些 荒野 , 浪漫的 故事 漂浮 ,

不幸的是, 这段寻爱之旅非常复杂, 而且在夜总会里流传着一些离奇浪漫的故事。

[wɪtʃ] [kəˈnekt] [ðə; ði] [ˈdeθs] [wɪð; wɪθ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][væst] , [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒəɪz] [ænd; ænd][dɪpləˈmætɪk]  
**which** **connect** **the** **deaths** **with** **stories** **of** **vast** , **hidden** **treasures** **and** **diplomatic**  
哪个 连接 这 死亡人数 和 故事 的 广阔的 , 隐 宝藏 和 外交  
[ɪnˈtriːɡz] , [ˈpɑːrti] [ˈdʒeləsiːz] ,  
**intrigues** , **party** **jealousies** ,  
阴谋 , 派对 嫉妒 ,

这些死亡事件与巨大的隐藏宝藏、外交阴谋、党派嫉妒等故事联系在一起。

[ænd; ʌnd] ['mɪstəri] - ['lʌvɪŋ] ['meksɪkənz] .  
and mystery - loving Mexicans .

和 神秘 - 爱 墨西哥人 .

还有热爱神秘事物的墨西哥人。

[fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt] ,  
For our own part ,

为了 我们的 自己的 部分 ,

就我们自身而言，

[wiː; wi][ədˈvaɪz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld][rəʊˈmænsɪz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kənˈteɪn]  
we advise the public to take little heed of these wild romances until they contain  
我们 建议 这 民众 到 拿 小的 注意 的 这些 荒野 浪漫故事 直到 他们 包含  
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊks] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [səbˈstænj(ə)l] .  
something which looks a trifle more substantial .  
某物 哪个 看起来 一个 琐事 更多的 重大的 .

我们建议公众不要过分关注这些离奇的爱情故事，直到它们展现出一些更实质性的内容。

[ə; eɪ] ['mɪlkmən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,  
A milkman , for instance ,

一个 送奶工 , 为了 实例 ,

例如，送奶工

[hæz; hæz] [bɪn] [faʊnd] [huː] [diˈkleəz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsnɪŋ] ['waɪthɔːl] [kɔːrt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]  
has been found who declares he was passing Whitehall Court about the time the  
有 到过 成立 WHO 声明 他 曾是 通过 白厅 法庭 关于 这 时间 这  
[ˈmɜːrdər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ,  
murder must have been committed ,  
谋杀 必须 有 到过 坚定的 ,

已找到一名声称案发时他正路过白厅法院的人，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [swɛəz] ['pɔːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [dɑːrk] - ['lʊkɪŋ] ['fɔːrənər] , [eɪdʒd]  
and he swears positively that he saw a young , dark - looking foreigner , aged  
和 他 发誓 积极地 那 他 锯 一个 年轻的 , 黑暗的 - 寻找 外国人 , 老年人  
[əˈbaʊt] ['twenti] - [faɪv] ,  
about twenty - five ,  
关于 二十 - 五 ,

他信誓旦旦地说，他看到一个年轻的、肤色黝黑的外国人，大约二十五岁左右。

[rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ɪmˈbæŋkmənt] ['mænz] [ænd; ʌnd] [dɪsəˈpɪr] [ʌp]  
run from the direction of Embankment Mansions and disappear up  
跑步 从 这 方向 的 堤 豪宅 和 消失 向上  
[ nɔːˈθʌmbələnd ] ['ævnəuː] .  
Northumberland Avenue .  
诺森伯兰郡 大街 .

从堤岸大厦方向跑去，消失在诺森伯兰大道上。

[hiː; hi] [sez] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mænz] [fɪtʃər] [kwɔːt] [dɪˈstɪŋktli] ,  
He says , also , that he saw the man's features quite distinctly ,

他 说道 , 还 , 那 他 锯 这 男人的 特征 相当 明显地 ,

他还说，他看得很清楚那名男子的五官。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] [ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz]  
and that he will be able to recognise them again in any circumstances  
和 那 他 将要 是 有能力的 到 认出 他们 再次 在 任何 情况  
[ænd; ʌnd][ˈæftər] ['eni] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .  
and after any lapse of time .  
和 后 任何 失效 的 时间 .

并且他能够在任何情况下、经过任何时间后再次认出他们。

[naʊ] [kluːz] [laɪk] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərli] [pri'pɑːstərəs] [jɑːnz] [ðeɪ]  
**Now clues like these are worth a thousand of the utterly preposterous yarns they**  
现在 线索 喜欢 这些 是 值得 一个 千 的 这 完全地 荒谬 纱线 他们  
[ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] ['klʌblænd] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] ['dʒɛʒuːɪts][ænd; ənd] [pɑːrlə'mentri] ['pɜːsənɪdʒz]  
**are whispering in Clubland to - night about Jesuits and parliamentary personages**  
是 耳语 在 俱乐部 到 - 夜晚 关于 耶稣会士 和 议会 人物  
[huː] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['skændlɪz] [ænd; ənd]  
**who are much too busy to be mixed up with all the numberless scandals and**  
WHO 是 很多 也 忙碌的 到 是 混合 向上 和 全部 这 无数 丑闻 和  
[ðæt] [ə'fekt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['ʌndər] [ɪts]['prez(ə)nt]['pɑːrti] [rer'ʒiːm] .  
**tarradiddles that affect the House of Commons under its present party régime .**  
胡言乱语 那 影响 这 房子 的 公共领域 在下面 它是 展示 派对 政权 .

如今，像这样的线索比今晚在夜总会里流传的那些关于耶稣会士和议会人士的荒谬传闻要值一千倍，这些人忙于其他事情，根本无暇顾及在当前政党统治下影响下议院的无数丑闻和流言蜚语。

“ ['ʃʊrli] , [ɪf] [ðɪs] ['θiːəri] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [aɪ 'tiː][dɪd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][hoʊ'zeɪ] - !  
” **Surely , if this theory pointed to anyone it did most certainly to José Casteno !**  
” 一定 , 如果 这 理论 尖 到 任何人 它 做过 最多 当然 到 何塞 - !  
“如果这个理论指向谁，那肯定就是何塞·卡斯特诺了！”

[fɜːrðər] [spekju'leɪ](ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːrt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf]  
**Further speculation , however , was cut short by the arrival of a telegraph**  
更远 推测 , 然而 , 曾是 切 短的 经过 这 到达 的 一个 电报  
['mesɪndʒər] .  
**messenger .**  
信使 .

然而，电报信使的到来打断了进一步的猜测。  
[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [aɪ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,  
**With trembling fingers I tore open the envelope , and found that , after all ,**  
和 发抖 手指 我 撕裂 打开 这 信封 , 和 成立 那 , 后 全部 ,  
我颤抖着手指撕开信封，发现，终究还是.....

[ðə; ði] ['spænjərd] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd][ænd; ənd][hæd; həd]['waɪərd][em 'iː] , [moʊst] ['fʊli] ,  
**the Spaniard had kept his word and had wired me , most fully ,**  
这 西班牙人 有 保留 他的 单词 和 有 有线 我 , 最多 完全 ,  
西班牙人信守承诺，给我发了非常详细的电报。

[nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] :  
**news of his whereabouts and wishes :**  
消息 的 他的 下落 和 愿望 :  
关于他的下落和意愿的消息：

[tuː; tə] [hjuː] ['glɪn] , - [ 'stæntən; 'stɑː- ] [stri:t] , ['ʌndən] , [dʌb(ə)ljuː 'siː] .  
**To Hugh Glynn , 99 Stanton Street , London , WC .**  
到 休 格林 , - 斯坦顿 街道 , 伦敦 , 厕所 .  
致 Hugh Glynn，地址：伦敦斯坦顿街 99 号，WC。

“ [hæv; həv] [ə'kʌmpənɪd] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [griːn] ['drægən][hoʊ'tel] , ['frozbəri] .  
” **Have accompanied our good friend to Green Dragon Hotel , Shrewsbury .**  
” 有 伴随 我们的 好的 朋友 到 绿色的 龙 酒店 , 什鲁斯伯里 .  
“陪同我们的好朋友前往什鲁斯伯里的绿龙酒店。”

[æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['klevər] [bʌt; bət] ['niːdi] ['erənɔːt] [neɪmd] ['kæptɪn] ['spɑːr,hɔːk] .  
**At Birmingham he met a clever but needy aeronaut named Captain Sparhawk .**  
在 伯明翰 他 遇见 一个 聪明的 但 贫困 航空员 命名 队长 斯帕霍克 .  
在伯明翰，他遇到了一位聪明但需要帮助的飞行员，名叫斯帕霍克上尉。

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [tu;; tə] [ʃəʊ] [æt; ət]  
**This man has invented a flying machine which he has arranged to show at**  
这 男人 有 发明 一个 飞行 机器 哪个 他 有 安排 到 展示 在  
[gret] ['ʃra:pər; 'ʃra:pɪr][fɔ: rəl] [fert] [hɪr] [ɑ:n][f'mʌnder; 'mʌndɪ] .  
**Great Shropshire Floral Fête here on Monday** :  
伟大的 什罗普郡 花的 宴请 这里 在 周一 :  
这位男士发明了一种飞行器，他已安排于周一在什罗普郡花卉节上进行展示。

[zi:] . [hæz; həz] ['pra:mɪst] [tu;; tə]['faɪnəns][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu;; tə] [ə'send] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu;; tə] [test]  
**Z . has promised to finance him and to ascend with him to test**  
Z : 有 承诺 到 金融 他 和 到 上升 和 他 到 测试  
[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [kə'pæsɪtɪz] .  
**the machine's capacities** .  
这 机器的 容量 :  
Z. 承诺资助他，并与他一起登上高空测试机器的性能。

[tu:] ['lðər] [si:ts] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] ['twenti] [paʊndz] [i:tʃ] .  
**Two other seats were on sale in the town at twenty pounds each** .  
二 其他 座位 是 在 销售 在 这 镇 在 二十 磅 每个 :  
镇上还有两张座位在售，每张售价二十英镑。

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ðem; ðəm] ,  
**I have bought them** ,  
我 有 买 他们 ,  
我已经买下了它们。  
[ænd; ənd] [prə'pəʊz] [ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ə'send] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['mɪləteri] [men][ɪn]  
**and propose you and I ascend with them disguised as military men in**  
和 提出 你 和 我 上升 和 他们 伪装 作为 军队 男人 在  
[ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] ['endʒə'nɪrɪz] ;  
**undress uniform of engineers** ;  
脱衣服 制服 的 工程师 ;  
并提议你我乔装成穿着便服的工程师军人，与他们一同攀登；

['lðərwaɪz] [fɪr] , [ɪf] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['trævlz] [fɑ:r] , [zi:] . [meɪ] [du:][ə; eɪ][boʊlt][tu;; tə][sʌm; səm] ['lðər]  
**otherwise fear , if the machine travels far , Z . may do a bolt to some other**  
否则 害怕 , 如果 这 机器 旅行 远的 , Z : 可能 做 一个 螺栓 到 一些 其他  
[dɪstrɪkt] .  
**district** .  
区 :  
否则，如果机器行驶很远，Z.可能会冲到其他地区。

[ɪf] [ju;; jʊ][daʊnt]['waɪər][em 'i:] , [si:] / [oʊ][poʊst] ['ɑ:fɪs] , [[æɪ; jəl] [ə'su:m] [ju;; jʊ] [wɪl] [kʌm] . — [si:] . “  
**If you don't wire me , c / o Post Office , shall assume you will come . — C . ”**  
如果 你 不 金属丝 我 , c / o 邮政 办公室 , 将 认为 你 将要 来 : — C : “  
如果你不给我发电报（邮局转），我就默认你会来。——C”

“ [sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ,  
“ **Certainly I will come** ,  
“ 当然 我 将要 来 ,  
“我一定会来，

“ [aɪ] [sed] [tu;; tə][maɪ'self] ['grɪmli] [æz; əz][aɪ]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ]  
“ **I said to myself grimly as I folded up the message and placed it in my**  
“ 我 说 到 我 阴沉地 作为 我 折叠 向上 这 信息 和 放置 它 在 我的  
[pɑ:kɪt] - [bʊk] .  
**pocket - book** .  
口袋 - 书 :  
我一边把纸条折好放进钱包里，一边阴沉地对自己说。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmæstər][hoʊˈzeɪ] ,  
“ **It would be a pity for you , Master José ,**  
“ 它 会 是 一个 遗憾 为了 你 , 掌握 何塞 ,  
“那对您来说就太可惜了，何塞少爷。”

[tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ˈeni] [freɪ] [ədˈventʃəz] [wiˈðəʊt] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈsɪstəns] .  
**to undertake any fresh adventures without my personal assistance .**  
到 承担 任何 新鲜的 冒险 没有 我的 个人的 协助 .  
没有我的亲自协助，他们无法进行任何新的冒险。

[juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][hɑːrm] [brɪfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [klɪrd] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv]  
**You might come to some harm before we had cleared up the mystery of**  
你 可能 来 到 一些 伤害 前 我们 有 已清除 向上 这 神秘 的  
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [nəˈpɪr] ,  
**the death of Colonel Napier ,**  
这 死亡 的 上校 纳皮尔 ,  
在我们解开纳皮尔上校之死的谜团之前，你可能会遭遇一些危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] , [ɪnˈdiːd] .  
**and that would be a pity , a great pity , indeed .**  
和 那 会 是 一个 遗憾 , 一个 伟大的 遗憾 , 的确 .  
那将是一件非常可惜的事情，真是太可惜了。

“ [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] [wɪtʃ] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [kept] [ˈredi] [pækt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]  
“ **And snatching up the travelling - bag which I always kept ready packed for such**  
“ 和 抢夺 向上 这 旅行 - 包 哪个 我 总是 保留 准备好 包装 为了 这样的  
[ɪˈməːdʒənsɪz] [aɪ] [dæʃt] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːsˈtuːmiəɪ][aɪ] [nuː] [huː] [lɪvd] [nɪr] ,  
**emergencies I dashed off to a costumier I knew who lived near ,**  
紧急情况 我 虚线 离开 到 一个 服装师 我 知道 WHO 居住地 靠近 ,  
“于是我抓起我一直为应对这种紧急情况而准备的旅行包，冲向我认识的一位住在附近的服装店老板。”

[ɪn] [ˈwelɪŋtən] [striːt] .  
**in Wellington Street .**  
在 惠灵顿 街道 .

在惠灵顿街。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈjuːstən] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdləndz] ,  
**Then I made for Euston , and catching the night mail to the Midlands ,**  
然后 我 制成 为了 尤斯顿 , 和 捕捉 这 夜晚 邮件 到 这 米德兰兹 ,  
然后我前往尤斯顿，搭乘夜间邮件前往米德兰兹地区。

[kənˈtraɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] , [ðæt] , [brɪfɔːr] [tʃɜːrtʃ] [taɪm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn]  
**contrived such a good use of my time , that , before church time , I found myself in**  
人为的 这样的 一个 好的 使用 的 我的 时间 , 那 , 前 教会 时间 , 我 成立 我 在  
[ˈʃrɒzbəri] ,  
**Shrewsbury ,**  
什鲁斯伯里 ,

我巧妙地利用了时间，以至于在去教堂做礼拜之前，我已经身处什鲁斯伯里了。

[ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][faːr] - [feɪmd]  
**scrambling up the hill that led from the main railway station to the far - famed**  
争抢 向上 这 爬坡道 那 引领 从 这 主要的 铁路 车站 到 这 远的 - 著名的  
[ɡriːn] [ˈdræɡən][hoʊˈtel] ,  
**Green Dragon Hotel ,**  
绿色的 龙 酒店 ,

从火车站一路攀爬上通往远近闻名的青龙饭店的山坡，

[wer] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [bəʊθ] [zuːʃ] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] .  
**where I understood both Zouche and Casteno were .**  
在哪里 我 理解 两个都 走车 和 - 是 .  
我当时知道 Zouche 和 Casteno 都在那里。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][sɜ:rt(ə)n] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ]  
**On the way down , however , I had effected certain changes in my**  
在这方式向下 , 然而 , 我有 受影响 肯定 变化 在我的  
[ə'pɪərəns] .  
**appearance** .  
外貌 .

然而，在下山的途中，我对自己的外貌进行了一些改变。

[ə; eɪ][dɑ:rk] [wɪg] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [hed] .  
**A dark wig was on my head** .  
一个 黑暗的 假发 曾是 在 我的 头 .

我头上戴着一顶深色假发。

[ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf][hɪd][maɪ] [maʊθ] .  
**A black moustache hid my mouth** .  
一个 黑色的 胡子 隐藏 我的 嘴 .

我的嘴被黑色的胡须遮住了。

[maɪ][pleɪn] [sə'vɪliən] [kloʊðz] [hæd; həd][gɪv(ə)n] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] - [tu:; tə][ðə; ði][jʊ:nɪfɔ:rm]  
**My plain civilian clothes had given place at the costumier's to the uniform**  
我的 清楚的 平民 衣服 有 给定 地方 在 这 - 到 这 制服  
[ʌv; əv][ə; eɪ][sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['ɛndʒə'hɪrɪz] .  
**of a sergeant of royal engineers** .  
的 一个 军士 的 皇家 工程师 .

在服装店里，我身上的普通便服被换成了皇家工程兵中士的制服。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['hʌntbæk] ,  
**I had done this to deceive the hunchback** ,  
我 有 完毕 这 到 欺骗 这 倮 ,

我这样做是为了欺骗驼背。

[ænd; ænd][tu:; tə][sætɪsfai] - [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ] [dɪs'gaɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spænjərd] .  
**and to satisfy Casteno I had brought no disguise for the Spaniard** .  
和 到 满足 - 我 有 带来 不 伪装 为了 这 西班牙人 .

为了满足卡斯特诺的要求，我没有给这位西班牙人准备任何伪装。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [ni:d] [wʌn][æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][fɜ:rst][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]  
**I did not think he would need one after I had finished my first conversation**  
我 做过 不是 思考 他 会 需要 一 后 我 有 完成的 我的 第一的 对话  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !  
**with him !**  
和 他 !

在和他第一次谈话结束后，我觉得他不需要那种东西了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第6/13页

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][met]  
**And as I turned into the courtyard of the hotel he came out and met**  
和 作为 我 转向 进入 这 庭院 的 这 酒店 他 来了 出去 和 遇见  
[em ˈiː][wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hænd] .  
**me with outstretched hand .**  
我 和 伸展 手 。

当我转入酒店的庭院时，他走了出来，伸出手迎接我。

[ˈtʃæptər] [θɜːrˈtiːn] .  
**Chapter Thirteen .**  
章 十三 。

第十三章

[ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðəz] .  
**The Two Brothers .**  
这 二 兄弟 。

两兄弟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] - [rɪˈsiːvd] [em ˈiː][tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]  
**There was nothing in the way Casteno received me to suggest a man with**  
那里 曾是 没有什么 在 这 方式 - 已收到 我 到 建议 一个 男人 和  
[ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈsiːkrət] .  
**a guilty secret .**  
一个 有罪的 秘密 。

卡斯特诺接待我的方式丝毫没有透露出他是一个心怀秘密的人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,  
**On the contrary ,**  
在 这 相反 ,

相反，

[æz; əz][aɪ] [ədˈvænst] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈdræɡən][hiː; hi] [stept] [aʊt]  
**as I advanced through the doorway that led to the Green Dragon he stepped out**  
作为 我 先进的 通过 这 门口 那 引领 到 这 绿色的 龙 他 步 出去  
[ˈboʊdli] [tɔːrdz] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [em ˈiː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dɪsˈɡaɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**boldly towards me the instant he recognised me beneath the disguise which he**  
大胆地 向 我 这 立即的 他 已确认 我 下面 这 伪装 哪个 他  
[hɪmˈself] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .  
**himself had suggested .**  
他自己 有 建议 。

当我穿过通往青龙酒馆的门时，他一眼就认出了我，尽管我乔装打扮，而这正是他自己建议的。他立刻大胆地朝我走来。

“ [ˈwelkəm] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈstretʃɪŋ] ]  
“ **Welcome , my good friend ,** ” **he said in a bluff and hearty fashion , stretching**  
“ 欢迎 , 我的 好的 朋友 , ” 他 说 在 一个 虚张声势 和 爽朗 时尚 , 伸展  
[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;  
**out his hand ;**  
出去 他的 手 ;

“欢迎你，我的好朋友，”他热情洋溢地说道，同时伸出手；

“ [ˈwelkəm] !  
“ **Welcome !**  
“ 欢迎 !

“欢迎！



” [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [hi;; hi] ['prɒfəd] ,  
” **I took the greeting he proffered** ,

” 我 采取 这 问候 他 提供的 ,

我接受了他的问候，

[ɔ:!'ðʊʊ] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [ə'wei] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [dɪ'tekt] [maɪ] ['ri:əl] ['fi:lɪŋz] .  
**although I turned my head away and would not let him detect my real feelings** .

虽然 我 转向 我的 头 离开 和 会 不是 让 他 探测 我的 真实的 情怀 .

虽然我扭过头去，不让他察觉我的真实感受。

[æ; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] ['temptɪd] [tu;; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][tu;; tə] [dɪ'naʊns]  
**At first I was sorely tempted to take him by surprise and to denounce**

在 第一的 我 曾是 非常 受诱惑 到 拿 他 经过 惊喜 和 到 声讨  
[hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['stəʊləŋ]['ɪntu:] ['waɪthɔ:l] [kɔ:rt] [ɪn]  
**him there and then as the man who had stolen into Whitehall Court in**

他 那里 和 然后 作为 这 男人 WHO 有 被盗 进入 白厅 法庭 在  
[ðəʊz] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊəz] ,  
**those early morning hours** ,

那些 早期的 早晨 小时 ,

起初我非常想出其不意地当场揭穿他，指出他就是凌晨时分潜入白厅法院的那个人。

[klaɪmd] [θru:] [ðæt] ['oʊpən]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [pɔr] ['kɜ:rn(ə)l]  
**climbed through that open bedroom window , and had killed poor Colonel**

攀登 通过 那 打开 卧室 窗户 , 和 有 被杀 贫穷的 上校  
[nə'pɪr] ,  
**Napier** ,

纳皮尔 ,

他爬进那扇敞开的卧室窗户，杀死了可怜的纳皮尔上校。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tru:ɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['lɔɪəl] ['soʊldʒərz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .  
**one of the truest and most loyal soldiers that ever lived** .

一 的 这 最真实的 和 最多 忠诚 士兵 那 曾经 居住地 .

他是历史上最忠诚、最真诚的士兵之一。

[bʌt; bət][aɪ] [krʌft] [ɔ:l] [ðəʊz] [temp'teɪjənz] [daʊn] .  
**But I crushed all those temptations down** .

但 我 碎 全部 那些 诱惑 向下 .

但我战胜了所有这些诱惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [dɪ'skʌvər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʊʊ] [maɪ] [səs'pijənz] [soʊ]  
**There was much for me to discover before I could show my suspicions so**

那里 曾是 很多 为了 我 到 发现 前 我 可以 展示 我的 怀疑 所以  
[ˈpleɪnli] [æz; əz] [ðæt] .  
**plainly as that** .

显然 作为 那 .

在我能够如此直白地表达我的怀疑之前，还有很多事情需要我去发现。

[aɪ][hæd; həd][tu;; tə][gəʊ] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keɪfəli] [tu;; tə][wɜ:rk] .  
**I had to go very slowly and carefully to work** .

我 有 到 去 非常 缓慢地 和 小心 到 工作 .

我必须非常缓慢、小心翼翼地去上班。

” [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] [æ; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sentɪmənt] ,  
” **I am glad to see you , ” I answered at length , and that sentiment** ,

” 我 是 高兴的 到 看 你 , ” 我 回答 在 长度 , 和 那 情绪 ,  
[ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [tru:] .  
**indeed , was true** .

的确 , 曾是 真的 .

“见到你我很高兴，”我长篇大论地回答道，而这确实是发自内心的感受。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] — [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] .

**I was glad — more glad than he could guess .**  
我 曾是 高兴的 — 更多的 高兴的 比 他 可以 猜测 .

我很高兴——比他想象的还要高兴。

“ [let] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈkæri] [maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːk] . ”

**“ Let the porter carry my luggage in , and let you and I have a walk . ”**  
“ 让 这 搬运工 携带 我的 行李 在 , 和 让 你 和 我 有 一个 走 . ”

“让搬运工帮我把行李搬进去, 你和我出去散散步吧。”

“ [ˈeksələnt] , ” [sed] [hiː; hi] ,

**“ Excellent , ” said he ,**  
“ 出色的 , ” 说 他 ,

“太好了,”他说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː] [ˈtaɪərd] .

**“ that was just what I was going to propose if you were not too tired .**  
“ 那 曾是 只是 什么 我 曾是 去 到 提出 如果 你 是 不是 也 疲劳的 .

“如果你不太累的话, 我本来也打算这么做。”

“ [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [dəˈrek](ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈsɜːrvənt] [hiː; hi] [ˈkɑːmli] [lɪŋkt]

**“ And giving the necessary directions to the hotel servants he calmly linked**  
“ 和 给予 这 必要的 方向 到 这 酒店 仆人 他 平静地 链接

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪn] [maɪn] ,

**his arm in mine ,**  
他的 手臂 在 矿 ,

“他平静地向酒店服务员交代了必要的指示, 然后挽住了我的胳膊。”

[ænd; ənd] [led] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

**and led me down the street towards the river ,**  
和 引领 我 向下 这 街道 向 这 河 ,

然后他领着我沿着街道朝河边走去,

[ˈwɪðər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [ˈhoʊmwərd] [ˈæftər]

**whither all the passers - by seemed to be hastening on their way homeward after**  
往哪里去 全部 这 过路人 - 经过 似乎 到 是 加速 在 他们的 方式 回家 后

[ˈsɜːrvɪs] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

**service at church .**  
服务 在 教会 .

所有路人似乎都在做完教堂礼拜后匆匆赶回家。

“ [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ?

**“ Well , and how did you get on with Miss Velasquon ?**  
“ 出色地 , 和 如何 做过 你 得到 在 和 错过 - ?

“那么, 你和维拉斯昆小姐相处得怎么样? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈlɛrtər] .

**“ he asked later .**  
“ 他 问 之后 .

“他后来问道。”

“ [ˈveri] [ˈbædli] , ” [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .

**“ Very badly , ” I returned .**  
“ 非常 糟糕 , ” 我 返回 .

“非常糟糕,”我回答道。

“ [aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˈvɔːks,hɔl] [brɪdʒ] [ˈsteɪ](ə)n] . ”

**“ I lost her at Vauxhall Bridge Station . ”**  
“ 我 丢失的 她 在 沃克斯豪尔 桥 车站 . ”

“我在沃克斯豪尔桥车站跟她走散了。”

“ [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈlartli] .  
“ **Oh , never mind about that , ” he replied lightly .**  
“ 哦 , 绝不 头脑 关于 那 , ” 他 回复 轻轻 .  
“哦，那不用在意了，”他淡淡地回答道。

“ [jɔːr; jər] [ˈduːti] [ˈendɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈlʌndən] .  
“ **Your duty ended as soon as you arrived with her in London .**  
“ 你的 责任 结束 作为 很快 作为 你 到达的 和 她 在 伦敦 .  
“你和她一起抵达伦敦的那一刻，你的职责就结束了。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .  
**As a matter of fact , I sent a friend to intercept her at that point .**  
作为 一个 事情 的 事实 , 我 发送 一个 朋友 到 截距 她 在 那 观点 .  
事实上，当时我派了个朋友去拦截她。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [ˈweðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] [ɔːr] [nɑːt] ,  
**He didn't quite understand whether he could trust you or not ,**  
他 没有 相当 理解 无论 他 可以 相信 你 或者 不是 ,  
他不太确定自己是否能信任你。

[soʊ] [hiː; hi] [hɪt] [ɑːn] [ðæt] [ruːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [waɪlst] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]  
**so he hit on that ruse by which she slipped out of the carriage whilst you were**  
所以 他 打 在 那 诡计 经过 哪个 她 滑倒了 出去 的 这 运输 而 你 是  
[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [ˈplætfɔːrm] .  
**looking out at an opposite platform .**  
寻找 出去 在 一个 对面的 平台 .  
于是他想出了那个计策，趁你向对面站台望去的时候，她溜出了车厢。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwaɪərd] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ədˈventʃər] [ɑːn]  
**She wired me , however , that you had had some extraordinary adventure on**  
她 有线 我 , 然而 , 那 你 有 有 一些 非凡的 冒险 在  
[ðə; ðɪ] [wei] [ʌp] .  
**the way up .**  
这 方式 向上 .  
不过，她给我发了电报，说你在上山的路上经历了一些非凡的冒险。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”  
**What was that ? ”**  
什么 曾是 那 ? ”  
那是什么？

“ [oʊ] , [ˈmɪrli] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [traɪd] [tuː; tə] [lʊr] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈbrɔːdmɔːr] [ˈluːnətɪk] [əˈsaɪləm] ,  
“ **Oh , merely some women tried to lure her off to Broadmoor Lunatic Asylum ,**  
“ 哦 , 仅仅 一些 女性 尝试 到 饵 她 离开 到 布罗德莫尔 疯子 庇护所 ,  
“ [aɪ] [snæpt] .  
“ **I snapped .**  
“ 我 啪啪 .  
“哦，只不过是有些女人想把她引诱到布罗德莫尔精神病院而已，”我厉声说道。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [aɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtʃt] [ˈtaʊn] ?  
“ **Why on earth didn't you tell me I was safe when we reached town ?**  
“ 为什么 在 地球 没有 你 告诉 我 我 曾是 安全的什么时候 我们 达到 镇 ?  
“为什么我们到达镇上时，你不告诉我我安全了？”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,  
**Do you know ,**  
做 你 知道 ,  
你知道吗，

[aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['steɪj(ə)n] [frʌm; frəm] [tɑ:p] [tu:; tə] ['bɑ:təm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [jɜr; jər] [frend] [hæd; həd]  
**I searched the station from top to bottom before I decided your friend had**  
我 搜索 这 车站 从 顶部 到 底部 前 我 决定 你的 朋友 有  
[kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [hɑ:rm] . "  
**come to no harm . "**  
来 到 不 伤害 . "

我把车站从上到下搜遍了，才确定你的朋友安然无恙。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] .  
" **No , I don't .**  
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [aɪ] [sent] [dɪd] .  
**In fact , I am very sorry about what the man whom I sent did .**  
在 事实 , 我 是 非常 对不起 关于 什么 这 男人 谁 我 发送 做过 .

事实上，我对派出去的那个人所做的事深感抱歉。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [həʊ'evər] ,  
**I was , however ,**  
我 曾是 , 然而 ,

然而，我当时是.....

[ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [ju:; jə] [nɑ:t] [tu:; tə] ['wɜ:ri] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:tʃt]  
**under the impression that I had told you not to worry after she had reached**  
在下面 这 印象 那 我 有 讲述 你 不是 到 担心 后 她 有 达到  
[taʊn] .  
**town .**  
镇 .

我一直以为我告诉过你，她到镇上后就不用担心了。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['deɪndʒər] [ɪg'zɪstɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .  
**The real danger existed on the way up .**  
这 真实的 危险 存在 在 这 方式 向上 .

真正的危险存在于上升的过程中。

[aɪ] [hæd; həd] [moʊst] [spə'sɪfɪk] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm]  
**I had most specific warning that it was on the actual journey from**  
我 有 最多 具体的 警告 那 它 曾是 在 这 实际的 旅行 从  
[saʊ'hæmptən] [bɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['semi] - ['krɪmɪn(ə)l] ['efərt] [hi:; hi] [dɪd] [tu:; tə] [get]  
**Southampton Lord Fotheringay would make the semi - criminal effort he did to get**  
南安普顿 主 福瑟林盖 会 制作 这 半 - 刑事 努力 他 做过 到 得到  
[hɜ:ɹ; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] . "  
**her out of my hands . "**  
她 出去 的 我的 双手 . "

我曾收到非常明确的警告，说正是在从南安普顿出发的途中，福瑟林盖勋爵会采取近乎犯罪的手段，试图将她从我手中夺走。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ?  
" **Why should he ?**  
" 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

" [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] , ['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['spi:kər] .  
" **I demanded , stopping suddenly and gazing fixedly at the speaker .**  
" 我 要求 , 停止 突然 和 凝视 固定地 在 这 扬声器 .

“我突然停下脚步，目不转睛地盯着说话的人，问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tu:] [men] ['evər] [straɪv] ['æftər] [ðə; ði] [seɪm] ['swi:thɑ:rt] ?  
" **Why should two men ever strive after the same sweetheart ?**  
" 为什么 应该 二 男人 曾经 努力 后 这 相同的 亲爱的 ?

为什么两个男人会同时追求同一个心上人呢？

” - ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

” **Casteno answered , his features flushing crimson .**  
” - 回答 , 他的 特征 冲洗 赤红 .

卡斯特诺回答道，脸涨得通红。

” [kɔːl] [aɪ 'tiː] [laɪf] — [fɛrt] — [ˈprɑːvɪdəns] — [lʌk] — [ˈdestəni] — [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .

” **Call it Life — Fate — Providence — Luck — Destiny — what you like .**  
” 称呼 它 生活 — 命运 — 普罗维登斯 — 运气 — 命运 — 什么 你 喜欢 .

你可以称之为人生、命运、天意、运气、天命——随你喜欢。

[ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] .

**There it is .**  
那里 它 是 .

找到了。

[aɪ 'tiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] .

**It often happens .**  
它 经常 发生 .

这种情况经常发生。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði] [ɜːr] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəʊθ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [kə'miːl] - .

**The whole truth is , the earl and I are both in love with Camille Velasquon .**  
这 所有的 真相 是 , 这 伯爵 和 我 是 两个都 在 爱 和 卡米尔 - .

真相是，伯爵和我都爱上了卡米尔·维拉斯昆。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fəːz] [em 'iː] ,

**She prefers me ,**  
她 偏好 我 ,

她更喜欢我。

[hens] [hɪz; ɪz] [kwɛst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːkjuments][ɪz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪ'vendʒ]

**hence his quest for the documents is mixed up in a thirst for personal revenge**  
因此 他的 寻求 为了 这 文件 是 混合 向上 在 一个 口渴 为了 个人的 复仇

.”

”  
: ”  
.”

因此，他追寻这些文件的行为也掺杂着个人复仇的欲望。

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːkjuments][juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] ?

” **And the documents you asked her to bring ?**  
” 和 这 文件 你 问 她 到 带来 ?

“还有你让她带来的那些文件？ ”

” [aɪ] [kʌt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ?

” **I cut in suddenly , “ what of those ?**  
” 我 切 在 突然 , ” 什么 的 那些 ?

我突然插话道：“那些呢？ ”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [lʌv] [ˈletərz] ?

**Are they love letters ?**  
是 他们 爱 信件 ?

它们是情书吗？

” [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaiət] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ʃoʊd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

” **And a quiet smile of derision showed itself at the corners of my mouth .**  
” 和 一个 安静的 微笑 的 嘲笑 显示 本身 在 这 角落 的 我的 嘴 .

“我的嘴角露出一丝不屑的微笑。”

” [duː;][juː; jʊ][waːnt][ðem; ðəm] ,

” **Do you want them ,**  
” 做 你 想 他们 ,

你想要它们吗？

[ɔ:r][ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:kɑɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdəɹ][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈbrɒnəʊ][æz; əz] [kweɪnt]  
**or are they to go into the archives of the Order of St . Bruno as quaint**  
或者 是 他们 到 去 进入 这 档案 的 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 作为 古雅  
[bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪŋ] [kjuəriˈɑ:səti] ? "  
**but interesting curiosities ? "**  
但 有趣的 奇闻异事 ? "  
还是说，它们最终会作为奇特而有趣的收藏品被送进圣布鲁诺骑士团的档案馆呢？

" [ˈni:ðəɹ] , " [sed] - [ˈsɪmpli] .  
" **Neither , " said Casteno simply .**  
" 两者都不 , " 说 - 简单地 .  
"都不是，"卡斯特诺简单地说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ðæn; ðən][ˈlʌvəz] - [ɪˈfju:ʒ(ə)n] .  
" **They are more important , much more important , than lovers ' effusions .**  
" 他们 是 更多的 重要的 , 很多 更多的 重要的 , 比 恋人 - 渗出液 .  
"它们比情侣间的甜言蜜语更重要，重要得多。"

[ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə] [ˈveriəs] [ˈsaɪfəɹz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:ɹli] [deɪz] [ʌv; əv]  
**They give the keys to various ciphers used by the Jesuits in the early days of**  
他们 给 这 钥匙 到 各种各样的 密码 用过的 经过 这 耶稣会士 在 这 早期的 天 的  
[ðer; ðəɹ][ˈɔ:rdəɹ][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] .  
**their Order in Mexico .**  
他们的 命令 在 墨西哥 .  
他们提供了耶稣会在墨西哥早期使用的各种密码的密钥。

[ɪz][ðer; ðəɹ] [ˈeniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [wəd] [laɪk][tu:; tə][æsk] ?  
**Is there anything else you would like to ask ?**  
是 那里 任何事物 别的 你 会 喜欢 到 问 ?  
您还有其他问题吗？

" [ðen] [ˈsi:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][em ˈi:][tu:; tə][sʌm; səm][kənˈfju:ʒ(ə)n][hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]  
" **Then seeing he had put me to some confusion he went on with great**  
" 然后 看到 他 有 放 我 到 一些 困惑 他 去 在 和 伟大的  
[ˈɜ:ɹnɪstnəs] :  
**earnestness :**  
认真 :

" 然后，他见自己把我弄得有些困惑，便更加认真地继续说道:"  
" [lʊk] [hɪɹ] , [mæn] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [trʌst] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ?  
" **Look here , man , why don't you trust me a little more ?**  
" 看 这里 , 男人 , 为什么 不 你 相信 我 一个 小的 更多的 ?  
"听着，伙计，你为什么不多信任我一点呢？"

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðer; ðəɹ][mʌst; məst] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɛst] [laɪk] [ðɪs] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpɑ:n] ,  
**Don't you see that there must , in a quest like this we are engaged upon ,**  
不 你 看 那 那里 必须 , 在 一个 寻求 喜欢 这 我们 是 已订婚的 之上 ,  
难道你看不出，在我们所从事的这项探索中，必然存在着什么吗？

[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdi:teɪlz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkæɪnɑ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] ?  
**be a hundred details about which I cannot give you my confidence ?**  
是 一个 百 细节 关于 哪个 我 不能 给 你 我的 信心 ?  
是不是有上百个细节我无法向你保证？

[waɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [ˈleɪbəɹ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] ?  
**Why not be content to labour in the dark until the time for the light comes ?**  
为什么 不是 是 内容 到 劳动 在 这 黑暗的 直到 这 时间 为了 这 光 来 ?  
为什么不甘心在黑暗中辛勤劳作，直到光明到来呢？

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][ˈsætɪsfai][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli]  
**As it is just at present , I satisfy you for a day easily and perfectly**  
作为 它 是 只是 在 展示 , 我 满足 你 为了 一个 天 容易地 和 完美  
[ɪ'nʌf] ,  
**enough** ,  
足够的 ,

就目前而言, 我可以轻松完美地满足你一天的需求。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .  
**but it is only for a day .**  
但 它 是 仅有的 为了 一个 天 .

但只有一天。

[ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt] ['hæpənz] , [ænd; ənd][loʊ] !  
**Something you don't expect happens , and lo !**  
某物 你 不 预计 发生 , 和 洛 !

意想不到的事情发生了, 瞧!

[aɪ][faɪnd] [ə'baʊt] [em 'i:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] , [sə'spɪ(ə)n] ,  
**I find about me a cloud of distrust , suspicion ,**  
我 寻找 关于 我 一个 云 的 怀疑 , 怀疑 ,

我感觉周围笼罩着一层不信任和猜疑的阴云。

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [teɪks] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [hɑːrt]  
**and unpleasant suggestion that takes out of me every bit of heart**  
和 令人不快的 建议 那 需要 出去 的 我 每一个 少量 的 心

[ænd; ənd] [plʌk] . "  
**and pluck** . "  
和 采摘 . "

这种令人不快的暗示让我彻底泄气, 丧失了所有的勇气和胆量。

" [ɪz][na:t] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] ?  
" **Is not that your own fault ?**  
" 是 不是 那 你的 自己的 过错 ?

“那难道不是你自己的错吗? ”

" [aɪ] [bləːtid] [aʊt] .  
" **I blurted out** .  
" 我 脱口而出 出去 .

我脱口而出。

" [ɑːr; ər][na:t][jʊr; jər] ['æknz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [dɪs'trʌst] ?  
" **Are not your actions calculated to excite distrust ?**  
" 是 不是 你的 行动 计算 到 激发 怀疑 ?

“你们的行为难道不是为了激起人们的不信任吗? ”

['kæri] [jʊr; jər] ['meməri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn][ 'stæntən; 'stɑː- ]  
**Carry your memory back to the last time you were in my office in Stanton**  
携带 你的 记忆 后退 到 这 最后的 时间 你 是 在 我的 办公室 在 斯坦顿

[stri:t] .  
**Street** .  
街道 .

回想一下你上次来我位于斯坦顿街的办公室的情景。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "  
**What happened then ? "**  
什么 发生 然后 ? "

然后发生了什么?

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ə'kaʊnt] .  
" **Nothing of great account** .  
" 没有什么 的 伟大的 帐户 .

“没什么大不了的。”

” [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [went] [ˈveri] [peɪl] .

” But now he went very pale .

” 但 现在 他 去 非常 苍白 .

“但现在他脸色变得非常苍白。”

” [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?

” Are you quite sure of that ?

” 是 你 相当 当然 的 那 ?

你对此非常确定吗？

” [aɪ] [ˈkwɪərɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgrævəst] [təʊnz] .

” I queried in the gravest tones .

” 我 查询 在 这 最严重的 音调 .

“我用极其严肃的语气问道。”

” [θɪŋk] [əˈgen] .

” Think again .

” 思考 再次 .

再想想。

[ɪgˈzæmɪn] [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [əˈgen] .

Examine your conscience again .

检查 你的 良心 再次 .

再次审视你的良心。

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdægər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?

What about that dagger of yours ?

什么 关于 那 匕首 的 你的 ?

你的那把匕首呢？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ʌp][ænd; ɐnd] [ˈfɑːrpən] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrθ,stoʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][juː; jʊ]

Why did you get up and sharpen it on the hearthstone directly you

为什么 做过 你 得到 向上 和 锐化 它 在 这 炉石传说 直接地 你

[θɔːt] [aɪ][ʃʊd; jəd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ?

thought I should not see you ?

想法 我 应该 不是 看 你 ?

你为什么起身直接在炉石上磨刀？你以为我不应该看到你吗？

” [ðə; ðɪ] [ˈspænjərd] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ɐnd] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .

” The Spaniard started , and recovered himself with an effort .

” 这 西班牙人 开始 , 和 恢复 他自己 和 一个 努力 .

“这位西班牙人开始反击，并努力恢复了状态。”

” [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] .

” Because I had had a fright , ” he stammered .

” 因为 我 有 有 一个 惊吓 , ” 他 结结巴巴 .

“因为我受到了惊吓，”他结结巴巴地说。

” [ɪn][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː]

” In an idle moment I had looked through the window and there I saw

” 在 一个 闲置的 片刻 我 有 看起来 通过 这 窗户 和 那里 我 锯

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈvəʊd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] . ”

a man who had vowed to take my life . ”

一个 男人 WHO 有 发誓 到 拿 我的 生活 . ”

“闲暇时，我向窗外望去，看到一个男人扬言要取我的性命。”

” [aɪ] [ˈkænɔːt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] .

” I cannot believe you , ” I cried .

” 我 不能 相信 你 , ” 我 哭 .

“我简直不敢相信你，”我哭着说。



“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'vins] [em 'i:] .

“ You must convince me .  
“ 你 必须 说服 我 .

你必须说服我。

[tel] [em 'i:] [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [foʊ] ? ”

Tell me who was this foe ? ”  
告诉 我 WHO 曾是 这 敌人 ? ”

告诉我，这个敌人是谁？

“ [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

“ My own brother , ” he muttered ,  
“ 我的 自己的 兄弟 , ” “ 他 低声说道 ,

“我自己的兄弟,”他喃喃自语道。

[ 'tʰɜ:rnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [ 'kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps]

turning away from me with an impatient gesture and quickening his steps  
转弯 离开 从 我 和 一个 不耐烦 手势 和 加速 他的 步骤

.  
:  
.

他不耐烦地转过身去，加快了脚步。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] .

“ You have seen him yourself .  
“ 你 有 已见 他 你自己 .

“你亲眼见过他。”

[ðə; ðɪ] [ 'hʌntʃbæk] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [pɔ:l] — ”

The hunchback called him Paul — ”  
这 倭 称为 他 保罗 — ”

驼背叫他保罗——”

“ [ðen] , ” [aɪ] [gɑ:spt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ” [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] - [sʌn] ? ”

“ Then , ” I gasped in amazement , “ you — you are the hunchback's son ? ”  
“ 然后 , ” “ 我 倒吸一口气 在 惊愕 , ” “ 你 — 你 是 这 - 儿子 ? ”

“那么,”我惊讶地倒吸一口气,“你——你是驼背的儿子?”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em] , ” [hi:; hi] [ri'tɔ:tɪd] .

“ Of course I am , ” he retorted .  
“ 的 课程 我 是 , ” “ 他 反驳 .

“我当然是,”他反驳道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [gest] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli][ju:; jʊ] [sɔ:] [pɔ:l] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌp] [ɪn] [ðæt]

“ I thought you guessed that directly you saw Paul when we were up in that  
“ 我 想法 你 猜对了 那 直接地 你 锯 保罗 什么时候 我们 是 向上 在 那

[ri:sɜs] ['wʌtʃɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

recess watching my father put on his disguise .  
凹陷处 观看 我的 父亲 放 在 他的 伪装 .

“我以为你一眼就猜到了,当我们在课间休息时看到我父亲乔装打扮时,你看到了保罗。”

[ðə; ðɪ] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [si:md] [soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [nə'sesəti] [tu:; tə]

The relationship seemed so evident that I did not feel there was any necessity to  
这 关系 似乎 所以 明显 那 我 做过 不是 感觉 那里 曾是 任何 必要性 到

[ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] . ”

explain it . ”  
解释 它 . ”

这种关系显而易见,我觉得没有必要解释。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'self] - ? ”

“ But you call yourself Casteno ? ”  
“ 但 你 称呼 你自己 - ? ”

“但你自称卡斯特诺?”

“ [noʊ] ;  
“ **No** ;  
“ 不 ;

“不;

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ]  
**I changed my name after I had quarrelled with my father some years ago**  
我 已更改 我的 姓名 后 我 有 争吵 和 我的 父亲 一些 年 前  
[ænd; ənd][ɡɑːt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [speɪn] .  
**and got employment in the Royal Household of Spain .**  
和 得到 就业 在 这 皇家 家庭 的 西班牙 .

几年前我和父亲吵架后改了名字，之后在西班牙王室找到了一份工作。

[aɪ] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] — “  
**I purchased the right to do so — “**  
我 购买 这 正确的 到 做 所以 — “  
我已购买了这样做的权利——”

“ [ðen] [juː; jʊ] [tɔːk] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnertɪv] . ”  
“ **Then you talk English like a native . “**  
“ 然后 你 讲话 英语 喜欢 一个 本国的 . ”  
“那你就能像母语人士一样说英语了。”

“ [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] . ”  
“ **So does the hunchback . “**  
“ 所以 做 这 倮 . ”

“驼背的人也是如此。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ,  
“ **And when that morning you saw your brother , “ I went on ,**  
“ 和 什么时候 那 早晨 你 锯 你的 兄弟 , ” 我 去 在 ,  
“那天早上你见到你哥哥的时候,”我继续说道,

[ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [tæk] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɡoʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] ? ”  
**breaking away on a new tack , “ why did you go after him ? “**  
打破 离开 在 一个 新的 钉 , “ 为什么 做过 你 去 后 他 ? ”  
话锋一转，问道：“你为什么要追杀他？ ”

“ [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .  
“ **To make peace if I could .**  
“ 到 制作 和平 如果 我 可以 .

“如果可以，我想促成和平。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] [aɪ] [prɪˈperd] [maɪˈself][ˈɔːlsəʊ][fɔːr; fər][wɔːr] . “  
**As it was doubtful I prepared myself also for war . “**  
作为 它 曾是 疑 我 准备 我 还 为了 战争 . ”  
由于局势不明朗，我也做好了战争准备。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? ”  
“ **And did you find him ? “**  
“ 和 做过 你 寻找 他 ? ”

“你找到他了吗？ ”

“ [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
“ **No ; he was too quick for me .**  
“ 不 ; 他 曾是 也 快的 为了 我 .

“不，他速度太快了，我追不上他。”

[aɪ] [slɪpt] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ɪn] [ɪmˈbæŋkmənt] [ˈmænʃnz] [ɪn]  
**I slipped as hard as I could to his chambers in Embankment Mansions in**  
我 滑倒了 作为 难的 作为 我 可以 到 他的 房间 在 堤 豪宅 在  
[ˈwaɪthɔ:l] [kɔ:rt] ,  
**Whitehall Court ,**  
白厅 法庭 ,

我拼尽全力溜进了他在白厅法院堤岸大厦的房间。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðəm; ðəm] .  
**but he was not in them .**  
但 他 曾是 不是 在 他们 .

但他不在其中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] . "  
**They were closed and locked . "**  
他们 是 关闭 和 已锁定 . "

它们都关门上锁了。

" [ɪmˈbæŋkmənt] [ˈmænʃnz] [ɪn] [ˈwaɪthɔ:l] [kɔ:rt] , " [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] .  
"**Embankment Mansions in Whitehall Court , " I repeated .**  
" 堤 豪宅 在 白厅 法庭 , " 我 重复 .  
"白厅苑堤岸大厦,"我重复道。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [ˈkɜ:rn(ə)l] [nəˈpɪr] [laɪvz; lɪvz] .  
"**That is where Colonel Napier lives .**  
" 那 是 在哪里 上校 纳皮尔 生活 .

“那是纳皮尔上校居住的地方。”

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈlʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈɑ:fɪsər] [aɪ][ˈskru:tɪnaɪzd] [ˈevri] [laɪn][ɑ:n]  
"**And as I uttered the name of the dead officer I scrutinised every line on**  
" 和 作为 我 说出 这 姓名 的 这 死的 官 我 仔细审查 每一个 线 在  
- [feɪs] .  
**Casteno's face .**  
- 脸 .

“当我念出那位阵亡警官的名字时，我仔细观察了卡斯特诺脸上的每一条皱纹。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈti:][ɪz] , " [hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [saɪn][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]  
"**Of course it is , " he responded , and not the smallest sign of excitement**  
" 的 课程 它 是 , " 他 回应 , 和 不是 这 最小 符号 的 激动  
[dɪd][hi:; hi] [ɪgˈzɪbɪt] .  
**did he exhibit .**  
做过 他 展览 .

“当然是这样,"他回答道，脸上没有丝毫兴奋的表情。

" [pɔ:l] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈtʃembər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flæt]  
"**Paul , for some years , has had a set of chambers over the flat**  
" 保罗 , 为了 一些 年 , 有 有 一个 放 的 房间 超过 这 平坦的  
[ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] [nəˈpɪr] .  
**occupied by Colonel Napier .**  
占领 经过 上校 纳皮尔 .

“保罗多年来一直住在纳皮尔上校居住的公寓楼上的一间房间里。

[hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] ,  
**He has got one of those wild ,**  
他 有 得到 一 的 那些 荒野 ,

他有一只野生的，

[ˈhʊəpləs]   [ˈpæʃnz]   [ðæt]   [ˈsʌmtaɪmz]   [siːz]   [ðə; ði]   [ˈləʊli]   [bɔːrn][fɔːr; fər][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði]   [ˈhaɪər]   [ræŋks]  
**hopeless passions that sometimes seize the lowly born for girls in the higher ranks**  
绝望   激情   那   有时   抢占   这   卑微的   出生   为了   女孩们   在   这   更高   排名

[ʌv; əv][laɪf] ,  
**of life** ,  
的   生活 ,

有时，出身卑微的人会对出身高贵的女孩产生无望的激情。

[fɔːr; fər]   [mɪs]   [nəˈpɪr]   .   "  
**for Miss Napier** .   "  
为了   错过   纳皮尔   .   "

献给纳皮尔小姐。

"   [nɑːt]   [mɪs]   [ˈdɔːrɪs]   [nəˈpɪr]   !  
**Not Miss Doris Napier** !  
"   不是   错过   多丽丝   纳皮尔   !

“不是多丽丝·纳皮尔小姐！”

"   [aɪ]   [ɪntəˈdʒektɪd]   .  
**I interjected** .  
"   我   插话   .

我插话道。

"   [oʊ]   [jes]   ,   [mɪs]   [ˈdɔːrɪs]   .  
**Oh yes, Miss Doris** .  
"   哦   是的   ,   错过   多丽丝   .

“哦，是的，多丽丝小姐。”

[ðə; ði]   [θɪŋ]   [ɪz][ˈɔːlmoʊst]   [ˈlæfəbl]   —   [ɪkˈsept]   [fɔːr; fər]   [pɔːl]   ,   [huː]   [ɪz]   [ˌæbsəˈluːtli]   [ˈkreɪzi][ɑːn][ðə; ði]  
**The thing is almost laughable — except for Paul, who is absolutely crazy on the**  
这   事物   是   几乎   可笑   —   除了   为了   保罗   ,   WHO   是   绝对地   疯狂的   在   这  
[ˈsʌbdʒekt] ,  
**subject** ,  
主题   ,

这件事简直荒谬可笑——除了保罗，他对这件事完全着迷。

[ænd; ənd]   [huː]   [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][ˈtoʊld][ˌem ˈiː]   [ðæt]   [ɑːn][ðə; ði]   [deɪ]   [juː; jʊ][ɑːr; ər]   [ˈfɔːrməli]   [ɪnˈɡeɪdʒd]   [tuː; tə]  
**and who has often told me that on the day you are formally engaged to**  
和   WHO   有   经常   讲述   我   那   在   这   天   你   是   正式地   已订婚的   到  
[hɜːr; hər][hiː; hi]   [wɪl]   [ʃuːt]   [juː; jʊ]   [laɪk]   [ə; eɪ][dɔːg]   .   "  
**her he will shoot you like a dog** .   "  
她   他   将要   射击   你   喜欢   一个   狗   .   "

他还经常跟我说，在你正式和她订婚的那天，他会像杀狗一样杀了你。”

"   [ˈplez(ə)nt]   [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]   ,   "   [aɪ]   [əbˈzɜːrvd]   ,   "   [ɪkˈstriːmli]   [ˈplez(ə)nt]   .  
**Pleasant for me, I observed, extremely pleasant** .  
"   令人愉快的   为了   我   ,   "   我   观察到   ,   "   极其   令人愉快的   .

“对我来说很愉快，”我说道，“非常愉快。”

[jʊr; jər]   [ˈfɑːðər]   [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld]   [frendz]   ;   [haʊ]   [ɪz][aɪ ˈtiː][hiː; hi]   [ˈdɪdnt]   [wɔːrn][ˌem ˈiː]   ?   "  
**Your father and I are old friends ; how is it he didn't warn me ? "**  
你的   父亲   和   我   是   老的   朋友们   ;   如何   是   它   他   没有   警告   我   ?   "

你父亲和我都是老朋友了，他怎么没提醒我呢？

"   [hiː; hi]   [ˈɔːlweɪz]   [hʊəpt]   [ðæt]   [pɔːl]   [wʊd]   [kʌm]   [tuː; tə][hɪz; ɪz]   [ˈsensɪz]   .  
**He always hoped that Paul would come to his senses** .  
"   他   总是   希望   那   保罗   会   来   到   他的   感官   .

“他一直希望保罗能醒悟过来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]   [əˈʃeɪmd]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [lædz]   [ˈmædnəs]   .  
**He was ashamed of the lad's madness** .  
他   曾是   羞愧   的   这   小伙子的   疯狂   .

他为这孩子的疯狂行为感到羞耻。

[hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈlðər] [gɜ:rl] [wʊd] [əˈpɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [tu:; tə] [ˈfæsɪneɪt] [pɔ:l] .  
**He trusted that some other girl would appear on the scene to fascinate Paul .**  
他 可信 那 一些 其他 女孩 会 出现 在 这 场景 到 吸引 保罗 .  
他相信会有另一个女孩出现，让保罗为之倾倒。

[bɪˈsɑɪdz] , [hi:; hi][dɪd] [tel] [ˈkɜ:rn(ə)] [nəˈpɪr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**Besides , he did tell Colonel Napier about it .**  
除了 , 他 做过 告诉 上校 纳皮尔 关于 它 .  
此外，他还把这件事告诉了纳皮尔上校。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər] [rɪˈleɪtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] .  
**The colonel and he are related , as a matter of fact .**  
这 上校 和 他 是 有关 的 , 作为 一个 事情 的 事实 .  
事实上，上校和他是亲戚。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈmæɪrɪd] [step] - [ˈsɪstər] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgəʊ] . "   
**Both of them married step - sisters ; but my mother died many years ago . "**  
两个都 的 他们 已婚 步 - 姐妹 ; 但 我的 母亲 死亡 许多 年 前 . "   
她们俩都娶了继姐妹；但我母亲很多年前就去世了。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ðɪs] . "   
**" I had no idea of this . "**  
" 我 有 不 主意 的 这 . "   
“我对此一无所知。”

" [noʊ] [daʊt] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈspænjərd] [ˈkɜ:rtiəsli] .   
**" No doubt , " returned the Spaniard courteously .**  
" 不 怀疑 , " 返回 这 西班牙人 礼貌地 .  
“毫无疑问，”西班牙人礼貌地回答道。

" [ ˈlʌvəz ] [dəʊnt][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz]   
**" Lovers don't usually trouble to inquire as to the relations of the girls**  
" 恋人 不 通常 麻烦 到 查询 作为 到 这 关系 的 这 女孩们   
[ðeɪ] [ʌv] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] .   
**they love until after marriage .**  
他们 爱 直到 后 婚姻 .  
“恋爱中的男女通常不会在结婚前费心去打听自己心爱的女孩的出身。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ˈsɪnɪks] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [sper] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈhaɪli]   
**If they did , cynics say that they would spare themselves a good many highly**  
如果 他们 做过 , 愤世嫉俗者 说 那 他们 会 空闲的 他们自己 一个 好的 许多 高度   
[ʌnˈplez(ə)nt] [səˈpraɪzɪz] .   
**unpleasant surprises .**  
令人不快的 惊喜 .  
愤世嫉俗的人说，如果他们那样做，就能避免很多非常不愉快的意外。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [iˈkwəli] [əˈnɔɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,   
**The colonel , of course , was equally annoyed about this infatuation ,**  
这 上校 , 的 课程 , 曾是 同样地 恼怒 关于 这 痴情 ,  
当然，上校对这种迷恋也同样感到恼火。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][təʊld] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈgəʊ][hi:; hi][met] [pɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði]   
**and I am told that only a few days ago he met Paul on the stairs of the**  
和 我 是 讲述 那 仅有的 一个 很少 天 前 他 遇见 保罗 在 这 楼梯 的 这   
[flæt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔ:r; fər] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [send] [mɪs]   
**flat and gave him a good beating with his cane for daring to send Miss**  
平坦 的 和 给予 他 一个 好的 殴打 和 他的 甘蔗 为了 大胆 到 发送 错过   
[nəˈpɪr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .   
**Napier a bunch of flowers .**  
纳皮尔 一个 束 的 花朵 .  
据说就在几天前，他在公寓的楼梯上遇到了保罗，因为保罗胆敢给纳皮尔小姐送一束花，就用藤条狠狠地打了他一顿。

[pər'hæps] , [həv'evər] , [ðɪs] [ɪz][ʼoʊnli][ʼaɪd(ə)l][ʼgɑːsɪp] .  
Perhaps , however , this is only idle gossip .  
也许 , 然而 , 这 是 仅有的 闲置的 闲话 .

但或许, 这只是闲言碎语。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][ʼsɜːrvənt] [huːm] [maɪ][ʼfɑːðər] [hæd; həd][ʼriːs(ə)ntli] [dɪs'mɪst] .  
I heard it from a servant whom my father had recently dismissed .  
我 听到 它 从 一个 仆人 谁 我的 父亲 有 最近 解雇 .

我是从我父亲最近解雇的一个仆人那里听说的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'senst] [æt; ət] [ðɪs] [ʼaʊtreɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stæbd]  
He said that Paul was so incensed at this outrage that he would have stabbed  
他 说 那 保罗 曾是 所以 愤怒 在 这 暴行 那 他 会 有 刺伤  
[ðə; ðɪ][ʼkɜːrn(ə)l] [ded] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʼdægər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
the colonel dead on the spot if he had had his dagger with him .  
这 上校 死的 在 这 点 如果 他 有 有 他的 匕首 和 他 .

他说, 保罗对这种暴行感到无比愤怒, 如果他当时带着匕首, 就会当场刺死上校。

[ʼlʌkɪli] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʼmɔːrniŋ] [tuː; tə] [ʼfæsn] [aɪ 'tiː][ɑːn] — “  
Luckily , he had forgotten that morning to fasten it on —”  
幸运的是 , 他 有 被遗忘的 那 早晨 到 系 它 在 — “

幸好他那天早上忘了系扣子——”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , “ [aɪ] [ʼænsər] [ʼsloʊli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'strɪŋktnəs] ,  
“ I am not so sure about that , “ I answered slowly and with great distinctness ,  
“ 我 是 不是 所以 当然 关于 那 , “ 我 回答 缓慢地 和 和 伟大的 明显 ,  
“我对此不太确定,”我缓慢而清晰地回答道。

“ [ɔːl'doʊ] , [naʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
“ although , now I came to think of it ,  
“ 虽然 , 现在 我 来了 到 思考 的 它 ,  
“不过, 现在想想,

[aɪ][dɪd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ʼdɔːrɪs][hæd; həd][toʊld][em 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]  
I did recollect that in the old days Doris had told me a good deal about the  
我 做过 追忆 那 在 这 老的 天 多丽丝 有 讲述 我 一个 好的 交易 关于 这  
[ˌpɜːsəkjuːʃəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʼsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʼfɔːrən] [bɔɪ]  
persecutions she had suffered from the ridiculous attentions of a foreign boy  
迫害 她 有 遭受 从 这 荒谬的 注意 的 一个 外国的 男生  
[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ][set][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] [ðerz] — [ə'tenʃnz] ,  
who lived in the set of rooms above theirs — attentions ,  
WHO 居住地 在 这 放 的 房间 多于 他们的 — 注意 ,

我记得以前多丽丝跟我讲过很多她遭受的骚扰, 那些骚扰都来自住在她家楼上的一个外国男孩的无理纠缠——无理纠缠,

[aɪ][eɪ 'em] [ʼsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd][ʼoʊnli] [læft] [tuː; tə][skɔːrn] . “  
I am sorry to say , I had only laughed to scorn . “  
我 是 对不起 到 说 , 我 有 仅有的 笑了 到 轻蔑 . “

很遗憾, 我当时只是出于嘲讽而笑了。

“ [nɑːt][soʊ] [ʃʊr] ! “ [ʼekəʊd] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ʼdʒenjuɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ænd] [ʼhɔːrər] .  
“ Not so sure ! “ echoed my companion in tones of genuine disgust and horror .  
“ 不是 所以 当然 ! “ 回声 我的 伴侣 在 音调 的 真的 厌恶 和 恐怖 .  
“我可不这么认为! ”我的同伴用一种真正厌恶和恐惧的语气附和道。

“ [waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ʼmɪstər] [ˌglin] , [hæv; həv] [laɪkt] [maɪ] [ʼbrʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn]  
“ Why , would you , Mr Glynn , have liked my brother to make an attempt on  
“ 为什么 , 会 你 , 先生 格林 , 有 喜欢 我的 兄弟 到 制作 一个 试图 在  
[hɪz; ɪz] [ʼʌŋkəlz] [laɪf] ? “  
his uncle's life ? “  
他的 叔叔的 生活 ? “

“格林先生, 您为什么希望我哥哥去谋害他的叔叔呢?”

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ˈhæpənd] , ” [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmi:nɪŋli] .  
“ **That would have been better than what happened** , ” **I returned meaningly** .  
“ 那 会 有 到过 更好的 比 什么 发生 , ” 我 返回 有意义的 .  
“那总比现在发生的事要好,”我意味深长地回答道。

“ [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈspænjəd] [ɪn] [əˈlɑ:rm] .  
“ **Why , what was that ?** ” **cried the Spaniard in alarm** .  
“ 为什么 , 什么 曾是 那 ? ” 哭 这 西班牙人 在 警报 .  
“什么? 那是什么?”西班牙人惊恐地喊道。

“ [ˈsʌmbɑ:di] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈkɜ:rn(ə)] [slept] [ænd; ənd] [stæbd] .  
“ **Somebody crept into his bedroom as the colonel slept and stabbed**  
“ 某人 悄悄地爬 进入 他的 卧室 作为 这 上校 睡着了 和 刺伤  
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] — [tu:; tə] [bi; bi] [prɪˈsaɪs] ,  
**him to the heart — to be precise** ,  
他 到 这 心 — 到 是 精确的 ,  
“有人赶上校熟睡时潜入他的卧室,用刀刺穿了他的心脏——准确地说,

[ðə; ðɪ] [ɪɡˈzækt] [ˈaʊər] [ju:; jʊ] [left] [em ˈi:][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [pɔ:l] . ”  
**the exact hour you left me to search for Paul** . ”  
这 精确的 小时 你 左边 我 到 搜索 为了 保罗 . ”  
你离开我去找保罗的确切时间。

“ [ɡʊd] [ˈhevəns] ! ” [gɑ:spt] - , [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] .  
“ **Good heavens !** ” **gasped Casteno , falling back** .  
“ 好的 天 ! ” 倒吸一口气 - , 坠落 后退 .  
“我的天哪! ”卡斯特诺倒吸一口凉气, 向后跌倒。

“ [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [bɔɪ] [hæz; həz] [ˈbroʊkən] [lu:s] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt] .  
“ **Then the wretched boy has broken loose from his reason and carried out**  
“ 然后 这 可怜 男生 有 破碎的 松动的 从 他的 原因 和 携带 出去  
[hɪz; ɪz] [ɪnˈseɪn] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] !  
**his insane idea of revenge** !  
他的 疯狂的 主意 的 复仇 !  
“然后, 这个可怜的男孩就失去了理智, 实施了他疯狂的复仇计划! ”

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[naʊ] [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] .  
**now I see it all** .  
现在 我 看 它 全部 .  
现在我都明白了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈlə:kɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [ˈɑ:fɪs] !  
**That was why I caught him lurking about your office** !  
那 曾是 为什么 我 捕捉 他 潜伏 关于 你的 办公室 !  
这就是我发现他徘徊在你办公室附近的原因!

[hi:; hi] [hæd; həd] [trækt] [ˈkɜ:rn(ə)] [nəˈpɪr] [ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪər] ,  
**He had tracked Colonel Napier there earlier** ,  
他 有 已追踪 上校 纳皮尔 那里 早些时候 ,  
他之前就跟踪过纳皮尔上校到那里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ˈwaɪthɔ:l] [kɔ:rt] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] .  
**and had no notion that he had returned to Whitehall Court until he**  
和 有 不 概念 那 他 有 返回 到 白厅 法庭 直到 他  
[sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] [æt; ət] [jɔr; jər] [dɔ:r] . ”  
**saw a strange figure at your door** . ”  
锯 一个 奇怪的 数字 在 你的 门 . ”  
直到他看到你家门口有个陌生人影, 他才意识到自己已经回到了白厅府邸。

“ [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈdʌznt] [ɪkˈspleɪn] [hu:] [kɪld] [ðə; ði] [ˈklʌmbər] [ˈspænjəl] [feɪt] . ”  
“ Even that doesn't explain who killed the clumber spaniel Fate . ”  
“ 甚至 那 不 解释 WHO 被杀 这 克伦伯 西班牙猎犬 命运 . ”  
“ 即便如此，也无法解释是谁杀死了克伦伯猎犬费特。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [dʌz] , ” [ˈɜ:dʒd] - [ˈstɑ:tli] .  
“ I think it does , ” urged Casteno stoutly .  
“ 我 思考 它 做 , ” 敦促 - 坚定地 .  
“ 我认为确实如此，”卡斯特诺坚定地说道。

“ [ðə; ði][dɔ:g] [nu:] , [ˈsʌmhəʊ] , [hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [wʊd]  
“ The dog knew , somehow , he had done wrong to his master and would  
“ 这 狗 知道 , 不知何故 , 他 有 完毕 错误的 到 他的 掌握 和 会  
[nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] .  
not leave him .  
不是 离开 他 .  
“ 那条狗不知怎的知道自己做错了事，辜负了主人，所以不愿离开他。”

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈpæf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈterər] [pɔ:l] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈstæbd] [hɪm; ɪm]  
In a fit of passion and terror Paul whipped out his knife and stabbed him  
在 一个 合身 的 热情 和 恐怖 保罗 鞭打 出去 他的 刀 和 刺伤 他  
. ”  
“  
: ”  
.”  
保罗在极度的愤怒和恐惧中，拔出刀子刺向了他。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [ˈhæpən] [nɪr] [ˈwaɪthɔ:l] [kɔ:rt] .  
“ But that would happen near Whitehall Court .  
“ 但 那 会 发生 靠近 白厅 法庭 .  
但那会发生在白厅法院附近。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði][dɔ:g][tu; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [nɪr] [ˈstæntən; ˈstɑ:- ] [stri:t] ? ”  
How came the dog to die in a passage near Stanton Street ? ”  
如何 来了 这 狗 到 死 在 一个 通道 靠近 斯坦顿 街道 ? ”  
那条狗怎么会死在斯坦顿街附近的一条小巷里呢？

“ [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈɑ:fɪs] :  
“ He must have been making for your office :  
“ 他 必须 有 到过 制作 为了 你的 办公室 :  
“ 他一定是来你办公室的：

[rɪˈmembər] [ɔ:l][dɔ:gz][hæv; həv] [ɑ:d] [gli:mz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rsaɪt] [æt; ət] [taɪmz] .  
remember all dogs have odd gleams of foresight at times .  
记住 全部 狗 有 奇怪的 闪光 的 远见 在 时代 .  
记住，所有的狗有时都会有奇特的预知能力。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][wi; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] .  
“ For a few moments we walked on in silence .  
“ 为了 一个 很少 时刻 我们 步行 在 在 沉默 .  
我们沉默地走了一会儿。

[ðə; ði][ˈdu:əl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɑ:rp] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,  
The duel had been a sharp one and a long one ,  
这 决斗 有 到过 一个 锋利的 一 和 一个 长的 一 ,  
这场决斗既激烈又漫长。

[bʌt; bət] [ɔ:lˈredi] [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspænjərd]  
but already I was possessed with an uncomfortable suspicion that the Spaniard  
但 已经 我 曾是 拥有 和 一个 不舒服 怀疑 那 这 西班牙人  
[hæd; həd] [wʌn] .  
had won .  
有 韩元 .  
但我已经隐隐感到一种不安的怀疑，那就是西班牙人赢了。



[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ]   [ˈsɜːveɪd]   [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][maɪ]   [ˈθiəɪrɪz]   [aɪ][wʌz; wəz]   [ˈkɑːnʃəs]   [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz]  
**Even as I surveyed the ruins of my theories I was conscious that little was**  
甚至 作为 我 调查 这 废墟 的 我的 理论 我 曾是 有意识的 那 小的 曾是  
[left] [tuː; tə]   [kəˈhekt]   -   [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər] .  
**left to connect Casteno with the murder .**  
左边 到 连接 - 和 这 谋杀 .

即使我审视着我的理论的残骸，我也意识到几乎没有什么能将卡斯特诺与谋杀案联系起来。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ]   [θɪŋk]   [jʊə; jər]   [ˈbrʌðər]   [pɔːl]   [wɪl]   [biː; bi]   [dɪˈskʌvəd]   ?  
“ **But do you think your brother Paul will be discovered ?**  
“ 但 做 你 思考 你的 兄弟 保罗 将要 是 发现 ?  
“但是你认为你哥哥保罗会被人发现吗? ”

“ [aɪ]   [æskt]   .  
“ **I asked .**  
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪ]   [ˈkænəːt]   [tel]   ,   ”   [sed]   -   ,  
“ **I cannot tell , “ said Casteno ,**  
“ 我 不能 告诉 ,   ”   说 -   ,

“我无法判断,”卡斯特诺说道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]   [siː]   [naʊ]   [hiː; hi][wʌz; wəz]   [sɪnˈsɪrli]   [ˈɡriːvd]   [æt; ət][ðə; ði]   [dɪˈzæstrəs]   [ɪnˈtelɪdʒəns]  
**and I could see now he was sincerely grieved at the disastrous intelligence**  
和 我 可以 看 现在 他 曾是 真挚地 伤心 在 这 灾难性的 智力  
[aɪ][hæd; həd]   [kəˈmjuːnikeɪtɪd]   [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**I had communicated to him .**  
我 有 沟通 到 他 .

现在我看得出，他对于我向他传达的灾难性情报感到非常难过。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]   [ʊr]   [tuː; tə][biː; bi]   [ˈplenti]   [ʌv; əv]   [ˈpiːp(ə)l][ɪn]   [ɪmˈbæŋkmənt]   [ˈmænɪnz]   [huː]   [wɪl]  
“ **There are sure to be plenty of people in Embankment Mansions who will**  
“ 那里 是 当然 到 是 很多 的 人们 在 堤 豪宅 WHO 将要  
[rɪˈmembər]   [ðə; ði]   [ˈkeɪnɪŋ]   [wɪtʃ]   [ðə; ði]   [læd]   [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɜːrɪn(ə)l][ɑːn][ðə; ði]   [sterz] .  
**remember the caning which the lad had from the colonel on the stairs .**  
记住 这 鞭笞 哪个 这 小伙子 有 从 这 上校 在 这 楼梯 .  
“堤岸大厦里肯定有很多人记得那个小伙子在楼梯上被上校用藤条抽打的情景。”

[ðeɪ]   [wɪl]   [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] ,   [wen]   [ðeɪ]   [rɪˈkʌvər]   [ðer; ðər][wɪts] ,  
**They will be certain , when they recover their wits ,**  
他们 将要 是 肯定 , 什么时候 他们 恢复 他们的 智慧 ,  
当他们恢复理智时，他们一定会确信：

[tuː; tə]   [ɡɪv]   [ðə; ði]   [pəˈliːs]   [ðə; ði]   [ˈdiːteɪlz]   [ʌv; əv]   [ðæt]   [əˈfreɪ]   ;  
**to give the police the details of that affray ;**  
到 给 这 警察 这 细节 的 那 斗殴 ;

向警方提供那起斗殴事件的详情；

[ˈɔːlsʊʊ][ðer; ðər][ɪz]   [ðæt]   [ dɪsˈtʃɑːdʒd ]   [ˈsɜːrvənt][aɪ]   [spəʊk]   [ʌv; əv]   —   [ðə; ði][mæn]   [ˈbʌtɜːwɜːθ]   .  
**also there is that discharged servant I spoke of — the man Butterworth .**  
还 那里 是 那 出院 仆人 我 辐 的 — 这 男人 巴特沃斯 .  
还有我之前提到的那个被解雇的仆人——巴特沃斯。

[hiː; hi]   [heɪts]   [pɔːl]   [laɪk]   [ˈpɔɪzn]   .  
**He hates Paul like poison .**  
他 讨厌 保罗 喜欢 毒 .  
他恨保罗如毒。

[hi:; hi] [wɪl] [li:v] [noʊ] [stoʊn] [ʌn'tɜ:rnd] , [aɪ][eɪ 'em][f'sɜ:rt(ə)n] , [tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**He will leave no stone unturned , I am certain , to connect the lad with the**  
他 将要 离开 不 石头 未翻阅 , 我 是 肯定 , 到 连接 这 小伙子 和 这  
[kraɪm] .  
**crime** .  
犯罪 :

我确信，他一定会不遗余力地将这名少年与这起犯罪联系起来。

" [stɪl] , [mɪr] [sə'spɪ(ə)n] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['eɪd əns] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [wɔ:rənt] [ə'rest] [ɪz]  
" **Still , mere suspicion is one thing , and evidence strong enough to warrant arrest is**  
" 仍然 , 仅仅 怀疑 是 一 事物 , 和 证据 强的 足够的 到 保证 逮捕 是  
[ə'nʌðər] ,  
**another** ,  
其他 ,  
"然而，仅仅是怀疑是一回事，而足以逮捕的证据又是另一回事。"

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['kerf(ə)] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] .  
" **he added after a moment's careful consideration** .  
" 他 额外 后 一个 瞬间 小心 考虑 .  
"他沉思片刻后补充道。"

" [pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][eɪ 'em] [rɔ:ŋ] .  
" **Perhaps , after all , I am wrong** .  
" 也许 , 后 全部 , 我 是 错误的 .  
"或许，我终究错了。"

[sʌmbə:di] [els] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .  
**Somebody else may have done it** .  
某人 别的 可能 有 完毕 它 .  
也可能是其他人干的。

[wi:; wi][fæl; fəl] [si:] . "  
**We shall see** . "  
我们 将 看 : "  
我们拭目以待。

" [hu:'evər] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ][fæl; fəl][du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə] ['dʒʌstɪs] , " [aɪ] [kraɪd] ['hɑ:tlɪ] .  
" **Whoever it is I shall do my best to bring them to justice , " I cried hotly** .  
" 谁 它 是 我 将 做 我的 最好的 到 带来 他们 到 正义 , " 我 哭 热 .  
"不管是谁，我都会尽全力将他绳之以法！"我激动地喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [aɪ 'ti:][ɪz] [pɔ:l] [zu:] — "  
" **I don't care whether it is Paul Zouche — "**  
" 我 不 关心 无论 它 是 保罗 走车 — "  
"我不在乎是不是保罗·祖切——"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] - [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪɡnəti] .  
" **Of course not , " replied Casteno with much dignity** .  
" 的 课程 不是 , " 回复 - 和 很多 尊严 .  
"当然不是，"卡斯特诺很有尊严地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kə'mju:nɪkert] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə]  
" **I have no doubt you will communicate all I have repeated to you to**  
" 我 有 不 怀疑 你 将要 交流 全部 我 有 重复 到 你 到  
[ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] .  
**Scotland Yard** .  
苏格兰 院子 .  
"我毫不怀疑你会将我复述给你的所有内容传达给苏格兰场。"

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [tu:] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .  
**Indeed , I never had any two opinions on that score** .  
的确 , 我 绝不 有 任何 二 意见 在 那 分数 .  
事实上，在这个问题上我从来没有过任何异议。

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [seim] [taim] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ɪ'vɪns] ['eni] [ki:n] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]  
**At the same time you must excuse me if I don't evince any keen desire to**  
在 这 相同的 时间 你 必须 原谅 我 如果 我 不 表明 任何 敏锐的 欲望 到  
[dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜ:rðər] . "  
**debate the matter further .**"  
辩论 这 事情 更远 . "

同时，如果我对进一步讨论此事没有表现出任何浓厚的兴趣，请您谅解。

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] ,  
" **I never asked you to do so ,** " **I retorted ,**  
" 我 绝不 问 你 到 做 所以 , " 我 反驳 ,  
"我从来没要求你这么做,"我反驳道。

[ˈæŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'dʌn] [ɪn] ['kɜ:rtəsi] [baɪ][ðə; ði] ['spænjərd] .  
**anxious not to be outdone in courtesy by the Spaniard .**  
焦虑的 不是 到 是 胜过 在 礼貌 经过 这 西班牙人 .  
他很在意自己的礼貌，不想在礼貌方面输给西班牙人。

" [ɔ:l] [jʊr; jər] ['steɪtmənts] [tu:; tə][em 'i:][wɜ:r; wər] ['præktɪkli] [vɒləntiəd] . "  
" **All your statements to me were practically volunteered .** "  
" 全部 你的 声明 到 我 是 几乎 自愿 . "  
"你跟我说的所有话几乎都是你自愿说的。"

" [tru:] , " [sed] - .  
" **True ,** " **said Casteno .**  
" 真的 , " 说 - .  
"没错,"卡斯特诺说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv][fækt] , [aɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪstli] [du:][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
" **As a matter of fact , I felt they were honestly due to you .**  
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 毛毡 他们 是 诚实地 到期的 到 你 .  
"事实上，我觉得这些都应该归功于你。"

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [taim] [wen] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)]  
**I saw that my absence from your rooms at the time when the colonel**  
我 锯 那 我的 缺席 从 你的 房间 在 这 时间 什么时候 这 上校  
[wʌz; wəz] ['mə:dəd] [lʊkt] ['veri] ['ʌgli] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**was murdered looked very ugly for me .**  
曾是 被谋杀 看起来 非常 丑陋的 为了 我 .  
我发现，上校被谋杀时我不在你们的房间里，这让我显得非常难看。

['veri] ['ʌgli] , [ɪn'di:d] . "  
**Very ugly , indeed .** "  
非常 丑陋的 , 的确 . "  
确实非常丑陋。

" [pər'tɪkjələrli] ['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [wɔ:rnd] [ðə; ði][mæn][l'ʊnli][æn; ən] ['aʊər] ['pri:vɪəsli] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]  
" **Particularly after you had warned the man only an hour previously that if he**  
" 特别 后 你 有 警告 这 男人 仅有的 一个 小时 之前 那 如果 他  
[dɪdnt] [du:][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] ,  
**didn't do a certain thing ,**  
没有 做 一个 肯定 事物 ,  
"尤其是在你一个小时前还警告过他，如果他不做某件事之后，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
**which he subsequently declined to do for you ,**  
哪个 他 随后 拒绝 到 做 为了 你 ,  
但他随后拒绝为你做这件事。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['æk(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊəz] [hæd; həd] [pæst] . "  
**he would regret his action before four and twenty hours had passed .** "  
他 会 后悔 他的 行动 前 四 和 二十 小时 有 通过了 . "  
不到四小时二十分钟，他就会后悔自己的行为。

“ [kwaɪt] [soʊ] .  
“ **Quite so** .  
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

[kwaɪt] [soʊ] .  
**Quite so** .  
相当 所以 .

正是如此。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .  
**All the same , that was but a figure of speech** .  
全部 这 相同的 , 那 曾是 但 一个 数字 的 演讲 .

然而，那只是一种比喻。

[maɪˈself] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ɔ:r] [rɪˈvendʒ] .  
**Myself , I had no idea of violence or revenge** .  
我 , 我 有 不 主意 的 暴力 或者 复仇 .

我本人对暴力和复仇一无所知。

[maɪ] [soʊl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡroʊs] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] ,  
**My sole impression was of his gross injustice to yourself** ,  
我的 唯一 印象 曾是 的 他的 总的 不公正 到 你自己 ,

我唯一的印象就是他对你极不公正。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [taɪm] [hɪmˈself] [wʊd] [moʊst] [ˈkwɪkli] [əˈvendʒ] .  
**which I felt Time himself would most quickly avenge** .  
哪个 我 毛毡 时间 他自己 会 最多 迅速地 报仇 .

我觉得时间会最快地为我复仇。

“ [sti:l] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ænd; ænd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [pərˈtɪkjələrli] [ɡreɪv] ,  
“ **Still , “ he went on , and now his tones were particularly grave** ,  
“ 仍然 , “ 他 去 在 , 和 现在 他的 音调 是 特别 严重 ,

“然而,”他继续说道，语气变得格外严肃。

“ [dəʊnt] [let] [ju: ˈes] [ɡoʊ][ɑ:n] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˈfɜ:rðər] .  
“ **don't let us go on debating this business further** .  
“ 不 让 我们 去 在 辩论 这 商业 更远 .

“我们不要再继续讨论这件事了。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdredfəli] [ˈtrædʒɪk] — [ænd; ænd][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [straɪk] [raɪt] [æt; ət]  
**It is very awful — it is dreadfully tragic — and it seems to strike right at**  
它 是 非常 可怕 — 它 是 极其糟糕 悲惨 — 和 它 似乎 到 罢工 正确的 在

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [laɪf] [ʌv; əv][ju: ˈes] [bəʊθ] .  
**the heart of the family life of us both** .  
这 心 的 这 家庭 生活 的 我们 两个都 .

这太可怕了——真是令人痛心疾首——而且似乎直接打击了我们两个家庭生活的核心。

[let] [ju: ˈes] [li:v] [aɪ ˈti:] [wer] [aɪ ˈti:] [stændz] .  
**Let us leave it where it stands** .  
让 我们 离开 它 在哪里 它 站立 .

就让它保持现状吧。

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [maɪˈself][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,  
**I am sure myself a crime like that , in the heart of London** ,  
我 是 当然 我 一个 犯罪 喜欢 那 , 在 这 心 的 伦敦 ,

我确信自己犯下了这样的罪行，就在伦敦市中心。

[kɑ:nt] [rɪˈmeɪn] [ˈhɪd(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] ,  
**can't remain hidden for many days** ,  
不能 保持 隐 为了 许多 天 ,

不可能长时间隐藏起来，

[pəˈtɪkjələrlɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈsɪstəns] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [wen]  
**particularly with such assistance as you will be able to give the police when**  
特别 和 这样的 协助 作为 你 将要 是 有能力的 到 给 这 警察 什么时候  
[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [spɜː] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə][ˈwaɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**you have a few moments to spare to write or to wire to the**  
你 有 一个 很少 时刻 到 空闲的 到 写 或者 到 金属丝 到 这  
[ˈhedkwɔːrtərz] [stɑːf] [æt; ət][ˈskaːtlənd] [jɑːrd] .  
**headquarters staff at Scotland Yard .**  
总部 职员 在 苏格兰 院子 .

特别是如果您有空给苏格兰场总部工作人员写信或发电报，为警方提供协助。

[ðɜːfɔːr] [dəʊnt] [pəˈsuː] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈeni] [bɔːŋɡər] .  
**Therefore don't pursue the matter with me any longer .**  
所以 不 追求 这 事情 和 我 任何 更长 .

因此，请不要再就此事与我纠缠了。

[ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , [ɑːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk]  
**Realise that you , and I too , are engaged on a business of gigantic**  
意识到 那 你 , 和 我 也 , 是 已订婚的 在 一个 商业 的 巨大  
[ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .  
**international importance .**  
国际的 重要性 .

要意识到，你我都在从事一项具有巨大国际意义的事业。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈtelɪɡræm]  
**Aren't you curious to hear what I have arranged since I sent you that telegram**  
不是 你 好奇的 到 听到 什么 我 有 安排 自从 我 发送 你 那 电报  
[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [ˈfɑːðər] ,  
**informing you my father ,**  
通知 你 我的 父亲 ,

难道你不好奇自从我给你发了那封电报通知我父亲的情况后，我都安排了些什么吗？

[æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhʌntʃbæk] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]  
**as I suppose I must now call the hunchback when I speak of him to**  
作为 我 认为 我 必须 现在 称呼 这 矮 什么时候 我 说话 的 他 到  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

我想，以后我跟你提起他的时候，应该叫他驼背吧。

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] [ɪnˈventər] , [ˈspɑːr,hɔːk] ,  
**had picked up with this flying machine inventor , Sparhawk ,**  
有 挑选 向上 和 这 飞行 机器 发明者 , 斯帕霍克 ,

我与这位飞行器发明家斯帕霍克（Sparhawk）聊了起来，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ]  
**and had actually determined to go on a journey through the air with**  
和 有 实际上 决定 到 去 在 一个 旅行 通过 这 空气 和  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪn][ə; eɪ][brænd] [nuː] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] ? "  
**him to - tomorrow in a brand new flying machine ? "**  
他 到 - 明天 在 一个 品牌 新的 飞行 机器 ? "

而且她还真的决定明天和他一起乘坐一架全新的飞行器进行空中旅行呢？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .  
**" I am very curious , " I admitted .**  
" 我 是 非常 好奇的 , " 我 承认 .

“我很好奇,”我承认道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][oʊld] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ædˈventʃərəs] [teɪsts] . "  
**" I had no idea old Peter had such adventurous tastes . "**  
" 我 有 不 主意 老的 彼得 有 这样的 冒险的 口味 . "

“我完全没想到老彼得竟然有这么大胆的爱好。”

“ [nɔːr][hæv; həv][ˈeni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfrendz] .  
“ **Nor have any of his friends** .  
“ 也不 有 任何 的 他的 朋友们 :

“他的朋友们也没有。”

[jet][sʌt][ɪz][ðə; ði][fækt] .  
**Yet such is the fact** .  
然而 这样的 是 这 事实 :

事实就是如此。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈriːəli][tuː][ˈneɪtʃz] — [ðə; ði][ˈstuːdənts][ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈsplɔːrəz] , — [ˈɔːlweɪz][æt; ət]  
**He has really two natures — the student's and the explorer's , — always at**  
他 有 真的 二 自然 — 这 学生 和 这 探险家的 , — 总是 在  
[wɜːrk][wɪˈðɪn][hɪm; ɪm] ;  
**work within him** ;  
工作 之内 他 ;

他身上其实有两种性格——学生的性格和探索者的性格——这两种性格始终在他身上交织在一起；

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər][nuː][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][bɪɡ][dʒɑːb][ɑːn] ,  
**and I never knew him have a big job on** ,  
和 我 绝不 知道 他 有 一个 大的 工作 在 ,

我从没见过他有重要的工作要做。

[laɪk][ðə; ði][dəˈsaɪfəɪŋ][ʌv; əv][ðoʊz][θriː][ˈmænjəskɹɪpts][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][leɪk][ʌv; əv]  
**like the deciphering of those three manuscripts relating to the Lake of**  
喜欢 这 破译 的 那些 三 手稿 相关 到 这 湖 的  
[ˈseɪkrɪd][ˈtreʒər] ,  
**Sacred Treasure** ,  
神圣 宝藏 ,

就像破译那三份与圣宝湖有关的手稿一样，

[ðæt][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ɪːzd][ðə; ði][streɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] ,  
**that he has not eased the strain on his brain** ,  
那 他 有 不是 缓解 这 拉紧 在 他的 脑 ,

他并没有减轻大脑的压力。

[kɔːzd][baɪ][ðə; ði][ˈaʊərz][ʌv; əv][kloʊz][əˈtenʃ(ə)n][wɪtʃ][ðə; ði][wɜːrk][dɪˈmændz] ,  
**caused by the hours of close attention which the work demands** ,  
导致 经过 这 小时 的 关闭 注意力 哪个 这 工作 需求 ,

这是由于工作需要长时间集中注意力造成的。

[baɪ][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][sʌm; səm][waɪld][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][sɔːrt] .  
**by going on some wild excursion of this sort** .  
经过 去 在 一些 荒野 短途旅行 的 这 种类 :

通过进行某种此类疯狂的旅行。

[ˈkjʊəriəsli][ɪˈnʌf] , [tuː] , [hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][bɪˈliːvd][ɪn][ˈflaɪɪŋ][məˈʃiːnz] .  
**Curiously enough , too , he has always believed in flying machines** .  
奇怪的是 足够的 , 也 , 他 有 总是 相信 在 飞行 机器 :

奇怪的是，他一直都相信飞行器。

[aɪˈtiː][hæz; həz][bɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][driːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ˈpæt(ə)nt][wʌn][wɪtʃ][hiː; hi]  
**It has been one of the dreams of his life to patent one which he**  
它 有 到过 一 的 这 梦境 的 他的 生活 到 专利 一 哪个 他  
[kɒd; kəd][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][speɪn][fɔːr; fər][juːz][ɪn][ˈwɔːrfər] .  
**could present to Spain for use in warfare** .  
可以 展示 到 西班牙 为了 使用 在 战争 :

他的人生梦想之一就是获得一项专利，并将其提交给西班牙用于战争。

[ɪnˈdiːd] ,  
**Indeed** ,  
的确 ,

的确，

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ 'sa:ntu:s ] - [du:'mɑ:nt][wʌz; wəz][ 'meɪkɪŋ][ ðoʊz][ 'derɪŋ][ ə'sents][ ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]['pærɪs]  
**all the time Santos - Dumont was making those daring ascents of his in Paris**  
全部 这 时间 桑托斯 - 杜蒙 曾是 制作 那些 大胆 上升 的 他的 在 巴黎  
[hi:; hi][ 'hɔ:ntɪd][ ðə; ði][ frentʃ][ 'kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][hoʊp][hi:; hi][ mart][ pɪk][ ʌp][sʌm; səm][tips][fɔ:r; fər]  
**he haunted the French capital in the hope he might pick up some tips for**  
他 闹鬼的 这 法语 首都 在 这 希望 他 可能 挑选 向上 一些 尖端 为了  
[hɪz; ɪz][oʊn][ 'mɒdlz] ,  
**his own models** ,  
他的 自己的 模型 ,

在桑托斯-杜蒙于巴黎进行那些大胆攀登的同时，他也经常出入法国首都，希望能从中获得一些经验，运用到自己的模型设计中。

[wɪtʃ][ hi:; hi][ ki:ps][ ɪn][ə; eɪ][dis'ju:zd]['steɪb(ə)l][ nɪr][ ðə; ði]['krɪst(ə)l][ 'pæləs] ,  
**which he keeps in a disused stable near the Crystal Palace** ,  
哪个 他 保持 在 一个 废弃的 稳定的 靠近 这 水晶 宫殿 ,  
他把它们存放在水晶宫附近一个废弃的马厩里。

[ænd; ənd][ wɪtʃ][ hi:; hi][wɜ:ks][ɑ:n][ 'evri][ 'sʌndeɪ][ 'æftər][hi:; hi][hæz; həz][ hɜ:rd][ mæs][ ɪn][ ðæt]  
**and which he works on every Sunday after he has heard Mass in that**  
和 哪个 他 作品 在 每一个 星期日 后 他 有 听到 大量的 在 那  
[ɪm'presɪv] - ['lʊkɪŋ][ tʃɜ:rtʃ][ ɪn][ 'spænɪʃ][ pleɪs] . "  
**impressive - looking church in Spanish Place** . "  
感人的 - 寻找 教会 在 西班牙语 地方 . "  
每个星期天，他都会在西班牙广场那座气派的教堂做完弥撒后，开始做这件事。”

" [bʌt; bət][ haʊ][ ə'baʊt][hɪz; ɪz][ 'stʌdɪz] ?  
" **But how about his studies ?**  
" 但 如何 关于 他的 研究 ?  
“但是他的学业情况如何呢？ ”

" [aɪ][ æskt] .  
" **I asked** .  
" 我 问 .  
我问道。

" [oʊ] , [hi:; hi][ 'dʌznt][ faɪnd][ 'ʃrozbəɪ][ hoʊ'tel][laɪf][ ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
" **Oh , he doesn't find Shrewsbury hotel life agree with him** .  
" 哦 , 他 不 寻找 什鲁斯伯里 酒店 生活 同意 和 他 .  
“哦，他觉得什鲁斯伯里的酒店生活不适合他。”

[hi:; hi][ænd; ənd][ 'spɑ:r,hɔ:k][ ɑ:r; ər]['oʊnli][ 'weɪtɪŋ][ hɪr][ ʌn'tɪl][ ðə; ði][feɪt][ tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd]  
**He and Sparhawk are only waiting here until the fête to - morrow , and**  
他 和 斯帕霍克 是 仅有的 等待 这里 直到 这 宴请 到 - 明天 , 和  
[ðen][ ðeɪl][ kə'rɪr][ ɔ:f] ;  
**then they'll career off** ;  
然后 他们会 职业 离开 ;  
他和斯帕霍克只是在这里等到明天的庆祝活动，然后他们就会扬长而去；

[ænd; ənd][ wer'evər][ ðeɪ][ dra:p] , ['i:v(ə)n][ ɪf][ aɪ 'ti:] [ɪz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][ 'vɪlɪdʒ][ 'sev(ə)n][ maɪlz][ ə'weɪ] ,  
**and wherever they drop , even if it is only in a village seven miles away** ,  
和 无论 他们 降低 , 甚至 如果 它 是 仅有的 在 一个 村庄 七 英里 离开 ,  
无论它们掉落在何处，哪怕只是七英里外的一个村庄，

[ðeɪ][ wɪl][ nɑ:t][ 'trʌb(ə)l][ tu:; tə][ kʌm][ bæk][ hɪr] .  
**they will not trouble to come back here** .  
他们 将要 不是 麻烦 到 来 后退 这里 .  
他们不会费心再来这里了。

[ðeɪv][ kwat][ rɪ'zɑ:lvd][ tu:; tə][ kʌt][ ɔ:f][ tu:; tə][sʌm; səm][ 'ʌðər][ pɑ:rt][ ʌv; əv][ 'ɪŋɡlənd] , [bʌt; bət][ wer] ,  
**They've quite resolved to cut off to some other part of England , but where** ,  
他们有 相当 已解决 到 切 离开 到 一些 其他 部分 的 英格兰 , 但 在哪里 ,  
他们已经下定决心要前往英格兰的其他地方，但是会去哪里呢？

[aɪ][kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][faɪnd][aʊt] .  
**I can't for the life of me find out .**  
我 不能 为了 这 生活 的 我 寻找 出去 :  
我无论如何也找不到答案。

[stiːl] ,  
**Still ,**  
仍然 ,

仍然,

[aɪ][θɪŋk][aɪ][hæv; həv][dʌn][ˈveri][wel][tuː; tə][bʊk][ʌp][ðə; ði][ˈoʊnli][tuː][ˈsiːts][ðeɪ][ˈɔːfərd][fɔːr; fər]  
**I think I have done very well to book up the only two seats they offered for**  
我 思考 我 有 完毕 非常 出色地 到 书 向上 这 仅有的 二 座位 他们 提供 为了  
[seɪl][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,  
**sale to the public ,**  
销售 到 这 民众 ,  
我认为我运气很好, 订到了他们向公众出售的仅有的两个座位。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?  
**don't you ?**  
不 你 ?

难道不是吗?

[wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈkerf(ə)] , [ʌv; əv][kɔːrs] , [ɔːr][ðeɪ][wɪl][siː][θruː][ˈaʊər; ɑːr]  
**We shall have to be careful , of course , or they will see through our**  
我们 将 有 到 是 小心 , 的 课程 , 或者 他们 将要 看 通过 我们的  
[dɪsˈgaɪzɪz] .  
**disguises .**  
伪装 .  
我们当然要小心谨慎, 否则他们会识破我们的伪装。

[æt; ət][ɔːl][ɪˈvents] , [ðeɪl][faɪnd][aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][feɪk][juː ˈes][ɔːf] — "  
**At all events , they'll find it hard to shake us off — "**  
在 全部 活动 , 他们会 寻找 它 难的 到 摇 我们 离开 — "  
无论如何, 他们很难摆脱我们——"

" [ənˈles][ðə; ði][ˌæpəˈrætəs][ɡoʊz][rɔːŋ][ænd; ənd][drɔːps][juː ˈes][tuː; tə][zːrθ] . "  
**" Unless the apparatus goes wrong and drops us to earth . "**  
" 除非 这 设备 去 错误的 和 滴 我们 到 地球 . "  
“除非装置发生故障, 把我们摔到地球上。”

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][teɪk][ɔːl][ðoʊz][rɪskz] , [ˈmʌsnt][wiː; wi] ?  
**" Well , we must take all those risks , mustn't we ?**  
" 出色地 , 我们 必须 拿 全部 那些 风险 , 不得 我们 ?  
“好吧, 我们必须承担所有这些风险, 不是吗? ”

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [ˈtɔːkɪŋ][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] , [hɪr][wiː; wi][kæn; kən][siː][tuː][ʌv; əv][ðem; ðəm] —  
**And , by Jove , talking of angels , here we can see two of them —**  
和 , 经过 朱庇特 , 说 的 天使 , 这里 我们 能 看 二 的 他们 —  
[æt; ət][liːst] ,  
**at least ,**  
在 至少 ,  
说到天使, 天哪, 我们在这里至少能看到两个。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈkæptɪn][ˈspɑːr,hɔːk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɜːrði][ˈhʌntʃbæk][ˈwɔːkɪŋ][ɔːf][təˈgeðər][ʌp]  
**there are Captain Sparhawk and the worthy hunchback walking off together up**  
那里 是 队长 斯帕霍克 和 这 值得 倭 步行 离开 一起 向上  
[ðə; ði][stri:t][ˈjɑːndər] .  
**the street yonder .**  
这 街道 远处 .  
只见斯帕霍克船长和那位值得尊敬的驼背人一起沿着街道往前走。



[lets]    [ˈfɑ:lʊʊ] [ðem; ðəm] .  
**Let's follow them** .  
我们来吧    跟随    他们    .

我们跟着他们。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn]    [wɪtʃ]    [ðeɪv]    [pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz]    [tə'geðər]    [ðeə(r)]    [ʌp][tu:; tə][noʊ] [gʊd]  
**By the way in which they've put their heads together they're up to no good**  
经过    这    方式    在    哪个    他们有    放    他们的    头部    一起    它们是    向上    到    不    好的  
从他们聚在一起的方式来看，他们肯定没安好心。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] .  
**I am certain** .  
我    是    肯定    .

我确信。

[dʒʌst] [brɪˈfʊ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [aɪ]    [piəd]    [θru:]    [ðə; ði]    [ˈki:hʊʊl]    [ʌv; əv][maɪ]    [ˈfɑ:ðəz]    [ru:m] ,  
**Just before you came I peered through the keyhole of my father's room** ,  
只是    前    你    来了    我    窥视    通过    这    锁孔    的    我的    父亲的    房间    ,  
就在你来之前，我透过父亲房间的钥匙孔往里看了一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmænjʊskripts] .  
**and I saw him hard at work on the manuscripts** .  
和    我    锯    他    难的    在    工作    在    这    手稿    .  
我看到他正在埋头研究手稿。

[naʊ] ,  
**Now** ,  
现在 ,

现在，

[wʌt]    [ɑ:n]    [ɜ:rθ]    [kæn; kən][hæv; həv]    [ˈhæpənd]    [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp][soʊ]  
**what on earth can have happened to have made him give it up so**  
什么    在    地球    能    有    发生    到    有    制成    他    给    它    向上    所以  
[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz]    [ðoo]    [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]    [ˈdʒɜ:rnɪ]  
**suddenly and dress himself up as though he were going for a long journey**  
突然    和    裙子    他自己    向上    作为    尽管    他    是    去    为了    一个    长的    旅行  
? "   
? "   
? "

究竟发生了什么事，让他突然放弃一切，并且穿戴整齐，仿佛要远行一般？

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv]    [dɪ'skʌvəd]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,    " [aɪ]    [ˈænsər] ,  
" **He may have discovered something startling and strange** , " **I answered** ,  
"    他    可能    有    发现    某物    令人震惊    和    奇怪的    , "    我    回答    ,  
"他可能发现了什么惊人而奇怪的事情,"我回答道。

[ə; eɪ] [greɪt]    [fɪr]    [naʊ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .  
**a great fear now in my heart** .  
一个    伟大的    害怕    现在    在    我的    心    .

现在我心中充满了恐惧。

"    [ðooz]    [ˈdɑ:kjuments] [meɪ] [hæv; həv]    [ˈji:ldɪd]    [ʌp][ðer; ðər] [ˈsi:krət] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
" **Those documents may have yielded up their secret to him** .  
"    那些    文件    可能    有    产生    向上    他们的    秘密    到    他    .  
"那些文件可能已经向他泄露了秘密。"

[si:] !  
**See** !  
看 !

看！

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**he's going in the direction of the railway station .**  
他是 去 在 这 方向 的 这 铁路 车站 .  
他正朝着火车站的方向走去。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] . "  
**He may be going back to town .**"  
他 可能 是 去 后退 到 镇 . "  
他可能要回城里去了。

" [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] [wer] [ˈspɑːr,hɔːk] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [məʃiːn] .  
**" Or to the shed where Sparhawk keeps his flying machine .**  
" 或者 到 这 棚 在哪里 斯帕霍克 保持 他的 飞行 机器 .  
"或者去斯帕霍克存放飞行器的棚子。"

[aɪ ˈtiː] [laɪz] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**It lies in this direction — in a street parallel with the railway station .**  
它 谎言 在 这 方向 — 在 一个 街道 平行线 和 这 铁路 车站 .  
它位于这个方向——在一条与火车站平行的街道上。

[ˈlʌkɪli] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [fɑːr] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bɪfɔːr] [wiː; wi] [jæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] .  
**Luckily , we have not far to go before we shall see what they are up to .**  
幸运的是 , 我们 有 不是 远的 到 去 前 我们 将 看 什么 他们 是 向上 到 .  
幸运的是, 我们很快就能知道他们在搞什么鬼了。

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .  
**Personally , I don't like the look of things at all .**  
亲自 , 我 不 喜欢 这 看 的 事物 在 全部 .  
我个人完全不喜欢现在的状况。

" [ænd; ænd] [wiː; wi] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈkwɪkənd] [ˈaʊər; ɑːr] [peɪs] .  
**" And we both of us quickened our pace .**  
" 和 我们 两个都 的 我们 加速 我们的 步伐 .  
我们俩都加快了脚步。

[aʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [fens] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈræmblɪŋ] [ˈɡɑːrdn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ]  
**Outside a fence that skirted a long and rambling garden they were joined by**  
外部 一个 栅栏 那 裙摆 一个 长的 和 漫无边际 花园 他们 是 加入 经过  
[ə; eɪ] [θɜːrd] [kəmˈpænjən] — [ə; eɪ] [ɡɜːrɪ] [əˈtaɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌmə] [ˈkɑːstuːm] ,  
**a third companion — a girl attired in a bright summer costume ,**  
一个 第三 伴侣 — 一个 女孩 穿着 在 一个 明亮的 夏天 戏服 ,  
在环绕着狭长花园的栅栏外, 他们遇到了第三位同伴——一位身着鲜艳夏装的女孩。

[huː] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˈgeɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [ˈstedəli] [ˈfɔːrwəd] .  
**who chatted with them gaily as they marched steadily forward .**  
WHO 聊天 和 他们 兴高采烈地 作为 他们 行军 稳步 向前 .  
他们一边和他们愉快地聊天, 一边稳步向前行进。

" [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [kraɪd] - , [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] .  
**" Who can that be ? " cried Casteno , much puzzled .**  
" WHO 能 那 是 ? " 哭 - , 很多 困惑 .  
"那会是谁呢? "卡斯特诺惊呼道, 一脸困惑。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈfrendz] . "  
**" I did not know my father had any woman friends . "**  
" 我 做过 不是 知道 我的 父亲 有 任何 女士 朋友们 . "  
"我不知道我父亲有女性朋友。"

" [wel] , [lets] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .  
**" Well , let's slip to the other side of the street , " I suggested .**  
" 出色地 , 我们来吧 滑 到 这 其他 边 的 这 街道 , " 我 建议 .  
"那我们到街对面去吧,"我建议道。

“ [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
“ **Then we can catch a glimpse of her face** .  
“ 然后 我们 能 抓住 一个 一瞥 的 她 脸 .  
“然后我们就能瞥见她的脸了。”

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [si:mz] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**The figure certainly seems very familiar to me** ,  
这 数字 当然 似乎 非常 熟悉的 到 我 ,  
这个身影对我来说确实非常眼熟。

[ɔ:lˈðoʊ] [maɪ] [ʃɔ:rt] [saɪt] [ˈɔ:f(ə)n] [pleɪz] [em ˈi:][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][præŋks] .  
**although my short sight often plays me the strangest of pranks** .  
虽然 我的 短的 视线 经常 演出 我 这 最奇怪的 的 恶作剧 .  
虽然我的近视经常给我开一些奇怪的玩笑。

[wi:; wi] [stept] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ,  
“ **We stepped quickly across the road** ,  
“ 我们 步 迅速地 穿过 这 路 ,  
我们迅速穿过马路，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [strəˈti:dʒɪk] [ˈmu:vmənts] [məˈtɪriəli] [ˈlesnd] [ðə; ði] [speɪs] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes]  
**and with a few strategic movements materially lessened the space between us**  
和 和 一个 很少 战略 移动 重大 减少 这 空间 之间 我们  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtri:ou][ɪn] [frʌnt] .  
**and the trio in front** .  
和 这 三人组 在 正面 .  
通过几个策略性的移动，我们与前面三人之间的距离大大缩短了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrek[n; daɪˈrek[n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk]  
**A moment later the girl turned her face in the direction of the hunchback**  
一个 片刻 之后 这 女孩 转向 她 脸 在 这 方向 的 这 倭  
,  
.  
,  
片刻之后，女孩转过脸看向驼背的方向。

[ˈeɪdɪntli] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [sʌm; səm][dʒest][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər]  
**evidently to exchange some jest with him , for her features were**  
显然 到 交换 一些 笑话 和 他 , 为了 她 特征 是  
[ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] .  
**wreathed in smiles** .  
花环 在 微笑 .  
显然是想和他开个玩笑，因为她的脸上洋溢着笑容。

[aɪ] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [əˈstɔ:nɪʃmənt] .  
**I stopped short in astonishment** .  
我 停止 短的 在 惊讶 .  
我惊讶得愣住了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈdɔ:ris] [nəˈpɪr] !  
**It was no other than Doris Napier !**  
它 曾是 不 其他 比 多丽丝 纳皮尔 !  
正是多丽丝·纳皮尔！

- [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][dɪd] .  
**Casteno recognised her almost at the same moment that I did** .  
- 已确认 她 几乎 在 这 相同的 片刻 那 我 做过 .  
卡斯特诺几乎和我同时认出了她。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɡreɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] , [tu:] ,  
**The effect upon him was just as great , for he , too ,**  
这 影响 之上 他 曾是 只是 作为 伟大的 , 为了 他 , 也 ,  
对他的影响同样巨大，因为他也.....

[ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [veɪɡ] [bʌt; bət] [sɪnˈsɪr] [kənˈsɜːrɪn]  
**halted and gazed at me with an expression of vague but sincere concern**  
停止 和 凝视 在 我 和 一个 表达 的 模糊的 但 真诚 忧虑  
.  
:  
.

他停下脚步，用一种含糊但真挚的关切目光注视着我。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɑːd] — [ˈveri] [ɑːd] !  
“ **This is odd — very odd !**  
“ 这 是 奇怪的 — 非常 奇怪的 !

“这很奇怪——非常奇怪！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
“ **he muttered** .  
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [mɪs] [nəˈpɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .  
“ **I had no idea that Miss Napier was out of London** .  
“ 我 有 不 主意 那 错过 纳皮尔 曾是 出去 的 伦敦 .

“我完全不知道纳皮尔小姐已经不在伦敦了。”

[aɪ] [ˈwʌndər] , [naʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ɔːl] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [deθ] ?  
**I wonder , now , how she came to have missed all news of her father's death ?**  
我 想知道 , 现在 , 如何 她 来了 到 有 错过 全部 消息 的 她 父亲的 死亡 ?

我现在很纳闷，她怎么会错过父亲去世的消息呢？

[kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [mɪkst] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænjuskɹɪpt] [hʌnt] — [ˈlʌndər] [ˈpreʃər] [frʌm; frəm]  
**Can she have mixed herself up in this manuscript hunt — under pressure from**  
能 她 有 混合 她自己 向上 在 这 手稿 打猎 — 在下面 压力 从  
[ɔːrɪd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜːtsən] [ɔːrɪ][ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] ,  
**Lord Cyril Cuthbertson or the Earl of Fotheringay ,**  
主 西里尔 卡斯伯特森 或者 这 伯爵 的 福瑟林盖 ,  
她是否有可能卷入了这场手稿搜寻行动——是在西里尔·卡斯伯特森勋爵或福瑟林盖伯爵的压力下？

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?  
**for instance ?**  
为了 实例 ?

例如？

[aɪ] [rɪˈmembər] , [naʊ] ,  
**I remember , now ,**  
我 记住 , 现在 ,

我现在想起来了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpeɪtriət][æt; ət][wʌn] [taɪm] — [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈprɪmrəʊz]  
**that she was a great patriot at one time — used to speak for the Primrose**  
那 她 曾是 一个 伟大的 爱国者 在 — 时间 — 用过的 到 说话 为了 这 报春花  
[liːɡ] [ænd; ənd] [ɔːrgənəˈzeɪʃn] [laɪk] [ðæt] .  
**League and organisations like that** .  
联盟 和 组织 喜欢 那 .

她曾经是一位伟大的爱国者——曾为樱草花联盟和类似的组织发表演讲。

[aɪˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmæstərli] [stroʊk] [ɑ:n][ðer; ðər][pa:rt][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] —  
**It would have been a masterly stroke on their part to get hold of her —**  
它 会 有 到过 一个 精湛 中风 在 他们的 部分 到 得到 抓住 的 她 —  
[tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][maɪ] [ˈfɑ:ðər] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɔ:ft] [ˈkɔ:rnər][ɪn]  
**to work on my father — for he has had always a very soft corner in**  
到 工作 在 我的 父亲 — 为了 他 有 有 总是 一个 非常 柔软的 角落 在  
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,  
**his heart for her ,**  
他的 心 为了 她 ,

如果他们能控制住她——进而影响我父亲——那将是一步妙棋，因为他一直对她怀有很深的感情。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hi:; hi] [wɒd]  
**and in the old days the colonel used to say there was nothing he would**  
和 在 这 老的 天 这 上校 用过的 到 说 那里 曾是 没有什么 他 会  
[rɪˈfju:z] [hɜ:r; hər] .  
**refuse her .**  
拒绝 她 .

以前，上校常说没有什么事是他不会拒绝她的。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈɡlɪn] ?  
**What do you think , Glynn ?**  
什么 做 你 思考 , 格林 ?

格林，你怎么看？

” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][emˈi:] .  
” **he added , turning suddenly to me .**  
” 他 额外 , 转弯 突然 到 我 .

“他突然转向我，补充道。”

” [ɪz][aɪˈti:][jʊr; jər][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kʌm] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈɪŋɡləndz]  
” **Is it your idea that she has come under some lofty notion that England's**  
” 是 它 你的 主意 那 她 有 来 在下面 一些 高远 概念 那 英格兰的  
[ˈɪntrəsts] [ɑ:r; ər][ɪn][ˈperəl][bəʊθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdʒɛʒu:ɪts][ænd; ænd][frʌm; frəm] [speɪn] ,  
**interests are in peril both from the Jesuits and from Spain ,**  
兴趣 是 在 危险 两个都 从 这 耶稣会士 和 从 西班牙 ,

“你的意思是说，她抱持着某种高尚的想法，认为英国的利益既受到耶稣会的威胁，也受到西班牙的威胁吗？”

[ænd; ænd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [sɜ:rkəmˈvent] [ðɪ:z] [ˈenəmi] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] [wɪl] [bi:; bi]  
**and if she doesn't circumvent these enemies the Lake of Sacred Treasure will be**  
和 如果 她 不 规避 这些 敌人 这 湖 的 神圣 宝藏 将要 是  
[lɔ:st][tu:; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [fɔ:r; fər][ˈevər] ?  
**lost to this country for ever ?**  
丢失的 到 这 国家 为了 曾经 ?

如果她不能绕过这些敌人，圣宝湖就会永远失去这个国家吗？

” [bʌt; bət][aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] .  
” **But I refused to be drawn .**  
” 但 我 拒绝 到 是 绘制 .

但我拒绝被牵着鼻子走。

[hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] , [tu:] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .  
**Her appearance was sudden , too unexpected .**  
她 外貌 曾是 突然 , 也 意外 .

她的出现太突然了，令人始料未及。

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [aɪ] [ˈænsər] .  
” **I don't know , ” I answered .**  
” 我 不 知道 , ” 我 回答 .

“我不知道,”我回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [ɡes] .  
“ **I can't even guess** .  
“ 我 不能 甚至 猜测 .

我根本猜不出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ruːz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ret] [ðæt] [kɪld] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .  
**The thing may be a ruse on the part of the wretch that killed her father** .  
这 事物 可能 是 一个 诡计 在 这 部分 的 这 可怜虫 那 被杀 她 父亲 .

这或许是杀害她父亲的那个恶棍设下的圈套。

[hiː; hi] [meɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈsklʊʒəz] .  
**He may fear the effect of her disclosures** .  
他 可能 害怕 这 影响 的 她 披露 .

他可能担心她披露信息会带来的影响。

[aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] ; [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] . “  
**I must wait ; just now I cannot see** . “  
我 必须 等待 ; 只是 现在 我 不能 看 . “

我得等等；我现在什么也看不见。

“ [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,  
“ **At all events** ,  
“ 在 全部 活动 ,

“无论如何，

[aɪ] [eɪ ˈem] [fɔr] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [ɪz] [noʊ] [ˈpɑːrtəzn] [tuː; tə] [ˈeni] [muːv] [laɪk] [ðæt] [læst] [wʌn] [juː; jʊ] .  
**I am sure the hunchback is no partisan to any move like that last one you**  
我 是 当然 这 倮 是 不 党派 到 任何 移动 喜欢 那 最后的 一 你  
[ˈmenʃ(ə)n] ,  
**mention** ,  
提到 ,

我确信驼背不会支持你提到的最后那件事。

“ [rɪˈtʃːrnd] - [ˈstɑʊtli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [əˈfendɪd] [ˈfæməli] [praɪd] [ˈvaɪbrətɪŋ]  
“ **returned Casteno stoutly , with something resembling offended family pride vibrating**  
“ 返回 - 坚定地 , 和 某物 类似 被冒犯了 家庭 自豪 振动  
[θruː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**through his voice** .  
通过 他的 嗓音 .

卡斯特诺坚定地回答道，他的声音里带着某种类似受到冒犯的家族荣誉感。

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] , [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] ,  
“ **Indeed , I am certain that as yet he knows nothing , absolutely nothing** ,  
“ 的确 , 我 是 肯定 那 作为 然而 他 知道 没有什么 , 绝对地 没有什么 ,

“的确，我确信他至今一无所知，绝对一无所知。”

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtrædzədɪ] [æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] [kɔːrt] .  
**about the tragedy at Whitehall Court** .  
关于 这 悲剧 在 白厅 法庭 .

关于白厅法院惨案。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [ˈmænɪskɹɪpts] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd]  
**He has been too busy trying to decipher the manuscripts to have had**  
他 有 到过 也 忙碌的 尝试 到 解码 这 手稿 到 有 有  
[ˈeni] [taɪm] [ɔːr] [streŋθ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ɔːr] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpepərz] .  
**any time or strength to glance at the Saturday night or Sunday morning papers** .  
任何 时间 或者 力量 到 瞥一眼 在 这 周六 夜晚 或者 星期日 早晨 文件 .

他一直忙于解读手稿，根本没有时间和精力去看周六晚报或周日早报。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['spɑːr,hɔːk] , [laɪk] [ɔːl] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ɪn'ventəz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn]  
**As for Captain Sparhawk , like all enthusiastic inventors , he is a man of one**  
作为 为了 队长 斯帕霍克 , 喜欢 全部 热情的 发明家 , 他 是 一个 男人 的 一  
[aɪ'diːə] .  
**idea** .  
主意 :

至于斯帕霍克船长, 像所有充满热情的发明家一样, 他只有一个想法。

[hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [driːm] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,  
**He can think of nothing , talk of nothing , dream of nothing ,**  
他 能 思考 的 没有什么 , 讲话 的 没有什么 , 梦 的 没有什么 ,  
他什么也想不起来, 什么也说不出来, 什么也做不了梦。

[riːd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪŋ] [mæʃiːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]  
**read of nothing but the flying machine which he is going to try to - morrow**  
读 的 没有什么 但 这 飞行 机器 哪个 他 是 去 到 尝试 到 - 明天  
[ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['flɔːrəl] [feɪt] .  
**in the Quarry at the great floral fête** .  
在 这 采石场 在 这 伟大的 花的 宴请 :

除了他明天要在采石场的大型花卉节上试飞的飞行器之外, 什么也没看到。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [ðæt] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][step][wɪð; wɪθ][maɪ]  
" **With a nod that might mean anything or nothing I fell into step with my**  
" 和 一个 点头 那 可能 意思是 任何事物 或者 没有什么 我 跌倒 进入 步 和 我的  
[kəm'pænjən] .  
**companion** .  
伴侣 :

我微微点头, 这点头可能意味着任何事, 也可能什么也没说, 然后我跟上了同伴的步伐。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɔːrɪs] , [ðə; ði] ['hʌntɪbæk] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['erənɔːt] [hæd; həd][ɡɑːt] [kwɑɪt] [ə; eɪ]  
**By this time Doris , the hunchback , and the aeronaut had got quite a**  
经过 这 时间 多丽丝 , 这 倭 , 和 这 航空员 有 得到 相当 一个  
[kən'sɪdərəb(ə)] ['dɪstəns] [ə'hed] .  
**considerable distance ahead** .  
大量 距离 前方 :

这时, 驼背多丽丝和飞行员已经领先了相当远的距离。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**As a matter of fact ,**  
作为 一个 事情 的 事实 ,  
事实上,

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] — [tuː; tə] [siː]  
**I was just then struggling with a fierce desire to rush forward — to see**  
我 曾是 只是 然后 挣扎 和 一个 凶猛的 欲望 到 匆忙 向前 — 到 看  
['dɔːrɪs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]  
**Doris face to face — to speak with her — to tell her all that had**  
多丽丝 脸 到 脸 — 到 说话 和 她 — 到 告诉 她 全部 那 有  
[ˈhæpənd] — [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒəz] — [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ænd; ænd][maɪ'self]  
**happened — to warn her of her dangers — to assure her and myself**  
发生 — 到 警告 她 的 她 危险 — 到 保证 她 和 我  
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [zɪrθ] [kʊd; kəd][pɑːrt][juː 'es] .  
**that nothing on earth could part us** .  
那 没有什么 在 地球 可以 部分 我们 :

当时我内心充满了强烈的渴望, 想要冲上前去——与多丽丝面对面——与她交谈——告诉她所有发生的事情——警告她  
所面临的危险——向她和我自己保证, 世上没有任何东西能将我们分开。

[hens] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ɑːn] ['eni] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .  
**Hence it was I could not carry on any conversation no matter how important** .  
因此 它 曾是 我 可以 不是 携带 在 任何 对话 不 事情 如何 重要的 :

因此, 无论谈话内容多么重要, 我都无法进行下去。

[aɪ][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [maɪˈself] .  
**I had first to conquer myself .**  
我 有 第一的 到 征服 我 .

我首先要战胜的是我自己。

[heɪst] [wʊd] [ˈruːɪn][ɔːl] .  
**Haste would ruin all .**  
匆忙 会 废墟 全部 .

仓促行事会毁掉一切。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [prəˈsiːdɪd] [ˈmeni] [ˌjɑːdʒ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrst][wiː; wi][kʊd; kəd]  
**Unfortunately , we had not proceeded many yards before the worst we could**  
很遗憾 , 我们 有 不是 继续 许多 码 前 这 最差 我们 可以  
[hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈhæpənd] .  
**have anticipated happened .**  
有 预期 发生 .

不幸的是，我们还没走多远，最糟糕的事情就发生了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [θriː] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pərˈsʊ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [led] ,  
**All at once the three whom we were pursuing stopped at a gate which led ,**  
全部 在 一次 这 三 谁 我们 是 追求 停止 在 一个 门 哪个 引领 ,  
我们追赶的那三个人突然停在了了一扇门前，那扇门通向：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪv] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [suːˈpɪriər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊs] .  
**by way of a drive , up to a large , superior - looking house .**  
经过 方式 的 一个 驾驶 , 向上 到 一个 大的 , 优越的 - 寻找 房子 .

沿着车道，来到一栋外观高大、气派非凡的房子前。

[ə; eɪ][tɔːl] , [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈbæɪrɪstər] ,  
**A tall , interesting stranger with the clear - cut features of a typical barrister ,**  
一个 高的 , 有趣的 陌生人 和 这 清除 - 切 特征 的 一个 典型的 律师 ,  
一位身材高大、性格有趣的陌生人，有着典型的律师的典型特征。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [daʊn] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [frʌm; frəm] - [ˈvɑːrsəti] [laɪf][tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl][ðə; ði][ˈɡreɪsɪz] ,  
**who has not been down long enough from 'Varsity life to forget all the graces ,**  
WHO 有 不是 到过 向下 长的 足够的 从 - 大学 生活 到 忘记 全部 这 恩典 ,  
谁还没离开大学生活足够长的时间，还没忘记所有的美好品质呢？

[stept] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈpɑːrti] [muːvd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː]  
**stepped up to them , and then the entire party moved round and went into**  
步 向上 到 他们 , 和 然后 这 全部的 派对 已搬 圆形的 和 去 进入  
[ðə; ði] [ˈhaʊs] ,  
**the house ,**  
这 房子 ,

走到他们跟前，然后所有人绕到后面进了屋。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .  
**the door of which closed behind them .**  
这 门 的 哪个 关闭 在后面 他们 .

他们身后的门关上了。

“ [kənˈfaʊnd] [aɪˈtiː] !  
“ **Confound it !**  
” 混杂 它 !

“真可恶！ ”

[wiː; wi][jæl; ʃəl] [lɜːrɪn] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , “ [snæpt] - , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns]  
**we shall learn nothing like this , “ snapped Casteno , biting his lips in his annoyance**  
我们 将 学习 没有什么 喜欢 这 , “ 啪啪 - , 咬 他的 嘴唇 在 他的 烦恼  
.  
.  
.

“我们什么也学不到，”卡斯特诺恼怒地咬着嘴唇，厉声说道。



“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈmeθədz] [ˈprɪtɪ] [wel] ,  
“ **I thought I knew my father's habits and methods pretty well** ,  
“ 我 想法 我 知道 我的 父亲的 习惯 和 方法 漂亮的 出色地 ,  
“我以为我很了解父亲的习惯和行事方式,

[bʌt; bət][ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [ˈfrozbəri] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə]  
**but ever since I have been down here at Shrewsbury he has managed to**  
但 曾经 自从 我 有 到过 向下 这里 在 什鲁斯伯里 他 有 管理 到  
[θrɒʊ] [em ˈi:] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈrekənɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] .  
**throw me out of my reckoning continually** .  
扔 我 出去 的 我的 清算 持续 .  
但自从我来到什鲁斯伯里之后，他就一直设法把我排除在我的考虑范围之外。

[naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] , [ˈɡlɪn] ?  
**Now , what are we to do , Glynn ?**  
现在 , 什么 是 我们 到 做 , 格林 ?  
现在我们该怎么办，格林？

[hæd; həd][wi:; wi] [ˈbetər] [ɡrɪn][ænd; ənd] [ber] [aɪ ˈti:] ,  
**Had we better grin and bear it** ,  
有 我们 更好的 咧嘴笑 和 熊 它 ,  
我们最好还是忍气吞声吧。

[ɔ:r] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə][traɪ] [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt] [faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] [wʌt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs]  
**or ought we to try if we can't find out for ourselves what is happening in this**  
或者 应该 我们 到 尝试 如果 我们 不能 寻找 出去 为了 我们自己 什么 是 发生 在 这  
[pleɪs] ?  
**place ?**  
地方 ?  
如果我们自己无法查明这里发生了什么，我们是否应该尝试一下？

“ [aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ˈstɑ:lɪdli][ænd; ənd] [ˈmoʊənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,  
“ **I turned round stolidly and motioned to a boy who was passing** ,  
“ 我 转向 圆形的 沉稳地 和 示意 到 一个 男生 WHO 曾是 通过 ,  
我面无表情地转过身，向一个路过的男孩做了个手势。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ædməˈreɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**his eyes fixed in admiration on the uniform I was wearing — that of a**  
他的 眼睛 固定的 在 钦佩 在 这 制服 我 曾是 穿着 — 那 的 一个  
[ˈsɑ:rdʒənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈendʒəˈnɪrz] .  
**sergeant in the Royal Engineers** .  
军士 在 这 皇家 工程师 .  
他满怀赞赏地注视着我身上穿的制服——皇家工程兵中士的制服。

“ [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?  
“ **Who lives in this house ?**  
“ WHO 生活 在 这 房子 ?  
“这房子里住着谁？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪks,peni] [pi:s] [ˈtrævlɪd] [frʌm; frəm][maɪ][pɑ:m][tu:; tə][hɪz; ɪz] .  
“ **I asked , and a sixpenny piece travelled from my palm to his** .  
“ 我 问 , 和 一个 六便士 片 旅行 从 我的 棕榈 到 他的 :  
我问了，一枚六便士硬币从我的手掌转移到了他的手掌。

“ [ˈnʊʊbə:di] — [ˈɔ:f(ə)n] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [læd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .  
“ **Nobody — often , ” answered the lad , with a smile** .  
“ 无人 — 经常 , “ 回答 这 小伙子 , 和 一个 微笑 :  
“很少有人——通常如此,”男孩笑着回答。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ ˈti:] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:r] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] ,  
“ **As a matter of fact , it belongs to the Earl of Fotheringay** ,  
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 它 属于 到 这 伯爵 的 福瑟林盖 ,  
“事实上，它属于福瑟林盖伯爵所有。”

[laɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [dʌz] [hɪrə'baʊt] .  
**like the most of the property does hereabout** .  
喜欢 这 最多 的 这 财产 做 附近 :

就像附近大多数房产一样。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [leɪt] [læst] [naɪt] .  
**He came down here late last night** .  
他 来了 向下 这里 晚的 最后的 夜晚 :

他昨晚很晚才到这里。

[aɪ] [noʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .  
**I know , because I serve him with milk** .  
我 知道 , 因为 我 服务 他 和 牛奶 :

我知道，因为我给他端上牛奶。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - ['kɑ:njəs] [nɑ:d] [ðə; ði] ['dʒu:vənəl; 'dʒu:vənəl] ['treɪdzmən] [pʊld] [hɪm'self]  
**" And with a self - conscious nod the juvenile tradesman pulled himself**  
" 和 和 一个 自己 - 有意识的 点头 这 少年 零售商 拉 他自己  
[tə'geðər] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .  
**together and passed on** .  
一起 和 通过了 在 :

“然后，这位年轻的商人不好意思地点了点头，振作精神，继续往前走。”

" [ðer; ðər] !  
**" There !**  
" 那里 !

“那里！

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " [æskt] - .  
**What did I tell you ? " asked Casteno** .  
什么 做过 我 告诉 你 ? " 问 - :

“我跟你说过什么？”卡斯特诺问道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [sə'dʒest] [mɪs] [nə'pɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntu:] [ðɪs] ['bɪznəs] [tu:; tə] [help] [lɔ:rd]  
**" Didn't I suggest Miss Napier had been inveigled into this business to help Lord**  
" 没有 我 建议 错过 纳皮尔 有 到过 诱骗 进入 这 商业 到 帮助 主  
[fɑ:ðərɪŋ,geɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ?  
**Fotheringay out of his difficulties ?**  
福瑟林盖 出去 的 他的 困难 ?

“我不是暗示过纳皮尔小姐是被诱骗进入这桩生意的，目的是为了帮助福瑟林盖勋爵摆脱困境吗？”

[ju:; jʊ] [mɑ:rk] [maɪ] [wɜ:rdz] .  
**You mark my words** .  
你 标记 我的 字 :

记住我的话。

[ðɪs] [wɔ:k] [ʌv; əv] [ðerz] — [ðɪs] ['mi:tɪŋ] — [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [aʊt'saɪd] [ði:z] [geɪts] — [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə; eɪ]  
**This walk of theirs — this meeting — this encounter outside these gates — are all a**  
这 走 的 他们的 — 这 会议 — 这 遇到 外部 这些 大门 — 是 全部 一个  
[plənt] — [ə; eɪ] [træp] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['hʌnt] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gʌvən-mənts] ['klʌtɪz] .  
**plant — a trap designed to get the hunchback into the Government's clutches** .  
植物 — 一个 陷阱 设计 到 得到 这 倭 进入 这 政府的 离合器 :

他们的这次散步——这次会面——这次在大门外的偶遇——都是一场精心策划的陷阱，目的是将驼背人引入政府的掌控之中。

[aʊər; ɑ:r] ['du:ti] [naʊ] [ɪz] [klɪr] .  
**Our duty now is clear** .  
我们的 责任 现在 是 清除 :

我们现在的职责很明确。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][ˈtʃekˈmeɪtˌtʃekmeɪt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [muːvz] [æt; ət]  
We must find our way inside and checkmate any of their moves at  
我们 必须 寻找 我们的 方式 里面 和 将死 任何 的 他们的 移动 在  
[wʌns] . “  
once . “  
一次 . “

我们必须找到进入敌方阵地的方法，并立即制止他们的任何一步行动。

“ [ˈstedəli] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , ” [ˈstedəli] , ” [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈspænjərd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ]  
“ Steadily , ” I replied , ” steadily , ” pulling the excited Spaniard down a long , narrow  
“ 稳步 , ” 我 回复 , ” 稳步 , ” 拉 这 兴奋的 西班牙人 向下 一个 长的 , 狭窄的  
,  
.  
.

“稳住,”我回答道,“稳住,”拉着兴奋的西班牙人沿着一条又长又窄的小路往下走。

[liːf] - [ˈkʌvəd] [ˈpæsiɪdʒ] [ðæt] [ræn][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [waɪt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv]  
leaf - covered passage that ran by the side of a wall which skirted the limit of  
叶子 - 涵盖 通道 那 跑 经过 这 边 的 一个 墙 哪个 裙摆 这 限制 的  
[ðə; ði] [graʊndz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
the grounds attached to the house .  
这 理由 随附的 到 这 房子 .

一条落叶覆盖的小路沿着围墙延伸, 围墙环绕着房屋周围的土地边界。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðɪːz] [ˈθɪəriːz] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] ;  
“ It is all very well to pull up these theories in this fashion ;  
“ 它 是全部 非常 出色地 到 拉 向上 这些 理论 在 这 时尚 ;

“以这种方式提出这些理论固然很好;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [greɪt] [ˈhelpər] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈtʃekˈmeɪtˌtʃekmeɪt][bəʊθ]  
but there is one great helper of ours always ready to checkmate both  
但 那里 是 一 伟大的 帮手 的 我们的 总是 准备好 到 将死 两个都  
[ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌθbɜːtsən] ,  
Fotheringay and Cuthbertson ,  
福瑟林盖 和 卡斯伯特森 ,

但是我们还有一位得力助手, 随时准备将福瑟林盖和卡斯伯特森都击败。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [kwɪt] [fərˈɡɔːtɪn] .  
and him you have quite forgotten .  
和 他 你 有 相当 被遗忘的 .

而你已经完全忘记他了。

[naʊ] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈkuːpər] - , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][ɡoʊ]  
Now , remembering the existence of Mr Cooper - Nassington , why should we go  
现在 , 记住 这 存在 的 先生 库珀 - 纳辛顿 , 为什么 应该 我们 去  
[ænd; ənd][pʊt][ˈaʊər; ɑːr] [neks] [ɪn] [ˈdʒepərdi] ,  
and put our necks in jeopardy ,  
和 放 我们的 脖子 在 危险边缘 ,

既然库珀-纳辛顿先生的存在, 我们为什么要冒生命危险呢?

[eɪ] ?  
eh ?  
嗯 ?

嗯?

“ [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [æt; ət] - .  
“ And out of the corner of an eye I shot a quick glance at Casteno .  
“ 和 出去 的 这 角落 的 一个 眼睛 我 射击 一个 快的 瞥一眼 在 - .

“我眼角瞥了一眼卡斯特诺。”

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðæt] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈmembər] [wʌz; wəz]  
**It had been long on my mind to find out what that Honourable Member was**  
它 有 到过 长的 在 我的 头脑 到 寻找 出去 什么 那 尊敬的 成员 曾是  
[ʌp][tuː; tə] ,  
**up to** ,  
向上 到 ,

我一直很想知道那位尊敬的议员究竟在做什么。

[ænd; ənd][aɪ][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [tʃæns] .  
**and I realised that this was a most favourable chance** .  
和 我 意识到 那 这 曾是 一个 最多 有利 机会 .

我意识到这是一个绝佳的机会。

[ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈɪntərv(ə)] .  
**After all , we had to wait for a decent interval** .  
后 全部 , 我们 有 到 等待 为了 一个 体面的 间隔 .

毕竟，我们还得等一个合适的时机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði][ˈtriːoʊ] [maɪt] [ɑːrˈiː] - [əˈpɪr] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]  
**There was just a possibility that the trio might re - appear and return to**  
那里 曾是 只是 一个 可能性 那 这 三人组 可能 关于 - 出现 和 返回 到  
[ðə; ði] [ɡriːn] [ˈdræɡən] .  
**the Green Dragon** .  
这 绿色的 龙 .

这三人或许会再次出现，回到青龙酒馆。

- , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈpɜːrfɪktli] [fræŋk] .  
**Casteno , however , seemed to be on this occasion perfectly frank** .  
- , 然而 , 似乎 到 是 在 这 场合 完美 坦率 .

然而，卡斯特诺这一次似乎非常坦诚。

“ [ˈkuːpər] - , “ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈaɪd(ə)] .  
“ **Cooper - Nassington** , “ **he explained** , “ **is by no means idle** .  
“ 库珀 - 纳辛顿 , “ 他 解释 , “ 是 经过 不 方法 闲置的 .

他解释说：“库珀-纳辛顿公司绝非无所事事。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][haːrd][æt; ət][wɜːrk][æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**He is as hard at work as you or I . As a matter of fact** ,  
他 是 作为 难的 在 工作 作为 你 或者 我 . 作为 一个 事情 的 事实 ,

他和我们一样努力工作。事实上，

[hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] , [ɪn] [ˈjɔːkʃə] ,  
**he has run up to Whitby , in Yorkshire** ,  
他 有 跑步 向上 到 惠特比 , 在 约克郡 ,

他一路跑到了约克郡的惠特比。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz][æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɪpˌbɪldɪŋ] [jɑːrd][ænd; ənd][æŋ; ən][ˈaɪərn] [maɪn] ,  
**where he has an interest in a shipbuilding yard and an iron mine** ,  
在哪里 他 有 一个 兴趣 在 一个 造船 院子 和 一个 铁 矿 ,

他在那里拥有一家造船厂和一座铁矿的股份。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈfɪtɪŋ] [aʊt] [æŋ; ən][ˌekspeɪdɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈmeksɪkoʊ] ,  
**and he is fitting out an expedition for Mexico** ,  
和 他 是 配件 出去 一个 远征 为了 墨西哥 ,

他正在筹备一次前往墨西哥的探险。

[wɪtʃ] [wɪl] [liːv] [ɪˈmiːdiətli] [wiː; wi][ɡet] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzækt][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]  
**which will leave immediately we get wind of the exact spot where the Lake of**  
哪个 将要 离开 立即地 我们 得到 风 的 这 精确的 点 在哪里 这 湖 的  
[ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] . “  
**Sacred Treasure may be found** . “  
神圣 宝藏 可能 是 成立 . “

一旦我们得知圣宝湖的确切位置，就会立即出发。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][soʊ][du:][ju:; jʊ] ? ”  
“ **And he does all this for England , and so do you ?** ”  
“ 和 他 做 全部 这 为了 英格兰 , 和 所以 做 你 ? ”  
“ 他为英格兰做了这么多, 你也一样吗? ”

“ [jes] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [jes] , ” [ðə; ði] ['spænjərd] [rɪ'plaɪd] ['hezətetɪŋli] .  
“ **Yes — in a way — yes , ” the Spaniard replied hesitatingly .** ”  
“ 是的 — 在 一个 方式 — 是的 , ” 这 西班牙人 回复 犹豫地 .  
“ 是的——某种程度上——是的, ”西班牙人犹豫地回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [jet] .  
“ **There is a lot of things to explain which I can't explain yet .** ”  
“ 那里 是 一个 很多 的 事物 到 解释 哪个 我 不能 解释 然而 .  
“ 有很多事情需要解释, 但我现在还无法解释。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [səb'stæn](ə)l] [fækt] . “  
**But that's the substantial fact .** ”  
“ 但 那就是 这 重大的 事实 . ”  
“ 但这就是实质性事实。

“ [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [faɪt] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['spænjərd] , ” [aɪ] ['kwɪərɪd] ,  
“ **Then why do you fight the hunchback , you a Spaniard , ” I queried ,** ”  
“ 然后 为什么 做 你 斗争 这 倭 , 你 一个 西班牙人 , ” 我 查询 ,  
“ 那你身为西班牙人, 为什么要和驼背打架呢? ”我问道。

“ [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['benɪfɪt] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sək'si:d] , [nɑ:t][tu:; tə] [speɪn] ?  
“ **when all the benefit will go to England if you succeed , not to Spain ?** ”  
“ 什么时候全部 这 益处 将要 去 到 英格兰 如果 你 成功 , 不是 到 西班牙 ?  
“ 如果你们成功了, 所有的好处都将归于英国, 而不是西班牙? ”

“ - ['nevər] [flɪntʃt] .  
“ **Casteno never flinched .** ”  
“ - 绝不 畏缩 .

卡斯特诺从未退缩。

“ [ðæts] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ;  
“ **That's another thing which I can't make clear to you just now ;** ”  
“ 那就是 其他 事物 哪个 我 不能 制作 清除 到 你 只是 现在 ;  
“ 还有一件事我现在还不能向你解释清楚;

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['hʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tʃ:rnz][ɑ:n][maɪ]  
**but perhaps it may be enough for you if I say the whole thing turns on my**  
但 也许 它 可能 是 足够的 为了 你 如果 我 说 这 所有的 事物 转弯 在 我的  
[kwa:rəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [kə'mi:l] - .  
**quarrel with my father and my love for Camille Velasquon .**  
争吵 和 我的 父亲 和 我的 爱 为了 卡米尔 - .  
但或许, 如果我说整件事都源于我与父亲的争吵以及我对卡米尔·维拉斯昆的爱, 那就足够了。

[bʌt; bət][stɑ:p] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] ;  
**But stop , ” he went on in a different voice ;**  
但 停止 , ” 他 去 在 在 一个 不同的 嗓音 ;  
“ 但是, 停下, ”他换了一种声音继续说道;

“ [wi:; wi] [kɑ:nt] [ɡoʊ][ɑ:n] [eks'tfeɪndʒɪŋ] ] ['kɒnfɪdənsɪz] [laɪk] [ðɪs] [ɔ:r][wi:; wi][æɪ; jəl] ['nevər] [ɡet] [daʊn] [tu:; tə]  
“ **we can't go on exchanging confidences like this or we shall never get down to**  
“ 我们 不能 去 在 交换 秘密 喜欢 这 或者 我们 将 绝不 得到 向下 到  
[ˈbɪznəs] [æt; ət][ɔ:l] .  
**business at all .**  
商业 在 全部 .  
“ 我们不能再这样交换秘密了, 否则我们永远也无法开始做正事。”

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˈslɪpɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [graʊndz] ?  
**What do you say to slipping over this wall and stealing across the grounds ?**  
什么 做 你 说 到 滑倒 超过 这 墙 和 偷窃 穿过 这 理由 ?  
要不要翻过这堵墙，偷偷溜进校园？

[ˈɔːf(ə)n] [moʊst] [ˈvæljuəb(ə)l] [kluːz] [kæn; kən] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [spaɪz] [huː] [get] [brˈniːθ] [ˈwɪndəʊz]  
**Often most valuable clues can be picked up by spies who get beneath windows**  
经常 最多 有价值的 线索 能 是 挑选 向上 经过 间谍 WHO 得到 下面 视窗  
[ænd; ənd] [pɪr] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [æt; ət] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [taɪmz] . "  
**and peer in at the corners at critical times . "**  
和 同伴 在 在 这 角落 在 批判的 时代 . "  
通常情况下，最有价值的线索是由那些在关键时刻躲在窗户下面窥视角落的间谍发现的。

" [ɔːl] [raɪt] .  
" **All right** .  
" 全部 正确的 .

"好的。

[taɪm] [ˈpresəz, ˈpresɪz] .  
**Time presses** .  
时间 出版社 .

时间紧迫。

[lets] [siː] [wʌt] [wɪː; wi] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .  
**Let's see what we can manage , " I said** .  
我们来吧 看 什么 我们 能 管理 , " 我 说 .

"我们看看能做到什么程度吧。"我说。

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] .  
**After all , I had now no love for Lord Fotheringay** .  
后 全部 , 我 有 现在 不 爱 为了 主 福瑟林盖 .

毕竟，我现在已经对福瑟林盖勋爵没有任何好感了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [glæd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ʌpˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [skiːmz] [æz; əz]  
**I was just as glad of an opportunity of upsetting his little schemes as**  
我 曾是 只是 作为 高兴的 的 一个 机会 的 的 他的 小的 方案 作为  
[wʌz; wəz] - .  
**was Casteno** .  
曾是 - .

我和卡斯特诺一样，都很高兴有机会破坏他的小阴谋。

[brˈsaɪdz] ,  
**Besides** ,  
除了 ,

除了，

[dɪd] [nɔːt] [ˈevri] [muːv] [aɪ] [meɪd] [ðen] [teɪk] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**did not every move I made then take me just a little nearer to the solution of**  
做过 不是 每一个 移动 我 制成 然后 拿 我 只是 一个 小的 更近 到 这 解决方案 的  
[ðæt] [mɪˈstɪriəs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈdɔːrɪs] ?  
**that mysterious appearance of Doris ?**  
那 神秘 外貌 的 多丽丝 ?  
我当时的每一个举动，难道不是让我离解开多丽丝神秘出现之谜更近了一步吗？

[sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] [bʌt; bət] ['sev(ə)n] [ɔːr] [ert] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]  
**Selecting a point where the wall stood but seven or eight feet from the ground**  
选择 一个 观点 在哪里 这 墙 站立 但 七 或者 八 脚 从 这 地面  
[wiː; wi] ['kwaɪətli] ['skræmbld] [tuː; tə] [ðə; ði] [təːp] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [prə'dʒektɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd]  
**we quietly scrambled to the top by the aid of some projecting stones and**  
我们 悄悄 打乱 到 这 顶部 经过 这 援助 的 一些 投影 石头 和  
[ðen] [draːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːrf] [æt; ət] [ðæt] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn]  
**then dropped on the other side to the turf at that extremity of the garden .**  
然后 掉落 在 这 其他 边 到 这 草皮 在 那 末端 的 这 花园 .

我们选定一处墙体离地面只有七八英尺的地方，借助一些突出的石头悄悄地爬到墙顶，然后从另一侧跳到花园尽头的草坪上。

[brɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [θɪk] , [haɪ] ['rʌbz] ,  
**Between ourselves and the house lay a belt of thick , high shrubs ,**  
之间 我们自己 和 这 房子 躺 一个 腰带 的 厚的 , 高的 灌木 ,  
[ðen] [ə; eɪ] [bɔːn] [stretʃ] [ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] , [ænd; ənd] ['æftərwɔːdz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['terəsɪz] ['flæŋkt]  
**then a long stretch of greensward , and afterwards two or three terraces flanked**  
然后 一个 长的 拉紧 的 绿地 , 和 然后 二 或者 三 露台 侧翼

[baɪ] [ɜːnz] ,  
**by urns ,**  
经过 骨灰瓮 ,  
[ɪn] [wɪtʃ] [dʒɪ'reɪnjəmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɔːdɪli] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [plɑːntɪd] .  
**in which geraniums and other gaudily - coloured flowers had been planted .**  
在 哪个 天竺葵 和 其他 华丽地 - 有色 花朵 有 到过 已种植 .  
[ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃædʊz] [wiː; wi] [flɪtɪd] [laɪk] [tuː] ['spektəz] — ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] — [ʌn'tɪl]  
**In the deepening shadows we flitted like two spectres — swiftly and silently — until**  
在 这 加深 阴影 我们 飞掠 喜欢 二 幽灵 — 迅速地 和 默默 — 直到  
[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [wiː; wi] [faʊnd] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fi:t] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [plænts] [wɪtʃ] ['blɒsəmd]  
**at length we found beneath our feet the beds of plants which blossomed**  
在 长度 我们 成立 下面 我们的 脚 这 床 的 植物 哪个 盛开  
[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .  
**outside the quaint old mullioned windows in the front of the house .**  
外部 这 古雅 老的 带竖框的 视窗 在 这 正面 的 这 房子 .

在越来越深的阴影中，我们像两个幽灵一样快速而无声地穿梭，直到最后，我们才发现脚下是盛开在房子前面古朴的老式格子窗外的花坛。

[ˈstɛlθɪli] [wiː; wi] [krept] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Stealthily we crept from point to point , intent on hearing the voices of the**  
悄悄地 我们 悄悄地爬 从 观点 到 观点 , 意图 在 听力 这 声音 的 这  
[ˈtriːoʊ] [wiː; wi] [sɔːt] ,  
**trio we sought ,**  
三人组 我们 寻求 ,  
[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['kæʃtɪŋ; 'ketɪŋ] [sʌm; səm] ['tʊkən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .  
**or at least of catching some token of their presence .**  
或者 在 至少 的 捕捉 一些 令牌 的 他们的 在场 .

我们蹑手蹑脚地从一个地点悄悄移动到另一个地点，一心想听到我们要找的三人的声音。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [wiː; wi] [reɪzd] [aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪlz]  
**Time after time we raised our heads above the level of the window - sills**  
时间 后 时间 我们 提高 我们的 头部 多于 这 等级 的 这 窗户 - 门槛  
[ænd; ənd] [piəd] [ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriəz] ,  
**and peered into the interiors ,**  
和 窥视 进入 这 室内 ,  
[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['kæʃtɪŋ; 'ketɪŋ] [sʌm; səm] ['tʊkən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .  
**or at least of catching some token of their presence .**  
或者 在 至少 的 捕捉 一些 令牌 的 他们的 在场 .

或者至少能留下他们存在的痕迹。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [wiː; wi] [reɪzd] [aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪlz]  
**Time after time we raised our heads above the level of the window - sills**  
时间 后 时间 我们 提高 我们的 头部 多于 这 等级 的 这 窗户 - 门槛  
[ænd; ənd] [piəd] [ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriəz] ,  
**and peered into the interiors ,**  
和 窥视 进入 这 室内 ,  
[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['kæʃtɪŋ; 'ketɪŋ] [sʌm; səm] ['tʊkən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .  
**or at least of catching some token of their presence .**  
或者 在 至少 的 捕捉 一些 令牌 的 他们的 在场 .

我们一次又一次地将头抬过窗台，向屋内窥视。

[soʊ] [ku:l] , [soʊ] [fre] , [soʊ] ['teɪstfəli] ['fɜ:rnɪʃt] .  
**so cool , so fresh , so tastefully furnished** .  
所以 凉爽的 , 所以 新鲜的 , 所以 品味高雅 提供 .

太棒了, 太清新了, 布置得真有品味。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [si:md] [tu:; tə][dɔ:ɡ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfʊtstɛps] .  
**Nothing but disappointment seemed to dog our footsteps** .  
没有什么 但 失望 似乎 到 狗 我们的 脚步声 .

我们似乎除了失望, 再也找不到其他任何东西了。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kæʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [ɡraʊnd]  
**We could not catch a glimpse of a single living person in the entire ground**  
我们 可以 不是 抓住 一个 一瞥 的 一个 单身的 活的 人 在 这 全部的 地面  
[flɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .  
**floor of that house** .  
地面 的 那 房子 .

在那栋房子的一楼, 我们连一个活人的影子都没看到。

[æt; ət][læst] - [stɑ:pt] .  
**At last Casteno stopped** .  
在 最后的 - 停止 .

最后, 卡斯特诺停了下来。

“ [lʊk] [hɪr] !  
“ **Look here** !  
“ 看 这里 !

“看这里! ”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] [kwɪk] , [dɪˈsaɪsɪv] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
“ **he said in that quick , decisive way of his** .  
“ 他 说 在 那 快的 , 决定性 方式 的 他的 .

“他用他那种干脆利落的语气说道。”

“ [wi:; wi] [kɑ:nt] [ɡoʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] .  
“ **We can't go on like this** .  
“ 我们 不能 去 在 喜欢 这 .

我们不能再这样下去了。

[ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] [aɪ] [ɪɡˈzæmɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] [kənˈvɪnst] [aɪ][eɪˈem] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ]  
**The more I examine this place the more convinced I am that there is something**  
这 更多的 我 检查 这 地方 这 更多的 确信 我 是 那 那里 是 某物  
[ˈrædɪkli] [rɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [əˈreɪndʒmənt] [bɪˈtwi:n] [ˈfa:ðərɪŋ,geɪ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ]  
**radically wrong about it and in that arrangement between Fotheringay and the**  
根本 错误的 关于 它 和 在 那 安排 之间 福瑟林盖 和 这  
[ˈhʌntʃbæk] .  
**hunchback** .  
矮 .

我越是仔细观察这个地方, 就越确信这个地方以及福瑟林盖和驼背之间的这种关系存在着根本性的错误。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] : [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld][stænd] [ɪf] [aɪ][du:] ?  
**Now the point is this : will you make a bold stand if I do ?**  
现在 这 观点 是 这 : 将要 你 制作 一个 大胆的 站立 如果 我 做 ?

现在的问题是: 如果我这样做, 你会采取强硬立场吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [dɪsˈgaɪz] ; [soʊ][eɪˈem][aɪ] . [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:t] ,  
**You are in disguise ; so am I . If we are caught ,**  
你 是 在 伪装 ; 所以 是 我 . 如果 我们 是 捕捉 ,

你乔装打扮, 我也是。如果我们被抓住了,



[let][ju: 'es] [prɪ'tend] [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['swi:t'hɑ:ts] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] , [wi:; wi]  
**let us pretend that we are sweethearts of two of the servants who , we**  
让 我们 假装 那 我们 是 甜心们 的 二 的 这 仆人 who , 我们  
[rɪ'gret] [tu:; tə][faɪnd] ,  
**regret to find ,**  
后悔 到 寻找 ,

让我们假装自己是两个仆人的恋人，但遗憾的是，我们发现.....

[hæv; həv] [left] — [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] , [let][ju: 'es][slɪp] [θru:] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [si:]  
**have left — but , at all events , let us slip through these rooms and see**  
有 左边 — 但 , 在 全部 活动 , 让 我们 滑 通过 这些 房间 和 看  
[wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] . "  
**what we can discover . "**  
什么 我们 能 发现 : "

我们已经离开了——但无论如何，让我们溜进这些房间，看看我们能发现什么。”

" [veri] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] .  
" **Very well , " I answered .**  
" 非常 出色地 , " 我 回答 :

“很好，”我回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [sək'ses] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [praɪd] .  
" **But if we are to have any success , we must have no pride .**  
" 但 如果 我们 是 到 有 任何 成功 , 我们 必须 有 不 自豪 :

“但是，如果我们想要取得成功，就不能有骄傲自满。”

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ɔ:f] [ʌʊər; ɑ:r] [bu:ts] [ænd; ənd] ['kæri] [ðəm; ðəm] .  
**First of all , we must take off our boots and carry them .**  
第一的 的 全部 , 我们 必须 拿 离开 我们的 靴子 和 携带 他们 :

首先，我们必须脱下靴子并把它们扛起来。

" [tʃæptər] [fɔ:r'ti:n] .  
" **Chapter Fourteen .**  
" 章 十四 :

“第十四章。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] .  
**Which Contains a Fresh Development .**  
哪个 包含 一个 新鲜的 发展 :

其中包含一项新的进展。

[ðə; ði] ['spænjərd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] , [bʌt; bət] , ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi][dɪd][æz; əz]  
**The Spaniard made a slight grimace , but , quickly recovering himself , he did as**  
这 西班牙人 制成 一个 轻微 鬼脸 , 但 , 迅速地 恢复中 他自己 , 他 做过 作为  
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] ,  
**he was bidden ,**  
他 曾是 拜登 ,

西班牙人微微皱了皱眉，但很快恢复了镇定，照做了。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['skræmbld] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:mz; rʊmz] [wɪ'ðəʊt]  
**and we scrambled headlong into one of the reception - rooms without**  
和 我们 打乱 一头扎 进入 一 的 这 接待 - 房间 没有  
[ə'nʌðər] ['moʊmənts] [hezɪ'teɪ(ə)n] .  
**another moment's hesitation .**  
其他 瞬间 犹豫 :

我们毫不犹豫地冲进了其中一个接待室。

[ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] [stɑɪl] ,  
**This apartment was furnished in a light and modern style ,**  
这 公寓 曾是 提供 在 一个 光 和 现代的 风格 ,

这套公寓的装修风格清新现代。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [bɔːr] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] .  
**but it bore no trace of recent occupation** .  
但 它 钻孔 不 痕迹 的 最近的 职业 .

但它没有留下任何近期被占领的痕迹。

[ˈkɑːnsɪkwentli] ,  
**Consequently** ,  
最后 ,

最后,

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [weɪst] [ˈeni] [ʌnˈnesəseri] [taɪm] [ɪn][ɪts][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][bʌt; bət] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]  
**we did not waste any unnecessary time in its examination but made at once for**  
我们 做过 不是 浪费 任何 不必要 时间 在 它是 考试 但 制成 在 一次 为了  
[ðə; ðɪ][hɔːl] [ɑːn][tuː; tə] [wɪt] [aɪ 'ti:] [əˈbʌt] .  
**the hall on to which it abutted** .  
这 大厅 在 到 哪个 它 相邻 .

我们没有浪费任何不必要的时间去检查它，而是立即前往它旁边的大厅。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)l] [sˈteəkeɪsɪz] [wiː; wi] [ˈseldəm] [ɪf] [ˈevər][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ˈmæn](ə)n [led][tuː; tə]  
**One of those noble staircases we seldom if ever find in a town mansion led to**  
一 的 那些 高贵 楼梯 我们 很少 如果 曾经 寻找 在 一个 镇 大厦 引领 到  
[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [əˈbʌv] ;  
**the rooms above** ;  
这 房间 多于 ;

在城镇豪宅中，我们很少见到那种气派的楼梯，它通往楼上的房间；

[ænd; ænd][æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm][em 'i:] - [stept] [ˈboʊdli] [ʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt]  
**and at a nod from me Casteno stepped boldly upward to a door that**  
和 在 一个 点头 从 我 - 步 大胆地 向上 到 一个 门 那  
[stəd] [ˈslartli] [əˈdʒɑːr] .  
**stood slightly ajar** .  
站立 轻微地 半开 .

我点点头，卡斯特诺便大胆地走上前去，来到一扇微微敞开的门前。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ˈfɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] [draːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [niːz]  
**Placing a warning finger on his lips he dropped to his hands and knees**  
放置 一个 警告 手指 在 他的 嘴唇 他 掉落 到 他的 双手 和 膝盖  
[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][ˈtɑːpmoʊst] [ster] [ænd; ænd] [piəd] [θruː] [ðə; ðɪ]  
**almost as soon as I reached the topmost stair and peered through the**  
几乎 作为 很快 作为 我 达到 这 最顶层 楼梯 和 窥视 通过 这  
[ˈæpərtʃʊr] .  
**aperture** .  
光圈 .

他将一根手指放在嘴唇上表示警告，几乎就在我到达最上面的台阶并透过缝隙向外窥视时，他便跪倒在地。

[aɪ][ˈɔːlsoʊ] [stretʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [piːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪriər] ,  
**I also stretched over him and peeped at the interior** ,  
我 还 拉伸 超过 他 和 偷窥 在 这 内部的 ,

我还俯身靠近他，往里窥视了一下。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ][wiː; wi][bəʊθ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] .  
**and even as we did so we both started back** .  
和 甚至 作为 我们 做过 所以 我们 两个都 开始 后退 .

即便如此，我们俩还是开始往回走了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbuːdwaːr] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pʊr] [bʌt; bət][ˈoʊvər] -  
**For there , in a room fitted up like a boudoir , was the poor but over** -  
为了 那里 , 在 一个 房间 适配 向上 喜欢 一个 闺房 , 曾是 这 贫穷的 但 超过 -  
[ˈventʃərsəm] [ˈerənɔːt] ,  
**venturesome aeronaut** ,  
冒险 航空员 ,

因为在那里，在一个布置得像闺房一样的房间里，住着那位贫穷但又过于冒险的飞行员。

[ˈspɑːr,hɔːk] , [ˈfɜːrmlɪ] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [ˈoʊkən] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [taɪd] [sɪˈkjʊrli]  
**Sparhawk , firmly fixed on a high - backed oaken chair with his hands tied securely**  
斯帕霍克 , 牢牢 固定的 在 一个 高的 - 支持的 橡木 椅子 和 他的 双手 系 安全地  
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**behind him** ,  
在后面 他 ,

斯帕霍克被牢牢地固定在一张高背橡木椅上，双手被牢牢地绑在身后。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,  
**his mouth tied with a handkerchief** ,  
他的 嘴 系 和 一个 手帕 ,  
他的嘴被手帕绑住了。

[waɪl] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp] [held][hɪz; ɪz] [nek] [ˈtaɪtli] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wʊd] .  
**while a piece of rope held his neck tightly pressed against the wood** .  
尽管 一个 片 的 绳索 握住 他的 脖子 紧紧 按下 反对 这 木头 .  
一根绳子紧紧勒住他的脖子，把他压在木头上。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] , [wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]  
**Another moment , and I am sure that , whatever might have been the**  
其他 片刻 , 和 我 是 当然 那 , 任何 可能 有 到过 这  
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,  
**consequences** ,  
结果 ,  
再过一会儿，我确信，无论后果如何，

[wɪz; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈdɑːrtɪd][ɪn][ænd; ənd] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]  
**we should have darted in and released him had not another object in the**  
我们 应该 有 飞镖 在 和 发布 他 有 不是 其他 目的 在 这  
[ruːm] [kɔːt] [ænd; ənd][held][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenj(ə)n] .  
**room caught and held our attention** .  
房间 捕捉 和 握住 我们的 注意力 .  
如果不是房间里的另一个东西吸引了我们的注意力，我们本应该冲进去把他放了。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈdɔːrɪs][hɜːrˈself] ,  
**That was no other than Doris herself** ,  
那 曾是 不 其他 比 多丽丝 她自己 ,  
那人正是多丽丝本人。

[huː] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [bɪn] [pʊt][ɑːn] [ɡɑːrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] [ˈventʃərsəm] [ˈkæptɪn] ,  
**who had evidently been put on guard over the too venturesome captain** ,  
WHO 有 显然 到过 放 在 警卫 超过 这 也 冒险 队长 ,  
显然，他被派来监视那位过于冒险的船长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [rɪˈvɑːlvər]  
**and was now promenading up and down the room , with a loaded revolver**  
和 曾是 现在 漫步 向上 和 向下 这 房间 , 和 一个 已加载 左轮手枪  
,  
,  
,  
他现在正拿着一把上了膛的左轮手枪在房间里来回踱步。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɪrs] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ænd; ənd] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈfaɪ,ɑːrmz] ,  
**trying to look fierce and commanding and well accustomed to firearms** ,  
尝试 到 看 凶猛的 和 指挥 和 出色地 习惯 到 枪支 ,  
[bʌt; bət] [ˈfeɪlɪŋ] ,  
**but failing** ,  
但 失败 ,  
他试图让自己看起来凶狠、威严，并且非常熟悉枪械，但却失败了。

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [oʊn] , [moʊst] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .  
**I am bound to own , most miserably in the attempt .**  
我 是 边界 到 自己的 , 最多 惨痛地 在 这 试图 :

我注定要承担责任, 而且在尝试中表现得极其糟糕。

[əu'beɪŋ] [ə; eɪ] [tʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænjərd][aɪ] [druː] [bæk] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]  
**Obeying a touch from the Spaniard I drew back down a few of the stairs**  
服从 一个 触碰 从 这 西班牙人 我 画 后退 向下 一个 很少 的 这 楼梯  
[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [kɑːns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**and held a hurried consultation with him .**  
和 握住 一个 慌忙 咨询 和 他 :

听从西班牙人的示意, 我退下几级台阶, 匆匆与他商议了一番。

“ [aɪ 'tiː] [si:mz] [tuː; tə][em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] ['tʃʌk(ə)] ,  
**“ It seems to me , ” he said , with a sly chuckle ,**  
“ 它 似乎 到 我 , ” 他 说 , 和 一个 狡猾 轻笑 ,  
“依我看,”他狡黠地轻笑一声说道,

“ [æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['kæptɪn] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [faɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]  
**“ as though the worthy captain showed a little fight when he found that he**  
“ 作为 尽管 这 值得 队长 显示 一个 小的 斗争 什么时候 他 成立 那 他  
[hæd; həd] [bɪn] [træpt] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]  
**had been trapped and that some of our friends thought it would be**  
有 到过 被困 和 那 一些 的 我们的 朋友们 想法 它 会 是  
['betər] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp]  
**better if they kept him quiet for a little while so that they could fix things up**  
更好的 如果 他们 保留 他 安静的 为了 一个 小的 尽管 所以 那 他们 可以 使固定 事物 向上  
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [piːs] .  
**with my father in comparative peace .**  
和 我的 父亲 在 比较 和平 :

“仿佛这位可敬的船长发现自己陷入困境后, 表现出了一丝反抗, 而我们的一些朋友认为, 最好让他安静一段时间, 以便他们能够相对平静地与我父亲解决问题。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət][ɔːl] [r'vents] , [aɪ] [prə'pouz] [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɔːrɪs] . “  
**For a time , at all events , I propose we leave him with Miss Doris . ”**  
为了 一个 时间 , 在 全部 活动 , 我 提出 我们 离开 他 和 错过 多丽丝 : “  
至少暂时, 我建议我们把他留给多丽丝小姐照顾。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [aɪ] [sed] .  
**“ So do I , ” I said .**  
“ 所以 做 我 , ” 我 说 :

“我也是,”我说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðæt] ['dʒɜːrni] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**“ We have really no business with him except to go on that journey in his**  
“ 我们 有 真的 不 商业 和 他 除了 到 去 在 那 旅行 在 他的  
['flaɪɪŋ] [məʃɪːn] ,  
**flying machine ,**  
飞行 机器 ,

“我们和他之间真的没有任何其他关系, 除了搭乘他的飞行器进行那次旅行之外。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]  
**and if he doesn't come up to time we can always tell the committee of**  
和 如果 他 不 来 向上 到 时间 我们 能 总是 告诉 这 委员会 的  
[ðə; ði] [fert] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .  
**the fête where to find him .**  
这 宴请 在哪里 到 寻找 他 :

如果他没能按时到场, 我们可以告诉庆典委员会在哪里可以找到他。

[naʊ] , [lets] [pʊʃ] [ɑ:n] .  
Now , let's push on .  
现在 , 我们来吧 推 在 .

现在, 我们继续前进。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [kən'faɪnd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]  
As I turned away for the door of the room in which he is confined I think I  
作为 我 转向 离开 为了 这 门 的 这 房间 在 哪个 他 是 受限 我 思考 我  
[sɔ:][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɔ:rətɔ:ri] [ɔ:r][tʃæp(ə)] ,  
saw the entrance to an oratory or chapel ,  
锯 这 入口 到 一个 演说 或者 教堂 ,

当我转身走向关押他的房间门口时, 我想我看到了祈祷室或小教堂的入口。

[ænd; ənd][wʌnz][aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lmoʊst][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .  
and once I am almost certain I caught the sounds of voices .  
和 一次 我 是 几乎 肯定 我 捕捉 这 声音 的 声音 .

而且有一次, 我几乎可以肯定我听到了人声。

[let] [ju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [ðæt] [nekst] .  
Let us go and explore that next .  
让 我们 去 和 探索 那 下一个 .

接下来我们去探索一下吧。

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [wer]  
" And I turned my face about and made for the end of the passage where  
" 和 我 转向 我的 脸 关于 和 制成 为了 这 结尾 的 这 通道 在哪里  
[aɪ][hæd; həd] ['nɒʊtrɪst] [ə; eɪ][bɪg] [pər] [ʌv; əv] ['fɒʊldɪŋ] [ dɔ:z ] ,  
I had noticed a big pair of folding doors ,  
我 有 注意到 一个 大的 一对 的 折叠式的 门 ,

于是我转过身, 朝着走廊尽头走去, 我注意到那里有一扇巨大的折叠门。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ ka:v d ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɑ:nəgræm][ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔ:s]  
on the panels of which had been carved the sacred monogram and a cross  
在 这 面板 的 哪个 有 到过 雕刻 这 神圣 字母组合 和 一个 叉  
[ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [ɪn] [haɪt] .  
about two feet in height .  
关于 二 脚 在 高度 .

木板上雕刻着神圣的字母组合和一个大约两英尺高的十字架。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [hæd; həd]  
As I had suspected , this was the place to which the hunchback had  
作为 我 有 怀疑 , 这 曾是 这 地方 到 哪个 这 矮 有  
[bɪn] ['teɪkən] .  
been taken .  
到过 已采取 .

正如我所料, 这里就是驼背被带到的地方。

[tru:] , [ðə; ði] [ dɔ:z ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌt] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] ,  
True , the doors had been shut , but there was no key in the lock ,  
真的 , 这 门 有 到过 关闭 , 但 那里 曾是 不 钥匙 在 这 锁 ,  
[bɪn] ['teɪkən] .  
没错, 门是关上了, 但是锁里没有钥匙。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
and the first glance through the hole revealed to us the interior of a  
和 这 第一的 瞥一眼 通过 这 洞 揭晓 到 我们 这 内部的 的 一个  
['fæməli][tʃæp(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'sembli] [hɔ:l] ,  
family chapel that had been turned into a kind of assembly hall ,  
家庭 教堂 那 有 到过 转向 进入 一个 种类 的 集会 大厅 ,

透过小洞的第一眼, 我们看到的是一座家族教堂的内部, 它被改造成成了一个集会厅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊkən] ['teɪbl] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] ,  
**for a long oaken table ran down the centre** ,  
为了 一个 长的 橡木 桌子 跑 向下 这 中心 ,  
中间摆放着一张长长的橡木桌，

[ˈflæŋkt] [baɪ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [stɔːlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] ,  
**flanked by rows of stalls on either side that , no doubt** ,  
侧翼 经过 行 的 摊位 在 任何一个 边 那 , 不 怀疑 ,  
两侧是成排的摊位，毫无疑问，

[hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈɑːnəːd] [pəˈziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsɪ] .  
**had occupied honoured positions in the chancel** .  
有 占领 荣幸 职位 在 这 圣坛 .  
曾在圣坛中担任要职。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪbl] [sæt][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]  
**At the top end of this table sat no less a personage than His Majesty's**  
在 这 顶部 结尾 的 这 桌子 卫星 不 较少的 一个 人士 比 他的 陛下的  
[ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [stɜːt] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [əˈferz] ,  
**Secretary of State for Foreign Affairs** ,  
秘书 的 状态 为了 外国的 事务 ,  
在这张桌子的最顶端坐着的，正是国王陛下的外交大臣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [bluː] [əˈfɪ(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['peɪpər]  
**with a quill in his hand , busily writing on some large blue official - looking paper**  
和 一个 鹅毛笔 在 他的 手 , 忙碌地 写作 在 一些 大的 蓝色的 官方的 - 寻找 纸  
.  
.  
.

他手里拿着羽毛笔，正忙着在一张看起来很正式的蓝色大纸上写字。  
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [bɔːrd] ['sɪrəl] [sæt] [bɔːrd] ['fɑːðərɪŋ,geɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] ['bendɪŋ] ['oʊvər]  
**To the right of Lord Cyril sat Lord Fotheringay , who was also bending over**  
到 这 正确的 的 主 西里尔 卫星 主 福瑟林盖 , WHO 曾是 还 弯曲 超过  
[sʌm; səm][ˈdɑːkjuments] ,  
**some documents** ,  
一些 文件 ,  
在西里尔勋爵的右边坐着福瑟林盖勋爵，他也正弯腰查看一些文件。

[waɪl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪər] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɡert] —  
**while opposite to him was the lawyer we had seen outside the gate —**  
尽管 对面的 到 他 曾是 这 律师 我们 有 已见 外部 这 门 —  
[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['spoʊkən][tuː; tə] ['dɔːrɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] —  
**the man who had first of all spoken to Doris and her companions —**  
这 男人 WHO 有 第一的 的 全部 说 到 多丽丝 和 她 同伴 —  
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [əˈlaʊd][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr]  
**and he was reading aloud from a large book in front of him a queer**  
和 他 曾是 阅读 大声 从 一个 大的 书 在 正面 的 他 一个 酷儿  
,  
.  
.

而与他对面的是我们在大门外看到的那位律师——就是最先与多丽丝和她的同伴们交谈的那位——他正对着面前一本大书大声朗读一本古怪的书。

[ˈliːg(ə)] ['dʒɑːrgən] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]  
**legal jargon that suggested some Act of Parliament that had been for**  
合法的 行话 那 建议 一些 行为 的 议会 那 有 到过 为了  
[ˈsentʃəɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['stætʃuːt] - [bʊk] .  
**centuries on the statute - book** .  
几个世纪 在 这 法令 - 书 .

法律术语暗示着某些已在成文法典中存在于几个世纪的议会法案。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪˈluːdɪd] [ˈjuːˈes] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər]  
**For a moment the object of all this attention eluded us , but only for**  
为了 一个 片刻 这 目的 的 全部 这 注意力 躲避 我们 , 但 仅有的 为了  
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**a moment .**  
一个 片刻 .

那一刻，我们所有的注意力都集中在那个人身上，但他只是一瞬间而已。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [stɔːpt] , [ænd; ənd][bɔːrd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜːtsən] [lʊkt] [ʌp] ,  
**Suddenly , the lawyer stopped , and Lord Cyril Cuthbertson looked up ,**  
突然 , 这 律师 停止 , 和 主 西里尔 卡斯伯特森 看起来 向上 ,  
[ˈlɔɪər] [stɔːpt] , [ænd; ənd][bɔːrd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜːtsən] [lʊkt] [ʌp] ,  
律师突然停了下来，西里尔·卡斯伯特森勋爵抬起头来。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrm][bʌt; bət] [fərˈbɪdɪŋ] [fɪtʃər] .  
**an expression of annoyance on his firm but forbidding features .**  
一个 表达 的 烦恼 在 他的 公司 但 禁止 特征 .

他坚定而威严的脸上露出恼怒的神色。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**Then we saw the hunchback spring to the bottom of the table ,**  
然后 我们 锯 这 倭 春天 到 这 底部 的 这 桌子 ,  
[ˈhʌntʃbæk] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
然后我们看到驼背猛地跳到桌子底下。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][fɪst] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**on which he laid a fist trembling with passion .**  
在 哪个 他 铺设 一个 拳头 发抖 和 热情 .

他将颤抖的拳头放在上面，激动不已。

[ˈðɪs] [ɪz] [ˈmɑːnstrəs] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ˈmɑːnstrəs] !  
**" This is monstrous , " he cried , " monstrous !**  
" 这 是 滔天 , " 他 哭 , " 滔天 !  
[ˈðɪs] [ɪz] [ˈmɑːnstrəs] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ˈmɑːnstrəs] !  
"这太可怕了！"他喊道，"太可怕了！"

[aɪ] [rɪˈpiːt] ,  
**I repeat ,**  
我 重复 ,  
[aɪ] [rɪˈpiːt] ,  
我再说一遍，

[aɪ][eɪˈem][noʊ] [mɔːr] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [æt; ət] [roʊm] [ɔːr][ðə; ði]  
**I am no more an Englishman than is the Holy Father at Rome or the**  
我 是 不 更多的 一个 英国人 比 是 这 圣 父亲 在 罗马 或者 这  
[ˈempərər] [ˈnɪkələs] ,  
**Emperor Nicholas ,**  
皇帝 尼古拉斯 ,  
[ˈempərər] [ˈnɪkələs] ,  
我并非英国人，就像罗马教皇或尼古拉皇帝也不是英国人一样。

[ɔːr][maɪ] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [kɪŋ] [æɪˈfɒnzəʊ] .  
**or my own beloved King Alphonso .**  
或者 我的 自己的 心爱 国王 阿方索 .  
[ɔːr][maɪ] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [kɪŋ] [æɪˈfɒnzəʊ] .  
或者我挚爱的阿方索国王。

[aɪ] , [ˈðerfɔːr] ,  
**I , therefore ,**  
我 , 所以 ,  
[aɪ] , [ˈðerfɔːr] ,  
因此，我

[dɪˈnaɪ][jɔːr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] [hɪr] — [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈpenəltɪz] — [tuː; tə]  
**deny your right to detain me here — to threaten me with penalties — to**  
否定 你的 正确的 到 扣留 我 这里 — 到 威胁 我 和 处罚 — 到  
[ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ]  
**torture me with the knowledge that you have determined to stop at nothing**  
酷刑 我 和 这 知识 那 你 有 决定 到 停止 在 没有什么  
[tuː; tə][geɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [ˈmænjʊskɪpts][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]  
**to gain possession of those three manuscripts relating to the Lake of**  
到 获得 拥有 的 那些 三 手稿 相关 到 这 湖 的  
[ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] . “  
**Sacred Treasure** . ”  
神圣 宝藏 . ”

你们无权将我拘留在这里——无权用惩罚威胁我——无权用你们决心不择手段得到与圣宝湖有关的三份手稿来折磨我。

“ [ðen] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , ” [rɪˈplaɪd] [bɔːrd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜːtsən] [ˈswɑːvli] .  
**“ Then give them up , my good man , ” replied Lord Cyril Cuthbertson suavely .**  
” 然后 给 他们 向上 , 我的 好的 男人 , ” 回复 主 西里尔 卡斯伯特森 温文尔雅 .  
“那就交出他们吧，我的好伙计，”西里尔·卡斯伯特森勋爵温和地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [ˈkɑːmpenset] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˈrɪtʃli] .  
**“ I have told you I will compensate you for them richly .**  
” 我 有 讲述 你 我 将要 补偿 你 为了 他们 丰富 .  
“我已经告诉过你，我会给予你丰厚的补偿。”

[aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ][bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ]  
**It shall be no question of what they have cost you but of what they may**  
它 将 是 不 问题 的 什么 他们 有 成本 你 但 的 什么 他们 可能  
[miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] . “  
**mean to you** . ”  
意思是 到 你 . ”  
重要的不是它们给你带来多少损失，而是它们对你意味着什么。

“ [ænd; ænd][aɪ] [rɪˈfjuːz] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][mæn] [ˈdɔːɡɪdli] .  
**“ And I refuse , ” repeated the man doggedly .**  
” 和 我 拒绝 , ” 重复 这 男人 顽强地 .  
“我拒绝，”那人固执地重复道。

“ [aɪ] [rɪˈfjuːz] .  
**“ I refuse .**  
” 我 拒绝 .  
我拒绝。

[aɪ][hæv; həv][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] — [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfjuːz] ! “  
**I have refused — I shall always refuse ! ”**  
我 有 拒绝 — 我 将 总是 拒绝 ! ”  
我拒绝了——我永远都会拒绝！

“ [waɪ] ? ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈsekrəteri] , [ˈfɪksɪŋ] [tuː] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈspænjərd] .  
**“ Why ? ” persisted the Foreign Secretary , fixing two piercing eyes on the Spaniard .**  
” 为什么 ? ” 持续 这 外国的 秘书 , 定影 二 冲孔 眼睛 在 这 西班牙人 .  
“为什么？”外交大臣追问道，目光锐利地盯着西班牙人。

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ɑːr; ər] [fuːlz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi][ɑːr; ər]  
**“ Don't think we English politicians are fools , because , in a word , we are**  
” 不 思考 我们 英语 政治家 是 傻瓜 , 因为 , 在 一个 单词 , 我们 是  
[nɑːt] .  
**not** .  
不是 .  
“不要以为我们英国政治家都是傻瓜，因为，简而言之，我们不是傻瓜。”



[aɪ] [noʊ] [ðer; ðəɹ][ɪz][æn; ən][aɪ'di:ə] [ə'brɔ:ɔ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʼaʊə; ɑ:r] ['si:kɹət]  
**I know there is an idea abroad on the Continent that because our Secret**  
我 知道 那里 是 一个 主意 国外 在 这 大陆 那 因为 我们的 秘密  
[ʼsɜ:rɪs] [fʌnd] [ɪz][soʊ] [smɔ:l] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʼʌtərli] [ɪnɪ'fektɪv] .  
**Service Fund is so small it is utterly ineffective** .  
服务 基金 是 所以 小的 它 是 完全地 无效 .

我知道欧洲大陆上有一种观点认为，由于我们的特勤局资金太少，所以完全无效。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] .  
**But that is not true** .  
但 那 是 不是 真的 .

但事实并非如此。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [kwɪt] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ][set] [fʊt] [ɪn] ['lʌndən]  
**We have been quite sharp enough to know that ever since you set foot in London**  
我们 有 到过 相当 锋利的 足够的 到 知道 那 曾经 自从 你 放 脚 在 伦敦  
[ju:; jʊ][hæv; həv][ʼæktɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪz] [ʌv; əv] [speɪn] ,  
**you have acted as one of the spies of Spain** ,  
你 有 行动 作为 一 的 这 间谍 的 西班牙 ,

我们早就非常敏锐地察觉到，自从你踏上伦敦的土地以来，你就一直是西班牙的间谍之一。

[ænd; ænd][ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)nz] [frʌm; frəm] [mæ'drɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [braɪbd] [sʌm; səm]  
**and in pursuance of instructions from Madrid you have often bribed some**  
和 在 追究 的 指示 从 马德里 你 有 经常 受贿 一些  
[ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [men] [tu:; tə][du:] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ɪ:v(ə)n] ['ælfred] [ dreɪ'fjʊs ][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]  
**of our men to do worse things than even Alfred Dreyfus was accused of**  
的 我们的 男人 到 做 更糟 事物 比 甚至 阿尔弗雷德 德雷福斯 曾是 被告 的  
,  
.  
,

你奉马德里之命，多次贿赂我们的一些人，让他们去做比阿尔弗雷德·德雷福斯被指控的罪行还要恶劣的事情。

[ænd; ænd][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [jɔ:r'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [meɪʒɪz] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r]['krɪmɪn(ə)l] [ɔ:] .  
**and have often brought yourself within the meshes of our criminal law** .  
和 有 经常 带来 你自己 之内 这 网格 的 我们的 刑事 法律 .

而且常常让自己陷入刑法的漩涡之中。

[dəʊnt] [prɪ'zu:m] [tu:] [fɑ:r][ɑ:n] ['brɪtɪʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ][ænd; ænd] [gʊd] ['hju:mər] .  
**Don't presume too far on British complacency and good humour** .  
不 怙 也 远的 在 英国 自满 和 好的 幽默 .

不要过分高估英国人的自满和幽默感。

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ][fɑ:r] , ['veri] [fɑ:r] , [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rɪv] [ðə; ði] [ə'menətɪz] [ʌv; əv][drɪ'pləʊməsi] , [bʌt; bət][ʼoʊvər]  
**We will go far , very far , to preserve the amenities of diplomacy , but over**  
我们 将要 去 远的 , 非常 远的 , 到 保存 这 便利设施 的 外交 , 但 超过  
[ði:z] ['mænʃəskɪpts] ,  
**these manuscripts** ,  
这些 手稿 ,

我们将竭尽全力维护外交的良好风气，但对于这些手稿，

[wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] ['blʌdθɜ:rstɪ] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; ei] [greɪt] [nu:] ['spæniʃ] ['empaɪər] [ðæt] [wɪl] [sæk] ['lʌndən]  
**with your bloodthirsty dreams of a great new Spanish empire that will sack London**  
和 你的 嗜血 梦境 的 一个 伟大的 新的 西班牙语 帝国 那 将要 解雇 伦敦  
,  
.  
,

你那嗜血成性的梦想，妄图建立一个伟大的新西班牙帝国，洗劫伦敦。

# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第7/13页

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpʊʃɪŋ] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [hɑːrd] .

you are pushing us a little too hard .

你 是 推动 我们 一个 小的 也 难的 .

你对我们要求有点太高了。

[nɔːr][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] .

Nor is that the worst .

也不 是 那 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] [pɔːl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz][æt; ət][læst] .

We have got your favourite son Paul in our hands at last .

我们 有 得到 你的 最喜欢的 儿子 保罗 在 我们的 双手 在 最后的 .

我们终于把你最疼爱的儿子保罗抓回来了。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪft][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ænd][hiː; hi] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] [ˈʌtərli] [krʌʃt] .

We have only to lift a finger and he , too , will be utterly crushed .

我们 有 仅有的 到 举起 一个 手指 和 他 , 也 , 将要 是 完全地 碎 .

我们只需稍稍动一下手指, 他也会彻底崩溃。

" [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] ,

" As it happened , however ,

" 作为 它 发生 , 然而 ,

然而, 事情的经过却是这样的:

[ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [ðɪs] [θret] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]

the hunchback seemed to think but lightly of this threat against his favourite

这 倭 似乎 到 思考 但 轻轻 的 这 威胁 反对 他的 最喜欢的

[sʌn] ,

son ,

儿子 ,

驼背似乎对儿子面临的这种威胁毫不在意。

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [ˈæktər] [ɪn][ˈriːəl] [laɪf][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .

or he was certainly one of the cleverest actors in real life I had ever seen .

或者 他 曾是 当然 一 的 这 最聪明的 演员 在 真实 的生活 我 有 曾经 已见 .

或者说, 他绝对是我见过的最聪明的演员之一。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] , [lɔːrd] [ˈkʌθbətsən] , " [hiː; hi]

" We are all in the hands of the British Government , Lord Cuthbertson , " he

" 我们 是 全部 在 这 双手 的 这 英国 政府 , 主 卡斯伯特森 , " 他

[sed] ,

said ,

说 ,

“我们都掌握在英国政府的手中, 卡斯伯特森勋爵,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ˈdɪɡnəti] [ðæt] [mætʃt] [bʌt; bət] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrən]

with a quick assumption of dignity that matched but ill with the Foreign

和 一个 快的 假设 的 尊严 那 匹配 但 患病的 和 这 外国的

[ˈsekɹəteriːz] [haɪ] [ænd; ænd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [toʊnz] .

Secretary's high and overbearing tones .

秘书的 高的 和 霸道 音调 .

他迅速摆出一副庄重的样子, 但这与外交大臣高傲专横的语气格格不入。

“ [pɔːl] [zuːʃ] [ɪz][noʊ] [ˈkaʊərd] ；  
“ **Paul Zouche is no coward** ；  
“ 保罗 走车 是 不 懦夫 ；

“保罗·祖什不是懦夫；

[ænd; ənd] [wətˈevər] [bloʊz] [feɪt] [hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]  
**and whatever blows Fate has in store for him he will meet them with**  
和 任何 打击 命运 有 在 店铺 为了 他 他 将要 见面 他们 和  
[ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [bɪˈfɪts] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪn][ˈeksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd] . “  
**a courage that befits a son of Spain in exile from his native land .**”  
一个 勇气 那 适合 一个 儿子 的 西班牙 在 流亡 从 他的 本国的 土地 . ”

无论命运给他带来怎样的打击，他都会以一个流亡海外的西班牙之子应有的勇气去面对。

“ [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , “ [kʌt] [ɪn] [lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] ,  
“ **No doubt , no doubt , cut in Lord Fotheringay** ,  
“ 不 怀疑 , 不 怀疑 , ” 切 在 主 福瑟林盖 ,

“毫无疑问，毫无疑问，”福瑟林盖勋爵插话道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈpɔːl]  
**as though he were anxious no more should be said on the subject of Paul's**  
作为 尽管 他 是 焦虑的 不 更多的 应该 是 说 在 这 主题 的 保罗的  
[ɡɪlt] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .  
**guilt just at that moment** .  
有罪 只是 在 那 片刻 .

仿佛他急于在那一刻不要再谈论保罗的罪行。

“ [wiː; wi][ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ,  
“ **We all of us trust that he will** ,  
“ 我们 全部 的 我们 相信 那 他 将要 ,

我们都相信他会这样做，

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lʊk]  
**although at present things which you don't seem to have any knowledge of look**  
虽然 在 展示 事物 哪个 你 不 似乎 到 有 任何 知识 的 看  
[ˈveri] [blæk] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**very black against him** .  
非常 黑色的 反对 他 .

虽然目前你似乎一无所知的事情，在他眼里看起来非常糟糕。

[stɪl] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈsembli] [hɔːl] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə]  
**Still , that is not the point we invited you into this assembly hall of mine to**  
仍然 , 那 是 不是 这 观点 我们 受邀 你 进入 这 集会 大厅 的 矿 到  
[dɪˈskʌs] . “  
**discuss** . ”  
讨论 . ”

然而，这并非我们邀请各位来到我的会堂讨论的重点。

“ [ˈskersli] [ɪnˈvaɪtɪd] ! “ [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [rɪˈprest] [sniːr] .  
“ **Scarcely invited ! echoed the hunchback with an ill - repressed sneer** .  
“ 几乎 受邀 ! ” 回声 这 倮 和 一个 患病的 - 压抑 冷笑 .

“真是没被邀请！”驼背人带着难以抑制的冷笑附和道。

“ [seɪ] , [ˈræðər] , [trɪkt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [maɪn] .  
“ **Say , rather , tricked by the aid of a niece of mine** .  
“ 说 , 相当 , 被骗了 经过 这 援助 的 一个 侄女 的 矿 .

“更确切地说，是被我的侄女骗了。”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [tuː; tə] [pʊr] [ˈspɑːr,hɔːk] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd] [strʌk]  
**What did you do to poor Sparhawk when he got hot and angry and struck**  
什么 做过 你 做 到 贫穷的 斯帕霍克 什么时候 他 得到 热的 和 生气的 和 击  
[aʊt] [ɪn] [maɪ] [dɪˈfens] ? "  
**out in my defence ? "**  
出去 在 我的 防御 ? "

“可怜的斯帕霍克当时又热又怒，为了保护我而出手攻击我，你对他做了什么？”

" [wel] , [seɪ] - [trɪkt] , - [ðen] , " [əbˈzɜːrvd] [lɔːrd] [ˈkʌθbɜːtsən] .  
" **Well , say ' tricked , ' then , "** **observed Lord Cuthbertson .**  
" 出色地 , 说 - 被骗了 , - 然后 , " 观察到 主 卡斯伯特森 .

“那就说‘被骗’吧,”卡斯伯特森勋爵说道。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
" **What of that ?**  
" 什么 的 那 ?

那又怎样？

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈpleɪŋ] [fɔːr; fər] [haɪ] [steɪks] ,  
**We are all of us playing for high stakes ,**  
我们 是 全部 的 我们 玩耍 为了 高的 赌注 ,

我们都在玩一场高风险的游戏，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [əˈfektɪŋ] [ˈnæf(ə)nəl] [ˈɪntrəsts] [wiː; wi] [kɑːnt] [rɪˈlaɪ] [ɑːn] [ˈevrɪdeɪ] [ruːlz] [ðæt] [duː]  
**and in a game affecting national interests we can't rely on everyday rules that do**  
和 在 一个 游戏 影响 国家的 兴趣 我们 不能 依靠 在 每天 规则 那 做  
[veri] [wel] [fɔːr; fər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [men] [æt; ət] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [taɪmz] .  
**very well for ordinary men at ordinary times .**  
非常 出色地 为了 普通的 男人 在 普通的 时代 .

在一场关乎国家利益的博弈中，我们不能依赖那些在普通时期对普通人非常有效的日常规则。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪn] [ˈkwɛstʃən] ? — [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] [ðoʊz] [ˈmænjʊskɹɪpts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]  
**Will you answer our plain question ? — will you give up those manuscripts to the**  
将要 你 回答 我们的 清楚的 问题 ? — 将要 你 给 向上 那些 手稿 到 这  
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] ,  
**British Government ,**  
英国 政府 ,

你能回答我们这个问题吗？——你愿意把那些手稿交给英国政府吗？

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? "  
**or will you not ? "**  
或者 将要 你 不是 ? "

还是你不同意？

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhʌntɪjbæk] [ˈpraʊdli] .  
" **I will not , "** **retorted the hunchback proudly .**  
" 我 将要 不是 , " 反驳 这 矮 自豪地 .

“我不会,”驼背骄傲地反驳道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] .  
" **They are mine .**  
" 他们 是 矿 .

“它们是我的。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm] .  
**I have bought them .**  
我 有 买 他们 .

我已经买了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [aɪ] [pliːz] . "  
**I shall do with them exactly as I please . "**  
我 将 做 和 他们 确切地 作为 我 请 . "

我会随心所欲地处置他们。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [fɔ:rən] ['sekrəteri] [ 'meditətivli ] ,  
“ **I am not so sure about that , ” remarked the Foreign Secretary meditatively .**  
“ 我 是 不是 所以 当然 关于 那 , ” 评论 这 外国的 秘书 冥想地 ,  
“我对此不太确定,”外交大臣沉思片刻后说道。

[ 'bendɪŋ] [fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ 'presɪŋ] [ðə; ði] [ 'bʌt(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektɹɪk] [bel] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ 'teɪbl]  
**bending forward and pressing the button of an electric bell fixed on the table**  
弯曲 向前 和 紧迫 这 按钮 的 一个 电的 钟 固定的 在 这 桌子  
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**in front of him .**  
在 正面 的 他 .

他向前弯腰，按下固定在面前桌子上的电铃按钮。

“ [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [jʊr; jər] [ 'mu:vmənts ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ 'hæmpərd] , [fɔ:r; fər][aɪ]  
“ **At all events , for a time your movements must be hampered , for I**  
“ 在 全部 活动 , 为了 一个 时间 你的 移动 必须 是 受阻 , 为了 我  
[si:] [hɪr] ,  
**see here ,**  
看 这里 ,

“无论如何，你的行动在一段时间内必然会受到阻碍，因为我在这里看到，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][ 'dɑ:kjuments] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm] [ 'daʊnɪŋ] [stri:t] [tu:; tə]  
**amongst the documents that have just been sent down from Downing Street to**  
在 这 文件 那 有 只是 到过 发送 向下 从 唐宁 街道 到  
[em 'i:][fɔ:r; fər] [ 'sɪgnətʃər] ,  
**me for signature .**  
我 为了 签名 ,

在刚刚从唐宁街送来让我签字的文件中，有：

[ɪz][ə; eɪ][ 'kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ 'ɑ:fɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ]  
**is a copy of a warrant for your arrest from the Home Office on a charge**  
是 一个 复制 的 一个 保证 为了 你的 逮捕 从 这 家 办公室 在 一个 收费  
[ʌv; əv][ 'braɪbəri][ʌv; əv][ 'sɜ:rt(ə)n] [ə'fɪ(ə)lz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ 'wʊlɪtʃ] [ 'ɑ:rsənl] .  
**of bribery of certain officials now employed at Woolwich Arsenal .**  
的 受贿 的 肯定 官员 现在 受雇 在 伍尔维奇 兵工厂 .

这是内政部签发的逮捕令副本，指控你贿赂伍尔维奇兵工厂现役的某些官员。

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ 'ɪntu:] [ɪ'fekt] [æt; ət] [wʌns] . “  
**My idea is that it ought to be put into effect at once . ”**  
我的 主意 是 那 它 应该 到 是 放 进入 影响 在 一次 . “

我的想法是应该立即实施。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [prɪ'pɑ:stərəs] !  
“ **Oh , but that is preposterous !**  
“ 哦 , 但 那 是 荒谬 !  
“哦，但这太荒谬了！ ”

“ [snɔ:tɪd] [ðə; ði] [ 'hʌntʃbæk] , [ 'goʊɪŋ] [ 'veri] [waɪt] .  
“ **snorted the hunchback , going very white .**  
“ 哼了一声 这 倂 , 去 非常 白色的 .  
“驼背人哼了一声，脸色变得非常苍白。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] .  
“ **I shall resist it .**  
“ 我 将 抵抗 它 .  
我将抵抗它。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'spæniʃ] [æm'bæsədər] .  
**I shall appeal to the Spanish Ambassador .**  
我 将 上诉 到 这 西班牙语 大使 .  
我将向西班牙大使提出上诉。

[aɪ][wɪl][let][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈnoʊ][həʊ][aɪv][bɪn][ˈtrɪkt][hɪr][ɪn][ˈʃroʊzbəri][waɪlst][aɪ][wʌz; wəz]  
**I will let the public know how I've been tricked here in Shrewsbury whilst I was**  
我 将要 让 这 民众 知道 如何 我已经 到过 被骗了 这里 在 什鲁斯伯里 而 我 曾是  
[ɪnˈgeɪdʒd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpiːsəblɪ][ʌv; əv][ˈmɪʃənz] — [ðə; ði][ˈfaɪnənsɪŋ, faɪˈhænsɪŋ, fəˈhænsɪŋ]  
**engaged on one of the most peaceable of missions — the financing**  
已订婚的 在 一 的 这 最多 和平的 的 任务 — 这 融资  
[ænd; ənd][dɪˈveləpmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][nuː][ˈflaɪɪŋ][məʊˈʃiːn] . "  
**and development of a new flying machine . "**  
和 发展 的 一个 新的 飞行 机器 . "

我将向公众揭露我在什鲁斯伯里是如何被骗的，当时我正在执行一项最和平的任务——为一种新型飞行器筹集资金和进行研发。

" [kwait][soʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [sed][ðə; ði][ˈfʊːrən][ˈsekrəteri] , [ˈraɪtɪŋ][ˈbɪzɪli] ,  
**" Quite so ; I should , " said the Foreign Secretary , writing busily ,**  
" 相当 所以 ; 我 应该 , " 说 这 外国的 秘书 , 写作 忙碌地 ,  
"正是如此；我应该这样做，"外交大臣一边忙着写字一边说道。

[æz; əz][ðoʊ][hiː; hi][wɜːr; wər][ˈʌtərli][ɪnˈdɪfrənt][tuː; tə][wʌt][ðə; ði][ˈhʌntʃbæk][sed] , [dɪd] , [ɔːr]  
**as though he were utterly indifferent to what the hunchback said , did , or**  
作为 尽管 他 是 完全地 冷漠 到 什么 这 倭 说 , 做过 , 或者  
[θɔːt] .  
**thought .**  
想法 .  
仿佛他对驼背说的话、做的事或想的事都漠不关心。

" [ˈaʊər; ɑːr][dɪr][ˈbrɪtɪʃ][ˈpʌblɪk][lʌvz][ˌˈrevɪˈleɪʃənz][ʌv; əv][ɔːl][ˈsɔːrts] — [ðə; ði][mɔːr][senˈseɪʃən(ə)l][ðə; ði]  
**" Our dear British public loves revelations of all sorts — the more sensational the**  
" 我们的 亲爱的 英国 民众 爱 启示 的 全部 排序 — 这 更多的 轰动一时 这  
[ˈbetər] .  
**better .**  
更好的 .  
“我们亲爱的英国公众喜欢各种各样的爆料——越耸人听闻越好。”

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][ðə; ði][pres][wəʊnt][preɪz][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði]  
**I only hope the press won't praise me for the part I have taken in the**  
我 仅有的 希望 这 按 惯于 称赞 我 为了 这 部分 我 有 已采取 在 这  
[ˈbɪznəs][ænd; ənd][kɔːl][em ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃənz][ˈpeɪtriəts][fɔːr; fər][ˈsetɪŋ][ðə; ði][ˈneɪʃənz][niːdz]  
**business and call me one of the nation's patriots for setting the nation's needs**  
商业 和 称呼 我 一 的 这 国家的 爱国者 为了 环境 这 国家的 需求  
[əˈbʌv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ruːlz][ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l][prəˈsiːdʒər] .  
**above the ordinary rules of criminal procedure .**  
多于 这 普通的 规则 的 刑事 程序 .

我只希望媒体不要因为我在案件中所扮演的角色而称赞我，也不要因为我将国家利益置于刑事诉讼的普通规则之上而称我为国家爱国者。

[juː; jʊ][ˈriːəli][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][həʊ][kiːn][ðeɪ][hæv; həv][brɪˈkʌm][ɑːn][ˈstrɪŋɪŋ][ʌp]  
**You really can have no idea of how keen they have become on stringing up**  
你 真的 能 有 不 主意 的 如何 敏锐的 他们 有 变得 在 串 向上  
[ˈtreɪtəz][ʌv; əv][ɔːl][næʃəˈnælɪtiːz][sɪns][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][grɪm][ɪksˈpiəriənsɪz][ɪn][ðə; ði][saʊθ]  
**traitors of all nationalities since some of our grim experiences in the South**  
叛徒 的 全部 国籍 自从 一些 的 我们的 严峻 经历 在 这 南  
[ˈæfrɪkən][wɔːr] . "  
**African War . "**  
非洲 战争 . "

你根本无法想象，自从我们在南非战争中经历了一些惨痛的教训之后，他们有多么热衷于绞死所有国籍的叛徒。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈtreɪtər] , " [ˈθʌndəd][ðə; ði][ˈhʌntʃbæk] .  
**" I'm not a traitor , " thundered the hunchback .**  
" 我是 不是 一个 叛徒 , " 雷鸣 这 倭 .  
“我不是叛徒！”驼背大声说道。

“ [nɒʊ] ? ” [sed] [ɔ:rd] ['kʌθbətʃən] , [ɔ:l][ðə; ði]['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwærəri][ɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'sent] .  
“ **No ?** ” **said Lord Cuthbertson** , **all the inquiry in his assent** .  
“ 不 ? ” 说 主 卡斯伯特森 , 全部 这 询问 在 他的 同意 .  
“ 不? ”卡斯伯特森勋爵说道, 所有询问都表示同意。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['spænjərd] . ”  
“ **I am a Spaniard** . ”  
“ 我 是 一个 西班牙人 . ”  
“ 我是西班牙人。”

“ [kwɪt] [soʊ] . ”  
“ **Quite so** . ”  
“ 相当 所以 . ”  
“ 正是如此。”

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [dʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] ['hʌntbæk] ['ʌfəld] [ʌn'i:zɪli] , ”  
“ **And again there was silence** , **during which the hunchback shuffled uneasily** , ”  
“ 和 再次 那里 曾是 沉默 , 期间 哪个 这 倭 洗牌 不安地 ,  
[ɔ:r; fər] ,  
**for** ,  
为了 ,  
“又是一阵沉默, 驼背不安地挪动着身子, 因为,

[ɔ:l'dʊʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] [breɪv] ['hʌf] [ɪŋ]['kɔ:nflɪkt] , ['saɪləns] [traɪd] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [aɪ 'ti:] [dʌz] [ɔ:l]  
**although he was brave enough in conflict** , **silence tried him** , **like it does all**  
虽然 他 曾是 勇敢的 足够的 在 冲突 , 沉默 尝试 他 , 喜欢 它 做 全部  
[ˈhaɪli] - [strʌŋ] [men] .  
**highly - strung men** .  
高度 - 串 男人 .  
虽然他在冲突中足够勇敢, 但沉默却让他难以忍受, 就像它让所有神经质的人都难以忍受一样。

[ə'nʌðər] ['fʊtstep] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ki:həʊl] -  
**Another footstep made itself heard** , **and through the keyhole Casteno**  
其他 脚步 制成 本身 听到 , 和 通过 这 锁孔 -  
又传来一阵脚步声, 透过钥匙孔, 卡斯特诺

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] - [ɪŋ'spektər] ['neɪlɜ:]  
**and I caught sight of the burly proportions of Detective - Inspector Naylor**  
和 我 捕捉 视线 的 这 魁梧的 比例 的 侦探 - 检查员 内勒  
['stændɪŋ] [ɪŋ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['sekrəteri] ,  
**standing in front of the Foreign Secretary** ,  
常设 在 正面 的 这 外国的 秘书 ,  
我瞥见了身材魁梧的侦探督察奈勒站在外交大臣面前。

[hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lu:t] .  
**his hand raised at the salute** .  
他的 手 提高 在 这 礼炮 .  
他举手敬礼。

“ [wʌt] ['ɔ:rdərz] , [maɪ][ɔ:rd] , ” [hi; hi] [æskt] .  
“ **What orders** , **my lord** , ” **he asked** .  
“ 什么 订单 , 我的 主 , ” 他 问 .  
“大人, 有何吩咐? ”他问道。

“ [oʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['sekrəteri] ['kerləsli] , [stiɪl] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
“ **Oh !** ” **replied the Foreign Secretary carelessly** , **still going on with his**  
“ 哦 ! ” 回复 这 外国的 秘书 粗心大意 , 仍然 去 在 和 他的  
[kɔ:rə'spɔ:ndəns] ,  
**correspondence** ,  
一致 ,  
“哦! ”外交大臣漫不经心地回答道, 一边继续处理他的信件。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈstændɪŋ] [kwɑɪt]  
“ **I think you will find a man there at the end of the table standing quite**  
“ 我 思考 你 将要 寻找 一个 男人 那里 在 这 结尾 的 这 桌子 常设 相当  
[kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**close to you .**  
关闭 到 你 .

“我想你会发现桌子尽头站着一个离你很近的男人。”  
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈpiːtər] - [ɔːr] [zuːtʃ] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔːrən] [ænd; ənd] [ʌnˈkæni] [laɪk] [ðæt] .  
**His name is Peter Zanch or Zouch , or something foreign and uncanny like that .**  
他的 姓名 是 彼得 - 或者 祖奇 , 或者 某物 外国的 和 不可思议 喜欢 那 .  
他的名字是彼得·赞奇（Peter Zanch）或祖奇（Zouch），或者其他什么古怪的外国名字。

[ðə; ði] [hoʊm] [ˈɑːfɪs] [hæz; hæz] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈrest] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [ˈtʃɑːrdʒɪz]  
**The Home Office has issued a warrant for his arrest on some serious charges**  
这 家 办公室 有 发布 一个 保证 为了 他的 逮捕 在 一些 严肃的 收费  
.  
:  
.  
内政部已对他发出逮捕令，指控他犯有多项严重罪行。

[pʊt][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][baʊ; boʊ] [striːt] , [wɪl]  
**Put a pair of handcuffs on him and take him up to Bow Street , will**  
放 一个 一对 的 手铐 在 他 和 拿 他 向上 到 弓 街道 , 将要  
[juː; jʊ] ?  
**you ?**  
你 ?  
给他戴上手铐，把他带到鲍街去，好吗？

[biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] , [tuː] , [haʊ] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] .  
**Be very careful , too , how you search him .**  
是 非常 小心 , 也 , 如何 你 搜索 他 .  
搜查他的时候也要非常小心。

[hiː; hi][hæz; hæz][gɑːt] [θriː] [oʊld] , [ˈvæljuəb(ə)l][ˈmænjʊskɹɪpts] [ˈsʌmwər] — [ˈiːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,  
**He has got three old , valuable manuscripts somewhere — either in his pockets ,**  
他 有 得到 三 老的 , 有价值的 手稿 某处 — 任何一个 在 他的 口袋 ,  
他手头有三份古老而珍贵的手稿，可能就在他的口袋里，

[əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈdræɡən][hoʊˈtel] ,  
**amongst his luggage at the Green Dragon Hotel ,**  
在 他的 行李 在 这 绿色的 龙 酒店 ,  
在他的行李中，青龙酒店，

[ɔːr] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈtempərəri] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .  
**or hidden in the rooms in which he is in temporary occupation .**  
或者 隐 在 这 房间 在 哪个 他 是 在 暂时的 职业 .  
或者藏在他暂时居住的房间里。

[əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˈfrɑːpjər; ˈfrɑːpjɪr] . “  
**Arrange for a careful search for those before you leave Shropshire .”**  
安排 为了 一个 小心 搜索 为了 那些 前 你 离开 什罗普郡 . “  
离开什罗普郡之前，务必安排人仔细搜寻那些人。

“ [aɪ] [wɪl] , [maɪ][lɔːrd] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈneɪlɜː] ,  
“ **I will , my lord ,” returned Naylor ,**  
“ 我 将要 , 我的 主 , “ 返回 内勒 ,  
“我遵命，大人，”奈勒回答道。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [hænd][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] .  
**stretching out a muscular hand and taking a firm hold of the hunchback .**  
伸展 出去 一个 肌肉发达的 手 和 采取 一个 公司 抓住 的 这 矮 .  
伸出一只肌肉发达的手，牢牢抓住驼背。



“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] [ˈveri] [wel] .  
“ **As a matter of fact , I know this man very well .**  
” 作为 一个 事情 的 事实 , 我 知道 这 男人 非常 出色地 .  
“事实上, 我非常了解这个人。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] !  
**I have been to his shop in Westminster scores of times !**  
我 有 到过 到 他的 店铺 在 威斯敏斯特 得分 的 时代 !  
我去过他在威斯敏斯特的店无数次了!

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [mu:v] [zu:ʃ] [ˈprɑ:mptli] [aʊt]  
“ **And he took a step forward , as though he would move Zouche promptly out**  
” 和 他 采取 一个 步 向前 , 作为 尽管 他 会 移动 走车 及时 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**of the room .**  
的 这 房间 .  
“然后他向前迈了一步, 好像要立刻把祖切带出房间似的。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [brɪfɔ:r] , [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [praɪd]  
**Now , as I have hinted before , the hunchback had plenty of pride**  
现在 , 作为 我 有 暗示 前 , 这 倮 有 很多 的 自豪  
,  
!  
,  
正如我之前暗示过的, 这个驼背很有自尊心。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðɪs] [kɔ:rs] - [greɪnd] [ˈbrɪtn] [əˈtempt] [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm]  
**and as he felt this coarse - grained Briton attempt to drag him**  
和 作为 他 毛毡 这 粗 - 颗粒状 英国人 试图 到 拖 他  
[ˌʌŋserəˈmoʊniəsli] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [bɔ:rd] [ˈkʌθbɜ:tsən] ,  
**unceremoniously away from the table at which Lord Cuthbertson ,**  
不体面地 离开 从 这 桌子 在 哪个 主 卡斯伯特森 ,  
当他感到这个粗鲁的英国人试图粗暴地把他从卡斯伯特森勋爵所在的桌子旁拖走时,

[bɔ:rd] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪər] [sti:l] [sæt] [ɪˈmu:vəbl] [ænd; ənd] [ˌʌŋkənˈsɜ:rnd] ,  
**Lord Fotheringay , and the lawyer still sat immovable and unconcerned ,**  
主 福瑟林盖 , 和 这 律师 仍然 卫星 不可移动的 和 漠不关心 ,  
福瑟林盖勋爵和律师依然纹丝不动地坐在那里, 毫不在意。

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz] [hɪmˈself] [ɪgˈzɪstɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd]  
**as though no such person as himself existed within a radius of one hundred**  
作为 尽管 不 这样的 人 作为 他自己 存在 之内 一个 半径 的 一 百  
[maɪlz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**miles of them ,**  
英里 的 他们 ,  
仿佛在他们周围一百英里范围内根本不存在像他这样的人一样的人。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] .  
**his rage mastered him .**  
他的 愤怒 精通 他 .  
愤怒彻底控制了他。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər][goʊ] , [ˈnevər] !  
“ **I will never go , never !**  
” 我 将要 绝不 去 , 绝不 !  
“我永远不会去, 永远不会! ”

“ [hi:; hi] [ˈfri:kt] ,  
“ **he shrieked ,**  
” 他 尖叫 ,  
他尖叫道: “

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['levld] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]  
**and he whipped out a revolver and actually levelled it at the officer**  
和 他 鞭打 出去 一个 左轮手枪 和 实际上 平整 它 在 这 官

[ænd; ənd]['faɪərd][aɪ 'tiː] ,  
**and fired it ,**  
和 被解雇 它 ,

他突然掏出一把左轮手枪，对准警官开了枪。

[bʌt; bət] ['neɪlɜː] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**but Naylor was too quick for him ,**  
但 内勒 曾是 也 快的 为了 他 ,

但奈勒的速度太快了，他没能追上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [nɔːkt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['ʌpwərd] .  
**and in a flash knocked the muzzle of the revolver upward .**  
和 在 一个 闪光 敲门 这 枪口 的 这 左轮手枪 向上 .

瞬间，他猛地将左轮手枪的枪口向上抬起。

“ [həmʃ] ！[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kʌstəmər] , [aɪ] [siː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kuːli] .  
“ **Humph ! a dangerous customer , I see ,** ” **exclaimed the detective coolly .**  
“ 哼 ！ 一个 危险的 顾客 , 我 看 , ” 惊呼 这 侦探 冷静地 .

“哼！看来是个危险人物啊。”侦探冷冷地说道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [left] [tuː; tə][gʊʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæts] [ɔːl] .  
“ **Well , you can't be left to go as a gentleman , that's all .**  
“ 出色地 , 你 不能 是 左边 到 去 作为 一个 绅士 , 那就是 全部 .

“唉，你不能就这样体面地离开，仅此而已。”

[aɪ][mʌst; məst] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .  
**I must treat you as a criminal .**  
我 必须 对待 你 作为 一个 刑事 .

我必须将你视为罪犯。

“ [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] [hiː; hi][hæd; həd][ðəm; ðəm] [snæpt] [ɑːn] - [rɪsts]  
“ **And whipping out his handcuffs he had them snapped on Zouche's wrists**  
“ 和 鞭打 出去 他的 手铐 他 有 他们 啪啪 在 - 手腕

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .  
**in a couple of seconds .**  
在 一个 夫妻 的 秒 .

“他迅速掏出手铐，几秒钟之内就铐在了祖切的手腕上。”

['ɑːdli] ['ɪnʌf] , [wʌt] [θrets] , [pə'sweɪʒənz] , [ɔʃz] [ʌv; əv] [braɪbz] ,  
**Oddly enough , what threats , persuasions , offers of bribes ,**  
奇怪 足够的 , 什么 威胁 , 说服 , 优惠 的 贿赂 ,

奇怪的是，那些威胁、劝说、贿赂.....

['æktʃuəl] ['vaɪələns] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [kəʊld] [stiːl] [ə'kɑːmplɪft] .  
**actual violence had failed to win the touch of that cold steel accomplished .**  
实际的 暴力 有 失败的 到 赢 这 触碰 的 那 寒冷的 钢 完成 .

真正的暴力未能换来冰冷钢铁的触感。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpən] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði]  
**Personally , I have seen the same thing happen scores of times , but , to the**  
亲自 , 我 有 已见 这 相同的 事物 发生 得分 的 时代 , 但 , 到 这

['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,  
**general public ,**  
一般的 民众 ,

就我个人而言，我见过同样的事情发生过无数次，但是，对普通大众来说，

[ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈhændkʌf] [mʌst; məst][ˈevər][ræŋk][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**the moral power of the silent handcuff must ever rank as one of the**  
这 道德 力量 的 这 沉默的 手铐 必须 曾经 秩 作为 一 的 这  
[ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈnɔɪzləs] [ˈmɪrəklz] .  
**greatest of the modern noiseless miracles** .  
最 的 这 现代的 无声 奇迹 .

无声手铐所蕴含的道德力量，必将永远位列现代最伟大的无声奇迹之一。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] .  
**Certainly it was so in the case of the hunchback** .  
当然 它 曾是 所以 在 这 案件 的 这 矮 .

驼背的情况的确如此。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈriːəli] [ˈkæptʃəd] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz][brægəˈdɒʊtʃiʊ] [left] [hɪm; ɪm]  
**No sooner did he find himself really captured than all his braggadocio left him**  
不 很快 做过 他 寻找 他自己 真的 捕获 比 全部 他的 吹牛 左边 他  
— [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [mɔːθ] - [ˈiːtn] [ˈmənt(ə)l] .  
— **dropped from him like a moth - eaten mantle** .  
— 掉落 从 他 喜欢 一个 蛾 - 吃 地幔 .

他刚一发现自己真的被俘虏了，所有的吹嘘都消失了——就像一件被虫蛀过的斗篷一样从他身上脱落下来。

“ [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] , [ɔːrd] [ˈkʌθbɜːtsən] , [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] !  
“ **I give in , Lord Cuthbertson , I give in !**  
“ 我 给 在 , 主 卡斯伯特森 , 我 给 在 !

“我认输了，卡斯伯特森勋爵，我认输了！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .  
“ **he cried** .  
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɔːrdər] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðɪːz] [əbˈsɜːrd] [ˈbreɪsləts] .  
“ **Order this man to take off these absurd bracelets** .  
“ 命令 这 男人 到 拿 离开 这些 荒诞 手镯 .

“命令这个人摘掉这些荒谬的手镯。”

[aɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪθ] — [θroʊ] [ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] .  
**I'll do as you wish — throw in my lot with the British Government** .  
患病的 做 作为 你 希望 — 扔 在 我的 很多 和 这 英国 政府 .

我会照你说的做——与英国政府站在一起。

[send] [hɪm; ɪm] [əˈwei] , [ænd; ənd][let][juː ˈes] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][tɜːrmz] .  
**Send him away , and let us discuss the terms** .  
发送 他 离开 , 和 让 我们 讨论 这 条款 .

把他赶走，我们来商讨条件。

“ [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈsekrəteri] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈleɪzɪli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpepərz][ænd; ənd] [prɪˈtendɪd]  
“ **The Foreign Secretary lifted his eyes lazily from his papers and pretended**  
“ 这 外国的 秘书 抬起 他的 眼睛 懒洋洋 从 他的 文件 和 假装

[tuː; tə] [jɔːn] .  
**to yawn** .  
到 打哈欠 .

外交大臣懒洋洋地抬起头，从文件上移开视线，假装打了个哈欠。

“ [aɪ][beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , “ [hiː; hi] [sed] [pəˈlɑːtli] .  
“ **I beg your pardon , “ he said politely** .  
“ 我 求 你的 赦免 , “ 他 说 礼貌地 .

“请再说一遍，”他礼貌地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] .  
“ **I was busy putting the finishing touches to a despatch** .  
“ 我 曾是 忙碌的 推杆 这 精加工 触摸 到 一个 调度 .

“我当时正忙着对一份文件进行最后的润色。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] ? ”  
What was that you said ? ”  
什么 曾是 那 你 说 ？ ”

你刚才说什么？

“ [aɪ] [wɪl] [sel] [ðə; ði] [ˈmænjʊskripts] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈɡʌvənmənt] .  
“ I will sell the manuscripts to the British Government .  
” 我 将要 卖 这 手稿 到 这 英国 政府 .  
“我将把这些手稿卖给英国政府。”

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɜ:rvɪsɪz] [æz; əz] [trænzˈleɪtər, trənsˈleɪtər] , “ [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði]  
I will give you the benefit of my services as translator , “ repeated the  
我 将要 给 你 这 益处 的 我的 服务 作为 翻译 , “ 重复 这  
[ˈhʌntʃbæk] .  
hunchback .  
倮 倮 .

“我将以翻译的身份为您提供服务，”驼背人重复道。

[lɔ:rd] [ˈkʌθbɜ:tsən] [jɔ:nd] [əˈɡen] .  
Lord Cuthbertson yawned again .  
主 卡斯伯特森 打哈欠 再次 .

卡斯伯特森勋爵又打了个哈欠。

“ [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈb:fər] , [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
“ Make a note of that offer , Fotheringay , will you ?  
” 制作 一个 笔记 的 那 提供 , 福瑟林盖 , 将要 你 ？  
“福瑟林盖，记下这个提议，好吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rl] ,  
“ he said , turning to the earl ,  
” 他 说 , 转弯 到 这 伯爵 ,  
他转过身对伯爵说： “

“ [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪv] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [taɪm] .  
“ and speak to me about it when I've got a little more time .  
” 和 说话 到 我 关于 它 什么时候我已经 得到 一个 小的 更多的 时间 .  
“等我有空的时候再跟我谈这件事吧。”

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [aɪm] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪz] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [aɪ] [ɔ:t] .  
At present I'm too busy to think of these things as carefully as I ought .  
在 展示 我是 也 忙碌的 到 思考 的 这些 事物 作为 小心 作为 我 应该 .  
目前我太忙了，没时间像我应该做的那样仔细考虑这些事情。

“ [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [hi:; hi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:ɪd] [tu:; tə] [ˈneɪlɜ:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [stʊd] [hɪz; ɪz]  
“ And , rising , he nodded to Naylor , but the hunchback stood his  
” 和 , 上升 , 他 点头 到 内勒 , 但 这 倮 站立 他的  
[ɡraʊnd] .  
ground .  
地面 .

“然后，他站起身来，向内勒点了点头，但驼背的内勒纹丝不动。”

“ [maɪ] [lɔ:rd] , “ [sed] [hi:; hi] [ˈwɔ:rnɪŋli] , “ [ɪts] [naʊ] [ɔ:r] [ˈnevər] .  
“ My lord , “ said he warningly , “ it's now or never .  
” 我的 主 , “ 说 他 警告 , “ 它是 现在 或者 绝不 .  
“大人，”他警告道，“机不可失，时不再来。”

[dəʊnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .  
Don't play with me .  
不 玩 和 我 .

别跟我玩。

[dəʊnt] [pʊʃ] [em 'i:] [tu:] [fɑ:r] .  
Don't push me too far .  
不 推 我 也 远的 ；

别把我逼得太紧。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] ,  
I will be with you now ,  
我 将要 是 和 你 现在 ；

我现在会陪着你。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] [naʊ] [aɪ] [bi:; bi] [ə'genst] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['gʌvənmənt] [fɔ:r; fər][ 'evər] ,  
but if not now I'll be against you and your Government for ever ,  
但 如果 不是 现在 患病的 是 反对 你 和 你的 政府 为了 曾经 ；  
但如果不是现在，我将永远反对你和你的政府。

[soʊ][bi:; bi] ['kerf(ə)] [həʊ] [ju:; jʊ] [tri:t] [em 'i:] .  
so be careful how you treat me .  
所以 是 小心 如何 你 对待 我 ；

所以请你小心对待我。

" [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [lɔ:rd] ['kʌθbɜ:tsən] ['nevər] [ment] [tu:; tə][let]  
" To my mind there was no question that Lord Cuthbertson never meant to let  
" 到 我的 头脑 那里 曾是 不 问题 那 主 卡斯伯特森 绝不 意思是 到 让  
[ðə; ði] [ 'hʌntʃbæk] [li:v] [ðæt] [ 'tʃæp(ə)] ;  
the hunchback leave that chapel ;  
这 倮 离开 那 教堂 ；

“在我看来，毫无疑问，卡斯伯特森勋爵从未想过要让驼背离开那座小教堂；

[ðʌs] , [æz; əz][æn; ən][aʊt'saɪdər] [ 'wʌtʃɪŋ] [ 'evri] [feɪnt][ænd; ənd] [mu:v] [ɪn] [ðæt] [ 'kloʊsli] - [kən'testɪd]  
thus , as an outsider watching every feint and move in that closely - contested  
因此 ， 作为 一个 局外人 观看 每一个 佯攻 和 移动 在 那 密切 - 有争议的  
[ 'du:əl][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [nɜ:rv] ,  
duel of wit and nerve ,  
决斗 的 有 和 神经 ；

因此，作为一个旁观者，观察着这场势均力敌、斗智斗勇的对决中的每一个佯攻和每一个动作，

[aɪ] [ 'rɛkəg,nəɪzd] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][poʊz] — [blʌf] — [ 'strætədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'loʊɪst] [ 'bʊliɪŋ]  
I recognised that all he did was pose — bluff — strategy of the lowest bullying  
我 已确认 那 全部 他 做过 曾是 姿势 — 虚张声势 — 战略 的 这 最低 欺凌  
[taɪp] .  
type .  
类型 ；

我意识到他所做的只是摆姿态——虚张声势——这是最卑劣的欺凌手段。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ei 'em][nɑ:t] [jʊr] [ 'weðər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ 'pi:tər] - [ju:z] ,  
All the same , I am not sure whether , if I had been in Peter Zouche's shoes ,  
全部 这 相同的 ， 我 是 不是 当然 无论 ， 如果 我 有 到过 在 彼得 - 鞋 ；  
尽管如此，我并不确定，如果我处在彼得·祖切的境地，我是否会.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ 'præktɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ 'pɪntʃ,bek] [nə'pəʊliən] [soʊ] [ 'i:zəli]  
I should have seen through the sharp practice of this pinchbeck Napoleon so easily  
我 应该 有 已见 通过 这 锋利的 实践 的 这 平奇贝克 拿破仑 所以 容易地  
.  
:  
.

我本该轻易识破这个伪君子拿破仑的卑鄙伎俩。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [ 'i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [ 'teɪkən][ɪn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,  
Indeed , I might as easily have been taken in as he was ,  
的确 ， 我 可能 作为 容易地 有 到过 已采取 在 作为 他 曾是 ；  
事实上，我很有可能也像他一样被骗了。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][æt; ət][wɜːrk] [ðæt] [streɪndʒ] , [kəmˈpeɪn] [ˈmɔːrəl][ˈsweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**for was there not at work that strange , compelling moral suasion of the**  
为了 曾是 那里 不是 在 工作 那 奇怪的 , 引人注目的 道德 劝说 的 这  
[ˈhændkʌf] ?  
**handcuff ?**  
手铐 ?

难道手铐没有起到那种奇特而又令人信服的道德劝说作用吗？

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈkʌθbɜːtsən] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [pɔːz] .  
“ **Very well , then ,** ” **said Lord Cuthbertson after a suitable pause .**  
“ 非常 出色地 , 然后 , ” 说 主 卡斯伯特森 后 一个 合适的 暂停 .

“很好,”卡斯伯特森勋爵停顿片刻后说道。

“ [aɪ][eɪˈem] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ˈveri] [ˈbɪzi] [ɪnˈdiːd] ,  
“ **I am , I repeat , very busy , very busy indeed ,**  
“ 我 是 , 我 重复 , 非常 忙碌的 , 非常 忙碌的 的确 ,

我再说一遍,我非常忙,真的非常忙。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [ˈweðər] [aɪ] [kɑːnt] [duː][æz; əz][juː; jʊ][æsk] .  
**but I will see whether I can't do as you ask .**  
但 我 将要 看 无论 我 不能 做 作为 你 问 .

但我会看看能不能按你的要求去做。

[ˈneɪlɜː] , [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [ˈrɪstlɪt] , [ænd; ænd][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;  
**Naylor , take off those wristlets , and go out of the room for a few minutes ;**  
内勒 , 拿 离开 那些 手腕包 , 和 去 出去 的 这 房间 为了 一个 很少 分钟 ;

奈勒, 把那些手镯摘下来, 出去一会儿;

[ænd; ænd][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [zuː] ,  
**and you , Mr Zouche ,**  
和 你 , 先生 走车 ,

还有你, 祖切先生,

[kʌm] [hɪr] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][juːˈes][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrmz]  
**come here quite close to us so that we can be quite certain that the terms**  
来 这里 相当 关闭 到 我们 所以 那 我们 能 是 相当 肯定 那 这 条款  
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌoʊvərˈhɜːrd][baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈtektɪv] [wiː; wi]  
**of our understanding are not overheard by any of the other detectives we**  
的 我们的 理解 是 不是 无意中听到 经过 任何 的 这 其他 侦探 我们  
[brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][tuː; tə] [ˈfrozbəri] [læst] [naɪt] .  
**brought down from Scotland Yard to Shrewsbury last night .**  
带来 向下 从 苏格兰 院子 到 什鲁斯伯里 最后的 夜晚 .

请你们离我们很近一些, 这样我们就可以非常确定, 我们之间的谈话内容不会被昨晚我们从苏格兰场带到什鲁斯伯里的其他侦探听到。

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhændkʌfs] ,  
“ **The detective disappeared with the handcuffs ,**  
“ 这 侦探 消失 和 这 手铐 ,

“侦探带着手铐消失了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]  
**and the hunchback went close to the table and engaged in confidential**  
和 这 矮 去 关闭 到 这 桌子 和 已订婚的 在 机密的  
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈsekrəteri] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɜːrɪ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər]  
**conversation with the Foreign Secretary and the earl for nearly a quarter**  
对话 和 这 外国的 秘书 和 这 伯爵 为了 几乎 一个 四分之一  
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**of an hour .**  
的 一个 小时 .

驼背走到桌子旁, 与外交大臣和伯爵进行了近十五分钟的秘密谈话。

[ɪn] [veɪn] - [ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rkɪt] [ænd; ənd] [edʒd] [ænd; ənd] [ˈrɪɡəld] .  
**In vain Casteno and I worked and edged and wriggled .**  
在 徒劳 - 和 我 工作 和 边缘 和 扭动 .  
卡斯特诺和我徒劳地尝试、周旋、扭动。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [spʊk] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]  
**All of the men round the table spoke so low and so earnestly that we could**  
全部 的 这 男人 圆形的 这 桌子 辐 所以 低的 和 所以 切实 那 我们 可以  
[nɑ:t] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪŋ] ,  
**not catch a single word of what they were saying ,**  
不是 抓住 一个 单身的 单词 的 什么 他们 是 说 ,  
桌边所有的男人说话的声音都很低，也很认真，以至于我们一个字也听不清楚。

[ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,  
**and we might just as well have gone back to the hotel ,**  
和 我们 可能 只是 作为 出色地 有 已消失 后退 到 这 酒店 ,  
我们当时还不如回酒店呢。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] - [rɪˈtʜ:rn] ,  
**and there awaited the hunchback's return ,**  
和 那里 等待中 这 - 返回 ,  
于是，驼背的归来就在那里等待着。

[æz; əz][hæv; həv] [praʊld] [soʊ] [ʌnˈi:zɪli] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔ:z] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ɡʊd]  
**as have prowled so uneasily on the far side of those doors for all the good**  
作为 有 潜行 所以 不安地 在 这 远的 边 的 那些 门 为了 全部 这 好的  
[wi:; wi][dɪd][tu:; tə][əʊər; ɑ:r] [kɔ:z] ,  
**we did to our cause ,**  
我们 做过 到 我们的 原因 ,  
就像那些在我们为事业所做的一切好事之后，却一直不安地徘徊在门外的人一样，

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] [wɪt] [aɪ][pʊt] [ɪˈmi:diətli] [ˈɪntu:] [ɪˈfekt] .  
**until I had an idea which I put immediately into effect .**  
直到 我 有 一个 主意 哪个 我 放 立即地 进入 影响 .  
直到我想到一个主意，并立即付诸实施。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] ,  
" **Look here ,** " **I whispered suddenly to my companion ,**  
" 看 这里 , " 我 低声说道 突然 到 我的 伴侣 ,  
"看这里,"我突然低声对我的同伴说。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][em ˈi:] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tʜ:rn][æt; ət] [ˈpi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði]  
" **you come here instead of me and take a turn at peeping through the**  
" 你 来 这里 反而 的 我 和 拿 一个 转动 在 偷窥 通过 这  
[ˈki:hʊl] ! "  
**keyhole ! "**  
锁孔 ! "  
"你代替我来这里，轮流从钥匙孔里偷窥吧！"

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [vɔɪs] .  
" **Why ?** " **he queried in a thin , complaining voice .**  
" 为什么 ? " 他 查询 在 一个 薄的 , 抱怨 噪音 .  
"为什么?"他用细弱的、抱怨的声音问道。

" [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪrz] .  
" **Your eyes are better than mine , and your ears .**  
" 你的 眼睛 是 更好的 比 矿 , 和 你的 耳朵 .  
"你的眼睛比我的好，你的耳朵也比我的好。"

[ju:; jʊ] [hɪr] [θɪŋz] [twɑɪs] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][du:] ! "  
**You hear things twice as quickly as I do ! "**  
你 听到 事物 两次 作为 迅速地 作为 我 做 ! "  
你听到声音的速度比我快一倍！

“ [ðæt] ['iznt] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .  
“ That isn't it , ” I returned .  
“ 那 不是 它 , ” 我 返回 .

“不是这样的,”我回答道。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ɔ:l][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] . ”  
“ I don't want you to listen at all on this occasion . ”  
“ 我 不 想 你 到 听 在 全部 在 这 场合 . ”

“这次我不想让你听我说任何话。”

“ [wel] , [maɪ] [bæk] [ɪz]['taɪərd] .  
“ Well , my back is tired .  
“ 出色地 , 我的 后退 是 疲劳的 .

“嗯, 我的背很累。”

[aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['stu:pɪŋ] [daʊn] . ”  
I am sick of stooping down . ”  
我 是 生病的 的 弯腰 向下 . ”

我厌倦了卑躬屈膝。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:n] , ” [aɪ] [pə'sɪstɪd] .  
“ But it won't be for long , ” I persisted .  
“ 但 它 惯于 是 为了 长的 , ” 我 持续 .

“但这不会持续太久,”我坚持道。

“ [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] ['ki:hoʊl] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
“ Just take this turn at the keyhole to oblige me , will you ?  
“ 只是 拿 这 转动 在 这 锁孔 到 必须 我 , 将要 你 ?

“就按我的要求, 从钥匙孔那边转一下, 好吗? ”

[də'rektli; daɪ'rektli][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd] — [ænd; ənd] , [mɑ:rk] !  
Directly you have discovered what I want you to find — and , mark !  
直接地 你 有 发现 什么 我 想 你 到 寻找 — 和 , 标记 !

你立刻就发现了我想让你发现的东西——记住!

['oʊnli][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] — [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [weɪt] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] .  
only you can find it out — we need not wait another minute .  
仅有的 你 能 寻找 它 出去 — 我们 需要 不是 等待 其他 分钟 .

只有你能找到答案——我们一刻也不用再等了。

[wi:; wi][kæn; kən][get] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] ['dræɡən][ænd; ənd] [i:t] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] [ɪn] [pi:s] . ”  
We can get off to the Green Dragon and eat our dinner in peace . ”  
我们 能 得到 离开 到 这 绿色的 龙 和 吃 我们的 晚餐 在 和平 . ”

我们可以去青龙酒馆, 安安静静地吃晚饭。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
“ Well , what is it ?  
“ 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么, 到底是什么呢? ”

“ [hi:; hi] [æskt] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz][kjuəri'ɑ:səti][æt; ət][læst] ['feɪntli]  
“ he asked , bending down in front of the door , his curiosity at last faintly  
“ 他 问 , 弯曲 向下 在 正面 的 这 门 , 他的 好奇心 在 最后的 淡淡的  
[ɪk'saɪtɪd] .  
excited .  
兴奋的 .

“他问道, 弯下腰站在门前, 好奇心终于被稍微激发了出来。”



“ [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [juː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]  
“ **Don't you see that the old man is on the point of selling us and that in a**  
“ 不 你 看 那 这 老的 男人 是 在 这 观点 的 销售 我们 和 那 在 一个  
[fjuː] ['mɪnɪts] [bəʊθ] ['kuːpər] - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði]  
**few minutes both Cooper - Nassington and I will be done as brown as the**  
很少 分钟 两个都 库珀 - 纳辛顿 和 我 将要 是 完毕 作为 棕色的 作为 这  
[prəʊvɜːrbiəl] [ 'berɪz ] ? ”  
**proverbial berries ? ”**  
谚语 浆果 ? ”

“难道你看不出来，那老头子马上就要把我们卖掉了，再过几分钟，我和库珀-纳辛顿就会像谚语里说的浆果一样变成棕色吗？ ”

“ [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
“ **That's just it , ” I replied .**  
“ 那就是 只是 它 , ” 我 回复 .

“正是如此,”我回答道。

“ [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [jɔː; jər] ['fɑːðɜːz] [feɪs] ['veri] ['kerfəli] [waɪlst] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]  
“ **I want you to study your father's face very carefully whilst he is talking to**  
“ 我 想 你 到 学习 你的 父亲的 脸 非常 小心 而 他 是 说 到  
['kʌθbɜːtsən] .  
**Cuthbertson .**  
卡斯伯特森 .

“我希望你在你父亲和卡斯伯特森说话的时候，仔细观察他的表情。”

[ɪg'zæmɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ 'evri] [tɜːrn] , [ 'evri] [laɪn] ,  
**Examine every feature in it , every turn , every line ,**  
检查 每一个 特征 在 它 , 每一个 转动 , 每一个 线 ,

仔细检查它的每一个特征、每一个转弯、每一条线条。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jɔː; jər] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**in the light of all your previous experience of him ,**  
在 这 光 的 全部 你的 以前的 经验 的 他 ,

鉴于你之前对他的所有了解，

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðoʊz] [men][ðə; ði] [truːθ] . ”  
**and see whether or not he is telling those men the truth . ”**  
和 看 无论 或者 不是 他 是 讲述 那些 男人 这 真相 . ”

看看他是否对那些人说说了真话。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !  
“ **By George !**  
“ 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ'fɔːr] ?  
**what a stupid I was not to think of that before ?**  
什么 一个 愚蠢的 我 曾是 不是 到 思考 的 那 前 ?

我真是太蠢了，之前怎么没想到呢？

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] !  
**What a splendid idea !**  
什么 一个 灿烂 主意 !

真是个绝妙的主意！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .  
**Of course , he has no love for them .**  
的 课程 , 他 有 不 爱 为了 他们 .

当然，他对他们毫无爱意。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [trɪk] [ðem; ðəm] .  
**It would be the most natural thing in the world for him to trick them** .  
它 会 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 为了 他 到 诡计 他们 :

对他来说，欺骗他们是再自然不过的事情了。

[lʊk] [wʌt] [ˈkerf(ə)] [ˌprepə'reɪnɪz] [hiː, hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː, hi] [left] [ænd; ənd] [haʊ]  
**Look what careful preparations he made with Paul just before he left and how**  
看 什么 小心 准备工作 他 制成 和 保罗 只是 前 他 左边 和 如何  
[hiː, hi][hɪd] [ðoʊz] [ˈfɔrdʒd] [ˈmænjʊskɹɪpts][ɪn] [ðæt] [stiːl] [bɑːks][tuː; tə] [θroʊ] [ˈevri] [ˈmænər] [ʌv; əv]  
**he hid those forged manuscripts in that steel box to throw every manner of**  
他 隐藏 那些 锻造 手稿 在 那 钢 盒子 到 扔 每一个 方式 的  
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] !  
**inquiry off the scent !**  
询问 离开 这 香味 !

看看他在离开前和保罗做了多么周密的准备，以及他是如何把那些伪造的手稿藏在那个铁盒子里，以迷惑所有人的调查！

[waɪ] ,  
**Why** ,  
为什么 ,  
为什么 ,  
为什么 ,

[hiː, hi][ɪz][ðə; ði][ləst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə][bɜːrn][tuː; tə] [peɪ] [ˈenɪbɑːdi] [aʊt] [huː] [gets][ðə; ði]  
**he is the last man in the world not to burn to pay anybody out who gets the**  
他 是 这 最后的 男人 在 这 世界 不是 到 烧伤 到 支付 任何人 出去 WHO 获得 这  
[best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**best of him** .  
最好的 的 他 :

他是世界上最后一个不会为任何占他便宜的人付出代价的人。

[ænd; ənd] [jes] !  
**And yes !**  
和 是的 !  
是的 !  
是的 !

" [hiː, hi] [ˈwɪspəd] , " [aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n][hiː, hi][ɪz] [ˈlaɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
" **he whispered** , " **I am certain he is lying to them** .  
" 他 低声说道 , " 我 是 肯定 他 是 说谎 到 他们 .  
他低声说：“我确信他在对他们撒谎。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪˈti:] ,  
**I can see it** ,  
我 能 看 它 ,  
我能看到它。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspænjərd] [ˈdrægd] [emˈiː] [daʊn] [ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [soʊ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,  
" **and the Spaniard dragged me down level with the keyhole so that I , too ,**  
" 和 这 西班牙人 拖拽 我 向下 等级 和 这 锁孔 所以 那 我 , 也 ,  
“然后那个西班牙人把我拉到与钥匙孔齐平的位置，这样我也能……”

[kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .  
**could follow what was happening in the interior of the chapel** .  
可以 跟随 什么 曾是 发生 在 这 内部的 的 这 教堂 .  
可以了解教堂内部发生的事情。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['veri] ['kjʊəriəs] [trɪk] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [kwɔɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] — ['stændɪŋ]  
“ **Don't you observe that very curious trick he is doing quite unconsciously — standing**  
“ 不 你 观察 那 非常 好奇的 诡计 他 是 正在做 相当 不知不觉 — 常设  
[fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ə'ʌlðər] [ænd; ənd] [ðen] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][ʌv; əv][wʌn]  
**first on one foot and then on another and then rubbing the ankle of one**  
第一的 在 一 脚 和 然后 在 其他 和 然后 擦 这 踝 的 一  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?  
**with the toe of the other ?**  
和 这 脚趾 的 这 其他 ?

“你难道没注意到他无意识中做的那个非常奇怪的小动作吗？他先用一只脚站立，然后换另一只脚站立，再用一只脚的  
脚趾摩擦另一只脚的脚踝？ ”

[wel] ,  
**Well ,**  
出色地 ,  
  
出色地 ,

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə] ['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd]  
**he always did that to customers in the old days when we were poor and**  
他 总是 做过 那 到 顾客 在这 老的 天 什么时候 我们 是 贫穷的 和  
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [sʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spjʊəriəs]  
**he had not got such a fine sense of honour about the sale of a spurious**  
他 有 不是 得到 这样的 一个 美好的 感觉 的 荣誉 关于 这 销售 的 一个 虚假的  
[æn'tiːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [taɪmz] [br'keɪm] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [fɔːr; fər][juː 'es] ! “  
**antique as he had when times became more prosperous for us ! ”**  
古董 作为 他 有 什么时候 时代 成为 更多的 繁荣 为了 我们 ！ ”

以前我们穷的时候，他总是这样对待顾客，那时候他对出售赝品古董还没有像我们富裕起来后那样强烈的荣誉感！

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sætɪsfɑɪd] , [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .  
“ **Well , if you are satisfied , so am I , ” I returned .**  
“ 出色地 , 如果 你 是 使满意 , 所以 是 我 , ” 我 返回 .  
“好吧，如果你满意，我也很满意。”我回答道。

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][spaɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kriːpi] [oʊld] ['mæn](ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] .  
“ **We need not spy about this creepy old mansion any longer .**  
“ 我们 需要 不是 间谍 关于 这 爬行 老的 大厦 任何 更长 .  
“我们不必再监视这座阴森森的老宅了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] ,  
**We have discovered all we have set out to find ,**  
我们 有 发现 全部 我们 有 放 出去 到 寻找 ,  
我们找到了我们想要找到的所有内容。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [prə'pəʊz] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['drægən][hoʊ'tel] , ['wɪðər] , ['daʊtləs]  
**and now I propose we get back to the Green Dragon Hotel , whither , doubtless**  
和 现在 我 提出 我们 得到 后退 到 这 绿色的 龙 酒店 , 往哪里去 , 毫无疑问  
,  
,  
,

现在我提议我们返回绿龙酒店，毫无疑问，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['spɑːr,hɔːk] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] . “  
**he and Captain Sparhawk will return . ”**  
他 和 队长 斯帕霍克 将要 返回 . “  
他和斯帕霍克船长将会回来。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [mɪs] [nə'pɪr] ? ” ['kwɪərɪd] - ['slɑɪli] .  
“ **And how about Miss Napier ? ” queried Casteno slyly .**  
“ 和 如何 关于 错过 纳皮尔 ? ” 查询 - 狡猾地 .  
“那纳皮尔小姐呢？”卡斯特诺狡黠地问道。

“ [oʊ] ！ [mɪs] [nəˈpɪr] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ．  
“ **Oh ！ Miss Napier will probably come back with her uncle to the same place ．**  
“ 哦 ！ 错过 纳皮尔 将要 大概 来 后退 和 她 叔叔 到 这 相同的 地方 ．  
“哦！ 纳皮尔小姐很可能会和她叔叔一起回到同一个地方。”

[hiː; hi] , [ˈdaʊtləs] ,  
**He , doubtless ,**  
他 , 毫无疑问 ,  
他无疑

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd]  
**to keep up the deception that he is going straight now for England and**  
到 保持 向上 这 欺骗 那 他 是 去 直的 现在 为了 英格兰 和  
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪntrəsts] ,  
**English interests ,**  
英语 兴趣 ,

为了继续维持他现在一心为英国和英国利益服务的假象，  
[wɪl] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtrɪkəri] [wɪtʃ] [ˈlændɪd][hɪm; ɪm] [raɪt] [ˈɪntuː] - [net]  
**will forgive her that piece of trickery which landed him right into Cuthbertson's net**  
将要 原谅 她 那 片 的 诡计 哪个 登陆 他 正确的 进入 - 网  
; [ænd; ənd][fɪː; fɪ] ,  
; **and she ,**  
; 和 她 ,

会原谅她那次让他落入卡斯伯特森圈套的诡计；而她，  
[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [kiːp] [streɪt] , [wɪl] [let] [hɜːrˈself][biː; bi] [dɪˈsiːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,  
**to see that he does keep straight , will let herself be deceived by him ,**  
到 看 那 他 做 保持 直的 , 将要 让 她自己 是 受骗 经过 他 ,  
为了确保他为人正直，她宁愿被他欺骗。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][fɪː; fɪ] [der] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪjənz] ．  
**and will watch him as far as she dare without exciting his suspicions ．**  
和 将要 手表 他 作为 远的 作为 她 敢 没有 激动人心 他的 怀疑 ．  
她会尽可能地观察他，同时又不引起他的怀疑。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,  
**At all events ,**  
在 全部 活动 ,  
无论如何，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [muːv] [wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]  
**it is useless for me to think of making any move with regard to her**  
它 是 无用 为了 我 到 思考 的 制作 任何 移动 和 看待 到 她  
[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ．  
**just at this moment ．**  
只是 在 这 片刻 ．

此刻，我根本不可能对她采取任何行动。  
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [fɪː; fɪ][hæz; həz][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˈprɪz(ə)nər] , [ˈspɑːr,hɔːk] ,  
**In the first place , she has her hands full watching her prisoner , Sparhawk ,**  
在 这 第一的 地方 , 她 有 她 双手 满的 观看 她 囚犯 , 斯帕霍克 ,  
首先，她忙着看管她的囚犯斯帕霍克，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [ʌp] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] [fɪː; fɪ] [maɪt] [pʊt][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [per]  
**and if I showed up now in this disguise she might put a bullet through the pair**  
和 如果 我 显示 向上 现在 在 这 伪装 她 可能 放 一个 子弹 通过 这 一对  
[ʌv; əv][juː ˈes] ．  
**of us ．**  
的 我们 ．  
如果我现在以这种伪装出现，她可能会一枪崩了我们俩。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈreɪz] [æn; ən][əˈlɑ:rm] ,  
**Certainly she would raise an alarm** ,  
当然 她 会 增加 一个 警报 ,

她肯定会发出警报。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈendləs] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [bɪˈfʊ: r] [wi:; wi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə]  
**and there would be endless trouble and difficulties before we managed to**  
和 那里 会 是 无尽的 麻烦 和 困难 前 我们 管理 到

[ɪkˈspleɪn] , [æt; ət][ɔ:l] [sætɪsˈfæktərəli] ,  
**explain , at all satisfactorily** ,  
解释 , 在 全部 令人满意地 ,

在我们能够令人满意地解释清楚之前，将会有无穷无尽的麻烦和困难。

[wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [wen] [soʊ] [ˈmeni] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈnæʃ(ə)nəl]  
**what we were doing here without an invitation when so many vital national**  
什么 我们 是 正在做 这里 没有 一个 邀请 什么时候 所以 许多 必不可少的 国家的

[ˈɪʃu:z] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsetld] .  
**issues were being settled** .  
问题 是 存在 定居 .

在国家面临诸多重大问题需要解决之际，我们未经邀请就来到这里做事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt][hɜ:r; hər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**In the second place , I can't make out her ignorance of the death of her**  
在 这 第二 地方 , 我 不能 制作 出去 她 无知 的 这 死亡 的 她

[ˈfa:ðər] .  
**father** .  
父亲 .

其次，我无法理解她为何对父亲的去世毫不知情。

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈri:əl] , [ɔ:r] [əˈsu:md] ?  
**Is it real , or assumed ?**  
是 它 真实的 , 或者 假定 ?

这是真的，还是臆测的？

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɑ:d] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [bɪˈheɪv] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət]  
**Something very odd must have happened to make her behave like this at**  
某物 非常 奇怪的 必须 有 发生 到 制作 她 表现 喜欢 这 在

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪf(ə)l] [ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfʊ:tʃənz] .  
**this mournful crisis in the family fortunes** .  
这 悲哀 危机 在 这 家庭 财富 .

在家族命运遭遇如此悲痛的危机时刻，一定发生了什么非常奇怪的事情，才让她表现得如此反常。

[naʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?  
**Now , what can that be ?**  
现在 , 什么 能 那 是 ?

那会是什么呢？

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [sɔ:rs] [hɪr] [ɪn] [ˈfrozbəri] [wɪtʃ] [kæn; kən]  
**So far as I can see there is only one source here in Shrewsbury which can**  
所以 远的 作为 我 能 看 那里 是 仅有的 一 来源 这里 在 什鲁斯伯里 哪个 能

[ˈpɑ:səbli] [səˈplaɪ] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:rˈself] .  
**possibly supply any sort of key to the mystery without asking the girl herself** .  
可能 供应 任何 种类 的 钥匙 到 这 神秘 没有 问 这 女孩 她自己 .

据我所知，在什鲁斯伯里，只有一位消息人士有可能在不询问女孩本人的情况下，提供解开这个谜团的关键线索。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪdɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpepərz] — [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,  
**That is , a Sunday special edition of one of the Sunday papers — the People** ,  
那 是 , 一个 星期日 特别的 版 的 一 的 这 星期日 文件 — 这 人们 ,

[ˈlɔɪdz] ,  
**Lloyd's** ,  
劳埃德保险公司 ,

也就是说，是某份周日报纸的周日特刊——《人民报》、《劳埃德报》等。

[ɔːr][sʌm; səm][ˈdʒɜːr(ə)] [laɪk] [ðæt] .  
**or some journal like that** .  
或者 一些 杂志 喜欢 那 :

或者类似的期刊。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ɪz][ðə; ði]  
**The only place where we can find that with any degree of certainty is the**  
这 仅有的 地方 在哪里 我们 能 寻找 那 和 任何 程度 的 肯定 是 这  
[ɡriːn] [ˈdræɡən] ,  
**Green Dragon** ,  
绿色的 龙 ,

我们唯一能比较确定地找到这一点的地方就是青龙酒馆。

[soʊ] , [ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ][eɪˈem][ɔːl] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ɪts]  
**so , naturally , I am all eagerness to hasten back there and to look over its**  
所以 , 自然 , 我 是 全部 渴望 到 赶 后退 那里 和 到 看 超过 它是  
[ˈkɑːləmz] ! "  
**columns** ! "列 ! "

所以, 我自然迫不及待地想赶紧回去看看那些石柱!

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] - , [æz; əz] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**" I see you're right , " replied Casteno , as , springing to his feet ,**  
" 我 看 你是 正确的 , " 回复 - , 作为 , 弹簧 到 他的 脚 ,  
"看来你是对的,"卡斯特诺说着, 猛地站了起来。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [ˈheɪsɪnd] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [daʊn] [ðə; ði]  
**he snatched up his boots and hastened as rapidly as he could down the**  
他 抢夺 向上 他的 靴子 和 加快 作为 快速 作为 他 可以 向下 这  
[sterz] ,  
**stairs** ,  
楼梯 ,

他抓起靴子, 以最快的速度冲下楼梯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd]  
**with the result that in a few seconds we had crossed the lawn and**  
和 这 结果 那 在 一个 很少 秒 我们 有 交叉 这 草地 和  
[riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [wɔːl] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]  
**reached the shelter of the belt of trees near the boundary wall by which we**  
达到 这 庇护所 的 这 腰带 的 树木 靠近 这 边界 墙 经过 哪个 我们  
[hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈentrəns] .  
**had effected our entrance** .  
有 受影响 我们的 入口 :

结果, 几秒钟之内, 我们就穿过了草坪, 到达了边界墙附近的一排树木的庇护所, 我们就是透过这排树木进入的。

[hɪr] [wiː; wi][set][tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [rɪˈmuːvd] [ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃəz] ;  
**Here we set to work , and quickly removed all traces of our adventures ;**  
这里 我们 放 到 工作 , 和 迅速地 已移除 全部 痕迹 的 我们的 冒险 ;  
[ðen] ,  
**then** ,  
然后 ,

我们随即开始行动, 迅速抹去了所有冒险痕迹; 然后,

[ˈhɔɪstɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][juːˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [leɪn] ,  
**hoisting ourselves over the wall that divided us from the side lane** ,  
吊装 我们自己 超过 这 墙 那 分割 我们 从 这 边 车道 ,  
我们翻过将我们与侧巷隔开的围墙,

[wiː; wi] [ˈreɪst] [bæk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .  
**we raced back as hard as we could in the direction of the town** .  
我们 比赛 后退 作为 难的 作为 我们 可以 在 这 方向 的 这 镇 :

我们拼尽全力朝城镇的方向跑去。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [i:t] , ” [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] ; ” [i:t] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

“ We must eat , ” he argued ; “ eat to live .

“ 我们 必须 吃 , ” 他 争论 ; “ 吃 到 居住 .

“我们必须吃饭,”他辩解道;“吃饭才能活下去。”

[ˈevriθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [dɪˈpendz] [ɑːn][juː ˈes] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

Everything just now depends on us keeping in the pink of condition .

一切 只是 现在 取决于 在 我们 保持 在 这 粉色的 的 状况 .

现在一切都取决于我们能否保持最佳状态。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈnevər] [nɪˈglekt] [ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] .

To do that we must never neglect our food .

到 做 那 我们 必须 绝不 忽视 我们的 食物 .

为此,我们绝不能忽视食物。

“ [ˈhæpɪli] , [ˈæftər][ˈmʊmənts] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈaʊərz] , [ðə; ði][ˈpeɪpər][aɪ] [sɔːt] [dɪd]

“ Happily , after moments that seemed as long as hours , the paper I sought did

“ 快乐地 , 后 时刻 那 似乎 作为 长的 作为 小时 , 这 纸 我 寻求 做过

[ məˈtɪəriəlaɪz ][æt; ət][læst] .

materialise at last .

实现 在 最后的 .

“令人欣慰的是,在经历了仿佛几个小时那么漫长的等待之后,我想要的论文终于出现了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnuːli] - [əˈraɪvd] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːkli] [dɪˈspætʃ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,

It was a newly - arrived copy of the Weekly Dispatch , I remember ,

它 曾是 一个 新 - 到达的 复制 的 这 每周 派遣 , 我 记住 ,

我记得,那是一份刚到的《每周快讯》。

[ænd; ænd][noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][aɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ðæn; ðən][aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and no sooner did I glance at the first page than I saw from the

和 不 很快 做过 我 瞥一眼 在 这 第一的 页 比 我 锯 从 这

[ˈhedlainz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ diˈveləpmənts ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [sɪns] [aɪ] [tɜːrnd]

headlines that some startling developments in the case had occurred since I turned

标题 那 一些 令人震惊 发展 在 这 案件 有 发生 自从 我 转向

[maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tɜːrdz] [ðə; ði] [west] .

my face from London towards the west .

我的 脸 从 伦敦 向 这 西方 .

我刚翻开第一页,就从标题中看到,自从我从伦敦转向西方以来,此案发生了一些惊人的进展。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [kəmˈplekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,

As a matter of fact , quite a new complexion had been put on the tragedy ,

作为 一个 事情 的 事实 , 相当 一个 新的 肤色 有 到过 放 在 这 悲剧 ,

事实上,这场悲剧已经呈现出截然不同的面貌。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [rɪˈpɔːrt] [naʊ] [ræn][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —

and the latest report now ran as follows : —

和 这 最新的 报告 现在 跑 作为 跟随 : —

最新报告内容如下: ——

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈwaɪthɔːl] [kɔːrt]

THE MYSTERY OF WHITEHALL COURT

这 神秘 的 白厅 法庭

白厅法院之谜

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ded] [mæn] ?

WHO IS THE DEAD MAN ?

WHO 是 这 死的 男人 ?

死者是谁?

[streɪndʒ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ]

STRANGE STORY OF A VALET

奇怪的 故事 的 一个 代客泊车

一个男仆的奇特故事

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['trædzədi][ɪn] [ɪm'bəŋkmənt] ['mæŋɪnz] ,  
“ **Quite a new turn has been given to the tragedy in Embankment Mansions** ,  
“ 相当 一个 新的 转动 有 到过 给定 到 这 悲剧 在 堤 豪宅 ,  
“堤岸大厦的悲剧出现了全新的转折,

[fəʊ] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɑ:n][æŋ; ən][ɪn'saɪd][peɪdʒ] .  
**full particulars of the discovery of which appear on an inside page** .  
满的 细节 的 这 发现 的 哪个 出现 在 一个 里面 页 .  
发现过程的全部细节见内页。

[fɜ:rstli] ,  
**Firstly** ,  
首先 ,  
首先,

[ðə; ði]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] ['rɪtʃərdsn] [hæz; həz] [naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['bɑ:di] [wɪtʃ]  
**the valet Richardson has now had time to examine the body which**  
这 代客泊车 理查森 有 现在 有 时间 到 检查 这 身体 哪个  
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn]['kɜ:rn(ə)l] ['neɪpiərz] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,  
**was found in Colonel Napier's bedroom** ,  
曾是 成立 在 上校 纳皮尔的 卧室 ,  
贴身男仆理查森现在已经有时间检查在纳皮尔上校卧室里发现的尸体了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ʌn'hezɪteɪŋli] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət][ɔ:l] [bʌt; bət]  
**and he says unhesitatingly that it is not that of his master at all but**  
和 他 说道 毫不犹豫 那 它 是 不是 那 的 他的 掌握 在 全部 但  
[ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [rɪ'zemblz] [hɪm; ɪm] ['strɔ:ŋli] .  
**of a stranger who at first sight resembles him strongly** .  
的 一个 陌生人 WHO 在 第一的 视线 类似 他 强烈 .  
他毫不犹豫地, 说, 那根本不是他主人的脸, 而是一个陌生人的脸, 乍一看和他长得很像。

[ðɪs] [vju:] [ɪz] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ] [tu:] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] [nə'pɪr] [hu:] [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] [si:n] [ðə; ði]  
**This view is borne out by two old friends of Colonel Napier who have also seen the**  
这 看法 是 出生 出去 经过 二 老的 朋友们 的 上校 纳皮尔 WHO 有 还 已见 这  
[kɔ:rs] — [ðə; ði] [rev] . ['rɪtʃəd] ['dʒenɪŋz] ,  
**corpse — the Rev . Richard Jennings** ,  
尸体 — 这 牧师 . 理查德 詹宁斯 ,  
纳皮尔上校的两位老朋友也证实了这一观点, 他们也见过尸体——理查德·詹宁斯牧师,

[ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['helɪnz] , ['pæləs] [stri:t] , ['westmɪnstər] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['gɔrɪŋ] -  
**the vicar of St . Helen's , Palace Street , Westminster , and Colonel Goring** -  
这 牧师 的 英石 . 海伦的 , 宫殿 街道 , 威斯敏斯特 , 和 上校 戈林 -  
['rɪtʃmænd] ,  
**Richmond** ,  
里士满 ,  
威斯敏斯特宫街圣海伦教堂的牧师, 以及戈林-里士满上校

[hu:] [sʌm; səm] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'si:st]  
**who some years ago was on the most intimate terms with the deceased**  
WHO 一些 年 前 曾是 在 这 最多 亲密的 条款 和 这 死者  
[ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] ['sʌməɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:striən] [tɪ'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:'rəʊl] .  
**and spent the summer with him in the Austrian Tyrol** .  
和 花费 这 夏天 和 他 在 这 奥地利 蒂罗尔 .  
几年前, 他与死者关系非常亲密, 并曾与他在奥地利蒂罗尔州共度夏天。

['sekəndli] , [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli]['kɜ:rn(ə)l] [nə'pɪr] ,  
**Secondly , if this be true , there is no doubt that not only Colonel Napier** ,  
第二 , 如果 这 是 真的 , 那里 是 不 怀疑 那 不是 仅有的 上校 纳皮尔 ,  
其次, 如果这是真的, 那么毫无疑问, 不仅是纳皮尔上校,



[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]    [ˈdɔːtər]    [ˈdɔːrɪs] , [hæv; həv]    [ˈsʌd(ə)nli]    [ænd; ənd]    [mɪˈstɪriəsli]    [ˈdɪsəˈpɪrd]    .  
**but also his daughter Doris , have suddenly and mysteriously disappeared .**  
但 还 他的 女儿 多丽丝 , 有 突然 和 神秘地 消失 :

但他的女儿多丽丝也突然神秘失踪了。

[ɔːl][ðer; ðər]    [əˈferz]    , [aɪ ˈtiː]    [siːmz]    , [hæv; həv]    [bɪn]    [left] [ɪn][ðə; ði]    [ˈʌtərməʊst]    [kənˈfjuːz(ə)n] , [ænd; ənd]  
**All their affairs , it seems , have been left in the uttermost confusion , and**  
全部 他们的 事务 , 它 似乎 , 有 到过 左边 在 这 极致 困惑 , 和  
[aɪ ˈtiː]    [lʊks]    [æz; əz]    [ðʊʊ]    ,  
**it looks as though ,**  
它 看起来 作为 尽管 ,

他们的所有事务似乎都陷入了彻底的混乱之中, 而且看起来好像是.....

[ɪf]    [ðer; ðər][hæz; həz][nɔːt]    [bɪn]    [faʊl]    [pleɪ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**if there has not been foul play in their lives in one direction ,**  
如果 那里 有 不是 到过 犯规 玩 在 他们的 生活 在 一 方向 ,  
如果他们生活没有受到任何形式的伤害,

[ðer; ðər][hæz; həz]    [bɪn]    [ɪn]    [əˈnʌðər]    .  
**there has been in another .**  
那里 有 到过 在 其他 :

另一个地方也发生过。

[kloʊz]    [ɪnˈkwaɪəɪz]    [əˈmʌŋst]    [ðer; ðər]    [frendz]    [rɪˈviːl]    [noʊ]    [ɪnˈten](ə)n]    [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi]  
**Close inquiries amongst their friends reveal no intention on their part to be**  
关闭 查询 在 他们的 朋友们 揭示 不 意图 在 他们的 部分 到 是  
[ˈæbsənt][frʌm; frəm]    [hoʊm]    .  
**absent from home .**  
缺席的 从 家 :

向他们的朋友仔细询问后得知, 他们并没有离家的打算。

[ðer; ðər]    [ˈsɜːrvənt]    [ˈɔːlsəʊ][ɑːr; ər]    [əˈstaʊndɪd]    [æt; ət][ðer; ðər]    [ˈdɪsəˈpɪərəns]    ,  
**Their servants also are astounded at their disappearance ,**  
他们的 仆人 还 是 震惊 在 他们的 消失 ,  
他们的仆人也对他们的失踪感到震惊。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]    [məˈʃiːnəri]    [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsoʊ(ə)l][laɪf][hæz; həz]    [bɪn]    [brɔːt]    [ˈsʌd(ə)nli]    [tuː; tə][ə; eɪ]  
**and all the machinery of their social life has been brought suddenly to a**  
和 全部 这 机械 的 他们的 社会的 生活 有 到过 带来 突然 到 一个  
[ˈstændstɪl]    ;  
**standstill ;**  
停顿 ;

他们社会生活的所有机制突然陷入停滞;

[waɪl]    [ˈletərz]    [ænd; ənd]    [ˈtelɪgræm]    [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd][ˈvɪzɪts][frʌm; frəm]    [frendz]    ,  
**while letters and telegrams of inquiry and visits from friends ,**  
尽管 信件 和 电报 的 询问 和 访问 从 朋友们 ,  
与此同时, 还有朋友们的来信、电报和来访。

[huː]    [hæv; həv]    [riːd]    [əˈkaʊnts]    [wɪtʃ]    [pərˈpɔːrt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn]    [ˈkɜːnəlz]    [ˈneɪpiərz]    [ˈsʌd(ə)n]    [dɪˈmaɪz]    ,  
**who have read accounts which purport to explain Colonel's Napier's sudden demise ,**  
WHO 有 读 账户 哪个 旨趣 到 解释 上校的 纳皮尔的 突然 死亡 ,  
那些读过声称能解释纳皮尔上校猝死原因的记载的人,

[plʌndʒ]    [ðer; ðər]    [dɪˈpɑːrtʃər]    [ˈɪntuː][ə; eɪ]    [ˈmɪŋɡld]    [ˈætməsfɪr]    [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ænd; ənd]    [ˈmɪstəri]    ,  
**plunge their departure into a mingled atmosphere of tragedy and mystery ,**  
暴跌 他们的 离开 进入 一个 混合 气氛 的 悲剧 和 神秘 ,  
他们的离去笼罩在悲剧与神秘交织的氛围之中。

[wɪtʃ]    [aɪ ˈtiː]    [siːmz]    [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt]    [tuː; tə]    [breɪk]    [θruː]    .  
**which it seems impossible to - night to break through .**  
哪个 它 似乎 不可能的 到 - 夜晚 到 休息 通过 :  
今晚似乎不可能突破这道防线。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈæskɪŋ] :  
Meanwhile , everybody is asking :

与此同时，大家都在问：

[huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [fəʊnd] [stæbd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈneɪpiərz] [bed] ?  
Who is the man who has been found stabbed to death in Colonel Napier's bed ?  
WHO 是 这 男人 WHO 有 到过 成立 刺伤 到 死亡 在 上校 纳皮尔的 床 ?  
在纳皮尔上校的床上发现的被刺身亡的男子是谁？

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ;  
The police are certainly powerless to explain ;

警方对此当然无能为力；

[waɪl] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] [der] [nɑːt] [səˈdʒest] [ə; eɪ][moʊst][ˈterəb(ə)l] [ˈænsər] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈkɜːr] [tuː; tə]  
while common people dare not suggest a most terrible answer which will occur to  
尽管 常见的 人们 敢 不是 建议 一个 最多 糟糕的 回答 哪个 将要 发生 到  
[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [huː] [riːdz] [ðiːz] [laɪnz][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ˈlaɪb(ə)l] .  
everybody who reads these lines for fear of the law of libel .  
大家 WHO 阅读 这些 线条 为了 害怕 的 这 法律 的 诽谤 .

而普通人却不敢提出一个最可怕的答案，这个答案是每个读到这些文字的人都会想到的，因为他们害怕触犯诽谤法。

” [tˈæptər] [fɪftiːn] .  
” Chapter Fifteen .  
” 章 十五 .

“第十五章。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] .  
In Search of the Secret .  
在 搜索 的 这 秘密 .

探寻秘密。

[fɔːr; fər][wʌns] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
For once Casteno was full of sympathy with me .  
为了 一次 - 曾是 满的 的 同情 和 我 .

这一次，卡斯特诺对我充满了同情。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][aɪ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪstəri]  
No sooner did I explain to him the extraordinary development of that mystery  
不 很快 做过 我 解释 到 他 这 非凡的 发展 的 那 神秘  
[æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] [kɔːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈiːgərnəs] ,  
at Whitehall Court than he was all eagerness ,  
在 白厅 法庭 比 他 曾是 全部 渴望 ,  
我刚向他解释了白厅宫那桩谜案的非凡进展，他就兴致勃勃地表示感兴趣。

[ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
all attention ,  
全部 注意力 ,

注意，

[ɔːl] [ˈriːsɔːrs] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðə; ði][best][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst]  
all resource to prove to me that I must think the best and not the worst  
全部 资源 到 证明 到 我 那 我 必须 思考 这 最好的 和 不是 这 最差  
[ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈneɪpiərz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .  
of Colonel Napier's disappearance .  
的 上校 纳皮尔的 消失 .

尽一切努力向我证明，我应该往好处想，而不是往坏处想，因为纳皮尔上校的失踪并非偶然。

[æ̃t; ə̃t][fɜːrst] , [aɪ] [oʊn] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æ̃t; ə̃t][ɔːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [help] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
At first , I own , I was not at all inclined to take help from such a  
在 第一的 , 我 自己的 , 我 曾是 不是 在 全部 倾斜 到 拿 帮助 从 这样的 一个  
[ˈkwɔːrtər] ;  
quarter ;  
四分之一 ;

起初, 我承认, 我根本不想接受来自这方面的帮助;

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgaːtn] [ðoʊz] [səˈspɪʃəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [æ̃t; ə̃t]  
I had not forgotten those suspicious circumstances in which he left my office at  
我 有 不是 被遗忘的 那些 可疑的 情况 在 哪个 他 左边 我的 办公室 在  
[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] .  
the time the murder was committed .  
这 时间 这 谋杀 曾是 坚定的 .  
我没有忘记谋杀案发生时, 他离开我办公室的那些可疑情况。

[ˌnevərðəˈles] ,  
Nevertheless ,  
尽管如此 ,

尽管如此,

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] [oʊld] [ˈfrozbəri] [hoʊˈtel][hiː; hi]  
before we had finished our dinner in that quaint old Shrewsbury hotel he  
前 我们 有 完成的 我们的 晚餐 在 那 古雅 老的 什鲁斯伯里 酒店 他  
[hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [wʌn] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] .  
had practically won me over to his way of looking at the occurrence .  
有 几乎 韩元 我 超过 到 他的 方式 的 寻找 在 这 发生 .  
在我们还没吃完那家古色古香的什鲁斯伯里老酒店里的晚餐之前, 他几乎已经说服我接受他对这件事的看法。

“ [æ̃ftər] [ɔːl] , ” [sed] [hiː; hi] , [æ̃z; ə̃z][hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][lə̃st] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,  
“ After all , ” said he , as he drained his last glass of wine ,  
” 后 全部 , ” 说 他 , 作为 他 排水 他的 最后的 玻璃 的 葡萄酒 ,  
“毕竟,”他一边说着, 一边喝干了最后一杯酒。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈlaɪ][ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [nəˈpɪr] [hæ̃z; hə̃z] [kʌm] [tuː; tə][noʊ]  
“ you can certainly rely on the impression that Colonel Napier has come to no  
” 你 能 当然 依靠 在 这 印象 那 上校 纳皮尔 有 来 到 不  
[hɑːrm] .  
harm .  
伤害 :

“你可以肯定地认为纳皮尔上校安然无恙。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [mɪs] [ˈdɔːrɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [æ̃t; ə̃t][ɔːl][æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,  
If he had , Miss Doris would not be here at all as she is ,  
如果 他 有 , 错过 多丽丝 会 不是 是 这里 在 全部 作为 她 是 ,  
如果他那样做了, 多丽丝小姐就不会像现在这样在这里了。

[æ̃z; ə̃z] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ][lɑːrk] ,  
as bright and gay as a lark ,  
作为 明亮的 和 同性恋 作为 一个 云雀 ,  
像云雀一样明媚快乐,

[ænd; ənd][æ̃z; ə̃z] [kiːn] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] [hɔːk] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmænʃʊskrɪpts] [fɔːr; fər]  
and as keen as a hawk on getting the benefit of those manuscripts for  
和 作为 敏锐的 作为 一个 鹰 在 获得 这 益处 的 那些 手稿 为了  
[lɔːrd] [ˈkʌθbɜːtsən] .  
Lord Cuthbertson .  
主 卡斯伯特森 .  
并且像鹰一样渴望为卡斯伯特森勋爵获取这些手稿。

[ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][bɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] [wʊd] [der] [tuː; tə] [kiːp] [bæd] [nuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**Neither he nor Lord Fotheringay would dare to keep bad news from her .**  
两 者 都 不 他 也 不 主 福瑟林盖 会 敢 到 保 持 坏 的 消 息 从 她 .  
他和福瑟林盖勋爵都不敢对她隐瞒坏消息。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈæftər][ɔːl] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**They are , after all , both of them gentlemen ,**  
他 们 是 , 后 全 部 , 两 个 都 的 他 们 先 生 们 ,  
毕竟，他们俩都是绅士。

[wətˈevər] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌʃoʊvɪˈnɪstɪk] [ˈtæktɪks] [ðeɪ] [əˈdɑːpt][tuː; tə] [pʊʃ] [ðəmˈselvz]  
**whatever may happen to be the Chauvinistic tactics they adopt to push themselves**  
任 何 可 能 发 生 到 是 这 沙文主义 策 略 他 们 采 纳 到 推 他 们 自 己  
[ˈfɔːrwəd][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtriːgz] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] .  
**forward in their own particular little intrigues in politics .**  
向 前 在 他 们 的 自 己 的 特 别 的 小 的 阴 谋 在 政 治 .  
无论他们采取何种沙文主义策略来推进他们在政治上的小阴谋。

[ˈsaɪləns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɑːnstrəs] — [ˈʌtərli] [ˈmɑːnstrəs] . " "  
**Silence in such a crisis would be monstrous — utterly monstrous .** " "  
沉 默 在 这 样 的 一 个 危 机 会 是 滔 天 — 完 全 地 滔 天 . " "  
在这样的危机时刻保持沉默是极其可怕的——简直是骇人听闻的。

" [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?  
" **But where can he be ?**  
" 但 在 哪 里 能 他 是 ?  
但他会在哪里呢？

" [aɪ] [kraɪd] [ˈhelpləsli] .  
" **I cried helplessly .**  
" 我 哭 无 助 地 .  
我无助地哭了起来。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ?  
" **What is he doing ?**  
" 什 么 是 他 正 在 做 ?  
他在做什么？

[waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [pəˈliːs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [ʌv; əv]  
**Why doesn't he come forward and tell the police as much as he knows of**  
为 什 么 不 他 来 向 前 和 告 诉 这 警 察 作 为 很 多 作 为 他 知 道 的  
[ðə; ði] [əˈfer] ? "  
**the affair ?** " "  
这 事 务 ? " "  
他为什么不主动站出来，把自己知道的关于这段婚外情的事情都告诉警方呢？

" [pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] - [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ləst] [ˈkwɛstʃən] [fɜːrst]  
" **Perhaps he has ,** " **said Casteno significantly , dealing with my last question first**  
" 也 许 他 有 , " 说 - 显 著 地 , 处 理 和 我 的 最 后 的 问 题 第 一 的  
.  
:  
.  
“或许他有,”卡斯特诺意味深长地说，先回答了我的最后一个问题。

" [huː] [nəʊz] ?  
" **Who knows ?**  
" WHO 知 道 ?  
谁知道呢？

[ˈneɪlɜː] [hæz; həz] [draːpt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [siː] ,  
**Naylor has dropped his part in the search , you see ,**  
内 勒 有 掉 落 他 的 部 分 在 这 搜 索 , 你 看 ,  
你看，奈勒已经退出搜寻工作了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [mi:nz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][,aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdər][hæz; həz] ['preʃəs]  
and if that means anything at all it means that the murder has precious  
和 如果 那 方法 任何事物 在 全部 它 方法 那 这 谋杀 有 宝贵的  
[ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld] [tʃeɪs] ['æftər][ðə; ði][oʊld] ['pɑ:rtʃmənt] ['rekərdz] .  
little to do with this wild chase after the old parchment records .  
小的 到 做 和 这 荒野 追赶 后 这 老的 羊皮纸 记录 .

如果这有什么意义的话，那就是这起谋杀案与这场疯狂追寻古老羊皮纸记录的行动几乎没有任何关系。

[maɪ] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'pɪr] ['fæməli]  
My own impression is that the daughter is not the only member of the Napier family  
我的 自己的 印象 是 那 这 女儿 是 不是 这 仅有的 成员 的 这 纳皮尔 家庭  
[hu:] [hæz; həz]['teɪkən] [saɪdz] [ə'genst] [ju: 'es][ɪn] [ðɪs] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səb'mɜ:rdʒd] ['treʒər] .  
who has taken sides against us in this hunt for the submerged treasure .  
WHO 有 已采取 侧面 反对 我们 在 这 打猎 为了 这 湮 宝藏 .

我的感觉是，在这次寻找水下宝藏的行动中，纳皮尔家族中与我们作对的并不只有女儿一人。

[wen] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][tuʊld][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][bəʊθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hæv; həv]  
When the truth is told I think you will find both father and daughter have  
什么时候 这 真相 是 讲述 我 思考 你 将要 寻找 两个都 父亲 和 女儿 有  
[dɪ'tɜ:rmɪnd] ,  
determined ,  
决定 ,

真相大白之后，我想你会发现父女俩都已下定决心：

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['frendli] [wei] , [tu:; tə][wɜ:rk] [ə'genst] [em 'i:] ,  
in a perfectly friendly way , to work against me ,  
在 一个 完美 友好的 方式 , 到 工作 反对 我 ,

以一种非常友好的方式，与我作对，

[dʒʌst][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] ['fu:lɪ] [ænd; ənd]['fju:t(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk]  
just to prove to you how foolish and futile you have been not to take  
只是 到 证明 到 你 如何 愚蠢 和 徒劳 你 有 到过 不是 到 拿  
[ðər; ðər][əd'vaɪs] .  
their advice .  
他们的 建议 .

只是为了向你证明，你不听从他们的建议是多么愚蠢和徒劳。

[hens] ['kɜ:rn(ə)l] [nə'pɪr] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə][sɜ:rkəm'vent]  
Hence Colonel Napier may have been despatched in one direction to circumvent  
因此 上校 纳皮尔 可能 有 到过 已派送 在 一 方向 到 规避  
[ju: 'es][ænd; ənd] [mɪs] ['dɔ:rɪs][ɪn] [ə'hʌðər] .  
us and Miss Doris in another .  
我们 和 错过 多丽丝 在 其他 .

因此，纳皮尔上校可能被派往一个方向绕过我们，而多丽丝小姐则被派往另一个方向。

[ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['fɔ:rsɪz] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [fer] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [maɪt]  
That disposition of their forces would be quite fair , you know , and might  
那 处置 的 他们的 力量 会 是 相当 公平的 , 你 知道 , 和 可能  
[hæv; həv][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] . "  
have most important results . "  
有 最多 重要的 结果 . "

这样的兵力部署相当公平，而且可能会产生极其重要的结果。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [bed] ? "

" And the man found dead in the colonel's bed ? "  
" 和 这 男人 成立 死的 在 这 上校的 床 ? "

“那么，在陆军上校床上发现的那个死者呢？”

" ['eni] ['θi:əri] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] ['spænjərd] ,  
" Any theory could account for his presence , " said the Spaniard ,  
" 任何 理论 可以 帐户 为了 他的 在场 , " 说 这 西班牙人 ,

“任何理论都能解释他的出现，”这位西班牙人说道。

[ˈʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈhɑːrtɪlɪ] [ˈtaɪərd]  
**shrugging his shoulders and walking towards the window as though heartily tired**  
耸肩 他的 肩膀 和 步行 向 这 窗户 作为 尽管 衷心地 疲劳的  
[ʌv; əv][maɪ] [əbˈdʒɛkʃənz] .  
**of my objections** .  
的 我的 反对意见 .

他耸了耸肩，走向窗户，好像已经厌倦了我的反对意见。

“ [wʌn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈbɜːrɡləɹ] [huː] [hæd; həd][ɡaːt][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l]  
“ **One is that he was some burglar who had got the office that the colonel**  
“ 一 是 那 他 曾是 一些 窃贼 WHO 有 得到 这 办公室 那 这 上校  
[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [flæt] ,  
**had left the flat** ,  
有 左边 这 平坦的 ,  
“一种可能是他是个窃贼，趁着上校离开公寓的时候偷走了办公室里的房间。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪsˈgaɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði][ˈmæstəɹ] ,  
**and had disguised himself to resemble the master** ,  
和 有 伪装 他自己 到 类似 这 掌握 ,  
他乔装打扮，让自己看起来像主人。

[hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈpəːsəneɪtɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvəɹ] - [naɪt] , [ænd; ənd]  
**had walked in at the front door and personated him over - night** , **and**  
有 步行 在 在 这 正面 门 和 扮演 他 超过 - 夜晚 , 和  
[hæd; həd] [bɪn] [əˈsæsɪneɪt] [ɪn] [ˈerəɹ] .  
**had been assassinated in error** .  
有 到过 被暗杀 在 错误 .  
他从前门进入，一夜之间冒充了他，结果被误杀了。

[sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ɪmˌpɜːrsəˈheɪʃn] [ɑːr; əɹ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)l] [ɪˈmædʒɪn] , [bʌt; bət]  
**Such cases of impersonation are much more common than people imagine** , **but**  
这样的 案例 的 冒充 是 很多 更多的 常见的 比 人们 想象 , 但  
[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈluːdɪkrəs] ,  
**they have such ludicrous** ,  
他们 有 这样的 荒谬 ,

这类冒充他人的案件比人们想象的要常见得多，但它们却如此荒谬可笑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈtrædʒɪk] , [rɪˈzʌlts] [ðæt] [ðeɪ] [ˈseldəm] , [ɪf] [ˈevəɹ] , [ɡet][ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrts] .  
**as well as tragic , results that they seldom , if ever , get into the police courts** .  
作为 出色地 作为 悲惨 , 结果 那 他们 很少 , 如果 曾经 , 得到 进入 这 警察 法院 .  
此外，悲剧性的结果是，他们很少（如果有的话）能进入警察法庭。

[əˈnʌðəɹ] [ˈθiːəri] — [ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd][wʌn] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]  
**Another theory — and to me not at all a bad one — is that the whole**  
其他 理论 — 和 到 我 不是 在 全部 一个 坏的 — — 是 那 这 所有的  
[ˈbɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌendʒɪˈnɪrd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [wɪl]  
**business has been engineered by some secret society for a purpose that will**  
商业 有 到过 工程 经过 一些 秘密 社会 为了 一个 目的 那 将要  
[ɪˈventʃuəli] [bɪˈkʌm] [əˈpærənt] .  
**eventually become apparent** .  
最终 变得 明显 .

另一种理论——在我看来也相当不错——是整个事件都是某个秘密社团为了最终会显露出的目的而精心策划的。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,  
**As you know** ,  
作为 你 知道 ,  
如你所知，

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈsi:krət] [ɔ:rgənəˈzeɪʃn] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðæt] [du:][nɑ:t][ˈkɑ:ntent] [ðəmˈselvz]  
**there are plenty of secret organisations in London that do not content themselves**  
那里 是 很多 的 秘密 组织 在 伦敦 那 做 不是 内容 他们自己  
[wɪð; wɪθ] [ˈmɪstɪk] [ˈsaɪnz] [ænd; ənd] [ˈpæ,swɜ:dz] [ænd; ənd] [əˈkeɪzən(ə)] [ɪkˈstrævəgənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv]  
**with mystic signs and passwords and occasional extravagances in the shape of**  
和 神秘 标志 和 密码 和 偶然 奢侈 在这 形状 的  
[ˈnaɪtroʊ] - [ˈglɪsərɪn] [ænd; ənd][ˈdaɪnəmaɪt] .  
**nitro - glycerine and dynamite** .  
硝基 - 甘油 和 炸药 .

伦敦有很多秘密组织，他们并不满足于神秘的符号和密码，也不满足于偶尔使用硝化甘油和炸药等奢侈品。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] - [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] - [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [fɔ:r; fər]  
**I know there is a branch of the Spanish ' Friends of Liberty ' in England , for**  
我 知道 那里 是 一个 分支 的 这 西班牙语 - 朋友们 的 自由 - 在 英格兰 , 为了  
[ˈɪnstəns] ;  
**instance** ;  
实例 ;

例如，我知道英国有一个西班牙“自由之友”的分支机构；

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ɡɑ:t][sʌm; səm] [hɪnt] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**and I am sure if they have got some hint from Mexico about the**  
和 我 是 当然 如果 他们 有 得到 一些 暗示 从 墨西哥 关于 这  
[dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈmænʃʊskɪpts] [ðeɪ] [wɪl] [stɑ:p][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk]  
**discovery of those manuscripts they will stop at nothing — not even a crime like**  
发现 的 那些 手稿 他们 将要 停止 在 没有什么 — 不是 甚至 一个 犯罪 喜欢  
[ðɪs] — [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ɔ:f] [ˈkɜ:rn(ə)] [nəˈpɪr] . “  
**this — to frighten off Colonel Napier** . “  
这 — 到 吓唬 离开 上校 纳皮尔 . “

我确信，如果他们从墨西哥方面得到了关于发现那些手稿的线索，他们会不择手段——甚至犯下这样的罪行——来吓走纳皮尔上校。”

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [li:v] [aɪˈti:] , “ [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,  
“ **Well , I had better leave it , ” I said at last , with a sigh ,**  
“ 出色地 , 我 有 更好的 离开 它 , “ 我 说 在 最后的 , 和 一个 叹 ,  
“好吧，我最好还是别管它了。”我最后叹了口气说道。

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪnɪŋ][maɪ] [kəmˈpænjən] [æt; ət][ðə; ði]  
**throwing the paper on to the floor and joining my companion at the**  
投掷 这 纸 在 到 这 地面 和 加入 我的 伴侣 在这  
[ˈkeɪsmənt] .  
**casement** .  
窗扇 .

我把报纸扔到地上，走到窗边和同伴会合。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkspəˈdɪʃ(ə)n] ,  
“ **After all , you are really the leader of this expedition ,**  
“ 后 全部 , 你 是 真的 这 领导者 的 这 远征 ,  
“毕竟，你才是这次探险的真正领导者。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][rɪˈkwaɪər][ʌv; əv][emˈi:] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [peɪ] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n]  
**and you have a right to require of me that I shall pay some attention**  
和 你 有 一个 正确的 到 要求 的 我 那 我 将 支付 一些 注意力  
[tu:; tə][jʊr; jər] [kənˈklʊʒənz] . “  
**to your conclusions** . “  
到 你的 结论 . “

你有权要求我重视你的结论。

[jes] ; [li:v] [aɪˈti:] , “ [rɪˈpi:tɪd] - .  
“ **Yes ; leave it , ” repeated Casteno** .  
“ 是的 ; 离开 它 , “ 重复 - .

“是的，就这么着吧。”卡斯特诺重复道。

“ [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; əɾ][ˈoʊnli][wʌŋ][mæn][wið; wiθ][wʌŋ][breɪn][ænd; ənd][wʌŋ][pər][ʌv; əv][hændz] .  
“ **Remember , you are only one man with one brain and one pair of hands .**  
记住 , 你 是 仅有的 一 男人 和 一 脑 和 一 一对 的 双手 .  
记住, 你只有一个大脑和一双手。

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][meɪz] [ðæt][hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˌræməfɪ'keɪʃənz][æz; əz]  
**You can't do everything in a maze that has such extraordinary ramifications as**  
你 不能 做 一切 在 一个 迷宫 那 有 这样的 非凡的 后果 作为  
[ðɪs] .  
**this .**  
这 .

在这样一个具有如此非凡影响的迷宫中, 你不可能面面俱到。  
[aɪ][traɪd][ə'loʊn] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [feɪld] ; [ænd; ənd] , [fɜːrst] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][jʊɾ; jər][help]  
**I tried alone , remember , and failed ; and , first , I had to get your help**  
我 尝试 独自的 , 记住 , 和 失败的 ; 和 , 第一的 , 我 有 到 得到 你的 帮助  
,  
.  
,

记得吗? 我曾独自尝试过, 但失败了; 而且, 首先, 我必须得到你的帮助。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] ['kuːpər] - - , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [wer] [wiː; wi][æɪ; jəl]  
**and then Mr Cooper - Nassington's , and heaven alone knows where we shall**  
和 然后 先生 库珀 - - , 和 天堂 独自的 知道 在哪里 我们 将  
[end] .  
**end .**  
结尾 .

然后是库珀-纳辛顿先生的店, 天知道我们最终会走到哪一步。

[bʌt; bət] [ðɪs] [brɪŋz] [em 'iː][tuː; tə] [ə'hʌðər] [pɔɪnt] , ['ɡlɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wið; wiθ] [ɪn'kriːsɪŋ]  
**But this brings me to another point , Glynn , " he went on , with increasing**  
但 这 带来 我 到 其他 观点 , 格林 , " 他 去 在 , 和 增加  
[ˈɜːrniʃtnəs] .  
**earnestness .**  
认真 .

“但这引出了另一点, 格林, ”他继续说道, 语气越来越认真。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [mɪs] ['dɔːrɪs] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz][ˈoʊvər] .  
“ **I want you not to approach Miss Doris until this flying machine experiment is over .**  
“ 我 想 你 不是 到 方法 错过 多丽丝 直到 这 飞行 机器 实验 是 超过 .  
“我希望你在飞行器实验结束之前不要接近多丽丝小姐。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː;][soʊ] , [aɪ][æd'mɪt] ,  
**It is quite natural of you to wish to do so , I admit ,**  
它 是 相当 自然的 的 你 到 希望 到 做 所以 , 我 承认 ,  
我承认, 你想这样做是很自然的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ] [ˈɪntrəsts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,  
**but I want you to consider my interests a little for a day or two ,**  
但 我 想 你 到 考虑 我的 兴趣 一个 小的 为了 一个 天 或者 二 ,  
但我希望你能稍微考虑一下我的利益, 哪怕只有一两天的时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] . "   
**and to refrain . "**  
和 到 避免 . "   
并克制自己。”

“ [aɪ] [siː] , " [aɪ] [sed] [ˈmedɪtətɪvli] .  
“ **I see , " I said meditatively .**  
“ 我 看 , “ 我 说 冥想地 .  
“我明白了,”我沉思着说道。



“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] , [sʌm; səm] [ɪndʒu'diʃəs] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːrz] , [sʌm; səm]  
“ **You are afraid something might happen , some injudicious word of hers , some**  
“ 你 是 害怕的 某物 可能 发生 , 一些 不明智的 单词 的 她的 , 一些  
['kerləs] [ækt] ,  
**careless act** ,  
粗心 行为 ,

你害怕会发生什么事，比如她说错话，或者做出什么不经意的举动，

[wɪtʃ] [maɪt] [sker] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [kiːp] [blaɪnd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]  
**which might scare off some of the people we want to keep blind to our**  
哪个 可能 吓 离开 一些 的 这 人们 我们 想 到 保持 瞎的 到 我们的  
[ˈmuːvmənts] ,  
**movements** ,  
移动 ,  
这可能会吓跑一些我们想让我们对行动一无所知的人。

[eɪ] ? “  
**eh ?** “  
嗯 ? “

嗯？

“ [jes] , “ ['ænsər] - ; “ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] .  
“ **Yes , answered Casteno ; but that's not all .**  
“ 是的 , “ 回答 - ; “ 但 那就是 不是 全部 .

“是的,”卡斯特诺回答说；“但这还不是全部。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rekə'lekt] , [tuː] , [ðæt][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][ɑːr; ər] [ə'genst]  
**You must recollect , too , that the people who are not for us are against**  
你 必须 追忆 , 也 , 那 这 人们 WHO 是 不是 为了 我们 是 反对  
[juː 'es] .  
**us** :  
我们 :

你也要记住，那些不支持我们的人就是我们的敌人。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'pɪr] ['ɪntrəst] [ðæt][jʊr; jər][saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] .  
**It is not really to the Napier interest that your side should win .**  
它 是 不是 真的 到 这 纳皮尔 兴趣 那 你的 边 应该 赢 .

你们这边赢球其实并不符合纳皮尔的利益。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,  
**They are fighting , in my opinion ,**  
他们 是 斗争 , 在 我的 观点 ,

我认为他们是在打架。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [æz; əz] [reprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrən] ['sekrəteri] [ænd; ənd]  
**on the side of the authorities as represented by the Foreign Secretary and**  
在 这 边 的 这 当局 作为 代表 经过 这 外国的 秘书 和  
[ðə; ði] [ɜːrl] .  
**the earl** .  
这 伯爵 .

站在以外交大臣和伯爵为代表的当局一边。

[wel] , [let][ðem; ðəm] , [ðæts] [ɔːl] ,  
**Well , let them , that's all ,**  
出色地 , 让 他们 , 那就是 全部 ,

好吧，随他们去吧，仅此而已。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wen] [wiːv] [wʌn] [let][juː 'es][pʊt][ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'blʌv] [ðə; ði] [hedʒ] .  
**and only when we've won let us put our heads above the hedge .**  
和 仅有的 什么时候我们已经 韩元 让 我们 放 我们的 头部 多于 这 对冲 .

只有当我们取得胜利，才能让我们昂首挺胸。

” [sʌm; səm] [ˈʌðər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ˈfɑ:lʊd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [ə'gri:d] [tu;; tə][du:][æz; əz][hoʊ'zeɪ]  
“ **Some other conversation followed , but in the end I agreed to do as José**  
“ 一些 其他 对话 随后 , 但 在 这 结尾 我 同意 到 做 作为 何塞  
- [wɪft] .  
**Casteno wished .**  
- 希望 .

“之后我们又谈了一番，但最终我同意按照何塞·卡斯特诺的意愿行事。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:nsɪkwens] ,  
**As a consequence ,**  
作为 一个 结果 ,

因此，

[wi;; wi] [kept] [kwaɪt] [ˈkwaɪət][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] [ʌn'tɪl] [wi;; wi][hæd; həd][gɑ:t][wɜ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**we kept quite quiet in our rooms until we had got word from a**  
我们 保留 相当 安静的 在 我们的 房间 直到 我们 有 得到 单词 从 一个  
[ˈfrendli] [ˈweɪtər] [ðæt][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ,  
**friendly waiter that the hunchback ,**  
友好的 服务员 那 这 矮 ,

我们在房间里一直保持安静，直到一位友好的服务员告诉我们，那个驼背

[mɪs] [ˈdɔ:ɾɪs] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈspɑ:r,hɔ:k] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ə'pærəntli] [ɑ:n]  
**Miss Doris , and Captain Sparhawk had returned to the hotel , apparently on**  
错过 多丽丝 , 和 队长 斯帕霍克 有 返回 到 这 酒店 , 显然 在  
[gʊd] [tɜ:rmz] [ə'gen] ,  
**good terms again ,**  
好的 条款 再次 ,

多丽丝小姐和斯帕霍克船长已经回到酒店，显然他们关系又恢复了良好。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [wi;; wi] [slɪpt] [ɔ:f][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [træmp]  
**and then in the darkness of night we slipped off and had a good tramp**  
和 然后 在 这 黑暗 的 夜晚 我们 滑倒了 离开 和 有 一个 好的 流浪汉  
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [stri:tɪs] [ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv] [ˈfrozbəri] ,  
**about the ancient streets and by - ways of Shrewsbury ,**  
关于 这 古老的 街道 和 经过 - 方式 的 什鲁斯伯里 ,

然后，趁着夜色，我们悄悄离开，在什鲁斯伯里的古老街道和小路上好好地漫步了一番。

[ˈraɪzɪŋ] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [freɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈstɜ:rdi] [æz; əz][ˈevər] .  
**rising next morning as fresh and as sturdy as ever .**  
上升 下一个 早晨 作为 新鲜的 和 作为 结实的 作为 曾经 :  
第二天早上醒来，依然神清气爽，精力充沛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ,  
**For a time , it is true ,**  
为了 一个 时间 , 它 是 真的 ,

一段时间内，这的确如此。

[wi;; wi] [fɪrd] [ðæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz][kəm'pækt][tu;; tə][help] [bɜ:rd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜ:tsən] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk]  
**we feared that after his compact to help Lord Cyril Cuthbertson the hunchback**  
我们 害怕 那 后 他的 袖珍的 到 帮助 主 西里尔 卡斯伯特森 这 矮  
[maɪt] [di:m] [aɪ ˈti:][ˈpru:d(ə)nt][tu;; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .  
**might deem it prudent to avoid the excursion .**  
可能 认为 它 谨慎 到 避免 这 短途旅行 .

我们担心，在与西里尔·卡斯伯特森勋爵达成协议后，驼背可能会认为避免这次远足是明智之举。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [θɔ:t] [soʊ] .  
**As a matter of fact , I was the one who thought so .**  
作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 这 一 WHO 想法 所以 .

事实上，正是我这么想的。

- ['dɪdnt] , [br'kæz, br'kɔ:z] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,  
Casteno didn't , because , in the first place ,  
- 没有 , 因为 , 在 这 第一的 地方 ,

卡斯特诺没有这样做，因为首先，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [wʊd] ['nevər] [ɪn] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [help] ['ɪŋɡlənd] [ə'ɡenst]  
he was sure that his father would never in any circumstances help England against  
他 曾是 当然 那 他的 父亲 会 绝不 在 任何 情况 帮助 英格兰 反对  
[speɪn] ;  
Spain ;  
西班牙 ;

他确信他的父亲无论如何都不会帮助英国对抗西班牙；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,  
and in the second ,  
和 在 这 第二 ,

第二，

[ðə; ði][dwɔ:rf][wʌz; wəz] [tu:] [ki:n] [ɑ:n] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪləteri]  
the dwarf was too keen on flying machines and their commercial and military  
这 矮人 曾是 也 敏锐的 在 飞行 机器 和 他们的 商业的 和 军队  
[pɒsə'bilitiz] [tu:; tə][let] ['spɑ:r,hɔ:k] [slɪp] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv]  
possibilities to let Sparhawk slip through his fingers when he had got hold of  
可能性 到 让 斯帕霍克 滑 通过 他的 手指 什么时候 他 有 得到 抓住 的  
[ə; eɪ] ['ri:əli] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [teɪk] ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['pi:p(ə)l] [kæ'ɪrɪŋ] [θru:]  
a really serviceable invention that would take seven or eight people careering through  
一个 真的 可用 发明 那 会 拿 七 或者 八 人们 职业 通过

[ðə; ði] [er] [æt; ət] [wɪl] .  
the air at will .  
这 空气 在 将要 .

这个矮人太热衷于飞行器及其商业和军事用途了，以至于当他获得了一项真正实用的发明，可以搭载七八个人随意在空中飞驰时，他绝不会放过 Sparhawk。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , - [wʌz; wəz] [kə'rekt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] .  
And , as it turned out , Casteno was correct , and I wasn't .  
和 , 作为 它 转向 出去 , - 曾是 正确的 , 和 我 不是 .

事实证明，卡斯特诺是对的，而我是错的。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [dɪd][tɜ:rn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪn'kloʊʒər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['flɔ:rəl] [feɪt] ,  
The hunchback did turn up in the flying machine enclosure at the great floral fête ,  
这 矮 做过 转动 向上 在 这 飞行 机器 外壳 在 这 伟大的 花的 宴请 ,  
在盛大的花卉节上，驼背人确实出现在了飞行器展区。

[ɔ:l] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,  
all prepared for the expedition , and , oddly enough ,  
全部 准备 为了 这 远征 , 和 , 奇怪 足够的 ,

一切就绪，只待远征，而且，说来也怪，

[hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [kəm'pænjən] — [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kwɔɪt] [ fə'ɡɪvn ]  
he brought with him as companion — he seemed to have quite forgiven  
他 带来 和 他 作为 伴侣 — 他 似乎 到 有 相当 已原谅  
[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['pri:viəs] ['deɪz] [trɪks] — [maɪ] [oʊn] ['dɔ:ris] ,  
all her previous day's tricks — my own Doris ,  
全部 她 以前的 天 技巧 — 我的 自己的 多丽丝 ,

他带来了我的多丽丝作伴——他似乎完全原谅了她前一天的所有恶作剧。

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] [ðʊv] [ə; eɪ] [trɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [məʃiːn] [wɜːr; wər]  
**who looked as bright and gay as though a trip in a flying machine were**  
WHO 看起来 作为 明亮的 和 同性恋 作为 尽管 一个 旅行 在 一个 飞行 机器 是  
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns]  
**one of the most enjoyable things in existence** .  
一 的 这 最多 令人愉悦 事物 在 存在 .

他们看起来神采奕奕，兴高采烈，仿佛乘坐飞行器旅行是世上最令人愉悦的事情之一。

[ˈkæptɪn] [ˈspɑːr,hɔːk] [hɪmˈself] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈtraɪəl] [hæd; həd] [dɔːnd] , [lʊkt] ,  
**Captain Sparhawk himself , now that the critical day of trial had dawned , looked ,**  
队长 斯帕霍克 他自己 , 现在 那 这 批判的 天 的 审判 有 黎明 , 看起来 ,  
[aɪ] [mʌst; məst] [kənˈfes] ,  
**I must confess** ,  
我 必须 承认 ,  
我必须承认，在审判的关键日子到来之际，斯帕霍克船长本人看起来.....

[ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [oʊvərˈrɔːt] .  
**very nervous and overwrought** .  
非常 紧张的 和 雕饰 .  
非常紧张，情绪激动。

[əˈtaɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːstu:m] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [bɪˈtwiːn] [wʌt] [ɪz]  
**Attired in a costume that proved to be a compromise between what is**  
穿着 在 一个 戏服 那 已证实 到 是 一个 妥协 之间 什么 是  
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈdɔːptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæst] [ˈmoʊtər] [kɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv]  
**usually adopted by the driver of a fast motor car and the captain of**  
通常 已采用 经过 这 司机 的 一个 快速地 发动机 车 和 这 队长 的  
[ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈstiːmboʊt] ,  
**a penny steamboat** ,  
一个 一分钱 汽船 ,  
他的服装融合了快车司机和廉价蒸汽船船长的着装风格，可谓是折衷之作。

[hiː; hi] [ˈflɪtɪd] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] , [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv]  
**he flitted about from point to point in the enclosure , the personification of**  
他 飞掠 关于 从 观点 到 观点 在 这 外壳 , 这 拟人化 的  
[æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] .  
**anxiety and restlessness** .  
焦虑 和 躁动不安 .  
他在围栏内来回踱步，焦虑不安的化身。

“ [fɜːrst] [wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweðər] , [mɪs] [ˈdɔːrɪs] , ” [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ]  
“ **First we must think of the weather , Miss Doris , “ we caught him saying**  
“ 第一的 我们 必须 思考 的 这 天气 , 错过 多丽丝 , “ 我们 捕捉 他 说  
[æz; əz] ,  
**as** ,  
作为 ,  
“首先我们得考虑一下天气，多丽丝小姐，”我们听到他这么说。

[dɪsˈgaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ˈsɑːdʒənts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɛndʒəˈnɪrz] ,  
**disguised in the uniform of sergeants in the Royal Engineers** ,  
伪装 在 这 制服 的 中士 在 这 皇家 工程师 ,  
他伪装成皇家工程兵中士的制服，

[wɪː, wɪ] [ʃoʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɪkɪts] [wɪtʃ] [ɪnˈtaɪtld] [ˌjuːˈes][tuː; tə][ðə; ði][trɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd]  
**we showed our tickets which entitled us to the trip in his company and**  
我们 显示 我们的 门票 哪个 标题 我们 到 这 旅行 在 他的 公司 和  
[dʒɔɪnd][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv][ˈɛkspɜːrts][ænd; ənd] [kəˈmɪtɪmən] [huː] [bʌzd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][laɪk][soʊ]  
**joined the mob of experts and committeemen who buzzed about him like so**  
加入 这 暴民 的 专家 和 委员会成员 WHO 嗡嗡作响 关于 他 喜欢 所以  
[ˈmeni] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [biːz] .  
**many noisy and curious bees** .  
许多 嘈杂 和 好奇的 蜜蜂 .

我们出示了凭票可以和他一起旅行，然后加入了一群专家和委员会成员的行列，他们像一群吵闹又好奇的蜜蜂一样在他周围嗡嗡乱飞。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [fɪtʃər] ,  
**As for our features** ,  
作为 为了 我们的 特征 ,

至于我们的功能，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɪɡ]  
**they were works of art — the art of the painter and the art of the wig**  
他们是 作品 的 艺术 — 这 艺术 的 这 画家 和 这 艺术 的 这 假发  
- [ˈmeɪkər] — [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈblʌfnɪs] [ænd; ənd] [ˈrʌfnəs]  
**- maker — while our voices had developed a military bluffness and roughness**  
- 制造商 — 尽管 我们的 声音 有 发达 一个 军队 虚张声势 和 粗糙度  
,  
.  
.

它们是艺术品——画家的艺术和假发制作者的艺术——而我们的声音却变得像军人一样粗犷和虚张声势。

[wɪtʃ] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [θroʊt] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ˈsændpeɪpər] [ˈevri] [taɪm][wɪː, wɪ][ˈoʊpənd]  
**which left our throats lined with something like sandpaper every time we opened**  
哪个 左边 我们的 喉咙 衬里 和 某物 喜欢 砂纸 每一个 时间 我们 打开  
[ˈaʊər; ɑːr] [maʊðz] .  
**our mouths** .  
我们的 嘴 .

每次张嘴，喉咙都像被砂纸摩擦过一样难受。

“ [aɪˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,  
“ **It all depends on the wind** , ” **he repeated** ,  
“ 它 全部 取决于 在 这 风 , ” 他 重复 ,  
“这完全取决于风向,”他重复道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,  
**and he directed her gaze anxiously to the sky** ,  
和 他 指导 她 目光 焦虑地 到 这 天空 ,  
他焦急地引导她的目光望向天空。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ˈweðər] [ðə; ði][wɪnd][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [æt; ət][ðə; ði]  
**as though she could see at a glance whether the wind were likely at the**  
作为 尽管 她 可以 看 在 一个 瞥一眼 无论 这 风 是 可能 在 这  
[taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsent] [tuː; tə] [bloʊ] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊər] ,  
**time of the ascent to blow forty miles an hour** ,  
时间 的 这 上升 到 吹 四十 英里 一个 小时 ,  
仿佛她一眼就能看出，登山时风速是否有可能达到每小时四十英里。

[ɔːr] [fɔːr] .  
**or four** .  
或者 四 .  
或者四个。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][ɪn'fleɪ](ə)n] [wel] [əd'vænst] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]  
“ **You see , I have got the inflation well advanced , ” he went on , pointing to**  
“ 你 看 , 我 有 得到 这 通货膨胀 出色地 先进的 , ” 他 去 在 , 指向 到  
[ðə; ði][hju:dʒ] ,  
**the huge ,**  
这 巨大的 ,

“你看，我已经把通货膨胀推得很高了，”他继续说道，指着巨大的.....

[ˈsləʊli] - ['swelɪŋ] ['ma:nstər] ,  
**slowly - swelling monster ,**  
缓慢地 - 肿胀 怪物 ,

缓慢膨胀的怪物，

[wɪtʃ] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bʌt; bət]['kwɔ:rtər] - [fɪld] [bə'lu:n] [ʌv; əv] ['fɪʃlaɪk] [ˈfeɪp] [ɑ:n][ðə; ði]  
**which lay like a gigantic but quarter - filled balloon of fishlike shape on the**  
哪个 躺 喜欢 一个 巨大 但 四分之一 - 已填 气球 的 鱼状 形状 在 这  
[ˈɡri:nswɔ:rd] [æz; əz][men][ɪn] [mə'kænɪks] - [kloʊðz] ['heɪsnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][hoʊz]  
**greensward as men in mechanics ' clothes hastened here and there pulling a hose**  
绿地 作为 男人 在 机械学 - 衣服 加快 这里 和 那里 拉 一个 软管  
[streɪt] ,  
**straight ,**  
直的 ,

它像一个巨大的、但只充了四分之一的鱼形气球一样躺在草坪上，穿着技工服的男人们在草坪上匆匆忙忙地拉着软管。

[ˈslækənɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] ,  
**slackening a rope ,**  
松弛 一个 绳索 ,

放松绳索，

[ɔ:r] ['dræɡɪŋ] [aʊt][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][saɪlk][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [li:d]  
**or dragging out the folds of the silk as if they were so many sheets of lead**  
或者 拖拽 出去 这 折叠 的 这 丝绸 作为 如果 他们 是 所以 许多 纸张 的 带领  
.  
:  
.

或者像拉扯铅片一样拉开丝绸的褶皱。

“ [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [mə'ʃi:n] [ɪz] ['nʌmbər] [naɪn][ʌv; əv][maɪ] ['sɪri:z] , [tu:] [ə'hed] [ʌv; əv][ 'sa:ntu:s ] -  
“ **This particular machine is Number 9 of my series , two ahead of Santos -**  
“ 这 特别的 机器 是 数字 9 的 我的 系列 , 二 前方 的 桑托斯 -  
[du:'ma:nt] .  
**Dumont .**  
杜蒙 .

“这台机器是我系列中的第 9 台，比 Santos-Dumont 的机器大两台。”

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] , ” [æt; ət] [wɪtʃ] [nu:z] [bəʊθ] - [ænd; ənd]  
**As you are going with us to - day , ” at which news both Casteno and**  
作为 你 是 去 和 我们 到 - 天 , ” 在 哪个 消息 两个都 - 和  
[aɪ] ['stɑ:rtɪd] ,  
**I started ,**  
我 开始 ,

“既然你今天要和我们一起去，”听到这个消息，卡斯特诺和我都开始说道。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər][ðæt] , ” [aɪ] [kreɪv] [jɔr; jər] [pər'mɪ](ə)n] [tu:; tə] [neɪm]  
**for we had not bargained for that , ” I crave your permission to name**  
为了 我们 有 不是 讨价还价 为了 那 , ” 我 渴望 你的 允许 到 姓名  
[aɪ 'ti:][ðə; ði] - ['dɔ:ris] . - ”  
**it the ' Doris . ' ”**  
它 这 - 多丽丝 . - ”

因为我们没有预料到这一点，“我恳请您允许我把它命名为‘多丽丝’。”

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈbi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] ;  
“ **By all means** , ” **said the girl** , **beaming with pleasure** ;  
“ 经过全部 方法 , ” 说 这 女孩 , 光芒四射 和 乐趣 ;  
“当然可以,”女孩高兴地说;

“ [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ ˈti:] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ,  
“ **and I trust it will have the best of good luck** ,  
“ 和 我 相信 它 将要 有 这 最好的 的 好的 运气 ,  
“我相信它会拥有最好的好运。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔ:l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] !  
**and bring all connected with it fame and fortune** !  
和 带来 全部 连接 和 它 名声 和 财富 !  
并为所有与之相关的人带来名利!

“ [hwerˈæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mɑ:b][aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] ,  
“ **Whereat the little mob I have mentioned broke into a loud cheer** ,  
“ 哪里 这 小的 暴民 我 有 提及 打破 进入 一个 大声 欢呼 ,  
“而我刚才提到的那一小群人却爆发出一阵喧闹的欢呼声,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [hu:] [laɪnd][ðə; ði] [roʊps] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ɔ:f][ðə; ði]  
**which was taken up by the thousands who lined the ropes that marked off the**  
哪个 曾是 已采取 向上 经过 这 数千 WHO 衬里 这 绳索 那 标记 离开 这  
[enkˈləʊʒəz] ,  
**enclosures** ,  
外壳 ,  
成千上万的人聚集在围成围栏的绳索旁, 响应号召。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [hu:m] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃi:nz] [ɪnˈfɔ:rm(ə)l] [ˈkrɪsnɪŋ] [pæst] [laɪk] [soʊ]  
**and amongst whom the news of the machine's informal christening passed like so**  
和 在 谁 这 消息 的 这 机器的 非正式 洗礼 通过了 喜欢 所以  
[mʌtʃ] [ˈwaɪldfaɪər] .  
**much wildfire** .  
很多 野火 .  
机器非正式命名仪式的消息在他们中间迅速传播开来。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈsʌmbɑ:di] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] —  
**At this point somebody — I think it was the chairman of the fête —**  
在 这 观点 某人 — 我 思考 它 曾是 这 主席 的 这 宴请 —  
[əˈpɪrd] [ˈberɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈmæɡnəm] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ,  
**appeared bearing three or four magnums of champagne** ,  
出现 轴承 三 或者 四 马格南 的 香槟酒 ,  
这时, 有人——我想应该是宴会的主席——出现了, 手里拿着三四瓶大瓶装香槟。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [pæst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [sɪˈlekt] [ˈkoʊtəri] [ˈɡæðərd]  
**which were opened , and the contents passed amongst the select coterie gathered**  
哪个 是 打开 , 和 这 内容 通过了 在 这 选择 小圈子 聚集  
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɪnˈventər] .  
**around the inventor** .  
大约 这 发明者 .  
这些盒子被打开, 里面的东西在围绕在发明家身边的少数亲信之间传递。

[ðʌs] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] , [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] [went] [ˈfɜ:rðər] .  
**Thus encouraged , the gallant captain went further** .  
因此 鼓励 , 这 英勇 队长 去 更远 .  
受到鼓舞, 这位英勇的船长继续前进。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈri:əli] [fɪr] [ðə; ði][trɪp] , [mɪs] [nəˈpɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **You need not really fear the trip , Miss Napier , ” he said** ,  
“ 你 需要 不是 真的 害怕 这 旅行 , 错过 纳皮尔 , ” 他 说 ,  
“纳皮尔小姐, 您不必真的害怕这次旅行,”他说。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ˈdʒestʃər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**raising the glass with a proud gesture to his lips** .  
提高 这 玻璃 和 一个 自豪的 手势 到 他的 嘴唇 .  
他骄傲地举起酒杯，送到唇边。

“ [nɔːr][juː; jʊ] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈnɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] -  
“ **Nor you two gentlemen** , ” **he added , nodding in the direction of Casteno** ”  
“ 也不 你 二 先生们 , ” 他 额外 , 点头 在 这 方向 的 -  
[ænd; ənd][maɪˈself] ,  
**and myself** ,  
和 我 ,  
“还有你们两位先生,”他补充道，同时朝卡斯特诺和我点了点头。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈgeɪtkiːpər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈpeɪɪŋ]  
**who had been pointed out to him by the gatekeeper as his two paying**  
WHO 有 到过 尖 出去 到 他 经过 这 守门人 作为 他的 二 付费  
[ˈfeləʊ] - [ˈpæsndʒə] .  
**fellow - passengers** .  
同伴 - 乘客 .  
门卫指给他看，原来是他的两位付费同行乘客。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] [zuːʃ] [hɪr] , ” [naʊ] [hiː; hi] [ɪnˈkluːdɪd][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ,  
“ **As for Mr Zouche here** , ” **now he included the hunchback** , ”  
“ 作为 为了 先生 走车 这里 , ” 现在 他 包括 这 矮 ,  
“至于这位邹氏先生,”他现在也把驼背先生算在内了，

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈerənɔːt] [laɪk] [maɪˈself] .  
“ **he is a practical aeronaut like myself** . ”  
“ 他 是 一个 实际的 航空员 喜欢 我 .  
“他和我一样，是一位务实的航空员。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [aɪ] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,  
**I always say , where he would lead I would follow ; but , for to - day ,**  
我 总是 说 , 在哪里 他 会 带领 我 会 跟随 ; 但 , 为了 到 - 天 ,  
我常说，他想去哪儿我就去哪儿；但是，今天，

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈvɜːrst] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] ,  
**we have reversed things a bit** ,  
我们 有 反转 事物 一个 少量 ,  
我们稍微调整了一下方向，

[ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [rɪˈmeɪnz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . “  
**although my opinion of his skill and knowledge remains just the same** . ”  
虽然 我的 观点 的 他的 技能 和 知识 遗迹 只是 这 相同的 . “  
尽管我对他的能力和知识的评价依然没有改变。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [məʃiːn] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .  
“ **Then you think the machine is perfectly safe ?** ” **said a voice in the crowd** . ”  
“ 然后 你 思考 这 机器 是 完美 安全的 ? ” 说 一个 嗓音 在 这 人群 .  
“那你认为这台机器绝对安全吗？”人群中有人问道。

“ [ɪts] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] , ” [ˈpraːmptli] [ˈænsər] [ðə; ði]  
“ **It's as safe as going to heaven in a rocking - chair** , ” **promptly answered the** ”  
“ 它是 作为 安全的 作为 去 到 天堂 在 一个 摇滚 - 椅子 , ” 及时 回答 这  
[ˈkæptɪn] ,  
**captain** ,  
队长 ,  
“这就像坐在摇椅上上天堂一样安全,”船长立即回答道。

[laɪk] [æn; ən] [ˈɔːrəkl] .  
**like an oracle** .  
喜欢 一个 神谕 .  
就像先知一样。



“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hi; hi] [prə'si:did] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , ” [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [wel]  
“ **The fact is , ” he proceeded in a lower tone , “ I have had the thing well**  
“ 这 事实 是 , ” 他 继续 在 一个 降低 语气 , ” 我 有 有 这 事物 出色地  
[ˈtestɪd] .  
**tested** .  
测试 .

“事实上,”他压低声音继续说道,“我已经对这东西进行了充分的测试。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [er] [ænd; ənd][koʊl] [gæs] ,  
**In the first place , I had it filled with air and coal gas ,**  
在 这 第一的 地方 , 我 有 它 已填 和 空气 和 煤炭 气体 ,  
一开始,我往里面充入了空气和煤气。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ,  
**for the purpose of arranging the rigging ,**  
为了 这 目的 的 安排 这 索具 ,  
为了布置索具,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [trɪp] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['prɑ:pər]['haɪdrədʒən] ,  
**and then I took a little trip with it myself with proper hydrogen ,**  
和 然后 我 采取 一个 小的 旅行 和 它 我 和 恰当的 氢 ,  
然后我自己带着它和合适的氢气进行了一次短途旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'troʊliəm] ['moʊtər][hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [seɪld] [ə'lɔ:ft] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] .  
**and the petroleum motor hard at work , and it sailed aloft like a bird .**  
和 这 石油 发动机 难的 在 工作 , 和 它 航行 高空 喜欢 一个 鸟 .  
汽油发动机轰鸣作响,飞机像鸟儿一样飞向高空。

[ɪn][fɔ:rm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][ɪz]['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] [bə'lu:n] , - [lɑ:] [fræns] ,  
**In form , of course , it is similar to the balloon , ' La France ,**  
在 形式 , 的 课程 , 它 是 相似的 到 这 气球 , - 拉 法国 ,  
当然,它的形状与热气球“法国”相似。

- [ɪk'sperəməntəd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][æz; əz] - [baɪ][sʌm; səm] [frɛntʃ] ['ɑ:fəsərz][æt; ət] [mə'dɑ:n]  
**' experimented with as long ago as 1834 by some French officers at Meudon**  
- 实验 和 作为 长的 前 作为 - 经过 一些 法语 警官 在 默东  
— [ðæt] [ɪz] ,  
— **that is ,**  
— 那 是 ,

早在1834年,一些法国军官就在默东进行了试验——也就是说,

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] — [ðə; ði] [frʌnt] [end] ['bi:ɪŋ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪr] ;  
**it is shaped like a plaice — the front end being larger than the rear ;**  
它 是 形状 喜欢 一个 鲽鱼 — 这 正面 结尾 存在 更大的 比 这 后部 ;  
它的形状像鲽鱼——前端比后端大;

[waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz][prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mpenseɪtɪŋ] [bələ'net] ,  
**while it is provided with a compensating ballonet ,**  
尽管 它 是 假如 和 一个 补偿 气球 ,  
虽然它配有一个补偿气囊,

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [er] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] [kən'troʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtər] .  
**which is inflated with air by means of a fan controlled from the motor .**  
哪个 是 膨胀 和 空气 经过 方法 的 一个 扇子 受控 从 这 发动机 .  
它是通过电机控制的风扇充气的。

[ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz] , [tu:; tə][hoʊld] [θri:] ['pæsndʒə] [i:tʃ] , [laɪk] [ðə; ði]['moʊtər] , [ɑ:r; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]  
**The two cars , to hold three passengers each , like the motor , are supported**  
这 二 汽车 , 到 抓住 三 乘客 每个 , 喜欢 这 发动机 , 是 有  
[baɪ][ə; eɪ][paɪn] ['freɪmwɜ:rk] ,  
**by a pine framework ,**  
经过 一个 松树 框架 ,  
这两节车厢,每节可容纳三名乘客,和发动机一样,都由松木框架支撑。

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] [sə'spendɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪfti:n] [fi:t] [ˈʌndə] [ðə; ði] [bə'lu:n] .  
**and are suspended at a distance of fifteen feet under the balloon .**  
和 是 暂停 在 一个 距离 的 十五 脚 在下面 这 气球 .  
并悬挂在距离气球下方十五英尺处。

[ðə; ði] [prə'pelər] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪz]  
**The propeller is an exceptionally large and strong one , and resembles a fish's**  
这 螺旋桨 是 一个 非常 大的 和 强的 一 , 和 类似 一个 鱼的  
[teɪl] , [ə; eɪ]  
**tail , a mackerel's ,**  
尾巴 , 一个 - ,  
螺旋桨异常巨大且坚固, 形状像鱼尾, 像鲭鱼的尾巴。

[fɔ:r; fər][aɪ] [kən'tend] [wi:; wi][faɪnd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [tru:] [er] [ə'fɪnəti:z] [ɪn][ðə; ði] [si:] .  
**for I contend we find all our true air affinities in the sea .**  
为了 我 抗衡 我们 寻找 全部 我们的 真的 空气 亲和力 在 这 海 .  
因为我认为, 我们所有与空气真正的亲缘关系都存在于海洋之中。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˌrevə'lu:ʃənz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,  
**It turns at the rate of two hundred and fifty revolutions a minute ,**  
它 转弯 在 这 速度 的 二 百 和 五十 革命 一个 分钟 ,  
它每分钟旋转250转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [æpə'rætəs] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ˈhʌf] [tu:; tə][let][ju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]  
**and the whole apparatus is strong enough to let us take a fair amount of**  
和 这 所有的 设备 是 强的 足够的 到 让 我们 拿 一个 公平的 数量 的  
[ˈbæləst] ;  
**ballast ;**  
压载物 ;  
整个装置足够坚固, 可以让我们携带相当多的压舱物;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] [ɪn][maɪ] [ɪn'ven(ə)n] [dʌz] [nɑ:t][tɜ:rn][ɑ:n] [ˈlaɪtnəs] ,  
**for the secret of my success in my invention does not turn on lightness ,**  
为了 这 秘密 的 我的 成功 在 我的 发明 做 不是 转动 在 亮度 ,  
因为我发明成功的秘诀并不在于轻便,

[wer] [soʊ] ['meni] [ˈflaɪŋ] - [mə'fi:n] [ɪn'ventəz] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ,  
**where so many flying - machine inventors have gone wrong of late ,**  
在哪里 所以 许多 飞行 - 机器 发明家 有 已消失 错误的 的 晚的 ,  
近来许多飞行器发明家都犯了同样的错误,

[bʌt; bət][ɑ:n] [weɪt] — [weɪt] [tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,  
**but on weight — weight to subdue the pressure of the wind ,**  
但 在 重量 — 重量 到 征服 这 压力 的 这 风 ,  
但就重量而言——重量是为了减轻风压,

[tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [ded] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,  
**to conquer the dead force of the air ,**  
到 征服 这 死的 力量 的 这 空气 ,  
征服空中这股死气沉沉的力量,

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtər][tu:; tə] [ɡet] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]  
**and to answer the power of the motor to get up anything approaching a**  
和 到 回答 这 力量 的 这 发动机 到 得到 向上 任何事物 接近 一个  
[ˈdi:snt] [spi:d] .  
**decent speed .**  
体面的 速度 .  
并利用电机的动力来达到接近正常的速度。

" [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst] [stɑ:pt] .  
" **The enthusiast stopped .**  
" 这 爱好者 停止 .  
这位爱好者停了下来。

[sʌm; səm][ˈdiːteɪl][ɪn][ðə; ði][ˈrɪɡɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][greɪt] [ˈeriəl] [ˈmɑːnstər][roʊz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər]  
**Some detail in the rigging as the great aerial monster rose higher and higher**  
一些 细节 在 这 索具 作为 这 伟大的 天线 怪物 玫瑰 更高 和 更高  
[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkwaɪərd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ;  
**suddenly required his attention ;**  
突然 必需的 他的 注意力 ;

随着巨大的空中怪物越升越高，索具上的某些细节突然引起了他的注意；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] [ˈmɪnɪts] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] ,  
**and for the next few minutes none of us spoke at all ,**  
和 为了 这 下一个 很少 分钟 没有任何 的 我们 辐 在 全部 ,  
接下来的几分钟里，我们谁也没说话。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [muːvd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdɪnɪts] ,  
**as the captain moved hither and thither , directing his subordinates ,**  
作为 这 队长 已搬 这里 和 那里 , 导演 他的 下属 ,  
[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈɔːrdər] .  
**and getting everything into working order .**  
和 获得 一切 进入 在职的 命令 .

船长来回走动，指挥部下，使一切恢复正常运转。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfiːvəriʃnɪs] [left][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈmædʒɪk][dəˈrektli; daɪˈrektli][ðər; ðər][wʌz; wəz]  
**Curiously enough , all his feverishness left him like magic directly there was**  
奇怪的是 足够的 , 全部 他的 发烧 左边 他 喜欢 魔法 直接地 那里 曾是  
[ˈeni] [ˈsɪriəs] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .  
**any serious work to do .**  
任何 严肃的 工作 到 做 .

奇怪的是，只要一有正事要做，他所有的发烧症状就神奇地消失了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɑːp] .  
**For that time he might have been quite alone in his workshop .**  
为了 那 时间 他 可能 有 到过 相当 独自的 在 他的 车间 .

那段时间他可能一直独自一人在工作室里。

[hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ænd; ənd][ˈæktɪd][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn]  
**He moved and spoke and acted as one who had perfect confidence in**  
他 已搬 和 辐 和 行动 作为 一 WHO 有 完美的 信心 在  
[hɪmˈself] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪfuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]  
**himself and in the issue of the daring experiment which he was about to**  
他自己 和 在 这 问题 的 这 大胆 实验 哪个 他 曾是 关于 到  
[ʌndərˈteɪk] .  
**undertake .**  
承担 .

他的一举一动、一言一行都展现出他对自身以及即将进行的这项大胆实验的十足信心。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːn] .  
**Chapter Sixteen .**  
章 十六 .

第十六章

[əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .  
**Above the Clouds .**  
多于 这 云 .

云端之上。

[æt; ət][læst] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ɪn] [ˈredɪnəs] .  
**At last everything seemed in readiness .**  
在 最后的 一切 似乎 在 准备就绪 .  
一切似乎终于准备就绪。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:ri] [wɜ:r; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑ:n]  
The beautiful grounds of the Quarry were black with thousands upon  
这 美丽的 理由 的 这 采石场 是 黑色的 和 数千 之上  
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [spek'teɪtəs] ,  
thousands of anxious spectators ,  
数千 的 焦虑的 观众 ,  
采石场美丽的场地被成千上万焦急的围观者挤得黑压压。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erəno:t] - [ænd; ənd][aɪ] ,  
and at a signal from the aeronaut Casteno and I ,  
和 在 一个 信号 从 这 航空员 - 和 我 ,  
在飞行员卡斯特诺和我发出信号后，

[ə'mɪdst] [laʊd] [tʃɪrɜz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑ:b][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] , [tʊk] ['aʊər; ɑ:r]['pleɪsɪz][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði]  
amidst loud cheers from the mob in the enclosure , took our places first in the  
在.....之中 大声 干杯 从 这 暴民 在 这 外壳 , 采取 我们的 地方 第一的 在 这  
[kɑ:r] .  
car .  
车 .  
在围场内人群的欢呼声中，我们率先坐进了车里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]  
There was room for a third passenger , and for a few seconds  
那里 曾是 房间 为了 一个 第三 乘客 , 和 为了 一个 很少 秒  
[ðə; ði]['spænjərd]  
the Spaniard  
这 西班牙人  
车里还有第三个座位，西班牙人停了下来，停留了几秒钟。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'beɪtɪd] ['i:gərli] ['weðər] [wi:: wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['dɔ:rɪs][ɔ:r][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [æz; əz]  
and I debated eagerly whether we should have Doris or the hunchback as  
和 我 辩论 急切地 无论 我们 应该 有 多丽丝 或者 这 倮 作为  
[ðə; ði][ləst] ['pɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði]['tri:əs] ,  
the last party in the trio ,  
这 最后的 派对 在 这 三人组 ,  
我热烈地讨论着，我们应该让多丽丝还是驼背作为三人组中的最后一位出场。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,  
and , if so ,  
和 , 如果 所以 ,  
如果是这样的话，

[wʌt] [laɪn][wi:: wi] [ɔ:t] [tu:: tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [wi:: wi][wɜ:r; wər][nɑ:t]  
what line we ought to take with them lest they should suspect we were not  
什么 线 我们 应该 到 拿 和 他们 免得 他们 应该 怀疑 我们 是 不是  
[ðoʊz] ['hɑ:rmləs] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [wi:: wi][hæd; həd]  
those harmless members of a curious section of the public which we had  
那些 无害 成员 的 一个 好奇的 部分 的 这 民众 哪个 我们 有  
['ɡɪv(ə)n] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [tu:: tə][bi:: bi] .  
given ourselves out to be .  
给定 我们自己 出去 到 是 .  
我们应该如何与他们相处，以免他们怀疑我们并非我们自称的那些无害的、好奇的公众群体成员。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,  
Unfortunately , as it happened ,  
很遗憾 , 作为 它 发生 ,  
不幸的是，事情就这样发生了，

[ænd; ənd] ['eni] ['testiməʊni] [hi:; hi][kæn; kən] [ber] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv][jər; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] [mʌst; məst] ,  
and any testimony he can bear to the uses of your invention must ,  
 和 任何 见证 他 能 熊 到 这 用途 的 你的 发明 必须 ,  
 他所能提供的任何关于你发明用途的证词都必须是:

[ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [biː; bi] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] . “  
**in the natural course of things , be very valuable to you .**”  
在 这 自然的 课程 的 事物 , 是 非常 有价值的 到 你 . “

在自然发展的过程中, 它会对你非常有价值。

“ [kwat] [soʊ] !  
“ **Quite so !**  
“ 相当 所以 !

“正是如此! ”

[kwat] [soʊ] ! “ [rɪˈdʒɔɪnd] [bəuθ] [ˈkæptɪn] [ˈspɑːr,hɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] ,  
**Quite so ! ” rejoined both Captain Sparhawk and the hunchback ,**  
相当 所以 ! ” 重新加入 两个都 队长 斯帕霍克 和 这 矮 ,

“正是如此!”斯帕霍克船长和驼背人重新汇报道。

[huːz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈævərɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [ˈfeɪməs] [æn; ən]  
**whose eyes gleamed with avarice at the prospect of getting so famous an**  
谁 眼睛 闪闪发光 和 贪婪 在 这 前景 的 获得 所以 著名的 一个  
[ˈekspɜːrt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fiː] .  
**expert to go with them and to speak up for them without a fee .**  
专家 到 去 和 他们 和 到 说话 向上 为了 他们 没有 一个 费用 .  
一想到能请到如此著名的专家与他们同行, 并无偿为他们辩护, 他们的眼中就闪烁着贪婪的光芒。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [ˈriːəli] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [sɪksθ] [ɪn]  
“ **We shall really be only too delighted if the professor will make the sixth in**  
“ 我们 将 真的 是 仅有的 也 高兴极了 如果 这 教授 将要 制作 这 第六 在  
[ˈaʊər; ɑːr][ˈpaːrti] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**our party — if he will consent to do so .**  
我们的 派对 — 如果 他 将要 同意 到 做 所以 .

“如果教授愿意加入我们, 成为我们的第六位成员, 我们将非常高兴——如果他同意的话。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [siːt] [ˈveɪkənt][ɪn][ðə; ði][kɑːr][wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪˈpendənt]  
**There is a very nice seat vacant in the car we have reserved for independent**  
那里 是 一个 非常 好的 座位 空缺 在 这 车 我们 有 预订的 为了 独立的  
[ˈpæsɪdʒə] .  
**passengers .**  
乘客 .

在我们为独立乘客预留的车厢里, 有一个非常不错的空位。

[wɪl] [hiː; hi] [ˈɑːnər] [juːˈes][baɪ] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðæt] ?  
**Will he honour us by occupying that ?**  
将要 他 荣誉 我们 经过 占领 那 ?

他会占领那里, 以此来荣耀我们吗?

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈflaɪjɪz] [ænd; ənd][ˈbaʊz, ˈboʊz][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] ,  
“ **And with a good many flourishes and bows on both sides the scientist ,**  
“ 和 和 一个 好的 许多 繁花 和 弓 在 两个都 侧面 这 科学家 ,  
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfaʊnd] [dɪsˈgʌst] ,  
**to our profound disgust ,**  
到 我们的 深刻的 厌恶 ,

“令我们深感厌恶的是, 这位科学家在双方做出许多夸张的姿态和鞠躬之后,

[wəz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [nekst][tuː; tə] - [ænd; ənd][maɪˈself] ,  
**was hoisted on to a seat next to Casteno and myself ,**  
曾是 吊起 在 到 一个 座位 下一个 到 - 和 我 ,

被抬到卡斯特诺和我旁边的座位上,

[ðʌs]   [ˈkʌtɪŋ]   ˌɔːf [fɔːr; fər]   [gʊd]   ˌɔːl   [tʃæns]   [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]   [ˈkæriŋ]   [ɑːn] [ˈeni]   [ˈpraɪvət] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] ˌɔːr]  
**thus cutting off for good all chance of our carrying on any private conversation or**  
因此   切割   离开   为了   好的   全部   机会   的   我们的   携带   在   任何   私人的   对话   或者  
[ʌv; əv]   [ˈɡɪvɪŋ]   [iːtʃ]   [ˈðəər]   [ˈeni]   [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]   [hɪnts]   .  
**of giving each other any confidential hints** .  
的   给予   每个   其他   任何   机密的   提示   .

这样就彻底断绝了我们进行任何私人谈话或互相传递任何秘密暗示的所有机会。

[ə; eɪ] [fjuː]   [ˈmɪnɪts]   [ˈleɪtər] [ˈdɔːrɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]   [ˈhʌntʃbæk]   [ˈentəd]   [ðə; ði] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [kɑːr]   .  
**A few minutes later Doris and the hunchback entered the adjacent car** .  
一个   很少   分钟   之后   多丽丝   和   这   倮   进入   这   邻近的   车   .  
几分钟后，多丽丝和驼背上了旁边的车。

[ˈkæptɪn]   [ˈspɑːr,hɔːk]   [ʃʊk]   [hændz]   [ˈwɔːrmlɪ]   [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]   [mɔːr]   [ˈprɑːmɪnənt]  
**Captain Sparhawk shook hands warmly with some of his more prominent**  
队长   斯帕霍克   摇晃   双手   热情地   和   一些   的   他的   更多的   著名的  
[səˈpɔːrtərz]   [ænd; ənd]   [frendz]   [ɑːn] [ðə; ði]   [kəˈmɪti]   [ænd; ənd]   [ˈfɑːloʊd]   [ðem; ðəm] ,  
**supporters and friends on the committee and followed them** ,  
支持者   和   朋友们   在   这   委员会   和   随后   他们   ,  
斯帕霍克上尉热情地与委员会中一些较为知名的支持者和朋友握手，然后跟在他们身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi]   [bluː]   [ə; eɪ]   [fɪrɪ]   [kɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl]   [ˈwɪs(ə)l]   [əˈtætʃt]   [tuː; tə]  
**and the next moment he blew a shrill call on a small whistle attached to**  
和   这   下一个   片刻   他   吹   一个   尖锐   称呼   在   一个   小的   哨   随附的   到  
[ðə; ði] [ˈmoʊtər] ,  
**the motor** ,  
这   发动机   ,  
紧接着，他用连接在发动机上的小哨子吹响了一声尖锐的叫声。

[kloʊz] [tuː; tə]   [wɪtʃ]   [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] ,   [ˈredi]   [tuː; tə] [set] ˌɔːl] [ðə; ði]   [məˈʃɪːnəri]  
**close to which he had taken up his position , ready to set all the machinery**  
关闭   到   哪个   他   有   已采取   向上   他的   位置   ,   准备好   到   放   全部   这   机械  
[æt; ət] [wɜːrk]   .  
**at work** .  
在   工作   .  
他已在附近就位，准备启动所有机器。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd]   [kræʃ]   [ʌv; əv] [ˈkænən]   ,  
**There was a loud crash of cannon** ,  
那里   曾是   一个   大声   碰撞   的   大炮   ,  
一声巨响，炮声隆隆。

[æn; ən]   [ɪr]   -   [ˈsplɪtɪŋ]   [ˈsælvoʊ] [ʌv; əv]   [tʃɪrz]   [æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði]   [ɡaɪd]   -   [roʊps]   [slɪpt]   [aʊt]  
**an ear - splitting salvo of cheers as one by one the guide - ropes slipped out**  
一个   耳朵   -   分裂   齐射   的   干杯   作为   一   经过   一   这   指导   -   绳索   滑倒了   出去  
[ʌv; əv] [ðer; ðər]   [blɑːks]   ,  
**of their blocks** ,  
的   他们的   积木   ,  
随着一根根引导绳从滑轮组上滑落，一阵震耳欲聋的欢呼声响起。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [er]   -   [fɪp]   “ [ˈdɔːrɪs] ” [roʊz]   [friː]   [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]   [ˈmuːrɪŋz]   [ænd; ənd] [went]  
**and finally the air - ship “ Doris ” rose free from her moorings and went**  
和   最后   这   空气   -   船   “   多丽丝   ”   玫瑰   自由的   从   她   系泊   和   去  
[ˈseɪlɪŋ]   [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd]   [əˈkrɔːs]   [ðə; ði] [ˈrɪvər]   [ˈsevərən]   [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv]   [ˈwelʃˌpuːl]   .  
**sailing like a bird across the river Severn in the direction of Welshpool** .  
帆船   喜欢   一个   鸟   穿过   这   河   塞文   在   这   方向   的   威尔士浦   .  
最后，“多丽丝”号飞艇挣脱了系泊绳，像鸟儿一样飞越塞文河，朝着威尔士浦的方向飞去。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [senˈseɪ](ə)n] [wʌz; wəz]   [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]   .  
**At first the sensation was delightful** .  
在   第一的   这   感觉   曾是   愉快   .  
起初这种感觉令人愉悦。

[ðə; ði] [z:rθ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [dra:pt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,  
**The earth and its people and features dropped away from us** ,  
这 地球 和 它是 人们 和 特征 掉落 离开 从 我们 ,  
地球、地球上的人民和地貌都离我们而去，

[ʌn'tɪl] [wi;; wi] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [ˈrɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] .  
**until we seemed to have risen out of the hollow of a basin** .  
直到 我们 似乎 到 有 升起 出去 的 这 空洞的 的 一个 盆地 .  
直到我们仿佛从盆地的凹陷处升了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ə'sent] [æt; ət][ɔ:l] .  
**There was no sense of ascent at all** .  
那里 曾是 不 感觉 的 上升 在 全部 .  
完全没有上升的感觉。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [slɪpt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju: 'es] , [ænd; ənd][na:t][wi;; wi] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] .  
**The world slipped away from us , and not we away from the world** .  
这 世界 滑倒了 离开 从 我们 , 和 不是 我们 离开 从 这 世界 .  
世界从我们身边悄然远去，而不是我们从世界身边远去。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [aʊt] ,  
**One by one the sounds died out** ,  
一 经过 一 这 声音 死亡 出去 ,  
声音渐渐消失。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst] [wi;; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kæʃ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈbɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃi:p] - [dɔ:gz]  
**until at last we could only catch the hoarse barking of some sheep - dogs**  
直到 在 最后的 我们 可以 仅有的 抓住 这 嘶哑 叫声 的 一些 羊 - 狗  
[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ki:n] [aɪz] [ʌv; əv] [ðerz] [ænd; ənd] [θɔ:t]  
**which must have seen us with those keen eyes of theirs and thought**  
哪个 必须 有 已见 我们 和 那些 敏锐的 眼睛 的 他们的 和 想法  
[ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz][ə'stə: ] .  
**mischief was astir** .  
恶作剧 曾是 搅拌 .

最后我们只能听到几只牧羊犬沙哑的吠叫声，它们一定用那双锐利的眼睛看到了我们，以为有什么不好的事情发生了。  
[klaʊdz] , [tu:] , [br'gæn][tu;; tə] [rʌʃ] [ˈswɪftli] [tɔ:rdz] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [su:n] [wi;; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz]  
**Clouds , too , began to rush swiftly towards us , and soon we found ourselves**  
云 , 也 , 开始 到 匆忙 迅速地 向 我们 , 和 很快 我们 成立 我们自己  
[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ,  
**enveloped in a soft** ,  
被包裹 在 一个 柔软的 ,  
云层也开始迅速向我们涌来，很快我们就被一层柔软的云层笼罩着。

[ˈklɪŋɪŋ] , [ˈwaɪtɪ] [mɪst] , [wɪtʃ] [blɒtɪd] [aʊt] [ɔ:l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [wi;; wi][hæd; həd] [left]  
**clinging , whitish mist , which blotted out all sight of the earth we had left**  
依恋 , 白色 薄雾 , 哪个 印迹 出去 全部 视线 的 这 地球 我们 有 左边  
[br'haɪnd][ju: 'es] .  
**behind us** :  
在后面 我们 :

一层黏稠的白色薄雾，遮蔽了我们身后大地的一切景象。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkæɪɪd] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fɔ:rs] ,  
**We were now being carried upward with a terrific force** ,  
我们 是 现在 存在 携带 向上 和 一个 了不起 力量 ,  
我们此刻正被一股强大的力量向上托起。



[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tɜ:rnd] [ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] [tɔ:rdz] [ʼkæptɪn] [ʼspɑ:r,hɔ:k] [tu:; tə] [si:]  
**and insensibly all of us turned our eyes towards Captain Sparhawk to see**  
和 无意识地 全部 的 我们 转向 我们的 眼睛 向 队长 斯帕霍克 到 看  
[haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʼgouɪŋ] [tu:; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mæ'ʃi:n] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ʼri:əl]  
**how he was going to acquit himself and his machine now the time of real**  
如何 他 曾是 去 到 开释 他自己 和 他的 机器 现在 这 时间 的 真实的  
[ʼtraɪəl] [hæd; həd] [kʌm] .  
**trial had come** .  
审判 有 来 .

不知不觉中，我们所有人都将目光转向了斯帕霍克船长，看看在真正的审判时刻到来之际，他将如何为自己和他的机器洗清罪名。

[ʼæftər] [ɔ:l] , [ʼeni] [bə'lu:n] [kʊd; kəd] [raɪz] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] [dʌn] .  
**After all , any balloon could rise like this had done** .  
后 全部 , 任何 气球 可以 上升 喜欢 这 有 完毕 .

毕竟，任何气球都有可能像这样升空。

[ɪn'di:d] , [ɔ:l] [bə'lu:nz] [hæd; həd] [bɪn] [ʼeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]  
**Indeed , all balloons had been able to accomplish as much since the days of**  
的确 , 全部 气球 有 到过 有能力的 到 完成 作为 很多 自从 这 天 的  
[ðə; ði] [ʼbrʌðərz] [mɒnt'gɔlfɪə] .  
**the Brothers Montgolfier** .  
这 兄弟 蒙哥尔菲耶 .

事实上，自蒙哥尔费兄弟时代以来，所有热气球都能够完成这样的壮举。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʼstɪɪŋ] — [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] — [dɪ'sent] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] “  
**It was on the steering — directing — descent that the fame of the** “  
它 曾是 在 这 转向 — 导演 — 下降 那 这 名声 的 这 “  
[dɔ:ris] ” [ænd; ənd] [ɔ:l] [mɑ:dərn] [ʼflaɪɪŋ] [mæ'ʃi:nz] [hæd; həd] [tu:; tə] [rest] .  
**Doris ” and all modern flying machines had to rest** .  
多丽丝 ” 和 全部 现代的 飞行 机器 有 到 休息 .

“多丽丝”号以及所有现代飞行器的名声，都只能在控制下降方向的过程中才能得以彰显。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [ʼves(ə)l] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ʼʌpwərd] [dæʃ] [laɪk] [ʼaʊərz] ?  
**How would the vessel behave in a wild upward dash like ours ?**  
如何 会 这 血管 表现 在 一个 荒野 向上 短跑 喜欢 我们的 ?  
如果像我们一样猛烈向上冲刺，这艘船会表现如何？

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[wi:; wi] [hæd; həd] [nɔ:t] [lɔ:n] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ʼænsər] .  
**we had not long to wait for an answer** .  
我们 有 不是 长的 到 等待 为了 一个 回答 .

我们没等多久就得到了答复。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [wi:; wi] [sɔ:] [ʼkæptɪn] [ʼspɑ:r,hɔ:k] [ʼstægər] [ænd; ənd] [θrou] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .  
**All at once we saw Captain Sparhawk stagger and throw up his arms** .  
全部 在 一次 我们 锯 队长 斯帕霍克 错开 和 扔 向上 他的 武器 .

我们突然看到斯帕霍克船长踉跄了一下，举起了双臂。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [blɔʊn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʼkerləsli] [left] [ʌn'fæsənd] ,  
**The wind had blown his coat , which he had carelessly left unfastened** ,  
这 风 有 吹 他的 外套 , 哪个 他 有 粗心大意 左边 解开 ,  
[ə'genst] [ðə; ði] [ʼmɔʊtər] ,  
**against the motor** ,  
反对 这 发动机 ,

风把他的外套吹到了发动机上，他当时粗心大意地没扣好外套扣子。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'trɒʊliəm] [ɪg'niʃn] [hæd; həd][set][ðə; ði][draɪ] ['wʊlən] [mə'tɪriəl] [ɑ:n]['faɪər] .  
and the petroleum ignition had set the dry woollen material on fire .  
和 这 石油 点火 有 放 这 干燥 羊毛 材料 在 火 .  
石油的引燃作用点燃了干燥的羊毛织物。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] .  
In vain he tried to extinguish the flames .  
在 徒劳 他 尝试 到 熄灭 这 火焰 .  
他徒劳地试图扑灭火焰。

[ðeɪ] [spred] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [rə'pɪdəti] , [ænd; ʌnd][æt; ət][læst] , [ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ][peɪn] , [hi:; hi]  
They spread with hideous rapidity , and at last , frantic with pain , he  
他们 传播 和 可怕 快速 , 和 在 最后的 , 疯狂的 和 疼痛 , 他  
[ˈskræmbld] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfreɪmwɜ:rk] ,  
scrambled on to the framework ,  
打乱 在 到 这 框架 ,  
它们以惊人的速度蔓延开来, 最后, 他痛苦万分, 慌乱地爬上了框架。

[ænd; ʌnd] [dæʃt] ['hedlɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .  
and dashed headlong to the earth , a seething mass of fire .  
和 虚线 一头扎 到 这 地球 , 一个 沸腾 大量的 的 火 .  
然后一头栽向地面, 化作一团滚烫的火焰。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [stʊd] [sti:l] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .  
For a moment , I believe , all our hearts stood still with terror .  
为了 一个 片刻 , 我 相信 , 全部 我们的 心 站立 仍然 和 恐怖 .  
我相信, 那一刻, 我们所有人的心都因恐惧而停止跳动。

[fri:d] , [tu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [spɑ:rhɒks] [weɪt] ,  
Freed , too , from the burden of Captain Sparhawk's weight ,  
弗里德 , 也 , 从 这 负担 的 队长 斯帕霍克的 重量 ,  
也摆脱了斯帕霍克船长的重担,

[ðə; ði] [er] - [ɪp] [ɑ:t] [ˈʌpwərd] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] .  
the air - ship shot upward at a most amazing rate of speed .  
这 空气 - 船 射击 向上 在 一个 最多 惊人的 速度 的 速度 .  
飞艇以惊人的速度向上冲去。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ ˈti:] [geɪv] [tu:] [greɪt] [ˈvaɪələnt] [lɜ:tʃ] ,  
At first it gave two great violent lurches ,  
在 第一的 它 给予 二 伟大的 暴力 踉跄 ,  
起初它猛烈地摇晃了两下,

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [twelv] [ɔ:r] [fɔ:r'ti:n] [stoʊn] [ʌv; əv] [ˈbæləst] [wʊd] [send][aɪ ˈti:]  
as though the loss of that twelve or fourteen stone of ballast would send it  
作为 尽管 这 损失 的 那 十二 或者 十四 石头 的 压载物 会 发送 它  
[ˈhi:lɪŋ] [ˈoʊvər] ,  
heeling over ,  
脚跟 超过 ,  
仿佛失去那十二或十四石的压舱物就会使船倾斜似的。

[wɪð; wɪθ][ɪts][kɑ:rz][æt; ət][ə; eɪ][ˈkreɪzi][ˈæŋɡ(ə)] - [twɪkst] [ɜ:rθ] [ænd; ʌnd] [ˈhev(ə)n] , [bʌt; bət] , [ˈlʌkɪli] ,  
with its cars at a crazy angle ' twixt earth and heaven , but , luckily ,  
和 它是 汽车 在 一个 疯狂的 角度 - 中间 地球 和 天堂 , 但 , 幸运的是 ,  
它的汽车以一种疯狂的角度倾斜, 仿佛介于天地之间, 但幸运的是,

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nstərˈneɪ(ə)n][wi:; wi][ɔ:l] [meɪd] [ˈveriəs] [ˈmu:vmənts] [ðæt] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði]  
in our consternation we all made various movements that served to right the  
在 我们的 惊愕 我们 全部 制成 各种各样的 移动 那 服务 到 正确的 这  
[ˈves(ə)l] ,  
vessel ,  
血管 ,  
惊慌失措之下, 我们都做出了各种动作来纠正船只的倾斜。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [seɪf] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət]  
**and later we found ourselves safe , at all events for the moment , but**  
和 之后 我们 成立 我们自己 安全的 , 在 全部 活动 为了 这 片刻 , 但  
[ˈpɜːrfɪktli] [ˈhelpləs] .  
**perfectly helpless .**  
完美 无助 .

后来我们发现自己暂时安全了, 但却完全无能为力。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .  
**By this time , too , there was not a trace of the world to be seen .**  
经过 这 时间 , 也 , 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 这 世界 到 是 已见 .  
到这时, 世间已荡然无存。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [siːðd] [əˈbaʊt] [juːˈes][ɪn] [waɪt] ,  
**We were simply surrounded with clouds , which seethed about us in white ,**  
我们 是 简单地 包围 和 云 , 哪个 沸腾 关于 我们 在 白色的 ,  
我们被白云包围着, 白云在我们周围翻腾。

[ˈkɪŋɪŋ] [ˈveɪpər] [ænd; ənd] [ræpt] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr] [klaʊðz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][æz; əz]  
**clinging vapour and wrapped themselves about our clothes and faces as**  
依恋 汽 和 包装 他们自己 关于 我们的 衣服 和 面孔 作为  
[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvəˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ] [mɪst][ɑːn][sʌm; səm] [ˈskaːtɪʃ] [mʊr] .  
**though we had been overtaken in a mist on some Scottish moor .**  
尽管 我们 有 到过 被超越 在 一个 薄雾 在 一些 苏格兰 泊 .  
粘稠的雾气笼罩着我们的衣服和脸庞, 仿佛我们被困在苏格兰荒原上的迷雾中。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈstɜːrnlɪ] , [ˈtɜːrnlɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli]  
“ **Something will have to be done ,** ” **said the professor sternly , turning suddenly**  
“ 某物 将要 有 到 是 完毕 , ” 说 这 教授 严厉地 , 转弯 突然  
[tuː; tə] - [ænd; ənd][maɪˈself] ,  
**to Casteno and myself ,**  
到 - 和 我 ,  
“必须采取一些措施了,”教授严厉地说, 突然转向卡斯特诺和我。

[hɪz; ɪz][soʊl] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] .  
**his sole travelling companions in that car .**  
他的 唯一 旅行 同伴 在 那 车 .  
那辆车里只有他和同伴。

“ [wiː; wi][kæn; kən][ɪkˈspekt][noʊ] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] [ˈhʌntbæk] [ɔːr] [ðæt] [gɜːrl] , [mɪs]  
“ **We can expect no assistance from that old hunchback or that girl , Miss**  
“ 我们 能 预计 不 协助 从 那 老的 倮 或者 那 女孩 , 错过  
[nəˈpɪr] ,  
**Napier ,**  
纳皮尔 ,  
“我们不能指望那个驼背老头或者那个叫纳皮尔小姐的女孩提供任何帮助。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [kəmˈpɑːrtmənt] .  
**in the other compartment .**  
在 这 其他 隔间 .  
在另一个隔间里。

[duː] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [ʌndərˈstænd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [er] - [ɪps] ?  
**Do either of you gentlemen understand anything about air - ships ?**  
做 任何一个 的 你 先生们 理解 任何事物 关于 空气 - 船舶 ?  
你们两位对飞艇了解多少?

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [geɪz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːnɪfɔːrmz] ,  
“ **And he gave a quick , scrutinising gaze at our uniforms ,**  
“ 和 他 给予 一个 快的 , 仔细审查 目光 在 我们的 制服 ,  
“他迅速而审视地打量了我们的制服,

[æz; əz]   [ðoo]   [hi;; hi][kʊd; kəd][faɪnd]   [ðer'ɑ:n]   [sʌm; səm]   [bædʒ]   [wɪt]   [ʃʊd]   [wi;; wi]   [br'ɒ:ŋd]   [tu;; tə]  
**as though he could find thereon some badge which showed we belonged to**  
作为   尽管   他   可以   寻找   其上   一些   徽章   哪个   显示   我们   属于   到  
[ðə; ði]   [bə'lu:nɪŋ]   ['sek](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]   ['rɔɪəl]   ['ɛndʒə'hɪrɜ:]   .  
**the ballooning section of the Royal Engineers .**  
这   热气球   部分   的   这   皇家   工程师   .

仿佛他能在上面找到某种徽章，表明我们属于皇家工程兵团的热气球部队。

" [wi;; wi]   [noʊ]   ['nʌθɪŋ]   [wət'evər]   ,   "   [rɪ'plaɪd]   [hoʊ'zeɪ][kwaɪətli]   ,   ['stæmpɪŋ]   [ʌp][ænd; ənd]   [daʊn]   [tu;; tə]  
" **We know nothing whatever , " replied José quietly , stamping up and down to**  
" 我们   知道   没有什么   任何   ,   "   回复   何塞   悄悄   ,   冲压   向上   和   向下   到  
[ki:p]   [hɪz; ɪz]   [fi:t]   [wɔ:rm]   .  
**keep his feet warm .**  
保持   他的   脚   温暖的   .

“我们什么都不知道，”何塞平静地回答道，一边跺着脚取暖。

" [wi;; wi][hæv; həv]   [kʌm]   ,   [fɔ:r; fər]   ['plezər]   [wi;; wi]   [θɔ:t]   [aɪ 'ti:]   ,   [ænd; ənd]   [hɪr]   [ɪz][ðə; ði]   [rɪ'zʌlt]   .   "  
" **We have come , for pleasure we thought it , and here is the result . "**  
" 我们   有   来   ,   为了   乐趣   我们   想法   它   ,   和   这里   是   这   结果   .   "  
" 我们来这里是为了寻欢作乐，结果却落得如此下场。"

" [br'saɪdɜ]   ,   [prə'fesər]   ,   " [aɪ] [kʌt] [ɪn]   ,  
" **Besides , professor , " I cut in ,**  
" 除了   ,   教授   ,   " 我   切   在   ,

“此外，教授，”我插嘴道。

" [ɑ:r; ər][nɑ:t][ju;; jʊ]   ['ri:əli]   [ðə; ði][wʌn][tu;; tə]   [teɪk]   [tʃɑ:rdʒ]   [ʌv; əv]   [ɑ:pə'eɪjənz]   [æt; ət]   [ðɪs]   ['dʒʌŋktʃər]   ?  
" **are not you really the one to take charge of operations at this juncture ?**  
" 是   不是   你   真的   这   一   到   拿   收费   的   运营   在   这   契机   ?  
"难道你不是此时此刻最应该负责运营的人吗？"

[aɪ]   [ʌndər'stænd]   [ðæt]   [ju;; jʊ]   [kʌm]   [frʌm; frəm][ðə; ði][mi:tiəərə'lɑ:dʒɪk(ə)]   ['ɑ:fɪs]   [ænd; ənd]   [ðæt]   ['ventʃərz]  
**I understand that you come from the Meteorological Office and that ventures**  
我   理解   那   你   来   从   这   气象   办公室   和   那   风险投资  
[laɪk]   [ðɪs]   [fɔ:l]   ['ʌndər]   [jʊr; jər]   [rɪ'vjʊ:]   [ɪn][jʊr; jər]   [dɪ'pɑ:rtmənt]   .  
**like this fall under your review in your department .**  
喜欢   这   落下   在下面   你的   审查   在   你的   部门   .

我知道您来自气象局，像这样的项目都由您部门负责审批。

[ʃʊrli]   [ju;; jʊ]   [noʊ]   [ɪ'nʌf]   [ʌv; əv]   [bə'lu:nɪŋ]   [baɪ]   [wɪt]   ,  
**Surely you know enough of ballooning by which ,**  
一定   你   知道   足够的   的   热气球   经过   哪个   ,

想必你对热气球飞行已经足够了解了，

[ɪ:v(ə)n]   [ɪf]   [ju;; jʊ]   ['kudnt]   [meɪk]   [ðə; ði]   [mə'ʃi:n]   [pər'fɔ:rm]   [laɪk]   [ðə; ði]   [ɪn'ventər]   [ɪn'tendɪd]   [aɪ 'ti:]   [ʃʊd; jəd]  
**even if you couldn't make the machine perform like the inventor intended it should**  
甚至   如果   你   不能   制作   这   机器   履行   喜欢   这   发明者   故意的   它   应该  
,  
!  
,

即使你无法让机器按照发明者的预期运行，

[ju;; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət]   [li:st]   [teɪk]   [ju: 'es]   [bæk]   [tu;; tə][ðə; ði]   [ɜ:rθ]   .   "  
**you could at least take us back to the earth . "**  
你   可以   在   至少   拿   我们   后退   到   这   地球   .   "

你至少可以带我们回到地球吧。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ]   [ʃʊr]   [ə'baʊt]   [ðæt]   ,   " [sed]   [ðə; ði][mæn]   ['kwɪkli]   ,  
" **I am not so sure about that , " said the man quickly ,**  
" 我   是   不是   所以   当然   关于   那   ,   "   说   这   男人   迅速地   ,

“我对此不太确定，”那人连忙说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi;; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][bit][hɪz; ɪz][lɪp] .

and then all at once he stopped and bit his lip .  
和 然后 全部 在 一次 他 停止 和 少量 他的 唇 .

然后他突然停了下来，咬住了嘴唇。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi;; hi] [ɪn'tendɪd] ,

It was obvious that he had said a little more than he intended ,  
它 曾是 明显的 那 他 有 说 一个 小的 更多的 比 他 故意的 ,

很明显，他说的比他预想的要多一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [sə'spi(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ˈgæðəd] [ˈeɪp] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and a new suspicion about him gathered shape and force in my mind .  
和 一个 新的 怀疑 关于 他 聚集 形状 和 力量 在 我的 头脑 .

我心中对他产生了一种新的怀疑，这种怀疑逐渐成形并愈发强烈。

[sə'pəʊz] [hi;; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [prə'fesər] [ 'sti:vən ] [ˌlepər'di:] [ðæt] [ˈdɔ:ris][hæd; həd] [prɪ'tendɪd]

Suppose he were not the Professor Stephen Leopardi that Doris had pretended  
认为 他 是 不是 这 教授 史蒂芬 莱奥帕尔迪 那 多丽丝 有 假装

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [spaɪ][sent][baɪ] [ˈkʌθbɜ:tsən] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ?

but some other spy sent by Cuthbertson to keep an eye on the hunchback ?  
但 一些 其他 间谍 发送 经过 卡斯伯特森 到 保持 一个 眼睛 在 这 倭 ?

假设他不是多丽丝假装的斯蒂芬·利奥帕迪教授，而是卡斯伯特森派来监视驼背的某个间谍呢？

“ [wel] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wi;; wi][kɑ:nt][gʊʊ][ˈblaɪndli][tu:; tə] [deθ] [laɪk] [ðɪs] , ” [aɪ] [snæpt] .

“ Well , at all events , we can't go blindly to death like this , ” I snapped .  
“ 出色地 , 在 全部 活动 , 我们 不能 去 盲目地 到 死亡 喜欢 这 , ” 我 啪啪 .

“好吧，无论如何，我们不能就这样盲目地走向死亡，”我厉声说道。

“ [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz] [mɪs] [nə'pɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪgnəlz] [tu:; tə][ju: 'es][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] ?

“ Look , there is Miss Napier making signals to us with her handkerchief ? ”  
“ 看 , 那里 是 错过 纳皮尔 制作 信号 到 我们 和 她 手帕 ?

“看，那是纳皮尔小姐在用手帕向我们打信号吗？”

[wer] , [ðʊʊ] , [ɪz][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ?

Where , though , is the hunchback ?  
在哪里 , 尽管 , 是 这 倭 ?

那么，驼背在哪里呢？

[ɑ:] !

Ah !  
啊 !

啊!

[aɪ] [si:] .

I see .  
我 看 .

我懂了。

[ðə; ði] [fraɪt] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

The fright has been too much for him .  
这 惊吓 有 到过 也 很多 为了 他 .

他受到了极大的惊吓。

[hi;; hi][hæz; həz] [kə'læpst] , [ˈfeɪntɪd] ,

He has collapsed , fainted ,  
他 有 倒塌 , 昏厥 ,

他晕倒了，昏了过去。

# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第8/13页

[ænd; ənd] [dra:pt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:g] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] .  
" **and dropped like a log to the seat on the side of the car .** "

和 掉落 喜欢 一个 日志 到 这 座位 在 这 边 的 这 车 .

然后像木头一样瘫倒在汽车侧面的座位上。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [groʊ] [ˈfræntɪk] .  
" **We must do something or she will grow frantic .** "

我们 必须 做 某物 或者 她 将要 生长 疯狂的 .

我们必须做点什么，否则她会变得焦躁不安。

" [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] , [hæf] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [maɪˈself]  
" **And waving a hand to her I , half unconscious of what I had myself**  
" 和 挥手 一个 手 到 她 我 , 一半 无意识 的 什么 我 有 我  
[rɪˈzɑ:lvd] [əˈpɑ:n] ,  
**resolved upon ,**  
已解决 之上 ,

“我朝她挥了挥手，半梦半醒间并未意识到自己已经做出了怎样的决定，

[ˈskræmbld] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃi:n] [ænd; ənd] [brɪˈgæŋ] [tu:; tə] [krɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ]  
**scrambled on to the stays of the machine and began to crawl like a**  
打乱 在 到 这 停留 的 这 机器 和 开始 到 爬行 喜欢 一个  
[ˈmʌŋki] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈplætfɔ:rm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pʊr] [ˈkæptɪn] [ˈspɑ:r,hɔ:k] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,  
**monkey towards the tiny platform from which poor Captain Sparhawk had fallen ,**  
猴 向 这 微小的 平台 从 哪个 贫穷的 队长 斯帕霍克 有 倒下 ,  
他爬上机器的支架，像猴子一样爬向可怜的斯帕霍克船长摔下来的小平台。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈmɔʊtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [kɔ:rdz] [ænd; ənd] [ˈlevərz] [ðæt]  
**and on which stood the motor and the different cords and levers that**  
和 在 哪个 站立 这 发动机 和 这 不同的 绳索 和 杠杆 那  
[kənˈtrəʊld] [ðə; ði] [məˈʃi:n] .  
**controlled the machine .**  
受控 这 机器 .

电机以及控制机器的各种电线和操纵杆都安装在其上。

" [kʌm] [bæk] !  
" **Come back !** "

来 后退 !

“回来！

[kʌm] [bæk] !  
**Come back !**  
来 后退 !

回来！

" - [ˈfʌʊtɪd] .  
" **Casteno shouted .** "

- 喊叫 .

卡斯特诺喊道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [mæd] , [mæn] ?  
" **Are you mad , man ?** "

是 你 疯狂的 , 男人 ?

“你疯了吗，伙计？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ,  
**Don't you understand that in a cold ,**  
不 你 理解 那 在 一个 寒冷的 ,  
你难道不明白，在寒冷的天气里，

[ˈrerɪfaɪd] [ˈætməsfɪr] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [bə'lu:n] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'dens] , [ænd; ənd]  
**rarefied atmosphere like this the gas in the balloon is bound to condense , and**  
稀有 气氛 喜欢 这 这 气体 在 这 气球 是 边界 到 凝结 , 和  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,  
在这种稀薄的大气中，气球内的气体必然会凝结，因此，

[æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][æn; ən][ˈæp(ə)l][draːps][frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [z:rθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**as surely as an apple drops from a tree to the earth instead of the**  
作为 一定 作为 一个 苹果 滴 从 一个 树 到 这 地球 反而 的 这  
[skaɪ] ,  
**sky ,**  
天空 ,  
就像苹果从树上掉下来是落到地上而不是落到天上一样，

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst][lænd][ɑːn] [ˈterə] [ˈfɜːmə] [ə'gen] ?  
**by the law of gravitation , we must land on terra firma again ?**  
经过 这 法律 的 引力 , 我们 必须 土地 在 大地 公司 再次 ?  
根据万有引力定律，我们最终一定会再次降落在陆地上？

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [fel] [ɑːn] [ɪrɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [wʌn] [vɔɪs] .  
" **But his appeal fell on ears that were deaf to all save one voice .**  
" 但 他的 上诉 跌倒 在 耳朵 那 是 聋 到 全部 节省 一 嗓音 .  
但他的呼吁却无人理睬，只有一个人听见了。

[ə'bʌv] [ðə; ði][swɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈdɔːrɪs][kɔːl] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd]  
**Above the swirl and the wind I had heard Doris call to us , and**  
多于 这 漩涡 和 这 风 我 有 听到 多丽丝 称呼 到 我们 , 和  
[nɔːt] [els] [ˈmætəd] .  
**nought else mattered .**  
零 别的 重要 .  
在狂风怒吼之上，我听到多丽丝在呼唤我们，其他一切都不重要了。

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .  
**Doris was frightened .**  
多丽丝 曾是 害怕 .  
多丽丝很害怕。

[ˈdɔːrɪs] [ˈwaːntɪd] [ˈsʌmbəːdɪ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˈsensləs] [ˈspænjərd] .  
**Doris wanted somebody near to her besides that senseless Spaniard .**  
多丽丝 通缉 某人 靠近 到 她 除了 那 无意义的 西班牙人 .  
多丽丝想要的不是那个没脑子的西班牙人，而是身边有其他人。

[ˈdɔːrɪs] [ˈdredɪd] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] .  
**Doris dreaded what might happen .**  
多丽丝 令人恐惧的 什么 可能 发生 .  
多丽丝害怕接下来会发生什么。

[ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd][soʊ] ,  
**That must not be , and so ,**  
那 必须 不是 是 , 和 所以 ,  
那绝不可能，所以，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ˈrezəlu:tli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɪɡjəɹ] [ˈstændɪŋ] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]  
with eyes fixed resolutely on her graceful figure standing silhouetted against the  
和 眼睛 固定的 坚决地 在 她 优美 数字 常设 剪影 反对 这  
[klaʊdz] ,  
clouds ,  
云 ,  
他的目光坚定地注视着她优雅的身影，那身影在云层的映衬下显得格外动人。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ][lɪps] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [krept] [əˈbɔ:ŋ] [ðæt] [ˈdɪzi] [pæθ] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [em ˈi:][frʌm; frəm]  
I shut my lips tightly and crept along that dizzy path that separated me from  
我 关闭 我的 嘴唇 紧紧 和 悄悄地爬 沿着 那 晕眩的 小路 那 分开 我 从  
[hɜ:r; həɹ] .  
her :  
她 :  
我紧紧闭上嘴唇，沿着那条令人眩晕的小路，悄悄地爬向她，这条小路将我与她分隔开来。

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [em ˈi:][ɪn] [ðæt] [dɪsˈɡaɪz] ?  
What if she did not know me in that disguise ?  
什么 如果 她 做过 不是 知道 我 在 那 伪装 ?  
如果她没认出我这副装扮呢？

[aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [nu:] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] [ni:d] [kʌm] , [aɪ] [wʊd] , [aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə]  
I , at least , knew her , and , should the need come , I would , I swore to  
我 , 在 至少 , 知道 她 , 和 , 应该 这 需要 来 , 我 会 , 我 发誓 到  
[maɪˈself] ,  
myself ,  
我 ,  
至少我认识她，如果需要的话，我一定会出手相助，我暗自发誓。

[ˈtʃɪrfəli] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɑ:rm] .  
cheerfully lay down my life to save her from harm .  
愉快地 躺 向下 我的 生活 到 节省 她 从 伤害 :  
我甘愿献出生命去救她。

[ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑ:r][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈplætfɔ:rm][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [ˈɑ:kjupaɪd] [mɔ:r]  
That passage from the car to the platform could not have occupied more  
那 通道 从 这 车 到 这 平台 可以 不是 有 占领 更多的  
[ðæn; ðən][ˈsev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .  
than seven or eight seconds :  
比 七 或者 八 秒 :  
从车厢到站台的这段路程最多也就七八秒钟。

[tu:; tə][em ˈi:][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə] [ðæt]  
To me it seemed as though hours had passed before I got to that  
到 我 它 似乎 作为 尽管 小时 有 通过了 前 我 得到 到 那  
[ˈplætfɔ:rm][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][baɪ] [ðæt] [ˈkɑ:mpɪkətɪd] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈleɪvəz] ,  
platform and stood up by that complicated series of levers ,  
平台 和 站立 向上 经过 那 复杂的 系列 的 杠杆 ,  
对我来说，似乎过了好几个小时我才到达那个平台，站在那组复杂的操纵杆旁。

[wɪð; wɪθ][hændz][ˈfɜ:rmli] [ɡript] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sti:l] [reɪlz] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] ,  
with hands firmly gripped to the steel rails that ran round on three sides ,  
和 双手 牢牢 紧握 到 这 钢 铁轨 那 跑 圆形的 在 三 侧面 ,  
双手紧紧抓住环绕三面的钢轨，  
[ðə; ðɪ] [ˈbʌlki] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊtəɹ] [ˈʃʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] .  
the bulky outline of the motor shutting in the fourth .  
这 笨重 大纲 的 这 发动机 关闭 在 这 第四 :  
第四次关闭时，电机的庞大轮廓清晰可见。



[æ̃t; ə̃t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ] , [hə̃v'evər] , [aɪ] [stʊd] [ð̃er; ð̃ər] , [æ̃nd; ə̃nd][ 'ri:əlaɪzɪd ] [aɪ][hæ̃d; hə̃d][nɑ̃:t] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:]  
**At length , however , I stood there , and realised I had not reached it**  
在 长度 , 然而 , 我 站立 那里 , 和 意识到 我 有 不是 达到 它  
[wʌn] ['ɪnstənt] [tu:] [su:n] ,  
**one instant too soon ,**  
一 立即的 也 很快 ,

然而, 最终我站在那里, 意识到我来得正是时候, 哪怕一秒钟也好。

[fɔ̃:r; fər][dʒʌst][æ̃t; ə̃t] [ð̃æt] ['mʊʊmənt][ð̃ə; ð̃i] [er] - [ɪp] [strʌk] [ə; eɪ][wɔ̃:rmər] ['streɪtə][ʌv; əv] ['æt̃məsfɪr]  
**for just at that moment the air - ship struck a warmer strata of atmosphere**  
为了 只是 在 那 片刻 这 空气 - 船 击 一个 更温暖 地层 的 气氛  
[æ̃nd; ə̃nd][br̃'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ɑ̃:n][ə; eɪ] ['dɪzi] [æ̃nd; ə̃nd] [br̃'wɪldərɪŋ] [kɔ̃:rs] ,  
**and began to move on a dizzy and bewildering course ,**  
和 开始 到 移动 在 一个 晕眩的 和 扑朔迷离 课程 ,

就在那一刻, 飞艇撞上了一层较温暖的大气层, 开始沿着令人眼花缭乱的路线飞行。

[naʊ] ['ʃu:tɪŋ] [ʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑ̃:kɪt] , [ð̃en] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔ̃ʊld] [wɪnd] , [æ̃nd; ə̃nd] [ kə'læpsɪŋ ] [laɪk]  
**now shooting upward like a rocket , then striking a cold wind , and collapsing like**  
现在 射击 向上 喜欢 一个 火箭 , 然后 引人注目 一个 寒冷的 风 , 和 崩溃 喜欢  
[ə; eɪ] ['strɪkən] [bɜ̃:rd] .  
**a stricken bird .**  
一个 受打击的 鸟 .

现在像火箭一样向上射去, 然后迎着寒风, 像一只受伤的鸟一样倒下。

“ [pʊl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ð̃oʊz] ['levərz] , [mæn] .  
**“ Pull some of those levers , man :**  
” 拉 一些 的 那些 杠杆 , 男人 :

“拉动那些控制杆, 伙计。”

[get] [ð̃ə; ð̃i] ['rʌdər] [æ̃t; ə̃t][wɜ̃:rk] ,  
**Get the rudder at work ,**  
得到 这 舵 在 工作 ,

让舵运转起来,

“ [ʃaʊtɪd] [ð̃ə; ð̃i] [prə'fesər] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ð̃ə; ð̃i] [mə'ʃi:n] [kə'menst] [tu:; tə] [kə'rɪr]  
**“ shouted the professor through his hands as the machine commenced to career**  
” 喊叫 这 教授 通过 他的 双手 作为 这 机器 开始 到 职业  
['saɪdweɪz] [θru:] [ð̃ə; ð̃i] [er] [laɪk] [ə; eɪ][tɔ̃:r'pi:doʊ] .  
**sideways through the air like a torpedo .**  
侧身 通过 这 空气 喜欢 一个 鱼雷 .

“! ”教授捂着嘴大喊, 机器开始像鱼雷一样在空中横向横冲直撞。

“ [ð̃i:z] [kɑ̃:rz] [wɪl] [bi:; bi] [ 'flætnd ] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'kɑ̃:mplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [su:n] .  
**“ These cars will be flattened out if you don't accomplish something soon .**  
” 这些 汽车 将要 是 扁平的 出去 如果 你 不 完成 某物 很快 .  
“如果你再不采取行动, 这些车就会被夷为平地。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp]['æftər][maɪ] ['dɪzi] [krɔ̃:l] [θru:] [speɪs] ,  
**“ But my blood was up after my dizzy crawl through space ,**  
” 但 我的 血 曾是 向上 后 我的 晕眩的 爬行 通过 空间 ,

“但是, 在经历了令人眩晕的太空爬行之后, 我的血液沸腾了。”

[æ̃nd; ə̃nd][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ̃:t] [brʊk] [ɪntər'fɪrəns] .  
**and I felt I could not brook interference .**  
和 我 毛毡 我 可以 不是 溪 干涉 .

我觉得我不能容忍任何干涉。

“ [θroʊ] [ð̃æt] ['ɪdɪət] [aʊt] [ɪf] [hi:; hi] [sez] [ə'nʌðər] [wɜ̃:rd] , “ [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] - .  
**“ Throw that idiot out if he says another word , “ I shouted to Casteno .**  
” 扔 那 笨蛋 出去 如果 他 说道 其他 单词 , ” 我 喊叫 到 - .

“如果他再说一个字, 就把那个白痴赶出去!”我朝卡斯特诺喊道。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] .

Then I turned to Doris .  
然后 我 转向 到 多丽丝 .

然后我转向多丽丝。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , [mɪs] [nəˈpɪr] , ” [aɪ][kraɪd] , “ [dʒʌst] [trʌst] [em ˈiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ɔːl] [ɡoʊz]  
“ Don't be frightened , Miss Napier , “ I cried , “ just trust me , “ and , if all goes  
“ 不 是 害怕 , 错过 纳皮尔 , “ 我 哭 , “ 只是 相信 我 , 和 , 如果全部 去

[wel] ,  
well ,  
出色地 ,

“别害怕，纳皮尔小姐，”我喊道，“相信我，如果一切顺利的话，

[wiː; wi][jæl; jəl] [bɪˈfɔːr] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɑːr; ər][ˈoʊvər][biː; bi] [seɪf] [ɑːn][lənd] [əˈɡen] .

we shall before five minutes are over be safe on land again .  
我们 将 前 五 分钟 是 超过 是 安全的 在 土地 再次 .

五分钟之内我们就能安全返回陆地。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]  
“ And then I bent down and studied the machinery by which I was  
“ 和 然后 我 弯曲 向下 和 研究 这 机械 经过 哪个 我 曾是

[səˈraʊndɪd] .  
surrounded .  
包围 .

“然后我弯下腰，仔细观察我周围的机器。”

[ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəs] [wɔːrnd] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlevərz] [ðæt] [kənˈtroʊld] [ðə; ði]  
A ship's compass warned me of the position of the levers that controlled the  
一个 船的 罗盘 警告 我 的 这 位置 的 这 杠杆 那 受控 这

[ˈrʌdə] ,  
rudder ,  
舵 ,

船上的罗盘提醒我控制舵的操纵杆的位置。

[ænd; ənd][ˈæftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪksperɪˈment(ə)l] [tɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [aɪ][ɡɑːt][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɑːnstər]  
and after three or four experimental turns of the latter I got the great monster  
和 后 三 或者 四 实验 转弯 的 这 后者 我 得到 这 伟大的 怪物

[ɪn][hænd] .  
in hand .  
在 手 .

经过三四轮试验，我终于得到了这个强大的怪物。

[ɪnˈdiːd] , [soʊ] [ˈkwɪrli] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ɑːr; ər][wiː; wi][men] [huː] [lʌv] [ədˈventʃər] [ðæt] ,  
Indeed , so queerly constituted are we men who love adventure that ,  
的确 , 所以 奇怪地 构成 是 我们 男人 WHO 爱 冒险 那 ,

的确，我们这些热爱冒险的男人，其性格构成如此奇特，以至于

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [er] - [ɪp] [əˈbeɪ] [maɪ] [ˈmuːvmənts] ,  
no sooner did I find the air - ship obey my movements ,  
不 很快 做过 我 寻找 这 空气 - 船 服从 我的 移动 ,

我刚一发现飞艇就能听从我的指令，

[ðæn; ðən][aɪ] [ˈpraːmptli] [fərˈɡɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈzi](ə)n , [ænd; ənd] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]  
than I promptly forgot all the dangers of my position , and , almost with  
比 我 及时 忘了 全部 这 危险 的 我的 位置 , 和 , 几乎 和

[ˈbɔɪʃ] [dʒɔɪ] ,  
boyish joy ,  
男孩气 喜悦 ,

于是我立刻忘记了自己所处位置的所有危险，几乎带着孩子般的喜悦，

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [məˈnu:vər] [ðə; ði][ˈves(ə)l] , [fɜːrst][ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [əˈnʌðər] ,  
**I began to manoeuvre the vessel , first in one direction and then in another ,**  
我 开始 到 演习 这 血管 , 第一的 在 一 方向 和 然后 在 其他 ,  
我开始操纵船只, 先朝一个方向, 然后朝另一个方向。

[ʌnˈtɪl] [ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [hed] [ɑːn] [wətˈevər] [kɔːrs] [aɪ] [wɪʃt] .  
**until in the end I found I could make it head on whatever course I wished .**  
直到 在 这 结尾 我 成立 我 可以 制作 它 头 在 任何 课程 我 希望 .  
直到最后我发现, 我可以朝着任何我想要的方向前进。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ ˈmuːvmənts ] [brɔːt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈeni] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Unfortunately , none of those movements brought the machine any nearer to the**  
很遗憾 , 没有任何 的 那些 移动 带来 这 机器 任何 更近 到 这  
[ɜːrθ] ,  
**earth ,**  
地球 ,  
遗憾的是, 这些动作都没能让机器更靠近地面。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tʜ:rn][tuː; tə][traɪ] [ˈʌðər] [ˈlevərz] ,  
**and I had to turn to try other levers ,**  
和 我 有 到 转动 到 尝试 其他 杠杆 ,  
于是我不得不转身去尝试其他杠杆。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [əˈpærənt] .  
**the objects of which were not quite so apparent .**  
这 对象 的 哪个 是 不是 相当 所以 明显 .  
其对象却并不那么显而易见。

[maɪ][fɜːrst] [ɪkˈsperɪmənt] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] .  
**My first experiment shut off the control of the motor .**  
我的 第一的 实验 关闭 离开 这 控制 的 这 发动机 .  
我的第一个实验导致电机控制失效。

[maɪ] [ˈsekənd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪkl] [ɪgˈnɪʃn] [ɔːltəˈgeðər] ,  
**My second extinguished the electrical ignition altogether ,**  
我的 第二 熄灭 这 电气 点火 共 ,  
我的第二个故障彻底熄灭了点火装置。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [skruː] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈvɑːlɪv] [wiː; wi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə]  
**and I found that as the screw ceased to revolve we began to fall to**  
和 我 成立 那 作为 这 拧紧 停止 到 围绕 我们 开始 到 落下 到  
[ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [peɪs] .  
**the earth at a tremendous pace .**  
这 地球 在 一个 巨大的 步伐 .  
我发现, 当螺丝停止转动时, 我们开始以惊人的速度坠向地面。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?  
**What was I to do ?**  
什么 曾是 我 到 做 ?  
我该怎么办?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [aɪ] [kənˈfes] ,  
**For a second , I confess ,**  
为了 一个 第二 , 我 承认 ,  
我承认, 有一瞬间,

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈoʊvərbɔːrd] [ænd; ənd]  
**I had the wildest thoughts of throwing everything portable overboard and**  
我 有 这 最狂野的 想法 的 投掷 一切 便携的 落水 和  
[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] [tuː; tə][get] [ˈevriθɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈɡen] .  
**trusting to luck to get everything started again .**  
信任 到 运气 到 得到 一切 开始 再次 .  
我曾有过最疯狂的想法, 把所有便携式物品都扔到海里, 然后听天由命, 让一切重新运转起来。



[aɪ 'ti:]   [ˈænsər]   [tu:; tə][ə; eɪ]   [tʌtʃ]   ,   [ænd; ənd][ðə; ði][gæs]   [went]   [ˈrɔ:riŋ]   [θru:]   [ðə; ði]   [ˈæpərtʃər]   [laɪk]  
**It answered to a touch , and the gas went roaring through the aperture like**  
它   回答   到   一个   触碰   ,   和   这   气体   去   咆哮   通过   这   光圈   喜欢  
[ə; eɪ]   [taɪfu:n]   .  
**a typhoon .**  
一个   台风   .

它一触即动，气体便像台风一样从孔口呼啸而出。

“   [θrɒʊ]   [jɔ:r'selvz]   [ˈɪntu:][ðə; ði]   [ˈbɑ:təm]   [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz]   ,  
“ **Throw yourselves into the bottom of the cars ,**  
”   扔   你们自己   进入   这   底部   的   这   汽车   ,  
“   跳到车底去 ,

”   [aɪ]   [ˈfʌʊtɪd]   [tu:; tə][ðə; ði]   [ˈɔkju:pənts ]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [tu:]   [kəm'pɑ:tmənts]   .  
“ **I shouted to the occupants of the two compartments .**  
”   我   喊叫   到   这   居住者   的   这   二   隔间   .  
我向两个车厢里的乘客喊道。

“   [wi:; wi][ɑ:r; ər]   [ˈreɪsɪŋ]   [tɔ:rdz]   [ðə; ði]   [ɜ:rθ]   [æt; ət][ə; eɪ]   [tə'rɪfɪk]   [peɪs]   .  
“ **We are racing towards the earth at a terrific pace .**  
”   我们   是   赛车   向   这   地球   在   一个   了不起   步伐   .  
“我们正以惊人的速度向地球飞奔而去。”

[ɪn][ə; eɪ]   [fju:]   [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wi:; wi][æɪ; ʃəl]   [ri:tʃ]   [aɪ 'ti:]   .  
**In a few seconds we shall reach it .**  
在   一个   很少   秒   我们   将   抵达   它   .  
再过几秒钟我们就到了。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl]   [straɪk]   [aɪ 'ti:]   [ˈdʒentli]   [ɪ'nʌf]   [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]   [ɔ:]   [ʌv; əv][ˈgrævəti][ænd; ənd][ʌv; əv]  
**We shall strike it gently enough because of the law of gravity and of**  
我们   将   罢工   它   轻轻地   足够的   因为   的   这   法律   的   重力   和   的  
[ðə; ði]   [ˈkɑ:mpenseɪtɪŋ]   [ˌbælə'net]   [wi:; wi]   [ˈkæəri]   [ə'bʌv]   [ðə; ði]   [prə'pelər]   ,  
**the compensating ballonnet we carry above the propeller ,**  
这   补偿   气球   我们   携带   多于   这   螺旋桨   ,  
由于万有引力定律以及螺旋桨上方携带的补偿气囊的作用，我们将能够轻柔地撞击它。

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt][wɑ:nt][wʌŋ][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][get]   [ˈfraɪ(ə)nd]   [ænd; ənd][tu:; tə]   [li:p]   [aʊt]   [ʌv; əv][ðə; ði]  
**but I don't want one of you to get frightened and to leap out of the**  
但   我   不   想   一   的   你   到   得到   害怕   和   到   飞跃   出去   的   这  
[ʃɪp]   [bɪ'fɔ:r]   [ɔ:l][ðə; ði][gæs][ɪz]   [ɪg'zɔ:stɪd]   ,  
**ship before all the gas is exhausted ,**  
船   前   全部   这   气体   是   筋疲力尽的   ,  
但我不想让你们中的任何人因为害怕而在燃料耗尽之前跳出飞船。

[ˈʌðərwaɪz]   [wi:; wi][æɪ; ʃəl][gʊʊ]   [kə'ɪrɪŋ]   [ʌp]   [ə'gen]   ,  
**otherwise we shall go careering up again ,**  
否则   我们   将   去   职业   向上   再次   ,  
否则我们将再次陷入困境。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]   [ʃɪp]   [ðen]   [wɪl]   [fɔ:l][ænd; ənd]   [dæʃ]   [ɪt'self][ænd; ənd][ju: 'es][ˈɪntu:]   [ˈpi:sɪz]   .  
**and the entire ship then will fall and dash itself and us into pieces .**  
和   这   全部的   船   然后   将要   落下   和   短跑   本身   和   我们   进入   件   .  
然后整艘船就会坠落，自身和我们都将摔得粉碎。

[trʌst]   [tu:; tə][ɪts]   [ˈstedi]   [kə'læps]   .  
**Trust to its steady collapse .**  
相信   到   它是   稳定的   坍塌   .  
相信它会逐渐崩溃。

” [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋkər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [gaɪd] - [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
” **And seizing an anchor that was fastened to the guide - rails of the**  
和 抓住 一个 锚 那 曾是 系紧 到 这 指导 - 铁轨 的 这  
[ˈplætʃ:rm][aɪ] [flʌŋ] [ðɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,  
**platform I flung this over the side ,**  
平台 我 扔 这 超过 这 边 ,  
“我抓住固定在站台导轨上的一个锚，把它扔到路边。”

[ænd; ənd] [ðen] [kraʊtʃt] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hju:dʒ] [ˈbu:ɪ] [ðæt] [hʌŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði]  
**and then crouched myself on a kind of huge buoy that hung just above the**  
和 然后 蹲着 我 在 一个 种类 的 巨大的 浮标 那 悬挂 只是 多于 这  
[ˈplætʃ:rm] ,  
**platform ,**  
平台 ,  
然后我蹲在了悬挂在平台上方的一个巨大的浮标上，

[θru:] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [roʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃi:n] [si:md] [tu:; tə] [pæs] .  
**through which all the different ropes of the machine seemed to pass .**  
通过 哪个 全部 这 不同的 绳索 的 这 机器 似乎 到 经过 .  
机器上的所有绳索似乎都穿过这里。

[ˈfɔ:rtʃənətli] ,  
**Fortunately ,**  
幸运的是 ,  
幸运的是，

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]  
**everybody was too impressed by the way in which I had guided the ship in**  
大家 曾是 也 印象深刻 经过 这 方式 在 哪个 我 有 引导 这 船 在  
[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstəns] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ˈbædli][aɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [ɪn]  
**the first instance to have noticed how badly I had managed in the second in**  
这 第一的 实例 到 有 注意到 如何 糟糕 我 有 管理 在 这 第二 在  
[ˈstɑ:pɪŋ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] ,  
**stopping the use of the motor ,**  
停止 这 使用 的 这 发动机 ,  
大家对我第一次操控船只的方式印象深刻，以至于没有注意到我第二次停止使用发动机时做得多么糟糕。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][maɪ][wɜ:rdz] [ðeɪ] [dra:pt] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈbæləst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv]  
**and so at my words they dropped down amongst the ballast in the bottom of**  
和 所以 在 我的 字 他们 掉落 向下 在 这 压载物 在 这 底部 的  
[ðə; ði][kɑ:rz] ,  
**the cars ,**  
这 汽车 ,  
于是，我话音刚落，它们就掉进了车厢底部的压舱物里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ti:θ] [klentʃt] [ænd; ənd][hændz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ðeɪ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði]  
**and with teeth clenched and hands gripping the framework they awaited the**  
和 和 牙齿 紧握 和 双手 扣人心弦 这 框架 他们 等待中 这  
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kræʃ] .  
**inevitable crash .**  
不可避免的 碰撞 .  
他们咬紧牙关，双手紧紧抓住车架，等待着不可避免的坠落。

[daʊn] — [daʊn] — [daʊn] [wi:; wi] [went] — [daʊn] [ˈɪntu:] [speɪs] !  
**Down — down — down we went — down into space !**  
向下 — 向下 — 向下 我们 去 — 向下 进入 空间 !  
我们一路向下——向下——向下——进入太空！

[ðə; ði] [klaʊdz] [[ɑ:t] [pæst][ju: 'es][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [pæθ] [baɪ]  
**The clouds shot past us as though they were driven out of our path by**  
这 云 射击 过去的 我们 作为 尽管 他们 是 驱动 出去 的 我们的 小路 经过  
[sʌm; səm][tɔ:r'neɪdʊ]

**some tornado** .  
一些 龙卷风 .

云朵像被龙卷风吹离路径一样，从我们身边呼啸而过。

[ðə; ði] [waɪnd] [rɔ:rd] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [ɪrɜ:] .  
**The wind roared in our ears** .  
这 风 咆哮 在 我们的 耳朵 .

狂风在耳边呼啸。

[wi:; wi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,  
**We caught sight of the earth** ,  
我们 捕捉 视线 的 这 地球 ,

我们看到了地球，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rʌft] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ['pʌlvəraɪz]  
**and it rushed up to meet us as if it would there and then pulverise**  
和 它 匆忙 向上 到 见面 我们 作为 如果 它 会 那里 和 然后 粉碎  
[ju: 'es][ʼɪntu:][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ætəmz] .  
**us into a million atoms** .  
我们 进入 一个 百万 原子 .

它猛地冲向我们，仿佛要把我们碾成无数原子。

[nekst] [ʼɪnstənt] [ʼevriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [laɪk] ['mædʒɪk] .  
**Next instant everything appeared to change like magic** .  
下一个 立即的 一切 出现 到 改变 喜欢 魔法 .

下一刻，一切仿佛变了一般。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌŋ][waɪld] , [ˈdɪzi] ,  
**Instead of one wild , dizzy** ,  
反而 的 一 荒野 , 晕眩的 ,

而不是一个狂野、令人眼花缭乱的，

[ˈhedlɔ:ŋ] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌp'bo:n] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈmaɪti]  
**headlong flight to the ground we seemed to be upborne on some mighty**  
一头扎 航班 到 这 地面 我们 似乎 到 是 向上 在 一些 强大的  
[ˈpɪnjənz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:rs] [bʌt; bət] [ˈstedɪnəs] [æz; əz][wi:; wi] [drɔ:pt] ,  
**pinions that were moving with great force but steadiness as we dropped** ,  
小齿轮 那 是 移动 和 伟大的 力量 但 稳定性 作为 我们 掉落 ,  
我们以惊人的速度向地面坠落，仿佛被某种强大的翅膀托举着，在下落的过程中，翅膀以极大的力量却又保持着稳定。

[ˈtaɪərd][ænd; ənd][glæd] , [ʼɪntu:][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtɪv] [sfɪr] .  
**tired and glad , into our native sphere** .  
疲劳的 和 高兴的 , 进入 我们的 本国的 领域 .

疲惫而欣喜，回到我们熟悉的领域。

[ˈsləʊli] , [ˈstedəli] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][rest] ,  
**Slowly , steadily , like a bird coming to rest** ,  
缓慢地 , 稳步 , 喜欢 一个 鸟 未来 到 休息 ,

缓慢而稳定地，就像一只鸟儿落脚一样，

[wi:; wi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'gen] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˈgræslænd] .  
**we touched the earth again on a wide expanse of grassland** .  
我们 感动 这 地球 再次 在 一个 宽的 广阔 的 草原 .

我们再次踏上了广袤的草原，脚下是大地。

[ðən]   [ˈwɪmɪn]   [ænd; ənd]   [ˈtʃɪldrən]   [ˈstɑːrtɪd]   [ʌp]   [əˈbaʊt]   [juː ˈes] , [ænd; ənd] ,   [brɪfɔːr]   [wiː; wi]   [nuː]   [wɒt]

Then women   and   children started up about   us   ,   and   ,   before   we   knew   what

然后   女性   和   孩子们   开始   向上   关于   我们   ,   和   ,   前   我们   知道   什么

[hæd; həd]   [ˈhæpənd]   ,

had   happened   ,

有   发生   ,

然后妇女和儿童开始围拢过来，在我们还没反应过来发生了什么事之前，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː 'es][ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [tʃɪrz] ,  
we heard about us the thunders of British cheers ,  
 我们 听到 关于 我们 这 雷声 的 英国 干杯 ,  
 我们听到了英国人雷鸣般的欢呼声,

[ænd; ænd] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [kɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] ['i:gə] [ænd; ænd] [ɪk'saɪtɪd] [əd'maɪərəz] ;  
and found ourselves caught up in the arms of eager and excited admirers ;  
 和 成立 我们自己 捕捉 向上 在 这 武器 的 渴望的 和 兴奋的 仰慕者 ;  
 我们发现自己被热情而兴奋的仰慕者们团团围住;

[waɪlst] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " ['dɔ:ris] " [leɪ] [d:ɪn] [ɪts] [saɪd] [d:ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
whilst once again the good ship " Doris " lay on its side on the ground ,  
 而 一次 再次 这 好的 船 " 多丽丝 " 躺 在 它是 边 在 这 地面 ,  
 “多丽丝”号这艘好船再次侧翻在地上。

['sləʊli] ['pæntɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ʃrʌŋkən] [rɪbz] [ðə; ði] [gæs] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ju: 'es] [tu:; tə] [sʌt]  
**slowly** **panting** **out** **from** **its** **shrunk** **ribs** **the** **gas** **that** **had** **lifted** **us** **to** **such**  
 缓慢地 喘息 出去 从 它是 缩小 肋骨 这 气体 那 有 抬起 我们 到 这样的  
 ['dɪzi] ['deɪndʒəz] [ænd; ɐnd] [haɪts] .  
**dizzy** **dangers** **and** **heights** .  
 晕眩的 危险 和 高度 .

它从萎缩的肋骨中缓缓喘息着，吐出曾将我们带到如此令人眩晕的危险和高度的气体。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [oʊn] ,  
For myself , I own ,  
 为了 我 , 我 自己的 ,  
 就我个人而言, 我拥有

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['strɔ:ŋli] ['temptɪd] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pi:s]  
**I should have been strongly tempted to yield to that joyous sensation of peace**  
 我 应该 有 到过 强烈 受诱惑 到 屈服 到 那 欢乐 感觉 的 和平  
 [ænd; ənd] ['seɪfti] [ə'geɪn] ,  
**and safety again ,**  
 和 安全 再次 ,

我本该再次强烈地沉溺于那种平静和安全的喜悦之中。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [laɪk] ['dɔːrɪs] , [ðə; ði] ['hʌntɪbæk] , [ænd; ənd] [prə'fəsə] [ˌlepər'diː] , [ænd; ənd]  
and have done like Doris , the hunchback , and Professor Leopardi , and  
 和 有 完毕 喜欢 多丽丝 , 这 佬 , 和 教授 莱奥帕尔迪 , 和  
 [dra:pt] ['pra:mptli] ['ɪntuː] ['blɪsf(ə)] [ʌn'kɑːnʃəsneɪs] ,  
dropped promptly into blissful unconsciousness ,  
 掉落 及时 进入 幸福的 无意识 ,  
 然后就像多丽丝、驼背和莱奥帕尔迪教授一样，迅速进入了幸福的无意识状态。

[hæd; həd][nɑ:t]      -      [fɔ:t]    [hɪz; ɪz] [wei]    [tɔ:rdz]    [em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]  
had    not Casteno fought    his way towards me    as soon as the excitement  
有    不是    -    战斗    他的    方式    向    我    作为    很快    作为    这    激动

[ænd; ænd][ðə; ði][mɑ:b]    [pər'mɪtɪd]    [ænd; ænd]    [kɔ:t]    [em 'i:]    [ˈtaɪtli]    [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .  
and    the mob permitted    and    caught me tightly by the arm .  
和    这    暴民    允许    和    捕捉    我    紧紧    经过    这    手臂 .

卡斯特诺趁着人群和骚动允许，奋力挤到我面前，紧紧抓住我的胳膊。



“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
“ **Look here** , ” **he whispered** .  
“ 看 这里 , ” 他 低声说道 .

“看这里,”他低声说道。

“ [ðɪs] , [rɪˈmembər] , [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈtraɪəl] , [nɑːt][ʌp][ðer; ðər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .  
“ **This** , **remember** , **is the real time of our trial** , **not up there above the clouds** .  
“ 这 , 记住 , 是 这 真实的 时间 的 我们的 审判 , 不是 向上 那里 多于 这 云 .  
“记住,这才是我们真正受审的时刻,而不是在云端之上。”

[meɪk] [wʌn] [fɔːls] [muːv] [hɪr] [ænd; ənd] [juːl] [ˈruːɪn] [ˈevriθɪŋ] . “  
**Make one false move here and you'll ruin everything** . ”  
制作 一 错误的 移动 这里 和 你会 废墟 一切 . “

在这里走错一步,你就毁了一切。

“ [haʊ] ?  
“ **How** ?  
“ 如何 ?

“如何?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?  
**What do you mean** ?  
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

“ [aɪ] [ˈmʌtəd] , [ˈblɪŋkɪŋ] [maɪ] [aɪz] .  
“ **I muttered** , **blinking my eyes** .  
“ 我 低声说道 , 眨眼 我的 眼睛 .

我眨了眨眼,喃喃自语。

“ [waɪ] , [ˌleɪpərˈdiː] [ɪz][ə; eɪ][ˈspaɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [mɪs] [nəˈpɪr] .  
“ **Why** , **Leopardi is a spy** , **and so is Miss Napier** .  
“ 为什么 , 莱奥帕尔迪 是 一个 间谍 , 和 所以 是 错过 纳皮尔 .

“为什么呢? 莱奥帕迪是间谍, 纳皮尔小姐也是。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] .  
**They are following the hunchback** , **and with good reason** .  
他们 是 下列的 这 倮 , 和 和 好的 原因 .

他们跟着驼背走, 而且理由充分。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [waːtʃ] [ɑːn] [ðoʊz] [θriː] [ˈmænjʊskɹɪpts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [ˈkæriz] [ɑːn][hɪz; ɪz]  
**They are keeping watch on those three manuscripts which he probably carries on his**  
他们 是 保持 手表 在 那些 三 手稿 哪个 他 大概 携带 在 他的  
[ˈpɜːrs(ə)n] .  
**person** .  
人 .

他们正在监视他可能随身携带的那三份手稿。

[ˈniːðər] [ˈbɜːrd] [ˈsɪrəl][nɔːr] [ðeɪ] [ɪnˈtend] [ðæt] [hiː; hi][jæl; jəl] [kiːp] [ðem; ðəm] . “  
**Neither Lord Cyril nor they intend that he shall keep them** . ”  
两者都不 主 西里尔 也不 他们 打算 那 他 将 保持 他们 . “

西里尔勋爵和他们都不打算让他保留这些物品。

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
“ **Well** , **what of that** ?  
“ 出色地 , 什么 的 那 ?

“那又怎样呢? ”

“ [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] [θruː] [ˈspeɪs] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .  
“ **I murmured** , **for the fall through space had dulled the edge of my brain** .  
“ 我 低声说道 , 为了 这 落下 通过 空间 有 迟钝 这 边缘 的 我的 脑 .

我喃喃自语, 因为坠入太空的经历已经让我的大脑变得迟钝。

“ [wel] , [ðei] [wi] [sti:l] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pə'tu:nəti] .  
“ **Well , they will steal them at the first opportunity** .  
“ 出色地 , 他们 将要 偷 他们 在 这 第一的 机会 .  
“ 嗯 , 他们会在第一时间偷走它们。 ”

[ðə; ði] [di:dz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [bɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , [rɪ'membər] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪ] **The deeds no longer belong to my father , remember , but to the British**  
这 契约 不 更长 属于 到 我的 父亲 , 记住 , 但 到 这 英国  
[gʌvərnmənt] ,  
**Government** ,  
政府 ,

记住 , 这些地契不再属于我父亲 , 而是属于英国政府。

[hu:] [hæv; həv] [ 'pə:tʃəst ] [ðem; ðəm] ,  
**who have purchased them** ,  
WHO 有 购买 他们 ,

购买了它们的人 ,

[ænd; ænd] [hu:] [ɑ:r; ər][ 'oʊnli ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] **and who are only letting him retain them now so that he may not give the**  
和 WHO 是 仅有的 出租 他 保持 他们 现在 所以 那 他 可能 不是 给 这  
[fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t][ðer; ðər] [ 'ʌðər ] [dɪplə'mætɪk]  
**fact of their existence away until they have got their other diplomatic**  
事实 的 他们的 存在 离开 直到 他们 有 得到 他们的 其他 外交  
[ə'reɪndʒmənts] [kəm'pli:t] .  
**arrangements complete** .  
安排 完全的 .

他们之所以现在允许他保留这些情报 , 只是为了在他完成其他外交安排之前 , 不让他泄露这些情报的存在。

[ðə; ði] ['pri:tens] [ðæt] [ðeɪ] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm][ɔ:r][tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðem; ðəm][ɪz] **The pretence that they want him to translate them or to decipher them is**  
这 虚伪 那 他们 想 他 到 翻译 他们 或者 到 解码 他们 是  
[ɔ:l] [fʌdʒ] .  
**all fudge** .  
全部 做傻事 .

他们假装想让他翻译或破译这些文字 , 这全是谎话。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['eksɜ:pts][ɪn] ['saɪfər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [hu:z] ['bɪznəs] [ɑɪ'ti:] **They have two or three experts in cipher at the Foreign Office whose business it**  
他们 有 二 或者 三 专家 在 密码 在 这 外国的 办公室 谁 商业 它  
[ɪz][tu:; tə][di:'koʊd] [ɔ:l] ['si:krət] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,  
**is to decode all secret messages** ,  
是 到 解码 全部 秘密 消息 ,

外交部有两三位密码专家 , 他们的工作就是破译所有秘密信息。

[plænz] , ['dɑ:kjuments] , [ænd; ænd] [ tri:tɪz ] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvis] [əb'teɪnz] [pə'zeɪn] .  
**plans , documents , and treaties of which the Secret Service obtains possession** .  
计划 , 文件 , 和 条约 的 哪个 这 秘密 服务 获得 拥有 .

特勤局所掌握的计划、文件和条约。

[naʊ] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [men] [hu:m] [ðeɪ] [wi] [trʌst] [tu:; tə] ['hænd(ə)] [ðem; ðəm] ,  
**Now , those are the men whom they will trust to handle them** ,  
现在 , 那些 是 这 男人 谁 他们 将要 相信 到 处理 他们 ,

现在 , 他们信任这些人来处理这些事情。

[nɑ:t][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] [ɪn] ['westmɪnstər] . “  
**not the keeper of a curiosity shop in Westminster** . ”  
不是 这 守门员 的 一个 好奇心 店铺 在 威斯敏斯特 . ”

不是威斯敏斯特一家古玩店的老板。

“ [əd'mɪtɪd] , ” [aɪ] [sed] ['testɪli] ; “ [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [tu:;; tə][du:;][wɪð; wɪθ][ju: 'es][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs]  
“ **Admitted** , ” **I said testily** ; “ **but what's that to do with us at this precise**  
“ 承认 , ” 我 说 暴躁地 ; “ 但 是什么 那 到 做 和 我们 在 这 精确的  
[ˈmoʊmənt] ,  
**moment** ,  
片刻 ,

“我承认,”我恼火地说, “但这跟我们此刻的情况有什么关系呢? ”

[wen] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] ['weðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] ?  
**when none of us know whether we are quite dead or alive ?**  
什么时候没有任何 的 我们 知道 无论 我们 是 相当 死的 或者 活 ?

当我们都不知道自己究竟是生是死的时候?

[let] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [traɪ][tu:; tə][get][ðem; ðəm][fɜ:rst] , [ðen] [wi:; wi][kæn; kən][ækt] .  
**Let the Government try to get them first , then we can act .**  
让 这 政府 尝试 到 得到 他们 第一的 , 然后 我们 能 行为 .

先让政府尝试抓捕他们, 然后我们才能采取行动。

[wi:; wi][kæn; kən] ['i:ðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['hʌntɪbæk] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz]  
**We can either side with your father , the hunchback , or with the authorities**  
我们 能 任何一个 边 和 你的 父亲 , 这 倮 , 或者 和 这 当局  
; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] ,  
; **but , for heaven's sake ,**  
; 但 , 为了 天 清酒 ,

我们可以选择站在你父亲(那个驼背)一边, 也可以选择站在当局一边; 但是, 看在上帝的份上,

[dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,  
**don't worry about it now ,**  
不 担心 关于 它 现在 ,

现在不用担心这件事。

[hɪr] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [ðɪs] [kraʊd] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə] [tri:t] [ju: 'es] [laɪk] ['kɒŋkərɪŋ] ['hɪrəʊz] [ɔ:r] [hæf] -  
**here amongst all this crowd who want to treat us like conquering heroes or half -**  
这里 在 全部 这 人群 WHO 想 到 对待 我们 喜欢 征服 英雄 或者 一半 -  
[ded] ['vɔɪɪdʒɜ:z] ,  
**dead voyagers ,**  
死的 航海者 ,

在这群人 中, 有人想把我们当作凯旋的英雄, 有人想把我们当作奄奄一息的旅行者,

[ænd; ænd] [hu:] [wəʊnt][bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt]  
**and who won't be put off with a bow , but will want to hear all about**  
和 WHO 惯于 是 放 离开 和 一个 弓 , 但 将要 想 到 听到 全部 关于  
[ju: 'es] ,  
**us ,**  
我们 ,

他们不会被鞠躬吓到, 反而会想了解我们的一切。

[ænd; ænd][ɔ:l] [ə'baʊt] ['ʌʊər; ɑ:r] [əd'ventʃəz] ,  
**and all about our adventures ,**  
和 全部 关于 我们的 冒险 ,

以及我们所有的冒险经历,

[ænd; ænd] [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪn] ['seɪftɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət][ɔ:l] . “  
**and how the deuce we managed to arrive in safety at this point at all . ”**  
和 如何 这 二 我们 管理 到 到达 在 安全 在 这 观点 在 全部 . ”

以及我们究竟是如何安全抵达这里的。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [trɪkt] , ” ['wɪspəd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [oʊθ] .  
“ **They must be tricked , ” whispered Casteno , with a savage oath .**  
“ 他们 必须 是 被骗了 , ” 低声说道 - , 和 一个 野蛮的 誓言 .

“他们一定是中了圈套,”卡斯特诺低声咒骂道。

“ [tri:k t] , [du:][ju:; jə] [si:] ?  
“ Tricked , do you see ?  
“ 被骗了 , 做 你 看 ?

“被骗了，明白吗？”

[ju:; jə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tu:] [bi:g][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɑ:n][dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə][pəʊz][æz; əz][ˈpɑ:pjələ] [ˈhɪrəʊz] .  
You and I have too big a job on just now to pose as popular heroes .  
你 和 我 有 也 大 的 一 个 工 作 在 只 是 现 在 到 姿 势 作 为 受 欢 迎 的 英 雄 .  
你我目前都有太重要的任务要完成，没空扮演受欢迎的英雄。

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðəʊz] [ˈmænjʊskripts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [waɪlst] [hi:; hi][ɪz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] ,  
We must take those manuscripts from the hunchback whilst he is unconscious ,  
我们 必须 拿 那些 手稿 从 这 倭 而 他 是 无 意 识 ,  
我们必须趁驼背昏迷时从他身上拿走那些手稿。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [get] [əˈweɪ] [wið; wiθ][ðem; ðəm] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ɔ:r] [mɪs] [nəˈpɪr] [kæn; kən]  
and we must get away with them before he or Miss Napier can  
和 我们 必须 得到 离开 和 他们 前 他 或 者 错 过 纳 皮 尔 能  
[hæv; həv] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:r][wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n] . "  
have any idea that they or we have gone . "  
有 任 何 主 意 那 他 们 或 者 我 们 有 已 消 失 . "  
我们必须在他或纳皮尔小姐察觉到我们或他们已经离开之前，把他们带走。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [θeft] , " [aɪ] [gɑ:spt] .  
“ But that would be a theft , ” I gasped .  
“ 但 那 会 是 一 个 盗 窃 , ” 我 倒 吸 一 口 气 .  
“但那岂不是盗窃吗？”我倒吸一口凉气。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [rɪˈtʃ:rnd] - .  
“ Not a bit of it , ” returned Casteno .  
“ 不 是 一 个 少 量 的 它 , ” 返 回 - .  
“一点儿也没有，”卡斯特诺回答道。

" [ðəʊz] [ˈdɑ:kjuments] [ˈnevər] [ˈri:əli] [brɪˈbɔ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [æt; ət][ɔ:l] ,  
“ Those documents never really belonged to the hunchback at all ,  
“ 那些 文 件 绝 不 真 的 属 于 到 这 倭 在 全 部 ,  
“那些文件根本就不属于那个驼背。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] [pri:st] [ɪn] [hu:z] [pəˈzeɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [hæd; həd][nəʊ][ˈtaɪt(ə)l][tu:; tə]  
for the dead priest in whose possession they were found had no title to  
为 了 这 死 的 牧 师 在 谁 拥 有 他 们 是 成 立 有 不 标 题 到  
[ðem; ðəm] . "  
them . "  
他 们 . "  
因为发现这些物品的已故牧师对它们没有任何所有权。

" [ðen] [tu:; tə] [hu:m] [du:] [ðeɪ] [brɪˈbɔ:n] ?  
“ Then to whom do they belong ?  
“ 然 后 到 谁 做 他 们 属 于 ?

那么，它们属于谁呢？

" [aɪ] [ˈkwestʃənd] .  
“ I questioned .  
“ 我 被 质 问 .  
我问道。

" [waɪ] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rdər] [ɪn][ˈmeksɪkəʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈspænjərd] .  
“ Why , to the Order in Mexico , of course , ” replied the Spaniard .  
“ 为 什 么 , 到 这 命 令 在 墨 西 哥 , 的 课 程 , ” 回 复 这 西 班 牙 人 .  
“当然是给墨西哥的圣殿骑士团了，”西班牙人回答道。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ə] [wɔːrnd] , [biː; bi] [ˈredi] , [ænd; ənd] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə][em ˈiː] .

“ **Now you are warned , be ready , and keep close to me .**  
“ 现在 你 是 警告 , 是 准备好 , 和 保持 关闭 到 我 .

“现在你们都明白了, 要做好准备, 并紧跟在我身边。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈsmailɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm]  
“ **And he turned a smiling face to the crowd who had drawn back from**

[juː ˈes][ɪn] [rɪˈspektfəl] [ˈsɪmpəθi] ,  
**us in respectful sympathy ,**  
我们 在 尊重 同情 ,

“然后他面带微笑地转向了那些出于尊重和同情而退后一步的人群。”

[ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈdaʊtləs] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪft] [tuː; tə] [kənˈdoʊl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɑːn][ðə; ði]  
**thinking , doubtless , that we wished to condole with each other on the**

思维 , 毫无疑问 , 那 我们 希望 到 吊丧 和 每个 其他 在 这  
[ʌnˈfɔːrtənət] [steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpænjənz] .  
**unfortunate state of our companions .**  
不幸 状态 的 我们的 同伴 .

毫无疑问, 我们都想就同伴们的不幸遭遇向彼此表示慰问。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [tuː] , [hiː; hi] [siːzd] [ɑːn] [ðɪs] [læst][ˈpriːtekst][ænd; ənd][ˈæktɪd][ɑːn][aɪ ˈtiː] .  
**In an instant , too , he seized on this last pretext and acted on it .**  
在 一个 立即的 , 也 , 他 查获 在 这 最后的 借口 和 行动 在 它 .

他立刻抓住了这个最后的借口, 并付诸行动。

“ [wɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ðoʊz] [klɪr] , [ˈrɪŋɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
“ **Will some of you gentlemen , “ he cried in those clear , ringing tones of his ,**  
“ 将要 一些 的 你 先生们 , “ 他 哭 在 那些 清除 , 铃声 音调 的 他的 ,

“你们当中有些人,”他用那清晰洪亮的声音喊道,

“ [ˈkæri] [ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [ˈsensləs] [frendz] [hɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]  
“ **carry our three senseless friends here to some place where they can be**

“ 携带 我们的 三 无意义的 朋友们 这里 到 一些 地方 在哪里 他们 能 是  
[left] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətnəs] ?  
**left in perfect safety and quietness ?**  
左边 在 完美的 安全 和 寂静 ?

“把我们三个失去知觉的朋友带到某个绝对安全、安静的地方去? ”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] [trɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈflɔːrəl] [feɪt] [æt; ət] [ˈfrozbəri] ,  
**We have come on this flying machine trip from the floral fête at Shrewsbury ,**  
我们 有 来 在 这 飞行 机器 旅行 从 这 花的 宴请 在 什鲁斯伯里 ,

[bʌt; bət] ,

**but** ;  
但 ,

我们乘坐这架飞行器从什鲁斯伯里的花卉节来到这里, 但是,

[ʌnˈfɔːrtənətli] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːdər] [ɡaːt] [ bəːnd ] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd]  
**unfortunately , our leader got burned to death , and we have all had**

很遗憾 , 我们的 领导者 得到 烧伤 到 死亡 , 和 我们 有 全部 有  
[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɑːk] . “  
**a terrible shock . “**  
一个 糟糕的 震惊 . “

不幸的是, 我们的领导人被烧死了, 我们都受到了巨大的打击。

“ [pʊr] [θɪŋz] !  
“ **Poor things !**  
“ 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙们! ”

[pʊr] [θɪŋz] ！ ” [ˈmɜːmɜːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][juː ˈes] ,  
**Poor things ! ” murmured some of the bystanders nearest to us ,**  
贫穷的 事物 ！ ” 低声说道 一些 的 这 旁观者 最近的 到 我们 ,  
“可怜的家伙们！ ”离我们最近的一些旁观者低声说道。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tʃeɪndʒd] ,  
**and instantly the demeanour of the crowd changed ,**  
和 即刻 这 风度 的 这 人群 已更改 ,  
人群的态度瞬间发生了变化。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈrɪəlaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈkæptɪn] [spɑːrhɒks] [end] .  
**for they realised something of the horror of poor Captain Sparhawk's end .**  
为了 他们 意识到 某物 的 这 恐怖 的 贫穷的 队长 斯帕霍克的 结尾 :  
因为他们意识到了可怜的斯帕霍克船长悲惨的结局。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [æn; ən] [ˈævənuː] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [aʊt] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,  
**In silence an avenue was opened out for us ,**  
在 沉默 一个 大街 曾是 打开 出去 为了 我们 ,  
一条道路在静默中为我们敞开。

[ə; eɪ] [wæ^əˈnet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**a waggonette with a pair of horses was driven up to the side of the**  
一个 马车 和 一个 一对 的 马匹 曾是 驱动 向上 到 这 边 的 这  
[fɔːlən] [məʃɪːn] ,  
**fallen machine ,**  
倒下 机器 ,  
一辆由两匹马拉着的四轮马车驶到倒地的机器旁边。

[ænd; ənd] , [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] , [ˈdɔːrɪs] , [ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] ,  
**and , tenderly and carefully , Doris , the hunchback ,**  
和 , 温柔地 和 小心 , 多丽丝 , 这 倭 ,  
还有, 温柔而小心翼翼的, 驼背的多丽丝,

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm]  
**and the professor were lifted on to the sides and borne to a farm**  
和 这 教授 是 抬起 在 到 这 侧面 和 出生 到 一个 农场  
[ˈaʊtbɪldɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt] .  
**outbuilding about two hundred yards distant .**  
附属建筑 关于 二 百 码 遥远 :  
教授被抬到两侧, 送到大约两百码外的一座农场附属建筑里。

[hɪr] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] ,  
**Here the five of us were left alone ,**  
这里 这 五 的 我们 是 左边 独自的 ,  
这里只剩下我们五个人了。

[waɪlst] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stˈreɪndʒəz] [huː] [hæd; həd] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðəmˈselvz] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːf]  
**whilst the two or three strangers who had constituted themselves our chief**  
而 这 二 或者 三 陌生人 WHO 有 构成 他们自己 我们的 首席  
[ˈhelpɜːz] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈpɑːn][juː ˈes][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][faɪnd][juː ˈes] [ˈdɑːktɜːz]  
**helpers closed the place upon us as they sallied forth to find us doctors**  
助手 关闭 这 地方 之上 我们 作为 他们 突袭 前进 到 寻找 我们 医生  
[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈsuːtəb(ə)l] [rɪˈfrefrəmənts] .  
**and some suitable refreshments .**  
和 一些 合适的 茶点 :

而那两三个自称是我们主要帮手的陌生人, 则把我们关上了门, 然后出门去找医生和一些合适的茶点。

“ [naʊ] ,  
“ **Now** ,  
” 现在 ,

“现在,

“ [kraɪd] - [tuː; tə][em 'iː] [ɪ'miːdiətli] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd]  
” **cried Casteno to me immediately I had seen that Doris was safe and**  
” 哭 - 到 我 立即地 我 有 已见 那 多丽丝 曾是 安全的 和  
[wʌz; wəz][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [heɪ] ,  
**was comfortably placed on a great heap of hay ,**  
曾是 舒适地 放置 在 一个 伟大的 堆 的 干草 ,  
“我一看到多丽丝平安无事，舒服地躺在一大堆干草上，卡斯特诺就立刻对我喊道。”

“ [ʌndər'stænd] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] .  
” **understand , we have not a moment to lose .**  
” 理解 , 我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 .  
“明白吗？我们一刻也不能耽搁。”

[ˈeni] [ˈsekənd] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈtʃːrɪn] ,  
**Any second they may return ,**  
任何 第二 他们 可能 返回 ,  
他们随时都可能回来。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [meɪ] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [juː 'es]  
**or some daring and inquisitive journalist may force his way in to interview us**  
或者 一些 大胆 和 好奇 记者 可能 力量 他的 方式 在 到 面试 我们  
[ɔːr][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbætəd] [kənˈdɪ(ə)n] .  
**or to describe our battered condition .**  
或者 到 描述 我们的 伤痕累累 状况 .  
或者，某个胆大又好奇的记者可能会强行闯入，采访我们，或者描述我们伤痕累累的状况。

[juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [jɔːr; jər][flæsk][tuː; tə][maɪ] [ˈfaːðəz] [lɪps] , [waɪlst] [aɪ] [sɜːrtɪ] [hɪz; ɪz]  
**You pretend to be holding your flask to my father's lips , whilst I search his**  
你 假装 到 是 保持 你的 烧瓶 到 我的 父亲的 嘴唇 , 而 我 搜索 他的  
[kloʊðz] .  
**clothes .**  
衣服 .  
你假装把酒壶举到我父亲嘴边，而我则在搜查他的衣服。

[ðen] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌmz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsensɪz] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnuːli] - [meɪd]  
**Then if one of them comes to their senses or one of our newly - made**  
然后 如果 一 的 他们 来 到 他们的 感官 或者 一 的 我们的 新 - 制成  
[frendz] [rɪˈtʃːrɪn] [aɪ 'tiː][wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [səˈspɪʃəs] .  
**friends return it won't look at all suspicious .**  
朋友们 返回 它 惯于 看 在 全部 可疑的 .  
这样一来，如果他们中的一个幡然醒悟，或者我们新结识的朋友之一回来，就不会显得那么可疑了。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][hæf] [məˈkænikli] [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] ,  
” **And , as half mechanically I did as he had directed ,**  
” 和 , 作为 一半 机械地 我 做过 作为 他 有 指导 ,  
“于是，我机械地按照他的指示做了。”

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈprɔːstreɪt] [ˈhʌntʃbæk] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz]  
**he flung himself on his knees beside the prostrate hunchback and passed his**  
他 扔 他自己 在 他的 膝盖 旁 这 前列腺 倨 和 通过了 他的  
[hændz] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .  
**hands rapidly over his clothes .**  
双手 快速 超过 他的 衣服 .  
他跪倒在倒地驼背的老人旁边，双手迅速地在老人的衣服上摸索。

[ˈevɪdəntli] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈpiːtər] - [ˈmeθədz] ,  
**Evidently he knew a good deal of Peter Zouche's methods ,**  
显然 他 知道 一个 好的 交易 的 彼得 - 方法 ,  
显然，他对彼得·祖切的很多方法都非常了解。

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ˈlæstɪd] [ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

for I don't think his search lasted ten seconds .

为了 我 不 思考 他的 搜索 持续 十 秒 .

因为我认为他的搜索持续时间不到十秒钟。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈtaɪni][bæg] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈskæpjələr]

All at once his fingers closed over a tiny bag , something like a Catholic scapular

全部 在 一次 他的 手指 关闭 超过 一个 微小的 包 , 某物 喜欢 一个 天主教 肩胛

,  
.  
,

他的手指突然合拢，握住了一个小袋子，看起来像是天主教的圣衣。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [slʌŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] - [nek] .

that had been slung around the hunchback's neck .

那 有 到过 吊着 大约 这 - 脖子 .

那是挂在驼背脖子上的。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [hiː; hi] [tɔːr] [ðɪs] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [θriː]

With trembling fingers he tore this open , and disclosed to view the three

和 发抖 手指 他 撕裂 这 打开 , 和 披露 到 看法 这 三

[ˈprefəs] [ˈmænjʊskripts] ,

precious manuscripts ,

宝贵的 手稿 ,

他颤抖着手指撕开这封信，露出了里面的三份珍贵手稿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [siːzd] [ænd; ənd] [pækt] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

which he instantly seized and packed away in his pocket .

哪个 他 即刻 查获 和 包装 离开 在 他的 口袋 .

他立即抓起它，塞进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][bæg] [lʊk] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Then he made the bag look as natural as he could ,

然后 他 制成 这 包 看 作为 自然的 作为 他 可以 ,

然后他尽可能地让包看起来自然一些。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɪts] [pəˈziʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [ˈsɪŋglət] .

and restored it to its position under the old man's singlet .

和 恢复 它 到 它是 位置 在下面 这 老的 男人的 单线态 .

并将其放回老人背心下的位置。

[æz; əz][hiː; hi][rouz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgæstli] [waɪt] ,

As he rose to his feet again I saw that his face was ghastly white ,

作为 他 玫瑰 到 他的 脚 再次 我 锯 那 他的 脸 曾是 阴森 白色的 ,

他再次站起身来时，我看到他的脸色惨白得可怕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtjætəd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ][ˈeɪɡjuː] .

and his teeth chattered like a man stricken with ague .

和 他的 牙齿 喋喋不休 喜欢 一个 男人 受打击的 和 疟疾 .

他的牙齿打颤，像得了疟疾的人一样。

“ [maɪ][gɑːd] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ðæt] [hæd; həd]

“ My God , “ he muttered , wiping the great beads of perspiration that had

“ 我的 上帝 , ” 他 低声说道 , 擦拭 这 伟大的 珠子 的 汗 那 有

[ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] ,

gathered about his temples ,

聚集 关于 他的 寺庙 ,

“我的天哪，”他喃喃自语，擦了擦太阳穴周围渗出的大颗汗珠。

“ [ˈɪznt] [ðɪs] [tʃeɪs] [stɜːrn] — [ˈɔːf(ə)l] ?

“ isn't this chase stern — awful ?

“ 不是 这 追赶 船尾 — 可怕 ?

“这场追逐难道不残酷吗？ ”



[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈi:v(ə)n][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [derd] [tu:; tə][hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [mu:v] [laɪk] [ðɪs]  
**I doubt if even I should have dared to have tried a terrible move like this**  
我 怀疑 如果 甚至 我 应该 有 敢于 到 有 尝试 一个 糟糕的 移动 喜欢 这  
[hæd; həd][aɪ][na:t] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ,  
**had I not known that there ,**  
有 我 不是 已知 那 那里 ,  
如果我不知道那里有什么, 我怀疑自己是否敢尝试这样可怕的举动。

[æt; ət][es ˈti:] . [ˈbru:nouz][æt; ət] [ˈhæmpstəd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ði:z] [ˈda:kjuments] [əˈweɪtɪŋ]  
**at St . Bruno's at Hampstead , was the key to these documents awaiting**  
在 英石 . 布鲁诺的 在 汉普斯特德 , 曾是 这 钥匙 到 这些 文件 等待中  
[em ˈi:] .  
**me** :  
我 :

在汉普斯特德的圣布鲁诺教堂, 我找到了打开这些文件的关键。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ˈfɔ:ltər] [naʊ] [wen] [kəˈmi:l] - [hæd; həd] [breɪvd] [soʊ] [mʌt] [ɪn]  
**But I felt I could not falter now when Camille Velasquon had braved so much in**  
但 我 毛毡 我 可以 不是 犹豫不决 现在 什么时候 卡米尔 - 有 勇敢 所以 很多 在  
[ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ˈmeksɪkoʊ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .  
**bringing it from Mexico to London for me .**  
带来 它 从 墨西哥 到 伦敦 为了 我 :  
但我觉得我不能再犹豫了, 因为卡米尔·维拉斯昆冒了这么大的风险, 把它从墨西哥带到伦敦给我。

[bʌt; bət] , [bɑ:] !  
**But , bah !**  
但 , 呸 !

但是, 呸!

[wʌt] [ˈkaʊədʒ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈsʌmtaɪmz] .  
**what cowards we are all of us sometimes .**  
什么 懦夫 我们 是 全部 的 我们 有时 :  
我们有时真是懦夫。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [ri:ld] ,  
" **And he reeled ,**  
" 和 他 卷曲 ,  
他踉跄了一下,

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] [hæd; həd][aɪ][na:t] [ˈɪnstəntli] [kɔ:t] [hɪm; ɪm]  
**and I am sure he would have fainted had I not instantly caught him**  
和 我 是 当然 他 会 有 昏厥 有 我 不是 即刻 捕捉 他  
[maɪˈself][ænd; ænd] [prest] [ðə; ði][flæsk][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**myself and pressed the flask to his lips .**  
我 和 按下 这 烧瓶 到 他的 嘴唇 :  
我相信, 如果我没有立即扶住他并将酒瓶送到他嘴边, 他肯定会晕倒。

" [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] — [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] , " [hi:; hi] [sed] [ˈwaɪldli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,  
" **Now to be off — to be off , " he said wildly a moment later ,**  
" 现在 到 是 离开 — 到 是 离开 , " 他 说 疯狂地 一个 片刻 之后 ,  
“现在该走了——该走了,”片刻后他疯狂地说道。

[ˈpʊʃɪŋ] [em ˈi:] [əˈsaɪd][ænd; ænd] [ˈstæɡərɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .  
**pushing me aside and staggering towards the exit from the tent .**  
推动 我 旁边 和 令人震惊 向 这 出口 从 这 帐篷 :  
他一把推开我, 踉跄着走向帐篷出口。

" [aɪ] [fi:l] [aɪ][kɑ:nt] [bri:ð] [hɪr] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t] [ði:z] [ˈda:kjuments] .  
" **I feel I can't breathe here now that I have got these documents .**  
" 我 感觉 我 不能 呼吸 这里 现在 那 我 有 得到 这些 文件 :  
“拿到这些文件后, 我觉得我在这里喘不过气来。”

[ˈevri] [nɜːrv] [aɪ][hæv; həv] [si:mz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][end] [ɜːrdʒɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .  
**Every nerve I have seems standing on end urging me to be off .**

每一个 神经 我 有 似乎 常设 在 结尾 敦促 我 到 是 离开 .  
我浑身上下每一根神经都像着了火一样，催促我赶紧离开。

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lək] [æt; ət][ˈdɔːrɪs] [ˈlaɪɪŋ] [soʊ] [ˈpiːsfəli] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ɛnd] [ðen] , [hæf]  
” **I turned to look at Doris lying so peacefully in that corner , and then , half**  
” 我 转向 到 看 在 多丽丝 说谎 所以 和平地 在 那 角落 , 和 然后 , 一半  
[dɪˈstræktɪd] ,  
**distracted ,**  
愣 ,

我转头看向躺在角落里安详的朵丽丝，然后，我心不在焉地想：

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [ˈsʌmbəːdi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ɛnd] [kənˈfrʌntɪd]  
**turned to follow him , but as I did so somebody started up and confronted**  
转向 到 跟随 他 , 但 作为 我 做过 所以 某人 开始 向上 和 面对  
[juː ˈes] .  
**us** :  
我们 :

我转身跟上他，但就在这时，有人突然出现，拦住了我们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈstiːvən] [ˌlepərˈdiː] !  
**It was the Professor Stephen Leopardi !**  
它 曾是 这 教授 史蒂芬 莱奥帕尔迪 !

是斯蒂芬·利奥帕迪教授！

[hɪz; ɪz][ˈæspekt] [naʊ] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ɛnd] [ˈθretnɪŋ] ,  
**His aspect now was wild and threatening ,**  
他的 方面 现在 曾是 荒野 和 威胁 ,

他此刻的神情狂野而充满威胁。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː]  
**but we thought merely that the terrible experiences he had been through**  
但 我们 想法 仅仅 那 这 糟糕的 经历 他 有 到过 通过  
[əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [ˌtempəˈrerəli] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ænd; ɛnd]  
**above the clouds had temporarily disturbed the balance of his senses and**  
多于 这 云 有 暂时地 不安 这 平衡 的 他的 感官 和

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [suːð] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**that we could soothe him like a child .**  
那 我们 可以 舒缓 他 喜欢 一个 孩子 .

但我们当时只是认为，他在云端之上经历的可怕遭遇暂时扰乱了他的感官平衡，我们可以像安抚孩子一样安抚他。

” [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt][goʊ] , ” [hiː; hi] [pæntɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈklɔɪŋ]  
” **You must not go , ” he panted , his eyes rolling and his fingers clawing**  
” 你 必须 不是 去 , ” 他 喘息 , 他的 眼睛 滚动 和 他的 手指 爪子  
[ðə; ði] [ˈempti] [er] .  
**the empty air .**  
这 空的 空气 .

“你不能走，”他喘着气说，眼睛翻白，手指在空荡荡的空气中胡乱抓挠。

” [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .  
” **You must stay with me , I want you .**  
” 你 必须 停留 和 我 , 我 想 你 .

“你必须留在我身边，我需要你。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .  
**I have seen you .**  
我 有 已见 你 .

我见过你。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] . “  
**There is much to explain .**”  
那里 是 很多 到 解释 . “

有很多事情需要解释。

“ [kwɑɪt] [soʊ] , “ [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈlaɪtli] , “ [bʌt; bət][dʒʌst] [nəʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər]  
“ **Quite so , I returned lightly , but just now we are not in a mood for**  
“ 相当 所以 , “ 我 返回 轻轻 , “ 但 只是 现在 我们 是 不是 在 一个 情绪 为了  
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**conversation ,**  
对话 ,

“正是如此,”我淡淡地回答道,“但我们现在没心情谈话。”

[ɑːr; ər][wiː; wi] ?  
**are we ?**  
是 我们 ?

是吗?

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpænjənz] [rɪˈklʌvər] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]  
**Wait until our companions recover themselves and my friend and I have**  
等待 直到 我们的 同伴 恢复 他们自己 和 我的 朋友 和 我 有  
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freʃ] [er] ,  
**had a little fresh air ,**  
有 一个 小的 新鲜的 空气 ,

等同伴们缓过神来,我和朋友也出去透透气之后,再等等。

[wɪl] [juː; jʊ] ?  
**will you ?**  
将要 你 ?

你会?

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [miːt] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [θɪŋz] , [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt] — “  
**Then we can all meet and discuss things , but at present —**”  
然后 我们 能 全部 见面 和 讨论 事物 , 但 在 展示 — “  
那样我们就可以聚在一起讨论事情了,但目前——”

“ [æt; ət][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ] [wʊd] [stiːl] [frʌm; frəm] [ðæt] [pʊr] [mæn][ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] [hiː; hi]  
“ **At present you would steal from that poor man the most precious things he**  
“ 在 展示 你 会 偷 从 那 贫穷的 男人 这 最多 宝贵的 事物 他  
[hæz; həz] ,  
**has ,**  
有 ,

“现在你们竟然想从那个可怜的人那里偷走他最珍贵的东西,

“ [ˈθʌndəd] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] ,  
“ **thundered the old fellow ,**  
“ 雷鸣 这 老的 同伴 ,

“老家伙咆哮道,”

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrər] [hiː; hi] [spræŋ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeksɪt][ænd; ənd] [ðen]  
**and to our horror he sprang between us and the exit and then**  
和 到 我们的 恐怖 他 弹簧 之间 我们 和 这 出口 和 然后  
[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntˈbæk] .  
**pointed to the prostrate form of the hunchback .**  
尖 到 这 前列腺 形式 的 这 矮 .

令我们惊恐的是,他突然跳到我们和出口之间,然后指着驼背倒在地上的身影。

“ [oʊ] ! [ˈnevər] , [ˈnevər][æɪ; ʃəl][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [laɪk] [ðæt] .  
“ **Oh ! never , never shall you escape like that .**  
“ 哦 ! 绝不 , 绝不 将 你 逃脱 喜欢 那 .

“哦! 你永远、永远也逃不掉的。”

” [ænd; ənd] [brʻfɔːr] [wiː; wi] [ˈriələizd ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][vɔɪs] [ænd; ənd]  
” **And before we realised what he was up to he raised his voice and**  
” 和 前 我们 意识到 什么 他 曾是 向上 到 他 提高 他的 嗓音 和  
[ˈriːkt] : ” [help] !  
**shrieked : “ Help !**  
尖叫 : ” 帮助 !

“在我们意识到他要做什么之前，他提高了嗓门，尖叫道：‘救命！’

[help] !  
**help !**  
帮助 !  
帮助!  
[help] !  
**help !**  
帮助 !  
帮助!

” [ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .  
” **Chapter Seventeen .**  
” 章 十七 .  
“第十七章。

[ðə; ði] [ˈmɪstərɪz ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbruːnoʊz] .  
**The Mysteries of St . Bruno's .**  
这 谜团 的 英石 . 布鲁诺的 .  
圣布鲁诺的奥秘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsekənd] [tuː; tə] [sper] .  
**There was not a second to spare .**  
那里 曾是 不是 一个 第二 到 空闲的 .  
一秒钟都没有了。

- [ɑːt] [æt; ət][em ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [kəˈmænd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]  
**Casteno shot at me a look of mingled entreaty and command to leave the**  
- 射击 在 我 一个 看 的 混合 恳求 和 命令 到 离开 这  
[ˈfrenzɪd] [prəˈfesər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrst] .  
**frenzied professor to do his worst .**  
丧心病狂 教授 到 做 他的 最差 .  
卡斯特诺朝我投来一个既恳求又命令的眼神，让我离开，让那个疯狂的教授为所欲为。

[ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] [wɜːr; wər][nɑːt] , [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] , [ɪn] [ðæt] [tent] [æt; ət][ɔːl]  
**The persons we had to fear were not , he motioned , in that tent at all**  
这 人 我们 有 到 害怕 是 不是 , 他 示意 , 在 那 帐篷 在 全部  
[bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] ,  
**but outside ,**  
但 外部 ,  
他示意我们，我们真正应该害怕的人根本不在帐篷里，而是在帐篷外面。

[ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔːr; fər][ˈmedɪk(ə)l] [əˈsɪstəns] ,  
**scouring the grounds for medical assistance ,**  
洗涤 这 理由 为了 医疗的 协助 ,  
在院子里四处寻找医疗救助人员，

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈevrɪwɪər] [nuːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈpɪrəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] -  
**and spreading everywhere news of our wonderful appearance out of the rain -**  
和 传播 到处 消息 的 我们的 精彩的 外貌 出去 的 这 雨 -  
[klaʊdz] .  
**clouds .**  
云 .  
我们奇迹般地从雨云中现身的消息传遍四方。

[ˈoʊnli][let][ðem; ðəm] [hɪr] [ðɪs] [ˈmeɪni,æks][waɪld][kraɪz][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n]  
**Only let them hear this maniac's wild cries for assistance and they would hasten**  
仅有的 让 他们 听到 这 疯子的 荒野 哭泣 为了 协助 和 他们 会 趋  
[bæk] [tuː; tə][juː 'es] ,  
**back to us** ,  
后退 到 我们 ,

只要让他们听到这个疯子疯狂的求救声，他们就会赶紧回到我们身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [hoʊp] , [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [fɔːr; fər] [ɪˈðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf]  
**and then all hope , all chance of escape , for either of us would be cut off**  
和 然后 全部 希望 , 全部 机会 的 逃脱 , 为了 任何一个 的 我们 会 是 切 离开  
.  
.  
.

那样一来，我们俩所有的希望，所有的逃脱机会都将断绝。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [wiːk] , [ˈhelpləs] , [ænd; ənd] [ˈfrendləs] ;  
**Nevertheless , I thought of Doris lying there so weak , helpless , and friendless ;**  
尽管如此 , 我 想法 的 多丽丝 说谎 那里 所以 虚弱的 , 无助 , 和 没有朋友 ;  
[ænd; ənd][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd] .  
**and I hesitated** .  
和 我 犹豫了一下 .

然而，我一想到多丽丝虚弱无助地躺在那里，孤苦伶仃，我就犹豫了。

[aɪ][felt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˈstaɪf(ə)ld] [ʌv] [soʊ][ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [ˈduːti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pres] [aɪ'tiː][noʊ]  
**I felt I had already stifled Love so often for Duty that I could repress it no**  
我 毛毡 我 有 已经 窒息 爱 所以 经常 为了 责任 那 我 可以 抑 它 不  
[lɔːŋgər] .  
**longer** .  
更长 .

我觉得自己为了责任已经压抑爱情太多次了，再也无法抑制它了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**Indeed , I took a step in her direction to make myself known to her** ,  
的确 , 我 采取 一个 步 在 她 方向 到 制作 我 已知 到 她 ,  
[bʌt; bət] ,  
**but** ,  
但 ,

事实上，我主动接近她，想让她注意到我，但是，

[ˌmɪskən'siːvɪŋ] [maɪ][ˈɑːbdʒekt] ,  
**misconceiving my object** ,  
误解 我的 目的 ,  
.  
误解了我的意思，

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][bʌt; bət][wʌn] — [tuː; tə] [fliː] — [ˌlepər'diː] [siːzd] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ][grɪp]  
**thinking I had no idea but one — to flee — Leopardi seized me in a grip**  
思维 我 有 不 主意 但 一 — 到 逃跑 — 莱奥帕尔迪 查获 我 在 一个 紧握  
[ʌv; əv][ˈaɪərn] .  
**of iron** .  
的 铁 .

莱奥帕尔迪以为我除了逃跑别无他法，于是用铁钳般的力气抓住了我。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][naːt][goʊ] , ” [hiː; hi] [pæntɪd] — “ [ˈnevər] !  
“ **You shall not go , ” he panted — “ never !**  
” 你 将 不是 去 , ” 他 喘息 — ” 绝不 !  
.  
“你不准去,”他喘着气说——“永远不准去! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kraɪm] .  
**You are a thief , and you shall pay for your crime** .  
你 是 一个 贼 , 和 你 将 支付 为了 你的 犯罪 .  
.  
你是窃贼，你必将为你的罪行付出代价。

” [hɪz; ɪz] [tʌt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .  
” His touch , however , was quite enough .  
” 他的 触碰 , 然而 , 曾是 相当 足够的 .

然而，他的触碰就足够了。

[wʌt] - [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪ] [aɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .  
What Casteno had failed to accomplish it brought about in a flash .  
什么 - 有 失败的 到 完成 它 带来 关于 在 一个 闪光 .

卡斯特诺未能完成的事情，他却在一瞬间就实现了。

[ɔːl] [ðə; ði] [hɔːt] , [ˈstrenjuəs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmænhʊd] [roʊz] [ɪn] [rɪ'beljən] [æt; ət] [ðɪs]  
All the hot , strenuous instincts of my manhood rose in rebellion at this  
全部 这 热的 , 费力的 本能 的 我的 男子气概 玫瑰 在 叛乱 在 这  
[degrə'deɪ](ə)n] .  
degradation .  
降解 .

我男性身体里所有炽热、强烈的本能都因这种羞辱而奋起反抗。

” [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] , ” [aɪ] [hɪst] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hjuːdʒ] [ˈefərt] [aɪ] [spræŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst]  
” You are mad , I hissed , and with one huge effort I sprang on the scientist  
” 你 是 疯狂的 , ” 我 嘶嘶作响 , 和 和 一 巨大的 努力 我 弹簧 在 这 科学家  
[ænd; ænd] ,  
and ,  
和 ,

“你疯了！”我嘶嘶地说，然后猛地扑向那个科学家。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,  
catching him by the middle ,  
捕捉 他 经过 这 中间 ,

抓住他的中路，

[wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [maɪ] [hed] [ænd; ænd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈkræʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ɑːn] [tuː; tə]  
whirled him over my head and sent him crashing a moment later on to  
旋转 他 超过 我的 头 和 发送 他 崩溃 一个 片刻 之后 在 到  
[sʌm; səm] [greɪn] [bægz] [ðæt] [stʊd] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] .  
some grain bags that stood piled up in a corner .  
一些 粮食 包 那 站立 堆积 向上 在 一个 角落 .

我把他甩过头顶，片刻之后，他重重地摔在角落里堆积的几袋谷物上。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [hɪz; ɪz] [wɪɡ] [fel] [ɔːf] [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [bɜːd] ,  
As I did so his wig fell off and with it his beard ,  
作为 我 做过 所以 他的 假发 跌倒 离开 和 和 它 他的 胡须 ,

我这么做的时候，他的假发掉了，胡子也跟着掉了。

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈstæɡərd] [ˈbækwərd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .  
and I staggered backward in amazement .  
和 我 交错 落后 在 惊愕 .

我惊愕不已，踉跄后退。

[ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [ˈeksɜːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmiːtiəɹə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈspænjərd]  
The so - called expert from the Meteorological Office was , as the Spaniard  
这 所以 - 称为 专家 从 这 气象 办公室 曾是 , 作为 这 西班牙人  
[hæd; həd] [kən'tendɪd] ,  
had contended ,  
有 有争议 ,

正如那位西班牙人所言，气象局那位所谓的专家.....

[ə; eɪ] [spai] — [pər'hæps] [sent] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] ,  
a spy — perhaps sent by the Foreign Office ,  
一个 间谍 — 也许 发送 经过 这 外国的 办公室 ,

一名间谍——或许是外交部派来的，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wiː; wi]  ['ɪnstəntli]  ['rekəɡ,naɪzd] — [noʊ]  [ˈlðər]  [ðæn; ðən][ˈkɜːrn(ə)l]  [nəˈpɪr]  
**for it was a man we instantly recognised — no other than Colonel Napier**  
为了 它 曾是 一个 男人 我们 即刻 已确认 — 不 其他 比 上校 纳皮尔  
[hɪm'self] .  
**himself** .  
他自己 .

因为我们一眼就认出了他——正是纳皮尔上校本人。

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ]  [wʊd]  [hæv; həv]  [stʊd]  [maɪ]  [ɡraʊnd]  [ðen]  [ænd; ənd]  [dɪˈfaɪd]  [hɪm; ɪm] ;  
**Personally , I would have stood my ground then and defied him ;**  
亲自 , 我 会 有 站立 我的 地面 然后 和 违抗 他 ;  
就我个人而言, 当时我会坚持立场, 违抗他的命令;

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz]  [tuː]  [kwɪk]  [fɔːr; fər][,em ˈiː] .  
**but Casteno was too quick for me .**  
但 - 曾是 也 快的 为了 我 .  
但卡斯特诺的速度太快了, 我追不上他。

[æz; əz][aɪ]  [riːld]  [bæk]  [ˈbreθləs]  [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪmpækt][hiː; hi]  [kɔːt]  [,em ˈiː][baɪ][ðə; ði]  [ˈʃəʊldər]  
**As I reeled back breathless from the impact he caught me by the shoulder**  
作为 我 卷曲 后退 喘不过气 从 这 影响 他 捕捉 我 经过 这 肩膀  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  [kwɪk]  [tɜːrn]  [ˈtwɪstɪd]  [,em ˈiː]  [θruː]  [ðə; ði]  [ˈnæroʊ]  [dɔːr]  [ʌv; əv][ðə; ði][baːrn] .  
**and with a quick turn twisted me through the narrow door of the barn .**  
和 和 一个 快的 转动 扭曲 我 通过 这 狭窄的 门 的 这 谷仓 .  
撞击让我气喘吁吁地向后踉跄, 他抓住我的肩膀, 迅速转身, 把我拽进了谷仓狭窄的门里。

“ [ðɪs]  [ɪz][noʊ]  [təɪm]  [fɔːr; fər][həˈroʊɪks] ,  [ˈɡlɪn] ,  ” [hiː; hi]  [ˈwɪspəd] .  
**“ This is no time for heroics , Glynn , ” he whispered .**  
“ 这 是 不 时间 为了 英雄主义 , 格林 , ” 他 低声说道 .  
“格林, 现在不是逞英雄的时候,”他低声说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv]  [wʌn] .  
**“ We have won .**  
“ 我们 有 韩元 .  
我们赢了。

[naʊ]  [let][,juː ˈes][biː; bi][ɔːf] .  
**Now let us be off .**  
现在 让 我们 是 离开 .  
现在我们出发吧。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]  [ˈdʌblɪd]  [bɪˈhaɪnd][sʌm; səm]  [ˈlðər]  [ˈbɪldɪŋz]  [ænd; ənd]  [ðen]  [daɪvd]  [ˈhedlɔːŋ]  [ˈɪntuː]  
**“ And he doubled behind some other buildings and then dived headlong into**  
“ 和 他 双倍 在后面 一些 其他 建筑物 和 然后 潜水 一头扎 进入  
[ə; eɪ]  [klʌmp]  [ʌv; əv]  [bʊʃɪz] ,  
**a clump of bushes ,**  
一个 丛 的 灌木丛 ,  
“然后他绕到其他建筑物后面, 一头扎进了一丛灌木里。”

[θruː]  [wɪtʃ]  [hiː; hi]  [ˈrɪɡəld]  [hɪz; ɪz]  [weɪ]  [ɑːn][hændz][ænd; ənd]  [niːz]  [laɪk][ə; eɪ]  [sneɪk] .  
**through which he wriggled his way on hands and knees like a snake .**  
通过 哪个 他 扭动 他的 方式 在 双手 和 膝盖 喜欢 一个 蛇 .  
他像蛇一样, 手脚并用地爬了过去。

[ˈɔːlmoʊst]  [ɪnˈstɪŋktɪvli]  [aɪ]  [ˈfɑːloʊd]  [hɪm; ɪm] ,  
**Almost instinctively I followed him ,**  
几乎 本能地 我 随后 他 ,  
我几乎是出于本能地跟着他走了。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][stɪl][ˈsʌmə] [briːz] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈneɪpiəz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ˈæŋɡri] **for on the still summer breeze I could hear Colonel Napier's voice raised in angry**  
为了 在 这 仍然 夏天 微风 我 可以 听到 上校 纳皮尔的 嗓音 提高 在 生气的  
[ʃaʊts] , **shouts** ,  
喊叫 ,

在静谧的夏日微风中，我听到了纳皮尔上校愤怒的吼声。

[ðə; ði] [ˈθʌndə] [ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [fiːt] , **the thunder of hurrying feet** ,  
这 雷 的 匆忙 脚 ,  
急促的脚步声，如同雷鸣般响起。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [saʊndz] [ænd; ʌnd] [ˈmuːvmənts] [wɪtʃ] [bɪˈtʊkənd] [ðæt][æt; ət][ləst] **and all the mysterious sounds and movements which betokened that at last**  
和 全部 这 神秘 声音 和 移动 哪个 标记 那 在 最后的  
[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][ˈteɪkən][əˈlɑːrm] , **the crowd had taken alarm** ,  
这 人群 有 已采取 警报 ,  
以及所有那些神秘的声音和动静，都预示着人群最终已经惊慌失措。

[ænd; ʌnd] [ðæt][æn; ən] [ˈɔːrgənəɪzd] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][juːˈes][kʊd; kəd] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [naʊ] , **and that an organised pursuit of us could , at the most now** ,  
和 那 一个 有组织的 追逐 的 我们 可以 , 在 这 最多 现在 ,  
而目前，对我们的有组织追捕最多只能是：

[biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] . **be only a matter of a few seconds** .  
是 仅有的 一个 事情 的 一个 很少 秒 .  
可能只需要几秒钟。

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [tʊːr] [ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ænd; ʌnd] [meɪd] [sæd][ˈhævək][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈgaɪzɪz] , **The branches tore our clothes and made sad havoc of our disguises** ,  
这 分支 撕裂 我们的 衣服 和 制成 伤心 混乱 的 我们的 伪装 ,  
树枝撕破了我们的衣服，也让我们的伪装狼狈不堪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ləst] [ˈæksɪdənt] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] , **but this last accident proved a blessing in disguise** ,  
但 这 最后的 事故 已证实 一个 祝福 在 伪装 ,  
但这次意外却因祸得福。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [meɪd] [juːˈes][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ][pɑːnd][ænd; ʌnd] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ðer; ðər] **for it made us stop at a pond and restore to our faces their**  
为了 它 制成 我们 停止 在 一个 池塘 和 恢复 到 我们的 面孔 他们的  
[ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzembləns] . **natural resemblance** .  
自然的 相似 .  
因为它让我们停在池塘边，让我们的脸恢复了原本的模样。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kɔːt] , ” [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ,  
“ **But we must not be caught , I returned** , ”  
“ 但 我们 必须 不是 是 捕捉 , ” 我 返回 ,  
“但是我们不能被抓住,”我回答道。

[ˈdeftli] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɪɡz] [ænd; ʌnd] [sɪˈkriːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , **deftly rolling up the wigs and secreting them in the branch of a tree** ,  
巧妙地 滚动 向上 这 假发 和 分泌 他们 在 这 分支 的 一个 树 ,  
她灵巧地卷起假发，藏在树枝上。

[wer] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈbɜːdz] [nest] . **where they looked like a new kind of bird's nest** .  
在哪里 他们 看起来 喜欢 一个 新的 种类 的 鸟类 巢 .  
它们看起来像一种新型的鸟巢。



“ [lʊk] [θru:] [ðæt] [ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈtwi:n] [ðoʊz] [ˈwɪləʊz] .  
“ **Look through that opening there between those willows** .  
“ 看 通过 那 开幕 那里 之间 那些 柳树 .  
“透过那两棵柳树之间的缝隙往外看。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈmoʊltən] [gli:m] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [sʌn] ? “  
**Don't you see the molten gleam of water under the summer sun ?** ”  
不 你 看 这 熔融的 闪耀 的 水 在下面 这 夏天 太阳 ? “  
你难道没看到夏日阳光下波光粼粼的水面吗？

“ [jes] , “ [rɪˈplaɪd] - [ˈdʒɔɪəsli] , [ˈraɪzɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .  
“ **Yes , “ replied Casteno joyously , rising on his knees and stretching his neck** .  
“ 是的 , “ 回复 - 欣喜地 , 上升 在 他的 膝盖 和 伸展 他的 脖子 .  
“是的,”卡斯特诺高兴地回答道,他跪起身来,伸了伸脖子。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [stri:m] [ʃɒr] [ɪˈnʌf] — [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈrɪvər] — [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [speɪs] ,  
“ **It's a stream sure enough — perhaps a river — with plenty of water space** ,  
“ 它是 一个 溪流 当然 足够的 — 也许 一个 河 — 和 很多 的 水 空间 ,  
“这的确是一条小溪——或许是一条河流——而且水域面积很大。”

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [ɪn][aɪˈti:] [ˈrʌnɪŋ] [ˈstedi] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] . “  
**for I am sure I distinguish a current in it running steady and strong** . ”  
为了 我 是 当然 我 区分 一个 当前的 在 它 跑步 稳定的 和 强的 . “  
因为我确信我能分辨出其中有一股稳定而强劲的电

“ [naʊ] [let][ju:ˈes] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðen] , “ [aɪ] [ˈɜ:dʒd] , “ [ænd; ənd][heɪl][ðə; ði][ˈfɜ:rst][boʊt] [ðæt]  
“ **Now let us make for that , then , “ I urged , “ and hail the first boat that**  
“ 现在 让 我们 制作 为了 那 , 然后 , “ 我 敦促 , “ 和 冰雹 这 第一的 船 那  
[ˈpa:sɪz] .  
**passes** .  
通过 .

“那么,我们就出发吧,”我催促道,“向第一艘经过的船打招呼。”  
[let][ju:ˈes] [prɪˈtend] [wi;; wi][ɑ:r; ər][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈəʊvəˈsteɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [li:v] ,  
**Let us pretend we are soldiers , and have overstayed our leave** ,  
让 我们 假装 我们 是 士兵 , 和 有 逾期停留 我们的 离开 ,  
让我们假装自己是士兵,并且逾期未归。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi;; wi][æɪ; jəl] [get] [faɪnd] [ɪf] [wi;; wi][dəʊnt][ˈheɪs(ə)n] [pel] - [mel] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [taʊn] .  
**and that we shall get fined if we don't hasten pell - mell back to the town** .  
和 那 我们 将 得到 罚款 如果 我们 不 趋 佩尔 - 梅尔 后退 到 这 镇 .  
“  
“  
“

如果我们不赶紧赶回镇上,就会被罚款。”

“ [wʌt] [taʊn] ? “ [ˈkwɪərɪd] - [ˈru:fəli] ; [hwerˈæt] [wi;; wi][bəʊθ] [læft] .  
“ **What town ? “ queried Casteno ruefully ; whereat we both laughed** .  
“ 什么 镇 ? “ 查询 - 懊悔地 ; 哪里 我们 两个都 笑了 .  
“哪个城镇?”卡斯特诺懊恼地问道;我们俩都笑了。

[aɪˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [si:m] [prɪˈpɑ:stərəs] [fɔ:r; fər][ju:ˈes][nɑ:t][tu;; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It certainly did seem preposterous for us not to know the name of the**  
它 当然 做过 似乎 荒谬 为了 我们 不是 到 知道 这 姓名 的 这  
[ˈkʌntri] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪn] .  
**country we were in** .  
国家 我们 是 在 .

我们竟然不知道自己身处哪个国家,这确实令人匪夷所思。

[jet] , [ˈtru:θfəli] [ɪˈnʌf] , [wi;; wi] [ˈdɪdnt] — [wi;; wi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æɪn; ən][aɪˈdi:ə] .  
**Yet , truthfully enough , we didn't — we hadn't the ghost of an idea** .  
然而 , 说实话 足够的 , 我们 没有 — 我们 之前没有 这 鬼 的 一个 主意 .  
但说实话,我们当时并没有——我们连一点想法都没有。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] ,  
**As luck would have it , however ,**  
作为 运气 会 有 它 , 然而 ,  
然而, 幸运的是,

[wi; wi] [faʊnd] ['sevrəl] ['boʊts] [ muəd ] [kloʊz][tu; tə][ðə; ði] [tri:z] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,  
**we found several boats moored close to the trees by the side of the water ,**  
我们 成立 一些 船 系泊 关闭 到 这 树木 经过 这 边 的 这 水 ,  
我们发现有好几艘船停泊在水边的树林附近。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:rp] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ə'baʊt] [fɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv]  
**and in charge of them was a sharp - looking lad about fourteen years of**  
和 在 收费 的 他们 曾是 一个 锋利的 - 寻找 小伙子 关于 十四 年 的  
age .  
年龄 .

负责指挥他们的是一个大约十四岁、相貌英俊的小伙子。  
“ [gɑ:t] ['eni] [tʌb] [fɔ:r; fər]['haɪər] , ['sʌni] , ” [sed] - ['tʃɪrfəli] ,  
**“ Got any tubs for hire , sonny , ” said Casteno cheerfully ,**  
“ 得到 任何 浴缸 为了 聘请 , 桑尼 , ” 说 - 愉快地 ,  
“小子, 有浴缸出租吗? ”卡斯特诺兴高采烈地问道。

[ 'wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu; tə][ðə; ði] ['jʌŋstər] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [fə'miliərli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .  
**walking up to the youngster and tapping him familiarly on the shoulder .**  
步行 向上 到 这 青少年 和 窃听 他 熟悉地 在 这 肩膀 .  
走到年轻人面前, 亲切地拍了拍他的肩膀。

“ [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wa:nt][tu; tə] [wa:ʃ] ? ” ['pra:mptli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [læd] ,  
**“ What does your mother want to wash ? ” promptly returned the lad ,**  
“ 什么 做 你的 母亲 想 到 洗 ? ” 及时 返回 这 小伙子 ,  
“你妈妈想洗什么? ”男孩立刻问道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜ:rmz] .  
**and in a moment the three of us were on the best of terms .**  
和 在 一个 片刻 这 三 的 我们 是 在 这 最好的 的 条款 .  
片刻之后, 我们三人就和好如初了。

[ 'æktɪŋ] [ɑ:n][æŋ; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,  
**Acting on an impulse of my own I took charge of the conversation ,**  
表演 在 一个 冲动 的 我的 自己的 我 采取 收费 的 这 对话 ,  
我一时冲动, 掌控了谈话的主动权。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər]['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd][gɑ:t] [sɪk] [ʌv; əv] ['bærək] [laɪf] ,  
**and pretended that we were soldiers who had got sick of barrack life ,**  
和 假装 那 我们 是 士兵 WHO 有 得到 生病的 的 营房 生活 ,  
我们假装是厌倦了军营生活的士兵,

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['di:pəʊ] ,  
**and had deserted from some important depot ,**  
和 有 荒凉的 从 一些 重要的 仓库 ,  
并且从某个重要仓库擅离职守。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ 'æŋkʃəs] [tu; tə][get][ɪntu:]['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] .  
**and were anxious to get into hiding in the nearest town .**  
和 是 焦虑的 到 得到 进入 隐藏 在 这 最近的 镇 .  
他们急于躲藏在最近的城镇里。

[naʊ] [ɪn] [moʊst] [lædz] [ðer; ðər] [ɪg'zɪsts] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l]  
**Now in most lads there exists a very genuine sympathy with the hunted of all**  
现在 在 最多 小伙子们 那里 存在 一个 非常 真的 同情 和 这 猎杀 的 全部  
[dɪ'skrɪpʃənz] ,  
**descriptions** ,  
描述 ,

现在大多数男孩都对各种类型的被追捕者抱有非常真挚的同情心，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔɪəlti] , [tu:] , [wɪtʃ] [noʊ] [ɔ:rd(ə)neri] [braɪb] [ɔ:r] [θret] [wʊd] [kɔ:z] [ðem; ðəm] [tu:; tə]  
**and a loyalty, too, which no ordinary bribe or threat would cause them to**  
和 一个 忠诚 , 也 , 哪个 不 普通的 贿赂 或者 威胁 会 原因 他们 到  
[breɪk] .  
**break** .  
休息 .

而且他们还非常忠诚，任何普通的贿赂或威胁都无法让他们背弃这种忠诚。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ,  
**As a consequence** ,  
作为 一个 结果 ,

因此，

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es] [ɔ:f] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] [ænd; ənd] [tu:; tə] [haɪd] [ju: 'es] ['ʌndər]  
**he promised to take us off in one of the boats and to hide us under**  
他 承诺 到 拿 我们 离开 在 一 的 这 船 和 到 隐藏 我们 在下面  
[sʌm; səm] ['kʊʃənz] [ænd; ənd] [seɪl] [ʃi:ts] [æz; əz] [hi:; hi] [pʌntɪd] [ju: 'es] [daʊn] [stri:m] [tu:; tə] “ [ə; eɪ]  
**some cushions and sail sheets as he punted us down stream to “ a**  
一些 靠垫 和 帆 纸张 作为 他 弃踢 我们 向下 溪流 到 “ 一个

['kæpɪt(ə)l] [nest] [aɪ] [noʊ] ,  
**capital nest I know** ,  
首都 巢 我 知道 ,

他答应带我们乘船离开，用一些垫子和帆布把我们藏起来，然后撑船顺流而下，送到“我知道的一个绝佳藏身之处”。

“ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [br'haɪnd] [ðə; ði] [kɪlnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [wɜ:rkz] . ”  
“ **he explained** , “ **behind the kilns of the porcelain works** . ”  
” 他 解释 , ” 在后面 这 窑炉 的 这 瓷 作品 . ”

他解释说：“在瓷器厂的窑炉后面。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [taʊn] — [wʌt] [ɪz] [ɪts] [neɪm] ?  
“ **But the town — what is its name ?**  
” 但 这 镇 — 什么 是 它是 姓名 ?

“但是这个城镇——它叫什么名字？ ”

“ [aɪ] ['kwɪərɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grɪməs] .  
“ **I queried** , **with a grimace** .  
” 我 查询 , 和 一个 鬼脸 .

我皱着眉头问道。

“ [waɪ] , ['wʊstər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [ðə; ði] [læd] [rɪ'plaɪd] .  
“ **Why** , **Worcester** , **of course** , “ **the lad replied** .  
” 为什么 , 伍斯特 , 的 课程 , ” 这 小伙子 回复 .

“当然是伍斯特了,”小伙子回答道。

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maɪlstəʊnz] ? “  
“ **Didn't you see it on the milestones ?** “  
” 没有 你 看 它 在 这 里程碑 ? ”

“你没在里程碑上看到吗？ ”

“ [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [lʊk] , “ [tʃaɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['spænjərd] [æt; ət] [wʌnz] .  
“ **We were in too great a hurry to look** , “ **chimed in the Spaniard at once** .  
” 我们 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 看 , ” 齐声说道 在 这 西班牙人 在 一次 .

“我们当时太着急了，根本没时间看,”西班牙人立刻插嘴道。

“ [waɪ] , [wiː; wi][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wɒt] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [hɪr]  
“ **Why , we don't even know what all those thousands of people are doing here**  
“ 为什么 , 我们 不 甚至 知道 什么 全部 那些 数千 的 人们 是 正在做 这里  
[ɪn] [ðɪːz] [graʊndz] .  
**in these grounds** .  
在 这些 理由 .

“为什么？ 我们甚至不知道这成千上万的人在这里做什么。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈsɪmpli] [ˈboʊltɪd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] . “  
**We have simply bolted as hard as we could through the streets** . ”  
我们 有 简单地 螺栓连接 作为 难的 作为 我们 可以 通过 这 街道 . ”  
我们只是拼命地冲出了街道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] [fɔːl] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [læd] ,  
“ **Then you didn't even see the flying machine fall ?** ” **cried the lad** ,  
“ 然后 你 没有 甚至 看 这 飞行 机器 落下 ? ” 哭 这 小伙子 ,  
“那你竟然都没看到飞行器坠落？”男孩喊道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**his eyes wide with excitement** .  
他的 眼睛 宽的 和 激动 .  
他兴奋地睁大了眼睛。

“ [nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , “ [rɪˈtʃːrnd] [aɪ] ,  
“ **Not a bit of it ,** ” **returned I** ,  
“ 不是 一个 少量 的 它 , ” 返回 我 ,  
“一点儿也没有,”我回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpɔːsəbli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .  
**with more truth than the boy possibly could have expected** .  
和 更多的 真相 比 这 男生 可能 可以 有 预期的 .  
比男孩预想的还要真实。

“ [ðen] [aɪm] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [læd] [ˈsləʊli] ,  
“ **Then I'm sorry for you ,** ” **observed the lad slowly** ,  
“ 然后 我是 对不起 为了 你 , ” 观察到 这 小伙子 缓慢地 ,  
“那我真为你感到难过,”男孩缓缓说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvli] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][maɪ] [laɪf] .  
“ **for it was the most lovely thing I ever saw in my life** .  
“ 为了 它 曾是 这 最多 迷人的 事物 我 曾经 锯 在 我的 生活 .  
因为那是我一生中见过的最美好的事物。

[fɔːr] [men][ænd; ænd][wʌn][gɜːrl][wɜːr; wər] [dæft] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,  
**Four men and one girl were dashed to pieces** ,  
四 男人 和 一 女孩 是 虚线 到 件 ,  
四名男子和一名女孩被炸得粉身碎骨。

[ænd; ænd] [ðeɪv] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [reɪs] [ˈmiːtɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ˈwʊstər] [ˈreɪsɪz] [ɑːn]  
**and they've had to stop the race meeting — for this is Worcester Races on**  
和 他们有 有 到 停止 这 种族 会议 — 为了 这 是 伍斯特 种族 在  
[ðə; ði] [pɪtʃkrɒft] — [waɪlst] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈvɪktəms] [huː] [ɑːr; ər]  
**the Pitchcroft — whilst they look for the remains of the poor victims who are**  
这 皮奇克罗夫特 — 而 他们 看 为了 这 遗迹 的 这 贫穷的 受害者 WHO 是  
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]  
**supposed to have come all the way from the Crystal Palace with Mr**  
据称 到 有 来 全部 这 方式 从 这 水晶 宫殿 和 先生  
[ˈsaːntuːs] - [duːˈmɑːnt] ,  
**Santos - Dumont** ,  
桑托斯 - 杜蒙 ,  
他们不得不停止赛马会——因为这是伍斯特郡皮奇克罗夫特赛马场的比赛——同时寻找据称与桑托斯-杜蒙先生一起从水晶宫一路赶来的可怜遇难者的遗骸。

[hu:] , [ˈlʌkɪli] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærəʃu:t] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [θɪŋ] [fel] .  
**who** , **luckily** , **made** **his** **escape** **in** **the** **parachute** **before** **the** **thing** **fell** .

WHO , 幸运的是 , 制成 他的 逃脱 在 这 降落伞 前 这 事物 跌倒 :

幸运的是, 在物体坠落之前, 他乘坐降落伞逃生了。

" [ni:ðər] - [nɔ:r][aɪ] , [həʊ'veər] , [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði] [læd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]  
" **Neither** **Casteno** **nor** **I** , **however** , **troubled** **to** **enlighten** **the** **lad** **as** **to** **the** .  
" 两者都不 - 也不 我 , 然而 , 麻烦 到 开导 这 小伙子 作为 到 这  
[tru:] [fæktz] .  
**true facts** .  
真的 事实 :

“然而, 卡斯特诺和我都没有费心去向这个孩子解释真相。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,  
**For** **one** **thing** ,  
为了 一 事物 ,

首先,

[aɪˈti:] [əˈmju:zd] [ju:ˈes] [ˈslaɪtli] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] [həʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]  
**it** **amused** **us** **slightly** **to** **discover** **for** **ourselves** **how** **strangely** **the** **news** **of** .  
它 觉得好笑 我们 轻微地 到 发现 为了 我们自己 如何 奇怪的 这 消息 的  
[aʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] ,  
**our** **arrival** **had** **travelled** ,  
我们的 到达 有 旅行 ,

我们发现自己抵达的消息传播方式如此奇特, 这让我们感到有些好笑。

[ænd; ænd][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪˈɡri:] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv] [ˈwʊstər] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə]  
**and** **in** **what** **a** **small** **degree** **the** **good** **citizens** **of** **Worcester** **were** **wont** **to** .  
和 在 什么 一个 小的 程度 这 好的 公民 的 伍斯特 是 惯于 到  
[mɪks][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [tru:θ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈkɜ:fəli] - [kəmˈpaundɪd] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ˈbreθləs]  
**mix** **the** **naked** **truth** **with** **their** **carefully** - **compounded** **stories** **of** **breathless** .  
混合 这 裸 真相 和 他们的 小心 - 复合 故事 的 喘不过气  
[ədˈventʃər] .  
**adventure** .  
冒险 :

伍斯特的 好市民们 常常会把赤裸裸的真相与他们精心编造的惊险冒险故事混为一谈, 尽管这种做法的程度很轻微。

[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdespərətli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**For** **another** , **we** **were** **desperately** **anxious** **to** **get** **away** **from** **the** .  
为了 其他 , 我们 是 绝望地 焦虑的 到 得到 离开 从 这  
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈreɪskɔ:rs] .  
**neighbourhood** **of** **that** **racecourse** .  
邻里 的 那 赛马场 :

另一方面, 我们迫切地想要离开那个赛马场附近。

[ˈeni] [ˈsekənd] [ðə; ði] [hju:] - [ænd; ænd] - [kraɪ] [maɪt] [sprɛd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi]  
**Any** **second** **the** **hue** - **and** - **cry** **might** **spread** **to** **the** **point** **at** **which** **we** .  
任何 第二 这 色调 - 和 - 哭 可能 传播 到 这 观点 在 哪个 我们  
[wɜ:r; wər] .  
**were** .  
是 :

随时都有可能爆发骚乱, 蔓延到我们所在的地方。

[ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:] [si:md] [ˈlɪt(ə)] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [tu:; tə] [ˈlɔɪtər] ,  
**Indeed** , **it** **seemed** **little** **short** **of** **madness** **to** **loiter** ,  
的确 , 它 似乎 小的 短的 的 疯狂 到 游荡 ,  
事实上, 闲逛似乎近乎疯狂。

[ænd; ənd][wiː wi] [spræn] [ˈɪntuː][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] [ɪˈmiːdiətli] [wiː wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [læd] [tuː; tə][kæst]  
and we sprang into the punt immediately we could get the lad to cast  
和 我们 弹簧 进入 这 平底船 立即地 我们 可以 得到 这 小伙子 到 投掷  
[hɜːr; hər][ɔːf] ,  
her off ,  
她 离开 ,

我们一有机会就让那小子把她甩下船，然后跳上平底船。

[ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [hiː hi] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [ˈkwɪkli] [wiː wi][hæd; həd][ˈæktɪd][wiː wi]  
and almost before he quite understood how quickly we had acted we  
和 几乎 前 他 相当 理解 如何 迅速地 我们 有 行动 我们  
[hæd; həd][gaːt] [ɑːrˈselvz] [kənˈsiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ˈpʌntɪŋ] [juː ˈes] [daʊn] [ðə; ði]  
had got ourselves concealed and the boy hard at work punting us down the  
有 得到 我们自己 暗 和 这 男生 难的 在 工作 弃踢 我们 向下 这  
[striːm] .  
stream .  
溪流 .

几乎在他完全理解我们行动的速度之前，我们已经藏好了自己，而那个男孩则卖力地撑着船把我们顺流而下。

[ˈhæpɪli] ,  
Happily ,  
快乐地 ,

令人欣慰的是，

[ðə; ði] [ˈsevrən] [ˈkʌvəz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɪn][ɪts] [ˈpæsiɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪskɔːrs]  
the Severn covers but a few hundred yards in its passage from the racecourse  
这 塞文 封面 但 一个 很少 百 码 在 它是 通道 从 这 赛马场  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈwʊstər] [ɪtˈself] ,  
to the city of Worcester itself ,  
到 这 城市 的 伍斯特 本身 ,

塞文河从赛马场到伍斯特市，河道长度仅有几百码。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kraʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [er]  
and so excited were the crowd over the fall and appearance of our air  
和 所以 兴奋的 是 这 人群 超过 这 落下 和 外貌 的 我们的 空气  
- [ʃɪp] [ðæt] [wiː wi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [kwaɪt] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,  
- ship that we contrived to slip away quite unobserved ,  
- 船 那 我们 人为的 到 滑 离开 相当 未被观察到的 ,

人群对我们飞艇的坠落和出现感到无比兴奋，以至于我们设法悄悄溜走了，完全没有被人发现。

[tuː; tə][ɡlaɪd] [ˌʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [kʌt] [ɔːf] [ˈwʊstər] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsʌbəːb] ,  
to glide under the bridge that cut off Worcester from its suburbs ,  
到 滑行 在下面 这 桥 那 切 离开 伍斯特 从 它是 郊区 ,  
滑过连接伍斯特及其郊区的桥梁，

[ænd; ənd][tuː; tə] [floʊt] [pæst][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [kloʊz] [tuː; tə] [wɪt] [stænd][ðə; ði] [ɡreɪ] , [oʊld] [məˈnæstɪk]  
and to float past the cathedral , close to which stand the grey , old monastic  
和 到 漂浮 过去的 这 大教堂 , 关闭 到 哪个 站立 这 灰色的 , 老的 修道院  
[ˈruːɪnz] .  
ruins .  
废墟 .

然后，乘船漂过大教堂，教堂附近矗立着灰色的古老修道院遗址。

[hɪr] [wiː wi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [dɪsemˈbɑːkɪŋ] ,  
Here we insisted on disembarking ,  
这里 我们 坚持 在 下船 ,

我们坚持要在这里下船。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː, wi] [faʊnd] [ðɪːz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [wɔːld] [ɪn][ænd; ənd] ['riːəli] ['fɜːrniʃt] [æn; ən][aɪ'diːəl]  
because we found these remains were walled in and really furnished an ideal  
因为 我们 成立 这些 遗迹 是 有围墙的 在 和 真的 提供 一个 理想的  
[pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,  
place of concealment ,  
地方 的 隐蔽 ,

因为我们发现这些遗骸被围墙环绕，确实提供了一个理想的藏身之处。

[bʌt; bət][wiː, wi][dɪd][nɑːt] [dɪs'mɪs] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] .  
but we did not dismiss our guide .  
但 我们 做过 不是 解雇 我们的 指导 .

但我们并没有解雇我们的导游。

“ [goʊ] , ['sʌni] , [ænd; ənd] [baɪ] [juː 'es] [tuː] ['suːts][ʌv; əv] [rʌf] [bluː] [sɜːrdʒ] , ” [aɪ] [sed] ,  
“ Go , sonny , and buy us two suits of rough blue serge , ” I said ,  
“ 去 , 桑尼 , 和 买 我们 二 西装 的 粗糙的 蓝色的 哔叽 , ” 我 说 ,  
“去吧，小子，给我们买两套粗呢蓝色斜纹布西装，”我说。

[ˈhændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ləd] [fɔːr] ['glɪtərɪŋ] ['sɒvrɪnz] .  
handing the lad four glittering sovereigns .  
处理 这 小伙子 四 闪闪发光 君主 .

递给那男孩四枚闪闪发光的金币。

“ [ɪf] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] ['eni] [ɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənz] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][jʊər; jər] ['fɑːðər] ,  
“ If they ask you any inconvenient questions say they are for your father ,  
“ 如果 他们 问 你 任何 不方便 问题 说 他们 是 为了 你的 父亲 ,  
“如果他们问了你任何不方便的问题，你就说是替你父亲问的。”

[huː] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ə; eɪ][koʊl] [bɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dʌdz] ['stoʊlən] ,  
who is employed on a coal barge , and has had his duds stolen ,  
WHO 是 受雇 在 一个 煤炭 驳船 , 和 有 有 他的 失败 被盗 ,  
在运煤驳船上工作的他，衣服被偷了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [aɪm][toʊld] .  
a thing that often happens , I'm told .  
一个 事物 那 经常 发生 , 我是 讲述 .

据说这种情况经常发生。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['oʊvər] , [kiːp] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ['hɜːri] —  
If there is any change remaining over , keep it , but whatever you do , hurry —  
如果 那里 是 任何 改变 其余的 超过 , 保持 它 , 但 任何 你 做 , 匆忙 —  
['hɜːri] [laɪk] [mæd] .  
hurry like mad .  
匆忙 喜欢 疯狂的 .

如果还有零钱，就留着吧，但无论如何，快点——快点，像疯了一样。

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [kwat] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] ,  
“ The boy , who had now quite entered into the humour of the adventure ,  
“ 这 男生 , WHO 有 现在 相当 进入 进入 这 幽默 的 这 冒险 ,  
“男孩此时已经完全沉浸在这场冒险的乐趣之中，

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt'wɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['ʌndər]  
and thought what a fine thing it was to be outwitting the police under  
和 想法 什么 一个 美好的 事物 它 曾是 到 是 智胜 这 警察 在下面

[ðer; ðər] ['veri] ['noʊzɪz][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,  
their very noses as it were ,  
他们的 非常 鼻子 作为 它 是 ,

他心想，能在警察眼皮底下智胜他们，真是太棒了。

[tɔːr] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [juː 'es][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pʌnt; pʊnt] .  
tore off , leaving us in charge of the punt .  
撕裂 离开 , 离开 我们 在 收费 的 这 平底船 .

被扯断了，让我们负责划船。

[ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [gʊd] [ju:z][dɪd][hi:; hi] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nətɪz] ,  
**And such good use did he make of his time , his opportunities ,**  
和 这样的 好的 使用 做过 他 制作 的 他的 时间 , 他的 机会 ,  
他充分利用了自己的时间和机会。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʃɑ:pɪŋ] [fə'sɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] [ˈdɪstrɪkt] [ðæt] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf] -  
**and the shopping facilities of the immediate district that , in less than half -**  
和 这 购物 设施 的 这 即时 区 那 , 在 较少的 比 一半 -  
[æn; ən] - ['aʊər] ,  
**an - hour ,**  
一个 - 小时 ,  
以及附近街区的购物设施, 不到半小时即可到达。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] .  
**he returned with the things we had ordered .**  
他 返回 和 这 事物 我们 有 订购 .  
他带着我们点的东西回来了。

[ˈveri] [su:n] [wi:; wi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ɐnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsɑ:vərɪn] [fɔ:r; fər]  
**Very soon we bade him good - bye and gave him half - a - sovereign for**  
非常 很快 我们 巴德 他 好的 - 再见 和 给予 他 一半 - 一个 - 主权 为了  
[hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ænd; ɐnd] ,  
**his trouble ; and ,**  
他的 麻烦 ; 和 ,  
很快我们就和他道别, 并给了他半个金币作为酬劳; 而且,

[ˈweɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,  
**waiting until he had disappeared round a bend of the river ,**  
等待 直到 他 有 消失 圆形的 一个 弯曲 的 这 河 ,  
等到他消失在河湾后面,

[wi:; wi] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [ʃʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [sku:l] [graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈru:ɪnz] ,  
**we scaled the wall that shut off the cathedral school ground from the ruins ,**  
我们 缩放 这 墙 那 关闭 离开 这 大教堂 学校 地面 从 这 废墟 ,  
我们翻越了将大教堂学校操场与废墟隔开的围墙,

[ænd; ɐnd] [ðen] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈri:sɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [wer] , [ɪn][ðə; ði][hæf] [ˈdɑ:rknəs] ,  
**and then plunged into an ancient recess in the wall where , in the half darkness ,**  
和 然后 暴跌 进入 一个 古老的 凹陷处 在 这 墙 在哪里 , 在 这 一半 黑暗 ,  
然后, 他一头扎进墙上一个古老的凹室里, 在半明半暗的光线中,

[wi:; wi] [θru:] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r][ˈju:nɪfɔ:rmz][ænd; ɐnd] [pʊt] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rdʒ] ['su:ts] .  
**we threw off our uniforms and put on our serge suits .**  
我们 扔 离开 我们的 制服 和 放 在 我们的 哗叽 西装 .  
我们脱下制服, 换上西装。

[ˈnoʊbə:di] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdedli] [ˈperəl][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][kæn; kən] [ges] [ðə; ði]  
**Nobody who has not stood in some deadly peril of this sort can guess the**  
无人 WHO 有 不是 站立 在 一些 致命 危险 的 这 种类 能 猜测 这  
[rɪ'li:f] [wi:; wi] [felt] [æz; əz][wi:; wi][gɔ:t] [bæk] [wʌns] [ə'gen] [ˈɪntu:] [ˈferli] [ˈdi:snt] [kləʊðz] ,  
**relief we felt as we got back once again into fairly decent clothes ,**  
宽慰 我们 毛毡 作为 我们 得到 后退 一次 再次 进入 相当 体面的 衣服 ,  
没有经历过这种生死攸关时刻的人, 无法想象当我们重新穿上像样的衣服时, 那种如释重负的感觉。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ju: 'es] [ə'pɪr] [mʌt] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] [ˈri:əli] [wɜ:r; wər] ,  
**that did not make us appear much different to what we really were ,**  
那 做过 不是 制作 我们 出现 很多 不同的 到 什么 我们 真的 是 ,  
这并没有让我们看起来和我们真实的模样有太大不同。

[ænd; ɐnd] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [spi:tʃ] [ænd; ɐnd] [lʊks] .  
**and gave us the advantage of our own speech and looks .**  
和 给予 我们 这 优势 的 我们的 自己的 演讲 和 看起来 .  
这让我们在语言和外貌上都拥有了优势。



[wʌn] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ['glɪbli] [ɪ'nʌf] ,  
**One takes up a disguise glibly enough** ,  
— 需要 向上 一个 伪装 轻率地 足够的 ;  
一个人能轻而易举地伪装自己,

['i:v(ə)n] [ɪf] [æɪt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:]['prez(ə)nts][æən; ən][ʼɑ:rdʒuəs] [streɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ nə:vs ] ;  
**even if at first it presents an arduous strain to the nerves** ;  
甚至 如果 在 第一的 它 礼物 一个 艰巨 拉紧 到 这 神经 ;  
即使一开始会对神经造成极大的压力;

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['fræŋkənstaɪn] [tu:; tə][wʌn] ,  
**but after a time the thing becomes a veritable Frankenstein to one** ,  
但 后 一个 时间 这 事物 变成 一个 真正的 弗兰肯斯坦 到 一 ;  
但过了一段时间, 这东西在人们眼里就变成了名副其实的弗兰肯斯坦。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][əb'zɔ:rb] ['evrɪ] [aʊns] [ʌv; əv] [wʌnz] [breɪn][ænd; ənd] [streŋθ] .  
**and seems to absorb every ounce of one's brain and strength** .  
和 似乎 到 吸收 每一个 盎司 的 一个人的 脑 和 力量 .  
似乎会吸走人的每一分脑力和每一分力气。

- ['lɪtərəli] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ju:nɪfɔ:rm]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][æz; əz]  
**Casteno literally danced with joy as he flung his uniform into a corner as**  
- 字面上地 跳舞 和 喜悦 作为 他 扔 他的 制服 进入 一个 角落 作为  
[fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .  
**far as he could** .  
远的 作为 他 可以 .

卡斯特诺高兴得手舞足蹈, 把制服扔到尽可能远的角落里。  
“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [wɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] [laɪk] ['ʌðər] [fʊʊk] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .  
“ **Thank goodness , now we can walk and talk like other folk , ” he cried .**  
” 感谢 善良 , 现在 我们 能 走 和 讲话 喜欢 其他 民间 , ” 他 哭 .  
“谢天谢地, 现在我们终于可以像其他人一样走路说话了,”他喊道。

“ [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [hu:] [wi:; wi] [mi:t] [ɔ:r] [wʌt] [ɪz] [sed] [tu:; tə][ju: 'es] .  
“ **For my own part , I don't care who we meet or what is said to us .**  
” 为了 我的 自己的 部分 , 我 不 关心 WHO 我们 见面 或者 什么 是 说 到 我们 .  
“就我个人而言, 我不在乎我们会遇到谁, 也不在乎别人对我们说什么。”

[aɪ] [fi:l] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'nai] ['eniθɪŋ] . “  
**I feel powerful enough to deny anything . ”**  
我 感觉 强大的 足够的 到 否定 任何事物 . “  
我觉得自己有足够的力量否认任何事情。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ” [aɪ] [gɑ:spt] , “ [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [ʃʊ] [ɔ:r'self] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʌn'tɪl] [naɪt] [ɪz]  
“ **But surely , ” I gasped , “ you don't mean to show yourself in public until night is**  
” 但 一定 , ” 我 倒吸一口气 , ” 你 不 意思是 到 展示 你自己 在 民众 直到 夜晚 是  
[fɔ:lən] ?  
**fallen ?**  
倒下 ?  
“但是,”我喘着气说, “你肯定不会打算在夜幕降临之前出现在公众场合吧? ”

[θɪŋk] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪks] ! “  
**Think — think of the risks ! ”**  
思考 — 思考 的 这 风险 ! ”  
想想——想想其中的风险!

“ [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] .  
“ **I have , and I mean to take them** .  
” 我 有 , 和 我 意思是 到 拿 他们 .  
“我已经有了, 而且我打算接受它们。”

[ˈnɒsbɑːdi][ɪn] [ˈwɒstər] [kæn; kən][aɪˈdentɪfaɪ][juː ˈes] [nəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈsoʊldʒərz] [huː] [tɒk]  
**Nobody in Worcester can identify us now with the two soldiers who took**  
无人 在 伍斯特 能 确认 我们 现在 和 这 二 士兵 WHO 采取  
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [er] - [ɪp] [æt; ət] [ˈrɒzbəri] .  
**passages in the air - ship at Shrewsbury .**  
段落 在 这 空气 - 船 在 什鲁斯伯里 .  
现在伍斯特没有人能认出我们就是当年在什鲁斯伯里乘坐飞艇的那两名士兵。

[rɪˈmembər] ,  
**Remember ,**  
记住 ,  
记住,  
[iːv(ə)n] [ɪf] [ˈkɜːrn(ə)l] [nəˈpɪr] [kʊd; kəd][biː; bi] [kwɑɪt] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː ˈes] [huː] [hæd; həd] [pleɪd]  
**even if Colonel Napier could be quite sure it was us who had played**  
甚至 如果 上校 纳皮尔 可以 是 相当 当然 它 曾是 我们 WHO 有 玩  
[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskɜːrvɪ] [trɪk] ,  
**him such a scurvy trick ,**  
他 这样的 一个 坏血病 诡计 ,  
即使纳皮尔上校完全确信是我们对他耍了这么卑鄙的伎俩,

[hiː; hi] [der] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .  
**he dare not say so .**  
他 敢 不是 说 所以 .  
他不敢这么说。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,  
**In the first place ,**  
在 这 第一的 地方 ,  
首先,

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːk] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**people will think the fall and the shock have given him softening of the**  
人们 将要 思考 这 落下 和 这 震惊 有 给定 他 软化 的 这  
[breɪn] [ɪf] [wiː; wi] [stɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʌŋ] [ˈvaɪələns] [wiː; wi]  
**brain if we stick up to him and deny him with all the lung violence we**  
脑 如果 我们 戳 向上 到 他 和 否定 他 和 全部 这 肺 暴力 我们  
[ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .  
**are capable of .**  
是 有能力的 的 .  
如果我们坚持己见，用尽一切手段阻止他，人们会认为摔倒和惊吓使他的大脑变软了。

[ˈsekəndli] , [juː; jʊ] [fərˈget] [hiː; hi] [ɪz] [prəˈfesər] [ˈstiːvən] [ˌleɪpərˈdiː] , [ðə; ði][ˈekspɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Secondly , you forget he is Professor Stephen Leopardi , the expert of the**  
第二 , 你 忘记 他 是 教授 史蒂芬 莱奥帕尔迪 , 这 专家 的 这  
[ˌmiːtiərəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈɑːfɪs] ,  
**Meteorological Office ,**  
气象 办公室 ,  
其次，你忘了他是气象局的专家斯蒂芬·利奥帕迪教授。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
**to the world just at present .**  
到 这 世界 只是 在 展示 .  
就目前而言，对全世界来说。

[hiː; hi] [ɪz][ðə; ði] [frɔːd] , [nɑːt][juː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hæv; həv][ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə] [ʌnˈmæsk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]  
**He is the fraud , not us , and we have only got to unmask him to**  
他 是 这 欺诈罪 , 不是 我们 , 和 我们 有 仅有的 得到 到 揭开面具 他 到  
[ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ,  
**the hunchback ,**  
这 矮 ,  
他才是骗子，不是我们，我们只需要揭穿他的真面目，让他被驼背人发现。

[ɔːr] [tuː; tə] [get] [inˈkwaɪəɪrɪz] [meɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**or to get inquiries made about him in London** ,  
或者 到 得到 查询 制成 关于 他 在 伦敦 ,  
或者在伦敦对他进行调查,

[wer] [ðə; ði] [pəˈliːs] [waːnt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [frʌm; frəm] [ˈwaɪthɔːl]  
**where the police want him for his mysterious disappearance from Whitehall**  
在哪里 这 警察 想 他 为了 他的 神秘 消失 从 白厅  
[kɔːrt] ,  
**Court** ,  
法庭 ,

警方正在通缉他，因为他从白厅法院神秘失踪。

[ænd; ʌnd] [wer] [ðə; ði] [miːtiəɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər]  
**and where the Meteorological people would have him instantly arrested for**  
和 在哪里 这 气象 人们 会 有 他 即刻 被捕 为了  
[hɪz; ɪz] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] ,  
**his impersonation** ,  
他的 冒充 ,

气象部门的人会立即以冒充身份逮捕他。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .  
**to put him utterly to confusion** .  
到 放 他 完全地 到 困惑 .  
让他彻底困惑。

[hens] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ˈeniwʌn] [hɪr] .  
**Hence we have no cause to fear him or anyone here** .  
因此 我们 有 不 原因 到 害怕 他 或者 任何人 这里 .  
因此，我们没有理由害怕他或这里的任何人。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [friː] — [friː] [æz; əz] [er] .  
**We are free — free as air** .  
我们 是 自由的 — 自由的 作为 空气 .  
我们是自由的——像空气一样自由。

[ænd; ʌnd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈkeɪpəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ɡliː] .  
” **And again he capered about the ruins , overcome with glee** .  
” 和 再次 他 跳跃 关于 这 废墟 , 克服 和 高兴 .  
“他又在废墟中欢快地跳跃，欣喜若狂。”

[ðen] [juː; jʊ] [miːn] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]  
” **Then you mean actually to walk off to the railway station with all the**  
” 然后 你 意思是 实际上 到 走 离开 到 这 铁路 车站 和 全部 这  
[ˈwʊstər] [pəˈliːs] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈlɜːrt] [ænd; ʌnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈnekst] [ɪkˈspres] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ?  
**Worcester police on the alert and to take the next express up to town ?**  
伍斯特 警察 在 这 警报 和 到 拿 这 下一个 表达 向上 到 镇 ?  
“那么你的意思是，在伍斯特警方严阵以待的情况下，步行前往火车站，然后搭乘下一班特快列车进城吗？”

[aɪ] [ˈkwestʃənd] .  
” **I questioned** .  
” 我 被质问 .  
我问道。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [æɪ; jəl] [ɪˈskeɪp] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] ! ”  
” **You think we shall escape without any trouble !** ”  
” 你 思考 我们 将 逃脱 没有 任何 麻烦 ! ”  
“你以为我们能毫发无损地逃脱吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] .  
” **Of course I do** .  
” 的 课程 我 做 .  
当然。

[ɪz][aɪˈtiː][naːt][reɪs][taɪm] , [ænd; ənd][ɪz][naːt][ðə; ði]ˈsɪti [fəl] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ?  
**Is it not race time , and is not the city full of strangers ?**  
是 它 不是 种族 时间 , 和 是 不是 这 城市 满的 的 陌生人 ?

现在不是比赛时间吗? 这座城市里不是到处都是陌生人吗?

[brɪ'sɑːdz] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .  
**Besides , you seem to have forgotten the most important thing of all .**  
除了 , 你 似乎 到 有 被遗忘的 这 最多 重要的 事物 的 全部 .

此外, 你似乎忘记了最重要的事情。

[aɪ][hæv; həv] [ðiːz] ['mænjʊskɹɪpts][ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] ,  
**I have these manuscripts in my possession ,**  
我 有 这些 手稿 在 我的 拥有 ,

这些手稿在我手中,

[ænd; ənd] [kə'miːl] - [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]  
**and Camille Velasquon has brought the key to them all the way from**  
和 卡米尔 - 有 带来 这 钥匙 到 他们 全部 这 方式 从

[ˈmeksɪkɒʃ] .  
**Mexico :**  
墨西哥 :

而卡米尔·维拉斯昆从墨西哥一路把钥匙带给了他们。

[naʊ] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [tuː] — [ænd; ənd] [ðen] ?  
**Now all we have got to do is to compare the two — and then ?**  
现在 全部 我们 有 得到 到 做 是 到 比较 这 二 — 和 然后 ?

现在我们只需要比较这两者——然后呢?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][em 'iː] ,  
" **He stopped and looked straight at me ,**  
" 他 停止 和 看起来 直的 在 我 ,

他停下脚步, 直直地看着我。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈruːnz] [ˌsɪluːetɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][oʊld] [kəθiːdrəl] [ˈtʃæptər] - [haʊs]  
**as we stood with the ruins silhouetted against the old cathedral chapter - house**  
作为 我们 站立 和 这 废墟 剪影 反对 这 老的 大教堂 章 - 房子

·  
:  
·

我们站在那里, 废墟的轮廓映衬着古老的教堂会议厅。

[maɪ] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] .  
**My gaze met his .**  
我的 目光 遇见 他的 .

我的目光与他的目光相遇了。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ɪn'strɪŋktɪvli] [maɪ][hændz]  
" **And then ? " I repeated ; and I stopped , and instinctively my hands**  
" 和 然后 ? " 我 重复 ; 和 我 停止 , 和 本能地 我的 双手

[klentʃt] .  
**clenched .**  
紧握 .

“然后呢?”我重复道; 然后我停了下来, 本能地握紧了双手。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈɡlɪn] , " [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n]  
" **I will do what is right to England , Glynn , " he cried in tones of intense emotion**  
" 我 将要 做 什么 是 正确的 到 英格兰 , 格林 , " 他 哭 在 音调 的 激烈的 情感

·  
:  
·

“我会做对英格兰有利的事, 格林,”他激动地喊道。

[ 'stretʃɪŋ ]   [ aʊt ] [ hɪz; ɪz ] [ hændz ] [ tu:; tə ] [ em 'i: ] .  
**stretching out his hands to me** .  
伸展      出去      他的      双手      到      我      :

他向我伸出了双手。

“ [ gʊd ]   [ 'hevəns ] , [ mæn ] !  
“ **Good heavens , man !**  
“ 好的      天      ,      男人      !

我的天哪！

[ dəʊnt ] [ ster ] [ æt; ət ] [ em 'i: ] [ laɪk ] [ ðæt ] !  
**don't stare at me like that !**  
不      盯      在      我      喜欢      那      !

别那样盯着我看！

[ aɪm ] [ ə; eɪ ]   [ 'kri:tʃər ]   [ λv; əv ] [ fleʃ ]   [ ænd; ənd ] [ blʌd ]   [ laɪk ]   [ jɔ:r'self ] .  
**I'm a creature of flesh and blood like yourself** .  
我是    一个      生物      的      肉      和      血      喜欢      你自己      :

我和你一样，都是血肉之躯。

[ aɪ ] [ hæv; həv ]   [ 'fi:lɪŋz ]   [ ænd; ənd ] [ ə; eɪ ] [ sens ]   [ λv; əv ]   [ 'ɑ:nər ]   [ dʒʌst ] [ æz; əz ] [ ju:; jʊ ] [ hæv; həv ] .  
**I have feelings and a sense of honour just as you have** .  
我      有      情怀      和      一个      感觉      的      荣誉      只是      作为      你      有      :

我和你一样，也有感情和荣誉感。

[ aɪ ] [ hæv; həv ] [ nɑ:t ] [ gɔ:n ] [ 'ɪntu: ] [ ðɪs ]   [ 'bɪznəs ]   [ 'sɪmplɪ ] [ tu:; tə ] [ 'feðər ]   [ maɪ ] [ oʊn ] [ nest ] .  
**I have not gone into this business simply to feather my own nest** .  
我      有      不是      已消失      进入      这      商业      简单地      到      羽毛      我的      自己的      巢      :

我进入这个行业并不是为了中饱私囊。

[ aɪ ] [ hæv; həv ] [ nɑ:t ]   [ fʊ:t ]   [ maɪ ] [ 'fɑ:ðər ] — [ 'fɑ:ðərɪŋ,geɪ ] — [ 'kʌθbɜ:tsən ] — [ aɪ ] [ hæv; həv ] [ nɑ:t ]   [ bɪ'sɔ:t ]  
**I have not fought my father — Fotheringay — Cuthbertson — I have not besought**  
我      有      不是      战斗      我的      父亲      —      福瑟林盖      —      卡斯伯特森      —      我      有      不是      恳求  
[ 'paʊəf(ə)l ]   [ ə'sɪstəns ]   ,   [ sʌtʃ ]   [ æz; əz ] [ 'ku:pər ] - - - ,  
**powerful assistance , such as Cooper - Nassington's** ,  
强大的      协助      ,      这样的      作为      库珀      - - - ,

我没有与我的父亲——福瑟林盖——卡斯伯特森——对抗，我也没有寻求像库珀-纳辛顿那样的强大援助。

[ tu:; tə ] [ sel ]   [ ðɪs ]   [ 'kʌntri ]   [ tu:; tə ] [ sʌm; səm ] [ kɑ:ntɪ'nent(ə)l ]   [ 'enəmi ] — [ noʊ ] . “  
**to sell this country to some Continental enemies — no** . ”  
到      卖      这      国家      到      一些      大陆      敌人      —      不      : “

把这个国家卖给欧洲大陆的敌人——绝不可能。”

“ [ aɪ ] [ teɪk ] [ jɔ:r; jər ] [ wɜ:rd ] — [ aɪ ]   [ bɪ'li:v ]   [ ju:; jʊ ] [ hæv; həv ] [ nɑ:t ] ,   “ [ aɪ ] [ rɪ'plaɪd ]   [ 'sləʊli ] .  
“ **I take your word — I believe you have not , “ I replied slowly** .  
“ 我      拿      你的      单词      —      我      相信      你      有      不是 ,   “ 我      回复      缓慢地      :

“我相信你的话——我相信你没有,”我缓缓回答道。

“ [ ðə; ðɪ ] [ pɔɪnt ] [ ɪz ]   [ 'weðər ]   [ ðə; ðɪ ] [ 'ɔ:rdər ] [ λv; əv ] [ es 'ti: ] . [ 'brʊnoʊ ] [ hæz; həz ] ,  
“ **The point is whether the Order of St . Bruno has** ,  
“ 这      观点      是      无论      这      命令      的      英石      :      布鲁诺      有      ,

关键在于圣布鲁诺骑士团是否拥有.....

[ fɔ:r; fər ] [ aɪ 'ti: ]   [ si:mz ]   [ tu:; tə ] [ em 'i: ] [ ðæt ]   [ ðeɪ ] [ ɑ:r; ər ] [ ðə; ðɪ ] [ p'rɪnsəplz ] [ ɪn ] [ ðɪs ]   [ 'trezər ]   [ hʌnt ] [ ænd; ənd ]  
**for it seems to me that they are the principals in this treasure hunt and**  
为了      它      似乎      到      我      那      他们      是      这      校长      在      这      宝藏      打猎      和  
[ nɑ:t ]   [ jɔ:r'self ] . “  
**not yourself** . ”  
不是      你自己      : “

因为在我看来，他们才是这场寻宝游戏的主角，而不是你。

“ [wel] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [si:] , ” [rɪ'plaɪd] - , [ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
“ **Well , come with me and see ,** ” **replied Casteno , averting his eyes .**  
“ 出色地 , 来 和 我 和 看 , ” 回复 - , 避免 他的 眼睛 .  
“ 好吧 , 跟我一起去看 , ” 卡斯特诺说着 , 移开了视线 .

“ [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd] .  
“ **I have pledged myself , but you will not take my word .**  
“ 我 有 承诺 我 , 但 你 将要 不是 拿 我的 单词 .  
“ 我已经发誓 , 但你们不会相信我的话 . ”

[ju:; jʊ] [daʊt] — [ju:; jʊ][hɪnt] — [ju:; jʊ] [mɪs'trʌst] [em 'i:] . “  
**You doubt — you hint — you mistrust me .**”  
你 怀疑 — 你 暗示 — 你 不信任 我 . “  
你怀疑我——你暗示我——你不信任我 .

“ [aɪ][du:] , ” [aɪ] [gɑ:spt] .  
“ **I do ,** ” **I gasped .**  
“ 我 做 , ” 我 倒吸一口气 .  
“ 我愿意 , ” 我喘着气说 .

“ [aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] . ”  
“ **I can't help it .**”  
“ 我 不能 帮助 它 . ”  
“ 我没办法 . ”

“ [ðen] , [kʌm] .  
“ **Then , come .**  
“ 然后 , 来 .  
“ 然后 , 过来 . ”

“ [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,  
“ **And without another word he turned away , and ,**  
“ 和 没有 其他 单词 他 转向 离开 , 和 ,  
“ 他一言不发 , 转身离去 ,

[ 'si:zɪŋ] [ðə; ði] [aɪvi] [ðæt] [gru:] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fju:ʒn] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**seizing the ivy that grew in rich profusion on both sides of the wall ,**  
抓住 这 常春藤 那 生长 在 富有的 丰富 在 两个都 侧面 的 这 墙 ,  
抓住墙两侧茂盛生长的常春藤 ,

[hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [sə'pɔ:rt] , ['kloʊsli] ['fɑ:lʊd] [baɪ][maɪ'self] .  
**he climbed up by this support , closely followed by myself .**  
他 攀登 向上 经过 这 支持 , 密切 随后 经过 我 .  
他顺着这个支撑物爬了上去 , 我紧随其后 .

[ðə; ði][dra:p][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] [saɪd] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ten] [fi:t] , [ænd; ənd] ,  
**The drop on the far side was only a matter of some ten feet , and ,**  
这 降低 在 这 远的 边 曾是 仅有的 一个 事情 的 一些 十 脚 , 和 ,  
另一侧的落差只有大约十英尺 , 而且

[ 'eɪdɪd] [baɪ] ['sɪmələr] ['bræntʃɪz] , [wi:; wi] [pæst] [ 'ɪntu:][ðə; ði] [ 'pleɪgraʊnd] [ə'gen] ,  
**aided by similar branches , we passed into the playground again ,**  
协助 经过 相似的 分支 , 我们 通过了 进入 这 操场 再次 ,  
借助相似的树枝 , 我们再次进入了操场 .

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ 'hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:f] [ 'steɪ(ə)n] [ɪn] [ 'wɜstər] — [ʃrʌb] [hɪl] .  
**and soon found ourselves heading for the chief station in Worcester — Shrub Hill .**  
和 很快 成立 我们自己 标题 为了 这 首席 车站 在 伍斯特 — 灌木 爬坡道 .  
很快 , 我们就发现自己正前往伍斯特的主要车站——灌木山站 .

[æz; əz] - , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,  
**As Casteno , however , had predicted ,**  
作为 - , 然而 , 有 预测 ,  
然而 , 正如卡斯特诺所预言的那样 ,



[baɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [tɪps] [wiː; wi] [sɪˈkjɔrd] [nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈkæɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [bʌt; bət]  
**by judicious tips we secured not only a first - class carriage to ourselves but**  
经过 明智的 尖端 我们 安全 不是 仅有的 一个 第一的 - 班级 运输 到 我们自己 但  
[ˈkɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈpepərz] ,  
**copies of the London papers ,**  
副本 的 这 伦敦 文件 ,  
我们凭借巧妙的情报, 不仅弄到了一节头等车厢, 还弄到了伦敦的报纸。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get] [ɪn] [ˈfrozbəri] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ɔːf]  
**which we had failed to get in Shrewsbury before we had to hurry off**  
哪个 我们 有 失败的 到 得到 在 什鲁斯伯里 前 我们 有 到 匆忙 离开  
[tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [er] - [ʃɪp] .  
**to the fête to look after our seats in the air - ship .**  
到 这 宴请 到 看 后 我们的 座位 在 这 空气 - 船 .  
我们在什鲁斯伯里没能买到, 然后就不得不匆匆赶去参加集市, 以确保我们在飞艇上的座位。

[hoʊˈzeɪ] , [ˈpleɪnli] , [wʌz; wəz] [fægd] [aʊt] ,  
**José , plainly , was fagged out ,**  
何塞 , 显然 , 曾是 疲惫不堪 出去 ,  
显然, 何塞已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ðə; ði] [treɪn] [muːv] [ɔːf][ðæn; ðən][hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siːt]  
**and no sooner did the train move off than he stretched himself across the seat**  
和 不 很快 做过 这 火车 移动 离开 比 他 拉伸 他自己 穿过 这 座位  
[ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] .  
**and composed himself for a nap .**  
和 由 他自己 为了 一个 午睡 .  
火车刚一开动, 他就伸展开身体躺在座位上, 准备打个盹儿。

[aɪ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**I , however , was strung up to the highest pitch of excitement ,**  
我 , 然而 , 曾是 串 向上 到 这 最高 沥青 的 激动 ,  
然而, 我却兴奋到了极点。

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ˈperɪlz] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] ,  
**not by the perils we had just passed through ,**  
不是 经过 这 危险 我们 有 只是 通过了 通过 ,  
并非因为我们刚刚经历的那些危险,

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]  
**but by the prospect of getting to the heart of the mysteries of that most**  
但 经过 这 前景 的 获得 到 这 心 的 这 谜团 的 那 最多  
[mɪˈstɪəriəs] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ] ,  
**mysterious Order of St . Bruno ,**  
神秘 命令 的 英石 . 布鲁诺 ,  
但是, 一想到有机会揭开最神秘的圣布鲁诺骑士团的秘密,

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd][ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] [ˈregjələr] [mʌŋks] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər]  
**which had all the ways and uniforms of regular monks without their**  
哪个 有 全部 这 方式 和 制服 的 常规的 僧侣 没有 他们的  
[ˈrekəɡnaɪzd] [ˈsɪmbəlɪzəm] .  
**recognised symbolism .**  
已确认 象征意义 .  
他们拥有正规僧侣的所有习俗和制服, 但没有僧侣们所认可的象征意义。

[ɪnˈdiːd] ,  
**Indeed ,**  
的确 ,  
的确,



[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [maɪ] [gaɪd] [sed] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd]  
**I had not forgotten what my guide said when I had walked across the courtyard**  
我 有 不是 被遗忘的 什么 我的 指导 说 什么时候 我 有 步行 穿过 这 庭院  
[ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [æt; ət] ['tʃæntri] [roʊd] ,  
**of their house at Chantry Road ,**  
的 他们的 房子 在 圣堂 路 ,  
我没有忘记当我穿过钱特里路他们家院子时, 我的向导跟我说的话。

[hæmp,stəd] — “ [wi;; wi][ɑ:r; ər] ['ni:ðər] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [nɔ:r] ['æŋglɪkənz] ” — [ænd; ænd] [jet] [ɪf] [ðeɪ]  
**Hampstead — “ We are neither Roman Catholics nor Anglicans ” — and yet if they**  
汉普斯特德 — “ 我们 是 两者都不 罗马 天主教徒 也不 圣公会教徒 ” — 和 然而 如果 他们  
[dɪd][nɑ:t] [brɪ'ɔ:n] [tu;; tə][wʌn][ɔ:r] [ʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [pə'sweɪzənz] [tu;; tə] [wɪtʃ] [sekt] [dɪd] [ðeɪ]  
**did not belong to one or other of these two persuasions to which sect did they**  
做过 不是 属于 到 — 或者 其他 的 这些 二 说服 到 哪个 教派 做过 他们  
[brɪ'ɔ:n] ,  
**belong ,**  
属于 ,  
汉普斯特德——“我们既不是罗马天主教徒, 也不是英国国教徒”——然而, 如果他们不属于这两种信仰中的任何一种,  
那么他们属于哪个教派呢?

[ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bændɪŋ] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['deli] ,  
**and what was the object of their banding together , with houses in Delhi ,**  
和 什么 曾是 这 目的 的 他们的 环志 一起 , 和 房屋 在 德里 ,  
[ˈsɪdni] , ['lʌndən] , [ænd; ænd]['meksɪkoʊ] ?  
**Sydney , London , and Mexico ?**  
悉尼 , 伦敦 , 和 墨西哥 ?  
他们在德里、悉尼、伦敦和墨西哥都拥有房产, 他们联合起来的目的是什么?

[ænd; ænd] [waɪ] , [æz; əz][hoʊ'zeɪ] [prɪ'tendɪd] ,  
**And why , as José pretended ,**  
和 为什么 , 作为 何塞 假装 ,  
而何塞却假装说, 为什么  
[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['nəʊnɪz] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] ['prefrəns] [tu;; tə] [speɪn] — [ɔ:r]  
**should they have any patriotic notions for England in preference to Spain — or**  
应该 他们 有 任何 爱国 概念 为了 英格兰 在 偏爱 到 西班牙 — 或者  
[fræns] , [ɔ:r] ['rʌʃə] ,  
**France , or Russia ,**  
法国 , 或者 俄罗斯 ,  
如果他们怀有任何爱国情怀, 更倾向于支持英国而非西班牙、法国或俄罗斯,

[ɔ:r]['meksɪkoʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ?  
**or Mexico for that matter ?**  
或者 墨西哥 为了 那 事情 ?  
或者墨西哥也行?

[ɪf] [ðə; ði] ['mænjʊskɹɪpts] ['ri:əli] [brɪ'ɔ:nɪd] [tu;; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['spænjərd] [dɪ'klerd] ,  
**If the manuscripts really belonged to them , as the Spaniard declared ,**  
如果 这 手稿 真的 属于 到 他们 , 作为 这 西班牙人 声明 ,  
如果这些手稿真的像那位西班牙人所说的那样属于他们,  
[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tu;; tə][get][ðem; ðəm] , [tu;; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ,  
**why didn't they desire to get them , to keep them ,**  
为什么 没有 他们 欲望 到 得到 他们 , 到 保持 他们 ,  
为什么他们不想得到它们, 不想留住它们?

[ænd; ænd][tu;; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['treʒər] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ?  
**and to recover the Lake of Sacred Treasure for themselves ?**  
和 到 恢复 这 湖 的 神圣 宝藏 为了 他们自己 ?  
他们想夺回圣宝湖吗?

[ˈtraɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,  
**Try as I would , I could not ,**  
尝试 作为 我 会 ; 我 可以 不是 ;  
我尽力尝试, 但还是做不到。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['rætld] [θru:] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [ˈɔ:tʃədz] [ænd; ənd] [ʌv; əv]  
**as the train rattled through the fragrant orchards and hopfields of**  
作为 这 火车 摇晃 通过 这 香 果园 和 啤酒花田 的  
[ 'wʊstəʃiə ] ,  
**Worcestershire ,**  
伍斯特郡 ,  
火车隆隆驶过伍斯特郡芬芳的果园和啤酒花田,

[brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd][təʊld][em 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**bring myself to believe that my companion had told me the whole of the**  
带来 我 到 相信 那 我的 伴侣 有 讲述 我 这 所有的 的 这  
[tru:θ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'striəs] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rt][aɪ 'ti:] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]  
**truth about this mysterious Order and the part it played in the life of our**  
真相 关于 这 神秘 命令 和 这 部分 它 玩 在 这 生活 的 我们的  
[taɪmz] .  
**times .**  
时代 :

我开始相信我的同伴已经把关于这个时代生活中所扮演的角色的全部真相都告诉了我。

[laɪk] [moʊst] ['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] "  
**Like most private investigators I had grown to realise that "**  
喜欢 最多 私人的 调查人员 我 有 生长 到 意识到 那 "  
和大多数私家侦探一样, 我逐渐意识到“

- [tɪz][nɑ:t][ðə; ði]['hæbɪt] [ðæt] [bɪ'spi:ks] [ðə; ði] [mʌŋk] ,  
**' tis not the habit that bespeaks the monk ,**  
- 的 不是 这 习惯 那 表明 这 僧 ,  
僧侣的品行并非体现在衣着上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [gaɪz] [ðer; ðər] ['lɜ:kt]  
"**and that often under the most simple and impressive guises there lurked**  
" 和 那 经常 在下面 这 最多 简单的 和 感人的 伪装 那里 潜伏  
['si:kret] [ˈfɔ:rsɪz] [ðæt] [ment] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] [dɪ'skrɪpʃn] .  
**secret forces that meant treachery and villainy of the worst description .**  
秘密 力量 那 意思是 背信弃义 和 邪恶 的 这 最差 描述 .  
“而且, 往往在最简单、最令人印象深刻的伪装之下, 潜藏着秘密势力, 这意味着最恶劣的背叛和邪恶。”

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][du:] ['prə:mɪs] [maɪ'self] , " [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ['ræðər] ['fɜ:rmli] ,  
"**One thing I do promise myself , " I thought to myself rather firmly ,**  
" 一 事物 我 做 承诺 我 , " 我 想法 到 我 相当 牢牢 ,  
“有一件事我向自己保证,”我坚定地想,

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rest] [waɪlst] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][es 'ti:] . ['bru:nouz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l]  
"**I will not rest whilst I am at St . Bruno's until I have got to know all**  
" 我 将要 不是 休息 而 我 是 在 英石 . 布鲁诺的 直到 我 有 得到 到 知道 全部  
[ə'baʊt] [ðɪ:z] [mɪ'striəs] ['pi:p(ə)] — [ɔ:l] .  
**about these mysterious people — all .**  
关于 这些 神秘 人们 — 全部 .  
“在圣布鲁诺期间, 我不会休息, 直到我了解了这些神秘人物的一切——全部。”

[seɪnɪə:ɹ] - [meɪ] [traɪ][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [tu:; tə] [pʊt] [em 'i:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [eksplə'neɪʃnz] [ðæt] ['oʊnli]  
**Señor Casteno may try as he will to put me off with explanations that only**  
先生 - 可能 尝试 作为 他 将要 到 放 我 离开 和 解释 那 仅有的  
[li:v] [θɪŋz] [mɔ:ɹ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,  
**leave things more difficult and puzzling and hard to understand ,**  
离开 事物 更多的 难的 和 令人费解 和 难的 到 理解 ,  
卡斯特诺先生或许会想方设法用一些解释让我打消念头，但那些解释只会让事情变得更加困难、更加令人费解、更加难以理解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [stænd][maɪ] [graʊnd] .  
**but this time I will stand my ground .**  
但 这 时间 我 将要 站立 我的 地面 .  
但这一次，我绝不会退让。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][spaɪ][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,  
**I will be the spy on this occasion ,**  
我 将要 是 这 间谍 在 这 场合 ,  
这次我将扮演间谍的角色。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['spænjərd] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rdər] [ʌp] [tu:; tə] ['eni] ['mɪstʃɪf] [aɪ]  
**and if I find the Spaniard or his friends in the Order up to any mischief I**  
和 如果 我 寻找 这 西班牙人 或者 他的 朋友们 在 这 命令 向上 到 任何 恶作剧 我  
[wɪl] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] — [aɪ] [wɪl] [straɪk] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] ,  
**will not hesitate a second — I will strike for England ,**  
将要 不是 犹豫 一个 第二 — 我 将要 罢工 为了 英格兰 ,  
如果我发现那个西班牙人或他在圣殿骑士团的同伙有任何不轨之举，我必毫不犹豫——我将为英格兰而战。

[kɔ:st] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] .  
**cost what it will .**  
成本 什么 它 将要 .  
成本多少随它吧。

” ['sɪŋkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepəɹz] [aɪ][hæd; həd] [ 'pə:tʃəst ] ,  
” **Sinking back , I took up one of the papers I had purchased ,**  
” 下沉 后退 , 我 采取 向上 一 的 这 文件 我 有 购买 ,  
“我向后靠去，拿起我买的一份报纸，

[ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [glæns] ['kerləsli] [daʊn] [ɪts] ['kɑ:ləmz] .  
**and began to glance carelessly down its columns .**  
和 开始 到 瞥一眼 粗心大意 向下 它是 列 .  
然后开始漫不经心地向下瞥了一眼那些柱子。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fər'ɡɑ:tn] [ðæt] [ðɪ:z] [nu:z] [ʃi:ts] [maɪt] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [nu:z] [ə'baʊt]  
**I had not forgotten that these news sheets might contain some further news about**  
我 有 不是 被遗忘的 那 这些 消息 纸张 可能 包含 一些 更远 消息 关于  
[ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæ:dəd] [mæən][ɪn][ðə; ði] ['neɪpɪə] - [flæt] ,  
**that discovery of a murdered man in the Napiers ' flat ,**  
那 发现 的 一个 被谋杀 男人 在 这 纳皮尔斯 - 平坦的 ,  
我并没有忘记，这些报纸上可能会刊登关于在纳皮尔家公寓里发现一具男尸的更多信息。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['speʃ(ə)l] ['rɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər][aɪ]  
**but seeing that I had had a Sunday special edition of a London paper I**  
但 看到 那 我 有 有 一个 星期日 特别的 版 的 一个 伦敦 纸 我  
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [nu:] [dʒʌst] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði]['trædzədi] [ðæt]  
**was not expecting to learn anything really new just then about the tragedy that**  
曾是 不是 期待 到 学习 任何事物 真的 新的 只是 然后 关于 这 悲剧 那  
[hæd; həd] ['strɪkən] [ðə; ði] [west] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ;  
**had stricken the West End with a sense of painful impotence and danger ;**  
有 受打击的 这 西方 结尾 和 一个 感觉 的 痛苦 阳痿 和 危险 ;  
但鉴于我当时已经拿到了一份伦敦报纸的周日特刊，我并不指望能了解到任何关于这场给西区带来痛苦的无力感和危险感的悲剧的新信息；

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [sə'fi(ə)nt] [taɪm] .  
**I felt the police and the press had not had sufficient time .**  
我 毛毡 这 警察 和 这 按 有 不是 有 充足的 时间 .  
我觉得警方和媒体没有足够的时间。

[ˌnevərðə'les] ,  
**Nevertheless ,**  
尽管如此 ,  
尽管如此,

[ˌsʌmθɪŋ] [freʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['entəpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**something fresh had been discovered by one of the most enterprising of the**  
某物 新鲜的 有 到过 发现 经过 一 的 这 最多 进取 的 这  
[ˌjʌŋgər] [ˈpepərz] — [ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] — [wɪtʃ] ,  
**younger papers — the Daily Graphic — which ,**  
年轻 文件 — 这 日常的 形象的 — 哪个 ,  
一家颇具进取心的年轻报纸——《每日画报》——发现了一些新鲜事物,

[ʌn'laɪk] [ɪts] [kən'tempərəɪz] ,  
**unlike its contemporaries ,**  
与此不同 它是 同时代人 ,  
与同时代的其他公司不同,

[dɪd][nɑ:t][ˈri:prɪnt; ɹi:'prɪnt][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'noʊn] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [stæbd] [tu:; tə]  
**did not reprint the old story about a man unknown being found stabbed to**  
做过 不是 重印 这 老的 故事 关于 一个 男人 未知 存在 成立 刺伤 到  
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [bed] ,  
**the heart in the colonel's bed ,**  
这 心 在 这 上校的 床 ,  
没有重印那则关于一名身份不明的男子被发现死于上校床上，心脏被刺穿的旧故事。

[bʌt; bət][ˈboʊldɪ] ['ventʃəd] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][bɪg] [taɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['steɪtmənt] :  
**but boldly ventured forth into big type with this extraordinary statement :**  
但 大胆地 冒险 前进 进入 大的 类型 和 这 非凡的 陈述 :  
但他却大胆地以醒目的大字标出了这番非凡的言论:

[ðə; ði] ['mɪstəri] [æt; ət] ['waɪthɔ:l]  
**THE MYSTERY AT WHITEHALL**  
这 神秘 在 白厅  
白厅之谜

[aɪ'dentəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn]  
**IDENTITY OF THE DEAD MAN**  
身份 的 这 死的 男人  
死者身份

“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['mə:dəd] [ɪn]['kɜ:rn(ə)l] ['neɪpiərz] [flæt] [ɪn] [ɪm'bæŋkmənt] ['mænɪnz]  
“ **The man who was found murdered in Colonel Napier's flat in Embankment Mansions**  
” 这 男人 WHO 曾是 成立 被谋杀 在 上校 纳皮尔的 平坦的 在 堤 豪宅  
[hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][æn; ən] [ə'fi(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]  
**has been identified by an official of the Foreign Office from a description**  
有 到过 已识别 经过 一个 官方的 的 这 外国的 办公室 从 一个 描述  
[ænd; ənd] ['fəʊtəgræf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rɪdli] ['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd][baɪ]['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] [læst] [naɪt]  
**and photograph that were hurriedly circulated by Scotland Yard last night**  
和 照片 那 是 匆匆 流通 经过 苏格兰 院子 最后的 夜晚  
.  
:  
.  
“外交部一名官员根据苏格兰场昨晚匆忙发布的描述和照片，确认了在堤岸大厦纳皮尔上校公寓内被发现遇害的男子身份。”

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['ɔkjupaɪn] [ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [pə'zɪl(ə)n] [ɪn][ðə; ði]  
**The victim is no other than a gentleman occupying a responsible position in the**  
这 受害者 是 不 其他 比 一个 绅士 占领 一个 负责任的 位置 在 这  
['tri:ti] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] ,  
**Treaty Department of the Foreign Office ,**  
条约 部门 的 这 外国的 办公室 ,  
受害者不是别人，正是外交部条约司的一位重要职务人士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərɜz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [tend] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk]  
**and the papers found in his desk tend to show that the crime was the work**  
和 这 文件 成立 在 他的 桌子 趋向 到 展示 那 这 犯罪 曾是 这 工作  
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['si:krət] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn] ['lʌndən] ,  
**of some secret society which has its headquarters in London ,**  
的 一些 秘密 社会 哪个 有 它是 总部 在 伦敦 ,  
在他办公桌里发现的文件显示，这起犯罪是由某个总部设在伦敦的秘密社团所为。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [hɪz; ɪz][end][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] ,  
**and which had decreed his end because he , as a member ,**  
和 哪个 有 颁布 他的 结尾 因为 他 , 作为 一个 成员 ,  
而这已经注定了他的结局，因为他作为其中的一员，

[wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [kə'mju:nikeɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['si:kɪts] [tu:; tə] [bɜ:rd] ['sɪrəl]  
**was supposed to have communicated some of its secrets to Lord Cyril**  
曾是 据称 到 有 沟通 一些 的 它是 秘密 到 主 西里尔  
['kʌθbɜ:tsən] ,  
**Cuthbertson ,**  
卡斯伯特森 ,  
据说它曾将一些秘密透露给西里尔·卡斯伯特森勋爵。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] .  
**the Secretary for Foreign Affairs .**  
这 秘书 为了 外国的 事务 .  
外交部长。

[haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['kɜ:rn(ə)l] ['neɪpiərɜz] [flæt] — [ænd; ənd][bed] — [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evər] ,  
**How he came to be in Colonel Napier's flat — and bed — remains , however ,**  
如何 他 来了 到 是 在 上校 纳皮尔的 平坦的 — 和 床 — 遗迹 , 然而 ,  
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪkspleɪnd] .  
**to be explained .**  
到 是 解释 .  
然而，他是如何来到纳皮尔上校的公寓——以及他的床上——的，还有待解释。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [berz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l] .  
**He certainly bears an extraordinary resemblance to the missing colonel .**  
他 当然 熊 一个 非凡的 相似 到 这 丢失的 上校 .  
他确实与失踪的上校有着惊人的相似之处。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [kloʊz] [ɪn] .  
" **By this time the day had begun to close in .**  
" 经过 这 时间 这 天 有 开始 到 关闭 在 .  
这时，天色已渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] , ['li:vɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]  
**The sun had sunk , leaving , as it sometimes does , even in the height of**  
这 太阳 有 沉没 , 离开 , 作为 它 有时 做 , 甚至 在 这 高度 的  
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sʌməɹ] ,  
**an English summer ,**  
一个 英语 夏天 ,  
太阳已经西沉，即使在英国盛夏，有时也会如此。

[ðə; ði][ˈskaɪ] [ˈɡreɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ɑːn] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈdrɪzæstər] .  
**the sky grey with mystery and suggestion of on - coming disaster .**  
这 天空 灰色的 和 神秘 和 建议 的 在 - 未来 灾难 .

天空阴沉灰暗，透着神秘，预示着灾难即将降临。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [ɪtˈself] [ˈslɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz][aɪ] [ˈdrɔːpt] [ˈbæk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈsiːt] [ænd; ənd]  
**The paper itself slipped from my fingers as I dropped back into my seat and**  
这 纸 本身 滑倒了 从 我的 手指 作为 我 掉落 后退 进入 我的 座位 和

[let][maɪ] [aɪz] [ˈwaːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ðæt] ,  
**let my eyes wander over the landscape that ,**  
让 我的 眼睛 漫步 超过 这 景观 那 ,

我靠回座位，目光游移在眼前的风景上，手中的纸也随之滑落。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ɑːn][ɪtˈself][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]  
**all of a sudden , seemed to have taken on itself the colour of my own**  
全部 的 一个 突然 , 似乎 到 有 已采取 在 本身 这 颜色 的 我的 自己的  
[θɔːts] ,  
**thoughts ,**  
想法 ,

突然间，它似乎染上了我脑海中的色彩。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdaʊts] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃənz]  
**which were now troubled and perplexed with a dozen doubts and emotions**  
哪个 是 现在 麻烦 和 困惑 和 一个 打 疑虑 和 情绪

[wɪtʃ] [ˈevər] [ɪˈveɪdɪd] [emˈiː][bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈfɪld] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [ʌnˈrest] [ænd; ənd][peɪn] .  
**which ever evaded me but none the less filled me with unrest and pain .**  
哪个 曾经 躲避 我 但 没有任何 这 较少的 已填 我 和 动荡 和 疼痛 .

现在，我心中充满了十几种疑虑和情绪，这些疑虑和情绪我一直都无法理解，但却让我感到不安和痛苦。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [maɪˈself][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkɜːriəsli] [æt; ət][hoʊˈzeɪ] - .  
**With an effort I recovered myself and looked curiously at José Casteno .**  
和 一个 努力 我 恢复 我 和 看起来 奇怪的是 在 何塞 - .

我努力让自己镇定下来，好奇地看着何塞·卡斯特诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɜːrɪd] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [ˈstrʌk] [emˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [streɪnd]  
**He had curled himself up in an attitude that struck me as being too strained**  
他 有 卷曲 他自己 向上 在 一个 态度 那 击 我 作为 存在 也 紧张

[ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,  
**and unnatural to be comfortable ,**  
和 不自然 到 是 舒服的 ,

他蜷缩着身子，那种姿势让我觉得很僵硬、很不自然，很不舒服。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərənsəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈdʒentli] [laɪk][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈtaɪərd] [tʃaɪld] .  
**but , to all appearances , he was sleeping gently like an over - tired child .**  
但 , 到 全部 外貌 , 他 曾是 睡眠 轻轻地 喜欢 一个 超过 - 疲劳的 孩子 .

但从表面上看，他睡得很香，像个过度疲劳的孩子。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɪn] [sʌtʃ]  
**Strangely enough , it was the first time that I had seen his features in such**  
奇怪的 足够的 , 它 曾是 这 第一的 时间 那 我 有 已见 他的 特征 在 这样的

[ˈæbsəluːt] [rɪˈpoʊz] ,  
**absolute repose ,**  
绝对 休息 ,

说来也怪，这是我第一次看到他如此平静安详的神情。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wið; wɪθ] [ðæt] ['kerf(ə)] [maɪ'njuːnɪs]  
and I caught myself examining each one of them with that careful minuteness  
和 我 捕捉 我 检查 每个 一 的 他们 和 那 小心 微小  
[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nɪs] [ə; eɪ][dʒɪ'ɑ:lədʒɪst] [meɪ] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][hæf] - [aɪ'dentɪfaɪd] ['spesɪmən] — [ðə; ðɪ][laɪnz]  
and patience a geologist may bestow on a half - identified specimen — the lines  
和 耐心 一个 地质学家 可能 赐给 在 一个 一半 - 已识别 标本 — 这 线条  
[æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
at the corners of his mouth ,  
在 这 角落 的 他的 嘴 ,  
我发现自己像地质学家对待半鉴定标本那样，细致入微、耐心细致地审视着他们每一个人——比如他嘴角的纹路。

[ðə; ðɪ] [jeɪp] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ðə; ðɪ] [haɪ] [jet] [θɪn] [tʃi:k] - [boʊnz] , [ðə; ðɪ][kɜ:rl]  
the shape and setting of his chin , the high yet thin cheek - bones , the curl  
这 形状 和 环境 的 他的 下巴 , 这 高的 然而 薄的 脸颊 - 骨头 , 这 卷曲  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɒstrəlz] ,  
of the nostrils ,  
的 这 鼻孔 ,

他下巴的形状和轮廓，高而窄的颧骨，鼻孔的弧度，  
[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɑ:ləʊ] [dʒɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
and those hollow jaws of his ,  
和 那些 空洞的 下颚 的 他的 ,  
还有他那空洞的下巴，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ] ['kɜ:vz] [ʌv; əv]['beɪlf(ə)] [bʌt; bət] [ɪ'lu:sɪv] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .  
that seemed to be accentuated by curves of baleful but elusive significance .  
那 似乎 到 是 强调 经过 曲线 的 有害的 但 难以捉摸的 意义 .  
那些曲线似乎更凸显了这种不祥但又难以捉摸的意义。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [kwaɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,  
I had lived quite long enough , and had suffered disillusion sufficient ,  
我 有 居住地 相当 长的 足够的 , 和 有 遭受 幻灭 充足的 ,  
我活得够久了，也经历了足够多的幻灭。

[nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['erər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [fɔ:l][soʊ] ['meni] ['ɜ:rnɪst] ['æmətər] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['lævətər]  
not to make the error into which fall so many earnest amateur disciples of Lavater  
不是 到 制作 这 错误 进入 哪个 落下 所以 许多 认真 业余 门徒 的 拉瓦特  
,  
,  
,  
不要犯拉瓦特的许多热心业余信徒都会犯的错误，

[tu:; tə][pɪn][maɪ] [feɪθ] [ɑ:n] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [fɪtʃər] .  
to pin my faith on any one of these features .  
到 别针 我的 信仰 在 任何 一 的 这些 特征 .  
我不会把希望寄托在这些特征中的任何一个上。

[ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [i:tʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ,lʊ:sɪ'deɪʃn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,  
In imagination I tried to add each point of elucidation to another ,  
在 想像力 我 尝试 到 添加 每个 观点 的 阐明 到 其他 ,  
在想象中，我试图将每一个阐述点都与另一个阐述点联系起来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tru:] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
so that I might arrive at a just estimate of the true balance of his  
所以 那 我 可能 到达 在 一个 只是 估计 的 这 真的 平衡 的 他的  
['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] ,  
vices and virtues ,  
恶习 和 美德 ,  
这样我才能公正地评估他的优点和缺点之间的真实比例。

[fɔːr; fər] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] ,  
**for** , **believe me** ,  
为了 , 相信 我 ,

相信我,

[noʊ][mæn][ɪz] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][vaɪs] [held] [ɪn] [əˈbeɪəns] [ɔːr][left][tuː; tə] [ˈflɜːrɪ] [ɪn] [ˈraɪətəs] [lʌɡˈzʊəriəns]  
**no man is without some vice held in abeyance or left to flourish in riotous luxuriance**  
不 男人 是 没有 一些 副 握住 在 中止 或者 左边 到 繁荣 在 暴乱的 奢华  
.  
:  
.

没有人能完全摆脱某些恶习，这些恶习可能被抑制住，也可能被放任肆意滋长。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [ˈriələɪzd ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,  
**On the whole , I realised that the head , large and powerful as it was ,**  
在 这 所有的 , 我 意识到 那 这 头 , 大的 和 强大的 作为 它 曾是 ,  
总的来说，我意识到，尽管头部很大很强壮，

[hæd; həd] [ˈkwaːlətɪz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n] ,  
**had qualities that might make for the highest intelligence and ambition ,**  
有 品质 那 可能 制作 为了 这 最高 智力 和 志向 ,  
他们具备可能造就最高智商和最远抱负的品质，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ɡriːf] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**but now the face seemed weighed down with anxiety and grief of mind ,**  
但 现在 这 脸 似乎 称重 向下 和 焦虑 和 悲伤 的 头脑 ,  
但现在，他的脸上似乎充满了焦虑和悲伤。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,  
**and in its present expression there was just a touch of remorse ,**  
和 在 它是 展示 表达 那里 曾是 只是 一个 触碰 的 悔恨 ,  
而他现在的表达中，只带有一丝悔意。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ?  
**or was it some hidden consciousness of guilt ?**  
或者 曾是 它 一些 隐 意识 的 有罪 ?  
或者，这是一种隐藏的罪恶感？

[kiːn] [əbˈzɜːvəz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [mʌt] [ɪn][ˈsɔːlətuːd] ,  
**Keen observers who have lived much in solitude ,**  
敏锐的 观察员 WHO 有 居住地 很多 在 孤独 ,  
那些长期独居、观察敏锐的人，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [pərˈplekst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈmeni] [streɪndʒ] , [ˈiːɡər] , [ænd; ənd]  
**and have not been perplexed by the sight of too many strange , eager , and**  
和 有 不是 到过 困惑 经过 这 视线 的 也 许多 奇怪的 , 渴望的 , 和  
[ˈpæʃənət] [ˈfeɪsɪz] ,  
**passionate faces ,**  
热情的 面孔 ,

而且，面对太多陌生、热情、充满激情的面孔，我并没有感到困惑。

[seɪ] [ðæt] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [ˈkaʊntənəns] [rɪˈzemblz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [sʌm; səm][ˈænəməlz] .  
**say that every human being's countenance resembles in some degree some animal's .**  
说 那 每一个 人类 存在的 面容 类似 在 一些 程度 一些 动物 .  
可以说，每个人的面容在某种程度上都与某种动物的面容相似。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第9/13页

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ə'plai][ðɪs][rʌf]-[ænd; ənd]-['redi][ˈmeθəd][ʌv; əv][ˈment(ə)l][ˈmezərmənt][tuː; tə]  
**I tried to apply this rough - and - ready method of mental measurement to**  
我 尝试 到 申请 这 粗糙的 - 和 - 准备好 方法 的 精神的 测量 到

[ðə; ði][ˈspænjərd] ,  
**the Spaniard ,**  
这 西班牙人 ,

我尝试将这种粗略的心理测量方法应用于这位西班牙人身上，

['fetəd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][ðoʊz][tu:] [greɪt][ˈgloʊɪŋ][aɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**fettered as I was by the fact that those two great glowing eyes of his ,**  
束缚 作为 我 曾是 经过 这 事实 那 那些 二 伟大的 发光 眼睛 的 他的 ,

尽管我被他那双炯炯有神的眼睛所束缚，

[laɪk][twɪn][blæk][læmps][ðæt][flæʃt][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][wið; wiθ][sə'prest][ˈfaɪər] , [wɜ:r; wər][kloʊzd] ,  
**like twin black lamps that flashed so often with suppressed fire , were closed ,**  
喜欢 双 黑色的 灯 那 闪光灯 所以 经常 和 被抑制 火 , 是 关闭 ,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ,  
**and could not ,**  
和 可以 不是 ,

就像两盏黑色的灯，曾经频繁地闪烁着被压制的火焰，现在却关闭了，无法再亮起来。

['ðerfɔ:r] , [gɪv][em 'i:]['eni][klu:] .  
**therefore , give me any clue .**  
所以 , 给 我 任何 线索 .

所以，请给我一些线索。

[ˈsʌmhaʊ][aɪ][kɔ:t][ðə; ði][ɪm'preʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpænθər] , [ˈfɔ:rɪst][bred] , [ˈhaɪli][strʌŋ] ,  
**Somehow I caught the impression of a panther , forest bred , highly strung ,**  
不知何故 我 捕捉 这 印象 的 一个 豹 , 森林 繁殖 , 高度 串 ,

不知为何，我感觉它像一只在森林里长大、神经高度紧张的黑豹。

[bʌt; bət][held][ɪn][li:] [baɪ][sʌm; səm][strɔ:ŋ][ˈsentɪmənt] : [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [lʌv][fɔ:r; fər][kə'mi:l]  
**but held in leash by some strong sentiment : was it love for Camille**  
但 握住 在 牵引绳 经过 一些 强的 情绪 : 曾是 它 爱 为了 卡米尔

- ?  
**Velasquon ?**  
- ?

但受到某种强烈情感的束缚：是对卡米尔·维拉斯昆的爱吗？

[ɔ:l][ðə; ði][ˈwɔ:nɪŋz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə'genst][ðɪs][mæn] ,  
**All the warnings I had had against this man ,**  
全部 这 警告 我 有 有 反对 这 男人 ,

我之前收到的所有关于这个人的警告，

[ðə; ði][ɪm'pæʃnd][ə'pi:l][ˈdɔ:rɪs][hæd; həd][meɪd][tuː; tə][em 'i:] [wen][ʃi; ʃɪ][rɪ'li:st][em 'i:][frʌm; frəm]  
**the impassioned appeal Doris had made to me when she released me from**  
这 热情洋溢 上诉 多丽丝 有 制成 到 我 什么时候 她 发布 我 从

[ðə; ði]- ,  
**the hunchback's ,**  
这 - ,

当多丽丝把我从驼背身上解救出来时，她曾热情洋溢地向我恳求。

[ðə; ði][hɑ:t][skɔ:rn][pɔ:d][ɑ:n][maɪ][ˈtʃæmpiənʃɪp][baɪ][oʊld][zu:] [hɪm'self] — [ðə; ði][ˈmænz][ˈfɑ:ðər] ,  
**the hot scorn poured on my championship by old Zouche himself — the man's father ,**  
这 热的 轻蔑 倾倒 在 我的 锦标赛 经过 老的 走车 他自己 — 这 男人的 父亲 ,

老祖切——也就是他父亲——对我赢得的冠军头衔投下了热烈的嘲讽。

[biː; bi][aɪˈtiː] [rɪˈmembər] — [iːv(ə)n] - [əˈpiːl] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [siːs] [maɪ]  
**be it remembered — even Fotheringay's appeal to me to cease my**  
是 它 记得 — 甚至 - 上诉 到 我 到 停止 我的  
[ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**association with him ,**  
协会 和 他 ,  
务必记住——甚至连福瑟林盖都曾请求我断绝与他的来往。

[lest] [wɜːrs] [bɪˈfɔːl] [emˈiː] — [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**lest worse befall me — all these things started up to bear witness against him .**  
免得 更糟 降临 我 — 全部 这些 事物 开始 向上 到 熊 证人 反对 他 .  
免得更糟的事临到我——这一切都开始作证控告他。

[ðɪːz] [hæd; həd][noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [ɪˈvents] — [ˈkɑːnkriːt] [θɪŋz] [ðæt]  
**These had no reference to the tragic sequence of events — concrete things that**  
这些 有 不 参考 到 这 悲惨 顺序 的 活动 — 具体的 事物 那  
[hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪstəri]  
**had followed my engagement to him and had culminated in this mystery**  
有 随后 我的 订婚 到 他 和 有 达到顶峰 在 这 神秘  
[ɪn] [ˈwaɪthɔːl] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkruːəl] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈheɪmɪd] [əˈfɪʃ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrən]  
**in Whitehall Court with the cruel slaying of an unnamed official of the Foreign**  
在 白厅 法庭 和 这 残忍的 杀戮 的 一个 无名氏 官方的 的 这 外国的  
[ˈɑːfɪs] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈbrʌðərhuːd] ,  
**Office by some secret brotherhood ,**  
办公室 经过 一些 秘密 兄弟情 ,

这些都与那一系列悲剧事件无关——那些在我与他订婚后发生的具体事件，最终导致了白厅法院发生的这起神秘事件，  
一名身份不明的外交部官员被某个秘密兄弟会残忍杀害。  
[wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɔːt] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ] ,  
**which , as likely as not , might be the very order of St . Bruno ,**  
哪个 , 作为 可能 作为 不是 , 可能 是 这 非常 命令 的 英石 . 布鲁诺 ,  
这极有可能就是圣布鲁诺的教团。

[tuː; tə] [huːz] [ˈhedkwɔːrtərz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈseɪftɪ] [ɔːr]  
**to whose headquarters I was hastening without a thought of my own safety or**  
到 谁 总部 我 曾是 加速 没有 一个 想法 的 我的 自己的 安全 或者  
[ˈfriːdəm] .  
**freedom .**  
自由 .  
我当时不顾自身安危和自由，急忙赶往他们的总部。

[kʊd; kəd][aɪ] , [ˈðerfɔːr] , [trʌst] [hɪm; ɪm] ?  
**Could I , therefore , trust him ?**  
可以 我 , 所以 , 相信 他 ?  
那么，我能信任他吗？

[wʌz; wəz][aɪ] [dɪˈskriːt] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ɡreɪt] [steɪks] , [nɔːt][ˈoʊnli] [maɪn] [bʌt; bət] [ˈɪŋɡləndz]  
**Was I discreet to rely on him when great stakes , not only mine but England's**  
曾是 我 慎重 到 依靠 在 他 什么时候 伟大的 赌注 , 不是 仅有的 矿 但 英格兰的  
,  
.  
,  
在事关重大、不仅关乎我个人，也关乎英格兰命运的情况下，我是否明智地依赖了他？

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæləns] ?  
**hung in the balance ?**  
悬挂 在 这 平衡 ?  
悬而未决？

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][sped][ðə; ði][treɪn] [θru:] [ˈhæmlət] , [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtaʊnʃɪp] .  
**On and on sped the train through hamlet , village and township .**  
在 和 在 加速 这 火车 通过 村庄 , 村庄 和 乡 .  
火车不停地飞驰, 穿过村庄、小镇和乡镇。

[ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ˈfeɪdɪd] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:] [naɪt] ,  
**The twilight faded slowly into night ,**  
这 暮 褪色 缓慢地 进入 夜晚 ,  
暮色缓缓消逝, 夜幕降临。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gæs][læmps] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] [fleɪmd] [ˈkɔ:rsli] [ˈʌpwərd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]  
**and as the gas lamps above my head flamed coarsely upward a terrible**  
和 作为 这 气体 灯 多于 我的 头 火焰 粗略地 向上 一个 糟糕的  
[tempˈteɪ(ə)n] [əˈseɪld] [em ˈi:] [ænd; ənd] [kept] [ˈnɒkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [ɪn][fɔ:rm]  
**temptation assailed me and kept knocking on the doors of my brain in form**  
诱惑 遭受攻击 我 和 保留 敲门 在 这 门 的 我的 脑 在 形式  
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [wʌn] .  
**something like this : 1 .**  
某物 喜欢 这 : 1 .  
头顶的煤气灯粗暴地向上燃烧着, 一种可怕的诱惑袭来, 不断地敲打着我的大脑, 其形式大致如下: 1.

[waɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ˈpæsɪv] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˈstrʌg(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ neɪʃəns ][ænd; ənd]  
**Why be a merely passive instrument in this great struggle between nations and**  
为什么 是 一个 仅仅 被动的 乐器 在 这 伟大的 斗争 之间 国家 和  
[ˈpɜ:sənz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [leɪk] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] ? [tu:ˈtu:] .  
**persons for this Lake of Sacred Treasure ? 2 .**  
人 为了 这 湖 的 神圣 宝藏 ? 2 .  
为何要在这场各国人民为争夺这片圣湖而进行的伟大斗争中, 仅仅做一个被动的工具呢?

- [stəʊl] [ðə; ði][ˈda:kjuments][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tent] [æt; ət]  
**Casteno stole the documents from the hunchback as he lay in the tent at**  
- 偷窃 这 文件 从 这 矮 作为 他 躺 在 这 帐篷 在  
[ˈwʊstər] [ˈsensləs] ;  
**Worcester senseless ;**  
伍斯特 无意义的 ;  
卡斯特诺趁着驼背躺在伍斯特的帐篷里昏迷不醒时, 从他身上偷走了文件;

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] - [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ˈsensləs] ?  
**why don't you take them from Casteno now he is senseless ?**  
为什么 不 你 拿 他们 从 - 现在 他 是 无意义的 ?  
既然卡斯特诺已经失去意识, 为什么不现在就把他们从他手里夺走呢?

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][kwʌɪt][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪŋɡlənd] [wʊd] [get][hɜ:; hər][dʒʌst] [raɪts] . [θri:] .  
**Then you would be quite certain England would get her just rights . 3 .**  
然后 你 会 是 相当 肯定 英格兰 会 得到 她 只是 权利 . 3 .  
这样你就可以相当肯定英格兰会获得她应有的权利。3.

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [fɪr] [wʌt] [ðə; ði][ˈspænjərd] [maɪt] [seɪ] [ɔ:r][du:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:t] [ju:; jʊ][ɪn]  
**You need not fear what the Spaniard might say or do to you if he caught you in**  
你 需要 不是 害怕 什么 这 西班牙人 可能 说 或者 做 到 你 如果 他 捕捉 你 在  
[ðə; ði][ækt] .  
**the act .**  
这 行为 .  
即使被西班牙人当场抓获, 你也不必担心他会对你说什么或做什么。

[ˈæftər] [ɔ:l] ,  
**After all ,**  
后 全部 ,  
毕竟,

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ðoʊz] [ˈkleɪvər] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk]  
**you have got those clever imitations of the real thing which the hunchback**  
你 有 得到 那些 聪明的 仿制品 的 这 真实的 事物 哪个 这 矮  
[ænd; ənd] [pɔːl] [zuːʃ] [prɪˈperd] ,  
**and Paul Zouche prepared** ,  
和 保罗 走车 准备 ,  
你看到了那些驼背和保罗·祖什精心制作的、对原作的巧妙模仿,

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈsʌbstɪtʊːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [ˈmænjʊskɪpts][ðə; ði] [fɔːls] ,  
**and at a pinch you could substitute for the true manuscripts the false** ,  
和 在 一个 捏 你 可以 代替 为了 这 真的 手稿 这 错误的 ,  
如果实在不行, 你可以用伪造的手稿代替真稿。

[ænd; ənd][get] [klɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈbruːnoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən]  
**and get clear away from St . Bruno's to the protection of the Foreign**  
和 得到 清除 离开 从 英石 . 布鲁诺的 到 这 保护 的 这 外国的  
[ˈɑːfɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [frɔːd] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvəd] .  
**Office before the fraud were discovered** .  
办公室 前 这 欺诈罪 是 发现 .  
在欺诈行为被发现之前, 赶紧离开圣布鲁诺, 寻求外交部的保护。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][ə; eɪ] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈskaʊndrəl] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .  
**Everybody is a potential scoundrel in some great crisis of his career** .  
大家 是 一个 潜在的 恶棍 在 一些 伟大的 危机 的 他的 职业 .  
每个人在职业生涯的某个重大危机时刻都有可能成为恶棍。

“ [ɑːpərˈtuːnəti] [meɪks] [ðə; ði] [θiːf] , ” [sez] [wʌŋ][oʊld] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪks] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ,  
“ **Opportunity makes the thief** , ” **says one old school of cynics** ; **and I was** ,  
” 机会 制作 这 贼 , ” 说道 一 老的 学校 的 愤世嫉俗者 ; 和 我 曾是 ;  
[aɪ][ædˈmɪt] ,  
**I admit** ,  
我 承认 ,  
“机会造就窃贼,”一位老派愤世嫉俗者如是说; 我承认, 我当时就是。

[sɔːr] [brɪˈset] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [diːd] ,  
**sore beset to do this deed** ,  
疮 围困 到 做 这 契据 ,  
极力想要做这件事,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]  
**with some excuse for my own conscience that after all it was but the**  
和 一些 原谅 为了 我的 自己的 良心 那 后 全部 它 曾是 但 这  
[ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪtriət] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈnæʃ(ə)nəl]  
**doing of a patriot and that it had the sanction of a sacred national**  
正在做 的 一个 爱国者 和 那 它 有 这 制裁 的 一个 神圣 国家的  
[niːd] .  
**need** .  
需要 .  
我为自己开脱, 心想这毕竟是一位爱国者的行为, 而且得到了神圣的国家需要的认可。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temptˈteɪ(ə)n] [ˈkɑːmprəmaɪz] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː]  
**But as I toyed with the temptation compromise came and sat beside me**  
但 作为 我 玩弄 和 这 诱惑 妥协 来了 和 卫星 旁 我  
[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] [ðæt] ,  
**and told me that** ,  
和 讲述 我 那 ,  
但当我犹豫不决时, 妥协出现了, 他坐在我旁边告诉我:

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː][ðə; ði] [trɪk] [ðen] , [aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmoʊmənt] ,  
**if I didn't do the trick then , I could do it some other moment** ,  
如果 我 没有 做 这 诡计 然后 , 我 可以 做 它 一些 其他 片刻 ,  
如果当时没成功, 以后有机会我也可以做到。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] - ['meɪlə]'faɪdz] .  
**when I was the more convinced of Casteno's mala fides** .  
什么时候 我 曾是 这 更多的 确信 的 - 马拉 信仰 :  
那时我更加确信卡斯特诺心怀不轨。

[fert] [ˈɔːlsʊ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]['duːti][ænd; ənd][ə; eɪ]  
**Fate also took a hand in the struggle between conscience and duty and a**  
命运 还 采取 一个 手 在 这 斗争 之间 良心 和 责任 和 一个  
[sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .  
**sense of honour** .  
感觉 的 荣誉 :  
命运也介入了良知与责任和荣誉感之间的斗争。

[ˈtʃæptər] [eɪ'tiːn] .  
**Chapter Eighteen** .  
章 十八 :  
第十八章

[ˈlʌndən] [ə'gen] .  
**London Again** .  
伦敦 再次 :  
再次回到伦敦。

[ˈsʌd(ə)nli] - [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæt] [ˈʌpraɪt] ,  
**Suddenly Casteno roused himself and sat upright** ,  
突然 - 唤醒 他自己 和 卫星 直立 ,  
卡斯特诺突然起身，坐直了身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [went] [kwɔɪt] [ɪ'revəkəbli] [ɔːl] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['fert(ə)l]  
**and with him went quite irrevocably all opportunity of taking the three fatal**  
和 和 他 去 相当 不可逆转地 全部 机会 的 采取 这 三 致命的  
[ˈmænjʊskɪpts][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [steɪθ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] [ʌp][tuː; tə] ['pædɪŋtən] .  
**manuscripts from him by stealth during that journey up to Paddington** .  
手稿 从 他 经过 隐身 期间 那 旅行 向上 到 帕丁顿 :  
随着他的离去，在前往帕丁顿的旅途中，偷偷从他那里夺走三份致命手稿的所有机会也彻底消失了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['eksələnt] ,  
**For his hunger was infectious and the meal he had provided excellent** ,  
为了 他的 饥饿 曾是 传染性 和 这 一顿饭 他 有 假如 出色的 ,  
因为他的饥饿感极具感染力，而且他提供的饭菜非常美味。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər]  
**and so it came about that in quite a few moments the pair of us were**  
和 所以 它 来了 关于 那 在 相当 一个 很少 时刻 这 一对 的 我们 是  
[dɪ'vaʊərɪŋ] [roʊst] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] ['pledʒɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [kwɔɪt]  
**devouring roast chicken and ham and pledging each other in glasses of quite**  
吞噬 烤 鸡 和 火腿 和 认捐 每个 其他 在 眼镜 的 相当  
[ˈpæsəbl] ['reɪlweɪ] - ['steɪ(ə)n]['klærət] .  
**passable railway - station claret** .  
及格 铁路 - 车站 红酒 :

于是，过了好一会儿，我们俩就一边狼吞虎咽地吃着烤鸡和火腿，一边用还算过得去的火车站红酒互相许下誓言。  
[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd] ['væniʃt] [laɪk] ['mædʒɪk] ,  
**Indeed , the tedium of the ride vanished like magic** ,  
的确 , 这 乏味 的 这 骑 消失了 喜欢 魔法 ,  
的确，旅途的乏味感如同魔法般消失了。

[ænd; ʌnd] [brɪʃɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wiː; wi] [faʊnd]  
**and before we had finished the commonplaces of conversation we found**  
和 前 我们 有 完成的 这 俗语 的 对话 我们 成立  
[ɑːrˈselvz] [bæk] [əˈɡen] [ɪn] [dɪr] [oʊld] [smoʊk] - [brɪˈɡraɪnd] [ˈlʌndən] .  
**ourselves back again in dear old smoke - begrimed London .**  
我们自己 后退 再次 在 亲爱的 老的 抽烟 - 肮脏的 伦敦 .

还没等我们说完那些客套话，我们又回到了亲爱的、烟雾弥漫的伦敦。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [slept] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] [hoʊˈtel] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ]  
**That night we slept at Paddington Hotel , for we had had an exciting**  
那 夜晚 我们 睡着了 在 帕丁顿 酒店 , 为了 我们 有 有 一个 激动人心  
[deɪ] ,  
**day ,**  
天 ,

那天晚上我们在帕丁顿酒店过夜，因为我们度过了激动人心的一天。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈstæntən; ˈstɑː-] [striːt] .  
**and did not feel inclined for a further journey to Stanton Street .**  
和 做过 不是 感觉 倾斜 为了 一个 更远 旅行 到 斯坦顿 街道 .  
而且也不想再去斯坦顿街了。

[wens] [nekst] [deɪ] [ˈtʃæntri] [roʊd] , [ˈhæmp,sted] , [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm]  
**Whence next day Chantry Road , Hampstead , was reached in an incredibly short time**  
何处 下一个 天 圣堂 路 , 汉普斯特德 , 曾是 达到 在 一个 难以置信 短的 时间  
,  
:  
,

第二天，他们便以惊人的速度抵达了汉普斯特德的钱特里路。

[ænd; ʌnd][wʌns] [əˈɡen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ɪts]  
**and once again I found myself standing at the tiny door in the wall with its**  
和 一次 再次 我 成立 我 常设 在 这 微小的 门 在 这 墙 和 它是  
[səˈdʒestɪv] [piːp] - [hoʊl] .  
**suggestive peep - hole .**  
暗示性的 窥视 - 洞 .

于是，我又一次站在了墙上那扇小门前，门上有一个意味深长的窥视孔。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [drɪˈleɪ] [ɪn] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌmənz] ,  
**Only this time there seemed to be no delay in answering our summons ,**  
仅有的 这 时间 那里 似乎 到 是 不 延迟 在 回答 我们的 传票 ,  
但这一次，他们似乎没有拖延回应我们的传唤。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rəˈpɪdəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [striːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd]  
**and we passed with great rapidity from the public street into the courtyard**  
和 我们 通过了 和 伟大的 快速 从 这 民众 街道 进入 这 庭院  
[ðæt] [[ʌt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbruːnoʊz] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɜːz] [bɔːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] ,  
**that shut the home of St . Bruno's off the porter's box at the entrance ,**  
那 关闭 这 家 的 英石 . 布鲁诺的 离开 这 搬运工 盒子 在 这 入口 ,

我们迅速地从公共街道进入了庭院，庭院将圣布鲁诺之家与入口处的门房隔开。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [blæk] - [roʊbd] [ɡaɪd] ,  
**and then we made our way , without any black - robed guide ,**  
和 然后 我们 制成 我们的 方式 , 没有 任何 黑色的 - 身着长袍 指导 ,  
然后我们就出发了，没有任何身穿黑袍的向导。

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡreɪt] [ˈflaʊər] - [dekt] [ˈstætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
**to the huge hall with its great flower - decked statue of a woman ,**  
到 这 巨大的 大厅 和 它是 伟大的 花 - 甲板 雕像 的 一个 女士 ,  
来到巨大的大厅，厅内矗立着一尊装饰着鲜花的大型女性雕像，

[hə'rouɪk][ɪn][saɪz][bʌt; bət] [ɪnkə'mju:nɪkəbli] [fer] .  
**heroic in size but incommunicably fair** .  
英勇 在 尺寸 但 无法沟通 公平的 .

规模宏大，但公平得令人难以置信。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔ:nʃəs] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [kɔ:zd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]  
**Somehow I was conscious that our arrival had caused quite a thrill of**  
不知何故 我 曾是 有意识的 那 我们的 到达 有 导致 相当 一个 刺激 的  
[ɪk'saɪtmənt] [θru:] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,  
**excitement through the community** ,  
激动 通过 这 社区 ,

不知怎的，我意识到我们的到来在社区里引起了不小的轰动。

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .  
**even in the various offices of the house itself** .  
甚至 在 这 各种各样的 办公室 的 这 房子 本身 .

甚至在房子的各个办公室里也是如此。

[æz; əz] - [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['praɪər] ,  
**As Casteno and I stood there and waited for the prior** ,  
作为 - 和 我 站立 那里 和 等待 为了 这 事先的 ,

卡斯特诺和我站在那里等待前任官员到来时，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ɪ'mi:diətli] [wi:; wi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θref'hoʊld] ,  
**for whom he had asked immediately we had crossed the threshold** ,  
为了 谁 他 有 问 立即地 我们 有 交叉 这 临界点 ,

我们刚一进门，他就问起是谁。

['veriəs] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [jʊθs] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] [flɪtɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɑ:n]  
**various figures of men and youths of various ages flitted in and out on**  
各种各样的 数据 的 男人 和 青年 的 各种各样的 年龄 飞掠 在 和 出去 在  
[ɑ:bvɪəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['pri:tekst] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜ:rd][ɔ:r]  
**obvious and childish pretexts to snatch the opportunity of a whispered word or**  
明显的 和 幼稚 借口 到 抢夺 这 机会 的 一个 低声说道 单词 或者  
[hændʃeɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] ,  
**handshake with my companion** ,  
握手 和 我的 伴侣 ,

形形色色、年龄各异的男人和年轻人，以明显幼稚的借口进进出出，伺机与我的同伴低声交谈或握手。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][moʊst]['pɑ:pjələ] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,  
**who seemed to me a most popular personage** ,  
WHO 似乎 到 我 一个 最多 受欢迎的 人士 ,

在我看来，他是一位非常受欢迎的人物。

[ænd; ənd] [hu:z] [rɪ'tɜ:rn] [naʊ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl]  
**and whose return now began to take the form of a kind of triumphal**  
和 谁 返回 现在 开始 到 拿 这 形式 的 一个 种类 的 凯旋的  
[ˈprɑ:gres] .  
**progress** .  
进步 .

而他的回归如今开始呈现出一种凯旋式的行进姿态。

[ɔ:l] [ði:z] ['vɪzɪtər] , [haʊ'evər] , [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt] ,  
**All these visitors , however , wore the same habit** ,  
全部 这些 访客 , 然而 , 穿着 这 相同的 习惯 ,

然而，所有这些访客都穿着同样的修道服。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kju:lɪər] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] ,  
**and all had the same peculiar way of looking at one** ,  
和 全部 有 这 相同的 奇特 方式 的 寻找 在 一 ,

他们都用同样奇特的眼光看待一个人。

[laɪk] [ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['brʌðərhʊd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [seɪm] [taɪ] ['veri] ['kloʊsli] [ɪn]  
**like the members of some brotherhood that held the same tie very closely in**  
喜欢 这 成员 的 一些 兄弟情 那 握住 这 相同的 领带 非常 密切 在  
[ˈkɑːmən] ,  
**common** ,  
常见的 ;

就像某些兄弟会的成员之间有着非常紧密的共同纽带一样，

[ænd; ənd][baɪ] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['meθəd] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)l] [iːtʃ] [ˈʌðər] [mɔːr] [ˈnɪrli]  
**and by practice and method had grown to resemble each other more nearly**  
和 经过 实践 和 方法 有 生长 到 类似 每个 其他 更多的 几乎  
[ðæn; ðən][duː] ['meni] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməliz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] ,  
**than do many members of the same families in our great** ,  
比 做 许多 成员 的 这 相同的 家庭 在 我们的 伟大的 ;  
通过实践和方法，他们之间的相似度甚至超过了我们这个大家庭中许多同一家族的成员之间的相似度。

[ˈtʃiːtɪŋ] , [ˈbʌslɪŋ] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**cheating , bustling world outside** .  
作弊 , 繁华 世界 外部 .

外面是熙熙攘攘、充满欺骗的世界。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðiːz] [mʌŋks] [biː; bi] ?  
**What could these monks be ?**  
什么 可以 这些 僧侣 是 ?

这些僧侣究竟是什么人？

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə]  
**In vain I looked about the hall in the hope that it would give some clue to**  
在 徒劳 我 看起来 关于 这 大厅 在 这 希望 那 它 会 给 一些 线索 到  
[ðer; ðər] ['præktɪs] [ɔːr][ðer; ðər] [feɪθ] .  
**their practice or their faith** .  
他们的 实践 或者 他们的 信仰 .

我徒劳地环顾大厅，希望能从中找到一些关于他们的习俗或信仰的线索。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [emˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈfektəri]  
**I could discover nothing to help me more than one would find in the refectory**  
我 可以 发现 没有什么 到 帮助 我 更多的 比 一 会 寻找 在 这 食堂  
[ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [ˈpʌblɪk] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪkˈsept] [ðɪs] [seɪm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstætʃuː][aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən][ʌv; əv] ,  
**of some large public college except this same beautiful statue I have spoken of** ,  
的 一些 大的 民众 大学 除了 这 相同的 美丽的 雕像 我 有 说 的 ;  
除了我刚才提到的那尊美丽的雕像之外，我找不到任何比在一些大型公立大学食堂里能找到的更有用的东西。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈflɔːrəl][ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ænd; ənd] [ˈkændlɪz] .  
**with its floral offerings and candles** .  
和 它是 花的 供品 和 蜡烛 .

店内摆放着鲜花和蜡烛。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,  
**All the same** ,  
全部 这 相同的 ;

尽管如此，

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ˈskʌlptʃərd] [ˈwʊmənɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [brɪˈnɪɡnəti] [ɔːr][ʌv; əv]  
**the expression on this sculptured woman's face was not one of benignity or of**  
这 表达 在 这 雕塑 女性的 脸 曾是 不是 一 的 仁慈 或者 的  
[ˈswiːtnəs] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈpæʃnləs] [ˈbjuːti] [fɔːr; fər] [ˈbjuːtɪz] [seɪk] ,  
**sweetness at all but of a remote passionless beauty for beauty's sake** ,  
甜味 在 全部 但 的 一个 偏僻的 无情 美丽 为了 美的 清酒 ;  
这位雕塑般的女性脸上的表情丝毫没有慈祥或甜美之感，而是一种疏离的、冷漠的、为美而美的美。



[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] — ['sʌmθɪŋ]    [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]    [rɔːt]    [wɪ'dəʊt]    ['eni] ['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəl]  
**as it were — something that had been wrought without any ethical ideal**  
作为 它 是 — 某物 那 有 到过 锻 没有 任何 伦理道德 理想的  
[bɪ'haɪnd][aɪ 'tiː][ɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .  
**behind it or hope of moral change or influence in the beholder .**  
在后面 它 或者 希望 的 道德 改变 或者 影响 在 这 旁观者 .

仿佛是没有任何道德理想支撑，也不指望能对观看者产生道德改变或影响的产物。

[suːn] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [kwat] ['faɪnəli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]    [rɪ'lɪdʒəs]    [taɪ][æt; ət][es 'tiː] . ['bruːnoʊz] —  
**Soon I decided quite finally that there was no religious tie at St . Bruno's —**  
很快 我 决定 相当 最后 那 那里 曾是 不 宗教 领带 在 英石 . 布鲁诺的 —  
[nʌn]    [æt; ət][ɔːl] .  
**none at all .**  
没有任何 在 全部 .

很快我就彻底认定，圣布鲁诺教堂没有任何宗教联系——一点也没有。

[ðer; ðər] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɔːrgənə'zeɪʃn]    [wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ,  
**Their secret of organisation was not , I was persuaded ,**  
他们的 秘密 的 组织 曾是 不是 , 我 曾是 被说服 ,  
[tʃə'fɪd]    [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən]    [feɪθ] [ɔːr][ʌv; əv][dɪ'vouʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd]  
**one of a common faith or of devotion to a concrete and well - defined**  
— 的 一个 常见的 信仰 或者 的 虔诚 到 一个 具体的 和 出色地 - 定义  
[tʃɜːrtʃ] .  
**Church .**  
教会 .

具有共同信仰或对某个具体明确的教会怀有虔诚之心的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] [bəːnd] [wɪtʃ]    [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] ,  
**They had some other bond which might be as strong as death ,**  
他们 有 一些 其他 纽带 哪个 可能 是 作为 强的 作为 死亡 ,  
[bət; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]    [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [hɪr'æftər] .  
**but it had nothing to do with the hereafter .**  
但 它 有 没有什么 到 做 和 这 此后 .  
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]    [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [hɪr'æftər] .  
**but it had nothing to do with the hereafter .**  
但 它 有 没有什么 到 做 和 这 此后 .

他们之间还有一种如同死亡般牢固的纽带。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]    [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [hɪr'æftər] .  
**but it had nothing to do with the hereafter .**  
但 它 有 没有什么 到 做 和 这 此后 .  
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]    [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [hɪr'æftər] .  
**but it had nothing to do with the hereafter .**  
但 它 有 没有什么 到 做 和 这 此后 .

但这与来世无关。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bəːnd] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ?  
**Now was that bond good or evil ?**  
现在 曾是 那 纽带 好的 或者 邪恶的 ?  
[naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bəːnd] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ?  
**Now was that bond good or evil ?**  
现在 曾是 那 纽带 好的 或者 邪恶的 ?

那么，这种契约究竟是善还是恶呢？

[ə'brʌptli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪər] , [ə; eɪ]  
**Abruptly I was aroused from my meditations by the arrival of the Prior , a**  
突然 我 曾是 被唤醒 从 我的 冥想 经过 这 到达 的 这 事先的 , 一个  
[ˌpaʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,  
**powerful - looking ,**  
强大的 - 寻找 ,  
[ˌpaʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,  
**powerful - looking ,**  
强大的 - 寻找 ,

院长突然到来，打断了我的冥想。院长看起来威武雄壮。

[ˈhʊdɪd]    [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][roub] [ʌv; əv] [blæk] ,    [huːz]    [feɪs] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [kept]    [ˈkɜːfəli]  
**hooded figure in a robe of black , whose face at first was kept carefully**  
连帽的 数字 在 一个 长袍 的 黑色的 , 谁 脸 在 第一的 曾是 保留 小心  
[kən'siːld] ,  
**concealed ,**  
暗 ,  
[kən'siːld] ,  
**concealed ,**  
暗 ,

一个身穿黑色长袍、头戴兜帽的人形，起初他的脸被小心翼翼地遮盖着。

[bʌt; bət] [hu:] [wɔ:r] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌn][mɑ:rk][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [nɑ:t] [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz]  
but who wore around his neck one mark of distinction not possessed by his  
但 who 穿着 大约 他的 脖子 一 标记 的 区别 不是 拥有 经过 他的  
[ˈfeləʊz] — [ə; eɪ] [θɪn] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,  
fellows — a thin chain of gold ,  
伙伴们 — 一个 薄的 链 的 金子 ;  
但他脖子上戴着一件他的同伴所没有的标志——一条细细的金链子，

[æɪt; æt][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld][ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] [set] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɡoʊld]  
at the end of which dangled a compass set around with some gold  
在 这 结尾 的 哪个 悬挂着 一个 罗盘 放 大约 和 一些 金子  
[ɔ:rənəmen'teɪʃ(ə)n] ,  
ornamentation ,  
装饰 ,  
末端悬挂着一个带有金饰的指南针，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn][ˈtru:ɪzəm] : “ [aɪ] [pɔɪnt] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] . ”  
on which was inscribed a well - worn truism : “ I point always to the north . ”  
在 哪个 曾是 铭文 一个 出色地 - 磨损 真理 : “ 我 观点 总是 到 这 北 . ”  
上面刻着一句耳熟能详的格言：“我总是指向北方。”

“ [ˈwelkəm] , [ˈmɪstər] [ˈɡlɪn] ,  
“ Welcome , Mr Glynn ,  
“ 欢迎 , 先生 格林 ,  
“欢迎您，格林先生，

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [rɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ]  
“ he said in a voice which somehow had a familiar ring in it but which I  
“ 他 说 在 一个 嗓音 哪个 不知何故 有 一个 熟悉的 戒指 在 它 但 哪个 我  
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [ˈrekəɡnaɪz] .  
could not then recognise .  
可以 不是 然后 认出 .  
“他的声音听起来很熟悉，但我当时却认不出是谁的声音。”

“ [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [frend] , [hoʊ'zeɪ] - ,  
“ Our mutual friend , José Casteno ,  
“ 我们的 相互的 朋友 , 何塞 - ,  
“我们共同的朋友，何塞·卡斯特诺，

[hæz; həz] [kept] [ju: 'es][ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈbru:nouz] [wel] [ˈpoʊstɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rnɪst] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]  
has kept us of St . Bruno's well posted as to the earnest way in which  
有 保留 我们 的 英石 . 布鲁诺的 出色地 发布 作为 到 这 认真 方式 在 哪个  
[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈleɪbərd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈraɪtʃ(ə)] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdɑ:kjuments][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə]  
you have laboured for the rightful recovery of the documents relating to  
你 有 辛勤劳作 为了 这 正当的 恢复 的 这 文件 相关 到  
[ðə; ðɪ] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] [ɪn] - ,  
the whereabouts of the Lake of Sacred Treasure in Tangikano ,  
这 下落 的 这 湖 的 神圣 宝藏 在 - ,  
圣布鲁诺教堂一直向我们通报您为合法追回与坦吉卡诺圣宝湖下落有关的文件所付出的辛勤努力。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] — [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
and I am glad to see you here — to thank you .  
和 我 是 高兴的 到 看 你 这里 — 到 感谢 你 .  
很高兴在这里见到你——谢谢你。

“ [aɪ] [bəʊd] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈsʌmθɪŋ] [kən'venʃən(ə)] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpleʒər]  
“ I bowed , and in return murmured something conventional — that the pleasure  
“ 我 鞠躬 , 和 在 返回 低声说道 某物 传统的 — 那 这 乐趣  
[wʌz; wəz][ˈmju:tʃuəl] .  
was mutual .  
曾是 相互的 .  
我鞠了一躬，低声说了句客套话——表示彼此都很荣幸。

[ˈɪnwɜːrdli] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈseɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈkwɛstʃən] : “ [wɜː] [hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs]  
**Inwardly I was assaulted with one question : “ Where had I heard that voice**  
内心 我 曾是 遭受攻击 和 一 问题 : “ 在哪里 有 我 听到 那 嗓音  
[brɪfɔːr] ? “  
**before ? “**  
前 ? “

我内心被一个问题所困扰：“我以前在哪里听过这个声音？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwɑɪt] [ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] , “ [ðə; ði][ˈpraɪər] [prəˈsiːdɪd] ,  
**“ You are , of course , quite a free agent , “ the Prior proceeded ,**  
“ 你 是 , 的 课程 , 相当 一个 自由的 代理人 , “ 这 事先的 继续 ,  
“当然，你现在完全是自由身，”普赖尔继续说道。

“ [ænd; ænd] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ɔːr][tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ]  
**“ and any moment you choose to leave or to set about other business you**  
“ 和 任何 片刻 你 选择 到 离开 或者 到 放 关于 其他 商业 你  
[ɑːr; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**are at liberty to do so .**  
是 在 自由 到 做 所以 .

“无论何时，只要你选择离开或处理其他事务，你都可以自由这样做。”

[ˈpɜːrsənəli] , [haʊˈevər] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] [waɪlst] [wiː; wi] [dɪˈsaɪfər] [ðiːz]  
**Personally , however , I hope you will stay with us whilst we decipher these**  
亲自 , 然而 , 我 希望 你 将要 停留 和 我们 而 我们 解码 这些  
[ˈdɑːkjumənts] .  
**documents .**  
文件 .

不过，我个人希望你们能和我们一起来解读这些文件。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˌpæliˈɒɡrəfi] [ˈɛkspɜːrt] [jɔːrˈself] ,  
**You are , I understand , quite a palaeographic expert yourself ,**  
你 是 , 我 理解 , 相当 一个 古地理学 专家 你自己 ,  
据我所知，您本人也是一位古文字学专家。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [meɪ] [wel] [ˈhæpən] [ðæt] [jɜːr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔːr][jɜːr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [meɪ] [pruːv] [ʌv; əv]  
**and it may well happen that your experience or your knowledge may prove of**  
和 它 可能 出色地 发生 那 你的 经验 或者 你的 知识 可能 证明 的  
[ˈɪnfɪnət] [ˈvæljuː][tuː; tə][juːˈes] . “  
**infinite value to us . “**  
无限 价值 到 我们 : “

您的经验或知识或许会对我们产生无限的价值。”

“ [aɪ][eɪˈem] [kwɑɪt] [æt; ət][jɜːr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , “ [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkɒldli] .  
**“ I am quite at your service , “ I returned coldly .**  
“ 我 是 相当 在 你的 服务 , “ 我 返回 冷冷地 .  
“我随时为您效劳。”我冷冷地回答道。

“ [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juːˈes][ɪz] , “ [broʊk] [ɪn][hoʊˈzeɪ] [ˈiːɡərli] ,  
**“ Indeed , the understanding between us is , “ broke in José eagerly ,**  
“ 的确 , 这 理解 之间 我们 是 , “ 打破 在 何塞 急切地 ,  
“的确，我们之间的默契是，”何塞急切地插话道。

“ [ðæt] [hiː; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmætər] .  
**“ that he shall have our full confidence over this matter .**  
“ 那 他 将 有 我们的 满的 信心 超过 这 事情 .  
“在这件事上，我们完全信任他。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .  
**I have promised him that we shall do nothing in the dark .**  
我 有 承诺 他 那 我们 将 做 没有什么 在 这 黑暗的 .  
我向他承诺，我们绝不会在暗中进行任何行动。

[ˈevri] [step][wiː; wi] [teɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] . ”

**Every step we take shall be accompanied by him . ”**  
每一个 步 我们 拿 将 是 伴随 经过 他 . ”

他将陪伴我们走好每一步。

“ [kwɑːt] [soʊ] , [kwɑːt] [soʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈpraɪər] [ˈveɪɡli] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ɪmˈpeɪʃntli] [aɪ]  
**“ Quite so , quite so , ” exclaimed the Prior vaguely , but rather impatiently I**  
“ 相当 所以 , 相当 所以 , ” 惊呼 这 事先的 依稀 , 但 相当 不耐烦地 我  
[θɔːt]  
**thought .**  
想法 .

“正是如此，正是如此，”院长含糊不清地说道，但我觉得他有点不耐烦。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l]  
**“ But there is much to be done before we can say that anything wonderful**  
“ 但 那里 是 很多 到 是 完毕 前 我们 能 说 那 任何事物 精彩的  
[wɪl] [ˈhæpən] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [dɪsˈkʌvərɪz] .  
**will happen in regard to these discoveries .**  
将要 发生 在 看待 到 这些 发现 .

“但是，在我们可以说这些发现会带来任何美好的结果之前，还有很多工作要做。”

[naʊ] , [ˈmɪstər] [ˈɡlɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
**Now , Mr Glynn , ” he said ,**  
现在 , 先生 格林 , ” 他 说 ,

“格林先生，”他说。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːkwərd]  
**turning to me as though he were anxious to bring an awkward**  
转弯 到 我 作为 尽管 他 是 焦虑的 到 带来 一个 尴尬的  
[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [end] ,  
**development of the conversation to an end ,**  
发展 的 这 对话 到 一个 结尾 ,

他转向我，似乎急于结束这段尴尬的谈话。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jɔːr; jər][ruːmz; rʊmz] ?  
**“ shall I show you your rooms ?**  
“ 将 我 展示 你 你的 房间 ?

“要我带你们参观一下房间吗？ ”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θruː] [maɪ] [ ˈʃəʊldəz ] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] .  
**“ But I threw my shoulders back and stood my ground .**  
“ 但 我 扔 我的 肩膀 后退 和 站立 我的 地面 .

但我挺直了腰板，坚定地站在原地。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] , [aɪ] [felt] , [ə; eɪ] [pɑːn] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈtʃesbɔːrd] ,  
**I was not , I felt , a pawn on their chessboard ,**  
我 曾是 不是 , 我 毛毡 , 一个 典当 在 他们的 棋盘 ,

我感觉自己不是他们棋盘上的一枚棋子。

[tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɡæmbɪt][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l]  
**to be pushed forward as a mere gambit to cover other and more subtle**  
到 是 推动 向前 作为 一个 仅仅 策略 到 覆盖 其他 和 更多的 微妙的  
[fɔːrmz] [ʌv; əv] [əˈtæk] .  
**forms of attack .**  
表格 的 攻击 .

将其作为掩盖其他更隐蔽的攻击手段而采取的策略。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈpraɪər] , ” [aɪ] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] , “ [bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi][nɔːt] [met] [bɪˈfɔːr] ?  
**“ Excuse me , Prior , ” I said firmly , “ but have we not met before ?**  
“ 原谅 我 , 事先的 , ” 我 说 牢牢 , ” 但 有 我们 不是 遇见 前 ?

“打扰一下，普赖尔，”我坚定地说，“我们以前不是见过面吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] [ʃʊk] [ˈi:ðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [əˈhɔɪəns] ,  
“ **The figure in front of me shook either with merriment or with annoyance** ,  
“ 这 数字 在 正面 的 我 摇晃 任何一个 和 欢乐 或者 和 烦恼 ,  
“我面前的那个人浑身颤抖,不知是高兴还是恼怒。”

[waɪlst] [hoʊˈzeɪ] [hɪmˈself] [əˈvə:tɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lest] [ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [tu:] [mʌt] .  
**whilst José himself averted his face lest there I should discover too much** .  
而 何塞 他自己 避免了 他的 脸 免得 那里 我 应该 发现 也 很多 .  
而何塞本人则别过脸去,生怕我发现太多。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪn] [ˈpeɪnfəli] [nɑ:nkəˈmɪtl] [təʊnz] ; “ [wi:; wi][hæv; həv] . “  
“ **Yes , “ he said , after a pause , in painfully noncommittal tones ; “ we have . “**  
“ 是的 , “ 他 说 , 后 一个 暂停 , 在 痛苦地 不置可否 音调 ; “ 我们 有 . “  
“是的,”他停顿了一下,语气含糊不清地说,“我们有。”

“ [wer] ? “ [aɪ] [ˈkwɪərɪd] .  
“ **Where ? “ I queried** .  
“ 在哪里 ? “ 我 查询 .  
“哪里? ”我问道。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈrekəˈlekt] ? “  
“ **Can't you recollect ? “**  
“ 不能 你 追忆 ? “  
“你记不起来了?”

“ [noʊ] ; [aɪ] [kɑ:nt] . “  
“ **No ; I can't . “**  
“ 不 ; 我 不能 . “  
“不,我不能。”

“ [θɪŋk] . “  
“ **Think . “**  
“ 思考 . “  
“思考。”

“ [aɪ][hæv; həv] — [aɪ] [ˈkænɔ:t] .  
“ **I have — I cannot** .  
“ 我 有 — 我 不能 .  
“我有——我不能。”

“ [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hʊd] .  
“ **The man took a step forward and threw back his hood** .  
“ 这 男人 采取 一个 步 向前 和 扔 后退 他的 兜帽 .  
“那人向前迈了一步,把兜帽甩了下来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hu:m] - [hæd; həd] [sent] [em ˈi:] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə]  
**He was no other than the man whom Casteno had sent me that night to**  
他 曾是 不 其他 比 这 男人 谁 - 有 发送 我 那 夜晚 到  
[kənˈsʌlt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz] — [dʒɑ:n] [ˈku:pər] - .  
**consult in the House of Commons — John Cooper - Nassington** .  
咨询 在 这 房子 的 公共领域 — 约翰 库珀 - 纳辛顿 .  
他不是别人,正是卡斯特诺当晚派我去下议院咨询的那个人——约翰·库珀-纳辛顿。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [əˈmeɪzd] .  
**I started back amazed** .  
我 开始 后退 惊叹 .  
我惊讶地转身离开。

“ [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈku:pər] - !  
“ **You , Mr Cooper - Nassington !**  
“ 你 , 先生 库珀 - 纳辛顿 !  
“你,库珀-纳辛顿先生!”

“ [aɪ] [kraɪd] .  
“ **I cried** .  
“ 我 哭 。”

我哭了。

“ [juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !  
“ **You here , in this office , and in this house !**  
“ 你 这里 , 在 这 办公室 , 和 在 这 房子 !

“你在这里，在这个办公室里，在这个房子里！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðen] , [kæn; kən] [ðɪs] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbrʊnəʊ][biː; bi] ?  
**What on earth , then , can this Order of St . Bruno be ?**  
什么 在 地球 , 然后 , 能 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 是 ?

那么，圣布鲁诺修会究竟是什么呢？

“ [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [pɔːz] [ˈfɑːləʊd] .  
“ **An awkward pause followed** .  
“ 一个 尴尬的 暂停 随后 。”

一阵尴尬的沉默之后.....

[wiː; wi][bəʊθ] [stʊd] [ænd; ənd][ steəd ] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [spʊk] .  
**We both stood and stared at each other , and neither of us spoke .**  
我们 两个都 站立 和 凝视 在 每个 其他 , 和 两者都不 的 我们 辐 。”

我们俩站着，互相凝视着，谁也没说话。

“ [wel] , [æt; ət][ɔːl] [rɪvents] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmembər] ,  
“ **Well , at all events , said the Honourable Member ,**  
“ 出色地 , 在 全部 活动 , “ 说 这 尊敬的 成员 ,

“嗯，无论如何，”这位尊敬的议员说道。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈsʌmənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**at length summoning up a faint smile to his lips ,**  
在 长度 召唤 向上 一个 头晕的 微笑 到 他的 嘴唇 ,

最终，他嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænjʊskɹɪpts] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz]  
“ **you can see now for yourself that in this matter of the manuscripts England is**  
“ 你 能 看 现在 为了 你自己 那 在 这 事情 的 这 手稿 英格兰 是

[kwaɪt] [seɪf] .  
**quite safe** .  
相当 安全的 。”

“现在你自己也看到了，在手稿这件事上，英国是相当安全的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈtɑːləreɪt] [ˈnʌθɪŋ] — [ðæt] [wɪl] [hɜːrt][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [ˈkʌntri] [ɔːr]  
**I shall do nothing — I shall tolerate nothing — that will hurt our mother country or**  
我 将 做 没有什么 — 我 将 容忍 没有什么 — 那 将要 伤害 我们的 母亲 国家 或者

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] .  
**her interests** .  
她 兴趣 。”

我绝不会做任何损害祖国或其利益的事情——我绝不会容忍任何此类事情。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**On the contrary , all of us here are fighting for her ,**  
在 这 相反 , 全部 的 我们 这里 是 斗争 为了 她 ,

恰恰相反，我们所有人都在为她而战。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][soʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈʌʊər; ɑːr][ləst] [breθ] .  
**and will do so until our last breath** .  
和 将要 做 所以 直到 我们的 最后的 气息 。”

我们将一直这样做，直到生命的最后一刻。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [pərˈtɪkjələr] [feɪθ] [ɪn] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈɑːfɪs] - [ˈsiːkəz] [ænd; ənd][ˌpɑːpjʊˈlærəti] -  
**We may not have particular faith in unscrupulous office - seekers and popularity -**  
我们 可能 不是 有 特别的 信仰 在 无良的 办公室 - 寻求者 和 人气 -  
[mɑːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːrd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜːtsən] [ɔːr] [ðæt] [ˈpreʃəs] [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli]  
**mongers of the type of Lord Cyril Cuthbertson or that precious but exceedingly**  
贩卖者 的 这 类型 的 主 西里尔 卡斯伯特森 或者 那 宝贵的 但 非常  
[ˈfuːliʃ] [ˈælaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**foolish ally of his** ,  
愚蠢 盟友 的 他的 ,

我们或许不会特别信任像西里尔·卡斯伯特森勋爵那样不择手段、图谋不轨的官场谋士和哗众取宠之徒，也不会信任他那位珍贵却极其愚蠢的盟友。

[ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈbrɪtənz]  
**the Earl of Fotheringay , but we have faith in the righteousness of Britain's**  
这 伯爵 的 福瑟林盖 , 但 我们 有 信仰 在 这 义 的 英国的  
[kleɪmz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːdz] .  
**claims and her needs** .  
索赔 和 她 需求 .

虽然有福瑟林盖伯爵，但我们相信英国的诉求和需求是正当的。

[hens] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ,  
**Hence we are going to see that** ,  
因此 我们 是 去 到 看 那 ,  
因此我们将看到，

[æz; əz] [ðɪs] [leɪk] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] [ɪn] - [ˈriːəli] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**as this Lake of Sacred Treasure in Tangikano really belongs to her** ,  
作为 这 湖 的 神圣 宝藏 在 - 真的 属于 到 她 ,  
因为坦吉卡诺的这片圣宝湖确实属于她。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [snæpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [speɪn] , [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] ,  
**it is not snapped from her by Spain , by the Jesuits** ,  
它 是 不是 啪啪 从 她 经过 西班牙 , 经过 这 耶稣会士 ,  
它不是被西班牙人，也不是被耶稣会士从她身上夺走的。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈniːdi] [ˈfɔːrən] [ædˈventʃəz] [huː] [hæv; həv] [ˈbɛgd] , [ˈbɔːroʊd] ,  
**or by a lot of needy foreign adventurers who have begged , borrowed** ,  
或者 经过 一个 很多 的 贫困 外国的 冒险者 WHO 有 乞求 , 借来的 ,  
或者被许多乞讨、借贷的贫困外国冒险家获得。

[ænd; ənd][ˈstoʊlən][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [kənˈseɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [rɪˈpʌblɪk] ,  
**and stolen all manner of concessions from the Mexican Republic** ,  
和 被盗 全部 方式 的 让步 从 这 墨西哥 共和国 ,  
并从墨西哥共和国窃取了各种各样的特权，

[ænd; ənd] [huː] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɡɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz]  
**and who even to - day may have got wind of the existence of these**  
和 WHO 甚至 到 - 天 可能 有 得到 风 的 这 存在 的 这些  
[ˈdɑːkjuments][ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,  
**documents and may be moving heaven and earth** ,  
文件 和 可能 是 移动 天堂 和 地球 ,  
甚至今天，可能有人已经听说了这些文件的存在，并且正在竭尽全力地去找它们。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] [ˈpaʊəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [tuː; tə][ɡet] [hoʊld][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ! " "  
**and the diabolical powers under the earth , to get hold of them ! "**  
和 这 邪恶的 权力 在下面 这 地球 , 到 得到 抓住 的 他们 ! " "  
还有地下的邪恶势力，也要抓住他们！

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] — [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ,  
**" That may be so — no doubt it is so** ,  
" 那 可能 是 所以 — 不 怀疑 它 是 所以 ,  
“也许是这样——毫无疑问就是这样，”

“ [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈdɔ:ɡɪdli] — “ [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fəʊl] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪd(ə)n]

“ **I returned doggedly** — “ **but there has been too much foul play in this hidden**

“ 我 返回 顽强地 — “ 但 那里 有 到过 也 很多 犯规 玩 在 这 隐

[ˈtreʒər] [hʌnt] ,

**treasure hunt** ,

宝藏 打猎 ,

我执拗地回应道：“但是，在这场寻宝游戏中，存在太多不正当的手段，

[æz; əz] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ˈmɜ:rdər][ɪn] [ˈwaɪthɔ:l] [kɔ:rt] ,

**as witness that murder in Whitehall Court** ,

作为 证人 那 谋杀 在 白厅 法庭 ,

作为白厅法院谋杀案的证人，

[tu;; tə][ˈkɑ:ntent][,em ˈi:][ɔ:r][tu;; tə][let][,em ˈi: [teɪk] [æz; əz][ˈɡɑ:sp(ə)l] [ˈevrɪθɪŋ] [ju;; jʊ] [tʃu:z] [tu;; tə] [tel]

**to content me or to let me take as gospel everything you choose to tell**

到 内容 我 或者 到 让 我 拿 作为 福音 一切 你 选择 到 告诉

[,em ˈi:][ænd; ənd][tu;; tə] [tri:t] [æz; əz] [ˈwɪzdəm] [ˈevrɪθɪŋ] [ju;; jʊ] [laɪk] [tu;; tə] [li:v] [ˌʌnˈtəʊld] .

**me and to treat as wisdom everything you like to leave untold** .

我 和 到 对待 作为 智慧 一切 你 喜欢 到 离开 不明 .

要么让我满足，要么让我把你告诉我的一切都奉为真理，把你不愿告诉我的一切都视为智慧。

[aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst][ɑ:n][maɪ] [raɪts] [æz; əz][æn; ən][,ɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [brɪˈfɔ:r] [wi;; wi][ɡoʊ] [ˈeni]

**I must insist on my rights as an individual in this matter before we go any**

我 必须 坚持 在 我的 权利 作为 一个 个人 在 这 事情 前 我们 去 任何

[ˈfɜ:rðər] [ɔ:r] [ˈeni] [di:pər] [ˈɪntu:][ˈmju:tʃuəl][ɑ:bləˈgeɪjənz] [wɪtʃ] [ˈleɪtər][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: ˈes] [meɪ] [faɪnd][aɪ ˈti:]

**further or any deeper into mutual obligations which later all of us may find it**

更远 或者 任何 更深 进入 相互的 义务 哪个 之后 全部 的 我们 可能 寻找 它

[ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [fri:] [ɑ:rˈselvz] [frʌm; frəm] ,

**difficult to free ourselves from** ,

难的 到 自由的 我们自己 从 ,

在进一步深入探讨或陷入任何我们日后都可能难以摆脱的相互义务之前，我必须坚持我作为个人在此事上的权利。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [wi;; wi] [meɪ] [dɪˈzaɪər][tu;; tə][du:][soʊ] .

**however much we may desire to do so** .

然而 很多 我们 可能 欲望 到 做 所以 .

然而，无论我们多么渴望这样做。

[tu;; tə] - [deɪ] [aɪ][,er ˈem][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] — [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [ɔ:r][aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] .

**To - day I am my own master — I can stay or I can go** .

到 - 天 我 是 我的 自己的 掌握 — 我 能 停留 或者 我 能 去 .

今天我做自己的主人——我可以留下，也可以离开。

[maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [naʊ] [wɪl] [rest][ɑ:n][wʌn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [əˈloʊn] .

**My decision now will rest on one consideration alone** .

我的 决定 现在 将要 休息 在 一 考虑 独自的 .

我现在的决定将仅基于一个考虑因素。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈɔ:rðər][ʌv; əv][,es ˈti:] . [ˈbrʊnoʊ] ? “

**What is this Order of St . Bruno ?** “

什么 是 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 ? “

圣布鲁诺骑士团是什么？

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju;; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈpraɪər] ,

**“ I cannot tell you ,” said the Prior** ,

“ 我 不能 告诉 你 , “ 说 这 事先的 ,

“我不能告诉你，”院长说道。



[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪs] [lʊkt] [aʊt][æ; ət][em 'iː] [wɪðaʊt] [wʌn] [ʃædʊ] [ʌ; əv] [ˈhezɪtənsɪ] [ɔːr] [fɪr]  
and his strong face looked out at me without one shadow of hesitancy or fear  
和 他的 强的 脸 看起来 出去 在 我 没有 一 阴影 的 犹豫 或者 害怕  
.  
:  
.

他那张棱角分明的脸上没有一丝犹豫或恐惧的神色看着我。

“ - , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈspænjərd] ,  
“ **Casteno** , ” **I went on , turning to the Spaniard** ,  
“ - , ” 我 去 在 , 转弯 到 这 西班牙人 ,  
“卡斯特诺,”我转过身对那位西班牙人说道,

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈkuːpər] - .  
“ **you are in a different position to Mr Cooper - Nassington** .  
“ 你 是 在 一个 不同的 位置 到 先生 库珀 - 纳辛顿 .  
“你和库珀-纳辛顿先生的处境不同。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌ; əv] [ðɪs] [sekt] , [ðɪs] [ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɔːrgənəˈzeɪʃn] , [ðɪs]  
**You are not an officer of this sect , this institution , this organisation , this**  
你 是 不是 一个 官 的 这 教派 , 这 机构 , 这 组织 , 这  
[ˈbrʌðərhʊd] .  
**brotherhood** .  
兄弟情 .

你不是这个教派、这个机构、这个组织、这个兄弟会的成员。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈmembər] , [friː] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .  
**You are a plain member , free to speak or to hold your tongue** .  
你 是 一个 清楚的 成员 , 自由的 到 说话 或者 到 抓住 你的 舌头 .  
你是一名普通会员,可以自由发言,也可以保持沉默。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [pledʒ] [tuː; tə][em 'iː] — [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][em 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪˈtiː]  
**I ask you to remember your pledge to me — to reveal to me all that it**  
我 问 你 到 记住 你的 保证 到 我 — 到 揭示 到 我 全部 那 它  
[ɪz] [ˈnesəserɪ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][maɪ] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns]  
**is necessary for me to know in this business to satisfy my own conscience** ,  
是 必要的 为了 我 到 知道 在 这 商业 到 满足 我的 自己的 良心 ,  
我要求你记住你对我的承诺——将我在这行里为了问心无愧所需知道的一切都告诉我。

[ænd; ɐnd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðɪs] , [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wʌt] [taɪ][baɪndz] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [təˈgeðər] . “  
**and , remembering this , to tell me what tie binds these people together** . ”  
和 , 记住 这 , 到 告诉 我 什么 领带 结合 这些 人们 一起 . “  
记住这一点,告诉我是什么将这些人联系在一起。”

“ [aɪ] [ˈkænaːt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ɐnd] [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz] .  
“ **I cannot , ” he answered , and clasped his hands** .  
“ 我 不能 , ” 他 回答 , 和 紧握 他的 双手 .  
“我不能,”他回答道,并双手抱胸。

“ [waɪ] ?  
“ **Why ?**  
“ 为什么 ?  
“为什么?”

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] [ˈstɜːrnli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈfɪŋgər][æ; ət][hɪm; ɪm] .  
“ **I demanded sternly , pointing an accusing finger at him** .  
“ 我 要求 严厉地 , 指向 一个 指控 手指 在 他 .  
我严厉地质问道,同时用手指着他,语气充满指责。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ?  
“ **Why do you refuse ?**  
“ 为什么 做 你 拒绝 ?  
你为什么拒绝?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [mʌŋk] — [ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] , [ə; eɪ] [fræn'sɪskən] , [ə; eɪ] ['nɔ:rbər'ti:n] — [eɪ] , [ʌv; əv]  
**If a man is a monk — a Dominican , a Franciscan , a Norbertine — ay , of**  
如果 一个 男人 是 一个 僧 — 一个 多米尼加 , 一个 方济会 , 一个 诺伯特 — 哎 , 的  
[eni] ['ɔ:rdər][ju:; jʊ] [laɪk] ,  
**any Order you like ,**  
任何 命令 你 喜欢 ,  
如果一个人是修士——多明我会修士、方济各会修士、诺伯特会修士——或者任何你喜欢的修会的修士，

['i:v(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] ,  
**even of one of the great silent ,**  
甚至 的 一 的 这 伟大的 沉默的 ,  
即使是伟大的沉默者之一，

[ɪn'kloʊzd] ['ɔ:rdərz] [laɪk][ðə; ði] ['træpɪst] [ɔ:r][ðə; ði] [sɪ'stɜ:rjən] — [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['hezɪtət] [tu:; tə]  
**enclosed orders like the Trappists or the Cistercians — he does not hesitate to**  
内 订单 喜欢 这 特拉普派 或者 这 熙笃会 — 他 做 不是 犹豫 到  
[æd'mɪt][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['lʌndər] [wʌt] [ru:l] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .  
**admit his kind and to explain under what rule he lives .**  
承认 他的 种类 和 到 解释 在下面 什么 规则 他 生活 .  
他毫不犹豫地承认自己属于特拉普派或熙笃会等封闭式修会，并解释自己遵循的规则。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɑ:dərn] ['sɪti] [laɪk] ['lʌndən] ,  
**Why should you people , here in the very heart of a busy modern city like London ,**  
为什么 应该 你 人们 , 这里 在 这 非常 心 的 一个 忙碌的 现代的 城市 喜欢 伦敦 ,  
你们这些人，身处伦敦这样繁华现代都市的中心地带，为什么要这样做呢？

[nɑ:t] ['præktɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['kændər] ?  
**not practise the same candour ?**  
不是 实践 这 相同的 坦率 ?  
难道他们不秉持同样的坦诚吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [kloʊk] [jɔ:r'selvz] [ɪn] ['mɪstəri] , [ɪn] [daʊt] , [ɪn] [veɪld] [hɪnts] , [ɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] ?  
**Why should you cloak yourselves in mystery , in doubt , in veiled hints , in suspicion ?**  
为什么 应该 你 披风 你们自己 在 神秘 , 在 怀疑 , 在 含蓄 提示 , 在 怀疑 ?  
你们为什么要把自己包裹在神秘、怀疑、隐晦的暗示和猜忌之中呢？

[jʊr; jər] ['retɪsnz] [ɪz][nɑ:t] ['mi:nɪŋləs] .  
**Your reticence is not meaningless .**  
你的 沉默寡言 是 不是 无意义的 .  
你的沉默并非毫无意义。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**You have some cause for it .**  
你 有 一些 原因 为了 它 .  
你这样做是有原因的。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
**What is the reason of it ?**  
什么 是 这 原因 的 它 ?  
原因是什么？

[waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ? " " " " " "  
**Why won't you tell me ? " " " " " "**  
为什么 惯于 你 告诉 我 ? " " " " " "  
你为什么告诉我？

" [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'laɪk] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,  
" **Because we are all alike bound by an oath , " he muttered ,**  
" 因为 我们 是 全部 同样 边界 经过 一个 誓言 , " 他 低声说道 ,  
“因为我们都同样受誓言约束，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vɔd] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:][æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] [mɪr] [ək'hɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv]  
**and he moved away from me as though the mere acknowledgment of**  
和 他 已搬 离开 从 我 作为 尽管 这 仅仅 致谢 的  
[ðæt] ['si:kɾət][bɑ:nd][hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] ['bæriər] ,  
**that secret bond had set up a new barrier ,**  
那 秘密 纽带 有 放 向上 一个 新的 障碍 ,  
他仿佛因为我承认了我们之间那份秘密的联系,就在我们之间筑起了一道新的屏障,然后便疏远了我。

[æn; ən] [ʌn'si:n] [gʌlf] , [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .  
**an unseen gulf , between us .**  
一个 看不见 海湾 , 之间 我们 :  
我们之间有一道看不见的鸿沟。

“ [wi:; wi] ['kænɑ:t] [tel] ['eniwʌn] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][maɪnd] . ”  
“ **We cannot tell anyone what we have in mind .** ”  
“ 我们 不能 告诉 任何人 什么 我们 有 在 头脑 . ”  
“我们不能告诉任何人我们的想法。”

“ [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði][em 'pi:] ,  
“ **Still there is one way out of the difficulty ,** ” **put in the MP ,**  
“ 仍然 那里 是 一 方式 出去 的 这 困难 , ” 放 在 这 议员 ,  
“不过,摆脱困境还有一条路可走,”这位议员说道。

[ˈspi:kɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [ker] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] , “ [wɪt] , [ˈfɔ:rtənətli] , [rests] [wɪð; wɪθ]  
**speaking now with marked care and deliberation ,** “ **which , fortunately , rests with**  
请讲 现在 和 标记 关心 和 审议 , “ 哪个 , 幸运的是 , 休息 和  
[ju:; jʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][ɪz]['æktɪd][ə'pɑ:n] .  
**you whether it is acted upon .**  
你 无论 它 是 行动 之上 :  
现在他说话时格外谨慎和深思熟虑,“幸运的是,是否采取行动取决于你们。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] :  
**It is this :**  
它 是 这 :  
就是这个:

[waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['si:kɾɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə]  
**While it is quite true we cannot reveal the secrets of our existence to**  
尽管 它 是 相当 真的 我们 不能 揭示 这 秘密 的 我们的 存在 到  
[aʊt'saɪdər] ,  
**outsiders ,**  
局外人 ,  
虽然我们确实不能向外人透露我们存在的秘密,

[noʊ] [sʌt] [bɑ:r] [rests] [ə'genst] ['eni] [kə'mju:nɪ'keɪ](ə)nz] [ɔ:r] ['kɒnfɪdənsɪz] [bɪ'twi:n] ['membər]  
**no such bar rests against any communications or confidences between members**  
不 这样的 酒吧 休息 反对 任何 通讯 或者 秘密 之间 成员  
[ðəm'selvz] .  
**themselves .**  
他们自己 :  
这样的限制并不妨碍成员之间的任何沟通或保密。

[waɪ] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈɡlɪn] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'plai] [ɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [əd'mɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv]  
**Why , therefore , Glynn , don't you apply yourself for admission to the Order of**  
为什么 , 所以 , 格林 , 不 你 申请 你自己 为了 入学 到 这 命令 的  
[es 'ti:] . ['brʊnoʊ] ? “  
**St . Bruno ?** ”  
英石 : 布鲁诺 ? ”  
那么,格林,你为什么 不申请加入圣布鲁诺骑士团呢?

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [aɪ] [kraɪd] .  
“ **Impossible** , ” **I cried** .  
“ 不可能的 , ” 我 哭 .

“不可能！”我喊道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] . ”  
“ **I have no wish to join the Order** . ”  
“ 我 有 不 希望 到 加入 这 命令 . ”

“我不想加入这个组织。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈkuːpər] - , “ [aɪ] [kɑːnt] [pledʒ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] ,  
“ **Well , ” said Cooper - Nassington , ” I can't pledge the Order** , ”  
“ 出色地 , ” 说 库珀 - 纳辛顿 , ” 我 不能 保证 这 命令 , ”

“嗯,”库珀-纳辛顿说,“我不能加入这个组织。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [aɪ] [er ˈem] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]  
**of course — I have no power to — but I am almost certain that they would**  
的 课程 — 我 有 不 力量 到 — 但 我 是 几乎 肯定 那 他们 会  
[teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] . ”  
**take you in** . ”  
拿 你 在 . ”

当然——我没有这个权力——但我几乎可以肯定他们会收留你。

“ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ? ” [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] .  
“ **But for what purpose ? ” I demanded** .  
“ 但 为了 什么 目的 ? ” 我 要求 .

“但目的是什么？”我质问道。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)] [ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [əˈgen]  
“ **Don't you see we are arguing in a circle and that we have arrived again**  
“ 不 你 看 我们 是 争论 在 一个 圆圈 和 那 我们 有 到达的 再次  
[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [waɪ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ɪgˈzɪsts] ? ”  
**at the point why the Order exists ? ”**  
在 这 观点 为什么 这 命令 存在 ? ”

“难道你没看出我们一直在原地打转，最终又回到了‘教团存在的意义’这个问题上吗？”

“ [aɪ] [duː] .  
“ **I do** .  
“ 我 做 .

“我愿意。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .  
**But that can't be helped** .  
“ 但 那 不能 是 帮助 .

但这也没办法。

[wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] ? ”  
**Will you join ? ”**  
将要 你 加入 ? ”

你愿意加入吗？

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] [ˈleɪmli] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] .  
“ **I don't know , ” I said lamely after a moment's reflection** .  
“ 我 不 知道 , ” 我 说 跛行 后 一个 瞬间 反射 .

“我不知道,”我略作思考后,无力地说道。

“ [ˈænsər] [em ˈiː] [wʌn] [ˈkwɛstʃən] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [dɪˈsaɪd] , [ænd; ænd] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
“ **Answer me one question before I decide , and answer it to me with the**  
“ 回答 我 — 问题 前 我 决定 , 和 回答 它 到 我 和 这  
[moʊst] [ˈsaːləm] [truːθ] :  
**most solemn truth** :  
最多 庄严 真相 :

“在我做决定之前，请回答我一个问题，并用最严肃的诚实回答我：

[du:][ɔ:l][ðə; ði] ['kændədəets] [dʒɔ:n][ju:; jʊ][ɪn][æz; əz] [di:p] ['ɪgnərəns] [æz; əz][aɪ] ? ”  
Do all the candidates join you in as deep ignorance as I ? ”  
做 全部 这 候选人 加入 你 在 作为 深的 无知 作为 我 ？ ”

难道所有候选人都像我一样对真相一无所知吗？

“ [ɔ:l] , ” [kraɪd] [hoʊ'zeɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪər][ɪn][wʌn] [breθ] .  
“ All , ” cried José and the Prior in one breath .  
” 全部 , ” 哭 何塞 和 这 事先的 在 一 气息 .

“全部！”何塞和院长异口同声地喊道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:niən] — [ðɪs] [ə'pɔ:lɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi]  
“ That is the essence of our union — this appalling ignorance of what we  
” 那 是 这 本质 的 我们的 联盟 — 这 令人震惊 无知 的 什么 我们  
[kə'mɪt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] . ”  
commit ourselves to . ”  
犯罪 我们自己 到 . ”

“这就是我们联盟的本质——我们对自己的承诺竟然如此无知。”

“ [ðen] [aɪ] [rɪsk][aɪ'ti:] , ” [aɪ][kraɪd] .  
“ Then I'll risk it , ” I cried .  
” 然后 患病的 风险 它 , ” 我 哭 .

“那我就冒险一试,”我喊道。

“ [prə'pəʊz] [em 'i:][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] [ɪnɪʃi'eɪʃn] . ”  
“ Propose me at once for initiation . ”  
” 提出 我 在 一次 为了 引发 . ”

“立即提议我加入。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [tests] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈpraɪər] ,  
“ And you will stand the tests ? ” demanded the Prior ,  
” 和 你 将要 站立 这 测试 ？ ” 要求 这 事先的 ,

“你能经受住考验吗？”院长质问道。

[naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][moʊst] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] .  
now drawing back and giving me a most searching look .  
现在 绘画 后退 和 给予 我 一个 最多 搜索 看 .

现在他后退一步，用一种审视的眼神看着我。

“ [rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][men] [wɪð; wɪθ][ menz ] [ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] . ”  
“ Remember , this is no child's play — we are men with men's purposes . ”  
” 记住 , 这 是 不 孩子的 玩 — 我们 是 男人 和 男士 目的 . ”

“记住，这不是儿戏——我们是男人，我们有自己的目标。”

“ [aɪ] [wɪl] [ʌndər'gəʊ] [ˈeni] [test] , ” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['rekləsli] ,  
“ I will undergo any test , ” I returned recklessly ,  
” 我 将要 经历 任何 测试 , ” 我 返回 鲁莽地 ,

“我愿意接受任何考验,”我鲁莽地回答道。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]  
for all at once I had seen that if I were to continue on the track of  
为了 全部 在 一次 我 有 已见 那 如果 我 是 到 继续 在 这 追踪 的  
[ðəʊz] [θri:] ['mænjʊskripts][aɪ][mʌst; məst][stænd][baɪ][es 'ti:] . ['bru:noʊz] ['weðər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɔ:r]  
those three manuscripts I must stand by St . Bruno's whether I wanted to or  
那些 三 手稿 我 必须 站立 经过 英石 . 布鲁诺的 无论 我 通缉 到 或者  
[nɑ:t] .  
not .  
不是 .

我突然明白，如果我要继续研究这三份手稿，无论我愿不愿意，我都必须支持圣布鲁诺。

[hens] , [naʊ] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][sə'saɪəti] ,  
Hence , now I had got the chance of joining the society ,  
因此 , 现在 我 有 得到 这 机会 的 加入 这 社会 ,

因此，我现在有机会加入这个社团了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][let][noʊ] [ˈfu:lɪ] [ˈskru:pəlz][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:]  
**I was resolved to let no foolish scruples stand in the way but to go into**  
我 曾是 已解决 到 让 不 愚蠢 顾虑 站立 在 这 方式 但 到 去 进入  
[ðə; ði] [θɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [stəd] [ˈklɪrli] [aʊt] .  
**the thing heart and soul till the whole mystery of its existence stood clearly out .**  
这 事物 心 和 灵魂 直到 这 所有的 神秘 的 它是 存在 站立 清楚地 出去 .  
我决心不让任何愚蠢的顾虑阻碍我，而是全心全意地投入到这件事中，直到它存在的全部奥秘都清晰地显现出来。

[ðə; ði][ˈpraɪər][ænd; ənd] - [naʊ] [dru:] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kən'fə:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɪn]  
**The Prior and Casteno now drew together and conferred for a few minutes in**  
这 事先的 和 - 现在 画 一起 和 授予 为了 一个 很少 分钟 在  
[ˈhwɪspəz] .  
**whispers .**  
低语 .

院长和卡斯特诺走到一起，低声商议了几分钟。  
[ˈæftərwərdz] [ðə; ði][ˈspænjərd] [ə'prɔʊtɪt] [em 'i:][æz; əz][ðə; ði][em 'pi:] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [sed] :  
**Afterwards the Spaniard approached me as the MP hurried off , and said :**  
然后 这 西班牙人 接近 我 作为 这 议员 慌忙 离开 , 和 说 :  
随后，那位西班牙人在议员匆匆离开后走近我，说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ˈɪntu:][æn; ən][ˈænti] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] [wɪl]  
" **If you will go into an ante - room at the end of the passage the Order will**  
" 如果 你 将要 去 进入 一个 赌注 - 房间 在 这 结尾 的 这 通道 这 命令 将要  
[bi:; bi] [kɔ:ld] [tə'geðər] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈplezər] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ɪnstəntli] [ æsə'teɪnd ] .  
**be called together here and their pleasure about you instantly ascertained .**  
是 称为 一起 这里 和 他们的 乐趣 关于 你 即刻 已确定 .  
“如果你能进入走廊尽头的休息室，教团成员就会被召集到这里，他们对你的感觉也会立刻得到确认。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][æd'mɪt][ju:; jʊ][jər; jər] [ɪnɪʃi'eɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] [prə'sɪ:did] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [wʌns] .  
**If they decide to admit you your initiation will be proceeded with at once .**  
如果 他们 决定 到 承认 你 你的 引发 将要 是 继续 和 在 一次 .  
如果他们决定录取你，你的入会仪式将立即开始。

" [ænd; ənd] [ðer'a:n] [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈberli] - [ˈfɜ:rnɪft] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m]  
" **And thereon he conducted me to a small , barely - furnished waiting - room**  
" 和 其上 他 实施 我 到 一个 小的 , 仅仅 - 提供 等待 - 房间  
[ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,  
**and , closing the door upon me ,**  
和 , 结束 这 门 之上 我 ,  
于是他领我来到一间狭小简陋的候诊室，然后关上了门。

[left] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] , [wɪtʃ] , [naʊ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ,  
**left me to my own reflections , which , now the critical moment had come ,**  
左边 我 到 我的 自己的 反思 , 哪个 , 现在 这 批判的 片刻 有 来 ,  
[wɜ:r; wər] ,  
**were ,**  
是 ,  
这让我独自沉思，而现在，关键时刻已经到来，我的思绪是：

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [stert] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈplez(ə)nt] .  
**I regret to state , none of the most pleasant .**  
我 后悔 到 状态 , 没有任何 的 这 最多 令人愉快的 .  
很遗憾，没有一件是令人愉快的事。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [rɪ'mu:vd] [wen] , [ə'baʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈli:tər] ,  
**Nor was that feeling of apprehension removed when , about twenty minutes later ,**  
也不 曾是 那 感觉 的 忧虑 已移除 什么时候 , 关于 二十 分钟 之后 ,  
大约二十分钟后，那种不安的感觉依然没有消失。

- [ri:ə'piəd] [ænd; ənd][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:rdər][hæd; həd] [ə'pru:vd] [em 'i:][ænd; ənd]  
**Casteno reappeared and told me that the Order had approved me and**  
- 再次出现 和 讲述 我 那 这 命令 有 得到正式认可的 我 和  
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ][es 'ti:] . ['brʊnəʊ] - [aɪt] .  
**that I was about to become a St . Bruno - ite .**  
那 我 曾是 关于 到 变得 一个 英石 : 布鲁诺 - ite :

卡斯特诺再次出现，告诉我圣布鲁诺修会已经批准了我，我即将成为一名圣布鲁诺修士。

[ɔ:lɪ] [æt; ət] [wʌns] [aɪ][ 'ri:əlaɪzd ] [ðæt] [ðɪs] [ɪnɪʃ'i'eɪʃn] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['ventʃər]  
**All at once I realised that this initiation upon which I had decided to venture**  
全部 在 一次 我 意识到 那 这 引发 之上 哪个 我 有 决定 到 风险投资  
[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['fu:lhɑ:rdi] [plʌk] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd]  
**with so much foolhardy pluck might be a most serious business for me and**  
和 所以 很多 蛮干 采摘 可能 是 一个 最多 严肃的 商业 为了 我 和  
[fɔ:r; fər][maɪ]['fju:tʃər] .  
**for my future .**  
为了 我的 未来 :

我突然意识到，我如此鲁莽地决定冒险参加的这次启蒙活动，可能对我和我的未来来说是一件非常严肃的事情。

[tʃæptər] [naɪn'ti:n] .  
**Chapter Nineteen .**  
章 十九 :

第十九章

[rɪ'vi:lz] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rdər] .  
**Reveals the Secret of the Order .**  
揭示 这 秘密 的 这 命令 :

揭露教团的秘密。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**There are , of course ,**  
那里 是 , 的 课程 ,

当然，还有.....

['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪrd] ['meθədz] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnɪʃ'i'eɪʃn] [ʌv; əv] ['nɒvɪsɪz] ['ɪntu:] ['si:krət]  
**many strange and weird methods used for the initiation of novices into secret**  
许多 奇怪的 和 诡异的 方法 用过的 为了 这 引发 的 新手 进入 秘密  
[sə'saɪətɪz] .  
**societies .**  
社会 :

许多奇怪而诡异的方法被用于秘密社团新成员的入会仪式。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [roʊld] [ɑ:n][aɪ 'ti:][hæz; həz] [fɔ:lən] [tu:; tə][maɪ][lɑ:t][tu:; tə] [brɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**As the years have rolled on it has fallen to my lot to belong to a**  
作为 这 年 有 滚动 在 它 有 倒下 到 我的 很多 到 属于 到 一个  
[lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [kweɪnt] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] ;  
**large number of these quaint organisations ;**  
大的 数字 的 这些 古雅 组织 ;

随着岁月的流逝，我有幸加入了许多这样的奇特组织；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:lweɪz] [ɪm'prest] [baɪ][wʌn][fækt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — ['weðər] [ðeɪ]  
**and I have been always impressed by one fact about them — whether they**  
和 我 有 到过 总是 印象深刻 经过 — 事实 关于 他们 — 无论 他们  
[wɜ:r; wər] ['rəʊdi] [ænd; ənd] ['veri] ['hju:mənli] [kən'vɪviəl] ,  
**were rowdy and very humanly convivial ,**  
是 喧闹的 和 非常 人道地 欢快的 ,

我一直对他们的一个特点印象深刻——无论他们多么喧闹，多么热情好客。

[ɔːr] [weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhoʊli] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪ] - [daɪˈdʒestɪd]  
**or whether they were wholly serious and oppressed by a lot of ill - digested**  
或者 无论 他们 是 完全 严肃的 和 受压迫者 经过 一个 很多的 患病的 - 消化  
[ˈmɔːrəl] [ˈɜːrniʃtnəs] — [ðeɪ] [ɔːl] [eɪmɪd] [æt; ət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈentrəns] [ˈserəməniːz] .  
**moral earnestness — they all aimed at one thing in their entrance ceremonies .**  
道德 认真 — 他们 全部 旨在 在 一 事物 在 他们的 入口 仪式 .  
或者他们是否完全严肃认真，被许多未经消化的道德严肃性所压抑——他们在入学仪式上都朝着同一个目标努力。

[ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət]  
**They strove to impress the new - comer by all the resources they had at**  
他们 努力 到 令人印象深刻 这 新的 - 角 经过 全部 这 资源 他们 有 在  
[ðer; ðər] [kəˈmænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri][ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**their command with the majestic wonder and glory and weight of the**  
他们的 命令 和 这 雄伟 想知道 和 荣耀 和 重量 的 这  
[ˈbrʌðərhuð] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][ˈentər][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv]  
**brotherhood to which he had been privileged to enter on the payment of**  
兄弟情 到 哪个 他 有 到过 特权 到 进入 在 这 支付 的  
[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈentrəns] [fiːz] .  
**the usual entrance fees .**  
这 通常 入口 费用 .

他们竭尽所能，用尽一切手段，向这位新来者展现他通过缴纳通常的入会费而有幸加入的兄弟会的雄伟壮丽、荣耀和分量，以此来打动他。

[naʊ] [ˈsʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] [ˈriːsɔːrsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] [ˈpjərli] [rɪˈdɪkjələs]  
**Now sometimes , of course , these resources I have mentioned are purely ridiculous**  
现在 有时 , 的 课程 , 这些 资源 我 有 提及 是 纯粹 荒谬的  
,  
.  
,

当然，有时候我提到的这些资源简直荒谬至极。

[æz; əz] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ˈhoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [diˈreɪkts] [ɪts] [ɪˈnɪʃieɪts] , [wen] [ðeɪ]  
**as witness that noble and ancient Order which directs its initiates , when they**  
作为 证人 那 高贵 和 古老的 命令 哪个 导演 它是 启动 , 什么时候 他们  
[ɑːr; ər][ˈblaɪndfəʊld] ,  
**are blindfold ,**  
是 眼罩 ,  
作为见证者，这个高贵而古老的教团指导着它的入会者，即使他们被蒙着眼睛。

[tuː; tə] [krɔːl] [step][baɪ][step] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,  
**to crawl step by step up a flight of stairs ,**  
到 爬行 步 经过 步 向上 一个 航班 的 楼梯 ,  
一步一步爬上一段楼梯，

[ˈoʊnli][tuː; tə][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːrtfəli] - [əˈreɪndʒd] [tæŋk][ʌv; əv]  
**only to fall with a splash from the top into an artfully - arranged tank of**  
仅有的 到 落下 和 一个 溅 从 这 顶部 进入 一个 巧妙地 - 安排 坦克 的  
[ˌluːkˈwɔːrm] [ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .  
**lukewarm water at the bottom .**  
温 水 在 这 底部 .  
结果却从顶部溅落到底部精心布置的温水箱中。

[ˈɔːlsəʊ] ,  
**Also ,**  
还 ,  
还，



[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [əˈpærəntli] [seɪn] [men][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [təˈgeðər] [ɪn]  
**there is a body of apparently sane men in existence who have come together in**  
那里 是 一个 身体 的 显然 理智 男人 在 存在 WHO 有 来 一起 在  
[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [huː] [faɪnd][ðə; ði][ˈklaɪməks][ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk][ˈriːəlɪzəm][ɪn][ðə; ði]  
**the sacred name of charity and who find the climax of artistic realism in the**  
这 神圣 姓名 的 慈善机构 和 WHO 寻找 这 高潮 的 艺术 现实主义 在 这  
[dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] [biədʒ] [ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]  
**disguise of themselves in long white beards and cloaks and in a profound**  
伪装 的 他们自己 在 长的 白色的 胡须 和 斗篷 和 在 一个 深刻的  
[ˈdɑːrknəs] ,  
**darkness** ,  
黑暗 ,

有一群看似理智的男人，他们以慈善的神圣名义聚集在一起，并将自己伪装成留着长白胡子、身披斗篷、置身于深邃黑暗之中，以此达到艺术现实主义的巅峰。

[wɪtʃ] [liːvz] [ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈpræktɪk(ə)l][dʒɔʊks][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈstuːpɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [ɑːn]  
**which leaves them free to play practical jokes of the most stupid description on**  
哪个 树叶 他们 自由的 到 玩 实际的 笑话 的 这 最多 愚蠢的 描述 在  
[ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [geɪts] .  
**the strangers within their gates** .  
这 陌生人 之内 他们的 大门 :

这使得他们可以随意对闯入他们领地的陌生人进行各种愚蠢的恶作剧。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,  
**On the other hand** ,  
在 这 其他 手 ,  
  
另一方面,

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈwæksn] [ˈefɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪnz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɔːrtnəs]  
**by the use of waxen effigies and coffins and other symbols of the shortness**  
经过 这 使用 的 蜡质 人偶 和 棺材 和 其他 符号 的 这 短促  
[ʌv; əv][laɪf] ,  
**of life** ,  
的 生活 ,  
  
通过使用蜡像、棺材和其他象征生命短暂的物品,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˌsoʊsrɪˈeɪʃnz] [wɪtʃ] [traɪ][ðə; ði] [ nəːvs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændɪdət] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪˈvɪr]  
**there are associations which try the nerves of the candidate in the most severe**  
那里 是 协会 哪个 尝试 这 神经 的 这 候选人 在 这 最多 严重  
[ˈfæʃ(ə)n] .  
**fashion** .  
时尚 .  
  
有些协会会以最严酷的方式考验候选人的心理素质。

[aɪ] [eɪ ˈem][noʊ] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪz] [ænd; ənd][noʊ] [frend] .  
**I am no enemy of secret societies and no friend** .  
我 是 不 敌人 的 秘密 社会 和 不 朋友 .  
  
我既不是秘密社团的敌人，也不是他们的朋友。

[ˈpɑːsəbli] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪkˈsepʃənz] ,  
**Possibly , with two or three exceptions** ,  
可能 , 和 二 或者 三 例外情况 ,  
  
或许，除了两三个例外，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɡʊd] [iːðər] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]  
**they are none of them very much good either to the men who belong to**  
他们 是 没有任何 的 他们 非常 很多 好的 任何一个 到 这 男人 WHO 属于 到  
[ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [ɪˈspəʊz] .  
**them or to the cause they espouse** .  
他们 或者 到 这 原因 他们 支持 .  
  
他们对自己的部下和自己所支持的事业都不太好。

[ɔ:ɪ] [ði:z] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtestz] [ɑ:r; ər][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pli:] — [ðæt] [ðeɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə]  
**All these early tests are justified by one and the same plea — that they serve to**  
全部 这些 早期的 测试 是 合理的 经过 一 和 这 相同的 恳求 — 那 他们 服务 到  
[rɪˈvi:l] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʌmz] [bɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [rɪˈsep](ə)n] .  
**reveal the real character of the man who comes before them for reception .**  
揭示 这 真实的 特点 的 这 男人 WHO 来 前 他们 为了 接待 .  
所有这些早期测试都有着同一个理由——它们旨在揭示前来接受测试的人的真实性格。

[soʊ] [ðeɪ] [du:] .  
**So they do .**  
所以 他们 做 .  
他们确实这么做了。

[bʌt; bət] [ˈdi:snt] [ˈpi:p(ə)] [faɪnd][,aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][həˈroʊɪk] [wen] [ðeɪ] [fi:l] [ðəmˈselvz] [θroʊn]  
**But decent people find it hard to be heroic when they feel themselves thrown**  
但 体面的 人们 寻找 它 难的 到 是 英勇 什么时候 他们 感觉 他们自己 抛掷  
[ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] ,  
**suddenly on their backs ,**  
突然 在 他们的 背部 ,  
但正直的人在突然陷入困境时，很难表现得英勇无畏。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈvʌ:lvr] [prest] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈtempəlz] , [ænd; ənd] ,  
**and have a revolver pressed to their temples , and ,**  
和 有 一个 左轮手枪 按下 到 他们的 寺庙 , 和 ,  
他们被人用左轮手枪抵住太阳穴，而且，

[ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfloʊɪŋ] [pɪrɪədʒ] [ðæt] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈefərts] [ʌv; əv] [bɜ:rk] [ænd; ənd][dʒɑ:n]  
**in language of flowing periods that recall the noblest efforts of Burke and John**  
在 语言 的 流动 时期 那 记起 这 最高贵 努力 的 伯克 和 约翰  
[bi:] . [gɔ:f] ,  
**B . Gough ,**  
B . 高夫 ,  
用流畅的句式语言，让人想起伯克和约翰·B·高夫最崇高的事业，

[ɑ:r; ər][ˈtoʊld] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtreɪtəz] [ænd; ənd][ˈspaɪz][ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [bloʊn] [ˈɪntu:][ˈætəmz] !  
**are told they are traitors and spies and deserve to be blown into atoms !**  
是 讲述 他们 是 叛徒 和 间谍 和 应得 到 是 吹 进入 原子 !  
他们被告知他们是叛徒和间谍，应该被炸成原子！

[wʌn] [ˈɡreɪsləs] [ˈskæmp][aɪ] [nu:] [səbˈdʒektɪd][tu:; tə] [ðɪs] [test] [dʒʌmpt] [ʌp] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd]  
**One graceless scamp I knew subjected to this test jumped up unexpectedly and**  
一 毫无风度 恶棍 我 知道 受 到 这 测试 跳了起来 向上 不料 和  
[jeld] [blu:] [ˈmɜ:rdər] ,  
**yelled blue murder ,**  
大喊 蓝色的 谋杀 ,  
我认识的一个没教养的小家伙在接受这项测试时，突然跳起来，发出凄厉的惨叫。

[ðen] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [mʌt] [peɪnd] ,  
**then let out his fist with a haste that surprised , and much pained ,**  
然后 让 出去 他的 拳头 和 一个 匆忙 那 惊讶 , 和 很多 痛苦 ,  
然后他猛地挥出拳头，这一举动既令人惊讶，又十分痛苦。

[ðə; ði][,æpəˈplektɪk] [ˈwɔ:rdn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔ:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kənˈfe(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] ,  
**the apoplectic warden who was exhorting him to confession and repentance ,**  
这 中风 典狱长 WHO 曾是 劝勉 他 到 忏悔 和 悔改 ,  
那位怒不可遏的狱长正劝他忏悔悔改。

[ænd; ənd] [hu:z] [maʊθ] ['nevər] [ri'zju:md] [ɪts]['hæt(ə)rəl] [pə'zi(ə)n] ['æftər] [ðɪs] ['tru:li] [lə'mentəb(ə)]  
**and whose mouth never resumed its natural position after this truly lamentable**  
和 谁 嘴 绝不 恢复 它是 自然的 位置 后 这 真的 令人惋惜的  
[ə'kɜ:rəns] .  
**occurrence** .  
发生 .

而在这起令人痛心的事件发生后，他的嘴巴再也没有恢复到原来的位置。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðoʊ] ,  
**As a rule , though ,**  
作为 一个 规则 , 尽管 ,

但通常情况下，

[ˈkændədets] [ˈsʌfər] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tempərəmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mezər]  
**candidates suffer these things according to their temperaments and the measure**  
候选人 遭受 这些 事物 根据 到 他们的 性情 和 这 措施  
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:rtɪtu:d] ,  
**of their fortitude ,**  
的 他们的 坚韧 ,

候选人所承受的这些考验取决于他们的性情和忍耐力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'wɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ,  
**and they receive the joy of their reward at the sight of ,**  
和 他们 收到 这 喜悦 的 他们的 报酬 在 这 视线 的 ,  
他们看到.....便获得了奖赏的喜悦。

[ænd; ənd][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ɪnɪʃi'eɪŋ] [ʌv; əv] , [ðer; ðər] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [best] [frendz] .  
**and part in the initiation of , their dearest and their best friends .**  
和 部分 在 这 引发 的 , 他们的 亲爱的 和 他们的 最好的 朋友们 .

并参与他们最亲爱的朋友和最好的朋友的入会仪式。

['pɜ:rsənəli] ,  
**Personally ,**  
亲自 ,

亲自，

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['si:krət] [ɔ:rgənə'zeɪŋ] [tu:; tə] [fi:l]  
**I was too old a hand at the entrance to a secret organisation to feel**  
我 曾是 也 老的 一个 手 在 这 入口 到 一个 秘密 组织 到 感觉  
[mʌtʃ] [ˌtreprɪ'deɪ(ə)n] [wen] [hoʊ'zeɪ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðæt] ['taɪni] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]  
**much trepidation when José came to me in that tiny waiting - room in the London**  
很多 忐忑不安 什么时候 何塞 来了 到 我 在 那 微小的 等待 - 房间 在 这 伦敦  
['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['brʊnoʊ][ænd; ənd][toʊld][em 'i:][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**quarters of the Order of St . Bruno and told me the decision of the**  
四分之一 的 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 和 讲述 我 这 决定 的 这  
[ˈbreðrən] .  
**brethren** .  
弟兄们 .

作为一名资深的秘密组织成员，当何塞来到圣布鲁诺修会伦敦总部那间狭小的候客厅，告诉我修士们的决定时，我并没有感到太多的恐惧。

" ['æftər][ɔ:l] , " [aɪ] ['ri:zənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,  
“ **After all , ” I reasoned within myself ,**  
” 后 全部 , ” 我 有理智的 之内 我 ,  
“毕竟,”我心想，

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [wɜːrst] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈkweɪntli] - [gɑːrbd]  
“ **in a few moments I shall know the best and worst about these quaintly - garbed**  
“ 在 一个 很少 时刻 我 将 知道 这 最好的 和 最差 关于 这些 古雅地 - 盛装  
[ˈpi:p(ə)l] .  
**people** .  
人们 :

“再过一会儿，我就会知道这些穿着奇装异服的人们的优缺点了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] .  
**It is useless to anticipate** .  
它 是 无用 到 预料 :

预测是没用的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ruːl] [tuː; tə] [gaɪd] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [laɪk]  
**So far as I know there is only one rule to guide a man at a moment like**  
所以 远的 作为 我 知道 那里 是 仅有的 一 规则 到 指导 一个 男人 在 一个 片刻 喜欢  
[ðɪs] ,  
**this** ,  
这 ,

据我所知，在这种时刻，只有一条准则可以指导一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈliːʒər]  
**and that was given me by a man who had money and much leisure**  
和 那 曾是 给定 我 经过 一个 男人 WHO 有 钱 和 很多 闲暇  
[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪniə][tuː; tə] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪz] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .  
**coupled with the mania to belong to all the secret societies in existence** .  
耦合 和 这 狂热 到 属于 到 全部 这 秘密 社会 在 存在 :

那是一位有钱有闲，并且痴迷于加入所有现存秘密社团的人送给我的。

[hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [sed] : - [wətˈevər] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [duː][aɪ ˈtiː] ;  
**He it was who said : ' Whatever they ask you to do , do it ;**  
他 它 曾是 WHO 说 : - 任何 他们 问 你 到 做 , 做 它 ;

他说：“无论他们要求你做什么，你就做什么；

[wətˈevər] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] , [seɪ] [aɪ ˈtiː] ; [wətˈevər] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] , [brɪˈliːv]  
**whatever they ask you to say , say it ; whatever they ask you to believe , believe**  
任何 他们 问 你 到 说 , 说 它 ; 任何 他们 问 你 到 相信 , 相信  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 :

无论他们让你说什么，你就说什么；无论他们让你相信什么，你就相信。

- [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ˈrevərəns] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ˈkiːnoʊt] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ɪˌnɪʃɪeɪʃənz] ,  
**' In one word , reverence is the true keynote to all these initiations ,**  
- 在 一 单词 , 尊敬 是 这 真的 基调 到 全部 这些 入会仪式 ,

“总而言之，敬畏是所有这些仪式的真正核心。”

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈevri] [mæn] [meɪ] [goʊ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɡʊd]  
**and possessed of this every man may go forward with confidence and good**  
和 拥有 的 这 每一个 男人 可能 去 向前 和 信心 和 好的  
[wɪl] ,  
**will** ,  
将要 ,

拥有这种品质，每个人都可以充满信心和善意地向前迈进。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [baɪ][ɪts] [juːz][hiː; hi] [wɪl] [ˈflætər] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈmembər] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪmˈself] [ə; eɪ]  
**certain that by its use he will flatter his fellow - members and save himself a**  
肯定 那 经过它是使用 他 将要 奉承 他的 同伴 - 成员 和 节省 他自己 一个  
[ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfeɪmˌfeɪsɪdnɪs] .  
**good deal of confusion and shamefacedness** .  
好的 交易 的 困惑 和 羞愧 :

他确信，通过这种方式，他可以讨好他的同伴，并为自己省去许多困惑和羞耻。

” [hens] [aɪ][əˈrouz] [ɪˈmi:diətli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] [ænd; ənd] , [ˈsɪgnɪfaɪŋ] [maɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə]  
“ **Hence I arose immediately I was bidden and , signifying my willingness to**  
” 因此 我 出现 立即地 我 曾是 拜登 和 , 表示 我的 意愿 到  
[proʊˈsi:d] ,  
**proceed ,**  
继续 ,

“因此，我一接到吩咐便立即起身，并表示愿意前往，

[ˈfa:lʊd] [ðə; ði][ˈspænjərd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] , [wɪtʃ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hæd; həd] [groʊn] [ˈstreɪndʒli]  
**followed the Spaniard down the corridor , which all at once had grown strangely**  
随后 这 西班牙人 向下 这 走廊 , 哪个 全部 在 一次 有 生长 奇怪的  
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈglu:mi] - [ˈləkɪŋ] ,  
**silent and gloomy - looking ,**  
沉默的 和 阴沉 - 寻找 ,

我跟着西班牙人沿着走廊走下去，走廊里突然变得异常安静阴暗。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gæs] [laɪts] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ˈloʊɜːd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈtaɪni] [blu:] [ˈɡlɪmə] ,  
**for the gas lights had now been lowered to a tiny blue glimmer ,**  
为了 这 气体 灯 有 现在 到过 降低 到 一个 微小的 蓝色的 微光 ,  
因为煤气灯的亮度已经调低到只剩下微弱的蓝色光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwərd][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [dɜ:rdʒ] - [laɪk] [tʃænt] [ðæt]  
**and as I moved forward I caught the sound of a low dirge - like chant that**  
和 作为 我 已搬 向前 我 捕捉 这 声音 的 一个 低的 挽歌 - 喜欢 呗 那  
[maɪt] [wel] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .  
**might well have passed for an Office of the Dead .**  
可能 出色地 有 通过了 为了 一个 办公室 的 这 死的 .

当我继续向前走时，我听到了一种低沉的、哀婉的吟唱声，这很像是亡者祈祷的祷文。

[naʊ] [ˈmju:zɪk][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈeɪdʒənt] .  
**Now music at such a moment is a very curious and powerful agent .**  
现在 音乐 在 这样的 一个 片刻 是 一个 非常 好奇的 和 强大的 代理人 .  
在这样的时刻，音乐是一种非常奇妙且强大的力量。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [sʌm; səm] [ˈsi:krət] [səˈsaɪətɪz] [wʊd] [du:] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**Indeed , I don't know what some secret societies would do without it .**  
的确 , 我 不 知道 什么 一些 秘密 社会 会 做 没有 它 .  
的确，我不知道一些秘密社团如果没有它该怎么办。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kwʌt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][na:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ɪnɪʃiˈeɪʃn]  
**Although I had quite made up my mind not to be impressed by this initiation**  
虽然 我 有 相当 制成 向上 我的 头脑 不是 到 是 印象深刻 经过 这 引发  
[bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [ˈevri] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [sens] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈtretʃəri] [wɜ:r; wər]  
**but to keep every nerve and sense on the alert to see if treachery were**  
但 到 保持 每一个 神经 和 感觉 在 这 警报 到 看 如果 背信弃义 是  
[əˈfʊt] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðæt] [leɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] ,  
**afoot regarding that Lake of Sacred Treasure ,**  
步行 关于 那 湖 的 神圣 宝藏 ,

虽然我已经下定决心不被这次入会仪式所迷惑，而是时刻保持警惕，看看那座圣湖里是否有什么阴谋诡计。

[aɪ] [kɔ:t] [maɪˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .  
**I caught myself again and again giving way to a shiver .**  
我 捕捉 我 再次 和 再次 给予 方式 到 一个 颤抖 .  
我一次又一次地发现自己忍不住打了个寒颤。

[ɪnˈdi:d] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊndz] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪn] [tʃænt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:n]  
**Indeed , now and then the sounds would break from a plain chant into a long**  
的确 , 现在 和 然后 这 声音 会 休息 从 一个 清楚的 呗 进入 一个 长的  
,  
:  
,

的确，偶尔，这些声音会从简单的吟唱变成悠长的吟唱，

[lɒʊ] ['mɔ:rnf(ə)] [weɪl] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['pɪtɪf(ə)] [ænd; ənd] [sæd] , ['sʌmənɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]  
**low mournful wail of anguish inexpressibly pitiful and sad , summoning at a**  
低的 悲哀 哀号 的 痛苦 难以言喻地 可怜 和 伤心 , 召唤 在 一个  
[noʊt] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,  
**note , as it were ,**  
笔记 , 作为 它 是 ,

低沉哀婉的呜咽声，痛苦万分，令人难以言喻的怜悯和悲伤，仿佛在召唤着什么。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɡrɪzli] ,  
**all the grisly ,**  
全部 这 可怕的 ,

所有可怕的，

['ɡəʊstli] ['spektəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] ['meməriz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [frendz]  
**ghostly spectres of the hearer's dead and gone memories and making friends**  
幽灵般的 幽灵 的 这 听众的 死的 和 已消失 回忆 和 制作 朋友们  
[wɔ:k] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['gæðərd] [ðer; ðər] ['taɪərd] ['mʌslz] [tə'geðər]  
**walk in imagination that had long since gathered their tired muscles together**  
走 在 想像力 那 有 长的 自从 聚集 他们的 疲劳的 肌肉 一起  
[ænd; ənd] [stretʃt] [ðer; ðər] ['wɪrɪ] [lɪmz] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [læst] [sli:p] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['hju:mən] [hænd]  
**and stretched their weary limbs out in a last sleep from which no human hand**  
和 拉伸 他们的 厌倦 四肢 出去 在 一个 最后的 睡觉 从 哪个 不 人类 手  
[ʊd; əd] ['evər] [ə'weɪkən] [ðem; ðəm] .  
**should ever awaken them .**  
应该 曾经 觉醒 他们 .

听者已故的记忆和朋友的幽灵在想象中游荡，他们早已收拢疲惫的肌肉，伸展疲惫的四肢，陷入最后的沉睡，任何人都无法将他们唤醒。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [ nə:vs ] [strʌŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)] ['tenʃ(ə)n] ,  
**At length , with nerves strung up to a painful tension ,**  
在 长度 , 和 神经 串 向上 到 一个 痛苦 紧张 ,  
最终，神经紧绷到疼痛难忍的地步，

[aɪ] [wʌz; wəz] [led] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['taɪni] [vɔ:lt] - [laɪk] [sel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [em 'i:]  
**I was led into a tiny vault - like cell , and the door suddenly closed upon me**  
我 曾是 引领 进入 一个 微小的 金库 - 喜欢 细胞 , 和 这 门 突然 关闭 之上 我  
.  
:  
.

我被带进一个狭小的、像金库一样的牢房，门突然在我面前关上了。

[æt; ət] [fɜ:rst] , [soʊ] [ə'brʌpt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .  
**At first , so abrupt was the change , that I could see nothing .**  
在 第一的，所以 突然 曾是 这 改变 , 那 我 可以 看 没有什么 .

起初，变化如此突然，以至于我什么也看不见。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] [aɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [glu:m] ,  
**But after a time my eyes managed to pierce the gloom ,**  
但 后 一个 时间 我的 眼睛 管理 到 刺穿 这 愁云 ,

但过了一会儿，我的目光终于穿透了黑暗。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hæf] [laɪts] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [em 'i:] [æn; ən] [oʊld] [mʌŋk] ['si:tɪd] [æt; ət]  
**and through the half lights I saw in front of me an old monk seated at**  
和 通过 这 一半 灯 我 锯 在 正面 的 我 一个 老的 僧 坐着 在  
[ə; eɪ] ['teɪbl] ['pɔ:ɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ænd; ənd] ['mʌsti] ['vɑ:lʃəm] .  
**a table poring over a huge and musty volume .**  
一个 桌子 泡 超过 一个 巨大的 和 发霉的 体积 .

透过昏暗的灯光，我看到面前有一位老僧坐在桌旁，正埋头阅读一本巨大而发霉的书。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][em 'iː][æt; ət][ɔːl] .  
**For two or three minutes he took no notice of me at all .**

为了 二 或者 三 分钟 他 采取 不 注意 的 我 在 全部 .

他有两三分钟完全没注意到我。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'iː] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]  
**Then suddenly , when I least expected it , he looked up at me , and his**  
然后 突然 , 什么时候 我 至少 预期的 它 , 他 看起来 向上 在 我 , 和 他的  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kɑːm] ,  
**expression was calm ,**  
表达 曾是 冷静的 ,

然后, 就在我最意想不到的时候, 他突然抬起头看着我, 表情很平静。

[br'neɪn] , [jet] ['dɪgnɪfaɪd] .  
**benign , yet dignified .**  
良性 , 然而 凝重 .

和蔼可亲, 却又不失尊严。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi][br'gæn][ɪn][ə; eɪ] [rɪt] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)]  
**" I understand , " he began in a rich , penetrating voice that had a wonderful**  
" 我 理解 , " 他 开始 在 一个 富有的 , 渗透 嗓音 那 有 一个 精彩的  
[melədi] [ɪn][aɪ 'tiː] ,  
**melody in it ,**  
旋律 在 它 ,

"我明白了,"他用浑厚、富有穿透力的声音说道, 那声音里带着美妙的旋律。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,  
**" that you have , for some selfish reason of your own ,**  
" 那 你 有 , 为了 一些 自私 原因 的 你的 自己的 ,  
"你出于某种自私的原因, 拥有....."

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [siːk] [ɪ'lekt(ə)n] [ɪn][f'aʊər; ɑːr][ɔːrdər][ʌv; əv][es 'tiː] . ['brʊnoʊ] .  
**decided to seek election in our Order of St . Bruno .**  
决定 到 寻找 选举 在 我们的 命令 的 英石 . 布鲁诺 .  
决定竞选圣布鲁诺骑士团的职位。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['streɪndʒər][tuː; tə] ['siːkrət] [sə'saɪətɪz] [ɔːr][ðər; ðər] ['meθədz] ,  
**You are no stranger to secret societies or their methods ,**  
你 是 不 陌生人 到 秘密 社会 或者 他们的 方法 ,  
你对秘密社团及其运作方式并不陌生。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ænd][æn; ən] ['iːzi] [wei] [tuː; tə][get] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n][fæktɪz]  
**and you think it a cheap and an easy way to get at certain facts**  
和 你 思考 它 一个 便宜的 和 一个 简单的 方式 到 得到 在 肯定 事实  
[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pə'zes] .  
**which you are anxious to possess .**  
哪个 你 是 焦虑的 到 具有 .  
你认为这是获取你渴望了解的某些事实的廉价而简便的方法。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ænd] [geɪzd] ['sɜːrtɪŋli] [æt; ət][em 'iː] ,  
**" He stopped and gazed searchingly at me ,**  
" 他 停止 和 凝视 仔细地 在 我 ,  
他停下脚步, 目光探寻地看着我。

[æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] ['diːpəst] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ænd][aɪ] [flʌʃt]  
**as though he would read the deepest secret of my heart , and I flushed**  
作为 尽管 他 会 读 这 最深处 秘密 的 我的 心 , 和 我 配  
[ˈskaːrlət] .  
**scarlet .**  
猩红 .  
仿佛他能看穿我内心最深处的秘密, 我的脸瞬间涨得通红。

仿佛他能看穿我内心最深处的秘密, 我的脸瞬间涨得通红。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ə'dres] ,  
**I had not expected this form of address** ,  
我 有 不是 预期的 这 形式 的 地址 ,  
我没想到会收到这样的称呼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [θru:] [maɪ][maɪnd][ɔ:f] [ɪts][ju:ʒuəl] ['bæləns] .  
**and his charge threw my mind off its usual balance** .  
和 他的 收费 扔 我的 头脑 离开 它是 通常 平衡 .  
他的指控让我心神不宁。

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [broʊk] [aʊt] ['hɑ:tlɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ]  
“ **Indeed , sir , “ I broke out hotly , “ I have done — I have suggested nothing**  
” 的确 , 先生 , ” 我 打破 出去 热 , ” 我 有 完毕 — 我 有 建议 没有什么  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt] . ”  
**of the sort** . ”  
的 这 种类 . ”  
“先生, 的确如此,”我激动地说道, “我没有——我根本没有暗示过那样的事情。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
“ **Are you quite sure of that ?**  
” 是 你 相当 当然 的 那 ?  
你对此非常确定吗?

“ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['sɔ:ftli] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]  
“ **he returned softly , bending down and searching for something amongst his**  
” 他 返回 轻轻 , 弯曲 向下 和 搜索 为了 某物 在 他的  
[ˈpepərz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .  
**papers on the table** .  
文件 在 这 桌子 .  
他轻声回答, 弯下腰, 在桌上的文件里翻找着什么。

“ [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [dɪ'si:v] [jɔ:r'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][em 'i:] ?  
“ **Do you not deceive yourself rather than me ?**  
” 做 你 不是 欺骗 你自己 相当 比 我 ?  
难道你不欺骗自己, 而不是欺骗我吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ðæt] [kən'tenʃ(ə)n] ?  
**Have you not made a bit of a mistake in that contention ?**  
有 你 不是 制成 一个 少量 的 一个 错误 在 那 争论 ?  
你在这种说法上是不是犯了点错误?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ]['mʊmənt] , [ænd; ənd] ['stʌdɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] ,  
**Just look at that a moment , and study what you see there** ,  
只是 看 在 那 一个 片刻 , 和 学习 什么 你 看 那里 ,  
仔细看看, 仔细观察你看到的東西。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] ['weðər] [maɪ] [sər'maɪz] [ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [kə'rekt] .  
**and tell me whether my surmise is not really correct** .  
和 告诉 我 无论 我的 推测 是 不是 真的 正确的 .  
请告诉我我的推测是否正确。

“ [hi:; hi] ['hændɪd][em 'i:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪlvər] ['kæskɪt] [ə'baʊt] [ten] [ɪntʃɪz] [skwer] ,  
“ **He handed me a small silver casket about ten inches square** ,  
” 他 递交 我 一个 小的 银 棺材 关于 十 英寸 正方形 ,  
他递给我一个大约十英寸见方的小银匣子,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ðɪ][lɪd][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**and as I pulled open the lid a light suddenly flashed in the depths of the**  
和 作为 我 拉 打开 这 盖 一个 光 突然 闪光灯 在 这 深度 的 这  
[bɑ:ks] ,  
**box** ,  
盒子 ,  
当我拉开盖子时, 盒子深处突然闪过一道光。



[ænd; ʌnd][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]  
**and I caught the reflection of my own features in the mirror that had been**  
和 我 捕捉 这 反射 的 我的 自己的 特征 在 这 镜子 那 有 到过  
[ˈɑ:rtfəli] [kən'si:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .  
**artfully concealed at the bottom .**  
巧妙地 暗 在 这 底部 .

我在镜子底部巧妙隐藏的部分看到了自己的倒影。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] — [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri]  
**For a second — but only for a second — I was inclined to be very**  
为了 一个 第二 — 但 仅有的 为了 一个 第二 — 我 曾是 倾斜 到 是 非常  
[ˈæŋɡri] , ['veri] [ˈæŋɡri] [ɪn'di:d] .  
**angry , very angry indeed .**  
生气的 , 非常 生气的 的确 .

那一瞬间——仅仅一瞬间——我几乎要气炸了，真的非常生气。

[ðen] [aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] .  
**Then I checked myself .**  
然后 我 已检查 我 .

然后我检查了一下自己。

[waɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ʃəd; ʃəd][aɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðæt] ['veri] ['kɑ:mən] ['erər] [ænd; ʌnd][get] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ]  
**Why , after all , should I fall into that very common error and get enraged with**  
为什么 , 后 全部 , 应该 我 落下 进入 那 非常 常见的 错误 和 得到 愤怒 和  
[ðə; ði] [tru:θ] ?  
**the truth ?**  
这 真相 ?

我为什么要犯这种很常见的错误，并对真相感到愤怒呢？

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] ,  
**“ You are quite right , ” I said ,**  
“ 你 是 相当 正确的 , ” 我 说 ,

“你说得完全正确,”我说。

[ˈsʌd(ə)nli] ['klouzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ʌnd] ['pæsɪŋ] [ðɪs] ['pɔ:rtəb(ə)] ['mɪrər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**suddenly closing up the casket and passing this portable mirror back to him .**  
突然 结束 向上 这 棺材 和 通过 这 便携的 镜子 后退 到 他 .  
突然关上棺材，把这面便携式镜子递还给他。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] .  
**“ I have decided to join you for the cause you have told me .**  
“ 我 有 决定 到 加入 你 为了 这 原因 你 有 讲述 我 .

“我已决定加入你们，为你们所告诉我的事业而努力。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər] ['eni]  
**I am sorry if it is likely to give you or the other members of the Order any**  
我 是 对不起 如果 它 是 可能 到 给 你 或者 这 其他 成员 的 这 命令 任何  
[ə'noʊəns] ,  
**annoyance ,**  
烦恼 ,

如果这可能会给您或其他教团成员带来任何不便，我深表歉意。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [maɪ] [feɪs] [hæz; həz]['spuʊkən] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt][ænd; ʌnd] [rɪ'vi:ld]  
**but remember , my face has spoken where I have been silent and revealed**  
但 记住 , 我的 脸 有 说 在哪里 我 有 到过 沉默的 和 揭晓  
[ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — “  
**the truth to you — ”**  
这 真相 到 你 — ”

但请记住，我沉默之时，我的面容已诉说一切，向你揭示了真相——”

“ [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [hiː; hi] [ˌɪntər'poozd] ['dʒentli] ,  
“ And as a matter of fact , ” he interposed gently ,  
“ 和 作为 一个 事情 的 事实 , ” 他 插入 轻轻地 ,  
“ 事实上 , ” 他温和地插话道 ,

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ænd; ənd][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wiː; wi]  
“ you are no worse and no better than nine - tenths of the men we  
“ 你 是 不 更糟 和 不 更好的 比 九 - 十分之一 的 这 男人 我们  
[hæv; həv] [hɪr] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr][hændz] ,  
have here through our hands ,  
有 这里 通过 我们的 双手 ,  
“ 你和我们亲手杀死的十分之九的人一样 , 既不比他们差 , 也不比他们好。”

[ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][na:t][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juː 'es] .  
and we reject them because they are not fit to be of us .  
和 我们 拒绝 他们 因为 他们 是 不是 合身 到 是 的 我们 :  
我们拒绝他们 , 因为他们不配成为我们的一员。

“ [stiːl] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˈɜːrniːstnəs] ,  
“ Still , ” he went on with increasing earnestness ,  
“ 仍然 , ” 他 去 在 和 增加 认真 ,  
“ 然而 , ” 他语气越来越认真地继续说道 , “

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]  
“ we have no wish to lose the value of your powerful personality and  
“ 我们 有 不 希望 到 失去 这 价值 的 你的 强大的 性格 和  
[ˈɪnfluəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrdər] .  
influence from the Order .  
影响 从 这 命令 :  
“ 我们不希望失去您在教团中强大的人格魅力和影响力。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['welkəm] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][jɔːr; jər][æd'hiːʒ(ə)n] ,  
On the contrary , indeed , we welcome the prospect of your adhesion ,  
在 这 相反 , 的确 , 我们 欢迎 这 前景 的 你的 粘附 ,  
相反 , 我们非常欢迎贵方的加入。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tests] [wiː; wi][jæl; jəl]  
and we only hope that you will succeed in going through the tests we shall  
和 我们 仅有的 希望 那 你 将要 成功 在 去 通过 这 测试 我们 将  
[biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][set] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kredit] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,  
be bound to set you before we can receive you with credit to ourselves ,  
是 边界 到 放 你 前 我们 能 收到 你 和 信用 到 我们自己 ,  
我们只希望你们能够顺利通过我们为你们设置的各项考验 , 这样我们才能有信心接纳你们。

[ænd; ənd][hoʊp] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['hæpinəs] .  
and hope for your own peace of mind and happiness .  
和 希望 为了 你的 自己的 和平 的 头脑 和 幸福 :  
并祝愿您拥有内心的平静和幸福。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
As a matter of fact ,  
作为 一个 事情 的 事实 ,  
事实上 ,  
[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn] [vjuː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrdər]  
we have long had you in view as a possible candidate for the Order  
我们 有 长的 有 你 在 看法 作为 一个 可能的 候选人 为了 这 命令  
[ʌv; əv][es 'tiː] . ['brʊnoʊ] — [lɔːŋgər] ,  
of St . Bruno — longer ,  
的 英石 : 布鲁诺 — 更长 ,  
我们一直将您视为圣布鲁诺勋章的可能候选人——更久远的是 ,

[mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][i:v(ə)n][i'mædʒɪn] .

**much longer , than you can even imagine .**  
很多 更长 , 比 你 能 甚至 想象 .

比你想象的要长得多。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃæns] , [ə; eɪ] [wɪm] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər][pɜ:rsən(ə)l]  
**Perhaps you may think it was chance , a whim , a case of peculiar personal**  
也许 你 可能 思考 它 曾是 机会 , 一个 一时兴起 , 一个 案件 的 奇特 个人的  
[ɑ:rtfəlnəs] ,  
**artfulness ,**  
精巧的 ,

或许你会认为这是偶然，是心血来潮，是个人独特的艺术手法，

[ðæt] [led][ʼaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] - [tu:; tə] [si:k] [jʊr; jər][ʼɔfəsəz, ʼɔfəsɪz][ɪn][ 'stæntən; 'stɑ:- ] [stri:t] ,  
**that led our young friend Casteno to seek your offices in Stanton Street ,**  
那 引领 我们的 年轻的 朋友 - 到 寻找 你的 办公室 在 斯坦顿 街道 ,  
这促使我们年轻的朋友卡斯特诺前往您在斯坦顿街的办公室寻求帮助。

[tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][sʌm; səm] [daʊn] ,  
**to pay you a sum down ,**  
到 支付 你 一个 和 向下 ,

先付你一笔钱，

[ænd; ænd][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ][soʊ][ʼblaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʼsi:krət] [ʌv; əv] [ðooz] [ʼmænjʊskɹɪpts] ,  
**and to trust you so blindly with the secret of those manuscripts ,**  
和 到 相信 你 所以 盲目地 和 这 秘密 的 那些 手稿 ,

竟然如此盲目地把那些手稿的秘密托付给你，

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ænd][trænzʼleɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæŋz] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ʼsevrəl] [ʼmɪljənz]  
**on the fate and translation of which hangs the disposal of several millions**  
在 这 命运 和 翻译 的 哪个 悬挂 这 处理 的 一些 百万  
[ʌv; əv] [pəʊndz] .  
**of pounds .**  
的 磅 .

其命运和翻译决定着数百万英镑的去留。

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʼnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .  
**Indeed , indeed , it was nothing of the sort .**  
的确 , 的确 , 它 曾是 没有什么 的 这 种类 .

事实上，事实并非如此。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ʼɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . [ʼbrʊnoʊ][hæd; həd][gə:t][ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,  
**By that time the Order of St . Bruno had got its point of view about you ,**  
经过 那 时间 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 有 得到 它是 观点 的 看法 关于 你 ,  
那时，圣布鲁诺骑士团已经对你有了自己的看法。

[wʌz; wəz] [ʼæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][soʊ][aɪ 'ti:] [sent] -  
**was anxious to have you in the midst of it , and so it sent Casteno**  
曾是 焦虑的 到 有 你 在 这 中间 的 它 , 和 所以 它 发送 -

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**to you ,**  
到 你 ,

它急于让你参与其中，所以派卡斯特诺来找你。

[ænd; ænd][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][ə; eɪ] [di:d] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn]  
**and not a thing you have said to him , not a deed you have done**  
和 不是 一个 事物 你 有 说 到 他 , 不是 一个 契据 你 有 完毕  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**with him ,**  
和 他 ,

你们没有对他说过任何话，也没有对他说过任何事。

[hæz; həz][,aɪ 'ti:] [ˈfeɪld] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tu:; tə] [wei] .  
**has it failed to hear and to weigh** .  
有 它 失败的 到 听到 和 到 称重 .

它既听不见也不权衡。

“ [waɪ] [du:][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪ:z] [θɪŋz] ?  
“ **Why do I tell you these things ?**  
“ 为什么 做 我 告诉 你 这些 事物 ?

我为什么要告诉你这些事？

[ju:; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][æsk] .  
**you may perhaps ask** .  
你 可能 也许 问 .

你可能会问。

[ɪz][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] ?  
**Is it to frighten you ?**  
是 它 到 吓唬 你 ?

是想吓唬你吗？

[ɪz][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][ˈbɔ:di] [ðæt] [kæn; kən] ,  
**Is it to make you wish to join a body that can** ,  
是 它 到 制作 你 希望 到 加入 一个 身体 那 能 ,

是为了让你想要加入一个能够做到这一点的组织吗？

[ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈhɪrli] [ˈevri] [mæn] [θroʊz] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ænd; ənd]  
**in a time when nearly every man throws out his hands like a wild beast and**  
在 一个 时间 什么时候 几乎 每一个 男人 投掷 出去 他的 双手 喜欢 一个 荒野 兽 和  
[græbz] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][ˈlɑ:rdʒɪst] ,  
**grabs what seems to him to be the largest** ,  
抓住 什么 似乎 到 他 到 是 这 最大 ,

在这个几乎每个人都像野兽一样伸出双手，抓住他认为最大的东西的时代，

[ðə; ðɪ][ˈfaɪnist] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] , [leɪ] [ɪts][plænz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˈpeɪ](ə)ns] , [fɑ:r] -  
**the finest thing and the best , lay its plans with so much patience , far -**  
这 最好的 事物 和 这 最好的 , 躺 它是 计划 和 所以 很多 耐心 , 远的 -  
[ˈsaɪtɪdnəs] , [ænd; ənd] [keɪ] ?  
**sightedness , and care ?**  
视力 , 和 关心 ?

最美好的事物，最优秀的事物，会如此耐心、远见卓识、细致入微地制定计划吗？

[ɔ:r][du:][aɪ] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [frend] [wɪl] [ti:tʃ] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] ,  
**Or do I explain this to you as a wise friend will teach an ignorant** ,  
或者 做 我 解释 这 到 你 作为 一个 明智的 朋友 将要 教 一个 无知 ,  
[ə; eɪ] [waɪz] [frend] [wɪl] [ti:tʃ] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] ,  
或者我应该像一位睿智的朋友教导一位无知的人那样向你解释呢？

[nɔ:t][ɪn] [veɪn] - [ˈɡlɔ:ri] [ɔ:r] [ˈboʊstf(ə)lnəs] ,  
**not in vain - glory or boastfulness** ,  
不是 在 徒劳 - 荣耀 或者 自夸 ,

并非出于虚荣或自夸，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [rɪˈvi:l] [wʌt] [ɪz] [best] [ænd; ənd][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn] [hɪm'self] ?  
**but with an honest desire to reveal what is best and highest in himself ?**  
但 和 一个 诚实的 欲望 到 揭示 什么 是 最好的 和 最高 在 他自己 ?

但他是否真心渴望展现自己身上最好、最高尚的品质呢？

[wel] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] .  
**Well , of all these things I leave you to judge** .  
出色地 , 的 全部 这些 事物 我 离开 你 到 法官 .

至于这些事情，就留给你们来评判吧。

[tʃuːz] [ðə; ði] [ˈænsər] [ðæt] [siːmz] [best] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**Choose the answer that seems best to you** ,  
选择 这 回答 那 似乎 最好的 到 你 ,

请选择你认为最合适的答案。

[ænd; ənd][let][em ˈiː][ˈfɔːrtɪfaɪ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə]ʃʊərəns] — [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ]  
**and let me fortify you with this assurance — the Order of St . Bruno**  
和 让 我 强化 你 和 这 保证 — 这 命令 的 英石 . 布鲁诺  
[rɪˈkwaɪrz] [noʊ] [fɔːrst] [men] .  
**requires no forced men** .  
需要 不 强制 男人 .

我可以向你们保证——圣布鲁诺骑士团不需要强迫男性成员。

[æt; ət] [ˈeni] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [tests] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**At any point in the tests that will be put to you** ,  
在 任何 观点 在 这 测试 那 将要 是 放 到 你 ,  
在你将接受的任何测试中，

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈkændɪdətʃər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .  
**you can retire from your candidature and from the house** .  
你 能 退休 从 你的 候选资格 和 从 这 房子 .  
你可以退出竞选，退出众议院。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][juː ˈes] .  
**It will make no difference to us** .  
它 将要 制作 不 不同之处 到 我们 .  
这对我们来说没有任何影响。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːz] [juː ˈes][noʊ] [ɡriːf] , [noʊ] [sərˈpraɪz] , [noʊ] [əˈnɔɪəns] .  
**It will cause us no grief , no surprise , no annoyance** .  
它 将要 原因 我们 不 悲伤 , 不 惊喜 , 不 烦恼 .  
这不会给我们带来任何悲伤、惊讶或烦恼。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈfrendli] [dɪˈspəʊzd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ˈeni] [deɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ]  
**We shall be always friendly disposed towards you — and any day you like you**  
我们 将 是 总是 友好的 处置 向 你 — 和 任何 天 你 喜欢 你  
[kæn; kən][ˈvɪzɪt][juː ˈes] — [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][wʌn] [ə]ʃʊərəns] . " "  
**can visit us — and we shall only ask you to give us one assurance** . " "  
能 访问 我们 — 和 我们 将 仅有的 问 你 到 给 我们 — 保证 . " "  
我们将始终以友好的态度对待你们——你们随时都可以来拜访我们——我们只希望你们给我们一个保证。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?  
" **And what is that ?**  
" 和 什么 是 那 ?

“那是什么？ ”

" [aɪ] [ˈkwɛstʃənd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈiːɡərnəs] , [fɔːr; fər][maɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [naʊ] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [tuː; tə]  
" **I questioned with great eagerness , for my curiosity now was aroused to**  
" 我 被质问 和 伟大的 渴望 , 为了 我的 好奇心 现在 曾是 被唤醒 到  
[ðə; ði][haɪrɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] .  
**the highest pitch** .  
这 最高 沥青 .

“我迫不及待地问道，因为我的好奇心已经被激发到了极致。”

[ˈnevər] , [ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [səˈsaɪəti] [kənˈdʌktɪd] [laɪk] [ðɪs] .  
**Never , never had I known a secret society conducted like this** .  
绝不 , 绝不 有 我 已知 一个 秘密 社会 实施 喜欢 这 .  
我从未见过这样的秘密社团。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] [wɪ'dəʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] [pə'rmiʃ(ə)n] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]  
“ **That you will not reveal without our permission any of the things that we**  
“ 那 你 将要 不是 揭示 没有 我们的 允许 任何 的 这 事物 那 我们  
[kə'mju:nikeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ,niʃi'eɪʃn] ? ”  
**communicate to you in the course of this initiation ? ”**  
交流 到 你 在 这 课程 的 这 引发 ? ”

“未经我们许可，你不得泄露我们在此次入会仪式中告知你的任何信息？”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .  
“ **I will not** .  
“ 我 将要 不是 .

我不会。

“ [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ænd][aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [hænd] .  
“ **I answered , and I held up my hand** .  
“ 我 回答 , 和 我 握住 向上 我的 手 .

我回答道，并举起了手。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] .  
“ **This is a serious matter** .  
“ 这 是 一个 严肃的 事情 .

这是件严肃的事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [swer] [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [maɪ] [ˈmentər] .  
**You must swear it , ” said my mentor** .  
你 必须 发誓 它 , “ 说 我的 导师 .

“你必须发誓,”我的导师说。

“ [aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈθʌndər]  
“ **I swear it , ” I replied , and a sound like a mighty crash of thunder**  
“ 我 发誓 它 , “ 我 回复 , 和 一个 声音 喜欢 一个 强大的 碰撞 的 雷  
[ˈfɑ:lʊd] ,  
**followed** ,  
随后 ,

“我发誓,”我回答道，随后传来一声如同雷鸣般的巨响。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [greɪt] [ɪkˈsentrɪk] [stri:ks] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [si:m] [tuː; tə] [flæʃ] [ɑ:n][ɔ:l]  
**and for a moment great eccentric streaks of lightning seem to flash on all**  
和 为了 一个 片刻 伟大的 偏心 连胜 的 闪电 似乎 到 闪光 在 全部  
[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .  
**sides of the cave** .  
侧面 的 这 洞穴 .

一时间，巨大的、奇特的闪电似乎在洞穴的各个方向闪现。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtoʊkən] [ðæt] [jʊr; jər][wɜ:rd][hæz; həz] [bɪn] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbreðrən] , [huː] ,  
“ **That is a token that your word has been accepted by the brethren , who ,**  
“ 那 是 一个 令牌 那 你的 单词 有 到过 公认 经过 这 弟兄们 , who ,

“这表明你的话语已被弟兄们接受，他们，

[kwaɪt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑ:r; ər] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [sel] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ænd; ænd]  
**quite unknown to you , are gathered around the cell listening very carefully and**  
相当 未知 到 你 , 是 聚集 大约 这 细胞 聆听 非常 小心 和  
[əbˈzɜ:vəntli] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜ:rdz] ,  
**observantly to your words** ,  
观察力 到 你的 字 ,

你毫不知情的人正聚集在牢房周围，非常仔细地聆听你的话语。

[ænd; ænd] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊnz] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈʌtəd] .  
**and particularly to the tones in which they are uttered** .  
和 特别 到 这 音调 在 哪个 他们 是 说出 .

尤其要注意他们说话的语气。

[ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [aɪ][eɪˈem][æɪt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] ; [ænd; ənd] , [fɜːrst] ,  
**Thus encouraged** , **I am at liberty to proceed** ; **and** , **first** ,  
因此 鼓励 , 我 是 在 自由 到 继续 ; 和 , 第一的 ,  
受到鼓舞, 我可以继续进行下去; 首先,

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jə] [waɪ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] .  
**I must tell you why the Order of St . Bruno came into existence** .  
我 必须 告诉 你 为什么 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 来了 进入 存在 .  
我必须告诉你们圣布鲁诺骑士团成立的原因。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][men] [ɪn] [ˈeni] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**Not many years ago there was no such body of men in any country in the world** .  
不是 许多 年 前 那里 曾是 不 这样的 身体 的 男人 在 任何 国家 在 这 世界 .  
就在几年前, 世界上任何国家都没有这样一支队伍。

[naʊ] [wiː; wi] [ˈnʌmbər] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ədˈhɪərənts] , [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ˈwɪtnɪsɪz] [freʃ]  
**Now we number over two thousand adherents** , **and every day witnesses fresh**  
现在 我们 数字 超过 二 千 信徒 , 和 每一个 天 证人 新鲜的  
[ækˈseʃənz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmembərʃɪp] .  
**accessions to our membership** .  
入藏 到 我们的 会员资格 .  
现在我们拥有超过两千名信徒, 而且每天都有新的成员加入我们。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][æɪt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərhuð] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɜːriəs] ,  
**The idea at the root of our brotherhood is a very curious** ,  
这 主意 在 这 根 的 我们的 兄弟情 是 一个 非常 好奇的 ,  
我们兄弟情谊的根源理念非常奇特,

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpaʊər(ə)l] [wʌn] .  
**but also a very powerful one** .  
但 还 一个 非常 强大的 一 .  
但它也是一个非常强大的工具。

[aɪˈtiː] [oʊz] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈbrʊnoʊ] - ,  
**It owes its origin to a man named Bruno Delganni** ,  
它 欠款 它是 起源 到 一个 男人 命名 布鲁诺 - ,  
它的起源要归功于一个名叫布鲁诺·德尔加尼的人。

[huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ə; eɪ][trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvərnmənt]  
**who was for many years a translator in one of our Government**  
WHO 曾是 为了 许多 年 一个 翻译 在 一 的 我们的 政府  
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] — [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] — [ænd; ənd] [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv]  
**offices — the Foreign Office — and who suddenly inherited a large sum of**  
办公室 — 这 外国的 办公室 — 和 WHO 突然 遗传 一个 大的 和 的  
[ˈmʌni] — [ˈnɪrli] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈmɪljən] ,  
**money — nearly half - a - million** ,  
钱 — 几乎 一半 - 一个 - 百万 ,  
他曾在我国政府部门——外交部——担任多年翻译, 突然继承了一大笔钱——近五十万英镑。

[aɪ] [brɪˈliːv] .  
**I believe** .  
我 相信 .  
我相信。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] ,  
**As it happened** ,  
作为 它 发生 ,  
事情是这样的,

[hɪz; ɪz] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪtʊ:d] [tu:; tə] [red] [teɪp] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:rtɪ] [dɪs'ɡʌst]  
**his years of servitude to red tape had given him a very hearty disgust**  
他的 年 的 奴役 到 红色的 磁带 有 给定 他 一个 非常 爽朗 厌恶  
[fɔ:r; fər] ,  
**for** ,  
为了 ,

多年来受制于繁文缛节，让他对繁文缛节深恶痛绝。

[ænd; ənd] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] ['ɡʌvənmənt] ['sɜ:rvənt] .  
**and contempt with , the ordinary Government servants .**  
和 鄙视 和 , 这 普通的 政府 仆人 .

并且蔑视普通政府公务员。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [məʃi:n] - [meɪd] ['dʌmi:z] ,  
**His idea was that they are all machine - made dummies** ,  
他的 主意 曾是 那 他们 是 全部 机器 - 制成 假人 ,

他的想法是，他们都是机器制造的假人。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tremblɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['evər] [get]  
**and he trembled to think what would happen to England should she ever get**  
和 他 颤抖 到 思考 什么 会 发生 到 英格兰 应该 她 曾经 得到  
[ɪn'vɔ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] ['ri:əli] ['sɪriəs] ['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʊrə'pi:ən] ['paʊəz] .  
**involved in a really serious quarrel with the European Powers** .  
涉及 在 一个 真的 严肃的 争吵 和 这 欧洲的 权力 .

他一想到如果英国真的与欧洲列强发生严重的冲突，将会发生什么，就不寒而栗。

[ði:z] [men] , [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] , [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] [ɪn][ðer; ðər]  
**These men , he argued , are for the most part worse than useless in their**  
这些 男人 , 他 争论 , 是 为了 这 最多 部分 更糟 比 无用 在 他们的  
[ˈprez(ə)nt] [ pə'ziʃənz ] .  
**present positions** .  
展示 职位 .

他认为，这些人大多在目前的职位上不仅毫无用处，而且弊大于利。

[ˈpɪktʃər] [æn; ən][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɑ:rmd] [fɔ:rs] — [wer] [wʊd] [ðei] [bi:; bi] ?  
**Picture an invasion of England by a large armed force — where would they be ?**  
图片 一个 入侵 的 英格兰 经过 一个 大的 武装 力量 — 在哪里 会 他们 是 ?

想象一下，如果一支庞大的武装力量入侵英国——他们会在哪里？

[æt; ət][ðer; ðər] [desks] ['prɑ:bəbli] , ['sɔ:rtɪŋ] [ðer; ðər]['pepərz][ænd; ənd] ['ɪndeksɪŋ] [ðer; ðər] ['pri:vɪəs]  
**At their desks probably , sorting their papers and indexing their previous**  
在 他们的 桌子 大概 , 排序 他们的 文件 和 索引 他们的 以前的  
[pə'fɔ:mənsɪz] .  
**performances** .  
表演 .

他们可能正在办公桌前整理文件，整理他们之前的演出资料。

[nɔ:t][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][ɪn]  
**Not a dozen of them have in them the making of a strong man in**  
不是 一个 打 的 他们 有 在 他们 这 制作 的 一个 强的 男人 在  
[æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,  
**an emergency** ,  
一个 紧急情况 ,

他们当中，不到十二个人具备在紧急情况下成为坚强男人的素质。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][treɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['ɡʌvənmənt] ['sɜ:rvənt] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt]  
**for the system on which we train our Government servants in every department**  
为了 这 系统 在 哪个 我们 火车 我们的 政府 仆人 在 每一个 部门  
[ɪz][tu:; tə][stæmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] ,  
**is to stamp out of them all the fine** ,  
是 到 邮票 出去 的 他们 全部 这 美好的 ,

因为我们培训各部门公务员的制度，就是要彻底杜绝他们的所有罚款。



[hə'roʊɪk] , [ʌn'selfɪ] ['kwɑ:lətɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [mɪr] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɔ:r] [rɪ'kɔ:rdɪŋ]  
**heroic , unselfish qualities and to leave them mere calculating or recording**  
英勇 , 无私 品质 和 到 离开 他们 仅仅 计算 或者 记录  
[mə'ʃi:nz] .  
**machines** .  
机器 .

剥夺他们英雄气概、无私奉献的精神，让他们沦为只会计算或记录的机器。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['dedlɑ:k]  
**As a consequence , all the business of the country would be at a deadlock**  
作为 一个 结果 , 全部 这 商业 的 这 国家 会 是 在 一个 僵局  
.  
.  
.

因此，全国所有事务都将陷入僵局。

[ðə; ði]['keɪɑ:s] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .  
**The chaos would be awful to contemplate** .  
这 混乱 会 是 可怕 到 沉思 .

难以想象那将会是怎样的混乱局面。

“ [spɜ:rd] [ɑ:n][baɪ] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] , ” [prə'si:did] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] ,  
“ **Spurred on by these reflections ,** ” **proceeded the old monk** ,  
“ 受到刺激 在 经过 这些 反思 , ” 继续 这 老的 僧 ,  
“在这些思考的启发下,”老僧继续说道,

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,  
**leaning back in his chair and folding his hands on his knees** ,  
倾斜 后退 在 他的 椅子 和 折叠式的 他的 双手 在 他的 膝盖 ,

他向后靠在椅子上，双手放在膝盖上。

“ ['brʊnoʊs] - [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ə; eɪ] ['si:krət] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʊd]  
“ **Bruno Delganni resolved to found with his fortune a secret society which would**  
“ 布鲁诺 - 已解决 到 成立 和 他的 财富 一个 秘密 社会 哪个 会  
[ˈsaɪləntli] , [ˈnɔɪzləsli] ,  
**silently , noiselessly** ,  
默默 , 无声 ,

“布鲁诺·德尔加尼决心用他的财富创建一个秘密社团，该社团将悄无声息地、悄无声息地运作

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌə'zɪstləsli] ,  
**but none the less resistlessly** ,  
但 没有任何 这 较少的 毫不抗拒 ,

但即便如此，也依然势不可挡。

[bəend] [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:əl] ['peɪtriəts] [ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .  
**band together all the real patriots in every corner of the British Empire** .  
乐队 一起 全部 这 真实的 爱国者 在 每一个 角落 的 这 英国 帝国 .

团结大英帝国各个角落的所有真正爱国者。

[ðer; ðər] [neɪmz] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] [ən'les] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]  
**Their names , he resolved should never be known unless England was actually**  
他们的 姓名 , 他 已解决 应该 绝不 是 已知 除非 英格兰 曾是 实际上  
[ɪn'veɪdɪd] ,  
**invaded** ,  
入侵 ,

他决心，除非英国真的遭到入侵，否则他们的名字绝不能被世人知晓。

[ænd; ənd] [ðən] [ðə; ði][es 'ti:] . ['brʊnʊʊ] - [aɪts] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['mædʒɪk] [ˈevriwɪər] — [ɪn][ðə; ði]  
**and then the St . Bruno - ites should spring up like magic everywhere — in the**  
和 然后 这 英石 . 布鲁诺 - 物品 应该 春天 向上 喜欢 魔法 到处 — 在 这  
[wɔːr] [ˈɑːfɪs] , [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] ,  
**War Office , in Parliament ,**  
战争 办公室 , 在 议会 ,  
然后, 圣布鲁诺主义者就会像变魔术一样在各处涌现——在陆军部, 在议会,

[ɪn] [ˈevri] [hʊʊl] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] — [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [helɪm] [ʌv; əv]  
**in every hole and corner of the Empire — and should take the helm of**  
在 每一个 洞 和 角落 的 这 帝国 — 和 应该 拿 这 舵 的  
[əˈferz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [ænd; ənd][wʌn] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [əˈloʊn] — [tuː; tə] [meɪk] [ˈbrɪt(ə)n]  
**affairs with one determination and one determination alone — to make Britain**  
事务 和 — 决心 和 — 决心 独自的 — 到 制作 英国  
[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] ,  
**the greatest ,**  
这 最 ,  
在帝国的每一个角落——并且应该以一个坚定的决心, 只有一个决心——来掌舵, 那就是使英国成为最伟大的国家。

[ˈɡrændəst] , [ænd; ənd][ˈnəʊblɪst][ˈempaɪər][ˈevər] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl] [roʊm] .  
**grandest , and noblest Empire ever seen since the days of Imperial Rome .**  
最宏伟 , 和 最高贵 帝国 曾经 已见 自从 这 天 的 帝国 罗马 .  
这是自罗马帝国以来最伟大、最高贵的帝国。

[ˈnoʊbəːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [pleɪs] , [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,  
**Nobody in his organisation was to be afraid of place , of power ,**  
无人 在 他的 组织 曾是 到 是 害怕的 的 地方 , 的 力量 ,  
在他的组织里, 没有人会畏惧地位或权力。

[ʌv; əv] [ˈenəmi] [ɔːr][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbɜːrθraɪt] .  
**of enemies or of this wonderful birthright .**  
的 敌人 或者 的 这 精彩的 与生俱来的权利 .  
是敌人还是这美好的与生俱来的权利?

[ɔːl] [ˈdɪpləˌmætɪsts] [meɪ] [biː; bi][bɔːrn] [ˈkaʊədʒ] , [ðɪs] [ˈbrʊnʊʊ] - [ˈɑːrgjuːd] ,  
**All diplomatists may be born cowards , this Bruno Delganni argued ,**  
全部 外交官 可能 是 出生 懦夫 , 这 布鲁诺 - 争论 ,  
布鲁诺·德尔加尼认为, 所有外交官可能天生都是懦夫。

[bʌt; bət][ɔːl][es 'ti:] . ['brʊnʊʊ] - [aɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv]  
**but all St . Bruno - ites should be strong in the faith of the possibilities of**  
但 全部 英石 . 布鲁诺 - 物品 应该 是 强的 在 这 信仰 的 这 可能性 的  
[ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] ,  
**the Greater British Empire ,**  
这 更大的 英国 帝国 ,  
但是所有圣布鲁诺信徒都应该对大英帝国的可能性充满信心。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˌdɑːmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] -  
**and should march towards the light of the world domination of the Anglo -**  
和 应该 行进 向 这 光 的 这 世界 统治 的 这 盎格鲁 -  
[ˈsæksn] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [srɪˈkjər] [ðə; ði] - [piːs] [ɑːn]  
**Saxon race with the belief that this was the only way to secure the ' peace on**  
撒克逊 种族 和 这 信仰 那 这 曾是 这 仅有的 方式 到 安全的 这 - 和平 在  
[ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌɡʊdˈwɪl] [tɔːrdʒ] [men] - [wɪtʃ] [ɔːl] [sɪnˈsɪr] [fɪˈlænθrəpɪsts] [ænd; ənd] [ˈrʊlə] ,  
**earth and goodwill towards men ' which all sincere philanthropists and rulers ,**  
地球 和 善意 向 男人 - 哪个 全部 真诚 慈善家 和 统治者 ,  
并应朝着盎格鲁-撒克逊民族统治世界的光明方向前进, 坚信这是确保“人间和平与对人类的善意”的唯一途径, 而所有真诚的慈善家和统治者都认同这一点。

[noʊ] [ˈmætər] [tuː; tə] [wʌt] [ˌnæʃəˈnæləti] [ðeɪ] [bɪˈbɔːŋ] , [ˈriːəli] [kreɪv] .  
**no matter to what nationality they belong , really crave .**  
不 事情 到 什么 国籍 他们 属于 , 真的 渴望 .

无论他们属于哪个国家，都非常渴望。

“ [wel] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈæftər][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [pɔːz] , “ [æz; əz] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [wɪl]  
**“ Well , ” continued the speaker after a significant pause , “ as , perhaps , you will**  
出色地 , ” 持续 这 扬声器 后 一个 重要的 暂停 , ” 作为 , 也许 , 你 将要  
[əˈgriː] ,  
**agree ,**  
同意 ,

“嗯,”说话者停顿了很久之后继续说道, “或许你会同意,

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpeɪtriət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv]  
**this was really the dream of a most wonderful patriot with a breadth of**  
这 曾是 真的 这 梦 的 一个 最多 精彩的 爱国者 和 一个 宽度的  
[ˈvɪz(ə)n] [ðæt] [pʊts] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪtsmən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ˌevərˈlæstɪŋ]  
**vision that puts each and all of our statesmen of to - day to everlasting**  
想象 那 放置 每个 和 全部的 我们的 政治家 的 到 - 天 到 永恒  
[ʃeɪm] ,  
**shame ,**  
耻辱 ,

这真是一位伟大爱国者的梦想, 他拥有远见卓识, 令当今所有政治家都相形见绌。

[fɔːr; fər] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɪz][ðer; ðər][wʌn] — [eɪ] ,  
**for look in the House of Commons now and tell me is there one — ay ,**  
为了 看 在 这 房子 的 公共领域 现在 和 告诉 我 是 那里 一 一 哎 ,  
现在你去看看下议院, 告诉我, 那里有没有一个——哎,

[ˈoʊnli][wʌn] — [ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] — [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt]  
**only one — of its members — who would dare to get up in his place in Parliament**  
仅有的 一 一 的 它是 成员 一 WHO 会 敢 到 得到 向上 在 他的 地方 在 议会  
[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [dɪˈkler] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəs] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd]  
**to - day and even declare as a matter of righteous sentiment that England**  
到 - 天 和 甚至 宣布 作为 一个 事情的 的 正义 情绪 那 英格兰  
[ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ˈseɪfɡɑːrd] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈdestɪnɪz] [ænd; ənd] [piːs] ? “  
**should rule the earth to safeguard the world's destinies and peace ? ”**  
应该 规则 这 地球 到 保障 这 世界的 命运 和 和平 ? ”

今天, 议会中只有一位议员敢站出来, 甚至以正义之心宣称英国应该统治世界, 以维护世界的命运与和平吗?

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][hæf] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] .  
**“ There is not one , ” I answered , and half instinctively I bowed my head .**  
那里 是 不是 一 , ” 我 回答 , 和 一半 本能地 我 鞠躬 我的 头 .  
“没有一个,”我回答道, 并半是下意识地低下了头。

“ [noʊ] ! ” [prəˈsiːdɪd] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] [ˈsædli] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz] [ˈflæbi] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**“ No ! ” proceeded the old monk sadly , “ they are all as flabby to - day ,**  
不 ! ” 继续 这 老的 僧 令人遗憾的是 , ” 他们 是 全部 作为 松弛 到 - 天 ,  
[æz; əz] [proʊn] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] ,  
**as prone to compromise ,**  
作为 易于 到 妥协 ,

“不!”老僧悲伤地说道, “他们如今都一样软弱无力, 一样容易妥协。”

[æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['destinɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [deɪ]  
as eager to renounce the destinies of the Empire as they were that day  
作为 渴望的 到 放弃 这 命运的 的 这 帝国 作为 他们是 那天  
[wen] ['brʊnəʊ] - [left][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ]  
when Bruno Delganni left the Foreign Office and determined to strike a blow  
什么时候 布鲁诺 - 左边 这 外国的 办公室 和 决定 到 罢工 一个 吹  
[fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ'di:əl][hi:; hi] [hoʊpt] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]  
for an ideal he hoped might change the entire face of the history of  
为了 一个 理想的 他 希望 可能 改变 这 全部的 脸 的 这 历史的 的  
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
the world .  
这 世界 .

他们和当年布鲁诺·德尔加尼离开外交部，决心为他希望能够改变世界历史面貌的理想而奋力一搏时一样，都渴望放弃帝  
国的命运。

[hæd; həd]['brʊnəʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
Had Bruno , of course ,  
有 布鲁诺 , 的 课程 ,  
当然，还有布鲁诺。

[nɔ:t] [bɪn] [graʊnd] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] ['gʌvənmənt] ['sɪstəm] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər]  
not been ground down by this Government system he might have been another  
不是 到过 地面 向下 经过 这 政府 系统 他 可能 有 到过 其他  
[nə'pəʊliən] .  
Napoleon .  
拿破仑 .

如果不是被这套政府体制磨砺，他或许会成为另一个拿破仑。  
[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['æk(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [θɔ:t]  
As it was , the man of action in him was sunk in the man of thought  
作为 它 曾是 , 这 男人 的 行动 在 他 曾是 沉没 在 这 男人 的 想法  
,  
,  
,

事实上，他身上行动派的特质被思想派的特质所掩盖。  
[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ɑ:n]['peɪpər] ,  
and so he set to work to build his dreams on paper ,  
和 所以 他 放 到 工作 到 建造 他的 梦境 在 纸 ,  
于是，他开始着手在纸上描绘自己的梦想。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [stʊd] ['fɒli] [ɪ'rekt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]  
so that when they stood fully erect they would be there all ready to become  
所以 那 什么时候 他们 站立 完全 直立 他们 会 是 那里 全部 准备好 到 变得  
[mə'tɪriəl] ['fɔ:rsɪz] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [strʌk] .  
material forces when the hour struck .  
材料 力量 什么时候 这 小时 击 .  
这样，当它们完全直立起来时，它们就准备好在时机到来时成为物质力量。

[aɪ][wəʊnt] ['wɪri] [ju:; jʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'və:sɪz] [hi:; hi][met] ,  
I won't weary you now with all the reverses he met ,  
我 惯于 厌倦 你 现在 和 全部 这 反转 他 遇见 ,  
我不会再用他遇到的所有挫折来让你感到厌烦了，

[ɔ:l][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] [hi:; hi] [went] [θru:] .  
all the wild and disappointing experiences he went through .  
全部 这 荒野 和 令人失望 经历 他 去 通过 .  
他经历过的所有疯狂和令人失望的事情。

[aɪˈti:] [ɪz] , [wiː; wi] [noʊ] , [æŋ; ən] [ˈiːzi] [θɪŋ] ,  
**It is , we know , an easy thing ,**  
它是 , 我们 知道 , 一个 简单的 事物 ,  
我们知道, 这很容易。

[tuː; tə] [fi:l] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [wen] [wʌn] [ɪz] [ˈʌʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈæŋθəm] [ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkerfəli] -  
**to feel patriotic when one is shouting the national anthem or reading the carefully** -  
到 感觉 爱国 什么时候 一 是 喊叫 这 国家的 国歌 或者 阅读 这 小心 -  
[tɜːrnd] [ˌpɪrɪədz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ˈliːdə] ;  
**turned periods of a party leader ;**  
转向 时期 的 一个 派对 领导者 ;  
在高唱国歌或阅读政党领袖精心斟酌的句号时, 会感到爱国;

[ænd; ənd] [kwɪt] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈriːəl] , [ˈkɑːpər] -  
**and quite another , and a different thing , to be a real , copper** -  
和 相当 其他 , 和 一个 不同的 事物 , 到 是 一个 真实的 , 铜 -  
[ˈbɒtəmd] ,  
**bottomed ,**  
底部 ,  
而成为一个真正的、铁石心肠的人, 则是完全不同的另一回事。

[oʊk] - [θruː] - [ænd; ənd] - [θruː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpeɪtriət] [huːm] [noʊ] [stɔːrm] [kæn; kən] [dɪˈstɜːrb]  
**oak - through - and - through kind of patriot whom no storm can disturb**  
橡木 - 通过 - 和 - 通过 种类 的 爱国者 谁 不 风暴 能 打扰  
[ænd; ənd] [noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈfæməli] , [ˈmʌni] ,  
**and no question of family , money ,**  
和 不 问题 的 家庭 , 钱 ,  
一位彻头彻尾的爱国者, 任何风暴都无法动摇他, 家庭、金钱等问题对他来说都无关紧要。

[ɔːr] [self] - [ˈɪntrəst] [kæn; kən] [ˈɔːltər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [huːm] - [ɡɑːd] - [ænd; ənd] - [ˈfɑːðərlænd] - [ɑːr; ər]  
**or self - interest can alter , but with whom ' God ' and ' Fatherland ' are**  
或者 自己 - 兴趣 能 改变 , 但 和 谁 - 上帝 - 和 - 祖国 - 是  
[ðə; ði] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈwɒtʃwɜːdz] [ðæt] [ˈmætər] ,  
**the only two watchwords that matter ,**  
这 仅有的 二 口令 那 事情 ,  
或者说, 私利可能会改变, 但对他们而言, “上帝”和“祖国”才是唯二重要的信条。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfæktz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [mɪr] [səbˈsɪdɪəri] [ˈfædɔʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [seɪm]  
**and all the other facts of life are mere subsidiary shadows of the two same**  
和 全部 这 其他 事实 的 生活 是 仅仅 子公司 阴影 的 这 二 相同的  
[ɡreɪt] [ɔːl] — [ˈdɑːmɪnənt] [θiːmz] .  
**great all — dominant themes .**  
伟大的 全部 — 主导的 主题 .  
而生活中的其他一切事实, 都只是这两个伟大主题的附属影子。

“ [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtbreɪkɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪˈvɜːsɪz] [delt] [ʌʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɡɑːt]  
“ **Many and heartbreaking were the reverses dealt out to him before he got**  
“ 许多 和 令人心碎 是 这 反转 已处理 出去 到 他 前 他 得到  
[hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [aɪˈdiːəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ʌʊt] [ˈpeɪtriəts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [weld] [ðem; ðəm] [təˈɡeðər] [ɪn]  
**hold of the right ideas to find out patriots and to weld them together in**  
抓住 的 这 正确的 想法 到 寻找 出去 爱国者 和 到 焊接 他们 一起 在  
[ə; eɪ] [ˈjuːniən] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈbrʊkən] ;  
**a union that could never be broken ;**  
一个 联盟 那 可以 绝不 是 破碎的 ;  
“在他找到正确的思路, 找到爱国者并将他们团结成一个牢不可破的联盟之前, 他经历了许多令人心碎的挫折;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ði:z] [aɪ'di:əz] [wɪl] [fɔ:rm][jɔ:; jə] [tests] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fə] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]  
**but , as these ideas will form your tests as a candidate for admission to**  
但 , 作为 这些 想法 将要 形式 你的 测试 作为 一个 候选人 为了 入学 到  
[ðə; ði][ˈɔ:rdər] ,  
**the Order ,**  
这 命令 ,

但是，由于这些想法将构成你作为入会候选人的考核标准，

[aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [naʊ] [rɪ'vi:l] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**I must not now reveal them to you .**  
我 必须 不是 现在 揭示 他们 到 你 .

我现在不能把这些告诉你。

[aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] ['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] ['du:ti] [left] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][du:] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sketʃt] [aʊt]  
**I have really only one more duty left to me to do now I have sketched out**  
我 有 真的 仅有的 一 更多的 责任 左边 到 我 到 做 现在 我 有 草图 出去  
[tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [brɔ:d] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] ['gʌvənz] ['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] .  
**to you the broad reason which governs our existence .**  
到 你 这 广阔 原因 哪个 统治 我们的 存在 .

既然我已经向你们概述了支配我们存在的根本原因，那么我实际上只剩下最后一个职责要做了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] : [du:][ju:; jʊ] , [hju:] ['glɪn] ,  
**It is this : Do you , Hugh Glynn ,**  
它 是 这 : 做 你 , 休 格林 ,

是这样的：休·格林，你愿意吗？

[fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ɪŋɡlɪʃmən] [tu:; tə][seɪ] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [laɪk]  
**feel that you are a good enough Englishman to say ' there is no country like**  
感觉 那 你 是 一个 好的 足够的 英国人 到 说 - 那里 是 不 国家 喜欢  
[maɪn] ,  
**mine ,**  
矿 ,

你觉得自己足够优秀，可以像个英国人一样说“没有哪个国家能与我的国家相提并论”，

[noʊ]['empaɪər][soʊ] [faɪn] , [noʊ] [lɔ:z] , [noʊ] ['pi:p(ə)] [soʊ] [brɪ'nefɪs(ə)nt] .  
**no Empire so fine , no laws , no people so beneficent .**  
不 帝国 所以美好的 , 不 法律 , 不 人们 所以 仁慈的 .

没有哪个帝国比它更美好，没有哪条法律比它更仁慈，没有哪个人民比它更善良。

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['evriwɪər] [ʃi:; ʃi][goʊz] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [maɪ] [oʊn]  
**I am determined that everywhere she goes , in everything she does , my own**  
我 是 决定 那 到处 她 去 , 在 一切 她 做 , 我的 自己的  
['mʌðərlænd] [ʃʊd; ʃəd] ['traɪʌmf] ,  
**Motherland should triumph ,**  
祖国 应该 胜利 ,

我决心无论她走到哪里，无论她做什么，我的祖国都要取得胜利。

[ænd; ænd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [breθ] ,  
**and as long as I have breath ,**  
和 作为 长的 作为 我 有 气息 ,

只要我还有一口气，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hændz][ɔ:r][ju:z] [maɪ] [breɪnz] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] ,  
**as long as I can stretch out my hands or use my brains , I will never ,**  
作为 长的 作为 我 能 拉紧 出去 我的 双手 或者 使用 我的 大脑 , 我 将要 绝不 ,  
只要我还能伸出双手，还能动脑筋，我就永远不会.....

[ɪf] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [di:dz] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [ə'veɪl] [hɜ:r; hə] [ˈeniθɪŋ] , [ˈsʌfə] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [fɔ:l]  
**if words or deeds of mine can avail her anything , suffer her to fall**  
如果 字 或者 契约 的 矿 能 可用 她 任何事物 , 遭受 她 到 落下  
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hə] [ˈenəmi] ,  
**behind her enemies ,**  
在后面 她 敌人 ,

如果我的言行能对她有任何帮助, 就让她落后于她的敌人吧。

[bʌt; bət] [ˈevriwɪə] , [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ˈtʃerɪʃ] [wʌn] [aɪ'di:əl] — “ [gɑ:d] [ˈpra:spə] [ˈɪŋɡlənd] . ” - “  
**but everywhere , in everything , I will cherish one ideal — “ God prosper England . ” ' ”**  
但 到处 , 在 一切 , 我 将要 珍惜 一 理想的 — “ 上帝 繁荣 英格兰 . ” ' ”

但是无论何时何地, 无论发生什么, 我都会珍视一个理想——“愿上帝保佑英格兰繁荣昌盛。”

“ [ɪn'di:d] [aɪ] [eɪ 'em] , ” [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˈi:gər] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
**“ Indeed I am , “ I cried in eager enthusiasm .**  
“ 的确 我 是 , ” 我 哭 在 渴望的 热情 .

“没错, 我就是! ”我兴奋地喊道。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈseɪfli] [æd'væns] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [jər; jər] [ɪ,nɪʃi'eɪʃn] ! ” [sed] [ðə; ði]  
**“ Then you may safely advance to the first stage of your initiation ! ” said the**  
“ 然后 你 可能 安全 进步 到 这 第一的 阶段 的 你的 引发 ! ” 说 这  
[oʊld] [mʌŋk] ,  
**old monk ,**  
老的 僧 ,

“那么, 你就可以安全地进入入门仪式的第一阶段了! ”老僧说道。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [maɪ] [sə'praɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [greɪv] .  
**but , to my surprise , his face was now very grave .**  
但 , 到 我的 惊喜 , 他的 脸 曾是 现在 非常 严重 .

但令我惊讶的是, 他的脸色变得非常严肃。

“ [dəʊnt] [bi:; bi] [ə'la:rmɪd] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæpən] , [bʌt; bət] [bi:; bi] [wɔ:rnd] [ɪn] [taɪm] , [fɔ:r; fər]  
**“ Don't be alarmed at what is going to happen , but be warned in time , for**  
“ 不 是 惊慌 在 什么 是 去 到 发生 , 但 是 警告 在 时间 , 为了  
[ˈmeni] [men] ,  
**many men ,**  
许多 男人 ,

“不要对即将发生的事情感到惊慌, 但要及时有所警觉, 因为许多人……”

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ki:n] [ænd; ænd] [æz; əz] [ˈloɪəl] , [ə'pærəntli] ,  
**I must tell you , have been just as keen and as loyal , apparently ,**  
我 必须 告诉 你 , 有 到过 只是 作为 敏锐的 和 作为 忠诚 , 显然 ,  
[æz; əz] [jɔ:r'self] [ænd; ænd] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] —  
**as yourself and have failed to be worthy of the name of Englishmen —**  
作为 你自己 和 有 失败的 到 是 值得 的 这 姓名 的 英国人 —

我必须告诉你, 显然, 我一直都同样热情忠诚。

[hæv; həv] [ˈmɪzrəbli] [feɪld] !  
**have miserably failed !**  
有 惨痛地 失败的 !

就像你自己一样, 你连英国人的名号都不配——你彻底失败了!

“ [ænd; ænd] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .  
**“ And he gave a great sigh .**  
“ 和 他 给予 一个 伟大的 叹 .

他长叹一声。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] .  
**I should have liked to ask him what he meant , but dared not .**  
我 应该 有 喜欢 到 问 他 什么 他 意思是 , 但 敢于 不是 .

我本想问问他是什么意思, 但却不敢。

[ɔ:ˈredi] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɪŋz] [ˈhæpənɪŋ] [əˈbaʊt][em ˈi:] ,  
**Already I was conscious of extraordinary things happening about me** ,  
已经 我 曾是 有意识的 的 非凡的 事物 发生 关于 我 ,  
我当时已经意识到身边发生了一些非同寻常的事情,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][du:] [tu:; tə][stænd] [sti:l] [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p]  
**and it was as much as I could do to stand still and to keep**  
和 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 站立 仍然 和 到 保持  
[maɪ] [ˈkɜ:riɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈu:ziŋ] [θru:] [maɪ][hændz] .  
**my courage from oozing through my hands** .  
我的 勇气 从 渗出 通过 我的 双手 .  
我竭尽全力地保持静止, 不让勇气从指缝间流淌出来。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] .  
**Chapter Twenty** .  
章 二十 .  
第二十章。

[mɔ:ɹ] [ˈmɪstəri] .  
**More Mystery** .  
更多的 神秘 .  
更多谜团。

[ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɜ:rmɪts] [sel] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .  
**Slowly , very slowly , the walls of that hermit's cell seemed to fade out of sight** .  
缓慢地 , 非常 缓慢地 , 这 墙壁 的 那 隐士的 细胞 似乎 到 褪色 出去 的 视线 .  
慢慢地, 非常缓慢地, 那隐士房间的墙壁似乎渐渐消失在视线中。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə] [ɡroʊ] [mɔ:ɹ] [prəˈfaʊnd] ,  
**The darkness of the place did not appear to grow more profound** ,  
这 黑暗 的 这 地方 做过 不是 出现 到 生长 更多的 深刻的 ,  
这个地方的黑暗似乎并没有变得更加深邃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [brˈkeɪm] [ˈɡreɪər] [ɪn][tuʊn] , [mɔ:ɹ] [ˈmɪsti] [ɪn] [ˈkærəktər] ,  
**but the light became greyer in tone , more misty in character** ,  
但 这 光 成为 灰蒙蒙的 在 语气 , 更多的 蒙蒙 在 特点 ,  
但光线变得灰蒙蒙的, 雾气弥漫起来。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][oʊpəˈles(ə)nt] [ˈveɪpər] ,  
**so that at length I felt I was standing in a kind of opalescent vapour** ,  
所以 那 在 长度 我 毛毡 我 曾是 常设 在 一个 种类 的 乳白色 汽 ,  
最终, 我感觉自己仿佛置身于一层乳白色的薄雾之中。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][let][em ˈi:] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈɑ:bdʒekts] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:ɹ] [θri:] [fi:t] [ˈdɪstənt]  
**which would not let me distinguish objects more than two or three feet distant**  
哪个 会 不是 让 我 区分 对象 更多的 比 二 或者 三 脚 遥远  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [stʊd] ,  
**from the point where I stood** ,  
从 这 观点 在哪里 我 站立 ,  
这样一来, 我就无法分辨距离我站立位置两三英尺以外的物体了。

[lɔ:st] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [keɪm] [əˈpɑ:n][em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈevri]  
**lost in profound amazement at the changes that came upon me from every**  
丢失的 在 深刻的 惊愕 在 这 变化 那 来了 之上 我 从 每一个  
[ˈkwɔ:rtər] .  
**quarter** .  
四分之一 .  
我被四面八方发生的变化深深震撼, 感到无比惊奇。



[ˈsʌmθɪŋ] [went] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [pæst][,em ˈiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs]  
**Something went moaning and sighing past me with eyes so huge and luminous**  
某物 去 呻吟 和 叹息 过去的 我 和 眼睛 所以 巨大的 和 发光的

[ðæt] [ðeɪ] [gliːmd] [laɪk] [læmps][ʌv; əv][ˈfaɪər] .  
**that they gleamed like lamps of fire** .  
那 他们 闪闪发光 喜欢 灯 的 火 .

有什么东西呻吟叹息着从我身边经过，它有着又大又亮的眼睛，像火灯一样闪闪发光。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkraɪɪŋ] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtrendɪŋ] [ˈsɒbz] [ðæt]  
**Then I caught the sound of a woman crying — not with heartrending sobs that**  
然后 我 捕捉 这 声音 的 一个 女士 哭泣 — 不是 和 令人心碎 啜泣 那  
[wʊd] [ter; tɪ(ə)r][tuː; tə][ˈætəmz][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðæt] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ](ə)n] —  
**would tear to atoms the grief that had caused that outburst of emotion —**  
会 撕 到 原子 这 悲伤 那 有 导致 那 爆发 的 情感 —  
[bʌt; bət] [ˈsləʊli] ,  
**but slowly** ,  
但 缓慢地 ,

然后我听到一个女人在哭泣——不是那种撕心裂肺的抽泣，那种抽泣会将引发那场情绪爆发的悲痛撕成碎片——而是缓慢的，

[ˈregjələrli] , [ʌəˈzɪstləsli] ,  
**regularly , resistlessly** ,  
经常 , 毫不抗拒 ,

经常地，毫不抗拒地，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈsaːroʊ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz]  
**as though sorrow had touched the centre of her being and her tears**  
作为 尽管 悲哀 有 感动 这 中心 的 她 存在 和 她 眼泪  
[floʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**flowed with every single throb of her heart** .  
流动 和 每一个 单身的 搏动 的 她 心 .

仿佛悲伤触及了她的灵魂深处，她的泪水随着每一次心跳而流淌。

[ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [siːn] [fɔːrmd] [ɪtˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][,em ˈiː] ,  
**Afterwards a scene formed itself in front of me** ,  
然后 一个 场景 形成 本身 在 正面 的 我 ,

随后，眼前呈现出一幅景象，

[bʌt; bət] [ˈweðər] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈklevər] [stɛɪdʒ][ˈriːəlɪzəm][ɔːr][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**but whether it was a piece of clever stage realism or the free use of a**  
但 无论 它 曾是 一个 片 的 聪明的 阶段 现实主义 或者 这 自由的 使用 的 一个  
[,pænəˈræmə][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪnəˈmætəgræf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈskʌvər] .  
**panorama and a cinematograph I could never discover** .  
全景 和 一个 电影摄影 我 可以 绝不 发现 .

但究竟是巧妙的舞台写实主义，还是对全景镜头和电影摄影机的自由运用，我始终无法得知。

[ɔːl][æ; ət][wʌns][ðə; ði] [laɪt] [gruː] [sɔːft][ænd; ənd][ˈroʊzi] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈsʌmə] [dɑːn] ,  
**All at once the light grew soft and rosy like that of early summer dawn** ,  
全部 在 一次 这 光 生长 柔软的 和 红润 喜欢 那 的 早期的 夏天 黎明 ,  
突然间，光线变得柔和而泛着玫瑰色，如同初夏的黎明。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [əˈpærəntli] , [stretʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][,em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsændi] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] ,  
**and I saw , apparently , stretched in front of me a sandy waste of country** ,  
和 我 锯 , 显然 , 拉伸 在 正面 的 我 一个 沙 浪费 的 国家 ,  
我眼前似乎延伸出一片沙质荒原。

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] ,  
**across which the old monk , who had just been speaking to me was walking** ,  
穿过 哪个 这 老的 僧 , WHO 有 只是 到过 请讲 到 我 曾是 步行 ,  
那位刚才和我说话的老僧正从我面前走过，

[ˈfʊtsɔːr] [ænd; ənd] [boʊd] [wið; wiθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] .  
**foot sore and bowed with age and weariness** .  
脚痛 和 鞠躬 和 年龄 和 疲劳 .

因年老体衰，双脚酸痛，佝偻着背。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪl] [blæst][ɑːn][ə; eɪ][hɔːrn] ,  
**Then came a shrill blast on a horn** ,  
然后 来了 一个 尖锐 爆炸 在 一个 喇叭 ,

随后传来一声刺耳的号角声，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [saʊnd] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌ; əv][ˈsævɪdʒɪz ][ɪn][ðər; ðər][wɔːr]  
**and before one could utter even a sound a horde of savages in their war**  
和 前 一 可以 说出 甚至 一个 声音 一个 部落 的 野蛮人 在 他们的 战争

[peɪnt] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd]  
**paint swept across the landscape and seized the old man and demanded**  
画 扫荡 穿过 这 景观 和 查获 这 老的 男人 和 要求

[ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [jiːld] .  
**something from him which he refused to yield** .  
某物 从 他 哪个 他 拒绝 到 屈服 .

还没等人们发出任何声音，一群脸上涂着战妆的野蛮人就席卷了大地，抓住了老人，向他索要一些东西，但老人拒绝屈服。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [əˈmʌŋɡst] [ðem; ðəm] ,  
**In a flash they caught him up amongst them** ,  
在 一个 闪光 他们 捕捉 他 向上 在 他们 ,

他们瞬间就把他追了上来。

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [sɔː] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈhɪdiəs] [əˈtrɑːsəti][ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] [ðæt] [aɪ]  
**and there I saw inflicted on him such hideous atrocity and torture that I**  
和 那里 我 锯 造成的 在 他 这样的 可怕 暴行 和 酷刑 那 我

[faʊnd] [maɪˈself] [ˈriːlɪŋ] [ˈbækwərd] [sɪk] [wið; wiθ][ðə; ðɪ] [smel] [ʌ; əv] [ˈbɜːrɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [feɪnt]  
**found myself reeling backward sick with the smell of burning flesh and faint**  
成立 我 卷轴 落后 生病的 和 这 闻 的 燃烧 肉 和 头晕的

[wið; wiθ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌ; əv] [ðæt] [floʊ] [ʌ; əv][ˈhjuːmən] [blʌd] .  
**with the sight of that flow of human blood** .  
和 这 视线 的 那 流动 的 人类 血 .

在那里，我亲眼目睹了他遭受如此可怕的暴行和酷刑，以至于我闻到烧焦的肉味，感到恶心，看到人血流淌，不禁向后踉跄。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ðɪ] [siːn] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈfeɪdɪd] — [ˈevrɪθɪŋ] [went] [kəmˈpliːtli] [blæk] —  
**Fortunately , the scene at length faded — everything went completely black —**  
幸运的是 , 这 场景 在 长度 褪色 — 一切 去 完全地 黑色的 —

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] ,  
**and out of a silence** ,  
和 出去 的 一个 沉默 ,

幸运的是，那景象最终消失了——一切都彻底陷入了黑暗——然后，在一片寂静中，

[soʊ] [stiɪl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [felt] [ˈɔːlmoʊst] ,  
**so still that it could be felt almost** ,  
所以 仍然 那 它 可以 是 毛毡 几乎 ,

静得几乎能感觉到，

[ðər; ðər][əˈroʊz][ðə; ðɪ] [rɪl] [ˈwɪs(ə)] [ʌ; əv][æn; ən][ˈɑːrktɪk][blæst] [ðæt] [pɪrst] [em ˈiː] [θruː] [ænd; ənd]  
**there arose the shrill whistle of an Arctic blast that pierced me through and**  
那里 出现 这 尖锐 哨 的 一个 北极 爆炸 那 穿孔 我 通过 和

[θruː] [wið; wiθ][koʊld] .  
**through with cold** .  
通过 和 寒冷的 .

一阵刺耳的北极寒风呼啸而来，寒意瞬间穿透了我的全身。

[ˈʃɑːrpər] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpər] [gruː] [ðə; ði][frɔːst] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .

**Sharper and sharper grew the frost about me .**  
更锋利 和 更锐利 生长 这 霜 关于 我 .

我周围的霜越来越厚。

[ɪˈventʃuəli] [aɪ] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnjəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪt][ænd; ənd] [stʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ]  
**Eventually I became conscious of something that bit and stung which was falling**  
最终 我 成为 有意识的 的 某物 那 少量 和 被蜚了 哪个 曾是 坠落

[ɑːn][maɪ][hændz] ,

**on my hands ,**  
在 我的 双手 ,

最终我意识到有什么东西在咬我、刺我，而且正落在我的手上。

[maɪ] [feɪs] , [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈswɪftnəs] , [tɪl] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] ,  
**my face , my shoulders with ever - increasing swiftness , till , stretching out my fingers ,**  
我的 脸 , 我的 肩膀 和 曾经 - 增加 速度 , 直到 , 伸展 出去 我的 手指 ,

我的脸，我的肩膀，以越来越快的速度耸动，直到，伸出我的手指，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈsnəʊstɔːrm] ,  
**I seemed to be in the centre of a bitter and searching snowstorm ,**  
我 似乎 到 是 在 这 中心 的 一个 苦的 和 搜索 暴风雪 ,

我仿佛置身于一场凛冽而肆虐的暴风雪中心。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [əˈpɪəd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː][ə; eɪ]  
**above which the moon appeared to rise and to exhibit in front of me a**  
多于 哪个 这 月亮 出现 到 上升 和 到 展览 在 正面 的 我 一个

[mæn][klæd][ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [ˈletər] - [ˈkæriər] .

**man clad in the uniform of a Canadian letter - carrier .**  
男人 覆膜 在 这 制服 的 一个 加拿大 信 - 载体 .

月亮似乎从天而降，出现在我面前，那里站着一个身穿加拿大邮递员制服的男人。

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wel] -  
**Almost as soon as he became visible I could see that the man was well -**  
几乎 作为 很快 作为 他 成为 可见的 我 可以 看 那 这 男人 曾是 出色地 -

[naɪ] [spent] [ænd; ənd][ˈbrʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] ,  
**nigh spent and broken with the cold ,**  
夜 花费 和 破碎的 和 这 寒冷的 ,

他刚一出现，我就看出他已经精疲力竭，被寒冷冻得奄奄一息。

[bʌt; bət] ,

**but ,**  
但 ,

但，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈtɔɪld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] [diːpər] [ænd; ənd]  
**as he toiled on and on in front of me I saw him sink deeper and**  
作为 他 辛勤劳作 在 和 在 在 正面 的 我 我 锯 他 下沉 更深 和

[diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [drɪft] ,  
**deeper into the drift ,**  
更深 进入 这 漂移 ,

当他继续在我面前艰难跋涉时，我看到他越陷越深，最终沉入河底。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æbsəˈluːtli] [ɪgˈzɔːstɪd] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [feɪs]  
**until at length , absolutely exhausted , he threw up his arms and fell face**  
直到 在 长度 , 绝对地 筋疲力尽的 , 他 扔 向上 他的 武器 和 跌倒 脸

[ˈdaʊnwərdz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

**downwards in the snow .**  
向下 在 这 雪 .

最后，他筋疲力尽，举起双臂，脸朝下倒在了雪地里。

[oʊ] ！ [haʊ] [aɪ] ['tɔɪld] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['fæstər][ænd; ənd][fæstər] ,  
**Oh ! how I toiled to reach him as the snow fell faster and faster ,**  
哦 ！ 如何 我 辛勤劳作 到 抵达 他 作为 这 雪 跌倒 快点 和 快点 ,  
哦！我多么努力地想要走到他身边，而雪越下越大！

[ˈræpɪdli] ['blɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔ:rm] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .  
**rapidly blocking his form out of sight .**  
快速 阻塞 他的 形式 出去 的 视线 .  
迅速将他的身影遮挡起来，使其消失在视线之外。

[ˈsʌmhaʊ] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tuː; tə] [fɔ:rs] [em 'i:] [pər'petʃuəli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ]  
**Somehow something seemed to force me perpetually to take a wrong**  
不知何故 某物 似乎 到 力量 我 永恒地 到 拿 一个 错误的  
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɔ:ŋəs] [ʌv; əv] [ɪn'heɪlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɔ:mənli] [laɪk] ['klɒ:rəfɔ:rm]  
**direction — I became conscious of inhaling something uncommonly like chloroform**  
方向 — 我 成为 有意识的 的 吸入 某物 不寻常地 喜欢 氯仿  
— [ænd; ənd][aɪ] ,  
**— and I ,**  
— 和 我 ,  
不知为何，似乎有什么东西一直在强迫我走上错误的道路——我开始意识到自己吸入了一种很像氯仿的物质——而我，

[tu:] , [fel] .  
**too , fell :**  
也 , 跌倒 .  
也摔倒了。

[wen] [aɪ][nekst][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .  
**When I next opened my eyes the scene had changed .**  
什么时候 我 下一个 打开 我的 眼睛 这 场景 有 已更改 .  
当我再次睁开眼睛时，眼前的景象已经变了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pleɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [haʊld] [ænd; ənd] ['hwaɪld] [ænd; ənd] [kʌt]  
**Instead of snowclad plain and a wind that howled and whistled and cut**  
反而 的 雪覆盖的 清楚的 和 一个 风 那 嚎叫 和 吹口哨 和 切  
[θru:] [em 'i:] [laɪk][ə; eɪ] ['nu:li] - ['ʃa:pənd] [naɪf] ,  
**through me like a newly - sharpened knife ,**  
通过 我 喜欢 一个 新 - 锋利 刀 ,  
取而代之的是白雪皑皑的平原和呼啸而过、像新磨的刀一样刺痛我的狂风，

[aɪ] [si:md] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['brɪliəntli] - ['fɜ:rnɪʃt] [θroʊn] - [ru:m] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ]  
**I seemed to find myself in a brilliantly - furnished throne - room hung with rich**  
我 似乎 到 寻找 我 在 一个 精彩 - 提供 王座 - 房间 悬挂 和 富有的  
['tæpɪstri:z] [ænd; ənd][kændə'lɑ:brə][ʌv; əv][ɡoʊld] ,  
**tapestries and candelabra of gold ,**  
挂毯 和 烛台 的 金子 ,  
我仿佛置身于一个装饰华丽的王座厅，厅内悬挂着精美的挂毯，摆放着金色的烛台。

[waɪlst] ['dɑ:ɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɒ:r] [wɜ:r; wər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ɡɪldɪd] ['fɜ:rnɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]  
**whilst dotted about the floor were pieces of gilded furniture of the days of**  
而 虚线 关于 这 地面 是 件 的 镀金 家具 的 这 天 的  
['lu:ɪs] [si:z] .  
**Louis Seize .**  
路易斯 抢占 .  
地板上零星散落着路易十六时期的镀金家具。

[æt; ət][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑ:rtmənt] [wɜ:r; wər] ['foʊldɪŋ] [ dɔ:z ] , [ænd; ənd][æz; əz] ,  
**At the far end of this magnificent apartment were folding doors , and as ,**  
在 这 远的 结尾 的 这 壮丽 公寓 是 折叠式的 门 , 和 作为 ,  
[ɔ:l] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] ,  
**all sick and dizzy ,**  
全部生病的 和 晕眩的 ,  
在这间豪华公寓的尽头是折叠门，而所有人都感到恶心和眩晕，

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['nu:li] ['rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒɪkl] [ɔ:pə'reɪ(ə)n] ,  
**like a man newly recovered from a surgical operation** ,  
喜欢 一个 男人 新 恢复 从 一个 外科 手术 ,  
就像刚做完手术的人一样,

[aɪ] [ə'rouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ləʊndʒ] [ɑ:n] [wɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['fæ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]  
**I arose from the lounge on which in some miraculous fashion I had become**  
我 出现 从 这 休息室 在 哪个 在 一些 神奇 时尚 我 有 变得  
[stretʃt] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ði:z] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] .  
**stretched I saw these flung wide open** .  
拉伸 我 锯 这些 扔 宽的 打开 .

我从躺椅上站起来，不知何故，我舒舒服服地躺在上面，我看到这些门大开着。

[ə; eɪ] ['stertli] [mɑ:rtʃ] [broʊk] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɔ:rgən] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['gæləri] [ə'bʌv] ,  
**A stately march broke from an organ in a hidden gallery above** ,  
一个 庄严 行进 打破 从 一个 器官 在 一个 隐 画廊 多于 ,  
从上方隐蔽的画廊里传出一段庄严的进行曲，管风琴声响起。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪdʒɪz] , [hu:] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [maɪ]  
**and there entered a procession of pages , who , taking no notice of my**  
和 那里 进入 一个 游行 的 页面 , WHO , 采取 不 注意 的 我的  
['prez(ə)ns] , [reɪndʒd] [ðəm'selvz] ,  
**presence , ranged themselves** ,  
在场 , 范围 他们自己 ,

于是，一群侍童走了进来，他们没有注意到我的存在，自行列队站好。

[ɪn] [ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪɡɔ:n] [kɔ:rt] ['pɪriəd] , [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m]  
**in their picturesque costumes of a bygone court period , on all sides of the room**  
在 他们的 如画 服装 的 一个 逝去的 法庭 时期 , 在 全部 侧面 的 这 房间  
.  
:  
.

房间四周，他们身着昔日宫廷时期的华丽服饰。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['dʒu:bɪlənt] [æz; əz] [ˈʌðər] ['fɪɡjərz] [lu:md] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] —  
**The music now became more jubilant as other figures loomed up in the doorway —**  
这 音乐 现在 成为 更多的 喜庆 作为 其他 数据 迫近 向上 在 这 门口 —  
['fɪɡjərz] [ʌv; əv] ['kɔ:ti:əz] ,  
**figures of courtiers** ,  
数据 的 朝臣 ,

随着其他身影出现在门口——那是朝臣的身影——音乐变得更加欢快。

['dʒestər] , [ɪ'kli:zi'æstɪks] — [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ]  
**jesters , ecclesiastics — until at length the apartment was almost filled with**  
小丑 , 教会人士 — 直到 在 长度 这 公寓 曾是 几乎 已填 和  
['pi:p(ə)l] ,  
**people** ,  
人们 ,

小丑、神职人员——最后公寓里几乎挤满了人。

[ɔ:l] [kən'və:sɪŋ] ['i:gərli] [ɪn] [ðæt] [mə'lʊdiəs] ['spæni] [tʌŋ] [wɪt] [aɪ] ['rekəɡ,naɪzd] [bʌt; bət] [kʊd; kəd]  
**all conversing eagerly in that melodious Spanish tongue which I recognised but could**  
全部 对话 急切地 在 那 悦耳动听 西班牙语 舌头 哪个 我 已确认 但 可以  
[nɔ:t] ['fa:lʊv] ,  
**not follow** ,  
不是 跟随 ,

他们都用那悦耳动听的西班牙语热烈地交谈着，我虽然认出了他们的语言，但却听不懂。

[ɔ:l'dʒʊ] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætɪn] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [prə'faʊnd] [i'nʌf] [tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ][em 'i:][fɔ:r; fər]  
**although my knowledge of Latin was really profound enough to qualify me for**  
虽然 我的 知识 的 拉丁 曾是 真的 深刻的 足够的 到 资格 我 为了  
[ə; eɪ] [pri:st] .  
**a priest** .  
一个 牧师 .

虽然我的拉丁语知识非常渊博，足以让我成为一名神父。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] ,  
**Suddenly , however ,**  
突然 , 然而 ,

然而，突然间，

[ðə; ði]['mju:zɪk] [stɑ:pt] — [ɔ:l] [saʊndz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['si:st] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] — [ænd; ənd]  
**the music stopped — all sounds of conversation ceased as if by magic — and**  
这 音乐 停止 — 全部 声音 的 对话 停止 作为 如果 经过 魔法 — 和  
[ɔ:l]['prez(ə)nt] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðər; ðər] [ ə'lətɪd ] [ pə'zɪfənz ] .  
**all present appeared to take up their allotted positions** .  
全部 展示 出现 到 拿 向上 他们的 分配 职位 .

音乐停止了——仿佛被施了魔法一般，所有的谈话声都消失了——在场的所有人都各自回到了自己的位置。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðər; ðər] ['entərd] [tu:] [ɪkli:zi'æstɪks] [ɪn]['ska:rlət] ['kæsəks] [ænd; ənd] ['kɑ:tə] ,  
**The next moment there entered two ecclesiastics in scarlet cassocks and cottas** ,  
这 下一个 片刻 那里 进入 二 教会人士 在 猩红 法衣 和 陶罐 ,  
紧接着，有两个身穿猩红色长袍和短帽的教士走了进来。

['kæriŋ] [ðər; ðər] [bɪ'retə] [ɪn][ðər; ðər][hændz] , [waɪlst] [klaʊz][bɪ'haɪnd][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] , [waɪt] -  
**carrying their birettas in their hands , whilst close behind there came a thin , white** -  
携带 他们的 方帽 在 他们的 双手 , 而 关闭 在后面 那里 来了 一个 薄的 , 白色的 -  
[feɪst] ['kɑ:rdɪnəl] ,  
**faced cardinal** ,  
面对 红衣主教 ,

他们手里拿着方帽，紧随其后的是一只瘦削的、白脸的红衣主教。

[klæd][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**clad in the purple of the Roman Church** ,  
覆膜 在 这 紫色的 的 这 罗马 教会 ,

身着罗马教会的紫色长袍，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪfən(ə)l] [skʌl] [kæp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .  
**with the traditional skull cap at the back of his head** .  
和 这 传统的 颅骨 帽 在 这 后退 的 他的 头 .

后脑勺戴着传统的无檐小帽。

[ˈveri] [loʊ] [bent][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,  
**Very low bent the assemblage at his approach to the throne** ,  
非常 低的 弯曲 这 装配 在 他的 方法 到 这 王座 ,

当他走向王位时，众人弯腰低垂。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['si:tɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ,  
**and no sooner was he seated than the smell of incense** ,  
和 不 很快 曾是 他 坐着 比 这 闻 的 香 ,

他刚坐下，就闻到了焚香的气味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第10/13页

[kæst][ɑ:n] ['breɪzər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [tʃɑ:rkəʊl] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rnəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ə'rouz] ,  
**cast on braziers full of burning charcoal in the corners of the room , arose ,**  
投掷 在 火盆 满的 的 燃烧 木炭 在 这 角落 的 这 房间 , 出现 ,  
房间角落里盛满燃烧木炭的火盆上, 燃起了.....

[ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sməʊk] [ðæt] [hæd; həd][ə; ei][moʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'presɪv] ,  
**in clouds of smoke that had a most stimulating , instead of an oppressive ,**  
在 云 的 抽烟 那 有 一个 最多 刺激性的 , 反而 的 一个 压迫性的 ,  
[ˈfi:lɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
**feeling upon me .**  
感觉 之上 我 .

烟雾缭绕, 却带给我一种非常刺激而非压抑的感觉。

[aɪ] [felt] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [strɔ:ŋ] [soʊ] [ɪ'læstɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] , [dʒʌmp] , [ˈeniθɪŋ] ,  
**I felt so bright , so strong so elastic that I could run , jump , anything ,**  
我 毛毡 所以 明亮的 , 所以 强的 所以 松紧带 那 我 可以 跑步 , 跳 , 任何事物 ,  
我感觉自己精神焕发, 力大无穷, 身体弹性十足, 可以奔跑、跳跃, 什么都能做。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [kən'teɪn] [maɪ'self][æz; əz] ['sʌplɪkənt] [æftər] ['sʌplɪkənt] [ˈentərd] [ðə; ði]  
**and I could barely contain myself as supplicant after supplicant entered the**  
和 我 可以 仅仅 包含 我 作为 祈求者 后 祈求者 进入 这  
[θroʊn] - [ru:m] , [ænd; ənd] [brɪ'sɔ:t] ,  
**throne - room , and besought ,**  
王座 - 房间 , 和 恳求 ,

我几乎无法控制自己, 一个又一个祈求者进入王座厅, 恳求道:

[ɪn] ['spæniʃ] , [sʌm; səm] ['feɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] , [hu:] , [aɪ] [gæðərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**in Spanish , some favour from the cardinal , who , I gathered , from the**  
在 西班牙语 , 一些 偏爱 从 这 红衣主教 , WHO , 我 聚集 , 从 这  
['kɑ:nstənt] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,  
**constant repetition of the phrase ,**  
持续的 重复 的 这 短语 ,

用西班牙语来说, 就是得到了红衣主教的一些恩惠, 我从他不断重复这句话中推断出,

[kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [les] [ə; ei] ['dɪgnɪteri] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] - [ɑ:rtʃbɪʃəp] [ʌv; əv][tə'li:doʊ] .  
**could be no less a dignitary than the Cardinal - Archbishop of Toledo .**  
可以 是 不 较少的 一个 显要人物 比 这 红衣主教 - 大主教 的 托莱多 .  
这位显贵非托莱多枢机主教莫属。

[pri:sts] [keɪm] — ['kʌntri] - , [ə'pærəntli] ['nu:li] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊst] ['maʊnt(ə)n] ['dɪstrɪkts]  
**Priests came — country curés , apparently newly arrived from remote mountain districts**  
神父 来了 — 国家 - , 显然 新 到达的 从 偏僻的 山 地区  
; [peɪl] - [feɪst] , [ˈhʌmb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['mʌðər] [sju'piəriəz] ,  
**; pale - faced , humble - looking mother superiors ,**  
; 苍白 - 面对 , 谦逊的 - 寻找 母亲 上级 ,

神父们来了——乡村牧师, 显然是刚从偏远山区来的; 面色苍白、面容谦逊的修女院长们,

[hu:z] [klaʊðz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [bɔ:r] ['eləkwənt] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪθflnəs] [tu:; tə][ðer; ðər]  
**whose clothes and bearing bore eloquent evidence of their faithfulness to their**  
谁 衣服 和 轴承 钻孔 雄辩 证据 的 他们的 忠诚 到 他们的  
[vaʊz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] ;  
**vows of poverty and obedience ;**  
誓言 的 贫困 和 服从 ;

他们的衣着和举止雄辩地证明了他们对贫穷和服从誓言的忠诚;

[ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪɡjər] [sʌm; səm] ['kræftɪ] , [ˈɔɪli] ['skrɪvənər] ;  
**interspersed with which would now and then figure some crafty , oily scrivener ;**  
穿插 和 哪个 会 现在 和 然后 数字 一些 狡猾 , 油腻的 抄写员 ;  
[ɔ:r] , [ə'gen] , [ə; eɪ][fæt] ,  
**or , again , a fat ,**  
或者 , 再次 , 一个 胖的 ,

其中偶尔会出现一些狡猾油滑的抄写员；或者，又是一个肥胖的，

[wel] - [klæd] ['mɜ:rtʃənt] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['træfɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [[ɑ:p] ['ɪntu:]  
**well - clad merchant , who seemed to bring the very trafficking of his shop into**  
出色地 - 覆膜 商人 , WHO 似乎 到 带来 这 非常 贩运 的 他的 店铺 进入  
[hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] ,  
**his language ,**  
他的 语言 ,  
衣着光鲜的商人，似乎将他店铺的交易活动融入到他的语言中。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] .  
**his gestures , and attitude .**  
他的 手势 , 和 态度 .

他的手势和态度。

[tu:; tə][maɪ] [sə'rpraɪz] ,  
**To my surprise ,**  
到 我的 惊喜 ,

令我惊讶的是，

[ðə; ði][ləst] ['kʌməɹ] [ʌv; əv][ɔ:l] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri]  
**the last comers of all proved to be no less a personage than the very**  
这 最后的 来者 的 全部 已证实 到 是 不 较少的 一个 人士 比 这 非常  
['praɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['brʊnoʊ] ,  
**Prior of the Order of St . Bruno ,**  
事先的 的 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 ,  
最后到场的竟然是圣布鲁诺骑士团的院长本人！

[klæd][ɪn][ðə; ði] [benɪ'dɪktɪn] [gɑ:rb][hi:; hi] [ə'fektɪd] ,  
**clad in the Benedictine garb he affected ,**  
覆膜 在 这 本笃会 外衣 他 做作的 ,

他装扮成本笃会修士，身着修道服。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hoʊ'zeɪ] - [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] .  
**accompanied by José Casteno and two or three of the brethren .**  
伴随 经过 何塞 - 和 二 或者 三 的 这 弟兄们 .

何塞·卡斯特诺和两三个弟兄陪同前往。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm][dju:z] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] , [krɔ:st] [laɪk] [ə; eɪ]  
**Apparently they had to pay some dues , for a table , crossed like a**  
显然 他们 有 到 支付 一些 会费 , 为了 一个 桌子 , 交叉 喜欢 一个  
[dra:ft] - [bɔ:rd] ,  
**draught - board ,**  
草稿 - 木板 ,

显然，他们得交一些费用才能买到一张桌子，桌子像棋盘一样交叉摆放。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['bælənsɪz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd] [fɪkst] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ,  
**and a pair of balances were brought in and fixed up before the cardinal ,**  
和 一个 一对 的 余额 是 带来 在 和 固定的 向上 前 这 红衣主教 ,  
于是，有人拿来一对天平，在主教面前进行了调试。



[ænd; ənd][frʌm; frəm] [staʊt] ['leðər] [bægz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['breðrən] [wɜ:r; wər] [pɔ:d] [ 'daɪəmənds ]  
**and from stout leather bags carried by the brethren were poured diamonds**  
和 从 肥硕 皮革 包 携带 经过 这 弟兄们 是 倾倒 钻石  
[ænd; ənd] ['ru:bɪz] [ænd; ənd] ['emərəldz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]  
**and rubies and emeralds that must have been worth thousands of**  
和 红宝石 和 祖母绿 那 必须 有 到过 值得 数千 的  
[paʊndz] .  
**pounds** .  
磅 .

从修士们携带的厚实皮袋中倒出了钻石、红宝石和祖母绿，这些宝石的价值肯定高达数千英镑。

[jet] , [lɑ:rdʒ][æz; əz][ðer; ðər]['vælju:] [lɒkt] , [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] - [ɑ:rtʃbɪʃp] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['sætɪsfɑɪd] .  
**Yet , large as their value looked , the Cardinal - Archbishop did not seem satisfied .**  
然而 , 大的 作为 他们的 价值 看起来 , 这 红衣主教 - 大主教 做过 不是 似乎 使满意 .

然而，尽管这些钱看起来价值连城，但枢机主教似乎并不满意。

[hi:; hi][roʊz] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , [ə'setɪk] ,  
**He rose impatiently from his seat on the throne , his thin , ascetic ,**  
他 玫瑰 不耐烦地 从 他的 座位 在 这 王座 , 他的 薄的 , 苦行僧 ,  
他不耐烦地从王座上站了起来，他那瘦削、苦行僧般的.....

['ʃrʌŋkən] ['fɪgjər] ['taʊərɪŋ] ['ræθfəli] ['oʊvər]['mɪstər] ['ku:pər] - , [hu:] [ðɪs] [taɪm] [lɒkt]  
**shrunk figure towering wrathfully over Mr Cooper - Nassington , who this time looked**  
缩小 数字 参天 愤怒地 超过 先生 库珀 - 纳辛顿 , WHO 这 时间 看起来  
[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ə'kju:t] ['nɜ:rvəsənəs] ,  
**a prey to acute nervousness ,**  
一个 猎物 到 急性 紧张 ,  
一个矮小的身影怒气冲冲地俯视着库珀-纳辛顿先生，而这一次，库珀-纳辛顿先生看起来极度紧张。

[ænd; ənd] , ['feɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [hɪz; ɪz] ['emɪnəns]  
**and , shaking a warning finger at the pile of jewels , His Eminence**  
和 , 摇晃 一个 警告 手指 在 这 桩 的 珠宝 , 他的 卓越  
[spoʊk] , [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ,  
**spoke , in the quick ,**  
辐 , 在 这 快的 ,

大人一边警告地摇着手指指着那堆珠宝，一边用简短的语气说道：

['faɪəri] ['spæniʃ] [tʌŋ] ,  
**fiery Spanish tongue ,**  
火热 西班牙语 舌头 ,  
热情似火的西班牙语，

[sʌm; səm][wɜ:rdz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði][es 'ti:] . ['brʊnoʊ] - [aɪts][tu:; tə] ['kaʊər] [ænd; ənd] ['fɪvər]  
**some words that seemed to cause the St . Bruno - ites to cower and shiver**  
一些 字 那 似乎 到 原因 这 英石 . 布鲁诺 - 物品 到 退缩 和 颤抖  
[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [sɪ'vɪrli] [wɪpt] .  
**as though they were being severely whipped .**  
作为 尽管 他们 是 存在 严重 鞭打 .

有些话似乎让圣布鲁诺的居民们瑟瑟发抖，仿佛正在遭受鞭答。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tʃeɪmbər] ,  
**A moment later they were hurried out of the audience chamber ,**  
一个 片刻 之后 他们 是 慌忙 出去 的 这 观众 房间 ,  
片刻之后，他们就被匆匆带出了觐见厅。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] [iˌkli:zi'æstɪks] ,  
**and as the crowd of courtiers and ecclesiastics ,**  
和 作为 这 人群 的 朝臣 和 教会人士 ,  
以及那群朝臣和教士，

[hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][ɜ:ltərˈkeɪ](ə)n] ,  
**who had drawn nearer to the throne during the altercation** ,  
WHO 有 绘制 更近 到 这 王座 期间 这 争吵 ,  
在争执中, 谁曾接近王位?

[ˈsetld] [ðəmˈselvz] [wʌns] [əˈgen] [ɪn][ðər; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈpleɪsɪz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] [ˈbekən]  
**settled themselves once again in their accustomed places I saw the Cardinal beckon**  
定居 他们自己 一次 再次 在 他们的 习惯 地方 我 锯 这 红衣主教 招手  
[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərln] ,  
**to one of his chamberlains** ,  
到 一 的 他的 张伯伦 ,  
他们重新回到各自的惯常位置后, 我看到红衣主教向他的一位侍从招了招手。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [fɔ:r; fər]  
**to whom he whispered for a few seconds** , **looking the while** , **for**  
到 谁 他 低声说道 为了 一个 很少 秒 , 寻找 这 尽管 , 为了  
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,  
**the first time** ,  
这 第一的 时间 ,  
他低声对着她耳语了几秒钟, 同时, 这是他第一次看着她。

[ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**in my direction** :  
在 我的 方向 :  
朝我的方向。

[ðə; ði][mæn] [bəʊd] [ˈveri] [lɒʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ænd] ,  
**The man bowed very low at the close of his instructions** , **and** ,  
这 男人 鞠躬 非常 低的 在 这 关闭 的 他的 指示 , 和 ,  
那人说完话后深深地鞠了一躬, 然后

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][wɑ:nd][ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] , [hi:; hi] [ˈmɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmezərd] [ænd; ænd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [step] [ɪn]  
**taking up his wand of office** , **he marched with measured and dignified step in**  
采取 向上 他的 魔杖 的 办公室 , 他 行军 和 测量 和 凝重 步 在  
[maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**my direction** ,  
我的 方向 ,  
他拿起权杖, 迈着沉稳庄重的步伐向我走来。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈsta:pɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðər; ðər] [ˈhɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts ] [wɪð; wɪθ]  
**the crowd stopping suddenly their whispers and watching his movements with**  
这 人群 停止 突然 他们的 低语 和 观看 他的 移动 和  
[ˈɑ:bviəs] [ˈɪntrəst] .  
**obvious interest** .  
明显的 兴趣 .  
人群突然停止了窃窃私语, 饶有兴趣地注视着他的一举一动。

[noʊ] [ˈsu:nər] [dɪd][hi:; hi] [drɔ:] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ðæn; ðən][hi:; hi] [spoʊk] :  
**No sooner did he draw level with me than he spoke** :  
不 很快 做过 他 画 等级 和 我 比 他 辐 :  
他刚走到我跟前, 就开口说话了:

“ [hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [dɪˈzaɪɜ:z] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [əˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] [hju:] [ˈɡlɪn] , “ [hi:; hi] [sed]  
“ **His Eminence desires that you should approach him** , **Mr Hugh Glynn** , “ **he said**  
” 他的 卓越 欲望 那 你 应该 方法 他 , 先生 休 格林 , ” 他 说  
[ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,  
**in excellent English** ,  
在 出色的 英语 ,  
“阁下希望您能去见他, 休·格林先生,”他用一口流利的英语说道。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [tʊʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænjərd] .  
**although his tone was decidedly that of a Spaniard** .  
虽然 他的 语气 曾是 绝对地 那 的 一个 西班牙人 ；

虽然他的语气明显带有西班牙口音。

“ [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ɔ:fər] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər]  
” **He has some offer to make to you which he believes it is well for**  
” 他 有 一些 提供 到 制作 到 你 哪个 他 相信 它 是 出色地 为了  
[ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdə] .  
**you to consider** .  
你 到 考虑 ；

“他有一些提议想给你，他认为你应该认真考虑一下。”

[preɪ] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] .  
**Pray follow me** .  
祈祷 跟随 我 ；

请跟随我。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][led][em 'i:] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ɪt'self]  
” **And he turned about and led me right to the steps of the throne itself**  
” 和 他 转向 关于 和 引领 我 正确的 到 这 步骤 的 这 王座 本身  
.  
:  
.

“然后他转身，领着我径直走到王座的台阶前。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsens] [hæd; həd] [veri] ['lɑ:rdʒli] [pæst] [frʌm; frəm][em 'i:] .  
**By this time the effect of the incense had very largely passed from me** .  
经过 这 时间 这 影响 的 这 香 有 非常 很大程度上 通过了 从 我 ；

这时，香的作用已经基本从我身上消失了。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]  
**In a way I was under the influence of the drugs in the sense that I was**  
在 一个 方式 我 曾是 在下面 这 影响 的 这 药物 在 这 感觉 那 我 曾是  
['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][egzɔ:l'teɪ](ə)n][ænd; ənd][mɔ:rəl] ['fɜ:rʌvər] ,  
**conscious of a high degree of exaltation and moral fervour** ,  
有意识的 的 一个 高的 程度 的 提高 和 道德 热情 ；

从某种意义上说，我受到了药物的影响，因为我意识到自己处于高度兴奋和道德狂热之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌst] [fɔ:r; fər]['æk](ə)n][hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]  
**but the lust for action had gone and left in its place a consciousness of**  
但 这 欲望 为了 行动 有 已消失 和 左边 在 它是 地方 一个 意识 的  
[ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] ['paʊər] .  
**extraordinary importance and power** .  
非凡的 重要性 和 力量 ；

但是，对行动的渴望已经消失，取而代之的是一种非凡的重要性和力量的意识。

[veri] [lʊʊ] [aɪ] [bent] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bəʊd] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd][æftər][ðə; ði]  
**Very low I bent before the bowed figure in front of me , and after the**  
非常 低的 我 弯曲 前 这 鞠躬 数字 在 正面 的 我 ； 和 后 这  
['kʌstəmerɪ] [sælju'teɪ](ə)n] :  
**customary salutation** :  
习惯 问候 ；

我深深地弯下腰，向面前鞠躬的身影行了礼，并按照惯例行了礼：

“ [pæks][voʊ'bɪskəm] , ” [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ænsər] [kwɑɪt] [mə'kæniikli] : “ [et] [kʌm]  
” **Pax vobiscum** , ” **to which I found myself answering quite mechanically** : “ **Et cum**  
” 帕克斯 vobiscum ； ” 到 哪个 我 成立 我 回答 相当 机械地 : “ 等 精液  
[ˈspɪrɪtu:][tu:ʊʊ] ,  
**spiritu tuo** ,  
精神 拓 ；

“Pax vobiscum”，我发现自己机械地回答道：“Et cum spiritu tuo,

” [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl]    [ə'drest]    [em 'i:] , [ɪn] ['ræðər]    ['leɪbərd]    ['æksənts] , [ɪn][maɪ] [oʊn]    [tʌŋ]    .  
” **the cardinal addressed me , in rather laboured accents , in my own tongue .**  
” 这    红衣主教    已解决    我    , 在    相当    辛勤劳作    口音    , 在    我的    自己的    舌头    .

红衣主教用我熟悉的语言，用略显吃力的口音对我说道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ]    [brɔ:t]    [hɪr]    , ['mɪstər]    [ˈɡlɪn]    , ” [hi:; hi] [sed]    ['sləʊli]    [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
” **I have had you brought here , Mr Glynn , ” he said slowly and with**  
” 我    有    有    你    带来    这里    ,    先生    格林    , ”    他    说    缓慢地    和    和  
[greɪt]    [ker]    ,  
**great care ,**  
伟大的    关心    ,

“我派人把你带到这里来了，格林先生，”他缓慢而谨慎地说。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]    ['kjʊəriəs]    ['fæ(ə)n]    , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:]    , [bʌt; bət]    [nʌn]    [ðə; ði]    [les]    [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]    ,  
” **in a rather curious fashion , it is true , but none the less effective ,**  
” 在    一个    相当    好奇的    时尚    ,    它    是    真的    ,    但    没有任何    这    较少的    有效的    ,

“的确，这种方式相当奇特，但却十分有效。”

  [ɔ:l'dʊʊ]    [aɪ][wəʊnt][stɑ:p] [naʊ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [tu:]    ['speɪ(ə)] [ænd; ənd]    [məʊ'mentəs]  
**although I won't stop now to explain it , for two special and momentous**  
虽然    我    惯于    停止    现在    到    解释    它    ,    为了    二    特别的    和    意义重大  
[ri:z(ə)nɪz]    .  
**reasons .**  
原因    .

虽然我现在不会停下来解释这件事，但有两个特殊且重要的原因。

[ðə; ði][fɜ:rst]    [rɪ'leɪts]    [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:]    . ['brʊnoʊ]    ,  
**The first relates to the Order of St . Bruno ,**  
这    第一的    相关    到    这    命令    的    英石    .    布鲁诺    ,

第一件事与圣布鲁诺骑士团有关，

[frʌm; frəm]    [wɪtʃ]    [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] ['reskjʊ:d]    [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər]    [ɪnɪʃi'eɪʃn]    ,  
**from which I had you rescued in the moment of your initiation ,**  
从    哪个    我    有    你    获救    在    这    片刻    的    你的    引发    ,

我曾在你受戒仪式上将你从那种境地中解救出来，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]    [kɔ:z]    [ðæt]    [wɪl]    ['kwɪkli]    [ə'pɪr]    [tu:; tə][ɔ:l] ['ɑ:bviəs]    [ɪ'nʌf]    .  
**for a cause that will quickly appear to all obvious enough .**  
为了    一个    原因    那    将要    迅速地    出现    到    全部    明显的    足够的    .

原因很快就会变得显而易见。

[ju:; jʊ][hæv; həv]    [si:n]    [fɔ:r; fər]    [jɔ:r'self]    [haʊ] [ðə; ði]['praɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]    ['breðrən]    [hæv; həv]    [kʌm]  
**You have seen for yourself how the Prior and his brethren have come**  
你    有    已见    为了    你自己    如何    这    事先的    和    他的    弟兄们    有    来  
[bɪ'fɔ:r]    [em 'i:]    .  
**before me .**  
前    我    .

你们已经亲眼看到了院长和他的弟兄们是如何来到我面前的。

[ðeɪ]    [ɑ:r; ər]    , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di]    , [ɪn][maɪ]    [det]    [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stent]    [ðæt]    [wʊd]    [ə'pɔ:l] [ju:; jʊ]    ,  
**They are , as a body , in my debt to an extent that would appal you ,**  
他们    是    ,    作为    一个    身体    , 在    我的    债务    到    一个    程度    那    会    惊骇    你    ,

他们作为一个整体，欠我的人情之深，会让你感到震惊。

[ænd; ənd] [jet]    ,    [ɔ:l'dʊʊ]    [aɪ][eɪ 'em] ['prɑ:bəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['li:nɪənt]    ['lendəz]    [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]    ,  
**and yet , although I am probably one of the most lenient lenders in the world ,**  
和    然而 ,    虽然    我    是    大概    一    的    这    最多    宽容    贷款人    在    这    世界    ,

然而，尽管我可能是世界上最宽容的贷款人之一，

[juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [r'veɪd] ['permənt] [baɪ]['prez(ə)nts][ʌv; əv]  
you have seen for yourself how they attempt to evade payment by presents of  
你 有 已见 为了 你自己 如何 他们 试图 到 逃避 支付 经过 礼物 的  
['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] .  
costly jewels and of precious stones .  
昂贵 珠宝 和 的 宝贵的 石头 .

你已经亲眼看到他们是如何试图通过赠送昂贵的珠宝和宝石来逃避付款的。

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][waɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][waːnt][tuː; tə][lɪŋk] [jɔːr'self]  
Knowing this , I ask you , was it wise of you to want to link yourself  
会心 这 , 我 问 你 , 曾是 它 明智的 的 你 到 想 到 关联 你自己  
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?  
with them ?  
和 他们 ?

既然如此，我想问问你，你当初想和他们扯上关系是明智的吗？

[rɪ'membər] ,  
Remember ,  
记住 ,  
[wɪð; wɪθ] ,  
记住 ,

[wʌnz][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðem; ðəm][juː; jʊ] [brɪ'kʌm] ['laɪəb(ə)][ɪp.səʊ 'fæk.təʊ]['fækto][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni]  
once you join them you become liable ipso facto for as much money  
一次 你 加入 他们 你 变得 容易 ipso 事实上 为了 作为 很多 钱  
[æz; əz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [oʊ] [ænd; ənd] ['kænə:t] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .  
as they happen to owe and cannot afford to pay for themselves .  
作为 他们 发生 到 欠 和 不能 买得起 到 支付 为了 他们自己 .

一旦你加入他们，你就自动承担了他们所欠且无力偿还的所有债务的责任。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] — [neɪ] ,  
As a man who has been trained as a lawyer — nay ,  
作为 一个 男人 WHO 有 到过 受过训练 作为 一个 律师 — 不 ,  
[əz; əz] ,  
作为一个受过律师训练的人——不，

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn'tendz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ɔːl][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd][ɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv]['mætrɪməʊni] — [ɪz]  
as one who intends shortly to incur all the sacred obligations of matrimony — is  
作为 — WHO 意图 不久 到 招致 全部 这 神圣 义务 的 婚姻 — 是  
[aɪ 'tiː][waɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌʃ] ['blaɪndfəʊld][ɪntuː] [ðɪs] [zəʊn][ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪ] [juː; jʊ]  
it wise of you to rush blindfold into this zone of debt and difficulty you  
它 明智的 的 你 到 匆忙 眼罩 进入 这 区 的 债务 和 困难 你  
[kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ,  
can have no certain knowledge of ,  
能 有 不 肯定 知识 的 ,

作为一个即将承担婚姻所有神圣义务的人——你贸然蒙着眼睛进入这个你无法确切了解的债务和困难领域，这明智吗？

[noʊ] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] ?  
no appreciation ?  
不 欣赏 ?  
[noʊ] ,  
没有感激之情？

[teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][pʊt] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['sekənd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ]  
Take time to consider it while I put before you the second reason why you  
拿 时间 到 考虑 它 尽管 我 放 前 你 这 第二 原因 为什么 你  
[hæv; həv] [bɪn] ['bɪdn] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː'diəns] ['tʃeɪmbər] .  
have been bidden here to this audience chamber .  
有 到过 拜登 这里 到 这 观众 房间 .

请花点时间思考一下，同时我将向你介绍你被召集到这个议事厅的第二个原因。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɜːrniʃtnəs] ,  
“ As a matter of fact , ” he went on with increasing earnestness ,  
” 作为 一个 事情 的 事实 , ” 他 去 在 和 增加 认真 ,  
“事实上，”他语气越来越认真地继续说道，

“ [juː; jʊ][stænd][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsɪti][λv; əv][speɪn] — [təˈliːdoʊ] — [wɪtʃ]  
“ **you stand at present in the most important city of Spain — Toledo — which**  
“ 你 站立 在 展示 在 这 最多 重要的 城市 的 西班牙 — 托莱多 — 哪个  
[pəˈzesɪz] [wʌn][λv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [kəˈlekʃənz] [λv; əv][ˈeɪnfənt] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈmænjʊskrɪpts] [ðæt]  
**possesses one of the most valuable collections of ancient historical manuscripts that**  
拥有 一 的 这 最多 有价值的 收藏 的 古老的 历史 手稿 那  
[hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ʌntrænˈskraɪbd] [sɪns] [ˈsentʃəɪz] [ænd; ənd] [ˈsentʃəɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [λv; əv]  
**have remained untranscribed since centuries and centuries before the days of**  
有 剩余 未转录 自从 几个世纪 和 几个世纪 前 这 天 的  
[ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ɑːrˈmɑːdə] .  
**the ill - fated Armada** .  
这 患病的 - 命中注定 舰队 .

“你们现在所处的西班牙最重要的城市——托莱多——拥有世界上最珍贵的古代历史手稿收藏之一，这些手稿自不幸的  
无敌舰队时代之前的几个世纪以来一直未被抄录。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][λv; əv][ðə; ði] [ˈrʊlər] , [haʊˈevər] ,  
**In the minds of the rulers , however ,**  
在 这 思想 的 这 统治者 , 然而 ,  
然而，在统治者的心目中，

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈdaːkjuments][tuː; tə][biː; bi] [dɪsɪnˈtɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃests]  
**the time has come for these documents to be disinterred from the chests**  
这 时间 有 来 为了 这些 文件 到 是 已挖掘 从 这 箱子  
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn][frʌm; frəm][taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] ,  
**in which they have lain from time immemorial ,**  
在 哪个 他们 有 莱恩 从 时间 远古的 ,  
现在是时候将这些文件从尘封已久的箱子中取出来了。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsaɪfəd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskreɪ(ə)n]  
**to be deciphered , and to be given to the world at the discretion**  
到 是 已破译 , 和 到 是 给定 到 这 世界 在 这 审慎  
[λv; əv][ðə; ði] [hed] [ˈkjʊreɪtər] .  
**of the head curator** .  
的 这 头 馆长 .

待解读，并由首席策展人酌情向世人公开。  
[naʊ] , [ðæt] [pleɪs] [λv; əv] [hed] [ˈkjʊreɪtər][ɪz][ˈveɪkənt] , [ænd; ənd] ,  
**Now , that place of head curator is vacant , and** ,  
现在 , 那 地方 的 头 馆长 是 空缺 , 和 ,  
现在，首席策展人的职位空缺了，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈspænjərd][kæn; kən] [fɪl] [aɪˈtiː] ,  
**although it is decided that only a Spaniard can fill it** ,  
虽然 它 是 决定 那 仅有的 一个 西班牙人 能 充满 它 ,  
虽然已经决定只有西班牙人才能担任这个职位，

[aɪ][kæn; kən] [ɪˈzəli] [get][juː; jʊ] [ˈletərz] [λv; əv][nætʃərələˈzeɪʃən] ,  
**I can easily get you letters of naturalisation** ,  
我 能 容易地 得到 你 信件 的 归化 ,  
我可以轻松帮你拿到入籍证明信。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [emˈpaʊəd] [tuː; tə][ˈɔːfər][juː; jʊ] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][laɪf] [əˈpɔɪntmənt] — [æt; ət]  
**for I am empowered to offer you that position — a life appointment — at**  
为了 我 是 赋权 到 提供 你 那 位置 — 一个 生活 预约 — 在  
[ə; eɪ][ˈsæləri][λv; əv] - [paʊndz] [ˈɪŋɡlɪ] [iːtʃ] [jɪr] .  
**a salary of 2000 pounds English each year** .  
一个 薪水 的 - 磅 英语 每个 年 .  
因为我有权为您提供这个职位——一份终身职位——年薪为 2000 英镑。

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [gɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði][mju:'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:fər] .  
“ In spite of myself I gasped at the munificence of this offer .  
” 在 尽管如此 的 我 我 倒吸一口气 在 这 慷慨 的 这 提供 .  
“尽管我内心并不情愿，但我还是被这份慷慨的提议惊呆了。”

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['emɪnəns]  
In a flash I saw all the magnificent possibilities of a position of eminence  
在 一个 闪光 我 锯 全部 这 壮丽 可能性 的 一个 位置 的 卓越  
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ju:sfɪnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] — [tu:; tə] ['præktɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd]  
and of usefulness such as that — to practise as a means of livelihood  
和 的 用处 这样的 作为 那 — 到 实践 作为 一个 方法 的 生计  
[ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['hɑ:bi] [mæn] [hu:] [lʌvd] ['hɪstri; 'hɪstəri]['evər][hæd; həd] —  
the finest and most fascinating hobby man who loved history ever had —  
这 最好的 和 最多 迷人 爱好 男人 WHO 喜爱 历史 曾经 有 —  
[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [aɪ'ti:] [wen] [aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli]  
and I own I was just on the point of accepting it when I felt instinctively  
和 我 自己的 我 曾是 只是 在 这 观点 的 接受 它 什么时候 我 毛毡 本能地  
[ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:rn] ['hɪd(ə)n] [br'ni:θ] [ðə; ði][roʊz] .  
the prick of the thorn hidden beneath the rose .  
这 刺 的 这 刺 隐 下面 这 玫瑰 .

一瞬间，我看到了这样一个显赫而有用的职位所带来的所有美好可能性——将我这个热爱历史的人最优秀、最迷人的爱好作为谋生手段——我承认，我当时正要接受这个职位时，却本能地感觉到了隐藏在玫瑰下的刺痛。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'haʊns] [maɪ] [raɪts] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] !  
I had to renounce my rights as an Englishman !  
我 有 到 放弃 我的 权利 作为 一个 英国人 !  
我不得不放弃我作为英国人的权利!

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [dɪsə'vaʊ] [maɪ] ['bɜ:rθraɪt] !  
I had to disavow my birthright !  
我 有 到 否认 我的 与生俱来的权利 !  
我不得不放弃我的与生俱来的权利!

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['treʒərd] [moʊst] — [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd][bɜ:rθ] !  
I had to throw aside the thing I treasured most — pride of race and birth !  
我 有 到 扔 旁边 这 事物 我 珍藏 最多 — 自豪 的 种族 和 出生 !  
我不得不抛弃我最珍视的东西——种族和出身的自豪感!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hɜ:rmɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [sel]  
How could I do this with those burning words of the old hermit in his cell  
如何 可以 我 做 这 和 那些 燃烧 字 的 这 老的 隐士 在 他的 细胞  
['rɪŋɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðen] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ?  
ringing even then in my ears ?  
铃声 甚至 然后 在 我的 耳朵 ?  
我怎能忍受老隐士在牢房里那些灼热的话语在我耳边回响呢?

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][es'ti:] . ['brʊnoʊ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['spendθrɪfts] ,  
The Order of St . Bruno might be a gang of spendthrifts ,  
这 命令 的 英石 . 布鲁诺 可能 是 一个 帮派 的 挥霍者 ,  
圣布鲁诺骑士团可能是一群挥霍无度的人，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][æz; əz]['ɑ:fəsərz] [æd'ventʃəz] [hu:] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [pʌft] - [ʌp] ['peɪtriəts]  
they might have as officers adventurers who exploited the poor puffed - up patriots  
他们 可能 有 作为 警官 冒险者 WHO 被利用 这 贫穷的 膨胀的 - 向上 爱国者  
[ðeɪ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɒfɪstri:z] [ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts] ,  
they caught in the meshes of their sophistries and vanity of their habits ,  
他们 捕捉 在 这 网格 的 他们的 诡辩 和 虚荣 的 他们的 习惯 ,  
他们的官员可能是些冒险家，他们利用那些被他们诡辩和虚荣心所蒙蔽的可怜的、自负的爱国者。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][aɪ'di:əl][wʌz; wəz] [tu:] [ˈnoʊb(ə)l][tu:; tə][kæst][ə'saɪd][dʒʌst][fɔ:r; fər] ['mʌni] [ə'loʊn]

but , after all , their ideal was too noble to cast aside just for money alone

但 , 后 全部 , 他们的 理想的 曾是 也 高贵 到 投掷 旁边 只是 为了 钱 独自的

.

:

.

但是，归根结底，他们的理想太过高尚，不能仅仅为了金钱而放弃。

" [mʌst; məst] — [mʌst; məst] [ðɪs] ['kjʊreɪtər][bi:; bi][ə; eɪ]['spænjərd] ?

" Must — must this curator be a Spaniard ?

" 必须 — 必须 这 馆长 是 一个 西班牙人 ?

“这位策展人一定是西班牙人吗？ ”

" [aɪ][kraɪd] , [ 'stretʃɪŋ ] [ʌʊt][maɪ][hændz] .

" I cried , stretching out my hands .

" 我 哭 , 伸展 出去 我的 双手 .

我哭着伸出了双手。

" [hi:; hi][mʌst; məst] , " [keɪm] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['ænsər] .

" He must , " came the inexorable answer .

" 他 必须 , " 来了 这 无情的 回答 .

“他必须这么做，”无可辩驳的回答传来。

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] [ˈɑ:nə-d] [baɪ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ,

" Then I am deeply honoured by the trouble you have taken ,

" 然后 我 是 深 荣幸 经过 这 麻烦 你 有 已采取 ,

“那么，您如此费心，我深感荣幸。”

[ðə; ði]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][,em 'i:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] ,

the kindly interest you have shown in me , " I replied slowly ,

这 亲切地 兴趣 你 有 所示 在 我 , " 我 回复 缓慢地 ,

“你对我表现出的友好关心，”我缓缓回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['fræŋkli] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] — [aɪ]['kænɔ:t] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [ˌnæʃə'næləti] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd]

" but the thing is frankly impossible — I cannot give up my nationality at a word

" 但 这 事物 是 坦率地说 不可能的 — 我 不能 给 向上 我的 国籍 在 一个 单词

[ɪn][ðə; ði][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] ['stɪpjuleɪt] .

in the the way you stipulate .

在 这 这 方式 你 规定 .

“但坦白说，这是不可能的——我不能按照你规定的方式，仅仅一句话就放弃我的国籍。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] ,

" There was a sudden shout ,

" 那里 曾是 一个 突然 喊 ,

突然传来一声喊叫，

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sent] [,em 'i:] ['stæɡərɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [prest] ['kloʊsli] [tu:; tə]

so loud that it sent me staggering backward with my hands pressed closely to

所以 大声 那 它 发送 我 令人震惊 落后 和 我的 双手 按下 密切 到

[ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] .

the drums of my ears .

这 鼓 的 我的 耳朵 .

声音大得吓得我跟跄后退，双手紧紧捂住耳膜。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] - [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bəʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [laɪk] [ə; eɪ][mən] [hu:]

The Cardinal - Archbishop appeared to bound from his throne like a man who

这 红衣主教 - 大主教 出现 到 边界 从 他的 王座 喜欢 一个 男人 WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ʃʌ:t] ,

had been shot ,

有 到过 射击 ,

枢机主教仿佛中枪一般，猛地从宝座上跳了起来。



[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft] , [daɪ'æfənəs] , [ænd; ənd] [waɪt] [wʌz; wəz] [weɪvd] [ɪn]  
**and once again , as something soft , diaphanous , and white was waved in**  
和 一次 再次 , 作为 某物 柔软的 , 透明的 , 和 白色的 曾是 挥手 在  
[frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,  
**front of me ,**  
正面 的 我 ,

再一次, 有什么柔软、透明、白色的东西在我面前挥舞着,

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sɪkli] , ['stɪki] [smel] [ʌv; əv] ['klɔ:rəfɔ:rm] ,  
**I caught the sickly , sticky smell of chloroform ,**  
我 捕捉 这 病弱的 , 黏 闻 的 氯仿 ,

我闻到了氯仿那令人作呕的粘稠气味。

[wɪtʃ] [əʊvə'paʊəd] [em 'i:][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [em 'i:][aɪ]  
**which overpowered me so quickly that almost as soon as it reached me I**  
哪个 实力悬殊 我 所以 迅速地 那 几乎 作为 很快 作为 它 达到 我 我  
[drɔ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [laʊndʒ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ded] [wɪð; wɪθ] [sli:p] .  
**dropped to a lounge like a man dead with sleep .**  
掉落 到 一个 休息室 喜欢 一个 男人 死的 和 睡觉 .

它迅速地控制了我, 几乎就在它作用于我的同时, 我就像睡着了一样瘫倒在沙发上。

[wen] [nekst][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [stretʃt] [ɑ:n]  
**When next I came to my senses I was astounded to find myself stretched on**  
什么时候 下一个 我 来了 到 我的 感官 我 曾是 震惊 到 寻找 我 拉伸 在  
[ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['hɜ:rmɪts] [sel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] .  
**the floor in that same hermit's cell from which I had started .**  
这 地面 在 那 相同的 隐士的 细胞 从 哪个 我 有 开始 .

当我再次恢复意识时, 我惊讶地发现自己躺在了最初出发的那间隐士小屋的地板上。

[ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['si:krət] [ðæt] [held] [men] [tə'geðər]  
**The old monk who had first explained to me the secret that held men together**  
这 老的 僧 WHO 有 第一的 解释 到 我 这 秘密 那 握住 男人 一起  
[ɪn][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['brʊnəʊ][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] ,  
**in the Order of St . Bruno was bending over me ,**  
在 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 曾是 弯曲 超过 我 ,

那位最初向我解释圣布鲁诺修会成员团结秘诀的老僧正俯身看着我。

['beɪðɪŋ] [maɪ] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æərə'mætɪk][,prepə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪlvər] ['ju:ər]  
**bathing my temples with some aromatic preparation from a small silver ewer**  
洗澡 我的 寺庙 和 一些 芳香 准备 从 一个 小的 银 水罐  
[ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**that stood on the floor beside him ,**  
那 站立 在 这 地面 旁 他 ,

我用放在他身旁地板上的小银壶里的香料溶液擦拭我的太阳穴。

[waɪlst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ]  
**whilst I found my head resting on the only evidence of luxury in the place — a**  
而 我 成立 我的 头 休息 在这 仅有的 证据 的 奢华 在这 地方 — 一个  
['bjʊ:trɪfli] — [ɪm'brɔɪdəd] ['sɪlkən] ['kʊʃ(ə)n] ,  
**beautifully — embroidered silken cushion ,**  
非常漂亮 — 绣花 丝 软垫 ,

当我发现自己的头枕在屋里唯一能体现奢华的东西——一个精美刺绣的丝绸靠垫上时,

[ðæt] [ɪn'sensəbli] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] -  
**that insensibly recalled to me all the glories of the palace of the Cardinal -**  
那 无意识地 召回 到 我 全部 这 荣耀 的 这 宫殿 的 这 红衣主教 -  
[ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][tə'li:doʊ] .  
**Archbishop of Toledo .**  
大主教 的 托莱多 .

这让我不由自主地想起了托莱多红衣主教宫殿的所有辉煌。

[wi:k] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][mən] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:nɪ]  
**Weak and trembling , like a man who had just recovered from a long**  
虚弱的 和 发抖 , 喜欢 一个 男人 WHO 有 只是 恢复 从 一个 长的  
[ænd; ənd] [drɪ'bɪlɪteɪɪŋ] ['ɪlnəs] ,  
**and debilitating illness ,**  
和 衰弱的 疾病 ,  
他虚弱颤抖, 就像一个刚刚从一场漫长而痛苦的大病中恢复过来的人。

[aɪ] ['skræmblɪd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ][maɪ] [kəm'pænjən] ,  
**I scrambled to my feet , and , aided by my companion ,**  
我 打乱 到 我的 脚 , 和 , 协助 经过 我的 伴侣 ,  
我挣扎着站起身, 在同伴的帮助下,  
[aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .  
**I seated myself on a chair that was standing near the table .**  
我 坐着 我 在 一个 椅子 那 曾是 常设 靠近 这 桌子 .  
我坐到桌子旁边的一把椅子上。

" [tel] [em 'i:] , " [aɪ] [sed] , [ 'pæsn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [hændɪ][ 'oʊvər][maɪ] [θrɑ:bɪŋ] ['fɔ:rhed] , " [wʌt]  
**" Tell me , " I said , passing a tremulous hand over my throbbing forehead , " what**  
" 告诉 我 , " 我 说 , 通过 一个 颤抖的 手 超过 我的 悸动 前额 , " 什么  
[hæz; həz] ['hæpənd] ?  
**has happened ?**  
有 发生 ?  
"告诉我,"我颤抖着手抚摸着疼痛的额头, "发生了什么事?"

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ 'sɪriəs] [ 'æksɪdənt] [hɪr] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [sel] ? "  
**Have you had a serious accident here while I have been in this cell ? "**  
有 你 有 一个 严肃的 事故 这里 尽管 我 有 到过 在 这 细胞 ? "  
我被关在这间牢房里的时候, 你是不是在这里出了什么严重的意外?  
" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ 'feɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; " ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd]  
**" No , " he said , with a grave shake of his head ; " nothing has occurred**  
" 不 , " 他 说 , 和 一个 严重 摇 的 他的 头 ; " 没有什么 有 发生  
[hɪr] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . "  
**here — nothing at all . "**  
这里 — 没有什么 在 全部 . "  
"不,"他严肃地摇了摇头说, "这里什么事都没发生——什么事都没发生。"

" [dɪd] [ 'sʌmθɪŋ] [hɪt][em 'i:] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'sʌd(ə)n] [ 'strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] . "  
**" Did something hit me , or was I all of a sudden stricken with a fit . "**  
" 做过 某物 打 我 , 或者 曾是 我 全部 的 一个 突然 受打击的 和 一个 合身 . "  
"我是被什么东西击中了, 还是突然癫痫发作了?"  
" ['ni:ðər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ɔ:l] [θru:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'kɑ:nʃəs]  
**" Neither , " he replied ; " all through you have been a free and a conscious**  
" 两者都不 , " 他 回复 ; " 全部 通过 你 有 到过 一个 自由的 和 一个 有意识的  
[ 'erdʒənt] . "  
**agent . "**  
代理人 . "

"都不是,"他回答说; "你始终都是一个自由且有意识的行动者。"  
" [ðen] , [aɪ] [ 'dɪdnt] [dri:m] !  
**" Then , I didn't dream !**  
" 然后 , 我 没有 梦 !  
"那时, 我没有做梦!"  
[aɪ] [ 'dɪdnt] [reɪv] !  
**I didn't rave !**  
我 没有 锐舞 !  
我并没有大肆赞扬!

[aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [si:n] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['pɪktʃəd] ?  
**I have actually seen the things I have pictured ?**  
我 有 实际上 已见 这 事物 我 有 如图所示 ?  
我真的见过我脑海中想象的那些东西吗?

" [aɪ] ['stæməd] , ['θɜ:rəli] [br'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] ['stedɪ] [ænd; ənd] ['tru:θfl] [geɪz] .  
" **I stammered , thoroughly bewildered by the man's steady and truthful gaze .**  
" 我 结结巴巴 , 彻底 困惑 经过 这 男人的 稳定的 和 真实 目光 .  
“我结结巴巴地说，被男人坚定而真诚的目光彻底迷惑了。”

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [aɪ][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hɪpnətaɪzd] [em 'i:] !  
" **Oh ! I have it , " I cried suddenly again , " you have hypnotised me !**  
" 哦 ! 我 有 它 , " 我 哭 突然 再次 , " 你 有 被催眠 我 !  
“哦！我明白了，”我突然又喊道，“你催眠了我！ ”

[ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [br'li:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f]  
**You made me believe that I was first at the foot of a mountain in far - off**  
你 制成 我 相信 那 我 曾是 第一的 在 这 脚 的 一个 山 在 远的 - 离开  
[æfrɪkə] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv]['kænədə] ,  
**Africa then on the snowclad wastes of Canada ,**  
非洲 然后 在 这 雪覆盖的 废物 的 加拿大 ,  
你让我相信，我先是在遥远的非洲山脚下，然后又置身于加拿大白雪皑皑的荒原上。

[ænd; ənd] [æftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)] [θroʊn] - [ru:m] [ɪn] [speɪn] ,  
**and afterwards in a noble throne - room in Spain ,**  
和 然后 在 一个 高贵 王座 - 房间 在 西班牙 ,  
随后在西班牙一间贵族御座厅里，

[wer] [æn; ən] [ɔ:fər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['temptɪd] [em 'i:][moʊst] ['sɔ:rlɪ] . "  
**where an offer was made that tempted me most sorely . "**  
在哪里 一个 提供 曾是 制成 那 受诱惑 我 最多 非常 : "  
在那里，有人向我提出了一个极其诱人的提议。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][soʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kəʊldli] .  
" **That is not so , " he answered coldly .**  
" 那 是 不是 所以 , " 他 回答 冷冷地 :  
“并非如此，”他冷冷地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] !  
" **I am not a hypnotist !**  
" 我 是 不是 一个 催眠师 !  
“我不是催眠师！ ”

[aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['mezməɪzəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] ['wɒdnt] ['præktɪs] [aɪ 'ti:] .  
**I do not understand mesmerism , and , if I did , I wouldn't practise it .**  
我 做 不是 理解 催眠术 , 和 , 如果 我 做过 , 我 不会 实践 它 :  
我不了解催眠术，即使了解，我也不会去练习。

[aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [mə'laɪn] [pər'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [br'hefɪs(ə)nt] [lɔ:] [ʌv; əv]  
**I consider it is based on a malign perversion of some beneficent law of**  
我 考虑 它 是 基于 在 一个 诽谤 变态 的 一些 仁慈的 法律 的  
[ˈneɪtʃər] .  
**Nature .**  
自然 :  
我认为这是对自然界某些有益规律的恶意歪曲。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,  
" **No , " he went on ,**  
" 不 , " 他 去 在 ,  
“不，”他继续说道。

[ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ;  
**reaching out a hand and turning up the light that hung above his head ;**  
到达 出去 一个 手 和 转弯 向上 这 光 那 悬挂 多于 他的 头 ;

他伸出手，调高了头顶上方悬挂的灯；

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [əˈkʌlt] [ˈɪnfluəns] [æt; ət] [wɜːrk] [hɪr] — [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .  
“ **there has been no occult influence at work here — none at all .**  
“ 那里 有 到过 不 神秘学 影响 在 工作 这里 — 没有任何 在 全部 .

“这里没有任何神秘力量在起作用——一点也没有。”

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈferli] [ˈɪnʌf] ,  
**All that you have seen has happened , fairly enough ,**  
全部 那 你 有 已见 有 发生 , 相当 足够的 ,

你所看到的一切都已发生，这无可厚非。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] — [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɔːl] [ˈhæpənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ruːm] .  
**but with this distinction — it has all happened round about this room .**  
但 和 这 区别 — 它 有 全部 发生 圆形的 关于 这 房间 .

但有一点不同——所有这一切都发生在这个房间附近。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðɪs] , “ [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] ,  
“ **As a matter of fact , you must always remember this , ” he proceeded ,**  
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 你 必须 总是 记住 这 , ” 他 继续 ,

“事实上，你必须始终记住这一点，”他继续说道。

[ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːrdər] , [ðə; ði] [ˈbrʊnoʊ] - ,  
“ **the founder of our order , the Bruno Delganni ,**  
“ 这 创始人 的 我们的 命令 , 这 布鲁诺 - ,

“我们教团的创始人，布鲁诺·德尔加尼，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈmɑːrveləs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [steɪdʒ] [məˈkæniks] [ænd; ənd] [ɪˈfektz] ,  
**had a most marvellous knowledge of stage mechanics and effects ,**  
有 一个 最多 奇妙 知识 的 阶段 机械学 和 效果 ,

他对舞台机械和特效有着极其渊博的知识，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [ðə; ði] [men] [huː] [wɪft] [tuː; tə]  
**and when he found it so hard to discover whether the men who wished to**  
和 什么时候 他 成立 它 所以 难的 到 发现 无论 这 男人 WHO 希望 到

[dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈpeɪtriəts] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [juː; jʊ]  
**join him were really patriots or not he turned this knowledge to the use you**  
加入 他 是 真的 爱国者 或者 不是 他 转向 这 知识 到 这 使用 你

[hæv; həv] [siːn] .  
**have seen .**  
有 已见 .

当他发现很难判断那些想加入他的人是否真的是爱国者时，他就利用了这种知识，正如你所看到的。

[hiː; hi] [ɪˈrektɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈmɑːnəsteri] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈstæblɪft] [hjuːdʒ] [θɪˈætrɪk(ə)l] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd]  
**He erected in every monastery that he established huge theatrical machinery and**  
他 竖立 在 每一个 修道院 那 他 已确立的 巨大的 戏剧 机械 和

[ˈprɑːpərtɪz] ,  
**properties ,**  
特性 ,

他在建立的每一座修道院里都建造了庞大的剧院设备和道具。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbreðrən] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ˈeni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [test]  
**with the result that the brethren there are able to carry out any kind of test**  
和 这 结果 那 这 弟兄们 那里 是 有能力的 到 携带 出去 任何 种类 的 测试

[ðeɪ] [wɪ] .  
**they wish .**  
他们 希望 .

因此，那里的弟兄们可以进行他们想要的任何测试。

“ [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ðə; ði][plæn] [ə'gri:d] [ɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]  
“ **In your case , the plan agreed on was a very simple but an effective**  
“ 在 你的 案件 , 这 计划 同意 在 曾是 一个 非常 简单的 但 一个 有效的  
[wʌn] .  
**one** .  
— .

“就你的情况而言，双方商定的方案非常简单，但却很有效。”

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fraɪt] ,  
**The first idea was to give you a fright ,**  
这 第一的 主意 曾是 到 给 你 一个 惊吓 ,  
最初的想法是吓唬你一下，  
[ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:f][ɑ:n][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪks'kə:ʃənz] ,  
**and then to take you off on all manner of excursions ,**  
和 然后 到 拿 你 离开 在 全部 方式 的 短途旅行 ,  
然后带你参加各种各样的短途旅行，

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['ri:ələɪz] [wen] [ðə; ði] [su'pri:m] [test] [keɪm] [wʌt] [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]  
**so that you would not realise when the supreme test came what and which it**  
所以 那 你 会 不是 意识到 什么时候 这 最高 测试 来了 什么 和 哪个 它  
[wʌz; wəz] .  
**was** .  
曾是 .  
这样，你就无法意识到，当最终的考验来临时，它是什么，又是什么。

[hens] [ðə; ði] ['deθs] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['snəʊstɔ:rm] .  
**Hence the deaths on the mountain and in the snowstorm .**  
因此 这 死亡人数 在 这 山 和 在 这 暴风雪 .  
因此才有了山上和暴风雪中的死亡事件。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['traɪəl] [keɪm] [wen] [wi:; wi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɑ:n][ðə; ði][wʌn]  
**The real trial came when we played with all the force we could on the one**  
这 真实的 审判 来了 什么时候 我们 玩 和 全部 这 力量 我们 可以 在 这 一  
[strɪŋ] [wi:; wi] [nu:] [held][ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ][vaɪs] — [jʊr; jər] [ʌv] [ʌv; əv] ['mænɪʃəskɪpts] .  
**string we knew held you like a vice — your love of manuscripts .**  
细绳 我们 知道 握住 你 喜欢 一个 副 — 你的 爱 的 手稿 .  
真正的考验在于，我们用尽全力去触碰那根我们知道像钳子一样紧紧抓住你的弦——你对稿件的热爱。

[wʊd] [ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə] [ðɪs] [ænd; ʌnd] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] ['bɜ:rθraɪt] , [ɔ:r][nɑ:t] ?  
**Would you respond to this and renounce your birthright , or not ?**  
会 你 回应 到 这 和 放弃 你的 与生俱来的权利 , 或者 不是 ?  
你会接受这个提议并放弃你的与生俱来的权利吗？

“ ['lʌkɪli] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] , [ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi] [bent] ['evri] ['enədʒi][wi:; wi][hæd; həd] , ['evri] [trɪk] [wi:; wi]  
“ **Luckily , you did not , although we bent every energy we had , every trick we**  
“ 幸运的是 , 你 做过 不是 , 虽然 我们 弯曲 每一个 活力 我们 有 , 每一个 诡计 我们  
[nu:] ,  
**knew** ,  
知道 ,

“幸好你没有，尽管我们使出了浑身解数，使尽了所有手段。”

[tu:; tə] [lɜr] [ju:; jʊ][ɪntu:][ðə; ði][træp] , [ju:zɪŋ] ['hefɪ:ʃ] , [ˈklɔːrəfɔːrm] , ['eniθɪŋ] [ðæt] ['su:tɪd] [ʰaʊər; ɑ:r]  
**to lure you into the trap , using hasheesh , chloroform , anything that suited our**  
到 饵 你 进入 这 陷阱 , 使用 哈希什 , 氯仿 , 任何事物 那 适合 我们的  
[pɜ:rpəs] ,  
**purpose** ,  
目的 ,  
为了引诱你落入陷阱，我们使用了大麻、氯仿以及任何符合我们目的的东西。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][steɪdʒ] [siːnz] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈvaɪt(ə)] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːəl] .  
**to make our stage scenes seem to you the more vital , the more real .**  
到 制作 我们的 阶段 场景 似乎 到 你 这 更多的 必不可少的 , 这 更多的 真实的 .

为了让我们的舞台场景在您看来更加生动、更加真实。

[ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [suˈpriːm] [rɪˈfjuːz(ə)] — [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]  
**In the end you made the supreme refusal — you would not cease to be an**  
在 这 结尾 你 制成 这 最高 拒绝 — 你 会 不是 停止 到 是 一个  
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .  
**Englishman .**  
英国人 .

最终你做出了最坚决的拒绝——你始终不愿放弃英国人的身份。

[ˈðerfɔːr] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ʃʊ] [ˈendɪd] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .  
**Therefore all our show ended as suddenly as it had begun .**  
所以 全部 我们的 展示 结束 作为 突然 作为 它 有 开始 .

因此，我们的演出就像它开始时一样突然结束了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈtestɪd] [juː; jʊ] ,  
**We had tested you ,**  
我们 有 测试 你 ,  
[ˈwɪtstənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈtɛstɪd] [juː; jʊ] ,  
我们测试过你 ,

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈpeɪtriət][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]  
**and we had found you were really the patriot you had always**  
和 我们 有 成立 你 是 真的 这 爱国者 你 有 总是  
[prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hoʊˈzeɪ] - [wen] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [əˈrouz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɔːr]  
**pretended to be to José Casteno when any question arose of the safety or**  
假装 到 是 到 何塞 - 什么时候 任何 问题 出现 的 这 安全 或者  
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [ˈmænjʊskɹɪpts] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]  
**the use of those three manuscripts that gave the whereabouts of the Lake of**  
这 使用 的 那些 三 手稿 那 给予 这 下落 的 这 湖 的  
[ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] .  
**Sacred Treasure .**  
神圣 宝藏 .

我们发现，每当有人质疑那三份记载着圣宝湖位置的手稿的安全性和使用性时，你其实就是你一直以来在何塞·卡斯特诺  
面前假装的那种爱国者。

“ [wiː; wi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ðen] .  
“ **We wanted to learn no more then .**  
“ 我们 通缉 到 学习 不 更多的 然后 .  
“我们当时不想再学更多了。”

[wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnɔːvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**We decided there and then that you were the kind of novice which the**  
我们 决定 那里 和 然后 那 你 是 这 种类 的 新手 哪个 这  
[ˈɔːrdər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ][rɪˈkwaɪərd] ,  
**Order of St . Bruno required ,**  
命令 的 英石 . 布鲁诺 必需的 ,

我们当时就认定，你正是圣布鲁诺修会所需要的见习修士。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈheɪsɪd] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈpraːpər][gɑːrbz] [əˈɡen] ,  
**and we hastened back to our proper garbs again ,**  
和 我们 加快 后退 到 我们的 恰当的 服装 再次 ,  
[ˈwɪtstənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈtɛstɪd] [juː; jʊ] ,  
于是我们赶紧换回了合适的衣服。

[ˈæŋkʃəs] [ˈoʊnli] [naʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈserəmoʊni][ʌv; əv] [ɪˌnɪʃɪˈeɪʃn] [tuː; tə][æn; ən][end] .  
**anxious only now to bring the ceremony of initiation to an end .**  
焦虑的 仅有的 现在 到 带来 这 仪式 的 引发 到 一个 结尾 .  
[ˈwɪtstənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈtɛstɪd] [juː; jʊ] ,  
现在只盼着结束这场入会仪式。

[hens] [aɪˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [test] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə]  
**Hence it has come about that only one other test remains to be applied to**  
因此 它 有 来 关于 那 仅有的 一 其他 测试 遗迹 到 是 应用 到  
[juː; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

因此，现在只剩下最后一项测试需要对你进行。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˈentər] [fɔːrθwɪθ; ˌfɔːrθwɪð][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]  
**and then you will be free to enter forthwith on all the rights and**  
和 然后 你 将要 是 自由的 到 进入 立即 在 全部 这 权利 和  
[ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərhuːd] ,  
**privileges of our brotherhood** ,  
特权 的 我们的 兄弟情 ,

然后你就可以立即享有我们兄弟会的所有权利和特权了。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , [ˈveri] [ˈnuːməərəs] , [fɑːr] - [rɪːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] .  
**which are , I am to explain , very numerous , far - reaching , and valuable .**  
哪个 是 , 我 是 到 解释 , 非常 很多的 , 远的 - 到达 , 和 有价值的 .

我要解释的是，这些例子数量众多、影响深远且极具价值。

“ [duː][naːt] [fɪr] [aɪˈtiː] .

**“ Do not fear it .**

” 做 不是 害怕 它 .

不要害怕它。

[ɪn] [ˈkærəktər] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈspɪəriəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]  
**In character , in effect , it is totally different to any experience you have been**  
在 特点 , 在 影响 , 它 是 完全 不同的 到 任何 经验 你 有 到过  
[θruː] ;  
**through** ;  
通过 ;

从本质上讲，它与你经历过的任何经历都截然不同；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfaʊndər] , [ˈbrʊnoʊ] - , [held] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpreʃəs]  
**but our noble founder , Bruno Delganni , held it to be a very precious**  
但 我们的 高贵 创始人 , 布鲁诺 - , 握住 它 到 是 一个 非常 宝贵的  
[ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] ,  
**expedient to practise** ,  
权宜 到 实践 ,

但我们高贵的创始人布鲁诺·德尔加尼却认为这是一种非常宝贵的实践方法。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪtuːts] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈfaːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈskruːpjələs] [ɪɡˈzæktənəs] ,  
**and in his institutes , which we follow with scrupulous exactness ,**  
和 在 他的 机构 , 哪个 我们 跟随 和 一丝不苟的 精确 ,  
在他的教义中，我们一丝不苟地遵循着，

[hiː; hi] [leɪz] [aɪˈtiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈfæ(ə)n] [ðæt] [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [məst; məst][wiː; wi][əˈmɪt][aɪˈtiː]  
**he lays it down in the clearest fashion that on no account must we omit it**  
他 躺下 它 向下 在 这 最清晰 时尚 那 在 不 帐户 必须 我们 忽略 它  
 ,  
 ,  
 ,

他以最明确的方式指出，我们绝不能忽略这一点。

[haʊˈevər] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnaːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**however enthusiastic we may feel at the conduct of our novice in the other**  
然而 热情的 我们 可能 感觉 在 这 执行的 的 我们的 新手 在 这 其他  
[ænd; ənd] [mɔːr] [θɪˈætrɪk(ə)l] [tests] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . “  
**and more theatrical tests we have applied to him .”**  
和 更多的 戏剧 测试 我们 有 应用 到 他 . “

然而，无论我们对新手在其他更具戏剧性的测试中的表现感到多么满意。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] [sed] [rɪˈzaɪnɪdli] .  
“ **Very well** , ” **I said resignedly** .  
“ 非常 出色地 , ” 我 说 无奈地 .

“好吧,”我无奈地说。

“ [aɪ][eɪˈem] [prɪˈperd] .  
“ **I am prepared** .  
“ 我 是 准备 .

我已经准备好了。

[duː][wɪð; wɪθ][emˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .  
**Do with me as you will** .  
做 和 我 作为 你 将要 .

随你处置。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [hiː; hi] [prest] [ɑːn][emˈiː][aɪ] [dreɪnd] [aɪˈtiː] ,  
“ **And taking the glass of wine he pressed on me I drained it** ,  
“ 和 采取 这 玻璃 的 葡萄酒 他 按下 在 我 我 排水 它 ,  
“他把酒杯递给我, 我接过酒杯一饮而尽。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][əˈweɪt] [dɪˈveləpmənts] ,  
**and then seated myself once more in the chair to await developments** ,  
和 然后 坐着 我 一次 更多的 在 这 椅子 到 等待 发展 ,

然后我又重新坐回椅子上, 等待事态发展。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn][maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] [aɪ] [felt] [soʊ] [ʌpˈset][ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ðæt] [aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [haʊ]  
**although in my inmost heart I felt so upset and confused that I hardly knew how**  
虽然 在 我的 最 心 我 毛毡 所以 沮丧的 和 使困惑 那 我 几乎 知道 如何  
[tuː; tə] [spiːk] .  
**to speak** .  
到 说话 .

虽然我内心深处感到非常难过和困惑, 以至于我几乎不知道该如何说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]  
**With a stately inclination of the head the old monk passed through the doorway**  
和 一个 庄严 倾角 的 这 头 这 老的 僧 通过了 通过 这 门口

[ænd; ənd] [left] [emˈiː] .  
**and left me** .  
和 左边 我 .

老僧微微颌首, 庄严地穿过门口, 离开了。

[ˈsloʊli] , [ˈveri] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪd] ,  
**Slowly , very very slowly , the light faded** ,  
缓慢地 , 非常 非常 缓慢地 , 这 光 褪色 ,

光线慢慢地、非常非常缓慢地消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [səˈraʊndɪd] [baɪ][sɔːft] [ˈɡreɪʃ] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [əˈflɪktɪd] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**and then I became surrounded by soft greyish darkness that afflicted me with a**  
和 然后 我 成为 包围 经过 柔软的 灰蒙蒙的 黑暗 那 受苦的 我 和 一个

[sens] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈmɔːrnfəlnəs] .  
**sense of intense mournfulness** .  
感觉 的 激烈的 哀悼 .

然后, 我被柔和的灰暗所包围, 一种强烈的悲伤感笼罩着我。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [wʌn] .  
**Chapter Twenty One** .  
章 二十 一 .

第二十一章。

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] .  
**The Use of the Image** .  
这 使用 的 这 图像 .

图像的使用。



[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [səˈspens]  
**For several seconds I felt that I could not bear the strain and suspense**  
为了 一些 秒 我 毛毡 那 我 可以 不是 熊 这 拉紧 和 悬念  
[ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] [test] ;  
**of this fresh test ;**  
的 这 新鲜的 测试 ;

有那么几秒钟，我感觉自己无法承受这次全新考验带来的压力和悬念；

[ɔːl'redɪ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] [soʊ] [mʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [wi:k] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .  
**already I had suffered so much I had grown weak and nervous .**  
已经 我 有 遭受 所以 很多 我 有 生长 虚弱的 和 紧张的 .  
我已经承受了太多痛苦，变得虚弱而焦虑。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] , [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,  
**I wanted to be quiet , to sit still for a few minutes ,**  
我 通缉 到 是 安静的 , 到 坐 仍然 为了 一个 很少 分钟 ,  
我想安静下来，静静地坐一会儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] .  
**and to think out all the extraordinary things I had heard and witnessed .**  
和 到 思考 出去 全部 这 非凡的 事物 我 有 听到 和 目击者 .  
并仔细思考我所听到和看到的所有非凡的事情。

[jet] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [waɪrd] [kəˈlaɪdəskoʊp] [ʌv; əv][sen'seɪ(ə)n] .  
**Yet here I was caught up in this weird kaleidoscope of sensation .**  
然而 这里 我 曾是 捕捉 向上 在 这 诡异的 万花筒 的 感觉 .  
然而，我却陷入了这种奇特的、万花筒般的感觉之中。

[aɪ][noʊ] [lɔːŋɡər] [felt] [maɪ] [fi:t] [ɑːn]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] ,  
**I no longer felt my feet on solid earth ,**  
我 不 更长 毛毡 我的 脚 在 坚硬的 地球 ,  
我感觉不到双脚踩在坚实的土地上了。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət] [wʌnz][aɪ] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**but all at once I recognised that I had become the prey of some**  
但 全部 在 一次 我 已确认 那 我 有 变得 这 猎物 的 一些  
[ˈelɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,  
**elements that defied all the ordinary laws of reason ,**  
元素 那 违抗 全部 这 普通的 法律 的 原因 ,  
但我突然意识到，我已经成为某些违背所有理性规律的因素的猎物。

[ænd; ənd] [maɪt] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldɪ] [ɔːr] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈpænɪk] , [send] [em 'iː] [ˈpræktɪkli]  
**and might , if I gave way to childish or unreasoning panic , send me practically**  
和 可能 , 如果 我 给予 方式 到 幼稚 或者 不讲道理 恐慌 , 发送 我 几乎  
[dɪˈmentɪd] .  
**demented .**  
精神错乱 .

如果我屈服于幼稚或不理智的恐慌，它可能会让我几乎精神错乱。

[ɪn] [veɪn] [aɪ][təʊld] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['muːvmənt] [əˈbaʊt] [em 'iː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'seɪn]  
**In vain I told myself that the whole movement about me was but the insane**  
在 徒劳 我 讲述 我 那 这 所有的 移动 关于 我 曾是 但 这 疯狂的  
[dʒɛst][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kreɪzi] [steɪdʒ] ['kræftsmən] .  
**jest of some crazy stage craftsman .**  
笑话 的 一些 疯狂的 阶段 工匠 .

我徒劳地告诉自己，围绕着我的这一切不过是某个疯狂的舞台艺术家开的一个荒诞玩笑。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [held] [maɪ'self] ['taɪtli] [təˈgeðər] ,  
**In vain I held myself tightly together ,**  
在 徒劳 我 握住 我 紧紧 一起 ,  
我徒劳地强忍着情绪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪgər] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'hæθə,maɪzɪd] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
and with all the vigour I was capable of anathematised Delganni for his  
和 和 全部 这 活力 我 曾是 有能力的 的 被诅咒的 - 为了 他的  
[prɪ'pɑ:stərəs] ['nəʊfɪnz] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tru:] ['met(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [wʌt] ,  
preposterous notions of finding out the true metal of a man and what ,  
荒谬 概念 的 寻找 出去 这 真的 金属 的 一个 男人 和 什么 ,  
我竭尽全力地谴责德尔加尼那些荒谬的想法, 他妄图找出一个人真正的本质, 以及.....

[ɪn] [ə'pærəntli] [greɪv] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'stres] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .  
in apparently grave moments of physical distress , he might be capable of .  
在 显然 严重 时刻 的 身体的 痛苦 , 他 可能 是 有能力的 的 .  
在身体极度痛苦的时刻, 他或许能够做到。

[ðə; ði] ['hɪdiəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ə'flɪktɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'tə:lərəb(ə)l]['vɜ:rtɪgoʊs]  
The hideousness of the scene afflicted me with a sense of intolerable vertigo  
这 丑陋 的 这 场景 受苦的 我 和 一个 感觉 的 无法容忍 眩晕  
.  
:  
.  
眼前这可怕的景象让我感到一阵难以忍受的眩晕。

[fɜ:rst][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] [skri:mz] ,  
First there were ear - piercing screams ,  
第一的 那里 是 耳朵 - 冲孔 尖叫 ,  
先是刺耳的尖叫声,

[ðen] [lɔ:ŋ] ['lɒrɪd] [ɪntərvlz] [ʌv; əv]['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [red] [laɪt] [ bə:nd ] ['æŋgrəli][ɪn][ðə; ði]  
then long lurid intervals of silence in which some red light burned angrily in the  
然后 长的 骇人的 间隔 的 沉默 在 哪个 一些 红色的 光 烧伤 愤怒地 在 这  
['bækgraʊnd] ,  
background ,  
背景 ,  
然后是漫长而诡异的沉默, 背景中愤怒地燃烧着一盏红灯。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:l] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ə'bʌv] [em 'i:][bend][ænd; ənd] [kræk]  
and I saw the walls about me and the ceiling above me bend and crack  
和 我 锯 这 墙壁 关于 我 和 这 天花板 多于 我 弯曲 和 裂缝  
[ænd; ənd] [stu:p] ;  
and stoop ;  
和 哈腰 ;  
我看见周围的墙壁和头顶的天花板弯曲、开裂、下陷；

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
there appeared to be nothing — nothing to prevent them falling with a  
那里 出现 到 是 没有什么 — 没有什么 到 防止 他们 坠落 和 一个  
[kræʃ] [ə'pɑ:n][em 'i:][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['ɪnstənt] [ə,naɪə'leɪ(ə)n] .  
crash upon me and dashing me to instant annihilation .  
碰撞 之上 我 和 帅气 我 到 立即的 湮灭 .  
似乎没有任何东西可以阻止它们轰然倒塌在我身上, 将我瞬间摧毁。

[ðə; ði] ['kʌlɪmɪneɪtɪŋ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] [ri:tft] [wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]  
The culminating horror of it all was reached when even the chair on which I  
这 高潮 恐怖 的 它 全部 曾是 达到 什么时候 甚至 这 椅子 在 哪个 我  
[sæt] ,  
sat ,  
卫星 ,  
这一切恐怖的顶点, 是连我坐的椅子都.....

[ðə; ði] ['teɪbl] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ] ['restɪd] , [br'gæŋ][tu:; tə] ['sləʊli] [rɪ'vɑ:lɪv] .  
the table against which I rested , began to slowly revolve .  
这 桌子 反对 哪个 我 休息 , 开始 到 缓慢地 围绕 .  
我倚靠的桌子开始缓缓旋转起来。

[ðə; ði] [ 'mu:vmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] [ 'stedɪ ] , [wel] [ 'ɔ:rdərd] [ænd; ənd] [ 'rɪðmɪkl ] , [bʌt; bət] ,  
**The movements of the floor were steady , well ordered and rhythmical , but ,**  
这 移动 的 这 地面 是 稳定的 , 出色地 订购 和 有节奏的 , 但 ,  
地板的运动平稳、有序且有节奏, 但是,

[æz; əz] [laʊd] [ 'sɑ:nərəs ] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [strʌk] , [ə'fɑ:r] [ɔ:f] , [ɑ:n][sʌm; səm][ 'breɪz(ə)n ] [ 'ɪnstɹəmənts ] ,  
**as loud sonorous sounds were struck , afar off , on some brazen instruments ,**  
作为 大声 响亮的 声音 是 击 , 远方 离开 , 在 一些 厚颜无耻 仪器 ,  
远处传来响亮而浑厚的声响, 像是某种铜制乐器发出的。

[ðə; ði] [ 'freɪmwɜ:rk ] [si:md] [tu:; tə] [rɔ:k] [ænd; ənd][rɒl] ,  
**the framework seemed to rock and roll ,**  
这 框架 似乎 到 岩石 和 卷 ,  
这个框架似乎在摇晃,

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ 'veri ] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ 'feɪkən ] [baɪ][sʌm; səm] [sʌbtə'reɪniən] [ 'pəʊər ] .  
**as though the very earth were shaken by some subterranean power .**  
作为 尽管 这 非常 地球 是 摇晃 经过 一些 地下 力量 .  
仿佛大地都被某种地下力量撼动了。

[aɪ] [ 'veri ] [br'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ 'fɪzɪk(ə)l ] [streɪn] [ʌv; əv] [ 'seɪvɪŋ ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ 'bi:ɪŋ ] [pɪt't] [ 'fɔ:rwərd]  
**I verily believe that the physical strain of saving myself from being pitched forward**  
我 确实 相信 那 这 身体的 拉紧 的 保存 我 从 存在 投球 向前  
[kept] [em 'i:] [seɪn] [ɪn] [ðɪ:z] [ 'mʊmənts ] .  
**kept me sane in these moments .**  
保留 我 理智 在 这些 时刻 .  
我深信, 正是为了避免被向前抛掷而承受的身体上的压力, 才让我在那些时刻保持了理智。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][br'gæən][baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [maɪ][reɪdʒ][tu:; tə][ɔ:l] [ 'si:krət ] [sə'saiətɪz] ,  
**I know I began by extending my rage to all secret societies ,**  
我 知道 我 开始 经过 扩展 我的 愤怒 到 全部 秘密 社会 ,  
我知道我最初是将所有的秘密社团都视为目标的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə] [ 'swerɪŋ ] [æt; ət][maɪ'self][fɔ:r; fər] [ 'bi:ɪŋ ] [soʊ] [ræʃ] [ænd; ənd] [ 'fu:lɪ]  
**and then I passed on to swearing at myself for being so rash and foolish**  
和 然后 我 通过了 在 到 咒骂 在 我 为了 存在 所以 皮疹 和 愚蠢  
[æz; əz][tu:; tə] [səb'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə] [ðɪ:z] [ɪn'dɪgnɪti:z] — [aɪ] ,  
**as to submit myself to these indignities — I ,**  
作为 到 提交 我 到 这些 侮辱 — 我 ,  
然后我开始咒骂自己, 怪自己如此鲁莽愚蠢, 竟然甘愿忍受这些屈辱——我,

[ə; eɪ] [fri:] - [bɔ:rn] [ 'ɪŋɡlɪʃmən ] , [ə'pɑ:n] [hu:m] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'faɪnd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]  
**a free - born Englishman , upon whom , if I had confined myself to the**  
一个 自由的 - 出生 英国人 , 之上 谁 , 如果 我 有 受限 我 到 这  
[ 'ɔ:rd(ə)nerɪ ] [wɔ:k] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**ordinary walk of life ,**  
普通的 走 的 生活 ,  
一个生而自由的英国人, 如果我只过着平凡的生活,

[ 'noʊbə:di ] [derd] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][soʊ][grɪm][ænd; ənd] [prɪ'pɑ:stərəs] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] .  
**nobody dared lay a hand so grim and preposterous as this was .**  
无人 敢于 躺 一个 手 所以 严峻 和 荒谬 作为 这 曾是 .  
没有人敢对如此阴险荒谬的事情动手。

[ 'faɪnəli ] , [æz; əz][ðə; ði] [ 'mu:vmənt ] [gru:] [mɔ:r] [ɪ'rætɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][ 'kɑ:ntent][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n] ,  
**Finally , as the movement grew more erratic , I was content to hang on ,**  
最后 , 作为 这 移动 生长 更多的 不稳定的 , 我 曾是 内容 到 悬挂 在 ,  
最后, 随着运动变得越来越不稳定, 我决定继续坚持下去。

[ænd; ʌnd][aɪ] [hʌŋ] [ɑ:n][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [maɪ] [ˈtɔ:tʃəz] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [em 'i:]  
**and I hung on so effectually that my tortures all at once ceased to torture me**  
和 我 悬挂 在 所以 有效地 那 我的 酷刑 全部 在 一次 停止 到 酷刑 我  
,  
:  
,

我坚持得如此之好，以至于所有的折磨都突然停止了。

[ðə; ði] [ 'mu:vmənts ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜ:rmits] [sel] [stɑ:pt] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [ðə; ði] [laɪt] [gru:]  
**the movements in the hermit's cell stopped as though by magic , the light grew**  
这 移动 在 这 隐士的 细胞 停止 作为 尽管 经过 魔法 , 这 光 生长  
[ˈlɑ:rdʒər] ,  
**larger** ,  
更大的 ,

隐士房间里的动静仿佛被施了魔法般停止了，光线也变得更大了。

[ˈraʊndər] , [mɔ:ɹ] [ˈlu:minəs] ,  
**rounder , more luminous** ,  
圆润 , 更多的 发光的 ,  
  
更圆润，更明亮，

[ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)nli] - [əˈpɪrd] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]  
**and suddenly Casteno appeared through the gloom in the doorway with a hand**  
和 突然 - 出现 通过 这 愁云 在 这 门口 和 一个 手  
[stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ˈwelkəm] .  
**stretched out in welcome** .  
拉伸 出去 在 欢迎 .

突然，卡斯特诺从门口的昏暗中出现，伸出手表示欢迎。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [ˈɡlɪn] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I congratulate you , Glynn , " he said** .  
" 我 祝贺 你 , 格林 , " 他 说 .  
  
"我祝贺你，格林,"他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [tests] [rɪ'kwaiərd][wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkʌlərz] .  
" **You have gone through all the tests required with flying colours** .  
" 你 有 已消失 通过 全部 这 测试 必需的 和 飞行 颜色 .  
  
"你已经以优异的成绩通过了所有必要的测试。"

[naʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ʌnd] [rɪ'si:v] [jɔr; jər] [rɪ'wɔ:rd] .  
**Now , come with me and receive your reward** .  
现在 , 来 和 我 和 收到 你的 报酬 .  
  
现在，跟我来领取你的奖励。

" [stɪf] , [sɪk] , [ænd; ʌnd] [sɔ:r] , [aɪ][roʊz] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ʌnd] [græbd] [hɪz; ɪz]  
" **Stiff , sick , and sore , I rose unsteadily from the chair and grabbed his**  
" 僵硬的 , 生病的 , 和 疮 , 我 玫瑰 不稳定地 从 这 椅子 和 抓住 他的  
[ɑ:rm] .  
**arm** .  
手臂 .

“我浑身僵硬、恶心、疼痛，摇摇晃晃地从椅子上站起来，抓住他的胳膊。”

" [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [pæntɪd] ,  
" **I'll come with you all right , " I panted** ,  
" 患病的 来 和 你 全部 正确的 , " 我 喘息 ,  
  
"我跟你们一起去,"我气喘吁吁地说。

“ but the kind of reward I feel interested in just at this minute is to give  
“ 但 这 种类 的 报酬 我 感觉 感兴趣的 在 只是 在 这 分钟 是 到 给  
[ˈsʌmbɑːdi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] [ðæt] [wɪl] [rɪˈliːv] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [maɪ] [ɡʊd] [frendz]  
somebody such a thrashing that will relieve my feelings and teach my good friends  
某人 这样 的 一个 猛烈抽打 那 将要 缓解 我的 情怀 和 教 我的 好的 朋友们  
[æt; ət][es ˈtiː] . [ˈbruːnoʊz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbæŋɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wei]  
at St . Bruno's the danger of banging and bewildering a man in the way  
在 英石 . 布鲁诺的 这 危险 的 砰砰作响 和 扑朔迷离 一个 男人 在 这 方式  
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] . “  
I have been .”  
我 有 到过 . ”

“但此刻我真正感兴趣的奖励，是狠狠揍某人一顿，以此来释放我的情绪，并让我在圣布鲁诺的好朋友们明白，像我这样殴打和迷惑男人是多么危险。”

“ [wel] , ” [kənˈsiːdɪd] [hoʊˈzeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] ,  
“ Well , ” conceded José , with a pleasant smile ,  
“ 出色地 , ” 承认 何塞 , 和 一个 令人愉快的 微笑 ,  
“好吧,”何塞笑着承认道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][duː][hoʊld] [ðæt] [ðɪs] [ˈserəmoʊni][ʌv; əv] [ɪnɪʃɪˈeɪʃn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪz] [ˈræðər]  
“ some of us do hold that this ceremony of initiation into the Order is rather  
“ 一些 的 我们 做 抓住 那 这 仪式 的 引发 进入 这 命令 是 相当  
[ˈfuːlɪʃ] ;  
foolish ;  
愚蠢 ;

“我们当中有些人认为，这种加入教团的仪式相当愚蠢；  
[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
but , after all , we don't quite know how we can get out of it .  
但 , 后 全部 , 我们 不 相当 知道 如何 我们 能 得到 出去 的 它 .  
但是，说到底，我们还不太清楚该如何摆脱这种困境。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi] [siː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [mæn] .  
In the first place , we see that Delganni was really a most wonderful man .  
在 这 第一的 地方 , 我们 看 那 - 曾是 真的 一个 最多 精彩的 男人 .  
首先，我们看到德尔加尼确实是一位非常了不起的人。

[ˈɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [ˈbæb(ə)l][ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd][pəˈlɪtrɪk(ə)l] [ˈtrɪkəri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]  
Years before we had all this babble and talk and political trickery about a  
年 前 我们 有 全部 这 潺潺 和 讲话 和 政治的 诡计 关于 一个  
[waɪz] [ɪmˈpɪriəlɪzəm] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] ,  
wise imperialism for England ,  
明智的 帝国主义 为了 英格兰 ,  
早在多年前，我们就听过所有这些关于英国明智帝国主义的空谈、言论和政治诡计。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈbrɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ˈempaɪər][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,  
and a Greater Britain , and the responsibilities of empire and so forth ,  
和 一个 更大的 英国 , 和 这 职责 的 帝国 和 所以 前进 ,  
以及一个大不列颠，以及帝国的责任等等。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] .  
he saw the eternal mission of our country , and he saw it clearly .  
他 锯 这 永恒 使命 的 我们的 国家 , 和 他 锯 它 清楚地 .  
他看到了我们国家的永恒使命，而且看得非常清楚。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [fænˈtæstɪk] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
More than that , he did , with all those fantastic methods of his ,  
更多的 比 那 , 他 做过 , 和 全部 那些 极好的 方法 的 他的 ,  
不仅如此，他还运用他那些奇妙的方法做到了。

[ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ˈɪnstitʊːt] [ðɪs] [ˈbrʌðərhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfaɪn] [ænd; ənd][rɪˈlaɪəb(ə)]  
**manage to institute this brotherhood and to get a very fine and reliable**  
管理 到 研究所 这 兄弟情 和 到 得到 一个 非常 美好的 和 可靠的  
[ˈnuːkliəs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkərz] [təˈgeðər] .  
**nucleus of workers together** .  
核 的 工人 一起 .

成功建立起这种兄弟情谊，并聚集了一批非常优秀可靠的核心员工。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [huː] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [hɪz; ɪz] [drɪˈsaɪplz] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ?  
**That being so , who are we , his disciples as it were , to judge him ?**  
那 存在 所以 , WHO 是 我们 , 他的 门徒 作为 它 是 , 到 法官 他 ?  
既然如此，我们这些他的门徒又有什么资格去评判他呢？

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi]  
**We are glad enough to take up his burden and his dream just when he**  
我们 是 高兴的 足够的 到 拿 向上 他的 负担 和 他的 梦 只是 什么时候 他  
[leɪd][ðəm; ðəm] [daʊn] .  
**laid them down** .  
铺设 他们 向下 .

我们很高兴能够接过他放下的重担和梦想。

[ðen] , [ɪf] [wiː; wi][pʊt] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ɪˌniʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**Then , if we put away this ceremony of initiation of his ,**  
然后 , 如果 我们 放 离开 这 仪式 的 引发 的 他的 ,  
那么，如果我们摒弃他这种入会仪式，

[wʌt] [ˈserəmoʊni] [kʊd; kəd][wiː; wi] [drɪˈvaɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ? "  
**what ceremony could we devise to take its place ? "**  
什么 仪式 可以 我们 设计 到 拿 它是 地方 ? "  
我们可以设计什么样的仪式来代替它呢？

" [ˈeniθɪŋ] , " [aɪ] [snæpt] , " [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] .  
" **Anything , " I snapped , " anything but the one you have** .  
" 任何事物 , " 我 啪啪 , " 任何事物 但 这 一 你 有 .  
“什么都行,”我厉声说道，“就是不要你现在拥有的那个。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] .  
" **And with him I began to walk down the corridor** .  
" 和 和 他 我 开始 到 走 向下 这 走廊 .  
于是，我便和他一起沿着走廊走去。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ˈænsər] - .  
" **I am not so sure about that , " answered Casteno** .  
" 我 是 不是 所以 当然 关于 那 , " 回答 - .  
“我对此不太确定，”卡斯特诺回答道。

" [ðer; ðər] [wɪl] , [aɪ] [səˈpouz] , [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ædˈventʃəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [baɪ] [loʊvz]  
" **There will , I suppose , be always adventurers attracted to a cause by loaves**  
" 那里 将要 , 我 认为 , 是 总是 冒险者 吸引 到 一个 原因 经过 面包  
[ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] ,  
**and fishes** ,  
和 鱼 ,

“我想，总会有一些冒险家被五饼二鱼所吸引，投身于某种事业。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhæli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][aɪˈdiːəl][wiː; wi] [ˈtʃerɪʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]  
**and it is highly necessary for the ideal we cherish that such should be**  
和 它 是 高度 必要的 为了 这 理想的 我们 珍惜 那 这样的 应该 是  
[ˈwiːdɪd] [aʊt] .  
**weeded out** .  
除草 出去 .  
为了维护我们所珍视的理想，必须清除这类人。

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈsta:ps] [ði:z] [ˈɑ:ɹks] [ɪz][ˈju:sf(ə)l] , [ˈveri] [ˈju:sf(ə)l] .  
**Anything that stops these sharks is useful , very useful .**  
任何事物 那 停止 这些 鲨鱼 是 有用 , 非常 有用 .

任何能阻止这些鲨鱼的东西都很有用, 非常有用。

[waɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][bəuθ] [bɔ:rd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜ:tsən] [ænd; ənd][bɔ:rd] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] [ʌp] [bɪˈfɔ:r]  
**Why , we have had both Lord Cyril Cuthbertson and Lord Fotheringay up before**  
为什么 , 我们 有 有 两个都 主 西里尔 卡斯伯特森 和 主 福瑟林盖 向上 前  
[ju: ˈes][ˈfɔ:r; fər][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n] ,  
**us for examination ,**  
我们 为了 考试 ,

为什么呢? 我们已经传唤了西里尔·卡斯伯特森勋爵和福瑟林盖勋爵到我们面前接受质询。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pleɪd] [soʊ] [wel] [ɑ:n][ðer; ðər] [wi:k] [pɔɪnts] , [æz; əz][wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] [jɔ:rz]  
**and we played so well on their weak points , as we tried to play on yours**  
和 我们 玩 所以 出色地 在 他们的 虚弱的 积分 , 作为 我们 尝试 到 玩 在 你的  
,  
:  
,

我们充分利用了他们的弱点, 就像我们试图利用你们的弱点一样。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈkjʊreɪtər][æt; ət][təˈli:doʊ] ,  
**over the place of curator at Toledo ,**  
超过 这 地方 的 馆长 在 托莱多 ,

接替托莱多策展人一职

[ðæt] [wi:; wi] [ˈæktʃuəli] [gɑ:t][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈnaʊns] [ðer; ðər] [ˌnæʃəˈnæləti] [æz; əz]  
**that we actually got them to say they would renounce their nationality as**  
那 我们 实际上 得到 他们 到 说 他们 会 放弃 他们的 国籍 作为  
[ˈɪŋɡlɪʃmən] !  
**Englishmen !**  
英国人 !

我们竟然让他们表示愿意放弃英国国籍!

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] ,  
**No wonder , then ,**  
不 想知道 , 然后 ,

难怪如此。

[wi:; wi][wəʊnt] [trʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:dz] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**we won't trust them with the deeds that would show the whereabouts of the**  
我们 惯于 相信 他们 和 这 契约 那 会 展示 这 下落 的 这  
[leɪk] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] .  
**Lake of Sacred Treasure .**  
湖 的 神圣 宝藏 .

我们不会把能揭示圣宝湖位置的契约交给他们。

[ɪn][ˈəʊər; ɑ:r] [əˈpɪnjən] ,  
**In our opinion ,**  
在 我们的 观点 ,

我们认为,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ˌpestɪˈlen](ə)l] [ˈperəˌsaɪts] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz][ˈevər] [bred]  
**they are nothing more than the most pestilential parasites England has ever bred**  
他们 是 没有什么 更多的 比 这 最多 瘟疫 寄生虫 英格兰 有 曾经 繁殖  
— [aɪ] [mi:n] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpeɪtriəts] !  
**— I mean political patriots !**  
— 我 意思是 政治的 爱国者 !

他们不过是英国有史以来滋生的最令人厌恶的寄生虫——我指的是政治爱国者!

” [aɪ] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .  
” **I halted in amazement** .  
” 我 停止 在 惊愕 .

我惊讶地停住了脚步。

” [ðen] , ” [aɪ] [ˈstæməd] ,  
” **Then , I stammered** ,  
” 然后 , ” 我 结结巴巴 ,

“然后,”我结结巴巴地说,

” [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːrdər][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz]  
” **am I to take it that the Order is so rich and so powerful that even His**  
” 是 我 到 拿 它 那 这 命令 是 所以 富有的 和 所以 强大的 那 甚至 他的  
[ˈmædʒəstiːz] [ˈsekrəteri] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [əˈferz] [traɪd] [tuː; tə][get] [wɪˈðɪn] [ɪts][ræŋks] ? ”  
**Majesty's Secretary for Foreign Affairs tried to get within its ranks ?** ”  
陛下的 秘书 为了 外国的 事务 尝试 到 得到 之内 它是 排名 ? ”

“难道这意味着该骑士团如此富有和强大，以至于连陛下的外交部长都试图加入其中吗？”

” [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ˈænsər] - [ˈɜːrnɪstli] .  
” **Indeed it is , answered Casteno earnestly** .  
” 的确 它 是 , ” 回答 - 切实 .

“的确如此,”卡斯特诺认真地回答道。

” [waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ˈbrʊnoʊ] - [ˈoʊnli] [left] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ,  
” **Why , it is true Bruno Delganni only left about a million** ,  
” 为什么 , 它 是 真的 布鲁诺 - 仅有的 左边 关于 一个 百万 ,

“的确，布鲁诺·德尔加尼只留下了大约一百万美元的遗产，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɪljən] [hiː; hi] [left] [wʌz; wəz][ɪn][lənd] [nɪr] [liːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]  
**but that million he left was in land near Leeds which had not at the time**  
但 那 百万 他 左边 曾是 在 土地 靠近 利兹 哪个 有 不是 在 这 时间  
[bɪn] [ɪkˈsplɔɪtɪd] .  
**been exploited** .  
到过 被利用 .

但他留下的那100万英镑是在利兹附近的一块土地上，当时这块土地还没有被开发。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈoʊpənd] [ʌp] , [dɪˈveləpt] , [ænd; ənd][soʊld][wɪð; wɪθ]  
**Since his death it has been opened up , developed , and sold with**  
自从 他的 死亡 它 有 到过 打开 向上 , 发达 , 和 卖 和  
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] ,  
**remarkable care and skill** ,  
卓越 关心 和 技能 ,

自他去世后，这处房产被精心开发、出售，并得到了极大的关注和巧妙的管理。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈʌðər] [ˌben.əˈfæk.jənz] , [ðə; ði] [ˈɔːrdər][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]  
**with the result that , aided by other benefactions , the Order to - day is**  
和 这 结果 那 , 协助 经过 其他 恩惠 , 这 命令 到 - 天 是  
[ɪˈnɔːrməsli] [ˈwelθi] .  
**enormously wealthy** .  
非常 富裕 .

因此，在其他捐助的帮助下，该组织如今非常富有。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpjuːtɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈpraːpərti] [əˈmʌŋst]  
**It was computed a short time ago that if we divided the property amongst**  
它 曾是 计算 一个 短的 时间 前 那 如果 我们 分割 这 财产 在  
[ðə; ði] [ˈmembər] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] ,  
**the members for any reason** ,  
这 成员 为了 任何 原因 ,

不久前有人计算过，如果我们出于任何原因将财产分配给成员，



[seɪ] [ə; eɪ] [tə'ɾɪfɪk] [jʊərə'pi:ən] [wɔ:ɾ][wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] [wer] [ðə; ði] [kæʃ] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ][,peɪtri'ɑ:tɪk] [sens]  
**say a terrific European war with England where the cash might in a patriotic sense**  
说 一个 了不起 欧洲的 战争 和 英格兰 在哪里 这 现金 可能 在 一个 爱国 感觉  
[bi:; bi][,ju:sf(ə)l] ,  
**be useful** ,  
是 有用 ,  
比如说, 一场与英国的惨烈欧洲战争, 在这种情况下, 从爱国主义的角度来看, 这笔钱或许能派上用场。

[wi:; wi][,ʊd; ʃəd] [i:tʃ] [rɪ'si:v] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .  
**we should each receive about seventy - five thousand pounds** .  
我们 应该 每个 收到 关于 七十 - 五 千 磅 .  
我们每人应该能得到大约七万五千英镑。

“ [ænd; ənd][pər'hæps] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:ɾ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [dʒʌst] [naʊ] ,  
“ **And perhaps , what is more to the point just now** ,  
“ 和 也许 , 什么 是 更多的 到 这 观点 只是 现在 ,  
“或许, 现在更重要的是,

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] .  
**you will now become entitled to a share of that amount** .  
你 将要 现在 变得 标题 到 一个 分享 的 那 数量 .  
你现在将有权获得其中的一部分金额。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact** ,  
在 事实 ,  
实际上,

[wi:; wi][,es 'ti:] . ['brʊnoʊ] - [aɪts] [boʊst] [ænd; ənd] [noʊ] [wi:; wi][,jæl; ʃəl] ['nevər] [wɑ:nt] ['mʌni] [fɔ:ɾ; fər] ['eni]  
**we St . Bruno - ites boast and know we shall never want money for any**  
我们 英石 . 布鲁诺 - 物品 夸 和 知道 我们 将 绝不 想 钱 为了 任何  
[gʊd] ['pɜ:rpəs] ['i:ðər] [fɔ:ɾ; fər] [ɑ:ɾ'selvz] [ɔ:ɾ][,aʊər; ɑ:ɾ] [frendz] .  
**good purpose either for ourselves or our friends** .  
好的 目的 任何一个 为了 我们自己 或者 我们的 朋友们 .

我们圣布鲁诺人引以为豪, 并且知道, 无论为了我们自己还是我们的朋友, 我们永远不会缺少金钱, 无论用于任何正当的目的。

[wi:; wi][hæv; həv][,oʊnli][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] ['rʊlər] [wi:; wi][hæv; həv] ,  
**We have only to apply to the three rulers we have** ,  
我们 有 仅有的 到 申请 到 这 三 统治者 我们 有 ,  
我们只需要应用我们现有的三个统治者,

[hu:m] [wi:; wi][kɔ:l][,ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [θri:] , [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] .  
**whom we call the Council of Three , to get it** .  
谁 我们 称呼 这 理事会 的 三 , 到 得到 它 .  
我们称之为三人委员会, 以便获得它。

“ [fɔ:ɾ; fər] [ɪnstəns] , [wen] [aɪ][,eɪ 'em] ['mærid] [aɪ][,jæl; ʃəl][,æsk][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ,  
“ **For instance , when I am married I shall ask their assistance** ,  
“ 为了 实例 , 什么时候 我 是 已婚 我 将 问 他们的 协助 ,  
例如, 当我结婚时, 我会请求他们的帮助。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [ðei] [wɪl] [ji:ld] [aɪ 'ti:][tu:; tə][,em 'i:][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['plezər] ,  
**and I am sure they will yield it to me with great pleasure** ,  
和 我 是 当然 他们 将要 屈服 它 到 我 和 伟大的 乐趣 ,  
我相信他们会非常乐意把它交给我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'lɑ:t][maɪ] [braɪd] [ænd; ənd][maɪ'self] [sʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wedɪŋ] ['pɔ:rj(ə)n]  
**and that they will allot my bride and myself such a handsome wedding portion**  
和 那 他们 将要 分配 我的 新娘 和 我 这样的 一个 英俊的 婚礼 部分  
[ðæt] ['ni:ðər] [fɪ; jɪ][nɔ:r][aɪ] [wɪl] ['evər][wɑ:nt][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['pɜ:rɪktli]  
**that neither she nor I will ever want the means of keeping up a perfectly**  
那 两者都不 她 也不 我 将要 曾经 想 这 方法 的 保持 向上 一个 完美  
[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] - ['bælənst] [pə'zi(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] .  
**respectable and well - balanced position in society .**  
可敬 和 出色地 - 均衡 位置 在 社会 .

他们会给我和我的新娘分配一笔丰厚的嫁妆，使我们俩永远不必为维持在社会上体面而发愁。  
[waɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [hu:] [ɑ:r; ər][es 'ti:] .  
**Why , there are to - day five or six members of Parliament who are St .**  
为什么 , 那里 是 到 - 天 五 或者 六 成员 的 议会 WHO 是 英石 .  
['brɒnɒʊ] - [arts] ,  
**Bruno - ites ,**  
布鲁诺 - 物品 ,

为什么呢？如今国会里有五六位议员都是圣布鲁诺教徒。  
[ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [mi:nz] [frʌm; frəm][tu:; tə][wɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt]  
**and where do you think they get the means from to win their different**  
和 在哪里 做 你 思考 他们 得到 这 方法 从 到 赢 他们的 不同的  
[kən'stɪtʃu:ənsi:z] [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðer; ðər] [si:ts] ?  
**constituencies and to keep up their seats ?**  
选区 和 到 保持 向上 他们的 座位 ?

你认为他们从哪里获得赢得各自选区支持和保住席位的手段？  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:rdər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;  
**From the Order , of course ;**  
从 这 命令 , 的 课程 ;  
当然，这是来自修会的指示；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['nevər] [set] [fɒt] [ɪn'saɪd] [ðɪ:z] [wɔ:lz] [ɔ:r] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)][ʌv; əv]  
**and yet they never set foot inside these walls or write a line to the Council of**  
和 然而 他们 绝不 放 脚 里面 这些 墙壁 或者 写 一个 线 到 这 理事会 的  
[θri:] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tu:; tə] ['jɪrz] [end] .  
**Three from year's end to year's end .**  
三 从 年 结尾 到 年 结尾 .  
然而，他们却从未踏入过这堵墙，也从未在一年中的某一天到年底给三人议会写过一封信。

[ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ɪz][pʊt][tu:; tə][ðer; ðər]['kredit][æt; ət][ðer; ðər] [pərtɪkjələr] [bæŋk] ['regjələrli]  
**The money they require is put to their credit at their particular bank regularly**  
这 钱 他们 要求 是 放 到 他们的 信用 在 他们的 特别的 银行 经常  
['evri] ['kwɔ:rtər] ,  
**every quarter ,**  
每一个 四分之一 ,  
他们所需的资金会按季度定期存入他们在指定银行的账户。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [du:][ɪz][tu:; tə][send][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)][ʌv; əv] [θri:] ['evri] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] [ə; eɪ]  
**and all they do is to send to the Council of Three every New Year's Day a**  
和 全部 他们 做 是 到 发送 到 这 理事会 的 三 每一个 新的 年 天 一个  
[smɔ:l] [slɪp] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] :  
**small slip bearing the words :**  
小的 滑 轴承 这 字 :  
他们所做的，就是每年元旦向三人议会寄送一张小纸条，上面写着：

- ['redi] , [eɪ] ['redi] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɜ:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ 'signətə ] . "  
**' Ready , ay ready , ' with the date , and their ordinary signatures . "**  
- 准备好 , 哎 准备好 , - 和 这 日期 , 和 他们的 普通的 签名 . "  
“准备好了，好了，准备好了，”并附上日期和他们的普通签名。

“ [ænd; ənd][[jæl; ʒəl][aɪ][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['sɪmələr] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ?  
“ **And shall I be entitled to similar consideration ?**  
“ 和 将 我 是 标题 到 相似的 考虑 ？  
“我是否也有权获得同样的待遇？”

“ [aɪ] ['kwɪərɪd] , [ˈblʌndərɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈfuːlɪ] , [ˈselfɪ] [ˈkwestʃən] [aʊt][ʌv; əv] [[ɪr] [ˈnɜːrvəsənəs] .  
“ **I queried , blundering into a foolish , selfish question out of sheer nervousness .**  
“ 我 查询 , 笨拙 进入 一个 愚蠢 , 自私 问题 出去 的 透明 紧张 .  
“我紧张得语无伦次, 脱口而出了一个愚蠢又自私的问题。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , “ [ˈænsər] - , [ˈsmɑːlɪŋli] ; “ [ɔːl][ɑːr; ər] [ˈiːkwəl][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] —  
“ **Of course you will ,** “ **answered Casteno , smilingly ;** “ **all are equal in this house —**  
“ 的 课程 你 将要 , “ 回答 - , 微笑着 ; “ 全部 是 平等的 在 这 房子 —  
[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfeɪvərɪts] .  
**there are no favourites .**  
那里 是 不 收藏夹 .  
“当然会,”卡斯特诺笑着回答; “在这个家里人人平等——没有偏袒。”

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbɑdi] [ˈwɒnts] [ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbɑdi] [els] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi]  
**The idea is that everybody wants everybody else to be perfectly happy**  
这 主意 是 那 大家 想要 大家 别的 到 是 完美 快乐的  
[ænd; ənd][ˈkʌmfətl; 'kʌmfərtəbl] .  
**and comfortable .**  
和 舒服的 .  
其理念是, 每个人都希望其他人都能完全幸福舒适。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .  
**You can come when you like ; you can go when you like .**  
你 能 来 什么时候 你 喜欢 ; 你 能 去 什么时候 你 喜欢 .  
你想什么时候来就什么时候来, 想什么时候走就什么时候走。

[wʌns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Once in the house , of course ,**  
一次 在 这 房子 , 的 课程 ,  
当然, 前提是得先进屋之后。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsemi] - [mə'næstɪk] [ruːl] [wiː; wi]  
**as a resident you have to submit yourself to the semi - monastic rule we**  
作为 一个 居民 你 有 到 提交 你自己 到 这 半 - 修道院 规则 我们  
[ə'fekt] ,  
**affect ,**  
影响 ,  
作为居民, 你必须遵守我们实行的半修道院式的规章制度。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] — [jes] ,  
**but you will find even that very good and helpful to you — yes ,**  
但 你 将要 寻找 甚至 那 非常 好的 和 有帮助 到 你 — 是的 ,  
但你会发现, 即使是这样也对你非常有益——是的,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈstraɪkɪŋli] [dɪ'stɪŋktɪv] [dres] [wiː; wi] [wer] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə]  
**even the strikingly distinctive dress we wear — for it will serve to recall to**  
甚至 这 引人注目 独特的 裙子 我们 穿 — 为了 它 将要 服务 到 记起 到  
[juː; jʊ][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] .  
**you the sacred duties of patriotism which you have undertaken .**  
你 这 神圣 职责 的 爱国主义 哪个 你 有 已 .  
甚至我们所穿的这身引人注目的服装——因为它会提醒你们所承担的神圣的爱国义务。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ə'kʌstəm] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə][jɔːr; jər] [oʊn] [aɪ'diːəl] . “  
**It will accustom you , in a way , to your own ideal .** “  
它 将要 习惯 你 , 在 一个 方式 , 到 你的 自己的 理想的 . “  
从某种意义上说, 它会让你习惯你自己的理想。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] ？  
“ **But why is the place so unlike a monastery ？**  
“ 但 为什么 是 这 地方 所以 与此不同 一个 修道院 ？  
“但是，为什么这个地方与修道院如此不同呢？ ”

“ [aɪ] [æskt] ， ['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɑ:dərn]  
“ **I asked , stopping suddenly and pointing to some of the beautiful modern**  
“ 我 问 ， 停止 突然 和 指向 到 一些 的 这 美丽的 现代的  
['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .  
**pictures which adorned the walls .**  
图片 哪个 装饰 这 墙壁 .  
我突然停下脚步，指着墙上装饰的一些美丽的现代画作问道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['lʌvli] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] ！  
“ **Look at these lovely works of art ！**  
“ 看 在 这些 迷人的 作品 的 艺术 ！  
“看看这些精美的艺术作品！ ”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [grɪm] ， ['nʌθɪŋ] [ɔ:'stɪr] ， ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ɪn] [ði:z] . “  
**There is nothing grim , nothing austere , nothing of self - sacrifice in these . ”**  
那里 是 没有什么 严峻 ， 没有什么 简朴 ， 没有什么 的 自己 - 牺牲 在 这些 . “  
这些作品中没有任何阴郁、严酷或自我牺牲的成分。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] ['ɪznt] ， “ [rɪ'tɜ:rnd] - ['geɪli] .  
“ **Of course there isn't , ” returned Casteno gaily .**  
“ 的 课程 那里 不是 ， “ 返回 - 兴高采烈地 .  
“当然没有，”卡斯特诺兴高采烈地回答道。

“ [wi:; wi][wɑ:nt][ʼaʊər; ɑ:r] [men] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [braɪt] ， [æz; əz] [tʃɪrf(ə)l] ，  
“ **We want our men to be as bright , as cheerful ,**  
“ 我们 想 我们的 男人 到 是 作为 明亮的 ， 作为 快乐 ，  
我们希望我们的男儿聪明、开朗，

[ænd; ənd][æz; əz][ʼɑ:rd(ə)nt][ 'lʌvəz ] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .  
**and as ardent lovers of beauty and goodness as we can .**  
和 作为 热心 恋人 的 美丽 和 善良 作为 我们 能 .  
并且尽可能地热爱美和善良。

[wi:; wi] ['nevər] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ri:'lɪdʒənz] .  
**We never interfere with their religions .**  
我们 绝不 干扰 和 他们的 宗教 .  
我们绝不干涉他们的宗教信仰。

[ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'fer] .  
**That is their affair .**  
那 是 他们的 事务 .  
那是他们自己的事。

[ʼaʊərz] ， [wi:; wi] [oʊn] ， [ɪz][ə; eɪ] ['fræŋkli] ['wɜ:rldli] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] ， [wɪtʃ] ， [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ʌndər]  
**Ours , we own , is a frankly worldly organisation , which , although it is under**  
我们的 ， 我们 自己的 ， 是 一个 坦率地说 世俗 组织 ， 哪个 ， 虽然 它 是 在下面  
[dɪ'vaɪn] ['feɪvər] ，  
**divine favour ,**  
神圣的 偏爱 ，  
我们拥有的，坦率地说，是一个世俗的组织，尽管它蒙受神的恩惠，

[wi:; wi] [hoʊp] ， [æz; əz] ['wɪtnəs] [ʼaʊər; ɑ:r] ['wɒtʃwɜ:dz] ： - [gɑ:d] - [ænd; ənd] - ['ɪŋɡlənd] ，  
**we hope , as witness our watchwords : ' God ' and ' England ,**  
我们 希望 ， 作为 证人 我们的 口令 ： - 上帝 - 和 - 英格兰 ，  
我们希望，正如我们的座右铭所见证的：“上帝”和“英格兰”，

- [dʌz] [ˈriːəli] [wɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [ænd; ənd][æən; ən] [ˈɑːbviəs] [kənˈkluːz(ə)n] .  
- **does really work to a worldly and an obvious conclusion** .  
- 做 真的 工作 到 一个 世俗 和 一个 明显的 结论 .

确实，这最终会得出一个世俗的、显而易见的结论。

[ˈðerfɔːr] [wiː; wi] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ɔːli][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**Therefore we make use of all the best things of the world** ,  
所以 我们 制作 使用 的 全部 这 最好的 事物 的 这 世界 ,  
因此，我们要充分利用世界上所有美好的事物。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [wiː; wi] [pleɪs] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and amongst those we place beauty and things of beauty as of the**  
和 在 那些 我们 地方 美丽 和 事物 的 美丽 作为 的 这  
[ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [ˌθerəˈpjuːtɪk] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ！ “  
**highest therapeutic importance** ！ ”  
最高 治疗 重要性 ！ ”

其中，我们认为美和美好的事物具有最高的疗愈价值！

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ˈstætʃuː][ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] ？  
“ **Is that why you have that statue in the entrance hall** ？  
” 是 那 为什么 你 有 那 雕像 在 这 入口 大厅 ？  
“这就是你们在入口大厅放置那座雕像的原因吗？”

“ [aɪ] [ˈkwestʃənd] — “ [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
“ **I questioned — “ that wonderful figure of a woman , with the face of a**  
” 我 被质问 — “ 那 精彩的 数字 的 一个 女士 , 和 这 脸 的 一个  
[ɡriːk] [ˈɡɑːdəs] ,  
**Greek goddess** ,  
希腊语 女神 ,

我问道：“那位身材曼妙、拥有希腊女神般面容的女子，

[wɪtʃ] [stændz][ɑːn][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] ,  
**which stands on a pedestal** ,  
哪个 站立 在 一个 座 ,

它矗立在基座上，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnstənt][ˈɔːfə-ɪŋz, ˈɔːfrɪŋz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd]  
**and before which there seem to be constant offerings of flowers and**  
和 前 哪个 那里 似乎 到 是 持续的 供品 的 花朵 和  
[ˈkændlz] .  
**candles** .  
蜡烛 .

祭坛前似乎总有人献上鲜花和蜡烛。

“ [hoʊˈzeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] [læft] [kwaɪt] [ˈlaʊdli] .  
“ **José stopped at the mere suggestion , and laughed quite loudly** .  
” 何塞 停止 在 这 仅仅 建议 , 和 笑了 相当 高声 .  
“何塞听到这个提议就停了下来，然后大笑起来。”

“ [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [noʊ] , [mæn] ！  
“ **Good gracious , no , man** ！  
” 好的 亲切 , 不 , 男人 ！

“我的天哪，不，伙计！”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,  
“ **he replied so soon as he recovered his breath** ,  
” 他 回复 所以 很快 作为 他 恢复 他的 气息 ,  
他喘过气来后立刻回答道：“

“ [ðæt] [ˈstætʃuː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmembər] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .  
“ **that statue has nothing to do with the members — nothing at all** .  
” 那 雕像 有 没有什么 到 做 和 这 成员 — 没有什么 在 全部 .  
“那座雕像与成员们没有任何关系——一点关系都没有。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [pʊr] [oʊld][ˈbrʊnoʊ] - , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**You must know that poor old Bruno Delganni , although he really was a**  
你 必须 知道 那 贫穷的 老的 布鲁诺 - , 虽然 他 真的 曾是 一个  
[ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈdʒiːniəs] ,  
**patriotic genius** ,  
爱国 天才 ,

你必须知道，可怜的老布鲁诺·德尔加尼，尽管他确实是一位爱国天才，

[hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [poʊˈetɪk][ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][veɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːmpəˈzi(ə)n] .  
**had also a strangely poetic and romantic vein in his composition** .  
有 还 一个 奇怪的 诗意的 和 浪漫的 静脉 在 他的 作品 .  
他的作品中也带有一种奇特的诗意和浪漫色彩。

[hens] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ] ,  
**Hence , when he found that the dream of his life , the Order of St . Bruno ,**  
因此 , 什么时候 他 成立 那 这 梦 的 他的 生活 , 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 ,  
因此，当他发现自己毕生的梦想——圣布鲁诺骑士团——

[dɪd] [ˈæktʃuəli] [teɪk] [fɔːrm][ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːrgənɪzəm][ˈpaʊərf(ə)]  
**did actually take form and substance and become a living organism powerful**  
做过 实际上 拿 形式 和 物质 和 变得 一个 活的 生物 强大的  
[fɔːr; fər] [ɡreɪt] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈɛndz][ænd; ənd] [əˈkeɪzənz] ,  
**for great historical ends and occasions** ,  
为了 伟大的 历史 结束 和 场合 ,  
它确实成形并有了实质，成为一个有生命的有机体，为伟大的历史目标和事件做出了贡献。

[hiː; hi] [brɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd]  
**he bethought himself of another vision of his youth — the woman who would**  
他 思考 他自己 的 其他 想象 的 他的 青年 — 这 女士 WHO 会  
[nɔːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .  
**not marry him** .  
不是 结婚 他 .

他想起了年轻时的另一个场景——那个不愿嫁给他的女人。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ˈaɪdɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
“ **Of course , this idol of his** ,  
” 的 课程 , 这 偶像 的 他的 ,  
当然，他崇拜的这个偶像，

[laɪk] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈpɜːrɪkt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**like all women with these faces of perfect beauty of form and expression** ,  
喜欢 全部 女性 和 这些 面孔 的 完美的 美丽 的 形式 和 表达 ,  
就像所有拥有这种完美容颜和神态的女性一样，

[hæd; həd][noʊ] [soʊl] [ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] .  
**had no soul and no heart** .  
有 不 灵魂 和 不 心 .  
没有灵魂，也没有心。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [huː] [ɪnˈspɑɪərd][ˈnoʊb(ə)] [rɪˈzɔlvz] [wɜːr; wər] [laɪk]  
**In my opinion all those women in history who inspired noble resolves were like**  
在 我的 观点 全部 那些 女性 在 历史 WHO 灵感 高贵 解决 是 喜欢  
[ðə; ði][ˈaɪdɪl][ʌv; əv] [pʊr] [ˈbrʊnoʊ] - — [ˈdæntiːz] [ˈbɪtrɪs] ,  
**the idol of poor Bruno Delganni — Dante's Beatrice** ,  
这 偶像 的 贫穷的 布鲁诺 - — 但丁的 贝娅特丽丝 ,

在我看来，历史上所有那些激励人们做出高尚决心的女性，都像可怜的布鲁诺·德尔加尼的偶像——但丁笔下的贝阿特丽切一样。

[aɪ] [miːn] , [ˈpɑːoʊloʊz] [frənˈtʃeskə] , [ˈwɜːrθərz] [ˈʃɑːrlət] ,  
**I mean , Paolo's Francesca , Werther's Charlotte** ,  
我 意思是 , 保罗的 弗朗西斯卡 , 维特斯 夏洛特 ,  
我的意思是，保罗的《弗朗西斯卡》，维特的《夏洛特》，

[ænd; ænd][sɒʊ] [fɔ:rθ] — [mɪr] ['mɪrə-z] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] [men] [sɔ:] [dɪ'pɪktɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [greɪt]  
**and so forth — mere mirrors in which great men saw depicted their own great**  
和 所以 前进 — 仅仅 镜子 在 哪个 伟大的 男人 锯 描绘 他们的 自己的 伟大的  
[ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] .  
**possibilities** .  
可能性 .

等等——只不过是一面镜子，伟人们从中看到了自己伟大的潜能。

“ [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [kwestʃən] ['mæɪɪd] ['bru:nouz][ɪldər] ['brʌðər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi]  
“ **At all events , the woman in question married Bruno's elder brother , because he**  
“ 在 全部 活动 , 这 女士 在 问题 已婚 布鲁诺的 长老 兄弟 , 因为 他  
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [ɔ:f] ,  
**was the better off ,**  
曾是 这 更好的 离开 ,

总之，那位女士嫁给了布鲁诺的哥哥，因为他家境更好。

[bʌt; bət]['brʊnoʊ] ['nevər] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ,  
**but Bruno never forgot her ,**  
但 布鲁诺 绝不 忘了 她 ,  
但布鲁诺从未忘记她。

[ænd; ænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['deθbed] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [hɜ:r; hər][stætʃu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ ka:vɪd ] [frʌm; frəm]  
**and on his deathbed he ordered that her statue should be carved from**  
和 在 他的 临终 他 订购 那 她 雕像 应该 是 雕刻 从  
[æɪn; ən][oʊld] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ]  
**an old photograph of her that he had in his possession and that a**  
一个 老的 照片 的 她 那 他 有 在 他的 拥有 和 那 一个  
[ˈreplɪkə] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv] [ɪ:tʃ] [haʊs]  
**replica of that work of art should be placed in the refectory of each house**  
复制品 的 那 工作 的 艺术 应该 是 放置 在 这 食堂 的 每个 房子  
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['brʊnoʊ][ænd; ænd][ˈdu:lɪ][ænd; ænd] ['regjələrlɪ] [ə'dɔ:rnd]  
**connected with the Order of St . Bruno and duly and regularly adorned**  
连接 和 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 和 正式地 和 经常 装饰  
[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['kændlɪz] [ænd; ænd] ['flaʊərz] .  
**with so many candles and flowers .**  
和 所以 许多 蜡烛 和 花朵 .

临终前，他下令用他保存的一张她的旧照片雕刻她的雕像，并将这件艺术品的复制品放置在与圣布鲁诺修会有关的每个修道院的餐厅里，并定期用一定数量的蜡烛和鲜花进行装饰。

“ [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi] ['greɪsləs] ['bætʃələz] , [wen] [wi:; wi] [fi:l] [pə'tɪkʃələrlɪ] [ɪ'revərənt] ,  
“ **Unfortunately , we graceless bachelors , when we feel particularly irreverent ,**  
“ 很遗憾 , 我们 毫无风度 单身汉 , 什么时候 我们 感觉 特别 不敬的 ,  
“不幸的是，我们这些没风度的单身汉，当我们特别放肆无忌惮的时候，

[seɪ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [faʊndər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'mɪdʒ] [pleɪst] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]  
**say that our founder had the image placed there as a fearful warning to**  
说 那 我们的 创始人 有 这 图像 放置 那里 作为 一个 可怕 警告 到  
[ju: 'es] [ə'genst] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,  
**us against pretty women ,**  
我们 反对 漂亮的 女性 ,  
据说，我们的创始人把这幅画放在那里，是为了恐吓我们，让我们提防漂亮的女人。

[æz; əz][ə; eɪ] [dʌm] [bʌt; bət] [ˈfɔ:rsəbl] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ɪ:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] -  
**as a dumb but forcible appeal to each one of us to remember that '**  
作为 一个 哑的 但 强制的 上诉 到 每个 一 的 我们 到 记住 那 -  
[ˈhænsəm] [ɪz][æz; əz] [ˈhænsəm] [dʌz] ,  
**handsome is as handsome does ,**  
英俊的 是 作为 英俊的 做 ,

这是一种愚蠢但有力的呼吁，提醒我们每个人记住“人如其举”。

- [ðæt] - ['bjʊ:ti] [ɪz]['oʊnli][skin] [di:p] ,  
" **that beauty is only skin deep** ,  
- 那 - 美丽 是 仅有的 皮肤 深的 ,

“美貌只是肤浅的”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['stætʃu:] [feɪd] [soʊ] [dʌz] ['wʊmənz] [tʃɑ:rm] .  
" **and that as the flowers around the statue fade so does woman's charm** .  
- 和 那 作为 这 花朵 大约 这 雕像 褪色 所以 做 女性的 魅力 .

“就像雕像周围的花朵凋零一样，女人的魅力也随之消逝。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] — ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .  
" **But it means nothing beyond this — nothing whatever** .  
- 但 它 方法 没有什么 超过 这 — 没有什么 任何 .

但这除此之外，没有任何其他意义——什么都没有。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [em 'i:][baɪ][wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd] [steɪd] [maɪ][steps] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]  
" **And he caught me by one arm and stayed my steps opposite to one of**  
" 和 他 捕捉 我 经过 一 手臂 和 入住 我的 步骤 对面的 到 一 的

[ðə; ði] [dɔ:z] [let]['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:l] .  
" **the doors let into the wall** .  
- 这 门 让 进入 这 墙 .

“他抓住我的一只胳膊，把我拦在墙上的一扇门对面。”

" [bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:ɪr] [rɪ'streɪnd] [toʊn] .  
" **But here we are , " he went on in a more restrained tone** .  
" 但 这里 我们 是 , " 他 去 在 在 一个 更多的 克制 语气 .

“但我们现在就处在这种境地了，”他语气缓和下来，继续说道。

" [wen] [aɪ]['oʊpən] [ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [ɔ:l]  
" **When I open this you will find yourself in the presence of the brotherhood , all**  
" 什么时候 我 打开 这 你 将要 寻找 你自己 在 这 在场 的 这 兄弟情 , 全部

[ʌv; əv] [hu:m] ,  
" **of whom** ,  
- 的 谁 ,

“当我打开这个时，你会发现自己置身于兄弟会之中，他们所有人，

[æbsə'lu:tli] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'sepʃn] , [ɑ:r; ər] ['i:gər] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .  
" **absolutely without exception , are eager to welcome you as one of themselves** .  
- 绝对地 没有 例外 , 是 渴望的 到 欢迎 你 作为 一 的 他们自己 .

毫无例外，他们都热切地欢迎你，视你为自己人。

[dəʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
" **Don't be frightened of them** .  
- 不 是 害怕 的 他们 .

不要害怕他们。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [tests] ,  
" **You have got through all the tests** ,  
- 你 有 得到 通过 全部 这 测试 ,

你已经通过了所有测试。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɔ:rəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [əd'hɪrənt] [tu:; tə]  
" **and nothing but a joyous reception of you as a fine adherent to**  
- 和 没有什么 但 一个 欢乐 接待 的 你 作为 一个 美好的 信徒 到

- [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] .  
" **Brunoism now remains to be gone through** .  
- 现在 遗迹 到 是 已消失 通过 .

现在，除了热烈欢迎你成为布鲁诺主义的优秀信徒之外，别无他事了。



[ðeɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænjʊskɹɪpts][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd]  
**They all of them know about the manuscripts and the Lake of Sacred**  
他们 全部 的 他们 知道 关于 这 手稿 和 这 湖 的 神圣  
['treʒər] [ɪn] - ,  
**Treasure in Tangikano** ,  
宝藏 在 - ,  
他们都了解坦吉卡诺的手稿和圣宝湖。

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:] ,  
**and all you have done to assist me** ,  
和 全部 你 有 完毕 到 协助 我 ,  
以及你为帮助我所做的一切,  
[soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['fri:dəm] .  
**so you can talk to anyone with the utmost freedom** .  
所以 你 能 讲话 到 任何人 和 这 极致 自由 .  
所以你可以完全自由地与任何人交谈。

[wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər][aɪ] [wɪl] [get][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['tæk(ə)l][ðə; ði]  
**When this is over I will get you to come with me and we will tackle the**  
什么时候 这 是 超过 我 将要 得到 你 到 来 和 我 和 我们 将要 处理 这  
[trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] - ['saɪfər]  
**translation of the deeds with the aid of the key to the Jesuits ' cipher**  
翻译 的 这 契约 和 这 援助 的 这 钥匙 到 这 耶稣会士 - 密码  
[wɪtʃ] [mɪs] - [hæz; həz] [brɔ:t] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] ;  
**which Miss Velasquon has brought from Mexico** ;  
哪个 错过 - 有 带来 从 墨西哥 ;  
等这件事结束后，我会带你跟我一起去，借助维拉斯昆小姐从墨西哥带来的耶稣会密码钥匙，来翻译这些契约；

[bʌt; bət][æ; ət]['prez(ə)nt][jʊ; jər][fɔ:rm(ə)l] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [æ; əz][ə; eɪ]['brʊnoʊ] - [aɪt][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hænd] ,  
**but at present your formal recognition as a Bruno - ite is the thing in hand** ,  
但 在 展示 你的 正式的 认出 作为 一个 布鲁诺 - ite 是 这 事物 在 手 ,  
[soʊ] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] .  
**so follow me** :  
所以 跟随 我 .  
但目前最重要的是正式获得布鲁诺信徒的认可，所以请跟我来。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][tæp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .  
" **He raised his hand to tap on the door , but I stopped him** :  
" 他 提高 他的 手 到 轻敲 在 这 门 , 但 我 停止 他 :  
“他举起手想敲门，但我阻止了他。”  
" [dʒʌst][wʌn] ['kwɛstʃən] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][ɪn] — ['oʊnli][wʌn] .  
" **Just one question , I muttered , before I go in — only one** :  
" 只是 一 问题 , " 我 低声说道 , " 前 我 去 在 一 仅有的 一 :  
“进去之前，我还有一个问题，”我低声说道，“就一个问题。”

[waɪ] [seɪnt] ['brʊnoʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ?  
**Why Saint Bruno if you have no religious object and significance ?**  
为什么 圣 布鲁诺 如果 你 有 不 宗教 目的 和 意义 ?  
为什么选择圣布鲁诺？既然没有宗教对象和意义，为什么还要选择他？  
[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'selvz] ['sʌmθɪŋ] [les] ['kæθlɪk] , [mɔ:r] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][jʊ; jər] ['ri:əl]  
**Why didn't you call yourselves something less Catholic , more indicative of your real**  
为什么 没有 你 称呼 你们自己 某物 较少的 天主教 , 更多的 指示性的 的 你的 真实的  
['ɑ:bdʒekt] ? " **object ?** "   
目的 ? "   
为什么你们不取一个不那么天主教化、更能体现你们真实目的的名字呢？

“ [oʊ] ! [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , ” [riˈtɔːtid] - [ˈlaɪtli] .  
“ **Oh ! we had nothing to do with it , ” retorted Casteno lightly .**  
“ 哦 ! 我们 有 没有 什么 到 做 和 它 , ” 反驳 - 轻轻 .  
“ 哦 ! 这跟我们一点关系都没有 , ” 卡斯特诺轻描淡写地反驳道。  
“ - , [aɪm][tʊʊld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkrɪsənd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ˈæftər][hɪz; ɪz]  
“ **Delganni , I'm told , was a Catholic , and he christened the Order after his**  
“ - , 我是 讲述 , 曾是 一个 天主教 , 和 他 受洗 这 命令 后 他的  
[oʊn] [ˈnoʊ](ə)n] .  
**own notion .**  
自己的 概念 .  
“据我所知, 德尔加尼是一名天主教徒, 他根据自己的想法为该修会命名。”  
[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪtuːts] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [drɪˈvoʊ](ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [seɪnt] ,  
**His institutes say that he had a great devotion to his name saint ,**  
他的 机构 说 那 他 有 一个 伟大的 虔诚 到 他的 姓名 圣 ,  
他的学院记载, 他非常虔诚地敬奉他的圣名。  
[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ˈæftər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][pərˈhæps] ,  
**and so he called the Order after him to pay him honour , and perhaps ,**  
和 所以 他 称为 这 命令 后 他 到 支付 他 荣誉 , 和 也许 ,  
因此他召集了骑士团成员向他致敬, 或许,  
[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**what is more to the point to - day ,**  
什么 是 更多的 到 这 观点 到 - 天 ,  
今天更重要的是什么?  
[tuː; tə] [θroʊ] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈpɜːsənz] [ɔːf][ðə; ði] [sent] [æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːəl] [ˈmoʊtɪv] ,  
**to throw inquisitive persons off the scent as to our real motive ,**  
到 扔 好奇 人 离开 这 香味 作为 到 我们的 真实的 动机 ,  
为了迷惑那些好奇的人, 让他们摸不透我们的真实动机。  
[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dʒʌmp][æt; ət][wʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [jet] [ˈveri]  
**for they jump at once to the idea that we are some very wicked yet very**  
为了 他们 跳 在 一次 到 这 主意 那 我们 是 一些 非常 邪恶 然而 非常  
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈbrʌðərhuːd] ,  
**religious brotherhood ,**  
宗教 兄弟情 ,  
因为他们立刻就认定我们是一个邪恶但又非常虔诚的兄弟会。  
[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [liːv] [juː ˈes] [sɪˈvɪrli] [əˈloʊn] .  
**and , therefore , leave us severely alone .**  
和 , 所以 , 离开 我们 严重 独自的 .  
因此, 请别再打扰我们了。  
“ [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
“ **I nodded .**  
“ 我 点头 .  
我点了点头。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈsʌt(ə)l] , [səˈspɪʃəs] [self][aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .  
**Almost in spite of my own subtle , suspicious self I was satisfied .**  
几乎 在 尽管如此 的 我的 自己的 微妙的 , 可疑的 自己 我 曾是 使满意 .  
尽管我内心深处有些疑虑重重, 但我几乎还是感到满意了。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd] - [ˈmɑːtɪt] [ˌem ˈiː] [θruː]  
**The next moment the door was flung open and Casteno marched me through**  
这 下一个 片刻 这 门 曾是 扔 打开 和 - 行军 我 通过  
[æŋ; ən][ˈævənuː][ˌʌv; əv] [blæk] - [ˈhæbitɪd] [ˈbreðrən] [tuː; tə][ə; eɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ˌʌv; əv][ðə; ði]  
**an avenue of black - habited brethren to a daïs at the far end of the**  
一个 大街 的 黑色的 - 居住地 弟兄们 到 一个 daïs 在 这 远的 结尾 的 这  
[ruːm] ,  
**room** ,  
房间 ,

下一刻，门被猛地推开，卡斯特诺带着我穿过一队身穿黑袍的修士，来到房间尽头的讲台上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpraɪər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [ɡriːt] [ˌem ˈiː] .  
**on which the Prior stood with hand outstretched to greet me .**  
在 哪个 这 事先的 站立 和 手 伸展 到 迎接 我 .

院长站在那里，伸出手向我问好。

“ [ˈwelkəm] , [ˈbrʌðər] [hjuː] , [ˈwelkəm] !  
“ **Welcome , brother Hugh , welcome !**  
“ 欢迎 , 兄弟 休 , 欢迎 !

“欢迎你，休兄弟，欢迎你！”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ðoʊz] [rɪtʃ] [ˈsɑːnərəs] [toʊnz] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
“ **he cried in those rich sonorous tones of his .**  
“ 他 哭 在 那些 富有的 响亮的 音调 的 他的 .

他用他那浑厚磁性的嗓音喊道。

“ [maɪ][ˈduːti][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [jet] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] ; [əˈɡen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ]  
“ **My duty to - day is a very simple yet a very pleasant one ; again I bid you**  
“ 我的 责任 到 - 天 是 一个 非常 简单的 然而 一个 非常 令人愉快的 一 ; 再次 我 出价 你  
[ˈwelkəm] .  
**welcome .**  
欢迎 .

“我今天的任务非常简单，但也非常令人愉快；再次欢迎各位。”

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [aɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɪnstɪˌtuːts] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ˌʌv; əv][ˌes ˈtiː] .  
**Here in this book I hand to you are the institutes of the Order of St .**  
这里 在 这 书 我 手 到 你 是 这 机构 的 这 命令 的 英石 .  
[ˈbrʊnoʊ] ,  
**Bruno** ,  
布鲁诺 ,

我在此呈递给你们的书，记载了圣布鲁诺骑士团的规章制度。

[ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ˈɡʌvərn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˌðer ˈʌv] [æz; əz]  
**the rules which govern our organisation , and the explanation thereof as**  
这 规则 哪个 治理 我们的 组织 , 和 这 解释 其中 作为  
[səˈplaɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaʊndər] ,  
**supplied by our founder ,**  
供应 经过 我们的 创始人 ,

我们组织的规章制度，以及我们创始人对这些规章制度的解释，

[ɡʊd] [ˈbrʊnoʊ] - , [ɑːn] [huːm] , [wiː; wi] [seɪ] , [meɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [rest] [ˈveri] [ˈlaɪtli] ,  
**good Bruno Delganni , on whom , we say , may the earth rest very lightly ,**  
好的 布鲁诺 - , 在 谁 , 我们 说 , 可能 这 地球 休息 非常 轻轻 ,

善良的布鲁诺·德尔加尼，我们说，愿大地轻柔地托住他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˈɪŋɡlənd] [mʌtʃ] [ɡʊd] !  
**for he has done England much good !**  
为了 他 有 完毕 英格兰 很多 好的 !

因为他为英格兰做了很多好事！

[teɪk] [ðem; ðəm] ; ['stʌdi] [ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] [kən'vi:niəns] .  
**Take them ; study them at your convenience .**  
拿 他们 ; 学习 他们 在 你的 方便 .  
拿去吧；有空的时候再学习。

[ðeɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [blæk] [hɪr] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['hæbɪt] [wʊd]  
**They will prove to you we are not quite so black here as our habit would**  
他们 将要 证明 到 你 我们 是 不是 相当 所以 黑色的 这里 作为 我们的 习惯 会  
[si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] .  
**seem to indicate .**  
似乎 到 表明 .  
他们会向你证明，我们这里的人并不像我们的外表所表现的那样黑。

[hɪr] , [ɔ:lsoʊ] ,  
**Here , also ,**  
这里 , 还 ,  
这里也一样，

[ɪz][ðə; ði][skroʊl] [wɪt] ['testɪfaɪz] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]  
**is the scroll which testifies that this day you have become a member with us**  
是 这 滚动 哪个 作证 那 这 天 你 有 变得 一个 成员 和 我们  
[ænd; ænd][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [raɪts] ,  
**and are entitled to all the rights ,**  
和 是 标题 到 全部 这 权利 ,  
这是证明你今天已成为我们成员并享有所有权利的卷轴。

[ˈprɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ænd] [ə'pɜ:rtənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ænd; ænd] [ˈtʃerɪft] [pə'zɪ(ə)n] .  
**privileges , and appurtenances of that distinguished and cherished position .**  
特权 , 和 附属物 的 那 杰出的 和 珍爱 位置 .  
这一尊贵而令人敬仰的职位所带来的特权和附属品。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['saɪfər] ['nu:mərlz] ,  
**It is written in cypher numerals ,**  
它 是 书面 在 暗号 数字 ,  
它 是用密文数字书写的。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] — [ə'hʌðər] [aɪ'di:ə][ænd; ænd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['faʊndɜ:z] — [bʌt; bət]  
**as you will observe — another idea and protection of our founder's — but**  
作为 你 将要 观察 — 其他 主意 和 保护 的 我们的 创始人 — 但  
[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [peɪdʒ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtʊ:ts] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)]  
**if you take page one of the institutes you will find that is the key to the riddle**  
如果 你 拿 页 一 的 这 机构 你 将要 寻找 那 是 这 钥匙 到 这 谜语  
[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [stænd][æz; əz] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and that the numbers stand as references to the particular letters of the**  
和 那 这 数字 站立 作为 参考 到 这 特别的 信件 的 这  
[fɜ:rst] [fju:] [laɪnz] .  
**first few lines .**  
第一的 很少 线条 .

正如你所看到的——这是我们创始人的另一个想法和保护措施——但如果你翻开研究所的第一页，你会发现这就是解开谜题的关键，这些数字指的是前几行中的特定字母。  
“ [ðʌs] [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ɑ:n][peɪdʒ][wʌn][ɪz] - [ðə; ði] .  
“ **Thus you will observe the first word on page one is ' The .**  
” 因此 你 将要 观察 这 第一的 单词 在 页 一 是 - 这 .  
因此，你会注意到第一页上的第一个词是The.

- [hens] [ɪn][ðə; ði] ['saɪfər] ['dɑ:kjʊmənt][ðə; ði] ['letər] - [ti:] - [wɪl] [bi:; bi] [mɑ:rkɪt] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] - [wʌn] ,  
**' Hence in the cipher document the letter ' t ' will be marked by the number ' one ,**  
- 因此 在 这 密码 文档 这 信 - t - 将要 是 标记 经过 这 数字 - 一 ,  
因此，在密文中，字母“t”将被标记为数字“1”。

- [ðə; ði] ['letər] - [eɪtʃ] - [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] - [tu:] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] - [i:] - [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] -  
- **the letter** - **h** - **by the number** - **two** , - **and the letter** - **e** - **by the number** -  
- 这 信 - h - 经过 这 数字 - 二 , - 和 这 信 - e - 经过 这 数字 -  
[θri:] .  
**three** .  
三 .

将字母“h”放在数字“2”旁边，将字母“e”放在数字“3”旁边。

- [ɪn'di:d] ,  
- **Indeed** ,  
- 的确 ,  
- 的确 ,

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['saɪfər] [koʊd][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [wen] [wi:; wi] [raɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]  
**this is the cipher code we always make use of when we write to our**  
这 是 这 密码 代码 我们 总是 制作 使用 的 什么时候 我们 写 到 我们的  
['membər] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,  
**members and communicate with each other in confidence** ,  
成员 和 交流 和 每个 其他 在 信心 ,  
这是我们与成员通信以及彼此进行保密沟通时一直使用的密码。

[soʊ][aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði] ['ɪnstɪˌtu:ts] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]  
**so I advise you , if you don't want to carry the institutes about with you**  
所以 我 建议 你 , 如果 你 不 想 到 携带 这 机构 关于 和 你  
['kɑ:nstəntli] ,  
**constantly** ,  
不断地 ,  
所以我建议你，如果你不想一直随身携带这些资料，

[tu:; tə] [lɜ:rn] [baɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændbʊk] ,  
**to learn by heart the first few lines of the handbook** ,  
到 学习 经过 心 这 第一的 很少 线条 的 这 手册 ,  
把手册的前几行背下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪptɪk] ['læŋɡwɪdʒ] [wi:; wi]  
**and then you will have in your mind the key to the cryptic language we**  
和 然后 你 将要 有 在 你的 头脑 这 钥匙 到 这 神秘的 语言 我们  
[meɪk] [ju:z][ʌv; əv] .  
**make use of** .  
制作 使用 的 .  
然后，你就会掌握我们使用的这种神秘语言的关键。

“ [hɪr] , ['ɔ:lsəʊ] ,  
“ **Here** , **also** ,  
” 这里 , 还 ,  
“这里也一样，

[ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [sprɪŋ] [ɡoʊld] ['breɪslət] [wɪtʃ] [aɪ][məst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [ɑ:n][jʊr; jər] [raɪt]  
**is a small spring gold bracelet which I must ask you to wear on your right**  
是 一个 小的 春天 金子 手镯 哪个 我 必须 问 你 到 穿 在 你的 正确的  
[ɑ:rm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] ,  
**arm above the elbow** ,  
手臂 多于 这 弯头 ,  
这是一条小巧的金手镯，请您佩戴在右臂肘部以上。

” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
” **he went on** .  
” 他 去 在 .  
他继续说道。

“ [aɪˈtiː] [səˈvz] [ˈveriəs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] — [fɔːr; fər][wʌn] , [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]  
“ It serves various purposes — for one , to remind you that you are a  
“ 它 服务 各种各样的 目的 — 为了 — , 到 提醒 你 那 你 是 一个  
[ˈbrʊnɒʊ] - [aɪt] ,  
Bruno - ite ,  
布鲁诺 - ite ,

“它有多种用途——首先，它可以提醒你，你是一个布鲁诺的粉丝，

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsiːsləs] [ˈduːti][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈpeɪtriətɪzəm] .  
and of your ceaseless duty of high and dignified patriotism .  
和 的 你的 不停歇 责任 的 高的 和 凝重 爱国主义 .

以及你们始终如一的高尚而庄严的爱国主义精神。

[ɪts] [kætʃ] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [əbˈzɜːrv] , [kiː] [ˈjeɪp] ,  
Its catch , also , is , as you may observe , key shape ,  
它是 抓住 , 还 , 是 , 作为 你 可能 观察 , 钥匙 形状 ,

它的亮点，正如你所看到的，是关键形状。

[ænd; ənd][kæən; kən][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði][moʊst] [ˈsiːkrət] [ ˈaːkaɪvz ] [ʌv; əv]  
and can be used as a key to penetrate the most secret archives of  
和 能 是 用过的 作为 一个 钥匙 到 穿透 这 最多 秘密 档案 的

[ðə; ði][ˈɔːrdər] ,  
the Order ,  
这 命令 ,

并可作为进入该组织最机密档案库的钥匙。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈevər] [fiːl] [səˈspɪʃəs] , [ɔːr] [ˈfænsi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌdɪskənˈtent] ,  
should you ever feel suspicious , or fancy that you have any ground for discontent ,  
应该 你 曾经 感觉 可疑的 , 或者 想要 那 你 有 任何 地面 为了 不满 ,

如果你感到怀疑，或者觉得自己有任何不满的理由，

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈferli] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈfelʊʊ] - [ˈmembər] ,  
or that you are not being as fairly treated as your fellow - members ,  
或者 那 你 是 不是 存在 作为 相当 治疗 作为 你的 同伴 - 成员 ,

或者说，你没有像其他成员那样受到公平对待。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ˈɔːrdər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈiːkwəl] ,  
for in this Order we are all equal ,  
为了 在 这 命令 我们 是 全部 平等的 ,

因为在这个秩序中，我们人人平等。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [teɪk] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfeɪvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [θriː] .  
and only take personal favours from the Council of Three .  
和 仅有的 拿 个人的 恩惠 从 这 理事会 的 三 .

并且只接受三巨头的私人恩惠。

[ˈeni] [deɪ] [ɔːr] [ˈaʊər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrekərdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]  
Any day or hour you are free to overhaul our records and to call the  
任何 天 或者 小时 你 是 自由的 到 大修 我们的 记录 和 到 称呼 这  
[ˈbreðrən] [təˈgeðər] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈeni] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] .  
brethren together should you find any ground of complaint .  
弟兄们 一起 应该 你 寻找 任何 地面 的 抱怨 .

如果您发现任何不满之处，您可以随时查阅我们的记录，并召集弟兄们开会。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]  
Should you be away some time from the house and want to know  
应该 你 是 离开 一些 时间 从 这 房子 和 想 到 知道  
[ˈweðər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [juː; jʊ] [miːt] [ɪz][ə; eɪ][ˈbrʊnɒʊ] - [aɪt][ɔːr][nɑːt] ,  
whether the stranger you meet is a Bruno - ite or not ,  
无论 这 陌生人 你 见面 是 一个 布鲁诺 - ite 或者 不是 ,

如果你不在家一段时间，想知道遇到的陌生人是不是布鲁诺的粉丝，

[teɪk] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɔːf] [jɔː; jə] [ 'fɔːrɑːm ] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn][jɔː; jə] [rɪst] .  
**take the bracelet off your forearm and put it on your wrist .**  
拿 这 手镯 离开 你的 前臂 和 放 它 在 你的 手腕 .  
把手镯从前臂上取下来，戴到手腕上。

[ðen] [kɔːl] [ðə; ði] ['mænz] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][aɪ 'tiː] : - [fɔːr; fər][gɔːd]  
**Then call the man's attention to the inscription engraved on it : ' For God**  
然后 称呼 这 男人的 注意力 到 这 题词 刻 在 它 : - 为了 上帝  
[ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] .  
**and England .**  
和 英格兰 .  
然后让那人注意上面刻着的铭文：“为了上帝和英格兰。”

- [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] ['brʊnoʊ] - [aɪt] [hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] : - [meɪ] [wiː; wi] [biː; bi] ['wɜːrðɪ]  
**' If he be a Bruno - ite he will answer immediately : ' May we be worthy**  
- 如果 他 是 一个 布鲁诺 - ite 他 将要 回答 立即地 : - 可能 我们 是 值得  
[ʌv; əv] [bəuθ] .  
**of both .**  
的 两个都 .  
“如果他是布鲁诺的支持者，他会立即回答：‘愿我们配得上两者。’”

- [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] , [pæs] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dʒest] ,  
**' If he does not , pass it off with some jest ,**  
- 如果 他 做 不是 , 经过 它 离开 和 一些 笑话 ,  
如果他不肯，就用玩笑敷衍过去吧。  
[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['breɪslət] [tuː; tə] [ɪts] [ə'ɪrɪdʒən(ə)] [pleɪs] .  
**and at the right moment return the bracelet to its original place .**  
和 在 这 正确的 片刻 返回 这 手镯 到 它是 原来的 地方 .  
在合适的时机将手镯放回原位。

[ʌðər] [tests] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːts] .  
**Other tests you will find in the institutes .**  
其他 测试 你 将要 寻找 在 这 机构 .  
其他测试项目你可以在相关机构找到。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] ,  
**They consist of phrases to learn and answers to give to them ,**  
他们 由 的 短语 到 学习 和 答案 到 给 到 他们 ,  
它们包括需要学习的短语和需要给出的答案。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪs'kləʊzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skre(ə)n] .  
**but all these must be disclosed with discretion .**  
但 全部 这些 必须 是 披露 和 审慎 .  
但所有这些都必须谨慎披露。

[wiː; wi] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːrdər] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [jɔː; jə] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːr] [jɔː; jə] [ziːl] .  
**We in the Order have no fear of you , your courage , or your zeal .**  
我们 在 这 命令 有 不 害怕 的 你 , 你的 勇气 , 或者 你的 热情 .  
我们教团成员对你、你的勇气和你的热情毫不畏惧。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['peɪtriətɪzəm] ,  
**On the contrary , we believe you will be a shining light of patriotism ,**  
在 这 相反 , 我们 相信 你 将要 是 一个 灼灼 光 的 爱国主义 ,  
相反，我们相信你将成为爱国主义的闪耀之星。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [seɪ] : — “  
**and so we receive you with open arms and say : — ”**  
和 所以 我们 收到 你 和 打开 武器 和 说 : — “  
因此，我们张开双臂欢迎你们，并说：——”

“ [ˈwelkəm] ！  
“ **Welcome** ！  
“ 欢迎 ！

“欢迎！

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwelkəmz] ！  
**Ten thousand welcomes** ！  
十 千 欢迎 ！

万千欢迎！

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbreðrən] [ɪn][wʌn][juˈnaɪtɪd] [vɔɪs] ．  
“ **cried the brethren in one united voice** ．  
“ 哭 这 弟兄们 在 一 团结的 嗓音 ．

“弟兄们齐声喊道。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ， “ [sed] [ðə; ði][ˈpraɪər] ， [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [əˈsɪstənts] ， [huː] [keɪm] [ˈfɔːrwəd]  
“ **And now, said the Prior, beckoning to two assistants, who came forward**  
“ 和 现在 ， “ 说 这 事先的 ， 招手 到 二 助理 ， who 来了 向前  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪt] ，  
**with the habit** ，  
和 这 习惯 ，

“现在，”院长说着，招手示意两位助手过来，他们拿着修道服走了过来。

“ [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][gɑːrb][juː; jʊ][æz; əz] [bɪˈklɑmɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl]  
“ **it only remains for me to garb you as becometh a good and loyal**  
“ 它 仅有的 遗迹 为了 我 到 外衣 你 作为 变成 一个 好的 和 忠诚  
[ˈfɑːləʊər] [ʌv; əv][ˈbrʊnoʊs]  
**follower of Bruno Delganni** ．  
追随者 的 布鲁诺 ．

“我只需为你穿戴上布鲁诺·德尔加尼忠诚而优秀的追随者应有的装束即可。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈreɪd] [laɪk][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði]  
“ **And in a few moments I found myself arrayed like my companions in the**  
“ 和 在 一个 很少 时刻 我 成立 我 排列 喜欢 我的 同伴 在 这  
[ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈfraɪər] ，  
**uniform of a black friar** ，  
制服 的 一个 黑色的 修士 ；

“片刻之后，我发现自己和同伴们一样，穿上了黑衣修士的制服。”

[ænd; ənd] [ˈmɑːnstrəsli] [ˈklɒmfətəbl; ˈklɒmfərtəbl] ， [aɪ] [oʊn] ， [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ．  
**and monstrously comfortable** ， **I own, I found it** ．  
和 极其可怕 舒服的 ， 我 自己的 ， 我 成立 它 ．

而且非常舒适，我拥有它，我找到了它。

[ðən] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ， [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ˈtruːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈfektəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] ．  
**Then a bell rang, and we all trooped into the refectory to a banquet** ．  
然后 一个 钟 响铃 ， 和 我们 全部 成群结队 进入 这 食堂 到 一个 宴会 ．

然后铃声响起，我们都鱼贯进入餐厅参加宴会。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈlɪbərti] [hɔːl] ， [fɔːr; fər] ，  
**The place was certainly liberty hall, for** ，  
这 地方 曾是 当然 自由 大厅 ， 为了 ，

那地方肯定是自由大厅，因为.....

[ɔːlˈðoo] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪər] ，  
**although I was placed in the seat of honour to the right of the Prior** ，  
虽然 我 曾是 放置 在 这 座位 的 荣誉 到 这 正确的 的 这 事先的 ，  
虽然我被安排在院长右侧的荣誉席位上，

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ，  
**everybody insisted on talking to me** ，  
大家 坚持 在 说 到 我 ；

每个人都坚持要跟我说话，



[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [faʊnd] [ˈɡæðəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːrdər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**and to my intense amazement I found gathered in this Order many of the most**  
和 到 我的 激烈的 惊愕 我 成立 聚集 在 这 命令 许多 的 这 最多  
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [men][aɪ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] ,  
**distinguished men I knew in the literary** ,  
杰出的 男人 我 知道 在 这 文学 ,  
令我无比惊讶的是, 我发现这个组织里聚集了许多我认识的文学界最杰出的人物。

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈliːg(ə)l][laɪf][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .  
**the artistic , and the legal life of London** .  
这 艺术 , 和 这 合法的 生活 的 伦敦 .  
伦敦的艺术生活和法律生活。

[ˈoʊvər][ɔːl] [ˈreɪnd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈdʒɔɪəsniːs] ,  
**Over all reigned a spirit of the uttermost joyousness** ,  
超过 全部 统治 一个 精神 的 这 极致 喜悦 ,  
整个人群都洋溢着无比的喜悦之情。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈoʊvər][dɪd][hoʊˈzeɪ] , [ðə; ði][ˈpraɪər] ,  
**and not until the meal was quite over did José , the Prior** ,  
和 不是 直到 这 一顿饭 曾是 相当 超过 做过 何塞 , 这 事先的 ,  
直到饭菜完全结束, 院长何塞才开口说话。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ˈʌʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn][ə; eɪ][faːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd]  
**and I make our way to a study in a far part of the building and**  
和 我 制作 我们的 方式 到 一个 学习 在 一个 远的 部分 的 这 建筑 和  
[spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] [ðoʊz] [θriː] [ˈfeɪtfl] [ˈmænjʊskɹɪpts][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪkrɪd]  
**spread out before us those three fateful manuscripts relating to the sacred**  
传播 出去 前 我们 那些 三 命运的 手稿 相关 到 这 神圣  
[ˈtreʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] .  
**treasures and the conflicting claims of England and the Jesuits** .  
宝藏 和 这 冲突 索赔 的 英格兰 和 这 耶稣会士 .

于是, 我带着他们来到大楼深处的一间书房, 在我们面前展开了那三份与神圣宝藏以及英格兰和耶稣会之间的冲突主张有关的命运攸关的手稿。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [tuː] .  
**Chapter Twenty Two** .  
章 二十 二 .

第二十二章。

[ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] - [ˈsaɪfər] .  
**The Jesuits ' Cipher** .  
这 耶稣会士 - 密码 .

耶稣会的密码。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hæf] - [ˈfeɪdɪd] [ˈpɑːrtjəmənt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] [wɪt]  
**Directly I saw the half - faded parchments I recognised that the cipher which**  
直接地 我 锯 这 一半 - 褪色 羊皮纸 我 已确认 那 这 密码 哪个  
[ðoʊz] [ˈɜːrli] [ˈdʒɛʒuɪt] [ˈraɪtəz] [hæd; həd] [juːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][wʌn] .  
**those early Jesuit writers had used was a very simple one** .  
那些 早期的 耶稣会 作家 有 用过的 曾是 一个 非常 简单的 一 .

我一眼就看到了那些半褪色的羊皮纸, 我认出那些早期耶稣会作家使用的密码非常简单。

[ðɪs] , [aɪ] [meɪ] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnɪˈnɪʃɪeɪtɪd] ,  
**This , I may explain to the uninitiated** ,  
这 , 我 可能 解释 到 这 新手 ,

我可以向不了解内情的人解释一下：

[ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [pərˈhæps] [θɪŋk] .  
**is not so difficult a matter to observe as they might perhaps think** .  
是 不是 所以 难的 一个 事情 到 观察 作为 他们 可能 也许 思考 .

观察这个问题并没有他们想象的那么困难。

[sʌm; səm] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ˈgaɪdɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːz(ə)n] .  
**Some very simple considerations guided me to this conclusion** .

一些 非常 简单的 考虑因素 引导 我 到 这 结论 .

一些非常简单的考虑促使我得出这个结论。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] [ɪn][juːz][baɪ][ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ] ,  
**For instance , unlike the cipher in use by the founder of St . Bruno ,**

为了 实例 , 与此不同 这 密码 在 使用 经过 这 创始人 的 英石 . 布鲁诺 ,

例如, 与圣布鲁诺教堂创始人使用的密码不同,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænjʊskrɪpts] ,  
**there were practically no figures in the manuscripts ,**

那里 是 几乎 不 数据 在 这 手稿 ,

手稿中几乎没有任何图画。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈælfəbet] [ɪn][juːz] ,  
**and by that I gathered the cipher was complete in the alphabet in use ,**

和 经过 那 我 聚集 这 密码 曾是 完全的 在 这 字母 在 使用 ,

由此我推断, 所用的字母表已经完整地包含了密码。

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈeni] [bʊk] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːts] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ] .  
**and did not refer to any book , like the institutes of St . Bruno .**

和 做过 不是 参考 到 任何 书 , 喜欢 这 机构 的 英石 . 布鲁诺 .

而且没有引用任何书籍, 例如圣布鲁诺的著作。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [ˈpʌz(ə)] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈfaʊnd] [ˈekspɜːrts][ɪz][tuː; tə][əˈdɔːpt][ə; eɪ]  
**The one thing that does puzzle and sometimes confound experts is to adopt a**

这 一 事物 那 做 谜 和 有时 混杂 专家 是 到 采纳 一个

[bʊk] ,  
**book** ,

书 ,

有一件事确实让专家们感到困惑, 有时甚至让他们摸不着头脑, 那就是采用一本书作为参考。

[æz; əz][ˈbrʊnoʊ] - [hæd; həd] [dʌn] ,  
**as Bruno Delganni had done ,**

作为 布鲁诺 - 有 完毕 ,

就像布鲁诺·德尔加尼所做的那样

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈsɪmpli] [ˈfɪgjərz] [ðæt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈletərz] [ɪn] [ðɪs]  
**and then to put in the record simply figures that related to letters in this**

和 然后 到 放 在 这 记录 简单地 数据 那 有关的 到 信件 在 这

[ˈvɔːljəm] .  
**volume** .

体积 .

然后, 只需将与本卷信件相关的数字记录下来即可。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [ɪz][nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [kwɔːt] [seɪf] .  
**That , however , is not always quite safe .**

那 , 然而 , 是 不是 总是 相当 安全的 .

然而, 这样做并不总是完全安全的。

[ðə; ði] [ˈekspɜːrt] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænjʊskɪpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [əˈpɪrɪz] [moʊst] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd]  
**The expert looks in the manuscript for the letter that appears most often , and**

这 专家 看起来 在 这 手稿 为了 这 信 那 出现 最多 经常 , 和

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪz] ,  
**he decides ,**

他 决定 ,

专家在手稿中寻找出现次数最多的字母, 然后做出决定:

[pərˈhæps] , [ðæt] [ðæt] [ɪz] “ [iː] , ” [ðə; ði] [ˈsekənd] “ [aɪ] ,  
**perhaps , that that is “ e , ” the second “ i ,**

也许 , 那 那 是 “ e , ” 这 第二 “ i ,

或许, 那就是“e”, 第二个“i”,

” [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['letərz] [ðæt][ɑ:r; ər][moʊst] ['fri:kwəntli] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]  
“ **and so on according to the letters that are most frequently used in the**  
” 和 所以 在 根据 到 这 信件 那 是 最多 频繁地 用过的 在 这  
['læŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] ,  
**language in which he believes the document to be written ,**  
语言 在 哪个 他 相信 这 文档 到 是 书面 ,  
”等等，这是根据他认为该文件所用语言中最常用的字母来推断的。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)] [mi:nz] [hi:; hi][kæn; kən][ˈɔ:f(ə)n] [kən'strʌkt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][koʊd] ['ælfəbet] .  
**and by this simple means he can often construct the entire code alphabet .**  
和 经过 这 简单的 方法 他 能 经常 构造 这 全部的 代码 字母 .  
通过这种简单的方法，他通常可以构建出整个密码字母表。

[ɑ:n][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['meθəd] [aɪ] [tu:] [prə'si:dɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn]  
**On some such method I too proceeded with the inspection of the manuscripts in**  
在 一些 这样的 方法 我 也 继续 和 这 检查 的 这 手稿 在  
['kwestʃən] ,  
**question ,**  
问题 ,  
我也采用类似的方法对相关手稿进行了检查。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ə'pɪrd] [ðə; ði][moʊst][ˈɔ:f(ə)n] [ðer'ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]  
**and found that the letter that appeared the most often therein was a certain**  
和 成立 那 这 信 那 出现 这 最多 经常 其中 曾是 一个 肯定  
['letər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] [ɪn] ['eni] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**letter that was not often used in any language .**  
信 那 曾是 不是 经常 用过的 在 任何 语言 .  
结果发现，其中出现频率最高的字母是某种在任何语言中都不常用的字母。

[aɪ] , [ðerfɔ:r] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ælfəbet] [raʊnd] [ðʌs] :  
**I , therefore , turned the alphabet round thus :**  
我 , 所以 , 转向 这 字母 圆形的 因此 :  
因此，我将字母顺序颠倒过来：

-  
**ZYXWVUTSRQP**  
-  
ZYXWVUTSRQP  
-  
**abcdefghijkl**  
-  
abcdefghijkl

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['ju:sləs] .  
**It was , unfortunately , useless .**  
它 曾是 , 很遗憾 , 无用 .  
可惜，这毫无用处。

['leɪtər][aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɪn] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [fɔ:rm] ,  
**Later I tried the alphabet in Portuguese form ,**  
之后 我 尝试 这 字母 在 葡萄牙语 形式 ,  
后来我尝试用葡萄牙语拼写字母表。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [trʌb(ə)] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv]  
**and I saw with joy that we need not trouble at all about the rolls of**  
和 我 锯 和 喜悦 那 我们 需要 不是 麻烦 在 全部 关于 这 卷 的  
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mɪ:l] - [hæd; həd] [brɔ:t] ,  
**explanation which Camille Velasquon had brought ,**  
解释 哪个 卡米尔 - 有 带来 ,  
我欣喜地发现，我们完全不必为卡米尔·维拉斯昆带来的那些解释性文件而烦恼了。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [juː ˈes] ,  
**and which were laid on the table beside us** ,  
和 哪个 是 铺设 在 这 桌子 旁 我们 ,  
它们就摆放在我们旁边的桌子上。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [hɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [səˈluːʃ(ə)n] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [stɑːrt] — [wɪˈðəʊt]  
**but that I had really hit on the right solution — at the very start — without**  
但 那 我 有 真的 打 在 这 正确的 解决方案 — 在 这 非常 开始 — 没有  
[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈsaɪfər] [kiːz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] .  
**a glance at those cipher keys that had come to us from Mexico** .  
一个 瞥一眼 在 那些 密码 钥匙 那 有 来 到 我们 从 墨西哥 .  
但事实上，我从一开始就找到了正确的解决方案——甚至都没看一眼从墨西哥寄来的那些密码密钥。

[ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts][hæd; həd][fɜːrst] [ˈmɪrli] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ,  
**The Jesuits had first merely reversed the order of the letters** ,  
这 耶稣会士 有 第一的 仅仅 反转 这 命令 的 这 信件 ,  
耶稣会士最初只是把字母的顺序颠倒了一下，

[ænd; ʌnd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] “ [ə; eɪ] ” [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] “  
**and instead of writing “ A ” when they should have done , they had put “**  
和 反而 的 写作 “ 一个 ” 什么时候 他们 应该 有 完毕 , 他们 有 放 “  
[ziː] ” [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,  
**Z ” in its place** ,  
Z ” 在 它是 地方 ,  
他们本应写“A”，却写成了“Z”。

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑːn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈælfəbet] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs]  
**and so on right through the alphabet , making the language of the base**  
和 所以 在 正确的 通过 这 字母 , 制作 这 语言 的 这 根据  
[ˌpɔːrtʃuˈɡiːz] ,  
**Portuguese** ,  
葡萄牙语 ,  
如此往复，直至字母表的所有内容，构成了葡萄牙语的基础语言。

[ænd; ʌnd][nɑːt] [ˈspæniʃ] [ɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][fɜːrst] .  
**and not Spanish or English , as we had all expected at first** .  
和 不是 西班牙语 或者 英语 , 作为 我们 有 全部 预期的 在 第一的 .  
而不是我们起初都以为的西班牙语或英语。

[ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [oʊld] [sʌnz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ɪɡˈneɪʃəs] [ʌv; əv][lɔɪˈoʊlə][hæd; həd] , [haʊˈevər] ,  
**The cunning old sons of St . Ignatius of Loyola had , however ,**  
这 狡猾 老的 儿子们 的 英石 . 伊格内修斯 的 洛约拉 有 , 然而 ,  
然而，圣依纳爵·罗耀拉那些狡猾的老儿子们却.....

[nɑːt] [left] [ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [kwɔɪt] [soʊ] [pleɪn] [æz; əz] [ðæt] .  
**not left their secret quite so plain as that** .  
不是 左边 他们的 秘密 相当 所以 清楚的 作为 那 .  
他们并没有把秘密完全暴露出来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈædɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbetər] ,  
**They had also added to it , to disguise it the better** ,  
他们 有 还 额外 到 它 , 到 伪装 它 这 更好的 ,  
他们还添加了一些内容，以便更好地掩盖真相。

[ə; eɪ] [trɪk] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [lɜːrn] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] .  
**a trick which most of us learn when we are boys at school** .  
一个 诡计 哪个 最多 的 我们 学习 什么时候 我们 是 男孩们 在 学校 .  
这是我们大多数人在学生时代，还是男孩的时候就学到的一个技巧。

[ðɪs] [kən'sistɪd] [ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ə'hʌðər] ['raɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][bət; bət] [brɪ'ɡɪnɪŋ]  
**This consisted in adding to every syllable another rhyming with it but beginning**  
这 由.....组成 在 添加 到 每一个 音节 其他 押韵 和 它 但 开始  
[wɪð; wɪθ] “ [piː] .  
**with “ p :**  
和 ” p :

具体做法是在每个音节后面加上一个与它押韵但以“p”开头的音节。

” [ðʌs] [tuː; tə][pʊt] “ [venhə] ['sɜːrkə] ” ( [kʌm] [hɪr] )  
**” Thus to put “ Venha Ca ” ( come here )**  
” 因此 到 放 ” 文哈 ca ” ( 来 这里 )

因此，要写上“Venha Ca”(过来)

[ðeɪ] [roʊt] “ - ['keɪpə] , ” [ɔːr] [ɪf] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , “ - - , ” [ænd; ənd] [ðɪs] ,  
**they wrote “ Venpenhapa Capa , “ or if in English , “ comepum herepere , “ and this ,**  
他们 写道 ” - 盖子 , ” 或者如果 在 英语 , ” - - , ” 和 这 ,

他们写道“Venpenhapa Capa”，或者用英语来说就是“comepum herepere”，而这，

[wen] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] , [ɪz] ['riːəli] [kwɑːt] [brɪ'wɪldərəɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]  
**when written to any extent , is really quite bewildering to any student of**  
什么时候 书面 到 任何 程度 , 是 真的 相当 扑朔迷离 到 任何 学生 的  
['mænjʊskɹɪpts] [ʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**manuscripts unaccustomed to it :**  
手稿 不习惯 到 它 :

如果写成任何程度，对于不习惯这种手稿的学生来说，确实会让人感到非常困惑。

['lʌkɪli] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,  
**Luckily , I was well up to it ,**  
幸运的是 , 我 曾是 出色地向上 到 它 ,

幸好，我完全胜任。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['mænjʊskɹɪpt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]  
**and so there and then I caught hold of the first manuscript that came to**  
和 所以 那里 和 然后 我 捕捉 抓住 的 这 第一的 手稿 那 来了 到  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

于是，我当场就拿到了手边第一份手稿。

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [pɔːrtʊ'ɡɪːz] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt]  
**and although I was as ignorant of Portuguese as the man in the street**  
和 虽然 我 曾是 作为 无知 的 葡萄牙语 作为 这 男人 在 这 街道  
[aɪ] ['mænɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments] ,  
**I managed in a very few hours to write out the text of the documents ,**  
我 管理 在 一个 非常 很少 小时 到 写 出去 这 文本 的 这 文件 ,

尽管我对葡萄牙语一窍不通，就像街上普通人一样，但我还是在短短几个小时内就把文件的内容抄录了下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træns'leɪtɪd][baɪ]['mɪstər] ['kuːpər] - , [huː]  
**and this in turn was translated by Mr Cooper - Nassington , who**  
和 这 在 转动 曾是 翻译 经过 先生 库珀 - 纳辛顿 , who  
[hæd; həd] , [aɪ 'tiː] [siːmd] ,  
**had , it seemed ,**  
有 , 它 似乎 ,

而这又是由库珀-纳辛顿先生翻译的，他似乎.....

['lɜːrɪd] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [juːθ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kɑːns(ə)l][ɪn] ['lɪzbən] .  
**learned the language when a youth , his father having been consul in Lisbon .**  
学习 这 语言 什么时候 一个 青年 , 他的 父亲 拥有 到过 领事 在 里斯本 .

他年轻时就学会了这门语言，因为他的父亲曾是里斯本的领事。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**To our surprise the communication turned out to be a letter from the**  
到 我们的 惊喜 这 沟通 转向 出去 到 是 一个 信 从 这  
[ˈfɑːðər] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnəstəri] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈstænislɔːs, -ləjs][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈmeksɪkəʊ] ,  
**Father Provincial of the Monastery of St . Stanislaus in the city of Mexico ,**  
父亲 省级 的 这 修道院 的 英石 : 斯坦尼斯劳斯 在 这 城市 的 墨西哥 ,  
令我们惊讶的是, 这封信竟然是墨西哥城圣斯坦尼斯劳斯修道院的省会长写的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈmɜːtʃənts] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] , [æt; ət] [ˈɪŋˈʌuː] ,  
**and was addressed to a firm of merchants in the interior , at Xingu ,**  
和 曾是 已解决 到 一个 公司 的 商人 在 这 内部的 , 在 欣古 ,  
信件寄往内陆欣古的一家商行。

[ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wiː; wi] [faʊnd] [mɑːrkt] [ɑːn][ə; eɪ][mæp] .  
**a settlement we found marked on a map .**  
一个 沉降 我们 成立 标记 在 一个 地图 :  
我们在地图上找到了一个定居点。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ˈdʒezʊɪt][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n][ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] [aɪ] [wɪl]  
**As it is a very good specimen of Jesuit composition and politeness I will**  
作为 它 是 一个 非常 好的 标本 的 耶稣会 作品 和 礼貌 我 将要  
[ɡɪv] [hɪr] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**give here the English translation of it .**  
给 这里 这 英语 翻译 的 它 :  
由于这是一篇非常优秀的耶稣会文风和礼仪范例, 我将在此提供其英文译文。

[ðʌs] :  
**Thus :**  
因此 :  
因此:

“ [eɪ,ɛmˈdiːˈdʒiː] .  
“ **AMDG** :  
” AMDG :  
“AMDG。

“ [frendz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈlɔɪəl] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .  
“ **Friends and Gentlemen , Loyal Sons of the Church .**  
” 朋友们 和 先生们 , 忠诚 儿子们 的 这 教会 :  
“各位朋友、各位先生, 教会的忠诚儿女们。

“ [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈjɪrz] - [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmeθədz] ,  
“ **From many years ' experience of your methods ,**  
” 从 许多 年 - 经验 的 你的 方法 ,  
“根据我多年来对您方法的经验,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɑːnərəb(ə)l]  
**and from much pleasant and profitable intercourse with your honourable**  
和 从 很多 令人愉快的 和 有利可图 交往 和 你的 光荣的  
[ænd; ənd] [ˈɑːnəˈd] [ˈhaʊs] ,  
**and honoured house ,**  
和 荣幸 房子 ,  
与贵府有过许多愉快而有益的交往,

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]  
**I know that it is always agreeable for you to have an opportunity of**  
我 知道 那 它 是 总是 同意 为了 你 到 有 一个 机会 的  
[ˈʃoʊɪŋ] [jʊr; jər][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [stˈreɪndʒəz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**showing your hospitable and generous feelings towards strangers in general ,**  
显示 你的 好客 和 慷慨的 情怀 向 陌生人 在 一般的 ,  
我知道你总是很乐意有机会向陌生人展现你热情好客、慷慨大方的品质。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pərtɪkjələri] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈvɪzɪt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]  
**and more particularly to those who visit our country for the purpose of**  
和 更多的 特别 到 那些 WHO 访问 我们的 国家 为了 这 目的 的  
[ˈmeɪkɪŋ] [disˈkʌvərɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] .  
**making discoveries and of extending the sphere of their knowledge .**  
制作 发现 和 的 扩展 这 领域 的 他们的 知识 .  
尤其欢迎那些来我国进行学术探索和拓展知识领域的人士。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] , [ˈðerfɔːr] ,  
**I do not hesitate , therefore ,**  
我 做 不是 犹豫 , 所以 ,  
因此, 我毫不犹豫。

[tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈfɑːðər]  
**to take advantage of the opportunity which the journey of our good Father**  
到 拿 优势 的 这 机会 哪个 这 旅行 的 我们的 好的 父亲  
[ˈtɒməs] [ˌbɒnəˈventʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈwɜːrði] [kəmˈpænjənz] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə] [ˌrekəˈmend]  
**Thomas Bonaventure and his three worthy companions presents to recommend**  
托马斯 博纳文图尔 和 他的 三 值得 同伴 礼物 到 推荐  
[ðem; ðəm][tuː; tə][jʊər; jər] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [ɪn][ðə; ði] [saɪənˈtɪfɪk] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs]  
**them to your friendship and protection in the scientific and business**  
他们 到 你的 友谊 和 保护 在 这 科学 和 商业  
[ˈentəpraɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌndərˈteɪkən] ,  
**enterprise which they have undertaken ,**  
企业 哪个 他们 有 已 ,

为了抓住我们善良的托马斯·博纳文图拉神父及其三位杰出同伴的旅程所带来的机会, 我向你们推荐他们, 希望你们能与  
他们建立友谊, 并在他们所从事的科学和商业事业中给予他们保护。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðoʊz] [ˈnæt(ə)rəl] [prəˈdʌkʃənz] [ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] [ˈrendər][ˈaʊər; ɑːr]  
**in order to obtain those natural productions and wealth which render our**  
在 命令 到 获得 那些 自然的 作品 和 财富 哪个 使成为 我们的  
[ˈprɑːvɪns] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [lænd][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][plænts] ,  
**province a classic land in the history of animals and plants ,**  
省 一个 经典的 土地 在 这 历史 的 动物 和 植物 ,  
为了获得那些使我们省成为动植物史上经典之地的自然资源和财富,

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈhɑːrdli] - [wʌn] [ɡoʊld] .  
**no less than in the record of hardly - won gold .**  
不 较少的 比 在 这 记录 的 几乎 - 韩元 金子 .  
不亚于那些来之不易的黄金的记录。

“ [hens] [aɪˈtiː] [kʌmz] [əˈbaʊt] [ðæt][ɪn] [ðɪs] [ɪˈlʌstriəs] [ˈentəpraɪz] [tuː; tə] - ,  
“ **Hence it comes about that in this illustrious enterprise to Tangikano ,**  
” 因此 它 来 关于 那 在 这 杰出 企业 到 - ,  
因此, 在前往唐吉卡诺的这项杰出事业中,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] ( [ɪˈliːts] ) [ˈtrævələz] [hæv; həv] [ʌndərˈteɪkən] ,  
**which the illustrious ( élites ) travellers have undertaken ,**  
哪个 这 杰出 ( 精英 ) 旅行者 有 已 ,  
那些杰出的（精英）旅行者已经进行了这样的旅行,

[aɪ] [maʊtʃ] [wiʃ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ɪn][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]  
**I much wish that they may find in you all that the limited resources of the place**  
我 很多 希望 那 他们 可能 寻找 在 你 全部 那 这 有限的 资源 的 这 地方  
[əˈlaʊ] ,  
**allow ,**  
允许 ,  
我衷心希望他们能在你们身上找到这个地方有限资源所能提供的一切。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ðæt][wətˈevər][ˈdɪfəkəltɪz][ðeɪ][ɪnˈkaʊntər][meɪ][biː;bi][rɪˈmuːvd] ,  
**not only that whatever difficulties they encounter may be removed** ,  
不是 仅有的 那 任何 困难 他们 遇到 可能 是 已移除 ,  
不仅如此, 他们遇到的任何困难都可以被消除,

[bʌt;bət][ðæt][juː;jʊ][meɪ][biː;bi][ˈeɪb(ə)l][tuː;tə][ˈrendər][les][ˈɜːrksəm][ðə;ði][ˈleɪbər][ænd;ənd][praɪˈveɪ(ə)n]  
**but that you may be able to render less irksome the labours and privations**  
但 那 你 可能 是 有能力的 到 使成为 较少的 烦人的 这 劳动 和 匮乏  
[wɪtʃ][ðeɪ][mʌst;məst][ˌnesəˈserəli][ɪnˈdʊr] .  
**which they must necessarily endure** .  
哪个 他们 必须 一定 忍受 .  
但这样或许可以减轻他们必然要忍受的辛劳和困苦。

[ɪnˈdiːd][fɔːr;fər][men][laɪk][ðem;ðəm],[dɪˈvəʊtɪd][tuː;tə][ˈaʊər;ɑːr][ˈhoʊli][feɪθ],[stɑːrɪz][ʌv;əv][ˈnɑːlɪdʒ]  
**Indeed , for men like them , devoted to our Holy Faith , stars of knowledge**  
的确 , 为了 男人 喜欢 他们 , 奉献 到 我们的 圣 信仰 , 明星 的 知识  
,  
.  
的确, 对于像他们这样虔诚信仰、学识渊博的人来说,

[ˌpaɪəˈnɪr][ʌv;əv][ˈfɔːrtʃən][tuː;tə][biː;bi][juːst][fɔːr;fər][ðə;ði][gʊd][ʌv;əv][ðə;ði][soʊlɪz][ʌv;əv][ˈʌðər]  
**pioneers of fortune to be used for the good of the souls of others** ,  
先驱者 的 财富 到 是 用过的 为了 这 好的 的 这 灵魂 的 其他的 ,  
开创财富先河, 是为了造福他人的灵魂。

[aɪˈtiː][mʌst;məst][ɪn][ə;eɪ][ˈkʌntri][laɪk][ˈaʊərz][biː;bi][ˈiːzi][tuː;tə][faɪnd][əˈmʌŋst][ˈaʊər;ɑːr][moʊst]  
**it must in a country like ours be easy to find amongst our most**  
它 必须 在 一个 国家 喜欢 我们的 是 简单的 到 寻找 在 我们的 最多  
[ɪkˈskwɪzɪt][prəˈdʌkʃənz][miːnz][tuː;tə][ˈgrætɪfaɪ][ðem;ðəm] .  
**exquisite productions means to gratify them** .  
精美的 作品 方法 到 满足 他们 .  
在像我们这样的国家, 一定很容易在我们最精美的产品中找到满足他们需求的方法。

“ [aɪ] , [ˈðerfɔːr] , [hoʊp] , [ænd;ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [preɪ] ,  
“ **I , therefore , hope , and above all pray** ,  
” 我 , 所以 , 希望 , 和 多于 全部 祈祷 ,  
因此, 我希望, 并且我祈祷,

[ðæt][juː;jʊ][meɪ][biː;bi][led][tuː;tə][fʊlˈfɪl][maɪ][wɪʃɪz][ɪn][ðə;ði][əˈtenʃnz][juː;jʊ][peɪ][tuː;tə][ˈfɑːðər]  
**that you may be led to fulfil my wishes in the attentions you pay to Father**  
那 你 可能 是 引领 到 实现 我的 愿望 在 这 注意 你 支付 到 父亲  
[ˈtɒməs][ˌbɒnəˈventʃə][ænd;ənd][hɪz;ɪz][θriː][kəmˈpænjənz] ,  
**Thomas Bonaventure and his three companions** ,  
托马斯 博纳文图尔 和 他的 三 同伴 ,  
愿你们在服侍托马斯·博纳文图拉神父及其三位同伴时, 能够遵从我的意愿。

[ænd;ənd][ðʌs][gɪv][emˈiː][əˈnʌðər][pruːf][ʌv;əv][jʊr;jər][ɪˈstiːm][ænd;ənd][ˈfrendʃɪp] .  
**and thus give me another proof of your esteem and friendship** .  
和 因此 给 我 其他 证明 的 你的 尊重 和 友谊 .  
请以此再次证明你对我的尊重和友谊。

“ [soʊ][aɪ][rɪˈmeɪn] , [jʊr;jər] [frend] [ænd;ənd] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] , [ʒoʊˈɑːʊ] ( [ˈfɑːðər] [prəˈvɪn(ə)l] ) , [ˈelˈdiːˈes]  
“ **So I remain , Your friend and obedient Servant , João ( Father Provincial ) , LDS**  
” 所以 我 保持 , 你的 朋友 和 听话 仆人 , 若昂 ( 父亲 省级 ) , 摩门教  
.  
”  
:  
”  
.  
“因此, 我依然是您忠实的朋友和仆人, 若昂 (省会长), LDS。”



“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌt] [ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sed] [hoʊˈzeɪ] ,  
“ **Well , there is not much in that , is there ?** ” **said José** ,  
“ 出色地 , 那里 是 不是 很多 在 那 , 是 那里 ? ” 说 何塞 ,  
“ 嗯 , 这其中没什么特别的 , 不是吗 ? ”何塞说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈgrɪməs] [æz; əz][hi; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][trænzˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm]  
**with a queer little grimace as he finished taking down the translation from**  
和 一个 酷儿 小的 鬼脸 作为 他 完成的 采取 向下 这 翻译 从  
[ðə; ði][ˈpraɪərz][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ɪnˈsaɪsɪv] [dɪkˈteɪ(ə)n] .  
**the Prior's rapid and incisive dictation .**  
这 先前的 迅速的 和 尖锐 听写 .  
他一边记下院长快速而犀利的口述翻译，一边露出了古怪的表情。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] ;  
“ **No , ” I observed ;**  
“ 不 , ” 我 观察到 ;  
“ 不 , ”我说道 ;

“ [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [ˈfoʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts][gɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [welθ] [æt; ət]  
“ **it only shows that the Jesuits got wind of the existence of great wealth at**  
“ 它 仅有的 演出 那 这 耶稣会士 得到 风 的 这 存在 的 伟大的 财富 在  
- ,  
**Tangikano** ,  
- ,  
“这只能说明耶稣会士们听说了坦吉卡诺存在巨额财富。”

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkʌstəmeri] [ˈsʌt(ə)lti] ,  
**and so , with their customary subtlety ,**  
和 所以 , 和 他们的 习惯 微妙之处 ,  
于是，他们以惯常的委婉方式.....

[ðeɪ] [ˈfɪtɪd] [aʊt] [æn; ən][ˌekspəˈdɪ(ə)n][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [kwɛst]  
**they fitted out an expedition to recover it under the guise of a noble quest**  
他们 适配 出去 一个 远征 到 恢复 它 在下面 这 伪装 的 一个 高贵 寻求  
[fɔ:r; fər] [ˈsaɪəns] .  
**for science .**  
为了 科学 .  
他们组织了一支探险队去回收它，并美其名曰是为了崇高的科学探索。

[stɪl] , [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?  
**Still , that is something , isn't it ?**  
仍然 , 那 是 某物 , 不是 它 ?  
但总比没有强，不是吗？

[aɪ ˈti:] [pru:vz] [tu:; tə][ju: ˈes][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [wɜ:rθ] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ][baɪ][men][ɑ:n]  
**It proves to us the thing was thought worth doing centuries ago by men on**  
它 证明 到 我们 这 事物 曾是 想法 值得 正在做 几个世纪 前 经过 男人 在  
[ðə; ði][spɑ:t] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt]  
**the spot who must have had a better knowledge of what the district**  
这 点 WHO 必须 有 有 一个 更好的 知识 的 什么 这 区  
[kənˈteɪnd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə] - [deɪ] [kæn; kən][hæv; həv] . “  
**contained than any of us to - day can have . ”**  
包含 比 任何 的 我们 到 - 天 能 有 . ”

这向我们证明，几个世纪前，身处此地的人们就认为这件事值得去做，他们肯定比我们今天任何人都更了解这个地区的情况。

“ [tru:] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈpraɪər] [ˈθɔ:tfəli] , [ˈpæsn̩] [ə; eɪ] [hænd] [rɪˈflektɪvli] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz]  
“ **True** , ” **replied the Prior thoughtfully** , **passing a hand reflectively across his**  
“ 真的 , ” 回复 这 事先的 深思熟虑 , 通过 一个 手 反思地 穿过 他的  
[ˈfɔ:rhed] .  
**forehead** .  
前额 .

“的确如此,”院长若有所思地回答道, 同时若有所思地用手抚了抚额头。

“ [aɪ ˈti:] [ˈʊʊz] [ju: ˈes] , [tu:] , [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; əɾ] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [træk] ,  
“ **It shows us , too , that we are on the right track** ,  
“ 它 演出 我们 , 也 , 那 我们 是 在 这 正确的 追踪 ,  
“这也表明我们走在正确的道路上,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmʌsti] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈmænjʊskɪpts] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈri:əl] [ˈmesɪdʒ]  
**and that their musty - looking old manuscripts may have a very real message**  
和 那 他们的 发霉的 - 寻找 老的 手稿 可能 有 一个 非常 真实的 信息  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [leɪk] ,  
**about the sacred lake** ,  
关于 这 神圣 湖 ,

而他们那些看起来发霉的古老手稿可能蕴含着关于圣湖的非常真实的信息。

[soʊ] [aɪ] [voʊt] [ðæt] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [soʊ] [ˈveri] [fɑ:r] [ədˈvænst] ,  
**so I vote that , although the night is so very far advanced** ,  
所以 我 投票 那 , 虽然 这 夜晚 是 所以 非常 远的 先进的 ,  
所以我投赞成票, 尽管夜已深沉。

[wi:; wi] [pʊʃ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈsɜ:rtɪz] .  
**we push on with our researches** .  
我们 推 在 和 我们的 研究 .  
我们继续推进研究。

[du:][ju:; jʊ] [əˈgri:] , [ˈɡlɪn] ? “  
**Do you agree , Glynn ?** ”  
做 你 同意 , 格林 ? ”  
你同意吗, 格林?

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [æt; ət] [wʌns] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈɪntrəst] [tu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [moʊst] [ˈki:nli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,  
“ **Yes** , ” **I replied at once , for my interest too was now most keenly excited** ,  
“ 是的 , ” 我 回复 在 一次 , 为了 我的 兴趣 也 曾是 现在 最多 敏锐地 兴奋的 ,  
“是的,”我立刻回答道, 因为我的兴趣也变得异常浓厚。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑ:n] [wi:; wi] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈtæklɪd]  
**and thereupon we all three of us bent down to work again and tackled**  
和 于是 我们 全部 三 的 我们 弯曲 向下 到 工作 再次 和 已解决  
[ðə; ði] [nekst] [ˈdɑ:kjʊmənt] .  
**the next document** .  
这 下一个 文档 .

于是, 我们三人又弯下腰继续工作, 着手处理下一份文件。

[ðɪs] [pru:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɑ:ðər] [ˈtɒməs]  
**This proved to be an account of the journey of the same Father Thomas**  
这 已证实 到 是 一个 帐户 的 这 旅行 的 这 相同的 父亲 托马斯  
[ˌbɒnəˈventʃə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θri:] [kəmˈpænjənz] [ˈmen](ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈletər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**Bonaventure and his three companions mentioned in the letter when they had**  
博纳文图尔 和 他的 三 同伴 提及 在 这 信 什么时候 他们 有  
[pæst] [ˌɪŋˈʌu:] [ænd; ənd] [hæd; həd] [drɔ:n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [leɪk] [ɪtˈself] .  
**passed Xingu and had drawn within a few miles of the wonderful lake itself** .  
通过了 欣古 和 有 绘制 之内 一个 很少 英里 的 这 精彩的 湖 本身 .

事实证明, 这正是信中提到的托马斯·博纳文图拉神父和他的三个同伴的旅程记录, 他们经过欣古, 距离美丽的湖泊只有几英里远。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsaɪfər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]  
**It was written in the same kind of cipher as the other and in the same**  
它 曾是 书面 在 这 相同的 种类 的 密码 作为 这 其他 和 在 这 相同的  
[ˈfbːrɪd] [tɜːrmz] .  
**florid terms** .  
佛罗里达 条款 .

它使用的密码与其他信件相同，措辞也同样华丽。

[ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pʊt][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [ʌv; əv][esˈtiː] .  
**In our opinion it was put on record at the Monastery of St** .  
在 我们的 观点 它 曾是 放 在 记录 在 这 修道院 的 英石 .  
[ˈstænislbːs, -ləjs][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfaːðər] [prəˈvɪnʃəlz]  
**Stanislaus in the city of Mexico at the same time as the Father Provincial's**  
斯坦尼斯劳斯 在 这 城市 的 墨西哥 在 这 相同的 时间 作为 这 父亲 省政府的  
[ˈletər] .  
**letter** .  
信 .

我们认为，这份文件与省会长的信件同时被记录在墨西哥城的圣斯坦尼斯劳斯修道院。

[stript] [ʌv; əv][ɪts] [ˈvɜːrbiɪdʒ] ,  
**Stripped of its verbiage** ,  
脱衣舞 的 它是 措辞 ,

去掉冗长的文字，

[aɪˈtiː] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [fɔːr] [ɪkˈsplɒrəz] [hæd; həd][ˈduːli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -  
**it related how the four explorers had duly arrived at the village of Tangikano**  
它 有关的 如何 这 四 探险家 有 正式地 到达的 在 这 村庄 的 -  
, [ænd; ənd] ,  
, **and** ,  
, 和 ,

它讲述了四位探险家如何顺利抵达坦吉卡诺村，以及

[ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [səˈspɪ(ə)n] ,  
**in order not to excite suspicion** ,  
在 命令 不是 到 激发 怀疑 ,

为了不引起怀疑，

[hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] [ˈefərt] [wɪtʃ] [wʊd] [læst] [ˈsevrəl]  
**had pretended they had come for a missionary effort which would last several**  
有 假装 他们 有 来 为了 一个 传教士 努力 哪个 会 最后的 一些  
[wiːks] .  
**weeks** .  
周 .

他们假装是来执行一项为期数周的传教任务的。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,  
**By this means they won the entire confidence of the settlement** ,  
经过 这 方法 他们 韩元 这 全部的 信心 的 这 沉降 ,

通过这种方式，他们赢得了整个定居点的信任。

[ðə; ði][paːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ˈpɜːsənz] , [ʌv; əv] [huːm] [ˈtwenti]  
**the population of which consisted of about forty persons , of whom twenty**  
这 人口 的 哪个 由.....组成 的 关于 四十 人 , 的 谁 二十  
[wɜːr; wər] [sleɪvz] ,  
**were slaves** ,  
是 奴隶 ,

该村人口约四十人，其中二十人是奴隶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [fri:] [ 'ɪndiəns ][ænd; ənd] ['ni:grəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]  
and the remainder free Indians and negroes in the employ of the principal  
和 这 余 自由的 印度人 和 黑人 在 这 采用 的 这 主要的  
[ˈrezɪdənt] ,  
resident ,  
居民 ,

其余人员为受雇于主要居民的自由印第安人和黑人。

[ə; eɪ] ['spænjərd] [neɪmd] ['pedroʊ]['bɑ:rə; 'bærə] ,  
a Spaniard named Pedro Barra ,  
一个 西班牙人 命名 佩德罗 巴拉 ,

一位名叫佩德罗·巴拉的西班牙人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第11/13页

[hu:] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ə'tendɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kæt(ə)][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .  
**who kept them engaged attending to a large number of cattle and horses** .  
WHO 保留 他们 已订婚的 参加 到 一个 大的 数字 的 牛 和 马匹 .  
他们忙于照料大量的牛马。

[ðə; ðɪ] [pri:sts] , [ɪn'di:d] ,  
**The priests , indeed ,**  
这 神父 , 的确 ,  
那些神父们, 确实如此。

[geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:n] [ðɪs] ['steɪt] .  
**gave a very pretty picture of the state of things in existence on this estate** .  
给予 一个 非常 漂亮的 图片 的 这 状态 的 事物 在 存在 在 这 财产 .  
生动地展现了这片庄园的现状。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:louz] : —  
**It was as follows** : —  
它 曾是 作为 跟随 : —  
内容如下: ——

“ [ðə; ðɪ] [sleɪvz] [ə'pɪrd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [æz; əz] [sleɪvz] ['dʒen(ə)rəli][du:] .  
” **The slaves appeared contented and happy , as slaves generally do** .  
” 这 奴隶 出现 满足 和 快乐的 , 作为 奴隶 一般来说 做 .  
“奴隶们看起来很满足、很快乐, 就像奴隶们通常那样。”

[ˈevri] [ˈi:vniŋ] [æt; ət] [ˈsʌnset] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][bɪd] [gʊd] - [naɪt] [tu;; tə][seɪ'njoʊr]['pedroʊ][ænd; ənd]  
**Every evening at sunset they came to bid good - night to Senhor Pedro and**  
每一个 晚上 在 日落 他们 来了 到 出价 好的 - 夜晚 到 先生 佩德罗 和  
[ɑ:r'selvz] ,  
**ourselves** ,  
我们自己 ,  
每天傍晚日落时分, 他们都会来向佩德罗先生和我们道晚安。

[ə; eɪ][ˈsɪmələər][sælju'teɪ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst][met] [ju: 'es][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**a similar salutation taking place when they first met us in the morning** .  
一个 相似的 问候 采取 地方 什么时候 他们 第一的 遇见 我们 在 这 早晨 .  
早上他们第一次见到我们时也采用了类似的问候方式。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ðɪ]['mæstər] [wʊd] [bi;; bi] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['i:zi] - [tʃer] [ɑ:n]  
**As a rule , the master would be seated in a comfortable easy - chair on**  
作为 一个 规则 , 这 掌握 会 是 坐着 在 一个 舒服的 简单的 - 椅子 在  
[ðə; ðɪ] [və'rændə] ,  
**the verandah** ,  
这 阳台 ,  
通常情况下, 主人会坐在阳台上舒适的扶手椅里。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sælju'teɪ(ə)n] ['su:tɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɔ:r]['steɪ(ə)n] .  
**and each passed with a salutation suited to his age or station** .  
和 每个 通过了 和 一个 问候 适合 到 他的 年龄 或者 车站 .  
每个人都以符合自己年龄或身份的问候语通过。

[ðə; ðɪ][ˈɪndiəns] [wʊd] [bi;; bi]['dʒen(ə)rəli]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] - ['boʊə] ['noɪtʃ] - ( [gʊd] - [naɪt] ) ,  
**The Indians would be generally content with ' Boa noite ' ( good - night )** ,  
这 印度人 会 是 一般来说 内容 和 - 蟒蛇 夜晚 - ( 好的 - 夜晚 ) ,  
印度人通常会接受“Boa noite”(晚安),

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [bəuθ][ˈɪndiəns ][ænd; ənd]  
**the younger ones and most of the women and children , both Indians and**  
这 年轻 一个 和 最多 的 这 女性 和 孩子们 , 两个都 印度人 和  
[slervz] ,  
**slaves** ,  
奴隶 ,

年轻一代以及大多数妇女和儿童，无论是印第安人还是奴隶，

[wʊd] [hoʊld][aʊt][ðer; ðər][hænd] , [ˈseɪŋ] : - [ˈsu:ə] - - ([jər; jər] [ˈblesɪŋ] ) , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**would hold out their hand , saying : ' Sua benção ' ( your blessing ) , to which he**  
会 抓住 出去 他们的 手 , 说 : - 苏阿 - - ( 你的 祝福 ) , 到 哪个 他  
[wʊd] [rɪˈplaɪ] ,  
**would reply** ,  
会 回复 ,

他们会伸出手，说：“Sua benção”(您的祝福)，他会回答说：

- [ˈdi:ɑ:s][ti:] - - ([gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ) [ˈmeɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**' Deos te benços ' ( God bless you ) making at the same time the sign of the**  
- 神 te - - ( 上帝 保佑 你 ) 制作 在 这 相同的时间 这 符号 的 这  
[krɔ:s] .  
**cross** .  
叉 .

“Deos te benços”(上帝保佑你)，同时画十字。

[ˈʌðər] — [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ˈmoʊstli][ðə; ði][oʊld] [ˈni:grəʊz] — [wʊd] [ˈɡreɪvli] [rɪˈpi:t] :  
**Others — and these were mostly the old negroes — would gravely repeat :**  
其他的 — 和 这些 是 大多 这 老的 黑人 — 会 严重地 重复 :

其他人——这些人大多是年纪较大的黑人——会严肃地重复：

- - [ˈseɪdzə][ʌv; əv][noʊm] [du:][seɪˈnjəʊs][ˈdʒi:zju:] [ˈkrɪstoʊ] - ([ˈblesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]  
**' Louvado seja of nome do Senhor Jesu Christo ' ( Blessed be the name of**  
- - 塞贾 的 诺姆 做 先生 耶稣 基督 - ( 蒙福 是 这 姓名 的  
[ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] ) ,  
**the Lord Jesus Christ ) ,**  
这 主 耶稣 基督 ) ,

“Louvado seja of nome do Senhor Jesu Christo”(愿颂赞归于主耶稣基督的名)，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ˈɡrævəti] : - [ˈpærə][ˈsempreɪ] - ([fɔ:r; fər][ˈevər] ) .  
**to which he would reply with equal gravity : ' Para sempre ' ( for ever ) .**  
到 哪个 他 会 回复 和 平等的 重力 : - 帕拉 总是 - ( 为了 曾经 ) .

他会同样严肃地回答：“Para sempre”(永远)。

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈklæsɪz] [hɪr] ( [ðeɪ] [went][ɑ:n] ) [ˈnevər] [mi:t] [ðer; ðər] [ˈperənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]  
**Children of all classes here ( they went on ) never meet their parents in the morning**  
孩子们 的 全部 课程 这里 ( 他们 去 在 ) 绝不 见面 他们的 父母 在 这 早晨  
[ɔ:r] [li:v] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [wɪðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ˈæskɪŋ] [ðer; ðər] [ˈblesɪŋ] ,  
**or leave them at night without in the same manner asking their blessing ,**  
或者 离开 他们 在 夜晚 没有 在 这 相同的 方式 问 他们的 祝福 ,

他们接着说，这里各个阶层的孩子，每天早上见父母或晚上离开父母时，都会以同样的方式征得父母的同意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈvəriəbli] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈstreɪndʒər] [hu:] [ˈentərz][ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
**and they do the same invariably of every stranger who enters the house .**  
和 他们 做 这 相同的 总是 的 每一个 陌生人 WHO 进入 这 房子 .

他们对每个进入房子的陌生人也总是这样做。

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈti:][ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [sæljuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ɪnˈfɪəriəz] ,  
**In fact , it is there the common salutation of children and inferiors ,**  
在 事实 , 它 是 那里 这 常见的 问候 的 孩子们 和 下等人 ,

事实上，这是儿童和下属之间常用的问候语。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpli:zɪŋ] [ɪˈfekt] .  
**and has a very pleasing effect** .  
和 有 一个 非常 令人愉悦 影响 .

而且效果非常令人满意。

” [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [hɪr] , [haʊˈevər] ,  
” **But all the time they lingered here , however ,**  
” 但 全部 这 时间 他们 徘徊不去 这里 , 然而 ,

然而，他们却一直在这里逗留。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈzi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈdʒɛʒu:ɪts] [eɪkt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd]  
**it was easy to see that the four Jesuits ached to be off to the sacred**  
它 曾是 简单的 到 看 那 这 四 耶稣会士 疼痛 到 是 离开 到 这 神圣  
[leɪk] .  
**lake** .  
湖 .

很容易看出，这四位耶稣会士渴望前往圣湖。

[ɪːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dɪˈskraɪbd] [ði:z] [aɪˈdɪlɪk] [si:nz] [ðeɪ] [hɑ:kt] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] [ɔ:l] -  
**Even when they described these idyllic scenes they harked off to this one all -**  
甚至 什么时候 他们 描述 这些 田园诗般的 场景 他们 倾听 离开 到 这 一 全部 -  
[əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][ˈsʌbdʒekt] ,  
**absorbing subject** ,  
吸收 主题 ,

即使在描述这些田园诗般的场景时，他们也总是离不开这个令人全神贯注的话题。

[ænd; ənd] [rɪˈkaʊntɪd] [ðer; ðər] [kənˈvɪkʃn] [wʌt] [faɪn] [gaɪdz] [ði:z] [seɪm] [sleɪvz] [wʊd] [meɪk] ,  
**and recounted their conviction what fine guides these same slaves would make ,**  
和 叙述 他们的 定罪 什么 美好的 指南 这些 相同的 奴隶 会 制作 ,

[ænd; ənd] , [ˈleɪtər] ,  
**and , later ,**  
和 , 之后 ,

他们讲述了他们坚信这些奴隶将来会成为多么优秀的向导，后来，

[təʊld][ˈoʊpənli] [haʊ] [ðeɪ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ˈbɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪˈnjəʊr][ˈpedroʊ][ˈbɑ:rə; ˈbærə][fɔ:r; fər]  
**told openly how they hastened to bargain with the Senhor Pedro Barra for**  
讲述 公然 如何 他们 加快 到 便宜货 和 这 先生 佩德罗 巴拉 为了  
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [roʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kəˈnu:] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt]  
**the services of some of them to row them in a canoe up the river that**  
这 服务 的 一些 的 他们 到 排 他们 在 一个 独木舟 向上 这 河 那  
[led][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪtˈself] .  
**led to the foot of the lake itself** .  
引领 到 这 脚 的 这 湖 本身 .

他们公开讲述了他们如何急忙与佩德罗·巴拉先生讨价还价，请他帮忙划独木舟，沿着河流逆流而上，到达湖的底部。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌdi] [ænd; ənd] [ˌpestɪˈlen(ə)l] [stri:m] [stɜ:rd] [ɪn][ðem; ðəm][ɪˈməʊʃənz]  
**Even the sight of this muddy and pestilential stream stirred in them emotions**  
甚至 这 视线 的 这 浑 和 瘟疫 溪流 搅拌 在 他们 情绪  
[ʌv; əv][ædməˈreɪ](ə)n][ænd; ənd] [ɔ:] .  
**of admiration and awe** .  
的 钦佩 和 敬畏 .

即使是看到这条浑浊不堪、充满瘟疫的溪流，也激起了他们的钦佩和敬畏之情。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði][ˈæməzɑ:n][ɪtˈself] ,  
**They might have been near the Amazon itself ,**  
他们 可能 有 到过 靠近 这 亚马逊 本身 ,

他们可能就在亚马逊河附近。

[hæv; həv] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmaɪti] [ænd; ənd][fa:r] - [feɪmd] [ˈrɪvər] ,  
**have gazed on the stream of this mighty and far - famed river ,**  
有 凝视 在 这 溪流 的 这 强大的 和 远的 - 著名的 河 ,

我曾凝视过这条雄伟壮丽、远近闻名的河流，

[ænd; ənd][hæv; həv][let][ðer; ðər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ˈwɑːndər][tuː; tə][ɪts] [ˈsɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈændiːz] ,  
and have let their imagination wander to its sources in the distant Andes ,  
和 有 让 他们的 想象力 漫步 到 它是 来源 在 这 遥远 安第斯山脉 ,  
并让他们的想象力漫游到遥远的安第斯山脉的源头 ,  
[tuː; tə][ðə; ði][pəˈruːviən] [ˈɪŋkəz] [ʌv; əv][oʊld] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈmaʊntɪnz] [ʌv; əv][ˌpɒtəuˈsiː] ,  
to the Peruvian Incas of old , to the silver mountains of Potosi ,  
到 这 秘鲁 印加帝国 的 老的 , 到 这 银 山脉 的 波托西 ,  
回到古老的秘鲁印加帝国 , 回到波托西的银色山脉 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [ˈsiːkɪŋ] [ˈspænjərdz][ænd; ənd][waɪld][ ˈɪndiəns ] [huː] [wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]  
and the gold - seeking Spaniards and wild Indians who once inhabited the  
和 这 金子 - 寻求 西班牙人 和 荒野 印度人 WHO 一次 有人居住的 这  
[ˈkʌntri] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɔːrsɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [striːm] [ʌv; əv] -  
country about its thousand sources rather than the sluggish stream of Tangikano .  
国家 关于 它是 千 来源 相当 比 这 迟缓 溪流 的 - .  
还有那些淘金的西班牙人和曾经居住在这个国家的野蛮印第安人 , 他们围绕着千条泉水 , 而不是缓慢流淌的唐吉卡诺河。

“ [jet] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfæbjələs] [welθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði] [leɪk] [kən'teɪnd] ,  
“ Yet this is all proof of what fabulous wealth they were sure the lake contained ,  
” 然而 这 是 全部 证明 的 什么 太棒了 财富 他们 是 当然 这 湖 包含 ,  
“然而 , 这一切都证明了他们确信湖泊中蕴藏着多么惊人的财富。”

“ [ɑːrgjuːd] - .  
“ argued Casteno .  
” 争论 - .

卡斯特诺辩称。

“ [lets] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪbəd] [wei] [ðeɪ] [rɪ'kaʊnt] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] .  
“ Let's bear with the laboured way they recount their adventures .  
” 我们来吧 熊 和 这 辛勤劳作 方式 他们 叙事 他们的 冒险 .  
“让我们忍受他们讲述冒险经历时略显吃力的方式吧。”

[ˈæftər][ɔːl] ,  
After all ,  
后 全部 ,

毕竟 ,

[ɪf] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [truː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈrɪtʃɪz] [ɪ'nʌf] [ə'hed]  
if what we have heard here in England is true there were riches enough ahead  
如果 什么 我们 有 听到 这里 在 英格兰 是 真的 那里 是 财富 足够的 前方  
[ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] .  
of them to justify all their impatience and enthusiasm .  
的 他们 到 证明合法 全部 他们的 不耐烦 和 热情 .  
如果我们在英国听到的消息属实 , 那么他们面前的财富足以证明他们所有的急躁和热情都是合理的。

“ [soʊ][wiː; wi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈtiːdiəs] [wɜːrk][ʌv; əv][trænz'leɪ(ə)n] [ə'gen] ,  
“ So we bent to the rather tedious work of translation again ,  
” 所以 我们 弯曲 到 这 相当 乏味 工作 的 翻译 再次 ,  
于是我们又开始从事这项相当枯燥的翻译工作了。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [haʊ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈfɑːðər] [ ˈtɒməs ] [ˌbɒnə'ventʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,  
and learned how at length Father Thomas Bonaventure and his companions ,  
和 学习 如何 在 长度 父亲 托马斯 博纳文图尔 和 他的 同伴 ,  
并最终了解到托马斯·博纳文图拉神父和他的同伴们是如何.....

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,  
having arrived at the height of the dry season ,  
拥有 到达的 在 这 高度 的 这 干燥 季节 ,  
正值旱季高峰期 ,



[hɜːrd] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [leɪk] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [loʊ] [tuː; tə]  
**heard that at length the waters of the sacred lake were sufficiently low to**  
听到 那 在 长度 这 水 的 这 神圣 湖 是 足够 低的 到  
[ˈdʒʌstɪfaɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ['ðɪðər] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,  
**justify them to travel thither on an excursion ,**  
证明合法 他们 到 旅行 那里 在 一个 短途旅行 ,  
听说圣湖的水位终于降到了足够低的程度，他们可以去那里游览了。

[ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] ['æliˌgeɪtəz] .  
**the ostensible reason of which was to kill alligators .**  
这 表面上的 原因 的 哪个 曾是 到 杀 鳄鱼 .  
表面上的理由是为了猎杀鳄鱼。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [weɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] — [ˈoʊvərlænd][ɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ]  
**They found that there were two ways to reach the place — overland in nearly a**  
他们 成立 那 那里 是 二 方式 到 抵达 这 地方 — 陆路 在 几乎 一个  
[də'rekt][laɪn] ,  
**direct line ,**  
直接的 线 ,  
他们发现到达那里有两种方法——几乎是直线陆路，

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːrs] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [tʃoʊz] .  
**or by a zigzag course up the river , which way was the one they chose .**  
或者 经过 一个 之字形 课程 向上 这 河 , 哪个 方式 曾是 这 一 他们 选择 .  
或者沿着河流蜿蜒而上，他们选择了后一种方式。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [æt; ət] ['mɪdnait] , [ænd; ænd][gɔːt][ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ]  
**Accordingly , they were aroused at midnight , and got into the canoe with**  
因此 , 他们 是 被唤醒 在 午夜 , 和 得到 进入 这 独木舟 和  
[θriː] ['niːgrəʊz] ,  
**three negroes ,**  
三 黑人 ,  
于是，他们在午夜时分被叫醒，和三个黑人一起上了独木舟。

[huː] [wɜːrkt] [ðer; ðər][kraːft] ['stedəli] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,  
**who worked their craft steadily day after day ,**  
WHO 工作 他们的 工艺 稳步 天 后 天 ,  
他们日复一日地潜心钻研自己的技艺，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɛrəʊəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .  
**until at length they reached the narrowest part of the stream .**  
直到 在 长度 他们 达到 这 最窄 部分 的 这 溪流 .  
最后，他们到达了溪流最狭窄的地方。

[hɪðər'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vedʒə'teɪʃn] ,  
**Hitherto they had been charmed with the beauty of the vegetation ,**  
迄今为止 他们 有 到过 迷住了 和 这 美丽 的 这 植被 ,  
此前，他们一直被植被的美丽所吸引。

[wɪtʃ] [sə'pɑːst] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .  
**which surpassed everything they had ever seen before .**  
哪个 超越 一切 他们 有 曾经 已见 前 .  
这超越了他们之前所见过的一切。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] :  
**Here is the description :**  
这里 是 这 描述 :

以下是描述：

“ [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tɜ:z] [edʒ] [wɜ:r; wər] [ˈnu:mərəs] [ˈflaʊəriŋ] [ˈʃrʌbz] , [ˈɔ:f(ə)n] [kəmˈpli:tli] [ˈkʌvəd]  
“ At the water's edge were numerous flowering shrubs , often completely covered  
“ 在 这 水的 边缘 是 很多的 开花 灌木 , 经常 完全地 涵盖  
[wɪð; wɪθ][kənˈvɒlvjʊləi][ænd; ænd] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈflaʊərz] ,  
with convolvuli and passion flowers ,  
和 旋花 和 热情 花朵 ,  
“水边长满了开花的灌木, 常常完全被旋花和西番莲覆盖着。”

[waɪlst] [ˈevri] [ded] [ɔ:r] [hæf][ˈrɑ:t(ə)n] [tri:] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˈperəˌsaɪts] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələr] [fɔ:rmz]  
whilst every dead or half rotten tree was clothed with parasites of singular forms  
而 每一个 死的 或者 一半 烂 树 曾是 穿着衣服 和 寄生虫 的 单数 表格  
[ɔ:r] [ˈberɪŋ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈflaʊərz] .  
or bearing beautiful flowers .  
或者 轴承 美丽的 花朵 .  
而每一棵枯死或半腐烂的树上都爬满了形态各异的寄生虫, 有的还开着美丽的花朵。

[nɔ:r] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈfɪɡjərz] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,  
Nor were there wanting animated figures to complete the picture ,  
也不 是 那里 想要 动画 数据 到 完全的 这 图片 ,  
他们也并不想用动画人物来完善画面。

[fɔ:r; fər] [ˈbrɪliənt] [ˈska:rlət][ænd; ænd] [ˈjeləʊ] [məˈkɔ:z] [flu:] [kənˈtɪnjuəli] [ˌoʊvərˈhed] ,  
for brilliant scarlet and yellow macaws flew continually overhead ,  
为了 杰出的 猩红 和 黄色的 金刚鹦鹉 飞翔 持续 开销 ,  
因为鲜艳的猩红色和黄色金刚鹦鹉不断地在头顶飞过,

[waɪl] [ˈskri:mɪŋ] [ˈpærəts] [ænd; ænd] [ˈpærəkət] [wɜ:r; wər] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] [ɪn]  
while screaming parrots and paroquets were passing from branch to branch in  
尽管 尖叫 鹦鹉 和 鹦鹉 是 通过 从 分支 到 分支 在  
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [fu:d] .  
search of food .  
搜索 的 食物 .  
尖叫的鹦鹉和长尾鹦鹉在树枝间穿梭觅食。

“ [naʊ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈsi:nəri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈɡlu:mi] ;  
“ Now , however , the scenery was much more gloomy ;  
“ 现在 , 然而 , 这 风景 曾是 很多 更多的 阴沉 ;  
“然而, 现在的景象却阴沉得多;

[ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] [kloʊzd] [ˌoʊvərˈhed] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ˈevri] [ˈsʌnbɪ:m] .  
the tall trees closed overhead so as to keep out every sunbeam .  
这 高的 树木 关闭 开销 所以 作为 到 保持 出去 每一个 阳光 .  
高大的树木枝繁叶茂, 遮蔽了每一缕阳光。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [pɑ:mz] [wɜ:r; wər] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ænd] [bent] [ɪn] [ˈveriəs] [ kənˈtɔ:rʃəns ] ,  
Even the palms were twisted and bent in various contortions ,  
甚至 这 棕榈树 是 扭曲 和 弯曲 在 各种各样的 扭曲 ,  
就连手掌也扭曲变形, 呈现出各种奇特的姿势。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [pæs] [bɪˈni:θ] ,  
so that we sometimes could hardly pass beneath ,  
所以 那 我们 有时 可以 几乎 经过 下面 ,  
以至于我们有时几乎无法从下面通过。

[ænd; ænd] [ˈsʌŋkən] [lɔ:gz][ˈɔ:f(ə)n] [leɪ] [əˈkrɔ:s] [frʌm; frəm][bæŋk][tu:; tə][bæŋk] ,  
and sunken logs often lay across from bank to bank ,  
和 凹陷 日志 经常 躺 穿过 从 银行 到 银行 ,  
沉没的木头常常横跨两岸,

[kəm'pelɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'hu:] [ænd; ənd][tu:; tə][ju:z][ɔ:l][ʼaʊə; ɑ:r] [ɪg'z:ʃənz] [tu:; tə]  
**compelling us to get out of the canoe and to use all our exertions to**  
引人注目的 我们 到 得到 出去 的 这 独木舟 和 到 使用 全部 我们的 努力 到  
[fɔ:rs] [ʼaʊə; ɑ:r] [ʼklʌmzi] [kra:ft][ʼoʊvə] .  
**force our clumsy craft over .**  
力量 我们的 笨拙 工艺 超过 .

这迫使我们离开独木舟，并竭尽全力将我们笨重的船弄翻。

“ [ʼæftə] [sʌm; səm] [ʼaʊəz] [ænd; ənd] [ʼaʊəz] [ʌv; əv] [ʼveri] [hɑ:rd][ænd; ənd] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [wɜ:rk] [wi:; wi]  
” **After some hours and hours of very hard and disagreeable work we**  
后 一些 小时 和 小时 的 非常 难的 和 令人不快的 工作 我们  
[ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ʼnævɪgəb(ə)][ʼwɔ:tə] .  
**reached the end of the navigable water .**  
达到 这 结尾 的 这 可导航 水 .  
“经过几个小时非常艰苦和令人不快的努力，我们到达了通航水域的尽头。

[ðen] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [ʼni:grəʊz] [ænd; ənd] [ʼmi:diətli] [set] [ɔ:f][ɑ:n] [fɒt] [ʼoʊvə][æn; ən] [ɪk'stensɪv]  
**Then we left the negroes and immediately set off on foot over an extensive**  
然后 我们 左边 这 黑人 和 立即地 放 离开 在 脚 超过 一个 广泛的  
[pleɪn] ,  
**plain .**  
清楚的 ,  
然后我们离开了黑人，立即徒步穿越一片广袤的平原。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ʼpleɪsɪz] [kəm'pli:tli] [ber] , [ænd; ənd][ɪn] [ʼlðər] [ʼθɪnli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]  
**which was in some places completely bare , and in others thinly clothed with**  
哪个 曾是 在 一些 地方 完全地 裸 , 和 在 其他的 薄薄的 穿着衣服 和  
[loʊ] [tri:z] .  
**low trees .**  
低的 树木 .  
有些地方完全光秃秃的，有些地方只有稀疏的低矮树木。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʼgreɪtər] [ʼkɑ:ntræst][ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]  
**There could not have been a greater contrast than between the scene on the**  
那里 可以 不是 有 到过 一个 更大的 对比 比 之间 这 场景 在 这  
[ʼrɪvər][ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ðen] [ʼentəd] [ə'pɑ:n] .  
**river and that which we then entered upon .**  
河 和 那 哪个 我们 然后 进入 之上 .  
河上的景色与我们随后进入的景色形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʼlʌg'zʊriəns] [ænd; ənd] [ʼvɜ:rdʒər] ,  
**The one was all luxuriance and verdure ,**  
这 一 曾是 全部 奢华 和 绿意盎然 ,  
其中一处处富丽堂皇，绿意盎然。

[ðə; ði] [ʼlðər] [æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd][æz; əz] [ʼbærən] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] — [ə; eɪ] [mɑ:rf] [naʊ] [pɑ:rtʃt]  
**the other as brown and as barren as could be — a marsh now parched**  
这 其他 作为 棕色的 和 作为 荒芜 作为 可以 是 — 一个 沼泽 现在 干渴  
[ʌp][baɪ][ðə; ði] [ʼbɜ:rnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [ʼkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʼwaɪəri] [græs] ,  
**up by the burning sun and covered with tufts of a wiry grass ,**  
向上 经过 这 燃烧 太阳 和 涵盖 和 簇绒 的 一个 细长的 草 ,  
另一边则一片棕色，荒芜至极——一片被烈日炙烤得干涸的沼泽，上面长满了簇簇细长的草。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʼrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ʼprɪkli] ,  
**with here and there rushes and prickly ,**  
和 这里 和 那里 冲刺 和 带刺的 ,  
这里那里有些芦苇，有些地方很扎手。

[ˈsensətɪv] [plænts][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊəz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋst]  
**sensitive plants and a few pretty little flowers occasionally growing up amongst**  
敏感的 植物 和 一个 很少 漂亮的 小的 花朵 偶尔 生长 向上 在  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

娇嫩的植物，偶尔还有一些漂亮的小花点缀其间。

“ [ɪn][ðə; ði][end][wi;; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] .  
“ **In the end we arrived at the lake just as the day was fading** .  
” 在 这 结尾 我们 到达的 在 这 湖 只是 作为 这 天 曾是 褪色 :

“最后，我们到达湖边时，天色已经渐渐暗了下来。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbɪldɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ri:d] [fed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wi;; wi] [ˈpra:mptli] [tʊk]  
**The only building there was a small reed shed , and this we promptly took**  
这 仅有的 建筑 那里 曾是 一个 小的 芦苇 棚 , 和 这 我们 及时 采取  
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] ,  
**possession of** ,  
拥有 的 ,

那里唯一的建筑是一间小小的芦苇棚，我们立即占领了它。

[ʌnˈfæsnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [wi;; wi] [ˈkærid] [ænd; ənd] [ˈpi:sɪŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ][hænd] - [ˈdredʒər] .  
**unfastening the baggage we carried and piecing together a hand - dredger** .  
解开 这 行李 我们 携带 和 拼接 一起 一个 手 - 挖泥船 :

卸下我们携带的行李，组装了一台手摇挖泥机。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [hæf] [ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [tu;; tə] [pʊt] [tu;; tə][ðə; ði] [test] [ɔ:l][ðə; ði]  
**We were now half frantic with excitement to put to the test all the**  
我们 是 现在 一半 疯狂的 和 激动 到 放 到 这 测试 全部 这  
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstɔ:rɪz] [wi;; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
**wonderful stories we had heard about the bed of the lake** ,  
精彩的 故事 我们 有 听到 关于 这 床 的 这 湖 ,

我们兴奋得几乎要疯了，迫不及待地想要验证所有我们听到的关于湖底的奇妙故事。

[ænd; ənd][soʊ][wi;; wi] [ɪˈmi:diətli] [set][tu;; tə] [wɜ:rk][ɑ:n][ɪts] [ˈslaɪmi] [depθs] ,  
**and so we immediately set to work on its slimy depths** ,  
和 所以 我们 立即地 放 到 工作 在 它是黏糊糊的 深度 ,

于是我们立即着手清理它黏糊糊的深处。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [pæst] [ˈaʊər; ɑ:r][net] [əˈreɪndʒmənt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz]  
**and quickly passed our net arrangement over a space of a hundred yards**  
和 迅速地 通过了 我们的 网 安排 超过 一个 空间 的 一个 百 码  
[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [riˈsi:did] [ðə; ði][moʊst] .  
**at a point where the water seemed to have receded the most** .  
在 一个 观点 在哪里 这 水 似乎 到 有 消退 这 最多 :

我们迅速将渔网布置在一百码的范围内，那里水位似乎下降得最厉害。

[ðen] [wi;; wi] [dru:] [ʌp][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæptʃəz] .  
**Then we drew up and examined our captures** .  
然后 我们 画 向上 和 检查 我们的 捕捉 :

然后我们绘制并检查了我们的俘获情况。

“ [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [wi;; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd] , [əˈmʌŋst]  
“ **To our amazement and delight we discovered that we had , amongst**  
” 到 我们的 惊愕 和 喜 我们 发现 那 我们 有 , 在  
[ˈʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**other things of course** ,  
其他 事物 的 课程 ,

“令我们惊讶和欣喜的是，我们发现我们拥有，当然，除此之外，还有……”

[æktʃuəli] [ri:'tri:vd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈɡʊʊldən] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪnfənt] [ˈpætərn] ,  
**actually retrieved a number of golden ornaments of a very ancient pattern** ,  
实际上 已检索 一个 数字 的 金的 装饰品 的 一个 非常 古老的 图案 ,  
实际上, 我们找回了一些款式非常古老的金饰。

[ɪnˈklu:diŋ] [ə; eɪ] [ˈfrʌntlɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈstætʃu:] ,  
**including a frontlet and a tiny statue** ,  
包括 一个 前额 和 一个 微小的 雕像 ,  
包括一件额饰和一尊小雕像,

[wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl][ɪg,zæmɪˈneɪf(ə)n] [ˈʃʊd] [wʌz; wəz] [rɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ˈsɔ:lɪd][ɡoʊld] !  
**which the most casual examination showed was wrought out of solid gold** !  
哪个 这 最多 随意的 考试 显示 曾是 锻 出去 的 坚硬的 金子 !  
稍加检查便可发现, 它是纯金打造的!

" [soʊ][ðə; ði][ɪnfərˈmeɪf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [tru:] !  
" **So the information they had had was really true** !  
" 所以 这 信息 他们 有 有 曾是 真的 真的 !  
"所以他们掌握的信息是真的! "

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] ,  
**The Lake of Sacred Treasure was really worthy of its name** ,  
这 湖 的 神圣 宝藏 曾是 真的 值得 的 它是 姓名 ,  
圣宝湖果然名不虚传。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈslaɪmi] [depθs] [wɜ:r; wər] [ˈæktʃuəli] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs]  
**and in its slimy depths were actually deposited the riches of countless**  
和 在 它是黏糊糊的 深度 是 实际上 已存 这 财富 的 无数  
[dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [jet] [dɪˈvʊtɪd] [ˈhi:ðn] !  
**generations of ignorant yet devoted heathens** !  
几代人 的 无知 然而 奉献 异教徒 !

而在这黏糊糊的深处, 竟然沉积了无数代无知却虔诚的异教徒的财富!  
[ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [ðeɪ] [əˈgen] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ðer; ðər] [æpəˈrætəs] .  
**Breathless with delight , they again fitted up their apparatus** .  
喘不过气 和 喜 , 他们 再次 适配 向上 他们的 设备 .  
他们欣喜若狂, 再次组装好了设备。

[əˈgen] [ðeɪ] [ɛˈseɪd] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [ˈwʌndə-z] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [pu:l] ,  
**Again they essayed to test the wonders of that strange and silent pool** ,  
再次 他们 尝试 到 测试 这 奇迹 的 那 奇怪的 和 沉默的 水池 ,  
他们再次尝试去探索那神秘而静谧的水池的奇妙之处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡa:t][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .  
**but they got no farther than the brink of the water** .  
但 他们 得到 不 更远 比 这 边缘 的 这 水 .  
但他们最终只到达了水边。

[ɔ:l][æet; ət][wʌns] , [ðə; ði] [ˈpɑ:rtʃmənt] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ˈstertɪd] , [ə; eɪ] [laʊd] [kəˈmændɪŋ] [ˈvɔɪs] [ræŋ] [aʊt]  
**All at once , the parchment record stated , a loud commanding voice rang out**  
全部 在 一次 , 这 羊皮纸 记录 声明 , 一个 大声 指挥 嗓音 响铃 出去  
[əˈkrɔ:s] [ɪts] [ˈmɪsti] [ɪkˈspæns] ,  
**across its misty expanse** ,  
穿过 它是 蒙蒙 广阔 ,  
羊皮纸记录上写道, 突然间, 一个响亮而威严的声音响彻迷雾笼罩的广阔区域。

[ænd; ənd][æen; ən] [ɪŋɡlɪʃmən] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]  
**and an Englishman suddenly appeared in the twilight in front of them in a**  
和 一个 英国人 突然 出现 在 这 暮 在 正面 的 他们 在 一个  
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][boʊt] [rəʊd] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn][baɪ][ˈɪndiəns] .  
**magnificent boat rowed from stem to stern by Indians** .  
壮丽 船 划船 从 干 到 船尾 经过 印度人 .

暮色中, 一个英国人突然出现在他们面前, 他乘坐着一艘由印度人从船头到船尾划动的华丽小船。

“ [br'gɔ:n] ！ [br'gɔ:n] ！  
“ **Begone ！ begone ！**  
“ 走开 ！ 走开 ！

“滚开！ 滚开！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] ； “ [ɔ:l] [ðɪs] ['wɔ:tər][ɪz] [maɪn] ．  
“ **he cried ； “ all this water is mine ．**  
“ 他 哭 ； “ 全部 这 水 是 矿 ．

他喊道：“这些水都是我的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] ．  
**I have bought it ．**  
我 有 买 它 ．

我已经买了。

[aɪ] [wɪl] [let] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] — [noʊ] , [nɑ:t][wʌn] ！  
**I will let none of you touch it — no , not one ！**  
我 将要 让 没有任何 的 你 触碰 它 — 不 ， 不是 — ！

我绝不允许你们任何人碰它——一个也不行！

“ [ænd; ənd] [br'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts][kʊd; kəd] [ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] ['ænsər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]  
“ **And before the Jesuits could utter a word in answer they found themselves**  
“ 和 前 这 耶稣会士 可以 说出 一个 单词 在 回答 他们 成立 他们自己  
[ˈsʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ 'ɪndiəns] ,  
**suddenly surrounded by Indians ,**  
突然 包围 经过 印度人 ，

“耶稣会士们还没来得及开口回答，就发现自己突然被印第安人包围了。”

[hu:] [hæd; həd] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] [ʌnə'werz] ,  
**who had crept up to them unawares ,**  
WHO 有 悄悄地爬向上 到 他们 不知情 ，

他们悄悄地靠近了他们，毫无防备。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drægd] ['ræpɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli]  
**and they were dragged rapidly into the depths of a dark , and seemingly**  
和 他们 是 拖拽 快速 进入 这 深度 的 一个 黑暗的 ， 和 似乎  
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,  
**impenetrable ,**  
坚不可摧 ，

他们迅速被拖入一个黑暗且看似无法穿透的深处，

[ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [keɪvz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔ:f] ．  
**network of caves some distance off ．**  
网络 的 洞穴 一些 距离 离开 ．

远处有一片洞穴网络。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [sɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [səb'mɜ:rdʒd] ['treʒər] ．  
**And that was the last they saw of the lake of submerged treasure ．**  
和 那 曾是 这 最后的 他们 锯 的 这 湖 的 湮 宝藏 ．

那是他们最后一次见到那片沉没宝藏的湖泊。

[ˈtʃæptər] ['twenti] [θri:] ．  
**Chapter Twenty Three ．**  
章 二十 三 ．

第二十三章。

[ɪn] [wɪtʃ] ['fɜ:rðər] [fæktz][ɑ:r; ər] [drɪ'saɪfəd] ．  
**In which Further Facts are Deciphered ．**  
在 哪个 更远 事实 是 已破译 ．

其中揭示了更多事实。

[ˈmɪstər] [ˈkuːpər] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**Mr Cooper - Nassington was the first to realise the importance of this**  
先生 库珀 - 纳辛顿 曾是 这 第一的 到 意识到 这 重要性 的 这  
[ˈklaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈdʒɛʒuːɪts] .  
**climax to the adventures of the four Jesuits .**  
高潮 到 这 冒险 的 这 四 耶稣会士 .  
库珀-纳辛顿先生是第一个意识到这一高潮对于四位耶稣会士的冒险经历的重要性的人。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [lɜːrnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈmuːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪkrɪd]  
**For my own part , I learnt of their sudden removal from the Lake of Sacred**  
为了 我的 自己的 部分 , 我 学会了 的 他们的 突然 移动 从 这 湖 的 神圣  
[ˈtreʒər] ,  
**Treasure ,**  
宝藏 ,  
至于我, 我得知他们突然被从圣宝湖中移走了。

[dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][juːˈtɒʊpiən]  
**just when they had seen for themselves evidence of its possibilities of Utopian**  
只是 什么时候 他们 有 已见 为了 他们自己 证据 的 它是 可能性 的 乌托邦  
[welθ] ,  
**wealth ,**  
财富 ,  
就在他们亲眼目睹了它所蕴含的乌托邦式财富的可能性之后,

[wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ænd] [brˈwɪldərmənt] .  
**with feelings of mingled dismay and bewilderment .**  
和 情怀 的 混合 沮丧 和 困惑 .  
心中既感到沮丧又感到困惑。  
[ðen] , [ˈɑːrgjuːd][aɪ] ,  
**Then , argued I ,**  
然后 , 争论 我 ,

然后, 我辩解道,  
[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][fɑːr] [ɔːf] [naʊ] [æz; əz][ˈevər][frʌm; frəm] [ˈæbsəluːt] [ˈeɪdəns] [æz; əz][tuː; tə]  
**we may be just as far off now as ever from absolute evidence as to**  
我们 可能 是 只是 作为 远的 离开 现在 作为 曾经 从 绝对 证据 作为 到  
[wʌt] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈwɔːtər] [ˈriːəli] [kənˈteɪnz] [ænd; ænd][tuː; tə] [huːm] ,  
**what this extraordinary water really contains and to whom ,**  
什么 这 非凡的 水 真的 包含 和 到 谁 ,  
我们现在可能仍然离确凿的证据——这种非凡的水究竟含有什么以及它属于谁——非常遥远。

[ɪn] [ˈsɪriəs] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] , [aɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [bɪˈlɒŋz] .  
**in serious international law , it actually belongs .**  
在 严肃的 国际的 法律 , 它 实际上 属于 .  
在严肃的国际法中, 它确实属于这一范畴。

[ˈiːv(ə)n][hoʊˈzeɪ] [ʃerɪd] [maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,  
**Even José shared my disappointment ,**  
甚至 何塞 共享 我的 失望 ,  
就连何塞也和我一样感到失望。  
[ænd; ænd][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ʃəˈɡrɪn]  
**and rose from his task of writing with an exclamation of chagrin**  
和 玫瑰 从 他的 任务 的 写作 和 一个 感叹 的 懊恼

[ænd; ænd] [əˈnɔɪəns] .  
**and annoyance .**  
和 烦恼 .  
他懊恼地叫了一声, 结束了写作, 站了起来。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpraɪərz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] ；  
**Only the Prior's eyes danced with gratification and suppressed excitement** ；  
仅有的 这 先前的 眼睛 跳舞 和 满足感 和 被抑制 激动 ；

只有院长的眼神闪烁着满足和压抑的兴奋；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi][bəuθ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈæŋgrəli][ænd; ənd] [səˈdʒestɪd]  
**and when at length we both turned on him rather angrily and suggested**  
和 什么时候 在 长度 我们 两个都 转向 在 他 相当 愤怒地 和 建议  
[ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,  
**that , after all ,**  
那 , 后 全部 ,

最后，我们俩都相当生气地转向他，并建议说，毕竟，

[hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd]  
**he might have a little sense of decent consideration about the matter and**  
他 可能 有 一个 小的 感觉 的 体面的 考虑 关于 这 事情 和  
[kiːp] [hɪz; ɪz][mɜːrθ][ˈsaɪlənt][tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][gɔːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæljuːləs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**keep his mirth silent till we had got over the valueless character of the**  
保持 他的 欢笑 沉默的 直到 我们 有 得到 超过 这 无价值 特点 的 这  
[ˈmænjʊskrɪpts] ,  
**manuscripts** ,  
手稿 ,

他或许对此事还有一丝理智，会克制住自己的嘲笑，直到我们克服了这些手稿毫无价值的困境。

[hiː; hi] [æbsəˈluːtli] [læft] [kwat] [ˈləʊdli] [ænd; ənd][ˈoʊpənli] .  
**he absolutely laughed quite loudly and openly** .  
他 绝对地 笑了 相当 高声 和 公然 .

他放声大笑，笑得很大声。

“ [dʒʌst] [riːd] [ɑːn] , “ [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] , [blʌf] , [ˈhɑːrti] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ； “ [dʒʌst] [riːd]  
**“ Just read on , “ he cried in that great , bluff , hearty fashion of his ; “ just read**  
“ 只是 读 在 , “ 他 哭 在 那 伟大的 , 虚张声势 , 爽朗 时尚 的 他的 ; “ 只是 读  
[ɑːn] .  
**on** .  
在 .

“继续读下去，”他用他那种洪亮、直率、热情的方式喊道；“继续读下去。”

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈfaɪnər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ðæn; ðən] [ðɪs]  
**In my opinion nothing could be finer for the friends of England than this**  
在 我的 观点 没有什么 可以 是 更精细 为了 这 朋友们 的 英格兰 比 这  
[pleɪn] ,  
**plain** ,  
清楚的 ,

在我看来，对于英国的朋友们来说，没有什么比这更合适的了。

[ʌnˈvɑːrniʃt] [ˈstɔːri][ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈtɒməs] [ˌbɒnəˈventʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [kəmˈpænjənz] .  
**unvarnished story of Father Thomas Bonaventure and his three companions** .  
未经修饰的 故事 的 父亲 托马斯 博纳文图尔 和 他的 三 同伴 .

托马斯·博纳文图拉神父和他的三位同伴的真实故事。

[waɪ] ？  
**Why** ？  
为什么 ？

为什么？

[duː][juː; jʊ][æsk] .  
**do you ask** .  
做 你 问 .

你问吗？



[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbvɪəs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] .

**In my opinion for the most obvious of reasons .**  
在 我的 观点 为了 这 最多 明显的 的 原因 :

在我看来，原因显而易见。

[ðɪs] ['dɑːkjumənt] ['fəːnɪfɪz] [æn; ən] [ʌbsəluːt] [pruːf] [ðæt] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] — [sʌm; səm]

**This document furnishes an absolute proof that when it was written — some**  
这 文档 提供 一个 绝对 证明 那 什么时候 它 曾是 书面 — 一些

['sentʃəriz] [ə'gəʊ] — [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [leɪk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .

**centuries ago — the sacred lake belonged to an Englishman .**  
几个世纪 前 — 这 神圣 湖 属于 到 一个 英国人 :

这份文件提供了绝对的证据，证明在它写成之时——几个世纪前——这片圣湖属于一位英国人。

[wel] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪl] [nekst][ə'raɪz] — [kæn; kən] ['enɪbəːdi] [els] , [ɔːr] ['eni] [ˈʌðər] ['kʌntri] ,

**Well , the point will next arise — can anybody else , or any other country ,**  
出色地 , 这 观点 将要 下一个 出现 — 能 任何人 别的 , 或者 任何 其他 国家 ,

那么，接下来就会出现一个问题——其他人或其他国家能否做到这一点？

[prə'duːs] [æn; ən] ['ɜːrliər] [pruːf] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ?

**produce an earlier proof of ownership ?**  
生产 一个 早些时候 证明 的 所有权 ?

能否提供更早的所有权证明？

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .

**If not , the issue is certain .**  
如果 不是 , 这 问题 是 肯定 :

否则，问题就肯定存在了。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] [wɪl] [siːz] [aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ˈsʌbdʒekts] [huː] [daɪd]

**The British Crown will seize it as the property of one of its subjects who died**  
这 英国 王冠 将要 抢占 它 作为 这 财产 的 一 的 它是 主题 WHO 死亡

[ɪn'testət] ;

**intestate ;**  
无遗嘱 ;

英国王室将没收这件物品，因为它属于一位未立遗嘱去世的臣民所有；

[ænd; ənd] ,

**and ,**  
和 ,

和，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] [meɪ] [raɪð] [ænd; ənd] ['rɪɡl] — [haʊ'evər]

**however much the good people of Mexico may writhe and wriggle — however**  
然而 很多 这 好的 人们 的 墨西哥 可能 翻腾 和 扭动 — 然而

[mʌtʃ] [speɪn] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [pri] - ['ɛmpʃən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['liːg(ə)l] [ˈsʌtlɪz] —

**much Spain may talk of the rights of pre - emption and other legal subtleties —**  
很多 西班牙 可能 讲话 的 这 权利 的 预 - 豁免 和 其他 合法的 微妙之处 —

[bækt] [ʌp][baɪ][ˈʌʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts][wiː; wi][jæl; ʃəl][stænd][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

**backed up by our friends the Jesuits we shall stand as firm as a rock .**  
支持的 向上 经过 我们的 朋友们 这 耶稣会士 我们 将 站立 作为 公司 作为 一个 岩石 :

无论墨西哥的善良人民如何挣扎反抗——无论西班牙如何谈论优先购买权和其他法律上的微妙之处——有了我们的朋友  
耶稣会士的支持，我们将像磐石一样坚定不移。

- [ðə; ði] [leɪk] [ɪz][ˈʌʊərz] , - [wiː; wi][jæl; ʃəl] [əˈsɜːrt] .

**' The lake is ours , ' we shall assert .**  
- 这 湖 是 我们的 , - 我们 将 断言 :

我们将宣称：“这片湖泊是我们的。”

- [wiː; wi][jæl; ʃəl][faɪnd][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪkˈsplɔɪt] [aɪ 'tiː] ,

**' We shall find it and exploit it ,**  
- 我们 将 寻找 它 和 开发 它 ,

“我们将找到它并加以利用。”

[ænd; ənd] ['enibɑ:di] [hu:] [dɛəz] [tu;; tə] [ə'pəʊz] [ju: 'es] [wɪl] [bi;; bi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] . -  
**and anybody who dares to oppose us will be swept out of our path . '**  
和 任何人 WHO 敢于 到 反对 我们 将要 是 扫荡 出去 的 我们的 小路 . -

任何胆敢与我们作对的人，都将被我们扫地出门。

" [naʊ] [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [kwɔt] [ə; eɪ] [nu:] [vjʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjuments] ,  
" **Now this certainly was quite a new view of the uses of the documents ,**  
" 现在 这 当然 曾是 相当 一个 新的 看法 的 这 用途 的 这 文件 ,  
“这无疑是对这些文件用途的一种全新见解。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ɪn] [ði:z]  
**and I am bound to say that no sooner was it put before us in these**  
和 我 是 边界 到 说 那 不 很快 曾是 它 放 前 我们 在 这些  
[tɜ:rmz][ðæn; ðən][wi;; wi] [ 'riələɪzd ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .  
**terms than we realised its significance .**  
条款 比 我们 意识到 它是 意义 .

我必须说，事情刚以这种方式摆在我们面前，我们就意识到了它的重要性。

['ni:ðər] - [nɔ:r][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['ɑ:bstɪnət] , [stɪf] - [nekt] ,  
**Neither Casteno nor I was one of those obstinate , stiff - necked ,**  
两者都不 - 也不 我 曾是 一 的 那些 顽固 , 僵硬的 - 颈部 ,  
卡斯特诺和我都不是那种顽固不化的硬汉，

[θɪn] - [lɪpt] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [teɪk] [ə'baʊt] [sɪks]['aʊəz] [tu;; tə] [si:] ['eni] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**thin - lipped individuals who take about six hours to see any point which they have**  
薄的 - 嘴唇 个人 WHO 拿 关于 六 小时 到 看 任何 观点 哪个 他们 有  
[nɑ:t] ['tʃænst] [tu;; tə][hɪt][ɑ:n][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .  
**not chanced to hit on for themselves .**  
不是 偶然 到 打 在 为了 他们自己 .

那些嘴唇薄的人，要花大约六个小时才能看到自己没有偶然发现的任何东西。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**As a matter of fact ,**  
作为 一个 事情 的 事实 ,  
事实上，

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [kwɔt] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][gɑ:t][soʊ] [lɔ:st] [ɪn]  
**we were quite willing to admit that we had both of us got so lost in**  
我们 是 相当 愿意的 到 承认 那 我们 有 两个都 的 我们 得到 所以 丢失的 在  
[ðə; ði]['æktʃuəl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] - ['trævlz] [æz; əz][tu;; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**the actual story of the Jesuits ' travels as to forget the bearing of their**  
这 实际的 故事 的 这 耶稣会士 - 旅行 作为 到 忘记 这 轴承 的 他们的  
[dis'kʌvərɪz] [ɑ:n][tu;; tə] - ['deɪz] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [hoʊps] .  
**discoveries on to - day's events and hopes .**  
发现 在 到 - 天 活动 和 希望 .

我们完全愿意承认，我们俩都太沉浸于耶稣会士的旅行故事中，以至于忘记了他们的发现对当今事件和希望的影响。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ,  
**As a consequence ,**  
作为 一个 结果 ,  
因此，

[wi;; wi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] [ trəns'leɪtɪŋ ] [wɪð; wɪθ] [kwɔt] [ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd]  
**we turned again to the work of translating with quite a new object and**  
我们 转向 再次 到 这 工作 的 翻译 和 相当 一个 新的 目的 和  
[ʼæspekt] ,  
**aspect ,**  
方面 ,

我们再次投入到翻译工作中，但这次的对象和视角都完全不同了。

[nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'skɪvər] [soʊ] [mʌtʃ] ['weðər] [gʊd] [lʌk] [ə'tendɪd] ['fɑ:ðər] ['tɒməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**not to discover so much whether good luck attended Father Thomas and his**  
不是 到 发现 所以 很多 无论 好的 运气 参加 父亲 托马斯 和 他的  
[frendz] ,  
**friends** ,  
朋友们 ,

不必过多探究托马斯神父和他的朋友们是否真的幸运。

[naʊ] [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [dɪd] ['ri:əli] [kən'teɪn] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] ['berɪd] ['treʒər] ,  
**now we knew that the waters did really contain much valuable buried treasure** ,  
现在 我们 知道 那 这 水 做过 真的 包含 很多 有价值的 埋葬 宝藏 ,  
现在我们知道，这片水域确实埋藏着许多珍贵的宝藏。

[æz; əz][tu:; tə] [si:] [wer] ['ɪŋɡlənd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hər] [kleɪmz] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [laɪt]  
**as to see where England came in and how her claims would stand the light**  
作为 到 看 在哪里 英格兰 来了 在 和 如何 她 索赔 会 站立 这 光  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**of a dispassionate examination** .  
的 一个 冷静 考试 .

看看英国在其中扮演什么角色，以及她的说法能否经得起冷静的审视。

[æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['raɪtər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ 'ɪndiəns ] [dɪd][nɑ:t] [li:v]  
**As we proceeded we found the writer recorded that the Indians did not leave**  
作为 我们 继续 我们 成立 这 作家 记录 那 这 印度人 做过 不是 离开  
[ðə; ði] [fɔ:r] ['dʒɛʒu:ɪts] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðoʊz] [keɪvz] ,  
**the four Jesuits very long in those caves** ,  
这 四 耶稣会士 非常 长的 在 那些 洞穴 ,  
我们继续查阅资料发现，作者记载说，印第安人并没有让这四位耶稣会士在那些洞穴里待很久。

[baʊnd] [hænd][tu:; tə] [fʊt] ,  
**bound hand to foot** ,  
边界 手 到 脚 ,  
手脚被捆绑，

[soʊ] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [mu:v] ['i:ðər] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [ɔ:r][tu:; tə] [help] [hɪz; ɪz]  
**so that not one of them could move either to free himself or to help his**  
所以 那 不是 一 的 他们 可以 移动 任何一个 到 自由的 他自己 或者 到 帮助 他的  
[kəm'pænjənz] .  
**companions** .  
同伴 .

因此，他们中没有一个人能够动弹，既无法自救，也无法帮助同伴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪmpli] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ 'ɪndiəns ] [rɪ'tɜ:rnd]  
**They were simply confined there until daybreak , and then the Indians returned**  
他们 是 简单地 受限 那里 直到 拂晓 , 和 然后 这 印度人 返回  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌmbəɪɪŋ] ['bʊlək] ['wæɡən] ,  
**with a lumbering bullock waggon** ,  
和 一个 伐木 犍 车皮 ,  
他们被简单地关押在那里直到天亮，然后印第安人赶着一辆笨重的牛车回来了。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['ɡɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪzənəz] [ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv] [fɪʃ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [bi:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**and , after giving their prisoners a meal of fish mixed with beans and a**  
和 , 后 给予 他们的 囚犯 一个 一顿饭 的 鱼 混合 和 豆子 和 一个  
['lɪt(ə)l] [raɪs] ,  
**little rice** ,  
小的 米 ,  
他们给囚犯们提供了一顿鱼肉拌豆子和少量米饭的饭菜后，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [waɪt] [men] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkreɪzi] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [ænd; ənd] , [ˈblaɪndfəʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ]  
**lifted the white men into this crazy vehicle , and , blindfolding them with**  
抬起 这 白色的 男人 进入 这 疯狂的 车辆 , 和 , 蒙眼 他们 和  
[greɪt] [ker] ,  
**great care ,**  
伟大的 关心 ,

把白人抬进这辆奇形怪状的车里，然后小心翼翼地蒙住他们的眼睛，

[draʊv] [ðəm; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [rʌf] [træk] ,  
**drove them all that day and the next night over a rough track ,**  
驾驶 他们 全部 那 天 和 这 下一个 夜晚 超过 一个 粗糙的 追踪 ,  
那天白天和第二天晚上，我开车沿着崎岖的道路把他们都赶了过去。

[wɪtʃ] [ˈnɪrli] [broʊk] [ˈevri] [boʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] .  
**which nearly broke every bone they had .**  
哪个 几乎 打破 每一个 骨 他们 有 .

几乎把他们身上所有的骨头都弄断了。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒɛʒuːɪts] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ɪn] [tuː] [maɪndz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**The poor Jesuits themselves were in two minds as to the meanings of this**  
这 贫穷的 耶稣会士 他们自己 是 在 二 思想 作为 到 这 含义 的 这  
[əˈtenʃ(ə)n] .  
**attention .**  
注意力 .

就连可怜的耶稣会士们自己也对这种关注的意义感到困惑不解。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈkʌmfərt] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt]  
**At times they would comfort themselves with the idea that it would be all right**  
在 时代 他们 会 舒适 他们自己 和 这 主意 那 它 会 是 全部 正确的  
[ɪn] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt]  
**in the end and that the noble - looking Englishman they had seen in the boat**  
在 这 结尾 和 那 这 高贵 - 寻找 英国人 他们 有 已见 在 这 船  
[ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ] [haɪˈrɪm] [keɪm] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .  
**on the lake would take care that no harm came to them .**  
在 这 湖 会 拿 关心 那 不 伤害 来了 到 他们 .

有时他们会安慰自己，一切最终都会好起来的，他们在湖上船上看到的那位英俊潇洒的英国绅士会保护他们免受伤害。

[æt; ət] [ˈʌðər] [ˈmoʊmənts] [dɪˈspər] [wʊd] [reɪn] , [fɔːr; fər] , [traɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,  
**At other moments despair would reign , for , try as they would ,**  
在 其他 时刻 绝望 会 在位 , 为了 , 尝试 作为 他们 会 ,  
在其他时刻，绝望会笼罩一切，因为，无论他们如何努力，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkæptərz] , [gʊd] , [bæd] , [ɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] ,  
**they could not get a word out of their captors , good , bad , or indifferent ,**  
他们 可以 不是 得到 一个 单词 出去 的 他们的 俘虏者 , 好的 , 坏的 , 或者 冷漠 ,  
[ænd; ənd] [ðɪs] ,  
**and this ,**  
和 这 ,

他们无法从俘虏他们的人那里得到任何信息，无论是好人、坏人还是漠不关心的人，而这，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ˈpresɪdʒd] [ˈiːv(ə)] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] ,  
**they were sometimes certain , presaged evil fortune to them ,**  
他们 是 有时 肯定 , 预示 邪恶的 财富 到 他们 ,  
它们有时确实预示着厄运将降临到他们身上。

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌnˈplezntli] [ˈpraːmɪnənt]  
**and indicated that they were being taken away to play unpleasantly prominent**  
和 表明的 那 他们 是 存在 已采取 离开 到 玩 令人不快的 著名的  
[pɑːrts] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈsækrɪfajs] .  
**parts in some hideous rites of human sacrifice .**  
部分 在 一些 可怕 仪式 的 人类 牺牲 .

并表示他们将被带走，在一些可怕的活人祭祀仪式中扮演令人不快的突出角色。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [ˈbændɪdʒ] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] ,  
**Suddenly , however , their bandages were removed ,**  
突然 , 然而 , 他们的 绷带 是 已移除 ,

然而, 突然间, 他们的绷带被取下了。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] ,  
**and to their surprise they found that they were entering a town ,**  
和 到 他们的 惊喜 他们 成立 那 他们 是 进入 一个 镇 ,

令他们惊讶的是, 他们发现自己正进入一座城镇。

[ˈplezntli] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] [ðæt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪvər] ,  
**pleasantly situated on a slope that inclined to the stream of a river ,**  
愉快 位于 在 一个 坡 那 倾斜 到 这 溪流 的 一个 河 ,

地理位置优越, 坐落在向河岸倾斜的山坡上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət] [ɪːðər] [end] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɔːrt] .  
**with a hill at either end guarded by a fort .**  
和 一个 爬坡道 在 任何一个 结尾 守卫 经过 一个 堡 .

两端各有一座小山, 山上建有堡垒。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [niːt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [striːts] [ˈregjələr] , [bʌt; bət] ,  
**The houses were neat and the streets regular , but ,**  
这 房屋 是 整洁的 和 这 街道 常规的 , 但 ,

房子整洁, 街道规整, 但是,

[ˈoʊɪŋ] [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [fjuː] [wiːld] [ˈviːək(ə)lz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈɡroʊn]  
**owing probably to there being so few wheeled vehicles , they were overgrown**  
欠款 大概 到 那里 存在 所以 很少 带轮子的 车辆 , 他们 是 长得太茂盛了

[wɪð; wɪθ] [græs] .  
**with grass .**  
和 草 .

可能是因为轮式车辆很少, 所以路面上长满了草。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈtaʊər] .  
**In due course they passed a church — a handsome building with a fine tower .**  
在 到期的 课程 他们 通过了 一个 教会 — 一个 英俊的 建筑 和 一个 美好的 塔 .

不久, 他们路过了一座教堂——一座外观漂亮的建筑, 有着一座精美的塔楼。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [ˈkʌlərd] [waɪt] [ɔːr] [ˈjeləʊ] ,  
**The houses themselves were mostly coloured white or yellow ,**  
这 房屋 他们自己 是 大多 有色 白色的 或者 黄色的 ,

房屋本身大多是白色或黄色的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [stʊd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] ,  
**but in the very centre stood a magnificent building of white marble ,**  
但 在 这 非常 中心 站立 一个 壮丽 建筑 的 白色的 大理石 ,

但在正中心, 矗立着一座宏伟的白色大理石建筑。

[ɪn] [staɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɑːsk] .  
**in style something like a mosque .**  
在 风格 某物 喜欢 一个 清真寺 .

风格有点像清真寺。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,  
**This proved to be the residence of the Englishman ,**  
这 已证实 到 是 这 住宅 的 这 英国人 ,

事实证明, 这里是那位英国人的住所。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðeɪ] [əˈraɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪts] ['pɔːrtlɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd]  
**for no sooner did they arrive in front of its portals than he came out and**  
为了 不 很快 做过 他们 到达 在 正面 的 它是 门户 比 他 来了 出去 和  
['griːtɪd] [ðem; ðəm] .  
**greeted them** .  
问候 他们 :

他们刚走到大门前，他就出来迎接他们。

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['stɔːrɪ] [ʃɔːrt] , [aɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]  
**To cut a rather long and tedious story short , it appeared that his name**  
到 切 一个 相当 长的 和 乏味 故事 短的 , 它 出现 那 他的 姓名  
[wʌz; wəz][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['bɛkwɜːθ] ,  
**was Joseph Beckworth** ,  
曾是 约瑟夫 贝克沃思 ,  
长话短说，他的名字似乎是约瑟夫·贝克沃思。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['trævələ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,  
**a well - known traveller of his time** ,  
一个 出色地 - 已知 游客 的 他的 时间 ,  
他是当时一位著名的旅行家。

[huː] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['ɜːrliər] .  
**who was supposed to have been lost in the interior some years earlier** .  
WHO 曾是 据称 到 有 到过 丢失的 在 这 内部的 一些 年 早些时候 .  
他本应在几年前迷失在内陆地区。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [θruː] [ə; eɪ]  
**As a matter of fact , he had purposely disappeared , through a**  
作为 一个 事情 的 事实 , 他 有 故意 消失 , 通过 一个  
[ˈdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] ,  
**disappointment in a love affair** ,  
失望 在 一个 爱 事务 ,  
事实上，他因为恋爱失败而故意消失了。

[werɪn] [ə; eɪ][gɜːrɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] .  
**wherein a girl refused to marry him because he was so poor** .  
其中 一个 女孩 拒绝 到 结婚 他 因为 他 曾是 所以 贫穷的 .  
其中一个女孩因为他太穷而拒绝嫁给他。

['vaʊɪŋ] ['heɪtɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [kənˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]  
**Vowing hatred against his race he had obtained a written concession of all that**  
发誓 仇恨 反对 他的 种族 他 有 获得 一个 书面 让步 的 全部 那  
['kʌntri] [ˈðərəˈbaʊts] ,  
**country thereabouts** ,  
国家 大约 ,  
他发誓要憎恨自己的种族，并以此获得了附近所有地区的书面许可。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnərɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [leɪk] [ɪtˈself] ,  
**including the ownership of the sacred lake itself** ,  
包括 这 所有权 的 这 神圣 湖 本身 ,  
包括圣湖本身的归属感，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈɪndiəns] [ænd; ənd] ['niːgrəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðæt]  
**and with the aid of some Indians and negroes he had founded that**  
和 和 这 援助 的 一些 印度人 和 黑人 他 有 创立 那  
[taʊn] ,  
**town** ,  
镇 ,  
在一些印第安人和黑人的帮助下，他建立了那个城镇。

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [hi;; hi] [wɒd] [nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] .  
the position of which he would not tell them .  
这 位置 的 哪个 他 会 不是 告诉 他们 .  
他不会告诉他们他的立场。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ˈsi:krətli] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ( [hu:z] [ˈseɪkrɪd] [ˈvɜ:rtʃu] [hi;; hi] [meɪd]  
Then with wealth secretly obtained from the lake ( whose sacred virtues he made  
然后 和 财富 偷偷 获得 从 这 湖 ( 谁 神圣 美德 他 制成  
[ɔ:l])[hɪz; ɪz][ˈælaɪz] [peɪ] [ˈɡoʊldən] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu;; tə] ) [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .  
all his allies pay golden tribute to ) he had made the place what it was .  
全部 他的 盟国 支付 金的 贡 到 ) 他 有 制成 这 地方 什么 它 曾是 .  
然后，他利用从湖泊中秘密获得的财富（他让所有盟友向湖泊的神圣美德缴纳黄金贡品），将这个地方变成了现在的样子。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] , [hi;; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔ:təkræt] .  
As it happened , he had none of the ideas of an autocrat .  
作为 它 发生 , 他 有 没有任何 的 这 想法 的 一个 独裁者 .  
事实上，他完全没有独裁者的任何想法。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈflɜ:rɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,  
He was anxious that the town should flourish after his death ,  
他 曾是 焦虑的 那 这 镇 应该 繁荣 后 他的 死亡 ,  
他很希望自己去世后小镇能够繁荣发展。

[ænd; ənd][soʊ][hi;; hi][hæd; həd] [ˈfaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ɪɡ'zekjətɪv] [ˈɡʌvərnmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] “  
and so he had founded a proper executive government , consisting of a “  
和 所以 他 有 创立 一个 恰当的 管理人员 政府 , 由 的 一个 “  
[kɑ:mən'dænti] [mɪlɪ'tɑ:ri] ,  
Commandante Militare ,  
指挥官 军事 ,  
因此，他建立了一个正规的行政政府，由“军事司令”组成。

” [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:ts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ;  
” who had charge of the forts and of a small regiment of soldiers ;  
” WHO 有 收费 的 这 堡垒 和 的 一个 小的 团 的 士兵 ;  
“负责指挥要塞和一小队士兵的人；

[ðə; ði] “ [kɑ:mən'dænti] [da:s] - , ” [hu:] [sju:pərɪn'tendɪd] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈeni]  
the “ Commandante dos trabelhadores , ” who superintended the Indians engaged in any  
这 “ 指挥官 做 - , ” WHO 督导 这 印度人 已订婚的 在 任何  
[ˈpʌblɪk] [ˈsɜ:rvis] ;  
public service ;  
民众 服务 ;  
“Commandante dos trabelhadores”，负责监督从事任何公共服务的印第安人；

[ðə; ði] “ [ʒwi] [di:] [dɪ'reɪtoʊ] , ” [hu:] [ˈæktɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd][ˈkrɪmɪn(ə)] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
the “ Juiz de direito , ” who acted as the civil and criminal judge of the  
这 “ 朱兹 德 直系 , ” WHO 行动 作为 这 民用 和 刑事 法官 的 这  
[ˈdɪstrɪkt] ;  
district ;  
区 ;  
“Juiz de direito”，即该地区的民事和刑事法官；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ - [di:] [pə'li:siə] ,  
and the “ Delegado de policia ,  
和 这 “ - 德 警察 ,  
和“Delegado de policia,

” [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən] [pə'li:s] [hu:] [ˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [leɪk] ,  
” who had the management of the Indian police who guarded the sacred lake ,  
” WHO 有 这 管理 的 这 印度 警察 WHO 守卫 这 神圣 湖 ,  
“谁负责管理守卫圣湖的印度警察？ ”

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [him; ɪm] [kwaɪt] [ˈɜ:rlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts] ;  
**and who had warned him quite early of the approach of the Jesuits ;**  
和 WHO 有 警告 他 相当 早期的 的 这 方法 的 这 耶稣会士 ;  
[ðə; ði] “ [vi:ˈkɑ:ri:əʊ] ” [ɔ:r] [pri:st] ,  
**the “ Vicario ” or priest ,**  
这 “ 维卡里奥 ” 或者 牧师 ,

而且很早就警告过他耶稣会士即将到来；这位“维卡里奥”或神父，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [səˈbɔ:rdɪnət] [ˈɑ:fəsərz] .  
**and a few subordinate officers .**  
和 一个 很少 下属 警官 .

以及几名下属军官。

[ˈevri] [naɪt] [ði:z] [men][wɜ:r; wəɹ][wɔ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ɪn][wʌn] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,  
**Every night these men were wont to meet in one room in his house ,**  
每一个 夜晚 这些 男人 是 惯于 到 见面 在 一 房间 在 他的 房子 ,  
每天晚上，这些人都会在他家的一个房间里聚会。

[ɪn][æn; ən] [ˈeri] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**in an airy situation , overlooking the river ,**  
在 一个 轻盈的 情况 , 俯瞰 这 河 ,  
在视野开阔、俯瞰河流的环境中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðei] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz][ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈneɪtɪv] [drɪŋk] [ðæt]  
**and there they would sit for two or three hours over some native drink that**  
和 那里 他们 会 坐 为了 二 或者 三 小时 超过 一些 本国的 喝 那  
[wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdeɪz] [rɪˈvents] [ænd; ənd][plænz] .  
**was supplied to them and discuss all the day's events and plans .**  
曾是 供应 到 他们 和 讨论 全部 这 天 活动 和 计划 .

然后他们会坐在那里两三个小时，一边喝着当地人提供的饮料，一边讨论当天发生的所有事情和计划。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,  
**None the less ,**  
没有任何 这 较少的 ,

尽管如此，

[aɪ ˈti:] [keɪm] [aʊt] [kwaɪt] [ˈklɪrli] [ðæt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈbɛ,kwɜ:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ɪn] [kwaɪt]  
**it came out quite clearly that Joseph Beckworth was the landlord in quite**  
它 来了 出去 相当 清楚地 那 约瑟夫 贝克沃思 曾是 这 房东 在 相当  
[ə; eɪ][ˈfju:d(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sens] ,  
**a feudal English sense ,**  
一个 封建 英语 感觉 ,

事实证明，约瑟夫·贝克沃思是一位地主，其地主身份带有浓厚的英国封建色彩。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts][wɜ:r; wəɹ] [kənˈstreɪnd] [tu:; tə][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ðæt] ,  
**and even the Jesuits were constrained to record that ,**  
和 甚至 这 耶稣会士 是 受限 到 记录 那 ,

甚至连耶稣会士也不得不记录下这一点。

[wen] [ðei] [ˈslaili] [səˈdʒestɪd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [let][ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][ˈset(ə)l][ðer; ðər][ænd; ənd][help]  
**when they slily suggested he should let them come and settle there and help**  
什么时候 他们 狡猾地 建议 他 应该 让 他们 来 和 定居 那里 和 帮助  
[tu:; tə][ˈedʒuketɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,  
**to educate the children of the place ,**  
到 教育 这 孩子们的 的 这 地方 ,

当他们狡猾地建议他让他们来那里定居，并帮助教育当地的孩子时，

[hi:; hi] [ˈpra:mptli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .  
**he promptly refused .**  
他 及时 拒绝 .

他断然拒绝了。



“ [ˈæftər][ɔ:l] , ” [sed] [hi:; hi] ,  
“ **After all** , ” **said he** ,  
“ 后 全部 , ” 说 他 ,

“毕竟,”他说,

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [i:v(ə)n] [ðoo] [aɪˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [dra:pt] [ɪn][ðə; ði]  
“ **this is a corner of old England even though it has been dropped in the**  
“ 这 是 一个 角落 的 老的 英格兰 甚至 尽管 它 有 到过 掉落 在 这  
[hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] ,  
**heart of Mexico** ,  
心 的 墨西哥 ,

“这里虽然位于墨西哥腹地，却依然保留着古老英格兰的一角。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][noʊ][mæn] [hɪr] [ˈkleɪvə,ɹɜ:] [ðæn; ðən][maɪˈself] .  
**and I'll have no man here cleverer than myself** .  
和 患病的 有 不 男人 这里 更聪明 比 我 .

这里不会有比我更聪明的人。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi][led][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [skwer] [ænd; ənd] [ʃoʊd]  
“ **And the next minute he led them into the market square and showed**  
“ 和 这 下一个 分钟 他 引领 他们 进入 这 市场 正方形 和 显示  
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stoʊn] [ˈɑ:bəlɪskˈoʊbəlɪsk][hi:; hi][hæd; həd] [iˈrektɪd] [ðer; ðər] ,  
**them a great stone obelisk he had erected there** ,  
他们 一个 伟大的 石头 方尖碑 他 有 竖立 那里 ,

“下一刻，他领着他们来到集市广场，向他们展示了他竖立在那里的一座巨大的石方尖碑。”

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈɡreɪvd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑ:rmz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and on which he had engraved the Royal Arms of England and the**  
和 在 哪个 他 有 刻 这 皇家 武器 的 英格兰 和 这  
[ˈfa:louɪŋ] [ɪnˈskɹɪp](ə)n] : —  
**following inscription** : —  
下列的 题词 : —

他还在上面刻上了英格兰皇家徽章和以下铭文：——

[ðɪs] [taʊn] ,  
**This Town** ,  
这 镇 ,

这个小镇，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,  
**To which I have given the Name of Londini** ,  
到 哪个 我 有 给定 这 姓名 的 - ,

我将其命名为伦敦尼（Londini），

[ɪz][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv][maɪ] [ˈpra:vɪns] [ʌv; əv] - ;  
**Is the Capital of My Province of Tangikano** ;  
是 这 首都 的 我的 省 的 - ;

是我的省份唐吉卡诺的首府；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈseɪkrɪd] [leɪk] , [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**And which , together with the famous sacred lake , known to all history** ,  
和 哪个 , 一起 和 这 著名的 神圣 湖 , 已知 到 全部 历史 ,  
而它，连同历史上著名的圣湖，

[ɪz] [hɪrˈbaɪ] [ˈdedɪkeɪtɪd] [ˈbrɪtɪʃ] [soɪl][fɔ:r; fər][ˈevər] !  
**is hereby dedicated British soil for ever** !  
是 特此 投入的 英国 土壤 为了 曾经 !

此地从此永远属于英国！

[lɒːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , [wɪt] ['nevər][hæz; həz] [ru:m] [fɔːr; fər][ɪts] [best] [ɔːr][ɪts] ['breɪvəst] [sʌnz]  
**Long live the Old Country, which never has room for its best or its bravest sons**  
 长的 居住 这 老的 国家 , 哪个 绝不 有 房间 为了 它是最好的或者它是 最勇敢的 儿子们  
 ,  
 !  
 ,  
 祖国万岁！它永远容不下自己最优秀、最勇敢的儿子们。

[bʌt; bət] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðəm; ðəm] [bæk] [ɪn] ['tendər] ['æksənts] [noʊ] ['brɪtɪʃ] - [bɔːrən] [hɑːrt] [kæn; kən]  
**but** **never** **fails** **to** **call** **them** **back** **in** **tender** **accents** **no** **British** - **born** **heart** **can**  
 但 绝不 失败 到 称呼 他们 后退 在 投标 口音 不 英国 - 出生 心 能  
 [rɪ'fjuːz] .  
**refuse** .  
 拒绝 .

但他总能用温柔的口音回应他们，没有一颗英国人的心能够拒绝这种温柔的口音。

Joseph Beckworth .  
约瑟夫 贝克沃思 .

[ðɪs] [ˈpræktɪkli] [klaʊzd] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [wi:, wi]

**This** **practically** **closed** **the** **interest** **of** **that** **particular** **record** **so** **far** **as** **we**

这 几乎 关闭 这 兴趣 的 那 特别的 记录 所以 远的 作为 我们

[wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] ,

**were** **concerned** ,

是 担心的 ,

就我们而言，这实际上已经终结了人们对那张唱片的兴趣。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [pruːf] [wiː; wi] [sɔːt] .  
for it furnished the absolute proof we sought .  
 为了 它 提供 这 绝对 证明 我们 寻求 .

因为它提供了我们所寻求的绝对证据。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪjuskɹɪpt] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'skɹɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn]  
The rest of the manuscript was taken up by a description of the fine  
 这 休息 的 这 手稿 曾是 已采取 向上 经过 一个 描述 的 这 美好的  
 [hɑ:spɪ'tæləti] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['be,kwə:θ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɛʒu:ɪts] ,  
hospitality which Joseph Beckworth extended to the Jesuits ,  
 热情好客 哪个 约瑟夫 贝克沃思 扩展 到 这 耶稣会士 ,  
 手稿的其余部分描述了约瑟夫·贝克沃思对耶稣会士的热情款待。

[ɑ:n] [hu:m] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [dɪ'skri:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['veri] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] ,  
**on whom** , **however** , **he** **was** **quite discreet enough** **to** **keep** **a** **very watchful** **eye** ,  
 在 谁 , 然而 , 他 曾是 相当 慎重 足够的 到 保持 一个 非常 警惕 眼睛 ,  
 然而, 他对这个人却十分谨慎, 始终保持着密切的监视。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [tʃooz] [tuː; tə] [tel] [ðəm; ðəm] ,  
so that they never managed to learn more than he chose to tell them ,  
 所以 那 他们 绝不 管理 到 学习 更多的 比 他 选择 到 告诉 他们 ,  
 [ænd; ənd] ,  
and ,  
 和 ,

因此，他们永远无法了解到他选择告诉他们的以外的信息。而且，

因此，他们永远无法了解到他选择否认他们的以外的信息，而且，

|                 |             |              |             |             |   |             |              |                   |            |             |           |                        |             |
|-----------------|-------------|--------------|-------------|-------------|---|-------------|--------------|-------------------|------------|-------------|-----------|------------------------|-------------|
| [ɔ:lðʊ]         | [ðeɪ]       | [traɪd]      | [ˈveri]     | [hɑ:rd]     | , | [ðeɪ]       | [ˈnevər]     | [dɪˈskʌvəd]       | [ˈeni]     | [kaɪnd]     | [ʌv; əv]  | [ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn]     | [wɪð; wɪθ]  |
| <b>although</b> | <b>they</b> | <b>tried</b> | <b>very</b> | <b>hard</b> | , | <b>they</b> | <b>never</b> | <b>discovered</b> | <b>any</b> | <b>kind</b> | <b>of</b> | <b>dissatisfaction</b> | <b>with</b> |
| 虽然              | 他们          | 尝试           | 非常          | 难的          | , | 他们          | 绝不           | 发现                | 任何         | 种类          | 的         | 不满                     | 和           |

[hɪm; ɪm] .

|            |   |
|------------|---|
| <b>him</b> | . |
| 他          | . |

尽管他们竭尽全力，却从未发现他有任何不满。

尽管他们竭尽全力，却从未能挽回任何一柄。

[ɑ:n][ðer; ðær] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['hi:ðər] [ðeɪ] [nɔ:r] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðær][ˈɔ:rdər] [wʊd]  
**On their giving a promise that neither they nor any members of their Order would**  
在 他们的 给予 一个 承诺 那 两者都不 他们 也不 任何 成员 的 他们的 命令 会  
[ˈevər] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðær] ,  
**ever attempt to return there** ,  
曾经 试图 到 返回 那里 ,  
他们承诺, 他们本人及其所属教团的任何成员都不会试图返回那里。

[ɔ:r] [wʊd] ['i:v(ə)n][send][tu:; tə][hɪm; ɪm][spaɪz][ɔ:r][ˈraɪv(ə)l] [næfə'næltɪ:z] [ɔ:r] ['mɪʃənəriz] ,  
**or would even send to him spies or rival nationalities or missionaries** ,  
或者 会 甚至 发送 到 他 间谍 或者 竞争对手 国籍 或者 传教士 ,  
甚至会派遣间谍、敌对民族成员或传教士去接近他。  
[hi:; hi] ['veri] ['fræŋkli] [təʊld][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['lætɪtu:d] [ænd; ənd][ˈlɑ:ndʒɪtu:d][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
**he very frankly told them the latitude and longitude of this town of his** .  
他 非常 坦率地说 讲述 他们 这 纬度 和 经度 的 这 镇 的 他的 .  
他非常坦率地告诉了他们他所在城镇的纬度和经度。

[ði:z] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fæktz][wɜ:r; wər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][θɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**These most important facts were recorded on the third and the last of the**  
这些 最多 重要的 事实 是 记录 在 这 第三 和 这 最后的 的 这  
[ˈmænjʊskripts] ,  
**manuscripts** ,  
手稿 ,  
这些最重要的事实记录在第三份也是最后一份手稿中。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [də'rek(ə)nz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][best] [wei] [tu:; tə]  
**together with many quaint and interesting directions as to the best way to**  
一起 和 许多 古雅 和 有趣的 方向 作为 到 这 最好的 方式 到  
[rɪ:tʃ] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] ,  
**reach the district** ,  
抵达 这 区 ,  
同时还提供了许多关于如何到达该地区的最佳路线的奇特而有趣的指示,

[ðə; ðɪ][best] ['stɔ:z] [tu:; tə] [teɪk] , [ðə; ðɪ][moʊst][ˈju:sf(ə)l] ['medsnz] , [ænd; ənd] ['meni] ['kjʊəriəs] [freɪzɪz] ,  
**the best stores to take , the most useful medicines , and many curious phrases** ,  
这 最好的 商店 到 拿 , 这 最多 有用 药物 , , 和 许多 好奇的 短语 ,  
[nɑ:t] [ˌpɔ:rtʃə'gi:z] ,  
**not Portuguese** ,  
不是 葡萄牙语 ,  
最值得去的商店, 最有用的药品, 以及许多有趣的短语 (不是葡萄牙语)。

[meɪd] [ju:z][ʌv; əv][baɪ][ðə; ðɪ][ˈɪndiəns][ænd; ənd] ['ni:grəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] ,  
**made use of by the Indians and negroes of the district** ,  
制成 使用 的 经过 这 印度人 和 黑人 的 这 区 ,  
被该地区的印第安人和黑人使用过

[ðə; ðɪ] [repə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔ:zd] ['i:ðər] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hə:'stɪləti] [tɔ:rdz] [st'reɪndʒəz] , [ɔ:r][ʌv; əv]  
**the repetition of which caused either feelings of hostility towards strangers , or of**  
这 重复 的 哪个 导致 任何一个 情怀 的 敌意 向 陌生人 , 或者 的  
[ˈfrendʃɪp] .  
**friendship** .  
友谊 .  
这种行为的反复出现, 要么使人对陌生人产生敌意, 要么使人产生友谊。

[ðɪs] [ləst][wʌz; wəz] ['hedɪd] : “ [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:m] [aɪ 'ti:] [meɪ] [kən'sɜ:rn] , ” [bʌt; bət] ,  
**This last was headed : “ To those whom it may concern , ” but** ,  
这 最后的 曾是 标题 : “ 到 那些 谁 它 可能 忧虑 , ” 但 ,  
最后这条标题是: “致相关人士”, 但是,

[ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæʒuɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [ˈdʒɛʒʊɪt] ,  
**lacking the casuistry of the trained Jesuit** ,  
缺乏 这 诡辩 的 这 受过训练 耶稣会 ,  
缺乏受过训练的耶稣会士的诡辩能力,

[wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hu:m] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] - [maɪt] [kənˈsɜːrn]  
**we found it difficult to imagine whom the whereabouts of Londini might concern**  
我们 成立 它 难的 到 想象 谁 这 下落 的 - 可能 忧虑  
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][wʌz; wəz] [pend] ,  
**at the time the record was penned** ,  
在 这 时间 这 记录 曾是 撰写 ,  
我们很难想象在唱片录制之时，隆迪尼的下落会与谁有关。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈæftər] [ðæt] [ˈsɔːləm] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈtɒməs] [ˌbɒnəˈventʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː]  
**particularly after that solemn pledge of Father Thomas Bonaventure and his three**  
特别 后 那 庄严 保证 的 父亲 托马斯 博纳文图尔 和 他的 三  
[ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjənz] , [wɪtʃ] ,  
**faithful companions , which** ,  
忠实 同伴 , 哪个 ,  
尤其是在托马斯·博纳文图拉神父和他的三位忠实同伴做出庄严誓言之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ædˈmɪt] ,  
**we were bound to admit** ,  
我们 是 边界 到 承认 ,  
我们不得不承认，

[ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][æz; əz] [kwaɪt] [ˈbaɪndɪŋ] — [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]  
**the Jesuits in Mexico seemed to regard as quite binding — and none of**  
这 耶稣会士 在 墨西哥 似乎 到 看待 作为 相当 结合 — 和 没有任何 的  
[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [wɜːr; wər] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] [ˈeni] [ˈproʊtest] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .  
**the community were suggested to have raised any protest against it** .  
这 社区 是 建议 到 有 提高 任何 反对 反对 它 .  
墨西哥的耶稣会士似乎认为这具有很强的约束力——而且似乎没有任何人对此提出过抗议。

“ [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevriwʌn] , ” [sed] [ˈkuːpər] -  
“ **And , indeed , it is a very good thing for everyone ,** ” **said Cooper** -  
“ 和 , 的确 , 它 是 一个 非常 好的 事物 为了 每个人 , ” 说 库珀 -  
Nassington ,  
纳辛顿 ,  
“的确，这对每个人来说都是一件非常好的事，”库珀-纳辛顿说道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈkæθlɪk] ,  
**who was in reality an ardent Catholic** ,  
WHO 曾是 在 现实 一个 热心 天主教 ,  
他实际上是一位虔诚的天主教徒，

“ [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][let] [ˈfɑːðər] [ˈtɒməs] [ˌbɒʊnəˈventʃərz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [pæs] [ˈɪntuː]  
“ **that they did not let Father Thomas Bonaventure's experiences in the matter pass into**  
“ 那 他们 做过 不是 让 父亲 托马斯 博纳文图拉的 经历 在 这 事情 经过 进入  
[mɪr] [ˈspɔʊkən][ˈledʒənd] .  
**mere spoken legend** .  
仅仅 说 传奇 .  
“他们没有让托马斯·博纳文图拉神父在这件事上的经历仅仅成为口头传说。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wɪl] [ɡɪv] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs]  
**Look at the strength which their painstaking record will give now to the case**  
看 在 这 力量 哪个 他们的 费尽心力 记录 将要 给 现在 到 这 案件  
[fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] !  
**for England !**  
为了 英格兰 !  
看看他们艰苦卓绝的记录现在将为英格兰的案件带来多么强大的力量！

[baɪ][ðer; ðər] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][fækts][biː; bi] [ˈtreʒəd] [ʌp] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [help][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi]  
**By their letting the facts be treasured up then they will help the truth to be**  
经过 他们的 出租 这 事实 是 珍藏 向上 然后 他们 将要 帮助 这 真相 到 是  
[noʊn] [naʊ] ,  
**known now** ,  
已知 现在 ,

他们若能将事实珍藏起来，就有助于真相大白于天下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] !  
**and the cause of justice to flourish !**  
和 这 原因 的 正义 到 繁荣 !

让正义的事业蓬勃发展！

[ˈæftər][ɔːl] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][dɪm] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [disˈpjuːts] [ðæt] [maɪt] [əˈraɪz][ɪn]  
**After all , they might have had some dim notions of disputes that might arise in**  
后 全部 , 他们 可能 有 有 一些 暗淡 概念 的 争议 那 可能 出现 在  
[ðə; ði] [ˌhɪrˈæftər] ,  
**the hereafter** ,  
这 此后 ,

毕竟，他们或许对来世可能出现的争端有一些模糊的概念。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪːz] [ˈdɑːkjuments] — "  
**and so they determined to write these documents — "**  
和 所以 他们 决定 到 写 这些 文件 — "

于是他们决定撰写这些文件——"

" [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ˈmeni] [ˈlðər] , " [pʊt][ɪn] - [ˈdʒentli] ,  
**" As they did many others , " put in Casteno gently ,**  
" 作为 他们 做过 许多 其他的 , " 放 在 - 轻轻地 ,

"就像他们对待其他许多人一样,"卡斯特诺轻声补充道。

" [wɪtʃ] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈpraɪsləs] [ˈbenɪfɪts] [tuː; tə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [pʊr] , [ˈpʌz(ə)ld] [hjuːˈmænəti]  
**which have proved priceless benefits to history and poor , puzzled humanity**  
哪个 有 已证实 无价 好处 到 历史 和 贫穷的 , 困惑 人类  
.  
:  
.

"这些都为历史和困惑的人类带来了无价的益处。

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsʌbdʒekts] ,  
**" I said nothing , for I knew nothing of these subjects ,**  
" 我 说 没有什么 , 为了 我 知道 没有什么 的 这些 主题 ,

"我什么也没说，因为我对这些事情一无所知。"

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][naːt] [klɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ðen] ,  
**and my brain was not clear enough to discuss the points then ,**  
和 我的 脑 曾是 不是 清除 足够的 到 讨论 这 积分 然后 ,

当时我的大脑一片混乱，无法讨论这些观点。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdæzld] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .  
**for it was dazzled by our good fortune .**  
为了 它 曾是 眼花缭乱 经过 我们的 好的 财富 .

因为它被我们的好运迷惑了。

[ðə; ði][ˈpraɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspænjərd] [suːn] [keɪm] [bæk] , [tuː] ,  
**The Prior and the Spaniard soon came back , too ,**  
这 事先的 和 这 西班牙人 很快 来了 后退 , 也 ,

院长和西班牙人也很快回来了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] — [haʊ] [best][tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz] [ðɪːz] [ˈdɑːkjuments] .  
**to the matter in hand — how best to utilise these documents .**  
到 这 事情 在 手 — 如何 最好的 到 利用 这些 文件 .

回到当前的问题——如何最好地利用这些文件。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ɔ:rd] [ˈsɪrəl] [ˈkʌθbɜ:tsən] [ænd; ənd] [ɜ:rl] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ]  
**After all , we had not forgotten that Lord Cyril Cuthbertson and Earl Fotheringay**  
后 全部 , 我们 有 不是 被遗忘的 那 主 西里尔 卡斯伯特森 和 伯爵 福瑟林盖  
[wɜ:r; wər][kloʊz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,  
**were close upon them** ,  
是 关闭 之上 他们 ,  
毕竟 , 我们并没有忘记西里尔·卡斯伯特森勋爵和福瑟林盖伯爵就在附近。

[ænd; ənd] [ðæt] [də'rektli; da'rektli] [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ] [sə'spi](ə)n] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɑ:dʒd] [ðeɪ] [wʊd]  
**and that directly they got a suspicion where they were lodged they would**  
和 那 直接地 他们 得到 一个 怀疑 在哪里 他们 是 已提交 他们 会  
[li:v] [æbsə'lu:tli] [noʊ][stoʊn] [ʌn'tɜ:rnd] ,  
**leave absolutely no stone unturned** ,  
离开 绝对地 不 石头 未翻阅 ,  
一旦怀疑他们藏身何处 , 他们就会不遗余力地进行搜寻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [pʊr] , [mɪs'gaɪdɪd] [ˈdɔ:ris][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [tu:; tə] [rɪ'kʌvər]  
**with the aid of poor , misguided Doris and her father , to recover**  
和 这 援助 的 贫穷的 , 错误的 多丽丝 和 她 父亲 , 到 恢复  
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**possession of them** :  
拥有 的 他们 :  
在可怜的、误入歧途的多丽丝和她父亲的帮助下 , 他们夺回了这些财产。

[ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] , [tu:] , [wʌz; wəz] [fɔr] [tu:; tə][wɑ:nt][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**The hunchback , too , was sure to want a hand in the game as well as**  
这 矮 , 也 , 曾是 当然 到 想 一个 手 在 这 游戏 作为 出色地 作为  
[ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts] ,  
**the Jesuits** ,  
这 耶稣会士 ,  
驼背也肯定想和耶稣会士们一起参与这场游戏。

[soʊ][aɪ'ti:] , [ˈðerfɔ:r] , [br'hoʊvd] [ju: 'es][tu:; tə] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ,  
**so it , therefore , behoved us to proceed with the greatest caution** ,  
所以 它 , 所以 , 应尽的义务 我们 到 继续 和 这 最 警告 ,  
因此 , 我们必须极其谨慎地行事。  
[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈaʊər; ɑ:r][plænz] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [wel] [leɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ʌp'set]  
**and not to give our plans away until they were too well laid to be upset**  
和 不是 到 给 我们的 计划 离开 直到 他们 是 也 出色地 铺设 到 是 沮丧的  
.  
:  
.  
而且 , 在计划制定得足够完善、不容破坏之前 , 我们绝不会泄露我们的计划。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [plænz][tu:; tə][bi:; bi] ?  
**But what were those plans to be ?**  
但 什么 是 那些 计划 到 是 ?  
但那些计划究竟是什么呢?

[ˈmɪstər] [ˈku:pər] - [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈæk](ə)n] .  
**Mr Cooper - Nassington was all in favour of action** .  
先生 库珀 - 纳辛顿 曾是 全部 在 偏爱 的 行动 .  
库珀-纳辛顿先生完全赞成采取行动。  
“ [lʊk] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈpɜ:rpəs(ə)] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
“ **Look here** , ” **he said in that great purposeful way of his** ,  
“ 看 这里 , ” 他 说 在 那 伟大的 有目的的 方式 的 他的 ,  
“看这里,”他用那种极具目的性的语气说道。

“ [waɪ] [juː; jʊ] [ˈfɛləʊz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [ˈæftər]  
“ **while you fellows have been going up and down the face of the earth after**  
“ 尽管 你 伙伴们 有 到过 去 向上 和 向下 这 脸 的 这 地球 后  
[ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ,  
**the hunchback** ,  
这 矮 倂 ,

“当你们这些家伙追随驼背走遍天涯海角的时候，  
[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈjoʊmən] [ˈsɜ:rvis] [aɪ] [waɪ] [ædˈmɪt] , [aɪv] [bɪn] [ʌp][æt; ət][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] [ˈfɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]  
**and doing yeoman service I will admit , I've been up at Whitby fitting out a**  
和 正在做 乡绅 服务 我 将要 承认 , 我已经 到过 向上 在 惠特比 配件 出去 一个  
[jɑ:t] .  
**yacht** .  
游艇 .

我承认，我确实做了不少贡献，我一直在惠特比为一艘游艇进行舾装工作。  
[ðə; ði] [ˈstɔrz] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [bɔ:rd] .  
**The stores are on board** .  
这 商店 是 在 木板 .

各家门店都已同意。

[ðə; ði] [kruː] [ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] .  
**The crew is engaged** .  
这 全体人员 是 已订婚的 .  
船员已接通。

[aɪv] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪərnstoʊn] [maɪn] [ˈmænɪdʒər][tuː; tə][draɪft] [ɔ:f] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]  
**I've arranged with the ironstone mine manager to draft off a certain number of**  
我已经 安排 和 这 铁矿石 矿 经理 到 草稿 离开 一个 肯定 数字 的  
[hɪz; ɪz][ˈmaɪnərz][tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] [ɪˈmiːdiətli] [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] .  
**his miners to Mexico immediately I give the word** .  
他的 矿工 到 墨西哥 立即地 我 给 这 单词 .

我已经和铁矿经理约定，只要我一声令下，他就可以立即抽调一定数量的矿工前往墨西哥。

[naʊ] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] [θriː] [slɪp] [ɔ:f][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnɔ:rðərn] [ˈtɜ:rminəs][æt; ət] [ˈkɪŋz]  
**Now why shouldn't we three slip off to the Great Northern terminus at King's**  
现在 为什么 不应该 我们 三 滑 离开 到 这 伟大的 北方 终点站 在 国王学院  
[krɔ:s] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [ɪkˈspres] [fɔ:r; fər] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˈmɪdlz,bərəʊ] [ænd; ənd] [sti:m]  
**Cross and take the next express for York and Middlesborough and steam**  
叉 和 拿 这 下一个 表达 为了 约克 和 米德尔斯堡 和 蒸汽  
[ɔ:f] ?  
**off ?**  
离开 ?

现在，我们三个为什么不溜到国王十字车站的大北方铁路终点站，搭乘下一班开往约克和米德尔斯堡的特快列车，扬帆起航呢？

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wi:ks] [wiː; wi][kæn; kən][lənd][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] ,  
**In a few weeks we can land in Mexico** ,  
在 一个 很少 周 我们 能 土地 在 墨西哥 ,  
几周后我们就能抵达墨西哥了。

[ænd; ənd][ˈæftər][wiː; wi][hæv; həv][ˈlooʊkɛɪtɪd][ðə; ði] [leɪk] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˈfɔ:rm(ə)l] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]  
**and after we have located the lake we can take formal possession of**  
和 后 我们 有 位于 这 湖 我们 能 拿 正式的 拥有 的  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,  
找到湖泊之后，我们就可以正式接管它了。

[ænd; ənd] [ɪf]   [ˈenɪbəːdi] [əpˈsets, ˈʌpsets][ju: ˈes][wiː; wi][kæn; kən]   [əˈpi:l]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈbrɪtɪʃ]   [ˈɡʌvənmənt]  
and   if   anybody   upsets   us   we   can   appeal   to   the   British   Government  
和   如果   任何人   爆冷   我们   我们   能   上诉   到   这   英国   政府  
[fɔːr; fər][eɪd] . " "  
for   aid . " "  
为了   援助   . " "

如果有人惹恼了我们，我们可以向英国政府寻求援助。

" [ðæt]   [saʊndz]   [raɪt]   [ɪˈnʌf]   , " [aɪ]   [kənˈsiːdɪd]   , " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈluːzɪz]   [saɪt]   [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n]   [ˈveri]  
" That   sounds   right   enough , " I   conceded , " but   it   loses   sight   of   certain   very  
"   那   声音   正确的   足够的 , "   我   承认 , "   但   它   失败   视线   的   肯定   非常  
[məˈtɪriəl]   [fæktz] .  
material   facts .  
材料   事实 .

“听起来似乎有道理,”我承认, “但这忽略了一些非常实质性的事实。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]   [pleɪs] ,  
In   the   first   place ,  
在   这   第一的   地方 ,

首先,

[juː; jʊ] [fərˈget]   [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]   [ˈfɑːləʊd]   [baɪ][ɔːl][ðə; ði]   [ˈdɪfrənt]   [ˈenəmi]   [wiː; wi][hæv; həv]  
you   forget   that   we   should   be   followed   by   all   the   different   enemies   we   have  
你   忘记   那   我们   应该   是   随后   经过全部   这   不同的   敌人   我们   有  
[æz; əz][hɑːrd][æz; əz]   [sˈtiːməz]   [kʊd; kəd] [ˈkæri]   [ðəm; ðəm] .  
as   hard   as   steamers   could   carry   them .  
作为   难的   作为   蒸汽船   可以   携带   他们 .

你忘了我们应该被所有不同的敌人紧紧跟随, 就像蒸汽船能把他们运走一样。

[ɪn][ə; eɪ]   [ˈlɔːləs]   [ɪnˈtɪriər]   [laɪk] [ˈmeksɪkoʊ]   [ðeɪ]   [wʊd]   [hæv; həv][ju: ˈes][ɔːl] , [mɔːr]   [ɔːr]   [les] , [æt; ət]  
In   a   lawless   interior   like   Mexico   they   would   have   us   all , more   or   less ,   at  
在   一个   无法无天   内部的   喜欢   墨西哥   他们   会   有   我们   全部 , 更多的   或者较少的 ,   在  
[ðer; ðər] [ˈmɜːrsɪ] ,  
their   mercy ,  
他们的   怜悯 ,

在像墨西哥那样无法无天的内陆地区, 我们或多或少都会任由他们摆布。

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə][wʌn]   [ðeɪd]   [reɪz]   [ʌp]   [rɪˈlɪdʒəs]   [fəˈnætɪsɪzəm]   [əˈɡenst]   [ju: ˈes]   [əˈmʌŋst]   [ðə; ði] [traɪbz]  
and   ten   to   one   they'd   raise   up   religious   fanaticism   against   us   amongst   the   tribes  
和   十   到   一   他们会   增加   向上   宗教   狂热   反对   我们   在   这   部落  
[huː]   [lɪv; laɪv] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,  
who   live   around   the   lake ,  
WHO   居住   大约   这   湖 ,

他们十有八九会在湖边居住的部落中煽动宗教狂热来反对我们。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][stɜːrn]   [faɪt]   ,   [ðeɪd]   [stiːl]   [ə; eɪ] [mɑːrtɪ]   [əˈpɑːn][ju: ˈes] . " "  
and   , after   a   stern   fight , they'd   steal   a   march   upon   us . " "  
和   ,   后   一个   船尾   斗争 ,   他们会   偷   一个   行进   之上   我们   . " "

经过一番激烈的战斗, 他们会抢占先机, 击败我们。

" [mɔːr]   [ðæn; ðən] [ðæt]   , [ˈpraɪər] , " [ɪntəˈdʒektɪd]   -   ,  
" More   than   that , Prior , " interjected   Casteno ,  
"   更多的   比   那 ,   事先的 , "   插话   -   ,

“不仅如此, 普赖尔,”卡斯特诺插话道。

" [juː; jʊ] [fərˈget]   [ðæt] [ðə; ði] [leɪk]   [dʌz]   [nɑːt]   [ˈriːəli]   [brɪˈbɔːn]   [tuː; tə][ju: ˈes] ,  
" you   forget   that   the   lake   does   not   really   belong   to   us ,  
"   你   忘记   那   这   湖   做   不是   真的   属于   到   我们 ,

“你忘了这湖泊其实并不属于我们,”



[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] [ˈprezɪdənt] [ˈdiː,æz, ˈdiː,ɑːz] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [mʌt] .  
**any more than it does to President Diaz , not even as much .**  
任何 更多的 比 它 做 到 总统 迪亚兹 , 不是 甚至 作为 很多 .

对迪亚兹总统的影响甚至比对迪亚兹总统的影响还要大，甚至更小。

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] ?  
**By what right should we seize it ?**  
经过 什么 正确的 应该 我们 抢占 它 ?

我们凭什么权利夺取它？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ?  
**Because it belongs to England ?**  
因为 它 属于 到 英格兰 ?

因为它属于英国？

[wel] ,  
**Well ,**  
出色地 ,

出色地，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈmætər] [laɪk] [ðɪs]  
**we have no authority to act for England in a nice diplomatic matter like this**  
我们 有 不 权威 到 行为 为了 英格兰 在 一个 好的 外交 事情 喜欢 这  
— [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .  
**— none at all .**  
— 没有任何 在 全部 .

我们没有任何权力代表英国处理像这样的外交事务——一点也没有。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈrefrəns] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]  
**There would be an instant reference by the authorities in Mexico to the British**  
那里 会 是 一个 立即的 参考 经过 这 当局 在 墨西哥 到 这 英国  
[ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] .  
**Foreign Office .**  
外国的 办公室 .

墨西哥当局会立即向英国外交部求助。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðen] ?  
**What would happen then ?**  
什么 会 发生 然后 ?

那接下来会发生什么？

[wʊd] [bɔːrd] [ˈsaɪrəl] [ˈkʌθbɜːtsən] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈenmɪtiːz] — [ðə; ði][bæd] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv]  
**Would Lord Cyril Cuthbertson forgive you all the old enmities — the bad quarters of**  
会 主 西里尔 卡斯伯特森 原谅 你 全部 这 老的 仇恨 — 这 坏的 四分之一 的  
[æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkwɔːrəld] ?  
**an hour he has suffered from you since he and you quarrelled ?**  
一个 小时 他 有 遭受 从 你 自从 他 和 你 争吵 ?

西里尔·卡斯伯特森勋爵能否原谅你与他之间的所有旧怨——自从你与他争吵以来，他因你而遭受的那段不愉快的时光？

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .  
**Not a bit of it .**  
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**He would rejoice at your fate being delivered into his hands in this fashion ,**  
他 会 麾 在 你的 命运 存在 发表 进入 他的 双手 在 这 时尚 ,  
他会为你的命运以这种方式落入他手中而感到高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [rɪˈpjuːdiert] [jʊr; jər] [raɪts] , [dɪˈnaʊns] [jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] ,  
**and he would instantly repudiate your rights , denounce your authority ,**  
和 他 会 即刻 否认 你的 权利 , 声讨 你的 权威 ,  
他会立即否认你的权利，否定你的权威，

[ænd; ənd] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][ˈɡoʊ][ˈsoʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [juː ˈes][ɔːl][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [lɔː] ,  
**and might even go so far as to leave us all subject to the Mexican law** ,  
和 可能 甚至 去 所以 远的 作为 到 离开 我们 全部 主题 到 这 墨西哥 法律 ,  
甚至可能让我们所有人都受制于墨西哥法律。

[tuː; tə][biː; bi][traɪd] [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ˈtreɪtəz] [ˈoʊnli][wʌn] [dɪˈɡriː] [ˈkliːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**to be tried and treated as traitors only one degree cleaner than the**  
到 是 尝试 和 治疗 作为 叛徒 仅有的 一 程度 清洁工 比 这  
[ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] [ˈreɪdəz] . "  
**Jameson raiders** . "  
詹姆森 袭击者 . "  
将被审判并被视为叛徒，他们只不过比詹姆逊劫掠者稍微清白一点而已。

" [ðen] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪˈskriːt] [step][tuː; tə] [teɪk] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l]  
" **Then what would be the most discreet step to take ?** " **queried the Honourable**  
" 然后 什么 会 是 这 最多 慎重 步 到 拿 ? " 查询 这 尊敬的  
[ˈmembər] [ˈræðər] [ˈhelpləsli] .  
**Member rather helplessly** .  
成员 相当 无助地 .  
“那么，最谨慎的做法是什么呢？”这位尊敬的议员有些无奈地问道。

" [wiː; wi][kɑːnt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][weɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːpərˈtuːn] [tuː; tə] [ˈhæpən] .  
" **We can't sit down and wait for something opportune to happen** .  
" 我们 不能 坐 向下 和 等待 为了 某物 适时的 到 发生 .  
“我们不能坐等机会出现。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] , [ænd; ənd] [muːv] [æt; ət][wʌns] ! "  
**It seems to me that we must move , and move at once !** "  
它 似乎 到 我 那 我们 必须 移动 , 和 移动 在 一次 ! "  
我觉得我们必须行动，而且要立刻行动！

" [ðæts] [soʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [æftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] .  
" **That's so , I replied after a moment's pause** .  
" 那就是 所以 , " 我 回复 后 一个 瞬间 暂停 .  
“正是如此，”我顿了顿，回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ˈɡoʊ] [kwaɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [səˈdʒest] .  
" **But we need not go quite as far as you suggest** .  
" 但 我们 需要 不是 去 相当 作为 远的 作为 你 建议 .  
“但我们不必像你建议的那样走得那么远。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈmætərz] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [der] [tuː; tə] [əˈpiːl]  
**There are several vital matters to clear up before we can dare to appeal**  
那里 是 一些 必不可少的 事情 到 清除 向上 前 我们 能 敢 到 上诉  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz] .  
**to the public with clean hands** .  
到 这 民众 和 干净的 双手 .  
在我们敢于以清白之身向公众发出呼吁之前，还有几件至关重要的事情需要澄清。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈwaɪthɔːl] [kɔːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]  
**For instance , that mystery of Whitehall Court must be sifted to the very**  
为了 实例 , 那 神秘 的 白厅 法庭 必须 是 筛过的 到 这 非常  
[ˈbɑːtəm] .  
**bottom** .  
底部 .  
例如，白厅法院的谜团必须彻底查清。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [huː] [ˈməːdəd] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [klɜːrk] . "  
**The police have yet to discover who murdered the Foreign Office clerk** . "  
这 警察 有 然而 到 发现 WHO 被谋杀 这 外国的 办公室 职员 . "  
警方尚未查明是谁杀害了外交部职员。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ 'bə:nəd; bə'na:d ] - ? ” [ri'mɑ:kt] - .  
“ **You mean Bernard Delganni ?** ” **remarked Casteno** .  
“ 你 意思是 伯纳德 - ? ” 评论 - .

“你是说伯纳德·德尔加尼吗？”卡斯特诺说道。

“ - ！  
“ **Delganni** ！  
“ - ！

“德尔加尼！

“ [aɪ] ['ekəud] .  
“ **I echoed** .  
“ 我 回声 .

我附和道。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?  
“ **Was that his name ?**  
“ 曾是 那 他的 姓名 ?

“那是他的名字吗？”

[wʌt] ！  
**What** ！  
什么 ！

什么！

[ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv][jər; jər] ['faʊndər] .  
**that's the name also of your founder** .  
那就是 这 姓名 还 的 你的 创始人 .

那也是你们创始人的名字。

[ˈʊrli] , [ðen] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd][sʌm; səm] [kə'hek(ə)n] [wɪð; wɪθ]  
**Surely , then , they were related , and the crime had some connection with**  
一定 , 然后 , 他们 是 有关的 , 和 这 犯罪 有 一些 联系 和  
[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ！  
**the brotherhood** ！  
这 兄弟情 ！

那么，他们肯定有血缘关系，而且这起犯罪与兄弟会有关！

“ [ðə; ði]['praɪər][ænd; ənd] - [sɔ:] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] , ['raɪtli] [ɪn'tɜ:rprɪt]  
“ **The Prior and Casteno saw my look of amazement , and , rightly interpreting**  
“ 这 事先的 和 - 锯 我的 看 的 惊愕 , 和 , 没错 翻译  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

“院长和卡斯特诺看到了我惊讶的表情，并且正确地解读了我的表情，

[ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] .  
**exchanged looks of mutual intelligence** .  
交换 看起来 的 相互的 智力 .

彼此交换了一个心照不宣的眼神。

“ [tel] [hɪm; ɪm] , “ [sed] ['ku:pər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [nɑ:d] .  
“ **Tell him ,** “ **said Cooper - Nassington , with a commanding nod** .  
“ 告诉 他 , “ 说 库珀 - 纳辛顿 , 和 一个 指挥 点头 .

“告诉他,”库珀-纳辛顿说着，命令地点了点头。

“ [aɪ] [wɪl] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['spænjərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [feɪst] [em 'i:] .  
“ **I will ,** “ **returned the Spaniard , and now he faced me** .  
“ 我 将要 , “ 返回 这 西班牙人 , 和 现在 他 面对 我 .

“我会的,”西班牙人回答道，然后他转过身来面对我。

“ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [hɪr] , [ˈɡlɪn] , ” [hiː hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt]  
“ **Since I have arrived here , Glynn ,** ” **he went on ,** “ **I have heard all about that**  
“ 自从 我 有 到达的 这里 , 格林 , ” 他 去 在 , ” 我 有 听到 全部 关于 那  
[kraɪm] ,  
**crime** ,  
犯罪 ,

“格林，自从我来到这里之后，”他继续说道，“我已经听说了那起罪案的所有事情。”

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [biː bi] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .  
**and very quickly now the truth will be given to the public** .  
和 非常 迅速地 现在 这 真相 将要 是 给定 到 这 民众 .

真相很快就会公之于众。

[ðɪs] [ˈbəːnəd; bə'naːd] - , [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [stæbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [ˈkɜːrn(ə)]  
**This Bernard Delganni , who was found stabbed to the heart in Colonel**  
这 伯纳德 - , WHO 曾是 成立 刺伤 到 这 心 在 上校  
[ˈneɪpiəz] [flæt] [ɪn] [ɪm'bæŋkmənt] [ˈmænɪnz] ,  
**Napier's flat in Embankment Mansions** ,  
纳皮尔的 平坦的 在 堤 豪宅 ,

这位名叫伯纳德·德尔加尼的男子，被发现死于堤岸大厦纳皮尔上校的公寓内，心脏被刺中。

[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ænd; ənd] [er] - [æt; ət] - [ɔː] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaʊndər] , [ˈbrʊnoʊ] -  
**was really a nephew and heir - at - law of our founder , Bruno Delganni**  
曾是 真的 一个 侄子 和 继承人 - 在 - 法律 的 我们的 创始人 , 布鲁诺 -  
.  
:  
.

他实际上是我们创始人布鲁诺·德尔加尼的侄子和法定继承人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtriːti]  
**He was in the Foreign Office service as translator to the treaty**  
他 曾是 在 这 外国的 办公室 服务 作为 翻译 到 这 条约  
[dɪ'pɑːrtmənt] ,  
**department** ,  
部门 ,

他曾任外交部担任条约司的翻译，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [gɑːt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ˈpræktɪkli] [ˈpenɪləs] [ɪn] [ˈɔːrdər]  
**but he never got over the fact that he was left practically penniless in order**  
但 他 绝不 得到 超过 这 事实 那 他 曾是 左边 几乎 身无分文 在 命令  
[tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [ðɪs] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [ˈbrʊnoʊ] ,  
**to endow this Order of St . Bruno** ,  
到 赋予 这 命令 的 英石 . 布鲁诺 ,

但他始终无法释怀的是，为了捐建圣布鲁诺骑士团，他几乎身无分文。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə]  
**and for years and years and years strove with might and main to**  
和 为了 年 和 年 和 年 努力 和 可能 和 主要的 到  
[duː][ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪndʒəri] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,  
**do us all the injury he could** ,  
做 我们 全部 这 受伤 他 可以 ,

多年来，他竭尽全力，想方设法伤害我们。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] ,  
**not only with the permanent heads of the Foreign Office** ,  
不是 仅有的 和 这 永恒的 头部 的 这 外国的 办公室 ,  
不仅是外交部的常任负责人，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [ɪn][ˈɪndiə][ænd; ənd] [ɔːˈstreiliə] [ænd; ənd] [saʊθ] [ˈæfrikə] , [wer]  
**but also with the officials in India and Australia and South Africa , where**  
但 还 和 这 官员 在 印度 和 澳大利亚 和 南 非洲 , 在哪里  
[wiː; wi][hæd; həd] [ˈfaʊndɪd] [ˈhaʊzɪz] .  
**we had founded houses .**  
我们 有 创立 房屋 .

此外，我们还与印度、澳大利亚和南非的官员保持联系，因为我们在这些地方都建立了机构。

“ [kwat] [ə; ei] [ɔːrt] [taɪm] [əˈgəʊ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] .  
“ **Quite a short time ago , however , he changed his tactics .**  
“ 相当 一个 短的 时间 前 , 然而 , 他 已更改 他的 策略 .

然而，就在不久前，他改变了策略。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [ˈæktɹəs] ,  
**He had got mixed up with a music - hall actress ,**  
他 有 得到 混合 向上 和 一个 音乐 - 大厅 演员 ,  
他跟一位歌舞厅女演员纠缠不清，

[huː] [hæd; həd][bled][hɪm; ɪm] [raɪt] [ænd; ənd][left] [fɔːr; fər] [kæʃ] ,  
**who had bled him right and left for cash ,**  
WHO 有 出血 他 正确的 和 左边 为了 现金 ,  
那些为了钱把他榨干的人

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][moʊst] [dɪsˈɡreɪsfl] [ɪkˈspiːdiːənts] [tuː; tə] [reɪz]  
**and had finally driven him to some most disgraceful expedients to raise**  
和 有 最后 驱动 他 到 一些 最多 可耻 权宜之计 到 增加  
[ˈmʌni] ,  
**money ,**  
钱 ,  
最终迫使他采取了一些极其卑劣的筹钱手段。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈviːld] [ənˈles] [hiː; hi][gɑːt] [ˈhɪrli] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə]  
**which were bound to be revealed unless he got nearly fifty thousand pounds to**  
哪个 是 边界 到 是 揭晓 除非 他 得到 几乎 五十 千 磅 到  
[klɪr] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðei] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvəd] .  
**clear himself before they were discovered .**  
清除 他自己 前 他们 是 发现 .

除非他在事情被发现之前筹集到近五万英镑来洗清罪名，否则这些事情迟早会被揭露。

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈsʌplɪkənt] .  
**In desperation he came to us , but not by way of a supplicant .**  
在 绝望 他 来了 到 我们 , 但 不是 经过 方式 的 一个 祈求者 .  
他绝望地来到我们这里，但不是以乞求者的身份。

- [peɪ] [em ˈiː] [ðɪs] [sʌm; səm] , - [sed] [hiː; hi] ,  
**' Pay me this sum , ' said he ,**  
- 支付 我 这 和 , - 说 他 ,

“把这笔钱付给我，”他说。

[hæf] [ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**half frantic with rage and fear and the bitter passions of revenge which he**  
一半 疯狂的 和 愤怒 和 害怕 和 这 苦的 激情 的 复仇 哪个 他  
[hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [ˈriəlaɪz ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ ,dɪsɪnˈherɪtɪd ] ,  
**had cherished ever since he realised he had been disinherited ,**  
有 珍爱 曾经 自从 他 意识到 他 有 到过 剥夺继承权 ,

他半是愤怒、恐惧和复仇的强烈情绪交织在一起，这种复仇的强烈情绪自从他意识到自己被剥夺继承权以来就一直萦绕

在他心头。  
- [ɔːr] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] !  
**' or I'll show you up to the world !**  
- 或者患病的 展示 你 向上 到 这 世界 !

否则我就让你在全世界面前出丑！

- [wi:; wi][met] ; [wi:; wi] [di'beitid] [ə'baʊt] [him; ɪm] .  
' **We met ; we debated about him** .  
- 我们 遇见 ； 我们 辩论 关于 他 ；

我们见面了；我们讨论过他。

[ɪn][ðə; ði][end][wi:; wi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['blækmeɪld] .  
**In the end we refused to be blackmailed** .  
在 这 结尾 我们 拒绝 到 是 勒索 ；

最终我们拒绝了勒索。

- [du:][jɔ:; jər][wɜ:rst] - [wi:; wi] [sed] , [ɪn] ['rfekt] .  
' **Do your worst** ' **we said , in effect** .  
- 做 你的 最差 - 我们 说 ， 在 影响 ；

我们实际上是说：“尽管放马过来吧。”

“ [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['neɪpiərz] ,  
“ **Well , as you know yourself , he was a friend of Colonel Napier's** ,  
“ 出色地 ， 作为 你 知道 你自己 ， 他 曾是 一个 朋友 的 上校 纳皮尔的 ；

“嗯，正如你所知，他是纳皮尔上校的朋友。”

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hɪt][ɑ:n] [ðæt] [faʊl] [ski:m] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['su:saɪd][ænd; ənd]  
**and so he hit on that foul scheme of mystery and suicide and**

和 所以 他 打 在 那 犯规 方案 的 神秘 和 自杀 和  
[ɪm,pɜ:rsə'neiʃn] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ə'baʊt] .  
**impersonation you have read about** .

于是，他就想出了那个你听说过的，关于神秘事件、自杀和冒充他人的卑鄙计划。

[hi:; hi] ['raɪtli] [sɔ:] [ɪf] [hi:; hi] [blu:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ,  
**He rightly saw if he blew out his brains in a plain** ,  
他 没错 锯 如果 他 吹 出去 他的 大脑 在 一个 清楚的 ；

他很清楚，如果他在平原上开枪自杀，后果不堪设想。

[streɪt'fɔ:rwəd] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ['noʊbə:di] [wʊd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [him; ɪm][ɔ:r] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [him; ɪm]  
**straightforward kind of way nobody would talk about him or worry about him**

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [hʌft] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .  
**but that the thing would be hushed up as soon as possible** .  
但 那 这 事物 会 是 静静地 向上 作为 很快 作为 可能的 ；

简单粗暴的方式，没有人会谈论他，也没有人会为他担心，这件事会尽快被掩盖过去。

[wer'æz] , [ɪf] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [noʊt] [laɪk] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,  
**Whereas , if he pretended to be a man of note like the colonel** ,  
然而 ， 如果 他 假装 到 是 一个 男人 的 笔记 喜欢 这 上校 ；

然而，如果他假装成像那位上校一样的知名人士，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbə:di] [els] ,  
**and was mistaken for him , and then proved to be somebody else** ,  
和 曾是 错误 为了 他 ； 和 然后 已证实 到 是 某人 别的 ；

[ɔ:l] ['lʌndən] [wʊd] [tɔ:k] ,  
**all London would talk** ,  
全部 伦敦 会 讲话 ；

结果被人误认为是他，后来又证明是另一个人，这让整个伦敦都议论纷纷。

[æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] .  
**as it did** .  
作为 它 做过 ；

事实的确如此。

[noʊ] [daʊt] ,  
**No doubt** ,  
不 怀疑 ；

无疑，

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [hi; hi] [hæz; həz] [left] [sʌm; səm] [hɪnts] [ðæt] [wi; wi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]  
amongst his papers he has left some hints that we were the cause of  
在 他的 文件 他 有 左边 一些 提示 那 我们 是 这 原因 的  
[ðə; ði] [kraɪm] .  
the crime .  
这 犯罪 .

在他的文件中，他留下了一些线索，暗示我们是这起犯罪的罪魁祸首。

[baɪ] [ðæt] [mi:nz] [hi; hi] ['prɔ:bəbli] [hoʊpt] [sə'spi(ə)n] [wʊd] [bi; bi] [daɪ'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]  
By that means he probably hoped suspicion would be diverted from his  
经过 那 方法 他 大概 希望 怀疑 会 是 改道 从 他的  
[dɪs'ɡreɪsfl] [ɪk'spi:di:ənts] ,  
disgraceful expedients ,  
可耻 权宜之计 ,

他或许希望通过这种方式转移人们对他卑劣行径的怀疑。

[ænd; ənd] [hi; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [jeɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['aʊərz] .  
and he would save his name from shame at the expense of ours .  
和 他 会 节省 他的 姓名 从 耻辱 在 这 费用 的 我们的 .  
他会不惜牺牲我们的名誉来保全自己的名誉。

[wi; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] .  
We shall see .  
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[ɔ:l] [ɪn] [du:] [taɪm] [wɪl] [bi; bi] [meɪd] [klɪr] .  
All in due time will be made clear .  
全部 在 到期的 时间 将要 是 制成 清除 .

一切终将水落石出。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] ['ri:əli] [ə'fekt] [ju: 'es] .  
But it can't really affect us .  
但 它 不能 真的 影响 我们 .

但这其实对我们没什么影响。

[wi; wi] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktɹəs] [tu; tə] ['sʌfər] .  
We know too much about him and the actress to suffer .  
我们 知道 也 很多 关于 他 和 这 演员 到 遭受 .

我们对他和那位女演员的事情了解太多了，不想让他们受苦。

[æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['mʊmənt] [wi; wi] [wɪl] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] ['ri:əl] [fækt] [tu; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] . " "  
At the right moment we will communicate the real facts to the police . " "  
在 这 正确的 片刻 我们 将要 交流 这 真实的 事实 到 这 警察 . " "  
时机成熟时，我们会将事实真相告知警方。

" [ɪn'di:d] , [ɔ:l'redi] [wi; wi] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .  
" Indeed , already we have done so .  
" 的确 , 已经 我们 有 完毕 所以 .

“事实上，我们已经这样做了。”

[aɪ] [went] [tu; tə] ['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['praɪər] .  
I went to Scotland Yard myself , " said the Prior .  
我 去 到 苏格兰 院子 我 , " 说 这 事先的 .

“我亲自去了苏格兰场，”院长说道。

" [brɪ'li:v] [em 'i:] , [tu; tə] - ['mɔ:roʊz] [ˈpepərz] [wɪl] [pʊt] [ɔ:l] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] . " "  
" Believe me , to - morrow's papers will put all perfectly clear . " "  
" 相信 我 , 到 - 明天 文件 将要 放 全部 完美 清除 . " "

“相信我，明天的报纸会把一切都说清楚。”

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] [si:] [wʌt] [wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə][du:] , ” [aɪ] [kraɪd] ,  
“ **Then I can see what we ought to do , ” I cried ,**  
“ 然后 我 能 看 什么 我们 应该 到 做 , ” 我 哭 ,  
“那我明白我们应该怎么做了,”我喊道。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈgræfɪk] [ˈsentənsɪz] [aɪ] [ˈsketʃt] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [met] [wɪð; wɪθ]  
**and in a few graphic sentences I sketched out a plan of action that met with**  
和 在 一个 很少 形象的 句子 我 草图 出去 一个 计划 的 行动 那 遇见 和  
[ɪnstənt] [əˈpru:v(ə)] [frʌm; frəm] [bəʊθ][maɪ] [kəmˈpænjənz] .  
**instant approval from both my companions .**  
立即的 赞同 从 两个都 我的 同伴 .

我用几句生动的句子勾勒出一个行动计划，我的两个同伴立即表示赞同。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [fɔ:r] .  
**Chapter Twenty Four .**  
章 二十 四 .

第二十四章。

[rɪˈvi:lz] [ə; eɪ] [ski:m] .  
**Reveals a Scheme .**  
揭示 一个 方案 .

揭露一项阴谋。

[ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [wʌz; wəz][maɪ] [ski:m] .  
**This , in a few words , was my scheme .**  
这 , 在 一个 很少 字 , 曾是 我的 方案 .

简而言之，这就是我的计划。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,  
**For my own part ,**  
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpɑ:rtɪz] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈæftər][ðə; ði] [di:dz]  
**I was certain that one or other of the many parties who were after the deeds**  
我 曾是 肯定 那 一 或者 其他 的 这 许多 各方 WHO 是 后 这 契约  
— [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈɑ:fɪs] ,  
**— the Foreign Office ,**  
— 这 外国的 办公室 ,

我确信，众多觊觎这些契约的各方中，肯定有一方——比如外交部——

[ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts] , [ðə; ði] [reprɪzentətɪv] [ʌv; əv] [speɪn] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [prəˈməʊtəz] — [wʊd] ,  
**the Jesuits , the representatives of Spain , or the company promoters — would ,**  
这 耶稣会士 , 这 代表 的 西班牙 , 或者 这 公司 发起人 — 会 ,  
[ˈsʌmhəʊ] ,  
**somehow ,**  
不知何故 ,

耶稣会士、西班牙代表或公司发起人——无论如何，

[meɪk] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tu;; tə] [si:z] [ðəm; ðəm] .  
**make a desperate effort to seize them .**  
制作 一个 绝望的 努力 到 抢占 他们 .

拼死一搏，试图夺取它们。

[ˈðerfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ˈdu:ti][wʌz; wəz] [klɪr] — [tu;; tə][hɑ:d][ðəm; ðəm][soʊ] [rɪˈfektʃuəli] [ðæt] [nʌn]  
**Therefore our first duty was clear — to hide them so effectually that none**  
所以 我们的 第一的 责任 曾是 清除 — 到 隐藏 他们 所以 有效地 那 没有任何  
[kʊd; kəd][faɪnd][ðəm; ðəm] .  
**could find them .**  
可以 寻找 他们 .

因此，我们的首要任务很明确——将它们藏好，让任何人都找不到它们。



[wer] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [pleɪst] ?  
**Where , then , should they be placed ?**  
在哪里 , 然后 , 应该 他们 是 放置 ?

那么，它们应该放在哪里呢？

[bəʊθ] ['kuːpər] - [ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] - [hæd; həd] ['veriəs] [ sə'dʒestʃənz ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn]  
**Both Cooper - Nassington and José Casteno had various suggestions to make in**  
两个都 库珀 - 纳辛顿 和 何塞 - 有 各种各样的 建议 到 制作 在  
[ðɪs] [rɪ'spekt] .  
**this respect .**  
这 尊重 .

库珀-纳辛顿和何塞·卡斯特诺都对此提出了各种建议。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [sɪ'kriːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]  
**One was in favour of secreting them under a certain tree in the garden of**  
— 曾是 在 偏爱 的 分泌 他们 在下面 一个 肯定 树 在 这 花园 的  
[es 'tiː] . ['bruːnoʊz] .  
**St . Bruno's .**  
英石 . 布鲁诺的 .

其中一人赞成将它们藏在圣布鲁诺花园里的一棵树下。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['klæpər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['aɪərən] [bel]  
**The other suggested that they should be tied to the clapper in the great iron bell**  
这 其他 建议 那 他们 应该 是 系 到 这 拍板 在 这 伟大的 铁 钟  
[ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][doʊm][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .  
**that hung in a dome on the roof .**  
那 悬挂 在 一个 穹顶 在 这 屋顶 .

另一个人建议将他们绑在屋顶圆顶上悬挂的大铁钟的钟锤上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [maɪ]['noʊ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] .  
**But in the end , for good or for evil , my notion was adopted .**  
但 在 这 结尾 , 为了 好的 或者 为了 邪恶的 , 我的 概念 曾是 已采用 .

但最终，不管好坏，我的想法都被采纳了。

[wiː; wi][ɔːl] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] , [wɪtʃ] ['hæpənd] , ['lʌkɪli] , [tuː; tə][biː; bi] [kwɑːt]  
**We all repaired to the entrance hall , which happened , luckily , to be quite**  
我们 全部 已修复 到 这 入口 大厅 , 哪个 发生 , 幸运的是 , 到 是 相当  
[dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**deserted , and there ,**  
荒凉的 , 和 那里 ,

我们都回到了门厅，幸运的是，那里碰巧空无一人，然后，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mɪs'gaɪdɪd] ['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] ,  
**at the back of the statue of the poor misguided idol of the founder ,**  
在 这 后退 的 这 雕像 的 这 贫穷的 错误的 偶像 的 这 创始人 ,  
[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪɡjər] [left] [ʌn'kʌvəd] ,  
**in a little opening in the pedestal which the base of the figure left uncovered ,**  
在 一个 小的 开幕 在 这 座 哪个 这 根据 的 这 数字 左边 裸露 ,

在雕像底座露出的一个小开口处，

[wiː; wi] [ bi'stəʊ ] [ðoʊz] [moʊst] ['prefəs] ['dɑːkjuments] .  
**we bestowed those most precious documents .**  
我们 授予 那些 最多 宝贵的 文件 .

我们授予了那些最珍贵的文件。

[æftərwərdz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,  
**Afterwards we returned to the study ,**  
然后 我们 返回 到 这 学习 ,

之后我们回到了书房。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prə'du:st] [ðooz] [θri:] [moʊst] ['eksələnt] ['fɔ:dʒəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [di:dz] [wɪt]  
**and then I produced those three most excellent forgeries of the real deeds which**  
和 然后 我 生产 那些 三 最多 出色的 伪造品 的 这 真实的 契约 哪个  
[pɔ:l] [zu:f] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [rɪ'kwɛst] ,  
**Paul Zouche had made at the hunchback's request ,**  
保罗 走车 有 制成 在 这 - 要求 ,  
然后, 我拿出了保罗·祖什应驼背的要求伪造的三份极其精良的真契约。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪt] [ðæt] [ˈpreʃəs] [per] [ʌv; əv] [wə:ðiz] [hoʊpt] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:l] [ʌn'plezntli] [klooʒ]  
**and by which that precious pair of worthies hoped to throw all unpleasantly close**  
和 经过 哪个 那 宝贵的 一对 的 值得尊敬的人 希望 到 扔 全部 令人不快的 关闭  
[ɪn'kwairərz][ɔ:f][ðə; ði] [sent] [wen] [ðə; ði] [tʃeis] [gɑ:t] [tu:] [hɑ:t][æt; ət][ðə; ði][kjəri'a:səti] [ʃɑ:p] [ɪn]  
**inquirers off the scent when the chase got too hot at the curiosity shop in**  
询问者 离开 这 香味 什么时候 这 追赶 得到 也 热的 在 这 好奇心 店铺 在  
[ˈwestmɪnstər] .  
**Westminster .**  
威斯敏斯特 .

而那两位尊贵的贤士希望借此让所有不怀好意的追查者在威斯敏斯特古玩店里追捕得太紧时失去兴趣。  
“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðɪ:z] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən]  
“ **It's a pity that these should not have a chance of showing what they can**  
“ 它是 一个 遗憾 那 这些 应该 不是 有 一个 机会 的 显示 什么 他们 能  
[du:][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˈbæflɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ,  
**do in the direction of baffling the inquisitive and the unprincipled ,**  
做 在 这 方向 的 莫名其妙 这 好奇 和 这 毫无原则的 ,  
“可惜的是, 这些产品没有机会展现它们在迷惑那些好奇心强和不讲原则的人方面所能发挥的作用。”

“ [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] [smaɪl] ,  
“ **I observed , with a sly smile ,**  
“ 我 观察到 , 和 一个 狡猾 微笑 ,  
我带着一丝狡黠的微笑观察着:

[ˈædɪŋ] [ðə; ði] [ pə'tɪku:ləz ] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**adding the particulars of how and when I got possession of them .**  
添加 这 细节 的 如何 和 什么时候 我 得到 拥有 的 他们 .  
补充我获得这些物品的具体方式和时间。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ˈleɪblɪŋ] [ðɪ:z] [kwɑt] [ˈoʊpənli] : - [ˈdɑ:kjuments][ɑ:r 'i:]['seɪkrɪd] [leɪk] ,  
“ **What do you say to labelling these quite openly : ' Documents re Sacred Lake ,**  
“ 什么 做 你 说 到 标签 这些 相当 公然 : - 文件 关于 神圣 湖 ,  
“您觉得将这些文件公开标注为‘关于圣湖的文件’怎么样? ”

- [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['brʊnoʊ] ,  
- **and placing them in the safe of the Order of St . Bruno ,**  
- 和 放置 他们 在 这 安全的 的 这 命令 的 英石 : 布鲁诺 ,  
并将它们存放在圣布鲁诺骑士团的保险库中。

[ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [θi:vz] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈæftər][ðə; ði] [di:dz] ? “  
**the first place thieves will search if they have come after the deeds ? ”**  
这 第一的 地方 窃贼 将要 搜索 如果 他们 有 来 后 这 契约 ? ”  
如果窃贼是冲着房产而来, 他们首先会搜查哪里?

“ [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˈku:pər] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
“ **A most excellent suggestion ! ” exclaimed Cooper - Nassington , with an**  
“ 一个 最多 出色的 建议 ! ” 惊呼 库珀 - 纳辛顿 , 和 一个  
[ə'pru:vɪŋ] [nɑ:d] .  
**approving nod .**  
批准 点头 .  
“真是个绝妙的建议!”库珀-纳辛顿赞许地点头说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [mu:v] , ” [ˈædɪd] - , “ [ðæt] [wi:: wi][ækt][ɑ:n][aɪ ˈti:][æt; ət] [wʌns] .  
“ **And I move** , ” **added Casteno** , “ **that we act on it at once** .  
“ 和 我 移动 , ” 额外 - , “ 那 我们 行为 在 它 在 一次 .  
“我提议,”卡斯特诺补充道,“我们立即采取行动。”

“ [soʊ][wi:: wi][dɪd] .  
“ **So we did** .  
“ 所以 我们 做过 .  
于是我们就这么做了。

[ðə; ði][ˈpraɪər] [hɪmˈself] [fet[t] [ə; eɪ][ˈlæntərn] , [wɪtʃ] [hi:: hi] [lɪt] ,  
**The Prior himself fetched a lantern , which he lit** ,  
这 事先的 他自己 已获取 一个 灯笼 , 哪个 他 点燃 ,  
院长亲自取来一盏灯笼, 点燃了它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmeri] [smaɪl] [ænd; ənd][dʒest][wi:: wi] [θri:] [mʌŋk] - [laɪk] [ˈfɪgjərz] ,  
**and with many a merry smile and jest we three monk - like figures** ,  
和 和 许多 一个 欢乐 微笑 和 笑话 我们 三 僧 - 喜欢 数据 ,  
我们三个像僧侣一样的人, 脸上带着许多快乐的笑容, 开着玩笑,

[ˈaʊər; ɑ:r] [blæk] [ˈhæbɪts] [ˈmeɪkɪŋ] [ju: ˈes] [əˈpɪr] [ɪn] [ðæt] [dɪm] [ˈreɪdiəns] [laɪk] [ˈɡoʊstli] [ˈvɪzɪtənt] [frʌm; frəm]  
**our black habits making us appear in that dim radiance like ghostly visitants from**  
我们的 黑色的 习惯 制作 我们 出现 在 那 暗淡 辐射 喜欢 幽灵般的 访客 从  
[əˈnʌðər] [sfɪr] ,  
**another sphere** ,  
其他 领域 ,  
我们黑色的装束使我们在那昏暗的光芒中显得像来自另一个世界的幽灵访客。

[tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r]  
**took our way down the flight of stone steps that led from the main corridor**  
采取 我们的 方式 向下 这 航班 的 石头 步骤 那 引领 从 这 主要的 走廊  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈseləz] ,  
**of the building to the cellars** ,  
的 这 建筑 到 这 地窖 ,  
我们沿着从建筑主走廊通往地下室的石阶往下走,

[wer] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tu:: tə][hoʊld][ðə; ði] [ ˈa:kaɪvz ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər] .  
**where a strong room had been built to hold the archives of the Order** .  
在哪里 一个 强的 房间 有 到过 建造 到 抓住 这 档案 的 这 命令 .  
那里曾建有一间保险库, 用来存放该教团的档案。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,  
**In a whisper** ,  
在 一个 耳语 ,  
低声说道,

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈʃoʊd] [em ˈi:] [wer] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:r] ( [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈaʊtər]  
**my companion showed me where the keys of the inner door ( I had the outer**  
我的 伴侣 显示 我 在哪里 这 钥匙 的 这 内 门 ( 我 有 这 外  
[ɑ:n][maɪ][ˈɑ:rmɫət] ) ,  
**on my armlet** ) ,  
在 我的 臂章 ) ,  
我的同伴告诉我内门的钥匙在哪里 (我把外门的钥匙放在我的臂包上),

[wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [hʌŋ] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈmembər] [hu:] [tʃoʊz] [tu:: tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]  
**were always hung ready for any member who chose to go and take them**  
是 总是 悬挂 准备好 为了 任何 成员 WHO 选择 到 去 和 拿 他们  
[daʊn] [tu:: tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒər] - [ru:m] .  
**down to inspect the contents of the treasure - room** .  
向下 到 检查 这 内容 的 这 宝藏 - 房间 .  
这些宝物总是悬挂着, 随时准备供任何成员取下, 检查宝库中的物品。

[ˈɔːlsʊʊ] [ðeɪ] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [set][wʌz; wəz] “  
**Also they explained that the word to which the lock was always set was**”  
还 他们 解释 那 这 单词 到 哪个 这 锁 曾是 总是 放 曾是 “  
[ˈkltɪ] ,  
**Clytie** ,  
克莱蒂 ,

他们还解释说，锁上始终设置的词是“Clytie”。

” [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuː] ,  
” **the name of the lady of the statue** ,  
” 这 姓名 的 这 女士 的 这 雕像 ,

“雕像女士的名字是.....”

[æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [θriː] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪetɪd] [wʊd] [rɪˈmembər] [ðə; ði]  
**as the Council of Three felt certain that only the initiated would remember the**  
作为 这 理事会 的 三 毛毡 肯定 那 仅有的 这 启动 会 记住 这  
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdɪːz] [kəˈrɪr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈræðər] [əˈkʌlt] [əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ]  
**circumstances of that lady's career and her rather occult association with**  
情况 的 那 女士的 职业 和 她 相当 神秘学 协会 和  
[ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] .  
**the destinies of the Order** .  
这 命运 的 这 命令 :

三人议会确信，只有入会者才会记得那位女士的职业生涯以及她与教团命运之间相当神秘的联系。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [kwaɪt] [ˈiːzəli] ,  
**The door swung open quite easily** ,  
这 门 摇摆 打开 相当 容易地 ,

门很轻松地就打开了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈpraɪər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːdʒərɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [əkˈsesəb(ə)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ]  
**and as the Prior deposited the forgeries in a rather accessible position I**  
和 作为 这 事先的 已存 这 伪造品 在 一个 相当 可访问 位置 我  
[kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] ,  
**caught a glimpse of the interior** ,  
捕捉 一个 一瞥 的 这 内部的 ,

当院长把伪造品放在一个很容易看到的地方时，我瞥见了教堂内部。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊ] [əˈpɑːn] [roʊ] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [bræs] - [baʊnd] [ˈledʒəz] ,  
**with its row upon row of huge brass - bound ledgers** ,  
和 它是 排 之上 排 的 巨大的 黄铜 - 边界 账簿 ,

它上面摆放着一排排巨大的黄铜装订账簿，

[ɪts][ˈbʌnd(ə)] [əˈpɑːn][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [diːdʒ] [ænd; ənd] [ʃer] [səˈtɪfɪkeɪts] [ænd; ənd][ˈdɑːkjuments][ɪn]  
**its bundle upon bundle of deeds and share certificates and documents in**  
它是 捆 之上 捆 的 契约 和 分享 证书 和 文件 在  
[ˈpɑːrtʃmənt] ,  
**parchment** ,  
羊皮纸 ,

一捆又一捆的契约、股票证书和羊皮纸文件，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈheɪvɪli] - [siːld] [bægʒ][ʌv; əv] [ˈleðər] , [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈtəʊld] , [kənˈteɪnd] [ɡəʊld]  
**with many heavily - sealed bags of leather , which , I was told , contained gold**  
和 许多 重度 - 密封 包 的 皮革 , 哪个 , 我 曾是 讲述 , 包含 金子  
[ɔːr] [ˈpreʃəs] [ˈstəʊnz] .  
**or precious stones** .  
或者 宝贵的 石头 :

还有许多密封严实的皮革袋，据说里面装着黄金或宝石。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] , [ˈbrʊnəʊ] - [hæd; həd][ə; eɪ]  
**Of the increasing value of the latter , I was told , Bruno Delganni had a**  
的 这 增加 价值 的 这 后者 , 我 曾是 讲述 , 布鲁诺 - 有 一个  
[kwɔɪt] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfeɪθ] ,  
**quite childish faith ,**  
相当 幼稚 信仰 ,

有人告诉我, 布鲁诺·德尔加尼对后者日益增长的价值抱有相当幼稚的看法。

[hens] [hɪz; ɪz][ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts][ɪn][ðəm; ðəm] .  
**hence his investments in them .**  
因此 他的 投资 在 他们 .

因此他才投资了它们。

[ˈkeɪsɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər][paɪld][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .  
**Cases , too , were piled on the floor .**  
案例 , 也 , 是 堆积 在 这 地面 .

箱子也堆放在地板上。

[ðiːz] [kənˈteɪnd] [ˈbʊliən] [dəˈrekt][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**These contained bullion direct from the Bank of England ,**  
这些 包含 金条 直接的 从 这 银行 的 英格兰 ,

这些物品包含直接来自英格兰银行的金条。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ˈbʊnli] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˈeni] [pəˈlɪtɪk(ə)][ɔːr] [ˈʌðər]  
**to be used only when it was necessary for any political or other**  
到 是 用过的 仅有的什么时候 它 曾是 必要的 为了 任何 政治的 或者 其他

[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][tuː; tə][send] [rɪˈmɪtsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [ˈhʌʊzɪz] [ɪn] [ˈdeli] ,  
**purposes to send remittances to the branch houses in Delhi ,**  
目的 到 发送 汇款 到 这 分支 房屋 在 德里 ,

仅当出于政治或其他目的需要向德里的分支机构汇款时方可使用。

[ˈsɪdni] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [fɑːr] - [ɔːf] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
**Sydney , or any other far - off corner of the earth ,**  
悉尼 , 或者 任何 其他 远的 - 离开 角落 的 这 地球 ,

悉尼, 或者地球上任何其他遥远的角落,

[wer] [trænˈzækʃənz] [θruː] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l][bæŋk] [maɪt] [əˈtrækt] [æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]  
**where transactions through a local bank might attract an unnecessary amount of**  
在哪里 交易 通过 一个 当地的 银行 可能 吸引 一个 不必要 数量 的

[əˈten(ə)n] [ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .  
**attention and speculation .**  
注意力 和 推测 .

通过当地银行进行的交易可能会引起不必要的关注和猜测。

[ˈleɪtər] , [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈʌpˈsterz] , [ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [ɪkˈspəʊndɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] ,  
**Later , we returned upstairs , and there I expounded what was , after all ,**  
之后 , 我们 返回 楼上 , 和 那里 我 阐述 什么 曾是 , 后 全部 ,

后来, 我们回到楼上, 我详细阐述了事情的来龙去脉, 毕竟,

[ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ][plæn] — [ðə; ði] [ˌrekənsɪˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈdɪfrənt] [ˈɪntrəsts]  
**the crucial point in my plan — the reconciliation of the principal different interests**  
这 至关重要的 观点 在 我的 计划 — 这 和解 的 这 主要的 不同的 兴趣

[ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈfaɪtɪŋ] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdedli] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] .  
**that were now fighting us with so much deadly bitterness and precision .**  
那 是 现在 斗争 我们 和 所以 很多 致命 苦味 和 精确 .

我的计划的关键在于——调和那些现在正以如此致命的仇恨和精准度与我们对抗的主要不同利益集团。

“ [wʌt] [aɪ] [sə'dʒest] , ” [aɪ] [sed] , [geɪzɪŋ] ['veri] [dɪ'tʃ:rmɪndli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
“ **What I suggest** , ” **I said** , **gazing very determinedly** **at the two men in front of**  
“ 什么 我 建议 , ” 我 说 , 凝视 非常 坚定地 在 这 二 男人 在 正面 的  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

“我的建议是,”我一边说着,一边目光坚定地盯着面前的两个男人。

“ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [raʊnd] - ['teɪbl] ['kɑ:nfərəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]  
“ **is nothing more and nothing less than a round - table conference between the**  
“ 是 没有什么 更多的 和 没有什么 较少的 比 一个 圆形的 - 桌子 会议 之间 这  
[lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] — [bɔ:rd] ['sɪrəl] ['kʌθbətʃsən] ,  
**lot of us — Lord Cyril Cuthbertson** ,  
很多 的 我们 — 主 西里尔 卡斯伯特森 ,

“这只不过是所有人之间的一次圆桌会议——西里尔·卡斯伯特森勋爵,

[ɜ:rl] ['fɑ:ðəɪŋ,geɪ] , [ðə; ði] ['neɪpiə] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [ɑ:r'selvz] ! ”  
**Earl Fotheringay , the Napiers , the hunchback , ourselves ! ”**  
伯爵 福瑟林盖 , 这 纳皮尔斯 , 这 倭 , 我们自己 ! ”

福瑟林盖伯爵、纳皮尔家族、驼背,还有我们自己!

“ [waɪ] , [ðæts] [prɪ'pɑ:stərəs] ! ” [snæpt] [ðə; ði]['praɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæft] , [bʌt; bət][aɪ]  
“ **Why , that's preposterous ! ” snapped the Prior , and his eyes flashed , but I**  
“ 为什么 , 那就是 荒谬 ! ” 啪啪 这 事先的 , 和 他的 眼睛 闪光灯 , 但 我  
[wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [geɪn'sed] .  
**would not be gainsaid** .  
会 不是 是 盖赛德 .

“这简直荒谬至极!”院长厉声说道,眼神中闪过一丝怒意,但我并不打算反驳。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] , ” [aɪ] [rɪ'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜ:rmnəs] .  
“ **I am sure it is not , ” I retorted with great firmness** .  
“ 我 是 当然 它 是 不是 , ” 我 反驳 和 伟大的 硬度 .

“我确信不是,”我斩钉截铁地反驳道。

“ [æftər][ɔ:l] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [rɪ:əli] , [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ɔ:l][soʊ] ['bɪtər] [ə'genst] [ju: 'es] ?  
“ **After all , what is it , really , that makes them all so bitter against us ?**  
“ 后 全部 , 什么 是 它 , 真的 , 那 制作 他们 全部 所以 苦的 反对 我们 ?

“毕竟,究竟是什么让他们对我们如此怨恨呢? ”

[aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ] [mɪr] [dri:m] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [rɪtʃ] — [noʊ]['stu:pɪd][dɪ'zəɪər][tu:; tə][rɑ:b] ['eniwʌn]  
**It is no mere dream of making themselves rich — no stupid desire to rob anyone**  
它 是 不 仅仅 梦 的 制作 他们自己 富有的 — 不 愚蠢的 欲望 到 抢 任何人  
.  
:  
.

这并非仅仅是想让自己变得富有——也不是愚蠢地想要抢劫任何人。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmpli] [praɪd] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [fæktʃ][ɑ:r; ər] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ðər; ðər]['prɑ:pər]['lev(ə)] ,  
**It is simply pride , when the whole facts are reduced to their proper level** ,  
它 是 简单地 自豪 , 什么时候 这 所有的 事实 是 减少 到 他们的 恰当的 等级 ,  
[mɪ'steɪkən] [praɪd] ,  
**mistaken pride** ,  
错误 自豪 ,

如果将所有事实还原到应有的层面,那不过是骄傲,一种错误的骄傲。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [aɪ 'ti:][kæn; kən] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [fri:] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,  
**and , being that , I am convinced it can , in a full and free discussion** ,  
和 , 存在 那 , 我 是 确信 它 能 , 在 一个 满的 和 自由的 讨论 ,

鉴于此,我确信,在充分自由的讨论中,这是可以实现的。

[biː; bi][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkɑːntest] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] . ”  
**be eliminated from this contest between us** . ”  
是 已淘汰 从 这 竞赛 之间 我们 : ”  
被淘汰出局。”

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [miːt] [ˈkʌθbəːtsən] , ” [ɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , “ [ˈnevər] ! ”  
“ **I will never meet Cuthbertson , ” interposed the Member of Parliament , “ never !** ”  
“ 我 将要 绝不 见面 卡斯伯特森 , ” 插入 这 成员 的 议会 , ” 绝不 ! ”  
“我永远不会见到卡斯伯特森,”议员插话道, “永远不会! ”

[juː; jʊ] [fərˈget] : [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] ! ”  
**You forget : our cause of difference is too deep for words to remove ! ”**  
你 忘记 : 我们的 原因 的 不同之处 是 也 深的 为了 字 到 消除 ! ”  
你忘了: 我们之间的分歧根深蒂固, 言语无法消除!

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [aɪ] [ˈriːzənd] ; “ [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈpeɪtriəts] [fɜːrst] , ”  
“ **That may be , ” I reasoned ; “ but , after all , are you not patriots first ,** ”  
“ 那 可能 是 , ” 我 有理智的 ; ” 但 , 后 全部 , 是 你 不是 爱国者 第一的 , ”  
“也许是这样,”我心想, “但是, 归根结底, 你们首先不都是爱国者吗? ”

[ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ] [mɪr] [ˈhjuːmən] [ˈpæʃnz] [laɪk] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] [ˈæftərwərdz] ? ”  
**and men with mere human passions like jealousy and revenge afterwards ? ”**  
和 男人 和 仅仅 人类 激情 喜欢 妒忌 和 复仇 然后 ? ”  
那么, 那些仅仅拥有嫉妒和复仇等人类情感的人, 事后又会作何反应呢?

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [ˈpiːtər] [zuːʃ] , ” [dɪˈklerd] [hoʊˈzeɪ] , ”  
“ **And I will not meet Peter Zouche , ” declared José ,** ”  
“ 和 我 将要 不是 见面 彼得 走车 , ” 声明 何塞 , ”  
“我不会见彼得·祖什,”何塞宣称。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɒl] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
**drawing himself up to his full height and folding his arms** .  
绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 和 折叠式的 他的 武器 :  
他挺直身子, 双臂抱在胸前。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][emˈiː] . ”  
“ **He is my father , but he has not been a father to me** . ”  
“ 他 是 我的 父亲 , 但 他 有 不是 到过 一个 父亲 到 我 : ”  
“他是我父亲, 但他没有尽到父亲的责任。”

[hiː; hi] [droʊv] [emˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [meɪd] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈwɑːndərər] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ]  
**He drove me from my home , and made me a wanderer all over the earth**  
他 驾驶 我 从 我的 家 , 和 制成 我 一个 流浪者 全部 超过 这 地球  
,  
:  
,  
他把我赶出家门, 使我流落世界各地。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,  
**because I loved England and things English and rejoiced in the fact that ,**  
因为 我 喜爱 英格兰 和 事物 英语 和 欣喜若狂 在 这 事实 那 ,  
因为我热爱英国和英国的一切, 并且为此感到高兴,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][æn; ən]  
**because I was born here , I was able to claim the rights of an**  
因为 我 曾是 出生 这里 , 我 曾是 有能力的 到 宣称 这 权利 的 一个  
[ˈɪŋɡlɪʃmən] . ”  
**Englishman** . ”  
英国人 : ”  
因为我出生在这里, 所以我能够享有英国人的权利。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ˈɑːrtfəli] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈpraɪər] , “ [juː; jʊ] , [ˈɡlɪn] , [fərˈɡet] [həʊ] [ˈbædli]  
“ **More than that** , “ **artfully added the Prior** , “ **you** , **Glynn** , **forget how badly**  
“ 更多的 比 那 , “ 巧妙地 额外 这 事先的 , “ 你 , 格林 , 忘记 如何 糟糕  
[ˈfɑːðərɪŋɡeɪ] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ] .  
**Fotheringay has treated you** .  
福瑟林盖 有 治疗 你 .

“不仅如此,”院长巧妙地补充道,“格林,你忘了福瑟林盖对你有多糟糕吗?”

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ˈteɪkən] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ,  
**He has made use of you** , **taken you up and flung you down** ,  
他 有 制成 使用 的 你 , 已采取 你 向上 和 扔 你 向下 ,  
他利用了你,把你捧上天,又把你摔下来。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ˈkɑːrtɪd] [əˈbaʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]  
**and finally had you carted about** , **as though you were a piece of**  
和 最后 有 你 推车 关于 , 作为 尽管 你 是 一个 片 的  
[ˈfɜːrntɪʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
**furniture in his drawing - room** .  
家具 在 他的 绘画 - 房间 .

最后,他把你像一件家具一样搬来搬去,摆放在他的客厅里。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [naːt] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [aɪ] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] - ,  
**You could not say to him** , **like I sent word to Casteno** ,  
你 可以 不是 说 到 他 , 喜欢 我 发送 单词 到 - ,  
你不能像我派人告诉卡斯特诺那样对他说:

- [ɪn] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] - [fɔːr; fər] [oʊld] [ʌnˈkaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [fɜːrst] [hiː; hi]  
**' In reparation ' for old unkindnesses with which I treated him when first he**  
- 在 赔偿 - 为了 老的 不友善 和 哪个 我 治疗 他 什么时候 第一的 他  
[waːntɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] ,  
**wanted to join the Order** ,  
通缉 到 加入 这 命令 ,

为了弥补我过去在他初次想要加入修会时对他表现出的不友善,

[ænd; ənd] , [ˈleɪtər] , [tuː; tə] [wed] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maɪn] , [kəˈmiːl] - , [huː] ,  
**and** , **later** , **to wed that charming little ward of mine** , **Camille Velasquon** , **who** ,  
和 , 之后 , 到 结婚 那 迷人 小的 病房 的 矿 , 卡米尔 - , WHO ,  
[baɪ] [ðə; ði] [wei] ,  
**by the way** ,  
经过 这 方式 ,

后来,她嫁给了我那位迷人的小监护人卡米尔·维拉斯昆,顺便说一句,

[aɪ] [maɪˈself] [ɪn] [ˈpænɪk] [æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈvɑːks.hɔl] [ˈsteɪʃ(ə)n] . “  
**I myself in panic abducted from you at Vauxhall Station** . “  
我 我 在 恐慌 被绑架 从 你 在 沃克斯豪尔 车站 : “  
我本人在沃克斯豪尔车站惊慌失措地从你身边绑架了。”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [kʊd; kəd] , “ [aɪ] [ˈænsər] [ˈboʊldli] .  
“ **Indeed I could** , “ **I answered boldly** .  
“ 的确 我 可以 , “ 我 回答 大胆地 .  
“我当然可以,”我大胆地回答道。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naːt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prɪˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .  
“ **We are not one of us as black as the others pretend to make out** .  
“ 我们 是 不是 一 的 我们 作为 黑色的 作为 这 其他的 假装 到 制作 出去 .  
“我们不像其他人那样假装自己是黑人。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [pərˈhæps] ,  
**Naturally** , **perhaps** ,  
自然 , 也许 ,  
当然,或许如此。



[wɪː; wɪ][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [ˈaɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd]  
**we all want to shine and to become famous over the discovery and**  
我们 全部 想 到 闪耀 和 到 变得 著名的 超过 这 发现 和  
[trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðooz] [ˈmænjʊskɹɪpts] .  
**translation of those manuscripts .**  
翻译 的 那些 手稿 .  
我们都渴望因发现和翻译这些手稿而扬名立万。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ˈprez(ə)nt][wɪː; wɪ][ɑːr; əɪ][ɔːl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [tæsk][ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz]  
**But at present we are all engaged in the amiable task of cutting each other's**  
但 在 展示 我们 是 全部 已订婚的 在 这 可亲 任务 的 切割 每个 其他的  
[θroʊt] .  
**throats .**  
喉咙 .  
但目前我们都在进行一项友好的任务：互相残杀。

[waɪ] [goʊ][ɑːn] ?  
**Why go on ?**  
为什么 去 在 ?  
为什么要继续？

[ˈæftər][ɔːl] ,  
**After all ,**  
后 全部 ,  
毕竟，

[ɪf] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ɔːl] [ðooz] [ˈmɪljənz] [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn]  
**if England is going to get hold of all those millions and millions now lying in**  
如果 英格兰 是 去 到 得到 抓住 的 全部 那些 百万 和 百万 现在 说谎 在  
[ˈtreʒər] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [leɪk] ,  
**treasure at the bottom of that sacred lake ,**  
宝藏 在 这 底部 的 那 神圣 湖 ,  
如果英国想要获得现在沉睡在那个神圣湖底的数百万美元宝藏，

[wɪː; wɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [pʊl] [təˈgeðər] .  
**we must really pull together .**  
我们 必须 真的 拉 一起 .  
我们必须团结一致。

[ðə; ði][tæsk] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪpləˈmætɪk] [ˈstændpɔɪnt] , [ɪz][noʊ] [ˈiːzi] [wʌn] .  
**The task , even from the diplomatic standpoint , is no easy one .**  
这 任务 , 甚至 从 这 外交 立场 , 是 不 简单的 一 .  
即使从外交角度来看，这项任务也绝非易事。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [test] [juː ˈes][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ʌtərmoʊst] .  
**It will test us all to the uttermost .**  
它 将要 测试 我们 全部 到 这 极致 .  
这将对所有人进行最严峻的考验。

[ðen] [waɪ] [faɪt] [əˈmʌŋst] [ɑːrˈselvz] ? "  
**Then why fight amongst ourselves ? "**  
然后 为什么 斗争 在 我们自己 ? "  
那我们为什么要自相残杀呢？

" [wɪː; wɪ] [ˈfænt] , " [kəˈrektɪd] [ðə; ði][ˈpraɪər] ; " [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [juː ˈes] ! "  
" **We sha'n't , "** **corrected the Prior ; "** **they will fight us ! "**  
" 我们 不会 , " 已更正 这 事先的 ; " 他们 将要 斗争 我们 ! "  
“我们不会，”院长纠正道，“他们会和我们战斗的！”

" [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] .  
" **No , they won't .**  
" 不 , 他们 惯于 .  
“不，他们不会。”

[ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [raʊnd] - ['teɪbl] ['kɑ:nfərəns] , " [aɪ] [sed] ['geɪli] .  
**They will all come to my round - table conference , " I said gaily .**  
他们 将要 全部 来 到 我的 圆形的 - 桌子 会议 , " 我 说 兴高采烈地 .

“他们都会来参加我的圆桌会议，”我兴高采烈地说。

" [ju:; jʊ] [si:] ?  
**" You see ?**  
" 你 看 ?

“你看？”

[naʊ] [haʊ] [ʌl; ʃəl][wi:; wi] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ?  
**Now how shall we manage it ?**  
现在 如何 将 我们 管理 它 ?

那么我们该如何应对呢？

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][stɔ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɑ:n] .  
**" I pretended to stop for a moment to think , and then I went on .**  
" 我 假装 到 停止 为了 一个 片刻 到 思考 , 和 然后 我 去 在 .

“我假装停下来思考了一会儿，然后继续往前走。”

" [oʊ] , [aɪ] [si:] .  
**" Oh , I see .**  
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。”

[ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .  
**Its simple enough .**  
它是 简单的 足够的 .

很简单。

[wi:; wi] - [kɔ:l][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][maɪ] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [æt; ət][hæf] -  
**We Avili call the gathering together at my office to - morrow night at half -**  
我们 - 称呼 这 采集 一起 在 我的 办公室 到 - 明天 夜晚 在 一半 -  
[pæst][ten] ,  
**past ten ,**  
过去的 十 ,

我们阿维利将于明晚十点半在我办公室召开会议。

[wen] [wi:; wi] [θri:] ['rɪŋli:dər] [wɪl] [ə'semb(ə)l] .  
**when we three ringleaders will assemble .**  
什么时候 我们 三 头目 将要 集合 .

我们三个头目会聚在一起。

[fɔ:r; fər] - : - [wi:; wi] [ɪn'vaɪt] ['kʌθbɜ:tsən] .  
**For 10 : 45 we invite Cuthbertson .**  
为了 - : - 我们 邀请 卡斯伯特森 .

10:45 我们邀请 Cuthbertson。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [laɪz][ɪn][ðə; ði]  
**In half - an - hour we ought to persuade him that his interest lies in the**  
在 一半 - 一个 - 小时 我们 应该 到 说服 他 那 他的 兴趣 谎言 在 这  
[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz]['aʊərz] ,  
**same direction as ours ,**  
相同的 方向 作为 我们的 ,

半小时内我们应该能让他相信，他的利益与我们一致。

[soʊ][æt; ət] - : - [wi:; wi] [wɪl] [bɪd][ðə; ði] ['hʌntbæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] .  
**so at 11 : 15 we will bid the hunchback to the conference .**  
所以 在 - : - 我们 将要 出价 这 倮 到 这 会议 .

所以，11点15分，我们将送驼背参加会议。

[gɪv] [hɪm; ɪm][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [tu:] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [oʊld][mæn] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] ,  
**Give him half - an - hour too , for he is a stubborn old man , " I observed ,**  
给 他 一半 - 一个 - 小时 也 , 为了 他 是 一个 固执的 老的 男人 , " 我 观察到 ,  
"再给他半个小时吧, 他是个固执的老人,"我说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑːkjələr][nɑːd][ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - ,  
**with a jocular nod in the direction of Casteno ,**  
和 一个 诙谐 点头 在 这 方向 的 - ,  
他半开玩笑地朝卡斯特诺点了点头,

" [ænd; ænd] [ðen] [ɪˈjuː] [ɪnviˈteɪʃnz] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] [nəˈpɪr] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər] - : - ,  
" **and then issue invitations to Colonel Napier and his daughter for 11 : 30 ,**  
" 和 然后 问题 邀请函 到 上校 纳皮尔 和 他的 女儿 为了 - : - ,  
[ænd; ænd][ˌɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] ,  
**and Lord Fotheringay ,**  
和 主 福瑟林盖 ,  
"然后向纳皮尔上校及其女儿发出11:30的邀请, 并向福瑟林盖勋爵发出邀请,

[huː] [ˈriːəli] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [les] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] , [fɔːr; fər]  
**who really seems to have less to do with the business than anyone , for**  
WHO 真的 似乎 到 有 较少的 到 做 和 这 商业 比 任何人 , 为了  
- : - . "  
**11 : 45 . "**  
- : - . "

11点45分, 他看起来和这家公司关系不大。  
" [ænd; ænd] , [preɪ] , [haʊ] , " [ˈkwɪərɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs] [ɪnkrəˈduːləti] , " [ʌl; ʃəl][juː; jʊ] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?  
" **And , pray , how , " queried Casteno , with obvious incredulity , " shall you**  
" 和 , 祈祷 , 如何 , " 查询 - , 和 明显的 怀疑 , " 将 你  
[kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?  
**communicate with them ?**  
交流 和 他们 ?  
"那么, 请问,"卡斯特诺显然难以置信地问道, "你们要如何与他们沟通呢? "

[kɔːl] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ænd][æsk][ðem; ðəm] ?  
**Call on them , and ask them ?**  
称呼 在 他们 , 和 问 他们 ?  
去拜访他们, 问问他们?

[waɪ] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,  
**Why , not one of them will see you , or , if he does ,**  
为什么 , 不是 一 的 他们 将要 看 你 , 或者 , 如果 他 做 ,  
为什么? 他们中没有一个人会看见你, 或者, 即使有人看见了,  
[hiː; hi] [wɪl] [duː][aɪˈtiː][ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər][wʌn]  
**he will do it only to discover whether he can't have you arrested for one**  
他 将要 做 它 仅有的 到 发现 无论 他 不能 有 你 被捕 为了 一  
[ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːs(ə)nt][præŋks] . "  
**or other of our recent pranks . "**  
或者 其他 的 我们的 最近的 恶作剧 . "

他这么做只是为了看看能不能以我们最近某个恶作剧的名义逮捕你。  
" [waɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈtelɪgræf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
" **Why , we will telegraph , of course ,**  
" 为什么 , 我们 将要 电报 , 的 课程 ,  
"当然, 我们会发电报的。"

“ [aɪ] [kraɪd]   [ˈsnætʃɪŋ]   [ʌp] [sʌm; səm] [fɔːrmz] [ðæt]   [ˈhæpənd]   [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdævn,pɔːrt] [kloʊz]  
“ **I cried snatching up some forms that happened to lie on a davenport close**  
“ 我 哭 抢夺 向上 一些 表格 那 发生 到 说谎 在 一个 长椅 关闭  
[wɪðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] .  
**within my reach** .  
之内 我的 抵达 .

我哭着抓起几张碰巧落在触手可及的沙发上的表格。

“ [lʊk]   [hɪr]   , [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [duː] ,  
“ **Look here , both of you , how will this do ,**  
“ 看 这里 , 两个都 的 你 , 如何 将要 这 做 ,  
“你们两个看看，这样行不行？ ”

[tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [iːtʃ]   [wʌnz] [læst] [noʊn]   [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈdres]   ?  
**to be sent to each one's last known place of address ?**  
到 是 发送 到 每个 一个人的最后的 已知 地方 的 地址 ?  
寄送到每个人最后为人所知的地址？

“ [ænd; ænd] [aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈskɪrɪbəld]   [ˈræpɪdli] [ðə; ði]   [ˈfɑːloʊɪŋ]   [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] : —  
“ **And I bent down and scribbled rapidly the following invitation : —**  
“ 和 我 弯曲 向下 和 潦草的 快速 这 下列的 邀请 : —  
于是我弯下腰，迅速写下了以下邀请函： ——

“ [pliːz]   [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]   [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]   [ɡlɪnz]   [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,  
“ **Please come to - tomorrow night to the Glynn's Inquiry Offices** ,  
“ 请 来 到 - 明天 夜晚 到 这 格林的 询问 办公室 ,  
[ˈstæntən; ˈstɑː- ] [stri:t]   , [ˌdʌb(ə)juː ˈsiː] .  
**Stanton Street , WC** .  
斯坦顿 街道 , 厕所 .  
“请于明晚前往位于西海岸斯坦顿街的格林调查办公室。

[ˈmænjʊskɪpts] [hæv; həv]   [bɪn]   [faʊnd] [ænd; ænd] [diːˈkæʊdɪd] .  
**Manuscripts have been found and decoded** .  
手稿 有 到过 成立 和 已解码 .  
手稿已被发现并破译。

[wɪl] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ə; eɪ]   [skiːm]   [ðæt] [wɪl]   [ɪnˈfɔr]   [səkˈses] [fɔːr; fər] [ɔːl] . — [dʒɑːn] [ˈkuːpər] —  
**Will put before you a scheme that will ensure success for all . — John Cooper —**  
将要 放 前 你 一个 方案 那 将要 确保 成功 为了 全部 . — 约翰 库珀 —  
 , [hoʊˈzeɪ]   -   , [hjuː]   [ˈɡlɪn] . “  
**Nassington , José Casteno , Hugh Glynn .** “  
纳辛顿 , 何塞 - , 休 格林 . “  
我将向你们提出一项能够确保所有人成功的方案。 ——约翰·库珀——纳辛顿、何塞·卡斯特诺、休·格林。

“ [ðer; ðər] !  
“ **There !**  
“ 那里 !  
“那里！

“ [aɪ] [ˈædɪd] .  
“ **I added** .  
“ 我 额外 .  
我补充道。

“ [ɔːl]   [wiːv]   [ɡɑːt] [tuː; tə] [duː] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk]   [fɔːr]   [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv]   [ðiːz]   [ænd; ænd]   [əˈdres]   [iːtʃ]  
“ **All we've got to do now is to make four copies of these and address each**  
“ 全部 我们已经 得到 到 做 现在 是 到 制作 四 副本 的 这些 和 地址 每个  
[wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði]   [ˈdɪfrənt]   [kənˈspɪrətəz] ,  
**one to the different conspirators** ,  
— 到 这 不同的 阴谋者 ,  
“我们现在要做的就是把这些文件复印四份，分别寄给不同的同谋者。”

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [ˈɪnstəns] [pʊt][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]  
**and in each instance put the time we have fixed for our interview with**  
和 在 每个 实例 放 这 时间 我们 有 固定的 为了 我们的 面试 和  
[ðəm; ðəm] . "  
**them** : "  
他们 :

并在每处注明我们与他们约定的面试时间。

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][pʊt][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd][maɪld] [bred] - [ænd; ənd] -  
" **I'll be hanged if I put my name to a meek and mild bread - and -**  
" 患病的 是 绞刑 如果 我 放 我的 姓名 到 一个 温顺 和 温和的 面包 - 和 -  
[ˈbʌtər] [kʌm] - [ænd; ənd] - [let] - [juː 'es] - [ɔːl] - [biː; bi] - [frendz] [ˈmesɪdʒ] [laɪk] [ðæt] ,  
**butter come - and - let - us - all - be - friends message like that ,**  
黄油 来 - 和 - 让 - 我们 - 全部 - 是 - 朋友们 信息 喜欢 那 ,  
"如果我在这样一份温吞水般、毫无诚意、旨在拉近人与人之间距离的声明上署名，我会被绞死的。"

" [rɔːrd] [ðə; ði][ˈpraɪər] .  
" **roared the Prior** .  
" 咆哮 这 事先的 :

“院长咆哮道。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ʌ:t] [ɪf] [aɪ][braɪb][ðə; ði][ˈpeɪtər][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ! " ['stɔːrmd]  
" **And I'll be shot if I bribe the pater to do anything for me ! " stormed**  
" 和 患病的 是 射击 如果 我 贿赂 这 父亲 到 做 任何事物 为了 我 ! " 暴风雨  
Casteno .

“如果我贿赂父亲让他为我做任何事，我就会被枪毙的！ ”卡斯特诺怒吼道。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [geɪn'sed] .  
**But even then I would not be gainsaid** .  
但 甚至 然后 我 会 不是 是 盖赛德 :

但即便如此，我也不会反对。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [ˈkæɪd] [maɪ] [pɔɪnt] ,  
**In the end I carried my point** ,  
在 这 结尾 我 携带 我的 观点 ,

最后我还是坚持了自己的观点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wɜːr; wər] [drɪspætʃ] [baɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə][es 'tiː] . [ˈmɑːrtɪnz] - [lə] -  
**and the telegrams were despatched by special messenger to St . Martins - le -**  
和 这 电报 是 已派送 经过 特别的 信使 到 英石 : 马丁斯 - 勒 -  
[grænd] ,  
**Grand** ,  
盛大 ,

电报由专人送往圣马丁勒格朗。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ ri'sɪpiənt ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈɔːrɪdʒɪn] .  
**so that the recipients could not guess their place of origin** .  
所以 那 这 收件人 可以 不是 猜测 他们的 地方 的 起源 :

这样收件人就猜不出他们的籍贯了。

[ðen] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wiː; wi][ɔːl][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [bedz]  
**Then , worn out with the adventures of the day , we all retired to our beds**  
然后 , 磨损 出去 和 这 冒险 的 这 天 , 我们 全部 退休 到 我们的 床  
,  
:  
,  
然后，我们都因为白天的冒险而筋疲力尽，各自回房休息了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [əd'vænst] [dɪd][hoʊ'zeɪ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,  
and not until the morning was far advanced did José come to my room ,  
和 不是 直到 这 早晨 曾是 远的 先进的 做过 何塞 来 到 我的 房间 ,  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

直到清晨时分，何塞才来到我的房间，

[waɪlst] [aɪ] ['strʌɡld] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər] [laɪn] [br'twi:n] [sli:p] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsnəs] , [[eɪk] [em 'i:]  
whilst I struggled on the border line between sleep and consciousness , shake me  
而 我 挣扎 在 这 边界 线 之间 睡觉 和 意识 , 摇 我  
[vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃouldər] .  
violently by the shoulder .  
暴力 经过 这 肩膀 .

当我徘徊在睡梦与清醒的边缘时，有人猛烈地摇晃我的肩膀。

“ [weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] , [ðəʊ] ['slʌɡərd] !  
” Wake up , wake up , thou sluggard !  
” 唤醒 向上 , 唤醒 向上 , 你 懒汉 !

“醒醒吧，醒醒吧，懒惰的人！”

” [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] .  
” he cried with a gaiety that was most refreshing and infectious .  
” 他 哭 和 一个 欢乐 那 曾是 最多 令人耳目一新 和 传染性 .

“他哭得那么欢快，真是令人耳目一新，也极具感染力。”

” [waɪl] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['dɔʊzɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ði:z]  
” While thou art dozing all manner of strange things are happening at these  
” 尽管 你 艺术 打盹 全部 方式 的 奇怪的 事物 是 发生 在 这些  
[ˈmɑ:nəsteri] [geɪts] .  
monastery gates .  
修道院 大门 .

“当你打盹的时候，这座修道院的大门外正在发生各种各样奇怪的事情。”

[weɪk] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] ,  
Wake up , I say ,  
唤醒 向上 , 我 说 ,

“醒醒吧，”我说。

[ænd; ənd][dɪ'vaʊər] [ðɪs] ['brekfəst] [ʌv; əv][hɑ:t] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [grɪld] [ tʃɒps ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ]  
and devour this breakfast of hot coffee and grilled chops that one of the lay  
和 吞食 这 早餐 的 热的 咖啡 和 烤 排骨 那 一 的 这 躺  
[ˈbreðrən] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] .  
brethren has brought you .  
弟兄们 有 带来 你 .

请享用一位教友为您带来的热咖啡和烤肉排早餐。

[ɪn] [tru:θ] ,  
In truth ,  
在 真相 ,

事实上，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sə'pɔ:rt] [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm]  
you will need all the physical support it is possible for man to receive from  
你 将要 需要 全部 这 身体的 支持 它 是 可能的 为了 男人 到 收到 从  
[ə; eɪ] [wel] - [laɪnd] ['stʌmək] ,  
a well - lined stomach ,  
一个 出色地 - 衬里 胃 ,

你需要一个健康的胃所能提供的所有生理支持。

[fɔːr; fər] [ˌaʊtˈsaɪd] [sʌm; səm][ˌmoʊst] [trəˈmendəs] [səˈpraɪzɪz] [əˈweɪt] [juː; jə] . “  
for outside some most tremendous surprises await you .”  
为了 外部 一些 最多 巨大的 惊喜 等待 你 . ”

因为外面有一些非常惊人的惊喜在等着你。

“ [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [duː][juː; jə] [miːn] ?  
“ What the dickens do you mean ?  
” 什么 这 狄更斯 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思？

“ [aɪ] [graʊld] ,  
“ I growled ,  
” 我 咆哮 ,

我低吼道：

[ˈsɪtɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]  
sitting suddenly bolt upright in the bed and gazing at him with the most  
坐着 突然 螺栓 直立 在 这 床 和 凝视 在 他 和 这 最多  
[ˈruːf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] .  
rueful countenance .  
懊悔的 面容 .

她突然从床上坐了起来，用极其悲伤的神情凝视着他。

“ [waɪ] [ˈpʌz(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪdlz] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][hæf] [əˈraʊzd] ?  
“ Why puzzle with riddles a man that is but half aroused ?  
” 为什么 谜 和 谜语 一个 男人 那 是 但 一半 被唤醒 ?

“为什么要用谜语来迷惑一个只有半兴奋状态的男人呢？”

[wʌts] [ʌp] ?  
What's up ?  
是什么 向上 ?

这是怎么回事？

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ə; eɪ]  
“ And I made a grab for the cup of coffee that stood on the tray on a  
” 和 我 制成 一个 抓住 为了 这 杯子 的 咖啡 那 站立 在 这 托盘 在 一个  
[tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,  
chair by the side of my bed ,  
椅子 经过 这 边 的 我的 床 ,

“然后我伸手去拿放在床边椅子托盘上的那杯咖啡。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌðerˈfrʌm] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [draːft] .  
and took therefrom a tremendous draught .  
和 采取 由此 一个 巨大的 草稿 .

从那里喝了一大口水。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , - [wʊd] [naːt] [ɡɪv] [ɪn] .  
None the less , Casteno would not give in .  
没有任何 这 较少的 , - 会 不是 给 在 .

然而，卡斯特诺并不打算屈服。

[hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋks] [roʊbz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,  
He perched himself in his monk's robes at the foot of my bed ,  
他 栖息 他自己 在 他的 僧侣的 长袍 在 这 脚 的 我的 床 ,  
他身穿僧袍，坐在我的床脚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌ; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['meri][dʒest][ænd; ənd][dʒoʊk][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [hi;; hi]  
and with the aid of many a merry jest and joke at my expense he  
和 和 这 援助 的 许多 一个 欢乐 笑话 和 开玩笑 在 我的 费用 他  
[ɪn'dʒɒst] [em 'i:][tu:; tə][drɪ'vəʊər][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [soʊ] ['θɔ:tfəli]  
induced me to devour the good things that had been brought so thoughtfully  
诱导 我 到 吞食 这 好的 事物 那 有 到过 带来 所以 深思熟虑  
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
to the room for me .  
到 这 房间 为了 我 .

他用许多取笑我的玩笑和笑话，诱使我吃掉了那些精心为我带到房间里的美食。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] , [ɪn'di:d] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd]['boʊltɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] , [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]  
It was not , indeed , till I had bolted to the bathroom , had a most  
它 曾是 不是 , 的确 , 直到 我 有 螺栓连接 到 这 浴室 , 有 一个 最多  
[rɪ'freʃɪŋ] [tʌb] ,  
refreshing tub ,  
令人耳目一新 浴缸 ,

直到我冲进浴室，舒舒服服地泡了个澡，才感觉神清气爽。

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɔ:rd(ə)neri] [kloʊðz] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə]  
and arrayed myself in my own ordinary clothes that he would be persuaded to  
和 排列 我 在 我的 自己的 普通的 衣服 那 他 会 是 被说服 到  
[spi:k] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'vents] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .  
speak about the events that lay nearest to our hearts .  
说话 关于 这 活动 那 躺 最近的 到 我们的 心 .

我穿上自己的日常服装，希望他能听懂我讲述那些与我们息息相关的事件。

[ðen] [hi;; hi] [kɔ:t] [em 'i:] [ə'fekʃənətli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][hæf] [led] ,  
Then he caught me affectionately by the arm and half led ,  
然后 他 捕捉 我 亲切地 经过 这 手臂 和 一半 引领 ,  
然后他亲昵地抓住我的胳膊，半拉着我往前走。

[hæf] ['drægd] [em 'i:] [daʊn] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['lænsɪt] - [ʃeɪpt] ['wɪndəʊ] [æt; ət]  
half dragged me down a long corridor to a large lancet - shaped window at  
一半 拖拽 我 向下 一个 长的 走廊 到 一个 大的 柳叶刀 - 形状 窗户 在  
[ðə; ði][end] .  
the end .  
这 结尾 .

他半拖着我沿着一条长长的走廊走到尽头，那里有一扇巨大的柳叶形窗户。

[ðɪs] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌ; əv][ðə; ði] ['tʃæntri] [roʊd] ,  
This commanded a view of the Chantry Road ,  
这 命令 一个 看法 的 这 圣堂 路 ,  
从这里可以俯瞰钱特里路，

[ðə; ði]['oʊnli] ['pʌblɪk] ['θɜ:roʊfər] [ðæt] [geɪv] ['eni] ['ækses] [tu:; tə][es 'ti:] . ['bru:nouz] ,  
the only public thoroughfare that gave any access to St . Bruno's ,  
这 仅有的 民众 通道 那 给予 任何 使用权 到 英石 . 布鲁诺的 ,  
唯一一条可以通往圣布鲁诺教堂的公共通道

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第12/13页

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsuː][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]  
and also a sight of some of the fields that were ranged around the  
和 还 一个 视线 的 一些 的 这 字段 那 是 范围 大约 这  
[ˈmɑːnəsteri] [graʊndz] .  
monastery grounds .  
修道院 理由 .

还能看到修道院周围一些田野的景象。

“ [naʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] [hjuː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːmprɪˈhensɪv] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈdʒestʃər] ,  
“ Now , my brother Hugh , ” he said , with a comprehensive theatrical gesture ,

“ 现在 , 我的 兄弟 休 , ” 他 说 , 和 一个 综合的 戏剧 手势 ,

“现在, 我的兄弟休,”他一边说着, 一边做了一个夸张的手势。

“ [dʒʌst] [teɪk] [sʌm; səm] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [wɪl] [juː; jʊ] ?  
“ just take some observations for yourself , will you ?  
“ 只是 拿 一些 观察 为了 你自己 , 将要 你 ?

“你自己做些观察, 好吗? ”

[ðen] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst][aɪ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgrævəti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Then tell me if when I came to you first I exaggerated the gravity of the  
然后 告诉 我 如果什么时候 我 来了 到 你 第一的 我 夸张的 这 重力 的 这  
[sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] !  
situation !  
情况 !

那么请告诉我, 当我第一次来找你的时候, 我是否夸大了问题的严重性!

“ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [geɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siːn] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [braɪt]  
“ Without a word I turned and gazed over the scene upon which a bright  
“ 没有 一个 单词 我 转向 和 凝视 超过 这 场景 之上 哪个 一个 明亮的  
[ˈmɔːrniŋ] [sʌn] ,  
morning sun ,  
早晨 太阳 ,

我一言不发地转身, 凝视着眼前的景象, 一轮明亮的晨光洒在上面,

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klaɪr] [skaɪ][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒɛntələst][ʌv; əv] [ˈbriːzɪz] , [pɔːd] [daʊn] [ɪts] [welθ] [ʌv; əv]  
aided by a clear sky and the gentlest of breezes , poured down its wealth of  
协助 经过 一个 清除 天空 和 这 最温柔的 的 微风 , 倾倒 向下 它是 财富 的  
[ˈɡoʊldən] [laɪt] .  
golden light .  
金的 光 .

在晴朗的天空和轻柔的微风的帮助下, 金色的阳光倾泻而下。

[æt; ət][ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] [aɪ] [ɪˈspaɪd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpəʊstɪd][ðər; ðər] ,  
At regular intervals I espied the figures of men who had been posted there ,  
在 常规的 间隔 我 窥视 这 数据 的 男人 WHO 有 到过 发布 那里 ,

我时不时地会看到驻守在那里的士兵的身影。

[raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈɑːbvɪəs] [ˈpɜːrpəs] .  
right round the house , for some very obvious purpose .  
正确的 圆形的 这 房子 , 为了 一些 非常 明显的 目的 .

房子周围到处都是, 目的显而易见。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈeɪmləsli] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] ,  
Some were strolling aimlessly up and down ,  
一些 是 漫步 漫无目的地 向上 和 向下 ,

有些人漫无目的地来回闲逛,

[æz; əz]    [ðoo]    [ðei] [wɜ:r; wər][st'reindʒəz] [ˈteikɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]    [bri:z]    [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]  
**as though they were strangers taking the morning breeze for the good of**  
作为    尽管    他们    是    陌生人    采取    这    早晨    微风    为了    这    好的    的  
[ðer; ðər] [helθ]    .  
**their healths** .  
他们的    健康    .

仿佛他们是素不相识的人，为了身体健康而享受着清晨的微风。

[ˈʌðər]    ,    [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [mu:d]    , [wɜ:r; wər] [ˈlə:kiŋ ] [bɪ'haɪnd] [tri:z] [ɔ:r]  
**Others , according to their character and mood , were lurking behind trees or**  
其他的    ,    根据    到    他们的    特点    和    情绪    ,    是    潜伏    在后面    树木    或者  
[hedʒz]    ,  
**hedges** ,  
对冲    ,

其他人则根据自己的性格和心情，躲在树后或树篱后面。

[ɔ:r][hæf]    [kən'si:ld]    [bɪ'haɪnd]    ['neɪbəɪŋ]    [wɔ:lz] .  
**or half concealed behind neighbouring walls** .  
或者    一半    暗    在后面    邻接    墙壁    .

或者半隐藏在邻近的墙壁后面。

[bʌt; bət][ɔ:l] [əˈlaɪk] [bɔ:r] [ðə; ði][stæmp] — [ðə; ði] [seɪm] [brænd][ʌv; əv] [keɪn] [ðæt] [ˈlɪtərəli]    [ˈʃaʊtɪd]    [ðer; ðər]  
**But all alike bore the stamp — the same brand of Cain that literally shouted their**  
但    全部    同样    钻孔    这    邮票    —    这    相同的    品牌    的    该隐    那    字面上地    喊叫    他们的  
[ɑ:kju'peɪ](ə)n][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['kerləs]    [ʌv; əv]    [əb'zɜ:vəz]    .  
**occupation to the most careless of observers** .  
职业    到    这    最多    粗心    的    观察员    .

但所有印记都一样——同样的该隐印记，让最粗心的观察者都能清楚地看到他们的职业。

[ðei] [kʊd; kəd][na:t] , [ˈeni] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [rɪd]    [ðəm'selvz]    [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪləteri] [geɪt][ɔ:r]  
**They could not , any one of them , rid themselves of their military gait or**  
他们    可以    不是    ,    任何    —    的    他们    ,    摆脱    他们自己    的    他们的    军队    步态    或者  
[ˈberɪŋ]    ,  
**bearing** ,  
轴承    ,

他们之中没有一个人能够摆脱军人的步态或举止。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] , [dʒʌst][æz; əz]    -    [hæd; həd] , [ðæt]    [ðei] [wɜ:r; wər] [pəˈli:smən] [ɪn]  
**and I saw at once , just as Casteno had , that they were policemen in**  
和    我    锯    在    一次    ,    只是    作为    -    有    ,    那    他们    是    警察    在  
[pleɪn] [kloʊðz] .  
**plain clothes** .  
清楚的    衣服    .

我立刻就看出来了，就像卡斯特诺一样，他们是便衣警察。

“ [həmf]    !    [dɪ'tektɪv]    !  
“ **Humph ! Detectives** !  
“    哼    !    侦探    !

“哼！侦探们！”

“ [aɪ] [əb'zɜ:rvd]    , [ˈtɜ:rnɪŋ]    [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][poust][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈrʌŋ]    .  
“ **I observed , turning away from my post of observation with a shrug** .  
“ 我    观察到    ,    转弯    离开    从    我的    邮政    的    观察    和    一个    耸肩    .

我耸耸肩，转身离开了我的观察岗位，观察着这一切。

“ [kwaɪt] [soʊ] , [ˈbrʌðər]    [hju:]    , [kwaɪt] [soʊ] ,    “    [rɪ'pi:tɪd]    -    , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [traɪˈʌmfənt]    [grɪn]    .  
“ **Quite so , brother Hugh , quite so , ” repeated Casteno , with a triumphant grin** .  
“    相当    所以    ,    兄弟    休    ,    相当    所以    ,    “    重复    -    ,    和    一个    凯    咧嘴笑    .

“正是如此，休哥哥，正是如此，”卡斯特诺带着胜利的笑容重复道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [tru:θ] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

“ You have guessed the melancholy truth the first time .

“ 你 有 猜对了 这 忧郁 真相 这 第一的 时间 .

“你第一次就猜到了令人悲伤的真相。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'tektɪv] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pri'ventɪŋ] ['eniwʌn] ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['noʊb(ə)]['mæn](ə)n] [wɪ'dəʊt]

They are detectives , engaged in preventing anyone leaving this noble mansion without

他们 是 侦探 , 已订婚的 在 预防 任何人 离开 这 高贵 大厦 没有

[ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [pər'mɪ](ə)n] .

their knowledge and permission .

他们的 知识 和 允许 .

他们是侦探，负责防止任何人在未经他们知情和允许的情况下离开这座贵族宅邸。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [b:ŋgər] [ju:; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs]

If you had remained at the window a trifle longer you would doubtless

如果 你 有 剩余 在 这 窗户 一个 琐事 更长 你 会 毫无疑问

[hæv; həv] [si:n] [fɜ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðer; ðər][moʊst]['noʊb(ə)] ['li:dər] .

have seen for yourself their most noble leader .

有 已见 为了 你自己 他们的 最多 高贵 领导者 .

如果你在窗边多待一会儿，无疑就会亲眼见到他们最崇高的领袖。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — ”

As a matter of fact , he is a friend of yours — ”

作为 一个 事情 的 事实 , 他 是 一个 朋友 的 你的 — ”

事实上，他是你的朋友——”

“ [ænd; ənd] [preɪ] [hu:] [ɪz] [ðæt] ?

“ And pray who is that ?

“ 和 祈祷 WHO 是 那 ?

“那么，请问那是谁？ ”

“ [aɪ] [snæpt] , [fɜ:r; fər][aɪ] [felt] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [veɪn] [ʌv; əv] ['merɪmənt] .

“ I snapped , for I felt too tired to join in this vein of merriment .

“ 我 啪啪 , 为了 我 毛毡 也 疲劳的 到 加入 在 这 静脉 的 欢乐 .

“我突然打断了他，因为我感到太累了，无法加入到这种欢乐的气氛中。”

“ [wʌt] [frend] [hæv; həv][aɪ][ɪn][ðə; ði] [fɜ:rs] ?

“ What friend have I in the force ?

“ 什么 朋友 有 我 在 这 力量 ?

“我在部队里有什么朋友？ ”

“ [aɪ] [æskt] .

“ I asked .

“ 我 问 .

我问道。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['neɪlɜ:] , ['veri] [mʌt] [æt; ət][jɜ; jər] ['sɜ:rvis] , “ [rɪ'plaɪd] - .

“ A gentleman named Naylor , very much at your service , ” replied Casteno .

“ 一个 绅士 命名 内勒 , 非常 很多 在 你的 服务 , “ 回复 - .

“有一位名叫奈勒的先生随时为您效劳，”卡斯特诺回答道。

“ [haʊ] ?

“ How ?

“ 如何 ?

“如何？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”

What do you mean ? ”

什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [oʊ] ！ [ˈnʌθɪŋ] ， [ˈnʌθɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ɔːl] ， ” [ˈerəli] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [kəmˈpænjən] ．  
“ **Oh ! nothing , nothing at all , ” airily continued my companion .**  
“ 哦 ！ 没有什么 ， 没有什么 在 全部 ， ” 轻盈地 持续 我的 伴侣 ．

“哦！没什么，真的没什么，”我的同伴轻描淡写地继续说道。

“ [ˈoʊnli][æ̃t; ə̃t][faɪv][eɪ ˈem][hiː; hi] [ræn] [ðə; ði] [bel] [æ̃t; ə̃t][ˈaʊər; ɑːr] [geɪt] ，  
“ **Only at 5 AM he rang the bell at our gate ,**  
“ 仅有的 在 5 是 他 响铃 这 钟 在 我们的 门 ，

“直到凌晨5点，他才按响我们家门口的门铃。”

[æ̃nd; ə̃nd][ˈæftər] [ˈkɜːrtiəsli] [ˈwiʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒænitər][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] - [gʊd] - [ˈmɔːrniŋ] - [hiː; hi]  
**and after courteously wishing our janitor a very nice ' good - morning ' he**  
和 后 礼貌地 祝 我们的 清洁工 一个 非常 好的 - 好的 - 早晨 - 他  
[ˈventʃəd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [juː; jʊ] ，  
**ventured to inquire whether you ,**  
冒险 到 查询 无论 你 ，

他礼貌地向我们的清洁工道了声“早上好”后，冒昧地询问您是否：

[ˈbrʌðər] [hjuː] ， [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] ．  
**brother Hugh , were within .**  
兄弟 休 ， 是 之内 ．

休兄弟也在里面。

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] ， [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəmeri] [truːθ] ，  
**On being told , with our customary truth ,**  
在 存在 讲述 ， 和 我们的 习惯 真相 ，

被告知真相后，我们一贯秉持着实事求是的态度，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hiː; hi] [ˈprɑːmptli] [dɪsəˈvaʊd] [ɔːl][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈbjuːti]  
**that you were he promptly disavowed all desire to interfere with your beauty**  
那 你 是 他 及时 否认 全部 欲望 到 干扰 和 你的 美丽  
[sliːp] ，  
**sleep ,**  
睡觉 ，

他随即否认了任何打扰你美容觉的意愿。

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈblændli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [tɪl] [aɪ ˈtiː][jʊd; jəd] [pliːz] [ðə; ði] [feɪts] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr]  
**and blandly offered to wait outside till it should please the fates to restore**  
和 平淡地 提供 到 等待 外部 直到 它 应该 请 这 命运 到 恢复  
[tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] ．  
**to you a sense of your own importance and the necessity for action .**  
到 你 一个 感觉 的 你的 自己的 重要性 和 这 必要性 为了 行动 ．

然后他淡淡地说，他会在外面等着，直到命运允许他恢复对自身重要性和行动必要性的认识。

[ˈaʊər; ɑːr] [geɪt] [kʌˈstɔʊdiən] ， [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhjuːmərist] ， [əˈgriːd] [ðæt] ， [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ，  
**Our gate custodian , being a bit of a humourist , agreed that , on the whole ,**  
我们的 门 保管人 ， 存在 一个 少量 的 一个 幽默家 ， 同意 那 ， 在 这 所有的 ，

我们的门卫是个有点幽默感的人，他同意，总的来说，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ˈnaɪsər][æ̃nd; ə̃nd][ˈwɔːrmər] [ˌaʊtˈsaɪd] [es ˈtiː] ． [ˈbruːnoʊz][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]  
**he would find it nicer and warmer outside St . Bruno's than it was in**  
他 会 寻找 它 更漂亮 和 更温暖 外部 英石 ． 布鲁诺的 比 它 曾是 在  
，  
，  
，

他会发现圣布鲁诺教堂外面比里面更舒适、更温暖。

[bʌt; bət] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [ˈprɔːmɪs] [ðæt] ， [wen] [juː; jʊ][dɪd][əˈraɪz] ，  
**but vouchsafed to promise that , when you did arise ,**  
但 担保 到 承诺 那 ， 什么时候 你 做过 出现 ，  
但他保证，当你起身的时候，

[hi:; hi] [wɒd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [soʊ][ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ]  
**he would certainly inform you that so noble and so illustrious - looking a**  
他 会 当然 通知 你 那 所以 高贵 和 所以 杰出 - 寻找 一个  
[ˈdʒent(ə)lmən] [dɪ'zɑ:rd] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['praɪvət] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "  
**gentleman desired the honour of a few minutes private conversation with you . "**  
绅士 想要的 这 荣誉 的 一个 很少 分钟 私人的 对话 和 你 . "

他一定会告诉你，一位如此高贵、如此风度翩翩的绅士，荣幸地希望与您进行几分钟的私人谈话。  
" [oʊ] [aɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] ['rʌbɪʃ] , " [aɪ] [rɪ'tɔ:tid] ['petɪʃli] ,  
" **Oh I shut up that rubbish , " I retorted pettishly ,**  
" 哦 我 关闭 向上 那 垃圾 , " 我 反驳 斤斤计较 ,  
" 哦，我才不理睬那些废话呢，"我恼怒地反驳道。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] - ['flɔ:riɪd] [pɪrɪədz] ['ri:əli] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [mu:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪv]  
**for I saw that Casteno's florid periods really covered a move of a very grave**  
为了 我 锯 那 - 佛罗里达 时期 真的 涵盖 一个 移动 的 一个 非常 严重  
[ænd; ənd][fɑ:r] - [rɪ:tʃɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
**and far - reaching importance .**  
和 远的 - 到达 重要性 .

因为我看到卡斯特诺的创作高峰期实际上掩盖了一次意义重大且影响深远的变革。  
" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dʒʊk][æz; əz][ju:; jʊ] [prɪ'tend] .  
" **The point is not a joke as you pretend .**  
" 这 观点 是 不是 一个 开玩笑 作为 你 假装 .  
"重点不是像你假装的那样是个玩笑。"

[wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][ɡa:t][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:] [naʊ] ['skɑ:tlənd]  
**What we have got to decide is the best thing for me to do now Scotland**  
什么 我们 有 得到 到 决定 是 这 最好的 事物 为了 我 到 做 现在 苏格兰  
[jɑ:rd][hæz; həz] [pʊt] [ðɪ:z] [men] [ɑ:n][maɪ] [hi:lz] !  
**Yard has put these men on my heels !**  
院子 有 放 这些 男人 在 我的 高跟鞋 !

我们现在必须决定，对于我来说，最好的做法是什么，因为苏格兰场已经派这些人盯上我了！  
[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ðɪs] [raʊnd] - ['teɪbl] ['kɑ:nfərəns] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][ɡʊʊ] [rɔ:ŋ] .  
**I don't want this round - table conference to - night to go wrong .**  
我 不 想 这 圆形的 - 桌子 会议 到 - 夜晚 到 去 错误的 .  
我不想今晚的圆桌会议出岔子。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][bi:; bi] ['prez(ə)nt][æt; ət][aɪ 'ti:] .  
**I want to be free to be present at it .**  
我 想 到 是 自由的 到 是 展示 在 它 .  
我希望能够自由地参与其中。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] ['skænd(ə)][ɔ:r] ['nu:zpeɪpər] [pʌb'lɪsəti] [dʒʌst][æt; ət] ['prez(ə)nt] .  
**Indeed , we don't want any scandal or newspaper publicity just at present .**  
的确 , 我们 不 想 任何 丑闻 或者 报纸 宣传 只是 在 展示 .  
的确，我们目前不希望出现任何丑闻或登上报纸头条。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [moʊlz] — [moʊlz] [ðæt] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . "  
**We should be able to imitate moles — moles that work in the dark . "**  
我们 应该 是 有能力的 到 模拟 鼹鼠 — 鼹鼠 那 工作 在 这 黑暗的 . "  
我们应该能够模仿鼹鼠——那些在黑暗中活动的鼹鼠。  
" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'hɑɪnd][em 'i:] ,  
" **That is true , " said a voice suddenly behind me ,**  
" 那 是 真的 , " 说 一个 嗓音 突然 在后面 我 ,  
"没错，"我身后突然传来一个声音。

[ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['praɪər] .  
**and wheeling round I found that we had been joined by the Prior .**  
和 惠灵 圆形的 我 成立 那 我们 有 到过 加入 经过 这 事先的 .  
我转过身，发现院长也加入了我们。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf] ?  
“ **Would you care to slip off ?**  
“ 会 你 关心 到 滑 离开 ?

“你愿意悄悄溜走吗？ ”

“ [hiː; hi] ['kwɪərɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts][ˈpeɪnf(ə)l] [pɔːz] .  
“ **he queried after a moment's painful pause .**  
“ 他 查询 后 一个 瞬间 痛苦 暂停 .

“他痛苦地沉默了一会儿后问道。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [veɪl] ,  
“ **I could find you a good disguise as a woman , with a thick black veil ,**  
“ 我 可以 寻找 你 一个 好的 伪装 作为 一个 女士 , 和 一个 厚的 黑色的 面纱 ,  
[tuː] .  
**too .**  
也 .

“我可以帮你找到很好的女装，还有厚厚的黑色面纱。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz]  
**We have a passage that runs from this house to a little clump of bushes**  
我们 有 一个 通道 那 跑步 从 这 房子 到 一个 小的 丛 的 灌木丛  
[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] .  
**in a distant field .**  
在 一个 遥远 场地 .

我们有一条小路从这栋房子通向远处田野里的一小丛灌木。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɑːrt] [θruː] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [ɔːf] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] . “  
**You could easily dart through that and make your way off without being caught .**”  
你 可以 容易地 镖 通过 那 和 制作 你的 方式 离开 没有 存在 捕捉 . “

你完全可以轻而易举地穿过那里，毫发无损地逃走。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['pɪkl] ,  
“ **I am afraid that would only leave you all here in a worse pickle ,**  
“ 我 是 害怕的 那 会 仅有的 离开 你 全部 这里 在 一个 更糟 泡菜 ,

“恐怕那样只会让你们的处境更加糟糕。”

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] .  
“ **I replied after some reflection .**  
“ 我 回复 后 一些 反射 .

我思考片刻后回答道。

“ ['neɪlɜː] , ['æftər][ɔːl] , [wɪl] ['oʊnli] [weɪt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌlenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,  
“ **Naylor , after all , will only wait a certain length of time ,**  
“ 内勒 , 后 全部 , 将要 仅有的 等待 一个 肯定 长度 的 时间 ,

“毕竟，奈勒只会等待一段时间。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faɪndz] [ðen] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][ mə'tɪəriəlaɪz ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]  
**and if he finds then that I don't materialise , as our brother at the gate**  
和 如果 他 发现 然后 那 我 不 实现 , 作为 我们的 兄弟 在 这 门  
[ˈpraːmɪst] ,  
**promised ,**  
承诺 ,

如果他发现我没有像门口的兄弟承诺的那样出现，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwat] [waɪld] [rɪ'ʌf] [tuː; tə][ˈɔːrgənaɪz][ə; eɪ][reɪd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd]  
**he will be quite wild enough to organise a raid on the place ; and**  
他 将要 是 相当 荒野 足够的 到 组织 一个 袭击 在 这 地方 ; 和  
[rɪ'membər] ,  
**remember ,**  
记住 ,

他胆子大到足以组织一次对那里的袭击；记住，

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [dʌz] [kənˈteɪn] [ðoʊz] [θri:] [ˈpreʃəs] [ˈmænjʊskɹɪpts] .  
**after all , it does contain those three precious manuscripts .**  
后 全部 , 它 做 包含 那些 三 宝贵的 手稿 .

毕竟，它里面确实收录了那三份珍贵的手稿。

[noʊ] ; [aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈæftər][ɔ:l] . "   
**No ; it looks as though I must face the worst after all . "**  
不 ; 它 看起来 作为 尽管 我 必须 脸 这 最差 后 全部 . "

不，看来我终究还是要面对最糟糕的情况。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][hi; hi][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] ? " [kraɪd] - [ˈpetʃələntli] .  
**" But what on earth can he want with you ? " cried Casteno petulantly .**  
" 但 什么 在 地球 能 他 想 和 你 ? " 哭 - 任性地 .

“可是他到底想从你这里得到什么？”卡斯特诺生气地喊道。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] , " [aɪ] [sed] .  
**" That's just it , " I said .**  
" 那就是 只是 它 , " 我 说 .

“就是这样，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu;; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [si:] .  
**" I have got to go out and see .**  
" 我 有 得到 到 去 出去 和 看 .

“我得出去看看。”

[wel] , [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈbi:tɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .  
**Well , it's no good beating about the bush .**  
出色地 , 它是 不 好的 殴打 关于 这 衬套 .

好吧，拐弯抹角是没用的。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [feɪs] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ɪndɪˈvɪdʒʊəl] , [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] , [aɪ]  
**If I have to face this unpleasant and inquisitive individual , I have to , I**  
如果 我 有 到 脸 这 令人不快的 和 好奇 个人 , 我 有 到 , 我  
[səˈpoʊz] ,  
**suppose ,**  
认为 ,

如果我不得不面对这个令人不快又爱打听的人，我想我也只能这么做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [aɪ][get][aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] .  
**and the sooner I get it over the better for all of us .**  
和 这 很快 我 得到 它 超过 这 更好的 为了 全部 的 我们 .

我越早解决这个问题，对我们大家就越有利。

[ju;; jʊ] [tu:] [mʌst; məst] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wa:tʃ] [ɑ:n][em ˈi:] , [ðæts] [ɔ:l] ,  
**You two must keep a sharp watch on me , that's all ,**  
你 二 必须 保持 一个 锋利的 手表 在 我 , 那就是 全部 ,

你们两个务必盯紧我，就这些。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ][faɪnd][aɪ][er ˈem] [hɔ:ld] [ɔ:f][tu;; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪf(ə)n][ɑ:n] [ˈeni] [ˈpri:tens] [ju;; jʊ]  
**and if you find I am hauled off to the police station on any pretence you**  
和 如果 你 寻找 我 是 拖拽 离开 到 这 警察 车站 在 任何 虚伪 你

[mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊʃ] [em ˈi:] [ʌp][ænd; ənd][traɪ][tu;; tə][beɪl][em ˈi:] [aʊt] . "   
**must follow me up and try to bail me out . "**  
必须 跟随 我 向上 和 尝试 到 保释 我 出去 . "

如果你们发现我因为任何借口被带到警察局，你们一定要跟上去，想办法把我保释出来。”

" [ænd; ənd] , [ˈfeɪlɪŋ] [ɔ:l] [els] ,  
**" And , failing all else ,**  
" 和 , 失败 全部 别的 ,

“如果其他方法都行不通的话，

[aɪ] [wɪl] [gʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ðɪs] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]  
**I will go down to the House of Commons this very afternoon and make a**  
我 将要 去 向下 到 这 房子 的 公共领域 这 非常 下午 和 制作 一个  
[ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][bəʊθ] [ˈkʌθbɜːtsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ˈsekrəteri] ,  
**personal appeal for you to both Cuthbertson and the Home Secretary** ,  
个人的 上诉 为了 你 到 两个都 卡斯伯特森 和 这 家 秘书 ,  
今天下午我就会亲自前往下议院, 向卡斯伯特森和内政大臣为你提出请求。

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [ˈvɪɡərəsli] ,  
” **cried the Member of Parliament vigorously** ,  
” 哭 这 成员 的 议会 大力 ,  
“议员大声喊道,”

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [ˌʌpˈset] [æt; ət][ðə; ði] [laɪn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] .  
**for now he too seemed to be quite upset at the line things were taking** .  
为了 现在 他 也 似乎 到 是 相当 沮丧的 在 这 线 事物 是 采取 .  
目前看来, 他对事态的发展也相当不满。

” [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] [ˈbreɪvli] .  
” **All right , I said bravely** .  
” 全部 正确的 , ” 我 说 勇敢地 .  
“好吧,”我勇敢地说。

” [aɪ][wəʊnt] [θæŋk] [juː; jʊ] .  
” **I won't thank you** .  
” 我 惯于 感谢 你 .  
“我不会感谢你。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [naʊ] [tuː] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈkloʊsli] [ˈælaɪd] ,  
**We are all now too good friends , and too closely allied** ,  
我们 是 全部 现在 也 好的 朋友们 , 和 也 密切 盟军 ,  
我们现在都是太好的朋友, 关系也太密切了。

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɪkˈsprefənz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .  
**to make use of conventional expressions of gratitude** .  
到 制作 使用 的 传统的 表达式 的 感激 .  
使用传统的表达感激之情的方式。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] — [ðæts] [səˈfɪ(ə)nt] — [ænd; ənd] [aɪl] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt] [ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv]  
**I trust you — that's sufficient — and I'll step out and meet this turn of**  
我 相信 你 — 那就是 充足的 — 和 患病的 步 出去 和 见面 这 转动 的  
[əˈferz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [aɪ][kæn; kən] [ˈmʌstər] .  
**affairs with all the courage I can muster** .  
事务 和 全部 这 勇气 我 能 鼓起 .  
我相信你——这就足够了——我会鼓起我所能鼓起的所有勇气去面对这件事。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði]  
” **With a curt nod I turned and left them and made my way down the**  
” 和 一个 简短 点头 我 转向 和 左边 他们 和 制成 我的 方式 向下 这  
[ˈsterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,  
**staircase to the hall** ,  
楼梯 到 这 大厅 ,  
我简短地点了点头, 转身离开他们, 走下楼梯来到大厅。

[ænd; ənd] [ðens] [aɪ] [pæst] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [graʊndz]  
**and thence I passed rapidly to the door that shut off the monastery grounds**  
和 因此 我 通过了 快速 到 这 门 那 关闭 离开 这 修道院 理由  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈθɜːroʊfər] .  
**from the public thoroughfare** .  
从 这 民众 通道 .  
然后我迅速走到那扇将修道院与公共道路隔开的门前。



[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [θroʊn][ˈoʊpən][æt; ət][maɪ] [əˈproʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**This last was thrown open at my approach , and I proceeded to the**  
这 最后的 曾是 抛掷 打开 在 我的 方法 , 和 我 继续 到 这  
[ˈroʊdweɪ] ,  
**roadway ,**  
道路 ,

最后这扇门在我靠近时打开了，我便走到了路上。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][aɪ] [ˈentərd] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] .  
**which for a moment after I entered it looked quite deserted .**  
哪个 为了 一个 片刻 后 我 进入 它 看起来 相当 荒凉的 .

我进去之后，一开始看起来好像空无一人。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , [haʊˈevər] , [aɪ] [stept]  
**Determined to carry the interview through with a high hand , however , I stepped**  
决定 到 携带 这 面试 通过 和 一个 高的 手 , 然而 , 我 步  
[aʊt] [ˈpraːmptli] ,  
**out promptly ,**  
出去 及时 ,

然而，为了在采访中展现出高姿态，我立即走了出去。

[æz; əz] [ðoo] [ˈwaɪthɔːl] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][maɪ][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt]  
**as though Whitehall at least was my destination , and then it was that**  
作为 尽管 白厅 在 至少 曾是 我的 目的地 , 和 然后 它 曾是 那  
[ˈneɪlɜː] , [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,  
**Naylor , as I expected ,**  
内勒 , 作为 我 预期的 ,

仿佛白厅至少是我的目的地，然后不出所料，见到的正是内勒。

[faʊnd] [hɪmˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə][step][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] ,  
**found himself compelled to step from behind a tree and to show himself ,**  
成立 他自己 被迫 到 步 从 在后面 一个 树 和 到 展示 他自己 ,  
[ə] [ˈfɪr] [ˈstɪp] [frʌm] [bɪˈhaɪnd] [ə] [triː] [ænd] [tuː] [ʃoʊ] [hɪmˈself] ,  
他情不自禁地从树后走出来，现身于众人面前。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈbiːdi] [blæk] [aɪz] .  
**which he did with an ugly twinkle of triumph in his small beady black eyes .**  
哪个 他 做过 和 一个 丑陋的 闪烁 的 胜利 在 他的 小的 珠子 黑色的 眼睛 .  
[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈbiːdi] [blæk] [aɪz] .  
他那双小小的黑眼睛里闪过一丝丑陋的得意光芒。

“ [ɑː] , [juːv] [kʌm] , [ðen] ?

“ **Ah , you've come , then ?**

” 啊 , 你已经 来 , 然后 ?

“啊，你们来了？ ”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] , [dɪsˈdeɪnɪŋ] [ɔːl] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] .  
” **he said with a grunt , disdaining all conventional expressions of greeting .**  
” 他 说 和 一个 咕哝 , 轻蔑 全部 传统的 表达式 的 问候 .  
[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] , [dɪsˈdeɪnɪŋ] [ɔːl] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] .  
他哼了一声说道，对所有传统的问候方式都嗤之以鼻。

“ [jes] ; [aɪv] [kʌm] , ” [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [dɪsˈkɜːrtəsi] .

” **Yes ; I've come , ” I answered with equal discourtesy .**

” 是的 ; 我已经 来 , ” 我 回答 和 平等的 失礼 .

“是的，我来了。”我同样无礼地回答道。

” [wʌt] [duː][juː; jʊ][wʌːnt] , [eɪ] ?

” **What do you want , eh ?**

” 什么 做 你 想 , 嗯 ?

“你想要什么，嗯？ ”

” [ænd; ənd][aɪ] [stept] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .  
” **And I stepped quite close to him and faced him .**  
” 和 我 步 相当 关闭 到 他 和 面对 他 .

“于是我走近他，面对着他。”

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ˈfaɪv] .  
**Chapter Twenty Five** .  
章 二十 五 .

第二十五章。

[held] [ɪn] [ˈbɑːndɪdʒ] .  
**Held in Bondage** .  
握住 在 束缚 .

被囚禁。

[ˌbːŋ] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈræŋk(ə)l][ɪn]  
**Long afterwards , when the bitterness of that moment had ceased to rankle in**  
长的 然后 , 什么时候 这 苦味 的 那 片刻 有 停止 到 恼怒 在  
[maɪ] [hɑːrt] ,  
**my heart** ,  
我的 心 ,

很久以后，当那一刻的苦涩不再在我心中萦绕时，

[ðə; ði][ˈpraɪər][ænd; ənd] - [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [ˈiːɡərli] [ðeɪ] [hæd; həd] [waːtʃt] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt]  
**the Prior and Casteno related how eagerly they had watched me from that**  
这 事先的 和 - 有关的 如何 急切地 他们 有 观看 我 从 那  
[ˌbːŋ] [ˈlænsɪt] - [ˈfeɪpt] [ˈwɪndəʊ] [waɪl] [aɪ][ˈboʊldli] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
**long lancet - shaped window while I boldly advanced to the detective** .  
长的 柳叶刀 - 形状 窗户 尽管 我 大胆地 先进的 到 这 侦探 .

普赖尔和卡斯特诺讲述了他们如何透过那扇长长的柳叶形窗户，兴致勃勃地看着我大胆地走向侦探。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [paːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ˈneɪlɜː] [ment] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**For their own part , they were sure Naylor meant mischief to me** ,  
为了 他们的 自己的 部分 , 他们 是 当然 内勒 意思是 恶作剧 到 我 ,  
[ə] [ˈseɪf] [wɜːr; wər] [ˈneɪlɜː] [ment] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
他们自己则确信奈勒对我怀有恶意。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪmˈplɔɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [siː] ,  
**but as to the means he would employ they were all at sea** ,  
但 作为 到 这 方法 他 会 采用 他们 是 全部 在 海 ,  
[ə] [ˈseɪf] [wɜːr; wər] [ˈneɪlɜː] [ment] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
但至于他将采取何种手段，他们全都一头雾水。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [streɪn] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**and so they were for the time all strain and attention** .  
和 所以 他们 是 为了 这 时间 全部 拉紧 和 注意力 .

因此，在那段时间里，他们都承受着巨大的压力和关注。

[ˈlʌkɪli] , [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][maɪ] [gɑːrd] ,  
**Luckily , I , too , was well on my guard** ,  
幸运的是 , 我 , 也 , 曾是 出色地 在 我的 警卫 ,  
[ə] [ˈseɪf] [wɜːr; wər] [ˈneɪlɜː] [ment] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
幸好，我也保持了高度警惕。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃʊ] [ˈeni] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [heɪst] [ɪn][ðə; ði] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] .  
**and so I did not show any undignified haste in the negotiations** .  
和 所以 我 做过 不是 展示 任何 有失尊严 匆忙 在 这 谈判 .

因此，我在谈判中没有表现出任何不体面的急躁。

[ɪnˈdiːd] ,  
**Indeed** ,  
的确 ,

的确，

[aɪ] [ˈpɜːrpəsli] [æskt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [soʊ] [ˈɜːrniʃt] [ə; eɪ]  
**I purposely asked the inspector to explain why he had sent so earnest a**  
我 故意 问 这 检查员 到 解释 为什么 他 有 发送 所以 认真 一个  
[ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**message to me** ,  
信息 到 我 ,

我特意问了那位督察，他为什么给我发了那么急切的信息。



“ [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪ] , ” [aɪ] [ri'spɒndɪd] [tʃɪrfəli] .  
“ **Well , that's all right , ” I responded cheerfully .**  
“ 出色地 , 那就是 全部 正确的 , ” 我 回应 愉快地 .  
“ 哦 , 那没关系 , ” 我愉快地回答道。

“ [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ˈɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [ðæt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
“ **You won't object to that , will you ?**  
“ 你 惯于 目的 到 那 , 将要 你 ?  
“ 你不会反对的 , 对吧 ?

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [lʌv] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈpreʃəs] [ʌn'i:zi] , [naʊ] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?  
**It isn't love for me that's making you look so precious uneasy , now , is it ?**  
它 不是 爱 为了 我 那就是 制作 你 看 所以 宝贵的 不安 , 现在 , 是 它 ?  
“ 现在让你显得如此娇羞不安的 , 并不是因为我爱你 , 对吗 ?

[wel] , [ðen] , [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜ:rk] , [aɪ] [jænt] [ˈɑ:bdʒekt] .  
**Well , then , get on with your work , I shan't object .**  
出色地 , 然后 , 得到 在 和 你的 工作 , 我 不会 目的 .  
“ 那好 , 你就继续干活吧 , 我不会反对的。

“ [ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [maɪ] [ˈsɪgəret] [keɪs] [aɪ] [ˈɒpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:] [ˈkerləsli] [tu:; tə]  
“ **And producing my cigarette case I opened it and passed it carelessly to**  
“ 和 生产 我的 卷烟 案件 我 打开 它 和 通过了 它 粗心大意 到  
[maɪ] [kəm'pænjən] ,  
**my companion ,**  
我的 伴侣 ,  
“ 然后我掏出烟盒 , 打开 , 漫不经心地递给了我同伴。”

[hu:] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [ˈræðər] [ˈpetʃələntli] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] .  
**who pushed it rather petulantly on one side .**  
WHO 推动 它 相当 任性地 在 一 边 .  
“ 他颇为任性地把它推到一边。

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [smʊk] — [aɪ] [eɪ 'em] [mʌt] [tu:] [ˈsɪriəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [hi:; hi] [snæpt] .  
“ **I don't want to smoke — I am much too serious for that , ” he snapped .**  
“ 我 不 想 到 抽烟 — 我 是 很多 也 严肃的 为了 那 , ” 他 啪啪 .  
“ 我不想抽烟——我这个人很严肃 , 不适合抽烟 , ” 他厉声说道。

“ [oʊ] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .  
“ **Oh , ” I rejoined .**  
“ 哦 , ” 我 重新加入 .  
“ 哦 , ” 我重新说道。

“ [wel] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] .  
“ **Well , I am not .**  
“ 出色地 , 我 是 不是 .  
“ 嗯 , 我不是。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mæʃt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .  
“ **And I struck a match and lit a cigarette .**  
“ 和 我 击 一个 匹配 和 点燃 一个 卷烟 .  
“ 然后我划了一根火柴 , 点燃了一支香烟。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] ,  
“ **I don't think I ought to beat about the bush any longer ,**  
“ 我 不 思考 我 应该 到 打 关于 这 衬套 任何 更长 ,  
“ 我觉得我不应该再拐弯抹角了。”

“ [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ˈæftər][æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [glæns] [æt; ət][maɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
“ he proceeded after an irritated glance at my magnificent assumption of  
“ 他 继续 后 一个 受刺激 瞥一眼 在 我的 壮丽 假设 的  
[ˈkerləsnəs] .  
carelessness .  
疏忽 .

他恼怒地瞥了我一眼，似乎在嘲笑我那副漫不经心的样子，然后继续说道。

“ [ðə; ðɪ][fækt][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] ,  
“ The fact is just this ,  
“ 这 事实 是 只是 这 ,

事实就是如此，

[aɪ][hoʊld] [ˈwɔːrənts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈrest] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][ðæt] [jʌŋ] [ˈspæniʃ] [ədˈventʃərər] ,  
I hold warrants for the arrest of yourself and that young Spanish adventurer ,  
我 抓住 逮捕令 为了 这 逮捕 的 你自己 和 那 年轻的 西班牙语 冒险家 ,  
[hoʊˈzeɪ] - ,  
José Casteno ,  
何塞 - ,

我持有逮捕令，要逮捕你和那位年轻的西班牙冒险家何塞·卡斯特诺。

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈpraːpər] [neɪm] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [zuːʃ] . “  
or to give him his proper name , Joseph Zouche . “  
或者 到 给 他 他的 恰当的 姓名 , 约瑟夫 走车 . “

或者应该叫他全名，约瑟夫·祖什。”

“ [ɪnˈdiːd] , “ [sed] [aɪ] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lək] [pəˈlaɪtli] [ˈɪntrəstɪd] , “ [ðæts] [nuːz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .  
“ Indeed , “ said I , trying to look politely interested , “ that's news if you like .  
“ 的确 , “ 说 我 , 尝试 到 看 礼貌地 感兴趣的 , “ 那就是 消息 如果 你 喜欢 .

“的确,”我说道，努力装出一副礼貌而感兴趣的样子，“如果你愿意的话，这算是新闻吧。”

[ɑːn] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] , [preɪ] ? “  
On what charge , pray ? “  
在 什么 收费 , 祈祷 ? “

请问，你被控什么罪名？

“ [ˈrɑːbəri] , [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] , [ɑːn] [ˈwʊstər] [ˈreɪskɔːrs] — [θriː] [oʊld][ˈmænjʊskɪpts] , [ðə; ðɪ]  
“ Robbery , with violence , on Worcester Racecourse — three old manuscripts , the  
“ 抢劫 , 和 暴力 , 在 伍斯特 赛马场 — 三 老的 手稿 , 这  
[ˈpraːpərti] [ʌv; əv][ˈmɪstər][ˈpiːtər] [zuːʃ] , [ðə; ðɪ] [ˈhʌntʃbæk] ,  
property of Mr Peter Zouche , the hunchback ,  
财产 的 先生 彼得 走车 , 这 矮 ,

“伍斯特赛马场发生暴力抢劫案——三份古老手稿被盗，这些手稿属于驼背彼得·祖切先生所有。”

[huː] [held] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈbeˈli] ! “  
who held them as bailee ! “  
WHO 握住 他们 作为 受托人 ! “

谁把他们扣押为受托人！

“ [juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [em ˈiː] , “ [aɪ] [rɪˈmɑːkt] .  
“ You surprise me , “ I remarked .  
“ 你 惊喜 我 , “ 我 评论 .

“你让我很意外,”我说道。

“ [ˈriːəli] , [juː; jʊ][duː] .  
“ Really , you do .  
“ 真的 , 你 做 .

“真的，你确实有。”

[wer] [dʌz] [ˈwʊstər] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] ?  
Where does Worcester happen to be ?  
在哪里 做 伍斯特 发生 到 是 ?

伍斯特到底在哪里？

” [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɹ; əv][maɪld][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ðæt] [aɪ]  
” **And I gave him a look of mild and innocent inquiry that I**  
” 和 我 给予 他 一个 看 的 温和的 和 清白的 询问 那 我  
[brɪˈli:v] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ˈkredit][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɹ; əv][sɪks] .  
**believe would have done credit to a child of six .**  
相信 会 有 完毕 信用 到 一个 孩子 的 六 .  
“我给了他一个温和而天真的询问眼神，我相信这眼神连一个六岁的孩子都会觉得很得体。”

” [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [dʒɪˈɹ:grəfi] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n] ,  
” **You will find out all the geography you care to learn in the police station ,**  
” 你 将要 寻找 出去 全部 这 地理 你 关心 到 学习 在 这 警察 车站 ,  
“在警察局里，你会学到所有你想知道的地理知识。”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈstɪfli] [riˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:bviəs] [tempˈteɪ(ə)n][tu:; tə] [swer] [ˈraʊndli] ;  
” **he said , stiffly repressing a very obvious temptation to swear roundly ;**  
” 他 说 , 僵硬地 压制 一个 非常 明显的 诱惑 到 发誓 圆圆地 ;  
“他说,”他强忍着想要破口大骂的冲动，僵硬地说道；

” [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [jɔ:rˈself] [ˈʌndər] [əˈrest] .  
” **for the present you must consider yourself under arrest .**  
” 为了 这 展示 你 必须 考虑 你自己 在下面 逮捕 .  
“目前，你必须视自己为已被逮捕。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈbekənd] [wʌŋ][ɹ; əv][hɪz; ɪz] [men] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm]  
” **And he beckoned one of his men from a distance and told him**  
” 和 他 招手 一 的 他的 男人 从 一个 距离 和 讲述 他  
[tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][es ˈti:] . [ˈbru:nəʊz][ænd; ənd][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][hoʊˈzeɪ]  
**to go to St . Bruno's and to ask for José Casteno ,**  
到 去 到 英石 . 布鲁诺的 和 到 问 为了 何塞 .  
“然后他远远地招了招手，吩咐手下去圣布鲁诺教堂找何塞·卡斯特诺。”

[hu:] [dʒɔɪnd][ju: ˈes][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [klæd][ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kloʊðz] ,  
**who joined us a few moments later , clad in ordinary clothes ,**  
WHO 加入 我们 一个 很少 时刻 之后 , 覆膜 在 普通的 衣服 ,  
几分钟后，一位身着普通服装的人也加入了我们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [təʊld][ɹ; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [əˈgenst] [ju: ˈes] ,  
**and was then told of the charge against us ,**  
和 曾是 然后 讲述 的 这 收费 反对 我们 ,  
然后我们被告知了对我们的指控，

[waɪlst] [aɪ] [pɜ:rtɪft] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ru:t] [ɹ; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [tri:] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈpʌfɪŋ] [əˈweɪ]  
**whilst I perched myself on the root of a fallen tree and went on puffing away**  
而 我 栖息 我 在 这 根 的 一个 倒下 树 和 去 在 抽气 离开  
[æt; ət][maɪ] [ˈsɪɡəret] .  
**at my cigarette .**  
在 我的 卷烟 .  
我坐在倒下的树根上，继续吞云吐雾地抽着烟。

” [naʊ] , ” [sed] [ˈneɪlɜ: ɪn][kənˈklu:z(ə)n] , [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]  
” **Now , ” said Naylor in conclusion , much impressed by the manner of his own**  
” 现在 , ” 说 内勒 在 结论 , 很多 印象深刻 经过 这 方式 的 他的 自己的  
[ˈeləkwəns] ,  
**eloquence ,**  
口才 ,  
“现在,”内勒总结道，他对自己雄辩的口才印象深刻。

” [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][dəʊnt][maɪnd] , [wʌŋ][ɹ; əv][maɪ] [meɪts] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [ˈhwɪləɹ] ,  
” **if you two gentlemen don't mind , one of my mates will fetch a four - wheeler ,**  
” 如果 你 二 先生们 不 头脑 , 一 的 我的 伙伴们 将要 拿来 一个 四 - 惠勒 ,  
“如果两位先生不介意的话，我的一个朋友会去取一辆四轮车。”

[ænd; ənd] [wi:l] [draɪv] [ɔ:f] [tu:; tə] [baʊ; boʊ] [stri:t] . ”  
**and we'll drive off to Bow Street** . ”  
和 出色地 驾驶 离开 到 弓 街道 . ”

然后我们就开车去鲍街。”

” [du:] , ” [aɪ] [pʊt] [ɪn] , ” [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwɔ:rmər] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪr] .  
” **Do , ” I put in , ” it will be warmer there than it is here** .  
” 做 , ” 我 放 在 , ” 它 将要 是 更温暖 那里 比 它 是 这里 .  
“是的,”我插嘴道,“那里肯定比这里暖和。”

” [ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ˈɪvər] [æz; əz] [aɪ] [ˈædɪd] : ” [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] , [ˈneɪlɜː] ,  
” **And I pretended to shiver as I added : “ It seems to me , Naylor ,**  
” 和 我 假装 到 颤抖 作为 我 额外 : ” 它 似乎 到 我 , 内勒 ,  
“我假装发抖,补充道:‘在我看来,奈勒,  
[ðer; ðər] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [kəʊld] [stri:k] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɑ:n] [ˈhæmpstəd] [hi:θ] ; [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?  
**there is always a cold streak in the air on Hampstead Heath ; don't you think so ?**  
那里 是 总是 一个 寒冷的 条纹 在 这 空气 在 汉普斯特德 希思 ; 不 你 思考 所以 ?

汉普斯特德荒原上总是弥漫着一丝寒意,你不觉得吗?

” [ðə; ði] [mæn] [ʃɑ:t] [em 'i:] [ə; eɪ] [lʊk] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] .  
” **The man shot me a look charged with malice and uncharitableness** .  
” 这 男人 射击 我 一个 看 带电 和 恶意 和 缺乏慈善精神 .  
“那人狠狠地瞪了我一眼,眼神里充满了恶意和冷酷无情。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [bəɪt] .  
**But he did not take the bait** .  
但 他 做过 不是 拿 这 饵 .

但他并没有上钩。

” [aɪ] [hæv; həv] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n] , ” [ə; eɪ] [sɜ:rt]  
” **I have , ” he went on with a certain amount of hesitation , “ a search**  
” 我 有 , ” 他 去 在 和 一个 肯定 数量 的 犹豫 , ” 一个 搜索  
[ˈwɔ:rənt] ,  
**warrant** ,  
保证 ,  
“我有一份搜查令,”他略带犹豫地继续说道, “

[ˈdu:lɪ] [ˈeksɪkjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [ðæt] [haʊs] [ðer; ðər] — [es 'ti:] . [ˈbru:nouz] .  
**duly executed to go over that house there — St . Bruno's** .  
正式地 执行 到 去 超过 那 房子 那里 — 英石 . 布鲁诺的 .  
正式执行任务,前往那栋房子——圣布鲁诺教堂。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ˈni:dləsli] [ʌn'plez(ə)nt] ,  
**Of course , I don't want to make myself needlessly unpleasant** ,  
的 课程 , 我 不 想 到 制作 我 不必要的 令人不快的 ,  
当然,我不想让自己显得无谓地令人不快。

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hænd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmænɪjʊskɪpts] , [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]  
**so if you would like to hand over the manuscripts , the subjects of the charge**  
所以 如果 你 会 喜欢 到 手 超过 这 手稿 , 这 主题 的 这 收费  
[ə'ɡenst] [ju:; jʊ] ,  
**against you** ,  
反对 你 ,

所以,如果你愿意交出那些手稿,也就是指控你的那些材料,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ˈɪntu:] [ˌeksɪ'kjʊ:(ə)n] .  
**I will not put it into execution** .  
我 将要 不是 放 它 进入 执行 .  
我不会执行这项命令。

” [hoʊˈzeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

” **José** **looked** **at** **me** , **and** **I** **looked** **at** **him** .

” 何塞 看起来 在 我 , 和 我 看起来 在 他 .

“何塞看着我，我也看着他。”

[wiː; wi] [wʊd] [bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [ˈdɪrli] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːmd] [ɔːf] [ðoʊz] [ˈfɔːdʒəriz]  
**We** **would** **both** **of** **us** **have** **dearly** **liked** **to** **have** **palmed** **off** **those** **forgeries**

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ɔːrt] - [ˈtempərd] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ;

**upon** **this** **short** - **tempered** **individual** ;

之上 这 短的 - 淬火 个人 ;

我们俩都非常希望能够把那些伪造品转嫁给这个脾气暴躁的人；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

**but** **it** **would** **not** **do** .

但 它 会 不是 做 .

但这行不通。

” [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , ” [aɪ] [sed] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][kjuː] ,  
” **We** **know** **nothing** **about** **your** **business** , ” **I** **said** **slowly** , **and** , **taking** **my** **cue** ,

” 我们 知道 没有什么 关于 你的 商业 , ” 我 说 缓慢地 , 和 , 采取 我的 提示 ,

“我们对你的生意一无所知,”我缓缓说道, 然后, 他们领会了我的意思,

[maɪ] [frend] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [səˈpɔːrt] .

**my** **friend** **nodded** **in** **support** .

我的 朋友 点头 在 支持 .

我的朋友点头表示赞同。

” [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ˈriːəli] [wʌt] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [best] ; [bʌt; bət] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]  
” **You** **must** **do** **really** **what** **strikes** **you** **as** **the** **best** ; **but** , ” **and** **the**

” 你 必须 做 真的 什么 罢工 你 作为 这 最好的 ; 但 , ” 和 这

[ɪnˈspektɜːz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] ,

**inspector's** **eyes** **glittered** ,

检查员的 眼睛 闪闪发光 ,

“你必须做你认为最好的事；但是,” 督察的眼睛闪闪发光,

[ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [kənˈseɪ(ə)n] [ɔːr] [ədˈmɪʃ(ə)n] , ” [daʊnt] — [daʊnt][æsk][juː ˈes] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] , ” [aɪ]  
**expecting** **some** **concession** **or** **admission** , ” **don't** — **don't** **ask** **us** **any** **questions** , ” **I**

期待 一些 让步 或者 入学 , ” 不 — 不 问 我们 任何 问题 , ” 我

[ˈædɪd] [ˈswiːtli] ,

**added** **sweetly** ,

额外 甜蜜地 ,

我期待对方做出一些让步或承认, 于是甜甜地补充道: “别——别问我们任何问题。”

” [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [brɪˈɑːnd] [jʊr; jər] [ˈduːti][ænd; ənd] [aʊtˈsaɪd] [jʊr; jər] [pleɪs] .

” **for** **that** **is** **beyond** **your** **duty** **and** **outside** **your** **place** .

” 为了 那 是 超过 你的 责任 和 外部 你的 地方 .

“因为这超出了你的职责范围, 也超出了你的职权范围。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [kɜːrs] [ˈneɪlɜː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər]  
” **With** **a** **muffled** **curse** **Naylor** **turned** **on** **his** **heel** **and** **despatched** **a** **messenger**

” 和 一个 闷音 诅咒 内勒 转向 在 他的 脚跟 和 已派送 一个 信使

[fɔːr; fər][ðə; ði][kæb][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] .

**for** **the** **cab** **he** **had** **mentioned** .

为了 这 出租车 他 有 提及 .

奈勒低声咒骂了一句, 然后转身派人去叫他之前提到的出租车。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [tuː] [ɔːr] [θəriː] [ˈʌðər] [ˈkɒnstəbəlz] , [ˈhændɪd] [ðem; ðəm][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdɑːkjuments] ,  
**Then** **he** **summoned** **two** **or** **three** **other** **constables** , **handed** **them** **certain** **documents** ,

然后 他 被召唤 二 或者 三 其他 警员 , 递交 他们 肯定 文件 ,

然后他叫来了两三名警员, 交给他们一些文件。



[ænd; ənd]   [ˈwɪspəd]   [tuː; tə][ðem; ðəm]   [ˈkwɪkli]   [ˈsɜːrt(ə)n]   [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]   .  
**and**   **whispered**   **to**   **them**   **quickly**   **certain**   **instructions**   .  
和   低声说道   到   他们   迅速地   肯定   指示   .

然后迅速地低声向他们传达了一些指示。

[ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [fɔːr] -   [ˈhwɪlər]   [droʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrdz] [ðæt] [wiː; wi]   [wʊd]  
**Afterwards**   **a**   **four** - **wheeler**   **drove up** ,   **and**   **giving**   **our**   **words**   **that**   **we**   **would**  
然后   一个   四 -   惠勒   驾驶   向上 ,   和   给予   我们的   字   那   我们   会  
[meɪk] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,  
**make**   **no**   **effort**   **to**   **escape** ,  
制作   不   努力   到   逃脱 ,

随后一辆四轮车开了过来，我们向他们保证不会试图逃跑。

[ðə; ðɪ]   [θriː]   [ʌv; əv][juː ˈes]   [stept]   [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs]   [ˈdʒɜːrni]  
**the**   **three**   **of**   **us**   **stepped**   **inside** ,   **and**   **began**   **that**   **long**   **and**   **tedious**   **journey**  
这   三   的   我们   步   里面 ,   和   开始   那   长的   和   乏味   旅行  
[tuː; tə][baʊ; boʊ] [striːt]   .  
**to**   **Bow**   **Street**   .  
到   弓   街道   .

我们三人走了进去，开始了前往鲍街的漫长而乏味的旅程。

[ðə; ðɪ][moʊst]   [ˈwɪri]   [raɪdz] ,   [haʊˈevər] ,   [kʌm]   [tuː; tə][æn; ən][end][sʌm; səm] [taɪm] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd]  
**The**   **most**   **weary**   **rides** ,   **however** ,   **come**   **to**   **an**   **end**   **some**   **time**   **—**   **and**   **so**   **did**  
这   最多   厌倦   骑行 ,   然而 ,   来   到   一个   结尾   一些   时间   **—**   和   所以 做过  
[ðɪs]   .  
**this**   .  
这   .

然而，最疲惫的旅程也有结束的时候——这段旅程也是如此。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ˈsteɪ(ə)n][wʌz; wəz]   [riːtʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]   [wɔːkt]   [ˈboʊldli][ˈɪntuː]  
**At**   **length**   **the**   **police**   **station**   **was**   **reached** ,   **and**   **we**   **all**   **walked**   **boldly**   **into**  
在   长度   这   警察   车站   曾是   达到 ,   和   我们   全部   步行   大胆地   进入  
[ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ]   [ˈɑːfɪs] ,  
**the**   **charge**   **office** ,  
这   收费   办公室 ,

最后我们到达了警察局，我们都大摇大摆地走进了值班办公室。

[wer]   [ðə; ðɪ] [ˈwɔːrənt] [wʌz; wəz] [riːd] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː ˈes] , [tuː; tə]   [wɪtʃ]   [wiː; wi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ʌv; əv]  
**where**   **the**   **warrant**   **was**   **read**   **over**   **to**   **us** ,   **to**   **which**   **we**   **made**   **no**   **reply** ,   **of**  
在哪里   这   保证   曾是   读   超过   到   我们 ,   到   哪个   我们   制成   不   回复 ,   的  
[kɔːrs]   ;  
**course**   ;  
课程   ;

他们向我们宣读了搜查令，我们当然没有作任何回应；

[ænd; ənd] ,   [ˈpendɪŋ]   [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrm(ə)] [rɪˈmænd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ,  
**and** ,   **pending**   **our**   **formal**   **remand**   **by**   **a**   **magistrate** ,  
和 ,   待办的   我们的   正式的   归还   经过   一个   地方法官 ,

在地方法官正式下令还押候审期间，

[aɪ]   [ˈbɛgd]   [ænd; ənd]   [əbˈteɪnd]   [pərˈmɪʃ(ə)n]   [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bəʊθ]   [pleɪst]   [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]   [sel]  
**I**   **begged**   **and**   **obtained**   **permission**   **that**   **we**   **should**   **be**   **both**   **placed**   **in**   **the**   **same**   **cell**  
我   乞求   和   获得   允许   那   我们   应该   是   两个都   放置   在   这   相同的   细胞  
.  
:  
.

我苦苦哀求，最终获准将我们俩关进同一个牢房。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈkwestʃən] : [dɪd][wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈliːg(ə)]  
**In answer to the usual question : Did we wish to communicate with any legal**  
在 回答 到 这 通常 问题 : 做过 我们 希望 到 交流 和 任何 合法的  
[ədˈvaɪzəz][ɔːr] [frendz] ?  
**advisers or friends ?**  
顾问 或者 朋友们 ?

对于通常的问题：我们是否希望与任何法律顾问或朋友沟通？

[bəuθ] - [ænd; ənd][aɪ] [sed] : “ [jes] .  
**both Casteno and I said : “ Yes .**  
两个都 - 和 我 说 : “ 是的 .

卡斯特诺和我都说：“是的。”

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n][wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .  
” **After a whispered consultation we decided on this plan of action .**  
” 后 一个 低声说道 咨询 我们 决定 在 这 计划 的 行动 .  
“经过一番低声商议，我们决定采取以下行动方案。”

[aɪ][sent] [ðɪs] [ˈtelɪgræm] :  
**I sent this telegram :**  
我 发送 这 电报 :

我发送了这封电报：

“ [ˈkuːpər] - , [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] , [ɛsˈdʌbljuː] .  
” **Cooper - Nassington , House of Commons , SW .**  
” 库珀 - 纳辛顿 , 房子 的 公共领域 , 西南 .

“Cooper-Nassington, 下议院, SW。

“ - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈrestɪd] [ɑːn] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] [wɪð; wɪθ]  
” **Casteno and I have been arrested on extraordinary charge of robbery with**  
” - 和 我 有 到过 被捕 在 非凡的 收费 的 抢劫 和  
[ˈvaɪələns] ,  
**violence ,**  
暴力 ,

“我和卡斯特诺因涉嫌暴力抢劫而被捕，这起案件性质极其恶劣。”

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [æt; ət][baʊ; boʊ] [striːt] .  
**and lodged at Bow Street .**  
和 已提交 在 弓 街道 .

并寄存在鲍街。

[pliːz] [siː] [ˈhʌntʃbæk] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [ˈerər] , [ænd; ənd][duː][jɔː; jər] [best] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ˈaʊər; ɑːr]  
**Please see hunchback and explain error , and do your best to secure our**  
[ɪˈmiːdiət] [rɪˈliːs] . — [hjuː] [ˈɡlɪn] . “  
**immediate release . — Hugh Glynn . ”**  
即时 发布 . — 休 格林 . ”

请查明驼背情况并解释错误，并尽一切努力确保我们立即获释。——休·格林

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] , [ðen] , [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ði] [raʊnd] - [ˈteɪbl] [ˈkɑːnfərəns] [feɪlz] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf]  
” **It will not , then , be my fault if the round - table conference fails to come off**  
” 它 将要 不是 , 然后 , 是 我的 过错 如果 这 圆形的 - 桌子 会议 失败 到 来 离开  
,  
.  
,  
.

“那么，如果圆桌会议最终未能召开，那将不是我的错。”

“ [aɪ] [ˈriːzənd] .  
” **I reasoned .**  
” 我 有理智的 .

我心想。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ] [oʊn] ,  
**But at the bottom of my heart , I own ,**  
但 在 这 底部 的 我的 心 , 我 自己的 ,  
但在我内心深处, 我承认,

[aɪ][felt] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən] .  
**I felt strangely disturbed at the turn affairs had taken .**  
我 毛毡 奇怪的 不安 在 这 转动 事务 有 已采取 .  
事情的发展让我感到莫名的不安。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [sə'spɪf(ə)n] [ðæt] [lɔ:rd] ['fa:ðərɪŋ,geɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**I could not rid myself of some curious suspicion that Lord Fotheringay and his**  
我 可以 不是 摆脱 我 的 一些 好奇的 怀疑 那 主 福瑟林盖 和 他的  
[frendz] [hæd; həd][gɑ:t][sʌm; səm] [nu:] [trɪk] [tu:; tə][wɜ:rk] ,  
**friends had got some new trick to work ,**  
朋友们 有 得到 一些 新的 诡计 到 工作 ,  
我始终无法摆脱一种奇怪的怀疑, 那就是福瑟林盖勋爵和他的朋友们又耍了什么新花招。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [wi:; wi] [maɪ] [bi:; bi] [nəʊ] , [kwat] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['raɪdɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**and that , after all , we might be now , quite unconsciously , riding for a**  
和 那 , 后 全部 , 我们 可能 是 现在 , 相当 不知不觉 , 骑术 为了 一个  
['næsti] [fɔ:l] .  
**nasty fall .**  
可恶的 落下 .  
毕竟, 我们现在可能正在不知不觉中走向一次惨痛的失败。

- [hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][lɔ:rd] ['sɪrəl] ,  
**Casteno himself elected to appeal to Lord Cyril ,**  
- 他自己 当选 到 上诉 到 主 西里尔 ,  
卡斯特诺本人选择向西里尔勋爵上诉。

[ænd; ənd][‘æftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [sə:tft] [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['væljuəblz] ['teɪkən]  
**and after we had been both searched and had all our valuables taken**  
和 后 我们 有 到过 两个都 搜索 和 有 全部 我们的 贵重物品 已采取  
[frəm; frəm][ju: 'es][hi:; hi][wɒz; wɒz] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['nɒʊtpeɪpər] [ænd; ənd][tu:; tə]  
**from us he was permitted to take a sheet of notepaper and to**  
从 我们 他 曾是 允许 到 拿 一个 床单 的 便笺 和 到  
[raɪt] [æz; əz] ['fa:lʊz] : —  
**write as follows : —**  
写 作为 跟随 : —

在我们两人都被搜身并没收所有贵重物品之后, 他被允许拿一张便笺纸, 并写下以下内容: ——  
“ [baʊ; boʊ] [stri:t] [pə'li:s] ['steɪf(ə)n] .  
“ **Bow Street Police Station .**  
“ 弓 街道 警察 车站 .  
“ 鲍街警察局。

“ [dɪr] [lɔ:rd] ['sɪrəl] , — [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [tu:] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][stænd][ɑ:n] ['eni] ['serəmoʊni]  
“ **Dear Lord Cyril , — The matter is too serious for me to stand on any ceremony**  
“ 亲爱的 主 西里尔 , — 这 事情 是 也 严肃的 为了 我 到 站立 在 任何 仪式  
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,  
**with you ,**  
和 你 ,  
“尊敬的西里尔勋爵: ——此事太过严肃, 我无法与您进行任何形式的礼节性交道。”

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [raɪt] [kwat] [streɪt'fɔ:rwərdli] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**and , therefore , I write quite straightforwardly to you ,**  
和 , 所以 , 我 写 相当 直截了当地 到 你 ,  
因此, 我直截了当地写信给你。

[tʊː; tə] [rɪˈpɔːrt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfɪ(ə)] [ˈduːtiz] — [ðæt]  
**to report what you will doubtless hear in the course of your official duties — that**  
到 报告 什么 你 将要 毫无疑问 听到 在 这 课程 的 你的 官方的 职责 — 那  
[ˈmɪstər] [hjuː] [ˈɡlɪn] ,  
**Mr Hugh Glynn** ,  
先生 休 格林 ,

请报告您在履行公务过程中无疑会听到的消息——休·格林先生，

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪnˈvestɪɡeɪtər] , [ænd; ɐnd][maɪˈself][hæv; həv] [bɪn] [əˈrestɪd] ,  
**the Secret Investigator , and myself have been arrested** ,  
这 秘密 研究者 , 和 我 有 到过 被捕 ,  
我和秘密调查员都被逮捕了。

[ænd; ɐnd][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈbʌv] [əˈdres] [ɑːn][sʌm; səm] [trʌmpt] - [ʌp] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]  
**and are now detained at the above address on some trumped - up charge of**  
和 是 现在 被拘留 在 这 多于 地址 在 一些 胜出 - 向上 收费 的  
[ˈstiːlɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmænjʊskɹɪpts] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [ˈwʊstər] [ˈreɪskɔːrs] .  
**stealing certain manuscripts from my father on Worcester Racecourse** .  
偷窃 肯定 手稿 从 我的 父亲 在 伍斯特 赛马场 .

他们现在被拘留在上述地址，罪名是捏造的，说他们从我父亲位于伍斯特赛马场的地方偷走了某些手稿。

“ [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
“ **This action of the authorities , of course** ,  
” 这 行动 的 这 当局 , 的 课程 ,  
“当然，这是当局的这一行动，

[kwaɪt] [priˈkluːdʒ] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][ˈkɜːrn(ə)] [ænd; ɐnd] [mɪs] [nəˈpɪr]  
**quite precludes all chance of our meeting you and Colonel and Miss Napier**  
相当 排除 全部 机会 的 我们的 会议 你 和 上校 和 错过 纳皮尔  
[ænd; ɐnd] [lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] [æt; ət][ˈstæntən; ˈstɑː- ] [striːt] [tʊː; tə] - [naɪt] .  
**and Lord Fotheringay at Stanton Street to - night** .  
和 主 福瑟林盖 在 斯坦顿 街道 到 - 夜晚 .

这完全排除了我们今晚在斯坦顿街与您、纳皮尔上校和纳皮尔小姐以及福瑟林盖勋爵见面的任何机会。

[aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tʊː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [kwaɪt] [ˈpɔɪntɪdli] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz][tʊː; tə][ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]  
**I put it to you now quite pointedly whether it is to the welfare of England**  
我 放 它 到 你 现在 相当 尖锐地 无论 它是 到 这 福利 的 英格兰  
[ðæt] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [ʊd; ʃəd] [naːt] [teɪk] [pleɪs] ?  
**that this interview should not take place ?**  
那 这 面试 应该 不是 拿 地方 ?

我现在直截了当地问你，为了英国的福祉，是否应该取消这次面试？

“ [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈsekrəteri] [ænd; ɐnd][get] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] [kwɔʃt] .  
“ **I suggest that you see the Home Secretary and get this action quashed** .  
” 我 建议 那 你 看 这 家 秘书 和 得到 这 行动 压制 .  
“我建议你去见内政大臣，让他撤销这项诉讼。”

[ˈʌðərwaɪz] , [pliːz] [rɪˈɡɑːrd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːfər] [tʊː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ɐnd] ,  
**Otherwise , please regard our offer to treat with you as withdrawn , and** ,  
[ɪf] [ˈnesəsəri] ,  
**if necessary** ,  
如果 必要的 ,

否则，请视我们撤回与贵方洽谈的要约，如有必要，

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [əˈpiːl] [tʊː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] ,  
**we shall appeal to His Majesty the King himself** ,  
我们 将 上诉 到 他的 威严 这 国王 他自己 ,  
我们将直接向国王陛下上诉。

[tuː; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpɑːrti] [ˈdʒʌɡləri] [wið; wiθ][soʊ] [ˈvaɪt(ə)l] [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ɪˈfu:] [æz; əz] [ðɪs]  
**to see that there is no party jugglery with so vital a national issue as this**  
到 看 那 那里 是 不 派对 把戏 和 所以 必不可少的 一个 国家的 问题 作为 这  
[rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [leɪk] [ʌv; əv]  
**recovery of the sacred lake of Tangikano**  
恢复 的 这 神圣 湖 的

要确保在收复圣湖唐吉卡诺这样重要的国家问题上，不会出现任何党派间的利益操纵。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θeft] [ænd; ənd] [əˈsɔːlt] , [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][əbˈsɜːrd] , [ænd; ənd]  
**As to the charge of theft and assault , that , of course , is absurd , and**  
作为 到 这 收费 的 盗窃 和 突击 , 那 , 的 课程 , 是 荒诞 , 和  
[mʌst; məst][feɪl] .  
**must fail** .  
必须 失败 .

至于盗窃和袭击的指控，这当然是荒谬的，必然不成立。

“ [jɔːrz] [əˈbiːdiəntli] , [hoʊˈzeɪ] [zuːʃ]  
**“ Yours obediently , José Zouche Casteno** .  
” 此致 顺从地 , 何塞 走车

“您忠实的，何塞·祖切·卡斯特诺。”

“ [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [riːd] [ˈveri] [ˈkerfəli] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**“ This note was read very carefully by the officers in charge of the station** .  
” 这 笔记 曾是 读 非常 小心 经过 这 警官 在 收费 的 这 车站 .

“值班警官们非常仔细地阅读了这张纸条。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm][ˈsiːkrət] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [juː ˈes] ,  
**But they had evidently received some secret instructions about us** ,  
但 他们 有 显然 已收到 一些 秘密 指示 关于 我们 ,

但他们显然收到了一些关于我们的秘密指示。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [triːt] [aɪ ˈtiː] [kwɑːt] [æz; əz][æən; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs]  
**for they pretended to treat it quite as an ordinary and commonplace**  
为了 他们 假装 到 对待 它 相当 作为 一个 普通的 和 平凡  
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,  
**communication** ,  
沟通 ,

因为他们假装把它当作一种非常普通、司空见惯的交流来对待。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] - [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnˈkloʊz] [aɪ ˈtiː][ɪn][æən; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd][hænd][aɪ ˈtiː]  
**and permitted Casteno himself to enclose it in an envelope and hand it**  
和 允许 - 他自己 到 括 它 在 一个 信封 和 手 它

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] [tuː; tə] [ˈkæəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] .  
**to a constable to carry to the Foreign Office** .  
到 一个 警官 到 携带 到 这 外国的 办公室 .

并允许卡斯特诺本人将其装入信封，交给一名警员送往外交部。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ,  
**Then we were conducted to a cell and left to our own devices** ,  
然后 我们 是 实施 到 一个 细胞 和 左边 到 我们的 自己的 设备 ,

然后我们被带到牢房，任其自行其是。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [kept] [ɑːrˈselvz] [ˈlaɪvli] [ɪˈnʌf] ,  
**and for a time we kept ourselves lively enough** ,  
和 为了 一个 时间 我们 保留 我们自己 热闹 足够的 ,

有一段时间，我们让自己保持了足够的活力。

[ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [kə'mændɪŋ] [laɪn][wiː; wi]  
**speculating on what would be the issue of the strong commanding line we**  
推测 在 什么 会 是 这 问题 的 这 强的 指挥 线 我们  
[hæd; həd][ˈteɪkən] .  
**had taken** .  
有 已采取 .

推测我们所采取的强硬指挥路线会带来什么问题。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈaʊər] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər]  
**But as hour after hour slipped by and we received no sign from the outer**  
但 作为 小时 后 小时 滑倒了 经过 和 我们 已收到 不 符号 从 这 外  
[wɜːrld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [brɪ'gæən][tuː; tə] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] .  
**world our hearts began to sink within us** .  
世界 我们的 心 开始 到 下沉 之内 我们 .

但随着时间一分一秒地过去，我们仍然没有收到外界的任何消息，我们的心开始沉了下去。

[ˈmeɪbi] , [tuː] , [ðə; ði] [æt'məsfrɪ] [ʌv; əv][ðæt] [smɔːl] , [ˈtaɪtli] - [bɑːrd] [sel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnæroʊ]  
**Maybe , too , the atmosphere of that small , tightly - barred cell , with its narrow**  
或许 , 也 , 这 气氛 的 那 小的 , 紧紧 - 禁止 细胞 , 和 它是 狭窄的  
[wɔːlz] [ænd; ənd] [drɪ'presɪŋ] [ sə'dʒestʃənz ] ,  
**walls and depressing suggestions** ,  
墙壁 和 沉闷 建议 ,

或许，还有那间狭小、铁栅栏密闭的牢房的气氛，狭窄的墙壁和令人压抑的氛围，也让人感到压抑。

[hæd; həd][ɪts] [ˈbeɪnfl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][juː 'es] .  
**had its baneful effect upon us** .  
有 它是 有害的 影响 之上 我们 .

它对我们产生了有害的影响。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [siːmd] [tuː; tə] [siːz] [juː 'es] .  
**At all events , a sensation of fear seemed to seize us** .  
在 全部 活动 , 一个 感觉 的 害怕 似乎 到 抢占 我们 .

总之，一种恐惧感似乎攫住了我们。

[wiː; wi] [felt] [keɪdʒd] — [baʊnd] — [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪv; laɪv] , [θrɑːbɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n]  
**We felt caged — bound — removed from the live , throbbing world of action**  
我们 毛毡 笼中 — 边界 — 已移除 从 这 居住 , 悸动 世界 的 行动  
[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] ,  
**to which we had grown so accustomed** ,  
到 哪个 我们 有 生长 所以 习惯 ,

我们感到被囚禁——被束缚——与我们已经习以为常的鲜活、充满活力的世界隔绝开来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðʌs] [drɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [wiː; wi] [ɪn'sensəbli] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪ] .  
**and then , thus deprived of movement , we insensibly began to languish** .  
和 然后 , 因此 被剥夺的 的 移动 , 我们 无意识地 开始 到 憔悴 .

于是，我们失去了行动能力，不知不觉地开始衰弱下去。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi][ˈriəlaɪzd] [wʌt] [ˈfriːdəm] [ˈriːəli] [miːnz] — [ðæt] [aɪ 'tiː] [jiːldz] [ʌv; əv][ɪt'self] [ə; eɪ]  
**All at once we realised what freedom really means — that it yields of itself a**  
全部 在 一次 我们 意识到 什么 自由 真的 方法 — 那 它 产量 的 本身 一个  
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpleʒərz] ,  
**thousand pleasures** ,  
千 快乐 ,

我们突然明白了自由的真正含义——它本身就能带来千百种快乐。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˈsʌstənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .  
**as a fish is surrounded by the unconscious sustenances of the sea** .  
作为 一个 鱼 是 包围 经过 这 无意识 食物 的 这 海 .

就像鱼儿被海洋无意识的养分所包围一样。

[ˈfaɪnəli] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] ,  
**Finally , as the night began to close in ,**  
最后 , 作为 这 夜晚 开始 到 关闭 在 ,  
最后, 当夜幕降临之时,

[ə; eɪ] [ˈhevi] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhwaɪtwɔʃt] [ˈpæɪdʒ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪt]  
**a heavy step was heard in the whitewashed passage outside , and the wicket**  
一个 重的 步 曾是 听到 在 这 粉刷过的 通道 外部 , 和 这 便门  
[dɔːr] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ˈoʊpən] .  
**door was thrust open .**  
门 曾是 推力 打开 .  
外面粉刷成白色的通道里传来沉重的脚步声, 小门被猛地推开了。

“ [hɪr] [ɪz] [ti:] [fɔːr; fər] [tu:] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ɡrʌf] [vɔɪs] , “ [ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][hoʊˈzeɪ] - .  
“ **Here is tea for two ,** “ **cried a gruff voice ,** “ **also a letter for José Casteno .**  
“ 这里 是 茶 为了 二 , “ 哭 一个 粗暴 嗓音 , “ 还 一个 信 为了 何塞 - .  
“这是两人份的茶,”一个粗声粗气的声音喊道, “还有一封给何塞·卡斯特诺的信。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [tu:]  
“ **And I hastened to the entrance and received a tray on which stood two**  
“ 和 我 加快 到 这 入口 和 已收到 一个 托盘 在 哪个 站立 二  
[kɔːrs] [mʌgz] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] [hjuːdʒ][slæbz][ʌv; əv] [ˈriːəl] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n] [bred]  
**coarse mugs of tea and three or four huge slabs of real police - station bread**  
粗 马克杯 的 茶 和 三 或者 四 巨大的 板 的 真实的 警察 - 车站 面包  
[ænd; ənd] [ˈbʌtər] .  
**and butter .**  
和 黄油 .

于是我赶紧跑到门口, 领到一个托盘, 上面放着两大杯粗茶和三四大块真正的警察局面包和黄油。  
[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] - [siːzd] [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [fɔːr; fər]  
**Trembling with excitement Casteno seized the letter that had been brought for**  
发抖 和 激动 - 查获 这 信 那 有 到过 带来 为了  
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊp] ,  
**him and tore open the envelope ,**  
他 和 撕裂 打开 这 信封 ,  
卡斯特诺激动得浑身颤抖, 一把抓起别人送来的信, 撕开了信封。

[ɑːn][ðə; ði][flæp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmˈbɑːst] [ɪn] [red] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑːrmz] ,  
**on the flap of which was embossed in red the Royal Arms ,**  
在 这 瓣膜 的 哪个 曾是 压纹 在 红色的 这 皇家 武器 ,  
封盖上用红色压印着皇家徽章,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] ” [let][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈsɜːrk(ə)] .  
**with the words “ Foreign Office ” let into the outer circle .**  
和 这 字 “ 外国的 办公室 ” 让 进入 这 外 圆圈 .  
外圈写着“外交部”字样。

[ðen] [hiː; hi][ənˈfoʊldəd][ðə; ði] [noʊt] , [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**Then he unfolded the note , which , in response to a gesture from him ,**  
然后 他 展开 这 笔记 , 哪个 , 在 回复 到 一个 手势 从 他 ,  
然后他展开了纸条, 纸条的内容回应了他的一个手势:

[aɪ] [riːd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .  
**I read over his shoulder .**  
我 读 超过 他的 肩膀 .  
我从他肩膀上读了起来。

“ [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] , [ˈwaɪthɔːl] , [esˈdʌbljuː] .  
“ **Foreign Office , Whitehall , SW** .  
“ 外国的 办公室 , 白厅 , 西南 .  
“外交部, 白厅, 西南。

“ [sɜːr] ,  
“ **Sir** ,  
“ 先生 ,  
“ 先生 ,

— [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'zɑɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] [tuː; tə]  
— **I am desired by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs to**  
— 我 是 想要的 经过 他的 陛下的 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 到  
[ək'naːlɪdʒ] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [deɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] -  
**acknowledge your letter of this day's date and to inform you that the subject** -  
承认 你的 信 的 这 天 日期 和 到 通知 你 那 这 主题 -  
[ˈmætər] [ˌðer'ʌv] [hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['iːðər] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)l]  
**matter thereof has no connection with him in either a personal or official**  
事情 其中 有 不 联系 和 他 在 任何一个 一个 个人的 或者 官方的  
[kə'pæsəti] .  
**capacity** .  
容量 .

—奉英国外交大臣之命，我谨确认收到您于今日来信，并告知您，信中所述事项与他本人或他的公务均无任何关联。  
“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [sɜːr] , [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , ['redʒɪnəld] ['waɪk] ,  
“ **I have the honour to remain , Sir , Your most obedient servant , Reginald Wyke ,**  
“ 我 有 这 荣誉 到 保持 , 先生 , 你的 最多 听话 仆人 , 雷金纳德 怀克 ,  
[ə'sɪstənt] ['sekrəteri] .  
**Assistant Secretary** .  
助手 秘书 .

“先生，我荣幸地继续为您服务，您最忠诚的仆人，助理秘书雷金纳德·怀克。  
“ [tuː; tə][hoʊ'zeɪ] [zuːʃ] - , [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [baʊ; boʊ] [stri:t] , [ˌdʌb(ə)ljuː 'siː] . “  
“ **To José Zouche Casteno , The Police Station , Bow Street , WC** . “  
“ 到 何塞 走车 - , 这 警察 车站 , 弓 街道 , 厕所 . “  
“致 José Zouche Casteno，警察局，鲍街，WC。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [snʌb] , “ [aɪ][kraɪd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] ['bedsted] .  
“ **What a terrible snub , “ I cried , pushing the tray on to the wooden bedstead .**  
“ 什么 一个 糟糕的 冷落 , “ 我 哭 , 推动 这 托盘 在 到 这 木制的 床架 .  
“真是太冷落我了！”我喊道，把托盘推到木床架上。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'tiː] [miːn] ? “  
“ **What can it mean ? “**  
“ 什么 能 它 意思是 ? “  
“这究竟意味着什么？”

“ [ðeɪv] [dʌn] [juː 'es] , [ðæts] [ɔːl] , “ [pæntɪd] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .  
“ **They've done us , that's all , “ panted Casteno , his eyes flashing with indignation .**  
“ 他们有 完毕 我们 , 那就是 全部 , “ 喘息 - , 他的 眼睛 闪烁 和 愤慨 .  
“他们把我们害惨了，仅此而已，”卡斯特诺喘着气说，眼中闪过一丝愤慨。

“ ['iːðər] [ðeɪv] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænjʊskɪpts] [wen] [ðeɪ] [səːtʃt] [es 'tiː] . ['bruːnoʊz] ,  
“ **Either they've got hold of the manuscripts when they searched St . Bruno's ,**  
“ 任何一个 他们有 得到 抓住 的 这 手稿 什么时候 他们 搜索 英石 . 布鲁诺的 ,  
“要么是他们在搜查圣布鲁诺教堂时获得了这些手稿，

[ɔːr] [wiːv] [bɪn] [soʊld][ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt] . “  
**or we've been sold in some fashion we least expect . “**  
或者我们已经 到过 卖 在 一些 时尚 我们 至少 预计 . “  
或者，我们可能以某种我们意想不到的方式被卖掉了。

“ [ɪz][aɪ 'tiː] ['kuːpər] - ?  
“ **Is it Cooper - Nassington ?**  
“ 是 它 库珀 - 纳辛顿 ?  
“是库珀-纳辛顿吗？”



“ [aɪ] [ˈhæzədɪd] .  
” **I hazarded** .  
” 我 危险的 .

我冒险尝试了一下。

“ [rɪˈmembər] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ] [ˈtelɪɡræm] ! ”  
” **Remember , I have had no reply to my telegram !** ”  
” 记住 , 我 有 有 不 回复 到 我的 电报 ! ”

“记住，我的电报还没有收到回复！”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈspænjərd] , [ˈɡluːmli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn]  
” **I don't know ,** ” **said the Spaniard ,** **gloomily beginning to pace up and down**  
” 我 不 知道 , ” 说 这 西班牙人 , 阴郁地 开始 到 步伐 向上 和 向下

[ðə; ði] [sel] .  
**the cell** .  
这 细胞 .

“我不知道，”西班牙人说着，开始在牢房里来回踱步，神情沮丧。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] .  
” **We must wait , I suppose , before we can see** .  
” 我们 必须 等待 , 我 认为 , 前 我们 能 看 .

“我想，我们必须等待才能看到结果。”

[æʔ; ət][ˈprez(ə)nt] [wiːv] [pleɪd] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] , [ænd; ɐnd] [wiːv] [ɡɑːt] [ˈnoʊwər]  
**At present we've played our cards to the bitter end , and we've got nowhere**  
在 展示 我们已经 玩 我们的 牌 到 这 苦的 结尾 , 和 我们已经 得到 无处  
.”  
.”  
.”

目前我们已经把所有底牌都打完了，却仍然一无所获。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] ? ” [aɪ] [ˈkwɪərɪd] [ˈnɜːrvəsli] .  
” **How about the king ?** ” **I queried nervously** .  
” 如何 关于 这 国王 ? ” 我 查询 紧张地 .

“国王怎么样了？”我紧张地问道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ðər; ðər][ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [ˈkuːpər] - [hæz; həz]  
” **We can do nothing there until we see what Cooper - Nassington has**  
” 我们 能 做 没有什么 那里 直到 我们 看 什么 库珀 - 纳辛顿 有  
[dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] .  
**developed into** .  
发达 进入 .

“在我们看到库珀-纳辛顿发展成什么样子之前，我们什么也做不了。”

“ [hiː; hi][ˈriːləpst; rɪləpst][ˈɪntuː] [ˈmuːdi] [rɪˈflekʃ(ə)n] .  
” **He relapsed into moody reflection** .  
” 他 复发 进入 情绪化 反射 .

他又陷入了沉思。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ɐnd] [ðen] , [ˈstɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**For a few minutes we did not exchange a word , and then , stopping his**  
为了 一个 很少 分钟 我们 做过 不是 交换 一个 单词 , 和 然后 , 停止 他的  
[ˈrestləs] [ˌprɑːməˈneɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**restless promenade suddenly** ,  
不安 长廊 突然 ,

我们沉默了几分钟，然后，他突然停止了躁动不安的踱步。

[hiː; hi] [ɡrɪpt] [em ˈiː] [ɪkˈsaɪtɪdli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .  
**he gripped me excitedly by the arm** .  
他 紧握 我 兴奋地 经过 这 手臂 .

他兴奋地抓住我的胳膊。

“ [aɪv] [gɑ:t][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪv] [gɑ:t][aɪ 'ti:] .

“ **I've got it** , ” **he cried** , “ **I've got it** .

“ 我已经 得到 它 , ” 他 哭 , “ 我已经 得到 它 .

“我明白了,”他喊道,“我明白了。”

[dɪ'zɜ:rtrɪd] [baɪ][ɔ:l] , [wi:l] [traɪ][ðə; ði][dʒɛʒu:ɪts] . “

**Deserted by all , we'll try the Jesuits** . ”

荒凉的 经过 全部 , 出色地 尝试 这 耶稣会士 . ”

既然所有人都抛弃了我们,我们就试试耶稣会吧。

“ [ænd; ənd] [sel] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [aɪ] ['ænsər] ['kəʊldli] .

“ **And sell England , I suppose , ” I answered coldly** .

“ 和 卖 英格兰 , 我 认为 , ” 我 回答 冷冷地 .

“我想,他们大概是想把英格兰卖掉吧。”我冷冷地回答道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”

“ **Not a bit of it** . ”

“ 不是 一个 少量 的 它 . ”

“一点儿也没有。”

“ [oʊ][noʊ] .

“ **Oh no** .

“ 哦 不 .

“哦,不。”

[wi:; wi][jæl; jəl] [ðʌs] [prə'kjʊər] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['paʊər(ə)] [əd'hɪərənts] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ɔ:rd]

**We shall thus procure even more powerful adherents for England than even Lord**

我们 将 因此 采购 甚至 更多的 强大的 信徒 为了 英格兰 比 甚至 主

[ˈsɪrəl] [ɪz] .

**Cyril is** .

西里尔 是 .

因此,我们将为英格兰争取到比西里尔勋爵更强大的支持者。

[wi:; wi] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tu:; tə][saɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . “

**We will strike a bargain with them , to side with us** . ”

我们 将要 罢工 一个 便宜货 和 他们 , 到 边 和 我们 . ”

我们将与他们达成协议,让他们站在我们这边。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [sək'si:d] , ” [aɪ] [sed] .

“ **You won't succeed , ” I said** .

“ 你 惯于 成功 , ” 我 说 .

“你不会成功的,”我说。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hi:; hi] ['θʌndəd] ,

“ **I will , ” he thundered** ,

“ 我 将要 , ” 他 雷鸣 ,

“我会的,”他怒吼道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [tfeɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈprɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z] [bel] [ænd; ənd] [rʌŋ] [aɪ 'ti:]

**and he caught the chain attached to a prisoner's bell and rung it**

和 他 捕捉 这 链 随附的 到 一个 囚犯的 钟 和 梯子 它

[ˈvaɪələntli] .

**violently** .

暴力 .

他抓住囚犯铃铛上的链子,用力摇晃。

“ [maɪnd] , ” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪm'presɪvli] , “ [ju:; jʊ][du:][ðɪs] [θɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ,

“ **Mind , ” I returned impressively , ” you do this thing against my better judgment** ,

“ 头脑 , ” 我 返回 令人印象深刻 , ” 你 做 这 事物 反对 我的 更好的 判断 ,

“记住,”我语气坚定地回答道,“你这样做违背了我的意愿。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [kiːn]  
**and when you know for a fact that the Jesuits have been as keen**  
和 什么时候 你 知道 为了 一个 事实 那 这 耶稣会士 有 到过 作为 敏锐的  
[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdɑːkjumnts][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .  
**almost to get hold of these documents as we have .**  
几乎 到 得到 抓住 的 这些 文件 作为 我们 有 .  
而且，当你确切地知道耶稣会士们和我们一样渴望得到这些文件时。

[bæd][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [plaɪt] [ɪz] [naʊ] ,  
**Bad as our plight is now ,**  
坏的 作为 我们的 困境 是 现在 ,  
尽管我们现在的处境很糟糕，  
[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈtrʌstɪd] [ˈaʊər; ɑːr]  
**I am sure it will be a thousand times worse after you have entrusted our**  
我 是 当然 它 将要 是 一个 千 时代 更糟 后 你 有 受托 我们的  
[ˈsiːkrɪts] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈsʌt(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ɪgˈneiʃəs] .  
**secrets to these subtle sons of St . Ignatius .**  
秘密 到 这些 微妙的 儿子们 的 英石 . 伊格内修斯 .  
我确信，在你把我们的秘密托付给这些狡猾的圣依纳爵之子之后，情况会变得更糟一千倍。

[meɪk] [noʊ] [mɪsˈteɪk] .  
**Make no mistake .**  
制作 不 错误 .  
这一点毋庸置疑。

[ʌndərˈstænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɒr; jər] [aɪz]  
**Understand you have been warned , and that you do this thing with your eyes**  
理解 你 有 到过 警告 , 和 那 你 做 这 事物 和 你的 眼睛  
[waɪd] [ˈoʊpən] . “  
**wide open .**”  
宽的 打开 . “  
你要明白，我已经警告过你了，做这件事你必须睁大眼睛。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈpɜːrfɪktli] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .  
“ **I understand perfectly ,** ” **he rejoined .**  
“ 我 理解 完美 , ” 他 重新加入 .  
“我完全明白,”他回答道。  
“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ðə; ði][læst] [dɪt] .  
“ **But I am at the last ditch .**  
“ 但 我 是 在 这 最后的 沟 .  
但我已经到了最后一搏。

[aɪ][æɪ; əɪ][tɜːrn] [naʊ] [ænd; ənd] [faɪt] [ˈrʌfiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ˈkʌθbɜːtsən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**I shall turn now and fight ruffians of the stamp of Cuthbertson with his**  
我 将 转动 现在 和 斗争 恶棍 的 这 邮票 的 卡斯伯特森 和 他的  
[oʊn] [ˈweɪpənz] .  
**own weapons .**  
自己的 武器 .  
现在我要转身用卡斯伯特森的武器与他手下的恶棍战斗。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈsʌltɪd] [em ˈiː] [ˈɡroʊsli] [ɪn] [ðæt] [læst] [ˈletər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [pend] [baɪ][æn; ən] [əˈsɪstənt]  
**He has insulted me grossly in that last letter of his , penned by an assistant**  
他 有 受辱 我 粗略地 在 那 最后的 信 的 他的 , 撰写 经过 一个 助手  
[ˈsekrəteri] ,  
**secretary ,**  
秘书 ,  
他在最后一封信中（由助理秘书代笔）对我进行了极其恶劣的侮辱。

[aɪ] [si:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl][rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] - [ə; eɪ] [tu:θ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:θ] , [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən]  
**I see , and I will repay him ' a tooth for a tooth , an eye for an**  
我 看 , 和 我 将要 偿还 他 - 一个 齿 为了 一个 齿 , 一个 眼睛 为了 一个  
[aɪ] ,  
**eye ,**  
眼睛 ,

我明白了，我必以牙还牙，以眼还眼。

[ˈbɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbɜ:rnɪŋ] - !  
**burning for burning ' !**  
燃烧 为了 燃烧 - !

为燃烧而燃烧！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klent[t] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðer; ðər] ['glɑʊəd] [ə; eɪ] [lʊk]  
" **And his hands clenched , and upon his features there glowered a look**  
" 和 他的 双手 紧握 , 和 之上 他的 特征 那里 怒目而视 一个 看  
[ʌv; əv][ˌdaɪə'ba:lɪk(ə)][reɪdʒ] .  
**of diabolical rage .**  
的 邪恶的 愤怒 .

“他的双手紧握成拳，脸上露出恶魔般的怒容。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['sɑ:rdʒənt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz]  
**I would have said more , but just then a police sergeant answered his summons**  
我 会 有 说 更多的 , 但 只是 然后 一个 警察 军士 回答 他的 传票  
,  
:  
,

我本想再说些什么，但这时一名警官应召而来。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['nəʊtpeɪpər] [ænd; ənd][æn; ən]  
**and at his request brought him a fresh sheet of notepaper and an**  
和 在 他的 要求 带来 他 一个 新鲜的 床单 的 便笺 和 一个  
['envələʊp] ,  
**envelope ,**  
信封 ,

应他的要求，拿来一张新的便笺纸和一个信封。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][pæd] , [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ 'blɒtɪŋ ] ['peɪpər] .  
**as well as pad , pen , ink , and blotting paper .**  
作为 出色地 作为 软垫 , 笔 , 墨水 , 和 印迹法 纸 .

以及便笺簿、钢笔、墨水和吸墨纸。

[ðer'a:n] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [wʌns] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz] ['ʌndər] :  
**Thereon he sat down once again on the side of the bed and wrote as under :**  
其上 他 卫星 向下 一次 再次 在 这 边 的 这 床 和 写道 作为 在下面 :

于是他再次坐在床边，写下了以下内容：

" [baʊ; boʊ] [stri:t] [pə'li:s] ['steɪf(ə)n] , [sel] - , - .  
" **Bow Street Police Station , Cell 12 , 973 .**  
" 弓 街道 警察 车站 , 细胞 - , - .

“鲍街警察局，12号牢房，973。

" [tu:; tə][ðə; ði] [rev] . ['fa:ðər] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **To The Rev . Father Provincial of the Society of Jesus , Church of the**  
" 到 这 牧师 : 父亲 省级 的 这 社会 的 耶稣 , 教会 的 这  
[ɪ'mækjələt] [kən'sep(ə)n] ,  
**Immaculate Conception ,**  
完美无瑕 概念 ,

“致耶稣会省会长，圣母无染原罪堂，

[fɑ:rm] [stri:t] , [ˈbɜ:rkli] [skwer] , [ˈdʌblju:] .  
**Farm Street , Berkeley Square , W** :  
农场 街道 , 伯克利 正方形 , W :

农场街，伯克利广场，西。

“ [rev] . [ˈfɑ:ðər] ,  
“ **Rev . Father** ,  
” 牧师 : 父亲 ,

“尊敬的神父，

— [æz; əz][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ˈedʒuketɪd][æt; ət][jɔr; jər]  
— **As one who was for some years as a small boy educated at your**  
— 作为 — WHO 曾是 为了 一些 年 作为 一个 小的 男生 受过教育 在 你的  
[soʊˈsaɪti:z] [stoʊni:həst] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,  
**society's Stoneyhurst College** ,  
社会的 斯托尼赫斯特 大学 ,

—我小时候曾在贵国的斯托尼赫斯特学院接受过几年教育，

[aɪ][beg][tu:; tə] [kreɪv] [jɔr; jər] [əˈsɪstəns] .  
**I beg to crave your assistance** .  
我 求 到 渴望 你的 协助 :

我恳求您的帮助。

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈrestɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈfrɪvələs] [ænd; ænd][ˈfju:t(ə)]  
**A friend and I have been arrested on a perfectly frivolous and futile**  
一个 朋友 和 我 有 到过 被捕 在 一个 完美 轻浮 和 徒劳  
[tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [greɪv] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,  
**charge for grave purposes of the State** ,  
收费 为了 严重 目的 的 这 状态 ,

我和一位朋友因一项完全荒谬且毫无意义的指控而被捕，而这却是为了国家的重要目的。

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [θri:] [ˈmænjʊskɹɪpts][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈseɪkrɪd]  
**connected with the disappearance of three manuscripts relating to the sacred**  
连接 和 这 消失 的 三 手稿 相关 到 这 神圣  
[leɪk] [ʌv; əv] - ,  
**lake of Tangikano** ,  
湖 的 - ,

与坦吉卡诺圣湖相关的三份手稿的失踪有关，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [jɔr; jər][səˈsaɪəti][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈri:əl][ænd; ænd] [ˈvaɪt(ə)] [ˈɪntrəst] .  
**in which I understand your society has a very real and vital interest** .  
在 哪个 我 理解 你的 社会 有 一个 非常 真实的 和 必不可少的 兴趣 :

据我了解，贵社会对此有着非常真实且至关重要的利益。

[kæn; kən][ju:; jʊ] , [ˈðerfɔ:r] , [meɪk] [aɪˈti:] [kənˈvi:nɪənt] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [si:] [emˈi:] [ɑ:n][ðə; ði]  
**Can you , therefore , make it convenient to come and see me on the**  
能 你 , 所以 , 制作 它 方便的 到 来 和 看 我 在 这  
[ˈmætər] ,  
**matter** ,  
事情 ,

因此，您能否方便的时候来和我谈谈这件事？

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [send][ə; eɪ] [reprɪˈzentətɪv] [tu:; tə][emˈi:] [hu:] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [emˈi:] [ðə; ði]  
**or at least send a representative to me who is capable of giving me the**  
或者 在 至少 发送 一个 代表 到 我 WHO 是 有能力的 的 给予 我 这  
[best][ænd; ænd][moʊst] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ədˈvaɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ?  
**best and most disinterested advice at this juncture ?**  
最好的 和 最多 无私的 建议 在 这 契机 ?

或者至少派一位代表来给我提供此时此刻最客观、最公正的建议？

[ɪf] [soʊ] , [wɜ:rdz] [wɪl] [feɪl][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jə] .

**If so , words will fail to express my gratitude to you .**  
如果 所以 , 字 将要 失败 到 表达 我的 感激 到 你 .

如果真是这样, 言语无法表达我对你的感激之情。

" [jɔː; jər] [dɪ'stræktɪd] ['sɜ:rvənt] , [hoʊ'zeɪ] [zu:] - . "  
" **Your distracted servant , José Zouche Casteno .** "  
" 你的 愣 仆人 , 何塞 走车 - . "

“您心不在焉的仆人, 何塞·祖切·卡斯特诺。”

" [pli:z] [hæv; həv] [ðæt] [sent] [æt; ət][wʌns] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **Please have that sent at once ,** " **he said ,**  
" 请 有 那 发送 在 一次 , " 他 说 ,  
" 请立即寄出,"他说。

[ˈpæsiŋ] [ðə; ði] ['letər] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə] [ri:d] .  
**passing the letter open for the officer to read .**  
通过 这 信 打开 为了 这 官 到 读 .

把信打开递给警官阅读。

" ['eni] ['ænsər] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][noʊt] [ænd; ænd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] .  
" **Any answer ?** " **replied the man , taking the note and preparing to leave .**  
" 任何 回答 ? " 回复 这 男人 , 采取 这 笔记 和 准备 到 离开 .

“有答案吗?”那人接过纸条, 准备离开, 回答道。

" [jes] ; [preɪ] [tel] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [tu:; tə][wert] , " [rɪ'tʊrnd] - , [ænd; ænd][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt]  
" **Yes ; pray tell the constable to wait ,** " **returned Casteno , and the sergeant**  
" 是的 ; 祈祷 告诉 这 警官 到 等待 , " 返回 - , 和 这 军士  
[ˈdɪsə'pɪrd] ,  
**disappeared .**  
消失 ,

“好的, 请告诉警员稍等,”卡斯特诺回答道, 随后警长便消失了。

[ænd; ænd][wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] .  
**and once more we were alone .**  
和 一次 更多的 我们 是 独自的 .

我们又一次孤身一人。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [dɪs'gʌstɪd] [ðen] [tu:; tə] ['ræŋg(ə)] ['eni] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**For my own part , I was too disgusted then to wrangle any further with the**  
为了 我的 自己的 部分 , 我 曾是 也 厌恶 然后 到 争吵 任何 更远 和 这  
[ˈspænjərd] .  
**Spaniard .**  
西班牙人 .

而我当时感到非常厌恶, 以至于不想再和那个西班牙人争论下去了。

[ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [kɑ:mpri'hensɪv] ['fæ(ə)n] [aɪ] [ 'ri:əlaɪzd ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ʌp'breɪd] ,  
**In a swift comprehensive fashion I realised that it was too late to upbraid ,**  
在 一个 迅速 综合的 时尚 我 意识到 那 它 曾是 也 晚的 到 吒 ,  
我迅速而全面地意识到, 现在责备已经太晚了。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [naʊ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,  
**the mischief now was done ,**  
这 恶作剧 现在 曾是 完毕 ,

恶作剧已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd]  
**and that all I could do was to stand by and fight as best I could**  
和 那 全部 我 可以 做 曾是 到 站立 经过 和 斗争 作为 最好的 我 可以  
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] [æd'ventʃəz] [laɪk]  
**for the welfare of my own country independent of any adventurers like**  
为了 这 福利 的 我的 自己的 国家 独立的 的 任何 冒险者 喜欢  
[ˈkʌθbɜ:tsən] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛʒu:ɪts] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlðər]  
**Cuthbertson on the one hand or of the Jesuits on the other** .  
卡斯伯特森 在 这 一 手 或者 的 这 耶稣会士 在 这 其他 .

我所能做的就是站在一旁，尽我所能为祖国的福祉而战，既不与像卡斯伯特森这样的冒险家为伍，也不与耶稣会士为伍。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [aɪ] [sɔ:l] , [ɪf] [aɪ] [br'keɪm] [tu:] ['vʊʊk(ə)l] ,  
**After all , I saw , if I became too vocal ,**  
后 全部 , 我 锯 , 如果 我 成为 也 声乐 ,  
- [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [brʊk] ['lektʃərz] [frəm; frəm] [em 'i:] .  
**Casteno was in no mood to brook lectures from me** .  
- 曾是 在 不 情绪 到 溪 讲座 从 我 .  
卡斯特诺根本没心情听我唠叨。

[hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['remədi] [ə'genst] [em 'i:] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [æsk] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ]  
**He always had a remedy against me — he could ask to be placed in a**  
他 总是 有 一个 补救 反对 我 — 他 可以 问 到 是 放置 在 一个  
[ˈseprət] [sel] ,  
**separate cell** ,  
分离 细胞 ,  
他总有办法对付我——他可以要求被单独关押。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [pə'zɪ(ə)n] [ðæn; ðən] ['evər] .  
**and then I should be in a worse position than ever** .  
和 然后 我 应该 是 在 一个 更糟 位置 比 曾经 :  
那样的话，我的处境就比以往任何时候都更糟了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [ɪndʒər] ['ɪŋɡlənd] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət]  
**I should know nothing of what he was doing to injure England , nothing at**  
我 应该 知道 没有什么 的 什么 他 曾是 正在做 到 损伤 英格兰 , 没有什么 在  
[ɔ:l] .  
**all** .  
全部 .  
我对他的所作所为一无所知，真的一无所知。

[ˈtʰæptər] ['twenti] [sɪks] .  
**Chapter Twenty Six** .  
章 二十 六 .  
第二十六章。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] ['ɡæntən] .  
**The Words of Father Ganton** .  
这 字 的 父亲 甘顿 .  
甘顿神父的话语。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['letər] , [tu:] , [keɪm] [mʌtʃ] ['su:nər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .  
**The answer to his letter , too , came much sooner than I expected** .  
这 回答 到 他的 信 , 也 , 来了 很多 很快 比 我 预期的 .  
他的回信也比我预想的来得快得多。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði][nəʊt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['klætər]  
**I don't believe the note had been despatched half - an - hour before the clatter**  
我 不 相信 这 笔记 有 到过 已派送 一半 - 一个 - 小时 前 这 哒  
[ʌv; əv] ['sevrəl] [men][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [sel] [ə'gen] .  
**of several men was heard outside the cell again .**  
的 一些 男人 曾是 听到 外部 这 细胞 再次 :

我不认为那张纸条是在半小时后才发出的，之后就又听到牢房外传来几个男人的嘈杂声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [ə'naʊnst] :  
**The door was thrust open , and the sergeant announced :**  
这 门 曾是 推力 打开 , 和 这 军士 宣布 :  
[ɪn] [dʒɛzʊ:ɪts] [hʌʊs] [ɪn][fɑ:rm] [stri:t] .  
门被猛地推开，警官宣布:

“ [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛzʊ:ɪts] - [hʌʊs] [ɪn][fɑ:rm] [stri:t] .  
” **A father from the Jesuits ' house in Farm Street .**  
” 一个 父亲 从 这 耶稣会士 - 房子 在 农场 街道 :  
“一位来自农场街耶稣会会院的神父。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['aɪd(ə)l][kʃʊrɪ'ɑ:səti] [ðæt] ['prɑ:mptɪd] [em 'i:][tu:; tə][tɜ:rn][æz; əz]  
” **It was something more than idle curiosity that prompted me to turn as**  
” 它 曾是 某物 更多的 比 闲置的 好奇心 那 提示 我 到 转动 作为  
[ðə; ði]['dʒɛzʊɪt] ['fɑ:ðər] ['entəd] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['kloʊsli] .  
**the Jesuit father entered and to examine his features closely .**  
这 耶稣会 父亲 进入 和 到 检查 他的 特征 密切 :  
“促使我转身仔细观察耶稣会神父面容的，不仅仅是出于无聊的好奇心。”

[ˈæftər] [ɔ:l] , [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə][maɪ'self] ,  
**After all , I was bound to admit to myself ,**  
后 全部 , 我 曾是 边界 到 承认 到 我 ,  
[ɪn] [dʒɛzʊ:ɪts] [hʌʊs] [ɪn][fɑ:rm] [stri:t] .  
毕竟，我终究要承认这一点。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ][lɑ:t][ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]  
**although I had read a lot and had heard a lot about the members of**  
虽然 我 有 读 一个 很多 和 有 听到 一个 很多 关于 这 成员 的  
[ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [sə'saɪətɪ][ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,  
**the redoubtable Society of Jesus ,**  
这 令人敬畏的 社会 的 耶稣 ,  
[ɪn] [dʒɛzʊ:ɪts] [hʌʊs] [ɪn][fɑ:rm] [stri:t] .  
虽然我读过很多关于令人敬畏的耶稣会成员的书籍，也听说过很多关于他们的事迹，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɪðər'tu:] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [si:n] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [fle] .  
**I had never hitherto to my knowledge seen one in the flesh .**  
我 有 绝不 迄今为止 到 我的 知识 已见 一 在 这 肉 :  
[ɪn] [dʒɛzʊ:ɪts] [hʌʊs] [ɪn][fɑ:rm] [stri:t] .  
据我所知，我之前从未亲眼见过这种动物。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**Of course ,**  
的 课程 ,  
[ɪn] [dʒɛzʊ:ɪts] [hʌʊs] [ɪn][fɑ:rm] [stri:t] .  
当然，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [pri:sts] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] — [tɔ:l]  
**I had a vague idea of what one of their priests would be like — tall**  
我 有 一个 模糊的 主意 的 什么 一 的 他们的 神父 会 是 喜欢 一 高的  
[ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [sli:k] ,  
**and thin and sleek ,**  
和 薄的 和 光滑 ,  
[ɪn] [dʒɛzʊ:ɪts] [hʌʊs] [ɪn][fɑ:rm] [stri:t] .  
我隐约记得他们牧师的形象——高瘦而精干，

[ˈpælɪd] , [ɔ:'stɪr] , [mɪ'stɪrɪəs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ju:; jʊ] ,  
**pallid , austere , mysterious , with eyes that never looked straight at you ,**  
苍白 , 简朴 , 神秘 , 和 眼睛 那 绝不 看起来 直的 在 你 ,  
[ɪn] [dʒɛzʊ:ɪts] [hʌʊs] [ɪn][fɑ:rm] [stri:t] .  
面色苍白，神情严肃，神秘莫测，眼神从不直视你。



[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [səʊ] [ˈkerfəli] [ˈmɒdʒuleɪtɪd] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [priˈsaɪs]  
**and a voice so carefully modulated that it never failed to give the precise**  
和 一个 嗓音 所以 小心 调制 那 它 绝不 失败的 到 给 这 精确的  
[ˈfeɪd] [ˈλv; əv] [ˈmiːnɪŋ] ,  
**shade of meaning** ,  
阴影 的 意义 ,

而且他的声音抑扬顿挫，总能精准地传达出细微的含义差别。

[səʊ] [priˈsaɪs] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [aɪˈtiː] [left] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][æt; ət][ɔːl] .  
**so precise , indeed , that it left nothing to the imagination at all .**  
所以 精确的 , 的确 , 那 它 左边 没有什么 到 这 想像力 在 全部 .

确实非常精确，完全不留任何想象空间。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈλv; əv] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [wʌn][ˈλv; əv] [ðiːz] [ˈkʌnɪŋ]  
**Nevertheless , I welcomed the opportunity of examining one of these cunning**  
尽管如此 , 我 欢迎 这 机会 的 检查 一 的 这些 狡猾  
[ˈmɪnɪstəz] [ˈλv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪpəsi] [fɔːr; fər][maɪˈself] .  
**ministers of the papacy for myself .**  
部长们 的 这 教皇 为了 我 .

不过，我很高兴有机会亲自考察一下这些狡猾的教廷大臣之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrdnəbl] [tʌt] [ˈλv; əv][ˈiːɡətɪzəm] , [aɪ] [priˈfɜːrd] [maɪ] [oʊn] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ˈλv; əv]  
**With a pardonable touch of egotism , I preferred my own estimate of**  
和 一个 情有可原 触碰 的 自负 , 我 首选 我的 自己的 估计 的  
[stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] ,  
**strangers to other people's** ,  
陌生人 到 其他 人们的 ,  
带着一丝可以原谅的自负，我更倾向于相信自己对陌生人的评价，而不是别人的评价。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [fɔːr; fər][maɪˈself] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɛʒuɪts]  
**and I wanted to discover for myself what there was in a Jesuit's**  
和 我 通缉 到 发现 为了 我 什么 那里 曾是 在 一个 耶稣会士  
[ˌedʒuˈkeɪ](ə)n] , [ˈdɪsəplɪn] ,  
**education , discipline** ,  
教育 , 纪律 ,

我想亲自去了解耶稣会士的教育和纪律究竟有何特色。

[ænd; ənd][koʊd][ˈλv; əv] [ˈeθɪks] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [sʌt] [ˈpaʊər(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈsɔːrs(ə)l] [ˈsoʊldʒərz]  
**and code of ethics that made them such powerful and resourceful soldiers**  
和 代码 的 伦理 那 制成 他们 这样的 强大的 和 足智多谋 士兵  
[ˈλv; əv][ðə; ði][ˈvætɪkən] ,  
**of the Vatican** ,  
的 这 教廷 ,

以及使他们成为梵蒂冈如此强大和足智多谋的战士的道德准则，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ˈpræktɪkli] [ˈevri] [ˈkʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [ɡloʊb] ,  
**while at the same time they were , in practically every country on the globe ,**  
尽管 在 这 相同的时间 他们 是 , 在 几乎 每一个 国家 在 这 地球 ,  
与此同时，在世界几乎所有国家，情况都是如此。

[ˈɑːbdʒekts][ˈλv; əv] [sʌt] [ɪnˈtens] [səˈspiʃ(ə)n] , [ˈdʒeləsi] , [ɔːr][moʊst] [ˈæktɪv] [dɪsˈlaɪk] .  
**objects of such intense suspicion , jealousy , or most active dislike .**  
对象 的 这样的 激烈的 怀疑 , 妒忌 , 或者 最多 积极的 不喜欢 .

引起强烈怀疑、嫉妒或极度厌恶的对象。

“ [ˌbenədɪkeɪməs] [ˈdɑːmɪnoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,  
“ **Benedicamus Domino** , ” **said the priest** ,  
“ 本尼迪卡姆斯 骨牌 , ” 说 这 牧师 ,  
“本尼迪卡姆斯·多米诺,”神父说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [sæljuˈteɪ(ə)n][tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ][æz; əz][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel]  
**with a grave salutation to us both as the heavy iron door of the cell**  
和 一个 严重 问候 到 我们 两个都 作为 这 重的 铁 门 的 这 细胞  
[kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**closed upon him** .  
关闭 之上 他 .

他向我们两人郑重致意，牢房沉重的铁门在他身后缓缓关上。

“ [ˈdiːoʊ] [ˈgreɪʒiəs] , ” [riˈspɒndɪd] - ,  
“ **Deo gratias** , ” **responded Casteno** ,  
“ 除臭剂 gratias , ” 回应 - ,  
卡斯特诺回答说：“Deo gratias”,

[ænd; ænd][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stoʊniːhɜːst] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]  
**and at once I saw the effect of his Stoneyhurst training in the way in which**  
和 在 一次 我 锯 这 影响 的 他的 斯托尼赫斯特 训练 在 这 方式 在 哪个  
[hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrevərənt] [səbˈmɪsɪvnəs] [aɪ]  
**he pulled himself together and assumed a bearing of reverent submissiveness I**  
他 拉 他自己 一起 和 假定 一个 轴承 的 虔诚的 顺从 我  
[hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪgˈzɪbɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .  
**had never known him exhibit to any other person** .  
有 绝不 已知 他 展览 到 任何 其他 人 .

我立刻看出他在斯托尼赫斯特接受的训练的效果，他振作起来，表现出一种我从未见过他对其他人表现出的虔诚顺从的姿态。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] [hɪmˈself] , [aɪ][ædˈmɪt][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**As for the Jesuit himself , I admit I was completely astounded at his**  
作为 为了 这 耶稣会 他自己 , 我 承认 我 曾是 完全地 震惊 在 他的  
[əˈpɪrəns] .  
**appearance** .  
外貌 .

至于那位耶稣会士本人，我承认他的外貌让我大吃一惊。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] -  
**As he bent down and fumbled in his pocket for the letter which Casteno**  
作为 他 弯曲 向下 和 笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 这 信 哪个 -  
[hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]  
**had sent to the Father Provincial I had a splendid opportunity of**  
有 发送 到 这 父亲 省级 我 有 一个 灿烂 机会 的  
[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,  
**examining his features** ,  
检查 他的 特征 ,

当他弯下腰在口袋里摸索卡斯特诺寄给省会长的信时，我有了绝佳的机会仔细观察他的面容。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈtaɪtli] - [bɑːrd] [ˈwɪndəʊ] [ˈstriːmd] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]  
**for then the light from the high tightly - barred window streamed full upon him**  
为了 然后 这 光 从 这 高的 紧紧 - 禁止 窗户 流媒体 满的 之上 他  
.  
.  
.

这时，从高高的、装有密集栅栏的窗户透进来的光线直射到他身上。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɪfti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] [ˈʃəʊldəz] , [ðə; ði]  
**To my surprise I discovered in this man of fifty , with the square shoulders , the**  
到 我的 惊喜 我 发现 在 这 男人 的 五十 , 和 这 正方形 肩膀 , 这  
[ʌnˈblɪŋkɪŋ] [aɪ] ,  
**unblinking eye** ,  
一眨不眨 眼睛 ,

令我惊讶的是，我在这位五十岁、肩膀宽阔、目光炯炯的男人身上发现了.....

[ðə; ði] [kli:n] - ['feɪvən] [maʊθ] [ðæt] [ɪk'sprest] ['kaɪndnəs] , [mɜ:rθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aɪərn]  
the clean - shaven mouth that expressed kindness , mirth , as well as iron  
这 干净的 - 剃光 嘴 那 表达 仁慈 , 欢笑 , 作为 出色地 作为 铁  
[ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n] ,  
resolution ,  
解决 ,

那张刮得干干净净的嘴，既流露出和善、喜悦，也流露出钢铁般的决心。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtlənəs] [aɪ][hæd; həd] ['kreditɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .  
none of the littleness I had credited him with .  
没有任何 的 这 小 我 有 已认可 他 和 .

我之前认为他具备的那些微不足道的品质，一个也没有。

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [blæk] [her] , [naʊ] ['ræpɪdli] ['tɜ:rnɪŋ] [waɪt] ,  
His broad forehead and black hair , now rapidly turning white ,  
他的 广阔 前额 和 黑色的 头发 , 现在 快速 转弯 白色的 ,

他宽阔的额头和乌黑的头发，如今已迅速变白。

[ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['eni] ['næroʊ]  
showed that he must have studied and studied hard , but not in any narrow  
显示 那 他 必须 有 研究 和 研究 难的 , 但 不是 在 任何 狭窄的  
[sek'terɪən] [sku:l] ;  
sectarian school ;  
宗派 学校 ;

这表明他一定接受过非常刻苦的学习，但并非在任何狭隘的宗派学校里学习；

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ləʊə] [dʒɔ: , [tu: , [wɜ:r; wər] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [bʌt; bət][ˈnevər] ['kru:əl] ;  
his chin and lower jaw , too , were broad and massive but never cruel ;  
他的 下巴 和 降低 颚 , 也 , 是 广阔 和 大量的 但 绝不 残忍的 ;

他的下巴和下颚也宽阔而结实，但从不残忍；

[waɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][fræŋk][ænd; ənd] [fri:] [ɪn] ['mu:vmənt] ; [ænd; ənd]  
while his hands were strong but also frank and free in movement ; and  
尽管 他的 双手 是 强的 但 还 坦率 和 自由的 在 移动 ; 和

[hɪz; ɪz] [smaɪl] ,  
his smile ,  
他的 微笑 ,

他的双手虽然有力，但动作却很流畅自如；他的笑容，

[æz; əz][hi:; hi] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [θru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli]  
as he searched his pockets through for the letter he had evidently  
作为 他 搜索 他的 口袋 通过 为了 这 信 他 有 显然  
[fər'gɑ:tn] ,  
forgotten ,  
被遗忘的 ,

他开始在口袋里翻找那封显然已经忘记带的信。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌɪtəst] [ænd; ənd] ['sʌniɪst] [θɪŋz] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]  
was one of the brightest and sunniest things we had seen in our  
曾是 一 的 这 最亮的 和 阳光最灿烂 事物 我们 有 已见 在 我们的

['prɪzn] - [haʊs] .  
prison - house .  
监狱 - 房子 .

这是我们监狱里见过的最明亮、最阳光的事物之一。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['fɔ:rən] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi] , [hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kwɛst] .  
Finally , with a half foreign gesture of apology , he gave up his quest .  
最后 , 和 一个 一半 外国的 手势 的 道歉 , 他 给予 向上 他的 寻求 .

最后，他带着几分异国情调的歉意，放弃了追寻。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
“ **I am so sorry** , ” **he said at length** ,  
“ 我 是 所以 对不起 , ” 他 说 在 长度 ,  
“我非常抱歉,”他长篇大论地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kwɑɪt] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][jʊr; jər] ['letər] [wɪt] [ðə; ði] ['fa:ðər] [prə'vɪnʃ(ə)l]  
“ **but I quite forgot to bring with me your letter which the Father Provincial**  
“ 但 我 相当 忘了 到 带来 和 我 你的 信 哪个 这 父亲 省级  
[hændɪd] [tu:; tə][em 'i:] .  
**handed to me** .  
递交 到 我 .

“但我完全忘记带上省长交给我的那封信了。”  
[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪntrə'du:s] [maɪ'self] [tu:] .  
**As a matter of fact , I must introduce myself too** .  
作为 一个 事情 的 事实 , 我 必须 介绍 我 也 .  
事实上,我也必须自我介绍一下。

[aɪ][eɪ 'em] ['fa:ðər] ['gæntən] ,  
**I am Father Ganton** ,  
我 是 父亲 甘顿 ,

我是甘顿神父,  
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] [stri:t] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt]  
**one of the priests attached to the Farm Street Church of the Immaculate**  
一 的 这 神父 随附的 到 这 农场 街道 教会 的 这 完美无瑕  
[kən'sepʃ(ə)n] .  
**Conception** .  
概念 .

他是隶属于农场街圣母无原罪教堂的一位神父。  
“ [wi:; wi][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] [boʊd] ['greɪvli] .  
“ **We both of us bowed gravely** .  
“ 我们 两个都 的 我们 鞠躬 严重地 .  
我们两人都郑重鞠躬。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] : “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**And he went on : “ Of course** ,  
和 他 去 在 : “ 的 课程 ,  
他接着说:“当然,

[wi:; wi] [ri:d] [jʊr; jər] ['letər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gri:f] [ðæt] ['eni] [stoʊni:hɜ:st] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntu:][ə; eɪ]  
**we read your letter with great grief that any Stoneyhurst lad should get into a**  
我们 读 你的 信 和 伟大的 悲伤 那 任何 斯托尼赫斯特 小伙子 应该 得到 进入 一个  
[ˈtrʌb(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,  
**trouble such as this** ,  
麻烦 这样的 作为 这 ,

我们怀着极大的悲痛读了您的来信, 任何一个斯托尼赫斯特的男孩竟然会陷入这样的困境, 这让我们感到非常难过。  
[bʌt; bət] , ['ri:əli] ,  
**but , really** ,  
但 , 真的 ,

但说真的,

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [ə'staʊndɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpju:p(ə)lz][kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] ['lu:ɪkrəs] [ə; eɪ]  
**we were astounded that any one of our pupils could make so ludicrous a**  
我们 是 震惊 那 任何 一 的 我们的 学生 可以 制作 所以 荒谬 一个  
[ˈblʌndər] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə'baʊt] [ju: 'es] .  
**blunder as you seem to have done about us** .  
错误 作为 你 似乎 到 有 完毕 关于 我们 .

我们感到非常震惊, 我们的学生竟然会犯下像你这样荒谬的错误, 这简直令人难以置信。

[ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - ,  
**You , my son , " turning to Casteno ,**  
你 , 我的 儿子 , " 转弯 到 - ,  
"你, 我的儿子,"他转向卡斯特诺说道, "

" [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [foʊks] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]  
**" must have mixed with many and strange folks since you were under the**  
" 必须 有 混合 和 许多 和 奇怪的 各位 自从 你 是 在下面 这  
[ker] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pri:sts] [ɪn] [ˈlæŋkəʃə] [tu:; tə][get] [ðə; ðɪ] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ˈkreɪzi] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ˈɪntu:][jɜr; jər]  
**care of our priests in Lancashire to get the odd and crazy notion into your**  
关心 的 我们的 神父 在 兰开夏郡 到 得到 这 奇怪的 和 疯狂的 概念 进入 你的  
[hed] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kənˈspɪərətəz] [ænd; ənd] [ˌpɑ:ləˈtɪʃnz] ,  
**head that we are conspirators and politicians ,**  
头 那 我们 是 阴谋者 和 政治家 ,  
"自从你在兰开夏郡接受我们神父的照顾以来, 你一定接触过很多古怪的人, 才会产生我们是阴谋家和政客这种奇怪而  
疯狂的想法。"

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈnɑ:nsens] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [prɪnt] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] .  
**and all that silly nonsense some papers delight to print about us .**  
和 全部 那 愚蠢的 废话 一些 文件 喜 到 打印 关于 我们 :  
以及一些报纸乐于刊登的关于我们的那些愚蠢的胡言乱语。

[aɪ][kæn; kən] [əˈfɔr] [ju:; jʊ][bəuθ] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ˈstu:pɪd][aɪˈdi:ə] [ðæt] [wi:; wi][mɪks] [ɑ:rˈselvz] [ʌp] [ɪn]  
**I can assure you both that all that stupid idea that we mix ourselves up in**  
我 能 保证 你 两个都 那 全部 那 愚蠢的 主意 那 我们 混合 我们自己 向上 在  
[ˈɡʌvənmənt] ,  
**government ,**  
政府 ,  
我可以向你们俩保证, 所有那种认为我们会在政府中混为一谈的愚蠢想法,

[ɔ:r] [ski:mz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] , [ɪz] [fʌdʒ] — [mɪr] [fʌdʒ] .  
**or schemes of government , is fudge — mere fudge .**  
或者 方案 的 政府 , 是 做傻事 — 仅仅 做傻事 :  
或者说, 政府的计划, 都是些含糊其辞的东西——纯粹是含糊其辞的东西。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈmɪlɪtənt] [ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd] ,  
**We are simply a strong militant Order for the Church of Rome , and ,**  
我们 是 简单地 一个 强的 好战分子 命令 为了 这 教会 的 罗马 , 和 ,  
[ˈbrɔ:dli] [ˈspi:kɪŋ] ,  
**broadly speaking ,**  
总体而言 请讲 ,  
我们只是一个效忠罗马教会的强大战斗组织, 而且, 总的来说,

[wi:; wi][dəʊnt] [ker] [hu:] [ɪz][ɪn] [ˈpaʊər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ˈaʊər; ɑ:r]  
**we don't care who is in power so long as we are free to practise our**  
我们 不 关心 WHO 是 在 力量 所以 长的 作为 我们 是 自由的 到 实践 我们的  
[rɪˈlɪdʒən] ,  
**religion ,**  
宗教 ,  
我们不在乎谁掌权, 只要我们能自由地信奉自己的宗教就行。

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɪnrəsts] [dəʊnt] [ˈsʌfər] . "  
**and religious interests don't suffer . "**  
和 宗教 兴趣 不 遭受 : "  
宗教利益也不会受到影响。"

“ [naʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['mænɪʊskrɪpts] [aɪ] [roʊt] [ə'baʊt] — [ðə; ði] ['mænɪʊskrɪpts] [ðæt] [ɑ:r; ər]  
“ **Now about those manuscripts I wrote about — the manuscripts that are**  
“ 现在 关于 那些 手稿 我 写道 关于 — 这 手稿 那 是  
[sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [leɪk] [ʌv; əv]  
**supposed to relate to the sacred lake of Tangikano** ,  
据称 到 涉及 到 这 神圣 湖 的 - ,  
“现在来说说我之前提到的那些手稿——那些据说与坦吉卡诺圣湖有关的手稿，

“ ['kwɛstʃənd] - .  
“ **questioned Casteno** .  
“ 被质问 - .

卡斯特诺问道。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ? ”  
“ **What about those ?** ”  
“ 什么 关于 那些 ? ”

“那些呢？ ”

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'haɪ][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [moʊst] ['strenjuəs] ['efərts] , ” [kraɪd] [aɪ][ɪn] ['traɪʌmf] ,  
“ **You can't deny you have made most strenuous efforts** , ” **cried I in triumph** ,  
“ 你 不能 否定 你 有 制成 最多 费力的 努力 , ” 哭 我 在 胜利 ,  
“你不能否认你已经付出了巨大的努力，”我得意地喊道。

“ [tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] ! ”  
“ **to get hold of those !** ”  
“ 到 得到 抓住 的 那些 ! ”

“一定要弄到那些东西！ ”

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒɛʒvɪt] ['redɪli] .  
“ **I don't know** , ” **said the Jesuit readily** .  
“ 我 不 知道 , ” 说 这 耶稣会 容易 .

“我不知道，”耶稣会士爽快地回答道。

“ [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dɪ'pendz] , [tu:] , [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] - ['strenjuəs] - ['efərts] .  
“ **It all depends , too , what you call ' strenuous ' efforts** .  
“ 它 全部 取决于 , 也 , 什么 你 称呼 - 费力的 - 努力 .

“这也要看你如何定义‘艰苦的’努力了。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ɔ:l] [wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .  
**I will tell you quite frankly all we know about them** .  
我 将要 告诉 你 相当 坦率地说 全部 我们 知道 关于 他们 .

我会坦诚地告诉你我们所了解的关于他们的一切。

['sentʃəriz] [ə'gəʊ][aɪ] [ʌndə'r'stænd] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:rdər][ɪn] ['meksɪkoʊ] [dɪd] [traɪ] [tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs]  
**Centuries ago I understand our Order in Mexico did try to get hold of this**  
几个世纪 前 我 理解 我们的 命令 在 墨西哥 做过 尝试 到 得到 抓住 的 这  
['seɪkrɪd] [leɪk] ,  
**sacred lake** ,  
神圣 湖 ,

据我所知，几个世纪前，我们在墨西哥的教团曾试图夺取这片圣湖。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treʒər] [ɪn][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɑ:bdʒekt] .  
**but the treasure in it was not the ultimate object** .  
但 这 宝藏 在 它 曾是 不是 这 最终的 目的 .

但其中的宝藏并不是最终目的。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌt] [ˈɡriːvəs] [reɪprɪzənˈteɪʃnz] [meɪd] [tuː; tə][juːˈes][baɪ] [ˈkæθəlɪk]  
We had had such grievous representations made to us by Catholic  
我们 有 有 这样的 严重的 表现形式 制成 到 我们 经过 天主教  
[ˈmɪʃənərɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhiːðn] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈkæstɪŋ]  
missionaries in the district of the evil effect of that heathen practice of casting  
传教士 在 这 区 的 这 邪恶的 影响 的 那 异教徒 实践 的 铸件  
[ˈtreʒər] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [ˈwɔːtər] ,  
treasure into that sacred water ,  
宝藏 进入 那 神圣 水 ,  
天主教传教士曾向我们详细描述了将财宝投入圣水中的异教习俗所带来的恶劣影响，我们对此深感痛心。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɛrɪˈmoʊniəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪɡən] [ˈpɑːntɪf] ,  
with that ceremonial of a pagan pontiff ,  
和 那 仪式 的 一个 异教徒 教皇 ,  
带着异教教皇的那种仪式感，

[ðæt] [wiː; wi][prɑɪˈmerəli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [dreɪn] [ðə; ðɪ] [leɪk] [raɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [liːv] [ɪn][ɪts] [pleɪs]  
that we primarily desired to drain the lake right away and only leave in its place  
那 我们 主要 想要的 到 流走 这 湖 正确的 离开 和 仅有的 离开 在 它是 地方  
[ˈbærən] [lænd] .  
barren land .  
荒芜 土地 .

我们最初的想法是尽快排干湖水，只留下荒芜的土地。  
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [fjuː] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈnaʊədeɪz] [ˈevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
As a matter of fact , few of us nowadays ever gave a thought to the  
作为 一个 事情 的 事实 , 很少 的 我们 如今 曾经 给予 一个 想法 到 这  
[ˈkʌstəm] ,  
custom ,  
风俗 ,  
事实上，如今我们当中很少有人会去想这种习俗。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈmænjʊskɹɪpts] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn]  
until the other day a well - known dealer in manuscripts came to our house in  
直到 这 其他 天 一个 出色地 - 已知 经销商 在 手稿 来了 到 我们的 房子 在  
[fɑːrm] [striːt] [ænd; ənd][toʊld][juːˈes] [ðæt] [θriː] [moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ˈdɑːkjuments] [əˈfektɪŋ] [ðə; ðɪ]  
Farm Street and told us that three most valuable documents affecting the  
农场 街道 和 讲述 我们 那 三 最多 有价值的 文件 影响 这  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdər] [ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈhæməɹ] [ɪn]  
history of our Order in Mexico were about to come under the hammer in  
历史 的 我们的 命令 在 墨西哥 是 关于 到 来 在下面 这 锤 在  
[ˈlʌndən] .  
London .  
伦敦 .

直到前几天，一位著名的手稿经销商来到我们位于农场街的家中，告诉我们，有三份对我们墨西哥修会历史影响最大的珍贵文件即将在伦敦拍卖。  
[hiː; hi] [æskt] [juːˈes][tuː; tə][bɪd][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,  
He asked us to bid for them ,  
他 问 我们 到 出价 为了 他们 ,  
他让我们竞标购买这些东西，

[ˈnoʊɪŋ]   [ðæt]   [ˈmeni]   [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]   [ˈfaːðəz]   [wɜːr; wər]   [hɪsˈtɔːriənz]   [ʌv; əv][noʊ]   [miːn]   [ˈeminəns]  
**knowing that many of our fathers were historians of no mean eminence**  
会心   那   许多   的   我们的   父亲们   是   历史学家   的   不   意思是   卓越  
[ænd; ənd]   [ðæt]   [ðə; ði]   [ˈaːkaɪvz]   [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti][wɜːr; wər]   [ˈrɪtʃli]   [ɪnˈdaʊd]   [wɪð; wɪθ]   [ˈpreʃəs]  
**and that the archives of our society were richly endowed with precious**  
和   那   这   档案   的   我们的   社会   是   丰富   捐赠   和   宝贵的  
[ˈmænjʊskɹɪpts]   [ðæt]   [went]   [raɪt]   [bæk]   [ˈɪntuː][ðə; ði]   [ˈtwɑɪlaɪt]   [ʌv; əv][ˈsɪvɪlaɪzd]   [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**manuscripts that went right back into the twilight of civilised history** :  
手稿   那   去   正确的   后退   进入   这   暮   的   文明   历史   :

我们知道，我们的许多父辈都是颇有名望的历史学家，而且我们社会的档案馆里收藏着大量珍贵的手稿，这些手稿可以追溯到文明历史的暮年。

[ðen]   [hiː; hi]   [geɪv]   [ə; eɪ][hɪnt]   [ðæt]   [ðeɪ]   [wɜːr; wər][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]   [rɪˈleɪt]   [tuː; tə][ðə; ði]   [leɪk]   ,  
**Then he gave a hint that they were supposed to relate to the lake ,**  
然后   他   给予   一个   暗示   那   他们   是   据称   到   涉及   到   这   湖   ,  
然后他暗示说，它们应该与湖泊有关。

[ænd; ənd][soʊ]   [ˈæftər][sʌm; səm]   [ˈhæɡlɪŋ]   [ænd; ənd]   [dɪˈskʌ(ə)n]   [wiː; wi]   [ˈɔːθəraɪzd]   [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪd]   [ʌp]  
**and so after some haggling and discussion we authorised him to bid up**  
和   所以   后   一些   讨价还价   和   讨论   我们   授权   他   到   出价   向上  
[tuː; tə][ˈsɪkstɪ]   [paʊndz]   —   "  
**to sixty pounds** — "  
到   六十   磅   —   "  
经过一番讨价还价和讨论，我们授权他出价最高可达六十英镑——"

"   [ˈsɪkstɪ]   [paʊndz]   ,   "   [ˈekəʊd]   -   .  
**" Sixty pounds , " echoed Casteno .**  
"   六十   磅   ,   "   回声   -   .  
"六十磅，"卡斯特诺附和道。

"   [oʊ]   ,   [ˈnevər]   !   "  
**" Oh , never ! "**  
"   哦   ,   绝不   !   "  
"哦，绝不！"

"   [jes]   ;   [ðæt]   [wʌz; wəz][æz; əz]   [mʌtʃ]   [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]   [əˈfɔːrd]   ,   [ænd; ənd][æz; əz]   [mʌtʃ]   [æz; əz][wiː; wi]  
**" Yes ; that was as much as we could afford , and as much as we**  
"   是的   ;   那   曾是   作为   很多   作为   我们   可以   买得起   ,   和   作为   很多   作为   我们  
[dɪˈzaɪrd]   [tuː; tə]   [ɡɪv]   ,  
**desired to give** ,  
想要的   到   给   ,  
"是的，那是我们能负担得起的，也是我们愿意给予的。"

"   [rɪˈtɜːrnd]   [ˈfaːðər]   [ˈɡæntən]   .  
**" returned Father Ganton .**  
"   返回   父亲   甘顿   .  
甘顿神父回来了。

"   [ˈdaʊtləs]   ,  
**" Doubtless ,**  
"   毫无疑问   ,  
毫无疑问，

[ðə; ði][mæn]   [meɪd]   [ə; eɪ]   [ɡreɪt]   [fʌs]   [əˈbaʊt]   [ðə; ði]   [kəˈmɪʃ(ə)n]   [tuː; tə]   [ˈfrʌt(ə)n]   [ˈʌðər]   [ˈpiːp(ə)l]   [ɔːf]  
**the man made a great fuss about the commission to frighten other people off**  
这   男人   制成   一个   伟大的   大惊小怪   关于   这   委员会   到   吓唬   其他   人们   离开  
[ænd; ənd][tuː; tə][ˈædvɜːtaɪz]   [hɪz; ɪz]   [oʊn]   [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]   ;  
**and to advertise his own importance ;**  
和   到   广告   他的   自己的   重要性   ;  
该男子对这项委托大肆渲染，目的是吓唬其他人，并彰显自己的重要性；



[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][hi; hi] [wɪl] [tel] [ju; jʊ] , [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪmɪt] .  
**but that , as he will tell you , was our limit .**  
但 那 , 作为 他 将要 告诉 你 , 曾是 我们的 限制 .

但他会告诉你，那就是我们的极限了。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ɔ:t] [tu; tə][pʊt] [raɪt] [æt; ət][wʌns] ,  
**One thing , however , I ought to put right at once ,**  
一 事物 , 然而 , 我 应该 到 放 正确的 在 一次 ,

不过，有一件事我必须立刻澄清一下。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ɪf] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju; jʊ][dʒent(ə)lmən][gets] [ðə; ði] [tjæns] [ju; jʊ] [wɪl] [du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər]  
**and I hope if either of you gentlemen gets the chance you will do this for**  
和 我 希望 如果任何一个 的 你 先生们 获得 这 机会 你 将要 做 这 为了  
[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ˈdʒi:zəs][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
**the Society of Jesus in England .**  
这 社会 的 耶稣 在 英格兰 .

我希望如果你们两位有机会，能够为英国耶稣会做这件事。

[hæd; həd][wi; wi][hæd; həd] [ˈeni] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðæt] [ˈdi:lər] [keɪm]  
**Had we had any ghost of a suspicion at the time that that dealer came**  
有 我们 有 任何 鬼 的 一个 怀疑 在 这 时间 那 那 经销商 来了  
[tu; tə][ju: 'es] [ðæt] [ðoʊz] [ˈmænjʊskɹɪpts] [hæd; həd] [ˈeni] [ˌdɪplə'mætɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wət'evər] [wi; wi][ʃʊd; ʃəd]  
**to us that those manuscripts had any diplomatic importance whatever we should**  
到 我们 那 那些 手稿 有 任何 外交 重要性 任何 我们 应该  
[nɑ:t][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tu; tə][ˈɔ:fər] [wʌn] [ˈpenɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
**not have arranged to offer one penny for them .**  
不是 有 安排 到 提供 一 一分钱 为了 他们 .

如果当时我们哪怕有一丝怀疑，认为那位商人来找我们时，那些手稿具有任何外交意义，我们就不会安排出价一分钱购买它们。

[ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rk] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfaʊndər] , [es 'ti:] . [ɪɡ'neɪʃəs] , [leɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Our work , as our founder , St . Ignatius , lays down in the first of his**  
我们的 工作 , 作为 我们的 创始人 , 英石 . 伊格内修斯 , 躺下 向下 在 这 第一的 的 他的  
[ˈspɪrɪtʃuəl][ˈeksərsaɪzɪz] ,  
**spiritual exercises ,**  
精神 练习 ,

正如我们的创始人圣依纳爵在他的第一篇灵修操练中所阐述的那样，我们的工作：

[ɪz][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [soʊlz] , [nɑ:t][ðə; ði] - [sɪk] [ˈhɜ:ri] , [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][ɑ:rmz] , [ðə; ði] [ˈhɑ:rts]  
**is the salvation of souls , not the ' sick hurry , the divided arms , the hearts**  
是 这 救恩 的 灵魂 , 不是 这 - 生病的 匆忙 , 这 分割 武器 , 这 心  
- ,  
**o'ertaxed ,**  
- ,

是灵魂的救赎，而不是病态的匆忙、分裂的双臂、疲惫不堪的心灵。

[ðə; ði] [ˈpɔ:ləɪd] [ɑ:rmz] , - [æz; əz] [ˈmæθju:] [ˈɑ:rnəld] [pɔɪnts] [aʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**the palsied arms , ' as Matthew Arnold points out , of the man of the world ,**  
这 麻痹症 武器 , - 作为 马修 阿诺德 积分 出去 , 的 这 男人 的 这 世界 ,  
- ,  
正如马修·阿诺德所指出的那样，这位世故之人的手臂麻木了。

[ˈi:gər] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rtʃən] .  
**eager only about fortune .**  
渴望的 仅有的 关于 财富 .

只渴望财富。

[wi; wi][dəʊnt][wɑ:nt] , [wi; wi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] , [ˈeni] [dɪ'strækʃənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɑ:bdʒekt] ;  
**We don't want , we would not have , any distractions from this object ;**  
我们 不 想 , 我们 会 不是 有 , 任何 分心 从 这 目的 ;  
- ,  
我们不希望，也绝不会，有任何事情分散我们对这个目标的注意力；

[ænd; ənd][aɪ][bɛɡ][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ,  
**and I beg you to believe that** ,  
和 我 求 你 到 相信 那 ,

我恳求你相信这一点，

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][jɔː; jər] [smɔ:l] [wei] [help][tuː; tə][pʊt] [ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts][ʌv; əv]  
**and so in your small way help to put public opinion right about the Jesuits of**  
和 所以 在 你的 小的 方式 帮助 到 放 民众 观点 正确的 关于 这 耶稣会士 的  
[ˈɪŋɡlənd] . “  
**England** . ”  
英格兰 . ”

这样，你也能以微薄之力帮助纠正公众对英国耶稣会士的看法。”

“ [wʌn] [ˈkwestʃən] , “ [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈɜ:rnɪstli] [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌfer'wel]  
**“ One question , “ I interrupted earnestly as the priest held out his hand in farewell**  
“ — 问题 , “ 我 中断 切实 作为 这 牧师 握住 出去 他的 手 在 告别  
[tuː; tə][ju: 'es] .  
**to us** .  
到 我们 :

“我有一个问题，”我急切地打断他，这时神父伸出手向我们告别。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ə'hoɪd] , [pli:z] , [ɪf] [aɪ][æsk][aɪ 'ti:] .  
**“ Don't be annoyed , please , if I ask it** .  
“ 不 是 恼怒 , 请 , 如果 我 问 它 :

如果我问这个问题，请不要生气。

[aɪ][æd'mɪt][aɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [ˈhɔ:rəbli] [ru:d] , [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] ,  
**I admit it may sound horribly rude , but , indeed ,**  
我 承认 它 可能 声音 糟糕透了 粗鲁的 , 但 , 的确 ,

我承认这听起来可能非常无礼，但事实的确如此。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] .  
**I don't mean it to be so in that way at all** .  
我 不 意思是 它 到 是 所以 在 那 方式 在 全部 :

我完全没有那个意思。

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ][ˈdʒɛʒu:ɪts][soʊ] [ˈhɑ:rtɪli] [dis'laɪkt] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈɪtəli] , [ɪn]  
**Why are you Jesuits so heartily disliked , not only in England , but in Italy , in**  
为什么 是 你 耶稣会士 所以 衷心地 不喜欢 , 不是 仅有的 在 英格兰 , 但 在 意大利 , 在  
[speɪn] ,  
**Spain** ,  
西班牙 ,

为什么你们耶稣会士不仅在英国，而且在意大利、西班牙也如此令人厌恶？

[ɪn] [fræns] , [ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ?  
**in France , in Germany , and also in South America ?**  
在 法国 , 在 德国 , 和 还 在 南 美国 ?

在法国、德国，以及南美洲？

“ [ðə; ði] [pri:st] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n]  
**“ The priest turned and looked at me with a frank and sincere expression**  
“ 这 牧师 转向 和 看起来 在 我 和 一个 坦率 和 真诚 表达  
.  
:  
.

“神父转过身，用坦诚真挚的眼神看着我。”

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , “ [hiː; hi] [sed] ,  
**“ Excuse me , “ he said ,**  
“ 原谅 我 , “ 他 说 ,

“打扰一下，”他说。

“ [bʌt; bət][du:] [ju:; jʊ][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [sek'terɪən] [ˈbaɪəs] ,  
“ **but do you ask that question as a man without any sectarian bias** ,  
“ 但 做 你 问 那 问题 作为 一个 男人 没有 任何 宗派 偏见 ,  
但是, 你提出这个问题时, 是否完全不带任何宗派偏见?

[æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˌɪnfəɹ'meɪ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [lɜːrn] [ˈoʊnli][ðə; ði]  
**as one with a genuine desire for information , and to learn only the**  
作为 一 和 一个 真的 欲望 为了 信息 , 和 到 学习 仅有的 这  
[truːθ] ? “  
**truth ? “**  
真相 ? “

像一个真正渴望了解信息, 并且只想了解真相的人那样吗?  
“ [ɪn'diːd] [aɪ][du:] , “ [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
“ **Indeed I do , “ I returned , and I gazed at him straight in the face .**  
“ 的确 我 做 , “ 我 返回 , 和 我 凝视 在 他 直的 在 这 脸 .  
“的确如此,”我回答道, 并直视着他的脸。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] , [ðen] , “ [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] ,  
“ **Well , I will answer it , then , “ he responded ,**  
“ 出色地 , 我 将要 回答 它 , 然后 , “ 他 回应 ,  
“好吧, 那我就回答这个问题,”他回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈdʒɛʒu:ɪts] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] [wen] [wiː; wi][fɔːl]  
“ **and I will answer it in the way which we Jesuits answer it when we fall**  
“ 和 我 将要 回答 它 在 这 方式 哪个 我们 耶稣会士 回答 它 什么时候 我们 落下  
[tu:; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑːˈstɪləti][wiː; wi] [rɪːd] [əˈbaʊt] [bʌt; bət] [ˈriːəli] [ˈseldəm] [ɪnˈkaʊntər] .  
**to talking about the hostility we read about but really seldom encounter .**  
到 说 关于 这 敌意 我们 读 关于 但 真的 很少 遇到 .

“我会以我们耶稣会士在谈论我们读到但实际上很少遇到的敌意时所采取的方式来回答这个问题。  
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ədˈmɪts] [ʌv; əv] [tu:] [səˈluːʃənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tu:] [səˈluːʃənz] [əˈloʊn] .  
**The point admits of two solutions , and of two solutions alone .**  
这 观点 承认 的 二 解决方案 , 和 的 二 解决方案 独自的 .  
这个问题有两个解, 也只有两个解。

[wʌn] , [ˈiːðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][bæd] , [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [dɪˈzɜːrv] [ɪkˈspʌlʃn] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] ;  
**One , either we are bad , mischievous people , who deserve expulsion and hatred ;**  
一 , 任何一个 我们 是 坏的 , 恶作剧 人们 , WHO 应得 驱逐 和 仇恨 ;  
[ɔːr] , [tu:] ,  
**or , two ,**  
或者 , 二 ,

第一, 要么我们是邪恶、捣蛋的人, 理应被驱逐和憎恨; 要么, 第二,  
[gɑːd] [ˈriːəli] [dɪd] [ˈænsər] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈpreɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaʊndər] , [es ˈti:] . [ɪgˈneiʃəs] [ʌv; əv][ˌɔɪˈoʊlə] ,  
**God really did answer that early prayer of our founder , St . Ignatius of Loyola ,**  
上帝 真的 做过 回答 那 早期的 祷告 的 我们的 创始人 , 英石 . 伊格内修斯 的 洛约拉 ,  
上帝确实回应了我们创始人圣依纳爵·罗耀拉早期的祈祷。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpəːsɪkjuːtɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˈɔːrdər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [taɪm]  
**that we should be a persecuted and misunderstood Order as long as time**  
那 我们 应该 是 一个 受迫害 和 被误解 命令 作为 长的 作为 时间  
[ʃʊd; ʃəd] [læst] ,  
**should last ,**  
应该 最后的 ,

我们这个组织应该一直遭受迫害和误解, 直到时间的尽头。  
[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [keɪpt] [juˈnaɪtɪd] , [ˈrezəluːt] , [ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] .  
**so that we should be always kept united , resolute , and efficient .**  
所以 那 我们 应该 是 总是 保留 团结的 , 坚决 , 和 高效的 .  
因此, 我们应该始终保持团结、坚定和高效。

[naʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .  
**Now of those two replies you can take your choice .**  
现在 的 那些 二 回复 你 能 拿 你的 选择 .

现在你可以从这两个回复中选择一个。

[i:tʃ] [wʌn][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ɪtˈself] — [i:tʃ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ˈeksələnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli]  
**Each one is sufficient in itself — each will give you an excellent and a thoroughly**  
每个 一 是 充足的 在 本身 一 每个 将要 给 你 一个 出色的 和 一个 彻底  
[ædɪkwət] [ˈriːz(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn][bəʊθ] [ˈkrɪstən] [ænd; ənd] [ˈhiːðn] [wɪl] [faɪnd][ðər; ðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]  
**adequate reason — and in both Christian and heathen will find their points of**  
足够的 原因 一 和 在 两个都 基督教 和 异教徒 将要 寻找 他们的 积分 的  
[vju:] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtɔːlərəns] !  
**view meet with equal consideration and tolerance !**  
看法 见面 和 平等的 考虑 和 宽容 !

每一种观点本身都是充分的——每一种观点都会给你一个极好且完全充分的理由——无论是基督徒还是异教徒，都会发现他们的观点都得到了同样的考虑和宽容！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [baʊ; boʊ][tu:; tə][em ˈiː][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv]  
” **And with a grave bow to me and a hand that made the sign of**  
” 和 和 一个 严重 弓 到 我 和 一个 手 那 制成 这 符号 的  
[ðə; ði] [krɔːs] [ˈoʊvər] - [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [sel] .  
**the cross over Casteno he turned away and left our cell .**  
这 叉 超过 - 他 转向 离开 和 左边 我们的 细胞 .

“然后他向我郑重鞠了一躬，并用手在卡斯特诺头上画了个十字，转身离开了我们的牢房。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .  
**For some minutes afterwards we neither of us uttered a word .**  
为了 一些 分钟 然后 我们 两者都不 的 我们 说出 一个 单词 .

此后几分钟，我们两人一句话也没说。

[bəʊθ][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,  
**Both sat and looked at each other ,**  
两个都 卫星 和 看起来 在 每个 其他 ,

两人坐着，互相看着对方。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [ɔːr] [kənˈfaʊndɪd] .  
**and I am sure I don't know who was the more puzzled or confounded .**  
和 我 是 当然 我 不 知道 WHO 曾是 这 更多的 困惑 或者 令人困惑 .

我确信我不知道谁更困惑或不解。

” [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] [aʊt] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedsted] [ˈvɪʃəsli]  
” **That rules the Jesuits out , ” I said at length , kicking the bedstead viciously**  
” 那 规则 这 耶稣会士 出去 , ” 我 说 在 长度 , 踢 这 床架 恶毒地  
[wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] .  
**with my foot .**  
和 我的 脚 .

“那就排除了耶稣会士，”我长长地说着，狠狠地用脚踢了一下床架。

” [kwɪt] , ” [sed] - .  
” **Quite , ” said Casteno .**  
” 相当 , ” 说 - .

“确实如此，”卡斯特诺说道。

” [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊʊ][ˈlɪmɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [pɔsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .  
” **Unfortunately , it also limits our possibilities of assistance .**  
” 很遗憾 , 它 还 限制 我们的 可能性 的 协助 .

“不幸的是，这也限制了我们提供帮助的可能性。”

” [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [ˈædɪd] :  
” **Then after a pause he added :**  
” 然后 后 一个 暂停 他 额外 :

停顿片刻后，他又补充道：

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [mɪs] [nəˈpɪr] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ！ ”  
“ **I wonder if Miss Napier will hear of the hole we are in ！** ”  
“ 我 想知道 如果 错过 纳皮尔 将要 听到 的 这 洞 我们 是 在 ！ ”  
“ 不知道纳皮尔小姐会不会知道我们身处如此困境！ ”

“ [waɪ] ？  
“ **Why ？**  
“ 为什么 ？

“为什么？

“ [aɪ] [ˈkwɪərɪd] [ˈfɪrslɪ] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈroʊzi][ˈkrɪmz(ə)n] , [fɔːr; fər] [diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [əˈlæs] ！  
“ **I queried fiercely , flushing rosy crimson , for deep in my heart , alas ！**  
“ 我 查询 激烈地 , 冲洗 红润 赤红 , 为了 深的 在 我的 心 , 唉 ！  
“我怒气冲冲地问道，脸涨得通红，因为在我内心深处，唉！

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**all my thoughts were still of her .**  
全部 我的 想法 是 仍然 的 她 .  
我满脑子都是她。

“ [oʊ] ！ [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .  
“ **Oh ！ nothing , ” he answered .**  
“ 哦 ！ 没有什么 , ” 他 回答 .  
“哦！ 没什么。”他回答道。

“ [ðæts] [ˈrʌbɪʃ] , ” [aɪ] [ɪntərˈpoʊzd] [ˈruːdli] .  
“ **That's rubbish , ” I interposed rudely .**  
“ 那就是 垃圾 , ” 我 插入 粗鲁地 .  
“那都是胡说八道，”我粗鲁地插嘴道。

“ [juː; jʊ] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] .  
“ **You meant something .**  
“ 你 意思是 某物 .  
你对你意义非凡。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ？ “  
**What was it ？** ”  
什么 曾是 它 ？ “  
那是什么？

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] : [mɪs] [nəˈpɪr] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtʃæmpiən] [wiː; wi][wɑːnt][dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] -  
“ **Only this : Miss Napier is the kind of champion we want just now , ” said Casteno**  
“ 仅有的 这 : 错过 纳皮尔 是 这 种类 的 冠军 我们 想 只是 现在 , ” 说 -  
[ˈhʌmbli] .  
**humbly .**  
谦卑地 .  
“只有一点：纳皮尔小姐正是我们现在想要的冠军，”卡斯特诺谦虚地说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][kaːnt] [get] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] .  
“ **You see , we can't get about for ourselves .**  
“ 你 看 , 我们 不能 得到 关于 为了 我们自己 .  
“你看，我们自己都无法行动。”

[wɪə(r)] [ˈkɔːrnərd] .  
**We're cornered .**  
是 被逼到绝境 .  
我们被逼到绝境了。

[wiː; wi] [niːd] [ˈsʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [breɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] ！ “  
**We need somebody with brain and charm to approach people in high places ！** ”  
我们 需要 某人 和 脑 和 魅力 到 方法 人们 在 高的 地方 ！ “  
我们需要一位既有头脑又有魅力的人去接触高层人士！

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['ku:pər] - , ” [aɪ] [sed] ['stɜ:rnli] .  
“ **What about Cooper - Nassington** , ” **I said sternly** .  
“ 什么 关于 库珀 - 纳辛顿 , ” 我 说 严厉地 .

“库珀-纳辛顿怎么样？”我严厉地问道。

“ [ju:; jʊ] [sent] [em 'i:][tu:; tə][him; ɪm] .  
“ **You sent me to him** .  
“ 你 发送 我 到 他 .

“你派我去见他。”

[ju:; jʊ] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][him; ɪm] .  
**You relied on him** .  
你 依赖 在 他 .

你依赖他。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ！ “  
**Look at the result** ！ “  
看 在 这 结果 ！ “

看看结果！

“ [ju:; jʊ] [fər'get] , [ðoʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] ['prɪzn] [laɪk] [ɑ:r'selvz] ！  
“ **You forget , though , that he may be in prison like ourselves** ！  
“ 你 忘记 , 尽管 , 那 他 可能 是 在 监狱 喜欢 我们自己 ！

“但是你忘了，他可能和我们一样身陷囹圄！”

[rɪ'membər] , [ˈneɪlɜː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [es 'ti:] . ['bru:nouz] .  
**Remember , Naylor had a warrant to search St . Bruno's** .  
记住 , 内勒 有 一个 保证 到 搜索 英石 . 布鲁诺的 .

记住，内勒持有搜查圣布鲁诺医院的搜查令。

[wel] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] ,  
**Well , as likely as not** ,  
出色地 , 作为 可能 作为 不是 ,

很有可能，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər] [tu:] .  
**he had orders to take up some of the leaders of the Order too** .  
他 有 订单 到 拿 向上 一些 的 这 领导人 的 这 命令 也 .

他还奉命逮捕该教团的一些领导人。

[ɪn'di:d] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntɪ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**Indeed , at a pinch , they might have arrested the lot of them** .  
的确 , 在 一个 捏 , 他们 可能 有 被捕 这 很多 的 他们 .

事实上，如果情况紧急，他们完全可以把他们全部逮捕。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['pɑ:səb(ə)] .  
“ **That was quite possible** .  
“ 那 曾是 相当 可能的 .

“这完全有可能。”

[aɪ] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['spænjərd] [hæd; həd] ['spʊkən] , [ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]  
**I saw it immediately the Spaniard had spoken , and I did not attempt to**  
我 锯 它 立即地 这 西班牙人 有 说 , 和 我 做过 不是 试图 到

[ˈkɑ:ntreɪvɜ:rt][aɪ 'ti:] .  
**controversit** **it** .  
争议者 它 .

西班牙人一开口，我就明白了，所以我没有试图反驳。

“ [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] , [ðæts] [ɔ:l] , ” [sed] - [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
“ **We shall have to wait , that's all , ” said Casteno at length** ,  
“ 我们 将 有 到 等待 , 那就是 全部 , ” 说 - 在 长度 ,

“我们只能等了，仅此而已。”卡斯特诺最后说道。

[wɪð; wɪθ]    ['slæmθɪŋ]    [ʌn'kɑ:mənli]    [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] .

伴隨著一聲異常的呻吟。

[ænd; ənd] [weɪt] [wiː, wi] [dɪd] — [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː, wi] [ɪk'spektɪd] — [fɔːr; fər]  
And wait we did — but certainly not as long as we expected — for  
 和 等待 我们 做过 — 但 当然 不是 作为 长的 作为 我们 预期的 — 为了

[dʒʌst] [wen] [ten] [ə'klɒk, əu-] [wəz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laʊd]  
just when ten o'clock was about to strike we caught the sounds of a loud  
 只是 什么时候 十 点钟 曾是 关于 到 罢工 我们 捕捉 这 声音 的 一个 大声

['skʌflɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,  
scuffling in the corridor ,  
 扭打 在 这 走廊 ,

我们确实等了一会儿——但肯定没有我们预想的那么久——就在十点钟即将敲响的时候，我们听到走廊里传来一阵激烈的扭打声。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][dʒoʊviəl] ['læftər] ,  
a burst of jovial laughter ,  
 一个 爆裂 的 欢乐的 笑声 ,

一阵爽朗的笑声，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][ˈsekənd][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv]ˈaʊər; ɑːr][sel][wʌz; wəz][flʌŋ][ˈvaɪələntli][ˈoʊpən] ,  
and the next second the door of our cell was flung violently open ,  
 和 这 下一个 第二 这 门 的 我们的 细胞 曾是 扔 暴力 打开 ,

下一秒，我们牢房的门就被猛地推开了。

[ænd; ənd] [tu:] ['pi:p(ə)] ['lɪtərəli] ['reɪst] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['prɪzn] — [nɒv] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ˈdɔ:ris][hɜ:r'self]  
and two people literally raced into our prison — no other than Doris herself  
 和 二 人们 字面上地 比赛 进入 我们的 监狱 — 不 其他 比 多丽丝 她自己

[ænd; ænd] ['ku:pər] - and Cooper - Nassington .  
和 库珀 - 纳辛顿 .

两个人径直冲进了我们的监狱——正是多丽丝本人和库珀-纳辛顿。

“ [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [ˈledʒɪsleɪtər] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈdɒːkjumənts] [ænd; ənd]  
 “ Joy ! joy ! ” cried the burly legislator , waving a pile of documents and  
 “ 喜悦 ! 喜悦 ! ” 哭 这 魁梧的 立法者 , 挥手 一个 桩 的 文件 和  
 [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .  
newspapers .  
 报纸 .

“太好了！太好了！”这位身材魁梧的议员挥舞着一堆文件和报纸，高声喊道。

“ [lɔ:rd] [ˈsɪrəl] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈzaɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,  
 “ **Lord Cyril has suddenly resigned from the Government** ,  
 “ 主 西里尔 有 突然 辞职 从 这 政府

“西里尔勋爵已突然辞去政府职务，

[ænd; ɐnd][maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] [pɛnˈɑːrθ] [hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [mɔːr] [ðæn; ðən]  
and my old friend the Marquis of Penarth has taken his place ; more than  
 和 我的 老的 朋友 这 侯爵 的 佩纳斯 有 已采取 他的 地方 ; 更多的 比

[ðæt] ,  
**that** ,  
那 ,

我的老朋友佩纳斯侯爵已经接替了他的位置；不仅如此，

[aɪv] [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [leɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,  
**I've put the whole matter of the sacred lake before the marquis .**  
 我已经 放 这 所有的 事情 的 这 神圣 湖 前 这 侯爵

我已经把圣湖的整个事情都告诉侯爵了。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈʊnli][hæv; həv][aɪ][gɑ:tɪ][æŋ; əŋ][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] [ˈɑ:fis] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**and not only have I got an order from the Home Office for the**  
和 不是 仅有的 有 我 得到 一个 命令 从 这 家 办公室 为了 这  
[ɪmi:diət] [rɪˈli:s] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
**immediate release of both of you ,**  
即时 发布 的 两个都 的 你 ,  
我不仅已经从内政部拿到了立即释放你们两人的命令,

[bʌt; bət] [aɪv] [əˈreɪndʒd] [sʌtɪ] [tɜ:rmz] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [wɪl] [wɪn] — [wɪn][æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] .  
**but I've arranged such terms that England will win — win at every point .**  
但 我已经 安排 这样的 条款 那 英格兰 将要 赢 — 赢 在 每一个 观点 .  
但我已经安排好了英格兰队必胜的条件——每分必胜。

” [ænd; ənd] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈdɔ:ris] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] .  
” **And , laughing and crying with excitement , Doris sprang to my arms .**  
” 和 , 笑 和 哭泣 和 激动 , 多丽丝 弹簧 到 我的 武器 .  
“然后，多丽丝又哭又笑，兴奋地扑进了我的怀里。”

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ˈsev(ə)n] .  
**Chapter Twenty Seven .**  
章 二十 七 .  
第二十七章。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .  
**At the Present Moment .**  
在 这 展示 片刻 .  
此刻。

[ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [nu:z] , [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: ˈes] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪf(ə)n] .  
**Overjoyed at this news , the four of us swept out of the police station .**  
欣喜若狂 在 这 消息 , 这 四 的 我们 扫荡 出去 的 这 警察 车站 .  
听到这个消息，我们四个人欣喜若狂，冲出了警察局。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈspektəz] [ænd; ənd] [ˈsɑ:dʒənts] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]  
**Even the inspectors and sergeants seemed to catch some of our**  
甚至 这 检查员 和 中士 似乎 到 抓住 一些 的 我们的  
[ɪnˈθu:ziæzəm] ,  
**enthusiasm ,**  
热情 ,  
就连督察和警官们似乎也被我们的热情所感染。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈku:pər] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər]  
**or was it the sight of Mr Cooper - Nassington and of the order**  
或者 曾是 它 这 视线 的 先生 库珀 - 纳辛顿 和 的 这 命令  
[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] [ˈsekrətəri] [ðæt] [brɔ:t] [əˈbaʊt][soʊ] [mɪˈrækjələs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər]  
**from the Home Secretary that brought about so miraculous a change in their**  
从 这 家 秘书 那 带来 关于 所以 神奇 一个 改变 在 他们的  
[ˈmænər] [tɔ:rdz] [ju: ˈes] ?  
**manner towards us ?**  
方式 向 我们 ?  
还是因为见到了库珀-纳辛顿先生以及内政大臣的命令，才使他们对我们的态度发生了如此奇妙的转变？

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ðeɪ] [led][ju: ˈes] [kwɑɪt] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [aʊt] [ˈɪntu:][baʊ; boʊ] [stri:t] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]  
**At all events , they led us quite in triumph out into Bow Street , and from**  
在 全部 活动 , 他们 引领 我们 相当 在 胜利 出去 进入 弓 街道 , 和 从  
[ðens] ,  
**thence ,**  
因此 ,  
总之，他们带领我们凯旋般地来到了鲍街，然后从那里，



[æʔ; əʔ][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmembər][ʌv; əv][ˈpɑ:rləmənt] , [wi:; wi][tʊk][ˈaʊər; ɑ:r][wei][tu:; tə][ðə; ði]  
at a word from the Member of Parliament , we took our way to the  
在 一个 单词 从 这 成员 的 议会 , 我们 采取 我们的 方式 到 这  
[hoʊˈtel][ˈsesl, ˈsisl] ,  
Hotel Cecil ,  
酒店 塞西尔 ,

听从国会议员的指示, 我们前往了塞西尔酒店。

[wer] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpraɪvət][ru:m] [wer] [ə; eɪ][dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈslʌpər][hæd; həd][bɪn] [sprɛd] ,  
where , in a private room where a delightful supper had been spread ,  
在哪里 , 在 一个 私人的 房间 在哪里 一个 愉快 晚餐 有 到过 传播 ,  
在那里, 在一个摆放着美味晚餐的私人房间里,

[wi:; wi][faʊnd][ˈkɜ:rn(ə)l] [nəˈpɪr] [əˈweɪtɪŋ] [ju: ˈes] ,  
we found Colonel Napier awaiting us ,  
我们 成立 上校 纳皮尔 等待中 我们 ,  
我们发现纳皮尔上校正 在等我们。

[əˈpærəntli] [nʌn] [ðə; ði][wɜ:rs][ɪn][ˈtempər][ɔ:r] [əˈpɪrəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz]  
apparently none the worse in temper or appearance for his bewildering experiences  
显然 没有任何 这 更糟 在 脾气 或者 外貌 为了 他的 扑朔迷离 经历  
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪskɔ:rs] [æt; ət] [ˈwʊstər] .  
on the racecourse at Worcester .  
在 这 赛马场 在 伍斯特 .

尽管在伍斯特赛马场经历了令人困惑的遭遇, 但他的脾气和外貌似乎并没有受到任何影响。

[ðen] , [æz; əz][wi:; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][mi:l] ,  
Then , as we discussed the meal ,  
然后 , 作为 我们 讨论 这 一顿饭 ,  
然后, 当我们讨论这顿饭时,

[wɪð; wɪθ][ˈmeni][ə; eɪ] [ˈmerɪ][dʒest][ænd; ənd][ˈmeni][ə; eɪ][təʊst][ɪn][ðə; ði][best] [ʃæmˈpeɪn] [ðə; ði][hoʊˈtel]  
with many a merry jest and many a toast in the best champagne the hotel  
和 许多 一个 欢乐 笑话 和 许多 一个 吐司 在 这 最好的 香槟酒 这 酒店  
[kʊd; kəd] [prəˈdu:s] ,  
could produce ,  
可以 生产 ,

在欢声笑语和用酒店能提供的最好的香槟举杯庆祝之后,

[ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [pɔ:d] [əˈbaʊt][ju: ˈes][laɪk][æn; ən] [ˈævələntʃ] .  
all the news poured about us like an avalanche .  
全部 这 消息 倾倒 关于 我们 喜欢 一个 雪崩 .  
各种新闻像雪崩一样向我们涌来。

" [fɜ:rst] , " [sed] [ˈku:pər] - , [hu:] [baɪ][juˈnænɪməs] [rɪˈkwɛst] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [hed]  
" First , " said Cooper - Nassington , who by unanimous request had taken the head  
" 第一的 , " 说 库珀 - 纳辛顿 , WHO 经过 一致 要求 有 已采取 这 头  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
of the table ,  
的 这 桌子 ,

“首先,”库珀-纳辛顿说道, 她应大家一致要求坐在了桌子的主位上。

[wɪð; wɪθ][ˈdɔ:rɪs][ænd; ənd][aɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] - [ɑ:n][hɪz; ɪz][left][ænd; ənd][ðə; ði]  
with Doris and I on his right hand and Casteno on his left and the  
和 多丽丝 和 我 在 他的 正确的手 和 - 在 他的 左边 和 这  
[ˈkɜ:rn(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
colonel to the front of him ,  
上校 到 这 正面 的 他 ,  
多丽丝和我坐在他的右边, 卡斯特诺坐在他的左边, 上校站在他前面。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] , [noʊ][daʊt] ,  
“ **you are both , no doubt ,**  
“ 你 是 两个都 , 不 怀疑 ,

“毫无疑问，你们俩都是.....”

[ˈlɪtərəli] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [lɔ:rd] [ˈsɪrəl] [keɪm] [tu:; tə][ˈtʌmb(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪnək(ə)] [æz; əz]  
**literally dying to know how Lord Cyril came to tumble from his pinnacle as**  
字面上地 垂死 到 知道 如何 主 西里尔 来了 到 翻滚 从 他的 巅峰 作为  
[ˈfɔ:rən] [ˈsekrəteri] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] .  
**Foreign Secretary in a day as it were .**  
外国的 秘书 在 一个 天 作为 它 是 .

我简直迫不及待地想知道西里尔勋爵是如何在一天之内从外交大臣的巅峰跌落下来的。

[wel] , [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz] .  
**Well , don't trouble to look at the papers .**  
出色地 , 不 麻烦 到 看 在 这 文件 .

那就不用费心去看那些文件了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪz] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .  
**They are full of lies , as usual .**  
他们 是 满的 的 谎言 , 作为 通常 .

他们一如既往地满口谎言。

[ðeɪ] [prɪˈtend] [aɪˈti:][ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ] ,  
**They pretend it is failing health ,**  
他们 假装 它 是 失败 健康 ,

他们假装是健康状况恶化，

[ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [jʊərəˈpi:ən] [ ,kɒmplɪˈkeɪʃəns ] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
**that the strain of European complications has been too much for him ,**  
那 这 拉紧 的 欧洲的 并发症 有 到过 也 很多 为了 他 ,  
欧洲局势的复杂变化给他带来了太大的压力，他不堪重负。

[ðæt] [ˈhi:z] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈnɑ:nsens] .  
**that he's threatened with softening of the brain ; but all that is really nonsense .**  
那 他是 威胁 和 软化 的 这 脑 ; 但 全部 那 是 真的 废话 .

有人威胁要让他脑子变软；但这都是无稽之谈。

[aɪ][gɔ:t][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mæn][maɪˈself] , [ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈzaɪn] !  
**I got at the great man myself , and I made him resign !**  
我 得到 在 这 伟大的 男人 我 , 和 我 制成 他 辞职 !

我亲自找到了那位伟人，并让他辞职了！

“ [ænd; ænd] , [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ænd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] [roʊz]  
“ **And , swelling with pride and importance , the Member of Parliament rose**  
“ 和 , 肿胀 和 自豪 和 重要性 , 这 成员 的 议会 玫瑰  
[ænd; ænd] [geɪzd] [dɪˈlaɪtɪdli] [əˈpɑ:n][ju:ˈes] .  
**and gazed delightedly upon us .**  
和 凝视 欣喜地 之上 我们 .

“然后，这位国会议员满怀自豪和自豪地站起身来，欣喜地看着我们。”

“ [ju:; jʊ] [ˈæktʃuəli] [dɪd] !  
“ **You actually did !**  
“ 你 实际上 做过 !

你真的做到了！

“ [wi:; wi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈsent] [əˈsaɪd] .  
“ **we cried in a breath ; but he waved our dissent aside .**  
“ 我们 哭 在 一个 气息 ; 但 他 挥手 我们的 异议 旁边 .

我们哽咽着哭诉；但他却对我们的反对不予理睬。

“ [jes] ; [aɪ] [kən'traɪvd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
 “ **Yes ; I contrived it all , ” he went on .**  
 “ 是的 ; 我 人为的 它 全部 , ” 他 去 在 :  
 “ 是的, 这一切都是我策划的, ”他继续说道。  
 “ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv][fækt] , [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][baɪ] [blʌf] , [[ɪr] [blʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [maɪ][mæn]  
 “ **As a matter of fact , I did it by bluff , sheer bluff ; but I knew my man**  
 “ 作为 一个 事情 的 事实 , 我 做过 它 经过 虚张声势 , 透明 虚张声势 ; 但 我 知道 我的 男人  
 ,  
 ,  
 ,  
 “事实上, 我是靠虚张声势, 纯粹靠虚张声势才做到的; 但我了解我的对手,

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wer] [tu; tə][hɪt][hɪm; ɪm] .  
and I knew where to hit him .  
 和 我 知道 在哪里 到 打 他 .  
 我知道该打他哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [juː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm]  
He had tried to crush us , and I recognised that the time had come  
 他 有 尝试 到 压碎 我们 , 和 我 已确认 那 这 时间 有 来  
 [wɛn] ,  
when ,  
 什么时候 ,

他曾试图摧毁我们，我意识到时机已到。

[ɪf] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtəʊtəli] [ɪkˈstɜ:məˌneɪtɪd] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [fɔ:l] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm]  
if we didn't wish to be totally exterminated , we must fall upon him  
 如果 我们 没有 希望 到 是 完全 灭绝 , 我们 必须 落下 之上 他  
 [ænd; ənd] [dɪˈmɔ:lɪʃ] [hɪm; ɪm] .  
and demolish him .  
 和 拆除 他 .

如果我们不想被彻底消灭，就必须攻击他，彻底摧毁他。

" [ænd; ɛnd][wiː wi][bəʊθ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [ˈkruːəl] [ˈletər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː tə][hoʊˈzeɪ] .  
 " And we both nodded , recalling that cruel letter of his to José .  
 " 和 我们 两个都 点头 , 回忆 那 残忍的 信 的 他的 到 何塞 .  
 "我们俩都点了点头，想起了他写给何塞的那封残酷的信。"

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] [θi'ætrikli] ,  
The Member of Parliament paused for a moment theatrically ,  
 这 成员 的 议会 暂停 为了 一个 片刻 戏剧性地 ,  
 这位国会议员戏剧性地停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [təʊn] .  
and then went on in a more grave and earnest tone .  
 和 然后 去 在 在 一个 更多的 严重 和 认真 语气 .  
 然后他用更加严肃认真的语气继续说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wi; wi][kʊd; kəd] [si:] [hi; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rn]  
At the bottom we could see he was really profoundly touched by the turn  
 在 这 底部 我们 可以 看 他 曾是 真的 深刻地 感动 经过 这 转动  
 [r'vents] [hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd][baɪ]'aʊər; ɑ:r] [oʊn] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,  
events had taken and by our own good fortune ,  
 活动 有 已采取 和 经过 我们的 自己的 好的 财富 ,  
 从字里行间可以看出，他真的被事态的发展和我们的幸运深深感动了。

[bʌt; bət] , [ˈbrɪtɪʃ] [laɪk] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒɑːkjəˈlærəti] [ænd; ənd] [ˈlevəti] [hiː; hi]  
but , British like , he sought to hide it by a jocularity and levity he  
但 , 英国 喜欢 , 他 寻求 到 隐藏 它 经过 一个 滑稽 和 轻浮 他  
[wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr] ,  
was very far ,  
曾是 非常 远的 ,  
但是, 像英国人一样, 他试图用玩笑和轻浮来掩盖这一点, 实际上他离真相很远。

[ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] .  
indeed , from feeling .  
的确 , 从 感觉 .  
的确, 出于感觉。

“ [aɪ] [gɒːt] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , ”  
“ I got a private interview with him at the Foreign Office this afternoon , ”  
“ 我 得到 一个 私人的 面试 和 他 在 这 外国的 办公室 这 下午 , ”  
[hiː; hi] [sed] ,  
he said ,  
他 说 ,  
他说: “今天下午我在外交部和他进行了单独面谈。”

“ [dʒʌst] [ˌæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈhaʊs] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l]  
“ just after he had announced to a delighted House all about the wonderful  
“ 只是 后 他 有 宣布 到 一个 高兴极了 房子 全部 关于 这 精彩的  
[dɪˈskʌvəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈdɔːkjuments] [ðæt] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [leɪk] [bɪˈlɔːŋd]  
discovery he had made of documents that proved that the sacred lake belonged  
发现 他 有 制成 的 文件 那 已证实 那 这 神圣 湖 属于  
[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,  
to England ,  
到 英格兰 ,  
“就在他向欣喜若狂的议会宣布他取得的惊人发现——找到证明圣湖属于英格兰的文件之后.....”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈspætʃ] [ˈfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]  
and that a mission would be despatched forthwith to take possession of  
和 那 一个 使命 会 是 已派送 立即 到 拿 拥有 的  
[aɪ ˈtiː] .  
it .  
它 .  
并将立即派遣使团接管该地。

# 威斯敏斯特的驼背(The Hunchback of Westminster)

## 第13/13页

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [ˈmænjʊskɹɪpts] [wɪtʃ] [ˈneɪlɜː] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]  
**This he did on the strength of the forged manuscripts which Naylor found in the**  
这 他 做过 在 这 力量 的 这 锻造 手稿 哪个 内勒 成立 在 这  
[seɪf] [wen] [hiː; hi] [səːtʃt] [es ˈtiː] . [ˈbruːnəʊz][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [ˈbɑːtəm] .  
**safe when he searched St . Bruno's from top to bottom .**  
安全的什么时候 他 搜索 英石 . 布鲁诺的 从 顶部 到 底部 .

他凭借在圣布鲁诺教堂内搜查时，在保险箱里发现的伪造手稿，完成了这项任务。

- [ˈkʌθbɜːtsən] , - [aɪ][bɪˈgæən] [ˈveri] [ˈfɜːrmlɪ] , - [juːv] [bɪn] [fuːld] , [fuːld] [kəmˈpliːtli] .  
**' Cuthbertson , ' I began very firmly , ' you've been fooled , fooled completely .**  
- 卡斯伯特森 , - 我 开始 非常 牢牢 , - 你已经 到过 被骗了 , 被骗了 完全地 .

“卡斯伯特森,”我语气坚定地说,“你被骗了,彻底被骗了。”

[ðəʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ˈdɑːkjuments][juː; jʊ][wɑːnt][æt; ət][ɔːl] .  
**Those are not the documents you want at all .**  
那些 是 不是 这 文件 你 想 在 全部 .

这些根本不是你想要的文件。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɔːdʒəɹɪz] , [æz; əz][jʊr; jər][ˈekspɜːrts] [wɪl] [ˈræpɪdli] [dɪˈskʌvər] ; [ˈfɔːdʒəɹɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]  
**They are forgeries , as your experts will rapidly discover ; forgeries made by the**  
他们 是 伪造品 , 作为 你的 专家 将要 快速 发现 ; 伪造品 制成 经过 这  
- [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈsekənd] [sʌn] .  
**hunchback's good - for - nothing second son .**  
- 好的 - 为了 - 没有什么 第二 儿子 .

正如你们的专家很快就会发现的那样,这些都是伪造的;是驼背的无赖次子伪造的。

- [hiː; hi] [ˈstɔːrmd] [ænd; ænd][hiː; hi] [reɪvd] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][oʊld][ˈpiːtər] [zuː] [ænd; ænd]  
**' He stormed and he raved , and he sent for old Peter Zouche and**  
- 他 暴风雨 和 他 赞不绝口 , 和 他 发送 为了 老的 彼得 走车 和  
[hɪz; ɪz][sʌn] [pɔːl] ,  
**his son Paul ,**  
他的 儿子 保罗 ,

他怒气冲冲,大声咆哮,然后派人把老彼得·祖切和他的儿子保罗叫了过来。

[huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] ,  
**who , of course , had to admit the truth of what I said ,**  
WHO , 的 课程 , 有 到 承认 这 真相 的 什么 我 说 ,  
他当然不得不承认我所说的话是正确的。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][bɜːst] [nɜːrv] [kəmˈpliːtli] , [ˈbɛgd] [maɪ][ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm]  
**and then he lost nerve completely , begged my pardon , and tried to come**  
和 然后 他 丢失的 神经 完全地 , 乞求 我的 赦免 , 和 尝试 到 来  
[tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**to terms with me .**  
到 条款 和 我 .

然后他彻底丧失了勇气,恳求我的原谅,并试图与我达成和解。

- [let] [em ˈiː][hæv; həv][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋz] , - [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , - [ænd; ænd] [aɪl] [rɪˈliːs] [jʊr; jər]  
**' Let me have the real things , ' he pleaded , ' and I'll release your**  
- 让 我 有 这 真实的 事物 , - 他 恳求 , - 和 患病的 发布 你的  
[frendz] .  
**friends .**  
朋友们 .

“把真东西给我,”他恳求道,“我就释放你的朋友。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,  
**I'll give you a share of the credit of the discovery** ,  
患病的 给 你 一个 分享 的 这 信用 的 这 发现 ,  
我会把发现的功劳分给你一部分。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tu:nəti] [aɪ][hæv; həv] [aɪ] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]  
**and at the first opportunity I have I'll find you a snug place in the**  
和 在 这 第一的 机会 我 有 患病的 寻找 你 一个 舒适 地方 在 这  
[gʌvənmənt] . -  
**Government** . '  
政府 . -

我一有机会就会给你在政府里找个舒服的职位。

“ [naʊ] , ” [prə'siːdɪd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , “ ['temptɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [tɜːrmz][wɜːr; wər] ,  
**“ Now , ” proceeded the Member of Parliament , “ tempting as those terms were ,**  
“ 现在 , ” 继续 这 成员 的 议会 , “ 诱人的 作为 那些 条款 是 ,  
[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðəm; ðəm] .  
**I refused them** .  
我 拒绝 他们 .

“现在,”这位议员继续说道,“尽管这些条件很诱人,但我拒绝了。”

[fɜːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [nuː] [maɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪntʃ,bek] ,  
**For one thing , I knew my man , and I knew he was but a pinchbeck ,**  
为了 一 事物 , 我 知道 我的 男人 , 和 我 知道 他 曾是 但 一个 平奇贝 克 ,  
首先, 我了解这个人, 我知道他不过是个卑鄙小人。

[ʌn'steɪb(ə)l] , [ʌn'truːθfɪ] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .  
**unstable , untruthful kind of genius** .  
不稳定 , 不真实的 种类 的 天才 .

不稳定、不诚实的天才。

[fɜːr; fər] [ə'nʌðər] , [aɪ][ 'riələɪzd ] [ðæt] , [æz; əz] ['fɜːrən] ['sekrəteri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ 'terəb(ə)l][ 'deɪndʒər]  
**For another , I realised that , as Foreign Secretary , he was a terrible danger**  
为了 其他 , 我 意识到 那 , 作为 外国的 秘书 , 他 曾是 一个 糟糕的 危险  
[tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,  
**to England** ,  
到 英格兰 ,

另一方面, 我意识到, 作为外交大臣, 他对英国构成了极大的威胁。

[soʊ][aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [fɜːr; fər][maɪ'self] ,  
**so I stuck to the line I had marked out for myself ,**  
所以 我 卡住 到 这 线 我 有 标记 出去 为了 我 ,  
所以我坚持走我自己划定的路线。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [θɜːt] [ɔːr][hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əd'vænsmənt] .  
**without any thought or hope of my own advancement** .  
没有 任何 想法 或者 希望 的 我的 自己的 进步 .  
完全没有考虑或希望自己的晋升。

- [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,  
**' You've got to resign** ,  
- 你已经 得到 到 辞职 ,

你必须辞职。

- [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] — - ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] ['sætɪsfai][em 'iː][ɔːr] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪdɪkjʊːl] [aɪ]  
**' I returned — ' nothing else will satisfy me or save you from the ridicule I**  
- 我 返回 — - 没有什么 别的 将要 满足 我 或者 节省 你 从 这 嘲笑 我  
[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pɔːr] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .  
**have arranged to pour upon you** .  
有 安排 到 倒 之上 你 .

我回来了——“除此之外, 没有任何其他办法能让我满意, 也无法让你免受我即将施加在你身上的嘲笑。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [aɪ 'tiː]  
**I have prepared a careful account of the whole business as we know it**  
我 有 准备 一个 小心 帐户 的 这 所有的 商业 作为 我们 知道 它  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] ,  
**from the inside ,**  
从 这 里面 ,  
我已经根据我们对这家公司内部情况的了解，详细准备了一份报告。

[eɪ] , [iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [helpt] ['fɑːðərɪŋ,geɪ] [tuː; tə][send] [ðoʊz] [ʃæm]  
**ay , even of the way you must have helped Fotheringay to send those sham**  
哎 , 甚至 的 这 方式 你 必须 有 帮助 福瑟林盖 到 发送 那些 假  
[nɜːrsɪz] ,  
**nurses ,**  
护士 ,  
哎，甚至连你帮助福瑟林盖派那些假护士的方式，也难逃干系。

[ænd; ænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][æɪ; jəl] ['telɪgræf] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .  
**and to - morrow I shall telegraph it to every newspaper of importance .**  
和 到 - 明天 我 将 电报 它 到 每一个 报纸 的 重要性 .  
明天我将把这个消息电报发给所有重要的报社。

[aɪ] [wɪl] [swer] [æn; ən][æfə'derɪvt][ʌv; əv][ɪts] [truːθ] , [ænd; ænd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɑːpə'zɪ(ə)n] ,  
**I will swear an affidavit of its truth , and join the opposition ,**  
我 将要 发誓 一个 宣誓书 的 它是 真相 , 和 加入 这 反对 ,  
我将宣誓保证其真实性，并加入反对派。

[ænd; ænd] [brɪ'twiːn] [juː 'es][wiː; wi] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['lɪtərəli] [læf] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] ['paʊər] .  
**and between us we will contrive to literally laugh you out of power .**  
和 之间 我们 我们 将要 精心策划 到 字面上地 笑 你 出去 的 力量 .  
我们俩会想方设法让你彻底下台。

- [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɑːloʊd] .  
**' A terrible scene , of course , followed .**  
- 一个 糟糕的 场景 , 的 课程 , 随后 .  
“当然，接下来发生了可怕的一幕。”

[hiː; hi] [gruː] [ə'bjuːsɪv] , [hiː; hi] [traɪd] [mɔːr] [braɪbz] ,  
**He grew abusive , he tried more bribes ,**  
他 生长 虐待 , 他 尝试 更多的 贿赂 ,  
他变得越来越粗暴，还试图行贿更多次。

[hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] [flʌŋ] ['ɪntuː] ['prɪzn] [laɪk] [jɔːr'selvz] — [ðer; ðər] ['wɔznt] , [ɪn]  
**he threatened to have me flung into prison like yourselves — there wasn't , in**  
他 威胁 到 有 我 扔 进入 监狱 喜欢 你们自己 — 那里 不是 , 在  
[fækt] ,  
**fact ,**  
事实 ,  
他威胁要把我像你们一样关进监狱——事实上并没有。

[ə; eɪ] [trɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [dɑːdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðæt]  
**a trick or a dodge which a man in his powerful position could resort to that**  
一个 诡计 或者 一个 躲闪 哪个 一个 男人 在 他的 强大的 位置 可以 采取 到 那  
[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn][tʃɜːrn] ['præktɪs] [ɑːn][em 'iː] .  
**he didn't in turn practise on me .**  
他 没有 在 转动 实践 在 我 .  
一个身居高位的人可能会使用一些伎俩或伎俩，但他并没有对我使用。

“ ['lʌkɪli] , [aɪ][eɪ'em] ['prɪti] ['ɑːbstɪnət] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ænd][aɪ] [wʌn] , [hændz] [daʊn] .  
“ **Luckily , I am pretty obstinate , ” he went on , “ and I won , hands down .**  
“ 幸运的是 , 我 是 漂亮的 顽固 , ” 他 去 在 , ” 和 我 韩元 , 双手 向下 .  
“幸运的是，我非常固执，”他继续说道，“我毫无悬念地赢了。”

[streɪt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɑːktər] [frendz] [tə'geðər] ,  
**Straight away he got two or three doctor friends together** ,  
直 的 离开 他 得到 二 或者 三 医生 朋友们 一起 ,  
他立刻找来了两三个医生朋友 ,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] ;  
**and they cooked up a certificate about the state of his health** ;  
和 他们 煮熟 向上 一个 证书 关于 这 状态 的 他的 健康 ;  
他们伪造了一份关于他健康状况的证明 ;

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [,rezɪg'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**he rushed off to Buckingham Palace and handed over his resignation to the**  
他 匆忙 离开 到 白金汉 宫殿 和 递交 超过 他的 辞职 到 这  
[kɪŋ] , [huː] ,  
**king, who** ,  
国王 , WHO ,  
他匆匆赶往白金汉宫 , 向国王递交了辞呈。

['fɔːrtʃənətli] , ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['veriəs] ['ɔːdiənsɪz] ,  
**fortunately, happened to be in town ; and , after various audiences** ,  
幸运的是 , 发生 到 是 在 镇 ; 和 , 后 各种各样的 观众 ,  
幸运的是 , 他当时正好在城里 ; 而且 , 在接待了多位观众之后 ,

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [pen'ɑːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .  
**the Premier about an hour ago appointed the Marquis of Penarth in his place** .  
这 总理 关于 一个 小时 前 任命 这 侯爵 的 佩纳斯 在 他的 地方 :  
大约一小时前 , 总理任命佩纳斯侯爵接替他的职位。

[ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [,aɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [,aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['noʊbəːdi] [rɪ'grets]  
**In the Cabinet it is pretty well known how I managed it , but nobody regrets**  
在 这 内阁 它 是 漂亮的 出色地 已知 如何 我 管理 它 , 但 无人 遗憾  
- ['daʊnfɔːl] .  
**Cuthbertson's downfall** .  
- 倒台 .  
内阁成员都知道我是如何做到的 , 但没有人对卡斯伯特森的下台感到惋惜。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] , [tuː] [ˈoʊvər'berɪŋ] , [tuː] ['ɪnsələnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**He was too proud , too overbearing , too insolent for the position** ,  
他 曾是 也 自豪的 , 也 霸道 , 也 傲慢的 为了 这 位置 ,  
他太骄傲、太专横、太傲慢 , 不适合这个职位。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['spʊʊkən] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]  
**and all the members of the House whom I have spoken to seem to be**  
和 全部 这 成员 的 这 房子 谁 我 有 说 到 似乎 到 是  
[rɪ'liːvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [,rezɪg'neɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['kæəs(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**relieved at his resignation and hurried departure to that old castle of his**  
松了口气 在 他的 辞职 和 慌忙 离开 到 那 老的 城堡 的 他的  
[ʌp] [ɪn] [ 'gæləweɪ ] . " **up in Galloway** . "   
向上 在 加洛韦 . "

我交谈过的所有下议院议员似乎都对他辞职并匆匆返回他在加洛韦的那座老城堡感到如释重负。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , “ [æskt] [hoʊˈzeɪ] , “ [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] ?  
“ **And what** , “ **asked José** , “ **has become of my father and brother** ?  
“ 和 什么 , “ 问 何塞 , “ 有 变得 的 我的 父亲 和 兄弟 ?

“那么,”何塞问道,“我的父亲和哥哥现在怎么样了?”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .  
“ **And his face was pale and his eyes full of tears** .  
“ 和 他的 脸 曾是 苍白 和 他的 眼睛 满的 的 眼泪 .

“他脸色苍白,眼里噙满了泪水。”



“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][bəʊθ]['boʊltɪd] .  
“ **I am sorry to say they have both bolted** .  
“ 我 是 对不起 到 说 他们 有 两个都 螺栓连接 .  
“很遗憾，他们两个都逃跑了。”

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [sent][æftər][ðem; ðəm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][plænz][frʌm; frəm]  
**The Home Secretary sent after them regarding the loss of certain plans from**  
这 家 秘书 发送 后 他们 关于 这 损失 的 肯定 计划 从  
[ðə; ði] ['wʊlɪtʃ] ['ɑ:rsənəl] ,  
**the Woolwich Arsenal** ,  
这 伍尔维奇 兵工厂 ,  
内政大臣就伍尔维奇兵工厂某些图纸丢失一事对他们进行了调查。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [fraɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:dʒərɪz] [ænd; ənd] - [θrets] [ænd; ənd] [slɪpt]  
**but they took fright over the forgeries and Cuthbertson's threats and slipped**  
但 他们 采取 惊吓 超过 这 伪造品 和 - 威胁 和 滑倒了  
[ɔ:f] [tu:; tə]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] ,  
**off to Greenwich** ,  
离开 到 格林威治 ,  
但他们被伪造品和卡斯伯特森的威胁吓坏了，溜去了格林威治。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ][træmp] ['sti:mər] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][sʌm; səm] ['fɔ:rən] [pɔ:rt] ,  
**from which they got a tramp steamer to take them to some foreign port** ,  
从 哪个 他们 得到 一个 流浪汉 汽船 到 拿 他们 到 一些 外国的 港口 ,  
他们从那里租了一艘货轮，前往某个外国港口。

[wens] [ðeɪ] [kæn; kən] [fli:] [ʌp] ['kʌntri] [ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ]['kweɪzər,'kweɪsər,'kwɑ:zi][kaɪnd][ʌv; əv]  
**whence they can flee up country and gain a quasi kind of**  
何处 他们 能 逃跑 向上 国家 和 获得 一个 准 种类 的  
[prə'tekʃn] ,  
**protection** ,  
保护 ,  
由此他们可以逃往内陆，获得某种程度的保护。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [peɪ] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [faɪt] — ['prɑ:bəbli] [ɪn] ['pɔ:rtʃʊɡl] [ɔ:r] [speɪn] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn]  
**which it won't pay England to fight — probably in Portugal or Spain , or even in**  
哪个 它 惯于 支付 英格兰 到 斗争 — 大概 在 葡萄牙 或者 西班牙 , 或者 甚至 在  
[ɡri:s] ,  
**Greece** ,  
希腊 ,  
英国没必要打这场仗——很可能是在葡萄牙、西班牙，甚至希腊。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kʌntri] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ekstrə'dɪʃn] ['tri:ti] [wət'evər] . “  
**with which country , I understand , we have no extradition treaty whatever** . ”  
和 哪个 国家 , 我 理解 , 我们 有 不 引渡 条约 任何 . “  
据我了解，我们与哪个国家没有任何引渡条约。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)] , ” [aɪ] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [nə'pɪr] .  
“ **And you , colonel , I asked , turning to Napier** .  
“ 和 你 , 上校 , ” 我 问 , 转弯 到 纳皮尔 .  
“还有你，上校？”我转向纳皮尔问道。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [ju: 'es] ?  
“ **How did you come to forgive us ?**  
“ 如何 做过 你 来 到 原谅 我们 ?  
“你是如何原谅我们的？ ”

“ [aɪ] ['kwɪərɪd] .  
“ **I queried** .  
“ 我 查询 .  
我问道。

[ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər][brʊk][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhɑːrti][læf] .

**The old soldier broke into a hearty laugh .**  
这 老的 士兵 打破 进入 一个 爽朗 笑 .

老兵哈哈大笑起来。

“ [oʊ] ! [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈdɪfɪkəlt] [wen] [sʌt] [ə; eɪ] [məˈdʒɪn] [æz; əz] [ˈkuːpər] - [set][tuː; tə]

**“ Oh ! that wasn't difficult when such a magician as Cooper - Nassington set to**  
“ 哦 ! 那 不是 难的 什么时候 这样的 一个 魔术师 作为 库珀 - 纳辛顿 放 到

[wɜːrk] .

**work .**  
工作 .

“哦！当像库珀-纳辛顿这样的魔术师开始工作时，这并不难。”

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [werˈæz] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪkˈspleɪnd]

**He told me the whole of the facts , whereas Fotheringay had only explained**  
他 讲述 我 这 所有的 的 这 事实 , 然而 福瑟林盖 有 仅有的 解释

[tuː; tə][em ˈiː][hæf] !

**to me half !**  
到 我 一半 !

他把所有事实都告诉了我，而福瑟林盖只跟我解释了一半！

“ [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] [ˈdɔːrɪs] - [smɔːl] [hænd] [faʊnd] [maɪn] ,

**“ And under the table - cloth Doris ' small hand found mine ,**  
“ 和 在下面 这 桌子 - 布 多丽丝 - 小的 手 成立 矿 ,

“在桌布下面，多丽丝的小手找到了我的手。”

[ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][sætɪsˈfæk](ə)n , [trʌst] , [ænd; ənd] [ˈkɑːntent] .

**and gave me a sweet little token of satisfaction , trust , and content .**  
和 给予 我 一个 甜的 小的 令牌 的 满意 , 相信 , 和 内容 .

并给了我一份甜蜜的小礼物，表达了满足、信任和喜悦。

[ɔːˈredi] [aɪ] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsʌndərˈstændɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəd] .

**Already I felt more than repaid for the misunderstanding I had suffered .**  
已经 我 毛毡 更多的 比 已偿还 为了 这 误解 我 有 遭受 .

我已经觉得我所遭受的误会得到了充分的补偿。

[ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

**Little more remains to be told .**  
小的 更多的 遗迹 到 是 讲述 .

没什么可说的了。

[ˈoʊnli][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd]

**Only next day the papers came out with the true account of Bernard**  
仅有的 下一个 天 这 文件 来了 出去 和 这 真的 帐户 的 伯纳德

- [ˈsuːɪsaɪd] ,

**Delganni's suicide ,**  
- 自杀 ,

第二天，报纸就刊登了伯纳德·德尔加尼自杀的真相。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [stæbd]

**and there is no doubt in my mind now that he was the man who stabbed**  
和 那里 是 不 怀疑 在 我的 头脑 现在 那 他 曾是 这 男人 WHO 刺伤

[ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈspænjəl] ,

**the colonel's spaniel ,**  
这 上校的 西班牙猎犬 ,

我现在确信无疑，刺伤上校猎犬的人就是他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [sliːp] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ruːm] .

**which was said to sleep usually in the colonel's room .**  
哪个 曾是 说 到 睡觉 通常 在 这 上校的 房间 .

据说它通常睡在上校的房间里。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][ˌɛkspə'diʃ(ə)n][tu:; tə]['meksɪkʊs][set] [seɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] ['eni] [deɪ] [wi:; wi] [meɪ]  
**Soon after this the expedition to Mexico set sail , and now any day we may**  
很快 后 这 这 远征 到 墨西哥 放 帆 , 和 现在 任何 天 我们 可能  
[hɪr] [ðæt] ,  
**hear that ,**  
听到 那 ,

此后不久，前往墨西哥的探险队启航，或许随时我们都能听到这样的消息：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛʒu:ɪts] - [tʃɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]  
**with the aid of the old Jesuits ' chart and the information contained in the**  
和 这 援助 的 这 老的 耶稣会士 - 图表 和 这 信息 包含 在 这  
[ˈjeləʊ] [ˈpɑ:rtʃmənt] ,  
**yellow parchments ,**  
黄色的 羊皮纸 ,

借助古老的耶稣会士图表和黄色羊皮纸上所载的信息，

- ['seɪkrɪd] [leɪk] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪn] [dreɪnd] [ɔ:f][ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [pə'zeʃn]  
**Beckworth's sacred lake has actually been drained off and England in possession**  
- 神圣 湖 有 实际上 到过 排水 离开 和 英格兰 在 拥有  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkli] [ˌɪnɪɡ'zɔ:stəb(ə)l] [maɪn][ʌv; əv] [welθ] .  
**of a practically inexhaustible mine of wealth .**  
的 一个 几乎 取之不尽的 矿 的 财富 .

贝克沃斯的圣湖实际上已被抽干，英格兰因此拥有了一座几乎取之不尽的财富矿藏。

['evri] [deɪ] [aɪ]['oʊpən][maɪ] ['nu:zpeɪpər] [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] ,  
**Every day I open my newspaper I look for this welcome intelligence ,**  
每一个 天 我 打开 我的 报纸 我 看 为了 这 欢迎 智力 ,

我每天打开报纸都希望能找到这类令人欣喜的消息。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [brɪŋz] [ju: 'es] ['hɪrər] [ðə; ði] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**and every day I am certain brings us nearer the consummation of this**  
和 每一个 天 我 是 肯定 带来 我们 更近 这 圆房 的 这  
[dɪ'skʌvəri] .  
**discovery .**  
发现 .

我确信，每一天都让我们离最终发现这一真理更近一步。

[wʌn] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [leɪk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:'lredi] ['lʊkɪtɪd][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn]  
**One day before long the sacred lake , which is already located and has been**  
一 天 前 长的 这 神圣 湖 , 哪个 是 已经 位于 和 有 到过  
[ˈsaʊndɪd] ,  
**sounded ,**  
听起来 ,

不久之后，圣湖的位置已经确定，也已经探测过了。

[wɪl] [bi:; bi][rʌn] [draɪ][baɪ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)] [wɪtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['maʊnt(ə)n] ,  
**will be run dry by a tunnel which is being cut through a small mountain ,**  
将要 是 跑步 干燥 经过 一个 隧道 哪个 是 存在 切 通过 一个 小的 山 ,

将会通过一条正在穿过小山的隧道抽干地下水。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['sa:lɪd] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt]  
**and when this is accomplished it will bring joy and solid relief to the heart**  
和 什么时候 这 是 完成 它 将要 带来 喜悦 和 坚硬的 宽慰 到 这 心  
[ʌv; əv] ['evri] ['tækspeɪər][ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃmən] .  
**of every taxpayer and Englishman .**  
的 每一个 纳税人 和 英国人 .

当这一目标实现时，它将给每一位纳税人和英国人的心中带来喜悦和真正的慰藉。

[ðə; ði] [welθ] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ,  
**The wealth known to be in the bed of the lake is enormous ,**  
这 财富 已知 到 是 在 这 床 的 这 湖 是 巨大的 ,  
已知湖底蕴藏着巨大的财富。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛmz][ænd; ənd][ɡoʊld] [ˈɔrnəmənts] [rɪˈkʌvəd] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɪn]  
and some of the gems and gold ornaments recovered are already in  
和 一些 的 这 宝石 和 金子 装饰品 恢复 是 已经 在  
[ˈlʌndən] .  
London .  
伦敦 .

部分追回的宝石和金饰目前已运抵伦敦。

[ðæt] [ˈfɑ:ðərɪŋ,geɪ] [hæz; həz][ɡɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] [ˈɡɪvz] [em 'i:][noʊ] [kən'sɜ:rn] .  
That Fotheringay has got a place in the expedition gives me no concern .  
那 福瑟林盖 有 得到 一个 地方 在 这 远征 给予 我 不 忧虑 .

福瑟林盖能参加探险队，我一点也不担心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈri:əli] [bæd] , [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]  
He was never really bad , and chances of redemption should be given to  
他 曾是 绝不 真的 坏的 , 和 机会 的 赎回 应该 是 给定 到  
[ɔ:l] ,  
all ,  
全部 ,

他其实并不坏，每个人都应该有改过自新的机会。

[ɔ:l'dʒoʊ] - [hæz; həz] [ˈri:əli] [ˈnevər] [ fə'ɡɪv n ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæm] [ˈnɜ:rsɪz] .  
although Casteno has really never forgiven him that trick with the sham nurses .  
虽然 - 有 真的 绝不 已原谅 他 那 诡计 和 这 假 护士 .

尽管卡斯特诺一直没有原谅他用假护士耍的那个伎俩。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈbrʊnoʊ] [stɪl] [ˈflʌrɪʃɪz] [ˈʌndər] [ˈmɪstər] [ˈku:pər] - - [ˈɡaɪd(ə)ns] ,  
The Order of St . Bruno still flourishes under Mr Cooper - Nassington's guidance ,  
这 命令 的 英石 . 布鲁诺 仍然 繁花 在下面 先生 库珀 - - 指导 ,

在库珀-纳辛顿先生的领导下，圣布鲁诺骑士团依然蓬勃发展。

[ænd; ənd] [ˈeniwʌn] [hu:] [dɪ'zaɪɜ:z] [tu:; tə][dʒɔɪn][,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv]  
and anyone who desires to join it should address my friend , the Member of  
和 任何人 WHO 欲望 到 加入 它 应该 地址 我的 朋友 , 这 成员 的  
[ˈpɑ:rləmənt] ,  
Parliament ,  
议会 ,

任何想要加入的人都应该联系我的朋友，那位国会议员。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz] .  
at the House of Commons .  
在 这 房子 的 公共领域 .

在下议院。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ˈθɪnli] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɪn] [ði:z] [ˈtʃæptərz] ,  
I have but thinly disguised his identity in these chapters ,  
我 有 但 薄薄的 伪装 他的 身份 在 这些 章节 ,

我在这些章节中只是略微掩饰了他的身份。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈpeɪtriət][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz][ˈri:əl] [neɪm] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʒu:'dɪʃəs]  
and any serious patriot could discover his real name by a little judicious  
和 任何 严肃的 爱国者 可以 发现 他的 真实的 姓名 经过 一个 小的 明智的  
[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] ,  
inquiry ,  
询问 ,

任何一位真正的爱国者，只要稍加谨慎调查，就能查出他的真名。

[seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ˈɡæləri] ,  
say from the chairman of the Press Gallery ,  
说 从 这 主席 的 这 按 画廊 ,

新闻媒体主席表示：

[hu:] [noʊz] [twais] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kɹət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ledʒɪsleɪtɪv]

who knows twice as much of the secret history of our legislative

WHO 知道 两次 作为 很多 的 这 秘密 历史 的 我们的 立法

[ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz] ,

establishment as ,

建立 作为 ,

谁对我们立法机构的秘密历史了解得比谁多一倍？

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] ['kroʊkər] ['oʊvər] [pres] [mə'ræləti] [ə'sɜːrt] , ['evər][faɪndz][ɪts] [wei] ['ɪntuː] [prɪnt] .  
**notwithstanding** **what** **croakers** **over** **press** **morality** **assert** , **ever** **finds** **its** **way** **into** **print** .  
 虽然 什么 石首鱼 超过 按 道德 断言 , 曾经 发现 它是 方式 进入 打印 .  
 无论那些鼓吹新闻道德的人如何断言，最终都会刊登出来。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][hæz; həz] , [aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tu:; tə][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] , [lɔ:st] [tu:] [ʌv; əv][ɪts] [ˈæktɪv] [ˈmembər]  
The Order has , I am compelled to record , lost two of its active members  
 这 命令 有 , 我 是 被迫 到 记录 , 丢失的 二 的 它是 积极的 成员  
 .  
 :  
 .

我不得不在此记录，该组织已经失去了两名活跃成员。

[wʌŋ] , [hoʊˈzeɪ] - , [hu:] [hæz; hæz] ['mærid] [ðæt] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] , [kə'mi:l] - ,  
One , José Casteno , who has married that very charming girl , Camille Velasquon ,  
 — , 何塞 - , WHO 有 已婚 那 非常 迷人 女孩 , 卡米尔 - ,  
 [ænd; ənd][set] [seɪl][fɔ:r; fər][ˈmeksɪkoʊ] ,  
and set sail for Mexico ,  
 和 放 帆 为了 墨西哥 ,

一位是何塞·卡斯特诺，他娶了那位非常迷人的姑娘卡米尔·维拉斯昆，然后乘船前往墨西哥。

[hɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌeks.pə'dɪ(ə)n][tu:; tə] - ,  
hot on the heels of the British expedition to Tangikano ,  
 热的 在 这 高跟鞋 的 这 英国 远征 到 - ,  
 紧随英国远征坦吉卡诺之后,

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][tuː; tə] [si:] [ðæt] [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] [goʊz] [streɪt] .  
and   also   to   see   that   Fotheringay   goes   straight .  
 和   还   到   看   那   福瑟林盖   去   直的 .  
 还要看看福瑟林盖是笔直的。

[ðə; ði] ['lðər] , [maɪ] [pʊr] , ['greɪsləs] [self] , [hu:] , [naʊ] [ðæt] ['dɔ:ris][hæz; həz] [br'kʌm] [maɪ][waɪf] ,  
The other , my poor , graceless self , who , now that Doris has become my wife ,  
 这 其他 , 我的 贫穷的 , 毫无风度 自己 , WHO , 现在 那 多丽丝 有 变得 我的 妻子 ,  
 另一个, 就是我可怜的、笨拙的自己, 如今多丽丝成了我的妻子,

[nʊʊ][lɔːŋgər] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ˈstæntən; ˈstɑː-] [stri:t] , [dʌb(ə)ljuːˈsiː] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ɪnˈvestɪgeɪtər] , [bʌt; bət]  
no longer figures in Stanton Street , WC , as a secret investigator , but  
 不 更长 数据 在 斯坦顿 街道 , 厕所 , 作为 一个 秘密 研究者 , 但  
 [laɪvz; ɪvz] [aʊt] [æt; ət] [ˈred.hɪl] ,  
lives out at Redhill ,  
 生活 出去 在 红山 ,  
 他不再以秘密调查员的身份出现在西伦敦斯坦顿街，而是住在雷德希尔。

[ænd; ənd][gəʊz] ['deɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)] — ['lɔːz, 'lɪz] - [ænd] — [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]  
and goes daily to his chambers in the Temple — Lawyers' Land — to lay the  
和 去 日常的 到 他的 房间 在 这 寺庙 — 律师 - 土地 — 到 躺 这  
 [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærɪstərz] ['præktɪs] ,  
foundation of a barrister's practice ,  
基础 的 一个 大律师的 实践 ,  
 他每天都会前往位于圣殿区（律师的聚集地）的办公室，为律师执业奠定基础。

[ˈeɪdɪd] [baɪ] [pʊə]    [ˈneɪlɜː] , [huː] [wʌz; wəz][rɪˈtaɪərd]    [kəmˈpʌlsəreɪli]    [frəm; frəm] [ˈskaʊtlənd] [ˈjɑːrd][əˈpɑːn][ə; eɪ]

**aided by poor Naylor** , **who was retired compulsorily**    **from Scotland Yard upon a**

协助 经过 贫穷的 内勒 , WHO 曾是 退休 强制性 从 苏格兰 院子 之上 一个

[smɔːl] [ˈpenʃən] ,

**small pension** ,

小的 养老金 ,

可怜的内勒也参与其中，他被迫从苏格兰场退休，只剩下微薄的退休金。

[bʌt; bət] [hu:] , [aɪ][faɪnd] , [meɪks] [æŋ; ən][ʔædmərəb(ə)] [klɜ:rk] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ][hænd] -  
**but who , I find , makes an admirable clerk when it comes to a hand -**  
 但 WHO , 我 寻找 , 制作 一个 令人钦佩的 职员 什么时候 它 来 到 一个 手 -  
 [tu:; tə] - [hænd] [ʔʌs(ə)] [wɪð; wɪθ] [sə'lisitəz] ,  
**to - hand tussle with solicitors ,**  
 到 - 手 争执 和 律师 ,

但我觉得，在与律师正面交锋时，他是一位令人钦佩的办事员。

[hu:] ['evər] [wɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [tru:] [paʊnd] [ʌv; əv] [fle] .  
who ever want more than their true pound of flesh .  
 WHO 曾经 想 更多的 比 他们的 真的 磅 的 肉 .  
 那些想要得到超过他们应得的那份肉的人。

[ænd; ənd][səʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [əˈdu:] !  
And so for the present , with the others , I must make my adieu !  
 和 所以 为了 这 展示 , 和 这 其他的 , 我 必须 制作 我的 再见 !  
 所以现在, 我必须和大家告别了!

[wen]   [ˈɪŋɡlənd]   [ɪz]   [ˈstɑːrtld]   ,   [æz; əz][fiː ʃi]   [wɪl]   [biː; bi][wʌn]   [deɪ]   [er]   [ˈlɔːŋ]   ,  
**When England is startled , as she will be one day ere long ,**  
 什么时候   英格兰   是   惊慌   ,   作为   她   将要   是   一   天   埃雷   长的   ,  
 当英格兰受到惊吓时, 就像不久的将来她一定会经历的那样,

[baɪ][ðə; ði]    [ə'naʊnsmənt]    [λv; əv][ðə; ði]    [rɪ'kʌvəri]    [λv; əv][ðə; ði]    [ɪ'nɔːrməs]    ['trezər]    [λv; əv]

**by the announcement of the recovery of the enormous treasure of Tangikano**

经过 这 公告 的 这 恢复 的 这 巨大的 宝藏 的

随着唐吉卡诺巨额宝藏的发现，

[ðə; ði] ['emərəldz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] [ʌn'iːkwəld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
the emeralds and rubies unequalled in the world ,  
 这 祖母绿 和 红宝石 无与伦比 在 这 世界 ,  
 世界上无与伦比的祖母绿和红宝石,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)] [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd][ju:'tensɪlz][ʌv; əv] ['sɔ:lɪd][gəʊld] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n]  
and the wonderful images and utensils of solid gold that have been hidden  
 和 这 精彩的 图片 和 餐具 的 坚硬的 金子 那 有 到过 隐

[fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [slɑɪm] [bɪ'ni:θ] [ðəʊz] ['saɪlənt]['wɔ:tərz] ,  
for ages in the slime beneath those silent waters ,  
 为了 年龄 在 这 粘液 下面 那些 沉默的 水 ,

还有那些精美的纯金制品和器皿，它们在寂静的水面下淤泥中隐藏了几个世纪。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] , [pər'hæps] ,  
then will you , perhaps ,  
 然后 将要 你 , 也许 ,

那么, 或许你会.....

[rekə'lekt] [d̩ə; ði] [t'æptərz] [ʌv; əv][æn; ən] [r'ventf(ə)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][d̩ə; ði]  
**recollect the chapters of an eventful history which I have recorded in the**  
 追忆 这 章节 的 一个 多事 历史 哪个 我 有 记录 在 这  
 [fɔ:rgoʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,  
**foregoing pages ,**  
 前文 页面 ,

回想一下我在前文中记录的那段跌宕起伏的历史篇章，

[ænd; ənd] [rɪ'membə] [wʌt] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['ma:dərn][ 'dra:mə][ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf][wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ]  
and remember what part in the modern drama of London life was played by  
和 记住 什么 部分 在 这 现代的 戏剧 的 伦敦 生活 曾是 玩 经过  
[ðə; ði][mæn][wʌns] [noʊn] [tu:; tə] [kɒnə'sɜ:z] [ænd; ənd] [kə'lektəz] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ʌv; əv]  
the man once known to connoisseurs and collectors as the Hunchback of  
这 男人 一次 已知 到 鉴赏家 和 收藏家 作为 这 倭 的  
['westmɪnstə] .  
Westminster .  
威斯敏斯特 .

请记住，这位曾被鉴赏家和收藏家称为“威斯敏斯特驼背”的人，在现代伦敦生活的戏剧中扮演了怎样的角色。

|                                                                                                                                                                                                                                                    |                |                |          |                |                |                |           |                |                |                |          |                |                |                |          |                |                |                |           |                |                |           |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|----------|----------------|----------------|----------------|-----------|----------------|----------------|----------------|----------|----------------|----------------|----------------|----------|----------------|----------------|----------------|-----------|----------------|----------------|-----------|--|--|
|                                                                                                                                                                                                                                                    | [ 'prefəs]     |                |          | [ 'tʃæptər]    | [ wʌn]         |                |           | [ 'tʃæptər]    | [ tu: 'tu:]    |                |          | [ 'tʃæptər]    | [ θri:]        |                |          | [ 'tʃæptər]    | [ fɔ: r]       |                |           | [ 'tʃæptər]    | [ faɪv]        |           |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | <u>Preface</u> |                |          | <u>Chapter</u> | <u>1</u>       |                |           | <u>Chapter</u> | <u>2</u>       |                |          | <u>Chapter</u> | <u>3</u>       |                |          | <u>Chapter</u> | <u>4</u>       |                |           | <u>Chapter</u> | <u>5</u>       |           |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | 前言             |                |          | 章              | 1              |                |           | 章              | 2              |                |          | 章              | 3              |                |          | 章              | 4              |                |           | 章              | 5              |           |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    |                | [ 'tʃæptər]    | [ sɪks]  |                |                | [ 'tʃæptər]    | [ 'sevən] |                |                | [ 'tʃæptər]    | [ eɪt]   |                |                | [ 'tʃæptər]    | [ naɪn]  |                |                | [ 'tʃæptər]    | -         |                |                |           |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    |                | <u>Chapter</u> | <u>6</u> |                |                | <u>Chapter</u> | <u>7</u>  |                |                | <u>Chapter</u> | <u>8</u> |                |                | <u>Chapter</u> | <u>9</u> |                |                | <u>Chapter</u> | <u>10</u> |                |                |           |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    |                | 章              | 6        |                |                | 章              | 7         |                |                | 章              | 8        |                |                | 章              | 9        |                |                | 章              | -         |                |                |           |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | [ 'tʃæptər]    | -              |          |                | [ 'tʃæptər]    | -              |           |                | [ 'tʃæptər]    | -              |          |                | [ 'tʃæptər]    | -              |          |                | [ 'tʃæptər]    | -              |           |                | [ 'tʃæptər]    | -         |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | <u>Chapter</u> | <u>11</u>      |          |                | <u>Chapter</u> | <u>12</u>      |           |                | <u>Chapter</u> | <u>13</u>      |          |                | <u>Chapter</u> | <u>14</u>      |          |                | <u>Chapter</u> | <u>15</u>      |           |                | <u>Chapter</u> | <u>16</u> |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | 章              | -              |          |                | 章              | -              |           |                | 章              | -              |          |                | 章              | -              |          |                | 章              | -              |           |                | 章              | -         |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | [ 'tʃæptər]    | -              |          |                | [ 'tʃæptər]    | -              |           |                | [ 'tʃæptər]    | -              |          |                | [ 'tʃæptər]    | -              |          |                | [ 'tʃæptər]    | -              |           |                | [ 'tʃæptər]    | -         |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | <u>Chapter</u> | <u>17</u>      |          |                | <u>Chapter</u> | <u>18</u>      |           |                | <u>Chapter</u> | <u>19</u>      |          |                | <u>Chapter</u> | <u>20</u>      |          |                | <u>Chapter</u> | <u>21</u>      |           |                | <u>Chapter</u> | <u>22</u> |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | 章              | -              |          |                | 章              | -              |           |                | 章              | -              |          |                | 章              | -              |          |                | 章              | -              |           |                | 章              | -         |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | [ 'tʃæptər]    | -              |          |                | [ 'tʃæptər]    | -              |           |                | [ 'tʃæptər]    | -              |          |                | [ 'tʃæptər]    | -              |          |                | [ 'tʃæptər]    | -              |           |                | [ 'tʃæptər]    | -         |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | <u>Chapter</u> | <u>23</u>      |          |                | <u>Chapter</u> | <u>24</u>      |           |                | <u>Chapter</u> | <u>25</u>      |          |                | <u>Chapter</u> | <u>26</u>      |          |                | <u>Chapter</u> | <u>27</u>      |           |                |                |           |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                    | 章              | -              |          |                | 章              | -              |           |                | 章              | -              |          |                | 章              | -              |          |                | 章              | -              |           |                |                |           |  |  |
| 前言     第一章     第二章     第三章     第四章     第五章     第六章     第七章     第八章     第九章     第十章     第十一章     第十二章     第十三章     第十四章     第十五章     第十六章     第十七章     第十八章     第十九章     第二十章     第二十一章     第二十二章     第二十三章     第二十四章     第二十五章     第二十六章     第二十七章 |                |                |          |                |                |                |           |                |                |                |          |                |                |                |          |                |                |                |           |                |                |           |  |  |

听书破万卷

开口如有神

